تسہیل الدراسہ
شرح الحماسہ

مصنف:۔ مولوی ذوالفقار علی دیوبندی

فی ھذا النسخۃ امتیازات آتیۃ

(۱) اقتراحہ من طابع دیوان حماسہ (شیخ الادب حضرت مولانا محمد اعزاز علی)

(۲) تراجم حماسیین (مولانا جمیل احمد صاحب النانوی دامت فیوضہم)

(۳) اقتباسات الشروح۔ المرزوقی (ح) التبریزی (ح) الخطیب (ح) الجواد (ح) الجواد (ح) الجواد

فہرس الابواب

تسہیل الدّراسہ فی شرح الحماسہ

نمبر شمار	اسامی الابواب	صفحہ	نمبر شمار	اسامی الابواب	صفحہ
۱	باب الحماسہ	۲	۶	باب الاضیاف والمدیح	۵۰۲
۲	باب المراثی	۲۲۸	۷	باب الصفات	۵۹۲
۳	باب الادب	۳۳۰	۸	باب السیر والنعاس	۵۹۶
۴	باب النسیب	۳۷۰	۹	باب الملح	۶۰۵
۵	باب الہجاء	۴۴۹	۱۰	باب مذمۃ النساء	۶۲۱

فی ھذا النسخہ امتیازات آتیہ

(۱) الفراسۃ لمن طالع ۔ دیوان حماسہ (شیخ الادب حضرت مولانا محمد اعزاز علیؒ)

(۲) تراجم حماسیین (مولانا جمیل احمد صاحب التھانوی دامت فیوضہم)

(۳) بقیہ حالات الشعراء ۔ الموسومۃ (ج) التی ضاق عنھا نطاق الطبعۃ فاثبتنا الدیوان بھا وجعلناھا ضمیمۃ لہ از مولانا ... صاحب

(۴) کتاب الالفاظ المترادفات ۔ تالیف لسان العرب و ترجمان الادب الامام ابی الحسن علی بن عیسٰی الرمانیؒ (مع شرح) للادیب الالمعی والاریب اللوزعی محمد محمود الرافعیؒ۔

(۵) مقدمہ ناشر الکتاب ۔ (۶) حضرت مولانا محمد انور شاہ صاحب الکشمیریؒ کے تاثرات۔

الحمد للہ علے احسانہ کہ درمین ایام میمنت التیام کتاب مستطاب تسہیل الدراسہ فی شرح الحماسہ مترجمہ عالم یلمعی تحریر لوزعی حضرت مولانا مولوی ذوالفقار علی دیوبندیؒ۔

میر محمد، کتب خانہ آرام باغ کراچی

الفرائد الثمينة في طرق العلوم والرسائل الحكمية

بسم الله الرحمن الرحيم

حمداً لك يا ذا الفضل والاحسان وصلوة على من أرسل الى كافة الخلق من الانس والجان. وعلى صحبه و عترته ومتبعيه ما دام العلمان. وبعد فهذه عدة فصول نذكرها تبصرة لمن حاول مطالعة كتب الادب و دواوين الشعراء من العرب. وبالله التوفيق.

(فصل) اعلم ان العلوم التي يخوض في بحارها الافكار ويجول في ميدانها آذهان النظار على صنفين صنف طبيعي للانسان. سمي بالطبيعي لان الانسان يهتدي اليه بفكره وطبعه وصنف نقلي فانه يأخذه عن وضعه. والاول هي العلوم الحكمية الفلسفية وهي التي يمكن ان يقف عليها الانسان بطبيعة فكره و يهتدي بمدركه البشرية الى موضوعاتها ومسائلها واغناء براهينها ووجوه تعليمها حتى يقفه نظره ويحثه على الصواب من الخطأ فيها من حيث هو انسان ذو فكر. والثاني هي العلوم النقلية الوضعية وهي كلها مستندة الى الخبر عن الواضع الشرعي او العرفي ولا مجال فيها للعقل الا في الحاق الفروع من مسائلها بالاصول واصناف هذه العلوم النقلية كثيرة كعلم التفسير والقراءة وعلوم الحديث والفقه واصولها وعلم الكلام واللغة والنحو والبيان والادب وغير ذلك ولما كان ذلك كله الا الادب غير متعلق بما نحن بصدده طوينا الكشح عن جميعها الا الادب و فيما يحاث الاول في موضوعه فذهب فريق منهم الى انه ليس له موضوع وخالفه جماعة منهم ثم اختلف الفريق الثاني في تعيينه اي في ان موضوعه اي شئ هو فذهب كل منهم الى ما شاءه ولولا مخافة التطويل لبيناه بالتفصيل والحق عندي هو الاول كما صرح به من خصص له المحققون الصلاة ابن خلدون وقال هذا العلم لا موضوع له ينظر في اثبات عوارضه او نفيها والبحث الثاني في حده وفيه اقوال. فقيل الادب اسم لكل رياضة محمودة يتخرج بها الرجل في فضيلة من الفضائل (كذا في المغرب) ثم غلب على كل لبيب من الخطأ اللفظي والمعنوي والخطل في كلام العرب وفي الدريني شرح المقامات للحريري الادب معرفة الاخبار والاشعار وفلان اديب اذا كان متفننا هشاركا. وفي المنتهى. علم ادب عبارت ست از علميكه. بدان خود را از خلل در كلام نگهدارند وآن دوازده قسم ست هشت اصول برين تفصيل علم لغت وعلم صرف واشتقاق ونحو ومعاني وبيان وعروض وقافيه وپنهار فروع برين نمط علم رسم الخط وقرض الشعر وانشاء نثر از خطب ورسائل ومحاضرات يعني تواريخ وبعضي اين را مشتق از ادب كه بمعنى خواندن بضيافت ست گفته. اند زيرا كه اين علم ميخوانند مردم را بسوى محامد وقيل الادب هو حفظ اشعار العرب واخبارها والاخذ من كل علم بطرف. يريدون من علوم اللسان او العلوم الشرعية من حيث متونها فقط و

هي القرآن والحديث اذ لا مدخل لغير ذلك من العلوم في كلام العرب الا ما ذهب اليه المتاخرون عند كلفهم بصناعة البديع من التورية في اشعارهم وترسلهم بالاصطلاحات العلمية فاحتاج صاحب هذا الفن حينئذ الى معرفة اصطلاحات العلوم ليكون قائما على فهمها وهذا هو الحق والبحث الثالث في الاحتياج الى علم الادب فلا يخفى ان العلوم وان ضاعت خزانتها وسلبت دفائنها لكن بقي شئ من آثارها ويسمح الآن نبذ من اخبارها والعلوم الادبية العربية قد رزئها الراؤون ويكاها الباكون ولم يبق في ايدي مسلي الهند الا اسمها كما لم يبق من بلاد عاد وثمود الا رسمها وان شئت ترى اكثرهم ضيعوا اعز احمارهم في تحصيل الكتب الدرسية من المنقولات والمنقولات وتمكنوا على مسند التدريس وانى لهم النفع من ذلك فانهم يصرفون افضل اوقاتهم في تحصيل علمي الصرف والنحو مثلا ويتحملون في تحصيلهما من المشاق ما لا يتحمل ويحفظون اكثر الكتب من الصرف والنحو كانهم حفظة القرآن ولم يحصل لهم شئ من غايتها فان غايتهما ان يسلك الطالب بهما طرق اشتقاق الكلمات وتراكيب الجملات ويصون ذهنه في التكلم من الخطأ ويقدر على التعبير عما في جنانه ولما لم يحصل لهم غاية العلوم لم يحصل العلم حقيقة فان حصول كل شئ بغايته. وما ذاك الا لانهم بعد الفراغ عنهما طفقوا يشتغلون بالمعقول والفقه والاصول والمختصر واعلم الصدور ثم ظهريا وان امعنت النظر في مدارس الهند الاسلامية تراهم يقولون الغرائب عن الفلاسفة والفقهاء والمحدثين ويعجزون عن جملة عربية تخبر عما في صدورهم كانهم اخارس والمراد بنقل الغرائب نقل ما سمعوا عن اساتذتهم بالهندية والا فكيف يتصور معه حرمانهم عن الادب انهم يريدون ما اراده اساطين الامة من الفقهاء والمحدثين ومنهم من خدعتهم انفسهم فظنوا انهم قادرون على استخراج ما في بطون الدفاتر من العلوم الدينية وفي امثال هؤلاء انشد سعد جملك لا اندري بانك جاهل * ومن لي بان تدري بانك لا تدري * فان كلام الله ورسوله نزل بلسان عربي مبين ويستحيل معرفتهما من غير ان يعرف محاوراتهم وامثالهم ومنزلتا الفقه منهما كمنزلة الفهم للستة في الافعال ثبت ان العلوم الدينية كلها موقوفة على حصول الادب ومن ليس له حظ من الادب لا يكون له نصيب منها واعجب من ذلك انهم مع حرمانهم كل الحرمان يخيل اليهم ان امر علم الادب امر يسير بعد تحصيل الكتب الدرسية ولعمري ان هذا الاجهل فوق الجهل وسفاهة فوق السفاهة وان ابيت فسلهم عن معنى شعر عويص او مثال ادنى تعلق بمحاورات العرب ساكتين نادمين واجبين ادبرين ان يضلوا غيرهم كما ضلت انفسهم ومن اقبح ما يشنع عليهم ان بعض نصارى زماننا يجدون في ترويج العلوم الادبية العربية ويتكلمون بلسان عربي مبين كمثل تكلمهم بالانكليزية فهؤلاء قادرين على التقرير والتحرير في التسطير ومسلموا زماننا بل مدرسو مدارسنا لا يكادون يحسنون التفوه بالعربي الصحيح ومن اجلى العبر ان الصغار من متعلمي الاسكيل الانكليزية يتكلمون ويعبرون عما في نفوسهم كانهم من اهل اللسان واولادنا وان بلغوا اقصى مراتب العلم من العربي لا يقدرون على تبيين ما في الجنان ان في ذلك لعبرة بل عبرا الاولى الابصار واعلم ايضا ان مثل علم الادب كمثل سيف قاطع ان قبض عليه بعض من السفهاء والجانين يقتل نفسه ويهلك غيره وان وقع في ايدي المجاهدين والغازين يسعون في اعلاء كلمة الله العليا. وكذا شان الادب ان حصل شئ من لطائفه الخبيثة يكسبون به السيئات من هجاء الكرماء والميل الى الامارد والنساء ويتبجحون الفاجرون. وان حصل لطائفه النفيسة يخوض في معاني القرآن والحديث ويخرج من كنوزهما ما لا يتعلق لغيره ويستفيد به غيره اللهم اجعل العلوم حجة لنا لا علينا. والبحث الرابع في غرضه وغايته فقال بعض المحققين انما

عه جسما سكول. وهو لفظ عجمي وجسم الفظ المجسي على الاوزان العربية غير نادر اذ الركن فيه حرف لا يستعمل العرب كالياس والياسجسما بليس فلا تلتفت الى ما اورده الطاعنون ١٢ منه.

المقصود منه عند اهل اللسان ثمرته وهي الاجادة في فني المنظوم والمنثور على اساليب ومناحيهم فيحصرون لذلك من كلام العرب ما عساه تحصل به الملكة من شعر عالي الطبقة وسجع مستوٍ في الاجادة ومسائل من اللغة والنحو مبثوثة اثناء ذلك متفرقة يستقرئ منها الناظر في الغالب معظم قوانين العربية مع ذكر بعض من ايام العرب يفهم به ما يقع في اشعارهم وكذلك ذكر المبهم من الانساب الشهيرة والاخبار العامة والمقصود بذلك ان لا يخفى على الناظر في شيء من كلام العرب واساليبهم ومناحي بلاغتهم اذا تصفحه لانه لا تحصل الملكة من حفظ الابعد فهم فيحتاج الى تقدير جميع ما يتوقف عليه فهم. وقيل غايته معرفة معاني القرآن والحديث وقيل غير ذلك.

(فصل) قال العلامة ابن خلدون اعلم ان لسان العرب وكلامهم على فنين في الشعر المنظوم وهو الكلام الموزون المقفى ويسمى تحقيقه بمعناه الذي تكون اوزانه كلها على روي واحد وهو القافية وفي النثر وهو الكلام غير الموزون وكل واحد من الفنين يشتمل على فنون ومذاهب في الكلام فاما الشعر فمنه المدح والهجاء والرثاء واما النثر فمنه السجع الذي يوتى به قطعا ويلتزم في كل كلمتين منه قافية واحدة يسمى سجعا ومنه المرسل وهو الذي يطلق فيه الكلام اطلاقا ولا يقطع اجزاء بل يرسل ارسالا من غير تقييد بقافية ولا غيرها ويستعمل في الخطب وترغيب الجمهور وترهيبهم واما القرآن وان كان من المنثور الا ان خارج عن الوصفين وليس يسمى مرسلا مطلقا ولا مسجعا بل تفصيل آيات ينتهي الى مقاطع يشهد الذوق بانتهاء الكلام ثم يعاد الكلام في الآية الاخرى بعدها ويثنى من غير التزام حرف يكون سجعا ولا قافية وهو معنى قول تعالى الله نزل احسن الحديث كتابا متشابها مثاني تقشعر منه جلود الذين يخشون ربهم وقال قد فصلنا الآيات ويسمى آخر الآيات فواصل اذ ليست اسجاعا ولا التزام فيها ما يلتزم في السجع ولا هي ايضا قوافي واطلق اسم المثاني على آيات القرآن كلها على العموم لما ذكرناه واختصت بام القرآن للغلبة فيها كما غلب الثريا والمجرة لهذا سميت السبع المثاني. وانظر هذا مع ما قاله المفسرون في تعليل تسميتها بالمثاني يشهد لك الحق بوجحان ما قلناه

(فصل في تحقيق الشعر) اعلم ان الشعر عند الشراح قول موزون عمدا وقيل مقفى ايضا ولو تقديرا فموزون كقوله تعالى (ومثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة اجتثت من فوق الارض ما لها من قرار) ومقفى كقوله (ومثل كلمة طيبة كشجرة طيبة اصلها ثابت وفرعها في السماء تؤتي اكلها كل حين باذن ربها) وكذا موزون من غير عمد الوزن ليس بشعر لعدم القصد به. والمراد بالقول لفظ موضوع واختير القول دون الكلام كما هو في المشهور ليشمل شعر اليس بكلام بل مركب غير تام كقول الشاعر

لما رأى الاشعري ابي الحسن ... ومتبعيه في القبيح والحسن

فان كل واحد من البيتين مركب غير تام وقوله موزون احتراز عن النثر والمراد بقوله عمدا ان يقصد الوزن اولا بالذات والحق وغيره ثانيا وبالعرض وقوله ولو تقديرا يلحق به لو ضم اليه بيت آخر يكون متحد القافية معه والمراد به زعم ناظمه ان يتوهم ان بعض الاشعار لا تلتزم القافية. قال ابن خلدون وقول العروضيين في حده انه الكلام الموزون المقفى ليس بحد لهذا الشعر الذي نحن بصدده ولا رسم له وصناعتهم انما تنظر في الشعر باعتبار ما فيه من الاغراب والبلاغة والوزن والقوالب الخاصة فلا جرم ان حد هو ذلك لا يصلح له عندنا فلا بد من تعريف يعطيه حقيقته من هذه الحيثية فنقول الشعر هو الكلام البليغ المبني على الاستعارة والاوصاف المفصل باجزاء متفقة في الوزن والروي مستقل كل جزء منها في غرضه ومقصده مما قبله وبعده الجاري على اساليب العرب المخصوصة به فقولنا الكلام البليغ جنس وقولنا المبني على الاستعارة والاوصاف فصل مما يخلو من هذه فانه في الغالب ليس بشعر وقولنا المفصل باجزاء متفقة الوزن والروي فصل له عن الكلام المنثور الذي ليس بشعر عند الكل وقولنا مستقل كل جزء منها في غرضه ومقصده مما قبله وبعده بيان للحقيقة لان الشعر لا تكون ابياته الا كذلك وايضا فصل

بشئ وقولنا الجارى على الاساليب المخصوصة به فصل لان علم العروض على اساليب العرب المعروفة فانه حينئذ لا يكون شعرا انما هو كلام منظوم لان الشعر اساليب مخصصة لا تكون للمنثور وكذا الاساليب المنثور لا تكون للشعر فاكان من الكلام منظوما وليس على تلك الاساليب فلا يكون شعرا وبهذه الاعتبار كان الكثير من لغتنا من شيوخنا فى هذه الصناعة الادبية يرون ان نظم المتنبى والمعرى ليس هو من الشعر فى شئ لانهما لم يجريا على اساليب العرب من الامم عند من يرى ان الشعر يوجد للعرب وغيرهم ومن يرى انه لا يوجد لغيرهم فلا يحتاج الى ذلك ويقول مكان الجارى على الاساليب المخصوصة انتهى كلامه .

(فصل فى طبقات الشعراء) ذكروا ان الشعراء على اربع طبقات الجاهليون وهم الذين لم يدركوا عصر الاسلام فضلا عن ان يسلموا كامرئ القيس وزهير وطرفة ومخضرمون وهم الذين ادركوا الجاهلية والاسلام فاسلموا كحسان ولبيد والمتقدمون من اهل الاسلام كالفرزدق وجرير وذى الرمة وهؤلاء كلهم يستشهد بكلامهم فى اللغة واشعارهم والمحدثون من اهل الاسلام وهم الذين نشأوا بعد الصدر الاول من المسلمين كابى تمام وابى الطيب والبحترى ولا يستشهد بشعرهم .

(فصل فى ازالة الوهم) غير خفى على من طالع تعليقاتى انى لما قلت قط بحرمة المنطق والفلسفة اليونانية وان ذهبت الفحول من العلماء الربانيين بل صرح بعضهم بحرمتها . وتلخيص ما قلته به تفضيل العلوم الادبية العربية على غيرها من الفنون سوى التفسير والحديث واشباههما وان اختلج فى صدرك ما اذاعته الالسن وتفوهت به الافواه من ان الطحطاوى جعله معيار العلوم ولم يوثق بعلوم من لم يعرف المنطق ففيه اما اولا فان الكتب الشرعية الرسمية والفتاوى مملوءة مشحونة بتخطئتها فلو صح هذا الانتساب الى الطحطاوى لكان مما يخالف الجمهور ويرد مما عليه الاسلاف و ثانيا ان هذا الاستدلال ليس الا كمن استدل بحرمة الصلوة بقوله تعالى لا تقربوا الصلوة فانه قال فى الطحطاوى المذكور بعد ما نقل عن الدر المختار قوله (ودخل فى الفلسفة علم المنطق اى ما ينطق من العلوم المحرمة شرعا) الظاهر ان المراد به المحشو بشب المعتزلة الزائغة حتى يكون داخلا فى الفلسفة والا فمجرد ذكر قواعد وضوابط وجزئيات ليست من الفلسفة فى شئ بل قال بعضهم وهو معيار العلوم ومن لم يعرفه لا يوثق بعلمه فعليك بتتامل الصادق فيما قاله الطحطاوى هل يسوغ لاحد ان يقول ان الطحطاوى يجعل معيارية المنطق هل يجوز ان يقول احد على الطحطاوى ما ليس عنده او ترى ان يقول قائل بعضهم وهو ينادى على انه يتبع الاعم ويوقع الوسنان ان القول الذى للبعض هو على خلاف السواد الاعظم اولى بالاتباع وما نالك فارجع الى البعض الذى لم يوثق بعلوم من لا يعرف المنطق اجتراء الحكم من مضى من الدنيا من النبيل لا سيما الهاشمى ردوى ردوا الى فقهاء اصحاب الاختيار واتباعهم لا تجاوزوا [illegible] المنطقية على الاسلام ومتبعيه فانهم ما كانوا عارفين بما اوحى الى المناطقة شيا طينهم ومع ذلك ان هذا البعض مجهول لا يعرف انه مما يعتمد على قوله او هو مخصوص بالمنطق ثم انظر الى ما جوزه الطحطاوى وهو ليس الا مجرد ذكر قواعد المنطق وضوابطه واما المحشو بشب المعتزلة فتقل بحرمته ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق وانت خير الفاتحين .

(فصل فى الواجبات لمن اراد صناعة الشعر وعمله ومستحباته) ونعنى بالواجب ما يفوت الشعر بفوته او يكون رديئا وبالمستحب ما ينزل بفوته عن درجة الحسن ولا يكون رديئا .

اعلم ان لعمل الشعر واحكام صناعته شروطا اولها الحفظ من جنس اشعار العرب حتى تنشأ فى النفس ملكة ينسج على منوالها ومن كان خاليا من المحفوظ فنظمه قاصر رديئ ولا يعطيه الرونق والحلاوة الا كثرة المحفوظ

فمن قل حفظه او عدم لم يكن له شعر وانما هو نظم ساقط والاجتناب عن الشعر اولى بمن لم يكن له محفوظ - ثم بعد الامتلاء من الحفظ وشحذ القريحة للنسج على المنوال يقبل على النظم وبالاكثار منه تستحكم ملكته وترسخ - وقال بعضهم شرطه نسيان ذلك المحفوظ لتنمحي رسومه الحرفية الظاهرة اذ هي صادة عن استعمالها بعينها فاذا انمحى وقد تكيفت النفس بها انتقش الاسلوب فيها كان منوال يأخذ بالنسج عليه بامثالها من كلمات اخرى ضرورة وثانيها الخلوة فان التجربة شاهدة بان من لم يحصل له الخلوة يكون غالب اشعاره رديئا ولا يمكن له على الشعر رونعري ان الاختلاط بالناس من موجبات المصائب والخلوة خالية عن الحوادث والنوائب) وثالثها استجادة المكان المنظور فيه من المياه والازهار ونحوها بان يكون على جسام ونشاط او على حزن وغم فان ذلك يحرض القريحة ان تاتي بمثل ذلك المنوال الذي في حفظه وخاصيتها الطبيعة السليمة وهي من اول الواجبات لعمل الشعر - واما مستحبات الشعر فمنها الوقت وخير الاوقات لعمل الشعر اوقات البكر عند الهبوب من النوم وفراغ المعدة ونشاط الفكر ومنها الرجاء بحصول جاه او مال وغيرهما من عمل الشعر وقال بعضهم ان من المحرضات على الشعر العشق والانتشاء فان لهما دخلا عظيما في صناعته حتى ان بعض المجيدين في الشعر لم يكن يقدر على عمل الشعر الا بشرب عتيق من الخمر او بعرض الحسان من النساء عليه - قالوا فان استصعب عليه بعد هذا كله فليتركه الى وقت آخر ولا يكره نفسه عليه - واوصاني بعض اساتذتي في بدء امري في الشعر انك اذا استيقظت من المنام فانظم ابياتا لا تقل عن اربعين على قافية واحدة وروي واحد سواء كانت فصيحة او غيرها - فاذا فرغت من عملها فاضها بالاحراق في النار او تمزيق القرطاس المكتوب عليه الابيات فان عملت على هذا اربعين يوما صرت واحدا من الشعراء -

فصل في فضيلة الشعر

وقد جاء عن النبي صلى الله عليه وسلم وصحابته رضوان الله عليهم اجمعين في فضل الشعر ما يرغب في روايته ويحض على معرفته من ذلك ما روى عن عبد الله بن عباس انه قال قد جاء اعرابي الى النبي صلى الله عليه وسلم فتكلم بكلام بين فقال النبي صلى الله عليه وسلم ان من البيان لسحرا وان من الشعر لحكما وفي رواية اخرى لحكمة - وقوله ان من البيان لسحرا اي ان منه ما يحمل من العقول والقلوب في التمويه محل السحر فيقرب البعيد ويبعد القريب ويزين القبيح ويعظم الحقير فكانه سحر وقيل قال حين وفد عليه رجلان فخطبا ببلاغة وفصاحة فعجب الناس بهما وعن عبد الله بن زهير عن ابيه قال وفد العلاء بن الحضرمي على رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال له انقرأ شيئا من القرآن قال نعم فقرأ عبس وتولى وزاد فيها من عنده وهو الذي اخرج الحلي نسمة تسعى بين شراسيف وحشا - فصاح به النبي صلى الله عليه وسلم كف فان السورة كافية ثم قال هل تقول من الشعر شيئا قال نعم قال انشدني فانشده شعرا حتى ذوى الاصفران تسب قلوبهم تحية ذي الحجى فتقير قم النعل ، وان دحسوا بالكره فاحف كريمة ، وان حبسوا عنك الحديث فلا تسل فان الذي لوذيك منه سماعه ، وان الذي قالوا وراءك لم يقل ، فقال النبي (رددي ورددي وادمي فداه) ان من الشعر لحكمة وان من البيان لسحرا - قوله وان دحسوا الدحس طلب الشق على كره واصله ان يدخل الرجل يده بين جلد الشاة وصفاقها ليسلخها وهو الافساد ايضا ومعنى البيت انهم اذا دخلوك في حد ينك فاصفح عنهم ولا تضجر وان قطعوا عنك الحديث فلا تسألهم عن سبب قطعه وعن سعيد بن جبير قال سمعنا عبد الله بن عباس يسأل عن الشيء من القرآن فيقول فيه كذا وكذا اما سمعتم الشاعر يقول كذا وكذا وعن عكرمة قال ما سمعت ابن عباس فسر آية من كتاب الله عز وجل لا ينزع فيها بيتا من الشعر وكان يقول اذا اعياكم تفسير آية

من كتاب الله فاطلبوه فى الشعر فانه ديوان العرب والاخبار فى هذا المعنى كثيرة (من التبريزى)

(فصل فى الاستعارة) اعلم ان اللفظ اما ان يكون مستعملا فى معناه الموضوع له ام لا فان كان مستعملا فهو حقيقة وان لم يكن مستعملا فى معناه الموضوع له بل كان مستعملا فى المعنى الغير الموضوع له فلا يخلو اما ان تكون القرينة قائمة فى الكلام على عدم ارادة ما وضع له فمجاز ولا بد فيه من علاقة ومناسبة بين المعنى الحقيقى والمجازى كالتشبيه وغيره نحو رأيت اسدا يتكلم فيتكلم قرينة على عدم ارادة المعنى الموضوع له اى الاسد وهو الحيوان المفترس او لا تكون فكناية كطويل النجاد فانه يجوز منه ارادة المعنى الموضوع له لكلازمه اعنى طويل القامة - كذا قيل والحق الحقيق بالاتباع ان اللفظ قد يستعمل ويكون غرض المتكلم افادة معنى من توابع الموضوع له وروادفه فان المعنى الموضوع له لا يجب ان يكون مرادا للمتكلم بل مرادا للمتكلم قد يكون مساويا للموضوع له وقد يكون اعم منه وقد يكون اخص - فطويل النجاد حال كونه مرادا منه طويل القامة استعمل فى معناه الموضوع له واريد منه بعض روادفه وتوابعه لكناية باعتبار مدلول اللفظ ومعناه الموضوع حقيقة وباعتبار غرض المتكلم وارادته كناية -

والفرق بين المجاز والكناية مما تعصر على ذوى الافهام وطال النزاع فيه ومما افاده الاستاذ الكشميرى متعنا الله المسلمين بانوار علومه انك اذا قلت زيد كثير الرماد مستعملا كثرة الرماد فى الكرم فهو مجاز وليس بكناية وان استعملت فى معناه مريدا ذلك قصدا وافادة من غير ارادة افادة الكرم كما اذا اردت الاخبار بانه قحام فهو حقيقة مجردة وان اردت معناه ليستفاد منه الكرم فهو كناية فظهر بهذا انه يصح ان يقال ان الكناية لفظ اريد به غير معناه باعتبار ارادة الافادة وان يقال لفظ اريد به معناه باعتبار الاستعمال فان ارادة الاستعمال فيه واحدة والمتعدد ارادة الافادة وقد يستعمل الكلمة الواحدة فى معنى واحد لتحصيل اغراض لا تنتهى والمجاز اريد به غير ما وضع له استعمالا وافادة هذا محصول كلام مهرة هذا الفن فاحفظه فان له عودا فى الاحاديث ثم المجاز قد ينقسم بان العلاقة المصححة ان كانت غير التشبيه كالسببية والحالية وغيرهما من العلاقات المعينة فى علم البيان فمجاز مرسل والا فاستعارة - وقد ينقسم الاستعارة باعتبار اركان التشبيه والخواص والملائمات الى اقسام منها استعارة مصرحة وتسمى استعارة حقيقية ايضا وهى تشبيه شئ بشئ فى النفس بحيث لو بين كر من اركان التشبيه الا المشبه به نحو رأيت اسدا يرمى او يتكلم فانه شبه الرجل الشجاع بالاسد فى النفس ولو بين كر فى الكلام الا الاسد الذى هو المشبه به ومنها استعارة بالكناية وتسمى استعارة مكنية عنها ايضا وهى تشبيه شئ بشئ فى النفس ولو بين كر من اركان التشبيه الا المشبه كما فى قول الهذلى واذا المنية انشبت اظفارها فانه شبه المنية بالسبع ولو بين كر الا المشبه اعنى المنية فى الكلام ومنها استعارة تخييلية وهى اثبات ما هو مختص بالمشبه به للمشبه كما فى قول الهذلى المذكور فانه اثبت الاظفار التى هى مختصة بالسبع للمنية ومنها استعارة ترشيحية وهى ذكر ملائم المشبه به فى الكلام كما فى المثال المذكور من قول الهذلى فانه ذكر الانشاب الذى من ملائمات السبع الذى هو المشبه به فان قيل كما ان الاظفار من مختصات المشبه به فكذلك الانشاب فما وجه جعل اثبات الاظفار تخييلا واثبات الثانى ترشيحا يجاب بانه اذا اجتمع فى الكلام مختصان للمشبه به فايهما اقوى فاثباته تخييل وما دونه فاثباته ترشيح ولا شك ان الاظفار اقوى اختصاصا وتعلقا بالنسبة الى الانشاب فيكون اثبات تخييلا واثبات الانشاب ترشيحا - هذا ملخص ما افاده بعض العلام ثم انك اذا عرفت انه اذا ذكر المشبه به فقط فهو استعارة مكنية فاعلم ان فيها اختلافا فعند السلف الاستعارة المكنية هو لفظ المشبه به

المتروك لفظا المرموز اليه بذكر بعض لوازمه واثبات تلك اللوازم تخييل وعند السكاكي هي لفظ المشبه المستعمل في المشبه به بجعل افراده على نوعين متعارف وغير متعارف وعند الخطيب هي التشبيه المضمر في النفس المدلول عليه بذكر بعض لوازمه للمشبه به فهي عنده حقيقة وانما اطلق عليه لفظ الاستعارة اتباعا لمن تقدم ففي قول الهذلي ع واذا المنية انشبت اظفارها ألفيت كل تميمة لا تنفع الاستعارة بالكناية عند السلف لفظ السبع المرموز اليه بذكر الاظفار والانشاب وعند السكاكي لفظ المنية المستعمل في السبع بجعله فردا غير متعارف من المنية وعند الخطيب تشبيه مضمر في النفس المشبه به لفظا ودل عليه بذكر لوازمه ومما اختاره السلف اولى ولكن اتفق على قول الخطيب تيسيرا عليهم واعلم ايضا ان الترشيح ليس بمختص بالمصرحة بل قد يجتمع مع المكنية صرح به في الفوائد السمرقندية -

(فصل في ترجمة مؤلف الحماسة) هو ابو تمام حبيب بن اوس بن الحرث بن قيس بن الاشج بن يحيى بن مروان بن مرين بن سعد بن كاهل بن عمرين عدي بن عمرو بن يغوث بن طي واسمه جلهمة بن ادد بن زيد بن كهلان بن يشجب بن يعرب بن قحطان قال ابن خلكان في تاريخه وذكر ابو القاسم الحسن بن بشر بن يحيى الآمدي في كتاب الموازنة بين الطائيين ما صورته والذي عند اكثر الناس في نسب ابي تمام ان اباه كان نصرانيا من اهل جاسم قرية من قرى دمشق يقال لها تدروس العطار فجعلوه اوسا وقد لفقت له نسبة الى طي وليس في من ذكر فيها من الآباء من اسمه مسعود وهذا باطل ممن عمله ولو كان نسبه صحيحا للجاز ان يلحق طيئا بعشرة آباء قلت وذكر الآمدي هذا في قول ابي تمام ان كان مسعود سقى اطلالهم * وسيل بالشؤن فلست من مسعود * وقد سقطت في النسب بين قيس ودفاقة ستة آباء وقول ابي تمام فلست من مسعود لا تبرئ حتى يقال ان مسعودا من آبائه بل هزأ كما يقال ما انا من فلان ولا فلان مني يريد ون به البعد منه والانفة ومن هذا قول النبي صلى الله عليه وسلم ولد الزنا ليس مني ولا اني منه - وقد ساق الخطيب ابو بكر في تاريخ بغداد نسبه وفيه تغيير يسير وقال الصولي قال قوم ان اباه تام هو حبيب بن تدروس النصراني فغيره فصار اوسا وقد كان احد عصريه في ديباجة لفظه وبراعة شعره وحسن اسلوبه وله كتاب الحماسة التي دلت على غزارة فضله واتقان معرفته بحسن اختياره والمجموع اخرسماه فحول الشعراء جمع فيه بين طائفة كبيرة من شعراء الجاهلية والمخضرمين والاسلاميين وله كتاب الاختيارات من شعر الشعراء وكان ذا من المحفوظات ما لا يلحقه فيه غيره - قيل انه كان يحفظ اربعة عشر الف ارجوزة للعرب غير القصائد والمقاطيع ومدح الخلفاء واخذ جوائزهم وجاب البلاد وقصد البصرة وبها عبد الصمد بن المعذل الشاعر فلما سمع بوصوله وكان في جماعة غلمانه واتباعه خاف من قدومه ان يميل الناس اليه ويصغوا اليه فكتب اليه قبل دخول البلد انت بين اثنتين تبرز للناس وكلتاهما بوجه مذال * لست تنفك راجيا لوصال * من حبيب او طالبا لنوال * اي ما بقي لوجهك هذا مبين ذل الهوى وذل السؤال * ولما قال ابن المعذل هذه الابيات في ابي تمام كتبها ودفعها الى وراق كان هو وابو تمام يجلسان اليه ولا يعرف احدهما الآخر وامر ان تدفع الى ابي تمام فلما وافى ابو تمام وقرأها قلبها وكتب اني تنظم قول الزور والفند * وانت انقص من لاشئ في العدد * اشرجت قلبك من غيض على حنق * كانها حركات الروح في الجسد * قد مت ويلك من مجوى على خطر * كالعير يقدم من خوف على الاسد * وحضر عبد الصمد فلما قرأ البيت الاول قال ما احسن علمه بالجدل اوجب زيادة ونقصانا

على معدوحه ولما نظر الى البيت الثانى قال الاشراج من عمل الفراشين ولا مدخل له ههنا فلما قرأ البيت الثالث عض على شفته وقال الصولى قد ذكر ذلك ابو الفتح محمود بن الحسين المعروف بكشاجم فى كتاب المصائد والمطارح عند قوله واغفل الجلحظا فى باب ذكر انقياد بعض الماكولات لبعض الآكلات ذكر الحمار الذى يرمى بنفسه على الاسد اذا اشتد ريحه - ولما انشد ابو تمام اباد لف العجلى قصيدته البائية المشهورة التى اولها ؎ على مثلها من اربع وملاعب ، اذيلت مصونات الدموع السواكب ، استحسنها واعطاه خمسين الف درهم وقال والله انها لدون شعرك ثم قال له والله ما مثل هذا القول فى الحسن الا ما ثبت به محمد بن حميد الطوسى فقال ابو تمام واى ذلك اراد الامير قال قصيدته تلك الرائية التى اولها ؎ كذا فليجل الخطب وليفدح الامر ، فليس لعين لم يفض ماؤها عذر ، وددت والله انها لك فقال بل افدى الامير بنفسى واهلى واكون المقدم قبله فقال انه لم يهمنى من رثى بهذا الشعر - وقال العلماء خرج من قبيلة على ثلاثة كل واحد يجيد فى باب حاتم الطائى فى جوده وداؤد بن نصير الطائى فى زهده وابو تمام حبيب بن اوس الطائى فى شعره واخباره كثيرة - ولم يزل شعره غير مرتب حتى جمعه ابو بكر الصولى ورتبه على الحروف ثم جمعه على بن حمزة الاصبهانى ولم يرتبه على الحروف بل على الانواع وكانت ولادة ابى تمام سنة تسعين ومائة وقيل سنة ثمان وثمانين ومائة وقيل سنة اثنتين وسبعين ومائة وقيل سنة اثنتين وتسعين ومائة بجاسم وهى قرية من بلاد الجيد ورمن اعمال دمشق وطبرية ونشأ بمصر قيل انه كان يسقى الناس ماء بالجرة فى جامع مصر وقيل كان يخدم حائكا ويعمل عنده بدمشق وكان ابوه خمارا بها وكان ابو تمام اسمر طويلا فصيحا حلو الكلام فيه تمتمة يسيرة واشتغل وتنقل الى ان صار من عاصر وتوفى بالموصل فى سنة احدى وثلاثين ومائتين وقيل انه توفى فى ذى القعدة وقيل فى جمادى الاولى سنة ثلاث وعشرين وقيل اربع وعشرين ومائتين وقيل فى المحرم سنة اثنتين وثلاثين ومائتين رحمه الله تعالى - قال البحترى وبنى عليه ابو تمام شل بن حميد الطوسى قبة قلت ورأيت قبره بالموصل خارج باب الميدان على حافة الخندق والعامة تقول هذا قبر تمام الشاعر وحكى لى الشيخ عفيف الدين ابو الحسن على بن عدلان الموصلى النحوى المترجم قال سألت شرف الدين يا بالحاء المهملة محمد بن عنين عن معنى قوله ؎ سقى الله ، روح الغوطيين ولا ارتوت ، من الموصل الجدباء الا قبورها ، لم خصها وخص قبورها فقال لاجل ابى تمام ورثاه الحسن بن وهب بقوله ؎ فجع القريض بخاتم الشعراء ، وغدير روضته لحبيب الطائى ، ماتا معا فتجاورا فى حفرة ، وكذاك كانا قبل فى الاحياء ، وقيل ان هذين البيتين لدعبل الخزاعى رثى بهما ابا تمام والاشعار فى مرثيته كثيرة ،

(فصل فى وجه تاليف ديوان الحماسة) قال التبريزى وكان سبب جمع ابى تمام الحماسة ان قصد عبد الله بن طاهر وهو بخراسان فمدحه وكان عبد الله لا يجيز شاعرا الا اذا رضيه ابو السميذع وابو سعيد الضرير فقصدهما ابو تمام وانشدهما القصيدة التى اولها ؎ هن عوادى يوسف وصواحبه

؎ هكذا فى المنقول عنه ٢

فعزمًا فقد ما أدرك السؤل طالبه ٭ فلما سمعا هذا الابتداء اسقطاها فسألها استتمام النظر فيها فمر ابقوله

ـه وركب كاطراف الاسنة عرسوا ٭ على مثلها والليل تسطو غياهبه ٭ لامر عليهم ان تتم صدوره ٭ وليس

عليهم ان تتوجوا قبه ٭ فاستحسنا هذين البيتين وابياتا أخر منها وهي ـه وقلقل نائي من خراسان جاشها ٭ فقلت اطمئني الفزر وض عازبه ٭ اي سالب الجار بيضة ملكه ٭ وأمله نماد عليه فسالبه ٭ فعرضا القصيدة على عبد الله واخذ له الف دينار وعاد من خراسان يريد العراق فلما دخل همدان اغتنمه ابو الوفاء بن سلمة فانزله واكرمه فاصبح ذات يوم وقد وقع ثلج عظيم قطع الطريق ومنع السابلة فخر ابا تمام ذلك وسر ابا الوفاء فقال له وطن نفسك على المقام فان هذا الثلج لا يخر الا بعد زمان واحضره خزانة كتبهم فطالعها واشتغل بها وصنف خمسة كتب في الشعر منها كتاب الحماسة و الوحشيات وهي قصائد طوال فبقي كتاب الحماسة في خزائن آل سلمة يضنون به ولا يكادون يبرزون لاحد حتى تغيرت احوالهم ووردهمدان رجل من اهل دينور يعرف بابي العواذل فظفر به وحمل الى اصبهان فاقبل أدباؤها عليه ورفضوا ما عداه من الكتب المصنفة في معناه فشهر فيهم وشرف من بينهم ـه

نادرة قال ابو العلاء اشتمل ما وضعه ابو تمام حبيب بن اوس الطائي من اجناس الشعر الخمسة عشر على ثماني عشر جنسا وهي الطويل والمديد والبسيط والوافر والكامل والهزج والرجز والرمل والسريع والمنسرح والخفيف والمتقارب وفاته ثلاثة اجناس وهي المضارع والمقتضب والمجتث وفيه من الفروع الثلاثة والستين تسعة وعشرون ضربا ومن القوافي الخمس اربع وهي المتدارك والمتراكب والمتواتر والمتراد وفاته المتكاوس وفيه من الاوزان الشاذة ثلاثة الاول قول الضبي ـه ان شواءً ونشوة ٭ وخبب البازل الامون ٭ والثاني قول السليك اوما رتابط شراً ـه طاف يبغي نجوة من هلال فهلك ٭ والثالث قول المخزومية ـه ان تسألي فالجبن غير البديع ٭ قد حل في تيم ومخزوم ٭

واعلم ايها المتعلم اني اخصك بفوائد في تعلمك فان تلقيتها بالقبول واسكنتها بين الضلوع ظفرت بكنز عظيم وذخيرة شريفة لا يكاد يحصل الطالبين بعض منها فضلاً عن كلها فالمرجو منك ان لا تنساني بدعائك مستجاب ٭

وانا الفقير محمد

الى رحمة ربه الولي

حضرت مولانا اعزازه على

قال النبي صلى الله عليه وسلم إنما أنا قاسم والله يعطي

كتاب

الألفاظ المترادفة

تأليف

لسان العرب وترجمان الأدب الإمام أبي الحسين علي بن عيسى الرماني

المتوفى سنة أربع وثمانين وثلثمائة

مع شرح

للأديب اللغوي والأريب اللوذعي محمد محمود الرافعي

فهرس مطالب هذا الكتاب

مضامين	ص	مضامين	ص	مضامين	ص	مضامين	ص
مقدمة ناشر الكتاب	٣	فصل الاصل والعنصر	٨	فصل نظير ومثل	١١	فصل النكبة والعثرة	١٣
ترجمة المصنف	٤	فصل الولوع	٩	فصل التغير والتنكر	١٢	فصل الرحيل	"
فصل في معنى الصلة العطية	٥	فصل نهيته ومنعته	"	فصل الاقتصار	"	فصل الرتبة والمنزلة	"
فصل في معنى التحية الوعن	"	فصل القطيعة والمصارمة	"	فصل القبر والحد	"	فصل التعب والنصب	١٥
فصل الاهانة والنكبة	"	فصل السكينة والوقار	"	فصل القرابة والرحم	"	فصل اولد وعنفوان	"
فصل السهل والجزل	"	فصل ابتدأه واخترعه	"	فصل الغضب والحنق	"	فصل متفرق ومنتشر	"
فصل الغفر والضيق	"	فصل صنف ولوع	"	فصل التفريط والاهمال	"	فصل الخفاء	"
فصل في معنى محروم	٦	فصل حوادث الدهر وصروفه	"	فصل مشتاق وصب	"	فصل الخسران	"
فصل المسكنة والفقر	"	فصل تبليغ الشيء	"	فصل العتاب والعذل	"	فصل الشاك	"
فصل الغنى والثروة	"	فصل سألت ووكلت		فصل بحوحي وجدير	"	فصل الرحب والسعة	"
فصل شتمه وهجاه	"	فصل العفو والصفح	"	فصل البحث والتنقيب	"	فصل التكرار	"
فصل مدحه واطراه	"	فصل تاهب واستعد	"	فصل المجازاة	"	فصل انجاز الوعد	"
فصل العار والصغار	"	فصل الاكثرات	١٠	فصل شواغل موانع	"	فصل رد الكيد	"
فصل حصن ومنجاً	"	فصل اعانه وانصره	"	فصل العهد والذمة	١٣	فصل تفويض البقاء للظهار الفاني	"
فصل الكبر والانفة	"	فصل حضضني وبعثني	"	فصل المحاولة والالتماس	"	فصل التصبر	"
فصل الذل والخضوع	"	فصل الغيار والرجم	"	فصل الخالص والصريح	"	فصل المشاكلة	"
فصل امه وقصده	"	فصل الجماعة والفرقة	"	فصل الشياعة والاقرام	"	فصل الزيادة	"
فصل عدل ومال	"	فصل صوم وتطعم	"	فصل تصور واهمل	"	فصل المكث والاقامة	"
فصل الكذب والزور	٧	فصل بتر وحسم	"	فصل اخترته	"	فصل تمام الامر وملله	"
فصل الغريزة والطبيعة	"	فصل الغدر والخداع	"	فصل وسيلة وذريعة	"	فصل العاقبة	"
فصل بعد وشط	"	فصل الشدة واصلاح الفاسد	"	فصل اقتحم واخطر	"	فصل المحن والمثل	"
فصل دلوت وقربت	"	فصل هبيد وخرم	"	فصل شرحت وارفحت	"	فصل التجربة	١٤
فصل غلبته واستيلاؤه	"	فصل العطش والظمأ	"	فصل السعاية والوشاية	"	فصل النفور	"
فصل اظهر واعلن	"	فصل شروق الشمس	"	فصل الاحن والحقد والضبيت	"	فصل الطليعة	"
فصل اخفى وستر	"	فصل غروب الشمس	"	فصل المصائب والمحن	"	فصل علاة وخدعة	"
فصل الرخاء والرفاهية	"	فصل الموت	١١	فصل امر ورام	١٤	فصل السبق	"
فصل غرة الشباب ونضرته	"	فصل الوطن	"	فصل العصمة	"	فصل الحزابر والجزية	"
فصل التجرب والتخبط	٨	فصل الجوانب	"	فصل الفرقت والتصويت	"	فصل الانتظار والترقب	"
فصل خاصمه وجادله	"	فصل اسهب واطنب	"	فصل القهر والاكراه	"	فصل الامتلاء	"
فصل المجلس والنادي	"	فصل الانتساب	"	فصل التصدي والتعرض	"	فصل لاقيت وعاينت	"
فصل تاب واقلع	"	فصل اعقاب وارداف	"	فصل مضاي ومشاكل	"	فصل عوض وبدل	"
فصل الخوف والوجل	"	فصل الدثور والعفاء	"	فصل النوم والرقاد	"	فصل الاستبداد	"
فصل ترادف وتتابع	"	فصل اعلمه وذرديه	"	فصل اشر بره واطمأن اليه	"	فصل الشوق والحنين	"
فصل خلا وتقضى	"	فصل مريض وسقيم	"	فصل المفاكهة	"	فصل الاقامة	"
فصل امارة وعلامة	"	فصل الكره والملل	"	فصل الجود والكرم	"	فصل اعوم واوقن	"
فصل لمع وبرق	"	فصل العين والناظر	"	فصل البخل واللوم	"	فصل السواد والظلمة	"

مُقدّمة ناشر الكتاب

بسم الله الرحمن الرحيم

نحمدك يا من ابدعت الانسان. وميزته بالنطق عن سائر الحيوان. واودعت اللسان فضيلة البيان. حمداً نستمد به ترادف الامن. ونستدر ربه سحائب رضائه. والصلوة والسلام على صفوة خلقه ومبعث حكمته. وعلى آله الاطهار وصحبه الابرار صلوة باقية ما انفتحت الازهار وغردت الاطيار.

اما بعد ايها القارئ فلو انك فليت العربية كلها. واخذت تطوف في معاهدها وتتراءى في اوديتها تراءي الظنون. ملتقطاً شذورها الجزلة. حريصاً على العناية بامرك وايثارك من ذلك ما لا يزيغ العين بنقل عينا. والرمن بين هب سدى. لرجعت وقصارك ان تظفر بنزرة من ذلك البحر وتنقع غليلك بقطرة من ذلك القطر. فاجزال الله لها من وفرة المادة ما جعلها ارفع اللغات قدراً. واوسعها صدراً. واعظمها نراء واجزلها غناء. فهي جوّ اللغات المنفتق لا يجمع اطراف نسر. ولا ينقطع فضاءه فكر.

واذا كانت المعاني بنات الالفاظ كما اختص بنو الاجئة في بطون امهاتها فخير هذي الولود ولن تجدها في غير ما جاء ناعن العرب ووقع البنا من لغتهم. وارجلة الافصح والابانة لتدعوالى التكثر مما يصور الفكر تصويراً من لفظ بارع يجري به اللسان في ميادين كثيرة لغاية واحدة حتى يكون المعنى المقصود اليه به كالمراة تجلى مرة بعد اخرى فيرتوا ذاهي اصقل ما تكون واصفى.

هذه حكمة وضع المترادفات وهي في لغة العربية دراري سمو ودرر بحر تظفر بين يديك منه بالشئ المعدود

ويأخذ بصرك الحدود وما غاب عنك وراء طبقات الجو وتحت اعماق البحر مما لا قدرة لك على عدّه ولا حدّه.

وقد قال باحث في اللغة. لوقوع الالفاظ المترادفة سببان. احدهما ان يكون من واضعين وهو الاكثر بان تضع احدى القبيلتين احد الاسمين والاخرى الاسم الاخر للمسمى الواحد من غير ان تشعر احداهما بالاخرى ثم يشتهر الوضعان ويخفى لواضعان او يلتبس فيضع احدهما بوضع الاخر وهذا مبنى على كون اللغات اصطلاحية. والثاني ان يكون من واضع وهو الاقل. ولهُ فوائد منها ان تكثر الوسائل الى الاخبار عن خواطر النفس دقيقها وجليلها وحركات الفكر كثيرها وقليلها. فانه ربما نسي احد اللفظين او عسر عليه النطق به ومنها التوسع في سلوك طرق الفصاحة واساليب البلاغة في النظم والنثر.

وقد اختص المترادفات بالتاليف قوم من علماء اللغة كالهمداني وصاحب القاموس وغيرهما فاطال نفرٌ واملّ واوجز بعض واخلّ. ولم نقف على شئ متأقلّ ودلّ. ابدع مما نقل من ذلك اليوم في هذا المجمل.

هذه الرسالة من ضمن الاقلام الشهير ابي الحسن علي بن عيسى المعروف بالرماني وقد جمع فيها مائة واثنين واربعين فصلاً كل معنى منها واسطة ستنتظم من جانبيها حبات العقد النظيم وهو كما يشهد به الذوق الصحيح من مختار الالفاظ ومتخيرها ومما هو حري ان يحاذيه الاديب حلية منظومة وقلادة منثورة.

والمترادفات كما قدمنا كثيرة في اللغة ولكن فائدتها اكثر منها وان كان الظرف قد حمل همزة بن حسن الصبهاني

حيث جمع من اسماء الدواهي اربعمائة اسم على ان قال: (ان تكاثر اسماء الدواعي من الدواهي)

ومما ذكر من فائق تهذيب واصل بن عطاء كان الثغر بالراء فاحش اللثغ وان مخرج ذلك منه شنيع وقد كان رئيس المعتزلة ولابد لمن محاجة خصومه لانه داع الى نحلة وان محتاج عند ذلك الى سهولة المخرج وجهارة المنطق وتكميل الحروف لتكمل له بذلك ادوات الفصاحة فحاجة المنطق الى الطلاوة والحلاوة كحاجته الى الجزالة والفخامة وكلاهما مما تستمال به القلوب وتستهوى به الخواطر وتزين به المعاني. ولما علم انه ليس معه ما ينوب عن البيان التام او اللسان المتمكن والقوة المتصرفة اسقط الراء من كل كلامه في خطبه وفي ما كان يفاوض به اخوانه. ويقارع به اقرانه. والراء كما تعلم حرف دائر قل ان تخلو جملة منه:-

ولما هجاه بشار بن بُرد الشاعر الاعمى المشهور قال اما هذا الملحد الاعمى المشئوم المكنى بابي معاذ من يقتله اما والله لو ان الغيلة سجية من سجايا الغالية لبعثت اليه من يبعج بطنه على مضجعه ويقتله في جوف منزله وفي يوم حفله ثم كان لا يتولى ذلك الا عقبي او سدني فجعل الاعمى بدل الامن الضرير وجعل المشئوم بدل الامن المرعث والملحد بدل الامن الكافر وقال المكنى بابي معاذ بدل من بشار او ابن بُرد وقال ان الغيلة سجية من سجايا الغالية ولم يذكر المنصورية ولا المغيرية لمكان الراء وقال لبعثت اليه من يبعج بطنه ولم يقل لارسلت اليه من يبقر بطنه وقال على مضجعه ولم يقل على فراشه وقال الغيلة ولم يقل الغدر وقال في يوم حفله ولم يقل بين معشره مثلا. افترى انه لو لا فضل هذه المترادفات كان

لـ سمى بن الك لرعاث كانت له في صغره في ذنه من الرعنة دهى القرا

ينطلق لسان واصل من تلك اللثغة الفاحشة ويقدر على مثل هذا التعبير السهل. مع سلوكه ذلك المسلك الوعر. هذا ومراعاة للادب وخدمة للغة العرب رأيت ان انشرها بين تلافيف السطور والمستفيدين بعد ان شرحتها شرحا موجزا يكشف غامضها ويفهم عن غريبها ليقرب على الطالب تناول فائقها ويسهل المتعلم اجتناء ثمراتها. وبعد ان صححتها وضبطت الفاظها على الامام الحجة المحدث الشهير استاذنا الشيخ محمد محمود الشنقيطي حفظه الله. الاوان مما استنبه عليه ان عنوان الفصول في هذه الرسالة انما هو من وضعنا ليكون النفع بذلك اعم والفائدة اتم.

محمد محمود الرافعي

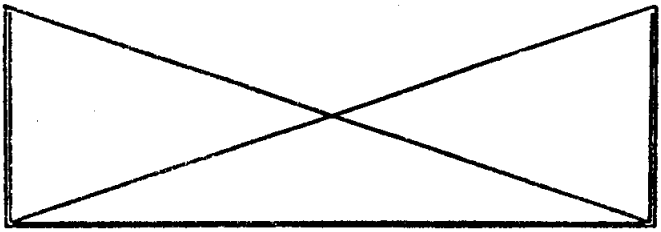
ترجمة المصنف

هو ابو الحسن علي بن عيسى بن علي بن عبد الله المعروف بالرماني النحوي المتكلم احد الائمة المشاهير جمع بين علوم الكلام والعربية واخذ على ابي بكر بن دريد والزجاج وابي بكر بن السراج وروى عنه هلال بن المحسن ابو القاسم التنوخي وابو محمد الجوهري وغيرهم. وكانت ولادته ببغداد سنة ست ومائتين وتوفي ليلة الاحد حادي عشر جمادى الاولى سنة اربع وثمانين وثلثمائة رحمه الله

مؤلفاته

صنف تفسيرا. وله شرح كتاب سيبويه. وشرح جمل ابن السراج وصنعة الاستدلال في الكلام وغير ذلك قال القفطي. له نحو مائة مصنف اه من وفيات الاعيان لابن خلكان وطبقات النحاة للسيوطي:-

میر محمد کتب خانہ آرام باغ کراچی



بسم الله الرحمن الرحيم

فصل فی معنی الصلة والعطية وصلته ورفدته وحبوته واجديته واعطيته وخولته ومنحته واوليته واصفيته وسوغته واسعفته واسديت اليه وانلته واجريت عليه ومحلته ورشيته[٥٢] وواسيته واحمته ونفلته وجبرته وازللت[٥٣]

فصل فی معنی الفجيعة والوهن عصبنی واقلقنی وساءنی ونائنی ونكانی وكربنی وكربنی وبقطنی واعطمنی واكدنی وهدنی واصلعنی وضعضعنی واوهننی ووهلنی وفجعنی واوجعنی والمنی وغالنی:-

فصل الاهانة والنكبة اهاننی واشجانی ودهانی ونابنی ورابنی ونكبنی وخدعنی و لاعنی وجعنی[٥٤] ويمرنی وفدحنی واهلعنی و شفنی ومضنی وامضنی وكظنی وقرحنی

فصل السرور والجذل السرور والحبور والجذل والغبطة والبهج والفرح والارتياح والاغباط والاستبشار:-

فصل الفقر والضيق[٥٥] اعوز وافتر واضاق واعدم واملق وعال واحتاج واخفق وافتقر وارمل وترب وانفد واخلّ وذرج واكدى

---

٥١ يقال اتلته ونلته ونلت له ونوّلته اعطيته۔ ونال الرجل ينال نائلا ونيلا ونالت المرأة بالحبيث والحاجة سمحت اوهمت ٥٢ رشيته من الرشوة مثله ورشيته اعطيته من الرياش وهي الشياب جمع ريش وفي القرآن :- وريشا ولباس التقوى ومنه الارتياش يقال ارتاش الرجل بعد فقره ٥٣ ازللت من ازل اليه نعمة اسداها۔ واليه من حقه شيئا اعطاه والزكاة الصنيعة ٥٤ بخع نفسه قتلها غما والحق بخوعا اقر به وخضع له۔ قال تعالى فلعلك باخع نفسك اى مهلكها مبالغا فيها حرصا على اسلامهم ٥٥ (فائدة) مما ذكر في ترتيب السرور اول مراتبه الجذل والابتهاج ومنه البهج ثم الاستبشار وهو الاهتزاز في الحديث اهتز العرش لموت سعد بن معاذ ثم الارتياح ثم الفرح وهو كالبطر من قول تعالى ان الله لا يحب الفرحين ثم المرح وهو شدة الفرح من قوله عز ذكره :- ولا تمش في الارض مرحا ثم فقه اللغة ٥٦ البطر والاشر والمرح والفرة كلها شدة الفرح بصيبة العز والتشفي۔ واما الشماتة فهي اظهار الفرح بذلك فافهم الفرق بين التشفي والشماتة ٥٧ مما قيل في تفصيل الفقر ترتيبه عن الامام ابي سعيد السمناني افلس۔ املق۔ املق۔ اعدم۔ املق۔ اد قعم اذا ذل حتى لصق بالدقعاء ٥٨ عال الرجل عيلة اذا افتقر فهو عائل والجمع عالة وعيل قال الشاعر واذا هم نزلوا فما دي العيل۔ ٥٩ انفد الرجل مال افناه قال ابن هرمة :- اعز كضوء

وَقَمَنٌ وَأَرْهَنُ وَأَمْعَنُ

فصل (فِي مَعْنَى مَحْرُومٍ) مُحَلَّلٌ وَمَحْرُومٌ وَمُحَارِفٌ

فصل (المسكنة والعسر) العصامة والبؤس

والمسكنة والعسر والخصاصة والفاقة و

المخمصة والبذاذة:-

فصل (الغنى والثروة) الغنى والسعة والجدة

والثروة والميسرة واليسار والثريد والرياش

والجدا والإتراب والوفر

فصل (ثلبه وشتمه) ثلبه وسبعه وشتمه

وهجنه وهجاه ونقصه وندد به وسبه وعابه و

ثمعه وقصه وقذفه وقرفه وحذمه وقرحه ولحاه

فصل (مدحه وأطراه) مدحه وقرظه و

أطراه وزكاه ومجده:-

فصل (العار والصغار) العار والشنار والضيم

والصغار والشين والمنقصة والسبة والوكف والعاب

والعيب والذام والذيم والهجر والأيمة والوصمة

فصل (حصن ولجأ) حصني وملجأي و

ملاذي ومويلي ومعقلي ومعاذي ووزيري و

كهفي وعضدي ومعتمدي وحرزي و

معتصمي ومعتصري وملتحدي ومحتضني

ومالي وكنفي:-

فصل (الكبر والأبهة) الصلف والزهو و

الكبر والتيه والتطاول والبذخ والشمخ و

العجب والبغي والخيلاء والتجبر والأبهة والاختيال

والاستطالة والتنطرس والجبرية والجبروت والكبرياء

فصل (ذل وخضع) ذل وخشع واستكان

واستخذى وخضع ومرغ وانقاد ولطامن

وانضع وبخع وخنع وامتهن واستسلم و

بتت ومنه العضاضة والعصر

فصل (أمه وقصده) أمه وقصده وانتحاه

ونعمده واعتمده ونوخاه وتحراه واعتفاه +

فصل (عدل ومال) عدل ومال وانحنى

لـ قمن كفرح قناعة اذا رضي وقمن كسمع قمنوعا اذا سأل وتقال من عاتهم - نسأل الله القناعة ونعوذ بالله من القنوع ٢ المختال النحيف الجسم امر مختال وأه ومنه الخلة الحاجة الخصاصة قال الشاعر رأى خلتي من حيث يخفى مكانها فكانت قذى عينيه حتى تجلت وفي المثل - الخلة تدعو الى السلة - اى الى السرقة ٣ مما نقل عن السمناني في تفصيل الغنى وترتيبه - الكفاف ثم الغنى ثم الثروة ثم الاكثار ثم الاتراب ثم القنطرة ٤ ترب الرجل افتقر قال تعالى - او مسكينا ذا متربة - ويقال تربت يداه وهو على الدعاء اى لا اصاب خيرا والترب الرجل فهو مترب استغنى كأنه صار له من الاموال بعدد التراب - فالمترب ضد المعدم ٥ زكاه تزكية قال تعالى - ولا تزكوا انفسكم - ويقال فلان يذكر محاسنه ويعدد مناقبه ومآثره ومكارمه ومحامده ٦ الزام والزيهم من ذامه يزيمه ذيما وذاما قال سويد بن صامت الانصاري ، التمني مالك بلبوث غاب ضرغم لا يردون القتل اما ٧ الهجر في منطق اهجارا وهجر به استهزاء قال الشاعر ولما خال ان النصح غش ، وخالفني كأني قلت لهجرا ٨ ومنه عمد تي ٩ قيل في الكبر وترتيبه اوصافه ، رجل معجب ثم تائه ثم مزهو ثم نخوة ثم بأذخ ثم اصيد ثم متنطر ثم متعطرس ، فقه اللغة ويقال للمائل برأسه كبرا متشاوس وثاني عطفه وثاني جيده قال تعالى وثاني

وحاد وحاص وجاص واخرف ومرق وزاغ وزاغ
واعتزل وصاف وانفك وزال ونكب وعرج وضل

فصل (الكذب والزور) الكذب والمين و
الزور والتخرص والافك والباطل والخطل و
الفند والتزيد واللفت والانتحال والبهت ٭

فصل (غريزتي وطبيعتي) غريزتي وطبيعتي
وطبعي وخليقتي وضيبيتي وخيزلي وسليقتي
وشيمتي وحيي وشمائلي وسجيتي وجبلتي و
خلقي ودربتي وعادتي ودينداني وهجيراي
ودأبي ودأبي ودتيرتي :-

فصل (بعد وشط) بعد وشط وشطن ونزح
واقصد واخفق وقذف وسحق وشحط وغرب
ونأى وتراخى

فصل (دنوت وقربت) دنوت وقربت و

أصقبت واقتربت وازلفت وازدلفت ومنه
أمم وكثب وصقب وقرب وزلفى وسدد

فصل (غلبته واستيلاؤه) غلبته واستيلاؤه
واحتواؤه واشتماله واعتزاؤه واحتياره ٭

فصل (اظهر واعلن) اظهر وابدى واعلن
وبهر وآشاع واذاع ونشف وابرز وبث وانار
وانتقر واوضح وباح واقاض فيه ونم ونشره
وخفاه واشهره واقشاه واعرب واقصح :-

فصل (اخفى وستر) اخفى وستر واجن واكن
وطوى وابطن واضمر وغطى وكتم وكفر واسر

فصل (الرخاء والرفاهية) الرخاء والرفاهية
والخصب والراحة والمريع والمعتب :-

فصل (غرة الشباب وشرخه) هو في غرة
شبابه وشرخه وعنفوانه ونضارته وبهجته ورفاغيته

لـ٥ صان يصف بال يقال صان السهم عن الهدف ٥٢ الافك مثل الافيكة والصيهة ويقال تكذب فلان وتخرص و
افترى واختلق وارى وقن زخرف الكذب وموهه ولفقه واخترعه وفي المثل ليس لمكذوب رأي والرائد لا يكذب
اهله - وفلان يرقق الكذب واللغو وقال لشاعر لا يكذب المرء الا من مهانته ٭ او بادئة السوء او من قلة الادب ٭ ٥٣ قال
الشاعر كل امرئ راجع يوما لشيمته ٭ وان تمتع احلاقا الى حين ٭ ٥٤ قالت ام الهيثم الكلابية رواية ابي العباس المبرد : ومن
يتخن خيما سوى خيم نفسه ٭ يدع ويغلب على النفس خيمها ٭ ٥٥ يقال شطت به النوى تباعدت واشط فلان في الحكم اذا
عدل عنه متباعدا قال تعالى فاحكم بيننا بالحق ولا تشطط ٥٦ لزح مثل حل ارحل طعن جلي عوطنه واجلى واجم وارتاد
اذا انتقل الى موضع فيه رعي ٭ ٥٧ ازدلف تقرب وقال بعضهم مالك من عيشك الا لذة تزدلف بك الى حمامك وتقربك من يوم بك
غاية ناية ليس مرماها غصص - ومنه سميت المزدلفة ٥٨ والزلفى القربة قال تعالى الا ليقربونا الى الله زلفى وقوله عز وجل
وزلفا من الليل اي ساعات يقرب بعضها من بعض وقال الحجاج : ناج طواه الاين مما وجفا ٭ طي الليالي زلفا فزلفا ٭ ٥٩ خفاه
يخفيه خفيا اظهره واستخرجه وخفى كرضي خفاء ليظهر خفاء هو واخفاه ساتره وكتمه الخافية ضد العلانية ويقال برح الخفاء
اي وضح الامر ومثل سربت الشيء اذا كتمته - واسررته واعلنته من الاضداد ٦٠ يقال اعرب عنه لسانه وعرب ابانه اذا افصح
وفي الحديث الثيب تعرب عن نفسها اي تفصح ويقال اعرب عما في ضميرك ٭ ٦١ الرخاء بالفتح سعة العيش والرخاء بالضم الريح اللينة

فصل (الجدب والقحط) أجدبوا واسنتوا
وأمحلوا وأخطوا وأقحطوا وأجحفوا وانفدوا ٭

فصل (خاصمه وجادله) خاصمه ونازعه و
جادله ونازله وناهشه وناوشه وناواه وناهضه
ونابذه وناجره وناضده وناضله وناقضه وناهبه
وصاوله وعانده وساورة وشاغبه وناراه وهارشه

فصل (المجلس والنادي) المجلس والمحفل
والندي والنادي والمجتمع والمشهد والموسم والحضر

فصل (تاب وأقلع) تاب ونزع وأقلع وأقصر و
انتهى وانثنى وأناب وارعوى وانزجر وفاء ورجع
وارتدع وكف وامسك وأحجم وصدف وأعرض
وانصرف وعزف وكاع والقصيم كع ٭

فصل (الخوف والوجل) الخوف والوجل والفزع
والرعب والروع والفرع واللحب والخشية والرهب
والفرق والوجيب والهيبة والوهل والرجام
والاشفاق والحذر ٭

فصل (تزادف وتتابع) تزادف وتواصل وتتابع
وتوالى وتواتر وتراكم واستدر والخر والسفق
وانظم وتكاحف وترافى وتكاوس

فصل (خلا وتقضى) خلا وفرط وتقضى و
تصرم وتسلى وصدى وحاد ومضى وسار و
بادر وبعد وسلف ٭

فصل (أمارة وعلامة) أمارة وعلاوة ودلائل
وسيمات وشواهد وبراهين ومخايل وآثار
وحجر ومنار وأشراط ونذر ٭

فصل (لمع وبرق) لمع وبرق وتألق وبضّ
وتوهج وسطع وزهر ولاح ولمح وأومض و
أضاء وأنار وأشرق وتلألأ ٭

فصل (الأصل والعنصر) الأصل والعنصر
والمحتد والمغرس والنصاب والأرومة والجرثومة
والبخار والسنخ والضئضئ والجذم والعيص
والنبوس والجرثومة ٭

---

٥١ قال الشاعر عمرو والعواصم تردد قوله ٭ ورجل منكد مسنتون عجاف ٭ ٥٢ اجحفت السنة اذا كانت ذات جدب ٭ اجحف الرجل بعبده كلفه مالا يطيق قال زهير بن ابي سلمى - اذا السنة الحمراء بالناس اجحفت ٭ ونال كرام المال في الحجرة الاكل ٭ ٥٣ يقال كع عنه والاسم الكعاعة ومنه نكل وعزد وتقاعس وجبأ قال الشاعر: وما انا من رب الزمان بجبإء ٭ ولا انا من سب الاله بآئس ٭ ٥٤ الرجاء منه قوله تعالى: مالكم لا ترجون لله وقارا اى لا تخافون عظمته ٭ ٥٥ ومنه المهابة والوجور وهو ان يقع في قلب الانسان خوف لصوت او حركة يحس بها او شئ يراه فيضمر منه خوفا ٭ واوجس فلان خفيفة ٭ ٥٦ يقال هذه امارات السعد بينة وعلامات السرور لامعة - وسال رجل النظام: ما الامور الناطقة الصامتة؟ قال: الدلائل المخبرة والعبرة الواعظة ٭ ٥٧ يقال وهم لفز اعلاما لا تشتبه وبنى له منار الاينهدم ومنه الحديث: ان للاسلام صوى و منارا كمنار الطريق ٭ ٥٨ يقال فلان كريم الضئضئ وقال جرير في ضئضئ المجد ومجرة الكرم ٭ ٥٩ العيص في الاصل كل شجر ملتف ينبت بعضه في اصول بعض قال الشاعر وقد اتى به على المثل: وهند ابنه والمرء يشبه عيصه ٭ ويوشك ان تلقى به جذ نادم ٭ ومنه: الابوة والمنتضى والمنتمى والمركب قال الشاعر: ان اغز زبيدا اغز قوما اعزة ٭ م

فصل (الولوع) اُولِعَ به وضَرِیَ وهَجٌ ودَرِبَ به واستهتر وشغف وآلفه واغرى به وهو مغرم به ومحب له ولجّ به وعلق به۔

فصل (نهيته ومنعته) نهيته وزجرته وصددته وصرفته وكففته ومنعته وقذعته ودرأته ونهنهته ولفته ونزعته وامطته۔

فصل (القطيعة والمصارمة) القطيعة والمصارمة والمجانبة والمباينة والمباعدة۔

فصل (التمكينة والوقار) التثبت والتؤدة والتسكينة والسمت والوقار والهدو والركانة والرزانة والرفق والهيبة والاطراق۔

فصل (ابتدأه واخترعه) ابتداه وابتدعه واخترعه وانشأه واختلقه وانشاه واخترقه

فصل (صنف ونوع) صنف ونوع وفن وضرب ونحو وبحر ولون۔

فصل (حوادث الدهر وصروفه) حوادث الدهر وصروفه وخطوبه وطوارقه وملماته ونوبه ونوازله ونوائقه وكلب الزمان وحوائجه ونوائبه ونوباته وسطواته وعداءه وتاراته واطواره وافاويقه وتداوله ومرارته ودوله وفجائعه وافاته وآياته ومحنه ومصائبه:۔

فصل (تبليغ الشئ) اوصل واورد وساق وانبأ واخبر وابان ونبأ وابلغ وخبر

فصل (سالت ووكفت) سالت ووكفت وهمعت وذرفت وسكبت وسحت وهطلت ودرت وسربت وانصبت وهملت وانهلت وهرقت وسجمت وفاضت وهتنت وصابت ونبغت واسجمت وارقت۔

فصل (العفو والصفح) العفو والتغمد والصفح والاقالة والتغابن والتغاضي والغفران والابقى والتجاوز والعتبى:۔

فصل (تأهب واستعد) تهيأ وتأهب احتشد واستعد واحفل وحفل

لہ لهج بالامر والهج اولع به واعتاده ويقال فلان ملهج بهذا الامر اى مولع به والهج بالشئ الولوع واللهجة اللسان يقال فلان فصيح اللهجة وفى الحديث: ما من ذى لهجة اصدق من ابى ذر ۱۲ ۳ درب بالامر وتدرب ضرى والمدرب من الرجال المجرب اے الذى قد اصابته البلايا ودربته الشدائد والدربة العادة تقول ما زلت اعفو عنه حتى اتخذ هادربة قال كعب بن زهير وفى الحلم ادهان وفى العفو دربة، وفى الصدق مجلاة من الشر فاصدق ۱۲ ۳ السكينة هى المهابة والرزانة وضد المهابة المهانة والدماثة والحقارة يقال رجل ميم حقير مهين ۱۲ ۵ متا نقل عن ابى سعيد السمعانى رحمه الله فى ترتيب البكاء اجهش، اغر ورقت عينه ترقرقت، دمعت وهمعت، درفت وهمت، نجب ونفيم من النجيب والنشيج فاذا اصاخ مع بكائه فهو اعول (رومن) الاعوال والرنين ايضا فى الامثال: الرنين استراحة المنكوب. وفيضة الملآن ونفثة المصدور وروبثة المكظوم ۱۲ ۵ يقال جاء الرجل حاثلا وحاشدا امتأهبا۔ قال الاحوص وجاءت قريش حافلين بجمعهم وكان لهم فى اول الدهر ناصر ۲۰

فصل (الاكتراث) لم احفل به ولم ابال به ولم اعبأ به ولم اكترث له:-

فصل (اعانه وامده) شد عضده على يديه واعانه واجاره وايده وامده وهو في حرمته وفي جواره وفي خفارته. ظافره وصانعه ومالاه:-

فصل (بعثني وحضني) اخوجني وحملني وحالني وبعثني وحضني وهزني والجأني واجزأني وامطرني وحثني:-

فصل (الغبار والترهج) الغبار والترهج والعجاج والنقع والمور والعثير والهبوة والقسطل والقتام والسافياء والعكوب:-

فصل (الجماعة والفرقة) جماعة وحزق وفرقة وطائفة ونثرة وعصبة ورهط وقام واحزاب وكردوس وحيلا وعرج وبعرو وصرم ونزافات وثلة وزمرة وكتيبة وفيلق وخميس وجيش وعسكر:-

فصل (صرم وقطع) صرم وقطع وجنم وبتك وبت

فصل (بترجسم) بترجسم وفرى وصلم واستأصل:-

فصل (الغرور والخداع) استغفره واستغواه واغواه وفتنه واستزله وغره واستمواه ورشاه وخدعه وشغبه:-

فصل (لو الشعث واصلاح الفاسد) يكفيه ويجمع منتشره ويرأب صدعه ويرتق فتقه ويصلح ناوه ويشعب صدعه ويمونه ويحريه ويسعه ويمضه ويقيم اوده ويلم شعثه:-

فصل (عبيد وخدم) عبيد وخدم وحول وعضاريط وعسقلوا سقاة ومهنة:-

فصل (العطش والظمأ) عطشان وناهل وظمان وصاد وصديان وهيمان وخصر:-

فصل (شروق الشمس) طلعت الشمس وبزغت وذرت وشرقت واشرقت وبدت من حاجبها وقرونها:-

فصل (غروب الشمس) غربت الشمس

لـ لو ابال به ومثله لا ابالي ولو ابل لا اعتد به ولا التفت اليه وما ابهت له وما باهت له اي ما فطنت له وقال الشاعر: غلام اذا ما هو بالامر برل لامت قليلا ام كثيرا عوادله ١٢ لـ النقع الغبار والجمع نقاع قال تعالى: فاثرن به نقعا ويقال اثار والنقع بينهم. وذلان اثار نقع الفتن وارهج غبار الاحن والنقع موضع قرب مكة والنقع الماء المستنقع ويقال نقع فلان من الماء وبه ينقع ارتوى وفي المثل: الرشف انقع اي اقطع للعطش. ونقع الصوت واستنقع ارتفع ١٣ لـ الفرقة اعم من الطائفة قال تعالى: فلولا نفر من كل فرقة منهم طائفة ١٤ لـ يقال لجماعة الخيل كردوس وللابل والنعم عرج وبعرو صرم وثلة ١٥ لـ قال كتيبة وجراجة وجيش بجب وخميس عرمرم وعسكر جرار ويحفل لهام ١٦ لـ بت مثله جبت جث وحز وقبت ١٧ لـ راد الصدع والانا رأبا شعبه واصلحه قال كعب بن زهير طمنا طعنة سمراء فيهم حرام رأبها حتى التئمت ١٨ لـ التأو الضعف والركاكة يقال شعب الاهراء اذا اصلحه وشعبه اذا افسده من الاضداد ١٩ لـ يقال في مثل ذلك تفاقم الصدع واضطرب الحبل استشرى الفساد واتسع الخرق على الراقع ٢٠ لـ جمعها سيف وعسيف وهو الاجير ويكون الاسيف بمعنى الاسير قال الاعشى: اري رجلا منهما سيفكا نما يضم الى كشحيه كفا مخضبا اي قد كبلت يداه ٢١ لـ ومثله الاوفاد والاساقل والارذل والاذال والاثن ال

ذَهَبَتْ وَغَابَتْ وَطَفَلَتْ وَجَنَحَتْ وَخَفَقَتْ وَغَارَتْ وَأَفَلَتْ وَوَجَبَتْ:-

فصل (المَوْتُ والرَّدَى) المَوْتُ والحَتْفُ والمَنُونُ والسَّامُ والحِمَامُ والرَّدَى والحَيْنُ والنُّكْلُ والوَفَاةُ والهَلَكُ وشَعُوبُ والمَنِيَّةُ:-

فصل (الوَطَنُ والمُقَامُ) قَطَنَ ووَطَنَ وأَقَامَ وعَدَنَ ولَبَدَ وثَوَى ومَكَثَ وخَلَدَ وبَارَضَ واسْتَوْطَنَ وضَاضَلَ وقَرَّ وتَخَيَّمَ

فصل (الجَوَانِبُ والحَافَاتُ) الجَوَانِبُ والحَافَاتُ والحَوَاشِي والأَعْرَاضُ والأَكْنَافُ والنَّوَاحِي والأَنْحَاءُ والحُدُودُ والمَنَاكِبُ:-

فصل (أَسْهَبَ وأَطْنَبَ) أَغْرَقَ وأَطْنَبَ وأَفْرَطَ وأَسْرَفَ وجَادَ وأَسْهَبَ وأَجْحَفَ وأَبْعَدَ وعَدَا وبَلَغَ وأَمْضَى وأَمْعَنَ وتَنَادَى وأَعْتَدَلَ وأَهْدَفَ

فصل (الإِنْتِسَابُ) إِنْتَمَى وادَّعَى وأَعْزَى وانْتَسَبَ وانْتَمَى وتَنَحَّلَ:-

فصل (أَعْقَابٌ وأَرْدَافٌ) تَوَالِي وأُخْرِيَاتٌ وأَعْقَابٌ وأَعْجَازٌ وأَرْدَافٌ:-

فصل (الدُّرُوسُ والعَفَاءُ) دَرَسَ وطَمَسَ وعَفَا وأَقْفَرَ وأَقْوَى وخَوَى وبَلِيَ:-

فصل (العُلَاءُ وذِرْوَتُهُ) أَعْلَاهُ وذِرْوَتُهُ وسَمَاوَتُهُ وفَرْعُهُ وشَرَفُهُ:-

فصل (مَرِيضٌ وسَقِيمٌ) مَرِيضٌ وعَلِيلٌ وسَقِيمٌ ودَنِفٌ ووَجِعٌ ومَنْهُوكٌ وعَمِيدٌ وصَبٌّ:-

فصل (الكُرْهُ والمَلَلُ) كَرِهْتُهُ وسَئِمْتُهُ ومَلِلْتُهُ وعِفْتُهُ ومَذِلْتُهُ واجْتَوَيْتُهُ:-

فصل (العَيْنُ والنَّاظِرُ) طَرْفِي وبَصَرِي ومُقْلَتِي وعَيْنِي وناظِرِي وحَدَقَتِي:-

فصل (نَظِيرٌ ومِثْلٌ) نَظِيرُهُ وقَرِينُهُ وقَرِينُهُ ونَسْلُهُ وشَكْلُهُ ومِثْلُهُ وشِبْهُهُ وخِدْنُهُ ويَرْبُوعُهُ

---

٥١ يقال مات فلان وتوفى وفطس قال الشاعر: تترك بريوم الفلاة فطساء واردى وفاض وفاظ قال رؤبة لايدفنون منهم من فاظ وتقول العرب: من فاظ بتهامة فقد فاظ. وفاد فوذا وفاز وفوز ويقال تضعى نحب ومات حتف انفه ومات عبطة واحتضره صفرة وطابه ٥٢ الاكناف الجوانب يقال فى المثل: فلان فى كنف فلان وظل فلان وفى ظل فلان وفى ذرى فلان وفى ناحية فلان وفى حيز فلان ويقال فلان موطأ الاكناف اى سهل وفى الحديث: الا اخبركم باحبكم الى واقربكم منى مجلسا يوم القيمة احاسنكم اخلاقا الموطئون اكنافا ٥٣ انتسب الرجل ذكر نسبه واعتزى ونسبه عزاه. ونسب الشاعر بالنساء وينسب نسيبا شبب بهن فى الشعر وتغزل. وهذا الشعر انسب من هذا اى ارق نسيبا ٥٤ يقال قبل فلان فى توالى الخيل واعجاز الخيل وخوانى الخيل قال الشاعر لاتسألن الخير يا سعد مالها، وكن اخريات الخيل عاك تجرح ٥٥ علا الجبل الرجل وقمة وقنة اعلاه ٥٦ سماوة كل شئ كالسماء سقفه وكل ما علاك فاظلك فالفلك قال طفيل الغنوى يصف خبا: سمادت اسآل برد مفوق، وصهبوت موكف خصب، ٥٧ ماقيل فى ترتيب احوال العليل عليل ثم سقيم ومريض ثم وقيذ ثم دنف ثم حرض وهو الذى لاحى فيرجى ولاميت فينسى ٥٨ اجتواه بجتويه كرهه. قال سحيم بن وثيل الرياحى: فانى لوتخالفنى شمالى، لما اتبعتها ابدا يمينى اذا قطعتها ولقلت يمينى، كن لك اجتوى من يجتوينى ٥٩ الشكل بالكسر غنج المرأة ودلها ١٢

وكفوءه وعديله ومريبه:-

فصل (التغير والتنكر) تغير حاله وتنكر وتبدل وشحب وسهم وكسف ولاح:-

فصل (الاقتصار والايجاز) اقتصر واختصر واوجز واخل:-

فصل (القبر واللحد) القبر والجدث والرمس والبرزخ والحافرة والحفرة والضريح واللحد والشق

فصل (القرابة والرحم) عشيرتي وقرابتي ورحمي ونفري ومعشري ونسلي وبطانتي وحاشيتي

فصل (الغضب والحنق) غضب وحرد وتلظى واغتاظ وتزعم واستشاط وتضرم وحنق واسف ونقم وسخط ووجد واحفظ واضمر

فصل (التفريط والاهمال) الخلل والتفريط والفساد والوهن والضعف والتقصير والفتور والاضاعة والاهمال:-

فصل (مشتاق وصب) مشتاق ونزوع وصب وتائق ومشوق ومتطلع ومشرئب

فصل (العتاب والعذل) نلته وعذلته وفندته وقرعته وعاتبته وعنفته وحييته ولمته وانبته ووبخته وبكتته:-

فصل (هو حري وجدير) هو حري وخليق وحقيق وجدير وقمن وقمين وحظي وحج ومخيل

(فصل البحث والتنقيب) فتش وفحص ونقب وقرى واستقرأ واقتص اثره وتتبعه وتطلبه وبحث وتصفح ونقر واستبرأ وتدبر وتأمل:-

فصل (المجازاة والمقابلة) كافيته وجازيته وقابلته وقايسته وقابصته وقاصصته وشكمته

فصل (شواغل وموانع) شواغل وموانع وحوائل وعوائق وعوادل وعوارض وصوارف

---

٥١ الكفو والكفي والكفاء واحد - يقال فلان كفي فلان قال تعالى ولم يكن له كفوا احد - وفلان ليس له كفاء اى نظير الجمع اكفاء ويقال ليس هذا من اكفاءي ولا عديلي جمع عديل والتكافؤ الاستواء - وفي الحديث: المسلمون تتكافأ دماؤهم ٥٢ ومنه الجن والزنام والحدب - يقال رجل مرموس ومحدوب ومقبور ٥٣ حرد حردا غضب وفي التنزيل: وغدوا على حرد قادرين ٥٤ وجد عليه في الغضب يجد وجدا وموجدة ووجدانا وفي الحديث اني سائلك فلا تجدن علي اى لا تغضب قال لشلم كلا نارد صاحبه بيأس وتأنيب ووجدان شديدين - ووجد به وجدا في الحب لا غير يقال انه ليجد بفلانة وجدا شديدا اذا كان يهواها ويحبها - ويقال احفظه ذلك اى اغضبه والحفيظة الغضب يقال قد ملأ فلان غيظا واندمل حقدا وتن مرد وتغطرس وذئر ٥٥ المشوق هو العاشق والشائق هو المعشوق ٥٦ قال بلال بن جرير لو شئت ما فاتوك اذ جاؤتهم ولكنت بالسبق المبرز حقيقا ٥٧ قال اسموال بن عادياء اذا جاوزنا الاثنين سر فانه بيث وتكثير الحديث قمين ٥٨ نقب في الارض طوف وفتش قال الشاعر: ذريني اصطبح يا سلم اني، رايت الموت نقب عن هشام، قال الله عز وجل فنقبوا في البلاد اى طوفوا ومثله قول امرئ القيس: وقد نقبت في الآفاق حتى، رضيت من الغنيمة بالاياب ٥٩ التدبر هو النظر في عواقب الامر كالتدبير وكذلك التبصر والتروي كالفكر والتفكر وضده الارتجال في القول والتهور في الفعل اذا فعله بغير تدبير يقال القى الكلام على عواهنه اذا لم يتدبره ٭ ٭ ٭

فصل (العهد والذمة) العهد والميثاق والإل والذمة والعقد والأمان والجزية والحلف والإصر

فصل (المحاولة والالتماس) حاول وسام والتمس وابتغى وارتاد وراود وطلب وتمحل واستدعى وأدعى وزاول وبغى :-

فصل (الخالص والصريح) الخالص والمصاص والمحض واللباب والصريح والهجان والصلب والحر

فصل (الشجاعة والإقدام) الشجاع والبطل والغمر والمغامر والمقدام والأحوس والباسل والمحرب والقشعم :-

فصل (قصر وأهمل) قصر وفتر وفرط وسها وأغفل وأهمل وغمر وهفا ولها وونى وأضاع

فصل (اختاره وانتخبه) انتخبته واجتبيته واصطفيته وانتخبته واستخلصته واتقيته وتخلته واثرته واختصصته :-

فصل (وسيلة وذريعة) وسيلة وذريعة ومثنة وسبب وحرمة ووصلة

فصل (اقتحم واخطر) اقتحم وتورط وتردى وارتطم وانغمك واقتحم واخطر وركب الغرر

فصل (شرحت وأوضحت) شرحت ووضحت وخصصت وبينت وأوضحت وكشفت وصرحت وانتصصت وقصصت وفصلت وفسرت :-

فصل (السعاية والوشاية) السعاية والإغرام والتضريب والوشاية والنميمة والوقيعة

فصل (الأحدوثة والصيت) الأحدوثة والشمعة والقالة والنشر والخبر والصوت والصيت والذكر

فصل (المصائب والمحن) المصائب والنوائب والخطوب والرزايا والفجائع والنوازل والطوارق والإحن والمحن والبلايا والبلوى والملمات :-

---

٥١ العهد الامان الذمة قال تعالى لا ينال عهدي الظالمين ٥٢ العهد الوصية قال تعالى الم اعهد اليكم يا بني آدم يعني الوصية والامر والعهد القول واليمين يحلف بها الرجل تقول على عهد الله لافعلن كذا ومنه قوله تعالى: واوفوا بعهدي اوف بعهدكم. وقيل في العهد لانه ولي الميثاق الذي يوخذ على من بايع الخليفة والعهد الوفاء وفي التنزيل: وما وجدنا لاكثرهم من عهد اي من وفاء. والعهد الحفاظ ورعاية الحرمة وفي الحديث: ان كرم العهد من الايمان. والعهد الزمان يقال كان ذلك على عهد فلان. وعهد الشيء عرفه يقال: عهدي به قريب ٥٣ يقال فلان في الصريح من القوم وفي الصميم منهم وفلان في سر قومه. قال عامر بن الطفيل: اني وان كنت ابن فارس عامر وفي السر منها والصريح المهذب ٥٤ الهجان الخيار من كل شيء والناقة الهجان الادماء الخالصة اللون. يقال ناقة هجان وجمل هجان ونوق هجان ٥٥ الفشعشم الذي لا يثنيه عن مراده شيء ومثله المفشوق قال ابو كبير الهذلي في ناقة شثر: ولقد سريت على الظلام بفشعشم جلد من الفتيان غير مثقل. ويقال فرس فشعشم وصف للضرب. وغشم الوالي الرعية غشما وهو غشوم. اذا خبطهم بعسفة وذهبهم. يقال سلطان يغشم النفوس ويهشم الرؤس ٥٦ الرسم الونية ومثله التواني والمواناة والتباطؤ والتهاون والريث وهي ضد الاسراع والعجلة وفي المثل: رب عجلة تهب ريثا. واما الاناءة والتاني الحلم ٥٧ اتقيته اي اخذت نقاوته وتركت نقايته ٥٨ ومنه اعتميته واعتمته ٥٩ يقال ركب الدين وركب الهول الليل ونحوهما على المثل قال اعرابي من ربيعة: طاب العلاء بركوب الغرر. ولا ينفع الحذر من القدر

فصل (اَصَرَّ وَرَامَ) اَصَرَّ وَاَتْمَكَ وَرَامَ وَثَبَتَ وَقَرَّ وَرَسَبَ وَرَسَخَ وَاُرْسِیَ:-

فصل (اَلْعِصْمَةُ وَالتَّوْفِیْقُ) اَلْعِصْمَةُ وَالتَّوْفِیْقُ وَالْاِرْشَادُ وَالتَّسْدِیْدُ وَالتَّصْوِیْبُ

فصل (اِنْفَرَدَتْ وَانْصَرَمَتْ) اِنْفَرَدَتْ وَانْصَرَمَتْ وَانْحَابَتْ وَانْجَلَتْ وَرَاحَتْ:-

فصل (اَلْقَهْرُ وَالْاِکْرَاهُ) جَبَرْتُهٗ وَقَهَرْتُهٗ وَقَسَرْتُهٗ وَاَعْسَرْتُهٗ وَاَکْرَهْتُهٗ وَقَصَرْتُهٗ:-

فصل (اَلتَّصَدِّیْ وَالتَّعَرُّضُ) اَلتَّبَرِّیْ وَتَصَدٍّ وَانْتَصَبَ وَانْتَبَ وَتَحَرَّی وَبَرَّزَ وَتَعَرَّضَ

فصل (مُضَارِعٌ وَمُشَاکِلٌ) مُضَارِعٌ وَمُسَامٍ وَمُجَارٍ وَمُشَاکِلٌ وَمُقَارِنٌ وَمُعَادِلٌ وَمُکَافٍ:-

فصل (اَلنَّوْمُ وَالرُّقَادُ) اَلنَّوْمُ وَالْهُجُوْعُ وَالْکَرَی وَالرُّقَادُ وَالسُّبَاتُ وَالْهَجْعَةُ وَالْهُدُوُّ:-

فصل (اَنِسَ بِهٖ وَاطْمَاَنَّ اِلَیْهِ) وَاسْتَنَامَ اِلَیْهِ وَرَکَنَ اِلَیْهِ وَاسْتَرَاحَ اِلَیْهِ وَاطْمَاَنَّ اِلَیْهِ وَتَمَکَّنَ مِنْهُ وَاسْتَاْنَسَ بِهٖ:-

فصل (اَلْمُفَاکَهَةُ) نَاسَمَهٗ مُنَاسَمَةً وَفَاکَهَهٗ مُفَاکَهَةً وَدَاعَبَهٗ مُدَاعَبَةً:-

فصل (اَلْجُوْدُ وَالْکَرَمُ) جَوَادٌ وَقَیَّاضٌ وَسَخِیٌّ وَکَرِیْمٌ وَنَجَّاحٌ وَحُرٌّ وَمِعْطَاءٌ وَنَفَّاحٌ وَخِضَرِمٌ وَهَیِّنٌ وَسَهْلٌ وَسَرِیٌّ وَسَمَیْدَعٌ وَلَبِیْبٌ:-

فصل (اَلْبُخْلُ وَاللُّؤْمُ) بَخِیْلٌ وَلَئِیْمٌ وَرَاضِعٌ وَضَنِیْنٌ وَشَحِیْحٌ وَصِلٌّ وَمُشْتَلٌّ وَلَحِزٌّ وَاَحْمَقُ وَمُاَتِّقٌ وَرَقِیْعٌ وَمَاْفُوْنٌ وَاَنُوْکٌ وَاَلُوْثٌ وَاَلُوْلٌ وَنَاکِلٌ وَجَبَانٌ وَهَیَّابٌ وَهِلْبَاجَةٌ:-

فصل (اَلنَّکْبَةُ وَالْعَثْرَةُ) اَلنَّکْبَةُ وَالْعَثْرَةُ وَالْوَهَلُ وَالتَّوَرُّطُ وَالْمِحْنَةُ وَالْبَلِیَّةُ وَالْقَارِعَةُ:-

فصل (اَلرَّحِیْلُ) ظَعَنَ وَشَخَصَ وَرَحَلَ وَتَرَحَّلَ وَمَضٰی وَخَفَّ وَدَلَفَ وَانْتَقَلَ وَتَحَمَّلَ:-

فصل (اَلرُّتْبَةُ وَالْمَنْزِلَةُ) اَلْمَرْتَبَةُ وَالْمَنْزِلَةُ وَالْمَحَلُّ وَالدَّرَجَةُ وَالرُّتْبَةُ وَالطَّبَقَةُ وَالْخُطْوَةُ

ص۱ ومنه اعسرته ورغمته واغمته وغلبته - یقال فعلت ذلک بالصغر منه وبالقماءة منه وعلی الرغم من معاطسه لاخذ ذلک عنوة وقهرا ص۲ ماقیل فی ترتیب النوم: اول النوم النعاس ثم الوسن ثم الترنیق ثم الکری والغمض ثم التغفیق ثم الاغفاء ثم التهویم والغرار والبرجاع ثم الرقاد ثم الهجود والهجوع ص۳ السری المرتفع القدر من الرجال والجمع سراة وجمع سراة سروات وکانت العرب تسمی النهر والجدال السری والجمع سریان ومنه قوله تعالیٰ: قد جعل ربک تحتک سریا ص۴ السمیدع السید الکریم الشجاع قیل لاعرابی ما السمیدع فقال السید الموطأ الاکناف ص۵ الشیم الدنی الاصل الشحیح النفس ص۶ الحرن الضیق الشحیح الصدر قال الشاعر ترک الحرن شحیحا اذا امرت علیه لمالک فیها مهینا ص۷ من ماق یموق موقا وموافة واستماق واستحق وفی من نامق وانت مستق فکیف ستقق ص۸ الهلباجة الاحمق ثم قال خلف الاحمر سألت اعرابیا عن الهلباجة فقال هو الاحمق الضخم الفدم الاکول الذی الذی ثم جعل یلقانی بعد ذلک فیزیدنی فی التفسیر کل مرة شیئا ثم قال لی بعد حین اراد اخرج

فصل (التعب والنصب) التعب والنصب والابن
واللغوب والكلال والكد والعناء والاعياء:-
فصل (اوله وعنفوانه) اوله وعنفوانه وريعانه
وشرخه وجدته وبدوه وعثنونه وغلواؤه
فصل (متفرق ومنثور) متفرق ومتشتت
ومنثور ومنبث ومنتقض:-
فصل (الخفاء) استعجم واستبهم وايلس
وخفي واستغلق والتبس:-
فصل (الخسران) خسر وخاب واخفق واكدى
فصل (الشك) لاريب ولاشك ولامرية و
لاحرج ولاتجمجم ولاشبهة:-
فصل (الرحب والسعة) رحيب وفسيح
وواسع وسايغ ورحب ورحاب:-
فصل (التكرار) معاد ومكرر ومردد ومثنى
فصل (ايجاز الوعد) منتجز لوعده ومتعرض
لثوابه ومؤثر لامره واخذ بادبه:-
فصل (رد الكيد) اركسه في زبيته اوداه
في هوى حفرته ورماه بحجره ونكثه بمشقص

وخنقه بوتره وردكيده في نحره:-
فصل (تقريب البعيد واظهار الخافي) انه
يصيب المفصل ويقرب البعيد ويظهر
الخافي ويبين الملتبس ويخلص المشكل
فصل (التعسر) لم يمكن ولم يتيسر وتعذر وتعسر
فصل (المشاكلة) يوازيه ويساويه ويناويه
ويساميه ويشاكله ويضاهيه ويضارعه و
يباهيه ويناقره ويكافيه
فصل (الزيارة) الغشيان والزيارة والالمام
والطروق والاتيان:-
فصل (المكث والاقامة) العياجة والرعاية
والتعريج والمقام واللبث والمكث:-
فصل (تمام الامر ومآله) اليه منقضى الامر و
مصيره وتمامه ومرجعه ومآله ومصيره:-
فصل (العاقبة والمغبة) عاقبته وغبه و
عقباه وعقيبه ومغبته وتوابعه وروادفه
وعواطفه وعوائله وويباله وتبعاته وعوائده
فصل (الخذ والمثل) حذو ومثل ورسم ولفظ وشرع

ل١ الزبية مصيدة الاسد ولا تتخذ الا في قلة او ربية او هضبة تقول العرب قد بلغ السيل الزبى ومثل هذا من امثالهم بلغ السكين العظم وجاوز الاحزام الطبيين والتقت حلقتا البطان وهي تقال عند الشدة في المكروه
ل٢ المشقص نصل عريض او سهم فيه ذلك ل٣ الوتر شرعة القوس ومعلقها ل٤ مصدر عاجه عليه يعيجه
والاشهر يعوجه قال الشاعر تمرون الديار ولم تعوجوا ٠ كلامكم علي اذن حرام ٠ وضده: عدل عنه وزاغ و

مال ١٢ ٠ ٠ ٠

فصل (التجربة والاختبار) ابتليته وجربته
وبلوته واختبرته وزرته :-

فصل (النفور) شموس ونفور ومستوحش
ومستنفر

فصل (الطليعة) الطليعة والربيئة و
المشاهد والمعاين :-

فصل (علاه وعمره) فاته وأعجزه وعلاه و
عمره وطاله وبذه وشاءه :-

فصل (السبق والتقدم) سبق وبرز وفاق
وتقدم ولاق وبز وحاز :-

فصل (الخراج والجزية) الخراج والإتاوة و
الفيء والجزية والفدية والضريبة :-

فصل (الانتظار والترقب) يتوقع ويتوقف
وينتظر ويترقب ويؤمل ويرجو :-

فصل (الامتلاء) ملآن ومترع ودهاق

وطافح ومشحون ومتأق :-

فصل (لاقيت وعاينت) لاقيت وكابدت
وقاسيت وعاينت وعالجت ومارست :-

فصل (عوض وبدل) عوض وبدل
وخلف وعقب وبديل وعقيب :-

فصل (الاستبداد والتفرد) استبد بالأمر
وتفرد به واستأثر به واعتزل به وتوحد

فصل (الشوق والحنين) الشوق والحنين
والنزاع والصبابة والتشوق والتوقان :-

فصل (الاقامة) نزل وحط وأناخ وأقام وجثم

فصل (ضرم وأوقد) أضرم وأورى وسعر وأوقد
وشب والهب أججر وسجر وأذكى واشعل وذكى وحش

فصل (السواد والظلمة) السواد والظلمة
والسدفة والحندس والليل البهيم و
الأدهم والحالك والغيهب والعربيب :-

ل١ بلوت بلوا جربته وبلاه الله اذا اصابه بشر وابلاه الله بلاء جميلا ومنه بجحت عوده وابجح العضو قال الشاعر: بجحم عود اذا رابني ومن الدهر يوم فلا تيأسن ومنه امتحنته وسبرته وحليت شعره وفتشته ١٢ ل٢ الجهم الطلائع والربايا ومنه العين والجاسوس يقال فرقت الطلائع والربايا واذكيت العيون عليهم ١٢ ل٣ مباين كرني تفصيل الامتلاء قال متحون كاس دهاق وادزاخر بحر طام فهر طافح هين ثرة جفن مترع فواد ملآن قربة متاقة مجلس غامر ١٢ ل٤ حشر الناس اوقدها قال عنترة: وكان ربا او كحيلا معقدا حشر لوقود جوانب تمقود وحش الحرب على المثل في اسعرها. قال زهير يحشونها بالمشرفية والقنا وفتيان صدق لاضعاف ولا عزل ١٢ ل٥ الليل البهيم الشديد الظلمة قال حاتم الطائي وليل بهيم قد تسربلت هوله اذا الليل بالنكس الضعيف تجهما يقال اظلم الليل وغطش واغطش قال تعالى واغطش ليلها وسجى واطلخم وجهما قال تعالى والضحى والليل اذا سجى وعتم ودسس وعسعس قال تعالى والليل اذا عسعس واسدولج واجن ودجن يقال ارخى الليل علينا سدوله وسجف المظلام هدبه وتمطى بصلبه وناء بكلكله ويقال ليلة كدن وقر الحسبان وغراب الشبان. وليلة قصر جناحها وضل صباحها قال امرؤ القيس وليل كموج البحر ارخى سدوله على بانواع الهموم ليبتلي وقد جرى على سنة النابغة الذبياني حيث قال، وصدر اراح الليل عازب همه متضاعف فيه الحزن من كل جانب. وفي المثل الليل اخفى للويل ويقال في انتهائه حلم الليل ثيابه وحسر الصبح نقابه وبث طلائعه وبلبتها شيره وافتر الهجر عن نواجذه

صُحْبَةً فَانْمِقْ بِنَيَّةِ السَّلَفِ وَقُدْوَةِ الْخَلَفِ الْعَالِمِ الْفَاضِلِ الْمُحَدِّثِ الْكَامِلِ مَاهِرِ اللُّغَاتِ الْعَرَبِيَّةِ

مَالِكِ أَزِمَّةِ الْعُلُومِ الْأَدَبِيَّةِ كَشَّافِ لَطَائِفِ الْبَيَانِ وَالْمَعَانِي حَلَّالِ مُعْضِلَاتِ الْبَدِيعِ وَالْمَبَانِي مَوْلَانَا

مُحَمَّدُ أَنْوَرُ شَاهُ الْكَشْمِيرِيُّ مَدَّ بَيْنَ دَارِ الْعُلُومِ تَدْرِيسًا وَأَدَامَتْ بُحُوثُهُ فُيُوضًا طَالِعَةً وَشُمُوسُ عُلُومِهِ بِمَزِيدٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ وَعَلَّمَهُ الْبَيَانَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الْعَرَبِيِّ الْمَخْصُوصِ بِفَوَاصِلِ الْفُرْقَانِ وَآيَاتِ الْقُرْآنِ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ خِيَارِ الْعُرْبِ وَأَنْصَارِ الْأَدَبِ الَّذِينَ صَدَعُوا بِآيَاتِ الْمَثَانِي وَحَصَلُوا عَلَى غَايَاتِ الْأَمَانِي مَا دَعَا لِلّٰهِ دَاعٍ وَأَدْعَى النَّذِيرُ دَاعٍ. أَمَّا بَعْدُ فَلَا يَخْفَى عَلَى مَنْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ وَكَانَ عِرْأَى مِنْ سَعَادَةِ مُسْمِعٍ مِنْ سَعَى قَرِيبًا غَيْرَ بَعِيدٍ. أَنَّ فُنُونَ الْأَدَبِ مِنْ أَفْنَانِ لِسَانِ الْعَرَبِ. نِهَايَةُ الْآمَالِ لِلْبَيِّبِ وَمُنْتَهَى الْأَرَبِ لِلْعَرَبِ. انْحَصَرَتِ النَّهْضَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ فِي التَّمَسُّكِ بِأَذْيَالِ تَوَارِ تَبَطَتِ الْآمَالُ الْمَلَكِيَّةُ وَالْمَدَنِيَّةُ بِرُوعَةٍ وَبَرَوِيَّةٍ شَقَاشِقُ دَارِ تِجَالِهِ فَمَا مِنْ شَأْنٍ مِنْ شُئُونِ الْمُلْكِ وَالْمَدَنِيَّةِ الدَّهْرُ يُخَيِّلُ عَلَيْهِ وَتَزِيلُ لَدَيْهِ وَمَا مِنْ كَمَالٍ مِنْ كَمَالَاتِ الْإِنْسَانِ الَّذِي نَازِلٌ عَلَى مَأْدُبَتِهِ وَوَفْدٌ عَلَيْهِ. فَإِنَّمَا الْإِنْسَانُ بِأَصْغَرَيْهِ. إِمَّا اللِّسَانُ الْمُعْرِبُ الْمُطْرِبُ وَإِمَّا الْجَنَانُ الْمُغْرِبُ الْمُوعِبُ ؎

مَنْ ذَاقَهُ ذَاقَ طَعْمَ الْعَيْشِ وَالطَّرَبِ	فَإِنَّ فِي الْخَمْرِ مَعْنًى لَيْسَ فِي الْعِنَبِ

وَلَا يَحْتَاجُ إِلَى مَدِيحِهِ فَإِنَّ لَا يَذْهَبُ بِزِلَالِهِ وَخَيْلُهُ رَقَّ لَيْلُهُ وَبَرْدُ ضُحَاهُ وَأَعْنَى الْأَصِيلُهُ وَإِنَّ كِتَابَ الْحَمَاسَةِ مِنْ كُتُبِ الدِّرَاسَةِ جَمَعَ الشَّاعِرُ الْمُفْلِقُ السَّمِيرُ الْوَاحِدُ الْفَرْدُ الشَّهِيرُ الْهُمَامُ الْمِقْدَامُ أَبُو تَمَّامٍ دِيوَانَ أَشْعَارِ الْعَرَبِ وَمَأْدُبَةَ فُضَلَاءِ الْأَدَبِ قَدْ كَثُرَ الِاسْتِشْهَادُ بِأَشْعَارِهِ فِي اللُّغَةِ وَالنَّحْوِ وَالْبَيَانِ وَالْبَدِيعِ. وَازْدَحَمَ الْفُضَلَاءُ وَالْعُلَمَاءُ عَلَيْهِ حَتَّى غَدَا كَفَلَقِ الصَّدِيعِ ذِكْرَى حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ. وَمَسْرَى بِضَيْعٍ نَحْوَ مَنْزِلٍ. سَارَتِ النَّسَائِمُ بِذِكْرِهِ عَلَى النَّجْدِ وَالتِّهَامَةِ وَلَقَدْ خَصَّ الْعُلَمَاءُ قَدِيمًا وَحَدِيثًا بِشَرْحِهِ أَنَاتٌ عَلَى الصَّبِيحِ الْمُنِيرِ. وَطَرَزُوهُ بِجَوَاشِنَ هِيَ فِي رِقَّةِ الدِّيبَاجِ وَالْحَرِيرِ هَذَا وَلَقَدْ طَبَعَ مِرَارًا طَبْعًا مَتْنَ مَا طَبَعَ مُجَرَّدًا عَنْهَا بِغَيْرِ تَصْحِيحٍ وَتَوْضِيحٍ يَفِيهِ فَعَادَ صَنَمًا مِنَ الْأَصْنَامِ لَوْلَا الرُّوحُ فِيهِ فَمَا عَثَرَ الْعَاثِرُونَ عَلَى خَزَائِنِهِ وَأَبْرَاجِهِ وَنَسَجَتْ عَنَاكِبُ أَغْلَاطِ النَّاسِخِينَ عَلَى دَرَاجِ مُجَرَّدِ الْعَلَامَةِ الْعَلَمِ الْمُفْرَدِ وَالْفَهَّامَةِ السَّنَدِ الْمُسْنِدِ الْفَارِعِ عَلَى الْأَقْرَانِ طَوْلًا وَفَضْلًا وَالْبَارِعِ فِي الْأَزْمَانِ عَلْمًا وَعَمَلًا الطَّائِرِ صِيتُهُ بِالْمَآثِرِ وَالْمَعَالِي السَّنِيَّةِ. نَائِبِ الِاهْتِمَامِ بِدَارِ الْعُلُومِ الدِّيوبَنْدِيَّةِ مَخْدُومِنَا وَمَوْلَانَا الشَّيْخِ حَبِيبِ الرَّحْمٰنِ الْعُثْمَانِيِّ. لَازَالَ مَغْبُوطًا بِالْفَضْلِ الرَّحْمَانِيِّ. هَمَّتْ مَاضِيَةٌ لِطَبْعِهِ لِتَوْفِيرِ نَفْعِهِ فِي الْمَطْبَعَةِ الْقَاسِمِيَّةِ الَّتِي أَنْشَأَهَا بِدِيوبَنْدَ وَأَوْجَدَهَا لِخِدْمَةِ الْعُلُومِ فَأَمَرَ الْفَاضِلُ اللَّبِيبُ وَالْكَامِلُ الْأَرِيبُ مَوْلَانَا الْمَوْلَوِيُّ اعْزَازُ الْعَلِيُّ الْمُدَرِّسُ بِدَارِ الْعُلُومِ بِتَحْشِيَةِ غُرَرِهِ وَطُرَرِهِ وَتَسْوِيَةِ شُكَلِهِ وَحُورِهِ وَمَنَحَهُ بِنَفْسِهِ نَظَرًا فَجَاءَ بِحَمْدِ اللّٰهِ كَمَا تَرَى يَرُوقُ الْخَاطِرَ وَيَسُرُّ النَّاظِرَ لَعَلَّهُ لَا يُوجَدُ لَهُ قَبْلَ ذَلِكَ نَظِيرٌ يُوثَرُ وَخُبْرُهُ إِنْ شَاءَ اللّٰهُ خَيْرٌ مِنَ الْخُبْرِ

فَهَاكَ كِتَابًا بِالْحُدَاقِ النَّوَاظِرِ يُشْتَرَى	وَعِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السُّرَى

؎ اعْلَمْ أَنَّ الْمُحَشِّيَ الْعَلَّامَ عَلَّقَ عَلَى هَذَا الدِّيوَانِ بِأَمْرِ نَائِبِ الِاهْتِمَامِ الْمَرْحُومِ الَّذِي سَمَّاهُ الْمَوْلَى بِكَشْفِ سِرِّ اللّٰهِ مَرْقَدَهُ وَقَدَّسَ سِرَّهُ) فَطُبِعَ فِي الطَّبْعَةِ الْقَاسِمِيَّةِ وَكَمْ ثَمَّ فِيهِ كَثِيرٌ مِنَ الْأَغْلَاطِ بِثَمَّ طَبْعَةً ثَانِيَةً فَبِهَا فَازْدَادَ غَلَطًا عَلَى غَلَطٍ حَتَّى كَادَ يَخْرُجُ عَنْ حَدِّ الِاسْتِنَاءِ ثُمَّ طُبِعَ طَبْعًا ثَالِثًا زَادَ فِي الْأَغْلَاطِ عَلَى الطَّبْعَاتِ السَّابِقَةِ فَصَارَ كَأَنَّهُ وَجَبَ عَلَيْهِ طَلَبُ بَقَاءِ الرَّدَى. فَأَرَدْنَا طَبْعَهُ مَعَ التَّصْحِيحِ التَّامِّ وَعَرَضْنَاهُ عَلَى الْمُحَشِّي الْمُسَمَّى حَرَانَ يَزِيدُ فِيهِ زِيَادَاتٍ مُفِيدَةً وَيُصْبِحُ تَصْحِيحًا كَامِلًا فَأَجَابَ الْمُدَّعَا وَأَدْعَنَاهُ إِلَيْهِ فَالْحَمْدُ لِلّٰهِ ؎ الْمُسْتَدِيرِ

میر محمد کتب خانہ آرام باغ کراچی

بسم اللہ الرحمن الرحیم

نحمدک یا من جعل الشعر دیوان العرب یحفظ بہ الوقائع والمکارم والادب ونصلی ونسلم علی من قال ان من البیان سحرا وان من الشعر لحکمۃ وعلی آلہ واصحابہ الذین حازوا من البلاغۃ حظہا وفازوا من الفصاحۃ بغیۃ ایۃ نعتہ اما بعد فما احسن ما قیل من احب اللہ جل جلالہ احب النبی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ وسلم ومن احب الرسول احب العرب ومن احب العرب احب اللغۃ العربیۃ التی بہ تقوی قوۃ الیقین فی معرفۃ اعجاز القرآن وزیادۃ البصیرۃ فی اثبات النبوۃ التی ہی عمدۃ الایمان۔ اذ القرآن انزل بلسان القوم فمن لم یعرف لسانہم عند الاس من الیوم۔ ولسان الاشعار مستند۔ وقول البلغاء ہو المعتمد وقد قال عکرمۃ رحمہ اللہ تعالیٰ ما سمعت ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما فسر آیۃ من کتاب اللہ عز وجل الا رأیتہ فیہا بیتا من الشعر وکان یقول اذا اعیاکم تفسیر آیۃ من کتاب اللہ فاطلبوہ فی اشعارنا فانہ دیوان العرب ومن اجل کتب الادب کتاب الحماسۃ للامام الشعراء ابی تمام حبیب بن اوس الطائی رحمہ اللہ المتوفی سنۃ مائتین واحدی وثلثین من الہجرۃ النبویۃ علیہ السلام والتحیۃ وقد رایت الکملاء ذہبوا باکورۃ اجر حلہ وحازوا فضل السبق بکثرۃ وقلۃ فنفثت فی روعی الفاترات کم ترک الاول للآخر فسلکت فی شرحہ الطریق السہل الجدید لا یخطر بقلب سالکہ بل من مزید بان حررت اولا تحت کل شعر معانی اللغات وتحقیق المحاورۃ فی العربیۃ ثم ترجمت الشعر فی الہندیۃ لشمول الفائدۃ وعموم العائدۃ فجاء بحمد اللہ شرحا یکشف معضلہ وان کنت لست لہ رجاء ان اخشر فی زمرۃ مجی العرب فان المرء مع من احب ثم رجائی من مستفیدیہ والناظرین فیہ ان لا یواخذونی بفرطاتی فانی فی العلوم قلیل البضاعۃ بل عدیم الاستطاعۃ علی انہ لا یخفی علی المتفطن الخبیر ان الترجمۃ لا سیما لاشعار امر عسیر غیر یسیر وسمیتہ تسہیل الدراسہ فی ترجمۃ الحماسۃ وما فی الکتاب ماخوذ من التبریزی والفیضی والقاموس مع ما القی فی خاطری العاثر وذہنی القاصر واللہ تعالیٰ اسئل ان یجعل سعی مشکورا۔ وعملی ماجورا فہو علی کل شئ قدیر وبالاجابۃ جدیر۔

وانا العبد المفتقر ذوالفقار علی الدیوبندی مولدا ومحتدا والحنفی مذہبا والچشتی مشربا والعثمانی نسبا

دیباچہ کتاب تسہیل الدراسہ

باسمہ سبحانہ

دیوان حماسہ تالیف امام الشعراء ابو التمام الطائی ایک عمدہ اور درسی کتاب ہے اُس کے پڑھنے والے کو عادات و اطوار و محاورات عرب عرباء پر عموماً اور حالات اور خیالات اہل جاہلیہ پر خصوصاً بخوبی اطلاع ہو جاتی ہے اور اس لئے بہمدار و روشن طبع اس کتاب کے دیکھنے کے بعد بے اختیار شکر گزار ہوتا ہے حضرت سید العرب محبوب رب صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ وسلم کا جن کی ہدایت و ارشاد و تصرفات و سرپرستی نے ایسی غیر مہذب جنگجو قوم کو جن کی شجاعت صرف باہمی باری میں صرف ہوتی تھی اور اسی سبب سے تمام عالم میں نہایت ناتوان بے خان و مان خستہ حال شکستہ بال تھے اکثر حصول دنیا کا بادشاہ و حاکم اور اُن کی عمدہ تہذیب کو علم و عمل میں ایک عالم کے لئے نمونہ بنا دیا فَصَلَّی اللّٰہُمَّ وَسَلِّمْ عَلَیْہِ وَجَازِہٖ عَنَّا اَفْضَلَ مَا جَازَیْتَ نَبِیًّا عَنْ قَوْمِہٖ وَرَسُوْلًا عَنْ اُمَّتِہٖ ۔ تحاصل کتاب مذکور کی دو عربی شرحیں ہیں ان دونوں کمترین کی نظر سے گزریں ایک شرح قلمی علامہ تبریزی کی اور دوسری شرح مطبوع تصنیف مولوی فیض الحسن صاحب سہارنپوری کی مگر ہر دو شرح تصرفات کتاب و اہل مطابع سے گویا مسخ ہو گئی تھیں اور بدشواری اُن سے کاربرآری ہو سکتی تھی ۔ علاوہ ازیں شارح اوّل نے بیان اشتقاق و اصول کلمات کا بڑا اہتمام کیا ہے اور شرح معانی اشعار کا کم اور شارح دوم نے بیان انساب و قصص متعلقۂ اشعار کو حاجت سے زیادہ طول دیا ہے اور اس لئے ہر دو شرح طویل ہو گئیں میری رائے میں انساب و قصص کا تذکرہ صرف اسقدر کافی ہے جس سے مطالب اشعار حل ہو جاویں کیونکہ یہ کتاب کافل علم انساب نہیں ہے ۔ اس لئے کمترین نے مناسب سمجھا کہ شرح مختصر جس میں بیان انساب و قصص بقدر کافی شرح مطالب وافی و شافی ہو تالیف کرے اور حل لغات و تحقیق محاورات عربی زبان میں لکھے تاکہ طلبہ کی مہارت عربی میں زیادہ ہو اور واسطے مزید انکشاف معانی اشعار کے ہر شعر کا ترجمہ مطلب خیز اُردو میں کر دیا جائے اور چونکہ شرح دوم میں حل لغات بالاستیعاب کیا ہے اسلئے اکثر اُسپر بقدر مناسب اکتفا کیا اور کہیں کہیں قاموس وغیرہ سے اور زیادہ تحقیق کیگئی ہے پس حقیقت میں یہ دو شرحیں ہیں ایک عربی اور دوسری اُردو میں اور اسواسطے کہ حل معانی اشعار اور اُن کے حاصل کو دوسری زبان کے بیان کرنے میں زیادہ سعی کیگئی ہے اسلئے اس ترجمہ کا نام تسہیل الدراسہ الی ترجمۃ الحماسہ رکھا گیا ۔

وَاللّٰہُ تَعَالٰی وَلِیُّ التَّوْفِیْقِ

وانا العبد المفتقر ذوالفقار علی الدیوبندی مولداً ومحتداً والحنفی مذہباً والچشتی مشرباً والعثمانی منتمیاً

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

باب الحماسہ

الحماسۃ الشجاعۃ والقطعۃ من الشعر کان ھذا الباب اغلب شیء علیہ فسمی باسمہ حماسۃ

قال بعض شعراء بلعنبر واسمہ قریط بن انیف

بلعنبر کی اصل بنی العنبر ہے یا تسبیب اجتماع ساکنین اور نون بوجہ کثرت استعمال گرادیا ہے۔ قریط وانیف بصیغہ تصغیر ہیں قریط شاعر اسلامی ہے شاعر اسلامی وہ ہے جس نے زمانۂ اسلام دیکھا ہو اسلام لایا ہو یا نہیں۔ اور شاعر جاہلی وہ ہے جو قبل ظہور اسلام مرگیا ہو۔ اور شاعر مخضرم وہ ہے جس نے زمانۂ جاہلیت اور اسلام دونوں دیکھے ہوں مخضرم الدولتین وہ ہے جس نے زمانۂ دولت بنی امیہ وبنی عباس دونوں دیکھے ہوں۔ ان اشعار کی وجہ تصنیف یہ ہے کہ قریط کے تیس اونٹ بنی ذہل لوٹ لے گئے تھے اسپر اُس کی قوم نے اُس کی مدد نہ کی ناچار بنی مازن سے طالب امداد ہوا چنانچہ اُنھوں نے غارتگروں کے سو شتر لوٹ کر قریط کو دیدیئے۔ اس لیئے قریط بنی مازن کی مدح صریح اور اپنی قوم کی ہجو ملیح کرتا ہے۔

لو کنتُ من مازنٍ لم تستبحْ ابلی		بنو اللقیطۃ من ذُھل بن شیبانا	

اللغۃ استباح ہم استاصلہم وانجنک الشیٔ اعللتہ والمراد من الاستباحۃ الاغارۃ الترجمہ اگر میں بنی مازن میں ہوتا تو میرے شتر بنی لقیطہ جو آل ذہل بن شیبان ہیں نہ لوٹ لیجاتے فائدہ بنو اللقیطہ تحریف بنو الشقیقہ کی ہے اور شقیقہ بنت عبّاد بن عمرو بن زید بن ذہل بن شیبان ہے۔ کذا فی القاموس۔ اور لقیطہ اُس پڑے ہوئے بچہ کو کہتے ہیں جو اُٹھا کر پرورش کر لیا جاوے۔ اس صورت میں شاعر انپر طعن مجہول النسبی کا کرتا ہے۔

اذا القنا بنصرٍ معشرٍ حسُنتْ		عند الحفیظۃ ان ذو لوثۃ لانا	

اللغۃ قام بالشیٔ تکمّلہ والحسن بقسمتین جمع الاحسن من الحسنۃ والمراد بہ الشجاع القوی والحفیظۃ الحمیۃ

بعض شعراء بلعنبر واسمہ

والنصب والنفر متعلق بجشم واللوثۃ بالضم الاسترخاء والبلادۃ او کثرۃ اللحم والکلم دردی بالفتح دے
القوۃ والشدۃ الترجمہ اگر میں بنی مازن سے ہوتا اور میرے شتر بنی ذہل لوٹ کر جاتے تو اسوقت بیشک میری مدد
کے لیئے ایک گروہ بہادروں کا جو برقت حمیۃ باغضہ کے سخت ہیں مستعد ہوتا اگر اشخاص سست زیادہ
بمقتضائے طبع باتوی اور مضبوط لوگ بسبب شدت خوف کے نرمی اختیار کرتے ۔

قومًا انا النزال بدًا ناجذایہ لہم		طارت الیہ زہاء ایہ وحدانا	

کنی بالشعر عن الحرب وآشارعا بالعنی الافتراس والفتنی فی سنی الجمع او ہی الالف بدل من الیاء کما فی
الرمی والنہوض کما یشاہد فی السباع حال الافاضۃ والتغیر ان استعارۃ عن سرعۃ السیر وذکر زانۃ لمکملۃ بالجماعۃ من الناس
الترجمہ بنی مازن ایسی قوم ہے کہ جب وقت آن کو نزالی مثل درندے کے اپنی ڈاڑھیں کھولیں تو بیان کامل کر دانی ہو قوم وہ
لوگ اسیر کئے اور تہلوٹ پڑتے ہیں یعنی مصائب جنگ سے کچھ نہیں ڈرتے اور ہزیمت کا خطرہ نہیں کرتے

لا یسالون اخاہم حین یندبہم		فی النائبات علی ما قال برہانا	

نسبۃ الی الاخر جعاء الیہ وحمۃ وسنۃ الندبۃ اثبات المحاسن وبرہانا مفعول لا یسالون الترجمہ جب ان کا برادر
یا ہمقوم حوادث میں اُن کو فریاد رسی کیلئے بلاتا اور مدد طلب کرتا ہے تو یہ لوگ اُس سے اُس کے قول کی دلیل نہیں
پوچھتے یعنی حمیۃ والے ہیں کہ بلا تامل اُس کی مدد کے لیئے آمادہ ہو جاتے ہیں ویسے بزدلوں جیسا جو کہ مدد کے لئے کوئی
بہانہ نہیں کرتے ۔

لکن قومی وان کانوا ذوی عدد		لیسوا من الشر فی شوء وان ہانا	

الترجمہ مگر میری قوم باوجود کثرت کے لڑائی کے ڈھب کی نہیں ہے اگرچہ تھوڑی ہی ہو ۔

یجزون من ظلم اہل الظلم مغفرۃ		ومن اساءۃ اہل السوء احسانا	

جزاء من فعلہ اذا جازاہ علیہ الترجمہ وہ لوگ ظالموں کو ظلم کی جزا مغفرت اور درگزر اور بدکاروں کو بدی کا
بدلہ احسان دیتے ہیں یعنے ظالموں اور بدکاروں پر بجائے انتقام احسان کرتے ہیں ۔

کان ربک لم یخلق لخشیتہ		سواہم من جمیع الناس انسانا	

الترجمہ گویا تیرے رب نے اے مخاطب اپنے ڈر کے لیئے اُن کے سوائے کوئی آدمی نہیں بنایا یعنی اُن کی
برابر کوئی خدا سے نہیں ڈرتا یہ اُن کی بزدلی پر طنز کرتا ہے ۔

فلیت لی بہم قومًا اذا رکبوا		شدوا الاغارۃ فرسانا ورکبانا	

وردی شدوا الاغارۃ وہی اجود لکثرۃ الاستعمال والشن القصب القوی الترجمہ سو کاش اُن کے بدلے مجھکو
ایسی قوم ملجاوے کہ جب گھوڑوں یا اونٹوں پر سوار ہوں تو خوب غارتگری کریں ۔

وقال الفند الزمانی فی الحرب البسوس	

زنان بکسر الجمۃ وتشدید السیم اب جد الاندد ہو شاعر جاہلی والبسوس امرأۃ شئومۃ ما علی زوجہا ثلث دعوات ستجابات فقالت اجعل لی واحدۃ قال ذلک فماتریدین قالت ادع اللہ تعالی ان یجعلنی اذل امرأۃ فی بنی اسرائیل تفعل فرغبت عنہ فارادت سیئا فدعا اللہ تعالی ان یجعلہا کلبۃ مباحۃ فجاء بنوہا وقالوا لیس لنا علی ہذا قرار تعیشنا بہا الناس ادع اللہ ان یردہا الی حالہا ففعل فذہبت الدعوات بشومہا کذا فی القاموس۔ وفی المثل اشام من البسوس حرب بسوس منسوب است بوئے در سختی وشومی کذا فی الصراح۔

	صَفَحْنَا عَنْ بَنِیْ ذُهْلٍ		وَقُلْنَا الْقَوْمُ اِخْوَانٌ	

صفح عنہ اذا اعرض عنہ وعفا ترجمہ ہم نے بنی ذہل سے درگزر کی اور کہا کہ آخر یہ لوگ ہمارے بھائی ہیں

	عَسَى الْاَیَّامُ اَنْ یَّرْجِعْنَ قَوْمًا كَالَّذِیْ كَانُوْا	

یرجعن من الرجع المتعدی دون الرجوع اللازم ترجمہ امید ہے کہ عنقریب زمانہ ان کو ویسا ہی بھلا مانس کردیگا جیسے کہ وہ اس لڑائی سے پہلے تھے۔

	فَلَمَّا صَرَّحَ الشَّرُّ		فَاَمْسَى وَهُوَ عُرْیَانٌ	
	وَلَمْ یَبْقَ سِوَى الْعُدْوَانِ دَنَّاهُمْ كَمَا دَانُوْا			

صرح الشر خلص خلوصا تاما لازم وعریان استعارۃ للظاہر الفاحش الظہور والجملۃ الحالیۃ سدت مسد الخبر لامسی والعدوان التجاوز عن الحد وبجوزان یراد بہ المجازاۃ علی العدوان والدین الجزاء ومنہ یوم الدین ترجمہ جبکہ لڑائی کھلم کھلا ہوگئی اور ان کے ظلم یا ہمارے انتقام کی کوئی حالت منتظرہ باقی نہ رہی تو ہمنے ان سے ویسا ہی معاملہ کیا جیسا انہوں نے ہمارے ساتھ کیا تھا یعنی ان کو ان کے کئے کی پوری سزا دی۔

	مَشَیْنَا مِشْیَةَ اللَّیْثِ		غَدَا وَاللَّیْثُ غَضْبَانُ	

المشیۃ کالجلسۃ للنوع وغدا بالمعجمۃ فالمہملۃ سار غدوۃ وکانہ کنایۃ عن الجائع فان الاسد ساعتئذ اکثر جوعا منہ فی غیرہا کسائر الحیوانات وبالمہملتین من عدا علیہ اذا وثب حال بتقدیر قد اوقعت علی ان یکون اللام زائدۃ کما فی قولہ ولقد امر علی اللئیم یسبنی وفی وضع الظہر موضع المضمر حیث قال واللیث غضبان تہویل لما فیہ من معنی الصفۃ فانہا ماخوذ من اللوث بمعنی القوۃ والشعر بیان للمجازاۃ ترجمہ ہم نے ان کی سزا کے لئے گرسنہ یا غضبناک شیر کی چال چلی یعنے ویسا ہی ڈھنگ اختیار کیا۔

	بِضَرْبٍ فِیْهِ تَوْهِیْنٌ		وَتَخْضِیْعٌ وَاَقْرَانٌ	

الظرف متعلق بمشینا والتوہین الاضعاف والتخضیع التذلیل وتقطیع الحم والاقران الاطاقۃ والتسخیر وبجوز ان یراد بہ ذبح الکبش الاقرن علی ان یکون استعارۃ لقتل السید التام السلاح فی القاموس الاقرن

ضمنی کمیش اقرن واللام اطاقۃ ترجمہ ساتھ ایسی مار کے کہ اس میں ان کا سست اور ذلیل اور مطیع کرنا تھا یا ان کے تامی مسلح سردار کا قتل تھا یعنی ہم نے انہیں شیر کی مانند ایسا حملہ کیا جس سے مصائب مذکورہ ان کے لاحق حال ہو گیا

وطعن کفم الزق		غلا والزق ملآن	

مجرور عطفاً علی ضرب والعقد ان بالمجمۃ السیلان مع السرعۃ والمسکن للزق والاسناد تجوزی وفی الزق طلان تکمیل ترجمہ اور ساتھ کوچنے اور زخمی کرنے کے جو مثل دہان مشک کے زور سے بہتا تھا جبکہ مشک بھری ہو۔

	وبعض الحلم عند الجہل للذلۃ اذعان		

اللام متعلقۃ بالاذعان ترجمہ اور بعض درگزر اور بردباری بوقت جہل طرفانی کے بردبار کو یقیناً ذلیل کر دیتی ہے

	وفی الشر نجاۃ حین لا ینجیک احسان		

المراد بالشر ضد الاحسان ترجمہ اور شر یعنی لڑائی میں پوری نجات ہوتی ہے جبکہ کسی قسم کا احسان نجات نہیں دیتا۔

وقال ابو الغول الطہوی

الطہوی نسبۃ الی طہیۃ کمیۃ وہی بنت عبد الشمس وہو شاعر اسلامی کان فی عہد بنی امیۃ یمدح بنی مازن بن مالک بما منعوا حمی الوقبی من بنی بکر بن وائل وبنی برجوع مدحی بکسر الحاء موضع محذور لا یقرب وکلاء حمی کرضی علی فی التبریزی الحمی المکان الممنوع وہو موضع الحمار والکلاء والوقبی کجہنی مار لبنی مازن کذا فی القاموس۔

	فدیت نفسی وما ملکت یمینی	فوارس صدقوا فیہم ظنونی	

فوارس منصوب بمفعول لفعلت ورد وی صدقت معروفا ومجہولا والبیت انشائی معنی وغیر لفظا ترجمہ میری جان اور مال اُن شہسوار و غیر فداہوویں جنہوں نے میرے خیالات اپنے حق میں اور معاملہ میں درست دکھا دیئے یا جن کے حق میں میرے خیالات درست تھے یعنی جیسا میں اُن کو بہادر خیال کرتا تھا وہ لوگ ویسے ہی نکلے۔

	فوارس لا یملون المنایا	اذا دارت رحا الحرب الزبون	

المنایا جمع منیۃ وہو الموت من منی الشیٔ اذا قدرہ ومعنی بہ لکونہ مقدرا لکل حی وارادہا اسبابہا من الحوادث والوقائع والزبون من الدزبن وہو الدفع ترجمہ وہ ایسے سوار ہیں کہ اپنی موتوں کے اسباب اور شدائد جنگ سے تنگ نہیں ہوتے یعنی نہیں گھبراتے جبکہ لڑائی کی چکی لوگوں کو پیستی ہے اور بسبب ثبات خوف کے میدان سے بھاگتی ہے۔

	ولا یجزون من حسن بسیٔ	ولا یجزون من غلظ بلین	

البسیٔ مخفف بسیٔ والغلظ کعنب ضد الرقۃ وہو المراد باللین ترجمہ وہ لوگ نیکی کا بدلہ برائی نہیں دیتے اور سختی کے عوض میں نرمی نہیں کرتے یعنی جیسے کے لیئے تیسے ہیں۔

	ولا تبلی بسالتہم وان ہم	صلوا بالحرب حینا بعد حین	

علی الثوب کرضی اذا رق والنسج والبسالۃ الشدۃ والشجاعۃ ومنہ الباسل للاسد ولسبل الرجل اذا عبس غضبا وشجاعۃ وصلی النار وبہا کرضی وخلہا وقاسی حرہا شبہ الحرب بالنار ترجمہ اُن کی دلیری ضعیف اور ماندہ نہیں ہوتی اگرچہ وہ متواتر لڑتے رہیں۔

	ھم ونعواجج الوقیٰ بضرب	یؤلف بین اشتات المنون	

اشتات جمع تشتیب وہو التفرق والمنون الموت ترجمہ انہوں نے ہی وقبی کی رمنہ یا عاطہ یا بیڑ کو دشمنوں کے تصرف سے بذریعہ ایسی مار کے روکا جو متفرق موتوں کو جمع کرتی ہے۔ یعنی ظاہر یہ تھا کہ بہت سے آدمی متفرق مقامات پر مرتے اب یہاں لڑائی میں ایک ہی جگہ بکثرت مقتول ہوئے۔ یا متفرق موتوں سے مراد مختلف اسباب موتوں کے ہیں مثل تلوار و تیر وغیرہ و مرض وغیرہ کے یعنی کوئی اُس سے مرا اور کوئی اس سے۔

	فنکبّ عنھم دہرء الاعادی	دلوا بالجنون من الجنون	

نکبہ شدد احرفہ والدہر الدفع مضاف الی الفاعل واراد بالاعادی البکریین وبنی یربوع۔ والمداواۃ التداوی یعدی بمن الی المرض وبالباء الی الدواء ترجمہ سو دور کر دیا اُس ضربت نے ان سواروں سے دشمنوں کے جھگڑے کو اور اُنہوں نے علاج کیا جنون کا جنون سے یعنی جہالت کا جہالت سے اور یہ اسلئے کہا کہ لڑائی کی اصل اکثر جہالت ہی ہوتی ہے

	ولا یرعون اکناف الھوینا	اذا حلوا ولا ارض الھدون	

الہوینا تصغیر ہونی وہی الارض اللینۃ والہدون الصلح لیصفہم بالشجاعۃ والوفاء ترجمہ وہ لوگ جب فروکش ہوتے ہیں تو اپنے شتر زمین نرم یعنی کھادر میں نہیں چراتے کیونکہ اس سے شتر کمزور ہو جاتے ہیں اور نہ اپنے صلحکاروں اور ہم عہدوں کے زمین میں بلکہ دشمنان قوی کی زمین میں چراتے ہیں اس صورت میں اُن کی بہادری اور وفا کی تعریف نکلی وقال التبریزی الہوینا تصغیر الہونی تانیث الاہون وبجوز ان یکون الہونی فعلی اسما مبنیا من الہنیۃ وہی السکون وقالوا فی معناہ انہم من غیر تہم وجرء تہم لا یرعون النواحی التی اباحہا المسالمۃ ووطئتہا الہادنۃ ولکن النواحی المحامۃ اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا وہ لوگ اپنے شتر ایسی زمین میں نہیں چراتے جہاں چرانا بسبب نہونے روک ٹوک کے آسان ہو اور نہ ہم عہدوں کی زمین میں چراتے ہیں بلکہ ایسی جگہ چراتے ہیں جو دشمنوں کی روکی ہوئی ہو اس صورت میں تعریف اُن کی جنگجوئی اور شوق جدال و قتال کی ہوگی اور دونوں صورتوں کا حاصل ایک ہی ہے۔

وقال جعفر بن علبۃ الحارثی

جعفر بن علبۃ الحارثی

علبۃ بالمہملۃ فاللام فالموحدۃ کشعبۃ شاعر جاہلی ومن حدیثہ ہذہ الابیات وما یأتی بعدہا ان جعفرا ہذا قد قتل رجلاً من عقیل بن کعب فاستعدی علیہ بنو عقیل الی وائل النعمان ابی جعفر العباسی فاحضرہ وحبسہ بمکۃ المکرمۃ زاد اللہ

تعالے شرفا و تعظیما فقال۔

اَلَهْفَا بِقُرَیٰ عَجِّلْ حَیْنَ اَحْلَبَتْ	عَلَیْنَا الْوَلَایَا وَالْعِدَا الْمُبَاسِلُ		

الہمزۃ للنداء واللہف التاسف والحسرۃ واللام مبدلۃ عن یاء المتکلم وقری کما موضع وعجل بمعنی ادع اضیف الیہ لقرب منہ واحلب علیہ باکثار المہملۃ اعان علیہ واصلہ الاعانۃ فی الحلب ثم استعمل مطلقا والولایا جمع کفنیۃ البزدعۃ وہو ما یلقی تحت الکسار علی الجمل والابل یکنی بہ عن الضعیف المرخوۃ وبروی الموالی وارادبہم بنی الاعمام ترجمہ اے افسوس حاضر ہو بسبب ملہ مقام قری جلد کے جبکہ ہمارے نقصان کی مدد کی ضعیفوں یعنی بچوں اور عورتوں نے یا ہمارے برادروں نے اور دشمن دلیر نے۔ بچوں اور عورتوں نے دشمن کی مدد اسطرح کی کہ ہم انکی حفاظت میں مصروف رہے اور دشمنوں کو حملہ کا موقع ملا اور برادروں کی تخصیص سواسطے کی کہ انکی جفا زیادہ افسوس کا سبب ہوتی ہے وروی اجلبت بالجیم من الجلب علیہ اذا رفع الصوت علیہ اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا جبکہ عورتوں اور بچوں نے بسبب خوف کے آواز بلند کی اور دشمنوں نے بسبب قوۃ وشدت کے اور یہ لفظ شعر آیندہ سے بہت مناسب ہے

فَقَالُوا لَنَا اثْنَتَانِ لَا بُدَّ مِنْهُمَا	صُدُوْرُ رِمَاحٍ اَشْرَعَتْ اَوْ مَسَائِلُ		

الفار للتفصیل او العطف والضمیر للعدو فانہ یفرد ویجمع قال تعالے فانہم عدو لی وصدور الرمح مقدمہ وہو سنانہ وخص الصدر بالذکر لان المقاتلۃ لنا یکون بہا وشرع الرمح ہزہا وحرکہا والفعل مجہول واراد بہا الطعان کما اراد بالسلاسل القید والاسر ترجمہ جبکہ دشمنوں نے ہم کو ایسی حالت میں دیکھا تو بولے کہ اب تم کو دو باتوں میں سے ایک بات اختیار کرنی ضرور ہے یا تو ہتھیار نیزوں کی بھالیں کھاؤ اور مرجاؤ یا قید اختیار کرو۔

فَقُلْنَا لَهُمْ تِلْكُمْ اِذًا بَعْدَ كَرَّةٍ	تَغَادَرَ صَرْعٰى نَوْحُهَا مُتَعَاذِلُ		

تلکم اشارۃ الی المقولۃ المذکورۃ واذا بالتنوین والکرۃ العطف مرۃ ثانیۃ وتغادر لفت کرۃ وصرعی جمع صریع مفعول ثان لتغادر والاول محذوف وہو الاقران والنوح القیام والضمیر المجرور للصرعی وتخاذلت رجلاہ اذا ضعفتا والاسناد علی التجوز اذ الکرۃ صفۃ القائم فی الاصل او علی اثبات الرجلین للقیام والجملۃ نعت صرعی ترجمہ ہمنے اُن سے کہا کہ تمہارے اختیار دینے کا فیصلہ اب بعد ایسے حملہ کے ہوگا کہ ایک حملہ کرنیوالا دوسرے کو پچھاڑ دے اور ضعیف کردے جس سے قیام کی طاقت نہ رہے اور اس سے پہلے ناممکن ہے۔

وَلَمْ نَدْرِ اِنْ جَضْنَا مَنُوْنَةَ اَجْمَعَتْ	لَكُمُ الْعُمْرُ بَاقٍ وَالْمَدٰى مُتَطَاوِلُ		

عطف علی قلنا علی انہ بیان للواقع او علی تلکم فیکون مما خوطب بہ المخاطب وجاض الرجل بالجیم فالمہملۃ وحاص بالمہملتین اذا عدل والصرف وکم استفہامیۃ والمدی الغایۃ عطف علی العمر ترجمہ اور ہم نہیں جانتے یہ امر کہ اگر ہم موت سے بھاگے اور تم سے نہ لڑے تو ہماری کتنی عمر باقی ہے اور کس قدر زندگی ہے۔

اذا ما ابتدرنا مازقا فرجت لنا		بایمانناابیض جلنھا الصیاقل	

المازق مضیق الحرب من الازق بالمعجمۃ وھوالضیق وفرجہ کشفہ وضمیر المفعول محذوف وابیض فاعل فرجت والجار والمجرور حال اوصفۃ والصیاقل جمع صیقل صفۃ من الصقل ترجمہ جب کہ ہم کسی گھاٹی اور تنگ جگہ میں گھس جاتے ہیں تو اُسکو وسیع کر دیتے ہیں صیقل دار چمکتی تلواریں جو ہمارے دہنے ہاتھوں میں ہیں۔

لھم صدر سیفی یوم بطحاء تغبل		وفی منہ ما ضمت علیہ الانامل	

صدر السیف مایضرب بہ ویقال لہ مضرب السیف ومقدمہ والبطحاء مسیل الماء فیہ وقاق الحصیٰ والمجرور فی منہ للسیف وفی علیہ للموصول ترجمہ پھر میرے نالہ سہل کی لڑائی کے روز دشمنوں کے حصہ میں میری تلوار کی دھار آئی اور میرے حصہ میں قبضۂ شمشیر یعنے دشمن مقتول ہوئے۔

وقال ایضاً

لایکشف الغماء الا ابن حرۃ		یری غمرات الموت ثم یزورھا	

الغماء تانیث الاغم وھوالامر الشدید المبہم الذی یغم الناس صفۃ للآفۃ وسمی بہ الحرب وکنیٰ بابن حرۃ عن الصابر علی المکارہ والشدائد اذ کانوا یزعمون ان الامۃ لاتحمل ما تحملہ الحرۃ من المکارہ واللام والحروبیۃ اعم من الزیارۃ فانہا تکون من بعید وقریب ولایکون الزیارۃ الا عن قریب ترجمہ آفت شدید انجام نامعلوم کو دفع نہیں کرتا مگر آزادمان کا بیٹا کہ شدائد موت کو اولاً دور سے دیکھتا ہے اور پھر اُس میں گھس جاتا ہے۔

نقاسمھم اسیافنا شرقسمۃ		ففینا غواشیھا وفیھم صدورھا	

غاشیۃ السیف مقبضہ وصدرہ مضربہ ترجمہ ہم اپنی تلواروں کو دشمنوں میں بُری طرح قسمت کرتے ہیں سو ہمارے حصہ میں قبضۂ شمشیر اور اُن کے حصہ میں دھار ہوتی ہے۔

وقال ایضاً محبوساً بمکۃ

ھوای مع الرکب الیمانین مصعد		جنیب وجثمانی بمکۃ موثق	

اراد بالھوی المھوی وبالرکب الیمانین قومہ فانہم من الیمانین والمصعد الرجل اذا ذہب وابعد والجنیب المجنوب المستتبع وجنبہ قادہ الی جنبہ فہو جنیب کانہ یمشی فی جانب متعقبا والتذکیر باعتبار لفظ ہوای والجثمان الجسد والموثق المشدود فی الوثاق یذکر تارۃ ویؤنث حینا واللفظ اخبار ولکنہ انشاء معنیً۔ ترجمہ کیا کیجے میرا دوست یمن کے سواروں کے پیچھے راہ کے کنارے کنارے جانے والا ہے اور میرا جسم مکہ میں مقید ہے یعنی اب نہ میں اُس کو روک سکتا ہوں نہ اُس کے ساتھ جا سکتا ہوں اور جسم میرا مقید ہے یعنے دل اُس کے ساتھ ہے۔

عجبت لمسراھا وانی تخلصت		الی وباب السجن دونی مغلق	

الضمیر المجرور للمحبوبۃ وسمرا باعتبار الخیال والی بمعنی کیف وتخلص الیہ وصل الیہ ترجمہ محبوبہ کے آنے کا مجکو تعجب ہے اور کیونکر آئے میرے پاس حال آنکہ دروازہ محبس مجھے دے بند ہے۔ آنا محبوبہ کا باعتبار خیال کے ہے۔

اَلَمَّتْ فحیّت ثمّ قامت فودّعت		فلما قلت کادت النفس تزھق	

اَلَمَّ بہ نزل وزہقت النفس خرجت ترجمہ محبوبہ بصورت خیالیہ میں آئی اور مجکو سلام کیا پھر کھڑی ہوئی اور مجکو رخصت کیا اور جب اُس نے مجھ سے منہ پھیرا قریب تھا کہ میری جان نکل جائے۔

فلا تحسبی انی تخشّعت بعدکم		لشیئ ولا انی من الموت افرق	

خشع لہ وتخشع لہ اذا انقاد لہ وذل وفرق خاف خاطب اولاً بخطاب المفرد المؤنث ثم بخطاب جمع المذکر جریاً علی عادتہم فی الکلام قال المخزومی ؎ فان شئت حرمت النساء سواکم ترجمہ یہ گمان نکرنا کہ تمہارے فراق کے بعد میں ڈر پوک ہوگیا ہوں اور نہ یہ کہ میں موت سے ڈرتا ہوں۔

ولا انّ نفسی یزدھیہا وعیدکم		ولا انّنی بالمشی فی القید احرق	

الصواب وعیدہم والضمیر لبنی عقیل والاول ہا ر الاستخفاف والاحرق بالمعجمۃ فالمہملۃ من حرق لشیٔ اذا لم یحسن عملہ وتحمل ان یکون متکلما وبالشیٔ متعلق بہ وفی القید بالمشی ترجمہ اور یہ بھی گمان نکرنا کہ میں بنی عقیل کی دھمکیوں سے ڈر گیا ہوں یا تمہارے طول فراق کے وعید سے بصورت روایت وعیدکم کے اور نہ یہ امر ہے کہ میں قید میں خوب چل نہیں سکتا مقصود ان دونوں شعروں سے اظہار جلادت ودلیری ہے۔

ولکنّ عرّتنی من ھوالٍ صبابۃ		کما کنت القی منک اذ انا مطلق	

یقال عراہ اذا عرضہ والصبابۃ رقۃ الہوی ترجمہ لیکن تیری محبت سے میں رقیق القلب ہوگیا ہوں ویسا ہی جیسا کہ قبل قید کے تھا۔

وقال ابو عطاء السندی

ابو عطاء السندی

ہو شاعر اسلامی من مخضرمی الدولتین الاموی والعباسی وکان ابوہ سندیا عجمیا

ذکرتِ والخطّی یخطر بیننا		وقد نھلت منا المثقفۃ السمر	

الخطی بالفتح نسبۃ الی الخط وہو سیف البحرین او کل سیف وموضع بالیمامۃ وبکسر والیہ ینسب الرماح لانہا تباع بہ لانہ منہا کذا فی القاموس والخطر الاہتزاز والنہل الشرب الاول وفیہ تکمیل لشدۃ الوقت والتذکیر والتثقیف تقویم الرماح بالثقاف والثمرۃ لون ممدوح فی الرماح وعلۃ قد نہلت بدل من الاولی او حال بعد حال ترجمہ اے محبوبہ میں نے تجکو یاد کیا جبکہ خطی نیزے درمیان ہمارے ہل رہے تھے اور سیدھے نیزوں گندم گون نے ہمارا خون پی لیا تھا یعنے ایسی شدت کے وقت میں بھی تیری یاد رہی۔

فواللہ ما ادری وانی لصادق	اداء عراني من جنابک ام سقم

الحباب بالکسر الحب الشدید المتصل دیروی من جنابک ای من جانبک وناحیتک ترجمہ پس جبکہ میری محبت کا یہ حال ہے تو بخدا میں راست کہتا ہوں کہ مجکو معلوم نہیں ہے کہ یہ درد میری محبت کا ہے یا یہ درد تیری طرف سے ہے یا مجھ پر جادو کیا گیا ہے۔

فان کان سحرا فاعذرینی علی الہوی	وان کان داء غیرہ فلک العذر

ترجمہ پس اگر یہ جادو ہے تو مجکو محبت میں معذور سمجھ کیونکہ یہ امر تیری طرف سے ہے اور اگر جادو نہیں ہے تو تو معذور ہے کیونکہ یہ میرا قصور ہے۔

وقال بلعاء بن قیس الکنانی

وہو شاعر جاہلی سید بنی کنانۃ

وفارس فی غمار الموت منغمس	اذا تالی علی مکروہۃ صدقا

الواو بمعنی رب والغمار بضم غین وہو الشدۃ والظرف متعلق بمنغمس۔ وتالی الرجل اقسم وآراد بالصدق البر نقیض الحنث ترجمہ بہت سے سواروں کو جو شدائد موت کے دریا میں ڈوبے ہوئے تھے اور وہ ایسے تھے کہ اگر کسی امر شدید کی قسم کھالیں تو پوری اُتار دیں۔

غشیتہ وہو فی جاواء باسلۃ	عضبا اصاب سواء الراس فانفلقا

الغشیۃ متعدی مفعولین فالاول ضمیر المفعول والثانی عضبا یقال غشی اللہ علی بصرہ وغشیتہ والجاواء تانیث الاجوء من الجوۃ وہی الکدرۃ واراد بہا الکتیبۃ الخضراء من کثرۃ الحدید والباسلۃ من البسالۃ وہی الشجاعۃ والشدۃ والجملۃ حال من الضمیر المنصوب وفی الایتان بہا تکمیل الشجاعۃ والعضب السیف القاطع وسواء الراس وسطہ والانفلاق مطاوع الفلق وکل البیت جواب رب ترجمہ جبکہ وہ لشکر سبزہ رنگ میں تھا میں نے اُسے تیز تلوار سے ڈھانک لیا جو بیچوں بیچ سر کے لگی اور وہ پھر گیا لشکر سبز رنگ وہ ہے کہ جو بسبب کثرت لوہے کے ہتھیاروں کے سبزہ رنگ معلوم ہونے لگے۔

بضربۃ لم تکن منی مخالسۃ	ولا تجللتہا جبنا ولا فرقا

الباء متعلقۃ بالتعلق والمخالسۃ ان تسلب شیئا برید الآخر سلبہ ولا شک ان ہذا السلب لا یکون علی ما ینبغی وکنی بعدم المخالسۃ عن حسن الضرب وضبطہا والفرق محرکۃ الخوف ترجمہ پس پھر گیا اُس کا سر ایسی ضرب سے جو گھبراہٹ اور اضطراب میں نہیں لگائی تھی اور نہ میں نے اُس کے لگانے میں ایسی شتابی کی تھی جیسا نامرد اور خوف زدہ کیا کرتا ہے۔

وقال ربیعۃ بن مقروم الضبی

بلعاء بن قیس الکنانی

ربیعۃ بن مقروم الضبی

ہو شاعر مخضرم ادرک الجاہلیۃ والاسلام۔

	ولقد شہدت الخیل یوم طرادھا	بسلیم اوظفۃ الفوائل ھیکل	

الواو مولدۃ والقسم دارادبالخیل الفرسان ومطاردۃ الاقران حل بعضہم علی بعض وہم فرسان الطراد وآلو ظیف مستدق الزراع والساق من الخیل والابل وغیرہا جمعہ اوظفۃ وظلف بالضمتین والہیکل الفرس الطویل۔ ترجمہ بخدا میں سواروں میں اُن کی لڑائی کے دن گھوڑے تندرست پتلے ہاتھ پاؤں لمبے چوڑے سمیت موجود تھا۔

	فدعوا نزال فکنت اوّل نازل	وعلام ارکبہ اذالم انزل	

نزال بنیاً علی الکسر امر من نزل وکان من عادتہم اذا تقابل الفرسان ان یقول احدہما للآخر نزال نزال اے انزل عن فرسک للمصارعۃ ترجمہ پس پکارا سواروں نے کہ اوتر کشتی کے لیے تو میں اول اُترنے والا تھا اور کس مطلب اور غرض کے لیے سوار ہوں جب حسب درخواست دوسرے شخص کے کشتی کیواسطے اپنے گھوڑے سے نہ اتروں

	والذی حنقت علیّ کانما	تغلی علی ادۃ صدرہ کالمرجل	

الواو یعنی رب والذی فعل صفۃ من الثلاثی وہو شدۃ الخصومۃ والحنق محرکۃ غایۃ الغضب وعلی متعلق بہ ترجمہ بہت سے دشمن شدید العداوۃ غضبناک ہیں کہ عداوۃ اُن کے سینہ میں مثل تہڑیکے جوش کھاتی ہے اور ایک روایت میں فی المرجل ہے اس صورت میں اُس کے سینہ کو تہڑیسے تشبیہ دی ہے۔

	ازجیت عنی فائض قصدہ	وکویتہ فوق النواظر من عل	

الازجا بالمعجمۃ الدفع۔ والفیض للقصد کانہ جعل نفس عینیہ۔ والنواظر عروق فی الراس تکوی عند تداوی الجنون والعل جانب العنق والبیت جواب رب ترجمہ میں نے اُس دشمن کو اپنی طرف سے دفع کیا اور وہ خوب ہمت باندھ کر لڑا اور میں نے اپنی تلوار سے اُس کے سر کی رگوں پر اوپر کی جانب سے داغ دیا یعنے تلوار اُس کے سر پر ماری۔

سعد بن ناشب

	وقال سعد بن ناشب		

ہو شاعر اسلامی تمیمی وکان قد قتل رجلا فقام بلال بن ابی بردۃ بن ابی موسے الاشعری رضی اللہ تعالے عنہ علے اخذ الثار فلم یقدر علیہ ولکن ہدم دارہ التی کانت بالبصرۃ فقال۔

	سأغسل عنی العار بالسیف جالبا	علیّ قضاء اللہ ما کان جالبیا	

اغسل استعارۃ للازالۃ وجالبا حال من الضمیر المتکلم۔ وقضاء اللہ مرفوع علے انہ فاعل جالبا وما کان منصوب علے المفعولیۃ ترجمہ عنقریب دور کرونگا اپنے گھر کے گرانے کی عار کو تلوار سے پھر تقدیر الٰہی مجھپر جو جاہے سو لاوے یعنے انجام کی مجکو کچھ پروا نہیں ہے۔ ہر چہ باداباد

	واذا ھل عن داری اجل ھدمتہا	بعرضی من باقی المذمۃ حاجبا	

عطف علے اغسل وحاجا مفعول ثان لاجعل واللام متعلق بحاجبا ترجمہ اور بھول جاؤں گا اپنے گھر کے معاملہ کو اور اُس کے گرادینے کو اپنی آبرو کے لیئے اور برائیوں کا منع کرنیوالا سمجھوں گا اور برائیوں سے مراد قید ہوجانا اور گرفتار ہوکر مقتول ہونا ہے۔

ویصغر فی عینی تلادی اذا انثنت		یمینی بادراکی الذی کنت طالبا	

الصغار الہوان والذلۃ والتلاد المال القدیم الموروث وخصہ بالذکر لان الانسان قد یفین بہ لشرف الآباء والانشار الانصراف ترجمہ جبکہ مجکو اپنے مطلوب پر دسترس ہوجاوے تو میری آنکھ میں میرا مورثی مال ذلیل وکم قدر معلوم ہوتا ہے۔

فان تعھدوا بالغدر داری فانما		اتراث کریم لا یبالی العواقبا	

یخاطب بلالا ومن معہ۔ وارادبالغدر ماہدموہ فی غیبۃ فان الغدر یکون علے جہل المغدور بہ۔ ولکن ان نقول ان الغدر نقض العہد وعلے جمیع المسلمین عہد امان لا یتصرف فی مال مسلم خلاف ما جاء بہ الشرع ولم یکن لبلال ہدم دار سعد فلما عہد مہا فکانہ غدر فی حقہ ونقض العہد وعنی بالکریم نفسہ قولہ التراث الارث۔ والبلالۃ تعدی نبفسہ وبالباء وبن ترجمہ پس اگر تم نے میرے گھر کو عہد شکنی کرکے گرادیا۔ تو کچھ مضائقہ نہیں ہے کیونکہ وہ ایک کریم کا گھر تھا جو انجامون کی کچھ پروا نہیں کرتا۔

اخی غمرات کا یرید علی الذی		یھم بہ من مفظع کا مرصاحبا	

اخی غمرات نعت کریم۔ والغمرۃ الشدۃ۔ والالخ اذا اضیف الی شئی یراد بہ انہ یلازمہ کما یقال اخوالحرب واخو ثقیفۃ۔ وبہم بہ قصدہ ومن بیانیۃ وقطع الامر اذا اشتدت شناعۃ وتجاوزت الحد ترجمہ وہ کریم ہمیشہ سختیوں میں رہنے والا ہے جبکہ وہ امر خوفناک کا قصد کرتا ہے تو کسی دوست آشنا کی مدد نہیں چاہتا ہے سختیوں میں رہنے سے یہ مطلب ہے کہ وہ مصائب جھیلے ہوئے ہے یا اُس کے صدمات دشمنوں پر ہمیشہ نازل رہتے ہیں۔

اذا ھم لم تردع عزیمتہ		ولم یات مایاتی من الامر ھائبا	

الردع المنع والفعل مجہول۔ والعزم القطع والعزیمۃ الامر المقطوع وآتی الامر فعلہ والہائب الخائف حال من المستکن فی لم یات ترجمہ جبکہ وہ کسی امر کا قصد کرتا ہے تو وہ رد کا نہیں جاتا یعنے اُس کو کوئی روک نہیں سکتا اور جو کام کرتا ہے بے خوف یعنے اطمینان سے کرتا ہے۔

فیالزراریر تحوا فی مقلۃ		الی الموت خوضا لیلۃ کتائبا	

الفاء للتفریع علے السابق واللام للتعجب دون الاستغاثۃ فانہا نوع من الضعف والشاعر یصف نفسہ بالجلادۃ وعزام رسیلہ۔ والزراریر شیخ التربیۃ ومن القیام بالامر ومقدما بکسر الدال من قدم بمعنی تقدم ویلیخ الدال

من قدمہ ستعد یا حال من ضمیر المتکلم ۔ والظرف الاول یتعلق بہ والثانی بجوانثا ۔ وکتائب جمع کتیبۃ منصوب علے انہ مفعول انخوض ترجمہ پس جبکہ میرا یہ حال ہو تو تو تعجب کر دمیری قوم بنی رزام سے کہ اُنہوں نے میری پرداخت اور خدمت اُسوقت میں کی جبکہ میں لڑائیوں میں پیش روی کرنے والا یا پیش کیا گیا اور لشکروں میں گھسکر موت کیطرف جانے والا تھا اور ایسے آڑے وقت میں میری کچھ حمایت نہ کی کہ میری عدم موجودگی کی حالت میں میرا گھر گرا یا گیا ۔

اذا ھمّ القی بین عینیہ عزمہ	ونکّب عن ذکر العواقب جانبا

المستکن فی ہمّ للمقدما والجملۃ نعت لہ ونکب صرف ترجمہ ایسا مقدم کہ جب وہ کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنا قصد پیش نظر رکھتا ہے اور انجام کے ذکر سے پہلو بچا لیتا ہے یعنی عاقبت اور انجام کی کچھ پروا نہیں کرتا ۔

ولم یستشر فی رائہ غیر نفسہ	ولم یرض الا قائم السیف صاحبا

قائم السیف مقبضہ ترجمہ اور وہ اپنی رائے اور امر میں سوائے اپنے اور کسی سے صلاح نہیں لیتا اور سوائے قبضہ اپنی شمشیر کے کسیکو دوست بنانا پسند نہیں کرتا ۔

وقال تابّط شرّا وھو ثابت بن جابر بن سفیان

ہو شاعر جاہلی احد رُاُبیل العرب ۔ وانما لقب بہ لانہ تابط جعبۃ سہام واخذ قوسا او تابط سکینا فاتی نادیہم فوجد بعضہم ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان یغشار العسل فی کل عام من خارفی بلاد ہذیل فلما بلغ خبرہ بنی لحیان وہم بطن من ہذیل قعدوا لہ فی مرصد حتی جاء وتدلی الی الغار فہجمت بنو لحیان علیہ وعلی من کان معہ فہربوا وخذلوہ فی الغار فناداہ بنو لحیان ان اصعد الینا بلا شرط فقال لا اصعد فانی ارانی اسیرا او قتیلا ثم تمثل واسال العسل علی جمر الغضا کان قریبا من فم الغار وشد الرشق علے صدرہ ونزل عن الجبل حتے بلغ سہل الارض حیث کان بینہ وبینہم ثلث لیال وآب الی رہطہ سالما ۔

اذا لم یحتل وقد جدّ جدّہ	اضاع وقاسی امرہ وھو مدبر

الاحتیال استعمال الحیلۃ والجد الاجتہاد فی الامر وجدّ جدہ یکنی بہ عن اشتداد الامر ومفعول اضاع محذوف یعنے ترجمہ جب سختی کے وقت انسان کوئی حیلہ وتدبیر نہیں کرتا تو وہ اپنی جان اکارت کھوتا ہے اور حالت بدبختی میں تکلیف اُٹھاتا ہے ۔

ولکن اخو الحزم الذی لیس نازلا	بہ الخطب الا وھو للقصد مبصر

الموصول مرفوع علے انہ نعت والنعوت مع النعت مبتدا وذلک قریب الدہر فی الشعر الآتی خبرہ آو خبر لما قبلہ ترجمہ اول صورت میں یہ ہوگا ۔ مگر ایسا ہوشیار آدمی کہ بوقت نزول امر مشکل اپنا قصد پیش نظر رکھتا ہے

یہ مبتدا ہوا اور شعر آیندہ اُس کی خبر ہے اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا۔ مگر ہوشیار آدمی وہ ہے کہ بوقت نزول مصیبت اپنا قصد اپنی آنکھوں کے سامنے رکھنے والا ہو۔ یعنی

فذاک فرج الھما عاش حوّل	اذا سد منہ منخر جاش منخر

القریع السید الھمام وما بمعنے مادام۔ والحول کسکر شدید الاحتیال وہو خبر بعد خبر وسد مجہول والمنخر ثقب الانف واراد بہ المسلک والمنفذ۔ وجاش علاوہ تحرک ترجمہ یہ ہے وہ شخص زندگی بھر پسندیدہ سردار اور مدبر ہے۔ جب اُس کی ایک راہ بند ہو جاوے گی تو دوسری راہ کھلی پاوے گی یعنے اگر ایک تدبیر بن نہیں آتی تو وہ دوسری تدبیر کر لیتا ہے بہرحال کبھی عاجز اور درماندہ نہیں ہوتا۔

اقول للحیان وقد صفرت لھم	وطابی ویوی ضیق المجر معوّر

المضارع بمعنے الماضی او حال ماضیۃ ولحیان لبطن من ہذیل کما مر۔ وصفر وطابہ اذنات او قل وذلک بان ذہب جمع وطب وہو سقاء اللبن خلوا عن اللبن استعیر لخلو البدن عن الروح ومعنی صفر قرب ان یصفر او معناہ خلی قلبی عن وزہم۔ والجحر بتقدیم الجیم علی المہملتین مدخل الہوام ومسکنہا واراد بہ المدخل والمنفذ ومعنی کون الیوم ضیق المنفذ ان لا یجد صاحبہ مخلصا وسبیلا والمعور من عاورت الشئ اذا بدت لک عورتہ وسوءتہ ترجمہ میں نے بنی لحیان سے کہا میں اُن سے کہہ رہا تھا اُسوقت کہ میری موت قریب تھی یا میرا دل اُن کی محبت سے خالی تھا اور دن میرا سخت اور تنگ اور عیوب کا ظاہر کرنے والا تھا۔

ھما خطتا اما اسار ومنۃ	واما دم والقتل بالحر اجدر

الضمیر للامرین مقدرین یفسرہ ما بعدہ۔ والجملۃ فی محل النصب علی انہا مفعول القول واصل خطتان خطتان حذفت النون للضرورۃ والخطۃ الامر والخصلۃ ترجمہ وہ دو امر ہیں یا تو قید کرنا اور پھر براہ احسان چھوڑ دینا ہے اور یا قتل ہے اور یہ قتل آزاد مرد کے لئے قید سے بہتر ہے۔

واخری اصادی النفس عنہا وانہا	لمورد حزم ان فعلت ومصدر

المصاداۃ المداراۃ والمدافعۃ۔ والورود والقدوم والصدور الرجوع ومعنی کونہا مورد حزم انہا یرد بہا من کان ذا حزم وحیلۃ یصدر عنہا من کان کذلک ترجمہ اور ایک اور امر ہے سوائے ان دو امور مذکورہ کے جس سے میں اپنی طبیعت کو روکتا ہوں بسبب اس کی دشواری کے اور حال یہ ہے کہ اگر میں اسکو اختیار کروں تو وہ بیشک طریقہ ہوشیار اور محتاط آدمی کا ہے۔ اسکا بیان اگلے شعر میں ہے۔

فرشت لہا صدری فزل عن الصفا	بہ جؤجؤ عبل ومتن مضبّر

ہو ستینان فکان سائلا سائلہ ہل عملت بہا ام لا فقال فرشت والفرش البسط والضمیر المجرور للاخری والسکن فی زل والمجرور فی بہ للصدر والصفا الحجر الاملس والباء للتجرید کما فی لقیت بہ اسدا کانہ انتزع من الصدر

صدرا آخر لکمال سعتہ والجوجو المصدر مرفوع علی الفاعلیۃ ۔ والجملۃ الظرفیۃ حال من المستکن فی نزل ۔ والمسیل السیمن الغنم والمنحصر الدقیق ترجمہ پس میں نے اس دوسرے امر کے لیے اپنا سینہ بچھا دیا تو وہ صاف چٹان سے پھسلگیا جبکہ وہ ابھرا سینہ اور باریک کمر تھا یعنی میرا سینہ ایسا چوڑا تھا کہ اس سے دوسرا ایسا ہی سینہ نکل سکتا تھا خلاصہ یہ کہ جب دشمنوں نے امن نہ دیا تو میں اُس غار سے پہاڑ کے دوسری جانب جوان لوگوں سے تین رات کی راہ کے فاصلہ پر تھا بدل شکیزہ کے جو سینہ پر باندھ لیا تھا اور بذریعہ بھاگنے شہد کے جس سے پتھر زیادہ صاف ہوگیا تھا پھسل گیا اور کچھ خراش واذیت مجکو نہیں ہوئی جیسا کہ اگلے شعر میں کہتا ہے ۔

فخالط سہلا الارض لم یکدح الصفا	بہ کدحۃ والموت خزیان ینظر

المستکن فی حالط للصدر والراء بائی الحلۃ الوصول والسہل بالقابل الجبل والخزیان فکلدح الخدش وجملۃ النفی حال ترجمہ پس میرا سینہ صاف اور نرم زمین پر پہونچگیا ایسے حال میں کہ پتھر نے بسبب اپنی صفائی اور شہد کے میرے سینہ میں کچھ خراش نہیں کیا تھا اور موت مثا سفانہ اور ذلیلانہ مجھکو دیکھتی تھی یعنے موت میرے صحیح وسالم نکلجانے اور اپنے ناکامیاب رہنے پر افسوس کرتی تھی کہ ہائے یہ شخص باوجود موجودگی اسباب موت کے کیوں اچھا نکل گیا ۔

فابت الی فہم ولم اک آئبا	وکم مثلہا فارقتہا وہی تصفر

الآوب الرجوع ۔ وفہم بن عمرو رہطہ وتصفر تصیح ترجمہ پس میں بنی فہم میں لوٹ آیا ایسے حال میں کہ بسبب موجودگی سامان ہلاکت کے مجکو امید اپنے لوٹ آنے کی نہ تھی ۔ اور بہت سے اس قسم کے واقعے ہیں کہ میں ان میں سے بچ آیا اور وہ موت فعل محاتی رہ گئی کہ یہ شخص کیوں بچگیا ۔

ابوکبیر الہذلی

وقال ابوکبیر الہذلی

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد تزوج بام تابط شرا وکان یدخل علیہا کثیرا فلما تزعرع تابط شرا کبر علیہ اکثار دخولہ فعرف ذلک ابوکبیر واشکی الی امہ فقالت اقتلہ بحیلۃ فقال یوما ہل لک فی ان تغزو فقال ہو لمری وشانی فجاد سار الیوما ولیلۃ ثم قصد ابوکبیر قوما کانت بینہ وبینہم عداوۃ شدیدۃ حتی اذا تراءی نارہم قال مستتنی جوع شدید فذہب تابط شرا وای للقین علی النار فبرز لہا حتی وثبا علیہ ففرثم کر وری اقربہا الیہ ثم رمی الآخر واخذ الجزر من النار والقی بین یدی ابی کبیر وقال کل لا اشبع اللہ بطنک فاکل ولم یاکل تابط شرا ثم الظلقا واصابا ابلا واشتراطا ان ینام احدہما نصف اللیل ویحرس الآخر فکان ابوکبیر ینام ویحرس تابط شرا وکلما نام الغلام نام ابوکبیر حتی مضت ثلاث لیال فلما کانت اللیلۃ الرابعۃ نام تابط شرا علی شرطہ وزعم ابوکبیر ان النوم غلبہ فرمی بحصاۃ فقام وقال ما ہذہ قال لا اوری فقام

تابط شرا وطاف فلما لم یر شیئا ونام علی طوره الاول فرمی ابو کبیر بحصاۃ مصغر من الاولی فقام کقیامہ الاول و طاف بالابل کالسابق ثم عاد ونام فرمی بحصاۃ اصغر من الثانیۃ فقام وطاف وقال واللہ لئن سمعت شیئا بعد ہذا لاقتلنک ثم رجع الی منزلہ وترک ابو کبیر لقتہ خوفا وقال فیہ ہذہ الابیات ہذا ملخص مافی الشرح ۔

ولقد سریت علی الظلام بمغشم	جلد من الفتیان غیر مثقل

المغشم کمنبر بالمعجمتین من برکب راسہ ای ماارادہ فلا یثنیہ عنہ شئی والجلد صفۃ من الجلادۃ وہو القوۃ والشدۃ والمثقل العلیم الشحیم ویکنی بہ عن البلید الکسلان ترجمہ بخدا میں رات کو چلا باوجود تاریکی کے ایک جوان جو رائے قوی جالاک بہادر

ممن حملن بہ وہن عواقد	حبک النطاق شبت غیر مہبل

بدل من الفتیان ۔ والحبک جمع حبکۃ وہو الحبل الذی یشد علی الوسط ونطاق المرأۃ شقۃ تلبسہا المرأۃ وتشد وسطہا فرسل الاعلی علی الاسفل ای الارض والاسفل تنجر علی الارض والمہبل من ہبلہ او اثقلہ للحم وکنی بعقد النطاق عن کرابۃ الجماع والبیت مبنی علی زعمہم من ان المرأۃ اذا جومعت علی الاکراہ وحملت بولد کان الولد اقوی واشد ۔ قال قائلہم ؎ لتشتہینا عضبی فجار مسہدا + وانفع اولاد الرجال المسہد + ترجمہ وہ جوان اُن لوگوں میں سے ہے کہ اُن کی والدہ کو اُنکا حمل اُسوقت رہا جبکہ وہ صحبت کیلئے رضامند اور طیار نہیں بلکہ بجبر اُس سے صحبت کیگئی تھی اس لیئے وہ چھریرا اور پھرتیلا جوان ہوا اس مضمون کی بنا اُن کے اس خیال پر ہے کہ جب کسی عورت سے بزور صحبت کیجاوے اور حمل رہجاوے تو بچہ قوی اور مضبوط پیدا ہوتا ہے ۔

ومبرء من کل غبر حیضۃ	وفساد مرضعۃ وداء مغیل

مجرور عطفا علی جلد ۔ وغبر الشئی کمکر مابقی منہ وفساد المرضعۃ مایفسد بہ لبنہا ۔ والداء المرض وہو مضاف الی المغیل صفۃ من اغیلت المرأۃ ولدہا اذا ارضعتہ وہی حامل او تجامع والاسم الغیلۃ وفی الحدیث لقد ہممت ان انہی عن الغیلۃ ترجمہ وہ جوان جالاک ہر حیض کی بقیہ سے اور مرض مرضعہ اور مضرت شیر حاملہ اور ہمبستر ہونیوالی سے پاک اور محفوظ ہے ۔ بقیہ حیض سے پاک ہونے کے یہ معنے ہیں کہ وہ شکم مادر میں ایسے مکروہ وقت میں نہیں آیا ۔

حملت بہ فی لیلۃ مزمودۃ	کرہا وعقد نطاقہا لم یحلل

المستکن لام المغشم والمزمودۃ بالمعجمۃ فالمہملۃ المخوفۃ وصف اللیلۃ بحال المتعلق ای الہا وکان الخوف من شدۃ الظلمۃ ۔ والکرہ بالفتح ان یکرہ علی شئی وبالضم ان تکرہ نفسک علیہ ترجمہ اُس کی ماں کو اُس کا حمل شب خوفناک میں رہا ۔ جبکہ اُس کے کمربند کی گرہ نہیں کھولی گئی تھی ۔ کیونکہ وہ اسوقت صحبت کے لیئے طیار اور رضامند نہ تھی ۔

فاتت بہ حوشا لفؤاد مبطنا	سہدا اذا ما نام لیل الہوجل

انت بالولد اذا ولدته ورجل حوش الفواد بضم المهملة الحديد النفس والبطن بمعنى منظم ضامر البطن والمهد بضمتين قليل النوم ويكنى به عن الذكى الحازم والاسناد النوم الى الليل مجازى كما فى صام نهاره وقاموا ليله البطى الثقيل ترجمہ پس اسکو اسکی ماں نے بہادر چہرہ پر جاگتا جانا جبکہ کاہل اور بھدہ آدمی رات بھر سوئے یعنی برخلاف کاہل کے رات بھر جاگتا ہے۔

فاذا نبذت له الحصاة رأيته		ينزو لوقعتها طموحا لاخيل	

انظار التفصيل ما اجمل من كونه حازما قليل النوم والنبذ الطرح واللام بمعنى الى والنزو الوثوب كالطموح واللام فى لوقعتها للتعليل والاخيل الشقران وهو طائر معروف يوصف بالحزم والتيقظ ترجمہ پس جبکہ اے مخاطب تو اسکی طرف سنگریزہ پھینکے تو اسکے گرنیسے وہ مثل شکرہ یا لگورہ کے جست کرتا ہے۔

واذا يثب من المنام رأيته		كوثوب كعب لبس بزمل	

الهبوب الانتباه من النوم والوثوب القيام والكعب ما بين العقدتين من انابيب القصب وساق الشجر جذعها والزمل بالمعجمة كسكر التضعيف الجبان ترجمہ اور جبکہ وہ جاگے تو تو اسکو مثل درخت نل کے پوری کے سیدھا کھڑا ہوا دیکھے کہ وہ نامرد اور ضعیف نہیں ہے دستور ہے کہ جب انسان سوکر اٹھتا ہے تو بسبب بقیہ خمار نیند کے کسقدر سست کاہل ہوتا ہے اور انگڑائیاں لیتا ہے مگر یہ شخص ایسا نہیں ہے۔

ما ان يميل الارض الا منكب		منه وحرف الساق طى المحمل	

كلمة ان زائدة والمنكب مجتمع راس الكتف والعضد كرر التنكير للوحدة ومنه فى محل الرفع على انه نعت منكب وحرف الشئ طرفه وحرف الساق معطوف على منكب والطى منصوب على المصدرية والمحمل حمائل السيف يصفه بانه لا ينام الا على جنب فان النوم على الجنب لا يورث الغفلة وفى وصفه بانه مطوى طى المحمل اشعار بقلة لحمه وهزال جسمه وهو وصف ممدوح فى الرجل ترجمہ جبکہ وہ لیٹتا ہے تو زمین سے سوائے اسکے مونڈھے وکنارہ ساق کے اور کچھ نہیں لگتا ہے یعنے کروٹ سے لیٹتا ہے نہ چت اسلئے غافل نہیں سوتا اور لپٹا ہوتا ہے مثل پرتلہ کے یعنی وہ چھریرا اور بدن کا ہلکا ہے۔

واذا رميت به الفجاج رايته		يهوى مخارمها هوى الاجدل	

يقال رماه به اذا قدمه اليه والقاه وكلفه والفج الطريق الواسع فى الجبل والحزم بالمعجمة فالمهملة منقطع الانف الجبلى منصوب بنزع الخافض والهوى بالضم السقوط من الاعلى ويكنى به عن السرعة والاجدل الصقر ترجمہ اور جبکہ تو اسکو پہاڑ کی گھاٹیوں کے چلنے کی تکلیف دے تو اسکو پہاڑ کی چوٹیوں اور کناروں سے ایسا جلد اور تیز اترتا دیکھے جیسا چرغ اپنے شکار پر گرتا ہے یعنے بلند پہاڑوں سے ایسا جلد اترتا ہے جیسا شکاری جانور تیزی سے اپنے شکار پر گرتا ہے۔

واذا نفرت شاسرة وجهه	برقت کبرق العارض المتهلل

اسرۃ الوجہ کالاسارید خاسہ برق اشی لمع والعارض السحاب المتہلل السحاب اذا لمع بالبرق ترجمہ اور جبکہ تو اسکے چہرہ کی خوبیاں دیکھے تو ایسی روشن اور ظاہر معلوم ہونگی جیسے ابر میں بجلی معلوم ہوتی ہے۔

صعب المکرهة لا یرام جنابه	ماضی العزیمة کالحسام المفصل

المکرہۃ من اسماء الحرب والروم القصد والجناب فناء الدار والمفصل الذی انقاف فالہما المفصل السیف القاطع ترجمہ وہ سخت لڑائی والا ہے کہ اسکے پاس کوئی نہیں پھٹکتا اور مثل شمشیر برندہ کے ارادہ کا پورا ہے

یحمی الصحاب اذا تکون عظیمة	واذا هم نزلوا فاول للقیل

الحمایۃ المحافظۃ والاصحاب جمع صاحب وکان تامۃ والعظیمۃ من الصفات الغالبۃ واصیل کرکیم عاقل وہو الفقیر المحتاج ترجمہ وہ مصائب سخت میں اپنے دوستوں کی حفاظت کرتا ہے اور اپنے مہمانوں کے حق میں غریب پرور ہے یعنی وہ شخص شجاعت اور سخاوت کا جامع ہے۔

وقال تابط شرا

انی لامنح من ثنائی فاصدا	بابن بکیم الصدق شمس بن مالک

المجرور فی بہ للاشعار واللام تعلق بقاصدا والاضافۃ الی الصدق من اضافۃ الموصوف الی الصفۃ کما فی مسجد الصدق بالکسر الشدۃ والاحکام ترجمہ میں بیشک اپنی تعریف کا ہدیہ لیکر اپنے چچا کے بیٹے مستحکم الرائے شمس بن مالک کے پاس جاؤنگا اس لئے کہ وہ اسکا سزاوار ہے۔

اهوی به فی ندوة الحی عطفه	کما هوی عطف بالجبان الادارک

الہوی التحریک والندوۃ المجلس کالندی والنادی والعطف بالکسر الکتف وتحریک المکتف کنایۃ عن الفرح فان الفرحان یہتز کتفہ والجبان الابل الکرام البیض وارکت الابل اذا زعت الادراک واقامت فیتاکلہ والمراد بالسمان ترجمہ میں اسکو اپنی تعریف سے برادری کے مجمع میں خوش کرونگا جیسا اسنے مجھکو اچھے سفید موٹے تازے ادراک چرنے والے شتر دے کر خوش کیا ہے۔

قلیل التشکی للمهم یصیبه	کثیر الهوی شتی النوی والمسالک

التشکی بمعنی الدعم فان المدح عدم التشکی عند المصائب واللام متعلقۃ بالتشکی ویصیبہ حال او نعت علی تقدیر زیادۃ اللام والہوی بمعنی المہوی کالنوی بمعنی المنوی وشتی جمع شتیت وہو المتفرق ترجمہ وہ شخص بسبب کمال استقلال کے کسی امر دشوار کی جو پیش آوے شکایت نہیں کرتا ہے اور بسبب بلند ہمتی کے اسکے مطالب اور ارادے اور طریقے متفرق اور طرح طرح کے ہیں یعنی ہر بات کے

یظل بموماة ویمسی بغیرها	جحیشا ویعروری ظهور المهالک

تابط شرا

المؤماۃ المفازۃ التی لاماء فیہا ولا کلاء ولا جبل جمیش بتقدیم الجیم علی المہملۃ فالمعجمۃ اذا کان مستقل الرای لایشاور الناس فی امرہ واعرودی الفرس اذا رکبہ عریانا من السرج نثر جمہ وہ دن چڑھے ایک جنگل بے آب وگیاہ میں ہوتا ہے اور شام کو دوسرے جنگل میں نہایت استقلال کیساتھ۔ اور امور خوفناک کی ننگی پیٹھ پر سوار ہوتا ہے خلاصہ یہ کہ وہ سفر پیشہ مستقل الرای جنگجو ہے اور جو امور زیادہ خوفناک ہیں ان کو اختیار اور پسند کرتا ہے۔

	ولیسبق وذی الریح من حیث یلتحی		بمنخرق من شدۃ المتدارک

وذو الریح اولہا۔ ومن ابتدائیۃ والالتحاء القصد ومنخرق صفۃ لمحذوف ای للباس منخرق والباء متعلقۃ بمتلبسا وہو حال عن فاعل یسبق ومن بیانیۃ متعلق بمنخرق والمتدارک الملتاحق صفۃ بعد صفۃ ومحذوف ای یسبق الممدوح اول الریح من حیث یقصد متلبسا اللباس منخرق من شدۃ العدو المتلاحق المتصل آخرہ مع اولہ نثر جمہ جس جگہ سے قصد کرتا ہے اگلی ہوا سے تر ہو جاتا ہے ایسے حال میں کہ تیز اور متواتر دوڑنے سے اس کا لباس چاک چاک ہو جاتا ہے

	اذا حاص عینیہ کری النوم لم یزل		لہ کالئی من قلب شیکان فاتک

الحوص بالمہملات الخیاطۃ والکری النوم الخفیف والکالئی الحافظ الرقیب والشیکان بالمعجمۃ والتحتانیۃ الغافل المہملۃ الحازم الیقظ الفاتک الجری الشجاع الراکب ہمہ من الامور ودعت الیہ النفس نثر جمہ جبکہ اونگھ اسکی آنکھیں سیدھی ہے تو ہمیشہ اسکا محافظ مرد بہادر ہوشیار صاحب عزم سے نکل آتا ہے مرد سے مراد ذات ممدوح ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب وہ سوتا ہے تو اسکا دل بیدار رہتا ہے۔

	ویجعل عینیہ رہینۃ قلبہ		الی سلۃ من حد اخلق صائک

الرہینۃ فعیلۃ من رہنہم بمعنی الزامہم ورہنہم۔ والسلۃ مرۃ من سل السیف مجہولا وعناہ السلول ومن بیانیۃ والاخلق بالمعجمۃ الاملس المصمت اراد بہ السیف والصائک الدم اللازق الجامد وہو صفۃ بحال المتعلق ای صائک بہ الدم یعنی بانہ لایغفل عن السیف نثر جمہ اور دھار تلوار تیز ٹھوس خون آلودہ کی کشش کیطرف اپنی دونوں آنکھوں کو اپنے دل کے نگہبان رکھتا ہے یعنے اس کا دل اور آنکھیں سدا اپنی تلوار کی طرف لگی رہتی ہیں کبھی اس سے غافل نہیں ہوتا

	اذا ہز فی عظم قرن تہللت		نواجذ افواہ المنایا الضواحک

الضمیر المنصوب للاخلق والقرن بکسر القاف من یساویک فی المصارعۃ والتہلل اللمعان ولمعان النواجذ کنایۃ عن الضحک المستلزم للسرور غالبا وتمام البیت نعت السیف نثر جمہ جبکہ ممدوح اس تلوار کو اپنے ہمسر کے استخوان میں ہلاتا ہے تو ہنسنے والے موتوں کے دانت چمکنے لگتے ہیں یعنے اسکی تلوار اسکے دشمن

مارا پڑتا ہے اور موتیں بسبب ہی کامیابی کے خوش ہو کر ہنسنے لگتی ہیں۔

یری الوحشۃ اٰہ الانس الانیس بھم		بحیث اھتدت ام النجم والشوابک	

ام النجوم المجرۃ والشوابک جمع شابک بمعنی المختلط المتداخل ووصف المجرۃ بالاھتداء فانہا یھتدی بہا فالوحشۃ لم تکن فی نفسہا مھتدیۃ لم یکن ہادیۃ ترجمہ وہ شخص وحشت کو دلی دوست سمجھتا ہے اور وہاں راہ پاتا ہے جہاں کہکشاں راہ پاتی ہے یعنے راہ کو ایسا جانتا ہے جیسے کہکشاں اپنا راستہ جانتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ راہوں سے خوب واقف ہے۔

وقال قطری بن الفجارۃ

القطری نسبۃ الی قطر بلد بالبحرین وعمان وانما قیل الابیہ الفجارۃ لانہ کان بالیمن فقدم علی آلہ فجارۃ۔

اقول لہا وقد طارت شعاعا		من الابطال ویحک لا تراعی	

الضمیر المجرور للنفس والشعاع کسحاب المتفرقۃ وطار فوادہ شعاعا تفرقت ہمومہ والبطل محرکۃ الشجاع الذی لا یبالی بدعار الاقران ولا تراعی ہی مخاطب مجہول عن راعہ اذا اخافہ وافزعہ ترجمہ میں اپنے جی سے کہتا ہوں جبکہ بسبب خوف بہادروں کے اسکے خیال پریشان ہو گئے کہ افسوس ہی تجھپر موت سے مت ڈر

فانک لو سألت بقاء یوم		علی اٰجل الذی لک لم تطاع	

ترجمہ اور یہ اسلئے کہ اگر تو ایک روز کی زندگی اپنے وقت مقدر سے زیادہ مانگے تو تیرا کہا نہیں مانا جائیگا

فصبرا فی مجال الموت صبرا		فما نیل الخلود بمستطاع	

ترجمہ سو جولانگاہ موت میں خوب صبر کر کیونکہ حصول دوام بقا انسان کی طاقت سے باہر ہے۔

ولا ثوب البقاء بثوب عز		فیطوی عن اخی الخنع الیراع	

الخنع محرکۃ بالمعجمۃ والنون فالمہملۃ الذل والہوان والیراع الجبان ترجمہ اور لباس دوام بقا ذلیل اور نامرد کے عزت و شرف کا لباس نہیں ہے کہ اسکے جسم سے اتار لاوے یعنے ذلیل شخص اگر بالفرض دائم البقا ہووے تو بھی اسکو عزت و شرف حاصل نہیں ہوتا۔

سبیل الموت غایۃ کل حی		فداعیہ لاہل الارض داع	

الضمیر المجرور للموت۔ داعی الموت من اضافۃ المشبہ بہ الی المشبہ والمراد بہ الموت ترجمہ ہر زندہ کو آخر یہی راہ چلنی ہے کیونکہ موت سب زمین کے رہنے والوں کو اپنی طرف بلاتی ہے۔

ومن لا یغبط یسئم ویھرم		ویسلمہ المنون الی انقطاع	

الاغتباط ادراک الموت شابا صحیحا افضل بجدل وسلمہ فوضالی العدو والمنون الدہر ترجمہ اور جو جوان تندرست ہلاک نہیں کیا جاتا وہ آخر بوڑھا اور زندگی سے تنگ دل و ملول ہو جاتا ہے اور

قطری بن الفجارۃ

زمانہ اسکو فنا اور ہلاکی کے سپرد کر دیتا ہے یعنے مناسب ہے کہ انسان چلتے ہاتھ پاؤں لڑائی میں مارا جاوے اور بستر پر گل سڑ کر نہ مرے۔

	وما للمرء خیر من حیوۃ	اذا ما عُدّ من سَقَطِ المتاع	

السَّقَط محرکۃ ما سُقِط من شیء ولا خیر فیہ ترجمہ مرد کے لئے کوئی بھلائی جینے میں نہیں ہے جبکہ وہ بسبب بڑھاپے کے نکما اور ناکارہ سمجھا جاوے۔

وقال بعض بنی قیس بن ثعلبۃ

بعض بنی قیس بن ثعلبہ

	اِنّا محیّوکِ یا سلمٰی فحیّینا	وان سقیتِ کرام الناس فاسقینا	

یقال حیاہ اذا سلم علیہ او قال حیاک اللہ وھی امر مخاطبۃ منہ ترجمہ اے سلمے ہم تجھکو سلام کرتے ہیں یا حیاک اللہ کہتے ہیں تو بھی ہمکو سلام و تحیہ کر اور اگر میاں لوگوں کو شراب پلائے تو ہمکو بھی پلا کیونکہ ہم بھی ایسے ہی ہیں۔

	وان دعوتِ الی مجلیٰ و مکرمۃ	یومًا سراۃ کرام الناس فادعینا	

المجلی الامر العظیم ویکنی بہ عن الحرب والمکرمۃ المجد والخیر۔ والسراۃ الشیٔ راسہ واعلاہ ترجمہ اور اگر تو کسی بڑی لڑائی یا سخاوت کے لئے اچھے لوگوں کے سردار کو بلاوے تو ہمکو بھی بلا کیونکہ ہم بھی انہیں میں سے ہیں۔

	انا بنی نہشل لا ننتمی لاب	عنہ ولا ھو بالابناء یشرینا	

نصب بنی نہشل علے انہ بدل من ضمیر المتکلم او علے المدح او الاختصاص۔ ویقال ادعی فلان عن ابیہ الی زید فلا عدل عن ابیہ فی انتسابہ الے زید فالام بمعنے الے۔ والشراء بمعنے البیع وکنے بہ عن الذل والہوان فان الشیٔ النفیس لا یباع ترجمہ ہم بیشک اولاد نہشل اس سے دوسرا باپ نہیں بدلتے اور نہ وہ ہمکو اوروں کے بیٹوں کے بدلے بیچتا ہے یعنے ہم اسکے باپ ہونے سے راضی ہیں اور وہ ہمارے بیٹے ہونے سے کیونکہ ایک دوسرے کے لئے باعث فخر ہے۔

	ان نبتدر السبق یومًا الی مکرمۃ	تلق السوابق منا والمصلینا	

الابتدار الاستباق والفعل مجہول والسوابق جمع سابق وھو الفرس الذی یسبق افراس الرہان ویقال لہ المجلی وبعدہ المصلی ثم الثالی فانہ یتلی صاحبہ ثم التالی ثم المرتاح ثم العاطف ثم المؤمل ثم المتحظی بالمجتبین ثم اللطیم ثم السکیت مصغرا ترجمہ اگر کسی امر خیر کی طرف لوگ ہم سے پہلے دوڑائے جاویں تو اول اور دوم گھوڑے ہمارے ہونگے اور پیچھے اوروں کے یعنے امور خیر میں ہمسے کوئی آگے نہیں بڑھ سکتا دستور تھا کہ ساتویں گھوڑے یعنے مول تک حصہ دیتے تھے اور باقی محروم رہتے تھے

	ولیس یحملک منا سیّد ابدًا	اِلّا افتلینا غلامًا سیّدًا فینا	

الافتلار فی الاصل نظام ولد الفرس وہہنا استعارۃ ترجمہ اور کوئی ہمارا سردار نہیں مرتا مگر ہم دودھ چھوڑا کر کوئی لڑکا اپنا سردار بنا لیتے ہیں یعنی ہمارا ہر طفل شیر خوار لیاقت سیادت کی رکھتا ہے جوانوں اور بوڑھوں کی لیاقت کا تو کیا کہنا ہے۔

إنا لنرخص یوم الروع أنفسنا	ولو نساوم بها فی الأمن أغلینا

الارخاص عند الاغلار والروع الخوف والحرب والسوم قصد الشراء والغلین ان یحمل من الاغلار والاثمان الاشباع ترجمہ بیشک ہم لڑائی میں اپنی جانیں سستی کر دیتے ہیں اور اگر ان کو کوئی ہم سے ایام صلح میں خریدنا چاہے تو وہ گراں قیمت ہوتی ہیں یعنی ہم لڑائی میں اپنی جانوں کی کچھ قدر نہیں کرتے اور خوفناک معرکوں میں بیخطر ڈالتے ہیں اور ایام صلح میں عزیز و مکرم ہوتے ہیں کسی کا مقدور نہیں ہے کہ انکے لینے کا ارادہ کرے۔

بیض مفارقنا تغلی مراجلنا	نا سول بالموالنا اثار أیدینا

کنی ببیاض المفارق عن سیاہتہم وریاستہم فان الملوک کانوا یستعملون المسک فی مفارقہم فبیض مفارقہم قال قائلہم شعر ویظہر شیب العبد فی نقرۃ القفا وشیب کرام الناس فوق المفارق والنقرۃ منقطع النخدودۃ فی القفا وبجوزان کنی بہ عن انحصار شعر الراس لکثرۃ لبس المغفر وآسا الجرح داواہ ترجمہ ہمارے سر بسبب استعمال مشک کے یا باعث کثرت استعمال خود کے اور اڑ جانے بالوں کے سفید ہیں اور ہماری دیگیں مہمانوں کے لئے جوش کھا رہی ہیں اور ہم اپنے ہاتھوں کے زخموں کا جو دشمنوں کے لگے ہیں اپنے اموال سے علاج کرتے ہیں یعنی دشمنوں کے قتل کے بعد صلح دیت دیدیتے ہیں کوئی ہم سے قصاص اور بدلا نہیں لے سکتا۔

إلی الملمن معشر افنی أوائلهم	قول الکماۃ الا أین المحامونا

الکماۃ جمع کمی وہو الشجاع اولابس السلاح ترجمہ میں ایسے باہمت لوگوں میں سے ہوں کہ ان کے بڑوں کو بہادروں کے اس کہنے نے فنا کر دیا کہ کہاں ہیں اپنے حسب اور حمیۃ کی حمایت کرنے والے اور یہ قول بہادروں کا یا بطلب اپنی حمایت کے تھا یا بطور طنز و تعریض کے بہرحال اسکے بڑے یہ بات سنکر رہ نہ سکے اور دشمنوں کو مارا اور خود بھی مارے گئے۔

لو کان فی الالف منا واحد فدعوا	من فارس خالهم ایاہ یعنونا

الضمیر فی دعوا للالف وللاعداء ومن استفہامیۃ ودخالہم جسمہم ومعنی ارادوا جملۃ خالہم جواب لو ترجمہ اگر ہزار مردوں میں ہم میں کا ایک ہو اور وہ پکارے جاویں کہ ہم میں یا تم میں کون اچھا سوار ہے تو وہ ایک یہی سمجھے گا کہ وہ مجھے ہی ارادہ کرتے ہیں اور کہتے ہیں اسلئے کہ وہ جانتا ہے کہ میں ہی کامل سوار ہوں۔

اذا الکماۃ نحوہ ان یضیبھم	حدّ الظباۃ وصلناھا بایدینا

الظبۃ حد السیف اراد بہا السیوف ترجمہ جبکہ بہادر لوگ تلوار کی دھار کے خوف سے ایک طرف ہو جاتے ہیں اور کنارہ کرتے ہیں تو ہم اپنی تلواریں اپنے لمبے ہاتھوں میں لیکر دشمنوں کو قتل کرتے ہیں تو وہ عیب ہے

ولا تراھم وان جلّت مصیبتھم	مع البکاۃ علی من مات یبکونا

یبکون فی محل النصب علی انہ مفعول ثان للرؤیۃ واحال ترجمہ باوجود شدت مصیبت کے تو ان کو رونے والوں کیساتھ مردوں پر روتا ہوا نہیں دیکھے گا۔

ونرکب الکرہ احیانا فیفرجہ	عنا الحفاظ واسیاف نوابینا

الکرہ المکروہ ذعنی بہ القتل والحفاظ محافظتنا لاحساب المواساۃ الموافقۃ ترجمہ اور ہم بسا اوقات لڑائی اختیار کرتے ہیں پس ہم سے لڑائی کو یا اسکے خوف کو دور کر دیتے ہیں حفاظت حسب اور تلواریں جو ہمیں موافق ہیں یعنی ہمارے حسب کی وجہ کاٹتے ہیں اور جھڑتی اور گرتی نہیں ہیں۔

وقال السموأل بن عادیا

سموأل بن عادیا

وہو شاعر جاہلی یہودی من آل ہارون علیہ السلام معروف بالوفاء۔

اذا المرء لم یدنس من اللوم عرضہ	فکل رداء یرتدیہ جمیل

دنس الثوب اذا اتسخ واللوم بالضم ضد الکرم والارتداء لبس الرداء ترجمہ جبکہ مرد اپنی آبرو کو بخل سے میلا نہ کرے تو وہ جو چادر اوڑھے اچھی ہے یعنی خواہ نئی ہو یا پرانی اور موٹی ہو یا باریک خلاصہ یہ ہے کہ بخل آبرو کا دشمن ہے۔

وان ھو لم یحمل علی النفس ضیمھا	فلیس الی حسن الثناء سبیل

الضیم الظلم والاضافۃ اضافۃ المصدر الی المفعول وظلم النفس تکلیفہا البذل وکفہا عن البخل ترجمہ اور اگر وہ اپنی طبیعت پر دباؤ نہ ڈالے اور اسکو بخل سے منع نہ کرے تو اسکو اچھی تعریف کی راہ نہیں ملتی

تعیّرنا انّا قلیل عدیدنا	فقلت لہا ان الکرام قلیل

المستکن المزوجۃ والعدید العدد ترجمہ ہماری گھر والی ہم پر اس بات کا عیب لگاتی ہے کہ ہمارا جتھا کم ہے سو میں نے اس سے کہدیا کہ اچھے لوگ تھوڑے ہی ہوتے ہیں۔

وما قل من کانت بقایاہ مثلنا	شباب تسامی للعلی وکہول

بقایا الرجل اولادہ۔ والشباب جمع شاب کالشبان ترجمہ اور فی الواقع وہ کم نہیں ہے جس کی اولاد ہم جیسی ہو ہمارے جوان اور ادھیڑ لوگ رفیع القدر ہیں۔

وما ضرّنا انّا قلیل وجارنا	عزیز وجارا الاکثرین ذلیل

الجملۃ الاسمیۃ فی محل النصب علی الحالیۃ مع ما عطف علیہا ترجمہ ہماری قلت ہمکو کچھ نقصان نہیں پہنچاتی جبکہ ہمارے ہمسائے ہمارے سبب عزیز ہیں اور اکثروں کے ہمسائے ذلیل ہیں۔

لنا جبل یحتلہ من نجیزہ		منیف یرد الطرف وھو کلیل	

الاحتلال الحلول والمنیف العالی والطرف النظر والکلیل الحسیر ترجمہ ہم ایک ایسے بلند پہاڑ کے مالک ہیں کہ اسپر وہ شخص جسکو ہم پناہ اور اجازت دیویں اترتا ہے اور وہ پہاڑ بسبب بلندی دیکھنے والے کی نظر کو تھکا کر لوٹا دیتا ہے۔

لنا اصلہ تحت الثری وسماہ		الی النجم فرع لا ینال طویل	

الرسو الثبات والرسوخ والثری طبقات ما تحت الارض واسم العلو والبارللتعدیۃ والنجم الثریا وفرع الشیء راسہ وعلاہ وینال مجہول الطویل الرفیع ترجمہ اسکی جڑ پاتال میں جمی ہوئی ہے اور بلندی اسکی ثریا ملک سے اسکی چوٹی تک بسبب غایت ارتفاع کے کوئی نہیں پہنچ سکتا ہے اور وہ طویل ہے

وانا لقوم ما نری القتل سبۃ		اذا ما لاقاہ عامر وسلول	

القتل یہنا مصدر مجہول والسبۃ ما یسب بہ الانسان ویعیر بہ ترجمہ ہم ایسی قوم ہیں کہ لڑائی میں مارے جانے کو عار و ننگ نہیں جانتے جبکہ بنی عامر اور بنی سلول اسکو عار سمجھیں یعنے یہ لوگ اپنی کم فہمی سے اسکو برا سمجھتے ہیں اور ہم اسکو اچھا جانتے ہیں۔

یقرب حب الموت اجالنا لنا		وتکرہہ اجالہم فتطول	

اللام بمعنے الی او من او اسناد الکراہۃ الی الآجال تجوزی ترجمہ موت کا دوست رکھنا ہمارے آخری وقتوں کو ہم سے قریب کر دیتا ہے اور ان کے آخری وقت یعنے وہ خود موت سے گھبراتے ہیں اس لئے ان کی عمریں دراز ہو جاتی ہیں۔

وما مات منا سید حتف انفہ		ولا طل منا حیث کان قتیل	

الحتف الموت منصوب علی المصدریۃ معناہ حتف بانفہ اے مات بخروج النفس من انفہ وکنی بہ عن موت الفراش وطل القتیل مجہولا اذا ہدر ودمہ اے لم یوخذ ثارہ ولا بدیۃ وکان تامۃ ترجمہ کوئی ہمارا سردار بچھونے پر پڑ کر نہیں مرا بلکہ جو مرا سو لڑائی میں اور ہمارا کوئی ایسا مقتول نہیں ہے جس کا قصاص و عوض نہ لیا گیا ہو کیونکہ یہ دونوں امر بہادروں کے لئے عار و ننگ ہیں۔

تسیل علی حد الظبات نفوسنا		ولیست علی غیر الظباۃ تسیل	

اراد بالظباۃ السیوف وبالنفوس الدماء ترجمہ ہمارے خون تلواروں کی دھار و نیز پہتے ہیں نہ اور کہیں یعنے ہماری لڑائی تلواروں سے ہے نہ لاٹھی سونٹے سے۔

صفونا قلم نکن رولخلص سترنا		اناثٌ اطابت حملنا وفحول	

ترجمہ۔ ہمارے نسب خاص غیر کدر ہیں اور ہماری سرشت کو ماؤں نے جنہوں نے ہمکو حمل میں اچھی طرح رکھا اور باپوں نے خالص رکھا ہے یعنے ہم نجیب الطرفین ہیں۔

علونا الی خیر الظہور وحطنا		لوقتٍ الی خیر البطون نزولُ	

ترجمہ۔ ہم بلند ہوئے باپوں کی اچھی پشتوں میں اور پھر اتار دیا ہمکو ایک وقت معین تلک ماؤں کے اچھے شکموں میں نزول مقدر تھے۔

فنحن کماء المزن مافی نصابنا		کہامٌ ولا فینا یعدّ بخیلُ	

النصاب الاصل الکامل والکہام السیف الکلیل الحد ترجمہ ہم صفائی اور طہارت میں مثل آب بادل کے ہیں ہماری عمدہ نسل میں کوئی کلیدار کند نہیں ہوتا اور کوئی بخیل ہمارے شمار میں نہیں ہے یعنی ہم میں کوئی بخیل نہیں ہوتا کہ شمار میں آوے یا بخیل ہمارے جتھے سے نہیں ہے بلکہ وہ اور قسم کی بلا ہے۔

وننکر ان شئنا علی الناس قولہم		ولا ینکرون القول حین نقولُ	

ترجمہ ہم ہر کسی کی بات کو توڑ سکتے ہیں اور جب ہم کوئی بات کہیں تو کسیکو مجال انکار نہیں ہوتی۔

اذا سیدٌ منا خلا قام سیدٌ		قؤولٌ لما قال الکرام فعولُ	

ترجمہ جب ہمارا کوئی سردار مرتا ہے تو دوسرا سردار میان لوگوں کیسی باتیں اور کام کرتا اس کا قائم مقام ہو جاتا ہے۔

وما اخمدت نارٌ لنا دون طارقٍ		ولا ذمّنا فی النازلین نزیلُ	

الاخماد اطفاء النار والفعل مجہول والطارق من یاتیک لیلا ترجمہ کبھی ہماری آگ مہمان شب آیندہ سے پہلے نہیں بجھائی گئی اور مہمانوں میں سے کبھی کسی نے ہمکو برا نہیں کہا۔

وایامنا مشہورۃ فی عدوّنا		لہا غررٌ معلومۃٌ وحجولُ	

الایام فی عرفہم الحروب کیوم بدر ویوم حنین والغرۃ بیاض الوجہ والحجول تقدیم الہملۃ بیاض الارجل ترجمہ ہمارے معرکے ہمارے دشمنوں میں مشہور ہیں اور انکے چہروں اور پاؤں کے چمکدار نشان یعنے ان کا سدا پا مقرر اور معلوم ہے۔

واسیافنا فی کل غرب ومشرق		بہا من قراع الدارعین فلولُ	

القراع ان یقرع الابطال بعضہم بعضا بالسیوف ونحوہا۔ والدارع لابس الدرع والفلول جمع فلۃ وہو ثلمۃ السیف ترجمہ اور ہماری تلواریں مغرب اور مشرق میں مشہور ہیں کہ انہیں کہٹا کہٹے اور لڑائی زدہ پوشوں سے دندانے پڑے ہوئے ہیں۔

مَعوَدَةً الأَسَلَ نصالها	فَتَغلَ حَتّٰی یَبسَأَ فَقَبِیلُ

بالنصب علی الحالیۃ والرفع علی الخبریۃ وَسَلَّ مجہول وَنصل السیف حدیدتہ وَاغمد السیف ادخلہ فی الغمد والفعل مجہول وَکنی بالاستباحۃ عن القتل وَالقبیل الجماعۃ من آباء شتی وجمعہ قُبَّل۔ والقبیلۃ الجماعۃ من اب واحد وجمعہا قبائل ترجمہ ہماری تلواروں کو یہ عادت ہے کہ جب میان سے کھینچ لی جاویں تو جبتک کوئی جماعت قتل نہ کیجاوے اور وہ لہو نہ چاٹ لیں میان میں نہیں کیجاتیں۔

یسائل ان جہلت الناس عادۃ عہم	ولیس سواء عالم وجہول

ترجمہ اگر تجکو معلوم نہیں ہے تو اے مخاطبہ ہمارا اور ہمارے دشمنوں کا حال لوگوں سے دریافت کرلے اور دانا اور نادان برابر نہیں ہوتے۔

فان بنی الدیان قطب لقومہم	تدور رحاہم حولہم وتجول

ترجمہ اسلئے کہ بنی دیان اپنی قوم کے قطب و سردار ہیں انکی چکیاں انکے گرد گھومتی ہیں اور چلتی ہیں

قال التمیذر المحاربی

التمیذر بالمعجمۃ فالمیم فالتحتانیۃ فالمعجمۃ فالمہملۃ کسفرجل احد بنی الحارث شاعر اسلامی وکان قد قتل اخوہ غیلۃ ثم قتل ہو قاتل اخیہ نہارا۔

نبی عمنا لا تذکروا الشعر بعدما	دفنتم بصحراء الغمیر القوافیا

ارادبالشعر اشعار الفخر والمباہاۃ اور مطلقا وکنی بدفن القوافی عن انہزامہم او موت شاعرہم والغمیر بالمعجمۃ فالمہملۃ مصغرا موضع فی بلاد کلاب والقوافی الاشعار تسمیۃ للکل باسم الجزء ترجمہ اے ہمارے چچازاد بھائیو اپنے فخر یا مطلق اشعار بعد اسکے کہ تم نے صحرا غمیر میں اپنے اشعار یا اپنے شاعروں کو دفن کردیا کہنا چھوڑ دو کیونکہ تم وہاں سے بھاگ گئے پس اب کیا موقع فخر کا رہا۔

فلستم کمن تبغون سلۃ	فتقبل حیما او تحکم قاضیا

یقال اصابہ ونالہ اذا ضربہ بالجرح او القتل ونحوہ وضمیر المفعول محذوف والسلۃ السرقۃ الخفیۃ منصوب علی التمیز وتقبل منصوب علی انہ جواب النفی والنعیم الظلم ترجمہ ہم اس شخص کی مانند نہیں ہیں جسکو تم چھپکر مارتے تھے تاکہ ہم تمہارا ظلم سہجاویں یا اپنے فیصلہ کرنے کیلئے کسیکو حاکم بنادیں بلکہ ہم اپنا فیصلہ آپ کرلیتے ہیں یعنے زبردست ہیں۔

ولکن حکم السیف فیکم مسلط	فنرض اذا ما اصبح السیف راضیا

ترجمہ لیکن ہمارا حکم تلوار ہے اور اس کا حکم تم پر غالب ہے پس جب تلوار راضی ہوجاوے گی تو ہم بھی راضی ہوجاویں گے۔

وقال ساء فی ما جرت الحرب بیننا	بنی عمنا لو کان امرًا مدانیا

جرت بمعنی جنت او جذبت ولو بمعنی لیت او شرطیۃ والجواب محذوف دل علیہ ما قبلہ والمدانی القریب ترجمہ اے ہمارے چچا کے بیٹو ہمکو وہ معاملہ جو لڑائی نے پیش کیا ہے برا معلوم ہوتا ہے کہ وہ حد سے بڑھا ہوا ہے اور قابل عفو نہیں ہے کاش یہ معاملہ حد سے قریب ہوتا کہ جسمیں عفو کی گنجایش ہوتی معاملہ سہل اور قابل برداشت ہوتے۔

فان قلتم انا ظلمنا فلم نکن	ظلمنا ولکنا اسأنا التقاضیا

التقاضی اصل فی الدین شبہ الشار بالدین فاتی بالتقاضی ترجمہ اگر تم یہ کہو کہ تمنے ہمپر ابتدا ظلم کیا سو یہ تو نہیں ہاں ہمنے تمسے اپنے قرض کا سخت تقاضا کیا اور بدلا لیا اور تقاضائے قرض خواہ ظلم نہیں کہلاتا۔

وقال وداک بن نہیل المازنی

وداک بتقدیم الواو علی الدال المہملۃ کشداد احد بنی مازن بن مالک من خبر ہذہ الابیات ان بنی شیبان کانوا یریدون اجلاء بنی مازن عن ماء یقال لہ سفوان ویقولون انہم ولدوا عدون بنی مازن فقال وداک

رویدک بنی شیبان بعض وعیدکم	تلاقوا غدًا اخیلہ علی سفوانِ

رویدا اسم فعل بمعنی الامر وبعض وعیدکم منصوب علی المفعولیۃ وتلاقوا من الملاقاۃ بجزم وسفوان بحرکۃ علم ماء ترجمہ اے بنی شیبان اپنی دھمکیاں کسیقدر کم کرو کیونکہ آب سفوان پر کل تمسے میرے گھوڑونکی مٹھ بھیڑ ہوگی۔

تلاقوا جیادًا لا تحید عن الوغی	اذا ما غدت فی المازق المتداني

بدل من الاول وحاد عنہ اذا عدل واعرض والمازق مضیق الحرب والمتدانی المتقارب ترجمہ ایسے گھوڑوں سے مقابلہ کیجاوگے کہ جب وہ لڑائی کی تنگ جگہیں ہوتے ہیں تو لڑائی سے کنارہ نہیں کرتے۔

علیہا الکماۃ الغر من آل مازنٍ	لیوث طعانٍ عند کل طعان

الغر جمع الاغر وہو بمعنی المعلوم الذی لا یخفی علی احد ترجمہ اُن گھوڑوں پر مشہور نامی بہادر لوگ آل مازن کے سوار ہونگے جو ہر قسم کی نیزہ بازی میں مثل شیروں کے حملہ آور ہیں۔

تلاقوھم فتعرفوا کیف صبرھم	علی ما جنت فیہم ید الحدثان

الصبر تنجدی لبلی وعن یقال صبر علیہ اذا لزمہ وصبر عنہ اذا کرہہ وجنی بمعنی کسب والحدثان بحرکۃ حوادث الدہر ترجمہ اُن سے ملوگے تو جانوگے کہ یہ لوگ حوادث اور مصائب پر کیسے صبر کرتے ہیں۔

مقادیم صوالون فی الروع خطوھم	بکل رقیق الشفرتین یمانی

مقادیم جمع مقدام وہو من یتقدم فی الحرب والخطو جمع خطوۃ والشفرۃ حد السیف والیمانی نسبۃ الی الیمن ترجمہ وہ لوگ لڑائی میں سب سے آگے رہنے والے ہیں اور خوف کیجگہ میں اپنے قدم ہر دو طرف یمانی تلوار سے ملانیوالے ہیں

وداک بن نہیل المازنی

	اذا استنفد والیٰ ثالوا من عائم		کا یتہ حن بہ ام بای مکان

الاستنجاد طلب النجدۃ وہو النصرۃ والقوۃ والفعل مجہول ترجمہ جب وہ مدد مانگے جاتے ہیں یعنی انسے کوئی مدد مانگتا ہے تو مدد خواہ سے نہیں پوچھتے کہ کس لڑائی کے لئے مدد مانگتا ہے یا ہمکو کسجگہ لیجاوینگا یعنی یہ لوگ بڑے بہادر و باہمت ہیں سست و کاہل نہیں ہیں اور جنگ میں نہایت بیباک ہیں۔

وقال سوار بن المضرب السعدی

سوار سوار کشداد بن مضرب بمعظم السعدی احد بنی سعد بن عوف من تمیم شاعر اسلامی

	فلو سالت سراۃ الحی سلمی		علی ان قد تلونت بی زمانی

سراۃ کل شئی اعلاہ وسلمی زوجتہ وعنی بالتلون التغیر من حال الی حال والبا للتعدیۃ ترجمہ سو اگر میری زوجہ سلمی میری قوم کے سرداروں سے میرا حال پوچھے باوجودیکہ میرا زمانہ سابق بدلگیا ہے۔

	لخبرہا ذوو احساب قومی		واعدائی لکل فتی بلانی

الجملۃ جواب لو واعدائی عطف علی ذوو احساب بتاویہ المتحنہ ترجمہ تو بیشک میرا حال میری قوم کے شریف لوگ اور میرے دشمن صاف بتلا دینگے کیونکہ ہر ایک نے میرا امتحان کرلیا ہے کہ میں دوستوں کے لئے کیسا اور دشمنوں کے حق میں کیسا ہوں۔

	بذبی الذم عن حسبی بمالی		وذبوبات اشوس یتحانی

الباء متعلقۃ بخبر وما بعدہا مخبر بہ۔ والذب الدفع والذم منصوب علی انہ مفعول لہ وبمالی متعلق بالذب والزبونات جمع زبون فعول من الزبن وہو الدفع مجرور عطفا علی مالی او علی ذبی والاشوس من فی عینیہ شوس وہو ان یضیق الرجل اجفانہ وینظر بأحد شقیہ عن الاستحقار وکنی بہ عن التکبر والتیحان بالفوقانیۃ وتشدید التحتانیۃ الرجل الحازم وکنی بہا عن نفسہ ترجمہ تو البتہ خبر دینگے وہ لوگ مسماۃ مذکورہ کو اس امر کی کہ میں نے دور کردیا ہے برائی اور عیب کو اپنے حسب کے بذریعہ صرف اپنے مال کے مہمانوں اور محتاجوں پر اور بسبب دفعتوں ایک مرد متکبر و ہوشیار کے اور مراد اس مرد سے خود شاعر ہے یعنی میں نے اپنے حسب سے طعن و برائی دو چیزوں کے ذریعے دور کرتے ہیں ایک سخاوت سے اور دوسرے شجاعت کہ اسکے سبب سے دشمنوں کو اپنے دوستوں سے دور کردیا

	وانی لا ازال اخا حروب		اذا لم اجن کنت مجن جانی

عطف علی ذبی ومجن المتحنۃ ترجمہ اور اس بات کی خبر کردینگے کہ میں ہمیشہ لڑائیوں میں رہتا ہوں اگر میں کسی کو نہ ستاؤں تو ستانیوالوں اور لڑائی والوں کی سپر اور پشت پناہ رہتا ہوں۔ بہرحال لڑائی سے خالی نہیں رہتا ہوں

سوار بن المضرب السعدی

وقال بعض تیم اللہ بن ثعلبۃ

بعض تیم اللہ بن ثعلبۃ

ہو علقمۃ بن شیبان کان فی عہد المنذر بن ماء السماء جد النعمان بن المنذر اللخمی شہد یوم اُوارۃ وہو بالضم ماء لبنی تمیم وقیل جبل لہم وحمل علی المتمنظر اخی المنذر ظنا منہ انہ المنذر فطعنہ تحت کنانتہ۔

ولقد شہدت الخیل یوم مطارۃ	فطعنت تحت کنانۃ المتمطر

الکنانۃ الجعبۃ من جلد لا خشب فیہا وکنی بہا عن الابط ترجمہ بخدا میں سوار دنیں مانی لڑائی کے دن موجود تھا میں نے نیزہ مارا زیر ترکش متمطر کے یعنی اس کی بغل میں۔

ودفاعون عن ابطال عن ابنائنا	وعلی بصائرنا وان لم نبصر

عدی المطاعنۃ بعن لتضمنہ معنی المدافعۃ ترجمہ اور ہم دلیروں کو بذریعہ نیزوں کے دبحالت اجتماع اپنے حواس کے اپنے بیٹوں سے دفع کرتے ہیں اگرچہ ہمکو معلوم نہیں ہوتا

ولقد رایت الخیل مشن علیکم	شول المخاض رنت علی المتغبر

شالت الناقۃ ذنبہا اذا رفعتہا واستعیر للخیل وکنی بہ عن العدو والشدید فان الدابۃ اذا عدت عدوا شدیدا ترفع ذنبہا ومعنی علیکم علی اعقابکم والخطاب لبنی تمیم والمخاض الحوامل من النوق وانث حال بتقدیر قد والمتغبر سن یحلب غبرا للبن ای بقیۃ فی الضرع ترجمہ بخدا میں نے دیکھا اپنے گھوڑوں کو کہ تمہارے پیچھے ایسے دم اٹھائے یعنی سرپٹ بھاگے جاتے تھے جیسے حاملہ اونٹنی دودھ دینے والے سے تنگ آکر دم اٹھاتی ہے۔

وقال قطری بن الفجاۃ المازنی

قطری بن الفجاۃ المازنی

لا یرکنن احد الی الاحجام	یوم الوغی متخوفا لحمام

رکن الیہ مال۔ واحجم بتقدیم المہملۃ علی الجیم اذا نکص عنہ خوفا والحمام الموت ترجمہ مناسب ہے کہ لڑائی کے دن کوئی شخص بخوف موت ہرگز بھاگنے اور رک جانے کی رغبت نکرے۔

ولقد رانی للرماح دریۃ	من عن یمینی تارۃ وامامی

المضارع بمعنی الماضی حکایۃ عن الحال الماضیۃ بدلیل قولہ خضبت والدریۃ الحلقۃ التی یتعلم علیہا الطعن بالرماح ترجمہ بخدا میں نے اپکو نیزوں کا نشانہ کبھی دہنی طرف سے اور کبھی آگے سے دیکھ رہا تھا

حتی خضبت بما تحدر من دمی	اکناف سرجی او عنان لجامی

تحدر الدم اذا سال والاکناف النواحی وکلمۃ او لمنع الخلو فلا یناقض الجمع ویجوز ان یکون بمعنی الواو ترجمہ یہانتلک کہ میں نے اپنے بہتے خون سے اپنے زین کے اطراف کو دہنے بائیں سے اور اپنی لگام کی باگ کو رنگدیا

ثم انصرفت وقد صبت ولم أصب	جذع البصيرة قارح الاقدام

اصاب الرمل اذا قتل ما وجرح غيره واصيب اذا قتل او جرح ومثله نال منه وذبل ولم أصب مجهول والجذع محركة ما بلغ من الخيل المحولين والقارح منها ما بلغ نهاية السن من انسان الخيل ونصبهما على الحالية من ضمير المتكلم ترجمہ پھر میں لڑائی سے ایسی حالت میں لوٹا کہ میں نے دشمنوں کو مارا تھا اور ان کی مار نہیں کھائی تھی جبکہ تیز نگاہی میری مثل دو دیک پھیر یکے اور میرا عملہ کامل مانند تیز گھوڑے کے تھا۔

وقال الحريش بن هلال القريعي

حریش بن ہلال القریعی

ہو شاعر اسلامی احد بنی قریع بالقاف مصغرا

شهدن مع النبي مسومات	حنينا وهي دامية الحوامي

المسومة للخيل وسوم الفرس جعل عليه علامة يعرف بها وفعيل ذلك بالكريم من الخيل وقيل معناه مطهمات اى محكمات الخلق والنصب على الحالية والحامية اى المحافر ما يحيط به يجمع على احوام ترجمہ نشانمند گھوڑے میری قوم کے نبی صلعم کیساتھ ایسے حال میں بمقام حنین حاضر تھے کہ انکے سموں کے کنارے خون آلود تھے کیونکہ دشمنوں کے خون ہر طرف بہتے تھے یا اس سبب سے کہ دشمنوں کے نعشوں پر پھرتے تھے نشانمند وہ گھوڑے جن پر بسبب عمدگی کے کوئی نشان کر دیا جاوے۔

ووقعة خالد شهدت وحلت	سنابكها على البلد الحرام

منصوب على شريطة التفسير ومفعول شهدت محذوف اى شهدتها او مفعول مقدم شهدت والسنك طرف الحافر والبلد الحرام مكة شرفها الله تعالى ترجمہ اور وہ حاضر ہوئے معرکہ خالد بن الولید میں بروز فتح مکہ اور انہوں نے اپنے سم گھسے مکہ معظمہ پر یعنے وہاں تلک پہنچے۔

نعرض للسيوف اذا التقينا	وجوها لا تعارض للطعام

نعرض على التكلم مع الغير معروف ونعرض على صيغة المؤنث الغائب مجهول واللطام الملاطمة وكانوا يلطمون وجه من يريدون هوانه وذلة ترجمہ تلواروں کے روبرو ہم ایسے منہ پیش کرتے تھے جو طمانچوں کے لئے نہیں پیش کئے جاتے یعنی وہ عزیز و مکرم ہیں نہ ذلیل و خوار یا یہ ہم تلواروں کی ضرب کو عار نہیں سمجھتے تھے۔

ولست بخالع عني ثيابي	اذا هر الكماة ولا أرامي

خلع عنه ثوبه اذا نزعه منه وكنى بالثياب عن الاسلحة وهره كرهه والمراماة الرمي عن بعيد ترجمہ جبکہ بہادر لوگ لڑائی سے گھبرانے لگتے ہیں میں اپنے ہتھیار نہیں اتارتا اور نہ تیر اندازی کرتا ہوں بلکہ تلوار سے لڑتا ہوں۔

ولکنّی یحول المهر حتّی		الی الغارات بالنصب الرسام	

المهر ولد الفرس والعضب السیف القاطع ترجمہ لیکن میری سواری کا نوجوان گھوڑا یا بچیرا اونٹ مار کیطرف تیز تلوار کے ساتھ جو میرے پاس ہوتی ہے جولانی کرتا ہے۔

وقال ابن زیابۃ التیمی

زیابۃ بالمعجمۃ والتحتانیۃ المشددۃ قالموحدۃ اسم الشاعر وھو جاہلی۔ وعند البعض زیابۃ ابوہ۔

نُبِّئت عمرًا غارزًا رأسهٗ		فی سِنَةٍ یوعِدُ اخوالَهٗ	

نبئت علی صیغۃ المجہول وعمرًا مفعول ثانٍ وغارزا ثالث والغارز من غرز رجلہ فی الغرز بالمعجمتین بینہما ہملۃ اذا ادخلہا فی رکاب الناقۃ والسنۃ النعاس شبہ راسہ بالرجل والسنۃ بالغرز فقال ہو غارز راسہ فی السنۃ ای جاہل غافل وقال التبریزی غارز راسہ ای مدخلہ ومنہ الغرز بالابرۃ ومعناہ ثابتًا علی ضلالہ لوجوفیلا نقلہ عنہ ترجمہ میں خبر دیا گیا ہوں کہ عمرو اپنا سر غفلت میں دبہرے ہوئے ہے یعنی غافل جاہل ہے اپنی گمراہی پر جما ہوا ہے وہ اپنے جہالت اپنے ماموں کو ڈراتا ہے یعنے ان لوگوں سے کج ادائی کرتا ہے جن سے نہ کرنی چاہیئے۔

وتلک منہ عنیزٌ ماموتہٍ		ان یفعل الشیٔ اذا قالہ	

اشارۃ الی الفعل المستفادۃ مما سبق وان بتقدیر اللام ترجمہ اور اس امر کا یعنی ڈرانے کا اس سے خوف ہے کیونکہ جب وہ کسی کام کو کہتا ہے تو وہ ویسا ہی کرتا ہے یہ کلام بطور تمسخر واستہزا کے ہے خلاصہ یہ کہ وہ جھوٹا ہے۔

الرمح کا املاءُ کفّی بہ		والسیفُ کالاتبعُ نزوالہ	

النزوال الزوال ترجمہ میں مثل اناڑیوں کے نیزہ اپنے ہاتھ میں نہیں لیتا ہوں اور عرق گیر کے گرنے سے میں نہیں گر جاتا ہوں یعنی میں عمدہ نیزہ باز وشہسوار ہوں عمرو کیطرح ناواقف نہیں ہوں۔ اور مصرع اول کے یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ میں شمشیر زن ہوں نہ نیزہ باز

والدرعُ کالبغی بہا ثروۃً		کلُّ امرئٍ مستودعٌ مالہ	

ضمیر المونث للدرع فانہ مونث سماعی والمصراع الثانی استیناف تعلیل للمصراع الاول والمستودع بکسر الدال وکنی بہ عن الجامع المحافظ ترجمہ اور میں زرہ بیکار دولت جمع نہیں کرتا ہوں بلکہ اسکو بوقت جنگ استعمال کرتا ہوں کیونکہ ہر آدمی اپنا مال جمع کیا کرتا ہے اور میرا مال زرہ ہے۔

انّک یا عمرو وترکَ الندی		کالعبد اذ انّیکَ اجمالہ	

الواو بمعنی مع وترک الندی منع الخیر ترجمہ اے عمرو تو باوجود ممنوع خیر ہونیکے مثل اس غلام کے

ہے جو اپنے شتروں کو ایک طرف قید کردے اور ان سے نفع نہ اٹھائے۔

	اَلَیْتُ لَا ادفن قتلاکم		فَدَخِنُوا المرءَ وسربالَہٗ

آلیت حلفت والتدغین ابصال الدخان والسربال القمیص او کل ما یلبس والام فی المرء للعہد الخارجی اشارۃ الی رجل من المخاطبین کان قد طعن فاحدث خوفا وفشت الرائحۃ المنکرۃ منہ والمطعون ربما احدث ذکانوا لایقاتلون الا علی جوع ترجمہ میں نے قسم کھائی ہے کہ تمہارے مقتولوں کو دفن نہیں کروں گا پس تم اس شخص کو جس کا بوقت نیزہ لگنے کے گوز یا پاخانہ نکل گیا اور اسمیں بدبو آتی ہے اور اس کے لباس کو دھونی دو تاکہ یہ عیب تمہارا ظاہر نہو۔

حارث بن ہمام

وقال الحارث بن ہمام

ہو شاعر جاہلی وہمام کغراب وکان الحارث سید بکر ومن خبر ہذہ الابیات ان الحارث ہذا کان قد اغار علی ابل بن زیابۃ وہو غائب۔

	اَیَا ابْنَ زَیَّابَۃَ اِنْ تَلْقَنِیْ		لَا تَلْقَنِیْ فِی النَّعَمِ العَازِبِ

النعم اسم جمع۔ والعازب البعید عن اربابہ ترجمہ اے زیابہ کے بیٹے اگر تو مجھ سے ملے یا لڑنے آوے تو میں تجھ سے اونٹوں میں جو اپنے مالکوں سے دور ہوں نہیں ملونگا کیونکہ میں شتر چرانیوالا نہیں ہوں بلکہ میں گھوڑوں اور سواروں میں جو منجملہ سامان حرب ہیں ملونگا۔

	وتلقنی یشتد بی اَجْرَدُ		مستقدِ المبرکۃ کالراکب

الاجرد من الخیل مالا شعر علیہ کثیرا والبرکۃ الصدر واستقدا ہا عظمہا وہو وصف ممدوح فی الخیل والرجال ترجمہ اور تو مجھ سے ایسے وقت میں ملے گا کہ گھوڑا مثل اپنے سوار کے بلند وفراخ مجکو تیز لیے جاتا ہو۔

ابن زیابہ

فاجابہ ابن زیابۃ علی وزنہا

	یالہف زَیَّابَۃَ للحارث		اَلنَّصَابِحِ فالغانم فالآئب

یقول العرب یالہف ابی ویالہف امی ویکنی بہ عن اللہف الشدید فان المراۃ تستلہف کثیرا وصبحاناہ صباحا والفار للترتیب بین الصفات الثلثۃ ترجمہ اے لوگو زیابہ کا افسوس دیکھو یعنی بڑا افسوس ہے حارث صبح آنیوالے اور لوٹنے والے اور سالم جانیوالے کا یعنے اس امر کا افسوس ہے کہ حارث صبح کو لوٹ کر سلامت چلا گیا۔

	واللہ لو لاقیتہ خالیًا		لَاَلَبَّ سَیْفًا مَعَ الغالبِ

خالیا منصوب علی الحالیۃ من ضمیر المتکلم او من الضمیر المنصوب معناہ مفردا ترجمہ بخدا اگر میں

اس سے تنہا ملتا تو بیشک ہم دونوں کی تلواریں اس شخص کیساتھ جائیں جو ہم میں سے غالب رہتا یعنے میں اس کی تلوار چھین لیتا۔ بقرینہ شعر آمندہ کے۔

أنا ابن زيابان تدعني	آتيك والظن على الكاذب

عنی بالظن التردد وبالکاذب الکاذب فی الفعل ترجمہ میں زیابہ کا بیٹا ہوں اگر تو مجکو لڑائی کے لیے بلاویگا تو میں تیرے پاس آؤنگا اور تجکو قتل کرونگا اور تردد کا انجام جھوٹے کے حق میں برا ہوتا ہے یعنی تو جو میرے آنے میں عند الطلب شک کرتا ہے اسکا انجام تیرے حق میں برا ہوگا۔

وقال الاشتر النخعي

الاشتر انقلاب الجفن من اعلاہ اسفل کذا فی القاموس اشتر بکسر شین بام جشم کذا فی الصراح والاشتران بالحارث احد بنی نخع تابعی من اصحاب علی رضی اللہ عنہ وانما سمی بہ لشترۃ کانت باحدی عینیہ۔

بقيت وفري وانحرفت عن العلى	ولقيت اضيافي بوجه عبوس

التبقیۃ الاستبقاء او وفر المال الکثیر وہذہ الجملۃ مع ما بعدہا دالۃ علی جواب شرط وہو بالجملۃ ہو دعاء ید عو بہا علی نفسہ ترجمہ میں اپنا مال کثیر جمع کروں اور خرچ نکروں اور عزت و شرف کی باتوں سے روگردانی کروں اور مہمانوں سے ترشرو شخص کیطرح ملوں یعنی وہ امر جو شعر آیندہ میں مذکور ہے اگر نکروں تو جملہ عیوب مذکورہ میں مبتلا ہوجاؤں

إن لم أشن على ابن حرب غارة	لم تخل يوما من نهاب نفوس

اشن صب الماء علی الاصل واستعیر للاغارۃ وعنی بابن حرب معاویۃ بن ابی سفیان ابن حرب رضی اللہ تعالیٰ عنہ وجملۃ النفی نعت غارۃ ترجمہ میں عیوب مذکورہ میں مبتلا ہوجاؤں اگر معاویہ بن حرب رضی اللہ عنہ پر ایسی غارت کا مینہ نہ برساؤں جو کسی روز جانوں کی لوٹ سے خالی نہیں ہوتی یعنی مجکو جانوں کی لوٹ منظور ہے اور مال کی کچھ پروا نہیں۔

خيلا كامثال السعالي شزبا	تعدو بهيفاء في الكريهة شوس

بدل من غارۃ والکاف زائدۃ والسعالی جمع سعلاۃ وہی الغول وہو من سباع الجن علی الاشہر والتشبیہ فی سرعۃ السیر واغبرار الراس علی زعمہم والشازب الضامر والعدو السیر الشدید والبار للتعدیۃ او المصاحبۃ والہیفاء الکرام الذین لم یتموا بعار فتغیر انوانہم والشوس جمع اشوس وہو المتکبر المستخفر ترجمہ اور وہ غارت گھوڑے ہیں مثل غولوں کے تیز رو اور گرد آلودہ پتلی کمر کے کہ مردان کریم کو لیکر دوڑتے ہیں جو لڑائی میں دشمنوں کو متکبرانہ نظر حقارت دیکھتے ہیں۔

يحمي الحديد عليهم ممانة	ومصان برق أو شعاع شموس

الحدید اذا کان محلوا وطلعت علیہ الشمس برق وان لم یکن محلوا لم یکن لہ بریق وان جمی ترجمہ انکے

بدونیزہ متقل دارزرہیں گرم ہوگئیں اور بسبب صیقل اور حرارت کے ایسی چمکیں کہ گویا وہ بجلی کی چمک یا آفتابوں کی کرنیں ہیں۔

وقال معدان بن جواس الکندی

معدان بن جواس الکندی

الصواب انہ بجیۃ بن منذر اللخمی بالحاء قبل الجیم ویکنی ابا احوط شاعر جاہلی ومنذر اخوہ ومن خبرہ ان النعمان بن منذر اللخمی کان قد اغار علی بنی تمیم فہزم بنو تمیم النعمان وبلغ النعمان ان بجیۃ کان معہم فاتہم النعمان فقال معتذراً۔

ان کان ما بلغت عنی فلا صلے	صدیقی وشلت من یدی الانامل

کان تامۃ او ناقصۃ وخبرہا محذوف ای صادقا وبلغت مجہول والخطاب للنعمان بن منذر ترجمہ اور اگر وہ امر جو میری نسبت تجھ تک پہنچایا گیا ہے ہوا ہے یا وہ امر راست ہے تو میں قابل ملامت اپنے دوست کے ہو جاؤں اور میرے دونوں ہاتھوں کی انگلیاں شل ہو جاویں اور انگلیوں کی خصوصیت کی یہ وجہ ہے کہ اکثر منافع انسان کے اسکے ذریعہ سے ہوتے ہیں خلاصہ یہ ہے کہ اگر یہ تہمت راست ہو تو مجھ پر یہ مصیبتیں پڑ لیو۔

وکفنت وحدی منذراً فی ردائہ	وصادف حوطا من اعادی قاتل

عطف علی لامنی داخل تحت الجزاء وصادف لقی ترجمہ اور میں تنہا اپنے بھائی منذر کو صرف اسکی چادر کا کفن دوں یعنی کفن مقرر اس کو نصیب نہ ہو اور کوئی میری مدد نہ کرے اور میرے بیٹے حوط کو میرے دشمنوں میں سے کوئی مار ڈالے۔

وقال عامر بن الطفیل

عامر بن الطفیل

وکان کا فراشہ بدا یذکرنی ہذہ الابیات یوم فیف الریح وہو یوم معروف بین بنی عامر وصدار وخثعم ومذحج وحارث بن کعب وفیہ فقئت عینہ۔

طلقت ان لم تنالی ای فارس	حلیلۃ اذ لاقی صداء وخثعما

طلقت ماض مجہول من التطلیق والخطاب للزوجۃ وصداء بالضم لقب حارث بن صعب بن سعد العشیرۃ بطن من مذحج وخثعم بن المازن من سبا وکلاہما من الیمن ترجمہ تجھ پر طلاق ہے اگر تو نہ پوچھے حاضرین معرکہ فیف الریح سے کہ میرا شوہر کیسا عمدہ سوار تھا جبکہ قبیلہ صداء اور قبیلہ خثعم سے لڑا۔

اکر علیہم دعلجا ولبانہ	اذا ما اشتکی وقع الرماح تحمحما

الکر العطف والدعلج بمعنی الفرس الشاعر واللبان صدر الفرس منصوب عطف علی دعلج من عطف البعض علی الکل شرف ولان کر الفرس لا یتصور دون کر الصدر وتحمحم الفرس اذا استعان بنفخہ وصہلہ دون الصہیل ترجمہ میں نے دعلج اور اسکے سینہ کو اس پر کوٹا دیا تھا جب وہ دکھ پاتا تھا تیروں کی ضرب سے

تو آہستہ ہنہنا تا تھا اور اپنی زوجہ سے اسلئے خطاب کرتا ہے کہ عرب کی عورتیں اپنے شوہر کی بہادری پر فخر کیا کرتی تھیں اور ان کے بخل اور نامردی کو سخت عیب اور بدنامی شمار کرتی تھیں۔

وقال زفر بن الحارث الکلابی

ہوتا بنی جلیل یذکر یوم مرج راہط کان بین کلب وقیس فہرب زفر ہذا۔

وکنا حسبنا کل بیضاء شحمۃ		لیالی لاقینا جذام وحمیرا	

وروی عشیۃ لاقینا بکسر الشین عن الضعیف اللین وجذام بالجیم فالعین کغراب بطن من کہلان من سبا وحمیر بضم الحاء بنی کلب فانہم کل کلب ترجمہ ہمنے گمان کیا تھا ہر سفید رنگ کو ضعیف نرم مثل چربی کے ان راتوں میں کہ لڑے ہم جذام اور حمیر سے مرج راہط میں۔

فلما قرعنا النبع بالنبع بعضہ		ببعض أبت عیدانہ ان تکسرا	

النبع شجر صلب من اشجار السہل تتخذ منہ القسی والعیدان جمع عود وہو الخشب ترجمہ سو جبکہ کھٹکھٹایا ہمنے کمانوں کو کمانوں سے باہم تو انکی لکڑیاں نہ ٹوٹیں یعنی اولاً تیروں سے اور بعد ختم ہونے تیروں کے کمانوں کی لاٹھیاں بنا کر لڑے اور وہ نہ ٹوٹیں اور خوب گھمسان ہوا۔

ولما لقینا عصبۃ تغلبیۃ		یقودون جردا للمنیۃ ضمرا	

العصبۃ الجماعۃ والتغلبیۃ منسوبۃ الی تغلب وکانوا من کلب الجرد جمع اجرد وہو من الخیل مالا شعر علیہ کثیرا والضمر جمع ضامر وہو المہزول اللاحق البطن ترجمہ اور جبکہ مڈھ بھیڑ ہوئی ہماری جماعت کی بنی تغلب سے جو ہنکاتے تھے کم موئے بے گھوڑوں کو طرف موت کے۔

سقیناھم کاسا سقونا بمثلہا		ولکنہم کانوا علی الموت اصبرا	

الباء زائدۃ تزاد علی المفعول غالبا وجملۃ سقونا نعت کاسا ترجمہ ہمنے انکو ایسا پیالہ پلایا جیسا انہوں نے ہمکو پلایا تھا مگر وہ لوگ موت پر بڑے صابر نکلے اسلئے ہم بھاگ گئے اور وہ ثابت قدم رہے۔

وقال عمرو بن معدیکرب الزبیدی

وہو شاعر مخضرم صحابی مشہور ومن خبر ہذہ الابیات ان بنی جرم قتلت رجلا من بنی الحارث وفلت بہ عمرو الزبیدی فجاء بنو الحارث یطلبون دم صاحبہم ومعہم بنو ہند فقامت الحرب بینہم فکرہت جرم ان یسفک دمار ہند لما کانت بینہم من القرابۃ وفرت عن الحرب ثم انہزمت بنو زبید وبقی عمرو وحدہ فقال

ولما رأیت الخیل زورا کانہا		جداول زرع أرسلت فاستبقرت	

الزور جمع ازور وہو المائل المنحرف والجدول النہر الصغیر والاسبطرار الامتداد ترجمہ اور جبکہ میں نے

گھوڑوں کو میدان حرب سے کنارہ کش اور لوٹتا ہوا دیکھا گویا کہ وہ چھوٹی نہریں یا گوئیں ہیں جو کھیتوں میں چھوڑی گئی اور پھیل گئی ہیں۔

فَجاشَتْ اِلَی النَّفْسِ اَوَّلَ مَرَّةٍ		فَرَدَّتْ عَلَی مَکْرُوْهِهَا فَاسْتَقَرَّتِ	

یقال جاشت النفس اذا ارتفعت من فزع وحزن وقعدی بالی لتضمنہ معنی البلوغ والوصول او الاضطرار وردت مجہول ترجمہ پس گھبراہٹ میری طبیعت کو دل دفعہ پھر لوٹائی گئی اور دبائی گئی اس چیز پر جسکو ناپسند کرتے تھے یعنے لڑائی پر سو وہ جم گئی۔

عَلَامَ تَقُوْلُ الرُّمْحُ یُثْقِلُ عَاتِقِیْ		اِذَا نَالَمْ اَطْعَنْ اِذَا الْخَیْلُ کَرَّتِ	

المسکن للنفس وتثقیل من اثقلہ کنایۃ عن وضع الرمح علی العاتق ومویدل علی کون الرجل فارساً ما ترجمہ جبکہ میں نیزہ بازی نکروں بوقت معاودے گھوڑوں کے تو میرا نفس کیونکر آپ کو اچھا نیزہ باز شمار کر سکتا ہے۔

لَحَا اللّٰہُ جَرْمًا کُلَّمَا ذَرَّ شَارِقٌ		وَجُوْہَ کِلَابٍ هَارِشَتْ فَاَزْبَأَتِ	

یقال لحاہ اذا قشرہ ای اہلکہ ومنہ سنۃ قاشرۃ والذرور الانتشار والشارق الشمس ونصب الوجوہ علی الاختصاص بالذم او المجاورۃ والمہارشۃ ان یحمل بعض الکلاب علی بعض وازبأر الرجل اذا استعد للقتال ترجمہ ہلاک کرے اللہ بنی جرم کو اور لعنت کرے انپر جبکہ آفتاب نکلے میں انکو برا کہتا ہوں اسوقت میں کہ انکے منہ ان کتوں کے سے ہیں جو ایک دوسرے پر حملہ کرے اور لڑائی کے لئے تیار ہوں اور کتوں کی یہ حالت اسواسطے بیان کی کہ اسوقت میں انکی شکل نہایت بدنما ہوتی ہے۔

فَلَمْ تُغْنِ جَرْمٌ عَنْ هُنَیْدَةَ اِذْ دَعَا		وَلٰکِنْ جَرَتْ لِلِقَاءِ اَبْنَاءِ عَمَّتِ	

یقال اغناہ فلان اذا کفاہ واضاف الہنیدۃ الی ضمیر جرم للقرابۃ بینہم لانہا آل فضاعۃ ووضع المظہر موضع المضمر حیث قال ولکن جرما تنصیصا علی الذم والابذعار بالموصمۃ فالمہلہل لتفرق ترجمہ سو نہ فایدہ بخشا جرم نے اپنے رشتہ داران بنی ہند کو لڑائی کے وقت مگر وہ بھاگ گئے اور متفرق ہوگئے

اَظَلَّتْ کَاَنِّیْ لِلرِّمَاحِ دَرِیْئَةٌ		اُقَاتِلُ عَنْ اَبْنَاءِ جَرْمٍ وَفَرَّتِ	

الدریئۃ الحلقۃ التی یتعلم علیہا بالرماح وجملۃ التشبیہ حال واقاتل خبر ظلت او بالعکس والمستکن فی فرت لابناء جرم علی تاویل الجماعۃ ترجمہ گویا میں نیزہ کا نشانہ بنگیا جبکہ بنی جرم بھاگ گئی اور میں انکی طرف سے لڑتا رہا

فَلَوْ اَنَّ قَوْمِیْ اَنْطَقَتْنِیْ رِمَاحُہُمْ		نَطَقْتُ وَلٰکِنَّ الرِّمَاحَ اَجَرَّتِ	

الاجرار بالجیم فالمہملتین ان یشق لسان الفصیل ویحمل فی فرضۃ صغیرۃ لئلا یرضع امۃ علی انہ یکون فی لبن الابل نوع لاتہ فیوذی شقاق اللسان ترجمہ پس اگر میری قوم کے نیزے مجکو بلواتے تو میں بولتا لیکن انہوں نے مجکو خاموش کر دیا یعنی اگر میری قوم نہ بھاگتی تو میں اشعار فخریہ کہتا لیکن اب بولنے کا موقع نہ

اور یہ اسواسطے کہا کہ ان لوگوں کی عادت تھی کہ بعد فتح اشعار فخریہ کہا کرتے تھے۔

وقال سیار بن قصیر الطائی

سیار بن قصیر طائی

وَلَوْ شَهِدَتْ أُمُّ الْقَدِيدِ لِعَانَنَا	بِمَرْعَشَ خَيْلًا لَا رَمَى لَا رَمَتْ

ام القدید بالقاف المہملتین مصغرا زوجۃ وضعتہا بالذکر لما کانت تساء شہدن مواطن الحرب وتنظرن افعال ازواجہن فی الحرب بمرعش بلد بالشام وانظر متعلق بشہدت وبطعاننا واراد بالخیل الفرسان ونصبہ علی انہ مفعول الطعان والا رمنی نسبۃ الی ارمینیۃ کورۃ بالروم واراد بالرجل الارمنی فارتث المرأۃ والقوس اذا صاتت صاحت ترجمہ اگر میری بی بی ام قدید مرعش میں موجود ہوتی جبکہ ہم سواران ارمنی سے نیزہ بازی کر رہے تھے تو شدت خوف سے چیخ پڑتی۔

عَشِيَّةَ أَرْدِي جَمْعَهُمْ بِكَبَانِهِ	وَنَفْسِي قَدِ وَطَّنْتُهَا فَاطْمَأَنَّتْ

نصب عشیۃ علی انہ ظرف اللبان بعد الفرس والضمیر المجرور للفرس ونفسی مجرور معطوف علی لبانہ ترجمہ چیخ پڑتی اس شام کو کہ میں تیر مارتا تھا اور دفع کرتا تھا انکے مجمع کو بدولت سینہ اپنے گھوڑے اور اپنی جان کے جبکہ مستعد کر دیا تھا میں نے اپنی جان کو مصائب جنگ پر اور وہ مستعد ہو گئی تھی۔

وَكَمْ حَقَبَ الْأَطْلَالِ أَسْنَدْتُ صَيْقَلًا	إِلَى صَفِّ أُخْرَى مِنْ عَدُوٍّ فَأَشْعَرَتْ

الواو بمعنی رب الاطل خصر الفرس جمع علی اطال تلحق الاطال کنایۃ عن وقت الخصر والاسناد جعل الشیٔ مسندا الی شیٔ ومسکنا علیہ والعدی اسم جمع الذین تعدون علی اقدامہم بمعنی الرجالۃ ویکنی بالاشعار عن الخوف اللازم لہ والبیت مشتمل علی الاکفاء والاختلاف المنون والرار المہملۃ ترجمہ اور بہت سے باریک کمر گھوڑے ہیں کہ میں نے انکی صف کو پیادوں کی صف کے آگے کیا اس لیے وہ ڈرنے لگے۔ اور شارح تبریزی عدی کو جمع عدو بمعنے دشمنان لیتا ہے اور مطلب شعر یہ لکھتا ہے کہ میں نے اپنے گھوڑے کی صف دشمنوں کے صف سے ملادی سو وہ بسبب کثرت اعداء اور ہماری قلت کے ڈرنے لگے۔

وقال بعض بنی یولان من طی

بعض بنی یولان من طی

ثَنَى جَسْتَ بْنِي جَدِيلَةَ نَحْوَهُ	نَارٌ مِنَ الْحَرْبِ جَمْرَةُ الضَّرَمِ

الجملۃ تقدیم الجیم علی المہملۃ کل نار شدیدۃ الاشتعال والضرم بالمعجمۃ فالمہملۃ محرکۃ جمع ضرمۃ وہی المبضعۃ مشتعلۃ الراس ترجمہ ہمنے قید کیا اور روکا بنی جدیلہ کو لڑائی کی آگ میں جو بہت بھڑکنے والی تھی

نَسُوقُ لِلنَّبْلِ بِالْحَصِيصِ	وَنَصْطَادُ نُفُوسًا بُنْتَ عَلَى الْكَرَمِ

الجملۃ حال من ضمیر المتکلم فی جسنا وکنی بالقاد النبل عن الرمی الشدید بحیث یورث اشتعال النصل والحصیص المکان المطمئن والبار المظمئنۃ وبنت لغتی بنیت ترجمہ جبکہ ہم تیروں سے زمین پست میں جہاں وہ روکے گئے

سے آگ نکالتے تھے اور ان جانوں کا جنکی سرشت میں کرم وسخاوت ہے شکار کرتے تھے تیروں نے آگ نکالنے کے یہ معنی ہیں کہ بسبب کثرت اور قوت تیر اندازی کے تیروں کے بھالوں سے آگ نکلنے لگی۔

وقال رویشد بن کثیر الطائی

روشید بن کثیر الطائی

یَا اَیُّھَا الرَّاکِبُ الْمُزْجِیْ مَطِیَّتَہٗ	سَائِلْ بَنِیْ اَسَدٍ مَا ھٰذِہِ الصَّوْتُ

الازجار الدفع الشدید والسوق القوی وتنائیت الصوت تباویل الکلمات والمقالۃ ترجمہ اے سوار اپنے ناقہ کو تیز ہانکنے والے بنی اسد سے پوچھ کہ یہ کیا آواز اور کلمات ہیں جو تمہاری طرف سے نقل کئے جاتے ہیں

وَقُلْ لَھُمْ بَادِرُوْا بِالْعُذْرِ وَالْتَمِسُوْا	قَوْلًا یُبَرِّئُکُمْ اِنِّیْ اَنَا الْمَوْتُ

ترجمہ اور کہنا تم کو کہ جلد عذر خواہی کرو اور گذارش کرو ایسا قول جو تمہاری صفائی کردے کیونکہ میں تمہاری موت ہوں درصورت عدم صفائی کے۔

اِنْ تَذْنُبُوْا ثُمَّ تَاْتِیْنِیْ بِقِیَّتِکُمْ	فَمَا عَلَیَّ بِذَنْبٍ عِنْدَکُمْ فَوْتُ

الاصل ثم تاتنی بحذف الیاء عطفا علی تذنبوا لکنہا لم تحذف للضرورۃ وبقیۃ القوم من بقی منہم وخیارہم وما فیہ واسمہا محذوف واسمہا بذنب والباء الداخلۃ علیہ زائدۃ وعلیّ خبرہا ترجمہ اگر تم قصور کرو پھر بعد مدت کے تمہارے باقی لوگ عذر خواہی کو آویں تو اسمیں یا تمہارے قتل میں میرا کیا قصور ہے کیونکہ عذر خواہی کے وقت کو ضائع کرنا تمہاری طرف سے ہے پس چاہئے کہ عذر خواہی میں شتابی کرو

وقال اُنیف بن زبان النبہانی من طیّ

انیف بن زبان من طی

ہو انیف مصغرا ابن زبان بالمعجمۃ فالموحدۃ المشددۃ النبہانی احد بنی نبہان بالنون فالموحدۃ فالہاء یخاطب بنی اسد۔

جَمَعْنَا لَکُمْ مِنْ حَیِّ عَوْفٍ وَمَالِکٍ	کَتَائِبَ یُرْدِی الْمُقْرِفِیْنَ نِکَالُھَا

الکتائب جمع کتیبۃ من کتبہ اذا جمعہ وہی الجیش العظیم قالوا ردا لاہلاک والمقرف بالقاف فالمہملۃ اسم فاعل من کان ابوہ مولیً من الموالی وامہ من العرب بخلاف الہجین والنکال العذاب ترجمہ اے بنی اسد میں نے تمہارے لئے قبیلہ عوف و مالک کے ایسے لشکر جمع کئے ہیں جنکا عذاب دغلو نکو ہلاک کردیگا

لَھُمْ عَجَزَاتُ الرَّمْلِ فَالْحَزْنُ فَالْلِّوٰی	وَقَدْ جَاوَزَتْ یَحْیًی جَدِیْسٍ رِحَالُھَا

الضمیر الکتائب والعجز المؤخر والرمل والحزن واللوی ثلثۃ مواضع علی الترتیب واراد بحی جدیس وطسم جدیس والرحال جمع رحل وہو اول جماعات النخل وکل البیت نعت کتائب یعنی الکتائب بالکثرۃ ترجمہ ان لشکروں کا آخر مقامات رمل وحزن ولوی میں ہے اور اول لشکر ہر دو قبیلہ

جدیں سے بڑگیا ہے۔

وشحت نحور الخیل حرشف جلۃ	اتاح للعبرات القلوب بنالہا

النحر الصدر والحرشف بالمہملتین فالمعجمۃ فالفاء کجعفر صغار الطیر والمراد استعیر لجماعۃ الرجلۃ والتشبیہ فی الکثرۃ والرجلۃ بالکسر والفتح جمع راجل وتتاح مجہول من اتاحہ اذا قدرہ وغرۃ القلب بضمتہ وسہی علقۃ سوداء فی وسط والنبال جمع نبل وہو اسم جمع للسہم من غیر لفظہ والجملۃ نعت رجلۃ ترجمہ۔ اور گھوڑوں کے سینوں کے نیچے لینے انکے آگے انبوہ پیادوں کا ہے کہ انکے تیر دشمنوں کے دلوں کے بیچوں بیچ لگنے کے لئے اندازہ کئے گئے ہیں لینے جانچ کے بنائے گئے ہیں۔

ابی لہم ان یعرفوا الضیم انہم	بنو ثاتح کانت کثیرا عیالہا

فاعل ابی انہم ومفعول ان یعرفوا الضیم الذلۃ والظلم وارادبعرفانہ خطورہ فی بالہم ومن المراۃ کثیرۃ الاولاد ہاہنا ناطق ترجمہ انکو ذلیل وظلوم ہونیکی شناسائی اس لئے نہیں ہے کہ وہ ایک عورت کثیر العیال کی اولاد ہیں لینے بڑے جتے کے لوگ ہیں ان پر کوئی ظلم نہیں کرسکتا مظلوم ہونا تو بڑی کہ ہے انکے تو دل میں بھی مظلومی کا خیال نہیں گزرتا۔

فلما اتینا السفح من بطن حائل	بحیث تلاقی طلحہا وسیالہا

السفح اسفل الجبل وبطن الشیٔ وسطہ والحائل موضع بجبل سلمی من جبلی طی وبحیث منصوب علی البدلیۃ من السفح واطلع بالمہملات والسیال بالتحتانیۃ نوعان من عظام الشجر والضمیر المجرور للسفح بتاویل البقعۃ ترجمہ اور جبکہ پہونچے ہم عین نیچے کوہ حائل کے جسجگہ اسکی طلحہ اور سیال کے درخت باہم مل گئے ہیں۔

دعونا لنزار وانتمینا یلحیء	کاسد الشری اقدامہا ونزالہا

الجملۃ جواب لما والضمیر لبنی اسد وہم من نزار والام بمعنی الی والکاف اسمیۃ منصوب المحل والاسد جمع الاسد والشری بالمعجمۃ فالمہملۃ ماسدۃ معروفۃ واقدامہا ونزالہا مرفوعان علی الابتداء والنجریۃ واضافۃ النزال الی الاسد علی التجوز ترجمہ جبکہ ہم پہونچے مقام مذکور پر فریاد رسی کے لئے انھوں نے بنی نزار کو پکارا اور ہمنے بنی طی کو اور ہمارا یہ حال تھا کہ ہمارا بڑہنا مثل بڑہنے شیران شری کے تھا اور ہمارا قیام مثل انکے قیام کے تھا یا انکا بڑہنا ہمارے بڑہنے کے مانند تھا اور انکا قیام مثل ہمارے قیام کے شری ایک بیشہ ہے جسکے شیر مشہور ہیں۔

فلما التقینا بین السیف بیننا	لسائلۃ عنا حفی سؤالہا

الحفی السائل الذی بحث عن المسئول عنہ بغایۃ الجہد فی اسناد الحفی الی السوال مبالغۃ ترجمہ پس جبکہ ہمارا اور انکا مقابلہ ہوا تو اس عورت کے لئے جو ہمارا حال خوب تحقیق کرنا چاہتی تھی تلوار

نے ہماری بہادری اور جفاکشی کی کیفیت صاف صاف بیان کردی۔

وَلَمَّا تَدَانَوْا لِلتَّرَاضِ تَضَلَّعَتْ	صُدُورُ اللِّقَاحِ مِنْهُمْ وَعَلَّتْ نُهَالُهَا		

یقال تضلعت الابۃ اذا شبعت من الری بحیث انتفخت اضلاعہ وصدر الرجل سنانہ واھل الشرب مرۃ ثانیۃ ویقابلہ النہل والنہال جمع ناہل بمعناہ العطشان والضمیر المجرور للقطا او الصدر تر جمہ اور جبکہ پاس آئے وہ لوگ نیزے لیکر تو ہمارے نیزوں کے بھالوں نے انکا اتنا خون پیا کہ انکی کوکھیں چڑھ گئیں اور ان کی پیاسوں نے دوبارہ اپنی پیاس بجھائی۔

وَلَمَّا عَصَيْنَا بِالسُّيُوفِ تَقَطَّعَتْ	وَسَائِلُ كَانَتْ قَبْلَ مِلْنَا حِمَالُهَا		

یقال عصی بالسیف کرضی اذا اخذہ کاخذ العصا وکنی بہ عن الضرب المتوالی والضرب بالیدین والسلم المصلح وسلما منصوب علی انہ خبر کان واستعیر الحبال للاسباب والوسائط تر جمہ اور جبکہ ہمنے تلوار وں کو شوش لاٹھیوں کے پکڑا اور دو دستی مارنے لگے تو ان وسائل اور واسطوں کی رسیاں جو بحالت صلح تھیں کٹ گئیں اور یہ اسواسطے کہا کہ اولا بنی اسد انکے ہم عہد تھے بعد ازاں پھر گئے۔

فَوَلَّوْا اطْرَافَ الرِّمَاحِ عَلَيْهِمُ	فَوَارِسُهَا مَكْبُوعَةٌ وَعَوَاطِلُهَا		

المربوع المتوسط مرفوع علی انہ بدل من الاطراف لما کان قصر الرماح عارا عندہم اخذ الطوال والاوساط تر جمہ پس بنی اسد ایسی حالت میں بھاگے کہ لمبے اور میانہ قد کے نیزوں کے قابو میں تھے یعنے ہم انکو مارتے جاتے تھے۔

وقال عمرو بن معد یکرب

لَيْسَ الْجَمَالُ بِمِئْزَرٍ	فَاعْلَمْ وَإِنْ رُدِّيتَ بُرْدَا		

الجمال ما یتزین بہ الانسان والمیزر الازار ردا علم اعتراض وردا ہ البسہ الرداء والفعل مجہول البرد الثوب المخطط تر جمہ یہ جان لے کہ انسان کی خوبصورتی تہ بند سے نہیں ہے اگرچہ تو دھاریدار چادر اڑھایا جائے۔

إِنَّ الْجَمَالَ مَعَادِنٌ	وَمَنَاقِبٌ أَوْرَثْنَ مَجْدًا		

اراد بالمعادن الانساب وبالمناقب الاحساب تر جمہ آدمی کی خوبصورتی اچھی ذات اور نیک صفات ہیں جو انسان کو بزرگ کردیتی ہیں اگرچہ لباس اسکا کہنہ ہو۔

أَعْدَدْتُ لِلْحَدَثَانِ سَا	بِغَةً وَعَدَّاءً عَلَنْدَا		

الحدثان محرکۃ حوادث الدہر والسابغۃ الدرع الواسعۃ والعدا ء الفرس الشدید العدو والعلند القوی الشدید تر جمہ میں نے مصائب زمانہ کے لئے زرہ چوڑی چکلی اور اسپ تیز رو تیار کئے ہیں۔

عمرو بن معدیکرب

	نَهَدًا وَذَا شَطَبٍ يَقُدُّ		الْبَيْضَ وَالْأَبْدَانَ قَدَّا

النہد الضخم العتوی صفۃ عنا بہ والشطب جمع شطبۃ وہو طریق السیف ای خطوط طوالا قۃ فی متنہ وذا شطب عطف علی سابغۃ والقد القطع فی الطول نقیض القط فانہ القطع فی العرض والبیض بالفتح جمع بیضۃ وہی الخوذۃ والبدن الدرع القصیر ترجمہ طیار کیا میں نے تن آور گھوڑا اور تلوار دھاریوں دار جو کاٹتی تھی خود اور زرہ خود کو سیدھی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ سر پر ضرب لگاتا ہے

	وَعَلِمْتُ أَنِّي يَوْمَ ذَاكَ مُنَازِلٌ كَعْبًا وَنَهْدًا		

عطف علی اعددت وذاک اشارۃ الی المعہود الذی یعرفہ المخاطب او حدوث الحوادث والمنازلۃ ان یقول احد الفارسین المتقابلین للآخر نزال نزال ای انزل عن فرسک للمصارعۃ ترجمہ اور میں نے جان لیا کہ اس روز لڑوں گا بنی کعب اور بنی نہد سے۔

	قَوْمٌ إِذَا لَبِسُوا الْحَدِيدَ		تَثَمَّرُوا حَلَقًا وَقِدَّا

تثمر الرجل اذا اشبہ النمر والحلق محرکۃ جمع حلقۃ وہی الدرع التی تنسج حلقتین حلقتین والقد الجلد المقدود ای المقطوع فی الطول وعنی بہا السلیب وہو شبہ درع یتخذ من الجلد ولیس تحت الدرع واذا لبسہا الرجل اشبہ النمر ونصبہما علی التمییز ترجمہ وہ ایسی قوم ہے کہ جب مسلح ہوتی ہے اور چرمین کرتہ پر لوہے کی زرہ پہنتی ہے تو چیتے کے مشابہ ہو جاتی ہے۔

	كُلُّ امْرِئٍ يَجْرِي إِلَى		يَوْمِ الْهِيَاجِ بِمَا اسْتَعَدَّا

الہیاج الحرب فی عرفہم والمصدریۃ ترجمہ ہر شخص لڑائی کے روز وہی پہنتا ہے جو طیار کرتا ہے۔

	لَمَّا رَأَيْتُ نِسَاءَنَا		يَحْفِرْنَ بِالْمَعْزَاءِ شَدَّا

الحفر السیر السریع وردی یحفرن من حفر الفلی بالہلتین اذا عدی شدیدا والمعزاء الہلۃ فالبعجۃ الارض الصلبۃ والشدد الشدید ترجمہ جب کہ دیکھا میں نے اپنی قوم کی عورتوں کو کہ کرمی زمین پر سخت دوڑتی ہیں۔

	وَبَدَتْ لَمِيسُ كَأَنَّهَا		بَدْرُ السَّمَاءِ إِذَا تَبَدَّا

عطف علی رایت ولمیس بالام کا میر محبوبۃ ترجمہ اور میری محبوبہ لمیس مثل بدر کے جبکہ خوب ظاہر ہووے نمایاں ہوئی

	وَبَدَتْ مَحَاسِنُهَا الَّتِي		تُخْفِي وَكَانَ لَهَا مُرِدَّا

ترجمہ اور اسکی خوبیاں جو بسبب حجاب کے پوشیدہ تھیں ظاہر ہوئیں اور معاملہ سخت دشوار ہو گیا۔

	نَازَلْتُ كَبْشَهُمُ وَلَمْ		أَرَ مَنْ نَزَالِ الْكَبْشِ بُدَّا

الجملۃ جواب لما وا لکبش سید القوم ترجمہ تو میں ان کے سردار سے لڑا اور میں نے اس کی لڑائی سے بچنے کا چارہ نہ دیکھا۔

هُمْ يَبْتَدِرُونَ دَمِي وَأَتَنَذَّرُ أَنْ لَقِيتُ بِأَنْ أَشُدَّا	

ترجمہ وہ لوگ میرے قتل کو مثل سنت کے لازم جانتے ہیں اور میرا یہ ارادہ ہے کہ اگر ان کے سردار سے ملوں تو اس پر سخت حملہ کروں۔

أَكَمْ مِنْ أَخٍ لِي صَالِحٍ	بَوَّأْتُهُ بِيَدَيَّ لَحْدَا

ترجمہ بہت سے میرے نیک بھائی تھے کہ میں نے اپنے ہاتھوں انکو لحد میں رکھدیا ہے مؤلف تعریف اپنی شدت وسخت مزاجی کی ہے۔

مَا إِنْ جَزِعْتُ وَلَا هَلِعْتُ	وَلَا يَرُدُّ بُكَائِي رُشْدَا

کلمۃ إن زائدۃ والجزع نقیض الصبر والهلع الجزع الفاحش والرشد فی الاصل موصل طرف الذراع فی الکف وکنی عن الشیٔ القلیل ترجمہ میں نے ان پر نہ تھوڑی بے صبری کی اور نہ بہت اور نہیں روکتا میرا گریہ کسی چیز کو یعنے کچھ مفید نہیں ہے اور ایک روایت میں وَلَا تَمَّتْ علیہ خدا اپنے انکے غم میں حسب رواج اپنے منہ پر طمانچے نہیں مارے۔

أَلْبَسْتُهُ أَثْوَابَهُ	وَخُلِقْتُ يَوْمَ خُلِقْتُ جِلْدَا

ترجمہ پہنائے میں نے اس برادر صالح کو کپڑے کفن کے اور یوم پیدائش سے میں سخت بہادر ہوں

أُغْنِي غَنَاءَ الذَّاهِبِينَ	أُعَدُّ لِلْأَعْدَاءِ عَدَّا

یقال اغنی فلان غناء فلان بالفتح اذا کفی کفایتہ وناب عنہ وارادبالذاہبین السلف الماضین واعد متکلم مجہول ای یعد فی الناس للاعداء ومعروف وہو الاولی ویؤیدہ قولہ تعالے انا نعدلہم عدای نعد الساعات لہم ترجمہ میں بہادران سابق ومشہور کا سا کام دیتا ہوں اور میں دشمنوں کیلئے کافی شمار کیا جاتا ہوں یا میں دشمنوں کے لئے گھڑیاں گن رہا ہوں۔

ذَهَبَ الَّذِينَ أُحِبُّهُمْ	وَبَقِيتُ مِثْلَ السَّيْفِ فَرْدَا

وہ لوگ جنکو میں دوست رکھتا ہوں چلے گئے اور مانند تلوار کے میں تنہا رہگیا تلوار کی تنہائی یہ کہ اس کے میان میں دوسری نہیں آسکتی۔

وقال عمرو ایضاً

وَلَقَدْ أَجْمَعُ رِجْلَيَّ بِهَا	حَذَرَ الْمَوْتِ وَإِنِّي لَفَرُورُ

بخدا میں موت کے خوف سے اپنے دونوں پاؤں گھوڑے پر خوب جما لیتا ہوں تاکہ گھوڑا تیزی کر کے میری ران کے تلے سے نہ نکل جاوے اور جبکہ قرار اور مقابلہ مفید نہیں معلوم ہوتا تو میں بڑا بھاگ جانیوالا ہوں۔ سچ ہے الفرار فی وقتہ ظفر۔

وَلَقَدْ أَعْطِفُهَا كَارِهَةً حِينَ لِلنَّفْسِ مِنَ الْمَوْتِ هَرِيرُ	

الضمیر للفرس وکارہۃ حال منہ والہریر الکراہۃ ترجمہ اور میں گھوڑے کو بزور میدان جنگ سے پھیرتا ہوں جبکہ طبیعت بسبب نہ ہونے موقع جنگ کے موت کو اچھا نہیں سمجھتی یا میں اپنے گھوڑے کو بزور میدان جنگ کی طرف پھیرتا ہوں۔

كُلُّ مَا ذٰلِكَ مِنْ خُلُقِي	وَبِكُلٍّ أَنَا فِي الرَّوْعِ جَدِيرُ

کلہ ما زائدۃ والروع الفزع ویراد بہ الحرب ترجمہ لڑنا اور بھاگ جانا اپنے اپنے وقت پر دونوں میری عادت میں داخل ہیں اور لڑائی میں دونوں امر مجھکو زیبا ہیں۔

وَابْنُ ضَيْمٍ سَادِرًا يُوعَدُنِي مَا	لَهُ فِي النَّاسِ مَا عِشْتُ نَصِيرُ

ارادبابن ضیم الضعیف الجبان بناز علی ما زعمت العرب من ان المولود اذا حملت بہ امہ عند الصبح یکون ضعیفا جبانا وسدر الرجل اذا کان فی سنۃ وغفلۃ ترجمہ ایک نامرد ضعیف غافل مجکو دھمکاتا ہے اور حال یہ ہے کہ میری زندگی بھر اسکا کوئی پناہ دینے والا نہیں ہے۔ اور تبریزی کہتا ہے کہ ابن ضیم کی تفسیر میں دو قول ہیں ایک یہ کہ اسکی ماں صبح کے وقت غارت گروں سے حاملہ ہوئی۔ اور دوسرا یہ کہ از روے استہزا اسکو ابن صبح کہا کہ صبح کے وقت کا غارتگر ہے جیسے شجاع لوگ کیا کرتے ہیں۔

وقال قيس بن الخطيم	

ومن حدیث ہذہ الابیات ان رجلا قتل اباہ خطیما ورجل آخر قتل جدہ عدیا وکان قیس ہذا صغیرا فظا بلغ وبلغہ الخبر خرج فی طلب الثار وفاز بمرادہ وامانہ علی ما ذکرتہ فداش بن ہبیرا لما کانت علیہ منۃ ونعمۃ من التطیم ہذا خلاصۃ ما فی الشروح۔

طَعَنْتُ ابْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ طَعْنَةَ ثَائِرٍ	لَهَا نَفَذٌ لَوْلَا الشَّعَاعُ أَضَاءَهَا

الثائر آخذ الثار والنفذ محرکۃ ہی مخالطۃ السہم جوف الرمیۃ وخروج طرفہ من الشق الآخر والشعاع تفرق الدم وانتشارہ والمکن فی اضمار للنفذ والمنصوب للطعنۃ ترجمہ میں نے ابن عبد القیس کے بدلہ لینے والے کی مانند برچھا مارا کہ پار ہو گیا اگر خون نہ نکلتا ہوتا تو اسکا سوراخ اس زخم کو بخوبی روشن دکھلاتا یعنے وہ صاف آر پار معلوم ہوتا۔

مَلَكْتُ بِهَا كَفِّي فَأَنْهَرْتُ فَتْقَهَا	يَرَى قَائِمٌ مِنْ دُونِهَا مَا وَرَاءَهَا

الضمیر بعطفہ دملکت من ملکما فاضبط وکنی لضبط الکف من الاستقلال والثبات فان المستعجل ولا سیما ان کان خائفا لایملک کفہ وانہزاد سعد وافق الشق ودون دور یستعملان فی الخلف والقدام والمراد ہنا بالدون القدام دبالوراء الخلف ترجمہ میں نے اسکے زخم تول کر اور سنبھال کر مارا اور شگاف اس کا میں نے ایسا چوڑا کر دیا کہ شخص قائم اسکے آگے سے اس کے پیچھے کا حال معلوم کر سکے۔

یَحُوْنَ عَلَیَّ اَنْ تُوَدَّ جِرَاحُہَا	عُیُوْنُ اَلَا وَاسِیْ اِذْ حَمَدْتُ بَلَاءَہَا

یقال ہو یحون علیّ ای سہل یسیر لا ابالی بہ والجراح جمع جراحۃ وفیہا شعار بان تلک الجراحۃ کانت بمنزلۃ جراحات کثیرۃ والا واسی جمع آسیۃ وہی التی تاسو الجراحات وتداویہا والکشر ما کانت امۃ من الامارفانہم کانوا یعلمون امارہم وبعید ہم ہذا المعلم ویانفون عنہ بانفسہم وآذ ظرفیۃ او تعلیلیۃ وآحمد الشکر وقضار الحق والبلاء المحنۃ ترجمہ محکوم امر دشوار نہیں ہے کہ زخم بسبب گہرائی اور وسعت اور خباثت کے علاج کرنیوالی عورت کی آنکھوں کو اسکے دیکھنے سے لوٹا دے جبکہ حق زخم قابل تعریف ادا کر دں یعنی مجھکو ایسا گہرا اور چوڑا اور خبیث زخم دشمن پر لگانا کچھ دشوار نہیں ہے جسکو بسبب ہیبت کے جراح نہ دیکھ سکے۔

وَسَاعَدَنِیْ فِیْہَا ابْنُ عَمْرِو بْنِ عَامِرٍ	خِدَاشٌ فَاَدّٰی نِعْمَۃً وَاَفَاءَہَا

الافارۃ الرد والاعطاء ومنہ افاء اللہ علی رسولہ ترجمہ اور اس زخم کے لگانے میں خداش ابن عمرو بن عامر نے میری مدد کی اور اس نے حق احسان میرے باپ کا جو اسپر تھا ادا کر دیا اور لوٹا دیا یا مجھکو عطا کیا

وَکُنْتُ اِمْرَأً لَا اَسْمَعُ الدَّہْرَ سُبَّۃً	اَسُبُّ بِہَا اِلَّا کَشَفْتُ غِطَاءَہَا

کلمۃ کان الحال وسب فعل مجہول وکنی بکشف غطاء السبۃ عن ازالۃ عارہا ترجمہ اور میں ایسا شخص ہوں کہ مدۃ العمر اپنی نسبت کوئی برائی اور اعتراض نہیں سنتا مگر اسکے مار اور ننگ کو دور کر دیتا ہوں اور یہ اسواسطے کہا کہ قیس نے کسی شخص کو دھمکایا تھا اسپر اس نے کہا کہ اگر تو بڑا بہادر ہے تو اپنے باپ دادے کے قاتلوں سے کیوں عوض نہیں لیتا۔

فَاِنِّیْ فِی الْحَرْبِ الضُّرُوْسِ مِنَ الْحَرْبِ مَا کَانَتْ شَدِیْدَۃً	بِاِذْدَامِ نَفْسٍ مَا اُرِیْدُ بَقَاءَہَا

الضروس من الحرب ما کانت شدیدۃ العض کالضروس ترجمہ اور میں اس لئے ہے کہ بیشک میں سخت لڑائی میں سب سے بڑھ کر ستاہوں اور اپنی زندگی نہیں چاہتا ہوں۔

اِذَا مَا اصْطَبَحْتُ اَرْبَعًا طَمِرَّۃً	وَاَتْبَعْتُ دَلْوِیْ فِی السَّمَاحِ رِشَاءَہَا

الاصطباح شرب الصبوح وہی الخمر التی شربت فی الصباح کالاغتباق شرب الغبوق وہو ضد الصبوح وعنی بالاربع اربع کاسات والرشار رسن الدلو وکنی باتباع الدلو الرشار عن تکمیل فان الدلو لا تتبع بہا الا بالرشار ترجمہ جبکہ صبح کو میں چار گلابی شراب پی لیتا ہوں تو نشہ میں متحیر انہ چلتا ہوں کہ کنارہ ازار زمین پر

لنکنا پلتا ہے اور جب سخاوت کرتا ہوں تو کامل طور پر جیسے دل کے نفع کی تکمیل رسنی سے ہوتی ہے

متی یأتِ ھذا الموتُ لا تُلفَ حاجۃً	لِنَفسِی اِلّا قد قضیتُ قضاءَھا

اشارالی الموت لحضورہ فی کل وقت ولا تلف بمجہول من الفاہ اذا ادرکہ وحمل الخطاب وضمیر المفعول محذوف فی قضیت وقضاء ہا منصوب علی المصدریۃ ترجمہ جبکہ یہ موت جو پیش نظر ہے آوے گی تو نہیں پایا جاویگا یا نہیں پائیگا تو کوئی میرے جی کا مطلب مگر یہ کہ میں نے اسکو بخوبی پورا کرلیا ہوگا یعنے میں کوئی تمنا اپنے ساتھ نہیں لیجاؤں گا سب پوری کرکے مرونگا۔

ثأرتُ علیّاً والحُطیمَ فلم أضِع	وکایۃَ أشیاخٍ جُعِلتُ إزاءَھا

یقال ثارہ وثار بہ اذا اخذ بدمہ وقتل قاتلہ ترجمہ میں نے اپنی دادے عدی اور اپنے باپ حطیم کا ثار سے بدلہ لیلیا اور جن بزرگوں کا میں قائم مقام ہوا ہوں میں نے انکی رعایت اور حق کو ضائع نہیں کیا

وقال الحارث بن ہشام بن المغیرۃ بن عبداللہ بن عمرو بن مخزوم

ہوا خو عمرو بن ہشام ابی جہل یذکر عذرہ فراویوم بدر وکان یوسئذ کافرا ثم اسلم وصار من کبار الصحابۃ رض

اللہُ یعلمُ ما ترکتُ قتالَھم	حتّی علَوا فرسی باشقرَ مزبدِ

علا الشیٔ رکبہ وغلبہ والبار للتعدیۃ الثانیۃ وارادبالاشقر المزبد الدم الطری ترجمہ بخدا میں نے انسے لڑنا نہیں چھوڑا جب تلک کہ انھوں نے خون سرخ جھاگ دار تازہ کو میرے گھوڑے پر سوار کردیا یعنی میرے گھوڑے کو زخمی کردیا۔

وشَمَمتُ ریحَ الموتِ من تلقائِھم	فی مأزقٍ والخیلُ لم تتبدّدِ

عطف علی علوا والتقاء الجانب والمازق مضیق الحرب والتبدد والتفرق ترجمہ اور جب تلک موت کی بو میں نے انکی طرف سے سخت لڑائی میں ایسے وقت میں کہ گھوڑے متبع تھے نہ پریشان۔

وعلمتُ انّی ان اُقاتِلْ واحداً	اُقتَلْ ولا یضرُرْ عدُوّی مشہدی

اقتل مجہول وشہدی فی محل الرفع علی الفاعلیۃ وہو مصدر بمعنے الشہود ترجمہ اور میں نے یہ جان لیا کہ اگر میں اکیلا لڑتا مارا جاؤں گا اور میرا موجود ہونا لڑائی میں دشمن کو کچھ نقصان نہیں کریگا۔

فصددتُ عنھم واکتئبتُ فنھم	تلعاتُھم بعقابِہ یومٌ مرصدِ

الصدود الاعراض وردی صدرت والصدور الرجوع والضمائر الثلثۃ للعدو فانہ یفرد ویجمع کما مر وتلعا مفعول لہ اوحال ومرصد من ارصدہ لہ اذا اعدہ لہ اسم مفعول ترجمہ پس روگردانی کی میں نے انسے

حارث بن ہشام

اسوقت کہ دوست میرے انہیں محصور تھے اس طمع پر کہ دوستوں کا بدلہ دشمنوں سے ایک دن لونگا۔

وقال الفرار السلمی

ہو شاعر مخضرم صحابی وکان رضہ صاحب رایۃ بنی سلیم یوم الفتح فاخذہا صلے اللہ علیہ وسلم من یدہ واستکرانا لفقہ الی الفرار واعطاہا یزید بن الاخنس۔

وَكَتِيبَةٍ لَبَّسْتُهَا بِكَتِيبَةٍ	حَتَّى إِذَا الْتَبَسَتْ نَفَضْتُ لَهَا يَدِي

الوادی معنی ربق الکتیبۃ الجیش واللبس الخلط ونفض الید کنایۃ عن الفرار والترک ولذا لقب بالفرار ترجمہ بہت سے لشکر ہیں کہ میں نے انکی مٹھ بھیڑ کرادی دوسرے لشکر سے جبکہ وہ غتہ پتہ ہو گئے تو میں چلدیا

فَتَرَكْتُهُمْ تَقْصِلُ لَوَامِعُ ظُهُورُهُمْ	مِنْ بَيْنِ مُنْعَفِرٍ وَآخَرَ مُسْنِدِ

الوقص الکسر والجملۃ حال من الضمیر المنصوب والمنعفر الساقط علی الارض والمسند من اسند ظہرہ الی شیء ترجمہ میں نے انکو ایسے حال میں چھوڑا کہ توڑتے تھے انکی کمروں کو نیزے کوئی زمین پر گرا ہوا تھا اور کوئی بسبب ضعف کے کسی چیز کے سہارے بیٹھا تھا۔

مَا كَانَ يَنْفَعُنِي مَقَالُ نِسَائِهِمْ	وَقَتِيلُتُ دُونَ رِجَالِهَا لَا تَبْعَدِ

قتیلت مجہول ولعد الرجل اذا ہلک ومنہ الا بعد المدین کما بعدت ثمود وجملۃ النہی مفعول المقال وکان من عادتہم انہم کانوا یقولون للمیت لا تبعد دون ہہنا بمعنی امام ترجمہ کیا مفید ہوگا مجکو انکی عورتوں کا یہ کہنا کہ تو جیتا رہیو جبکہ میں انکے مردوں کے آگے مارا جاؤں۔

وقال بعض بنی اسد

ہو مقبل بن عامر بن مولۃ الاسدی۔

يَدَيْتُ عَلَى ابْنِ حَسْحَاسٍ بْنِ دُهْبُلٍ	بِأَسْفَلِ ذِي الْجَدَاةِ يَدَ الْكَرِيمِ

یدی الرجل کرضی اذا حسن والنعم ذو الجداۃ بکسر الجیم وفتحہا موضع معروف والید النعمۃ والانعام ترجمہ میں نے ابن حسحاس پر موضع ذی الجداۃ کی جانب زیرین میں احسان کریمانہ کیا۔

قَصَرْتُ لَهُ مِنَ الْحُمَاءِ لَمَّا	شَهِدْتُ دُعَابَ عَنْ دَارِ الْحَمِيمِ

الحماء ای السوداء وہی بمعنی الدہماء فلعلہ یقہا بالمعنی والجملۃ بیان الانعام والقصر ضد المد وعنی بہ ترع العنان الی نفسہ والکف عن السیر والصواب الدہما کما ہو فی الاغانی ومنہ علیہ فی القاموس۔ ترجمہ میں نے اسکے لئے باگ روکی گھوڑے دہما کی جب کہ پاس آیا میں ابن حسحاس کے اور غائب دور رہا وہ اپنے دوست رشتہ دار کے گھر سے۔

أُنَبِّئُهُ بِأَنَّ الْجُرْحَ يَشْوِي	وَأَنْكَ فَوْقَ عِلْزَةَ جَمْهَرِ

اشوی الجرح بالمبرۃ اذا لم یصب موت الجروح وانک بالفتح عطفا علی السابق والمجلزۃ بالمہملۃ فالجیم فاللام فالمعجمۃ الفرس الشدید الجری والجوم کصبور بالجیم فرس کلما ذہب منہ جری جارہ جری آخر ترجمہ میں اسکو خبردار کرتا تھا کہ تیرا زخم باعث تیری موت کا نہیں ہوگا یعنی تو اچھا ہو جاویگا اور یہ کہ بیشک تو اوپر گھوڑے تیز رو کے ہے یعنے کچھ خوف مت کرو۔

	وَلَوْ اَنِّیْ اَشَاءُ کُنْتُ مِنْہُ	مَکَانَ الْفَرْقَدَیْنِ مِنَ النُّجُوْمِ	

الفرقد النجم المعروف الذی بیندی یہ ستیل مفرد اور مثنی ترجمہ اور اگر میں چاہتا تو اس سے استعداد ہوتا جس قدر ستاروں میں فرقدین دو ہیں۔

	ذکرت تعلۃ الفتیان یوما	والحاق الملامۃ بالملیم	

التعلۃ مصدر علہ اذا اشغلہ شیئ یقال علتہ فتعلل ای شغلتہ فاشتغل وتعلۃ الفتیان ای تفاوضہم فی الاحادیث والملیم بفتح المیم الملوم ترجمہ میں نے مشغول ہونے جوانوں کو اور ملانے ملامت کو ملامت کئے گئے سے یاد کیا یعنے میں اسپر اسواسطے مہربان ہوا کہ میں جانتا تھا کہ ایک روز جوان لوگ میرے قصے کو یاد کرینگے اور جو شخص قابل ملامت ہوگا اسکو ملامت کرینگے۔

وقال الشداخ بن عمر الکنانی

شداخ بن عمر الکنانی

ومن حدیث ہذہ الابیات ان کنانۃ وخزاعۃ کانوا حلفاء فوقعت الحرب بین خزاعۃ واسد فظفرت بہم بنو اسد فاستفاثت خزاعۃ ببنی کنانۃ لتحلفہم بہم فذکر الشداخ قرابتہ من بنی اسد لما ان کنانۃ واسدا ابنا خزیمۃ بن مدرکۃ وانشد۔

	قاتلی القوم یا خزاع دعہ	اَیْنَ خُلْکُمْ مِنْ قِتَالِہِمْ نَشَلُ	

اللام فی القوم للعہد الخارجی والمعہود بنو اسد والخزاع مرقم خزاعۃ علی الانداد والنشل الجبن والضعف ترجمہ ای خزاعہ بنی اسد سے لڑو اور تمہارے دلوں میں انکی لڑائی سے نامردی اور ضعف نہ آنا چاہیے۔

	اَلْقَوْمُ اَمْثَالُکُمْ لَہُمْ شَعَرٌ	فِی الرَّاْسِ لَا یُنْشَرُوْنَ اِنْ قُتِلُوْا	

انشر المیت اذا بعثہ وانفعلان مجہولان ترجمہ یہ لوگ تمہاری مانند ہیں انکے سر پر بال ہیں یعنی فولاد وغیرہ کے سر نہیں ہیں جو کٹ نہ سکیں اگر لڑائی میں مقتول ہوئے تو پھر زندہ نہونگے یعنی اگر وہ قابل قتل نہوتے یا مر جانے کے بعد زندہ ہو جاتے تو تمکو لڑنے میں عذر تھا اب کیا عذر ہے آئے لڑو۔

	اَلَمَّا حَارَبَتْ خُزَاعَۃُ تُحْدُوْنِیْ	کَاَنِّیْ اُمُّہُمْ جَمَلُ	

الاستفہام انکاری ترجمہ کیا جب لڑے گی خزاعہ کسی قوم سے تو کھینچ بلائیگی مجکو گویا کہ میں انکی ماں کا اونٹ ہوں یعنے انکا تابعدار ہوں۔

وقال الحصین بن حمام المری

حصین بن حمام المری

الحصین مصغرا ابن حمام کغراب من بنی مرۃ شاعر مخضرم صحابی۔

تاخرت استبقی حیوۃ فلم اجد		لنفسی حیوۃ مثل ان اتقدما	

الاستبقاء طلب البقاء والجملۃ حال من ضمیر المتکلم نثر ترجمہ میں بامید بقاء حیات میدان جنگ سے پیچھے ہٹا مگر اپنے لئے کوئی عمدہ زندگی مثل پیش قدمی کے نہ پائی۔

فلسنا علی الاعقاب تدمی کلومنا		ولکن علی اقدامنا تقطر الدما	

الفاء للتفریع والاعقاب جمع عقب ہو مؤخر الرجل والجار والمجرور متعلق بتدمی وتمثیل ان یکون حالا من الکلوم ای کرمی بافاصار دوام والجملۃ خبر لیس واسکن فی تقطر للکلوم نثر ترجمہ اسلئے ہمارے زخموں کا خون ہماری ایڑیوں پر نہیں گرتا بلکہ ہمارے قدموں پر گرتا ہے یعنی ہم دشمنوں سے سمکہ رہتے ہیں اسلئے جو زخم لگتا ہے بدن کے حصہ مقبل پر لگتا ہے مثل بھاگنے والوں کے پشت پر زخم نہیں کھاتے۔

تنفق منا ما من رجال اعزۃ		علینا وھم کانوا اعق واظلما	

التنفیق من النفق بمعنے الشئ یفہم منہ الکثرۃ والمبالغۃ والہام جمع ہامۃ وہو الراس واعز علیہ کبر علیہ وعقہ ظلمہ واعق واظلم افعل من وکمثیل الاضافۃ نثر ترجمہ ہم اپنے بھائیوں کا سر چیرتے ہیں اسلئے کہ ہر ایک انہیں کا ظالم وناحق شناس تھا اور یہ شعر حضرت سرور کائنات صلعم نے بطور تمثیل بدر میں پڑھا ہے

وقال رجل من بنی عقیل

رجل من بنی عقیل

یکبہ سراتنا ال عمرو		نعادیکم بکرہ وصقال	

الکرہ خلاف الرضاء وسراۃ کل شئ اعلاہ ویعنی بہ السادات وعاداہ باکرہ اے اتاہ بکرۃ وارہف السیف حدہ والصقال جمع صقیل نثر ترجمہ اے آل عمرو ہم خلاف مرضی اپنے سرداروں کے جو خواہان صلح ہیں علی الصباح تمہارا تیز تلواروں سے مقابلہ کرینگے۔

نعدیمن یومکم وھو عنکم		وان کانت محمۃ النصال	

عداہ عنہ اذا صرفہ عنہ وظلم السیف حد واذا کسر حدہ وان وصلیۃ والجملۃ حال نثر ترجمہ ہم اپنی تلواریں تمہے بروز جنگ ایسے حال میں لڑائینگے کہ انکے پھل یعنی دھاریں بسبب شدت قتال کے کند ہوگئی ہوں گی۔

لہا لون من انہا مات کاسب		وان کانت تحادث بالصقال	

الضمیر للسیوف والهامات بتقدیر المضاف ای من دماء الهامات والکلابی بالموحدة الاحمر المائل الی السواد والحادثة جلاء السیف والفعل مجهول ترجمہ اُن تلوارون کا رنگ سرون کے خون سے سُرخ مائل بسیاہی ہے اگرچہ وہ صیقل دار ہین۔

وَنَبْكِي حِينَ نَقْتُلُهُمْ عَلَيْكُمْ	وَنَقْتُلُهُمْ كَأَنَّا لَا نُبَالِي	

ترجمہ اور جبکہ ہم تمکو قتل کر چکتے ہین تو بسبب قرابت باہمی کے تمپر روتے ہین اور تمکو مارتے ہین گویا کہ تم سے بے پروا ہین بسبب عداوت کے۔

وقال القتال الکلابی

القتال الکلابی

ہو شاعر اسلامی اموی ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان یتحدث الی ابنۃ عم لہ فلما رآہ اخوہا زیادٌ نہاہ وحلف لئن رآہ ثانیا لیقتلنہ ثم رآہ عندہا فاخذ السیف وارادقتلہ فہرب وہو علی اثرہ فلما قرب منہ انشدہ القتال باللہ والرحم فلم یلتفت وبینما ہو کذلک اذ وجد القتال لحام کوز انطفیہ برد وقتلہ واشد۔

نَشَدتُ زیادا والمقامۃ بَیْنَنَا	وذکّرتہ ارحامَ سعرۃَ ہَیْثَمِ	

یقال نشدہ فلان اذا قال لہ اسئلک باللہ والمقامۃ المحلۃ ومجلس القوم والارحام کنایۃ عن القرابات وسعر وہیثم رجلان من اقاربہا للکرام ترجمہ مین نے اپنے چچازاد بھائی زیاد کو درباب درگزر کرنیکے خدا اور قرابت کا واسطہ دیا اور حال یہ ہے کہ میرا اُسکا قوم ایک تھا اور یاد دلائی مینے اُسکو قرابت سعر اور ہیثم جیسے نامورون کی۔

فلما رایتُ انہٗ غیرُ منتہٍ	اَمَلْتُ لَہٗ کَفّیْ بِلَدْنٍ مُقَوَّمِ	

اللام بمعنی الی واللدن اللین المضطرب ترجمہ اور جبکہ دیکھا مین نے اُسکو کہ میرے قتل سے رُکتا نہین ہے تو نیزہ لچکدار اور سیدھے کے ساتھ اپنے ہاتھ کو اُسکی طرف جھکا دیا۔

وَلَمّا رایتُ انّنی قد قتلتُہٗ	اندمتُ عَلَیْہِ ای ساعۃ مَنْدَمِ	

الندم الندامۃ ترجمہ اور جبکہ دیکھا کہ مین نے اُسکو مار ڈالا ہے تو پشیمان ہوا مین اُسکے قتل پر وہ گھڑی بڑی پشیمانی کی تھی۔

قیس بن زہیر العبسی

وقال قیس بن زہیر بن جذیمۃ العبسی

ہو شاعر جاہلی مذکور وشجاع فارس مشہور

شفیتُ النفس من حمل بن بدرٍ	وسیفی من حذیفۃ قد شفانی	

ترجمہ مین نے اپنے نفس کو حمل بن بدر کے قتل سے شفا دی اور میری تلوار نے محمد حذیفہ سے شفا دی یعنی یہ دونون اشخاص بمنزلہ مرض کے تھے جبکہ مین نے انکو قتل کر ڈالا گویا اس مرض سے شفا ہو گئی۔

فَانَّكَ قَدْ بَرَدْتَ بِهِمْ غَلِيْلِيْ	فَلَمْ اُقْطَعْ بِهِمْ اِلَّا بَنَانِيْ

یقال برد اذا جعلہ ساکنا من قولہ تعالیٰ وتبیجانہ وتعلیل حرارۃ الجوف والعطش ترجمہ پس اگر میں نے اپنی آتش غضب کو اُنکے قتل سے بجھایا ہے تو میں نے قطع نہیں کی بسبب اُنکے مگر اپنی انگلیاں یعنے یہ لوگ میرے رشتہ دار تھے تو اُنکے قتل سے میں نے اپنی طاقت کم کی الحاصل اُنکے قتل کا افسوس کرتا ہے۔

وقال الحارث بن وعلۃ الزہلی

ہو شاعر جاہلی وکان سید قومہ یوم ذی قار

قَوْمِيْ هُمُ قَتَلُوْا اُمَيْمَ اَخِيْ	فَاِذَا رَمَيْتُ يُصِيْبُنِيْ سَهْمِيْ

امیم ترخیم امیمۃ علی انہ منادی وہی زوجتہ ترجمہ ۱ ۲ امیمہ میرے بھائی کو میری ہی قوم نے مارا ہے پس اگر میں اُنکے تیر ماروں تو میرے ہی لگے گا یعنے تو مجکو بدلہ لینے کی استطاعت مت دے

فَلَئِنْ عَفَوْتُ لَاَعْفُوَنَّ جَلَلًا	وَلَئِنْ سَطَوْتُ لَاَوْهِنَنَّ عَظْمِيْ

الجلل ہہنا بمعنے الکبیر ترجمہ پس اگر میں نے اُن سے درگزر کی تو بڑے تصور سے درگزر کی اور اگر اُن پر حملہ کیا تو البتہ اپنی استخوان یعنے طاقت کو ضعیف اور سست کرونگا کیونکہ وہ لوگ آخر میرے بھائی ہیں۔

لَا تَاْمَنَنْ قَوْمًا ظَلَمْتَهُمُ	وَبَدَأْتَهُمْ بِالشَّتْمِ وَالرَّغْمِ

ترجمہ۔ اُس قوم سے جسپر تو نے ظلم کیا ہے اور پہلے اُنکو تو نے گالی دی ہے اور ذلیل کیا ہے بیخوف مت ہو

اَنْ يَّابِرُوْا غُلَّةً لِغَيْرِهِمِ	وَالشَّيْءُ يَحْقِرُهُ وَقَدِيْمِيْ

ابر النخل اصلحہ للاثمار وکنی بہ عن اقامۃ الحرب واعدادہا ترجمہ اس بات سے بے خبر مت ہو کہ وہ درست کرین نخل کو اور لوگون کے واسطے یعنے اُنکے لیے لڑائی برپا کرین کیونکہ تو ایک شی کو حقیر سمجھتا ہے اور وہ بڑھجاتی ہے۔ غرض اس سے دھمکی اور ڈرانا ہے۔

اِنْ زَعَمْتُمْ اَنْ لَا حُلُوْمَ لَنَا	اَنَّ الْعِصَا قُرِعَتْ لِذِيْ الْحِلْمِ

الزعم القول الباطل فی غالب الاستعمال وان مخففۃ من المثقلۃ وضمیر الشان محذوف والحلم العقل وقرعت مجہول والمستکن فیہ للعصا وان العصا قرعت لذی الحلم ای ان الحلیم اذا نبہ انتبہ واول من قرعت لہ العصا عامر بن الظرب او قیس بن ذالدا وعمر بن حممۃ او عمر بن مالک لما طعن عامر فی السن وبلغ ثلثمائۃ سنۃ انکر من عقلہ شیئا فقال لبنیہ اذا رایتمونی خرجت من کلامی واخذت فی غیرہ فاقرعوا لی المجن بالعصا ترجمہ اور تمنے اس امر کا گمان کیا کہ ہمکو عقل نہین سوہمنے

الحارث بن وعلۃ الزہلی

ہمارا مطلب سمجھ لیا کیونکہ فہیم آدمی مضمون تنبیہ جلد سمجھ جاتا ہے۔

وَطَئْتَنَا وَطْئًا عَلَى حَنَقٍ	وَطْأَ الْمُقَيَّدِ نَابَتَ الْهَرْمِ

الوطء الدوس بالارجل والحنق شدۃ الغضب والمقید الجمل المشدود بالعقال ولاشک ان وطاۃ یکون شدیدا ثقیلا حیث لایقدر علی دفع رجلہ والنابت المنصف لطری وخصہ بالذکر لان الیابس یکون صلبا والہرم بالفتح نوع من النبت وقیل ہی بقلۃ الحمقاء ترجمہ اپنے بھائی مقتول کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تونے بسبب اپنی موت کے ہمکو مثل غضبناک آدمی کے روندڈالا اور ذلیل وضعیف کردیا جیسا کہ اسکیل لگا ہوا شتر ہری گھاس کو روندڈالتا ہے۔

وَتَرَكْتَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمٍ	لَوْ كُنْتَ تَسْتَبْقِي مِنَ اللَّحْمِ

الوضم بالتحریک ما یوضع اللحم علیہ من الخشب والتراب ونحوہا کالحصیر والمراد بہ ہہنا الحضیض والارض کنایۃ عن الضعیف الذی یاخذہ من یشاء والمعنی ترجمہ اور چھوڑا تونے ہمکو ضعیف دنا تو ان مثل اس گوشت کے جو تختہ یا بوریے پر رکھا ہو جاہے اسکو اٹھالے کاش تو ہمارے بدن پر کچھ گوشت چھوڑتا۔

وقال اعرابی قتل اخوہ ابنہ فقدم الیہ لیقتادہ منہ

اعرابی قتل برادر خود پسر خود را

اَقُوْلُ لِلنَّفْسِ تَاسَاءً وَتَعْزِيَةً	اِحْدٰى يَدَيَّ اَصَابَتْنِيْ وَلَمْ تُرِدِ

یقال آساہ تاسیۃ اذا عزاہ وحملہ علی الصبر او سلب اساہ ونصبہما علی التعلیل او علی الحالیۃ او مفعول مطلق ترجمہ اپنے جی سے کہتا ہون واسطے صبر کے یا صبر کر کیونکہ میرے ایک ہاتھ کا صدمہ یعنے بھائی کا بے ارادہ مجکو پہونچا ہے

كِلَاهُمَا خَلَّفَ مِنْ نَقْدِ صَاحِبِهٖ	هٰذَا اَخِيْ حِيْنَ اَدْعُوْهُ وَذَا وَلَدِيْ

ترجمہ وہ دونون ایک دوسرے کا خلیفہ یہ میرا بھائی ہے جبکہ اسکو کسی کام و مصیبت مین بلاؤن اور یہ میرا بیٹا ہے یعنی اب اگر ایک گیا تو مشکلات کیلیے دوسرا باقی ہے اور اگر قصاص لونگا تو کوئی بھی نہ رہیگا تو درگزر بہتر ہے۔

وقال ایاس بن قبیصۃ الطائی

ایاس بن قبیصہ الطائی

فَاَرْدَلَتْنِيْ حَاصِنٌ رَبِيْعِيَّةٌ	لَئِنْ اَنَا مَالَاتُ الْهَوٰى لَاَبْتَاعُهَا

الحاصن العفیفۃ والربیعیۃ نسبۃ الی ربیعۃ وتحتمل بہا امامتہ وہی من آل ربیعۃ والجملۃ دال علی جواب القسم الآتی ویستعمل فی محل التاکید والقسم ترجمہ بخدا اگر میں اپنی خواہش کا تابع ہون درباب پیروی کرنے عورت معلومہ کے تو میں اپنی مان کا جو عفیفہ آل ربیعہ سے ہے بیٹا نہونگا یعنے اس صورت مین کسی کمینہ مادر کی اولاد ہونگا۔

الم تران الارض رحب فسیحۃ	لھل تعجزی بقعۃ من بقاعھا

الرحب الوسیع والبقعۃ القطعۃ من الارض ترجمہ اے مخاطب کیا تو نہین دیکھتا کہ زمین چوڑی چکلی ہے پھر کیا کوئی قطعہ زمین کا مجکور ہنے نہین دیگا۔

ومبثوثۃ بث الدبا مستبطرۃ	رددت علی بطاءھا من سراعھا

الدبا بمعنی ذب ومبثوثۃ متفرقۃ وبث مصدر مجہول والدبا صغار الجراد والنمل والمستبطرۃ المتفرقۃ والبطاء جمع بطی کالسراع جمع سریع ومن زائدۃ ترجمہ اور بہت سے گھوڑے مثل ٹڈی دل اور چیونٹی نال کے پھیلے ہوئے تھے کہ لوٹا دیا مین نے اُنکے اگلون کو پچھلون کے ساتھ یعنے اُنکو پس پا کر دیا۔

واقدمت والخطی یخطر بیننا	لاعلم من جبانھا من شجاعھا

من فی من جبانہا موصولۃ والعلم اذا عدی بمن یکون بمعنی التمیز ترجمہ اور لڑائی مین جبکہ ہمارے درمیان نیزے حرکت مین تھے مین آگے بڑہا تاکہ مرد اور نامرد مین تمیز کرون ضمیر جبانہا وشجاعہا مین گھوڑون کیطرف راجع ہے اور مراد سوار ہین

وقال رجل من بنی تمیم

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان عندہ فرس کریم فطلبہ منہ بعض الملوک فابی ان یعطیہ ایاہ وقال

ابیت اللعن ان سکاب علق	نفیس لا تعار ولا تباع

کان ہذا دعاء للملوک فی الجاہلیۃ وسلامہم فیما بینہم عموا صباحا فلما جاء الاسلام قالوا للامیر اصلح اللہ الامیر وفیما بینہم السلام علیکم ومعناہ ابیت الفعل الذی تلعن علیہ ویلام وسکاب مبنیا علی الکسر علم الفرس وکان انثی والعلق بالکسر ما یتعلق بالقلب من الشئ النفیس ترجمہ لعنت کے کامون سے بچیو حال یہ ہے کہ میری گھوڑی سکاب ایک شئے نفیس ہے کہ اُسکی جگہ میرے دل مین ہے نہ بطور عاریۃ دیجا سکتی ہے اور نہ فروخت کیجا سکتی ہے۔

مفداۃ مکرمۃ علینا	یجاع لہا العیال ولا تجاع

ترجمہ ہماری جان وحال اُسپر فدا ہین اور وہ ہمکو بہت عزیز ہے یہانتک کہ اُسکے لیے اہل وعیال بھوکے رکھے جا سکتے ہین مگر وہ بھوکی نہین رکہی جا سکتی۔

سلیلۃ سابقین تناجلاھا	اذا نسبا یضمھما الکراع

السلیل الولد فانہ یسل عن الوالدین والتناجل التوالد والکراع علم محل معروف عندہم ترجمہ وہ گھوڑی اولاد اُن گھوڑا گھوڑی سب سے آگے بڑہنے والون کی ہے جو اُسکی پیدایش مین شریک ہین اُن دونون کا نسب مذکور ساند کراع سے ملتا ہے۔

فلا تطمع ابیت اللعن فیھا	ومنعکھا بشئ یستطاع

منعکہا مرفوع علے الابتداء ویستطاع خبرہ اویستطاع نعت شئی والخبر محذوف ترجمہ تو برے کام سے بچیو اس گھوڑی کی طمع مت کر اور تجھ سے اسکا انکار ایسی شئے کے ساتھ ہے جو مقدور ہین ہو یا اسکا انکار ایسی شئے کے ساتھ جو ممکن ہو ہمکو حاصل ہے خلاصہ یہ کہ اسکا دینا امر غیر ممکن ہے البتہ اگر کوئی شئے جسکا دینا ممکن ہو طلب کرو تو ہمکو انکار نہین ہوگا۔

وقالت امرأۃ من طی

ہی بنت بہدل بن قرفۃ الطائی وقصتہ ہذہ الابیات ان بہدلا ہذا قتل رجلا فاقیدبہ۔

دعا دعوۃ یوم المشری یال مالک	ومن لا یجب عند الحفیظۃ یکلم

السکن فی دعا لبہدل والمشری طریق فی سلمی احد جبلی طی واللام للاستغاثۃ او مخفف آل ویجب ویکلم کلاہما مجہولان مجزومان والحفیظۃ الحمیۃ والغضب ترجمہ بہدل کو جسروز راہ مشری مین گرفتار ہوا پکارا کہ اے مالک یا آل مالک میری فریاد رسی کرو مگر کسی نے جواب نہ دیا اور جو شخص جواب نہین دیا جاتا بوقت غیرت اور غضب کے مجروح اور مقتول ہوتا ہے۔

فیا ضیعۃ الفتیان اذ یعتلونہ	ببطن المشری مثل الفنیق المسدم

عتلہ قادہ بعنف وشدۃ وکلمۃ المثل منصوب علی الحالیۃ او المصدریۃ والفنیق بالنون الفحل المکرم والمسدم بالمہملتین الفحل المہمل لا یرکب ولا یحمل فیکون قویا سمینا ترجمہ پس اے لوگو دیکھو ضائع ہوئے جوانون کو جبکہ بزور وسختی کھینچتے تھے بہدل کو مشری مین مثل آناد شتر نر کے ایک کے ضائع ہونیکو سب جوانون کا ضائع ہونا اسواسطے کہا کہ اسکے ضائع ہونے سے سب ضائع ہو گئے۔

اما فی بنی حصن من ابن کریمۃ	من القوم طلاب الترات غشمشم

الہمزۃ للاستفہام وما نافیۃ ومعناہ التمنی کما فی قولہ تعالی الیس منکم رجل رشید وبنو حصن رہطہ ومن القوم بیان لبنی حصن والکریمۃ من اسمار الحرب والترۃ الوتر والثار والغشمشم من لا یرد عما ارادہ ترجمہ کیا نہین ہے میری قوم بنی حصن مین کوئی جنگجو کینہ خواہ اپنے ارادہ کا پورا۔

فیقتل جبرا بامرئ لم یکن لہ	بواء ولکن لا نکایل بالدم

الفعل منصوب علی انہ جواب للاستفہام او التمنی المستفاد من الکلام والجبر القسر والرجل الشجاع والنصب علی الاول علے التمیز او الحالیۃ وعلے الثانی علے المفعولیۃ والبار للمعاوضۃ والکبوا مصدر باء فلان بفلان اذا تساوی قتلہ بقتلہ ویقال ہذا بوار لہ ای مساویلہ فی القتل وہو مرفوع علے الاحتمال الاول علے انہ اسم کان ومنصوب علے الثانی علے انہ خبرہ واسم کان المستکن الراجع الی جبرا والتکایل التساوی فی الکیل

واریدبہ التساوی راسا براس ترجمہ کیا اُن مین کوئی بدلہ لینے والا نہین ہے کہ بزور اُسکے قاتلون مین سے کسیکو قتل کرڈالے ایسے شخص کے عوض مین جسکا دنیا مین کوئی ہمسر نہین ہے یا قتل کرے کسی بہادر کو اُن مین سے اگرچہ یہ مقتول ہمارے مقتول کے برابر نہین ہے مگر کیا کیجیے لوگون مین یہ مضمون باقی ہی نہین رہا کہ مقتولون کا قدر و منزلت مین اندازہ کرین لینے اس صورت مین کوئی کیونکر بدلا لینے کو کھڑا ہو خلاصہ یہ کہ بدلہ لینے کے لیے برانگیختہ کرتی ہے۔

وقال لبعض بنی نفقعس

بعض بنی نفقعس

ہو سمرۃ بن عدار النفقعسی وکان اسیرا فی الاعداء فلم ینصرہ موالیہ۔

رأیتُ موالیَّ الاولی یخذلونني	علی حَدَثان الدھر اذ یتقلّبُ

اراد بالموالی بنی الاعمام والاولے بمعنے الذین وخذلہ ترکہ ولم ینصرہ والجار والمجرور متعلق بالفعل والتقلب التغیر من حال الی حال والمستکن للدہر وثانی مفعولی الرؤیۃ محذوف ای علے خطاء ترجمہ مین اپنے چچا کے بیٹون کو جو باوجود انقلاب زمانہ کے میری مدد نہین کرتے خطا پر دیکھتا ہون۔

فھلاّ اعَدّونی لمثلی تفاقدوا	اذا لخصمُ ابزی مائل الراس اثلبُ

تفاقدوا اعتراض وجملۃ دعائیۃ ای تفاقد بعضہم بعضا والابزی افعل صفۃ من بزی الرجل بالموحدۃ فالمعجمۃ کرضی اذا خرج صدرہ ودخل ظہرہ وتاخر عجزہ ویکنی بہ عن التکبر ومیلان الراس وہو میلان العنق کنایۃ عن التکبر ایضا والاثلب المائل عن الاستقامۃ ترجمہ وہ جاتے رہیو اُنہون نے مجکو کیون نہین طیار کیا میرے ہمسر کے واسطے جبکہ دشمن متکبرانہ اکڑ کے ٹیڑھا چلے۔ اسمین اشارہ ہے کہ دشمنون مین کوئی اُسکا ہمسر نہیں ہے بلکہ وہ کھیٹا ہین۔

وھلاّ اعدّونی لمثلی تفاقدوا	وفی الارض مبثوثٌ شجاعٌ وعقربُ

المبثوث المتفرق والشجاع الحیۃ السوداء وعنی بالشجاع والعقرب العدو الکبیر والصغیر ترجمہ وہ جاتے رہیو اُنہون نے میری کیون مدد نہ کی اور کیون نہ طیار کیا مجکو میرے ہمسر کے واسطے اور حال یہ ہے کہ اُنکے بڑے اور چھوٹے دشمن زمین پر پھیلے ہوئے ہین۔

فلا تاخذوا عقلاً من القوم انني	اری العار یبقی والمعاقل تذھب

اللام فی القوم للعہد واراد بہم الذین کان اسیرا فی ایدیہم ترجمہ اگر وہ لوگ مجکو مار ڈالین تو تم اُن سے میری دیت اور خونبہا نہ لو کیونکہ مین دیکھتا ہون کہ عار و ننگ باقی رہ جاتی ہے اور خون بہا مین جاتی رہتی ہین۔

کانّک لم تسبق من الدھر لیلۃً	اذا انت ادرکت الذی کنت تطلب

لم تسبق معروف والمفعول محذوف ای لم تسبقک ویراد باللیلۃ المصیبۃ لکثرۃ وقوع المصائب باللیالی ترجمہ جبکہ تو اپنے مطلوب کو پہونچ جاوے تو مصیبت اور تکلیف کا کچھ اثر باقی نہیں رہتا اور ایسا ہوجاتا ہے گویا تیرے اوپر کوئی مصیبت ہی نہیں آئی۔

وقال آخر

فی رجل قتل رجلا فاسرہ اولیاء المقتول ولم یقبلوا دیتہ۔

لکن ابی قومہا صہیب اخوہم	رضوا العار فاختاروا علی اللبن الدما

اراد باللبن النوق التی تعطی فی الدیۃ والدم الثار والقصاص ترجمہ ہمنے اُس قوم کے پاس جنکا برادر مارا گیا تھا اُسکا خون بہا بھیجا لکن اُنہوں نے عار کے پسند کرنیسے انکار کیا اور دیت کے اونٹوں پر قصاص کو ترجیح دی

فلوانّ حیّا یقبل المال فدیۃً	لسقنا الہم سیلاً من المال مفعما

الفدیۃ مایفتدی بہ الاسیر والمفعم مفعول من افعمتہ اذا ملاتہ اسند الی السیل تجوزا فانہ مفعم بالکسر ترجمہ پس اگر کوئی اُنکا قبیلہ قیدی کے بدلے مال قبول کرے تو بیشک ہم اُن کی طرف ایک رَوَدوانہ کردیں جو سَو دس سے پُر ہو

وقالت کبشۃ اخت عمرو بن معدیکرب

ومن حدیث ہذہ الابیات ان عبداللہ بن معدیکرب شقیق عمر وکان سید بنی زبید فجلس یوما فی بنی مازن و شرب فقتلہ عبد حبشی للمخزوم المازنی فی تشبیب امرأۃ من زبید فلطمہ عبداللہ فنادی الحبشی وقام بنو مازن حتی قتلوہ ثم جاؤا عمرا وقالوا ان اخاک قتلہ رجل منا سفیہ سکران فنسالک الرحم الا اخذت الدیۃ فہم بہ عمرو فبلغ ذلک اختہ کبشۃ فقالت ہذہ الابیات تحرض عمرو اعلی اخذ الثار ثم قال عمرو فیہ عدۃ اشعار واغار علی بنی مازن واخذ بثارہ اخیہ۔

ارسل عبداللہ اذ حان یومہ	الی قومہ لا تقبلوا الہم درہما

لم یرد بالارسال حقیقتہ فان الغرض ہو التحریض علی اخذ الثار فعبرت بہ عنہ کانہ ارسل بنفسہ فی الواقع وحان یومہ قرب موتہ وعقل لہ دم فلان ترک القصاص منہ للدیۃ ترجمہ میرے بھائی عبداللہ نے وقت مرگ اپنی قوم کی طرف پیام بھیجا ہے کہ میری دیت لیکر قصاص مت چھوڑنا۔

ولا تاخذوا منہم افالا وابکرا	واترک فی بیت بصعدۃ مظلم

الصغیر الجرور لبنی مازن القاتلین والافیل ما اتت علیہ ستۃ اشہر او ثمانیۃ من ولد الناقۃ بجمع علی آفال والبکر الشاب الفتی من الابل یجمع علی ابکر وآترک مجہول ونصبہ علی انہ جواب النہی والبیت القبر وہو معہود عندہم وصعدۃ خلاف من مخالیف الیمن وہو موضع دفنہ وکانت العرب تزعم ان المقتول

اذا لم یوخذ ثارہ یکون قبرہ مظلما ترجمہ اور نہ لو تم میری دیت مین قاتلون سے شتر بچے اور جوان کہ اس صورت مین میری قبر جو موضع صعدہ مین ہے تاریک رہے گی۔

ادع عنک عمرو وان عمرو اسالم	وھل بطن عمرو غیر شبر لمطعم

یقال دع عنک فلانا ای لاتذکرہ وسالمہ صالحہ علی شئ ترجمہ اور مت ذکر کر میرے بھائی عمرو کا وہ تو صلح ہے اور اُس کا شکم کھانے کے لیے ایک بالشت سے زائد نہین ہے یعنے جب اُسکا شکم بڑا نہین ہے تو شتران دیت لے کر کیون بدنام ہوتا ہے۔

فان انتم لم تثاروا واتدیتم	فمشوا باذان النعام المصلم

یقال ثارہ وثاربہ اذا قتل قاتلہ واتدی الرجل اذا قبل الدیۃ ومشی مشددا ومشی مخففا ونعام بالفتح شتر مرغ وہو اسم جنس کذا فی الصراح والمصلم من صلم الاذن اذا قطعہا من اصلہا وہو وصف فی النعام حقیقۃ وکنی باذان النعام عن الآذان الصغار وصغر الاذن کنایۃ عن کونہا مقطوعۃ وہو کنایۃ عن الذلۃ والہوان ترجمہ پس اگر تمنے قصاص نہ لیا اور دیت لے لی تو چلو پھرو لوگون مین ذلیل اور خوار۔

ولا ترد والا فضول نسائکم	اذا ازملت اعقابھن من الدم

والمراد بفضول النساء الحیضات والازملال التلطخ ترجمہ اگر تمنے دیت لی تو اسکے بعد نہین آوگے میلون اور مجبون مین مگر ذلیل ورسوا گویا تم پھرتے ہو خون ایام اپنی عورتون مین جبکہ وہ ٹخنون تک کشت خون سے بھرے ہون یعنے ترک قصاص اور لینا دیت کا بڑا مکروہ کام ہے۔

وقال عنترۃ بن الاخرس المعنی

ہو شاعر اسلامی احد بنی معن بن عنود وکان حنظلۃ بن الاشہب یوذیہ وینغضہ فیقول مخاطبا لہ۔

اطل حمل الشناءۃ لی وبغضی	وعش ماشئت فانظر من تضیر

اطل امر من الاطالۃ والشناءۃ البغض ومن استفہامیۃ والضیر الضرر وضارہ ضرہ ترجمہ میرے بغض کا بوجھ دیر تلک اُٹھا اور جبتک چاہے جی اور پھر دیکھ کہ تو کسکا بُرا کرتا ہے اپنا یا میرا۔

فما بیدیک خیر ارتجیہ	وغیر صدودک الخطب الکبیر

ترجمہ تیرے ہاتھ مین کوئی بھلائی نہین ہے جسکی مین امید کرون اور ہر چیز بڑی ہے مگر تیری عداوت یعنی تیری عداوت ایک امر حقیر ہے جو قابل التفات نہین ہے۔

الم تر ان شعری سار عنی	وشعرک حول بیتک مایسیر

ترجمہ کیا تو نہین دیکھتا کہ میرا شعر ہر طرف پھیل گیا ہے اور تیرا شعر تیرے گھر کے آس پاس بھی نہین پھرتا اور جگہ کا تو کیا ذکر ہے۔

اذا ابصرتنی اعرضت عنی	کان الشمس من قبلی تدور

اقبل کنت اجانب ترجمہ جبکہ تو مجکو دیکھتا ہے تو میری طرف سے منہ پھیر لیتا ہے اور مجکو دیکھ نہیں سکتا گویا کہ آفتاب میری طرف پھرتا ہے۔

وقال الاحوص بن محمد بن عاصم الانصاری

احوص بن محمد الانصاری

ہو شاعر اسلامی یلقب بالاحوص بنیق کان فی عینہ ولما جلدہ ابوبکر بن محمد بامر الولید اشد مخاطبالہ

انی علی ما ملقد علمت محسد	اغنی علی البغضاء والشنان

المحسد من کثر حساده والشنار ن العداوۃ ترجمہ بیشک میں باوجود اپنے فضائل کے جنکو تو جانتا ہے لوگوں کا محسود ہوں کہ بڑہتا ہوں باوجود عداوت وبغض دشمنوں کے۔

ما تعترینی من خطوب مسلتہ	الا تشرفنی وتعظم شانی

اعتراه اذا عرضہ والم بہ نزل بہ ترجمہ مشکلات نازلہ میرے لاحق حال نہیں ہوتیں مگر وہ لوگوں کی نظروں میں میری عزت وشان بڑھاتی ہیں۔

فاذا تزول تزول متخمطر	تخشی بوادرہ الاقران

تخمط تکبر وغضب وتخشی تجول والبوادر جمع بادرۃ وہی کل فعلۃ تصدر بلا فکر وروية والاقران جمع قرن بالکسر وہو المخالف المساوی ترجمہ پس جبکہ تو مجھ سے جدا ہوگا تو جدا ہوگا ایک متکبر غضبناک شخص سے جسکی جلد بازیاں ہمسروں کے نزدیک خوفناک ہیں کمتروں کا تو کیا کہنا ہے۔

انی اذا اخفی الرجال وجدتنی	کالشمس لا تخفی بکل مکان

ترجمہ جبکہ لوگ پوشیدگی اختیار کریں تو میں مثل آفتاب کے ہوں جو کسی مکان میں نہیں چھپتا۔

وقال الفضل بن العباس بن عتبۃ بن ابی لہب

فضل بن عباس

ہو شاعر اسلامی مجید وکان مع علی کرم اللہ وجہہ یحاطب بنی امیۃ فانہم بنوا عمامہم۔

مہلا بنی عمنا مہلا موالینا	لا تنبشوا بیننا ما کان مدفونا

الموالی بنو اعمام والنبش الکشف ومنہ النباش وسعنی بالامر المدفون ما کان من خلاف بنی امیۃ حیث وانفوا قریشا علی ترک بنی ہاشم بعد ما دعا النبی صلعم قریشا الی الاسلام ترجمہ اے ہمارے چچا کے بیٹو نرمی اختیار کرو اور دھیمی چال چلو مت اکھیڑو اور نہ ظاہر کرو اس ہمارے معاملہ سابق کو جو ایک عرصہ سے پوشیدہ ہے یعنے اس شکایت قدیم کو تازہ مت کرو۔

لا تطمعوا ان تہینونا ونکرمکم	وان نکف الاذی عنکم وتوذونا

الطمع یقدی بالباء دنی یقال طمع به وفیه بکلمتا ان منصوب بنزع الخافض ترجمہ اس بات کی طمع مت کرو کہ تم ہماری اہانت کرو اور ہم تمھاری تعظیم کریں اور نہ اس بات کی کہ ہم تمہیں نہ ستادیں اور تم ہمکو ستاؤ

مهلا بنی عمنا عن لحت اثلتنا	سیروا رویدا کما کنتم تسیرونا

عدی مہلا بن تضمنہ معنے الاعراض ونحته براة والاثل شجر معروف والتار للوحدة ونحت الاثلة کنایة عن الذم والشتم والطعن ونقض العرض وسار رویدا ای سیرا سہلا منصوب علی المصدریة ترجمہ اے ہمارے چچا کے بیٹو باز آؤ ہمارے طعن وتشنیع سے اور دھیمی چال چلو جیسے پہلے چلتے تھے۔

الله یعلم انا لا نحبکم	ولا نلومکم الا تحبونا

ترجمہ بخدا ہم تمکو دوست نہیں رکھتے اور نہ ہم تمکو اس بات پر سرزنش کرتے ہیں کہ تم ہمکو دوست نہیں رکھتے

کل له نیة فی بغض صاحبه	بنعمة الله لقلیکم وتقلونا

یقال قلاه فلان اذا ابغضه واصل تقلونا تقلوننا حذفت النون للضرورة ویحتمل ان یکون علی الاصل وضمیر المتکلم محذوف والالف للاشباع ترجمہ ہر ایک کو ہمسے اور تمسے دو باب دشمنی اپنی طرف مقابل کے ایک نیت ہے ہمارا بغض تمسے خدا کی نعمت ہے کیونکہ ہم حمایت دین کے لئے لڑتے ہیں اور اس پر تم ہمسے بغض رکھتے ہو۔

وقال الطرماح بن حکیم

طرماح بن حکیم

الطرماح بتشدید المیم شاعر اسلامی ومن حدیث هذه الابیات انه مرفی مسجد البصرة متبختراً فقال رجل من هذا الخطار المتبختر فقال۔

لقد زادنی حبا لنفسی انتنی	بغیض الی کل امرئ غیر طائل

الطول بالفتح افضل واشرف والطائل صاحبه ترجمہ بیشک مجکو اپنی جان کا زیادہ دوست بنا دیا اس امر نے کہ ہر ایک بے ہنر اور برا اور ناقص آدمی میرا دشمن ہے یعنی اس سے ثابت ہوتا ہے کہ میں اچھا ہوں

واني شقی بالئام وکا تری	شقیا بهم اکرم الشمائل

شقی بہ اذا لم یستمتع به ومنه لا یشقی بهم جلیسهم ترجمہ اور اس امر نے مجکو اپنا دوست بنا دیا کہ میں کمینوں سے کچھ غرض نہیں رکھتا اور تو نہیں دیکھے گا کوئی بے غرض انسے مگر نیک خصلت اور خوبیوں والا۔

اذا ما رانی قطع لحظ بینه	وبینی فعل العارف المتجاهل

المستکن فی رانی لکل امرء غیر طائل او لکل لئیم استفاد من اللئام والطرف النظر والعین وقطعه کنایة عن الاعراض وفعل العارف منصوب علی المصدریة ترجمہ جبکہ وہ بے ہنر یا کمینہ مجکو دیکھتا ہے تو مجھ سے کنارہ کر جاتا ہے اور آنکھ پھیر لیتا ہے مثل جاننے والے کے جو تکلف انجان بنتا ہو۔

مَلأتْ عَلَيْهَا الأرْضَ حَتَّى كَأَنَّهَا	مِنَ الضِّيقِ فِي عَيْنَيْهِ كِفَّةُ حَابِلِ

یقال ملأ علیہ الارض اذا ضیقہا علیہ فانہ اذا ملی المکان ضاق علی المتمکن لامحالۃ والکفۃ بالکسر الحفیرۃ المستدیرۃ التی تنصب علیہا الحبالۃ ترجمہ تنگ کردیا میں نے اسپر زمین کو اسقدر کہ وہ باوجود وسعت کے اسکی آنکھوں میں ایسی تنگ ہوگئی جیسا کہ چھوٹا گول گڑھا صیاد کا جسپر وہ جال بچھاتا ہے۔ زمین دشمن پر اس وجہ سے تنگ ہوگئی کہ میرے فضائل و محامد ہر جگہ پھیلے ہوئے ہیں یا یہ کہ میرے خوف سے اسکو کہیں ٹھیرنے کی جگہ نہیں ملتی۔

أكُلُّ امْرِئٍ أعْيَا أبَاهُ مُقَصِّرًا	مَعَادٍ لأهْلِ المَكْرُمَاتِ الأوَائِلِ

الہمزۃ للانکار والتعجب والفی ادرک ووجد والاوائل لغت للاہل والمعادی المخالف ترجمہ کیا ہر شخص جسنے اپنے باپ کو فضائل میں کوتاہ پایا متقدمین اہل محامد کا دشمن ہوگا یعنے ایسا نہ ہونا چاہیے۔

إذَا ذُكِرَتْ مَسْعَاةُ وَالِدِ أحَدِهِمْ	وَلا يَضْطَغِنْ مِنْهُمْ أهْلُ الفَضَائِلِ

المسعاۃ اسمی مصدر کالمرضاۃ واضطغن بالمعجمۃ فالمہملۃ اذا ذوق وجف من الغضب وہو الہزال وکنی بہ عن الخجل ترجمہ اسکے باپ کی کارگزاری کا ذکر ہو تو پہنچ جاوے اور شرمندہ ہوجاوے کیونکہ وہ قابل قدردانی نہیں ہوتے اور باوجود اسکے اہل فضائل کے برا کہنے میں نہیں شرماتا۔

وَمَا مَنِعَتْ دَارٌ وَكَرَّمَ أهْلُهَا	مِنَ النَّاسِ إلا بِالقَنَا وَالقَنَابِلِ

منع کرم صار منیعا ای رفیعا ممنوعا والقنا الرماح والقنابل جماعات الخیل ترجمہ کوئی گھر بلند قدر نہیں گنا جاتا اور نہ اسکے رہنے والے عزت دار ہوتے ہیں مگر بذریعہ سواروں اور نیزوں کے یعنی نہ کالیوں کے

وقال بعض بنی نفیس

بعض بنی نفیس

وَذَوِي ضِبَابٍ مُظْهِرِينَ عَدَاوَةً	قَرِحَ القُلُوبِ مُعَاوِدِي الأفْنَادِ

الضباب جمع ضب وہو الحقد الخفی والقرحی جمع قریح والافناد مصدر افند الرجل اذا اتی بالفند ای الفحش والخطاء وافند اذا نسبہ لذلک وذوی بالفتح جمع فند والمعاودۃ الاعتیاد ترجمہ اور بہت سے کینہ ور دشمنی ظاہر کرنیوالے بسبب شدت عداوت کے زخمی دل فحش کے خوگر ہیں۔

نَاسَيْتُهُمْ بَعْضَاءَهُمْ وَتَرَكْتُهُمْ	وَهُمُ إذَا ذُكِرَ الصَّدِيقُ أعَادِي

المجلۃ جواب رب والمناسات بمعنے الانہار ولذا تعدی الی المفعول الثانی والصدیق یفرد ویجمع ترجمہ کہ بھلادی میں نے اُن کو انکی دشمنی بسبب احسان کے اور چھوڑ دیا انکو اور حال یہ ہے کہ وہ وقت مذکور ہوتے دوست کے دشمن ہیں۔

أيُّهَا العُذَّلُ لا بُعْدَ مِنْهُمْ	وَلَقَدْ يُجَاءُ إلَى ذَوِي الأحْقَادِ

تقلیل للمناساۃ واقعہ جبلۃ عدۃ وآجارہ اضطرہ قال تعالی فاجاء ہا المخاض ترجمہ میں نے یہ ملاظہ انکے ساتھ اسواسطے کیا تاکہ میں اُن کو اُن لوگوں کے لئے طیار کروں جو اُن سے زیادہ دور یعنی زیادہ دشمن ہیں کیونکہ بیشک کبھی دشمنان کینہ ور کی طرف حالت اضطرار میں التجا کرنی پڑتی ہے۔

وقال یزید بن الحکم الکلابی

دفعناکم بالقول حتی بطنتم	وبالراح حتی کان دفعکم کاصابع		

بطر الرجل کسمع اذا لم یحتمل النعمۃ فنشط وتجاوز الحد والراح جمع راحۃ وہو الکف وکان تامۃ والمراد بدفع الاصابع الدفع بالوکز ترجمہ اپنے بنی اعمام کیطرف خطاب کرتا ہے کہ پہلے ہمنے تمکو باتونپر ٹالا اسپر تم اتر آئے اور پھر ہاتھوں سے اور انجام کو گھونسوں سے دفع کرنا پڑا۔

فلما رأینا جہلکم غیر منتہ	وما غاب من اخلاقکم کمدبر		

الحلم العقل واما عطف علی جہلکم ترجمہ سوجبکہ ہمنے اپنے معاملے میں تمہاری جہالت بے نہایت پائی اور ہمنے دیکھا کہ تمہاری عقل جو جاتی رہی ہے آنیوالی نہیں ہے۔

مسسنا من الآباء شیئا وکلنا	الی حسب فی قومہ غیر واضع		

الجملۃ جواب لما مس الطلب والتجسس والجار والمجرور اعنی الی حسب متعلق بمحذوف ای منسوب و الضمیر المجرور للکل اعتبارا للفظ وغیر واضع بالجر نعت حسب الوضع نقیض الشرف والرفع ترجمہ تو کسیقدر ہمنے اباء کرام کیطرف توجہ کی تو دیکھا ہر ایک ہم میں اور تم میں اپنی قوم میں صاحب حسب شریف ہے جو کہیں سے گرا ہوا نہیں ہے الحاصل شرف آبا میں ہم اور تم دونوں برابر ہیں۔

فلما بلغنا امہات وجدتم	بنی عمکم کانوا کرام المضاجع		

اراد بالمضاجع الامہات وہو جمع مضجع ترجمہ اور جبکہ پہونچے ہم اور تم مانوں تلک تو پایا تمنے اپنے چچا زاد برادروں کو یعنے ہمکو اولاد بزرگ مادروں کی یعنے شرف آبائی میں تم ہم شریک ہیں مگر باعتبار مادروں کے ہم تم سے بزرگ ہیں۔

بنی عمنا لا تشتمونا ودافعوا	علی حسب ما فی قیدالا کارع		

المدافعۃ المصالحۃ وفات اشی سبق والقید بالکسر القدر ومنہ قید الرمح وقید الشبر قالا کارع جمع کراع وہو مستدق الساق من الفرس ونحوہ ترجمہ اے ہمارے چچا کے بیٹو ہمکو برا نہ کہو اور صلح کرو ہمسے بلحاظ حسب مشترک کے جو بقدر پانوں کی نلیوں کے بھی نہیں بڑھا یعنے کچھ بھی نہیں بڑھا۔

وکنا بنی عم تزی الجہل بیننا	فکل یوفی حقہ غیر وادع		

النزد الوثوب وہو فی مجہول والولوع التارک والساکن ترجمہ اور ہم تو چچازاد بھائی تھے مگر کیا کریں کہ جہل درمیان میں آگود لے اب ہر ایک کو اسکا حق پورا دیا جاویگا جبکہ وہ اپنے حق کو نہیں چھوڑے گا یا حق سے نہیں بیٹھ رہے گا

وقال جابر بن رالان السنبسی

ہو شاعر جاہلی یخاطب احد بنی جدیلۃ ملی وکان بینہما حسب والسنبس کزبرج ۔

لعمرک ما اخزی اذا ما نسبتنی	اذا لم تقل بطلا علی ومیتا

خزی الرجل بالمعجمتین کرضی ذل وہان ونسبہ بین نسبہ والشرط الثانی قید الاول وقال علیہ اخزی علیہ والبطل والمبین الکذب ترجمہ تیری جان کی قسم میں رسوا ہونگا جبکہ تو میرا نسب صحیح صحیح بلا دروغ وافترا بیان کرے گا ۔

ولکنما یخزی امرؤ تکلمت	قنا قومہ اذ الرماح ہوی بنا

اراد بقومہ بنی عمہ وہوی السرح سقط ترجمہ ولیکن وہ شخص ذلیل ہوتا ہے جسکا سرین اسکی قوم کے نیزے سے بھاگتے ہوئے زخمی ہو جبکہ نیزے بسبب شدت خوف کے ہاتھوں سے گرتے ہوں اور یہ اسواسطے کہا کہ بنی جدیلہ تین دفعہ لڑائی میں بھاگے تھے ۔

فان تبغضونا تبغضنا فصدرکم	فانا جدعنا منکم وشرینا

قطع الانف والاذن بخیل الحقیقۃ والمجاز بمعنی الاذلال والشرا والبیع وبخیل ان یکون من شراۃ اذا ارغمہ واذلہ ترجمہ پس اگر تم اپنے سینوں میں کسی قسم کا بغض ہمارا رکھتے ہو تو تم معذور ہو کیونکہ بیشک ہمنے تمہاری ناک اور کان کاٹ لیے ہیں اور تم کو ذلیل کر دیا ہے اور تمکو گرفتار کر کے بردے بنا کر بیچ ڈالا ہے یا خوار کیا ہے ۔

وحن غلبنا بالجبال وعزہا	وحن ورثنا غیثہا وبدینا

اراد بالجبال اجاروسلمی وما حولہما من الہضاب وذلک لان بنی سنبس کانوا یسکنون الجبال وبنی جدیلۃ کانوا یسکنون السہل وعز الجبال ارتفاعہا ومناعتہا وغیث بالمعجمۃ والشدید النخانیۃ فالمہملۃ وبدین بالموحدۃ فالمہملۃ مصغرا جدان کریمان لہم ترجمہ اور ہم تمیر غالب ہیں بسبب پہاڑوں اور انکی بلندی کے اور ہم وارث ہیں غیث اور بدین کے جو بڑے نامور اجداد گزرے ہیں ۔

فای ثنایا المجد لم نطلع لہا	وانتم غضاب تحرقون علینا

الثنیۃ العقبۃ واللام زائدۃ فانہ یقال طلع الثنیۃ واطلعہا صعد فیہا وحرق علیہ اتاہ بہ غضب علیہ شدیدا ترجمہ اور بزرگی کی کونسی گھاٹیاں ہیں جن پر ہم چڑھ نہیں گئے اور تم ہم پر خشمناک ہو

جابر بن رالان السنبسی

اور غصہ سے ہمپر دانت پیستے ہو۔

وقال سیرۃ بن عمرو الفقعسی

سیرۃ بن عمرو الفقعسی

ہو شاعر جاہلی یخاطب ضمیرۃ النہشلی التمیمی وکان قد عیرہ بکثرۃ الابل والالبان الشعرۃ بالبخل علی الاضیاف والاخوان۔

اتنسی دفاعی عنک اذ انت مسلم	وقد سال من ذل علیک قذارقہ

المسلم المخذول وفر اقرنا القافین واد وسیل الوادی کنایۃ عن الکثرۃ ترجمہ کیا بھولتا ہے تو یہ امر کہ میں نے تیرے دشمن تجھ سے ہٹا دئے جب تو ذلیل وخوار تھا اور مشک بگئی تھی تجھ پر ذلت ورسوائی کی نالی

ونسوتکم فی الروع بادٍ وجوھھا	یخلن اماء اذ اماء حرائرھم

الروع الخوف ویخلن مجہول من خالہ ای حسبہ ظنہ والام فی الامار للعہد علی ان النکرۃ اذا اعیدت معرفۃ کانت الثانیۃ عین الاولے ترجمہ اور تمہاری عورتیں بوقت خوف منہ کھلی ہوئی باندیاں معلوم ہوتی ہیں بسبب بے پردگی کے اور یہ باندیاں حقیقت میں بیبیاں ہیں۔

لاعیرتنا البانھا ولحومھا	وذلک عار یا بن ریطۃ ظاھر

العیر المجرد للابل۔ والظاہر ان ریطۃ ام ضمرۃ والظاہر الزائل ترجمہ کیا تو نے ہمپر اونٹوں کی دودھوں اور گوشتوں کا یعنے انکے کثرت کا عیب لگایا اور یہ عار ای ابن ریطہ جاتی رہے گی جب ہم آن کا مصرف بیان کردیں گے۔

نخابی بھا اکفائنا وحلیلھا	ونشرب فی اثمانھا ونقامر

حاباہ بہ اذا اعطاہ ایاہ وزاد بالاکفاء الاضیاف والاقارب وبالاماۃ الذبح والعقر ترجمہ ہم انکو اپنے ہمسروں اور برادروں کو بخشتے ہیں اور انکو ذبح کرتے ہیں مہمانوں اور فقرا کے لئے اور آن کی قیمتوں کے ذریعہ سے شراب اڑاتے ہیں اور جوا کھیلتے ہیں۔

آخر من بنی نفقس

وقال آخر من بنی نفقس

ابنغی الی شداد علینا	وما یرعی لشداد فصیل

بنی علیہ طال علیہ وفخر ویرعی مجہول من رعا الابل وارعاہا اذا ترکہا فی المرعی او معروف وزاد بنفی الرعی نفی الفصیل وہو ولد الناقۃ ترجمہ کیا کذب شداد کا ہمپر فخر کرتا ہے حالانکہ اسکا کوئی شتر بچہ چراگاہ میں نہیں چرایا جاتا یا نہیں چرتا یعنے اسکے پاس کوئی اونٹ کا بچہ ہی نہیں ہے جو چرے پس باعث فخر کیا ہے۔

فان تغثر مفاصلنا تجدھا	علاظا فی انامل من تصول

التفات من الغیبۃ الی الخطاب وحمل الغیبۃ والنظائر الشدۃ ترجمہ پس اگر تو لے شاد ہمارے جوز بندوں کو بھیجکر دیکھے تو انکو تو پوروں اس شخص میں جو ہمپر حملہ کرے سخت اور گھٹیلے پاوے گا یعنے ہم کسی کے قابو کے نہیں ہیں۔

وقال جزء بن کلیب الفقعسی

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ نزل علی یزید بن خذیفۃ بن کوز السدی فی عام القحط فطلب یزید منہن یزوجہ منہنّ فابی ذلک وانشد۔

اَتَبْغِیْ ابْنُ کُوْزٍ الشَّصْبَۃَ کَاَنَّمَا	لِلْبَسَادِ مِنَّا ان شَتَوْنَا لَیَالِیَا

تبغی الرجل اذا تفرد بالبغی او اشتہر علی مصول بغیتہ والسفاہۃ کاسمہا اعتراض شعرًا بانہ کان ذلک من سفاہتہ ومعناہ ان مسمی السفاہۃ کاسمہا فی القبح والکراہۃ والاستیاد طلب بنت السید للنکاح وشتاء الرجل اذا دخل فی الشتوۃ ای القحط ترجمہ ابن کوز باغی ہوگیا یا اسنے بتکلف بموقع براہ کمینگی درخواست کی اور حال یہ ہے کہ کمینگی مثل اپنے نام کے بری ہے اور وہ درخواست یہ تھی کہ اس نے ہمارے سردار کی بیٹی بزور مانگی اس دباؤ پر کہ ہم چند روز سے قحط زدہ ہیں اسمیں اشارہ ہے کہ اسکی درخواست براہ کمینگی ہے۔

فَمَا اَکْبَرَ الاَشْیَاءَ عِنْدَ حَزَازَۃٍ	بِاَنْ اُبْتَ مَزْرِیًا عَلَیْکَ وَزَارِیَا

کلمۃ ما نافیۃ والباء زائدۃ ادخلت علی خبرہا والحزازۃ بالمہملۃ فالمعجمتین الوجع فی القلب من الغیظ ونحوہ منصوب علی انہ تمیز وروی علیہ بالمعجمۃ فالمہملۃ عابہ وقبحہ والمزری مسند الی ظرف ترجمہ سو میرے نزدیک یہ امر دردناک اور موذی نہیں ہے کہ تو ایسے حال میں جاوے کہ تجھپر عیب لگایا گیا ہو اور تو ہمپر عیب لگاتا ہو یعنے امر ہمکو چنداں ناگوار نہیں ہے کیونکہ ہمیں تمہاری نارضامندی کی کچھ پرواہ نہیں ہے مگر تمہاری درخواست سخت ناگوار ہے۔

وَاَنَا عَلٰی عِضِّ الزَّمَانِ الَّذِیْ تَرٰی	نُعَالِجُ مِنْ کَرِّہِ الْخَزَائِنَ الدَّوَاہِیَا

کنی بعض الزمان عن الشدۃ والایلام والمعالجۃ المزاولۃ والاستعمال والخزائن جمع مخزانۃ وہو الذلۃ والہوان والدواہی المصائب ترجمہ اور ہم باوجود سختی زمانہ کے جسکو تو دیکھتا ہے بسبب کرہ جاننے رسوائیوں کے مصائب کو برت رہے ہیں۔

فَلَا تَطْلُبَنَّا یَابْنَ کُوْزٍ فَاِنَّہٗ	غَدَا النَّاسُ مُذْ قَامَ النَّبِیُّ الْجَوَارِیَا

الضمیر للتی طلبہا ابن کوز المنصوب فی انہ للشان والجواری جمع جاریۃ وہی الامراۃ الشابۃ منصوب علی انہ خبر غدا ترجمہ پس اس لڑکی کو اے ابن کوز مت مانگ کیونکہ جب سے نبی صلعم بعہدہ نبوۃ قائم ہوئے ہیں

اور لڑکیوں کو زندہ دفن کرنے سے منع فرمادیا ہے تو بسبب کثرت لڑکیوں کے گویا تمام آدمی جوان عمدہ بن گئی ہیں یعنی اب لڑکیوں کی کمی نہیں رہی ہے کوئی اور پسند کرلے۔

	فَاِنَّ الَّتِیْ حُدِّثْتَهَا فِیْ اُنُوْفِنَا		وَاَعْنَاقِنَا مِنْ اِبَاءٍ كَمَا هِيَا

عطف علے انہ وہو تعلیل ثان لنہی بالطلب وحدیثت بھول ومن الابار بیان للموصول ترجمہ اور بیشک انکار کی ہماری وہ خصلت جو لوگوں نے تجھ سے بیان کی ہے ہماری ناکوں اور گردنوں میں باوجود شدت قحط کے باقی ہے جیسے کہ پہلے تھی چونکہ اکثر انکار ناک چڑھانے یا سر وگردن ہلانے سے ہوتا ہے اس لئے ناک اور گردن کا ذکر کیا ہے۔

وقال زیادۃ الحارثی

زیادۃ الحارثی

ہو احد بنی الحارث من بنی قصاعۃ شاعر اسلامی قتلہ بدیۃ بن خشرم کما سیاتی۔

	اَلَمْ اَرَ قَوْمًا مِثْلَنَا خَيْرَ قَوْمِهِمْ		اَقَلَّ بِهِ مِتًا عَلٰى قَوْمِهِمْ فَخْرَا

قوما مفعول اول ومثلنا مفعول ثان وخیر قومہم بیان او مثلنا نعت قوما فان لفظ المثل لتوغلہ فی الابہام لا تضیر معرفۃ بالاضافۃ کلفظ الغیر وخیر قومہم مفعول ثان واقل بیان وبہ متعلق بفخرا فانہ یقال انہ فخر علیہم بالجود والنجدۃ والضمیر المجرور لما یدل علیہ خیر قومہم من العز والشرف ترجمہ میں نے کوئی قوم اپنے جتھے سے بہتر ہونے میں اپنی قوم کی مانند نہیں دیکھی یا میں نے کوئی قوم اپنی قوم جیسی عزت وشرف میں بہتر اپنے جتھے سے نہیں دیکھی کہ ہمسے کمتر فخر کرتی ہو اپنی قوم پر فضیلت اور بزرگی میں یعنی جیسے ہماری قوم باوجود افضلیت کے اپنے برادروں پر فخر نہیں کرتی ایسی اور قوم نہیں کیونکہ اور لوگ ہمیشہ اپنے بھائیوں پر فخر ونازش کرتے رہتے ہیں۔

	وَمَا تُرْدِهِيْنَا الْكِبْرِيَاءُ عَلَيْهِمُ		اِذَا كَلَّمُوْنَا اَنْ نُكَلِّمَهُمْ نَزْرَا

الازدہار الاستخفاف وعلیہم متعلق بالکبریاء ویقال کبر علیہ اذا عظم وشرف والنزر القلیل ترجمہ ہماری بزرگی جو ان پر ہے وہ ہمکو مغرور وغافل اس بات سے نہیں کرتی کہ جب وہ لوگ ہمسے کسی امر میں گفتگو کریں تو ہم انسے کمتر بولیں اور انکو زیادہ منہ نہ لگاویں یعنی ہم باوجود اس عزت وشرف کے انسے بکشادہ پیشانی بولتے ہیں۔

	وَغُرْنٍ بَنَوْا عَالَ السَّمَاءِ فَلَا تَرٰى		لِاَنْفُسِنَا مِنْ دُوْنِ مَنْزِلَةٍ قَصْرَا

اراد بعال السماء الکریم الخالص والشریف الصرف او اسم امرأۃ سمیت بہ لحسنہا وصفائہا ترجمہ اور ہم اولاد آبا کرام ہیں جو خلوص حسب ونسب میں آسمان کی بوند کے موافق صاف اور اچھے ہیں یا عمدہ اور کی اولاد ہیں جسکا نام بسبب عمدگی کے عال السماء رکھا گیا اسلیے اپنے واسطے سوائے ریاست اور سلطنت کے

کوئی فصر لائق نہیں دیکھتے۔

وقال ابنہ مسور حین عرض علیہ سعید بن العاصی سبع دیات فابی

ومن خبر ہذہ الابیات ان ہدبۃ بن خشرم بالمہملتین فالمہلہلۃ بن کرز قتل زیادۃ بن زید المذکور فاستغاث اخوان زیادۃ المقتول بسعید بن العاصی عامل المدینۃ فاخذ منہم عدۃ ورحلین معہ صبہم ثم اعطی ہدبۃ وتخلص منہ والرحلین ثم رفع الامر الی معاویۃ بن ابی سفیان رض وتکلم رہط زیادۃ فی امرہ ورہط ہدبۃ فی خوفہ فقال معاویۃ رض ہدبۃ نفسہ عاوقع فقال ماکان ولم یکتہم شیئا فقال اعترفت بدم صاحبک ثم سال رہط زیادۃ ہل لکم ولد قالوا لا نعم ولکنہ صغیر فاخذ القصاص الی بلوغہ فوض الیہ وکتب الی سعید بن العاصی ان احبس ہدبۃ الی ان یبلغ الصغیر فلما بلغ مسور وقدم المدینۃ للاقتصاص تکلم القرشیون فی ہدبۃ لجودۃ شعرہ وضاعفوا الدیۃ وکان فیہم سیدنا حسین بن علی وعبد اللہ بن عمرو وعمرو بن عثمان وسعید بن العاصی وعبد اللہ بن جعفر رضی اللہ عنہم فانشد مسور

اَبَعْدَ الَّذِیْ بِالْنَعْفِ نَعْفِ کَوْکَبٍ	رَہِیْنَۃَ رَمْسٍ ذِیْ تُرَابٍ وَّجَنْدَلِ

الہمزۃ للانکار والاستبعاد والنعف ما انحدر من الارض وارتفع من الوادی وکوکب جبل والرہینۃ بمعنے المرہون کاللعینۃ بمعنے الملعون والتنار للاسمیۃ والنصب علی الحالیۃ والجر علی البدلیۃ من الموصول فانہ المقصود بہ والرمس القبر والجندل الحجر الصلب ترجمہ کیا پیچھے اس شخص کے جو ترائی کوہ کوکب میں مدفون ہے اور جو قبر کا جسر مٹی اور سخت پتھر پڑے ہوئے ہیں پابند ہے

اُذَکِّرُہٗ بِالْبَقْیَا عَلَیَّ مِنْ اَصَابَنِیْ	وَبَقْیَایَ اِنِّیْ جَاہِدٌ غَیْرُ مُؤْتَلِ

اذکرہ علی بنا المجہول وہو مدخول الہمزۃ حقیقۃ والبقیا اسم الابقار والظرف متعلق بہ یقال ابقی علیہ اذا رحمہ واصابہ اذاہ والموتل اسم فاعل من الائتیال وہو التقصیر فی الطلب ترجمہ کیا میں رحم یاد دلایا جاؤں اس شخص پر جسنے مجھے ستایا ہے بسبب قتل میرے باپ کے اب تو رحم میرا یہ ہے کہ میں قصاص لینے میں کوشش کرنیوالا غیر مقصر ہوں۔

فَاِنْ لَّمْ اُنِلْ ثَارِیْ مِنَ الْیَوْمِ اَوْ غَدٍ	اَبَنِیْ عَمِّنَا وَالدَّہْرُ ذُوْ مُتَطَوَّلِ

کلمۃ من بمعنے فی کما فی قولہ تعالی من یوم الجمعۃ المتطول بمعنے التطول المشدد ترجمہ کردہ ہدبہ کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ اے میرے برادران عمزادیہ لوگ تمہاری رواداری اور خواہش کے سبب ہمارے روبرو دستبیں پیش کرتے ہیں پس اگر میں اپنا بدلا اور قصاص آج یا کل یعنی جلد نہ لوں تو زمانہ کا قصہ دراز ہے یعنے جب موقع ملیگا بدلہ لونگا۔

فَلَا یُغْنِیْ قَوِیٌّ یَوْمَ کُرَیْہَۃَ	اِنْ لَّمْ اُعَجِّلْ ضَرْبَۃً اَوْ اُعَجِّلْ

اعجل الاول معروف والثانی مجہول ترجمہ بجلدا اگر میں قاتل کے جلد ضرب نہ ماروں یا جلد نہ جاؤں تو میری قوم لڑائی کے دن مجکو فریاد رسی کے لئے نہ بلا ہو یعنے میں زندہ نہ رہوں

اَلَحتم عَلَینا کلکل الحرب مرۃً	فلنحن مینحوھا علیکم بکلکل

الکلکل الصدر وما بین الترقوتین والاول اشہر وانا فتہ الکلکل کنایۃً من الاہلاک فان البعیر اذا ناخ بکلکلہ علے شیٔ اہلکہ والمجرور فی مینحوھا للحرب ترجمہ تمنے ہمپر یعنے میرے باپ پر لڑائی کے سینہ کو ایکدفعہ رکھدیا یعنے ہمکو ہلاک کیا پس ہم بھی اسکے سینہ کو تمہارے اوپر رکھیں گے یعنے جیسا تم نے کیا ہم بھی ویسا ہی کرینگے۔

یقول رجال ما اصیبھم اَبٌ	ولا من اخ اقبل علی المال تعقل

تعقل مجہول من العقل التقیل اذا ادی دیۃ اے اعطی دیۃ والاسناد مجازی فان المعقول ہو المقتول ثم معنے ما اصیب لہم اب ولا اخ انہ ما قتل آبارہم واخوانہم مثل ما قتل ابی علے طریق نفی المقید کیف وقد کان فیہم عبداللہ بن عمر وحسین بن علی وعبداللہ بن جعفر رضی اللہ عنہم واصیب آبارہم ترجمہ وہ لوگ جنکے کسی باپ اور بھائی پر اسطرح کی مصیبت قتل کی نہیں پہنچی مجکو کہتے ہیں کہ مال کیطرف متوجہ ہو کہ تجکو دیت دیجاوے۔

کریمٌ اصابتہ ذیابٌ کثیرۃٌ	فلم یبق رحتی جنن من کل مدخل

ترجمہ وہ مقتول ایک شخص کریم ہے جس کو آچٹے بہت سے بھیڑیئے یعنے اسکے دشمن اور اس نے کوئی تدبیر دفع کی نہ جانی یہاں تلک کہ آگئے ہر راہ سے۔

ذکرت ابا اردیٰ فاسبلت عبرۃً	من الدمع ما کادت علی العین تنجب

ابو اردی کنیۃ المقتول واسبل الدمع ارسلہ والعبرۃ الدمع قبل ان یفیض وجملۃ المعنی نعت عبرۃ وعلی التی عنہ اذا زال عنہ ترجمہ میں نے ابا اردی کو یاد کیا اور وہ پانی جو آنکھوں میں ڈبڈبا رہا تھا بہایا اور امید نہیں کہ وہ کبھی آنکھوں سے دور ہو۔

وقال بعض بنی جرم من طی

اخالک موعدی ببنی حنیف	وھالۃ انني اھاک ھالا

اخال کبسرہ الہمزۃ وفتحہا والکسر افصح واوعدہ بدہ واندرہ بنو حنیف بالجیم فالفاعین مصغرا وبنو ہالۃ بطنان من بنی حنیفۃ والکاف فی انہاک مکسورۃ خطاباً لبنی ہالۃ تاویل القبیلۃ والجماعۃ وہال ترخیم ہالۃ علے الندار وفی البیت التفات من الغیبۃ الے الخطاب ترجمہ گمان کرتا ہوں کہ تو مجکو بنی حنیف اور بنی ہالہ سے ڈرانیوالا ہے اور میں تجکو اے بنی ہالہ دشمنوں کے ساتھ دینے سے منع کرتا ہوں

فلا تنتھ یا ھال عنی	اذا علم لمن یعادینی لکا لا

بعض بنی جرم من طی

النکال العبرۃ ترجمہ پس اگر لے بنی ہالہ تم مجھ سے اور میری دشمنی سے باز نہ آئے تو میں تمکو اپنے دشمنوں کے لئے عبرت کر چھوڑونگا یعنی تمکو ایسی سخت سزا دونگا کہ سب دشمن ڈر جاویں۔

اذا اخصبتم کنتم عدوا		وان اجدبتم کنتم عیالا	

اخصب الرجل اذا دخل فی الخصب واجدب اذا دخل فی الجدب ای القحط ترجمہ جب تمپر سمان اور فراخالی آتی ہے تو تم ہمارے دشمن ہو جاتے ہو اور جب تمپر قحط آتا ہے تو ہمارا کنبہ بنجاتے ہو اور ہمکو زیر بار کرتے ہو

وقال آخر ہو الحکم بن نسرۃ یمدح آل وبر بن الاضبط من کلاب بن ربیعۃ

قبیلہ بنی نسرۃ

اللوم اکرم من وبر ووالدہ		واللوم اکرم من وبر وما ولدا	

اللوم بالضم البخل والعار وکرم منہ بعد منہ ترجمہ بخل دور ہو گیا وبر اور اسکے باپ سے اور بخل دور ہو گیا وبر اور اسکی اولاد سے یعنے انکے نسب میں کوئی بخیل نہیں سب کریم ہیں۔

قوم اذا ما جنی جانیھم امنوا		من لومہ احسابھم ان یقتلوا قودا	

جنی الذنب علیہ اذا ارتکبہ علیہ وفعلہ بہ وقودا نظرف متعلق بامنوا وان یقتلوا بدل من لوم احسابھم ترجمہ وہ ایسی قوم ہے کہ جب اُن میں کا کوئی شخص کسی قوم کا قصور کرے یعنے کسیکو انمیں سے قتل کر ڈالے تو وہ بخوف ہوتے ہیں اس بات سے کہ انکی بزرگی حسب کو عیب لگایا جاوے وہ یہ ہے کہ وہ گنہگار قصاصاً قتل کیا جاوے خلاصہ یہ ہے کہ کوئی انسے قصاص نہیں لے سکتا بلکہ دیت دیتے ہیں یا خون رائگان جاتا ہے

واللوم داء لو یقتلون بہ		لا یقتلون بداء غیرہ ابدا	

یقتلون مجہول ترجمہ بنی وبر کے لئے بخل ایک قاتل مرض ہے اور سوائے اس مرض کے کسی درد سے کبھی نہیں مرتے یعنی اگر کوئی انکو بخیل کہدے یا اُن سے کوئی کام بخیلوں کا سا ہو جاوے تو یہ دونوں امر انکے واسطے موت ہیں انکے سوائے کسی مرض اور دکھ کو نہیں مانتے۔

وقال آخر

آخر

الا ابلغا خلتی راشدا		وصنوی قدیما اذا ما اتصل	

خطاب للمثنی او للواحد علی عادۃ العرب فانہم کانوا یخاطبون المفرد المخاطب بخطاب الاثنین ویحتمل ان یکون الالف مبدلۃ عن النون الخفیفۃ والخلۃ الخلیل وقد یراد بہ اللاخ در آشد اُ علم عطف بیان والصنو احد الشجرتین تخرجان من اصل واحد ومنہ عم الرجل صنوابیہ وقد یما حال لازمۃ والاتصال الانتساب والاستفاتۃ بالقوم کقولک یا لبکر یا لتیم قال الاعشی ع اذا اتصلت قالت لبکر بن وائل ترجمہ اے میرے ہر دو دوست خبردار ہو میرے دوست راشد اور میرے ہم نسب قدیم کو جبکہ نسب بیان

کرے یا کسی کو فریاد رسی کے لئے بلائے یہ پیام پہونچا دو۔

إبان الدقيق يهيج الجليل	وان العزيز اذا شاء ذل

الباء زائدۃ ادخلت علی مفعول الابلاغ والدقیق الصغیر والجلیل الکبیر والمستکن فی شار للعزیز اذا دلہ تعالی شانہ ترجمہ یہ امر ہو جاؤ کہ تھوڑی بات بڑی تکرار کرانے کھڑا کر دیتی ہے اور بیشک عزت والا شخص جب بسبب ارتکاب حرکت ناہموار اپنا ذلیل ہونا چاہے یا خداوند تعالی اسکو ذلیل کرنا چاہے تو وہ ذلیل ہو جاتا ہے۔

وإن الخزامة ان تصرفوا	إلى سوانا صدور الاسل

الخزامۃ الخزم وصدر الرمح سنانہ والاسل الرماح ترجمہ اور یہ امر بھی اس تک پہنچا دو کہ ہوشیاری یہ ہے کہ ہمارے سوا کسی اور قبیلہ کیطرف نیزوں کی بھالیں پھیر دو اور ہمیں بوجہ تمہارے دوست یا تم سے غالب ہیں نہ لڑو۔

فان كنت سيدنا سدتنا	وإن كنت للخال فاذهب فخل

اراد باسید مصلح الامر ودافع الفساد وساد الرجل قومہ اذا صار سیدہم والخال بالمعجمۃ التکبر والخیلاء وقل امرء من خال یخال اذا حسب تکبر ترجمہ اگر تو ہمارے کار کی درستی و رفع فساد چاہتا ہے تو بدستور ہمارا سردار بنا رہیگا اور جو تو غرور کے لئے ہے تو چل چٹ اور غرور کرتا رہ ہمارا کچھ نقصان نہیں ہے۔

وقال بعض بني اسد وقتل فريقان من قومه على بير ادعاها كل واحد من الفريقين

كلا اخوينا ان يرع يسنح قومه	ذوي جامل دثر وجمع عرمرم

یرع مجہول والمستکن فیہ لکلا فانہ مفرد لفظا ومثنی وذوی منصوب علی انہ حال من قومہ والجامل اسم لجماعۃ الابل کالباقر والماعز والدثر الکثیر والعرمرم الجیش العظیم ترجمہ اگر ہمارے دونوں بھائیوں میں کوئی ڈرایا جاوے گا تو وہ اپنی قوم کو جو اونٹوں کے بڑے گلوں کے مالک ہیں اور بڑے جتھے والے ہیں اپنی مدد کو بلاوے گا۔

كلا اخوينا دو رجال كأنهم	أسود لشرى من كل اغلب ضيغم

الشری ماسدۃ معروفۃ والاغلب فی الاصل غلیظ الرقبۃ ویقال للاسد لکثرۃ لبدہ والضیغم صفۃ من ضغمہ اذا عضہ ترجمہ ہمارے دونوں بھائی ایسے بڑے جتھے والے ہیں گویا کہ وہ شیران بیشہ معروف شری کے ہیں بڑے چیر پھاڑ کے موٹی گردن والے۔

فما الرشد فی ان تشربوا بنعيمكم	بئيسا وكان لشربوا الماء بالدم

الاشتراء استعارۃ للاختیار والبئیس الشدید قال اللہ تعالی لعذاب بئیس والشارفی بالدم للاستغاثۃ او البدلیۃ ترجمہ بس یہ راہ کی بات نہیں ہے کہ پسند کرو تم اپنی خوشحالی کے بدلے بدحالی اور نہ یہ کہ پانی پیو تم خونریزی سے یا خون کے بدلے۔

وقال حریث بن عناب النبہانی

حریث بن عناب

ہو حریث بالمہملتین والمثلثۃ مصغرا ابن عناب بالمہملۃ فالنون کشداد من بنی نبہان شاعر اسلامی اموی یخاطب بنی اسد بن خزیمۃ۔

تعالوا أفاخرکم أعیاً وفقعس ... الی المجد ادنی امرعشیرۃ حاتم

اعیا وفقعس ابنا طریف بن عمرو بطنان من اسد بن خزیمۃ فالادنی الاقرب ترجمہ آؤ اے بنی اسد کہ ہم اپنے حسب ونسب کی بزرگی تم پر ظاہر کریں کہ تمہارے دو قبیلہ اعیا اور فقس مجد اور شرف سے قریب ہیں یا قوم حاتم بن عبداللہ جن میں سے ہم ہیں۔

الی حکیم من قیس عیلان قیفل ... واخر من یجذر بیعۃ عالم

متعلق بتعالوا وقیس عیلان اصلہ قیس بن عیلان قال ارطاۃ بن سہیۃ ع اورع القبائل من قیس بن عیلانا وقیفل صفۃ من فضل الخصومات وحیار بیعۃ بنو ذہل بن شیبان وبنو ذہل بن ثعلبۃ وعالم لغت آخر لحکم ترجمہ آؤ تم طرف ایک پختہ مصنف دانا کے قیس بن عیلان سے اور دوسرے پختہ کے ہر دو قبیلہ ربیعہ سے تاکہ وہ ہمارا اور تمہارا فیصلہ کردے۔

ضربناکم حتی اذا قام میلکم ... ضربنا العدی عنکم بصیقل الصوارم

المیل الاعوجاج ضربہ عنہ صرفہ عنہ وصدہ ترجمہ مارا ہمنے تم کو تلواروں سے یہاں تلک کہ جب سیدھی ہوگئی کجی تمہاری تو ہٹا دیا ہمنے تمسے دشمنوں کو بذریعہ صیقلدار اور برندہ تلواروں کے۔

فحلوا بأکنافی واکنافہ معشری ... اکن حرزکم فی الماقط المتلاحم

الماقط مضیق الحرب والمتلاحم المتضائق ترجمہ پس جبکہ ہمنے تمکو دشمنوں سے بچالیا تو اب تم میری اور میری قوم کی پناہ میں آجاؤ اسوقت میں تمہارا محافظ لڑائی کے سخت وتنگ موقعوں میں ہوں گا۔

فقد کان أوصانی ابی رضیتکم ... الیّ وانہی عنکم کل ظالم

اضافۃ الیہ ضمہ ونسبہ ترجمہ کیونکہ بیشک میرے باپ نے مجکو وصیت کی تھی اس بات کی کہ ظالموں میں تمکو اپنی طرف اور یہ کہ روکوں میں تم سے ہر ظالم کو۔ کیونکہ تم سابق ہمارے ہم عہد تھے۔

وقال ابراہیم بن کنیف النبہانی

ابراہیم بن کنیف النبہانی

ہو ابراہیم بن کنیف مصغرا الطائی النبہانی شاعر اسلامی

اعز فان الصبر بالحر أجمل ... ولیس علی ریب الزمان معول

الباء متعلقۃ باجمل خانہ بمعنے اولی وریب الزمان صروفہ والمعول الاعتماد ترجمہ صبر کر کہ مرد آزاد کو صبر زیبا ہے اور تغیرات زمانہ قابل اعتماد نہیں ہے یعنی زمانہ ہمیشہ بدلتا رہتا ہے بعد مصیبت کے راحت آتی ہے۔

فلو کان یُغنیٰ ان یری المرءُ عاجزاً	لحادثۃٍ او کان یغنی التذلّلُ

یقال اغنیٰ اذا نفع و یرمی مجہول و الجزع نقیض الصبر ترجمہ پس اگر مفید معلوم ہو مرد کا مضطر ہونا وقت نزول کسی حادثہ کے یا مفید ہو لوگوں کے روبرو ذلیل ہونا بالفرض۔

لکان التعزی عند کلّ مصیبۃٍ	ونائبۃٍ بالحرّ اولیٰ و اجملُ

نائب لام اذا اصاب ترجمہ تب بھی بیشک صبر مصیبت اور حادثہ کے وقت آزاد مرد کو زیبا اور لائق ہوگا چہ جائیکہ اضطرار اور ذلت اختیار کرنی کسی صورت میں مفید ہی نہیں ہے پس صبر بہر حال اضطرار سے بہتر ہے

فکیف وکلٌّ لیس یعدُو حمامہ	وما لامرئٍ عمّا قضی اللہُ موحلُ

یقال عداہ اذا جاوزہ و الحمام الموت و المرحل بالمعجمۃ فالمہملۃ المہرب و المخلص ترجمہ پس کسطرح اور کیوں گھبرائے انسان اور حال یہ ہے کہ کوئی اپنی موت سے آگے نہیں بڑھ سکتا اور کسی مرد کو حکم خدا سے جائے گریز نہیں۔

فان تکن الایام فینا تبدّلت	بؤسیٰ و نعمیٰ والحوادثُ تفعلُ

ترجمہ پس اگر زمانہ نے ہم میں رنج و خوشی کے ساتھ پلٹے کھائے اور حال یہ ہے کہ حوادث روزگار رنگ لاتے رہتے ہیں۔

فما ایّنتْ منّا قناۃٌ صلیبۃٌ	ولا ذلّلتنا لیّنٌ یتململُ

الجملۃ جواب الشرط و المستکن فی لینت و ذللت للایام و الموصول نعت للخصلۃ و القناۃ استعارۃ للعزۃ و المنعۃ ترجمہ پس زمانہ نے باوجود ان انقلابات کے ہمارے سخت نیزے کو نرم نہیں کیا اور نہ بسبب اختیار کرنے کسی خصلت نازیبا کے ہمکو ذلیل کیا۔ یعنے باوجود انقلابات مذکورہ ہماری وہ ہی اکڑ جوں بنی رہی۔ اور نہ ہمنے کوئی ذلت کا کام اختیار کیا۔

ولکن رحلنا انفوساً کریمۃً	تحمّل ما لا یستطاعُ فتحملُ

رحل الناقۃ اذا شد علیہا رحلہا و ضمیر المنصوب مبہم یفسرہ نفوساً کریمۃ و تحمل مجہول من حملہ ترجمہ مگر ہمنے اپنے نفوس کریمہ کو بطور سواری ایسا مطیع کر لیا ہے کہ ان پر ایسا بار گراں لادا جاتا ہے جسکو خوشی نہیں اٹھا سکتے پس وہ اس بوجھ کو اٹھا لیتے ہیں یعنے ہمنے اپنی طبیعتوں کو جفاکش اور مسخر کر لیا ہے اس لئے ہر طرح کی تکالیف کی برداشت کر سکتے ہیں۔

وقینا بحسن الصبر منا نفوسنا	فصحّت لنا الاعراضُ والناسُ هُزّلُ

المراد بہزال الناس ہزال اعراضہم ترجمہ ہمنے بذریعہ اپنے اچھے صبر کے اپنے نفوس کی حفاظت کی اس لئے ہماری آبروئیں صحیح و سالم رہیں اور لوگوں کی آبروئیں دبلی اور ضعیف ہو گئیں۔

وقال آخر	

آخر

ہذا الشاعر یشکو قومہ علے خذلانہ وقد اصاب ما اراد من اعدائہ

وکم ذہمتنی من خطوب بملمۃ	صبرت علیہا ثم کلم اخشع		

یقال ذہمہ اذا اتاہ بغتۃ وکم خبریۃ والم بہ نزل بہ ترجمہ اور بہت دفعہ مجھ پر مصائب نازلہ آن پڑیں کہ صبر کیا میں نے انپر اور نہ لجا آن سے۔

فادرکت ثاری والذی قد فعلتم	فلا مد فی اعناقکم لم تقطع		

العرب تستعیر القلادۃ للعار اللازم ترجمہ پس میں نے اپنا بدلہ دشمنوں سے لیا اور اے میری قوم جو تمنے میرے ساتھ کیا یعنے یہ کہ تمنے میری مدد نہ کی وہ تمہارے گلوں کے ہار ہیں جو قطع نہیں ہونگے یعنے یہ عار و ننگ ہمیشہ کو تمہارے لاحق حال رہے گا۔

وقال عویف القوافی الغزاری

ہو عویف بالمہملۃ مصغر شاعر اسلامی من شعراء الدولۃ الامویۃ ولقب بالقوافی بقولہ ؎

مہلا کذبت علی من قد کان یزعم انی	اذا قلت قولا لا اجید القوافیا		

کذا فی القاموس ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کانت اخت عویف تحت عیینۃ فطلقہا عیینۃ فکان عویف علے خلافہ فلما صبی الحجاج عیینۃ وبلغہ الخبر قال متاسفا۔

ذہب الرقاد فما یحس رقاد	مما تنبہا ونامت العواد		

یحس مجہول وشجاہ حزنہ وآلمہ ورؤی قامت العواد وقیام العائد کنایۃ عن قرب الموت والعواد جمع عائد من عادہ عیادۃ ترجمہ اپنے آپ کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تیری نیند جاتی رہی پس اب نیند کا پتہ نہیں ہے اور یہ نیند کا جانا بسبب اس امر کے ہے جسنے تجکو غمگین کردیا اور عیادت کرنے والے تھک کر سو رہے یا مجکو قریب المرگ سمجھکر چھوڑ کر چلے گئے۔

خبرا اتانی من عیینۃ موجع	کادت علیہ تصدع الاکباد		

علے بمعنے من وتصدع اصلہ تتصدع ترجمہ سبب اس غم کا عیینہ کی خبر دردناک ہے جو میرے پاس پہنچی قریب تھا کہ اسکے صدمہ سے جگر پارہ پارہ ہوجاویں۔

بلغ النفوس بلاءہ فکأننا	موتی وفینا الروح والاجساد		

البلا والشدۃ والجہد والخبر ترجمہ اس خبر کی سختی نے جانوں کو ہلاک کردیا گویا کہ ہم مردے ہیں روح وجسم والے

یرجون عثرۃ جدنا ولوانہم	لا یدفعون بنا المکارہ بادوا		

العثرۃ الزلۃ والجد البخت والحظ وعثرۃ الجد کنایۃ عن زوال الدولۃ وبادوا ہلکوا ترجمہ حاسد لوگ ہمارے زوال دولت کی امید کرتے ہیں اور اگر وہ لوگ ہماری مدد سے اپنے مصائب کو دور نکرتے تو ہلاک ہوجاتے۔

لمّا اتانی من عیینۃ انّہٗ	امسی علیہ قظاھر الاقیادُ

التظاہر المظاہرۃ بین اثنین بان یکون احدہما فوق الآخر والجملۃ خبر امسی والاقیاد جمع قید ترجمہ جبکہ میرے پاس عیینہ کی خبر آئی کہ اسپر بیڑیاں تہ بتہ ہیں۔

تحمّلت لہ نفسی النصیحۃ انّہٗ	عند الشدائد اربعی تذھب الاحقادُ

النحل بالنون فالمعجمۃ تمیز السمید عن النخالۃ واراد بہ التمیز والتنقیح والنصیحۃ الخلوص والجملۃ جواب لما وانّ للاستیناف والضمیر المنصوب للشان ترجمہ میری طبیعت اسکی خالص خیرخواہ ہوگئی کیونکہ بات یہ ہے کہ سخت مصیبتوں کے وقت کینے جاتے رہتے ہیں۔

وذکرتُ ایّ فتیً یسدّ مکانہٗ	بالرّفد حین تقاصرُ الاَرفادُ

الرفد المدد والتقاصر قصور وقلّ والفعل مضارع وسد مکانہ قام مقامہ ترجمہ اور یاد کیا میں نے کہ کون جوانمرد سخی مدد کرنے میں اسکے قائم مقام ہوگا جبکہ مددیں کم ہوجاوینگی۔

امّ من یھیّن لنا کرائم مالہ	ولنا اذا عُدنا الیہ مَعاد

ام بمعنے الواو ومن استفہامیۃ والاہانۃ المال کنایۃ عن النحر الابل وعقرہا وکریمۃ اسمی خالصہ ترجمہ اور کون ذبح کرے گا ہمارے لئے اپنے عمدہ شتر اور کون ایسا ہوگا کہ جب ہم اسکے پاس جاویں تو وہ ہمارے لئے مرجع ہو۔

وقال بشر بن المغیرۃ

بشر بن المغیرۃ

ہو شاعر اسلامی یشکو اباہ مغیرۃ وعمہ مہلب بن ابی صفرۃ وابن عمہ یزید بن مہلب کان من الفرسان المشہورین

جفانی امیر المغیرۃ قدجفا	وامسی یزیدُ لی قد زوّر جانبہٗ

عنی بالامیر عمہ مہلبا فانہ کان امیر خراسان وسجستان وبالجفاء عدم اعطائہ منصبا من المناصب وقد ذکر وانہ لما بلغہ الابیات دلّاہ کورۃ فازور انحرف ترجمہ مجھپر امیر نے ظلم کیا اور مغیرہ نے بھی ظلم کیا اور یزید نے میری طرف سے منہ پھیر لیا۔

وکلّھم قد نال شبعًا لبطنہٖ	وشبّع الفتی لومٌ اذا جاع صاحبہ

ترجمہ ان تینوں میں سے ہر ایک نے اپنا پیٹ بھر لیا ہے اور مرد کی شکم پری قابل ملامت ہے جب اسکا ساتھی بھوکا رہے

فیا عمّ مھلًا واتخذنی لنوبۃٍ	تنوبُ فان الدّھر جمٌّ عجائبہٗ

ترجمہ پس اے میرے چچا ٹھیر اور طیار رکھ مجھکو کسی مصیبت کیلئے جو پیش آوے کیونکہ زمانہ کے عجائب بیشمار ہیں

انا السّیفُ الّا انّ للسّیف نبوۃً	ومثلی لا تبو علیک مضاربہٗ

بنا السیف بتقدیم النون علی الموحدۃ اذا اخطا واوجع عن الضریبۃ من غیر تاثیر فیہ وبنار علیہ السیف

فانہ وضرب السیف ھدہ وھو ضع الضرب یہ ترجمہ میں تلوار ہوں مگر تلوار رسمی کے لئے اُچٹنا اور خطا جانا بھی ہے اور مجھ جیسی تلوار کی دھار تیری خطا نہیں کرنے کی بلکہ تیرے دشمنوں کو قتل ہی کر ڈالے گی۔

وقال بعض بنی عبس من قفس

یَا اَیُّھَا الرَّاکِبَانِ السَّارِیَانِ مَعًا ۔۔۔ قُوْلَا لِعَبْسٍ فَلْتَقْطِفْ قَوَافِیَھَا

بعض بنی عبس من قفس

الامران کان من قطف العنب فھو کنایۃ عن الجمع وان کان من قطفت لدابۃ اذا حثثت سیرھا فھو کنایۃ عن قلۃ السیر وعلی الاول قوافیھا مفعول وعلی الثانی فاعل ترجمہ اے ہر دو سوار جو ساتھ ساتھ چلتے ہو تم بنی عبس سے کہدو وہ اپنے قافیوں کو جمع کریں یا مناسب ہے کہ انکے قافیہ کم ہیں اور کم سیر کریں ہر دو صورت کا خلاصہ یہ ہے کہ بنی عبس ہماری ہجو نکریں

اِنِّیْ امْرُؤٌ مُکْرِمٌ عِرْضِیْ وَمُتَّئِدٌ ۔۔۔ مِنْ اَنْ اُقَاذِفَھَا حَتّٰی اُجَازِیَھَا

یقال کرم منہ اذا بعد منہ واکرم منہ ابعدہ منہ والمتئد المتحمل الحلیم من التؤدۃ والمقاذعۃ والمفاحشۃ والمشاتمۃ وحتی بمعنے کے والضمیران لنفسے ترجمہ میں ایک مرد حلیم ہوں اور اپنے نفس کو روکنے والا ہوں اس سے کہ فحش اور گالی گلوز میں اسکو ڈالوں تاکہ اسکی ہجو کرنے والے سے بدلہ لوں۔

لَمَّا رَاَوْھَا مِنَ الْاَجْرَاعِ طَالِعَۃً ۔۔۔ شُعْثًا وَّاَرْسُھَا شُعْثًا نَوَاصِیْھَا

الضمیر منصوب للخیل والمرفوع لبنی عبس والجزع منقطع الوادی ومنعطفہ والجمع باعتبار الاجزاء فان کل جزء جزع مستقل والشعث جمع اشعث وھو منتشر الراس ترجمہ جبکہ بنی عبس نے گھوڑوں کو دیکھا کہ وہ گھاٹیوں کے موڑوں اور کھالوں کے نکڑوں سے نکل رہے ہیں ایسے حال میں کہ انکو سواروں کے اور گھوڑوں کی پیشانی کے بال بکھرے ہوئے ہیں۔

لَا ذُتْ ھُنَالِکَ بِالْاَشْعَافِ عَاقِلَۃً ۔۔۔ اِنْ قَدْ اَطَاعَتْ بِلَیْلٍ اَمْرَ غَاوِیَھَا

الضمائر کلہا لبنی عبس والجملۃ جواب لما وھنالک للزمان او المکان والاشعاف جمع شعف بالمعجمۃ فالمہملۃ وھو اعلی الجبل وان مخففۃ من المثقلۃ وضمیر الشان محذوف ویقال اطاع الامر باللیل اذا فعل وذلک اذا کانت العرب تزعم ان کل امر قدر باللیل لا یکون لہ عاقبۃ محمودۃ وارادوا بالغاوی السید الغوی ترجمہ یہ دیکھکر بنی عبس اسی وقت یا اسی جگہ پہاڑ کی چوٹیوں میں پناہ گیر ہو گئے یہ سمجھکر کہ ہمنے اپنے گمراہ سردار کی اطاعت کی یعنے ہمکو ان لوگوں سے بگاڑنا نہیں چاہیے تھا۔

وقال آخر فی ابن لہ

ھذا الابن کان من امۃ وکانت تؤذیہ امرۃ ابیہ فقال ابوہ مخاطبا لزوجتہ۔

لَا تَعْذِلِیْنِیْ فِیْ حُنْدُجَانَ حُنْدَجًا ۔۔۔ وَلَیْتَ عَفْرِیْنَ لَدَیَّ سَوَاءُ

حندج بالمہملۃ فالنون فالمہملۃ فالجیم کقنفذ علم لابنہ المذکور وان للاستیناف وعفرین بتشدید الراء المہملۃ

ماسدۃ معروفۃ ولیث عفر بن معروف فی القوۃ ترجمہ اسے میری زوجہ حندج کے معاملہ مین تو مجکو ست ستا کیونکہ وہ اور عفر بن کے بن کا شیر میرے نزدیک شجاعت مین برابر نہین۔

حَمَيْتُ عَلَى الْعَهَّارِ أَطْهَارَ أُمِّهِ	وَبُغْضُ الرِّجَالِ الْمُدَّعِينَ عَنَاءُ

یقال حماہ علیہ اذا حفظہ منہ والعاہر الزانی الفاجر والدعاء بالنین المعجمۃ فالمثلثۃ الرجل الطائی والورق البالی ویکنی بہ عن اللغو الساقط ترجمہ مین نے زانیونسے اسکی مان کی طہر یعنی وہ ایام جو حیض سے پاک ہوتے ہین بچائے اور قول بعض مدعیون کا جو کہتے ہین کہ یہ میرا بیٹا نہین غیر معتبر ہے۔

فَجَاءَتْ بِهِ سَبْطَ الْبَنَانِ كَأَنَّمَا	عِمَامَتُهُ بَيْنَ الرِّجَالِ لِوَاءُ

یقال جادت المرأۃ بولدہا اذا ولدتہ والسبطۃ الطول وطول البنان کنایۃ عن طول القامۃ وہو وصف ممدوح فی الرجال ترجمہ پس جنا اُسکو اُسکی مان نے طویل القامۃ گویا اُسکا عمامہ مردون مین نیزہ ہی جو دور سے دکھلائی دیتا ہے۔

وقال آخر

رَأَيْتُ رِبَاطًا حِينَ ثَمَّ شَبَابُهُ	وَوَلَّى شَبَابِي لَيْسَ فِي بِرِّهِ عُتْبُ

رباط علم ابنہ والعتب النقص والفساد وجملۃ النفی فی محل النصب علی انہا مفعول ثان او حال والبر الثوب وہو صفۃ الوالدین ترجمہ اپنے بیٹے رباط کو جبکہ اُسکی جوانی بھر گئی اور پوری ہوگئی اور میری جوانی رو گردان ہوئی مین نے دیکھا کہ اُسکی خدمت گزاری مین کوئی قصور نہین ہے۔

إِذَا كَانَ أَوْلَادُ الرِّجَالِ حَزَازَةً	فَأَنْتَ الْحَلَالُ الْحُلْوُ الْبَارِدُ الْعَذْبُ

الحزازۃ بالمہملۃ فالمعجمتین الوجع فی القلب من الغیظ ونحوہ والحلال الحلو الطیب اللذیذ یوصف بہ الرجل بحسب الاخلاق قال ع الا بلک الحلو الحلال الحلاحل ترجمہ اپنے بیٹے کو خطاب کرکے کہتا ہے جبکہ اور مردونکی اولاد مثل وجع القلب کے موذی ہون تو تو طیب اور خوبتر اور میرے کلیجہ کی ٹھنڈک اور شیرین اخلاق ہے۔

لَنَا جَانِبٌ مِنْهُ دَمِيثٌ وَجَانِبٌ	إِذَا رَامَهُ الْأَعْدَاءُ مُمْتَنِعٌ صَعْبُ

الدمیث اللین الذلول ترجمہ اُسکی دو طرفین ہین ایک نرم جو ہمارے لیے ہے اور دوسری سخت کرخت جبکہ دشمن اُسکا قصد کرین۔

وَتَأْخُذُهُ عِنْدَ الْمَكَارِمِ هَزَّةٌ	كَمَا اهْتَزَّ تَحْتَ الْبَارِحِ النَّهْمُ الرَّطْبُ

الہزۃ حرکۃ النشاط والبارح الریح الحارۃ فی مصیف ترجمہ جبکہ اچھے کام کرتا ہے تو مارے خوشی کے جھومنے لگتا ہے جیسے کہ نرشاخ گربون کی تیز ہوا سے ہلتی ہے۔

وقال آخر

وَفَارَقْتُ حَتّٰی مَا اُبَالِی مِنَ النَّوٰی	وَاِنْ بَانَ جِیْرَانٌ عَلَیَّ کِرَامُ

یقال بالاہ وبہ رمنہ اذا اعتنا بہ والنوی البعد والفراق وعلی متعلق بکرام یقال کرم علیہ اذا عزعندہ و شرف ترجمہ میں اپنے پیاروں سے جدا ہوگیا اب صدمات مذکورہ سے میری حالت یہاں تلک پہنچی ہے کہ مجکو کسی کے فراق کی کچھ پرواہ نہیں رہی اگرچہ میرے عزیز ہمسایے مجھ سے جدا ہوجاویں۔

فَقَدْ جَعَلَتْ نَفْسِیْ عَلَی النَّایْ تَنْطَوِیْ	وَعَیْنِیْ عَلٰی فَقْدِ الْحَبِیْبِ تَنَامُ

جعل بمعنی طفق والانطواء اشتمال ترجمہ سو بیشک میری طبیعت فراق سے دست وگریبان ہے اور میری آنکھ دوست کے فراق پر سوتی ہے یعنی باوجود فراق حبیب کے مضطر نہیں ہوتی۔

وقال آخر

رُوِّعْتُ بِالْبَیْنِ حَتّٰی مَا اُرَاعُ لَہٗ	وَبِالْمَصَائِبِ فِیْ اَھْلِیْ وَجِیْرَانِیْ

راعہ وروعہ خوفہ وکلا المعنین مجہول الاول من الثانی والثانی من الاول ترجمہ میں ڈرایا گیا فراق احباب سے اور اہل وعیال اور ہمسایوں کے مصائب سے یہاں تلک کہ مجکو جدائی کا خوف نہیں رہا بسبب مشق ہر روزہ کے

لَمْ یَتْرُکِ الدَّھْرُ لِیْ عِلْقًا اَضَنُّ بِہٖ	اِلَّا اصْطَفَاہُ بِنَائٍ اَوْ بِھِجْرَانٍ

العلق الشیٔ النفیس وضن بہ بخل بہ والجملۃ نعت علقا والنای البعد والہجران الفراق ترجمہ میرے پاس زمانہ نے کوئی ایسی شئے نہیں چھوڑی جس کا میں بخل کروں اور اسکو چاہوں مگر کہ اس نے اسکو مجھ سے جدا کردیا اور دور ڈالدیا ہے۔

وقال الطفیل الغنوی

منسوب الی غنی اجداجداہ شاعر جاہلی معدود من المخول۔

وَمَا اَنَا بِالْمُسْتَنْکِرِ الْبَیْنِ اَنَّنِیْ	بَدِیْ لَطَفٍ الْجِیْرَانِ قِدْمًا مُفَجَّعُ

استنکرہ نکرہ ای لم یعرفہ واللطف محرکۃ اسم اللطف بالضم وذو لطف مرکبا مضاف الی الجیران والباء متعلقۃ بالمفجع یقال فجع بہ مجہولا اذا اصیب بہ وقد ناظر زمان ترجمہ میں فراق سے انجان نہیں ہوں یعنے میں اسکو خوب پہچانتا ہوں کیونکہ مہربان ہمسایوں کے فراق کا درد مجکو ہمیشہ پہنچایا گیا ہے۔

جَدِیْرٌ بِہٖ مِنْ کُلِّ حَیٍّ صَحِبْتُھُمْ	اِذَا اَنَسٌ عَنَّوْا وَاِنْ نَصَدَّعُوا

الحی القوم والربط والانس محرکۃ الجماعۃ الکثیرۃ والمعنون ترجمہ میں سزاوار ہوں فراق ہر قوم کا جنکے ساتھ میں رہا ہوں کیونکہ جب کوئی گروہ مجکو عزیز اور پیارا ہوا تو وہ مجھ سے علیحدہ ہوجاتا ہے خلاصہ یہ کہ میں دوستوں کی جدائی کا ہمیشہ دکھیا رہا ہوں۔

وَاِنِّیْ بِالْمَوْلٰی الَّذِیْ لَیْسَ نَافِعِیْ	وَلَا ضَائِرِیْ فَقْدَانُہٗ لَمُمَتَّعُ

الضیر المضمر منصوب والمتبع اسم مفعول والبارحۃ ظرف بہ یقال تمتع بہ دہنہ وارادبالمولی ابن العم ترجمہ اور بیشک میری سنگت اور صحبت ایسے برادر عمزاد سے رہتی ہے جسکا ہونا مجکو مفید اور نہونا اسکا مجکو مضر نہیں ہے

وقال الراعی

الراعی

شاعر اسلامی اموی اسمہ عبید نقب بالراعی لکثرۃ اشارہ فی الابل۔

وَقَدْ قَادَنِی الْجِیْرَانُ حِیْنًا وَقُدْتُھُمْ	وَفَارَقْتُ حَتّٰی مَا یَحِنُّ جَمَالِیَا

القود تعنیف السوق فانہ یکون من قدم وہذا من خلف والحنین الاشتیاق والمیل والجمال جمع جمل وحنین بمیل والناقۃ یکنی بہ عن حنین النفس ترجمہ ایک زمانہ تلک میرے ہمسایوں نے مجکو اپنی طرف کھینچا اور میں نے انکو کشش کیا اور پھر میں اُن سے جدا ہوگیا یہانتلک کہ میری طبیعت انکی مشتاق نہیں رہی۔

رِجَاءَکَ اَنْسَانِی تَذَکُّرَ اِخْوَتِی	وَمَالَکَ اَنْسَانِی بُوَھْبِیْنَ مَالِیَا

وہبین بالواو فالہاء فالموحدۃ موضع ترجمہ تیری آمید نے مجکو میرے بھائیونکی یاد بھلادی اور تیرے مال نے مجکو میرا مال جو موضع وہبین میں ہے بھلادیا۔

وقال آخر

آخر

وَاَنَّا لَنَصْبَحُ اَسْیَافُنَا	اِذَا مَا اصْطَبَحْنَ بِیَوْمٍ سَفُوْدِ

الاصطباح شرب الصبوح والسفود کثیر من سفک الدم اذا اراقہ والقصاف الیوم بہ مجازی ترجمہ اور بیشک ہوجاتی ہیں ہماری تلواریں جبکہ خون اعدا سے شراب صبح روز خونریز میں پیتے ہیں۔

مَنَابِرُھُنَّ بُکُوْنَ الْاَکُفِّ	وَاَغْمَادُھُنَّ رُؤُسُ الْمُلُوْکِ

المنبر من نبر واذا رفعہ والجملۃ فی محل النصب علی انہا خبر لتصبح ترجمہ ہوجاتی ہیں ہماری تلواریں کہ منبر اُن کی ہماری ہتیلیاں ہیں اور میان اُن کے سرداروں کے سر یعنی بروز جنگ ہماری تلوارونکے منبر ہماری ہتیلیاں ہیں جنپر تلواریں جلوہ گر ہوتی ہیں اور دشمنوں اور سرداروں کے سر اُن کے میان ہوتے ہیں جس میں وہ پوشیدہ ہوتی ہیں۔

وقال آخر

آخر

لَایَمْنَعَنَّکَ خَفْضُ الْعَیْشِ فِیْ دَعَۃٍ	نُزُوْعُ نَفْسٍ اِلٰی اَھْلٍ وَاَوْطَانِ

الخفض من العیش ماکان منہ ملوطیا منصوب بنزع الخافض والدعۃ الراحۃ والنزوع الاشتیاق والمیل ترجمہ چاہیے کہ نہ روکے تجکو اشتیاق اہل وعیال اور وطن کا مزیدار زندگی سے چین اور راحت میں خلاصہ یہ کہ مخاطب کو سفر کی رغبت دلاتا ہے۔

تَنَقَّ بِکُلِّ بِلَادٍ اِنْ حَلَلْتَ بِھَا	اَھْلًا بِاَھْلٍ وَجِیْرَانٍ بِجِیْرَانِ

ترجمہ تو ہر شہر میں اگر فروکش ہوگا اہل کے بدلے اہل اور ہمایوں کے بدلے ہمسایہ پائیگا۔

وقال بعض بنی اسد

إِنَّا أَكُنْ مِمَّنْ عَلِمْتِ فَإِنَّنِي ... إِلَى نَسَبٍ مِنْ جَحْلَتٍ كَرِيمِ

تا مالخطاب فی کلا الفعلین مکسورۃ خطابا لزوجتہ والظرف متعلق بمحذوف وہو خبران وکریم بالجر نعت نسب

ترجمہ اگر میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جن کی عظمت و بزرگی سے تو واقف ہو تو کچھ مضائقہ نہیں ہے کیونکہ میں منسوب ہوں عمدہ نسب ایسے لوگوں کیطرف جنکو تو نہیں جانتی ہے۔

وَإِنَّا أَكُنْ كُلَّ الْجَوَادِ فَإِنَّنِي ... عَلَى الزَّادِ فِي الظَّلْمَاءِ غَيْرُ شَتِيمِ

ترجمہ اور اگر میں کامل سخی نہیں ہوں تو کچھ خوف نہیں ہے کیونکہ مجکو کوئی شب آیندہ مہمان اندھیری راتوں میں بسبب قلت سامان مہمانی کے برا نہیں کہتا یعنے بیام میری سخاوت کے ثبوت کیلئے کافی ہے

وَإِنَّا أَكُنْ كُلَّ الشُّجَاعِ فَإِنَّنِي ... يِضَرْبِ الطُّلَى وَالْهَامِ حَقٌّ عَلِيمُ

طلی جمع ظلیۃ وہو العنق والہامۃ الراس بجمع علے ہام والظرف متعلق بعلیم ترجمہ اور اگر میں کامل بہادر نہیں ہوں تو کیا ڈر ہے کیونکہ میں گردنوں اور سروں کے مارنے اور اڑانے میں کماحقہ واقف ہوں۔

وقال عمرو بن شاس

ہو شاعر مخضرم صحابی ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان لہ ابن اسود اسمہ عزار من امۃ سوداء وکانت امرأۃ ام حسان من ربط عمرو وکانت تعیرہ بہ وتوذی عزارا ظلما ضاق ذرعہ قال۔

أَرَادَتْ عَزَارًا بِالْهَوَانِ وَمَنْ يُرِدْ ... عَزَارًا لِعَمْرِي بِالْهَوَانِ فَقَدْ ظَلَمَ

ترجمہ میری بیوی ام حسان نے میرے بیٹے عزار کی ذلت کا ارادہ کیا مجکو اپنی زندگی کی قسم جسنے عزار کی ذلت کا ارادہ کیا تو اسنے بیجہ یا عزار یا اپنے اوپر ظلم کیا۔

وَإِنْ كُنْتِ مِنِّي أَوْ تُرِيدِينَ صُحْبَتِي ... فَكُونِي لَهُ كَالسَّمْنِ رُبَّتْ لَهُ الْأَدَمُ

یقال کان منہ اذا وافقہ وکلمۃ او بمعنے الواو وتریدین عطف علی منی ورب اللادم مجہولا اذا طلی بالرب کرب السمن مثلا والادم جمع ادیم وارادہ بالادعیۃ التی تتخذ من الادیم اذا رب برب لا تغیر فیہ السمن ترجمہ پس اگر تو میرے مزاج کے موافق ہے اور میرے پاس رہنا چاہتی ہے تو عزار سے ایسی اچھی اور موافق رہ جیسے گھی کے لئے مدبوغ اور ہوڑی کہ اس میں گھی بگڑتا نہیں ہے۔

وَإِنْ كُنْتِ تَهْوِينَ الْفِرَاقَ ظَعِينَتِي ... فَكُونِي لَهُ كَالذِّئْبِ ضَاعَتْ لَهُ الْغَنَمُ

الظعینۃ المرأۃ مادامت فی الہودج والتعبیر للزوجیۃ وہو منصوب علی النداء والتشبیہ بالذئب فی ہیجان الغضب وشدۃ الغیظ اذا ضاعت وفاتت من یدہ الغنم ترجمہ اور اگر اے میری بیوی تو فراق اور طلاق چاہتی ہے

تو اسکے لئے مثل اس بھیڑیئے کے ہو جسکے قبضہ سے بکری جاتی رہے۔

وَاِلَّا فَسِیْرِیْ مِثْلَ مَا سَارَ رَاکِبٌ	تَجَشَّمَ خِمْسًا لَیْسَ فِیْ سَیْرِہٖ اِثْمُ

تجشم الامر تکلفہ فی جہد و مشقۃ وخمس بکسر المعجمۃ من اظماء الابل وہو ان ترعی ثلثۃ ایام ثم ترد الماء رابعا فہو یوم خامس من یوم الشرب والاظماء التوسط والقرب ترجمہ اور اگر تو فراق اور طلاق نہیں چاہتی تو چل مثل اس شتر سوار کے جسنے پانچویں دن پانی پلانے کی تکلیف اٹھائی ہو کہ ہو اسکی چال میں میانہ روی بلکہ تیز روی ہو یعنے سیدھی چال چلی چل اور کسی بات پر مت اڑ بھ۔

وَاِنْ عَرَّ اَلَّا یَکُنْ ذَا شِکِیَّۃٍ	تُقَاسِیْہَا مِنْہُ فَمَا اَمْلِکُ الشِّیَمْ

الشکیۃ فی الاصل حدیدۃ اللجام واستعیر سوء الخلق وشدۃ النفس والمقاساۃ المکابدۃ والجملۃ نعت شکیۃ ترجمہ اور اگر عار اسخت مزاج و بدخلق ہے کہ اس سے تجکو تکلیف پہونچتی ہے تو میں اخلاق کا مالک نہیں ہوں۔

وَاِنْ عَارَ اَلَّا یَکُنْ غَیْرُ وَاضِحٍ	فَاِنِّیْ اُحِبُّ اللَّوْنَ ذَا اللَّنَکِ الْعَمَمْ

الواضح الابیض والبلون من الاضداد ویقال للابیض والاسود والمراد ہہنا الاسود والعمم التام الخلق ترجمہ اور عار اگرچہ رنگ کا کالا ہے مگر میں بیشک دوست رکھتا ہوں سیاہ رنگ چوڑے شانے قوی و مضبوط کو یعنے عار کو۔

وقال آخر وہو اسحاق بن خلف

لَوْلَا اُمَیْمَۃُ لَمْ اَجْزَعْ مِنَ الْعَدَمِ	وَلَمْ اُقَاسِ الدَّجٰی فِیْ حِنْدِسِ الظُّلَمِ

اسحاق بن خلف

امیمۃ بنت اشاعر وکانت قد ماتت وہا والعدم الفقر والدجی جمع دجیۃ وہی الظلمۃ والحندس الظلمۃ والظلم جمع ظلمۃ ترجمہ اگر میری بیبی اُمیمہ نہوتی تو میں افلاس سے نہ ڈرتا اور اندھیری کی سختیاں شبہائے تاریک میں نہ اٹھاتا یعنے یہ جو حصول معاش کے لئے اندھیری راتوں میں سفر کرتا ہوں نہ کرتا۔

وَزَادَ فِیْ رَغْبَتِیْ فِی الْعَیْشِ مَعْرِفَتِیْ	ذُلَّ الْیَتِیْمَۃِ یَجْفُوْہَا ذَوُو الرَّحِمِ

یقال جفاہ ظلمہ وابعدہ وطردہ ترجمہ یتیمہ کی خواری کے خیال نے کہ رشتہ دار قرابتی اُسکو دور دور پرے پرے کرینگے مجکو خواہشمند زندگی کا زیادہ کر دیا ہے یعنے اسکی حمایت اور پرورش کے لیئے میری زندگی مجکو مرغوب ہو گئی ہے۔

اَحَاذِرُ الْفَقْرَ یَوْمًا اَنْ یُلِمَّ بِہَا	فَیَہْتِکَ السِّتْرَ عَنْ لَحْمٍ عَلٰی وَضَمِ

ان یلم بدل اشتمال من الفقر والم بہ نزل بہ وہتک منصوب عطفا علی یلم واللحم علی الوضم کنایۃ عن الضعیف

الذلیل ارادبہ نبتہ امیمۃ ترجمہ میں ڈرتا ہوں کہ افلاس کسی روز اس کو آستانۂ اور پردہ اس شریف وذلیل سے اٹھاوے۔

	تھوی حیاتی واھوی موتھا شفقا	والموت اکرم نزال علی الحرم	

الحرم جمع حرمۃ وہی عبارۃ عن النساء والشفق محرکۃ الخوف ترجمہ وہ لڑکی میری زندگی چاہتی ہے اور میں اسکی تکلیف کے خوف سے اسکی موت چاہتا ہوں اور حال یہ ہے کہ موت سب سے زیادہ بزرگ مہمان ہے عورتوں کے لئے یعنی انکی موت حیات سے بہت بہتر ہے۔

	اخشی فظاظۃ عم او جفاء اخ	وکنت ابقی علیھا من اذی الکلم	

الفظاظۃ سوء الخلق والبقی علیہ رحمہ ترجمہ میں ڈرتا ہوں سخت دلی چچا اور ظلم برادر سے اور میں اسپر رحم کرتا ہوں بولی ٹھولیوں کی تکلیف سے۔

وقال آخر وھو حیطان بن المعلی

	انزلنی الدھر علی حکمہ	من شامخ عال الی خفض	

یقال نزل المحصور علی حکم فلان اذا نزل عن موضع حصرہ وحصنہ علی رائہ وحکمہ والشامخ العالی والخفض المکان المنخفض ترجمہ مجکو زمانہ نے اپنے حکم پر مکان بلند سے پستی کیطرف اتار لیا۔

	وغالنی الدھر بوفر الغنی	فلیس لی مال وسوء عرضی	

یقال غالہ بالمعجمۃ اھلکہ والوفر المال الکثیر والبار بمعنی مع ترجمہ مجکو زمانہ نے میرے مال وتونگری سمیت ہلاک کیا اب میرے پاس کچھ مال میری آبرو کے سوا باقی نہیں ہے۔

	انجانی الدھر ویا ربتما	اضحکنی الدھر بما یرضی	

یا حرف النداء والمنادی محذوف ومفعول یرضی محذوف ترجمہ رولایا مجکو زمانہ نے اور اے میری قوم بہت دفعہ مجکو زمانہ نے بذریعہ اس چیز کے جو مجکو خوش کرے ہنسایا ہے۔

	لولا بنیات کزغب القطا	ارددنا من بعض الی بعض	

البنیات تصغیر بنات والزغب جمع ازغب بالمعجمۃ فالموحدۃ وھو الفرخ الصغیر اللذی علیہ الشعر اللین والقطا طائر معروف ترجمہ اگر میرے پاس چھوٹی لڑکیاں مثل چھوٹے بچوں قطا کے ہوتیں جو میرے بعد ایک دوسرے کے پاس لوٹائی جاوینگی یعنے ایک رشتہ دار دوسرے کیلئے کہیگا کہ میں انکی پرورش نہیں کرتا لوکر۔ ردون ماضی کا صیغہ بجائے مضارع کیواسطے یقینی ہونے اس خیال کے استعمال کیا ہے۔

	لکان لی مضطرب واسع	فی الارض ذات الطول والعرض	

حیطان بن المعلی

المضطرب موضع الحرکۃ والجولان والجملۃ جواب لولا ترجمہ تو البتہ میرے لئے میدان فراخ زمین پر چوڑی اور چوڑی ہے ہوتا۔

وَاِنَّمَا اَوْلَادُنَا بَیْنَنَا		اَکْبَادُنَا تَمْشِیْ عَلَی الْاَرْضِ	

ترجمہ ہماری اولاد ہم میں ہمارے کلیجے کے ٹکڑے ہیں جو زمین پر چلتے پھرتے ہیں۔

لَوْهَبَّتِ الرِّیْحُ عَلٰی بَعْضِهِمْ		لَامْتَنَعَتْ عَیْنِیْ مِنَ الْغَمْضِ	

الغمض النوم ترجمہ اگر ان میں کسی کو تیز ہوا لگ جاوے تو بیشک مجکو نیند نہیں آوے گی۔

وقال حیان بن ربیعۃ الطائی

حیان بن ربیعۃ الطائی

ہو حیان بالمہملۃ فالتحتانیۃ المثلثۃ وہ شاعر جاہلی۔

لَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ اَنَّ قَوْمِیْ		ذَوُوْجِدٍّ اِذَا لَبِسَ الْحَدِیْدُ	

الجد الجہد والسعی واراد بالحدید الدرع وکنی بلبس الدرع عن قرب الحرب واستعدادہم لہا ترجمہ بیشک تمام قبیلوں نے جان لیا ہے کہ میری قوم لڑائی میں بڑے قصد اور کوشش والی ہے جبکہ لوہے کے ہتیار لگائے اور پہنے جاویں۔

وَاَنَّا نَعِمُّ اَحْلَاسَ الْقَوَافِیْ		اِذَا اسْتَعَرَ التَّنَافُرُ وَالتَّشْدِیْدُ	

الحلس فی الاصل ما یبسط فی البیت تحت الفرش الخ یبقی کذلک مدۃ ولذا یکنی بہ عن اللازم الملازم فیقال ہو حلس بیتہ ای لازمہ والاستعار الاشتعال والتنافر والتفاخر والتشدید رفع الصوت بالاشعار ترجمہ اور انہوں نے یہ بھی جان لیا ہے کہ ہم بہت اچھے مصاحب وملازم اشعار کے ہیں جبکہ فخر مباہات وشعر خوانی کی آگ بھڑکے۔

وَاَنَّا نَضْرِبُ الْمَلْحَاءَ حَتّٰی		تُوَلِّیْ وَالسُّیُوْفُ لَنَا شُهُوْدُ	

الملحاء الکتیبۃ التی فیہا سواد وبیاض فتشبہ بالملح وتولی مضارع معروف ومفعولہ محذوف ترجمہ اور ہم تلواریں مارتے ہیں ایسے لشکر کے جو بسبب سلاح آہن کے سیاہ وسفید معلوم ہوتا ہے یہاں تلک کہ وہ پشت پھیرے اور بھاگ جاوے اور تلواریں ہماری گواہ ہیں ہماری فتح اور دشمنوں کی ہزیمت کی

وقال الدعرج المعنی

الدعرج المعنی

اَنَا اَبُوْبُرْزَةَ اِذْ جَدَّ الْوَهَلْ		خُلِقْتُ عَیْرًا مِثْلَ وَلَّاءِ الْوَكَلْ	

الوہل الخوف وخلقت مجہول والزلل بالمعجمۃ الضعیف الذی یتزلزل بیثابہ وینام والوکل محرکۃ من یتکل علی غیرہ ترجمہ میں ابوبرزہ یعنے صاحب جنگ ہوں جب خوف شدید ہو جاوے میری سرشت میں بہادری اور مستعدی ہے یعنی ہر کام اپنے بھروسہ پر کرتا ہوں۔

ذاقَ وَذَا شَبَابٍ مُقْتَبَلٌ		كَالجَزُوعِ اليَوْمَ عَلَى قُرْبِ الأَجَلْ	

یقال رجل مقتبل الشباب جدید الشباب ترجمہ پیدا کیا گیا میں قوی اور صاحب چڑھتی جوانی کا آج موت کے نزدیک آنے سے کچھ گھبراہٹ نہیں ہے۔

المَوتُ أَحْلَى عِندَنَا مِنَ العَسَلْ		نَحْنُ بَنُو ضَبَّةَ أَصْحَابُ الجَمَلْ	

نصب بنی ضبۃ علی المدح او علی الاختصاص واراد بالجمل یوم الجمل وکان دعواہم یومئذ ثار عثمان ابن عفان رضی اللہ تعالیٰ عنہ ترجمہ موت ہمکو شہد سے زیادہ شیریں ہے ہم یعنی بنی ضبہ صاحبان یوم جمل ہیں

نَحْنُ بَنُو المَوتِ إِذَا المَوتُ نَزَلْ		نَعْنِي ابنَ عَفَّانَ بِأَطْرَافِ الأَسَلْ	

معناہ اذا اخبر بموتہ والاسل الرماح ترجمہ ہم موت کے بیٹے ہیں جبکہ موت آوے یعنے ہم موت سے مانوس ہیں جیسا کہ بچہ اپنی ماں سے مانوس ہوتا ہے ہم موت کی پروا نہیں کرتے اور خبر دیتے ہیں ہم موت امیر المومنین حضرت عثمان بن عفان رضی اللہ تعالے عنہ کی نیزوں کے بھالوں سے یعنی جبکہ لوگ ہمارے نیزے خون آلودہ دیکھیں گے تو جان لینگے کہ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ شہید ہو گئے اور انکا قصاص لیا گیا

رُدُّوا عَلَينَا شَيْخَنَا ثُمَّ جَلْ			

خطاب لعلی کرم اللہ وجہہ وبین معہ وعنی بالشیخ عثمان رضی اللہ عنہ وجل بالموحدۃ فالجیم معناہ حسب ترجمہ لوٹا دو ہمارے پاس ہمارے شیخ کو بس ہیں لینے تمسے ہماری سولئے اسکے اور کچھ درخواست نہیں ہے۔

آخر

وقال آخر

دَاوِ بِنَاعِمِ الشَّوَى بِالنَّأْيِ وَالنَّفْيِ		كَفَى بِالنَّأْيِ وَالنَّأْيِ عَنْهُ مُدَاوِيَا	

داوا من المداواۃ والسوء بالفتح مصدر وبالضم اسم واذا اضیف الیہ موصوفہ یکون بالفتح فان الاسم لا یوصف بہ فہو صفۃ لابن العم ترجمہ علاج کر اپنے خراب حال چچا کے بیٹے کا مفارقت اور بے پروائی سے یعنے اس سے جدا ہو اور اس کی پروا مت کر کیونکہ مفارقت اور بے پروائی اسکا کافی علاج ہے

جَزَى اللهُ عَنِّي مُحْصَنًا بِبَلَائِهِ		وَإِنْ كَانَ مَوْلَايَ القَرِيبَ وَخَالِيَا	

المحصن بکسر المیم ظلم ابن عمہ والبلاء المحنۃ ترجمہ خدا میری طرف سے بدلا دے محصن کو اسکے ستانے اور تکلیف دینے کے عوض میں اگرچہ وہ رشتہ میں میرا قریب چچا کا بیٹا ہے اور بعید ماموں ہے۔

لِبَسْلِ الغَمْزِ وَالنَّأْيِ إِدَاءَ صَدِّهِ		وَيُبْدِي النَّدَانِي غِلْظَةً وَتَقَالِيَا	

سکہ نزعہ برفق ولین والادواء جمع داء وہو المرض والنقالی العداوۃ ترجمہ اس سے بے پروائی اور جدائی اسکے سینے کے روگوں کو نکالڈالے گی اور اس سے قریب بہنا سختی اور دشمنی کو ظاہر کرے گا۔

أَعَانَ عَلَى الدَّهْرِ ذَحْلَكَ بَرْكَهُ		كَفَى الدَّهْرُ لَوْ كَلَّتْ بِهِ كَافِيَا	

البرک الصدر والبارمعنی علی ترجمہ جبکہ زمانے مجھ سے اپنا سینہ رگڑا یعنی مجکو اپنے سینہ کے تلے دابا لیا تو محض نے میرے ستانے میں زمانے کی مدد کی اے محض میرے ستانے کے لئے اگر تو زمانہ ہی کو مقرر کر دیتا تو وہ ہی کافی تھا تیری مدد کی کچھ حاجت نہ تھی۔

وقال رجل من بنی کلب

رجل من بنی کلب

وحنّت ناقتی طرباً و شوقاً	الی من بالحنین تشوقینی

الحنین الشوق وشدۃ البکاء والطرب الحزن والفرح ضدوف المصراع الثانی التفات من الغیبۃ الی الخطاب وتشوقینی اصلہ تشوقینینی حذفت النون للضرورۃ ترجمہ بلبالئی یا روئی میری اونٹنی غم اور شوق سے پھر ناقہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے میری ناقہ تو رو کر مجکو کس کا مشتاق کرتی ہے۔

فانی مثل ما تجدین وجدی	ولکن اصحبت عنہم قرونی

المصدر یۃ والوجد شدۃ الحزن واصحبت اذا صار ذا صاحب وعدی بعن لتضمنہ معنی الاعراض والقرون النفس کا القرونۃ ترجمہ کیونکہ بیشک میرا حال یہ ہے کہ تیرے غم کی مانند میرا غم ہے مگر میری طبیعت ان سے پھٹ گئی ہے اسلئے میں نے انکے بدلے اور دوست بنالئے ہیں۔

رأوا عرشی تثلم جانباہ	فلما ان تثلم آفردونی

الضمیر لبنی کلب والعرش فی الاصل سریر الملک واستعیر للعز والعزۃ والتثلم النقصان بالکسر والخلول والافرادہ ترکہ فرداً ترجمہ میری قوم بنی کلب نے دیکھا کہ میری عزت وآبرو دونوں طرف سے گرا چاہتی ہے پس جبکہ گر گئی تو انہوں نے مجکو تنہا چھوڑ دیا تو گویا میری کسی سے قرابت ہی نہیں۔

ھنیئاً ابن عم السوء آتی	مجاورۃ بنی نعل لبونی

نصب ہنیئاً علی انہ خبر کان المحذوفۃ والی اسمہا بنو نعل لبن بالطی منصوب علی انہ مفعول مجاورۃ ترجمہ مبارک ہو میرے برے چچا کے بیٹے کو کہ میری ناقہ بنی نعل کے ہمسایہ میں ہے اور اس سے دور ہے

وقال رجل من بنی اسد

رجل من بنی اسد

وما انا بالنکس الدنی وکالذی	اذا صد عنی ذو المودۃ احرب

النکس بالکسر الضعیف وحرب الرجل کفرح اذا اشتد غضبہ او جزع ترجمہ میں ناتوان کمینہ نہیں ہوں اور نہ ایسا ہوں کہ اگر مجھ سے میرا دوست اعراض کرے تو گھبرا جاؤں یا لڑنے لگوں۔

ولکننی ان دمت دمت ولن یکن	لہ منہج عنی فلی عنہ مذہب

الستکن فی دام لذی المودۃ دارا ودوام ودہ وذہب عنہ بعد ترجمہ لیکن مجھ میں ایک یہ بات ہے کہ اگر دوست کی محبت بنی رہے تو میری محبت بھی اس سے بنی رہیگی اور اگر اسکی محبت جاتی رہے تو میری

محبت بھی جاتی رہے گی۔

	اذا ان خیرا ودک تطوعت	لها النفس کلا ودانی وهو منعب	

تطوع لہا طاب لہ وخشع وانعباد وقعد فی التعب ترجمہ سنو اچھی محبت وہ ہے جس سے طبیعت خوش رہے اور اُس کو پسند کرے نہ وہ محبت جو ستائی ہوئی اور رنج دیتی ہوئی آوے۔

وقال ابو حنبل الطائی

والاصل ان ہذہ الابیات لعامر بن جوین بالجیم والواو مصغرا فانہ لما قام سیار بن مولتہ عدی بن اخلب الطائی وقمرہ عدی حتی ملک کل مالہ وترکہ رسلہ ارسل سیار قینتین لہ الی عامر بن جوین فنزلتا علیہ واخبرتا بما جری علی سیار فجاء عدی وارادان یقتلہا الی اہلہ فقال عامر ان الرجل یعنی بہ سیارا جاور نی واستجار بی فانصرف عنہ عدی واوی عامرا لما عن سیار ثم نزل امرء القیس علی ابی حنبل وعامر بن جوین وکانا نیشدان الاشعار فانشد عامر ہذہ الابیات۔

	لقد بلانی علی ماکان من خدثم	عند اختلاف زجاج القوم سیار	

بلاہ اختبرہ والحدث محرکۃ الحوادث والاختلاف المجیء والذہاب والزج بالمعجمۃ فالجیم حدیدۃ اسفل الرمح واراد بہ الرمح وبالقوم بنی طی وباختلاف زجاج القوم ماکان من الحرب والفساد بین قبائل طے ترجمہ بیشک میرا امتحان لیا سیار نے وقت جدال وفساد قبائل بنی طے کے۔

	حتے دفیت بهادهما معقلۃ	کالقار ذفہ من خلفہ قار	

یقال وفی اذا اعطاہ کاملا والعفیر المجرد للابل والدہم جمع دہماء وہی السوداء من الابل والمعقلۃ المشدودۃ بالعقال والقار ذفہ اتبعہ والعرب تحب الابل الحمر والسود لما انہا تقوی علی السیر وتصبر علی العطش ترجمہ یہانتلک کہ میں نے سیار کے شتروں کے عوض شتر اکمیل یعنے پای بند بدے ہوئے کہ اُنپر گویا روغن قار کی تھیں چڑھی ہوئی ہیں تمام ادا کر دیئے۔

	قد کان سیرتم فحلوا عن رحلتکم	انی لکل امرء من جارہ جار	

کان بمعنی تم وحلوا امر من حل اذا نزل او من حلہ عقدہ ومن للبدلیۃ ترجمہ میں نے اُنسے کہا کہ تمہارا سفر تمام ہوگیا پس اترو میرے گھر میں اپنی سواریوں سے یا کھولدو کجاوے اپنی سواریوں کے کیونکہ میں ہر شخص کے لئے اسکے ہمسایہ کے بدلے ہمسایہ ہوں۔

وقال یزید بن حمار السکونی یوم ذی قار

السکونی نسبۃ الی السکون احد اجداده وذی قار یوم معروف بنی شیبان علی کسری بار دیزدو ہوا اول یوم انتصف فیہ العرب من العجم

ابو حنبل الطائی

یزید بن حمار السکونی

انی حمیت بنی شیبان اذ خمدت		نیران قومی وفیہم شبت النار	

خمود النار کنایۃ عن البوس واللوم ترجمہ بیشک میں نے بنی شیبان کی تعریف کی جبکہ میری قوم کی آگ بسبب افلاس کے بجھ گئی اور ان میں آگ بھڑکائی گئی بغیے مہمانوں کے لئے۔

ومن نکرتہم فی المحل انہم		لا یعلم الجار فیہم انہ الجار	

یقال نکرہ اذا انکر سوء حسن الیہ ترجمہ اور ان کے احسان سے ایام قحط سالی میں ایک یہ بات ہے کہ انکا ہمسایہ یہ نہیں معلوم ہوتا کہ وہ انکا ہمسایہ ہے بلکہ ان کی مدارات سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہمسایہ انہیں میں سے ہے۔

حتی یکون عزیزاً من نفوسہم		او ان یبین جمیعاً وھو مختار	

او بمعنی الا ان ترجمہ یہاں تلک کہ انکا ہمسایہ انکا پیارا ہو جائیں میں سے شمار ہونے لگے اسوقت تلک کہ وہ اپنی خوشی سے ان سب سے علیحدہ ہو جائے یعنی بسبب اپنی خوشی سے انسے جدا ہو تب تک وہ پیارا ہوتا ہے

کانہ صدع فی راس شاھقۃ		من دونہ لعناق الطیر اوکار	

الصدع محرکۃ الفتی من الوعل والشاھقۃ العالیۃ والجملۃ الظرفیۃ نعت راس وعناق الطیر اعزہا واولہا والوکر عش الطیر والعرب تمثل بالوعل فی العز والمنعۃ ترجمہ گویا انکا ہمسایہ عزت اور آزادی اور امن میں جوان وقوی بز کوہی ہے بلند پہاڑ کی چوٹی پر کہ زور آور پرندوں کے آشیان اس سے نیچے ہیں۔

وقال آخر

آخر

بمسرح یزید بن المہلب بن ابی صفرۃ الازدی۔

نزلت علی آل المہلب شاتیا		غریبا عن الاوطان فی زمن المحل	

الشاتی من دخل فی الشتاء والمحل ہو انقطاع المطر ترجمہ میں آل مہلب کا جاڑوں کے موسم یعنے قحط میں مہمان ہوا جبکہ مسافر غریب الوطن تھا۔

فما زال بی اکرامہم وافتقادہم		والطافہم حتی حسبتہم اہلی	

الافتقاد التفحص عن الاحوال ترجمہ پس وہ ہمیشہ میری تعظیم کرتے رہے اور میرا حال پوچھتے رہے اور مہربانیاں کرتے رہے یہانتلک کہ میں نے انکو اپنا کنبہ خیال کر لیا۔ ان ابیات اور ابیات سابقہ کو باب حماسہ سے یہ مناسبت معلوم ہوتی ہے کہ مہمان نوازی خصوصاً قحط سالی میں ایک قسم کی شجاعت ہے۔

وقال جابر بن الثعلب الطائی

جابر بن ثعلب طائی

وقام الی العاذلات یلمننی		یقلن الا تفکک ترحل مرحلا	

تیلن بدل او بیان لقولہ لمینی و الہمزۃ للانکار و ترحل من رحل البعیر اذا شد علیہ الرحل والمرحل مصدر ترجمہ اور چڑھ آئیں مجھپر ملامت گر عورتیں کہ وہ ملامت کرتی تھیں مجکو کثرت سفر اور لڑائیون پر کہتی تھیں مجکو کیا تو ہمیشہ شتر پر کجاوا کسا کرے گا یعنے یہ تجکو لایق نہیں ہے۔

فَاِنَّ الْفَقَیَ ذَا الْحَرْمِ رَاءٍ بِنَفْسِہٖ	جَوَاشَنِ ھٰذَا اللَّیْلِ کَیْ یَتَمَوَّلَا

جواب من جانب الشاعر و جوشن الشئی صدرہ و وسطہ ترجمہ میں نے انکو جواب دیا کہ میں ہمیشہ سواری ملیار کرونگا کیونکہ جوان ہوشیار آپ کو اس رات کے بیچ میں پہنچتا ہے یعنی راتو تکو سفر کرتا ہے تاکہ بذریعہ لوٹ مار مالدار ہوجاوے۔

وَمَنْ یَفْتَقِرْ فِیْ قَوْمِہٖ یَحْمَدِ الْغِنٰی	وَاِنْ کَانَ فِیْھِمْ وَاسِطَ الْعِمِّ مُخْوَلَا

الواسط الشریف والمخول بالمعجمۃ الکریم الخال کالمعم کریم العم ترجمہ اور جو اپنی قوم میں محتاج ہوجاتا ہے تو وہ تونگری کی تعریف کرتا ہے اور اسکو پسند کرتا ہے اگرچہ وہ اپنی برادری میں نجیب الطرفین ہو۔

وَیُزْرِیْ بِعَقْلِ الْمَرْءِ قِلَّۃُ مَالِہٖ	وَاِنْ کَانَ اَسْرٰی مِنْ رِجَالٍ وَاَحْوَلَا

ازری بہ عابہ والاسری لفضیل السری وھو السید الرئیس والاحول تفضیل حَوَلٍ او حولہ وھو شدید الاحتیال ترجمہ مرد کا افلاس اسکی عقل کو عیب لگاتا ہے اگرچہ قوم کا سردار اور حیلہ باز و مدبر ہو۔

کَاَنَّ الْفَتٰی لَمْ یَجْرِ یَوْمًا اِذَا کَسٰی	وَلَمْ یَکُ صُعْلُوْکًا اِذَا مَا تَمَوَّلَا

عری من صدرتی فھو عریان والصعلوک الفقیر ترجمہ جبکہ جوان نے لباس پہن لیا تو گویا وہ کبھی برہنہ نہیں رہا اور جب مالدار ہوگیا تو گویا کبھی فقیر نہیں رہا۔

وَلَمْ یَکُ فِیْ بُؤْسٍ اِذَا بَاتَ لَیْلَۃً	یُنَاغِیْ غَزَالًا فَاتِرَ الطَّرْفِ اَکْحَلَا

البوس الشدۃ والمناغاۃ بالنون فالمعجمۃ المحادثۃ بالصوت اللطیف وفتور الطرف کنایۃ عن الغنج والدلال والاکحل من فی عینیہ کحل ترجمہ گویا وہ جوان کبھی سختی میں نہیں رہا جبکہ اسنے رات گذاری معشوقہ بیمار چشم سرگیں آنکھوں کی باتوں میں۔

اِذَا جَانِبٌ اَعْیَاکَ فَاعْمِدْ لِجَانِبٍ	فَاِنَّکَ لَاقٍ فِیْ بِلَادٍ مُعَوَّلَا

اعیاہ اعجزہ وعمد لہ قصدہ والمعول موضع التعویل ای الاعتماد ترجمہ جبکہ تجکو ایکطرف عاجز کردے تو دوسری طرف کا قصد کر کیونکہ بیشک تجکو بہت شہروں میں بھروسہ کی جگہ ملیگی۔

وَقَالَ بَعْضُ بَنِیْ طَے	
اِنْ اَدَعِ الشِّعْرَ فَلَمْ اَکْدِہٖ	اِذَا دَعَانِیْ الْحَیُّ عَلَی الْبَاطِلِ

اَدَعُ متکلم من وَدَعَ یَدَعُ وَاَدْعَمُ معلوم وَاَدْعِمُ اذا عض بکل اسنانہ شدیداً وَاَرَادَ بالحی الشیب

بعض بنی طے

: بالباطل لشباب اکدی الرجل اذا وجد کدیۃ وہی الحجارۃ تخرج فی البیر بعد حفر ہا یقال حفر فاکدی وکنی بہ عن العجز والضمیر منصوب بنزع الخافض ای لم اکد فیہ والجملۃ جواب الشرط ترجمہ اگر میں شعر گوئی چھوڑ دوں جبکہ بڑھاپے نے جوانی کو بشدۃ کاٹ لیا تو یہ چھوڑنا میرا براہ عجز ہوگا۔

قد کنت اُجْرِیہ علیٰ وجہہ	واکثرُ القدّ عن الجاھِل

متکلم من الاجراء والضمائر للشعر واکثر متکلم من الاکثار ترجمہ کیونکہ میں شعر گوئی طریقہ مناسب پر جاری رکھتا تھا اور جاہل شخص سے اکثر درگزر کرتا تھا اسلیئے نہ میں کسی کی اور نہ کوئی میری ہجو کرتا تھا۔

وقال آخر

آخر

وہو جندب بن عمار الطائی صحابی شہد القادسیۃ وہی قریۃ علی قرب الکوفۃ ولہ یوم معروف فی الاسلام علیہم

زعم العواذل انّ ناقۃ جندبٍ	بجنوب خبتِ عُرَیتٍ واجمّت

الزعم القول الباطل عرفا والجنوب جمع جنب بمعنی الطرف وجنب بالمعجمۃ فالموحدۃ فالفوقانیۃ صحراء بین مکۃ والحجاز وعری الفرس مجہولا مشددۃ الراء افاض علاہ عن السرج واستعیر للناقۃ واجم الفرس اذا ترک ولد برکب ترجمہ زنان ملامت گر نے یہ خیال باطل باندھ لیا کہ میری ناقہ صحرا جنب کی طرف خالی پشت لنگی کھڑی رہی ہے میں اپنے گھر پڑا رہا اور جنگ قادسیہ میں شریک نہوا۔

کَذِبَ العواذِلُ لو رأین مَناخَنا	بالقادسیۃِ قُلَّجٌ وجُنُبُ

لج فی الامر خاض فیہ وجنب الناقۃ مجہولا اذا لم تدر این تذہب ترجمہ زنان ملامت گر جھوٹی ہیں اسلیئے کہ اگر وہ دیکھتیں قادسیہ میں ہماری فرودگاہ کو تو بیشک کہتیں کہ جندب نے لڑائی میں بڑی کوشش کی اور اسکی ناقہ بسبب کثرت ازدحام وغبار کے راہ بھول گئی۔

وقال الراعی

الراعی

اکفانی عِرْفانُ الکریٰ وکفیتُہٗ	کُلُوءُ النجومِ والتعاسُ معانقُہٗ

ضمیر المتکلم مفعول اول لکفی والکریٰ مفعولہ الثانی ومعنی الکفایۃ ہہنا ان کلفۃ الکریٰ تحمل عنی عرفان وکلفۃ السہر تحملت عنہ فنام وسہرت وعرفان بتشدید الفاء اسم رفیقہ ومعنی معانقۃ النعاس ان راسہ کان یمیل الی جانب من جانبہ کانہ معانق وکلوء النجوم مراعاتہا وحفظہا وکنی بہ عن الیقظۃ۔ ترجمہ عرفان نے مجکو نیند سے فارغ کر دیا اور میں نے اسکو خنر شماری یعنی بیداری سے جبکہ نیند اس سے معانقہ کر نیوالی اور اس سے دست وگریبان تھی خلاصہ یہ کہ میں نے اسکو سلا دیا اور خود جاگتا رہا۔

فَبِتُّ یُرِیہِ عِرْسُ سَوْیِنَاتِہٖ	وَبِتُّ اُرِیہِ النجمَ این مخافقُہٗ

أتنكن فی بات للكرى والمنصوب لعرفان و محافق النجوم مغاربہ ترجمہ پس خواب عرفان کو اسکی بی بی اور بیٹیاں دکھلاتے تھے اور میں اسکو جبکہ وہ سوتا تھا ستارے اور انکے چھپ جانیکے مقام دکھلاتا تھا یعنے رات دراز تھی کہ ستارے طلوع ہوکر غائب ہوجاتے تھے اور میں بیدار تھا۔

وقال آخر		
أفلست بنازل إلا التمت	برحلی وخیالتها الکذوب	

الالمام النزول والرحل المنزل والخیال والخیالة ما یتمثل لک من صورة فی النوم او الیقظة وجعلها کذوبا لانه لاحقیقة لها وفاعل التمت الجبیبة ترجمہ یہ اشعار ایک مسافر کے ہیں جو اپنی محبوبہ سے دور جا پڑا ہے سو وہ کہتا ہے کہ میں کبھی کسی منزل میں نہیں اترتا ہوں مگر محبوبہ یا اسکا جھوٹا خیال کہ جسکی دراصل کچھ حقیقت نہیں ہے آجاتا ہے یعنے میرے پاس۔

وقد جعلت قلوص بنی سهیل	من الاکوار مرتعها قریب	

جعل بمعنے صار۔ والقلوص الفتیة الشابة من الابل یفرد ویجمع والظرف متعلق بقریب کنی بقرب المرتع من الکور عن کلالها وکل البیت حال من یار المتکلم فی البیت السابق ترجمہ اسکا خیال میری فرودگاہ میں ایسی حالت میں آجاتا ہے کہ شتر ہر دو پسر سہیل کی چراگاہ کجاودنے قریب ہے یعنے بسبب درازی سفر تھک گئی تھی کہ فرودگاہ سے دور نہیں جاسکتی تھی۔

کأن لها بأرحل القوم بوا	وما ان طبهما إلا الذنوب	

البو جلد ولد الناقة یحشی تبنا بعد مامات فیقرب الی الناقة فیعطف علیه وتدر وطبه عالجه ومارسه وان زائدة والذنوب الاعیار ترجمہ وہ ناقہ ہماری فرودگاہ کیطرف ایسی خواہش سے آتی تھی گویا کہ وہاں اسکا بھس بھرا بچہ ہے اور حقیقت یہ تھی کہ اسکو نہیں ستایا تھا مگر ماندگی نے یعنے ناقہ بسبب ماندگی کے فرودگاہ سے دور نہیں جاسکتی تھی جب ناقہ کا بچہ مرجاتا ہے تو اسکی کھال میں گھاس بھر کے اسکے سامنے کردیتے ہیں جسکو بوا کہتے ہیں اسکو ناقہ دیکھکر مہربان ہوجاتی ہے اور دودھ دوہنے دیتی ہے۔

آخر

وقال آخر وهو جندل بن عمرو الاسدی علی ناقیل وضرب بنو عم له موالی اسمه حوشب		
ان کنت کالا ارمی وترمی کنانتی	تصب جانحات النبل کشحی ومنکبی	

جندل بن عمرو الاسدی

أرمی مدری کالا جا مجهول والکنانة الجعبة من الجلد بغیر خشب والجعبة من الخشب والجانح من جنح اذا ضرب جناحه وکسره ودروی جانحات من جاح بالجیم فالمهلة اذا مال ترجمہ اگر میرے تیر نہ مارا جاوے اور میرے ترکش کو جو میرے زیر بغل

یا دوش پر ہوتا ہے تیر مارا جاوے تو تیر بازو شکن یا مہلک بیشک میری بیلی یا دوش پر لگے گا یعنے میرے غلام کا مارنا مثل مارنے میرے کے ہے غلام کو تشبیہ ترکش سے اس خیال سے دی ہے کہ جیسا ترکش تیر دنکا مخزن ہوتا ہے ایسا ہی غلام اسرار کا مخزن ہوتا ہے۔

فقل لبنی عمی فقدوا بنیهم		منوا ابھریت الشدق باشوس اغلب	

واابھم قسم توسط بین قدوالفعل وبنی الرجل مجہولا ابتلی بہ والہریت سعۃ الشدق کنایۃ عن الاسد والاشوس المتکبر والاغلب غلیظ الرقبۃ وعنی بہ نفسہ ترجمہ سو میرے چچازاد بھائیو نے کہدیا کہ وہ ایک شیر کشادہ دہن متکبر موٹی گردن سے بالا ڈالے گئے ہیں یعنی بجہ کہ بایں صفات متصف ہوں یعنی ایسے کہ انہوں نے میرے موٹے کو مار ڈالا ہے

ایفیقوا بنی حزن واھواؤنا معا		وارحامنا موصولۃ لم تقضب	

غلب المتکلم علی المخاطب فی اھوائنا وارحامنا فان الاصل اھوائنا واھواءکم وارحامنا وارحامکم والتقضب التقطع ترجمہ اے بنی حزن ہوش میں آؤ اور حال یہ ہے کہ ابتک ہماری اور تمہاری خواہشیں ایک ہیں اور ارحام متصل ہیں کہ اب تک قطع نہیں ہوئی ہیں۔

ولا تبعثوھا بعد شلی عقالھا		ذمیمۃ ذکر الغب فی المتعقب	

الضمیر المنصوب للحرب شبہ الحرب بالناقۃ ثم اثبت لہا البعث والعقال وکنی بشد عقالہا عن السداد والذمیمۃ حال من الضمیر المنصوب او المجرور والمتعقب من عقب اذا نقض عن عاقبۃ ترجمہ اور لڑائی مت اٹھاؤ بعد اسکے موقوف ہونیکے ایسی صورت میں کہ اسکا ذکر مجالس تذکرہ واخبار میں بہ بدانجامی کیا جاوے گا یعنے یہ کہا جاوے کہ یہ امر نامناسب تھا۔

فان تبعثوھا تبعثوھا ذمیمۃ		قبیحۃ ذکر الغب للمتغیب	

تغب الرجل اذا نقص عن غب الشیٔ ترجمہ پس اگر تم لڑائی کو اٹھاؤ گے تو اسکی صورت مذموم و قبیح اس شخص کے نزدیک ہوگی جو عواقب امور کا متلاشی ہے۔

ستاخذ منکم ال حزن بحوشب		وان کان لی مولی وکنتم بنی ابی	

ترجمہ اب قریب ہے اے آل حزن کہ میں تمسے حوشب کا انتقام لوں اگرچہ وہ میرا غلام تھا اور تم میرے ایک جدی ہو۔

وقال آخر

ابوک ابوک اربد غیر شک		احلک فی الغازی حیث حلا	

ابوک الاول مبتدء وکررہ تاکیدا واربد بدل منہ وخبر المبتدء احلک وغیر منصوب علی المصدر تبیہ موکدا قبلہ ومثلہ حقا ترجمہ تیرے ہی باپ اربد نے بلاشک رسوائیوں میں تجکو اسی جگہ اتار دیا

جہان وہ خود تھا یعنے تیری خواری ورسوائی سوروتی ہے۔

فما انفیک کی نزداد لؤمًا		کلا لا مرء من ابیک وکاذلا	

الالام تفضیل اللیم متعلق بفعل مضمر کانہ قال ما انفیک من ابیک وادعوک للالام منہ ترجمہ سو مین تیرے باپ سے تیرے نسب کی نفی کرکے تجکو تیرے باپ سے کسی خوار تر وذلیل تر کیطرف تیرے زیادہ خوار کرنیکو نسبت نہیں کرتا کیونکہ تیرے باپ سے زیادہ ذلیل وخوار دنیا میں کوئی نہیں ہے۔

وقال جمیل بن عبد اللہ العذری

ہو شاعر اسلامی وکان یہوی بثینۃ بنت حبیبی۔

ابوک حباب سارق الضیف برکہ		وجدی یا حجاج فارس شمرا	

وارادبالاب الجد وحباب عطف بیان والبرد منصوب علی انہ بدل اشتمال من محل الضیف وعلی انہ مفعول فانہ یقال سرق منہ الشئ فالضیف مجرد ترقدیر من ثم المراد بسرقتہ البردا ما الحقیقۃ اولازمہا من اللوم والخستہ وشمر فرس جد جمیل ترجمہ تیرا باپ حباب مہمان کی چادر چرانے والا ہے اور میرا دادا اے حجاج شمر گھوڑے کا سوار ہے یعنے مجھ میں اور تجھ میں بڑا فرق ہے۔

بنو الصلحین الصالحون ومن یکن		لہ باء صدق یلقہم حیث سیرا	

ترجمہ نیکوں کی اولاد نیک ہوتی ہے اور جو نیک اور سچے باپ کی اولاد ہوتی ہے وہ انسے ملتی ہے یعنے ان جیسے ہوتے ہیں جہان جائین۔

فان تغضبوا من قبمۃ اللہ حظکم		فللہ اذلم یرضکم کان ابصرا	

اللام للابتداء والبصر تفضیل البصیر ترجمہ پس اے گروہ حجاج اگر تم ناراض ہوتے ہو اللہ کے بانٹنے سے جو تمکو دیا یعنی اس سے کہ اس نے تمہیں وہ چیز عطا نہ کی جو تمکو دی تو بیشک اللہ تعالے تمہارے حال سے زیادہ واقف تھا جبکہ تمکو خوش نہ کیا وہ چیز دیکر جو تمکو عطا کی یعنے تم کو اس عطا کے لائق نہ سمجھا۔

وقال ابو النشناش

اذا المرء لم یسرح سوامًا ولم یرح		سوامًا ولم تعطف علیہ اقاربہ	

سرح الابل اذا اخرجہا الی المرعی بالغداۃ وراحہا اذا ردہا بالرواح من المرعی الی البیت قال اللہ تعالے ولکم فیہا جمال حین تریحون وحین تسرحون والسوام اسم جمع للابل السائمۃ ای الراعیۃ ترجمہ جبکہ مرد کے پاس اونٹون کا گلہ نہو جنکو بوقت صبح چراگاہ میں لیجاوے وبوقت شام انکو اپنے گھر لے آوے اور نہ مہربان ہوں اس پر اسکے رشتہ دار

فللموت خیر للفتی من حیوۃ		علیما ومن مولی تذب عقاربہ	

جمیل بن عبد اللہ العذری

ابو النشناش

الفار جزائیۃ واللام للابتدار والعدیم الفقیر والدبیب السعی والعقارب السمائم وکل البیت جواب اذا
ترجمہ پس حالت مذکورہ بیت اول میں بیشک موت مرد کے لئے بہتر ہے اسکے محتاج ومفلس
بنیے رہنے سے اور طلاقات ایسے براد سے جسکی چغلیاں مثل کژدم کے دوڑتی پھرتی ہوں۔

ودنائۃ الارجاء طامسۃ الصوی		اخذت بابی النشاش فیہار کابہ	

الواد بمعنی رب والنای البعید والارجار الاطراف والطامس المندرس والصوی جمع صوۃ وہی حجر یکون
علامۃ فی الطریق وذئدت ای اسرعت ترجمہ بہت سے جنگل ناپیدانشان بعید الاطراف ہیں کہ اسمیں
سواریاں ابوالنشاش کی دوڑتی پھرتی ہیں۔ کثرت سفر پر فخر کرتا ہے۔

لیکسب مجدا ولیدرک مغنما		جزیلا وھذا الدھر رجم عجائبہ	

اللام للغایۃ والجم الکثیر ترجمہ یہ سفر اسلئے تھا کہ پیدا کرے عزت بلند عزمی کی ویا تاکہ حاصل کرے
بڑی غنیمت اور اس زمانہ کے عجائب بہت ہیں۔

وسائلۃ بالغیب عنی وسائل		ومن یسال الصعلوک این مذاھبہ	

الواد بمعنی رب ومن استفہامیۃ والصعلوک الفقیر منصوب بنزع الخافض ترجمہ بہت سی عورتیں اور
مرد لوگوں سے میرے سفر وحضر کی کیفیت پوچھتے ہیں اور فقیر کے طریقے اور حالات کون پوچھتا ہے
یعنی میں ایک نامور شخص ہوں ہر کوئی میرا احوال پوچھتا ہے۔

فلم ار مثل الفقر ضاجعۃ الفتی		ولا کسواد اللیل احفق طالبہ	

احفق الرجل اذا رجع خائبا محروما ترجمہ پس میں نے نہیں دیکھی کوئی چیز موذی کہ ہمبستری کی ہو
اس سے مرد نے مثل فقر کے کیونکہ اس سے وہ سب کی نظر وں میں ذلیل وخوار ہو جاتا ہے اور نہ مثل
تاریکی شب کے کہ اس میں طالب مقصد ناکام ومحروم واپس آتا ہے۔

فعش معیشا اومت کریما فانی		اری الموت لا ینجی من الموت ھاربہ	

المعدم المفلس واراد بالکریم الغنی بقرینۃ المقابلۃ ترجمہ پس حالت افلاس میں مبتلا رہ یا حالت
تونگری میں مرجا بیشک میں دیکھتا ہوں کہ موت سے بھاگنے والا اس سے نجات نہیں پاتا۔

ولو کان حی ناجیا من منیۃ		لکان اثیرا حین جدت کابہ	

الحی ضد المیت والمستکن فی کان الثانیۃ لابی النشاش والاثیر الاولی وجدت سعی ترجمہ اگر کوئی زندہ
موت سے نجات پانیوالا ہوتو ابوالنشاش اس نجات کا زیادہ سزاوار تھا کیونکہ اسکی سواریاں زیادہ
تیز جاتی ہیں۔

وقال آخر	

اَلَا قَالَتِ الْعَمْیَاءُ یَوْمَ لَقِیْتُهَا	اَرَاكَ حَدِیْثًا نَاعِمَ الْبَالِ اَفْرَعَا

عمیاء علم امرأۃ الحدیث الشباب وناعم البال مسرور القلب والافرع من یکون شعر راسہ تاما وافرا ترجمہ اے مخاطب سن میں عمیاء سے جسروز ملا تو اُس نے یوں کہا کہ میں تجکو دیکھ رہی ہوں تو جوان خوشدل سر کے گھنے بالوں والا دیکھ رہی ہوں کے یعنی ہوئی کہ وہ تیری جوانی کا عالم میری آنکھوں میں پھرتا ہے

فَقُلْتُ لَهَا لَا تُنْكِرِیْنِیْ فَقَلَّمَا	یَبِیْتُ الْفَتٰی حَتّٰی یَشِیْبَ وَیَصْلَعَا

انکرہ وانکرہ اذا لم یعرفہ وصلع الرجل اذا ذہب الشعر عن مقدم راسہ ترجمہ میں نے اُس سے کہا کہ تو مجھ سے ناآشنائی بن میں وہی ہوں اور حال یہ ہے کہ مرد کسی قوم کا سردار ہوتا ہے۔ مگر جبکہ بوڑھا ہو جاوے اور بسبب پیری کے سر کے اگلے بال گر جاویں۔

وَالْقَارِحُ الْیَعْبُوْبُ جَیِّدُ عَلَالَةٍ	مِنَ الْجَذَعِ الْمَزْجِیِّ وَابْنِ مُنَزَّعَا

اللام للابتداء والقارح من الفرس ما انتہی سنہ من اسنان الفرس والجذع محرکۃ ما بلغ السنتین والمزجی الذی یساق من خلف والیعبوب الفرس الکثیر الجری والعلالۃ بقیۃ سیر الفرس۔ والمنزع البعد والمجال۔ ترجمہ اور بیشک پنج تیزرو گھوڑا چال میں اچھا اور دردم ہوتا ہے دوکت بچھیرے جسکو ہنکانے کی حاجت ہوتی ہو

وقال آخر

اَلَا قَالَتِ الْخَنْسَاءُ یَوْمَ لَقِیْتُهَا	عَهِدْتُكَ ذَا رَاْیٍ وَالْكَهْلُ اَحْزَمُ

عہدہ وعہد بہ اذا لقیہ وطاوی المشی دقیقہ والاہضم خمیص البطن ترجمہ اے مخاطب سن میں خنساء سے جسروز ملا تو اُسنے کہا کہ میری ملاقات تجھ سے ایک زمانہ تک ہی ہے جبکہ تو باریک کمر اور دبلا ہوا شکم تھا یعنے اب تو تولیم اور توندیل ہوگیا ہے۔

فَاِمَّا تَرَیْنِیْ الْیَوْمَ اَصْبَحْتُ بَادِنًا	اَلَدَیْكِ فَقَدْ اُلْقِیْ عَلَی الْبُزْلِ مِرْجَمَا

کلمۃ ما زائدۃ وترینی اصلہ ترینینی حذفت النون للضرورۃ والبادن الثقیل من بدن ککرم اذا ثقل وکاف المخاطبۃ مکسورۃ والفی مشکلم مجہول من الفاء اذا ادرکہ والبزل جمع باذل وہو الفتی من الابل والمرجم بالکسر الشدید من الرحال کانہ یرجم بہ بعدوہ ترجمہ پس اگر تو مجکو آج دیکھتی ہے کہ میں تیری رائے میں سست اور اور کاہل ہوگیا . . . ہوں تو یہ تیری غلطی ہے کیونکہ میں تو بیشک ایسا پایا جاتا ہوں جیسے شتر جوان پر مرد جفاکش یعنے کاہل و سست نہیں ہوں۔

وقال شبیب بن عوانۃ الطائی

قَضٰی بَیْنَنَا مَرْوَانُ اَمْرٍ قَضِیَّةً	فَمَا اَدْنَا مَرْوَانُ اَلَّا تَنَاءِیَا

القضیۃ الحکم والتنائی التباعد ترجمہ ہمارا اور ہمارے بنی اعمام کا مروان نے کل ایک فیصلہ کیا پس

نہ بڑھائی مروان نے ہم میں جدائی و عداوت۔

	فلو کنت بالارض الفضاء لعفتها	ولکن اتت ابوابہ من ورائیا	

الفضاء فی الاصل مصدر وصف بہ الارض مبالغۃ وعافہ کرہہ والضمیر المنصوب للقضیۃ والمجرور فی الوابہ للمروان والوراء المقدام ترجمہ پس اگر میں وسیع میدان میں ہوتا تو اسکے حکم کو نہ مانتا مگر کیا کیجئے اُس کے دروازے میرے آگے آگئے اور مجکو نکلنے نہ دیا اور یہ اسلئے کہا کہ مروان نے اُسکو قید کیا تھا۔

وقال جمیل بن عبداللہ بن معمر العذری

	فلیت رجالا فیک قد نذروا دمی	وھموا بقتلی یا بثین لقونی	

کاف الخطاب کسورۃ وارادبالدم القتل وثین ترخیم ثبینۃ وہی محبوبتہ کمامر ترجمہ پس کاش ای ثبینۃ اُن لوگونکی جنہوں نے تیرے معاملہ میں میرے قتل کی منت مانی ہے اور میرے مارنیکا قصد کررکھا ہے مجھے مٹ بھیڑ ہوجاوے۔

	اذا ماراونی طالعا من ثنیۃ	یقولون من ھذا وقد عرفونی	

الثنیۃ العقبۃ ترجمہ اور کیونکر مار ڈالینگے وہ لوگ مجکو اور حال یہ ہے کہ جب وہ لوگ مجکو کسی گھاٹی سے نکلتا دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں یہ کون ہے حالانکہ وہ بیشک مجکو پہچانتے ہیں اور اُسپر میرا کچھ نہیں کرسکتے۔

	یقولون لی اھلا وسھلا ومرحبا	ولو ظفروا بی ساعۃ قتلونی	

ای اتیت اھلا ونزلت ارضا سھلا ورحبت لک منازلنا مرحبا ترجمہ مجھسے کہتے ہیں کہ آیا تو اپنوں میں اور فروکش ہوا تو اچھی اور ہموار زمین پر اور ہمارے گھر تیری اقامت کیلئے خوب وسیع ہیں اور اگر وہ لوگ مجھ پر ایک لمحہ بھی قابو پاوین تو مارہی ڈالیں یعنی یہ کلمہ بطریق ظاہرداری ذکر کرتے ہیں ورنہ میری جان کے دشمن ہیں۔

	وکیف ولا تونی دماؤھم دمی	ولا مالھم عندی ھنۃ فیدونی	

یقال فلان یونی دمہ دم فلان اذا کان مساویا لہ اذا افتق منہ والھنۃ بالنون فالمھملۃ کثرۃ المال ودوی الفتیل اعطے دیۃ ترجمہ اور وہ لوگ کیونکر مار ڈالیں گے مجکو ایسے حال میں کہ اُن سب کا خون یعنے قتل میرے قتل کے برابر نہیں ہے اور نہ وہ بکثرت مال دار ہیں کہ میری دیت دے نکلیں۔

	لعمراللہ من لا ینفع الود عندہ	ومن حبلہ ان مد غیر متین	

لعمراللہ فلانا اذا قبح ولعنہ ومن الثانیۃ فی ھذا البیت والثالثۃ والرابعۃ فیما یاتی عطف علی الاولی ترجمہ خدا اسکا برا کرے جسکی رائے و مذہب میں دوستی مفید نہیں ہے اور اسکا جکا رشتہ و علاقہ محبت اگر کھینچا جاوے تو مضبوط نہیں ہے ٹوٹ جاتا ہے اور مراد اس سے تنبیہ ہے۔

جمیل بن عبداللہ العذری

ومن هوان خلت له العين نظرة	يقضب لها اسباب كل قرين		

التقضيب التقطيع والسبب الحبل واراد به العهد والميثاق والقرين الصاحب ترجمہ اور برا کرے اسکا کہ اگر دیکھے اسکو آنکھ ایک نظر تو قطع کردے بسبب اسکے قول و قرار ہر دوست کے یعنی جو ایسے نازک مزاج و زود رنج ہے ایک نگاہ کے جرم میں پرانی ملاقاتیں چھوڑ دیتے ہیں۔

ومن هو ذو لونين ليس بثابت	على خلق خوان كل امين		

الخوان مبالغة الخائن ترجمہ اور برا کرے اسکا جو دورنگ ہے اور ہمیشہ اسکی ایک سی عادت نہیں ہے اور ہر امین کی خیانت کرتے ہیں۔

وقال يحيى بن منصور الحنفي

وجدنا ابان كان حل ببلدة	سوى بين قيس قيس عيلان والفزر		

اراد بالاب جده الاکبر وسوی بالضم والکسر المکان المستوی والمستوی الیہ النسبۃ من الطرفین و قیس عیلان بالفتح ابو قبیلۃ واسمہ الیاس بن مضر بدل من قیس والفزر بالفاء المکسورۃ فالمعجمۃ فالمہملۃ لقب سعد ابن زید مناۃ وافی الموسم بمعزی فانہبہا وقال من اخذ منہا واحدۃ فہی لہ ولابو خذ منہا فرز وہو الاثنان فاکثر ومنہ لاآتیک معزی الفرزای حتی تجتمع تلک وہی لا تجتمع ابدا کذا فی القاموس ترجمہ ہمنے اپنے جد اکبر کو ایک شہر میں اترا ہوا پایا جو عین درمیان بلاد قیس عیلان اور سعد کے تھا یعنی ہمارا جد فروکش ہوا قبیلہ مضر میں اور علیحدہ ہوگیا قبیلہ ربیعہ سے کیونکہ قیس اور فرز مضر میں داخل ہیں۔

فلما نأت عنا العشيرة كلها	اخذنا فحالفنا السيوف على الدهر		

نای عنہ نیا عدہ وعنی بالعشیرۃ بطون بکر کلہا ترجمہ جبکہ ہمارا سارا کنبہ جدا ہوگیا تو اترے ہم اس مقام پر اور ہم قسم ہوئے تلواروں سے زمانہ کی سختیوں پر یعنی جبکہ ہمارا کوئی مددگار نہوا تو ہمنے تلوار وں سے دوستی اور قول و قرار کرلیا اب وہی دشمنوں کے مقابلہ میں ہماری مددگار ہیں۔

فما اسلمتنا عند يوم كريهة	ولكن تركنا الجفن اول من عفا		

یقال اسلمہ اذا ترکہ وخذلہ والکریہۃ الحرب والوتر التحقد وطلب الثار ترجمہ پس لڑائی کے روز ہمکو تلواروں نے تنہا نہ چھوڑا بلکہ حسب عہد ہمارے ساتھ رہیں اور نہ ہمنے کینہ کشی اور بدلہ لینے میں کبھی چشم پوشی کی اس سبب سے کہ ہماری ہم عہد ہیں تلواریں قوی تہیں۔

وقال ابو صخر الهذلي

رأيت فضيلة العرشي لما	رأيت الخيل تشجر بالرماح		

من راہ اضرب علی ربیۃ ویدل علیہ قولہ الآتی واصبر فی الحروب علی الجراح وکتل ان یکون من راہ

یحیی بن منصور الحنفی

ابو صخر الہذلی

اذا نظر الیہ وفضیلۃ مصغرا علم وشجر مجہول من شجرہ بارض اذا طعنہ ترجمہ فضیلہ قرشی کے پسپھڑے یعنی چھاتی پر میں نے نیزہ مارا یا میں نے اسکو دیکھا جبکہ دیکھا میں نے کہ گھوڑے نیزوں سے چھیدے جاتے ہیں یعنے جب خوب گھمسان ہوگیا تھا۔

وَرَنَقتِ المُنیَۃُ فہی ظُلَّۃٌ		عَلَی الابطال دانیۃُ الجناح	

رنق الطیر اذا ابسط جناحیہ دائر لعلی شئ وارادا لوقوع علیہ والمنیۃ الموت والظل بالمہملۃ الشرف بالجبۃ معروف والدانیۃ القریبۃ ترجمہ اور موت منڈلا رہی تھی اور جھانک رہی تھی یا سایہ تھی بہادروں پر اور اسکے بازو اُن سے قریب تھے یعنی قریب تھا کہ موت اُن پر آن پڑے۔

فکان اشدہم قلبا وباسا		واضبرنی الحروب علی الجراح	

ترجمہ میں نکلا فضیلہ قرشی سخت اُن سب کے دل اور روبہ میں اور لڑائی میں بڑا سہارنے والا زخموں کا۔

بعض بنی عبس

وقال بعض بنی عبس

اَرِقُّ لہ اذا ما اذا ھا قریبۃ		لحارث کعب لا بجرم ورا سب	

اَرِقُّ مجہولا معناہ اَحِنُّ وترحیم الحارث فی غیر النداء وذالک جائز فی الشعر وجرم وراسب اطنان من قضاعۃ ترجمہ میں رحم کرتا ہوں بسبب قرابتوں کے جنکو میں قریب جانتا ہوں حارث بن کعب کی جہت سے نہ بنی جرم و بنی راسب کی جہت سے اور یہ اسلئے کہا کہ حارث اصل میں آل نزار سے ہے اور عبس بھی آل نضر بن نزار سے ہے پس دونوں نزاری ہوئے یا اسلیئے کہ عبس اور حارث دونوں اخیافی بھائی تھے

وانا نری اقدامنا فی نعالہم		وانفنا بین اللحی والحواجب	

انا نری کا فعل جمع الف والحی جمع لحیۃ ترجمہ اور بیشک ہم دیکھتے ہیں اپنے قدموں کو اُن کی جوتیوں میں اور اپنی ناکوں کو انکی ڈاڑھیوں میں اور یہ دونیں یعنی انکے اقدام اور ناکیں ہمارے اقدام اور ناکوں کے مشابہ ہیں اور یہ دلیل قرابۃ قریبہ کی ہے اُنمیں اور ہم میں۔

واخلاقنا اعطاءنا وابآءنا		اذا ما ابینا ندرۃ للعاصب	

عطف علی اقدامنا واعطاءنا وابآءنا بدل من اخلاقنا والعاصب من عصب اللحاف اذا شد فخذیہا عند الحلب لندر ترجمہ اور ہم دیکھتے ہیں اُن میں اپنی سی عادتیں اپنی دینکی اور اپنے انکار کرنیکی جبکہ ہم اُس شخص کی اطاعت سے جو ہمکو بزور مطیع کرنا چاہتا ہے انکار کرتے ہیں تو اپنے انکار پر ثابت رہتے ہیں مثل اُس ناقہ کے جو باوجود دینا دینے یعنی پاؤں باندھنے کے پاؤں باندھنے والیکو دیدیتی ہیں

رجل من حمیر

وقال رجل من حمیر فی وقعۃ کانت لبنی عبدۃ وکلب علی حمیر

وقصۃ ہذا الابیات مختصرا انہ وقع الجدب فی بلاد سعد فخرج بنو عبد مناۃ وتیم وعدی مع القبائل العدیدۃ الی صنعاء الیمن وترکوا ابلہم ترعی فی صحاری صنعاء فکرہت حمیر ذلک وشدوا علیہم حتی وقع بینہم قتال شدید وقتل فیہ ذو ناب من ملوک حمیر فثارت حمیر الی کلب تطلب دم ذی ناب ثم قامت بنو حمیر الی بنی عبد مناۃ تیم وعدی وکل وکلب حتی وقع القتال بینہم وظہرت بنو عبد مناۃ وبنو کلب علی حمیر فقتل فیہا علقمۃ بن ذی یزن الحمیری وانصف اشاعۃ الحمیری فیما قال ولذا عد ہذہ الابیات من المنصفات۔

من لای یوم مناویۃ مبنی التیم		اذا التقت صیقہ بلد مہ	

لفظہ استفہام ومعناہ التفظیع والانتفاف الاختلاط والصیق بکسر المہملۃ الغبار والمراد بالیوم الوقعۃ ترجمہ کسنے دیکھی ہماری لڑائی اور بنی تیم کی لڑائی جبکہ ملگیا غبار لڑائی کا اسکے خون سے جو بسبب شدت قتال کے آرا آر کر غبار میں ملتا تھا یعنی جسنے اس لڑائی کو دیکھا ہو وہ اسکی ہولناکی کا بیان کر کہ وہ کیسی سخت تھی

لیمارا وان یومہم آیب		شدوا حیازیمہم علی الیمہ	

مکان اسب فیہ شجر ملتف واستعیر لحدوث الامور المنکرۃ والمحزوم الصمد لانہ موضع الحزم والعزم لاشتمالہ علی القلب الذی ہو موضعہما وشد الحیازیم مثل للصبر علی ما یحتہم وقولہ علی الم یعنی علی الالم الکائن فی یومہم ترجمہ جبکہ بنی تیم نے دیکھا کہ انکا دن امور سجیدہ ومنکرہ کے ظہور کا ہے تو انہوں نے باوجود تکلیف اور درد ناک ہونے دنکے اپنے سینے بطور گانی کس لئے اور اپنی کمریں باندھ لیں یعنے ہر طرح سے مستعد ہو گئے

کانما الاسد فی عرینہم		ونحن کاللیل جاش فی قتمہ	

العرین الاجمۃ وہی بالفارسیۃ فستان وجاشت القدر اذا غلت واقتم الغبار واظلم ترجمہ گویا کہ وہ لوگ شیر تھے اپنے بیشہ میں اور ہم مثل اس رات کے تھے جو اپنے اندھیرے میں مخلوط اور لپٹ پڑ ہو رات کی تشبیہ ہولناکی اور ہر چیز پر چھا جانے میں ہے۔

لا یسلمون الغداۃ جارہم		حتی یزل الشراک عن قدمہ	

اسلمہ اذا ترک وخذلہ واراد بالغداۃ غداۃ الحرب والشراک سیر النعل وزلۃ الشراک عن القدم فیہ قلب والاصل زلۃ القدم عن الشراک وہو کنایۃ عن الموت لانہ لا یلبسہا بعدہ ترجمہ وہ نہیں چھوڑتی بوقت صبح جنگ اپنے ہمسایہ کو یہانتک کہ اسکا پاؤں نعل کے تسمہ سے جدا ہو جاوے یعنی مرجاوے یعنے اسکی مدد تادم حیات کرتے ہیں اور جیتے جی اپنے ہمسایہ کو نہیں چھوڑتے۔

ولا یحمی اللقاء فارسہم		حتی یشق الصفوف من کرمہ	

خام عنہ بالمعجمۃ اذا نکص واللقاء منصوب بنزع الخافض ترجمہ اور انکا سوار لڑائی سے باز نہیں رہتا ہے یہانتک کہ چیرتا ہے دشمنوں کی صفوں کو اپنی بزرگی اور عزت کے سبب۔

	مابرح التیم یعتزون وزرق		الحظ الشقی السقیم من سقمہ

مابرح مازال والاعتزار الانتساب الی الآبار والاوعار والشعار فی الحروب وکنی بہ عن القتال والزرق جمع ازرق یوصف بہ انسان والحظ موضع فی البحرین تنسب الیہ الرماح حیث تباع فیہ واراد بالسقیم طالب الثار او المتکبر او المنافق المداجی ترجمہ بنی تیم اپنا نسب فخراً بیان کرتے رہے اور برابر لڑتے رہے اور نیلگوں نیزے مظلوم کو یا متکبر کو یا منافق کو اس کی بیماری سے شفا دیتے تھے۔

	حتی تولت جموع حمیرو		لفل میریعا یحوی الی امہ

الفل المفلول المکسور واللام محرکۃ القرب والقصد ویحتمل ان یکون بالضم جمع امۃ ترجمہ یہ لڑائی قائم رہی یہانتک کہ گروہ حمیر بھاگ نکلے اور شکست کھانیوالا اپنی جائے پناہ کے قریب یا اپنی قوم کا جلد قصد کرتا تھا۔

	ترکنا ھناک من بطل		تسفی علیہ الریاح فی لممہ

سفت الریح التراب نثرتہ واللمۃ الشعر المجتمع ترجمہ بہت سے مقتول بہادر ہمنے اسجگہ چھوڑ دیئے کہ ہوائیں انکے بالوں کے جوڑوں پر خاک اوڑاتی تھیں۔

وقال حسان بن نشبۃ العدوی فی ذلک

حسان بن نشبۃ العدوی

	نحن اجزنا الحی کلبا وقد ات		لھا حمیر ترجی الوشیج المقوما

کلبا بدل من الحی واسناد الاجازۃ فیہ الی بنی عدی من حیث الاشتراک فانہم کانوا شرکاء تیم والازجار السوق والوشیج شجر الرماح تتخذ منہ وارادبہ الرماح کما اراد بالنبع القنا وھو شجر تتخذ منہ القنا ترجمہ ہمنے بنی کلب کو پناہ دی جبکہ انپر حمیر سیدھے نیزے لیکر چڑھ آئے۔

	ترکنا لھم شق الشمال فاصبحوا		جمیعا ایزجون المطی المخرما

الضمائر للحمیر والشق الجانب واراد بالشمال اما الحقیقۃ او الشامۃ والنکبۃ مجازا والترجیۃ السوق الشدید والمطی جمع مطیۃ والمخرم بالمعجمتین مشد المقطوع من الکلال والاعیاء ترجمہ ہمنے ان کیلیے جانب شمال یا جانب نحس چھوڑ دی بس وہ سب تھکی ہوئی اونٹنیوں کو ہنکاتے تھے۔

	فلما دنوا صلنا فرق جمعھم		سحابۃ تندی اسرۃ ثھادما

الدنو القرب والصولۃ الحملۃ واستعیر السحابۃ للجیش الکثیر المجتمع وندی کرضی اذا مطر وترشح والاسرۃ جمع سرار وھو الطریق المستطیل فی السحاب واصلہ فی الوادی وثھادما منصوبا علی انہ تمیز ترجمہ بس جبکہ ہم سے وہ قریب ہوئے تو ہمنے انپر حملہ کیا سو ہمارے لشکر نے جو مثل اس ابر کے تھا جسکے درزدن میں سے خون برسے انکو متفرق کردیا۔

فغادرن قتيلاً من مقاول حمير	كان بخده من الدم عندما

غادره ترکه والضمير للخيل والقتيل هو الذي يقفو قوله ويتمدامره ونهيه ووصف به الملك كما وصف بالهمام لما كان اذا هم بشئ فعل ولا يرد وهو لقب ملك حمير واراد به علقمة بن ذي يزن الحميري والعندم دم الاخوين آدالبقم ترجمہ پس اُن گھوڑوں نے یا سواروں نے ایک سردار کو حمیر کے سرداروں میں سے ایسے حال میں کر چھوڑا کہ گویا اُسکے دونوں رخساروں پر بسبب خون جامد کے دم الاخوین ہے یا تینگ

أمرّ على افواهه من ذاق طعمها	مطاعيمنا يجن صهباً وعلقما

امر الشئ ومر اذا صار ذامرارة والضمير المجرور في طعمها للمطاعم لتقدمه رتبة فانه فاعل امر وقوله اشراب من فمه اذا رماه منه والفعل معروف وصهبا وعلقما مفعولان له والصاب والعلقم شجرتان مران وقيل العلقم هو الحنظل ترجمہ ہمارے مزے اُن مونہوں کے لیے جنہوں نے انہیں چکھا ایسے تلخ ہوگئے کہ صاب اور الیوے کی کلی کرتے تھے اور نگلتے تھے بسبب شدت تلخی کے۔

وقال في ذلك ايضاً

إني وان لم افد حيا سوالهم	فداء كليب يوم كلب وحميرا

ترجمہ میں بیشک قربان ہوں بنی تیم پر بسبب اُن بہادریوں کے جو اُن سے ظاہر ہوئی ہیں بروز جنگ بنی کلب اور حمیر کی اگرچہ میں قربان نہیں ہوتا ہوں کسی اور قبیلہ پر بسبب اپنی علوشان کے۔

أبوان يكبحوا جارهم لعدوهم	وقد ثار نقع الموت حتى تكوثرا

الكثور ان الهيجان وتكوثر اشئ اذا كثر شديدا وروى حتى تكورا ى التف التفاف اكوار العمامة ترجمہ بنی تیم نے انکار کیا اس امر کا کہ چھوڑ دیں اور مباح کر دیں اپنے ہمسایہ بنی کلب کو اپنے دشمن بنی حمیر کے لئے ایسے حال میں کہ بیشک اُٹھا غبار موت کا یہانتک کہ بکثرت پھیلا یا یہانتک کہ مثل عمامہ کے پیچوں کے ہوا سے لپٹ گیا۔

تمطى بهم قيال لقوم يبتدرنه	بأسيافهم حتى هوى فتقطرا

اسمو العلو واراد به التقصد تضمنه في الجملة وبالقيل علقمة بن ذي يزن وبالقوم آل حمير والابتدار الاتيان وهوان يسبق بعضهم بعضا وهوى الشئ سقط ومعناه قربان يسقط وتقطر اذا سقط على اعقاره اے جوانب ترجمہ وہ سردار قوم کیطرف اپنی تلواریں لے کر بڑھے کہ اُسپر ایک دوسرے سے پیشدستی کرتا تھا یہانتک کہ وہ قریب گرنے کے ہوگیا پھر ایک کروٹ پر گر گیا۔

وكانوا كانفا الليث كه شم مرغما	وه نال قط العتيك حتى تعفرا

المرغم الذلة ماخوذ من الرغام وهو التراب وحتى بمعنى الا وتعفر سقط على العفر اروهي الارض وضمير كانوا

لبنی تیم اولبنی حمیر والثانی احسن فان المقام مقام الفخر ترجمہ اور بنی تیم یا حمیر مثل شیر کی ناک کے تھے جس نے ذلت کی بو کبھی نہیں سونگھی تھی اور ہرگز نہیں پہونچی تھی کبھی کسی شکار پر مگر اسکو گرادیا اور وہ گر گیا۔

وقال فی ذلک ہلال بن رزین

وبالبیداء لما ان تلاقت		بھا کلبٌ وحلّ بھا الندور	

البیداء موضع معروف ہہنا وان زائدۃ وحل بہا الندور یعنی سقطت الاقسام عن الحالفین بہا لادراہم الا دنار وجواب لما یجوز ان یکون ما دل علیہ قولہ الآتی فخانت حمیر فی الشعر الآتی ویجوز ان یکون قولہ اجادت وبل مدجنۃ وعند من یجوز زیادۃ الحرف فی ہذا المکان یکون وحل بہا الندور او فخانت فتکون الواو والفار زائدۃ وکذا یقولون فی قول اللہ تعالیٰ حتی اذا جاؤہا وفتحت ابوابہا ان الواو زائدۃ والمراد فتحت ترجمہ اور مقام بیداء میں جبکہ کلب اور حمیر کی مٹھ بھیڑ ہوئی اور وہاں قسمیں لوگوں کی بسبب لینے انتقام کے پوری ہوگئیں۔

فخانت حمیرٌ لما التقینا		وکان لہم بہا یوم عسیرٌ	

خان ہلک والضمیر المجرور فی بہا للبیداء ترجمہ تو حمیر ہلاک ہوئے جب ہمارا ان سے مقابلہ ہوا اور ان کے لیے اس مقام پر بڑا سخت مصیبت کا دن تھا۔

وایقنت القبائل من جناب		وعامر ان سیمنعہا نصیرُ	

من بیانیۃ وعامر عطف علی جناب اعلی القبائل وہما بطنان من کلب وان مخففۃ وضمیر الشان محذوف والضمیر المنصوب للقبائل والمنع النصر ترجمہ اور یقین کرلیا تھا جناب اور عامر کے قبیلوں نے اس امر کا کہ عنقریب کوئی قوی مددگار انکی مدد کرے گا۔

اجادت وبل مدجنۃ قذرت		علیہم صوب سابیۃ درورُ	

اجاد السحاب اذا اتی بجود بالفتح وہو المطر الکثیر والمدجنۃ السحابۃ الثقیلۃ المترجیۃ من ثقل المار والصوب الانصباب القلیل السابیۃ السحابۃ التی تسری لیلا والدرور کثیرۃ المطر مرفوع علی انہ فاعل درت ترجمہ بس اٹھا ایک ابر غلیظ بہت برسنے والا ہماری طرف سے کہ برسادیا اوپر ایک باران کثیر القطرہ مثل شب باران کے مینے ہمارے لشکروں نے دشمنوں پر منوا تر موت کا مینہ برسایا۔

فولّوا تحت قطقطہا سراعًا		تکبہم المہندۃ الذکورُ	

القطقط صغار البرد شبہ قطرات المار والمطر الکثیر المتوالی وکبہ صرعہ والمہندۃ السیوف المطبوعۃ علی عمل الہند او الشحذۃ من ہناۃ اذا شحذہ والذکور جمع ذکر کتف السیف الفولادی ترجمہ بس

حمیر جلد بھاگ نکلے اس ابر کے مینہ نیچے کہ پہاڑی نہیں انکو ہندی تیز فولادی تلوارین۔

وقال جبر بن ضرار اخو الشماخ

ہو مازنی مخضرم وکان قد اتاہ خبر مفزع من ان قومہ اُغیر علیہم وقد اُبلوا بلاءً عظیم۔

اتانی فلم اُسرر بہ حین جاءنی	حدیث علی القُنّتین عجیبُ

سَرّہ ضدّ ساءہ والفعل مجہول والقنتان جبل اسود ترجمہ میرے پاس ایک خبر عجیب کالے پہاڑ پر پہنچی سو میں اسکے آنے سے خوش نہوا اسلیے کہ وہ ہولناک تھی۔ عجیب اسلیے کہا کہ اسکے خیال کے خلاف تھی

تصامَمتُہ لمّا اتانی یقینہ	وافزعَ منہ مخطئٌ ومُصیبُ

التصام اظہار الرجل انہ اصم ولیس باصم والضمیر منصوب بنزع الخافض وافزع اذا ادرک الفزع والمخطی الذی کذبہ والمصیب الذی صدقہ ترجمہ اول میں اس خبر سے بہرہ بنگیا گویا کہ میں نے اُسے سنا ہی نہیں یہانتک کہ مجکو اُسکا یقین ہوگیا اور اس خبر سے وہ شخص جو اسکی دینے جو اُس خبر کی تکذیب کرتا تھا اور وہ جو اُسکی تصدیق کرتا تھا گھبرا گیا۔

وحُدّثتُ قومی احدثَ الدہرُ فیہم	وعَھدُھم بالحادثاتِ قریبُ

وحدثت مجہول تیعدّی الی ثلثۃ مفاعیل فالاول التاء قام مقام الفاعل والثانی قومی والثالث احدث الدہر ومفعول احدث محذوف وہو الاحداث ترجمہ اور مجھ سے لوگون نے بیان کیا کہ میری قوم پر زمانہ نے مصائب ڈالدیے ہیں اور یہ بھی کہ اُن مصائب کو تھوڑا زمانہ گزرا ہے۔

فان یَکُ حقّا ما اتانی فانہم	کرامٌ اذا ما النائباتُ تنوبُ

ترجمہ پس اگر یہ خبر جو میرے پاس آئی ہے سچ ہے تو کچھ گھبرانے کی بات نہیں ہے کیونکہ میری قوم ہمت والی ہے جب اُنپر مصیبتیں پڑتی ہیں۔

فقیرُھم مبذٌ الغنیٰ وغنیّھم	لہ وَرَقٌ للسائلین رطیبُ

الورق الرطیب کنایۃ عن السخاء ودسعۃ الغناء وضروب المنافع واصلہ ورق الشجر وعیش المال الابل والغنم فاذا لم یمنعوا من الورق عاش الناس فی فنائہم ثم تمثل بہ لغیرہ من ضروب المنافع۔ ترجمہ انکا فقیر تونگری ظاہر کرنیوالا ہے اور انکا غنی حاجتمندوں کے لئے فائدہ بخش ہے۔

ذلولھُم صعب القیاد وصعبُھم	ذلولٌ بحق الراغبین رکوبُ

الذلول المنقاد ضد الصعب والقیاد بالکسر ما یقاد بہ البعیر من الزمام والرکوب المرکوب والجار والمجرور متعلق بہ ترجمہ انکا مطیع قبول ظلم میں سرکش ہے اور اُن کا سخت مزاج آدمی سائلون کے لئے مطیع اور اُنکی سواری ہے۔

اذا رنقت اخلاق قوم مصیبۃ	تصفی لہا اخلاقہم وتطیب	

رنق الماء کدرہ ترجمہ جبکہ کسی قوم کے اخلاق کو کوئی مصیبت مکدر کردے اور بگاڑ دے تو میری قوم کے اخلاق اس مصیبت سے زیادہ صاف اور پاکیزہ ہوجاتے ہیں۔

ومن یغمرو امنہ بفضل فانہ	اذا ما انتمی فی الاخرین یجیب	

غمرہ غشیہ وغطاہ وضمیر المفعول محذوف ای من یغمرہ وانتمی انتسب ترجمہ اور جو شخص انمیں کا کہ وہ لوگ اسکو اپنی عطاسے ڈھانکتے ہیں اور اسکو دیتے ہیں پس میںنے اسکو اوروں سے نسبت لگاکر دیکھیں تو وہ شریف اور کریم معلوم ہوتا ہے یعنے اس قوم کا مفضول اور قوم کا فاضل ہے۔

قطامی

وقال القطامی

من تکن الحضارۃ اعجبتہ	فای رجال بادیۃ ترانا	

الحضارۃ الاقامۃ فی الامصار ضد البداوۃ وہو الاقامۃ فی البوادی بیصف نفسہ بالبداوۃ ترجمہ جسکو شہروں میں رہنا پسند ہو وہ وہاں رہے مگر ہم تو دیہاتی ہیں پس تو دیہاتیوں میں ہمکو کیسا اور کیا دیکھتا ہے یعنے ہم اُن میں کامل اور افضل ہیں۔ اپنے دیہاتی پن کی تعریف کرتا ہے۔

ومن ربط الجحاش فان فینا	فتا سلیا وافراسا حسانا	

الجحش بتقدیم الجیم علی المہملۃ فالمعجمۃ ولد الحمار یجمع علی جحاش والسلیب کمکتف الطویل ترجمہ اور جو گدہوں کے بچے اپنے گھر میں باندھے یعنے اُنکے ذریعہ سے اپنی معاش وروزی حاصل وپیدا کرے سو وہ جانے مگر ہمارے ہاں تو طویل نیزے اور عمدہ گھوڑے ہیں یعنی ہماری معاش غنیمت اور لوٹ ہے

وکنا اذا اغرن علی جناب	واعوزہن نہب حیث کانا	

الضمیر للافراس الحسان واغرن من الاغارۃ وجناب لبطن من کلب واعوزہ افقرہ وحرمہ وجواب اذا فی البیت الآتی ترجمہ اور وہ گھوڑے ایسے ہیں کہ جب لوٹ مار کرتے ہیں بنی جناب پر اور تنگ کردیتے ہیں انکا لوٹ جہاں وہ ہوں۔

اغرن من الضباب علی حلول	وضیقۃ ان من حان حانا	

الضباب وضبۃ قبیلتان والحی الحلول الذین یکونون فی مکان واحد وحان ہلک ترجمہ تو لوٹ ڈالتے تھے ضباب اور ضبہ سے اُن لوگوں پر جو اپنے مکان پر فروکش ہیں اور بات یہ ہے کہ جو ہلاک ہوا وہ ہلاک ہوا اسکی کچھ پرواہ نہیں خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ غارتگری کے عادی ہیں اگر ابادہ پر غارتگری کا موقع نہیں ملتا تو اقارب کو لوٹنے لگتے ہیں جیسا کہ اگلے شعر سے واضح ہے۔

واحیانا علی بکر اخینا	اذا مالم نجد الا اخانا	

ترجمہ اور کبھی کبھی لوٹ ڈالتے ہیں نبی بکر پر جو ہمارے بھائی ہیں۔ جبکہ لوٹنے کے لئے سوائے ہمارے بھائیوں کے اور کوئی نہیں ملتا ہے۔

وقال الاعرج المعنی	
اری ام سہل ما تزال تجمع	تلوم وما ادری علام توجع

ام سہل زوجتہ الشاعر والتفجع ان یتالم الانسان لفقدان شئی یکرم علیہ والتوجع اعم منہ والاصل تتفجع وتتوجع حذفت احدی التائین وتلوم فی موضع الحال ای تفجع لائمۃ ترجمہ میں ام سہل کو دردناک اور ملامت کرنیوالی دیکھتا ہوں اور میں نہیں جانتا ہوں کہ کیوں وہ دردناک ہے۔

تلوم علی ان امنح الورد ناقتی	وما تشتکی والورد ساعۃ تفزع

ہمزۃ الاستفہام محذوفۃ ویحتمل ان یکون قولہ علی سبیل الانکار والتعظیم الشان والمتضجر من الشئی یقول ذلک وان کان عالما فلاحاجۃ الی تقدیر ہمزۃ الاستفہام ومنح الناقۃ جعلہا لہ وبرہا ولبنہا ولدہا و ہی المنحۃ والورد اسم فرس واللقحۃ ہی الناقۃ لہا لبن ترجمہ کیا وہ مجکو ملامت کرتی ہے اس امر پر کہ میں اپنے گھوڑے ورد کو ناقہ کا شیر دیتا ہوں اور ام سہل کو نہیں دیتا ہوں اور حال یہ ہے کہ ام سہل اور ورد خوف کے وقت برابر نہیں بلکہ اسوقت ورد زیادہ بکار آمد ہے۔

اذا ہی قامت حاسرا مشمعلۃ	تخیب افواد لہا ما یقنع

اذا ہذہ شرطیۃ وجواب الشرط ہنالک فیما یاتی والحاسر من حسر الشئی حسورا اذا انکشف اراد بہ منکشفۃ الراس واسقاط الخمار للضرورۃ واشملت جدت فی السیر والعدو وتخیب بالنون الضعیف لعلہ حمل الفعیل بمعنی الفاعل علی الفعیل بمعنی المفعول حیث لم یقل تخیب الفواد وقنع الراس مشدۃ سترہ والفعل مجہول والضمیر المجرور لام سہل ترجمہ جبکہ ام سہل برہنہ سر جلد چلنے والی ضعیف القلب بے اوڑھنی کھڑی ہوگئی اور جواب شرط ہنالک ہے۔

وقمت الیہ بالجام میسرا	ہنالک لم تزجرنی بما کنت اصنع

عطف علی ہی قامت والمجرور للورد والمیسر اسم مفعول معناہ ہیئا حال من یا راشکلم وہنالک ظرف مکان او زمان والمستکن فی یزجرنی للورد ترجمہ اور جبکہ کھڑا ہونگا میں ورد کیطرف لگام لیکر ایسے حال میں کہ لڑائی کے لئے آمادہ ہونگا تو اسوقت یا اس جگہ میرا گھوڑا ورد میرے کئے کا اور اپنی خدمت کا مجکو بدلہ دیگا۔

وقال حجر بن خالد	
کلیبۃ حلق الفواد بن کرہا	مان تزال تری لہا اہوالا

ان زائدۃ موکدۃ لمعنی النفی وتزال وتری تحتمل الخطاب لنفسہ وللآخر والغیبۃ علی ان یعود الضمیر الی الکلیبۃ ترجمہ اپنی زوجہ کی یاد میں کہتا ہے کہ وہ بنی کلب میں سے ہے کہ میرا دل اسکی یاد میں لگ رہا ہے ہمیشہ تو دیکھتا ہے اسکے لئے ہولیں اور خوف یا ہمیشہ دیکھتی ہے وہ اپنے لئے آفتین۔

فَاقْنَ حَيَاءَكِ لَا اَبَا لَكِ اِنَّنِيْ		فِيْ اَرْضِ فَارِسَ مُوْثَقٌ اَخَوَاكِ	

قنی الحیا کرضی ورمی لزمہ ولا ابالک مدح وذم والموثق اسم مفعول المقید ونصب اخواک بنزع الخافض والجمع لتعدد الانواع ترجمہ پس لازم پکڑ تو اپنی حیا کو تیرا باپ نہیں کیونکہ میں ملک فارس میں مختلف حالات میں قید ہوں تیرا باپ نہیں دعا بھی ہو سکتا ہے اور بد دعا بھی دعا کی صورت میں یہ معنی ہوئے کہ تو خود عاقل و ہوشیار ہو کر اپنے باپ سے مستغنی ہو جائیو اور بد دعا کی صورت میں یہ معنی ہوں گے کہ تیرا باپ جاہل

وَاِذَا هَلَكْتُ فَلَا تَرِيْدُكِ عَاجِزًا		غَسَّاوَةٌ بَرَمَّاوَةٌ وَمِغْزَاكِ	

کنی بالارادۃ عن النکاح والعنس بالضم الضعیف اللئیم والبرم محرکۃ من لا یدخل فی قمار القوم وکنی بہ عن البخیل والمغزال الذی لا ینزل مع القوم فی السفر بل ینزل ناحیۃ ومن لا یرح لہ ترجمہ اور جب میں مر جاؤں تو تو نکاح نہ کیجیو اپنا باپ ضعیف ناکس سے اور نہ بخیل اور بد خو یا ہنتے سے رشاء کا مطلب یہ ہے کہ اگر تو نکاح کرے تو مجھ جیسے سے کیجیو جو کبھی تجھے ملے ہی گا نہیں خلاصہ یہ ہے کہ نکاح مت کیجیو کیونکہ میرا مثل مفقود ہے

وَاسْتَبْدِلِيْ خَتَنًا هُزِلْتُ وَمِثْلُهُ		يُعْطِي الْجَزِيْلَ وَيَقْتُلُ الْاَبْطَالَ	

الختن محرکۃ الصہر فارسیہ داماد ومثلہ مرفوع علی الابتداء ما بعدہ خبرہ والجملۃ نعت ختنا ترجمہ اور میری جگہ اپنے کنبے کا داماد ایسا بدل کیجیو جو بہت بخشتا ہو اور دلیروں کو قتل کرتا ہو مگر میرے سوا ایسا کون ہے

غَيْرَ الْجَدِيْرِ بِاَنْ تَكُوْنَ لَقُوْحُهُ		رَبًّا عَلَيْهِ وَكَالْفَصِيْلِ عِيَالَكِ	

غیر الجدیر بالنصب صفۃ الختن واللقوح الناقۃ ذات اللبن والرب المالک عدی بعلی لتضمنہ معنی الغلبۃ والعلو والفصیل ولد الناقۃ ترجمہ وہ داماد اس بات کے لائق نہ ہو کہ اسکی ناقہ شیردار اسکی مالک ہو جاوے۔ اور نہ ناقہ کا بچہ اسکا کنبہ ہو کہ بجائے مہمانوں کے اسی کو دودھ پلا دے۔

وقال رشید بن رمیض العنزی

رشید بن رمیض العنزی

وہو احد بنی عنزۃ بالمہملۃ فالنون فالمعجمۃ شاعر جاہلی وقیل انہ ادرک النبی صلی اللہ علیہ وسلم فاتاہ فی غارۃ الحطیم وہو لقب شریح بن شرحبیل بن عمرو بن مرثد اغار علی ابنی نفیل ربیعۃ بن معدیکرب و سبی بنت نفیل بن معدیکرب اخت اشعث بن قیس قبعث الاشعث یعرض فی فدائہا کل قرن من قرونہا مائۃ من الابل فلم یقبل الحطیم حتی ماتت عنده عطشا۔

بَاتُوْا نِيَامًا وَابْنُ هُنْدٍ لَمْ يَنَمْ		بَاتَ يُقَاسِيْهَا عَلَاءً كَالزُّلَمْ	

المقاساة مزاولة الامر بالجهد والمشقة والضمير المنصوب للغارة والزلم كصرد القدح الذي لا ريش عليه والتشبيه في التجرد والاستقامة ترجمہ لوگوں نے رات گذاری سوتے ہوئے اور شریح بن ہند یعنی حلم مذکور نہیں سویا یعنے وہ رات بھر غارتگری کی مشقت اٹھاتا رہا۔ وہ ایک نوجوان لڑکا ہے چھریرا سیدھا مثل تیر بے پر کے۔

خَدَلَّجُ السَّاقَيْنِ خَفَّاقُ الْقَدَمْ	قَدْ لَفَّهَا اللَّيْلُ لِسَوَّاقٍ حُطَمْ

الخدلج بالمعجمة فالمهملة فاللام فالجيم كقنفذ الضخم الممتلئ والخفاق مبالغة الخافق من خفق اذا اضطرب يريد سريع الخطو والالف الجمع والضمير المنصوب للغارة والسواق بالفتح مبالغة السائق من ساق الابل اذا طردها وبضم السين طويل الساقين وهو مدح عندهم والحطم معدول عن الحاطم من حطمه اذا كسره ترجمہ وہ غلام موٹی پنڈلیوں والا اور تیز رو ہے بیشک رات نے شتروں کو ہنکانیوالے لمبی ساقوں والے کیلئے جو ہر اپنے مقابل ہونیوالے کی ہر چیز کو توڑ ڈالتا ہے لوٹ کو جمع کر دیا۔

لَيْسَ بِرَاعِي إِبِلٍ وَلَا غَنَمْ	وَلَا بِجَزَّارٍ عَلَى ظَهْرِ وَضَمْ

الجزار ذابح الابل والوضم محركة الخشبة التي يبضع الجزار اللحم عليها ترجمہ وہ غلام اونٹوں اور بکریوں کا چرانیوالا نہیں اور نہ قصاب جو گوشت تختہ پر رکھکر بیچتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ذلیل پیشہ نہیں کرتا بلکہ لوٹ مار سے جو انکے نزدیک باعث شرف وعزت ہے مال حاصل کرتا ہے۔

مِنْ يَلْقَنِي يُوَدِّ كَمَا أَوَدَتْ إِرَمْ

اودی ہلاک ارم قبیلہ معروفہ وقیل ہو ظلم بنت قیس المذکورۃ ترجمہ وہ غلام کہتا ہے کہ جو مجھ سے لڑیگا وہ ہلاک ہوگا جیسے قوم ارم یا وہ عورت یعنے قیس کی بیٹی ہلاک ہوگئی۔

وقال جعفر بن علبة الحارثي حين لقي بني عقيل

أَلَا لَا أُبَالِي بَعْدَ يَوْمٍ بِسُحْبُلٍ	إِذَا لَمْ أُعَذَّبْ أَنْ يَجِئْنِي حِمَامِيَا	

اعذب مجہول وان یجئنی مفعول لا ابالی ترجمہ اے مخاطب خبردار ہو کہ میں نہیں پرواکرتا بعد لڑائی مقام سحبل کے اپنی موت کے آنے کی جبکہ میں عذاب نہ کیا جاؤں یعنے خداوند تعالیٰ مجکو بقصور قتل مسلمین عذاب نکرے۔ خلاصہ یہ ہے کہ مجکو مرنے کی کچھ پرواہ نہیں ہے اگر عذاب سے بچا رہوں۔

تَرَكْتُ بِجَنْبَيْ سُحْبُلٍ وَتِلَاعِهِ	مُرَاقَ دَمٍ لَا يَبْرَحُ الدَّهْرَ ثَاوِيَا	

التلعة الارض المرتفعة تجمع على تلاع ترجمہ میں نے دونوں طرف سحبل اور اسکے ٹیلوں کے ایسا گرایا ہوا خون چھوڑا ہے کہ اسکا ذکر زمانہ میں ہمیشہ رہے گا۔

اذا ما اتیت الحارثیات فاغنی	لھن وخبرھن ان لا تلاقیا

فعالہ اذا اخبرہ بموتہ ترجمہ اے مخاطب جب تو میری قوم بنی حارث کی عورتوں میں آوے تو اُن کو میری موت کی خبر سنا دے اور انکو یہ بھی کہدے کہ اب تمہاری اور ہماری ملاقات دنیا میں نہو گی۔

وقود قلوصی بینھن فاتھا	ستفجک منھورا او تبکی بوالیا

قودہ قادہ والفلوص الناقۃ الشابۃ وارادبالسرور من کان یرجو السرور بقتلہ وبالبوا کی المستعدات للبکاء من الاقارب وارادبالاضحاک والابکاء الزیادۃ فیھما ترجمہ اور میری ناقہ کو میرے قتل کے بعد انمیں ہنکا دے کہ وہ ناقہ میرے مرنیسے خوش ہونیوالوں کو زیادہ خوش کریگی اور میری رشتہ دار رونے والونکو زیادہ رولاویگی۔

وقال آخر

لعمری لرھط المرء خیر بقیۃ	علیہ وان عالوابہ کل مرکب

البقیۃ الرحمۃ وتعدی بعلی لانہ ارکبہ وارادبالمرکب البلاء والشدۃ ترجمہ اپنی زندگی کی قسم البتہ گروہ مرد کا اُسپر رحم وشفقت کرنے میں غیروں سے بہتر ہے اگرچہ وہ لوگ اُسکو ہر سواری سخت پر سوار کریں یعنے امور شدیدہ کی تکلیف دیں۔

من الجانب الاقصی وان کان نائیا	جزیل ولم یخبرہ مثل مجرب

کلمۃ من متعلق بقولہ خیر بقیۃ والجانب الاقصی الابعد الاجنبی والمستکن فی کان للجانب الاقصی ترجمہ قوم وگروہ مرد کا بہتر ہے اجنبی بعید سے اگرچہ وہ اجنبی صاحب مال کثیر کا ہو اور تجکو اس امر کی خبر مثل تجربہ کار کے ہرگز نہیں دیگا یعنے مثل میرے کہ میں اُس کا بڑا تجربہ کار ہوں۔

اذا کنت فی قوم ولم تک منھم	فکل ما عُلفت من خبیث وطیب

علفت مجہول من علفہ اذا رعاہ العلف ترجمہ جبکہ تو کسی قوم میں وارد ہوا اور تو اُن میں کا نہو تو وہ جو برا بھلا تجکو دین بلا تکرار کہا ہے یعنے تحمل کرنا چاہیئے۔

وقال البرج بن مسہر الطائی

البرج بن مسہر الطائی

ہو من جدیلۃ طی شاعر جاہلی وکان قد جاور کلبا فی زمن الفساد فلم یحدثہم وحدیث الفساد مختصرا ہو ان جدیلۃ بن طی کانت تسکن بالسہل وغوث بن طی کانت تسکن فی الجبل فی سلمی واجا واجا ابنی نبھل وسلمی ابنی جبھان ثم ان رجلا من جدیلۃ کانت لہ ناقۃ علی رجل من نبھل بن غوث فظلمہا فلم یعطہا فاقامت الحرب لہذا بینہم خمسا وعشرین سنۃ ثم انہزمت جدیلۃ ہزیمۃ فاحشۃ ولحقت بکلب واقامت فیہم عشرین سنۃ ومن شاء تفصیل الفساد فلیرجع الی شرح التبریزی

	فنعم الحی کلب غیر اتا		رایناني جوارهم هنات

الہنۃ الامر المنکر ترجمہ کلب اچھی قوم ہے مگر ہمنے اسکی ہمسائگی میں امور منکرہ قبیحہ دیکھے جنکا ذکر اچھا نہیں

	ونعم الحی کلب غیر انا		رُزینا من بنین ومن بنات

رزینا اصبنا ترجمہ اور کلب اچھی قوم ہے مگر ان میں رہتے ہوئے ہمپر ہمارے بیٹوں اور بیٹیوں کی مصیبت پڑی یعنے ہمارے بیٹے اور بیٹیاں بہت ضائع ہوگیئں۔

	فان الغدر قد امسی واضحی		مُقیماً بین خبت الی المسات

الغدر للتعلیل وخبت مارکلب وکذا مسات ترجمہ اور یہ اسلئے ہوا کہ بدعہدی صبح وشام یعنے ہمیشہ ہر وقت درمیان مقامات خبت اور مسات کے مقیم رہتی ہے اور الکا لمکان دونوں کے بیچ میں ہے۔

	ترکنا قومنا من حرب عامٍ		الا یا قوم للامر الشتات

اللام للتعجب والشتات التفرق وصف بالامر مبالغۃ ترجمہ ہمنے اپنی قوم بنی شمل کو اول سال لڑائی سے چھوڑ دیا آگاہ ہولے میری قوم اور تعجب کر واس امر متفرق سے۔ اب انکو اپنی طرف مہربان کرتا ہے۔

	واخرجنا الا یامی من حصون		بهادار الاقامة والثبات

الایامی جمع ایم وہو من لازوج لہ من النساء والرجال وارادبہ النساء مرفوع علے الفاعلیۃ ترجمہ اور ہمکو زنان بے شوہر نے ان قلعون سے جو ہماری قیامگاہ تھے نکال دیا یعنی جب بحالت قیام ان قلعون کی عورتونکی حفاظت ہوسکی تو وہانسے نکل آئے اور انکو بے شوہر باعتبار مآل کہا ورنہ وہ وقت خروج شوہر رکھتیں

	فان نرجع الی الجبلین یوماً		نصالح قومنا حتی المسمات

ارادبالجبلین آجا وسلمی وکان ساکن آل الغوث ترجمہ پس اگر ہم کسی روز دونوں پہاڑونکی طرف لوٹے تو ہم اپنی قوم بنی شمل وبنہان سے زندگی بھر صلح رکھینگے۔

وقال موسی بن جعفر الحنفی

موسی بن جعفر

	لا استمی یا قوما لا کارهًا		باب لا میر ولا دفاع الحاجب

ترجمہ اے میری قوم میں امیر یعنے عبدالملک بن مروان کے دروازہ پر جانا پسند نہیں کرتا ہوں اور نہ اسکے دربان کے دھکا دینے کو مگر برے جی سے۔

	ومن الرجال سنۃ مذروبۃ		ومنہم ون حظنہم کالغائب

المذروبۃ الشحذۃ ومرندون کازبون ترجمہ اور بعض مرد مثل تیز تیردنکے اپنے ارادوں کے پورے کرنے میں ہیں اور بعض جھوٹے ہیں انمیں کے موجود لوگ مثل غیر موجود کے نکمے پن میں ہیں۔

	منہم لیوث کاتس امد بعضہم		مما قسمت وضم جبل الحاجب

الروم القصد وقمشہ جمعہ وضمیر المفعول محذوف وضم عطف علی قشت والحاطب من یجمع الحطب طبا او یابسا ترجمہ انہیں کے بعض شعر ہیں کہ انکے جلال کے سبب انکا کوئی قصد نہیں کرتا اور بعض اُن میں ایسے ہیں کہ جنکو توشے بے سوچے سمجھے جمع کرلیا اور جنکو لکڑیاں اکھٹا کرنے والیکی رسی نے اکھٹا کرلیا ہے یعنے اچھے نہیں ہیں جیسا لکڑیاں جمع کرنے والا تر وخشک جمع کرتا ہے اور بعض اوقات سانپ کو اٹھالیتا ہے۔

وقال آخر من بنی اسد

آخر من بنی اسد

ہو بشر بن قطبۃ قالہا فی یوم الیمامۃ

اقول لنفسی حین خوّ دراکہا	مکانک لما تشفقی حین مشفق

التخوید سرعۃ السیر لازم والرال ولد النعام ویقال للمذعور المرتاع خوّ دراکہ وانما خص النعامۃ لانک لا ترایا ابدا الا نافرۃ ومکانک منصوب بفعل محذوف وکاف الخطاب مکسورۃ والاشفاق الخوف وتشفقی اصلہ تشفقین حذفت النون للضرورۃ والمشفق بفتح الفاء مصدر میمی ترجمہ میں اپنے جی سے کہتا ہوں جبکہ وہ خوف وشدۃ جنگ سے گھبرا گیا کہ تو اپنی جگہ پر ٹھیرا رہ کیونکہ پہلے تو تو ہرگز دفعت خوف کے نہیں ڈرا ہے

مکانک حتی تنظری عَتَم تجلی	عَمایۃ ہذا العارض المتدفق

الآ تجلا والانکشاف والعمایۃ الظلمۃ الرقیقۃ والعارض السحاب الذی یعترض فی الآفاق والمتدفق اللامع استعیر الیوم الیمامۃ ترجمہ اپنی جگہ پر ٹھیرا رہ جب تلک تو دیکھلے کہ یہ گھرا ہوا ابر چمکدار کس چیز سے کھلتا ہے یعنے انجام اس ابر چمکدار جنگ کا فتح ہونا ہے یا شکست نقل ہے کہ جب یزید بن مہلب باغی ہوگیا اور اُس سے لڑنے کو مسلمۃ بن عبدالملک اور عباس بن الولید آئے تو ایک شخص یزدی نے آکر یزید سے کہا السلام علیک یا امیر المومنین تو یزید نے اسکے جواب میں یہ برجستہ شعر پڑھا۔

وکونی مع التالی سبیل محمّد	وان کذبت نفس المقصّر فاصدق

التالی التابع والام بمعنے الذی والکذب الضعف والصدق الشدۃ وکذب عن الامر اذا نکص عنہ وصدق فیہ اذا عزم ترجمہ اور اے نفس تو اُن لوگوں میں سے ہو جو حضرت محمد صلے اللہ علیہ وسلم کی راہ چلتے ہیں اور اگر کوتاہ ہمت کی طبیعت پیچھے ہٹنے کو کہے تو تو اُسکے خلاف آگے بڑھ

اذا قال سیف اللہ کرّوا علیہم	کرّرنا ولم نحفل بقول المعوّق

المعوق المجبر والمانع اہل الیمامۃ وحفل بہ بالی بہ والمعوق المانع ترجمہ جبکہ سیف اللہ یعنی حضرت خالد بن الولید ہمسے کہینگے کہ اہل یمامہ پر حملہ کرو تو ہم حملہ کرینگے اور حملہ سے منع کرنیوالیکی بات کی پروا نہیں کرینگے

موسی بن جابر الحنفی

وقال موسی بن جابر الحنفی

قلت لزید لا تُتَرِّ فَاَهُم		یرون المنایا دُونَ قتلک اوقتلی	

زیدا خو الشاعر المارد می من انہ لما قطع عبد الرحمن بن الاشعث وخرج عن طاعۃ عبد الملک کتب الحجاج الے عبد الملک بخبرہ بخروجہ علیہ فکتب الیہ عبد الملک یکفیک ما اوصی بہ البکری اخاہ زیدا فلما ورد علیہ الکتاب لم یدر ما اوصی بہ نادی منادیہ من یعرف ما اوصی بہ البکری اخاہ زیدا قضیت حاجتہ فقام اعرابی وقال انا فعرفہا فانشدہ ہذہ الابیات فقال ایک انہا لہی وقضی حاجتہ والترترۃ العجلۃ فی الامر والاکثار فی الکلام والحرکۃ ترجمہ میں نے زید کو کہا کہ مت جلدی کر اور نہ زیادہ باتیں بنا کیونکہ وہ لوگ اپنی موتوں کو تیرے اور میرے قتل سے ورے یعنے پہلے دیکھتے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ جانتے ہیں کہ انکے مارنے سے ہم پہلے مارے جاویں گے۔

فان وضعوا حربًا فضعہا وان ابوا		فخرضۃ عضّ الحی بربتاک او متی	

وضع الحرب ترکہا وفلان عرضۃ کذا ای مطیق لہ قادر علیہ ترجمہ پس اگر وہ لوگ لڑائی کو چھوڑ دیں تو تو بھی اسکو چھوڑ دے یعنے صلح کرلے اور اگر وہ لڑائی کے چھوڑنے سے انکار کریں تو لائق اور سزاوار تکلیف لڑائی کا تجھ جیسا شخص ہے یا مجھ جیسا یعنے تو یا میں۔

وان رفعوا الحرب التی تری		فشبّ وقودا الحرب بالحطب الجزل	

العوان من الحرب التی قوتل فیہا مرۃ بعد اخری او الشدیدۃ وشب امر من شبۃ اذا اوقدہ جعل الرفع فی مقابلۃ الوضع فی البیت الذی قبلہ ترجمہ اور اگر وہ سخت لڑائی تیرے روبرو برپا کریں تو تو بھی لڑائی کے ایندھن کو بڑی بڑی لکڑیوں سے جلا یعنے خوب لڑ۔

وقال موسی بن جابر ایضا

موسی بن جابر

اذا ذکرت منا العنبریۃ لم تضق		ذراعی والقی باستہ من أفاخرُ	

عنبر الوحی من تمیم واراد بابنی العنبریۃ مرداسا وعامرا ابنی شماس من تمیم وکان من اخوال ہذا الشاعر وکانت امہما من بنی عنبر بن عمرو بن تمیم وضاق ذرعہ ضعف طاقتہ والضمیر المجرور فی باستہ للموصول یقال لقی فلان باست فلان اذا غلب علیہ وہو مدبر عنہ فان المدبر یولی دبرہ ترجمہ جبکہ دو بیٹے زن عنبریہ کے جو میرے بزرگوں میں سے ہیں ذکر کیے جاتے ہیں تو میری طاقت کم نہیں ہوتی اور دل بڑھ جاتا ہے اور جو شخص میرے روبرو فخر کرتا ہے تو میں اُسکے سرین سے ملاقات کرتا ہوں یعنی وہ پشت پھیر کر بھاگتا ہے

ہلا کان حمالا لکل شتوۃ		من الثقل لا تستطیع الا بامرُ	

الشتوۃ القحط وارادبا لثقل حمل الدیات وقری الاضیاف وطعام المساکین ترجمہ وہ دونوں شہرت اور نفع رسانی میں مثل ہلال کے ہیں کہ ہر قحط میں لوگوں کے تاوانوں اور مہمانوں اور مساکین کا اسقدر

بوجہ اٹھانے والے ہیں جنکے اٹھانے کی شہ طاقت نہیں رکھتے۔

آخر

وقال آخر

الم تر انی حمیت حقیقتی	وباشرت حد الموت والموت دونها

الحمایۃ الحفظ والصیانۃ الحقیقۃ التی یجب علی الانسان حمایتہا ودونہا بالرفع علے اختیار ابی العلاء وجوزہ سیبویہ مع الکراہۃ ویکون فی معنی صغیر کما یقال رجل دون ای صغیر خسیس وفتحہا مع رفع البواقی نوع من العیب ترجمہ اے میرے دونوں دوستو کیا تم نہیں دیکھتے ہو کہ میرے اوپر جس امر کی حفاظت واجب ہے میں نے اسکی حفاظت کی اور میں اس حفاظت میں موت کی سرحد تک پہونچ گیا اور حال یہ ہے کہ موت سختی میں اس سے کم تھی۔

وجدت بنفسی لا یجاد بمثلہا	وقلت اطمئنی حین ماءت فظونہا

جاد بنفسہ مات وارادبہ الاقدام فی الحرب وسوء اظن کنایۃ عن قرب الفرار والجبن ترجمہ اور اس حمایت میں میں نے ایسے نفس کو دے ڈالا جسکے مثل کوئی نہیں دے ڈالتا اور جبکہ اسکے گمان بد ہوئے اور وہ بزدلی کرنے لگا تو میں نے اسکو کہدیا کہ خاطر جمعی سے رہ۔

وما خیر مال لا یقی الذم ربہ	ونفس امرئ فی حقہا لا یخونہا

ما استفہامیۃ والوقایۃ متعدی الے المفعولین فربہ مفعول اول والذم مفعول ثانی ونفس بالجر عطف علی مال ترجمہ اور کیا بھلائی ہے اس مال میں جو اپنے مالک کو مذمت سے نہ بچاوے اور کیا خوبی ہے مرد کی طبیعت میں جسکو وہ اس امر کی حفاظت میں جو اسپر واجب ہے متبذل اور مستعمل نکرے

ایضاً

وقال ایضا

ذہبتم وذلتم باہیر قلتم	ترکنا احادیثا ولحما موضعا

ترکنا جہلوا واللحم الموضع المقطع ترجمہ گئے تم اور پناہ لی امیر کی اور تمنے بطور اظہار ہماری زیادتی کے کہا کہ کردیے گئے ہم صرف باتیں اور پارۂ گوشت یعنی تمنے امیر سے کہا کہ ہمنے تمکو ایسا فنا کردیا جسکا صرف مذکور باقی ہے اور ہمکو ذلیل مثل پارۂ گوشت کے کردیا۔

فما زادنی الا سناء ورفعۃ	وما زادکم فی الناس الا تخضعا

السناء العلو ترجمہ سو نہیں بڑھائی اس امر نے میرے لئے مگر بلندی قدر و شرف اور نہیں بڑھائی اس حرکت نے تمہارے لئے مگر ذلت یعنی اس سے ہم بلند مرتبہ اور تم ذلیل ہوئے

فما نفرت منی وکا قل منبری	وکا اصبحت علیہ من الخی وقعا

العرب تزعم ان کل شاعر جنا تلبی علیہ شعرہ فاذا کان یعجز احدیہم من الشعر یقولون نفرت منہ جنہ ثم شاع الاستعمال

فی کل من ضعفت طاقتہ والفلول الانکسار والانثلام والمبرد ما یبرد بہ الحدید ونحوہ فارسیہ سوہان وکنی بہ عن اللسان وفلول المبرد کنایۃ عن العجز وکساد الصنعۃ والطیر اذا سمعت الصاعقۃ وقعت علی الارض خوفا ترجمہ میں نہیں بھاگا میرا جن اور نہ کند ہوا میرا سوہان اور نہ گرا میرا پر مذکر سے زمین پر یعنی میرے شعر کی آمد ویسی ہی ہے اور میری زبان تیز اور میرا دل قوی ہے۔

وقال حریث بن جابر

حریث بن جابر

لعمرک ما انصفتنی حین سمتنی	هواک مع المولی وان لا هوالیا

انصفہ فلان اذا قال لہ قولا عدلا سدیدا وسامہ کلفہ واذاقہ وان لا ہوی عطف علی ہواک ترجمہ تیری عمر کی قسم تو نے میرے معاملہ میں انصاف نہیں کیا جبکہ تو نے مجھکو اس امر کی تکلیف دی اور کہا کہ مجکو محبت اپنے غلام کے ساتھ ہے اور تجکو اپنے غلام کے ساتھ محبت نہیں ہے بلکہ حال یہ ہے کہ میں بھی اپنے غلام سے محبت رکھتا ہوں۔

اذا ظلم المولی فزعت لظلمہ	فحرک احشائی وهزت کلابیا

ظلمہ من باب ضاف المصدر المجہول والمستکن فی حرک للفزع اوالظلم والاحشاء جمع اٰنی الجوف شبہ بریا الکلب صوتہ دون النباح وکنی بہ عن لبس السلاح فاتہم کانوا اذا لبسوا السلاح واستعدوا للحرب کان بہ ہیئۃ منکرۃ والنشد الاصمعی فی مثلہ ۵ اناس اذا انا انکر کلاب الہیجا ہموا جارہم من کل شنعاء معضل ترجمہ میرے غلام پر ظلم کیا جاتا ہے تو میں اسکے مظلوم ہونیسے گھبرا پڑتا ہوں اور وہ ظلم میرے سب شکم کی چیزوں کو یعنے دل وغیرہ کو خوب ہلا دیتا ہے پس میں لڑنے کو مع اپنے مددگاروں کے تیار ہوجاتا ہوں اور میرے کتے بسبب ہنگامۂ مددگاراں و مسلح ہوجانے اور اوپری ہوجانے ہماری وضع کے بھونکنے اور بولنے لگتے ہیں۔

وقال البعیث بن حریث

بعیث بن حریث

خیال ام السلسبیل ودونها	مسیرۃ شہر للبرید المذبذب

ام السلسبیل کنیۃ المحبوبۃ والبرید الرسول والمذبذب المتجد فی السیر ترجمہ مجکو تصور میری محبوبہ ام السلسبیل کا آیا اور حال یہ ہے کہ اس سے ورے ایک ماہ کا سفر تیز رو قاصد کے لئے ہے۔

فقلت لہا اهلا وسهلا ومرحبا	فردت بتاهیل وتهلل ومرحب

الخیال یذکر ویؤنث والتاہیل ان تقول اتیت اہلا ترجمہ پس میں نے اس خیال سے کہا کہ تو اپنوں میں اور اچھی زمین میں اور وسیع مکان میں آیا پس اس نے خوش ہوکر مجکو بھی ایسا ہی کہا۔

معاذ الہ ان تکون کظبیۃ	وکادمیۃ وکاعقیلۃ زبرب

الضمیر فی تکون لام التسبیل ولادمیۃ عطف علی النفع المستفاد من معاذ الالہ والدمیۃ بالضم الصورۃ المنقوشۃ علی الرخام اوعام والضم مجرور علی انہ تحت الکاف والقبیلۃ الکریمۃ الجمیلۃ والربرب قطیع البقرات الوحشیۃ ترجمہ خدا کی پناہ ہے اس سے کہ وہ محبوبہ مثل آہو کے ہو اور نہیں ہے وہ تصویر بابت اور نہ خوبصورت نیلگاؤ گلے کی یعنے ان سب سے خوبصورت ہے۔

ولکنہا زادت علی الحسن کلہ		کما کاد ومن طیب علی کل طیب	

کما لاتمیز ومن طیب عطف علیہ ترجمہ ولکن محبوبہ کمال حسن میں سب حسینوں سے بڑھ گئی ہے اور خوشبو میں سب خوشبو داروں سے۔

وان مسیری فی البلاد ومنزلی		کبالمنزل الاقصی اذا المرء اغرب	

کلام علی سبیل الفخر ولم اقرب مجہول ای لم یقربنی الکرام تعظیما وتکریما ترجمہ جبکہ میری قوم کے والا قدر لوگ میری تعظیم نکریں تو شہروں میں میری سیر گاہ ہوگی اور میرا مقام آنے بہت دور ہوگا یعنی وہ لوگ اگر میری تعظیم نکریں تو میں انکے پاس بھی نہ آؤنگا کیونکہ مجکو اپنی اہانت ہرگز منظور نہیں ہے۔

ولست وان قربت یوما بباطع		خلائق ولا دینی ابتغاء التحبب	

قربت مجہول والخلائق النصیب والحظ من الصلاح والابتغاء مفعول لہ ترجمہ اور میں اپنے حصہ شرف وصلاح اور دین کا بیچنے والا واسطے طلب دوستی لوگوں کے نہیں ہوں اگرچہ وہ مجکو اپنا مقرب بنا لیں اور میری تعظیم کریں۔

ویعتدہ قوم کثیر تجارۃ		ویمنعنی من ذاک دینی ومنصبی	

الضمیر المنصوب للبیع المستفاد من البائع ترجمہ اور جس بیع کی میں نے شعر سابق میں اپنے لئے نفی کی ہے اسکی بہت سے لوگوں نے بطور تجارت عادت ڈال رکھی ہے اور اس سے نفع حاصل کرتے ہیں اور مجکو اس بیع سے میرا دین اور شرف اور مرتبہ روکتا ہے۔

دعانی یزید بعد ما ساء ظنہ		وعابس وقد کانا علی الحق منکب	

یزید وعبس رجلان من رہطہ ویقال ہو منی علی حد المنکب اذا کان معرضا وعلی طرف ترجمہ مجکو یزید نے مدد کے لئے بلایا بعد اسکے کہ اسکا گمان میری طرف سے اچھا نہ رہا تھا یا اسنے یہ سمجھ لیا تھا کہ دشمن مجھپر غالب آ چکا اور عبس نے بھی بلایا حالانکہ وہ دونوں مجھ سے پھرے ہوئے تھے۔

وقد علما ان العشیرۃ کلہا		سوی حضرہا من خاذلین غیب	

ھذلہ ترکہ ولم ینصرہ۔ والغیب کرکع جمع غائب ترجمہ اور ان دونوں نے جان لیا تھا کہ کل قوم جب میں ان ہنوں درصورت موجودگی کے تارک مدد ہیں ورنہ غائب وغیرہ حاضر ہیں گے

یعنے جب میں نہ ہونگا تو انکا ہونا نہ ہونا عدم نفع رسانی میں برابر ہے۔

	فکنت انا الحامی حقیقۃ وائل		کما کان ابجی عن حقائقہا آبی

وائل جدہ الاعلیٰ وعدی الحمایۃ بعن لتضمنہ معنی الدفع ترجمہ پس میں ہی اس خصلت کا جس کی حمایت وائل پر واجب تھی حامی ہوا جیسا کہ میرا باپ واجب خصلتوں وائل کی حمایت کیا کرتا تھا

وقال المثلم بن ریاح بن ظالم المری

المثلم بالمثلثۃ کمعظم بن ریاح بالمہملۃ فالمثناۃ التحتانیۃ فالمہملۃ بن ظالم المری احد بنی مرۃ شاعر جاہلی وکان قد حمی بعصیمین بن حمام المری حین قتل جار الحارث بن ظالم المری۔

	من مبلغ عنی سنانا رسالۃ		وشجنۃ ان قوما خذ الحق اودعا

سنان وشجنۃ کانا سیدین فی رہطہما من بنی مرۃ وسعنی بالحق المفروض وعنی من دوع بع ترجمہ کون شخص میرا پیام سنان اور شجنہ کو پہونچاوے اور وہ یہ ہے کہ تم دونوں امداد کے لئے مستعد تو ہو جاؤ پھر تم دونوں مدد کیجیو یا اسکو چھوڑ دیجو۔

	سا کفیک جنبی وضعہ وسادۃ		واغضب ان لم تغضبا بالحق اشجعا

افراد المضمر علی انہ خطاب لکل واحد منہما علی الانفراد وضبی منصوب المحل علی انہ مفعول ثان للکفایۃ وضعہ وسادۃ منصوبان علی البدلیۃ منہ وبالحق فی محل النصب علی انہ مفعول ثان للاعطاء ومفعول الاول اشجع دارد آل اشجع وکان قد قتل رجل منہم فکان حق علی القاتل ترجمہ شاعر اپنی قوم کو بنی اشجع کی مدد کیلئے برانگیختہ کرتا ہے اور کہتا ہے کہ میں تم میں سے ہر ایک کو اپنے پہلو کے یعنی اسکے تھیرانے اور سہارا لگانے کی تکلیف نہیں دونگا اور میں ناراض ہونگا اگر اشجع کو انکا حق نہ دوگے اور انکی مدد جو تم پر واجب ہے نہ کروگے اور ابو ہلال نے کہا ہے کہ دوسرا مصرع صحیح اسطرح ہے ۵ واغضب ان لم تغضب الحق اشجعا ترجمہ اور میں خود لڑائی کے لئے آمادہ ہو جاؤنگا اگر بنی اشجع لڑنے کے لئے نہ کھڑے ہوئے کیونکہ وہ ہمارے ہم عہد ہیں۔

	تصیح الرد بیتات فیادفیہم		صیاح بنات الماء ابجن جوعا

الصیحۃ الصوت الشدید والرد بنی نسبۃ الی رود مثنیۃ مصغرا وہی زوج سمہر وکانا شقیقین للرباح وبنات الماء الضفادع ترجمہ رودینی نیزے ہم میں اور ان میں بوقت جنگ کھٹا کھٹ کی آواز کرتے ہیں یا کریں گے مثل آواز بھوکے مینڈکوں کے یعنی جبکہ ہم انکے ساتھ انکے دشمنوں سے لڑتے ہیں یا لڑینگے۔

	لففنا البیوت بالبیوت فاصبحوا		بنی عمنا من یرمہم یرمنا معا

اللف الجمع ترجمہ ہمنے آنکے گھر اپنے گھروں سے ملا لیئے ہیں پس وہ ہمارے ایسے بنی اعمام ہیں

مثلم بن ریاح

کہ جو انکے تیر مارے گا وہ ہمارے تیر مارے گا۔

وقال الحصین بن الحمام المرّی

حصین بن الحمام

ومن حدیث ہذہ الابیات ان رجلا من بلی بن عنی جمع الف رجل منہم وہرب آدمی الی بنی مرۃ لما کانت ام بنی مرۃ حرقتہ البلویۃ فجار وافی اثرہ یطلبونہ حتی انتہوا الی مرۃ وقالوا یا مرۃ قد اصابنا ہذا الرجل وہو اخونا فردہ الینا قال مرۃ ہو لیس منکم فقالوا احلف علیہ فحلف انہ منہم وما ہو من بلی والیہ الاشارۃ فی قول حصین حیث یقول ؎ حلفنا علیکم اذ تفرق امرکم ؛ فقامت الحرب بینہم وبین بنی بلی۔

فقلتُ لہم یا آلَ ذُبیانَ مالکم	تفاقدتم لا تقدمون مقدّما

مالکم استفہام تعجب وتفاقدتم دعائیۃ معترضۃ ومقدما مصدر من غیر لفظہ ای اقداما۔ والغرض الحث والتحضیض ترجمہ پس میں نے بنی مرہ سے کہا کہ اے آل ذبیان تم میں ایک دوسرے کو کھوئے یعنے تم متفرق ہو جاؤ تمکو کیا ہو گیا ہے کہ تم خوب آگے بڑھ کر نہیں لڑتے۔

موالیکمُ مولی الولادۃ منہمُ	ومولی الیمین حابسٌ قد تقدّما

مولے الولادۃ بنو الاعمام ومولے الیمین من حبس نفسہ للقتال ویحتمل ان یکون من الحبس بمعنی الشجاع مرفوع علے انہ خبر محذوف ای کل منہم حابس نفسہ وتقسیم مجہول ترجمہ تمہارے طرفدار دوست کہ انہیں تمہارے بنی اعمام ہیں اور ہم قسم ہر یک انہیں کا لڑائی کے لئے طیار ہے یا بہادر ہے کہ ہر یک ایک موقع پر بٹھایا گیا ہے۔ یعنے پھر تم کیوں نہیں لڑتے۔

وقلتُ تبیّنْ ہل تریٰ بین ضارجٍ	ودہنی الاکفِّ صارخاً غیرَ اعجَما

تبین تامل والبصر والضارج بالمعجمۃ فالمہملۃ فالجیم ماء بعسب او موضع بہم وہنی الاکف بکسر النون موضع آخر والغرض من الاستفہام النفی والصارخ المغیث والاعجم عند الناطق ترجمہ میں نے ہر دیکھنے والے سے کہا کہ خوب بغور دیکھ کیا تو دیکھتا ہے درمیان مقامات ضارج اور ہنی اکف کے کوئی فریادرس ناطق یعنی بلکہ تو دیکھتا ہے فریادرس غیر ناطق اور وہ گھوڑے ہیں جسکی تفسیر بیت آئندہ میں ہے۔

من الصبحِ حتی لم ترَ الشمسَ تُرتَدی	من الخیلِ الّا خارجیاً مُسَوَّما

الظرف متعلق بقولہ تبین والخارجی من الخیل ما لا یکون ابوہ جوادا وہو جواد وہو تفسیر الصریح والمسوّم اسم مفعول من سوم الفرس اذا جعل علیہ علامۃ یعرف بہا ولا یفعل ذالک الا بالفرس الکریم ترجمہ خوب دیکھ صبح سے غروب شمس تلک نہیں دیکھے گا گھوڑوں میں مگر عمدہ اور نشانمند بہ سبب عمدگی کے۔

علیہنّ فتیانٌ کساہم محرّقٌ	وکان اذا یکسو اجاد واکرَما

الضمیر للخیل والمحرق لقب ملک من الملوک العجم کان قد احرق قوما ویقال الذی لواس الحمیری صاحب الاخدود

والظاہر انہ المراد ہہنا او کان بنو حمیس بن عامر حلیف حصین معہ وہم من آل حمیر وکان اذا یکسو جملۃ معترضۃ بین کساہم ومفعولہ الثانی وہو صفائح بصری فی البیت الآتی ترجمہ اُن گھوڑوں پر ایسے جوان ہیں۔ جن کو محرق نے پہنایا ہے اور محرق کی عادت تھی کہ جب کسی کو پہناتا تو خوب اور عمدہ پہناتا۔

صفائح بصریۃ اخلصتہا قیونہا	ومطرذا من نجد داود مہمہا

الصفائح جمع صفیحۃ وہو السیف العریض منصوب علی انہ مفعول ثان لکساہم وبصری کجلی بلد بالشام یباع فیہ السیوف واخلصہ جعلہ خالصا وحدادو المطرد من الرمح والامر اذا تبع بعضہ بعضا واراد بہ الدرع فان نسجہ یکون مطردا والنسج یعنی المنسوج کاللفظ والخلق والمبہم الامر الخفی المستور واراد بہ مبہم الحلقات لشدۃ الصغر وہو مدح فی الدرع ترجمہ پہنائی انکو تلوارین خرید مقام بصری کی جن کو ان کے کاریگروں نے خوب خالص بنایا تھا اور پہنائی انکو زرہیں ساخت حضرت داؤد علیہ السلام کی متواتر اور باریک ہیں جن کے حلقوں کی

ولما رأینا الصبر قد حیل دونہ	وان کان یوما ذا کواکب مظلما

حیل دونہ من باب سمع والفعل المجہول الی الظرف وان مخففۃ من الثقلۃ ترجمہ اور ہمنے جب دیکھا کہ مابین تحمل شدائد جنگ اور ہم میں آڑ کیگئی ہے اور یہ کہ وہ روز تاریک ہے جس میں ستارے معلوم ہوتے ہیں یعنے بڑی سختی پیش آئی۔

صبرنا وکان الصبر منا بحیۃ	اباسیا فنا یقطع کفا ومعصما

الجملۃ جواب لما والسجیۃ الطبیعۃ والعادۃ والجملۃ اعتراض والجار والمجرور متعلق بصبرنا حال ویقطع حال من الاسیاف والمعصم الساعد ترجمہ ہمنے اپنی تلواروں کے ساتھ جو ہتیلی اور پہونچے دشمنوں کے کاٹتی ہیں شدائد جنگ پر صبر کیا اور صبر ہماری عادت قدیم ہے۔

نفلق ہاما من رجال اعزۃ	علینا وہم کانوا اعق واظلما

ترجمہ ہم اپنے پیاروں کا سر چیرتے ہیں کہ وہ بڑے ظالم بڑے ناحق شناس تھے یہ شعر سابق گزر چکا ہے۔

ولما رایت الود لیس بنافع	عمدت الی الامر الذی کان احزما

عمد الیہ قصدہ والاحزم تفصیل الحازم ووصف بہ الامر علی التجوز ترجمہ جبکہ میں نے دیکھا کہ دوستی مجکو مفید نہیں ہے تو قصد کیا میں نے اُس امر کا جسکا اختیار کرنیوالا ہوشیار گنا جاتا ہے اور وہ جنگ سیف ہے

فلست بمبتاع الحیوۃ بذلۃ	ولا مرتق من خشیۃ الموت سلما

ترجمہ سو میں اُس زندگی کو جو ذلت کیساتھ ہو پسند نہیں کرتا اور نہ موت کے خوف سے سیڑھی پر چڑھنے والا ہوں

وقال ابن دارۃ

یازُلُ اِنّی اِن تکُن لی حادیا	اعکر علیک وان نزغ لاتسبق

اراد بالزلل زمیل بن زہیر الفزاری والحادی من یسوق الابل من خلف وذکر علیہ عطف وراغ بالمہملۃ فالمعجمۃ مال من شئ الی شئ ترجمہ اے زمیل اگر تو مجھ سے پیچھے ہوگا تو میں بیشک مڑکر تجکو ماروں گا اور اگر تو میرے آگے کیطرف کو کنارہ کرکے بھاگے گا تو مجھ سے آگے بڑھ کر بچ نہ سکیگا یعنے تجکو قتل کروں گا۔

اِنّی امرءٌ تجدا الرجال عداوتی	وَجدَ الرکاب من الذباب الازرق

الرکاب الابل والذباب الازرق نوع من الذباب یعضّ الابل شدیداً ترجمہ بیشک میں ایک مرد ہوں کہ لوگ میری دشمنی کو اپنے دلوں میں اسطرح پاتے ہیں جیسے کہ اونٹ اپنے دلوں میں دشمنی نیلی مکھی کی پاتی ہیں یعنی جیسا کہ اونٹ مکھی مذکور کا باوجود اُسکے سخت ستانیکے کچھ نہیں کرسکتے ایسے ہی میرے دشمن میرا کچھ بگاڑ نہیں کرسکتے۔

وقال بشامۃ بن حزن النہشلی

بشامہ بن حزن النہشلی

والصواب انہا لبشامۃ بن عذیر بالمعجمۃ فالمہملتین مصغراً ابن ہلال بن سہم بن مرۃ بن عوف بن سعد بن ذبیان ویدل علیہ قولہ ؎ مازال معروفا بمرۃ فی الوغی ولیس مرۃ فی نسب بنی نہشل الی معد بن عدنان۔

ولقد غضبتُ لخندفٍ ولقیسہا	لما دنی عن نصرہا خُذّالہا

اللام مدخلۃ للقسم وخندف لیلی بنت حلوان زوج الیاس بن نضر بالیاء التحتانیۃ وقیس بن عیلان آل الناس بن نضر بالنون فبطون نضر منحصرۃ فی آل خندف وآل قیس والشاعر قیسی فان بنی مرۃ بن عوف من قیس ودنی الرجل بجز وکسل واضافۃ القیس الی خندف لادنی ملابسۃ والخذال جمع خاذل من خذلہ اذا ترکہ ولم ینصرہ ترجمہ وبخدا میں ناراض ہوا خندف اور اُس کے قیس کے لیئے جبکہ اُس کی مدد سے اُسکے مدد کے ترک کرنیوالے عاجز وکاہل ہوگئے۔

ودفعتُ عن اعراضہا فمنعتُہا	ولدیّ فی امثالہا امثالہا

ترجمہ اور اس کی آبروؤں سے دشمنوں کو میں نے دفعہ کیا اور میں نے اُسکو دشمنوں کے ہاتھوں سے بچایا اور میرے پاس ایسے معاملوں میں ایسی ہی مدافعتیں ہیں یعنے میں ہمیشہ ایسی ہی حمایت دوستوں کی اور مدافعت دشمنوں کی کیا کرتا ہوں۔

انّی امرءٌ اَسِمُ القصائدَ للعدا	انّ القصائدَ شرّہا اعقالہا

وسمتہ جعل علیہ علامۃ تعرف بہ والعقل محرکۃ مالا علامۃ علیہ یجمع علی اعقال ترجمہ بیشک میں ایک مرد ہوں کہ قصائد پر دشمنوں کے لئے نشان کرتا ہوں تحقیق بدترین قصائد وہ ہیں جن پر نشان نہ کیا جاوے یعنی میں اپنے قصائد کو اپنے نام سے مشہور کرتا ہوں اور دشمنوں کے نام بیان کرنے سے نہیں ڈرتا ہوں۔

قومی بنوالحرب العوان بجمعہم	وَالمشرفیۃ والقنا اشعالہا

الحرب العوان الشدیدۃ فان اولہا بکر وآخرہا فارض والمشرفیۃ نسبۃ الی مشارف الشام تنسب الیہ السیوف والاشعال الہاب النار وارادبہ اسبابہ ترجمہ میری کل قوم سخت جنگ کی دھنی ہے اور مشرقی تلواریں اور نیزے اُس کے بھڑکانے کا سامان ہے۔

عانزال معرفالہرۃ فی الوغی	عَلَّ القنا وعلیہما نہالہا

الوغیٰ بالمہملۃ والمعجمۃ الجلبۃ والصوت سمی بہ الحرب لکونہا فیہا والعل السقی مرۃ بعد مرۃ والانہال مرۃ واحدۃ ترجمہ نیزوں کو بار بار دشمنوں کا خون پلانا نبی ہرہ کی عادت مشہور ہے اور ایک بار پلانا انہوں نے اپنے اوپر لازم کرلیا

من عہد عادٍ کان معروفالنا	اسر الملوک وقتلہا وقتالہا

کنی بعہد عادٍ من العہد القدیم کما یکنی بالعادی عن الشیٔ القدیم ولم یرد بہ تحقیقہ فان نسب آل مضر لا یبلغ الی عادٍ ترجمہ بادشاہوں کا قید کرنا اور ان کو مارنا اور ان سے لڑنا ہمیشہ سے ہماری عادت مشہور و معروف ہے

وقال ارطاۃ بن سُہیۃ

عرف بامہ سُہیۃ بکمیۃ الکلبیۃ وہو شاعر مخضرم۔

ونحن بنوعم علی ذات بیننا	نرابی فیہا بغضۃ وتنافس

یقال علی ذات بیننکم ای علی حقیقۃ بینکم والجار والمجرور فی محل الرفع علی الخبریۃ وزرابی مرفوع علی الابتداء والجملۃ نعت بنوعم والظرف الثانی خبر وبغضۃ مبتدء والجملۃ نعت زرابی والزرابی جمع زربیۃ وہی العداوۃ الداخلیۃ منسوبۃ الی الزرب وہو الدخول والبغضۃ شدۃ البغض والتنافس الرغبۃ ترجمہ ہم حقیقت میں چچا کے بیٹے ہیں کہ ہم میں دلی عداوت ہوگئی ہے کہ کوئی ہم میں کا اسے ناپسند کرتا ہے اور کوئی پسند۔

ونحن کصدع العین ان یغط شاعب	یداعہ وفیہ عیبہ متشاخس

الصدع الشق والعس بالمہملتین والضم القدح الکبیر ویغط مجہول والشاعب من یصلح الاقداح المتشققۃ والمتشاخس بالمعجمتین فالمہملۃ المتفاوت المتباین من شاخت اسنانہ اذا اختلفت بان سقط بعضہا وبقی بعضہا او من تشاخس الحمار اذا فتح فاہ عند التثاؤب ترجمہ اور ہم متفرق ہیں مانند شگاف بڑے پیالے کے کہ اگر اُس کو پیالے کے درست کرنے والے یعنے جوڑنے والے کو جوڑنے کے واسطے دیویں تو اُس کو ایسی صورت میں چھوڑ دے کہ اُسکا عیب ظاہر ہو۔ یعنے ہمارا فساد اصلاح پذیر نہیں ہے۔

کفا بیننا الا تردّ تحیۃ	علی جانبٍ لا یشمت عاطس

ترجمہ ہم میں یہ عادت کافی ہے کہ سلام کا جواب طرفین سے کسی پر نہیں دیا جاتا اور نہ چھینکنے والے کو دعا دیجاتی ہے یعنے یرحمک اللہ نہیں کہا جاتا ہے۔

وقال عقیل بن علقمۃ المرّی

عقیل بن علقمہ

تناھَوا واسئلوا ابن ابی لبید		اَعَتَبَہُ الصَّبَارِمَۃُ الْنَجِیْدُ	

اعتبہ فلان اذا ارضاہ وسلب عتابہ والصبارمۃ بالمعجمۃ الاسد والنجید الشدید القوی وعنی بنفسہ ترجمہ فساد سے باز آؤ اور ابن ابی لبید سے پوچھو کیا اُسکو راضی کر لیا ہے قوی اور زبردست شیر نے یعنی میں نے اس کو کبھی ناراض ہی نہیں کیا کہ مجکو اس کے منانے کی حاجت پڑے یا یہ کہ میں نے کبھی اُس کے ناراض ہونے کی پرواہ ہی نہیں کی اور یہ معنے مناسب مقام ہیں۔

وَلَسْتُمْ فَاعِلِیْنَ اِخَالُ حَتّٰی		یَنَالَ اَقَاصِیَ الحطب الوُقُود	

الوقود بالضم مصدر ووقود بالفتح مایوقد بہ ترجمہ اور میں خیال کرتا ہوں کہ تم شر و فساد کو ترک نہ کرو گے جبتک کہ یہ شعلۂ حرب دور کی لکڑیوں کو نہ جلا دیوے اور نہ پہونچے یعنی جبتک اثر شر دور تک نہ پہونچے۔

وابغض من وَضَعْتُ اِلَیَّ فِیْہِ		لسانی معشرٌ عنھم آذُود	

فیہ تعقید وتقدیر الکلام والبغض من وضعت فیہ لسانی الی معشر اذود عنہم فالی متعلق بالبغض وفیہ متعلق بوضعت فانہ یقال وضع فیہ لسانہ اذا عابہ وشتمہ والذود الدفع ترجمہ اور جن لوگوں کی میں نے ہجو کی ہے اُن میں سے مجکو زیادہ مبغوض وہ گروہ ہے جنکی بدولت شمشیر و سنان و زبان تکلیفین دور کرتا ہوں کیونکہ وہ لوگ میرے اس احسان کا شکر نہیں کرتے۔

وَلَسْتُ بسائل جارات بیتی		اَغَیَّابٌ رِجَالُکِ اَمْ شُھُوْدُ	

الغیاب جمع غائب ترجمہ اور میں اپنی ہمسایہ عورتوں سے نہیں پوچھتا ہوں کہ تمہارے مرد غائب ہیں یا موجود۔ یعنی یہ پوچھنا کار فساق و بدکاروں کا ہے اور میں عفیف ہوں۔ یا یہ کہ میں انکی ہر حال میں حفاظت و اعانت کرتا ہوں۔

ولست بصادر عن بیت جارٍ		صدورَ البعیر غَمَرَہ الوُرُوْدُ	

الورود والقدوم علی الماء والصدور الرجوع عنہ ثم استعملا مطلقا والبعیر الحمار الوحشی وتغمر البعیر اذا شرب ولم یروِ وغمرہ جعلہ متغمرا والاسناد الی الورود علی التجوز ترجمہ اور میں اپنے ہمسایہ کے گھر سے ایسا نہیں لوٹتا جیسا کہ حمار وحشی بسبب کسی خوف کے پانی سے نیم سیراب لوٹتا ہے یعنی کامیاب لوٹتا ہوں کیونکہ میں وہاں فاسدنیت سے نہیں جاتا ہوں کہ ڈر کر بھاگوں بلکہ عزت و اطمینان سے آتا جاتا ہوں۔

وَلَا مَاشِی لِتَلْبِیَۃِ الْوَدَعَاتِ سوطے		اَلَا عِبْءٌ وَرِیْبَتُہٗ اَرِیْبُ	

الودعۃ بالفارسیۃ خرمہرہ وکنی بذی الودعات عن الطفل فان حمائل الودعات تلقی فی عنقہ والریبۃ

الزنا وآلم اور بیتہ آمہ ترجمہ اور میں زن ہمسایہ کے بچے کے روبرو اپنا چابک نہیں ڈالتا ہوں تاکہ میں اُس کو کھیل میں لگادوں اور اُس کی ماں سے زنا کا قصد کروں الحاصل شاعران اشعار میں اپنی عفت اور مروت کی تعریف کرتا ہے۔

وقال محمد بن عبد اللہ الازدی

لا ادفع ابن العم شیئ علی شفا ... وان بلغتنی من اذاہ الجنادع

الشفا طرف الشئ والشی علی الشفا کنایۃ عن قرب الہلاک الجنادع بالجیم اوائل الشر والبلایا وما یسوء ک من الاقوال

ترجمہ میں اپنے چچا کے بیٹے کو جو گڑھے کے کنارہ پر جاتا ہو اُسمیں دھکا نہیں دیتا اگرچہ اس کی ناقص و موذی باتیں مجھ تک پہونچیں۔

ولکن اواسیہ وانسی ذنوبہ ... لترجع یوما الی الرؤاجع

اساء بالہ اذا اعطاہ منہ وجعلہ فیہ اسوۃ وآراد بالرواجع الامور التی تبعث علی الرجوع ترجمہ مگر میں اسکی مال سے غمخواری کرتا ہوں اور اس کے قصوروں کو دل سے بھلاتا ہوں تاکہ اُسکو حاجتیں کسی روز مجھ تک لوٹا دیں۔

وحسبک من ذل وسوء صنیعۃ ... مناواۃ ذی القربی وان قیل قاطع

المناواۃ العداوۃ ترجمہ تیری ذلت وبدکرداری کے ثبوت کے لیئے عداوت اور دشمنی قریب رشتہ دار کی کافی ہے اور یہ امر کہ کہا جاوے کہ تو قاطع الرحم ہے نہ

وقال آخر

ان یحسدونی فانی غیر لائمہم ... قبلی من الناس اہل الفضل حسدوا

ترجمہ اگر وہ لوگ میرے اوپر حسد کریں تو میں ان کو اسپر ملامت نہیں کرتا کیونکہ مجھ سے پہلے اہل فضل پر حسد کیا گیا ہے اور میں صاحب فضل ہوں۔

فدام لی ولہم ما بی وما بہم ... ومات اکثرنا غیظا بما یجد

یجدہ من وجدہ اذا ادرکہ آومن وجد علیہ اذا غضب آومن وجد بہ اذا حزن ترجمہ پس ہمیشہ رہا میرے لیئے فضل اور اُنکے لیئے حسد اور مرگیا ہم میں کا بڑا غضبناک بسبب اپنے رنج کے۔

انا اللیث یجدونی فی صدورہم ... لا ارتقی صدرا منہا ولا ارد

الصدر بمعنے الصادر حال والضمیر فی منہا للصدور ترجمہ میں وہ ہوں کہ دشمن لوگ مجکو اپنے سینوں میں جما ہوا پاتے ہیں کہ نہ پیچھے ہٹنے والا ہوں اُن کے سینوں سے اور نہ آگے بڑھتا ہوں۔

وقال آخر

الشر یبدؤہ فی الاصل اصغرہ ... ولیس یصلی بنار الحرب جانیہا

الشر الحرب فی عرفہم وابدوہ احدثہ دیملی بہ کرضی دخلہ وجنی الامر کسبہ ترجمہ لڑائیکو اول دفعہ تھوڑا تکرار وفساد پیدا کرتا ہے اور لڑائی کی آگ میں وہ شخص جو لڑائی کا باعث ہوتا ہے نہیں گرتا ہے یعنے وہ بچ رہتا ہے اور اوروں پر مصیبت آتی ہے۔

الحرب یلحق فیہا الکارھون کمَا		تدنوا الصاح الی الجرب فتعدیہا	

الجربی جمع اجرب قد اعدی فلان فلانا اذا تعدی الیہ مرضہ ترجمہ جو لوگ لڑائی کو اچھا نہیں سمجھتے وہ اس میں جا پڑتے ہیں جیسا کہ تندرست شتر کو خارشتی سے نزدیک ہونے کے سبب اُسکے خارش آلگتی ہے۔

انی اُتیتُ تقضی الدین طالبہ		وقطرۃ الدم مکروہ تقاضیہا	

ترجمہ میں نے تجکو دیکھا کہ تو طالب دین کو اُسکا قرض فوراً ادا کرتا ہے مگر دشمنوں کے خون کے ایک قطرہ کا تقاضا بھی تجکو ناگوار ہے یعنے اُسکو باوجود تقاضای اعداد انہیں کرتا تو وہ کیسا ہی معرکہ برپا کریں۔

تری الرجال قعودًا یانحون لہم		ذاب المعضل ذضاقت مَلاقیہا	

القعود جمع قاعد وانخ الرجل بالہمزۃ اذا زحر لیخرج الثقل من المبرز والضمیر المجرور فی لہا للحرب او لقطرۃ الدم من حیث التقاضی والذاب العادۃ والمعضل کحدث من عضلت المرأۃ بولدہا اذا عسر علیہا الولادۃ والملاقی اطراف الرحم ترجمہ تو دیکھتا ہے دشمن لوگوں کو بیٹھے ہوئے بانتظار موقع جنگ کے کہ کونسے یا کنہے بسے ہیں لڑائی یا قطرۂ خون کی طلب کے لیے مثل کونسی یا کنہنی اُس عورت کے جس کو جنبار دشوار ہوگیا ہو بسبب تنگ ہوجانے اطراف بچہ دان کے کونسی سے مراد سخت تکلیف اور نہایت سعی ہے۔

وقال شریح بن قرواش العبسی

تشریح بن قرواش العبسی

ومن حدیث ہذہ الابیات ان شریح بن مسہر الحارثی لقی مسحل بن شیطان الاسدی فطعنہ حتے صرع مسحل فحمل علیہ شریح ہذا وصرعہ وانقذ مسحلا من یدہ۔

لما رأیت النفس جاشت عکرہا		علے مسحل وای ساعۃ معکر	

جاشت النفس اذا ارتفعت وبلغت الحلقوم وعکر علیہ عطف والعکر مصدر میمی ترجمہ اور جبکہ میں نے اپنے نفس کو دیکھا کہ وہ گھبرایا اور دم ناک میں آگیا تو میں نے اُسکو تسلی دی اور لوٹا یا حمایت مسحل پر اور وہ لوٹانی کی ساعت کیسی مہیب اور خوفناک تھی۔

عشیۃ نازلت الفوارس عندہ		وذل سنانی عن شریح بن مسہر	

ترجمہ یاد کر اُس شام کو کہ میں سواروں سے لڑا مسحل کے پاس اور بہک گیا میرا نیزہ شریح بن مسہر سے پس میرا حملہ پورا کامیاب نہوا۔

واقتم لولادرعہ لترکتہ		علیہ عوافی من ضباع وانسر	

العانی من یسال العفوای الزائد عن الحاجۃ بجمع علی عوانٍ والانسر جمع نسر والجملۃ الظرفیۃ فی محل النصب علی الحالیۃ او انہا مفعول لترکت لتضمنہ معنی الجعل ترجمہ میں خدا کی قسم کھاتا ہوں کہ اگر شریح پر زرہ نہ ہوتی تو میں اس کو ایسی حالت میں چھوڑتا کہ اُس پر کفتار اور کرگس گرتے ہوتے یعنی مردہ۔

وما غمرات الموت الا ذرا لک و	الکتی علی لحم الکمی المقطر

غمرات الموت شدائدہ والکمی الشجاع الکامل السلاح والمقطر من صرع علی احد اقطارہ الاربعۃ ترجمہ اور شدائد موت نہیں ہیں مگر تیرے الماں مرد دلیر سے اوپر گوشت یعنی لاشہ دوسرے مرد دلیر کے جو ایک پہلو پر پچھڑا ہوا پڑا ہو کیونکہ یہ مقام خوف اور دہشت کا ہے

وقال طرفۃ الجذمی

ہو طرفۃ محرکۃ الجذمی احد بنی جذیمۃ بن رواحہ شاعر جاہلی ومن حدیث ہذہ الابیات ان جذیمۃ بن رواحہ کان یعد من عبس وکان فی الحقیقۃ ان نقعس بن طریف الاسدی وذلک لان امہ حنۃ بنت مالک کانت تحت نقعس فلما مات عنہا نقعس خلف علیہ رواحۃ بن ربیعۃ وکانت حاملۃ بجذیمۃ فولدت بعد ثلثۃ اشہر من نکاح رواحۃ فلما بلغ جذیمۃ اتی عمہ اعیاں بن طریف اخا نقعس لیطلب میراث ابیہ فابی اعیاء وقال ما اعرفک فقال جذیمۃ ویحک اعطنی جملا من مالہ لیثبت نسبی فلم یمنعہ ایاہ حتی ثبت نسبہ فی عبس فطرقہ ہذا یخاطب بنی نقعس۔

یا راکبا اما عرضت فبلغن	بنی نقعس قولا فمر ناخل لتصدق

ایا بالکسر مرکبۃ من ان الشرطیۃ وما الزائدۃ وعرض الرجل اذا اتی مکۃ فان بالعرض من اسمائہا وسمیت موضع اجتماعہم یاتون الیہا من کل مرئ سحیق فلذا ذکر ہذا الشرط والناخل علی الاصل من نخل صدرہ من الغش اذا طہرہ منہ واخلصہ ومعناہ منخول الصدر ترجمہ اے جانے والے سوار اگر تو مکہ میں پہنچے تو بنی نقعس سے جو وہاں یقیناً آویں گے ایک بات سینہ صاف مرد کی لیتے میری کہدینا۔

فوالله ما فارقتکم عن کشاحۃ	ولا طیب نفس عنکم آخر الدہر

الکشاحۃ العداوۃ والاعراض مطاوع لفسہ عنہ اذا رغب عنہ واعرض وآخر الدہر منصوب ابداً فہو متعلق بمحذوف ای للافارقکم ترجمہ پس خدا میں براہ عداوت تم سے جدا نہیں ہوا اور نہ بسبب اعراض کے اور میں تم سے کبھی جدا نہیں ہونگا

ولکننی کنت امرء من قبیلۃ	بغت واتنی بالظلم والفجر

عنی بالقبیلۃ بنی اسد وبالبغی الکار اعیا الاسدی نسبہ وحرمانا وبالفجر التمدح بین الناس بالظلم والالتفاف ترجمہ لیکن میں قبیلہ بنی اسد کا ایک مرد تھا جو مجھ سے باغی ہو گیا اور مجھ پر بسبب انکار نسب والتفاف حق ظلم کیا اور ان حرکات بیجا پر فخر ونازش کی۔

فانی لشر الناس ان کان ابتہم	علی الہ حدباء نابیۃ الظہر

ابانہ فلان اذا احسن هیئته وفیه تهکم ظاهر والالة الحالة علی ابدال الحاء بالهمزة لکونهما من حروف الحلق والحری بالمؤنث الاحدب کنی به عن الحالة الغیر المستقیمة وبنو الظهر بتقدیم النون علی الموحدة خروجه وهو من لوازم الحدیث ترجمہ تو اب میں اگر ان کو چین سے ٹیڑھی و نادرست حالت اٹھی ہوئی کمر پر نہ سلالوں تو بیشک بدترین خلائق ہونگا یعنی ایسے حال میں جس کیلئے آسایش نہیں ملتی اور جس سے سلامتی ابرا ہنسی اور ٹھٹھے کی کہا جائے

وحتی یقر الناس من شر هیئتنا	ونفعل لا ندری أننزع أم نخر

حتی غایة للحذوف وهو مدخول الواو ونترع عنه اذا تحمی عنه وهو مثل یضرب فی مقام التحیر ترجمہ اور لڑوں گا ان سے یہاں تلک کہ ہمارے فساد درمیانی سے لوگ بھاگ گئیں اور ہم ایسی حالت میں بیٹھیں کہ یہ نہ معلوم ہو کہ ہم لڑائی سے کنارہ کرتے ہیں یا اس کو جاری رکھنا چاہتے ہیں یعنی حیران۔

وقال ابی بن حمام العبسی

ابن ہمام العبسی

ہوابی بالموحدة مصغر ابن حمام کغراب العبسی شاعر جاہلی۔

تمنی لی الموت العجل خالد	ولا خیر فیمن لیس یعرف حاسده

ترجمہ خالد نے میرے جلد مرنے کی آرزو کی اور جسکا حاسد معلوم نہ ہو اسکا جینا نکما ہے یعنے خالد نے میری سرداری پر حسد کیا اور اسلیئے میرے مرنے کی آرزو کی۔

فخل مقاما لم تکن لتسده	عزیزا علی عبس وذبیان ابده

التفات من الغیبة الی الخطاب وسد مسده قام مقامه وسد المقام قام فیه والذابد المانع والضمیران للمقام ترجمہ تو اے خالد چھوڑ دے اس منصب اور مقام کو جسکا تو لائق نہیں ہے ایسے حال میں کہ بنی عبس و ذبیان کو اس مقام و منصب کا حامی و مددگار ہمیشہ سے یعنی وہ حامی میں ہوں نہ تو۔

وقال ایضا

ابن العم

لست بمولی سوءة ادعی لها	فان لسوءات الامور موالیا

مولی سوءة من باب اضافة الموصوف الی الصفة کمقعد صدق وادعی متکلم مجهول من ادعی بمعنے دعا للمولی ابن العم ترجمہ میں برابر اور جو برائی کے لیئے بلایا جاتا ہو نہیں ہوں کیونکہ برے کاموں کے لیئے اور بہت سے برادر ہیں یعنی میں نہ برا کہوں اور نہ برا کہلاؤں۔

ولن یجد الناس الصدیق ولا العدی	ادیمی ذا عدد وادیی واهیا

الصدیق نعت الناس فانه یفرد ویجمع وکلمة الا تاکید النفی والصدیق والعدی بدل من الناس وکلمة لا زائدة وادیم یکنی به عن العرض والعزة یقال شق ادیمه اذا عابه وشتمه والواهی الضعیف منصوب علی انه مفعول ثان للوجدان ترجمہ تمام لوگ دوست اور دشمن میری عزت کو ہرگز ضعیف نہیں پائیں گے

جبکہ وہ میری آبرو وعزت کو شمار کرینگے۔

وان بخارٍ یا ابن عمّ مخالفٌ	بخار اللئام فابغنی من ورائیا

النجار بالنون فالجیم فالمہملۃ الاصل وتبنی طلب ومن جارۃ والورا الخلف وخص الخلف بالذکر لان حقیقۃ امر الانسان یکشف فی غیبۃ لافی حضورہ ترجمہ ای ابن عم میری اصل وسرشت کمینوں کی اصل کے خلاف ہے پس میرا حال لوگوں سے میرے پس پشت پوچھ یعنے اسوقت میری خوبی ظاہر ہوجاویگی۔

وسیّان عندی ان اُمُوتَ وَاَزدَرِی	کبعض الرجال یوطنون المغازیا

اوطنہ اتخذہ وطنا ترجمہ اور مجکو یہ دونوں امر برابر ہیں اپنا مرنا اور یہ کہ مثل بعض اُن اشخاص کے لوگ مجکو دیکھیں کہ رسوائیوں کو اپنا وطن کرلیا ہو۔ حاصل یہ ہے کہ موت اور رسوائی میرے نزدیک برابر ہیں

ولستُ بمیّابٍ لمن لا یُحبّنی	ولستُ لِرَیبِ الدّہرِ فالدہرُ لا بیا

ترجمہ جو مجھ سے نہیں ڈرتا میں اُس سے نہیں ڈرتا ہوں اور میں کسی کے لئے وہ نہیں تجویز کرتا جو وہ میرے لئے تجویز نہ کرے۔

اذا المرءُ لم یُحبِبْکَ الّا تکرّہا	عِراضَ الخلوق لم یکن لک باقیا

التکرہ الاستکراہ والنصب علی الحالیۃ بتاویل اسم الفاعل والعراض مصدر عارض یعارض منصوب علی المصدریۃ ای عارضک عراض الخلوق وہی الناقۃ التی تعطف علی ولد غیرہا فاذا اراد الفصیل رضاع ضربتہ وطردتہ ترجمہ جبکہ انسان تجکو نہ دوست رکھے مگر کراہت اور تجھ سے پیش آوے مثل اس اونٹنی کے جو دوسرے کے بچہ پر مائل ہو اور جب وہ دودھ پینے کا ارادہ کرے تو اُسکو مارنے لگے تو ایسی محبت باقی نہیں رہا کرتی۔

وقال عنترۃ

ہو ابن شداد العبسی شاعر جاہلی یذکر فی ہذہ الابیات حدیث قتل وردبن حابس العبسی نفضلۃ بن الاشتر الاسدی المکنی ابا نوفل بوترلہ کان عندہ۔

یُذَبِّبُ وردٌ عَلی اِشرۃٍ	وامکنہ وقعہ وردی خشیب

التذبیب مثل الطراد واصلہ الاسراع والصواب تذئب ای صار کالذئب فی الاسراع والفعل ماض والضمیر المجرور لنفضلہ والمنصوب لوردوالاصل امکنہ منہ فانہ یقال امکنہ منہ اذا جعلہ قادرا علیہ والوقع الضرب بالشئ وردی بالکسر آلۃ الردی ای الہلاک ویطلق علی السیف والخشب مخفف خشیب السیف الصیقل ترجمہ وردتیز روی میں نفضلہ کے پیچھے مثل بھیڑیئے کے ہوگیا اور اُس کو فضلہ پر صیقل دار تلوار کی ضرب نے قادر کردیا۔

تتابع لا یبتغی غیرہ		بأبیض کالقبس الملتہب	

ترجمہ ورد چمکدار تلوار مثل تیز روشن شعلے کے لیکر نضلہ کے پیچھے برابر دوڑا کہ اُسکے سوا دوسرے کی طلب نہ تھی۔

فمن یک فی قتلہ یمتری		فان ابا نوفل قد شجب	

الضمیر المجرور فی قتلہ ان کان لورد فہو مصدر معروف وان کان لنضلۃ فہو مصدر مجہول وشجب بالمعجمۃ فالجیم ہلک ترجمہ جو ورد کے قتل کرنے یا نضلہ کے مقتول ہونے میں شک کرے سو وہ غلطی پر ہے کیونکہ ابو نوفل یعنے نضلہ بیشک ہلاک ہوگیا۔

وعادرن نضلۃ فی معرکۃ		یجز الاسنۃ کالمحتطب	

الضمیر للخیل بدلالۃ المقام والمحتطب من یجمع الحطب ترجمہ اور نضلہ کو گھوڑوں نے میدان جنگ میں ایسا کردیا کہ نیزوں کو جو اُس کے بدن میں لگے ہوئے تھے مثل ہیزم کش کے کھینچتا پھرتا تھا۔

وقال عروۃ بن الورد

عروۃ بن الورد

ہو عبسی شاعر جاہلی فارس شجاع ویقال لہ عروۃ الصعالیک لہذہ الاشعار۔

لحا اللہ صعلوکا اذا جن لیلہ		مصافی المشاش لفاکل مجزر	

لحاہ اللہ لعنہ۔ والصعلوک الفقیر وجبۃ سترہ وضمیر المفعول محذوف والمشاش کل عظم لین وہو والواحدۃ مشاشۃ والمصافی من صافاہ اذا صدقہ الاخاء منصوب صفۃ لقولہ صعلوکا۔ والالف آلانس وحال۔ والجزر نذبح الابل وجواب الشرط فی البیت الثانی ترجمہ خدا لعنت کرے ایسے فقیر زم ہڈی کا دوست ہر کسی سے مانوس کہ جب رات ہووے جو اُس کا اگلے شعر میں ہے۔

یعد الغنی من نفسہ کل لیلۃ		اصاب قراہا من صدیق میسر	

القری الضیافۃ والمیسر الموفق والجملۃ نعت لیلۃ ترجمہ تو وہ ایسی رات کو جس میں اُس کو باتوفیق دوست سے کھانا ملجاوے اپنے دل میں تونگری شمار کرتا ہے یعنی پست ہمت و سست ارادہ ہے۔

ینام عشاء ثم یصبح ناعسا		یحت الحصا عن جنبہ المتعفر	

النعاس النوم الخفیف وحت لفظہ والتعفر التلبس بالعفر وہی الارض ترجمہ کنکریلی زمین پر شام سے سو رہتا ہے اور کاہلی کے سبب خوابگاہ کو صاف نہیں کرتا پھر صبح کو اونگھتا اُٹھتا ہے ایسے حال میں کہ اپنے خاک آلودہ پہلو کی کنکریاں جھاڑتا ہے یعنے وہ سخت کاہل فقیر محتاج ہے۔

یعین نساء الحی ما یستعینہ		ویمسی طلیحا کالبعیر المحسر	

الموصول منصوب بنزع الخافض ای علی ما یستعینہ ویستعن صیغۃ جمع الغائب المونث من الاستعانۃ وطلیحا العاجز المعی والمحسر الکلیل ترجمہ قوم کی عورتیں جس امر میں اُس سے مدد مانگتی ہیں وہ مدد کرتا ہے اور شام کو تھک کر مثل شتر ماندہ کے پڑ رہتا ہے یعنے وہ عورتوں

کاٹھلوا ہم مردوں کے سے کام نہیں کرتا۔

اولکن صعلوکا صفیحۃ وجہہ	کضوء شہاب القابس المتنور

صفیحۃ الوجہ صفحۃ وعرضہ بتقدیر المضاف ای ضو صفیحۃ وجہہ والکاف اسمیۃ والشہاب شعلۃ نار ساطعۃ والقابس طالب القبس فتنور النار اذا رأہا من بعید ترجمہ مگر وہ فقیر کہ اُسکے چہرہ کی روشنی کا کنارہ مثل روشنی شعلہ اُس شخص کے ہی جو دور سے چمکتی آگ دیکھکر اُس کو لینے آوے۔ لکن کی خبر ان یلق ہے تیسرے شعر میں۔

مُطِلاً علیٰ اَعدائہ یزجرونہ	بساحتہم زجر المنیح المشہر

اطل علیہ ہجم علیہ والزجر الدفع والساحۃ محلۃ القوم والظرف اما متعلق بمطلاً والباء علی معناہا او متعلق بیزجرونہ فہی بمعنے عن والمنیح بالمہملۃ السہم الذی لا نصب لہ من سہام القمار ولا شک انہ یکون مطروداً والمشہر من شہرہ فی شناعۃ ترجمہ حملہ کرنے والا اپنے دشمنوں پر اُن کے گھروں میں ایسے حال میں کہ وہ اُسکو اپنے گھروں یا آپ سے ہٹاتے ہیں اور دفع کرتے ہیں جیساکہ قمار کے تیروں میں سے اُس تیر کو جس کا کچھ حصہ نہیں ہوتا ہی ہر کوئی ہٹاتا ہے اور وہ تیر شناعت میں مشہور ہے۔

اذا بعدوا لا یامنون اقترابہ	تشوف اہل الغائب المتنظر

الاقتراب زیادۃ القرب والتشوف الانتظار والمتنظر اسم مفعول من تنظرہ اذا انتظرہ ترجمہ جب کہ دشمن اس سے دور چلے جاتے ہیں تو اسکے پاس آجانے سے بخوف نہیں ہوتے اور اُس کے انتظار میں لگے رہتے ہیں مثل انتظار اُس مسافر شخص کے جسکے گھر کے لوگ اُس کے منتظر ہوں۔

فذلک ان یلق المنیۃ یلقہا	حمیدا وان یستغن یوما فاجدر

کنی بلقاء المنیۃ عن الغزو والقتال وبالاستغناء عن ترکہا واصل اجدر اجدر بہ بالسکون فحرک ضرورۃ ترجمہ پس یہ فقیر اگر لڑیگا تو خوب لڑیگا اور کسی روز لڑائی چھوڑ دیگا تو اُس کو یہ بھی نہایت لائق ہے۔

وقال عنترۃ

ومن حدیث ہذہ الابیات ان بنی عبس قوم عنترۃ کانت قد غزت بنی عمرو بن الہجیم فقاتلوہم قتالا شدیدا فرمی عنترۃ رجلا منہم یقال لہ جزیۃ کمیۃ وکان شدید البأس یہابہ قومہ فظن انہ قتلہ ولم یتبین فقال فی ذلک۔

ترکت بنی الہجیم لہ عدوا	اذا لقضی جماعتہم نقوذ

دوار کغراب وسحاب کان صنمالہم کانوا یدورون حولہ مرفوع علی الابتداء والظرف خبرہ والجملۃ حال او مفعول ثان لتضمین الترک معنی التصییر ترجمہ میں نے بنی الہجیم کو چکر کھاتے چھوڑا یعنے جیسے دوار کے گرد گھومتے تھے ویسا ہی یہاں گھومتے تھے جبکہ اُن کی جماعت گذر جاتی تھی تو پھر لوٹ آتے تھے یعنے اپنے

سردار کے گرد جسکو میں نے تیر سے زخمی کیا تھا گھومتے تھے۔

	ترکت جزیۃ العیر فیہ		اشد یدا العیر معتدل سنۃ

العیر بالفتح کل مانتاء فی شئی مستدو المراد بہم شدید العیر ترجمہ میں نے جزیہ کو جو بنی عمرو سے تھا ایسی حالت میں چھوڑا کہ اُس میں تیر سخت پیکاں سیدھا مضبوط گڑا ہوا تھا۔

	فان یبرأ فلم أنفث علیہ		وان یفقد فحق لہ الفقود

المجرد الاول للسہم والثانی لجزیۃ رکان من مرعوماتہم ان الرامی اذا نفث علی سہمہ لایخطی سہمہ لایجوز مرمیہ ولیفقد مجہول وحق مجہول من حقہ افا اثبتہ ترجمہ پس اگر جزیہ اچھا ہو گیا تو کچھ مضائقہ نہیں کیونکہ میں نے اپنے تیر پر تھوکا اور یہ عمدہ کا تھا اور اگر مر گیا تو وہ اس کا سزاوار ہے اسلئے کہ مرماحق ہے اور زخم شدید ہے۔

	وما یُرَ بِرِیٔ جزیۃ ان بنبلی		یکون جفیرھا البطل الیحید

النبل اسم جمع للسہام والجفیر ماکان من الخشب والجعبۃ ماکان من الجلد والبعید الشدید ترجمہ اور جزیہ نہیں جانتا کہ میرے تیر کا ترکش مرد شجاع قوی ہوتا ہے یعنی میں تیر بہادروں کے مارتا ہوں نہ ضعیفوں کے۔

وقال قیس بن زہیر

قیس بن زہیر

یرثی حمل بن بدر الفزاری ومن حدیث ہذہ الابیات انہ لما ہرب حذیفۃ بن بدر فی آخر حرب کانت بینہم فرمی بنفسہ فی جفر الہباءۃ وہی مارۃ لاشتداد الحرارۃ ومعہ حمل بن بدر واصحابہ فبلغ خبرہ العبسیین فتتبعوا آثارہم واقتحموا فی المارۃ المذکورۃ فقتلوا حمل بن بدر واعوانہ ففیہ یقول قیس۔

	تعلم أن خیر الناس میت		علی جفر الہباءۃ لایریم

رآم زال ترجمہ اے مخاطب جان لے بہترین آدمیوں کا جمیل جفر ہباءۃ پر مر گیا کہ اُس کی موت اب زائل نہیں ہو سکتی۔

	ولولا ظلمہ مازلت أبکی		علیہ الدہر ماطلع النجوم

ارادبقتلہ قتلہ مالک بن زہیر ترجمہ اگر حمل بن بدر کا ظلم درباب قتل مالک بن زہیر کے ظہور میں نہ آتا تو جب تلک ستارے ظاہر ہوتے میں اُسپر ہمیشہ روتا یعنی مادام الحیات روتا۔

	ولکن الفتی حمل بن بدر		بغی والبغی مرتعہ وخیم

الوغامۃ الثقل الذی یعرض من عدم استمراء الطعام ومنہ التحفۃ ترجمہ مگر جوان حمل بن بدر نے سرکشی کی اور جو شخص سرکشی کی چراگاہ میں چرتا ہے اُسکو انجام میں بدہضمی ہوتی ہے یعنے اُس نے اول مالک بن زہیر کو مار ڈالا تھا اب اُسکے عوض میں وہ خود مارا گیا۔

	أظن الحلم دل علی قومی		وقد یستجہل الرجل الحلیم

ترجمہ میں گمان کرتا ہوں کہ میرے حلم نے میری قوم کو مجھ پر ظلم کرنے کی راہ بتلائی ہے اور کبھی مرد حلیم اور بردبار سبک سر اور ہلکا ہو جاتا ہے اور جہل میں جاہلوں سے بڑھ جاتا ہے۔

وما رستُ الرجالَ وما رسُونی	فمعوجٌ علیَّ ومستقیمُ

ترجمہ میں نے لوگوں سے برتاؤ کیا اور انہوں نے مجھ سے پھر کوئی تو مجھ سے ٹیڑھا رہا اور کوئی سیدھا۔

وقال مساور بن ہند

مساور بن ہند

ہو مساور بن ہند بن قیس بن زہیر العبسی شاعر اسلامی یکنی ابا المصعاء

سائل تمیمًا ھل وفیتُ فانّنی	اعلمتُ مکرمتی لیوم سباب

ترجمہ اے مخاطب بنی تمیم سے پوچھ کہ کیا میں نے اپنا عہد جو اپنے جار سے کیا تھا پورا کیا کیونکہ میں نے اپنی عزت گالیوں کے روز کے واسطے طیار کی ہے یعنی ایسے روز کے واسطے کہ اسمیں لوگوں پر گالیاں پڑا کرتی ہیں خلاصہ یہ کہ میں ایسا کام کرتا ہوں جس میں مجھے کوئی گالیاں نہ دیوے۔

واخذتُ جارَ بنی سلامۃ عنوۃً	فدفعتُ رُبقتہٗ الی عتّاب

ومن خبره انه كان لجئ من بني سلامة عتابًا فاخسف وضيم فكمنه مساور من اخذ جاره ليصيبهم عارٌ وذلة ترجمہ اور میں نے اس شخص کو جو بنی سلامہ کی پناہ میں تھا بزور گرفتار کر لیا اور اس کی رسی عتاب کو دیدی جسکا میں ذمہ دار تھا کہ اس کے ساتھ جسطرح چاہے پیش آئے۔

وجلبتہٗ من اھل بضۃ طائعًا	حتّی تحکّم فیہ اھل اراب

الجلب الجذب والبضة بالموحدة فالمعجمة بالضم مارطى وطائعا حال من تاء المتكلم واراب مارلبني عنبر بن عمرو بن تميم ترجمہ اور میں نے جار بنی سلامہ کو اہل بضہ سے بے انتقام کھینچ لیا یہانتک کہ اسپر اراب کی جمیل کے رہنے والوں نے حکمرانی کی۔ طائعا سے یہ مراد ہے کہ اس سے انتقام جو لازم تھا نہیں لیا اگر میں چاہتا تو اس کو قتل کر دیتا میرا مطلب یہ تھا کہ اسپر احسان رکھکر چھوڑ دیں گے مگر انہوں نے براہ بے عقلی اس کو قتل کر ڈالا۔

قتلوا ابن اختھم وجار بیوتھم	من حیثھم وسفاھھا لا لبّاب

الضمير لقومه والحين الهلاك ترجمہ میری قوم نے اپنے بھانجے اور اپنے ہمسایہ کو مار ڈالا اپنے ہلاک ہونیکے لیئے اور اپنی رایوں کی کمینگی سے۔

خذھا ثلاث جزیمۃ غدرانی لم اکن	ابدا لاوّل غدرۃ اثوابی

ترجمہ بنی جذیمہ نے عہد شکنی کی مگر میں کبھی ایسا نہیں ہوا کہ اپنے کپڑوں کو نجاست سے لیتھڑا ہوں یعنی میں اس کی اس حرکت بد سے بری ہوں اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اثواب سے مراد نفس لیا جائے اور غدرۃ

عین مہملہ اور دال مہملہ سے پڑھا جاوے اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا کہ میں ایسا نہیں ہوں کہ عہد شکنی سے اپنی طبیعت کو مانوس کراوں۔

وانا فعلتم فلکم لم ترکس ا	احدا یذب لکم عن الاحساب

التفات من الغیبۃ الی الخطاب ترجمہ اور اے بنی جذیمہ جبکہ تم نے یہ حرکت غدر کی تو تم نے اپنے لوگوں میں سے کسی کو ایسا نہیں چھوڑا کہ تمہارے حسب پر عیب لگانے والے کو تمہاری طرف سے دفع کرے اور جواب دے۔

وقال العباس بن مرداس السلمی

ہو شاعر مخضرم معابی ومن حدیث ہذہ الابیات ان اخاہ ہریم بن مرداس کان فی جوار عامر الخزاعی یعنی ابا سلمی فقتلہ رجل منہم یقال لہ خویلد فبلغ ذلک عباس بن مرداس فقال یحض عامرا علی اخذ الثار۔

ابلغ ابا سلمی رسولا یروعہ	ولو جل فی اسد یروالی بعجل

الرسول بمعنی الرسالۃ وروعہ افزعہ وذو سدد مکسورا وعجل کجعفر موضعان ترجمہ اے مخاطب ابو سلمی عامر کو ایک میرا پیام جو اُس کو گھبرا دے پہونچا دے اگرچہ وہ ذی سدد میں ہو اور میرے لوگ عجل میں یعنی ہم میں اور اُن میں زیادہ فاصلہ ہے۔

رسول افزع بیدک الیک رسالۃ	فان معشرا جاروا بعرضک فابخل

بدل من رسولا وجاد بمعنی ترجمہ پیام ایک مرد کا جو بھیجا ہے تیری طرف پیام خیر خواہانہ اور اُس سے کہدے کہ اگر ایک گروہ نے تیری عزت لینے کا ارادہ کیا ہے تو تو اپنی عزت دینے میں بخل کر عزت لینے والے اُن کو کہا جو قصاص سے درگزر کرنے دیت لینے کی صلاح دیتے ہیں۔

وان بوءوک قدرکا غیر طائل	غلیظا فلا تنزل بہ وتحول

بوءوہ انزلہ وہکنہ والمبرک موضع بروک الابل والطائل النافع ترجمہ اور اگر وہ لوگ تجکو فرودگاہ غیر مفید ومضر میں اُتاریں تو تو وہاں مت اتر اور لوٹ آ۔ یعنے دیۃ مقتول مت قبول کر بلکہ لڑ اور قصاص لے۔

ولا تطمعن ما یعلفونک انہم	الوک علی قربا ہم بالمثمل

الطمع یعدی بالباء وفی یقال طمع بہ وطمع فیہ فالموصول منصوب بنزع الخافض والمثمل السم الذی خلط بہ قتلہ من آخر لیکون الغدر والباء للتعدیۃ ترجمہ جو چیز وہ لوگ تجھکو کھلانا چاہتے ہیں اسکی طمع مت کر کیونکہ وہ تیرے پاس باوجود اپنی قرابت کے ایک زہر دوسرے زہر سے ملا ہوا لاتے ہیں اور وہ مشورہ دیت لینے کا ہے۔

ابعد الازار عجسدک شاہدا	اثیت بہ فی الدار لم یتزیل

الہمزۃ للانکار وہ خولہا محذوف والمجد للمصبوغ بالجساد وہو الزعفران وکفنہ علی انہ حال من الازار

عباس بن مرداس السلمی

وأتيت مجهول الجملة صفة ثانية لجسد والتنزيل التفرق ترجمہ کیا تو دیت لیگا بعد ملاحظہ خون آلودہ تہ بند کے جو خون سے زعفرانی معلوم ہوتا ہے اور تیرا گواہ ہے اور تیرے پاس تیرے گھر میں لایا گیا ہے اور اب تک خون سے جدا نہیں ہوا۔

اراك اذا اقبلت صرت للقوم ناضحا	يقال له بالغرب ادبر وا قبل

الناضح البعير الذي يسقى عليه الماء للخيل لشبه به في الهوان والذلة والغرب الدلو العظيم ترجمہ اگر باوجود امور مذکورہ تو نے دیت لی تو تو مجکو ذلت وخواری میں ایسا معلوم ہوگا جیسا آب پاشی کا شتر کہ اس کو کہا جاتا ہے کہ چرس کو پیچھے ہٹایا آگے لا۔ آب پاشی کا شتر ذلت میں مشہور ہے۔

فخذها فليست للعزيز بخطة	وفيها مقال للامرء متذلل

الضمير المنصوب للدية والآلام كماني قوله تعالى اعلموا انكم مع عدم الرضا بالعمل والخطة الخصلة ترجمہ پس اس دیت کو بھی اگر تیرا ارادہ ہو تو دیت لے مگر شریف عزیز کی یہ خصلت نہیں ہوتی اور اس میں مرد ذلیل بھی گفتگو کریگا اور تجھ پر عیب لگاویگا کہ ایسا کام تو ذلیل لوگ بھی نہیں کرتے۔

وقال ايضا

تشحذ ارماحا بايدي عدونا	وتترك ارماحا بهن تكايد

الهزة للانكار والشحذ تحديد الاسنة والجار والمجرور نعت ارماحا وكابده عالجه على جهد ومشقة ترجمہ کیا ان نیزوں کو جو ہمارے دشمنوں کے ہاتھوں میں ہیں تو تیز کر رہا ہے اور ان نیزوں کو جنسے ہم دشمنوں کو مارتے ہیں اور رنج ومشقت میں ڈالتے ہیں تو چھوڑتا ہے یعنی کیا تو ہمارے دشمنوں کی مدد کرتا ہے۔ ایسا نہ چاہیے۔

عليك بجار القوم عبد بن جبتر	فلا ترشدن الا وجارك راشد

ترجمہ تجکو لازم ہے حمایت اپنی قوم کے ہمسایہ عبد بن جبتر کی اور تو ہرگز کسی صورت میں راہ پر نہ ہوگا مگر جب کہ تیرا ہمسایہ راہ پر ہو۔

فان غضبت فيها حبيب بن جبتر	فخذ خطة ترضاك فيها الاباعد

حبيب بن جبتر رهط المخاطب لذا انث الفعل كماني قوله تعالى قد اعت قريش غيها وسيفها۔ والضمير المنصوب لنصرة الجار ترجمہ پس اگر اس حمایت ہمسایہ سے فرقہ حبیب بن جبتر غصہ ہو تو تو اس کی پروا مت کر اور وہ خصلت اختیار کر جسکے سبب تجھ سے دور کے لوگ راضی اور خوش ہوں۔

اذا طالب النجوى بغير الى النهى	اضاعت وا صغت خدمن هو فارها

كنى بن هو فارد عن مستشير السفها، لانه يبقى منفردا بلا ناصر ومعين والاصغار الاماله ترجمہ جب کہ احمقوں سے زیادہ صلاح ومشورہ کیا جاتا ہے۔ تو وہ مشورہ صلاح لینے والے کو خراب کرتا ہے اور عقلا سے جدائی اختیار

کرنے والے کے منہ کو بسبب ندامت کے جھکا دیتا ہے۔

فَحَارِبْ فَإِنَّ مَوْلَاكَ حَارَ نَصْرُهُ	فَفِي السَّيْفِ مَوْلَى نَصْرُهُ لَا يُحَارُ

المولی ابن العم اذا خلیف وحارت الابل اذا انقطع البانہا اوقلت وحارت السنۃ اذا قل ماء ہا واستعیر لانقطع النصر اوقلتہ ترجمہ پس تو اپنے ہمسایہ کی حمایت میں دشمنوں سے لڑ پس اگر تیرا چچا کا بیٹا یا ہم عہد تیری مدد نکرے یا کم کرے تو تلوار ایسی دوست ہے کہ اُسکی مدد گم یا کم نہوگی

وقال ایضاً وہی من المنصفات

ای من الاشعار التی ینصف فیہا الشاعر ویذکر ما ہوالواقع ومن حدیث ہذہ الابیات انہ بجمع جماعۃ من بنی سلیم فیہ من جمیع بطونہا فاغار علی بنی زبید رہط عمرو بن معدیکرب الزبیدی فغنم واغار۔

فَصَارَ مِثْلَ الَّذِي حَيَّا مُصَبِّحًا	وَلَا مِثْلَنَا يَوْمَ التَّقَيْنَا فَوَارِسَا

المصبح اسم مفعول من صبحہ اذا اغار علیہ صباحا ترجمہ اور میں نے مثل اُس قوم کے جسکو ہمنے صبحکو لوٹا کوئی قوم صبح کو لٹتی ہوئی نہیں دیکھی اور نہ اپنی مانند شہسوار دیکھے جس روز ہم اُن سے لڑے۔

أَكَرَّ وَأَحْمَى لِلْحَقِيقَةِ مِنْهُمُ	وَأَضْرَبَ مِنَّا بِالسُّيُوفِ الْقَوَانِسَا

اللام متعلقۃ باحمی یقال ہو حامی الحقیقۃ ای کمی ما یحق علیہ حفظہ والقوانس البیضۃ وما بین اذنی الفرس ترجمہ کہ کوئی قوم اُن سے زیادہ حملہ آور اور زیادہ حمایت کرنیوالی واجب الحمایت چیزوں کی ہو اور ہمسے زیادہ تلواریں مارنے والی ہو خودوں اور گھوڑوں کی پیشانیوں پر۔

إِذَا مَا شَدَّ نَصْبِ الْنَا	صُدُورَ الْمَذَاكِي وَالرِّمَاحُ الْمَدَاعِسَا

الشدۃ بالفتح الحملۃ والمذاکی الفرس التام الخلق والسن یجمع علی المذاکی والمدعس کمنبر الرمح الذی للایلین ولا ینعطف یجمع علی المداعس ترجمہ جب ہم اُن پر سخت حملہ کرتے تھے تو ہمارے سامنے مضبوط اور تیز گھوڑوں کے سینے اور سخت اور سیدھے نیزے کردیتے تھے یعنی خوب مقابلہ کرتے تھے۔

إِذَا الْخَيْلُ جَالَتْ عَنْ صَرِيعٍ نَكَرْتُهَا	عَلَيْهِمْ فَمَا يَرْجِعْنَ إِلَّا عَوَابِسَا

یقال جال عنہ اذا عدل واعرض والصریع فعیل بمعنی مفعول فیہ المفرد والجمع ولذا قال علیہم ترجمہ جب ہمارے گھوڑے کسی مقتول پچھڑے ہوئے سے جھجکتی اور کنارہ کرتے تھے تو ہم اُنکو بزور اُنپر لوٹاتے تھے پس وہ نہیں لوٹتے تھے مگر ترش رو لینے زور۔

وقال عبد الشارق بن عبد العزی الجہنی

احد بنی جہینۃ بن زید شاعر جاہلی یذکر قتالہم مع آل بہثۃ بن سلیم وینصف فیہا۔

أَلَا حُيِّيَتْ عَنَّا يَا رُدَيْنَا	لَحَيَّيْنَاهَا وَإِنْ كَرُمَتْ عَلَيْنَا

عبد الشارق بن عبد العزی الجہنی

الفعل ماضی مجہول من حیاہ اذا سلم علیہ وقال لہ حیاک اللہ وارادہ بتحیۃ الوداع وردین مصغرا ترخیم ردینۃ علم امرأۃ وکرم علیہ عز وصعب اوشرف والضمیر فیہ لردینۃ ففیہ التفات من الخطاب الی الغیبۃ او للتحیۃ فلا التفات ترجمہ پس اے ردینہ خدا کرے کہ ہمارا سلام رخصت تجھ تک پہنچایا جائے۔ پھر شاعر کہتا ہے کہ ہم سلام رخصت اسکو کرتے ہیں اگرچہ یہ سلام رخصت بسبب خیال تکالیف فراق ہم پر سخت ناگوار ہے

رُدَینۃُ لَو رأیتِ غَداۃَ حِثنَا	علی اضماتنا وقِبابِ اختویٰنا

مفعول الرؤیۃ وجواب لو کلاسما محذوف وکثیرا ما یحذف قبالاضم بالعجلۃ لحقد والوتر واحتدۃ الاخنۃ واختوی الرجل بالعجلۃ اذا کان خاوی البطن جائعا وکان من عادتہم اذا ارادوا القتال لم یذوقوا شیئا من الطعام لئلا یخرج من بطونہم عن الضرب والطعن علی الشبع یورث الکسل ترجمہ اے ردینہ اگر تو ہمارے شدۃ قتال آل بہثہ کے ساتھ جس روز ہم اپنے کینہ توزیوں سے آئے جبکہ ہم بھوکے خالی شکم تھے دیکھتی تو نہایت خوفناک امر دیکھتی۔

فأرسلنا أبا عمرو ربیثاً	فقال ألا انجوا بالقوم عینا

الربیثۃ الطلیعۃ ونعم الرجل کفرح اذا طاب عینا تمیز ترجمہ پس ہمنے ابوعمرو کو جاسوس بنا کر بھیجا تو اسنے لوٹکر کہا کہ سنو خوش کر فاتحوں کو ساتھ اس قوم کے یعنے اسلیئے کہ وہ شمار اور سامان حرب میں کم ہیں۔

رَدَسوا فارسامنہم عشاءً	فلم نغدر بفارسہم لدینا

الدس الاخفاء والضمیر لبنی سلیم ترجمہ اور اُنہوں نے ایک مخفی سوار ہماری طرف سر شب ہماری خبر منگانیکو بھیجا تو ہمنے اُسکے سوار کے ساتھ غدر نہ کیا یعنے ہمنے باوجود اطلاع اُسکو کچھ نہ کہا۔

فجاؤا عارضا بَرداً وجئنا	کمثل السَّیل نرکبُ ذا زعینا

العارض السحاب المعترض فی الآفاق والبرد الکتف مایمطر البرد من السحاب والنصب علی الحالیۃ ونرکب حال من التکلم والغیبۃ وبینہما عطف کما تقول جاءنی زید وعمرو راکبین فی الوازعین مثنی الوازع وہو من یدبر امر الجیش ترجمہ پس بنو سلیم مثل پھیلے ہوئے ابر اولے برسانے والے کے آئے اور ہم مانند رَو کے جو ہر چیز پر کہ ہمارے سامنے آتی تھی سوار ہو جاتے تھے آئے اور ہم دونوں اپنے لشکروں کا بندوبست کرتے تھے۔

فَنَادوا یالَ بُہثۃَ إذ رأونا	فقلنا أحسنی ملؤُ جُہینا

الملأ محرکۃ الخلق ومنہ احسنوا املاءکم ای خلائقکم وجہینۃ ترخیم جہینۃ ترجمہ انہوں نے جب ہم کو دیکھا تو پکارا کہ ای آل بہثہ ہماری مدد کرو اور ہمنے کہا کہ اے آل جہینہ تم اپنے اخلاق طعن وضرب سے درست کرو۔

سمعنا دعوۃً عن ظہر غیب	فجُلنا جولۃً ثم ارعوینا

ظہر غیب استعارۃ وقیل الظہر مقحم وارعوی الرجل اذا رجع ونکص ترجمہ ہمنے غیب سے ایک طلب وتقاضائے جنگ سنا تو ہم خوب آگے بڑھے پھر بعد کامیابی لوٹ آئے۔

فلما ان توافقنا قلیلا		اخنا للکلاکل فارتمینا	

التوافق التلاقی والتدانی والاناخۃ کنایۃ عن الاستقرار والکلکل صدر البعیر واللام فیہ کمافی قولہ تعالے یخرون للاذقان وتلہ للجبین ای علے الاذقان والجبین ترجمہ پس جبکہ ہم تھوڑا سا نزدیک ہوئے تو ہمنے اپنے اونٹ کو اُن کے سینوں کے بل بٹھا دیئے اور ہمنے تیر مارنے شروع کیئے۔

فلما لم ندع قوسا وسہما		مشینا نحوہم ومشوا الینا	

ترجمہ اور جبکہ نہ باقی رکھا ہمنے کمان اور تیر یعنے کمانیں ٹوٹ گئیں اور تیر ہو چکے تو ہم اُن کی طرف بڑھے اور وہ ہماری طرف۔

تلاعوا مزنی برقت کاخرص		اذا نجلوا باسیافٍ رددینا	

التلاعو اللمعان منصوب علی المصدریۃ بفعل محذوف والمزنۃ السحاب وبرق الثنی لمع والنجل بتقدیم المہملۃ علے الجیم المشی المتقارب الخطوات وہو المشی البطی والردیان محرکۃ السیر الزائد علے الحجلان ترجمہ ہم میں ہر ایک اُس سفید ابر کی مانند جو دوسرے ابر سے چمک چکا۔ جبکہ وہ لوگ تلواریں لے کر ہماری طرف آہستہ آہستہ آتے تھے تو ہم اُن کی طرف تیز تیز بڑھتے تھے۔

شددنا شدۃ فقتلت منہم		ثلثۃ فتیۃ وقتلت قینا	

فتین علم رجل ترجمہ ہم نے اُن پر حملہ کیا اور اُن کے تین جوان اور ایک قین کو میں نے قتل کیا۔

وشدۃ واشدۃ اخری فجروا		بارجل مثلہم ورماجوینا	

جرّ الرجل کنایۃ عن القتل فانہم کانوا اذا قتلوا رجلا فی الحرب جرّوا رجلہ لاخذ السلب ولاظہار الجلادۃ و تذلیل المقتول ترجمہ اور اُنہوں نے دوسرا حملہ کیا پس اُنہوں نے قتل کئے مثل اپنے مقتولوں کے اور میدان جنگ میں اُن کے پاؤں کھینچے اور میرے بھائی جوین کے تیر مارے۔

وکان اخی جوین ذاحفاظ		وکان القتل للفتیان زینا	

الحفاظ محافظۃ الاحساب ترجمہ جوین میرا بھائی قوم کی عزت وحسب کی محافظت کرتا تھا اور لڑائی میں مقتول ہونا تو جوانوں کے خوبصورتی وزینت ہے۔

فابوا بالرماح مکسرات		وابنا بالسیوف قد انحنینا	

ترجمہ سو وہ ٹوٹے نیزے لیکر لوٹے اور ہم مل پڑی تلواریں لیکر یعنے دونوں خوب لڑے۔

فباتوا بالصعید لہم صراح		ولوحفت لنا الکلمی سرینا	

الصعید موضع علی قرب وادی القری او المراد بہ الارض والصراح العطش وحرارۃ الفم والکلمی جمع کلیم بمعنے المجروح ترجمہ سو اُنہوں نے صعید میں پیاسے رات گزاری اور ہم زخمیوں کی جہت سے وہاں

ہی پڑے رہے۔ اور اگر ہمارے زخمیوں کو تخفیف ہوتی تو ہم بھی اپنے بلاد کیطرف روانہ ہو جاتے۔

وقال شبر بن ابی بن حمام العبسی لبنی زہیر بن جذیمہ

ان الرباط النکد من آل داحس | آبین فما یفلحن یوم رہان

الرباط الحبس والمانع بہا من الخیل والنکد بالضم جمع انکد وہو الشقی المشوم والآل یطلق علی ولد الکل شریف کریم و داحس کان فرس قیس بن زہیر وآسناد الفعل الی آل داحس علی التجوز ترجمہ بیشک منحوس گھوڑوں نسل داحس نے جو تمہارا مشہور سانڈ ہے گھوڑ دوڑ میں جو تم میں اور بنی فزارہ میں ہوئی تھی کامیابی سے انکار کیا اور گھٹ گئے

جلبن باذن اللہ مقتل مالک | وطرحن قیسا من وراء عمان

الجلب السوق من موضع الی موضع وعمان بالضم مخففا بلد من بلاد الیمن وکان قیس قد خرج الیہ بعد قتل حمل وحذیفۃ الی ان مات غریبا ترجمہ خدا کے حکم سے وہ گھوڑے سبب قتل مالک بن زہیر کے ہو گئے اور قیس بن زہیر کو شہر عمان سے پرے ڈالدیا۔

لطمن علی ذات الاصاد وحکم | یرون الاذی من لطمہ وہوان

علی بناء المجہول وقد کان لطم واحس لطمہ عمر بن فصلۃ الفزاری بامر حذیفۃ بن بدر وذات الاصاد موضع جعل الغایۃ للہوان ترجمہ وہ گھوڑے بمقام ذات الاصاد دہول مارے گئے اور تمہاری جماعت اپنی تکلیف ذلت وخواری کو دیکھتی تھی۔

سیمنعہ منک السبق ان کنت سابقا | وتقتل ان زلت بک القدمان

زلۃ القدم کنایۃ عن التجاوز عن طریق الصواب ترجمہ اے مخاطب قوم بنی زہیر اگر تجکو دعوی آگے بڑھنے کا ہو سو عنقریب تجھ سے یہ بات روکی جاویگی کیونکہ جمعیت بنی فزارہ کی ہوئی اور اگر تو نے کچھ بے راہی کی تو مارا جاویگا۔

وقال غلاق بن مروان بن الحکم

الصواب غلاق بالمعجمۃ کشداد بن مروان بن زنباع بالمعجمۃ فالنون فالموحدۃ ذالہلۃ بن روح العبسی شاعر اسلامی یعاتب بنی زہیر علی ما صدر عنہم من التفرقۃ وقطع الرحم۔

ہم قطعوا الارحام بینی وبینہم | واجروا الیہا واستحلوا المحارما

الضمیر المرفوع لبنی زہیر والبناء علیہ للتخصیص او التقوی اکثر ما یستعمل الاجرار فی الشر ویحذف مفعولہ والضمیر المجرور للارحام ترجمہ انہوں ہی نے آپس کے ناتوں اور قرابتوں کو قطع کر دیا اور قرابتوں میں فساد پھیلائے اور حرام چیزوں کو مثل قتل وقید کے حلال سمجھا۔

فیالیتھم کانوا لاخری مکانھا	ولم تلد شیئا من القوم فاطما

الضمیر الاول للخصلۃ المفہومۃ من سیاق الکلام او لفاطمۃ بنت الضحاک ام قیس بن زہیر واخوتہ ثم غلبہا علی الاخوات من الغیبۃ لے خطاب "ترجمہ" پس کاش وہ لوگ بجائے اس خصلت قبیحہ کے دوسری نیک خصلت کے حامل ہوتے یا بجائے فاطمہ دوسری عورت کی اولاد ہوتے اور کاش تو اے فاطمہ اس قوم میں سے کسی کو نہ جنتی

فما نلتقی من خیبۃ عند واحص	ولم انج منہا یا ابن دبرۃ سالما

ترجمہ پس تو گھوڑ دوڑ میں اپنے گھوڑے واحص کی دوڑ کی بھلائی کا کیا دعوی کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ اے ابن دبرہ اس کی شومی سے تو بھی کو رانہیں بچا کیونکہ مالک بن زہیر مقتول ہوا اور قیس بن زہیر جلاوطن۔

لشامتم بہا حی بغیض وغربت	ایاک فاودی حیث والی الاعاجما

یقال شام فلان قومہ اذا صار سببا لشامتہم وہلاکہم والمجرور بعدہ واحص وعنی بحی بغیض بنی عبس بن بغیض و ذبیان بن بغیض وغربت اخرجہ من وطنہ "ترجمہ" اس گھوڑ دوڑ کے سبب تم باعث شامت بنی عبس و ذبیان ہوگئے اور اس گھوڑ دوڑ نے تیرے باپ کو جلاوطن کر دیا اور وہ ہلاک ہوگیا اس لئے کہ اس نے اہل عجم سے بجائے عرب کی دوستی کی یا ان کا موالی ہوگیا۔ یعنی یہ ہمارے نزدیک بڑا عیب ہے۔

وکانت بنو ذبیان عزا واجمۃ	فطرتم وطارت فیضربون الجماجما

العز الاعزاز والطیران استعارۃ للسرعۃ السیر والجمۃ الراس "ترجمہ" اور بنو ذبیان ہمارے پیارے اور بھائی تھے پس اب تم اور وہ اڑ اڑ کر سروں پر تلواریں مارنے لگے۔

فاضحت ذمیر فی السنین التی مضت	وما بعد لایدعون الا الاشائما

ثانیت الفعل علی ارادۃ القبیلۃ والاشائم جمع اشام افعل صفۃ "ترجمہ" پس اب بنی زہیر کا ایسا حال ہوگیا کہ سالہائے گزشتہ اور آئندہ میں نہیں پکارے جائینگے مگر منحوس۔

وقال مساور بن ہند بن زہیر

مساور بن ہند

اودی الشباب فما لہ متقفر	وفقدت اترابی فاین المعبر

التقفر طرف من تقفرہ بالقاف فالفاء فالہملۃ اذا تتبعہ وحبسۃ وقیل یستعمل الاتراب فی النساء فالصواب اصحابی والاتراب جمع ترب وہو من ولد معک فی التراب من لدانک والمعبر من عبر الشیء اذا بقی "ترجمہ" جوانی جاتی رہی بس اب اسکی تلاش کی کوئی جگہ نہیں ہے اور میں نے اپنے ہم عمر دنکو گم کیا پس میرا باقی رہنا کہاں۔

وارث الغوانی بعدنا او جھننی	اعرضن ثمت قلن شیخ اعور

او جہہ وجدہ وجہیا کحمدہ وکمتہ اخص من ثم فانہا لعطف الجملۃ علی الجملۃ خاصۃ والاعور من الاخیر فیہ وکیل الحقیقۃ "ترجمہ" میں خوبصورت عورتوں کو دیکھتا ہوں کہ انہوں نے بعد اس حال کے کہ مجھ کو شکیل جوان دیکھا

مجھ سے اعراض کیا اور کہا کہ یہ بوڑھا نکما یا کانا ہے۔

ورأين راسي صار وجهاً كلهُ	الاقفاي ولحيةً ما تنصفُ

کلہ بالرفع علی انہ تاکید للمستکن فی صار وتنصفر مجہول من ضفر الشعر اذا نسج بعضہ علے بعض اوفتلہ وکان من عادتہم ضفر لحاہم وہو عقد اللحیۃ المنہی عنہ **ترجمہ** اور انہوں نے میرے سر کو دیکھا کہ بسبب پیری کے سارا منہ ہوگیا یعنے صاف بے بال کے مگر میری گدی جسمیں کچھ بال باقی ہیں اور دیکھا ڈاڑھی کو کہ اب وہ گوندھی نہیں جاتی۔

ورأين شيخاً قد تحنى ظهرهُ	يمشي فيقعس اويكبُّ فيعثرُ

التحنی الاحدیداب واقعس الرجل اذا رفع راسہ الے السماء ویلزمہ اخراج الصدر وادخال الظہر والفاء الاخیرۃ للترتیب المعکوس **ترجمہ** اور دیکھا انہوں نے پیر کو پشت کو کہ وہ جھکا ہوا چلتا ہے پھر تھک کر سر اوپر کو اٹھاتا ہے اور بسبب ضعف کے لڑکھڑاتا ہے پس منہ کے بل گر پڑتا ہے۔

لما رايتُ الناسَ هَرُّوا فِتنَةً	عَمياءَ توقدنارُها وتُسعَّرُ

ہترہ کرہہ والفتنۃ العمیاء مالیعی فیہا الناس فلا یدرون مایفعلون واراد بہا فتنۃ ابن الزبیر رض **ترجمہ** جبکہ میں نے لوگوں کو دیکھا کہ وہ اندھا دھند فتنہ سے جسکی آگ دمبدم بھڑکائی جاتی ہے گھبرا گئے ہیں۔

وتشعبوا شُعَباً فكلُّ جزيرةٍ	فيها اميرُ المؤمنين ومِنبَرُ

التشعب التفرق والشعب جمع شعبۃ وہو الجماعۃ **ترجمہ** اور متفرق ہوگئے وہ جماعتوں میں پس ہر جزیرہ میں ایک امیر المؤمنین اور ایک منبر ہی جواب لما کا محذوف ہے یعنے اس حال میں ہیں ثابت الحال اور مستقل رہا

ولتعلمنْ ذُبيانُ ان هجاءَضةٌ	أنّا لنا الشيخَ الاغرَّ الاكبرُ

انا مفعول لتعلمن واراد بالشیخ الاغر زہیر بن جذیمۃ جدہ الاعلے **ترجمہ** اور بیشک ہنوز ذبیان جان لیں گے۔ اگر وہ ہمسے اعراض کرینگے کہ تحقیق ہمارے فخر کے لیے ایک بزرگ روشن رو اکبر موجود ہے یعنے انکے اعراض کی ہمکو کچھ پروا نہو گی ہمارا شیخ ہماری عزت کے لیے کافی وافی ہے۔

ولنا فتاةٌ من رُدَينةَ صدقةٌ	نَزّوارءُ حاملُها كذلك أزورُ

ردینۃ زوج السمہری وکانا یصلیان الرماح والصدقۃ المحکمۃ والزوراء المنحرفۃ المعوجۃ ای لم تقبل اثر التثقیف لصلابتہ وشدتہ **ترجمہ** اور خاص ہمارے لیئے نیزہ ردینہ کا مضبوط بلدار ہے جو بسبب پختگی اور صلابت کے سیدھا نہیں ہو سکتا اٹھانے والا اسکا بھی بلدار ہے یعنی ہم لوگ بہادر عمدہ سلاح والے ہیں۔

وقال عروۃ بن الورد العبسی

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد خرج نفر ذوۃ فرجع محرو ما وقد ہلک خیلہ وابلہ وقرای رہطہ قد جعلوا علیہم کنیفا وقالوا الآن نموت ہنا جوعا خیر لنا من ان ناکلنا الذیاب فقال لہم اخرجوا من ہذا الکنیف وہذہ قلوصی احملوا علیہا سلاحکم حتی اصیب لکم ما تعیشون بہ اذا موت فخرجوا من الکنیف وخرج ہو معہم یرید ارض قضاعۃ واصاب مغنما وفیہ یقول۔

قلت لقوم فی الکنیف ترَوَّحوا	عشیۃ بتنا عند ماوان نُرزح

الکنیف الحظیرۃ تتخذ للابل والغنم من وقاق اغصان الشجر وترزح الرجل اذا سار فی الرواح ای العشی و عمل فیہ وعشیۃ منصوب بقلت وماوان موضع ورزح جمع رازح بتقدیم المہملۃ علی المعجمۃ من رزح البعیر اذا سقط من الاعیاء مجرورنعت لقوم ترجمہ اُس قوم درماندہ وناتواں سے جو باڑے مین تھے جبکہ ہم سب شب باش ہوئے مقام ماوان کے پاس میں نے کہا کہ شام سے سفر کرو یعنی کاہلی اور سستی مت کرو

تنالوا الغنی او تبلغوا بنفوسکم	الی مستراح من حمام ومبرح

مجزوم علی انہ جواب الامر والبار للتعدیۃ والمستراح الاستراحۃ والحمام الموت والمبرح المولم من برح بہ اذا آذاہ شدیدا ترجمہ ایسا کروگے تو تونگری کو پہنچوگے یا اپنی جانوں کو ستانیوالی موت سے راحت میں پہنچادوگے یعنی مرجاؤگے

ومن یک مثلی ذا عیال ومُقتِرا	من المال یطرح نفسہ کل مطرح

اقتر الرجل اذا ضاق رزقہ ومعنی من المال من فقدانہ ترجمہ اور جو مجھ جیسا بڑا عیال دار اور مفلس ہو تو وہ اپنی جان کو ہر مہلکہ میں ڈالے گا۔

لیبلغ عذرا او یصیب غنیمۃ	ومبلغ نفس عذرہا مثل مُنجح

اللام للغایۃ وانجح الرجل اذا فاز بمرادہ ترجمہ اور یہ جان کو مہلکہ میں ڈالنا اس لیئے ہے تاکہ پہونچے عذر کو اور اس سبب سے اُس کو بابت کاہلی کوئی ملامت نہ کریگا یا پہونچے غنیمت مرغوبہ کو اور جو شخص اپنی جان کو اسکے عذر تلک پہونچادے وہ مثل کامیاب کے ہے

وقال ابو الابیض العبسی

الا لیت شعری ہل یقولن فوارسٌ	وقد حان منہم یوم ذاک نُفول

حان الشی قرب وذاک اشارۃ الی الظفر بالاعداء والنفول الرجوع ترجمہ اے کاش مجکو خبر ہوکہ کیا کہینگے سوار جبکہ قریب ہوا اُن کو وطن کا جانا بروز ہماری فتح کے۔

ترکنا ولم نجبن من الطیر لحمہ	ابا الابیض العبسی وہو قتیل

اجنۃ ستترہ والضمیر المجرور للابی الابیض مع تاخرہ لفظا ورتبۃ وکل البیت مقول القول ترجمہ کیا یہ کہیں گے سوار کہ ہمنے چھوڑا ابوالابیض عبسی کو معرکہ مین مقتول نہیں چھپایا پرندون سے اُسکا گوشت۔

ابو الابیض العبسی

وذی مَلٍ یَرجُو التُّرَاثَ وَاِنَّ مَا	یصیر لہ منّی غدًا القلیلُ

الواو بمعنی رب والتراث المیراث ترجمہ اور بہت سے امیدوار ہیں کہ میری میراث کی امید کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ میری طرف سے جو اسکو آئندہ پہونچے گا بیشک بہت تھوڑا ہے۔

ومَالِیَ مَالٌ غیرُ رُمحٍ وَمِغفَرٍ	وَابیضَ من مَاءِ الحدیدِ صَقِیلُ

ابیض عطف علی محل رمح ومغفر ولفظہ وارادبہ الحدید یدالصافی الخالص ترجمہ اور میرا مال نہیں ہے سوائے زرہ اور خود اور چمکتی تلوار صیقل دار اصیل لوہے کے۔

واسمرَ خطِّیِّ القناۃِ مُثَقَّفٌ	واجردَ عریانُ السَّراۃِ طویلُ

القناۃ قصب الرمح والخطی نسبۃ الی الخط وہو موضع یباع فیہ الرماح والمثقف المقوم وآجرد لغت فرس وہو مالا شعر علیہ والسراۃ اعلی کل شئی والمراد بہ ہہنا الظہر والطول ممدوح فی ظہر الفرس وتوائمہ ترجمہ اور نیزہ گندم گون خطی سیدھا وگھوڑا بے مو برہنہ اور درازپشت لمبے ہاتھ پاؤں کا۔

اُکِبُّہ بنفسی فی الحروبِ واتقی	بِاَدِیہِ انّی للخلیلِ وَصُولُ

الضمیر المنصوب والمجرور للفرس والہادی الصدر والوصول مبالغۃ الواصل ترجمہ اُس گھوڑے کو لڑائیوں میں اپنی جان آڑکر اور میں آپ کو اُس کے سینہ کی پناہ میں بچاتا ہوں اور یہ اسلیئے ہے کہ میں اپنے دوست سے نہایت ملنے والا ہوں لیئے اُس کی حمایت کے لیئے اپنی جان کو اور گھوڑے کو بچاتا ہوں ورنہ یہ دونوں میرے اصلی مقصد نہیں ہیں۔

وقال قیس بن زہیر

یمدح بنی زیاد العبسیین وکانوا سبعۃ وکان ربیع بن زیاد الفضلہم۔

لَعَمرُکَ مَا اضَاعَ بنو زیادٍ	ذِمَارًا یہم فیمن یُضِیعُ

الذمار مایجب علیک حفظہ وحمایتہ ترجمہ تیری جان کی قسم بنو زیاد نے اپنے باپ کا قول وعہد ان لوگوں میں داخل ہوکر جو اپنے باپ کا عہد وفا نہیں کرتے ضائع نہیں کیا یعنے اُنہوں نے باوجود میری کج ادائی کے اور میرے لوٹنے کے اہل ربیع بن زیاد کو مجبیر احسان کیا کہ ربیع بن زیاد بسبب قتل مالک بن زہیر کے ناراض ہوا اور انتقام لینے پر مستعد ہوگیا باوجودیکہ خدیفہ بن بدر جسنے میری بھائی کو مروایا تھا اُسکا سالا تھا

بنو جَنِیَّۃٍ ولدتْ سیوفًا	صوارمَ کُلُّھا ذَکَرٌ صَنِیعُ

الجنیۃ نسبۃ الی الجن والعرب تنسب کل امر غریب الی الجن ومعنی کونہم بنی جنیۃ ان افعالہم لاشبہ افعال الناس فہم بنو جنیۃ وآلذکر الفولاد والصنیع المصنوع ترجمہ وہ لوگ دیونی کی اولاد ہیں جو ایسے عجائب ونمایاں کام کرتے ہیں کہ اُس دیونی نے شمشیر ہائے بران کہ وہ سب فولاد مصنوع ہیں جنین۔

شری وذی وشکری من بعیدٍ	لآخرِ غالبٍ ابدًا ربیعُ

ارادبہ ربیع بن زیاد وہو فاعل شری وغالب بن قطیعۃ جدہم الاعلے وارادبہ بنی غالب وابا قید لآخر وارادبہ نفس ربیع ترجمہ ربیع بن زیاد نے میری دوستی اور میرا شکر دور بیٹھے ایسے شخص کیلئے جو بنی غالب میں آخر شخص ہے یعنی ہمیشہ عدیم المثل ہی خریدلیا اور مراد عدیم المثل سے بھی ربیع ہی یعنی اپنے لئے خریدلیا۔

وقال ہدبۃ بن خشرم

ہو ہدبۃ بن خشرم بکعب ابن کرز القضاعی شاعر اسلامی قتل بزیادۃ بن ازید کما مر ذکرہ۔

انی من قضاعۃ من یکدھا	الکدہ وھی منی فی امانی

الکید المکر والحرب الاہلاک ترجمہ میں قبیلہ قضاعہ سے ہوں جو اس سے مکر کرے گا یا لڑیگا میں اس سے مکر کروں گا اور لڑوں گا اور قضاعہ مجھ سے چین و امن میں ہے۔

ولست بشاعر السفساف فیھم	ولکن مدرۃ الحرب العوان

السفساف الردی والمدرۃ السید الکریم المقدم فی الید واللسان ترجمہ اور میں ان میں شاعر لغو گو نہیں ہوں بلکہ میں شاعر تیز دست وزبان عمدہ گو اور سخت لڑائی میں پیشرو ہوں۔

ساھجو من ھجاھم من سواھم	واعرض منھم عمن ھجانی

ترجمہ اب میں اس شخص کی ہجو کرونگا جو غیر لوگوں سے ان کی ہجو کریگا اور ان میں سے جو میری ہجو کرے گا اس سے اعراض کروں گا۔

وقال عمر بن کلثوم التغلبی

معاذ الإلہ ان تنوح نساؤنا	علے ھالکٍ او ان نضجۃ من القتلِ

الضجاج الصوت الرفیع ترجمہ اللہ تعالیٰ سے پناہ مانگتا ہوں اس بات سے کہ ہمارے کسی مُردے پر ہماری عورتیں رودیں اور اس سے کہ ہم چیخ کر رودیں اور گھبراویں کشتُ خون سے جو ہم میں واقع ہوئے

قراع السیوف بالسیوف اجنّنا	بارضٍ براحٍ ذی اراکٍ وذی اثلِ

البراح المتسع من الارض لازرع بہا ولا شجر وتذکیر ذی اراک بتاویل المکان علے ان الارض مؤنث سماعی والاراک والاثل شجرتان معروفتان تنبتان فی السھول دون الجبال ترجمہ تلواروں کی باہم کھٹا کھٹی نے ہمکو چٹیل میدان میں جنمیں ہیلو اور جھاؤ کے درخت کھڑے ہیں اُتار دیا اور قابض کرادیا۔

فما ابقت الایام فی مالِ عندنا	سوی جذم اذواد وفحذ فۃ النسلِ

اصل فی المال من المال والجذم بالکسر وبفتح الاصل والذود اسم جمع یقع علی مادون العشرۃ من الابل والمخذفۃ من خذف اذا ہیاہ والنسل مجرور بلام مقدرۃ ترجمہ حوادث زمانہ نے ہمارے پاس کچھ مال نہیں رکھا

سوائے چند شتروں کے جو بچے لینے کے لئے تیار کیے گئے ہیں۔

ثلثة اثلاث ناثمان خیلنا	واقوانتاہ فانسوق الی القتل

مرفوع علے الابتدار والاثلاث جمع ثلث والفاء للتفصیل واراد بالقتل الدیۃ ترجمہ وہ شتر تین کاموں میں آتے ہیں یعنی وہ ہمارے گھوڑوں کی قیمت ہیں اور ہماری خوراک ہیں کہ انکا گوشت کھاتے ہیں اور دودھ پیتے ہیں اور وہ ہی دیت اور خون بہا میں دیئے جاتے ہیں کیونکہ ہم سے قصاص تو کوئی لے ہی نہیں سکتا

وقال المثلم بن عمرو التنوخی

المثلم بالمثلثۃ کمعظم التنوخی احد بنی تنوخ بتقدیم الفوقانیۃ علے النون القضاعی جاہلی

انی ابی اللہ ان اموت ولی	صدری ھم کانہ جبل

ترجمہ بیشک میں مرد بلند ارادہ مستحکم عزم ہوں خداوند تعالےٰ کو یہ منظور نہیں ہے کہ میں مروں اور میرے سینہ میں ایسا غم ہو گویا کہ وہ پہاڑ ہے یعنی میں اپنے ارادے پورے کر کے مروں گا۔

یمنعنی لذۃ الشراب وان	کان قطابا کانہ العسل

القطاب الشراب الممزوج بالماء وجملۃ التشبیہ نعت وصل البیت نعت ہم ترجمہ میں غم کہ وہ مجکو لذت شراب سے متلذذ نہونے دے اگرچہ وہ شراب آب آمیختہ اور مثل شہد شیریں ہو۔

حتی اری فارس المصوت علے	الکساء خیل کانھا الابل

المصوت اسم فرسہ واراد بفارسہ نفسہ والاکساء جمع کساء وہو کفل الفرس وموخرہ وسمی غایۃ لمخدوم مستفاد من السابق فلن اموت حتی اری نفسی الخ ترجمہ میں نہیں مرنے کا جب تک نہ دیکھ لوں میدان حرب میں صوت گھوڑے کے سوار کو یعنے آپ کو ایسے گھوڑوں کی پیٹھوں پر جو کلانی میں مثل شتر ہوں۔ گھوڑے کے پٹھوں پر کا یہ مطلب ہے کہ بسبب شدت دوش کے سوار پٹھو نیچے آجاوے۔

لا تحسبینی مجلا سبط الساقین ان کی یظلع الجمل	

المجل المقید والسبط کحسن رجل نقیض المجعد وہو الضخم المجتمع اللحم وان بتقدیر اللام وظلع الجمل بالمعجمۃ فی مشیہ وعرج شیئا ترجمہ تو مجکو ایسا مقید پٹھلی اور سست اور پتلی دو پنڈلیوں والا خیال مت کر روں اس لیے کہ میرا شتر لنگڑا ہو گیا۔

انی امرء من تنوخ ناصرہ	محتمل فی المعروب ما احتملوا

تنوخ غیر منصرف للتانیث والعلمیۃ وزنا الفعل وتذکیر ضمیرہ وافراده نظرا الی اللفظ وجمعہ نظرا الی المعنی والجملۃ صفتان للامر او خبر ان لان بحذف الواو العاطفۃ من قبیل زید فاضل عالم ترجمہ بیشک میں مرد ہوں قوم تنوخ کا مددگار اس قوم کا لڑائیوں میں ان مصائب کا تحمل کرتا ہوں جن مصائب کا

کردہ خود حمل کرتے ہیں۔

وقال عبداللہ بن سبرۃ الحرشی

عبداللہ بن سبرۃ الحرشی

احد بنی حرشیش بالمہملتین فالمعجمۃ شاعر اسلامی وکان من الفتاک۔

اذا شالت الجوزاءُ والنجمُ طالعٌ	فکل مخاضات الفرات مَعابِرُ

شال ارتفع والنجم الثریا عنی بطلوعہ طلوعہ فی الصبح وکنی بارتفاع الجوزاء مقیداً بالطلوع النجم عن ایام القیظ فان الثریا تطلع الغداۃ فی الصیف ثم تطلع الجوزاء بعدہ فی اول القیظ والمخاضۃ موضع الخوض ولایکون الا حیث یکون الماء کثیراً والمعبر موضع عبور الماشی ترجمہ جبکہ جوزا بلند اور ثریا طلوع ہوگا یعنی ایام گرما ہونگے پس ہر گہری گھاٹ فرات کے گزرگاہ مردمان ہو جاوینگے یعنے بے ذریعہ کشتی کے

وانی اذا ضنّ الامیرُ بِاذنِہٖ	علی الاذن من نفسی اذا شئت قادرُ

ترجمہ جبکہ امیر عبور دریائے فرات کے اذن میں بخل کرے یعنی اسکی اجازت نہ دے تو میں بیشک اپنے دل سے اجازت لینے پر قادر ہوں۔

وقال الربیع بن زیاد العبسی

ربیع بن زیاد

ہو شاعر جاہلی وکان کاملا وہو فی عرف الجاہلیۃ من یجمع بین الرمی والسباحۃ والشعر والکتابۃ والفروسیۃ۔

حرّق قیس علیَّ البلادَ	حتّی اذا اضطرمتْ احْذَمَا

حرق علیہ بیتہ اذا احرقہ وہو فیہ واراد بقیس ہذا قیس بن زہیر المذکور والاحذام بالجیم الاسراع فی العدو ویحتمل ان یکون من احذم عنہ اذا قلع عنہ ترجمہ قیس نے شہروں میں مجھ سمیت آگ لگادی یعنے ایک فتنہ برپا کردیا یہانتک کہ جب وہ شہر آگ سے بھڑک اٹھے تو وہ بھاگ نکلا یا لڑائی سے باز رہا اور عان کیطرف بھاگ گیا۔ بنی زہیر کو طعنہ دیتا ہے۔

جَبِینَۃَ حربٍ جناھا فَمَا	تفرّج عنہ وَمَا اُسلِمَا

الجبینۃ الجریمۃ منصوب علی شریطۃ التفسیر وجناہا کبہا وتفرج واسلم کلاہما مجہول والاول مسند الی الظرف یقال تفرج عنہ اذا کشف عنہ وکنی بہ عن فرار قومہ منہ واسلمہ ترکہ فخذلہ ترجمہ قیس نے باپ لڑائی کا کمایا پس اسکے ہمراہی اس سے جدا نہ کیے گئے اور نہ وہ تنہا چھوڑا گیا یعنی اسکی قوم نے اسکا ساتھ دیا

عَداۃَ مررتَ بالِ الربا	بِ تَعجل بالرکض ان تَلجما

الرباب بالفتح علم امرأۃ علی ماقیل وتعجل معروف من اعجلہ عنہ اذا بعثہ علی مفارقتہ عنہ بالعجلۃ والرکض الہز وتلجیم معروف من الجم الفرس والاصل عن ان تلجما وتعجلا حال عن تار الخطاب ترجمہ اے بنی زہیر کے آدمی اُس صبح کو یاد کر کہ جب تو آل رباب پر گزرا ایسے حال میں کہ تو بھاگنے میں شتابی کرتا تھا لگام دینے

سے پہلے لینے ایسے اضطراب مین بھاگتا تھا کہ گھوڑے کو بے لگام لے بھاگا۔

نکتا فوارس یوم الہریر	اذ مال سرجک فاستقدما

یوم الہریر یوم من ایام الجاہلیۃ کان بین بکر وتمیم وسیلان السرج کنایۃ عن الاضطراب واستقدم لینے تقدم ترجمہ سو ہم نے شہسوار جنگ ہریر کے ہیں جبکہ بسبب تیرے اضطراب کے زین تیرے گھوڑے کا ایک طرف جھک گیا اور آگے بڑھ گیا۔

عطفنا وراءک افرا سنا	وقد اسلم الشفتان الخما

الوراء الخلف واسلم ترک وخذل وکنی بہ عن خروج الاسنان عن غایۃ الخوف والفزع ترجمہ تیرے پیچھے ہمنے اپنے گھوڑے لوٹا دیے لینی ڈالدیے تھے ایسے حال میں کہ تیرے ہونٹوں نے تیرے دانتوں کو چھوڑ دیا تھا لینے بسبب غایت خوف وہراس یا پیاس کے تیرا منہ کھلے کا کھلا رہگیا تھا۔

اذا الفرث من بیاض السیو	ف قلنا لہا اقدمی مقدما

ترجمہ جبکہ ہمارے گھوڑے تلواروں کی چمک سے گھبرا لے تھے تو ہم انسے کہتے تھے کہ خوب آگے بڑھو۔

الشنفری الازدی

	وقال الشنفری الازدی

وسن حدیث ہذہ الابیات ان بنی شبابۃ من لہم بن عمرو کانوا قد اسروا الشنفری صغیرا ثم فدوہ برجلا منہم کان فی اسر بنی سلامان وہم من الازد فیکون نسبہم وحسبہ انہ منہم حتی قال برنا کنت من کان فی بیتہ اعلی راسی یا اختی فانکرت ان یکون اخاہا وبطنتہ بطنۃ فلما جاء ابوہا قال لہ الشنفری من انا قال من الاوس بن حجر وہم بطن من الازد فقال واللہ لاقتلن منکم مائۃ رجل بما استعبدتمونی فقام لیقتل حتی قتل منہم تسعۃ وتسعین وتمت المائۃ برجل منہم ضرب جمجمۃ الشنفری بعد موتہ برجلہ فجرحت فمات ثم اخذوہ وقتلوہ وساروہ قبل قتلہ این نقبرک فقال لاتقبرونی الخ

لاتقبرونی ان قبری محرم	علیکم ولکن ابشری ام عامر

ام عامر کنیۃ الضبع ترجمہ مجکو تم لوگ دفن مت کرنا بیشک میرا دفن تمپر حرام ہے مگر خوش ہو تو اے کفتار کہ تجکو میرا گوشت کھانے کو ملا لینی تم ظالم ہو درباب میرے قتل کے میں نہیں چاہتا کہ مجھپر دفن کا احسان رکھو۔

اذا احتملوا راسی وفی الراس اکثری	وغودر عند الملتقی ثم سائری

الظرف متعلق بابشری وفی الراس اکثری جملہ معترضہ وقال ذلک لان الراس مخزن الحواس والاعصاب والملتقی المعرکۃ وثم بالفتح ظرف بدل من عند الملتقی وسائری مابقی منہ مرفوع علی انہ فاعل غودر ترجمہ خوش ہو اے ام عامر جبکہ وہ لوگ میرے سر کو اٹھا دیں اور سر ہی کا سارا جھگڑا ہے اور مقتل میں باقی بدن چھوڑ دیں

هُنَالِكَ لَا أَرْجُو أَخِيَّةَ نَشْرِهِ	يُجَلِّسُنِي اللَّيَالِي مُبْسِلًا بِالْجَرَائِرِ

اشارۃ الی الوقت الحاضر والمجلس الامتداد منصوب علی الظرفیۃ یقال لا آتیک سجلس عجلس ای الدہر کلہ والمبسل المخذول ترجمہ اُسوقت ایسی زندگی کی جو مجکو ہمیشہ کو خوش کرے مجھے امید نہیں ہے جبکہ میں گناہوں میں مخذول ورماخوذ ہوں۔

وقال تابط شرا

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد خطب امرأۃ من بنی قارب من عبس فوعدتہ ثم شاورت قومہا فقالوا ما نضعین برجل لیتل الیوم اوغدا فلما جاءہا قالت ان قومی منعونی عنک فقال۔

وقالوا الہما لا تنکحیہ فانہ	لاوّل نصلٍ ان یلاقی مجمّعا

النصل حدیدۃ السہم والرمح والسیف وان بتقدیر اللام ترجمہ اُس عورت سے اُسکی قوم نے کہا کہ تابط شرا سے نکاح مت کر کیونکہ وہ اول بھال اور وار میں مقتول ہوگا اسلیے کہ وہ تنہا لشکر سے لڑتا ہے۔

فلم ترمن رأی فتیلۃ وحاذرت	تأیّمہا من لابسٍ اللّیل ازوعا

الفتیل ہو الشیٔ القلیل والتایم کون الرجل او المرأۃ بلا زوج ومن متعلقۃ بہ ولابس اللیل من یخرج لیلا کانہ یلبسہ والازوع الحازم الیقظان وکنی بہ عن نفسہ ترجمہ پس وہ عورت کچھ بھی نہ سمجھی اور اپنے بیوہ پن اور ایسے شوہر کے مرنیسے ڈر گئی جو شب گرد اور نہایت چاق وچوبند ہے۔

قلیلِ غرارِ النومِ أکبرُ ہمّہ	دمُ الثأرِ أو کیلقی کمیًّا مسمّعا

بالجر نعت لابس اللیل وبالرفع علی انہ خبر مبتدا محذوف وغرار النوم الخفیف ویلقی بتقدیر ان الناصبۃ والکمی الشجاع التام السلاح وسفعۃ السموم اذا غیر لون وجہہ معناہ متغیر الوجہ لکثرۃ قیامہ فی الشمس اوشدۃ غیظہ ترجمہ وہ شب گرد تھوڑی اور جو کبھی نیند والا ہے بڑا قصد اُسکا انتقام خونریزی ہے اور یہ کہ بہادر جنگجو سے لڑے

یُماصِعُہٗ کلُّ یشجع قومہٗ	وحاضرہٗ ہام العدی لیشمّعا

المماصعۃ المقابلۃ والتشجیع ان تحمل احدا علی الشجاعۃ وان لقول لہ انک شجاع وضمیر المفعول محذوف وقومہ مرفوع علی الفاعلیۃ ولہام الراس ویکیشمع مجہول ترجمہ اُس سے وہ شخص لڑتا ہے جسکو اُسکی قوم بڑھاوے دے کر لڑاتی ہے اور وہ دشمنوں کے سر اسلیے نہیں اُڑاتا کہ وہ بہادر کہا جاوے۔

قلیلٌ إدخارُ الزادِ إلّا نُعلۃً	فقد نشز الشرسوفُ والنّصق المعا

النعلۃ مصدر علۃ تفعل ای شغلہ فاشتغل والفاء للتعقیب والمنشوز الارتفاع والشرسوف نقط الاضلاع یجمع علی الشراسیف ترجمہ وہ توشہ نہیں جمع کرتا ہے مگر بقدر بہلانے طبیعت کے تھوڑی چیز سے اور اسلیے بسبب دبلاپن کے سر پسلیوں کے اُٹھ کھڑے ہوئے ہیں اور آنتیں پشت سے باہم ملگئی ہیں۔

بَنَيْتُ بِمُغْنَى الوحش حتى أَلِفَتْهُ	وَيَضْرِبُ لَا يَنْمِي لَهَا اللهُ مَرْتَعَا

المغنى المنزل ترجمہ بسبب استقلال طبیعت وشجاعت وقوت کے وحشی جانوروں کے اور درندوں کے مکان میں رات کو رہتا ہے یہانتک کہ وہ وحشی اُس سے مانوس ہوگئے ہیں اور یہ ایسا ہوگیا ہے کہ اُسکا ہونا وحوش کو چرنے سے کبھی نہیں روکتا یعنے اُس سے مل گئے ہیں۔

عَلَى غِرَّةٍ أَوْ نَهْزَةٍ مِنْ مَكَانِسٍ	أَطَالَ تَزَالَ القَوْمِ حتى تَسَعْسَعَا

الغرة الغفلة والظرف متعلق بلا يحمى فهو قيد للنفى والنهزة الفرصة والمكانس من يلازم الكناس اى بيت الظبى وتسعسع من قولهم تسعسع الشهر اذا اولى او ذهب اكثره ترجمہ وہ وحوش کو چرنے سے اُنکی غفلت اور اپنی فرصت کے وقت نہیں روکتا حالانکہ وہ اُنکے قیامگاہ میں ہمیشہ رہتا ہے اور وہ ہمیشہ قوم اعدا سے لڑا یہانتک کہ اکثر حصہ اُسکی عمر کا گذر گیا۔

وَمَنْ غَيْرُ بَالِاعْدَاءِ لَا بُدَّ أَنَّهُ	سَيَلْقَى بِهِمْ مِنْ مَصْرَعِ الْمَوْتِ مَصْرَعَا

يقال اغراه اذا حمله على القتل ترجمہ اور جو شخص قتل اعدا کی استعمال کا دیا جاوے تو وہ بیشک اُن کے سبب سے مہلکہ مقتل موت سے کسی مہلکہ میں ملیگا یعنے ایک روز ہلاک ہوگا۔

وَإِنْ فَتًى لَا صَيْدُ وَحْشٍ هِمَّتُهُ	فَلَوْ صَافَحَتْ إِنْسًا لَصَافَحَتْهُ مَعًا

الضمير للوحش ومعا تاكيد ترجمہ وجہ انس وحوش کی بیان کرتا ہے کہ اُن وحشی جانوروں نے ایسے جوان کو دیکھا کہ صید وحشیوں کا اُسکو خیال نہیں ہے بلکہ اُسکا قصد وارادہ اس سے عالی ہے پس اگر کوئی وحشی انسان سے مصافحہ کرتا ہوتا تو وہ سب وحشی اُس سے مصافحہ کرتے۔

وَلَكِنَّ ارْبَابَ الْمَخَاضِ كَشَفْتَهُمْ	إِذَا اقْتَفَرُوهُ وَاحِدًا او مُشَيَّعَا

المخاض النوق الحوامل اسم جمع وكشفتهم الهمتهم نزلہ والاقتفار بالقاف فالفار التجسس بالقفار والمشيع اسم مفعول من معہ غیرہ ترجمہ مگر وہ حاملہ اونٹنیوں والوں کو نادر نزار کرتا ہے جسوقت وہ اُسکو تنہا یا اکہٹے تلاش کرتے ہیں یعنے جبکہ وہ لوگ اُسکا کھوج ایک ایک یا اکہٹے جنگل میں ڈھونڈھتے ہیں تو یہ دہل اُنکو دہلا کردیتی ہے اور حاملہ اونٹنیوں کی تخصیص اسواسطے کی کہ یہ اُن کے نزدیک مال بیش بہا اور عزیز ہوتی ہیں

وَإِنِّي وَإِنْ عُمِّرْتُ أَعْلَمُ أَنَّنِي	سَأَلْقَى لِسِنَانَ الْمَوْتِ بِالرُّمْحِ أَصْلَعَا

الاصلع السنان المصقول کالصولع ترجمہ اور بیشک میں جانتا ہوں کہ میں عنقریب نیزہ جگر مصقول سے ملونگا اگرچہ میری عمر زیادہ ہوگئی ہے یعنی اس سبب سے کہ میں قتال کا عادی ہوں ایک روز اُسمیں مقتل ہونگا

وقال بعض بنی قیس بن ثعلبۃ	

دَعَوْتَ بَنِي قَيْسٍ إِلَىَّ فَشَمَّرَتْ		حُنَاذِيذُ مِنْ سَعْدٍ طِوَالُ السَّوَاعِدِ

شمر فی الامر جدفیہ والحنذیذ بالمعجمتین والنون فالمعجمتین الطویل والشجاع وآراد بسعد آل سعد بن مالک المنتسبی الکنی بطول الساعد عن الاقدام فی الحرب ترجمہ میں نے بنی قیس کو اپنی طرف بلایا سو وہ میری مدد کے لیے بہادر دراز قد لڑائی میں بڑھنے والے آل سعد بن مالک سے فوراً تیار ہو گئے۔

اذا ما قلوب القوم طارت مخافۃً		من الموت ارسوا بالنفوس الموجد

جبکہ تمام قوم کے دل خوف موت سے اڑ جاویں تو وہ لوگ ثابت قدم رہتے ہیں بسبب اپنی بزرگ طبیعتوں کے۔

سعد بن مالک

	وقال سعد بن مالک بن ضبیعۃ	

وہو من بکر بن وائل جاہلی جد طرفۃ بن العبد الشاعر المشہور ومن حدیث ہذہ الابیات ان الحارث بن عباد بن ضبیعۃ کان قد اعتزل عن حرب بنی وائل وتنحی بابلہ وولدہ واخویہ فقال معترضا بہ

یابؤس للحرب التی	وضعت اراھط فاستراحوا	

ادخلت اللام بین المضاف والمضاف الیہ لتاکید الاضافۃ ترجمہ اے لوگو دیکھو ایسی لڑائی کی شدت کو کہ اس نے میری قوم کے چند گروہوں کو انکے مرتبہ سے گرا دیا پس وہ چین سے بیٹھ رہے اور تکالیف قتال سے بچ رہے

والحرب لا یبقی لجا	حیھا التلیل والمراح	

جاحم الحرب بتقدیم الجیم علی المہملۃ معظمہا وشدۃ القتال فی معرکتہا واللام للتوقیت والتلیل الکبر والمراح النشاط ترجمہ بوقت شدت قتال تکبر اور نشاط باقی نہیں رہتے۔

الا الفتی الصبار فی	النجدات والفرس الوقاح	

الاستثناء منقطع والنجدۃ الشدۃ والفرس الوقاح مایکون حافرہ شدیدا غیر محتاج الی النعل ویقابلہ الرسل ترجمہ مگر جوان جفاکش متحمل اور گھوڑا مضبوط وسخت سم کا اسوقت کام دیتا ہے اور باقی رہتا ہے۔

والنثرۃ الحصداء والبیض	المکلل والرماح	

عطف علی الفتی والنثرۃ الدرع الواسعۃ والحصداء ضیقۃ الحلق محکمۃ النسج والبیض الخوذ وتکلیلہ احکامہ وشدہ بالدرع بالمسامیر لئلا یقع عن الراس ترجمہ اور باقی رہتی ہے زرہ مضبوط چھوٹے حلقوں کی اور خود زرہ میں جڑے ہوئے اور نیزے۔

وتساقط الاوشاظ والذبنبات	اذ جھد الفضاح	

تساقط مضارع حذف منہ احدی التائین والاوشاظ جمع وشیظ الاتباع والحذم داخلاط الناس والذبنبات محرکۃ اسافل الناس وجہد مجہول من جہدت الدابۃ اذا اخرجت مافیہا من السیر واستیر لبلوغ الفضاح الغایۃ بحیث لایبقی منہ شئی والفضاح بالکسر الفضیحۃ ترجمہ جبکہ فضیحت

بسبب کوتاہی اور کاہلی یا شدۃ قتل وجنگ کے نہایت درجہ کو پہونچ جاتی ہے تو کم درجہ کے لوگ اوندھے منہ گر جاتے ہیں ہاں رئیس بسبب علو ہمت کے ثابت قدم رہتے ہیں۔

اذ الکرّ بعد الفرّ اذ	کرہ النّقدّم والنّطاح

النطاح مستعار للقتال والاصل فی الکبش والثور ترجمہ اور گر جاتا ہے حملہ بعد گریز کے جبکہ بڑا معلوم ہو بسبب سختی جنگ کے آگے بڑھنا اور لڑنا۔

کشفت لھم عن ساقھا	وبدا من الشرّ الصّراح

المستکن للحرب والضمیر المجرور للاراہط وکشف الساق کنایۃ عن شدۃ الامر فانہ اذا اراد الانسان شیئا یستعد بہ شمر ذیلہ وکشف ساقہ وقیل لان المراۃ لاتکشف ساقہا الا عند شدۃ الامر والصراح الخالص۔ ترجمہ لڑائی نے اُنکے لیے اپنی پنڈلی کھولدی یعنے معاملہ بڑا سخت ہوگیا اور شر محض ظاہر ہوگئی

فالھمّ بیضات الحدو	رھناک لا النّعم المراح

بیضۃ الخدر کنایۃ عن الجاریۃ التی تکون فی السترکانہم شبہوا بیضۃ النعامۃ فی الصفاء والنعم اسم جمع والمراح من اراح النعم اذا ساقہ من المرعی الی البیت رواحا ترجمہ پس مقصود بالذات ہمارا اسجگہ قید کرنا زنان پردہ نشین کا ہے نہ لوٹنا چوپایوں کا جو شام کو گھر میں لائے جاویں۔

بئس الخلائف بعدنا	اولادُ تیشکرَ والقساح

الخلائف جمع خلیفۃ واللقاح بالفتح لقب بنی حنیفۃ وخصہا بالذکر لان ہذین الحیین من بکر کانا اعتزلا عن الحرب ترجمہ اولاد یشکر اور بنی حنیفہ منجملہ بنی بکر ہمارے بعد ہمارے بُرے جانشین ہیں کہ انہوں نے باوجود ہمقومی ہمارا لڑائی میں ساتھ نہ دیا۔ اور بھاگ گئے۔

من صدّ عن نیرانہا	فانا بن قیس لا براح

لاشبہۃ بلیس ترجمہ جنے لڑائی کی آگ سے منہ پھیرا اسکو یہ امر مبارک ہو مگر میں تو قیس بن ثعلبہ کا بیٹا ہوں مجکو اُس آگ سے ٹلنا نہیں ہے۔ قیس کے معنے لغت میں شدت کے ہیں اسلیے لطف سے خالی نہیں ہے

صبرًا بنی قیس لھا	حتّٰی تریحوا او تراحوا

ترجمہ اے بنی قیس آتش جنگ پر صبر کرو یہاں تک کہ راحت حاصل کرو بسبب قتل اعداء کے یا راحت دیئے جاؤ مقتول ہوکر۔

انّ المروّ سھل خوفھا	یعتاقہ الاجل المتاح

المروّ من تطلیب المؤل ای المفرّ ونصب خوفھا علی انہ مفعول لہ والاعتیاق المنع والحبس والمتاح المقدر ترجمہ بیشک جو لڑائی کے خوف سے بھاگنا چاہتا ہے اسکو اجل مقدر روک لے گی۔ اسلیے بھاگ نہ سکے گا۔

عیبهات حال الموت دو	ن الفوت والنفی السلاح

الفوت السبق والفرار والانتضار سل السیف ترجمہ بھاگنا دور ہوگیا اور موت بھاگنے سے ورے آڑ ہوگئی اور ہتھیار کھینچے گئے یعنی اب بھاگنا نہیں ہوسکتا۔

کیف الخبیرۃ اذا خلت	منا النظوا هروی البطاح

النظوا ہراعالی الاودیۃ والبطاح لبطوہنا ترجمہ زندگی کا کیا لطف ہے جبکہ اندر اور باہر نالونکی ہمسے خالی ہوگئی یعنے جبکہ ہماری قوم بکثرت مقتول ہوئی مطلب شاعر کا لڑائی کے لیے برانگیختہ کرنا ہے۔

این الاعزۃ والاسنۃ	عند ذالک والسماح

الاسنۃ جمع سنان واراد بہ الرجل الماضی فی الامور وذلک اشارۃ الی القتل والسماح ان کان بمعنی الجود والکرم فالمراد بہ اصحابہ ویحتمل ان یکون بمعنی بیوت الادم فانہا کانت لاشرافہم وساداتہم ترجمہ کہاں گئے پیارے لوگ اور لڑائی میں پورے ارادے والے اور ارباب خبر یا اونٹوں کے خیمہ والے سردار یعنی سب مقتول ہوگئے پس ایسی صورت میں ہمکو ضرور انتقام لینا چاہیئے۔

وقال حجدر بن ضبیعۃ بن قیس

لقب بحجدر لقصر قامتہ۔ قال ہذہ الابیات یوم التحالق حین اراد الحرب ضمن بنی تغلب مع اعوانہ من بنی بکر واعطی یومئذ کل امرأۃ من قومہ ہراوۃ ولدادۃ یعنے کل مجروح منہم وتضرب کل مجروح من تغلب وحلقوا رؤسہم وجعلوہ علامۃ لہن وکان محجدر مینا حسن اللمۃ فارسا معدودا فقال یا قوم ان حلقتم راسی شوہتونی فدعوا التی لاول فارس من بنی تغلب فنزکوا لتہ واصابت حجدر یومئذ جراح شدید فمرت بہ النساء من قومہ فوجدنہ ذالمۃ فظننہ من بنی تغلب فقتلنہ

قد تنمیت بنیتی وامت کنتی	وشعثت بعد الرهان جمتی

آمت المرأۃ ایمۃ اذا کانت بلا زوج بکرا کانت او ثیبا والکنۃ بالفتح زوج الاخ والابن فایمۃ الکنۃ کنایۃ عن موت الاخ او الابن وقیل اراد بہا زوجتہ واراد بوقوع الفعل قرب وقوعہ واشعث التفرق ومعنی بالرہان القتال تشبیہا لہ فی الفوز والرہان والجمۃ مجتمع شعر الراس ترجمہ بیشک قریب ہے کہ میری بیٹی یتیم ہوجاوے اور میری بھاوج یا بہو یا بی بی رانڈ ہوجاوے اور پریشان ہوجاوے بعد لڑائی کے میرے سر کے بالوں کا جوڑا۔ کیونکہ میں نے عہد کرلیا ہے کہ بنی تغلب کے اول سوار سے لڑونگا

لاذدن علی الخیل ان کمیت	ان لم انلہا جزہا فجرمان المستی

اراد بالخیل خیل تغلب والم بہ نزل بہ والمناجزۃ المقاتلۃ وکان الظاہر ان یقول ان لم انا جزہا علی صیغۃ المتکلم فنبہ التفات من التکلم الی الغیبۃ ترجمہ سواران تغلب کو اگر تمہاری طرف آویں تو میری طرف

لوٹا دو اگر ہمیں اُن سے نہ لڑوں تو میرے سر کے بال بے تامل کاٹ ڈالو۔

فلعَلِمتْ والدتہٗ ما ضمّمتْ	ما لفّفتْ فی سخرۃٍ وَ شمّمتْ

اراد بہا والدتہ وبالموصول لفہ وما لفّفتْ بدل من ما ضمّمت لزیادۃ التوضیح وضمیر المفعول فی کلا المضعفین محذوف والخرق جمع خرقۃ والشم کنایۃ عن الرائحۃ وکانت العرب تشم اولادہا ولذا تسمّی الاولاد ریحانۃ والموصول احد مفعولی العلم ویاتی مفعولہ الثانی فی بیت الآتی وہو مخدج الخ۔

اذا الکماۃُ بالکماۃِ التقتْ	اَخْدَجُ فی الحربِ اَمْ اَتمّتْ

المخدج اسم مفعول من اخدجت الناقۃ اذا اتت بولد ناقص وامتّت المرأۃ بارت بولد تام الخلق ترجمہ بیشک میری والدہ نے جان لیا ہے حال اُسکا جسکر اپنے کلیجے سے لگایا ہے یعنی میرا بیٹا کپڑوں میں اور اُسکو سونگھا ہے کہ آیا وہ لڑائی میں ادھورا بچہ ہے یا اُسنے پورے دنوں کا بچہ جنا ہے جبکہ دلیر لوگ دلیروں سے لڑائی میں گتھ مُتھے ہوئے یعنی مجھے ہر نہار دیکھکر اُسے معلوم ہوگیا ہے کہ میں لڑائی میں پورا ہونگا

وقال تماضر الخطیمیۃ الحرشیۃ لحری بن ضمرۃ

الخطیمی امہ بنی خطیمۃ وحرشی بالمہملتین مشدد الراء والتحتانیۃ مکسور ابن ضمرۃ دارمی نہشلی ومن حدیثہ ان قیس بن حسان البکری کان نزیلا فی اخوالہ بنی مجاشع بن دارم وکان عمرو بن عمران الاسدی جار الحری فاغذ قیس ابن حسان جملا من ابلہ شکی عمرا الی الحری فتغیب الحری وضرب قیسا واخذ من ابلہ ثلاثین بعیرا واعطاہا جارہ عمرا فغضب بنو مجاشع واتوا بنی نہشل فکلم بنو نہشل حری بن ضمرۃ فی ابل قیس فابی ان یردہا علی قیس فقال بنو مجاشع یا بنی نہشل اما ان ترد وا ابل قیس واما ان تترکوا حری فترکوہ فغدر بہ بنو مجاشع واخذوا من ابلہ اکثر مما اخذہ ولم یغدروا بنو نہشل۔ ثم اخذ بنو مجاشع عبد عمرو بن ضمرۃ وضربوہ واوثقوہ حتی ردت ابل قیس علی قیس فقال فیہ شماس بذہ الابیات۔

اغرّک یوما ان یقال ابنُ دارمٍ	وتُقصی کما یُقصی من البرکِ الجربُ

الاستفہام للتوبیخ والواو حالیۃ وتقصی مجہول من اقصاہ اذا ابعدہ والبرک اسم جمع الابل والجرب الجمل الذی بہ جرب وحکۃ ترجمہ کیا تجکو کسی دن مغرور کیا اس بات نے کہ تو ابن دارم کہلاتا ہے اور حال یہ ہے کہ تو اُس سے دور ڈالا گیا ہے جیسا کہ خارشتی شتر اونٹوں کے گلہ سے دور ڈالا جاتا ہے یعنی اس لیے اُنہوں نے تیری حمایت نہیں کی۔

قضی فیکمُ قیسٌ بما الحقّ غیرُہٗ	کذلک یخزوکَ العزیزُ المؤدّبُ

اراد بغیر الحق المضرب واخذ الابل اکثر مما کان اخذ من ابل قیس وخزاہ بالمعجمتین قہرہ وساسۃ والعزیز الشدید المنظم

والمدرب الجرب القوی ترجمہ قیس نے تمہاری مسالہ میں ناحق حکم کیا یعنے تجکو پٹوایا اور قدر واجب سے زیادہ تیرے اونٹ لے لئے اور بڑا سردار تجربہ کار قوی تجھ ایسے ہی سیاست کرنیکا یعنے تو اسی کے لائق ہے۔

فاذہب الی قیس بن حسان ذودہ	وما نیل منک الیوم فھو طیب

الذود من الثلثۃ الی العشرۃ او من عشرۃ الی الثلثین او ابن الاثنین الی التسع اقوال ترجمہ جب کہ حال یہ ہے تو قیس کو اُسکے اونٹ دیدے۔ اور جو تجھ سے اونٹ لیے گئے ہیں وہ مثل خرما حلال ہیں یا اُس سے بھی اچھے ہیں یعنے وہ تجکو نہیں ملینگے۔

فان لا تصل رحم ابن عمرو بن مرثد	یعلمات وصل الرحم عضب مجرب

ترجمہ پس اگر تو قیس بن حسان بن عمرو بن مرثد سے صلہ رحم نہیں کریگا تو تجکو صلہ رحم آزمودہ شمشیر سکھادیگی صلہ رحم ابن عمرو بن مرثد کا اس لئے ذکر کیا کہ وہ اُس کا دونانون سے بھانجا تھا۔

وقال حجر بن خالد بن محمود بن عمرو

محمد بن خالد

وجدنا ابانا حل فی المجد بیتہ	واعیی رجالا آخرین مطالعہ

اراد بابیہ جدہ الاعلی بکر بن وائل او جدہ الاسفل سعد بن مالک ترجمہ ہم نے اپنے باپ کو ایسے حال میں پایا کہ اُس کا گھر اور مقام مجد و شرف میں تھا اور اُسکی ترقیوں نے اور لوگوں کو عاجز کردیا تھا یعنی اور لوگ اسقدر ترقی کرنیسے عاجز تھے۔

فمن یسع منا لا ینل مثل سعیہ	ولکن متی ما یرتحل فھو تابعہ

ترجمہ پس جو شخص ہم میں سے مجد و شرف کے حاصل کرنے کی کوشش کرے تو وہ ہمارے باپ کی سی سعی نہیں کرسکتا ہاں جب کوئی شرف کی طرف آگے بڑھے گا تو وہ ہمارے بڑے کا پیرو ہوگا۔

یسود ثنانا من سوانا ودوننا	یسود معدا کلھا لا تدافعہ

الثنا بکسر المثلثۃ فالنون من کان دون السید ومن لا رای لہ او کان فاسد الرای والبدو السید الشریف الشاب العاقل ترجمہ جو ہم میں دوسرے درجہ کا سردار ہے یا رای کا فاسد ہے وہ ہمارے سوا اور لوگوں کی سرداری کرتا ہے اور ہمارا اول درجہ کا سردار سارے معد بن عدنان کی سرداری کرتا ہے۔ کوئی اُس کو منع اور معزول نہیں کرسکتا۔

ونحن الذین لا یرتع جارنا	وبعضھم للغدر صم مسامعہ

ترجمہ اور ہم ایسے لوگ ہیں کہ ہمارے ہمسائے ڈرائے دھمکائے نہیں جاتے کیونکہ ہماری وفاداری اور حمایت ہمسایوں کے ساتھ مشہور ہے اور بعض لوگ بسبب اختیار کرنے عہد شکنی کے بھرے ہیں یعنے لوگ جو اُنکی برائی کرتے ہیں نہیں سنتے

نُدَهْدِقُ بعضَ اللحمِ للباعِ والنَّدَى	و بعضهمُ تغلي بذمِ مَنَاقِعُهُ

وتدھدق اللحم اذا قطعہ وکسر عظمہ والبضع جمع بضعۃ وھی قطعۃ اللحم والباع الکرم کالندی والمناقع بالنون۔ حالقاف القدور الصغار من الحجارۃ یلقی فیھا التمر واللبن ثم یطبخ وتکون للصبیان ترجمہ ہم سخاوت کے لئے گوشت کے ٹکڑے کاٹتے ہیں اور انکی ہڈیاں توڑتے ہیں اور بعض لوگوں کی چھوٹی ہنڈیاں مذمت کا جوش کھا رہی ہیں یعنی انکی ہنڈیاں مذموم ہیں کیونکہ چھوٹی ہیں اور مہمانوں کو اس میں نہیں کھلاتے۔

ویحلبُ فِرْسِنَ الضَّیفِ فینا انانُنَا	سَدِیفُ السَّنَامِ تستریبُ اصابعُهُ

السدیف شحم السنام وشحم الرجل اذا دخل فی الشتاء ای القحط والاستراء الاختیار والانتخاب وفیہ دلالۃ علی الکثرۃ فان الانتخاب لا یتصور من القلیل ویحلب اما مضارع غائب وفاعل فرس الضیف والمتکلم من علبۃ الشاۃ والناقۃ اذا جعلا ہا لیحلبا ہا رجح الفرس والسدیف کلاہما منصوب علی المفعولیۃ ترجمہ مہمان کی ڈاڑھ جب کہ ایام سرما وقحط میں ہمارے ہاں آوے کو ہمارے ہاں شتر کی چربی سے جس کو اسکی انگلیاں پسند کریں بھر کر طرف سے نکال لیتی ہے یا ہم مہمان کی ڈاڑھ کو کوہان شتر کی چربی دیتے ہیں۔ چربی کے نکالنے کو حلب سے تعبیر کیا واسطے کثرت کے گویا کہ وہ اس کو مانند دودھ کے پیتا ہے۔

مَنَعْنَا حِمَانَا واستباحت رِمَاحُنَا	حِمَى مُحْلٍ قَوٍ مستجیرٍ مرابعُهُ

ترجمہ ہم نے اپنے احاطہ اور پناہ کے ہر زبردست سے حمایت کی اور ہمارے نیزوں نے ہر قوم کو کہ ہمارے احاطہ میں آکر اترا مباح کر لیا

وقال مجبر بن خالد ایضا

لعمرك ما الیاءُ بنُ عبدٍ	بذی لونین مختلفِ الفعالِ

الیا بکسر الہمزۃ وتشدید التحتانیۃ علم وکنی بذی لونین عن لیس باطنہ علی وفاق ظاہرہ ترجمہ تیری جان کی قسم الیا بن عبد شخص دو رنگ و منافق مختلف الافعال نہیں ہے بلکہ یکرنگ و مخلص ہے۔

غداۃَ اتاہُ جَبَّارٌ بِبَاۃٍ	مُعَضِّلَۃٍ وحادَ عن القتالِ

الاتاہ الاہ المنکر والمعضلۃ من عضلت الارض بالہا اذا غصت علیہم ای ضاقت علیہم والتانیث لان الراد بالاہ الآفۃ العظیمۃ ترجمہ اس صبح کو یاد کر کہ جبار آفت عظیمہ لیکر اسپر پڑی آیا سر الیا ایسی حالت میں ثابت قدم رہا اور جبار نے لڑائی سے کنارہ کیا۔

ففضَّ مجامعَ الکتفین منہ	بابیضَ ما یُغَبُّ عن الصِّقالِ

الفض التفرق والکسر والمتکن فی الفعل لالیا بن عبد والجرد رجبار وغب عہم اذا بارہم یوما وترکہم یوما ترجمہ پس الیا نے جبار کے دونوں مونڈھے جوڑ کو صیقل دار تلوار سے جسکی صیقل بلا ناغہ ہوتی ہے جدا کر دیا

فلو اتانا شہدناکم تصرنا	یذی لجب ازبب من العوالی

اللجب الاصوات المرتفعۃ واضطراب امواج البحر والزبب بالحرکۃ فالموحدتین کثرۃ الشعر والازب افعل صفۃ منہ والعوالی جمع عالیۃ وہو الطرف العالی من الرمح وقد یراد بہ الرمح ترجمہ الیاکی قوم سے خطاب کرکے کہتا ہے کہ اگر ہم تمہارے پاس حاضر ہوتے تو ہم تمہاری مدد کرتے لشکر کثیر ہولناک آوازوں والے سے کہ نیزے بلند بمنزلہ اس کے بالوں کے تھے یعنے نیزے بسبب کثرت کے گویا لشکر کے جسم کے بال تھے

ولکنا نأینا واکتفیتم	فکا یکنای الخفی عن السؤال

الخفی السائل الملحوح والرؤف الرحیم ترجمہ مگر ہم تمسے دور تھے اور تم خود دشمنوں کے لیے کافی ہوگئے اور مہربان دوست پرسش احوال دوست سے جدا نہیں ہوتا یعنے اسلیے ہمنے تمہارا حال پوچھا۔

وقال غسان بن وعلۃ

غسان بن وعلہ

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان اخوال بنی سعد بن زید مناۃ بن تمیم فاغاروا علی ابلہ ولم یبالوا بہ فقال۔

اذا کنت فی سعد وامک منہم	غریبا فلا یغررک خالک من سعد

ترجمہ جبکہ تو بنی سعد میں مسافرانہ وارد ہوا اور تیری ماں انمیں کی ہو تو تجکو یہ امر فریفتہ نکرے کہ تیرا ماموں سعد میں کا ہے یعنے اسلیئے کہ وہ لوگ اپنے مہمانوں اور ہمسایہ سے غدر کرتے ہیں اگرچہ وہ انکا بھانجہ ہو۔

فان ابن اخت القوم مصغی اناؤہ	اذا لم یزاحم خالہ باب جلد

المصغی المائل من اصغیت الاناء اذا مالتہ الی جانب ویکنی بہ عن الذلۃ والہوان والجلد الشجاع القوی ترجمہ کیونکہ بھانجا قوم کا انمیں ذلیل رہتا ہے جبکہ اپنے ماموں کا مقابلہ زبردست باپ سے نکرے یعنی ایسی صورت میں اسکا لحاظ وعزت نہیں رہتی ہے

وقال البعیث بنی جہینۃ فی وقعۃ کلب وفزارۃ

بعیث بنی جہینہ

ومن حدیث ہذہ الابیات ان عمیر بن حباب السلمی الفزاری کان یغیر علی کلب وقضاعۃ حتی اشتد الامر علیہم فاجتمع الناس الی حمید بن حریث بن معصغر بن بن بجدل بالموحدۃ فالمہملتین الکلبی فخرج یرید الغارۃ علی قیس بن فزارۃ وخرج عمیر بن حباب علی بنی زہیر بن حباب وہم بطن من کلب حتی تلاقیا فقال حمید لاصحابہ لا یتحرکن منکم احد فمحل علیہم عمیر حملۃ فلم یتحرکوا ثم حمل علیہم اخری فلم یتحرکوا ثم ناوشہم فلم یتحرکوا فقال عمیر واللہ خیل بنی بجدل ثم انصرف فمحل علیہ فوارس کلب وہرب عمیر ورجع حمید بالظفر والغنیمۃ وقتل عدۃ من فزارۃ واسر عدۃ منہم فقال۔

الا ہل الی الانصار ان ابن بجدل	حمید اشفی کلبا قہرت عبیدہا

اراد بالانصار انصار کلب ای قیس ترجمہ کیا مددگاران بنی کلب یا قیس کو یہ خبر پہونچ گئی کہ حمید بن حریث

بن بجدل نے بنی کلب کو مرض مظلومیہ سے شفا بخشی پس بنی کلب کی آنکھیں ٹھنڈی ہوگئیں یعنی انتقام لیا گیا

وانزل قیسا بالھوان ولم تکن	لتقلع الا عند امر یھینھا

المستکن فی تکن وتقلع لقیس علی ان المراد بہ القبیلۃ المعروفۃ واقلع عنہ تخلی عنہ ترجمہ اور اتار دیا بنی قیس فزاریہ کو عزت وشرف کے مرتبہ سے ذلت کے ساتھ اور بنی قیس اپنی غارت گری سے باز نہ آتے مگر ایسے ہی امر اور انتقام سے جس نے انہیں ذلیل کیا۔

فقد ترکت قتلی حمید بن بجدل	کثیرا ضواحیھا قلیلا دفینھا

الضواحی الظواہر نے کشمس ترجمہ بخدا بیشک کشتگان حمید بن بجدل ایسی حالت میں چھوڑے گئے کہ بہت سے انہیں کے میدان میں کھلے ہوئے غیر مدفون پڑے ہیں اور انہیں کے تھوڑے مدفون ہوئے ہیں

فانا وکلبا کالیدین متی تقع	شمالک فی الھیجا تعنھا یمینھا

ترجمہ بیشک ہم اور بنی کلب دو ہاتھوں کے مانند ہیں جبکہ تیرا دست چپ لڑائی میں پڑے تو اسکی مدد دست راست کرتا ہے اور یہ اسلئے کہا کہ بنی جہینہ اور بنی کلب دونوں بنی قضاعہ سے ہیں۔

وقال المخبل بن الحارث السلکی

المخبل بن الحارث

المخبل کعظم احد بنی لیث شاعر جاہلی وکان یھوی ھند ابنت المنذر الکلبی الملقبۃ بالمتجردۃ زوجۃ نعمان ابن المنذر اللاخمی فلما رآہ نعمان معھا وقد کانت قیدت رجلہ فی جلھا فی قید واحد حبسہ حتی مات فی الحبس وقال ھذہ الابیات وھو محبوس۔

ان کنت عاذلتی فسیری	نحو العراق ولا تحوری

التحور الرجوع ترجمہ اگر تو میرے افلاس پر مجھکو ملامت کرتی ہے تو میرے ساتھ عراق کو چل جہاں نعمان بن المنذر بادشاہ ہے اور لوٹ مت۔

لا تسالی عن جل مالی	وانظری کرمی وخیری

الخیر بالکسر الشرف ترجمہ میرے کل مال کا حال مت پوچھ اور میرے کرم وشرف کو دیکھ کہ کس مرتبہ کا ہے۔

وفوارس کالاجر	النار احلاس الذکور

الاراد بمعنی رب۔ الآوار اللہب ولفظ الحرمقحم والتشبیہ فی السرعۃ والقوۃ والاحلاس جمع حلس ہو ما یبسط تحت الفرش ویکنی بہ عن اللازم ترجمہ اور بہت سے سوار تیز اور قوی مثل شعلہ آتش کے زگھوڑوں سے جدا ہونے والے۔ اور جواب واورب اقرت آتا ہے چھٹے شعر میں۔

شدوا دوابر بیضھم	فی کل محکمۃ الفتیر

دابر الشئی مؤخرہ والقتیر بالقاف والفوقانیۃ کامیر مسامیر الدروع ترجمہ اُنہوں نے اپنے خودوں کے کنارے ہر زرہ سے جسکی میخیں مضبوط ہیں باندھ لیے ہیں تاکہ خود لڑائی میں گر نہ جاوے۔

وَاسْتَلْأَمُوا وَتَلَبَّبُوا		إِنَّ التَّلَبُّبَ لِلْمِغْيَرِ	

استلأم الرجل اذا لبس اللأمۃ وہی الدرع وتلبب اذا شد صدرہ ترجمہ اور اُنہوں نے زرہ پہنی اور گاتی باندھی اور گاتی باندھنا غارت گر کو مناسب ہے۔

وَعَلَى الْجِيَادِ الْمُضَمَّرَا		تِ فَوَارِسٌ مِثْلُ الْقَطَوَا	

الراد حالیۃ والجملۃ تمیم لما سبق من الافعال والجیاد جمع جواد وہو الفرس الکریم والمضمر الفرس اذا علفہ القدر القلیل بعد السمن ثم جہدہ فی السیر فضمرہ والظاہر ان ہؤلاء الفوارس غیر الفوارس المذکورین سابقا لان النکرۃ اذا اعیدت نکرۃ کانت الثانیۃ غیر الاولی ترجمہ اُنہوں نے زرہ وغیرہ پہن کر جنگ کی تیاریاں کیں اور حال یہ تھا کہ مضمر گھوڑوں پر اُن کے سوا اور سوار تیز اور مستعد مثل چرغوں کے سوار تھے۔

يَمْزَجْنَ مِنْ خَلَلِ الْغُبَارِ		يَجْفِنَ بِالنَّعَمِ الْكَثِيرِ	

حال من الجیاد وجف وجیفا اسرع فی السیر ترجمہ وہ گھوڑے غبار سے ایسے حال میں نکلتے تھے کہ بہت سے چوپائے یا شتر جن پر اُنہوں نے لوٹ ڈالی تھی جلد لیے جاتے تھے۔

اَقْرَهْتُ عَيْنِي مِنْ اُولٰئِكَ		وَالْفَوَائِحُ بِالْعَبِيرِ	

الجملۃ جواب رب والفوائح جمع فائحۃ من فاح المسک اذا نشر طیبہ مجرور عطفا علی اسم الاشارۃ ترجمہ میں نے اپنی آنکھیں ان سواروں کے دیدار سے ٹھنڈی کیں اور اُن عورتوں کے دیدار سے جنمیں سے مثل عبیر کے خوشبو آتی تھی۔

وَاِذَا الرِّيَاحُ مَتَا وَحَتْ		بِجَوَانِبِ الْبَيْتِ الْكَسِيرِ	
اَلْفَيْتَنِي هَشَّ الْيَدَيْنِ		بِمَرَئٍ قُدَّامِي وَمُجْبِرِي	

تناوحت الریاح اذا اختلفت ہبوبہا جنوبا وشمالا ویکنی بہ عن زمان القحط والکسیر الکسور وآلافہ وجدہ والہش الخفیف السریع الحرکۃ والمرئی فی الاصل مسح الضرع لیخرج اللبن واستعیر لاجالۃ القدح والقدح بالکسر سہم المیسر والمجبر بالمعجمۃ فالجیم فی الاصل الغریب واستعیر للقدح المستعار ترجمہ جبکہ مختلف اور پریشان ہوائیں ٹوٹے ہوئے گھر کے اطراف میں چلیں یعنے زمانہ قحط ہو تو مجکو سبک و تیز دست و آسانی جوانی دینے اپنے تیر مملوک یا مستعار کے ہوگا۔ یعنے سخی کیونکر بخیل قمار بازی نہیں کرتے۔

وَلَقَدْ دَخَلْتُ عَلَى الْفَتَا		ةِ الْخَمَرِ فِي الْيَوْمِ الْمَطِيرِ	

اراد بالنساء المتجردۃ علی ان اللام للعھد والخدر بالکسر الستر الذی ینصب للجاریۃ منصوب علی الظرفیۃ وخص الیوم المطیر لانہ یوم راحۃ وشرب لا یوم صید وحرب ترجمہ اور بہشک میں پاس اُس جوان عورت یعنی متجردہ کے اُسکے پردہ میں بارش کے دن میں گیا۔ کیونکہ بارش کا روز عیاشی کا ہوتا ہے۔

الکاعب الحسناء تر		فلفی الدمقس وفی الحریر	

رفل الرجل اذا جر ذیلہ وتبختر فی مشیہ والدمقس الابریشم الابیض ترجمہ ایسی جوان عورت کہ اُسکے ابھرے ہوئے پستان تھے اور سفید ابریشم اور حریر کے لباس میں دامن کشان تبختر سے چلتی تھی۔

فدفعتہا فتدافعت		مشی القطاۃ الی الغدیر	

عطف علی دخلت وخص القطاۃ بالذکر لانہ اشد الطیور شوقا الی الماء ترجمہ پس میں نے اُس کو پردہ سے نکالا اور وہ میرے ساتھ چلی جیسے قطاۃ حوض کی طرف چلتی ہے یعنی نہایت رغبت وشوق سے۔

وکمثلہا فتنفست		کتنفس الظبی الغریر	

اللثم تقبیل الوجہ والغریر بالمعجمۃ فالمہملتین ولد الظبی صغیر اوبری الہبیر وہو من اصابہ الہبای التنفس الشدید ترجمہ اور اُسکے موفق کا میں نے بوسہ لیا تو اُنے سانس بھرا مثل ہرن کے چھوٹے بچہ کے یا مثل آہو کے جس کا سانس چڑھا ہوا اور یہ سانس لینا بسبب خوف رقیبوں کے تھا۔

فدنت وقالت یا مخبل		ما بجسمک من حرور	

الحرور حر الشمس والسموم وارادبہ مایلزمہ من السواد والہزال ترجمہ اور وہ میرے پاس آگئی اور کہا اے مخبل تیرے جسم میں لاغری اور سیاہی یا کری کیسی ہے۔

ما شفہ جسمی غیر حبک		فاہدئی عنی وسیری	

شفہ ہزلہ وبدد عنہ سکن عنہ ترجمہ میں نے اُس کو جواب دیا کہ سوائے تیری محبت کے میرے جسم کو کسی شئے نے دُبلا نہیں کیا پس تو میرا حال نہ پوچھ اور چلی چل۔

واحبہا وتحبنی		وتحب ناقتہا بعیری	

ترجمہ اور میں اُس کو چاہتا ہوں اور وہ مجھے اور اُسکی ناقہ میرے شتر کو چاہتی ہے یعنی سواریوں کی محبت سواریوں میں سرایت کر گئی

ولقد شربت من المدا	مۃ بالصغیر وبالکبیر		

ترجمہ اور بیشک میں نے بعوض مال صغیر اور کبیر کے پیالوں صغیر اور کبیر سے نوشی کی ہے۔

فاذا انتشیت فانتی	رب الحوانی والسریر		

الخرنق بالمعجمۃ فالمہملتین فالنون فالقاف کان قصر للنعمان الاکبر وہو معرب خورنگاہ یعنے جائے خوردن

الطعام والسدیر بالمہملات کان نہر بناحیۃ الحیرۃ وقصر اترجمہ اور جب میں نشہ میں چور ہو جاتا ہوں تو گویا مالک قصر خورنق اور نہر سدیر کا ہوتا ہوں اے مثل بادشاہ حیرہ کے ہوتا ہوں ونعم ماقال ؎

چو بے خود گشت حافظ کے شمارد	یک چو ملک کیکاؤس وکے را

واذا صحوت فما اُثَنِّی	ذنب الشویھۃ والبعیر

السحو ضد السکر والشویھۃ تصغیر الشاۃ ترجمہ اور جب میں ہوش میں ہوتا ہوں تو مالک بہت سی بکریوں اور شتروں کا ہوں یعنی ایک گلہ بان۔ خلاصہ یہ ہے کہ نشہ کی ترنگ میں بادشاہ ہوتا ہوں اور یوں تو رعیت ہی ہوں۔

یا ھند لِلمُتَیَّمِ	یا ھند للعانی الاسیر

المتیم من تیم الحب ای ذلّلہ ترجمہ اے ہند اُس شخص کا کون ہے جسکو محبت نے پست کر دیا اور اے ہند رنجیدہ قیدی کا کون ہے۔ غرض اظہار تاسف وتحسر ہے۔

یَعْکِفْنَ مثل اساود الشَّوْمِ لم تعکف بزی	

ہذا الشعر من لواحق اقررت عینی من اولئک فالضمیر فی یعکفن للغرائح یقال عکفت المرأۃ شعرہا اذا جعلتہ ضفائر ومثل اساود نعت محذوف ای شعر والشوم مشدد النون شجر تلتف علیہ الاساود والزور الکذب ترجمہ وہ خوشبودار عورتیں بالوں کو جو مثل مارانِ درخت شوم کے سیاہ اور درازہیں گوندھتی ہیں اور وہ ناحق اور بیجا نہیں گوندھے گئے بلکہ اسکے سزاوار اور لائق تھے۔

وقال باعث بن صریم الیشکری

اعشی بن صریم

ومن حدیث ہذہ الابیات ان اخاہ وائل بن صریم لبثہ عمرو بن ہند مصدقا الی تمیم فجمع الشاء والبعیر وجلس علی شفیر بیر فدفعہ شیخ منہم من بنی اُسَید مصغر ابن عمرو بن تمیم کان یحدثہ فی البیر فقتلہ بالحجارۃ فقام باعث علی اخذ الثار واقسم لیطأن دلوہ ودمن دمائہم فقتل منہم ثمانین واسر ثمانین فذبحہم والقی دلوہ فی البیر فخرجت ملأی من الدم ثم لم ینزل یغیر علیہم ویقتلہم۔

سَائِلْ اُسَیْدَ ھل ثأرت بوائلٍ	ام ھل شفیت النفس من بلبالہا

ام ہذہ بمعنی الواو وزائدۃ وللاستفہام الثانی بدل من الاول والبلبال شدۃ الہم ترجمہ اے مخاطب تو بنی اُسید سے پوچھ کہ کیا میں نے اپنے بھائی وائل کا تم سے بدلہ لے لیا اور کیا میں نے اپنی طبیعت کو اُسکے سخت اندوہ سے شفا دی۔

اذا رسلونی ماتحا بدِ لاھِیم	فملأتُھا علقا الی اسبالہا

اذ ظرف شفیت اوثارت والظاہر ان الضمیر لبنی اسید واسنادالارسال الیہم من قبیل اسنادالفعل الی السبب والمرسل فی الحقیقۃ نفسہ اورسلہ واضافۃ الدلا الیہم بادنی ملابسۃ ومدح الرجل بالمہلۃ اذا دخل البیر فملاء الدلو لقلتہ ماہنا دالتعلق الدم وآسبال الدلو اطرافہا ترجمہ میں نے اپنی طبیعت کو اندوہ شدید سے شفا بخشی جبکہ مجھکو انہوں نے اپنی طرف بلایا اور بسبب قتل وائل کے میرے چڑھ آنے کے سبب ہوئے یعنی واسطے بھرنے اپنے ڈولوں کے تو میں نے انکو اُن کے خونسی کنارو تک بھر دیا اور میری قسم پوری ہوگئی

اِنِّی وَمَنْ سَبَّ السَّمَاءَ مَکَانَہَا	وَالْبَدْرَ لَیْلَۃَ نِصْفِہَا وَہِلَالِہَا

الواو للقسم وسمک السماء رفعہا والبدر عطف علی السماء وہلالہا عطف علی المجرور فی مکانہا ونصفہا بتقدیر المضاف الیہ ای نصف شہرہا والضمیر ان المجرور ان للسماء ترجمہ بیشک میں نے اُس ذات پاک کی قسم جسنے آسمانوں کو اُسکی جگہ پر اور بدر کو چودھویں رات میں اور مکان ہلال کو اول رات میں بلند کیا۔ خبر ان بیت آیندہ میں ہے۔ اور شارح تبریزی ابوالعلا سے نقل کرتا ہے کہ بیت میں تقدیم وتاخیر ہے اور اصل کلام یہ ہوائی ومن سمک السماء لیلۃ نصفہا وہلالہا والبدر یعنے بیشک میں قسم اُس ذات پاک کی کھاتا ہوں جس نے آسمان کو بلند کیا شب چہاردہم اور شب ہلال میں یعنے چاند رات کو

اَلَیْتُ اَلْفُفْ مِنْہُمْ ذَا الْحِیَلِ	اَبْدًا فَتَنْظُرُ عَیْنُہُ فِی مَالِہَا

الجملۃ مع جوابہا اعنی الفف خبر ان وجواب القسم الاول والاصل فی الفف لالفف کمافی قول امرء القیس ؎ فقلت یمین اللہ ابرح قاعدا۔ ای لابرح۔ وتنظر منصوب علی انہ جواب النفی المقدر ولفقہ ظفر بہ وکنی بذی اللحیۃ السید الکریم اوکل شاب والمجرور فی مالہا للعین بادنی الملابسۃ ترجمہ بیشک میں نے قسم کھائی ہے کہ اُن میں سے کسی سردار یا جوان آدمی پر کبھی قابو نہ پاؤنگا کہ بعد اُس کے اُس کی آنکھ اپنے مال کو دیکھ سکے یعنے بعد قابو پانے کے فوراً مار ڈالوں گا اور قید میں نہ رکھوں گا۔

وَخِمَارِ غَانِیَۃٍ عَقَدْتُ بِرَأْسِہَا	اُصُلًا وَکَانَ مُنَشَّرًا بِشَمَالِہَا

الواو بمعنے رب والخمار المقنع والغانیۃ من النساء الغنیۃ عن التزین والشابۃ العفیفۃ والضمیر المنصوب محذوف والاصل بضمتین جمع اصیل وہو العشی والمستکن فی کان للخمار ترجمہ اور میں نے بہت دفعہ جوان اور خوبصورت عورتوں کی اوڑھنیاں شاموں کو اُن کے سروں پر ڈالی ہیں جو تمام روز اُن کے بائیں ہاتھ میں کھلی رہیں ہیں۔ شاعر ہنگام خوف اپنی فریادرسی اور تسکین دہی کی تعریف کرتا ہے بائیں ہاتھ میں اوڑھنی رکھنے سے مراد بیان خوف ہے جس میں تیز دست راست وچپ رہے اور شام کیوقت سے یہ مطلب ہے کہ تمام روز ایسی ہی حالت میں گزرا اور شام کو میں نے اُنکو تسکین دی۔

وَعَقِیلَۃٍ یَسْعٰی عَلَیْہَا فَیْلَمٌ	مُتَغَطْرِسٌ اَبَدًا یَنُوْءُ عَنْ خَلْخَالِہَا

العقیلۃ الکریمۃ المحذرۃ وقیم الشئی من یقوم بامرہ وارادبہ زوجہا والتعطرس بالمعجمۃ فالمہلات التکبر وابداہ عنہ ابدعنہ وضمیر المفعول محذوف وہو کنایۃ عن الاخذ وعن تشمیر بالظہرب ترجمہ اور بہت سی پردہ نشین شریف عورتیں ہیں کہ انکا شکبر محافظ ان کی حفاظت میں سعی کرتا ہے سوایسی عورتوں کے خلخال میں نے ظاہر کردیئے یعنی میں انکی قوم سے لڑا اور آخر وہ گھبرا کر اور اپنے دامن اٹھا کر بھاگیں اور اسلیئے اُن کے خلخال ظاہر ہوگئے یا انکو ان کے خلخال سے دور کیا یعنی اُن کے خلخال چھین لیئے اور اُنکے محافظ سے کچھ نہ ہوسکا۔

وَكَتِيبَةٍ سُفْعِ الوجوہ بواسِلٍ	كَالْأُسْدِ حِينَ تُذَاكَ عَنْ أَشْبَالِهَا

الکتیبۃ الجیش والسفع جمع اسفع وہو من اسود وجہہ لکثرۃ بروزہ فی الشمس اوشدۃ الغضب والباسلۃ الشدیدۃ والاسبل ولد الاسد ترجمہ اور بہت سے لشکر بسبب جنگجوئی اور دھوپ میں پھرنے کے سیاہ رو سخت اور تند خو شیروں کے ہیں جو اپنے بچوں سے ہٹائے جائیں۔ جواب رُبَّ اگلے شعر میں ہے۔

قد قدتُ اوّلَ عُنفُوانِ رَعيلِہا	فَلَفَفْتُہا بِكَتِيبَةٍ اَمْثَالِہا

القود نقیض السوق وعنفوان الشئی اولہ والرعیل الصف الاول من الخیل ترجمہ میں ایسے لشکر کو لڑائی میں کھینچکر گھوڑوں کی اول صف میں لیگیا اور اُن کو ویسے ہی لشکر سے ملادیا اس حال اپنی فوجکشی کی تعریف کرتا ہے

وقال الفند الزمانی

ترجمہ نسبہ فی اول الکتاب ومن حدیث بدء الابیات ان مالک بن عوف النضری حمل یوم التحالق علی امرأۃ من بکر کان معہا صبی صغیر فطعنہ علی اشارۃ رجل کان ردیفا لہ یقال لہ بزباز بالموحدتین والمعجمتین فلما رآہ الفند حمل علی مالک وطعنہ مع ردیفہ فقال۔

اَيَا طَعْنَةَ مَا شَيْخُ	كَبِيرٍ يَفِنُ بَالِ

کلمۃ ما زائدۃ ادخلت بین المضاف والمضاف الیہ والیفن محرکۃ الشیخ الکبیر والبالی القدیم الضعیف ترجمہ اے قوم دیکھو بڑے بڈھے پرانے خرانٹ ضعیف یعنی مالک وکنیزہ سے زخمی ہونے کو۔

تُقِيمُ المَاتِمَا لَأَعْلَى	عَلَى جِهْدٍ وَاعْوَالِ

الماتم جمع النساء مطلقا واکثر ما یستعمل فی الشر والحزن والجہد غایۃ السعی والمشقۃ والاعوال رفع الصوت والجملۃ نعت لطعنۃ ترجمہ وہ زخمی ہونا ایسا ہے جسنے بڑا ماتم بڑی مشقت نوحہ سے برپا کردیا کیونکہ اُنکا بڑا سردار مارا گیا

ولولا ثُلَّ عَرْشٍ فی لطاعنتُ صدورَ الخیلِ	خُطُبَايَ وَاوْصَالِي طَعْنًا لَيْسَ بِالْآلِي

عرض بالمہلۃ والمجمۃ علم لامہ مبنی علی الفتح وتارۃ علی الضم وسمی بہ لانہ کلما انقضی منہ جزء عوضہ آخر وصرف للضرورۃ والخطبی بضم المہلۃ فالمعجمۃ وتشدید الموحدۃ مقصور الظہر والجسم والاوصال جمع

الفند الزمانی

وصل وہو موصل بالعضوین والخیل تکمل الحقیقۃ والمجاز والآلی الغاصر ترجمہ اور اگر زمانہ کے تیر میرے جسم اور جوڑوں پر نہ لگے ہوتے تو میں بیشک گھوڑوں یا سواروں کے سینوں پر برچھوں کے پورے اور کامل زخم لگاتا

ترمی الخیل علی اثنا	رمھری فی لسنا العالی

المہر بالضم ولد الفرس والسنا النور والضیاء آراد بہ برق السلاح او المجد والشرف ترجمہ شاعر اپنی پیشقدمی کی تعریف کرتا ہے کہ تو بوقت چمکنے ہتھیاروں کے یا بزرگی اور ناموری کے موقعوں میں تمام گھوڑوں کو میرے بچیرے کے نشانہائے قدم پر چلتا دیکھیگا یعنے سب میرے پیرو ہیں۔

ولا تبقی صروف الدھر	انسانا علی حال

ترجمہ اور انقلابات زمانہ کسی آدمی کو ایک حال پر نہیں رہنے دیتے۔

تغنیت بما ذکرہ	الشکۃ امثالی

تغنی الشیخ اذا تشبہ بالغنی والضمیر فی بہا للسنۃ والشکۃ السلاح ترجمہ اُس نیزے کے زخم مارنے میں جوانوں کے مشابہ ہوگیا جبکہ مجھ جیسے بڈھوں نے ہتھیار کرنا یعنے لڑنا مکروہ سمجھا۔

کجیب الدفنس الورھا	یرا یعت بعدا جفالی

الدفنس بالمہملتین بینہما الفاء والنون الحمقاء والورہاء الحمقاء من ورہ اذا حمق ورایعت من راعہ اذا اخاف والاجفال بالجیم سرعۃ السیر ترجمہ وہ طعنہ یعنی زخم نیزہ مثل گریبان شدید الحماقۃ عورت کے جو بعد تیز روی کے ڈرائی جاوے وسیع اور چوڑا چکلا تھا۔

وقال ربیعۃ بن مقروم	
اخوک اخوک من یدنو وتوجوا	مودتہ وان دعی استجابا

اخوک الثانی تاکید للاول ترجمہ تیرا بھائی حقیقت میں وہ ہے جو تجھ سے قریب ہو اور جسکی دوستی کی تجکو امید ہو اور اگر وہ مصیبت کے وقت بُلایا جاوے تو وہ تیرے بلانے کو مان لے اور فوراً حاضر ہو۔

اذا حاربت حارب من تعادیہ	وزاد سلاحہ منک اقترابا

الموصول مفعول کل من حاربت وحارب فیہ متعلق باقترابا ترجمہ جبکہ تو دشمن سے لڑے تو وہ بھی اُس سے لڑے اور اُسکے ہتھیار تجھسے قرب اور محبت بڑھادیں یعنی وہ تیرا دشمنوں کا ساری اور اس تیری محبت زیادہ ہو

وکنت اذا قرینی جاذبتہ	حبالی ماتا وینع الجذابا

ترجمہ اپنی قوت کی تعریف کرتا ہے اسطرح کہ میں ایسا قوی تھا کہ جب میرے ہمسر اور پاس والے میری رسیاں کھینچتے تھے تو وہ یا مر جاتا تھا یا کھنچ آتا تھا یعنی اگر مجکو اور اُسکو ایک رسی میں کوئی باندھتا تو یہ صورت ہوتی تھی۔

فَإِنْ أَهْلِكْ فَذِي حَنَقٍ لَظَاهُ	عَلَيَّ كَأَنْ تَلَهَّبَ لِي الْتِهَابَا

جواب الشرط محذوف لقیام الجملۃ الآتیۃ مقامہ لتضمنہا معنی التعلیل والانفاء فاء رب والحنق شدۃ الغضب والظرف متعلق بتلہب واللظی النار ترجمہ پس میں اگر مروں گا تو مظلوم اور مغلوب ہو کر نہ مروں گا کیونکہ بہت سے غضبناک جنکی آگ قریب تھی کہ مجکو جلا دے۔ جواب رب شعر آیندہ میں ہو لینے ایسے لوگوں کو میں نے ہلاک کر دیا۔

خَضَضْتُ بِدَلْوِهِ حَتْفٍ تَحَتِّي	ذَنُوبَ الشَّرِّ مَلْآءَ أَوْ قُرَابَا

الخض بالمعجمتین تحریک الدلو فی البیر لیتسیّ ماؤہا والبار داخلۃ علی المفعول او زائدۃ فانہ متعد بنفسہ والدلو استعارۃ للسبب لو اصل الی الہلاک فانہ سبب فی الجملۃ لوصول الماء والجملۃ جواب رب وتحتی الرجل اذا نزل قلیلاً قلیلاً والذنوب الدلو العظیمۃ وملأی حال وقراب الشیٔ ما یقرب منہ ترجمہ اُس کے ڈول کو میں نے پانی میں حرکت دی یعنے جھکولا تا کہ شر سے بھر جاوے سو وہ بھر گیا یہاں تلک کہ وہ اُس بڑے ڈول کو جو شر سے پُر یا قریب پُر کیے تھا آہستہ آہستہ سب پی گیا یعنے اُس نے میرے ہلاک کا ارادہ کیا تھا مگر میں نے اُسے ہلاک کر دیا تو میں مظلوم ہو کر نہیں مروں گا۔

بِمِثْلِ فَاشْهَدَا لِنَجْوَى وَعَالِنٍ	إِلَى الْأَعْدَاءِ وَالْقَوْمَ الْغِضَابَا

ترجمہ اگر تو مشورہ کی محفل میں جاوے تو مجھ جیسے کو ساتھ لیجا اور دشمنوں اور قوم غضبناک میں میرا علے الاعلان ذکر کر یعنے وہ میرا نام سنتے ہی ٹھنڈے ہو جاوینگے خلاصہ یہ کہ میں صاحب بزم اور رزم ہوں۔

فَإِنَّ الْمَوْعِدِيَّ يَرَوْنَ دُونِي	أُسُودَ خُفِيَّةَ الْغِلَبِ الرِّقَابَا

الموعدون الاعداء وخفیۃ ماسدۃ والغلب جمع اغلب ہو غلیظ الرقبۃ ونصب قابا علے التمیز ترجمہ کیونکہ میرے دشمن مجھ سے ورے بالکتر موٹی گردن کے شیر بیشہ خفیہ کو دیکھتے ہیں یعنے میرے آنے کی خبر سُنکر انکا یہ حال ہوتا ہے جب مجکو دیکھیں گے تو انکا کیا حال ہوگا۔

كَأَنَّ عَلَى سَوَاعِدِهِنَّ وَرْسًا	عَلَالَوْنَ الْأَشَاجِعَ أَوْ خِضَابَا

الورس بنات کالسمسم لیس الا بالیمن یصبغ بہ الثیاب والاشاجع جمع اشجع وہی عروق ظاہر الکف ترجمہ گویا اُن شیروں کے پہونچوں پر بسبب شکار کے خون کے ورس کا رنگ ہے جو غالب ہے رگ ہائے پشت کف اور مہندی کے خضاب کے رنگ پر۔

وقال سلمی بن ربیعۃ من بنی السید بن ضبۃ

حَلَلْتُ ثُمَاضِرَ عَرْبَةً فَاحْتَلَّتْ	فَلَجًا وَأَهْلَكَ بِاللِّوَى فَالْحَلْتَ

تماضر بضم الفوقانیۃ وکسر المعجمۃ علم امرأۃ والغربۃ بالضم ماوالاحتمال المحمول یتعدی بنفسہ وبالباء وفلج موضع والحلۃ اللوی موضعان فی بلاد غنیۃ ترجمہ تماضر نے مقام غربہ میں قیام کیا پھر اترے مقام فلج میں اور میرے کنبے کے لوگ لوی اور حلۃ میں ہیں اور ان مقامات میں بہت فاصلہ ہے پس اس سے ہماری ملاقات معلوم۔

وَكَانَتْ فِي الْعَيْنَيْنِ حَبَّةُ قَلْبِهَا	أَوْ سُنْبُلًا كُحِلَتْ بِهِ فَانْهَلَّتْ

الکحلت مجہول والمستکن فیہ للعینین وافراد الفعل لانہما شیٔ واحد ولذا قال ۵ وعیناک فی ارض من الحسن ترتع۔ والضمیر المجرور لحب قرنفل وسنبل علی سبیل التردید وانہلت العین سال ومعہا ترجمہ اور گویا کہ دونوں آنکھوں میں پسی ہوئی لونگ یا سنبل بجائے سرمہ کے لگائے گئے ہیں اسلیئے دونوں آنکھوں سے آنسو نکلتے ہیں۔ یعنے تماضر کے فراق میں ہمارا ایسا حال ہے۔

زعمت تماضر انني ان متُّ أبـ	ـيسدُّ أبينوها الأصاغر خلتي

کلمۃ ما زائدۃ والاصل ان متُّ وأبينو تصغیر ابناء کعیم تصغیر اعمی حذف نون الجمع بالاضافۃ والخلۃ الحاجۃ وکان ینبغی ان یقول فلتہا ولکنہ نقل کلامہا بعینہ ترجمہ تماضر نے یہ گمان کیا ہے کہ اگر میں مرجاؤنگا تو میرے چھوٹے بیٹے میری حاجت روائی کردیں گے۔

تربت یداک وہل رأیت لقولہا	مثلی علی بکرٍ وحین تعذلني

یقال تربت یداک اذا دعی علیہ بالحرمان والواو تدخل علی حرف الاستفہام استبعادا قال تعالی قال فرعون وما رب العالمین اللہ یعنی فی والضمیر المجرور قائم مقام ضمیر المتکلم او المخاطب کما ہو مذہب الاخفش من وضع کل ضمیر مقام ضمیر الآخر والتعذلۃ مصدر عذلتہا اذا شغلہ شیٔ عن شیٔ وکنی بہ عن البرس والفقر فان التعذلۃ تکون عند ذلک ترجمہ میں نے اس سے کہا کہ تیرے ہاتھ خاک آلودہ ہوں تو ایسی بات کہتی ہے کیا تو نے اپنی یا میری قوم میں کوئی مجھ سا حالت تونگری اور افلاس میں دیکھا ہے یعنے نہیں دیکھا۔

مرجلا اذا عا النائبات خشینۃ	کنفی لمعضلۃ وان ہی جلت

نصب جلا علی انہ بدل من مثلی واکنفی تفضیل الکانی والمعضلۃ الآفۃ الشدیدۃ ترجمہ کیا تو نے مجھ سا کوئی آدمی جبکہ حوادث زمانہ اسکو گھیریں مصیبت شدید کو زیادہ کفایت کرنیوالا اگرچہ وہ نہایت سخت ہو دیکھا ہے

ومناخ نازلۃ کفیت وفارسٍ	غلبت قنانی من مطاہ وعلت

النازلۃ القافلۃ والنہل الشرب مرۃ واحدۃ والعل الشرب مرۃ بعد اخری والمطا الظہر ترجمہ اور بہت سے منزل اور فرودگاہ پر اترنے والے قافلہ ہیں کہ ان کی ضیافت کے لیئے میں کافی ہوا ہوں اور بہت سے سوار ہیں کہ ان کی کمر کا خون میرے نیزے نے ایکبار اور مکرر پیا ہے۔

واذا العذاری بالدخان تقنعت	واستعجلت نصب القدور فملت
دارت بأرزاق العفاۃ مغالق	بیدی من قمع العشار الجلت

التقنع لبس القناع وہو المقنعۃ وکل ما شئی ازالا دخلہ فی الجمر وخص العذاری بالذکر لشدۃ حیائہن والقباضہن نہو کنایۃ عن اشتداد الامر والعفاۃ جمع عاف وہو السائل والمغلق سہم المیسر یجمع علی مغالق والقمع محرکۃ جمع قمعۃ وہو راس السنام ومن بیانیۃ للارزاق والعشار جمع عشراء وہی التی مضت علی حملہ عشرۃ اشہر او ثمانیۃ وہی احب النوق عندہم والجلۃ العظام ترجمہ جبکہ کنواری عورتیں بسبب قحط اور شدۃ گرسنگی کے آگ جلادیں اور وہ ہوئیں کو اپنی اوڑھنی نہالیں اور زیادہ بھوک میں ہنڈیاں چڑھانے اور پکانے سے شتابی کرکے پارۂ گوشت آگ میں بھوننے لگیں تو ایسے نازک وقت میں تیر قمار سائلوں کے رزق کے جو سر ہائے کوہان دس مہینے کے حاملہ اونٹنیوں کے ہیں میرے ہاتھ میں پہنچے یعنے ایسی سختی کے زمانہ میں ایسی عمدہ لطیف بیش بہا سے غربا کی دعوت کرتا ہوں۔

ولقد ترأبت ذای العشیرۃ بینہا	وکفیت جانبہا اللئیم والذی

الرأب ہو زالعین الاصلاح وذای ہمز العین ناقصا کالعصا الفساد والجانی مرتکب الجنایۃ مفعول اول لکفایۃ واللئیم تصغیر التی واراد بہا الغرامۃ الصغیرۃ والکبیرۃ وقیل ہما من اسماء الداہیۃ ومحلہا النصب لکونہما ثانی مفعولی الکفایۃ ترجمہ بخدا میں نے بیشک قوم کے باہمی فساد کی اصلاح کردی اور اُن کے گناہگار کے چھوٹے اور بڑے تاوان یعنی ڈانڈ یا مصائب کو کافی ہوگیا۔

وصفحت عن ذی جہلہا ورفدتہا	لتصفح ولم تصب العشیرۃ زلتی

الرفد العطاء والصفح الخلوص ترجمہ اور میں نے قوم کے جاہل سے روگردانی کی اور اپنی خیر خواہی انکو بخشی اور میری قوم تک میری لغزش کا اثر نہیں پہونچا یعنے انہوں نے میری لغزش سے ضرر نہیں اُٹھایا۔

وکفیت مولای الالحۃ جرہ	وحمیت سالمۃ علی ذی الخلۃ

المولی ابن العم والالحم الاقرب والجریرۃ الجنایۃ والسالمۃ الابل والغنم والخلۃ الحاجۃ ترجمہ اور میں اپنے قریب رشتہ دار چچا کے بیٹے سے اُسکے گناہ کو کافی ہوگیا یعنے میرے قصور سے اُسپر تاوان نہیں پڑا اور میں نے اپنے مویشی کو حاجتمند کے لیے روک لیا ہے جو چاہے اُس سے نفع اُٹھادے۔

وقال ابی بن سلمی بن ربیعۃ بن زبان الذبی

ابن زبان

وخیل تلافیت رعیانہا	بعجلزۃ جمز من المدا خر

الرعیان الشئی اوله والتلافی جواب بدب والعجلزۃ الفرس القوی والجمزی محرکۃ نوع من السیر السریع ومنہ الجمازۃ والمدا خر اسم مفعول من الادخار ترجمہ میں نے بہت سے سواروں کی صف اول کے نقصان

کے ایسے قوی گھوڑے کے ذریعہ سے تلافی کی ہے جسمیں تیز روی کا ذخیرہ جمع تھا جسکی تیز روی ختم ہوتی تھی۔

جُمُوْمِ الْجَرَاءِ اِذَا عَقَبَتْ		وَاِنْ نُوْزِعَتْ بَرَزَتْ بِالْخُطُرْ	

الجموم الکثیر والفرس الجموم ما لا یقدر جریہ والجراء السیر وفوزق الفرس بالعجمۃ اذا طلب منا ول الجری وعقب اذا طلب منہ الجری بعد الجری وبرز ظہر البار للتعدیۃ والخطر بفتحتین العدو والشدید ترجمہ جبکہ ہنکائی جاوے تو نسر اون چڑھی ہوئی بڑی چلنے والی ہو اور جبکہ دل چلے اور تھان سے کھلے تو دوڑنے لگتی ہے۔

سَبُوْحٌ اِذَا اعْتَرَضَتْ فِی الْعِنَانِ		مَرُوْحٌ مُلَمْلَمَۃٌ کَالْحَجَرْ	

اعترض الفرس فی عنانہ اذا صعب علی راکبہ ولم یستقیم لقائدہ والمروح فعول من مرح اذا بختر فی اشیہ والململ من لملم الجراذ اداره واصلحہ ترجمہ وہ جبکہ منہ زوری کرتی ہے تو ایسی نرم رفتار ہوتی ہے کہ گویا پانی میں تیرتی ہے سدھ ہوشیار میں چلنے کا تو کیا کہنا ہے قدم گھما کے اور کلائی پھیر کے رکھتی ہے اور مثل پتھر کے گٹھیلی ہے۔

دُفِنَ عَلٰی نَعْمٍ بِالْبَرَا		قِ مِنْ حَیْثُ اَفْضٰی بِہٖ ذُوْشُمُرْ	

البراق موضع وافضی انتہی وذوشمر موضع آخر والضمیر فی وقعن للخیل والفعل مجہول ترجمہ وہ گھوڑے شتر اور بکریوں پر جو مقام براق میں تھے ڈھیلی گئی یعنے ٹوٹ پڑے جہاں اُس سے مقام ذوشمر ملگیا ہو اس شعر کا سبب اشعار کے آخر میں بعد ختم تعریف گھوڑے کے ہونا مناسب تھا۔

فَلَوْطَارَ ذُوْحَافِرٍ قَبْلَہَا		لَطَارَتْ وَلٰکِنَّہٗ لَمْ یَطِرْ	

الضمیر فی لکنہ لذی حافر ترجمہ پس اگر کوئی سمدار اُس سے پہلے اڑا ہوتا تو یہ بھی اڑ جاتی مگر وہ نہیں اُڑا اس لیئے یہ بھی نہیں اُڑی۔

فَمَا سَوَّذَنِیْقٌ عَلٰی مَرْبِئٍ		خَفِیْفُ الْفُؤَادِ حَدِیْدُ النَّظَرْ	

السوذنیق بالمہملۃ فالواو فالمعجمۃ فالنون الشاہین والمربا المکان المرتفع وکنی بخفۃ الفواد عن عزمہ علی ما یخطر فی قلبہ وعن رَدْعِہٖ وذکارہ ترجمہ پس نہیں ہو قوی ارادہ تیز نظر شاہین جو بلند مکان پر بیٹھا ہو خبر ناکی با سرع منہا آگے آتی ہے۔

رَاَیْنَ اَرْنَبًا تَحْتَ بِالْفَضَاءِ		فَبَادَرَھَا وَلَجَاتِ الْخُمُرْ	

الارنب یذکر ویونث والسنوح البروز والفضاء الارض الواسعۃ والمستکن فی بادرہا للسوذنیق والمنصوب للارنب والولجات جمع ولجۃ مرۃ من ولج یلج والخمر محرکۃ الاشجار المجتمعۃ ترجمہ کہ اُس شاہین نے خرگوش کھلے میدان میں دیکھا ہو اور قبل گھنے درختوں کے اُسکو آلیا ہو۔

بِاَسْرَعَ مِنْھَا وَلَا مِنْنَعٍ		یُقْتَصُّہٗ رَکْضُہٗ بِالْوَتَرْ	

الباء داخلۃ علی خبر ما النافیۃ والجور والترس ولا منزع عطف علی فاسوذنیق والمنزع کمنبر السہم الذی

یتسرع بہ وتقعہ حرکہ دابعدہ من قعص البحر السفینۃ اذا حرکہا بامواجہ والرکض الضرب بالرجل فی الاصل والسابح داخلۃ علی الآلۃ ترجمہ وہ شاہیں اُس گھوڑے سے تیز نہیں ہے اور نہ اُس سے وہ تیز تیز ہی جسکو تیر انداز کا بذریعہ چلے کے حرکت دینا دور پھینکے۔

وقال زید الفوارس بن حصین بن ضرار الضبی

زید الفوارس بن حصین بن ضرار الضبی

ومن حدیث ہذہ الابیات ان زید الفوارس وعلقمۃ بن مرہوب وحسان بن منذر بن ضرار الضبیین وردوا علی ابی جدیلۃ من طی فنزل حسان علی اوس بن حارثۃ الطائی لقرابۃ کانت بینہما وابی زید الفوارس وعلقمۃ ان ینزلا معہ ورکبا علی وجوہہما فسال اوس بن حارثۃ عنہما فقال حسان ہما زید الفوارس وعلقمۃ بن مرہوب فقال اوس لابنہ قیس رد بہما الی فرکب قیس ولحقہما وقال لزید والات والعزی لارد نک اسیرا الی نسوتی فقتلہ زید فطار ای ذلک ابن مرہوب وکان مصارما لزید فشدہ بالسیف والرمح فرق لہ زید وانشد۔

تالی ابن اوس حلفۃ لیردنی	الی نسوۃ کانہن مفائد

تالی الرجل اذا قسم والمفائد جمع مفئد بالکسر وہی خشبۃ یحرک بہا التنور وقیل ہی المسمار ترجمہ ابن اوس نے اس امر کی قسم کھائی کہ وہ مجکو بیشک لوٹا لیجائیگا ایسی عورتوں کیطرف جو بسبب سیاہی رنگ اور دبلے پن کے گویا کہ کہیر نیاں ہیں یا میخیں یعنے بانديا ں ہیں۔

قصرت لہ من صدۃ شولۃ اتما	یبتغی من الموت الکریۃ المناجدا

القصر الحبس والمنع وکلمۃ من زائدۃ وشولہ بالمعجمۃ فرسہ والمناجد الشجاع القوی ترجمہ میں نے اُس کے لیے یعنے اُس کے قتل کیلئے اپنی گھوڑی شولہ کا سینہ روکا یعنے اپنے گھوڑیکو روک کر اُس کے مقابل ہو گیا کیونکہ مرد شجاع وقوی ہے اپنی جان کو موت سے بچاتا ہے اگر میں نہ لڑتا تو مارا جاتا۔

دعانی ابن مرہوب علی شنئ بیننا	فقلت لہ ان الرماح مصائدا

الشنا البغض والمصائد جمع مصیدۃ ترجمہ باوجود عداوت باہمی کے جو مجھ میں اور اُسمیں تھی ابن مرہوب نے ڈر کر مجکو پکارا تو میں نے اُس سے کہا کہ مت ڈر کیونکہ نیزے بہادروں کے شکار گاہیں ہیں۔

وقلت لہ کن عن شمالی فانہ	ساکفیک ان نادی المنیۃ ذائدا

خص الشمال بالذکر لان الیمین جانب ضرب الضارب غالبا وذاد بالمعجمۃ دفع ترجمہ اور میں نے اُس سے کہا کہ میرے داہنے ہاتھ کیطرف سے جو ہتھیار گرنے کی سمت ہے بچکر میرے بائیں پر رہ کیونکہ اگر کوئی مانع موت کو روک سکتا ہے تو میں بیشک تیری جان بچانے کو کافی ہوں۔

وقال الرقاد بن المنذر بن ضرار الضبی

رقاد بن المنذر

لقد علمت عوذ وهنية انني	بوادي حمام لا محاول مقدما

عوذ بن غالب ابن من عبس وہنیۃ بن سلیم بن منصور بطن من سلیم وحمام کعراب واد ترجمہ بیشک قبیلہ عوذ اور قبیلہ ہنیۃ کو معلوم ہے کہ میں جنگ وادی حمام میں غنیمت کا طالب نہ تھا یعنے بلکہ قتل اعدا کا۔

ولكن اصحابي الذين لقيتهم	تعادوا وراعاد واتقوا ابن ازنما

اراد بالاصحاب الاعداء تجوزا والتعادی السیر السریع والتقی بہ اذا جلد وقایۃ لہ ترجمہ ولیکن میرے دشمن جنسے میں لڑا خوب دوڑے اور ابن ازنم جیسے شجاع کی پناہ میں آگئے۔

فركبت فيه اذ عرفت مكانه	بمنقطع الظرفاء لدنا مقوما

رکب فیہ وضع فیہ والضمیر لابن ازنم والظرفاء شجر معروف ومنقطعہ حیث ینقطع ہو فیہ واللدن اللین المضطرب والمقوم التقویم ترجمہ جبکہ مجکو معلوم ہوا کہ ابن ازنم اس جگہ ہے جہاں جھاؤ کا جنگل ختم ہوا ہے یا جبکہ مجکو معلوم ہوا کہ ابن ازنم اپنی قوم کا سردار اور بلند رتبہ ہے تو میں نے اس کے ایک نیزہ سیدھا اور لچکدار مارا۔

ولو ان رمحي لم يخنه انكسارة	جعلت له من صالح القوم توأما

خانہ غدر کیا یعنے میرا نیزہ نہ ٹوٹتا تو ایک اور عمدہ شخص ابن ازنم کا توام یعنے ملازم کردیتا یعنے ایسا گہرا زخم لگاتا کہ پھر نیزہ ان دونوں میں سے نکل جاتا اور دیکھنے والا جانتا کہ یہ دونوں توام ہیں۔

ولو ان في يمنى لكتيبة شدت	اذا قامت العوجاء تبعث ماتما

عنی بالعوجاء رام ابن ازنم ولقبہا بہ لما کان عروج الخلقۃ مائلا عن الاستقامۃ ترجمہ اور اگر لشکر کے جانب راست میں جہاں وہ بہادر چھپا تھا میرا احمد ہوتا تو اس کی ماں لنجی ٹنڈی اپنے بیٹے پر ایک ماتم قائم کرتی یعنی میں اسکو مار ڈالتا۔

وقال ایضا

اذا الشهرة الشقراء ادرك ظهرها	فشب لظلم الحرب بين القبائل

الشہرۃ مونث الشہر وہو ول الفرس والشقرۃ الحمرۃ فی الفرس حمرۃ الذنب والعرف والشقراء علم فرسہ وادراک الظہر استفادہ من ادراک الثمرۃ ترجمہ جبکہ سرنگ بچھیری کی کمر پاجبکہ بچھیری کی کمر جسکا نام شقراء ہو قابل سواری کے ہوجاوے تو خداوند تعالے آتش جنگ درمیان قبائل بکر اور عنبہ کے بھڑکاوے تاکہ میں خوب لڑوں۔

واوقد نارا بينهم يضرامها	لها وهج للمصطلي غير طائل

الضرام بکسر المعجمۃ وقاف حطب تشعل اوما اشتعل من الحطب والوہج محرکۃ اشتعال النار والطائل النافع

ترجمہ اور خداوند تعالےٰ دونوں قبیلوں میں شعلہ وار ڈیک الی آگ بھڑکائے جو سیکنے والے کو مفید نہو بلکہ سخت مضر ہو

اذا حملتنی والسلاح مشیحۃ	الی الروع لم اصبح علی سلاوائل

المشکن فیہ للشعراء والشیحۃ من اشاح بالعجبۃ فالمہلۃ اذا جد الامر منصوب علی الحالیۃ من المشکن فی الروع الفزع ویرادبہ الحرب لانہا محلہ او سببہ قد اراد بوائل بکر بن وائل وکانت بینہم وبین ضبۃ حرب ترجمہ جبکہ وہ بچہبری محکم مع ہتھیاروں کے اپنے اوپر سوار کرے اُسوقت کہ میدان جنگ کیطرف تیز جاتی ہو تو میں بکر بن وائل کی صلح پر صبح نہ کروں گا بلکہ لڑوں گا۔

قد لقفتنی الی بنی أسہا	تلادی واہلی من صدیق ومہبل

کنی بالقاد راسہا عن ہتہا واعطائہا وخص الراس بالذکر لشرفہا والمراد کلہا والتلاد المال القدیم ومن صدیق بیان لتلادی ففی البیت تعقید وانجامل اسم جمع للجمل کالباقر للبقر ترجمہ اُس جوان سچے دوست پر جسنے وہ مجھے بچہبری دی ہے میرا مال قدیم اور میرا کنبہ اور میرے شتر قربان ہوں۔

وقال شملۃ بن الاخضر بن ہبیرۃ الضبی

ہو شاعر جاہلی یذکر قتل بسطام بن قیس بن مسعود الشیبانی یوم الشقیقۃ وکان قد قتلہ عاصم بن خلیفۃ الضبی ومن حدیثہ انہ کان قد اغار ابل ضبۃ واستاقہا فلما لحقوہ جعل یعقر الابل فقالوا لا تفعل فانہا لک ولنا ثم طعن فی صماخہ ومات فقال شملۃ۔

ویوم شقیقۃ الحسنین لاقت	بنو شیبان آجالا قصارہا

یوم منصوب بلاقت والشقیقۃ الفرجۃ بین الجبلین اضیفت الی رملتین یقال لاحدہما حمن وللاخری حسین وکنی بملاقات الاجل القصیرۃ عن قرب الموت ترجمہ بنی شیبان جو آل بکر سے ہیں بروز جنگ شقیقۃ الحسنین کے سبب موت اپنے سردار بسطام کے قریب ہلاکت کے پہنچ گئے۔

شککنا بالرماح وہن زور	صماخی کبشہم حتی استدارا

الشک الانتظام وضمیر بہن للخیل والزور جمع ازور بمعنی المحرف وکبش القوم سیدہم واستدار الرجل اذا اخذ الدوار وسقط علی الارض ترجمہ جبکہ گھوڑے بسبب کثرت زخموں کے میدان جنگ سے روگردان تھے تو ہمنے ان کے سردار کے دونوں سوراخہائے گوش میں نیزے بردیئے یہانتک کہ وہ چکر کہاکر گر گیا۔

فخر علی الاراۃ لم یوسد	وقد کان الدماء لہ خمارا

الخرور السقوط علی الارض والاراۃ شجر حسن المنظر قبیح المخبر ولم یوسد مجہول حال من المستکن معناہ لم یجعل لہ وسادۃ ترجمہ پس وہ گر پڑا اوپر درخت الاراۃ کے کہ اُسکے لیئے مسند نہ بچھائی گئی تھی اور خون کثیر اسکا پردہ پوش تھا۔

وقال حُسَیل بن نُضَیح الضبی

ومن حدیث ہذہ الابیات ان بنی نہشل اغاروا علی بنی عامر بن صعصعۃ واستاقوا ابلہم فطلبہم بنو عامر حتی لحقوہم وکان حسیل فی اخریات بنی نہشل فسمع بنی عامر بالسہام والرماح حتی بلغ بلادہ

لقد عَلِمَ الحَیُّ المُصَبِّحُ اَنَّنِی	غَدَاۃَ لُقَیْطًا بِالشَّرِیْفِ اَرَاجِسَا

اراد بالحی المصبح اسم مفعول بنی عامر واسم فاعل قومہ وہو ماخوذ من صبحہ اذا غار علیہ صباحا والشریف مصغرا لبنی نہشل بن عامر بن صعصعۃ والاراجس لقب بنی عامر ترجمہ اس قبیلہ نے جو صبح کیوقت لوٹا گیا اور وہ بنی عامر تھی یا جسنے صبح کے وقت لوٹا یعنی میری قوم نے بیشک اس بات کو جان لیا ہے کہ بلاشبہ میں نے جبکہ مقابل ہوئے ہم مقام شریف میں بنی عامر سے

بَجَعْلْتُ لُبَّانَ الجُحُوْنِ لِقَوْمِہٖ غَایَۃً	مِنَ الطَّعْنِ حَتّٰی آضَ اَحْمَرَ وارِسَا

الجملۃ خبران واللبان صدر الفرس والجحون اسم فرسہ وآض صار وآلوارس الاحمر المصبوغ بالورس ترجمہ انہوں نے جان لیا ہے کہ میں نے بیشک اپنے گھوڑے جون کا سینہ دشمنوں کے نیزوں کا نشانہ بنایا یہانتک کہ وہ سرخ ہوگیا گویا ورس میں رنگا ہوا ہے۔

وَاَرْهَبْتُ اُولَی القَوْمِ حَتّٰی تَنَهْنَهُوْا	کَمَا ذُدْتُ یَوْمَ الوِرْدِ هِیْمًا خَوَامِسَا

ارہبہ خوفہ واولی القوم جماعتہم الاولی وعنی بالقوم الاعادی وتنہنہوا امتنعوا والذود الدفع والورد بالکسر الاشراف علی الماء والہیم بالکسر الابل العطاش والخوامس الابل التی ترعی ثلثۃ ایام ثم ترد الیوم الرابع الماء وہذا الرابع خامس ذلک الیوم الذی شرب فیہ ترجمہ اور پہلی جماعت بنی عامر کو میں نے ڈرایا یہانتک کہ وہ میری قوم سے باز رہے اور انکو پینے سے ایسا ہٹایا جیسا کہ پانی پینے کے دن اُن پیاسے اونٹوں کو ہٹاؤں جو پانچویں روز پانی پینے کو آویں۔

بِمُطَّرِدٍ لَدْنٍ صِحَاحٍ کُعُوْبُہٗ	وَذِیْ رُنَّۃٍ غَضْبٍ یُقَوِّمُ اَقْوَانِسَا

الظرف متعلق بارہبت والمطرد الرمح المستقیم القویم واللدن اللین والکعب مابین العقدتین والغضب السیف القاطع والاقوانس القطع فی الطول لتقیض القط والقوانس لبیضۃ ترجمہ میں نے انکو ڈرایا سیدھے مضبوط لچکدار نیزے سے جسکی پوریاں صحیح وثابت تھیں اور چمکدار تلوار برندہ سے جو خودوں کو طول میں کاٹ دے۔

وَبَیْضَاءَ مِنْ نَسْجِ ابْنِ دَاوُدَ نَثْرَۃٍ	تَخَیَّرْتُہَا یَوْمًا لِلِقَاءِ المَلَابِسَا

بالجر عطفا علی مطرد وہو لغت فی درع وارادبالبیضاء الصفراء واللمعان والنسج بمعنی المنسوج ولفظ الابن مقحم علی انہ قد نسب فعل الاب الی الابن والنثرۃ بالنون فالمثلثۃ ضیقۃ الحلق محکمۃ النسج والملابس منصوب

بنزع الخافض ای من الملابس ترجمہ اور میں نے ڈرایا ان کو بذریعہ چمکدار زرہ مضبوط کے جو حضرت داؤد کی بنی ہوئی تھی اور میں نے بروز جنگ اس کو اور لباسوں سے پسند کیا تھا۔

وحرمیۃ منسوبۃ وسلاحہا	خفاف تری عن حالہا القوم قاسا

والحرم بالمہملتین کجبر تحجیر منہ القسی وہی المنسوبۃ الصیغۃ للنسبۃ فانہ قد ینسب شئی الی شئی ولا یکون منہ والسلہم النصل الطویل والقاس بالقاف من قلس البحر اذا قذف مافیہ حین المد فی المقاوس منصوب علی انہ مفعول ثان للرؤیۃ او حال والجار والمجرور متعلق بہ ترجمہ اور بذریعہ حرمی قوس کے یعنی درخت حرم کی لکڑی کے جو صحیح النسب تھی یعنے واقع میں حرمی تھی اور نیزوں کی لمبی اور ہلکی بھالوں کی کہ انکے دیکھنے سے تجکو ایسا معلوم ہو کہ انکی دھار سے زہر چھینکا جاتا ہے۔

فمازلت حتی جنی اللیل عنہم	اکر فرعنی فارسا ثم فارسا

جنہ سترہ والاطرۃ الفرۃ منصوب المحل علی انہ خبر مازلت ترجمہ پس میں اپنے سے ایک سوار کو بعد دوسرے کے برابر لوٹاتا رہا یہانتک کہ تاریکی رات نے اُنسے چھپالیا۔

ولا یحمد القوم الکرام اخاہم	العتیل لسلاحہم ان عارسا

العتیل التام المہیا وعنہم متعلق بمحذوف لیس ہ ان یمارس لان معمول صلۃ ان المصدریۃ لا یتقدم علیہا وان بتقدیر اللام ترجمہ اور اچھے لوگ اپنے مستعد بھائی مسلح کی اس لئے تعریف نہیں کیا کرتے کہ وہ اُن کی طرف سے لڑا اس لئے اُنہوں نے میری تعریف نہیں کی کیونکہ اُن کی حمایت مجھپر واجب تھی اور بجا آوری امر واجب تعریف کا کام نہیں ہے۔

وقال مخرز بن المکعبر الضبی

مخرز بن المکعبر

ہو مخرز بالمہملتین والمعجمۃ کمنبر ابن المکعبر الضبی الجاہلی شہد یوم الکلاب یوم غزت بنو الحارث علی تمیم۔

نجی ابن نعمان عوفا من اسنتنا	ایعالہ الرکض لما شالت الجذم

اراد بعوف بن نعمان الشیبانی سید بنی ہند من بنی ذہل بن شیبان والایعال الامعان والجد دالرکض الہرب منصوب بنزع الخافض ای فی الرکض والشول الارتفاع والجذم جمع جذمۃ بالجیم فالمعجمۃ وہو السوط و ارتفاع السوط کنایۃ عن رکض الخیل ترجمہ عوف بن نعمان کو ہمارے نیزوں سے جبکہ چابک اُٹھے اور ہمارے گھوڑے اُس کے پیچھے دوڑے اُسکی شدت سے بھاگنے نے اُسکو بچا لیا ورنہ مارا ہی جاتا۔

حتی انی علم الدہنا یواعسہ	واللہ اعلم بالقمار ما حشموا

الدہنا موضع فی بلاد تمیم بنجد والمراعسۃ المشی فی الوعساء وہی الارض السہل والرمل الذی یصعب فیہ المشی والاصل یواعس فیہ ولکن افضی الفعل بنفسہ والضمان موضع وحشمہ تکلفہ وقاساہ والضمیر لعوف ومن معہ

ترجمہ یہاں تک کہ عوف مقام دبسنا کے پہاڑ پر پہونچا کہ اُسکے میدان اور بالو میں چلتا تھا اور خدا خوب جانتا ہے کہ مقام صمان میں اُس نے اور اُس کے ہمراہیوں نے کیا تکلیف اُٹھائی۔

حتی انتھوا المیاہ والجوف ظاھرۃ	فالم تسر قبلھم عاد ولا ارم

اللام بمعنے الی والجوف واد بارض عاد وقولہ ظاھرۃ ای فی الظاھرۃ وہی نصف النہار ترجمہ یہاں تک کہ وہ لوگ مقام جوف کے پانیوں پر دوپہر کو پہونچے اور ایسے چلے کہ اُن سے پہلے قوم عاد اور ارم بھی ایسے نہ چلے تھے

وقال عامر بن شقیق من بنی کوز بن کعب

ہو نبی جاہلی یذکر ماجری بین بنی فتبۃ وبین بنی جنیب۔

الا حلت ھنیدۃ بطن قیّ	فاقواع المصانۃ فالعیونا

بطن الشئی داخلہ وقیّ بالقاف موضع والاقواع جمع قاع وہی الارض السہلۃ عطف علی بطن قیّ والمصانۃ باھلۃ موضع والعیون قریۃ بالبحرین عطف علی الاقواع ترجمہ اے مخاطب خبردار ہو کہ ہنیدہ مقام قیّ میں اُتری پھر مقام مصانہ کے میدان میں پھر مقام عیون میں۔

فانک لو رایت ولن تریہ	اکف القوم تخرق بالقنینا

التفات من الغیبۃ الی الخطاب والمنصوب فی لن تریہا لیستفاد من تخرق والجملۃ اعتراض واکف القوم مفعول رایت واراد بالقوم الاعداء وتخرق التقب والفعل مجہول والقنین جمع قناۃ وہو الرمح وجواب لو محذوف ترجمہ اور بیشک تو اے ہنیدہ اگر دیکھتی دشمنوں کے ہاتھوں کو جبکہ نیزوں سے اُن میں نقب لگائے جاتے تھے مگر یہ حال تو ہرگز دیکھ نہ سکتی تو حالت خوفناک دیکھتی۔

بذی فرقین یوم بنو جنیب	ینوہا محمد علینا تحرقونا

ذو فرقین بکسر الفاء وسکون المہملۃ فالقاف ہضبۃ ای تل من الرمل فی بلاد اسد وتحرق علیہ نابہ غضب علیہ شدیدا ترجمہ اگر تو یہ حال ذو فرقین کے بالو کے ٹیلے پر دیکھتی جس روز کہ بنی جنیب مارے غصہ کے ہمپر دانت پیستے تھے تو نہایت خوفناک حادثہ دیکھتی۔

کفالک الذی ممن لم تربہ	ورجیت العواقب للبنینا

ترجمہ جدائی اُس شخص کی جسکو تو نے اس معرکہ میں نہیں دیکھا یعنے میری مجکو کافی ہے اور تو انجام بخیر ہونے کی اپنے بیٹوں یا اپنی قوم کے مقتولوں کے بیٹوں کے لیئے امید رکھ

وقال ابو ثمامۃ بن عازب الضبی

ہو جاہلی ومن خبرہ انہ کان علی میاہ نبتۃ وقد خرجوا لطلب الماء والکلاء فاراد قوم تلک المیاہ فدفعہم عنہا وقال

	رددت لضبۃ اموالھا		وکادت بلادھم تسلب

ترجمہ میں نے بنی ضبہ کو اُن کے پانی واپس کرادیے اور اُنکی بستیاں چھن جانے کے قریب تھیں یعنی بسبب غلبہ دشمنوں کے۔

	بکرۃ المطی وانتباعہ		وبالکور ارکبہ والقتب

الکور بالضم الرحل والقتب الاکاف الصغیر علی قدر السنام والجملۃ حالیۃ والمطی جمع مطیۃ وتذکیر الضمیر نظرا الی انہ من الجموع التی ہی علی وزن المفرد ترجمہ اُن کے پانی واپس کردیے بسبب ناقوں کے حملہ اور اُن کے پیچھا کرنیکے اور بذریعہ کجاوہ کے کہ اُسپر میں سوار ہوتا ہوں۔ اور بذریعہ چھوٹے پالان کے۔

	اخاصمھم مرۃ قائما		واجثو اذا ما جثوا الرکب

ترجمہ کبھی میں اُنسے کھڑا ہوا جھگڑتا تھا اور گھٹنوں کے بل بیٹھ جاتا تھا جبکہ وہ گھٹنوں کے بل بیٹھ جاتے تھے

	وان منطق زل عن صاحبی		تعقبت اخرا معتقب

الاصل زل صاحبی عن منطق نفی الکلام قلب وارادبہ النطق القویم الصائب وتعقبہ تتبعہ وآخر نعت محذوف ای منطقا آخر وآعتقب الرجل اذا طلع العقبۃ والمعتقب اسم ظرف منہ یعنی المطلع صفۃ لآخر والمراد بہ معتقب رجل ذوجاہ وشان رفیع وتحمل ان یکون تعقبت من تعقبہ اذا اخذہ بذنب وطلبت زلتہ وہذا الیق ترجمہ اور اگر میرا مصاحب درست بات سے لغزش کھاجاتا تھا تو میں دشمنوں سے کسی بڑے آدمی عالیشان پر ایسا ہی الزام لگادیتا تھا یا اسکی غلطی نکالدیتا تھا تاکہ میرا یار شرمندہ نہو اور اُس سے وہ لوگ کچھ مواخذہ نہ کرسکیں

	افر من الشر فی صاحوۃ		فکیف الفرار اذا ما قرب

ترجمہ میں لڑائی سے ہنگام نرمی وصلح بھاگ جاتا ہوں اور جبکہ لڑائی قریب آگئی تو اب کیسے بھاگنا ہوسکتا ہے

وقال ایضا

	قلت لحوزان لما التقینا		تنکب لا یقطرک الزحام

التنکب الانصراف وقطرہ صرعہ علی احد قطاریہ وجانبہ ترجمہ میں نے حوزان سے جب ہم بوقت جنگ باہم مقابل ہوئے کہا کہ تو لوٹ جا اور ایکسطرف ہوجا کہ تجکو ازدحام جنگی لوگوں کا کسی پہلو کو روٹ پر نہ گرادے یعنے تو مثل اطفال ضعیف ہے یارائت صدمات نہیں رکھتا۔ یہ کہنا بطور طنز وتسخر ہے۔

	اسألنی السویۃ وسط زید		الا ان السویۃ ان تضاموا

السویۃ العدل والمساواۃ وزید بن عمرو الضبی ربطہ محرز والضیم الظلم ترجمہ کیا تو مجھ سے بنی زید اور میری قوم میں عدل کا سوال کرتا ہے سُن لے کہ عدل تمہارے حق میں یہ ہے کہ تم پر ظلم کیا جاوے یعنے تو ذلیل وخوار ہے۔

فبات لنا عند بیتک لحم طیبی	وجار لنا عند بیتک لا یرام

الفاء للتعقیب واللحم الطبی کنایۃ عن الضعیف الذلیل والروم القصد ونفیہ ابلغ من نفی الظلم ترجمہ اور یہ تیری ذلت اس لیئے ہے کہ تیرا ہمسایہ تیرے گھر کے پاس ضعیف مثل ہرن کے گوشت کے ہے کہ جو چاہے اُسکا شکار کرلے اور میرے ہمسایہ کا میرے گھر کے پاس کوئی قصد بھی نہیں کرسکتا ظلم تو بڑھ کر ہے۔

وقال عبد اللہ بن عنمۃ الضبی

عبد اللہ بن عنمۃ

ابلغ بنی الحارث المرجو نصرھم	والدھر یحدث بعد المرۃ الحالا

المرۃ القوۃ والجملۃ حال ترجمہ بنی الحارث کو جنکی مدد کی ہمکو امید ہے اگلی بات پہونچا دے اور حال یہ ہے کہ زمانہ بعد قوت کے دوسرا حال یعنے ضعف پیدا کرتا ہے۔

انا نزلنا فلم نأخذ بہ بدلا	عزا عزیزا واعماما واخوالا

منصوب المحل علی انہ مفعول ابلغ والباء للمعاوضۃ والضمیر المجرور للمجموع العز والاعمام والاخوال ترجمہ انکو یہ پہونچا دے کہ ہمنے اپنے شہروں میں بڑی عزت اور عمدہ چچا اور ماموں چھوڑے ہیں اور تمہاری پناہ میں آگئے ہیں اور ہمنے اُس مجموعہ کا جو ہماری عزت و قوت کا سبب ہے کوئی بدل نہیں لیا ہے یعنی اُن کی مثل تم میں کوئی نہیں ملا۔

قد کنت اخذ حقی غیر منتضم	وسط الربابۃ ابناء الوادی سھلا

المنتضم المظلوم والربابۃ بالکسر اسم لمجموع نحل ویتم وعدی ونسبۃ سموا بہ لانہم کانوا قد عموا الیہم فی رب من الربوب وتحالفوا بینہم ویقال سال الوادی بہم اذا کثروا ترجمہ اور اس سے پہلے میں ایسا تھا کہ اپنا حق بورا لیتا تھا جبکہ میں غیر مظلوم تھا اقوام ربابہ میں سے کہ وہ بکثرت اور بڑے جتھے والے تھے۔

لا تجعلونا الی مولی یحل بنا	عقدا لحزام اذا ما البد ما لا

اراد بالمولی ابن العم او مولی الموالات وانظرف اعنی بنا منصوب علی الحالیۃ ای متلبسا بنا وسیلان اللبد والسرج عن متن الفرس کنایۃ عن الاضطراب الجبن ترجمہ ہمکو ایسے چچا کے بیٹے یا دوست کیطرف منسوب نکرو اور نہ ملاؤ جو ہمارے ہوتے اپنی سواری کے تنگ کو کھولدے جب وہ گھبراوے اور اُن نامردی چھاجاوے

مولی من الخوف یدعی وھو مشتغل	تری عن قتال القوم عقالا

الظرف متعلق بمشتغل والعقال کرتا دار یکون فی رجل الفرس ولایقید رجلی المشی ترجمہ ایسے چچا کے بیٹے یا دوست کیطرف ہمکو منسوب نکرو جو لڑائی میں بلایا جاوے جبکہ وہ خوف کی چادر اوڑھے ہوئے ہو ایسی وقتیں کہ تو دیکھے اُسکے پاس مانع قتال قوم سے مثل مرض ہڈی موتھرے کے جو گھوڑے کو چلنے نہیں دیتا

وقال ایضاً

فاان تری السید نبدلی فی نفوسہم	کما تواہ بنو کوز ورہط مخرب

کلمۃ ان زائدۃ موکدۃ للنفی والسید بن مالک رہط الشاعر کما مر وزید بن عمرو رہط مخرز کما سبق وبنو کوز وبنو مرہب بطنان من قبیلۃ ترجمہ بنی سید یعنی میری قوم بنی زید کو اپنے دلوں میں ایسا خیال نہیں کرتے جیسا اس کو بنی کوز اور مرہب سمجھتے ہیں یعنے یہ لوگ اسکو عمدہ سمجھتے ہیں نہ ہم۔

ان تسئلوا الحق نعطی الحق سائلہ	والدارع محقبۃ والسیف مقرب

عنی بالحق الصلح کما یکنی بالباطل عن الحرب وذکر الحق وسائلہ من باب وضع المظہر موضع المضمر فان الاصل نعطیکم ایاہ واحقب الشئی جعلہ فی حقیبۃ وکل ما یشد فی مؤخر رحل او قتب وقرب السیف جعلہ فی القراب ای الغمد ترجمہ اگر تم صلح چاہو تو ہم تمکو وہ ہی دینگے یعنے صلح رکھیں گے اور زرہ شکار بندیں اور تلوار ہمارے میان میں رہیگی یعنے لڑائی کی تیاری نہ کرینگے۔

وان ابیتم فانا معشر انف	لا نطعم الخسف ان الہتم مشروب

الآلاف بفتحتین جمع الف ککتف من الفہ اذا الباہ واستنکف والخسف الذلۃ ترجمہ اور اگر تم صلح سے انکار کرو تو ہم بیشک ایک گروہ بڑی ناک والے غیرتمند ہیں ہم ذلت کا لقمہ نہیں چکھتے ہیں بیشک زہر ہمارے پینے کی چیز ہے یعنے ہم بہ نسبت ذلت کے زہر کو پسند کرتے ہیں۔

فان جرحمارک لا یبرح بروضتنا	اذا یرد وقید العیر مکروب

کرب القید ضیقہ وکنی بہ عن العقر والجملۃ حال من المستکن فی یرد ترجمہ اپنے گدھے کو منع کرکہ وہ ہمارے باغ میں نہ چرے ورنہ وہ ایسے حال میں لوٹایا جائیگا کہ گدھے کی قید سخت ہوگی یعنے اس کے کوچے کاٹے جائیں گے حمار سے یا تو اعدا کی ایذا و شر مراد ہے یا ان کے کسی آدمی کو تحقیراً کہا ہے یا وہ گھوڑا مراد ہے جس کی بابتہ لڑائی ہوئی تھی اور اسکا نام عرقوب تھا اور الکلا شعر اسی پر دلالت کرتا ہے۔

ان تدع زیدا بنی ذہل لمغضبۃ	نغضب لہم ساعۃ ان الفضل محسوب

المغضبۃ موضع الغضب فی زرعۃ من اجداد الشاعر ترجمہ اگر بنی زید بنی ذہل کو ہمارے لڑائی کے لیے بلائینگے تو ہم بخیال حفاظت عزت اپنے نامور دادا زرعہ کے لڑینگے کیونکہ فضل گنا جاتا ہے ہم نہیں جانتے کہ تمکو ہمپر فضل ہو۔

ولا تکونن لجری واحس لکم	فی غطفان غداۃ الشعب عرقوب

لکم متعلق بالنہی وعرقوب اسم فرس لہم اسم کان بتقدیر المضاف واحس فرس معروف لقیس بن زہیر العبسی کلہم

ترجمہ تہا۔ سے بے عزوب کی رفتار اور دوڑ ایسی ہرگز شرانگیز نہوتی چاہیے جیسے داحس کی دوڑ عطفان کیلیے ہوئی جبکہ انہوں نے حیس کے درمین صبح کی کہ اس سے بنی عبس اور ذبیان میں بڑی لڑائی ہوئی۔

نفیل بن الاخضر

وقال الفضل بن الاخضر بن ہبیرۃ الضبی

الا ایہا ذا النابح السید اینی	علی نابہا مستبسل من ورائہا

اراد بالنابح العائب الذی ینبح کالکلب والنای البعد وارادبہ البعد فی المکان اوفی النسب والمستبسل من یطرح نفسہ فی الحرب یرید ان یقتل او ان یقتل والزراء القدام والخلف ضد فان اریدبہ القدام فمعناہ انہ جبتہ لہم ووقایۃ وان اریدبہ الخلف فمعناہ انہ حامی لہم وظہیر ترجمہ اے بنی سید کے عیب کرنے والے جو کتے کیطرح بھونکتا ہے میں باوجود اپنے بعد مکان یا بعد مراتب قوم مذکور کے اُن کے آگے بطور ڈھال کے یا اُنکے پیچھے بطور پشت پناہ کے ہوں اور اپنی جان دینے کو موجود ہوں۔

دع السیدان السید کانت قبیلۃ	تقاتل بوم الروع دون نسائہا

کان حالیہ ترجمہ بنی سید کا ذکر چھوڑ کیونکہ وہ ایک قبیلہ ہے جو خوف اور لڑائی کے دن اپنی عورتوں کے پہلے اور اُن سے ورے لڑتے ہیں یعنے غیرت مند ہیں یہ تعریض ہے مخاطب پر کہ تو ایسا نہیں ہے۔

علی ذاک ودوا انی فی رکیۃ	تجذذ قوای اسبابہا دون مائہا

ذاک اشارۃ الی مایستفاد من حمایتہ لہم واحسانہ الیہم والرکیۃ البیر وجذذتہ قطعتہ والفعل مجہول والقوی طاقات الحبل والاسباب الحبال ترجمہ اور اسپر بھی وہ لوگ باوجود میری حمایت واحسان کے دوست رکھتے ہیں کہ میں کسی ایسے کنوئیں مین گر جاؤں کہ اُسکی رسی کے بٹ اُسکے پانی کے ورے کاٹے جاویں بسبب زیادتی اُسکے عمق کے۔

سنان بن الفضل

وقال سنان بن الفضل من طی

وکان قد خاصم بنی برثم بن عشرا ابن جابر بن عقیل الفزاریین۔

وقالوا قد جننت فقلت کلا	وربی ما جننت وما انتشیت

جن الرجل مجہولا صار مجنونا وانتشی الرجل اذا سکر ترجمہ لوگوں نے یا بنی برثم نے مجکو کہا کہ تو مجنوں ہوگیا ہے کہ اس پانی کا دعوی کرتا ہے تو میں نے کہا بخدا میں ہرگز مجنون نہیں ہوا اور نہ نشہ میں ہوں۔

ولکنی ظلمت فکدت آتی	من الظلم المبین اذ بکیت

ظلمت مجہول ترجمہ ولیکن میں مظلوم ہوں پس ظلم ظاہر سے رونیوں آگیا ہوں یا رو پڑا ہوں

فان الماء ماء ابی وجدی	وبئری ذو حفرت وذو طویت

اللام فی المار للعہد قبیری عطف علی مارایے وذوطائیۃ یستوی فیہ المذکر والمؤنث بکوی البیر اصلحہا ترجمہ اور یہ رونا اسلیے ہے کہ یہ پانی میرے باپ اور دادے کا ہے اور یہ کنواں ایسا ہے جسکو میں نے کھودا ہے اور درست کیا ہے۔ مورد ثی کنوئیں کے کھودنے کو اپنی طرف مجازاً نسبت کیا ہے۔

د ذلك ربّ خصم فدتمالوا	علیّ فما ظلمت و لا دعوت

الخصم لفرد وجمع وتمالوا علیہ اجتمعوا علیہ علی عزم ضرر وبلغ جزع وخاف ترجمہ اے بنی برم کے شخص تجھسے پہلے بہت سے دشمن میری ضرر رسانی کو جمع ہوئے ہیں تو میں نہ گھبرایا اور نہ کسیکو اپنی مدد کے لیے بلایا۔

د لکنّی نصبت لهم جبینی	د آلة فارس حتی قریت

نصب الجبین کنایۃ عن المدافعۃ والمقابلۃ والآلۃ تشدید اللام آلات الحرب والسلاح وقریت من قری الضیف اذا اضافہ او من قری الماء اذا جمعہ فی الحوض ترجمہ ولیکن میں اُن سے لڑا اور اُنکے لیے سواروں کیسے ہتھیار طیار کیے یہاں تک کہ میں نے اُنکی زخمہاے کاری سے ضیافت کی یا پانی کو کنوئیں میں جمع کر لیا غرض اُنکا تبضہ نہیں ہونے دیا۔

وقال جابر بن حریش من طی

جابر بن حریش

د لقد ادانا یا سُمَیَّ بحائل	نزعی القریّ فکامسًا فالاصفرا

سمی ترخیم سمیۃ علم زوجتہ وحائل موضع فی جبل طی والقریّ بالقاف فالہملۃ مخفف قریۃ مشددا موضع فی بلاد طی والکامس والاصفر جبلان فی بلادہم ترجمہ ای شمیہ نجد اہم اپنے آپ کو موضع حائل میں اپنے شتر دیکھ مواضع قریہ اور کامس اور اصفر میں چراتے ہوئے دیکھتے ہیں یعنے ہمکو وہ وقت یاد آتا ہے شاعر بنی جدیلہ سے ہے۔ اُسکی قوم کو آل غوث نے بلاد طے سے نکالدیا سو اس اشعار مین مفارقت وطن کا افسوس اور وہان کے مقامات وحالات یاد کرتا ہے۔

فالجزع بین ضباعۃ فرصافۃ	فعوارض حرّ البسابس مقفرا

الجزع بالکسر معطف الوادی اوسطہ عطف علی القریّ وضباعۃ وصافۃ وعوارض کلہا جبال وعلی عوارض قبر حاتم والحوجع احوی وہو الاخضر شدید الخضرۃ منصوب علی الحالیۃ من الجزع والبسابس جمع بسبس وہی الارض الخالیۃ والمتفہ من اقفر الموضع افا خلا عن اہلہ ترجمہ اور نالہ کے ٹکڑے پر جو درمیان پہاڑیوں ضباعہ اور صافہ اور عوارض کے ہے اور جسکے میدان نہایت سرسبز اور بسبب کثرت سبزہ اور گھاس کے آبادی سے خالی ہیں اپنے شتروں کو چراتے ہوئے دیکھتے ہیں۔

لا ارض اکثر منك بیضَ کعامۃ	و مذانبا تندیٰ وروضًا اخضرا

بکسر الکاف خطابا لموضع المذکورۃ علی الالتفات من الغیبۃ الی الخطاب ونصبہ بیض ضامۃ وما بعدہ

من الاسماء المنصوبۃ الثلاثۃ علی التمیز وخص بیض النعام لما ان النعامۃ لا تبیض الا فی ایام الخصب والرخاء وکثرۃ الماء والکلاء والمذنب بالمعجمۃ فالنون سیل الماء ونندی من ندی کرضی اذا ابتل والروض المرعی وموضع العشب ترجمہ اے مقامات مذکورہ کوئی زمین بلحاظ کثرت بیضہ شتر مرغ اور جاری جشموں اور چراگاہ سرسبز کے تجھ سے بڑھ کر نہیں ہے۔

ومعینا بحمی الصوار کانہ	متخبط قطم اذا ما ببرا

المعین کمعظم الثور الوحشی سمی بہ لکبر عینیہ والصوار قطیع بقرات الوحش والتخبط التکبر والقطم بالقاف فالمہملۃ الفحل القوی الشہوۃ وببر الثور اذا صاح شدیدا ترجمہ اور بلحاظ وحشی بیل کے جو گلہ گاوان وحشی کی حفاظت کرتا ہے جبکہ وہ دہاڑتا ہے تو وہ گویا ایک متکبر مست ہے۔

اولا تخاف حدجنا قذف النوی	قبیل الفساد اقامۃ وتدیرا

ظرف لما سبق من النفی والحدج مرکب النساء والقذف الرمی والطرح مضاف الی النوی اضافۃ المصدر الی الفاعل مفعول تخاف ونصب اقامۃ علی انہ مفعول لاجلہ وعنی بالفساد ما کان بین قبائل طی بنی جدیلۃ وبنی غوث والتدیر السکون فی الدیار والنزول فی البلاد ترجمہ مقامات مذکورہ کا یہ حال تھا جبکہ قبل فساد ہماری سواریوں کو یہ خوف نہ تھا کہ فراق ہماری اقامۃ اور ہمارے اپنے دیس میں رہنے کو متفرق کر دیگا اور ہمکو ہمارے شہروں میں سے نکالدیگا۔

وقال ایاس بن مالک الطائی

ومن حدیث ہذہ الابیات ان نجدۃ بن عامر الحروری کان یغیر علی العرب حتی اغار علی اسد وطی ثم مر علی معن بن عتود رہط الشاعر فاغار علیہم فقام بنو معن وقاتلوا قتالا شدیدا وظفروا بہ فقال ایاس۔

سمونا الی جیش الحروری بعدما	تنادرہ اعرابہم والمہاجر

سما القوم اذا خرجوا للصید والحروری منسوب الی حروری مقصورا قریۃ خرجت منہا الخوارج والتنادر انذار بعضہم بعضا وعنی بالاعراب من بقی فی البادیۃ وبالمہاجر من ہاجر البادیۃ واقام فی الامصار ترجمہ ہم چڑھ دوڑے نجدہ بن عامر حروری کے لشکر کیطرف بعد اس حال کے کہ بدوی لوگ جو اپنے مقامات پر ٹھیرے ہوئے تھے اور جو انمیں کے وطن چھوڑ کر شہر دنمیں جا بسے تھے حروری کے خون سے ایک دوسرے کو ڈراتا تھا۔

بجمع تظل الاکم منہ ساجدۃ لہ	واعلام سلمی والمضاب التوادر

الظرف متعلق بسمونا والاکم جمع اکم محرکۃ وہو الرملۃ وعنی بالسجود غایۃ الخشوع والاعلام الجبال وسلمی جبل معروف فی طی والمضبۃ التل والنوادر المتفرقات ترجمہ ہم اُن پر چڑھے ایسے لشکر سے کہ جسکی

کثرت کے سبب بڑے اونچے ٹیلوں اور کوہ سلمے کی پہاڑیوں اور متفرق ٹیلوں نے انکے روبرو سر جھکا دیا تھا۔

فَلَمَّا اَدْرَكْنَاهُمْ وَقَدْ قَلَصَتْ بِهِمْ	اِلَى الْحَيِّ خَوْصٌ كَالْخَنِيِّ ضَوَامِرُ

الادراک افتعال من الدرک وقلص به ارتفع به عدی بالی لتضمنہ معنے الوصول وعنی بالحی بنی حنیفہ سے المحرور کی المذکور والخوص بالبعیرۃ فالمہلتین الابل التی غارت عیونہا لکثرۃ السفر والحنی القسی والضوامر المہازیل ترجمہ اور جبکہ ہمنے انکو ایسے حال میں آلیا کہ انکے دبلے شتر مثل کمان کے جنکی انحنا بسبب کثرت سفر اور لاغری کے گرگئیں تھیں قریب تھا کہ انکو انکی قوم بنی حنیفہ میں پہونچا دیں۔

اَتَحْنَا اِلَيْهِمْ مِثْلَهُنَّ وَرَادُنَا	جِيَادُ السُّيُوفِ وَالرِّمَاحُ الْخَوَاطِرُ

جواب لما والحطران الاضطراب والحرکۃ ترجمہ تو ہمنے بھی انکی طرف لینے انکے پاس ویسے ہی دبلے اور جفاکش اونٹ بٹھادیے۔ اور ہمارا توشہ اور ذخیرہ اس سفر میں عمدہ تلوارین اور لچکتے نیزے تھے۔

كَلَا نَقْلَيْنَا طَامِعٌ بِغَنِيمَةٍ	وَقَدْ قَدَّرَ الرَّحْمٰنُ مَا هُوَ قَادِرُ

النقل محرکۃ الجماعۃ وطمع به وفیه بمعنے ترجمہ ہم دونوں گروہ لوٹے کے امیدوار تھے اور خداوند مہربان نے وہ امر مقدر کیا اور ظہور میں لایا جسپر وہ قادر تھا لینے ہماری فتح اور انکی شکست۔

فَلَمْ اَرَ يَوْمًا كَانَ اَكْثَرَ سَالِبًا	وَمُسْتَلَبًا سِرْبَالَهُ لَا يُنَاكِرُ
وَاَكْثَرَ مِنَّا يَافِعًا يَبْتَغِي الْعُلَى	يُضَارِبُ قِرْنًا دَارِعًا وَهُوَ حَاسِرُ

المستلب اسم مفعول بمعنے السلوب ونصب سربالہ علی المفعولیۃ فان السلب یتعدی الی المفعولین ولا ینا کر صفتہ لا یقاتل ولا یدافع نعت مستلب والیافع الشاب الترعرع والقرن المخالف المساوی والدارع لابس الدرع والحاسر من لا یکون علیہ الدرع ترجمہ مین نے تو کوئی ایسا دن نہیں دیکھا جسمیں چھیننے والے اور پیراہن بلا مقابلہ چھنے ہوئے اس دن سے زیادہ ہوں اور نہ ایسا دن کہ اُسمیں ہمارے جوان اس کثرت سے بزرگی اور ناموری کے طالب ہوں اور اپنے برابر کے دشمن زرہ پوش سے برہنہ لینے لے زرہ پوشی لڑیں۔

فَمَا كَلَّتِ الْاَيْدِي وَلَا اَنَاطَ رِمَاحَنَا	وَلَا عَثَرَتْ مِنَّا الْجُدُودُ الْعَوَاثِرُ

الانیاط الانعطاف ویقال اعثرجدہ اے بختہ اذا زل وہان وعنی بالجد العاثر ناکا دان یعثر ترجمہ سو اسپر بھی ہمارے ہاتھ مارنے سے نہ تھکے اور نہ ہمارے نیزے مڑے اور نہ نصیبوں نے جو لغزش کھانے کے قریب تھے لغزش کھائی۔

وقال الاخرم السنبسی

ہو احد بنی لبید بن سنبس بن معاویۃ بن جرول جاہلی۔

الا ان قرطا علی آلۃ	الا ثنی کیدہ مالکیدہ

قرط علم رجل من سنبس والآلۃ الحالۃ ومانافیۃ ترجمہ سن لے کہ قرط حالۃ منکرہ پر قائم ہے اور سن لے کہ میں بیشک اس سے ایسا فریب نہیں کرتا جیساکہ وہ کرتا ہے یعنے میں اسکا سا برا کام نہیں کرتا۔

بعید الولاء بعید المحل	من ینأ عنک فذاک السعید

الولاء الالاۃ وناٰی عنہ بعد وفی البیت التفات من الغیبۃ الی الخطاب ترجمہ ای قرط تو دوستی سے دور یعنی قابل دوستی نہیں ہے اور مرتبہ میں دور یعنے پست مرتبہ ہے جو تجھ سے دور ہو وہ ہی نیکبخت اور خوش نصیب ہے۔

وعز المحل لنا بائن	بناہ الالہ مجد تلید

العز الشرف والبائن الواضح والتلید القدیم ترجمہ اور ہماری شرافت مرتبہ اور بزرگی قدیم ہے جسکو خدا نے بنایا ہے اور ظاہر ہے۔

وما ثرۃ المجد کانت لنا	واذ رثناھا ابو نا لبید

الماثرۃ مایورث ای ینقل من الفضل والشرف واللام للاختصاص ترجمہ اور مشہور بزرگی ہمارے لیے خاص ہے کہ ہمارے باپ لبید بن سنبس نے اسکا ہمکو وارث کردیا ہے۔

لنا باحۃ ضبس نابھا	یھون علی حامیتھا الوعید

الباحۃ عرصۃ الدار من باح اذا ظہر والضبس کلمتف الشدید السیئ الخلق والناب بالنون سید القوم وعنی بحامیتی الباحۃ اجا وسلمی وہما جبلان لہم ترجمہ ہمارے قبضہ میں ایک میدان ہے جسکا سردار بدخو سخت مزاج ہے اسکے ہر دو حمایت کرنے والوں پر یعنے دونوں پہاڑوں اجا وسلمی پر جو ہمارے دونوں طرف واقع ہیں دشمنوں کی دھمکی خوار و نکمی ہے یعنے انکے ہوتے دشمنوں کی کچھ چل نہیں سکتی۔

ھا قضب ھندوانیۃ	وعبس تزاءر فیہ الاسود

المجرور الاول للباحۃ والثانی للعبس والقضب السیوف القواطع والہندوانی نسبۃ لرجال الہند والعبس بالکسر الاجمۃ والزیر صوت الاسد وتزاءر الاسود اتاصات بعضہا علی بعض ترجمہ اس میدان مین ہندی تلوارین ہیں اور بن ہے جس میں شیر غرا رہے ہیں۔

ثمانون الفا لم احصھم	وقد بلغت رجمہا او تزید

الرجم الظن منصوب علی المفعولیۃ والمسکن فی بلغت لتثاقل بتاویل الجماعۃ ترجمہ وہ لوگ تعداد

انتی ہزار بن امد میں نے انکو شمار نہیں کیا اور بیشک وہ اپنے تخمینہ کی قدر میں یا اس سے زیادہ ہیں کم نہیں

وقال عبد الرحمن المعنی فی لقاء بنی معن الحروریۃ

عبد الرحمن المعنی

قد قارعت معنٌ قراعًا صلبًا	قراع قوم یحسنون الضربا

المقارعۃ القتال الشدید واصلہ الضرب علی الشیٔ الصلب وفیہ اشعار بان الطائفۃ الحروریۃ ایضا کانت شدیدۃ صلبۃ ترجمہ بنی معن سخت لڑائی لڑے مثل اُن لوگوں کی لڑائی کے جو عمدہ تلوار لیے ہوں۔

تری مع الروع الغلام الشطبا	اذا احس وجعًا او کربا
دنا فما یزداد الا قربا	تمرس الجرباء کاقت جربا

مع بمعنی عند والروع الخوف والفزع والشطب الطویل التام الخلق والتمرس المزاولۃ منصوب علی المصدریۃ والجرب بالضم جمع اجرب ترجمہ نوجوان دراز قامت تندرست جیکہ بوقت خوف کوئی درد یا شدت معلوم کرے تو تو اُسکو دیکھے گا کہ اُس درد یا شدت کے قریب ہوگا اور دمبدم اُسکے پاس آویگا جیسے ماشی اونٹنی ماشی اونٹوں سے مل کر ان سے اپنے بدن کو رگڑتی ہے۔

وقال عبید بن ماویۃ الطائی

عبید بن ماویۃ

ہو شاعر اسلامی عرف بامہ ماویۃ بنت ارقم الطائی

الا حی لیلی واطلالہا	ورملۃ ریا واجبالہا

فظاہر ان حی امر من التحیۃ بلیل قولہ ونال التحیۃ من نالہا یحتمل ان یکون بمعنی القوم فہو منصوب بفعل محذوف ای ایت ترجمہ اے مخاطب سلام کر لیلےٰ کو اور اُسکے کھنڈروں کو اور ریا کے ٹیلے اور اُسکے پہاڑوں کو یعنے اُسکی فرودگاہوں کو بھی کورنش کر۔

والنعم بما ارسلت بالہا	ونال التحیۃ من نالہا

یقال النعم بالہ اذا سرہ وارضاہ فالہا للمعاوضۃ وما مصدریۃ والمنصوب فی نالہا لیلےٰ ترجمہ اور لیلی کے دل کو اُسکے بھیجنے میں خوش کر کہ اُسنے ہمارے پاس سلام بھیجا تھا پھر براہ تاسف کہتا ہے کہ حقیقت میں سلام کا لطف اُسنے اُٹھایا جو لیلی سے ملا ورنہ خشک سلام کس کام کا ہے۔

فانی لذو مرۃ مُرَّۃ	اذا رکبت حالۃ حالہا

الباء بمعنے الواو والمرۃ بالکسر القوۃ وبالضم الشدیدۃ صفۃ والمجرور فی حالہا لحالۃ والاضافۃ بادنی ملابسۃ وقیل اذا رکبت حالۃ حالہا ای صعب الامر رکب بعضہ بعضا ترجمہ اور میں بیشک جیکہ ایک حالت دوسری حالت پر سوار ہو جاوے اور غایت سختی ظہور میں آوے تو مجھ قوت والا ہوں یعنے ایسی قوت جو دشمنوں

کے ذالقہ ہیں یا اُسکے ذالقہ ہیں جو اُسے چکھے تلخ ہے۔

اُقَدِّمُ بِالزَّجرِ قبلَ الوعیدِ	لِتنھی القبائلُ جُھّالَھا

الزجر المنع باللسان والباء داخلۃ علی المفعول ترجمہ مار ڈالنے کی دھمکی سے پہلے میں زبانی منع کرتا ہوں تاکہ اور قبیلے اپنے جاہلوں کو میرے ساتھ جہالت کرنے سے روک دیں۔

رقافیۃٍ مثلِ حدِّ السِنا	ن تبقی ویذھب من قالھا
تعوّدتُ فی مجلسٍ واحدٍ	قراھا وتسعین امثالھا

الواو بمعنے رب وجملۃ تبقی نعت ثان لقافیۃ وتجوده اخباره واحسنه والجملۃ جواب رب والقِرٰی الضیافۃ وتسعین عطف علیہ او علی الضمیر المجرور ترجمہ بہت سے شعر جو مثل نیزے کی دھار کے تیز ہیں اور جو ایک مدت تلک باقی رہیں گے اور اُنکا کہنے والا مرجاوے گا میں نے جلسۂ واحد میں دشمنوں کے لیے اور اُن جیسے نوے اشعار سے عمدہ دعوت طیار کی۔

وقال جابر بن رالان السنبسی

لما رأتْ معشراً قلّتْ حمولتھم	قالت سعادُ اھذا مالکم بجلا

الحمولۃ الابل التی تحمل الاثقال وبجل معناہ حسب والاصل فیہا البناء علی السکون لکن حرک بالنصب لضرورۃ القافیۃ ترجمہ جبکہ سعاد نے ایک گروہ کو جنکی باربرداری کے شتر کم تھے دیکھا تو بولی کیا بس یہی تمہارا مال ہے۔

اِمّا تریٰ مالنا اضحیٰ بہ خَلَلٌ	فقد یکونُ قدیماً یرتقی الخَلَلا

مازائدۃ والاصل ان تری وقولہ فقد یکون جعل اللفظ مستقبلا واراد المضی لاستمرار الحال علی طریقۃ واحدۃ ویجوز ان یکون علی الحال کقولہ تعالے وکلبھم باسط ذراعیہ بالوصید وکذلک قولہ الآتی قد یعلم والخلل الاول النقص والثانی الفرجۃ بین الشیئین والرتق السد ترجمہ اگر سعاد ہمارے مال کا نقصان دیکھے تو اسکو ہمارے قلت مال کی وجہ ظاہر ہوجاوے کیونکہ ہمارا مال ہمیشہ سوراخ اور نقصان کو بند کرتا رہا ہے اور اسلیے کم رہگیا ہے۔ سوراخ اور نقصان کا بند کرنا یہ ہے کہ لوگوں کو بطور بخشش اور انکی دعوتوں میں دیا جاتا ہے۔

قد یعلمُ القومُ انّا یومَ نَجدتھم	لا ننتقی بالکمیِّ المحاردِ الاسَلا

النجدۃ الشدۃ والکمی والمحارد بالمہملات القوی الشدید النضب والاسل الرماح ترجمہ بیشک قوم جانتی ہے کہ ہم انکی سختی کے روز میں دلیر وقوی مرد کی آڑ میں نیزے سے نہیں بچتے بلکہ ہم اور دشمنوں کو آگے بڑھ کر بچاتے ہیں

لکن تریٰ رجلاً فی اثرہ رجلاً	تدفادہ رجلاً بالقاع منجدلا

جابر بن رالان

البیت استدراک من النفی وغادرہ ترکہ وانقماع الارض المستویۃ والمنجدل الساقط علی الارض ترجمہ لیکن سعاد یہ کہی گی یا اے مخاطب تو دیکھے گا ہم میں کا ایک آدمی اُسکے پیچھے دوسرا آدمی کہ اُن دونوں نے دشمنوں کا ایک آدمی میدان میں پچھڑا ہوا چھوڑ دیا یعنے ہم بہادر اور سردار لوگ ہیں۔

وقال قبیصۃ بن النصرانی الجرمی الطائی

قبیصۃ بن النصرانی

ولم ار خیلا مثلہا یوم ادرکت ... بنی شجعی خلف اللہیم علی اظہر
ابر بایمان واجرء منقدما ... وانقض منا الذی کان من وتر

اراد بالخیل الفرسان وبنو شجعی بالجرۃ فالیم فالجیم محرکۃ بن جرم من قضاعۃ وقیل من جرم طی واللہیم مصغرا جبل وانظہر الابل والجارد الجرد ورجال من بنی شجعی والمقدم بضم الاقدام والوتر الحقد وطلب الثار ونقض الوتر کنایۃ عن حل عقدتہ وشفاء النفس من بنفسن ترجمہ میں نے کوئی سوار اپنے سوار نکی مانند اپنی قسمیں پورا کرنیوالے اور لڑائی میں آگے بڑہنے والے دکینہ کش نہیں دیکھے جس روز اُنہوں نے بنی شجعے کو جو شتر سوار تھے کوہ لہیم کے نیچے لیا۔

عشیۃ قطعنا قرائن بیننا ... بامیا فنا والشاہدون بنو بدر

بدل من یوم ادرکت والقرائن الارحام والقرابات ترجمہ جس شام کو ہمنے آپس کی رشتہ داریاں اپنی تلواروں سے بالکل کاٹ ڈالیں اور گواہ اس امر کے بنی بدر ہیں۔

فاصبحت قد حلت یمینی وادرکت ... بنو نعل بی دراجتی شعری

بنو نعل اخوان بنی جرم والقبل بتقدیم القوفانیۃ علی الموحدۃ الوتر والثار ورواجعہ عادوہ ترجمہ پس میری قسم پوری ہوگئی اور میرے بنی اعمام بنو نعل نے میرا بدلہ دکینہ لے لیا اور میرے شعر میرے پاس لوٹ آئے اور یہ اسواسطے کہا کہ وہ لوگ جبتک اپنا انتقام دشمن سے نہیں لیلیتے تھے شعر نہیں کہتے تھے۔

وقال ادہم بن ابی الزعراء

ادہم بن ابی الزعراء

ہو الطائی المسمی اسلامی کان فی عہد مروان بن الحکم وسن حدیث ہذہ الابیات ان معدان الطائی کان قد تزوج فی آل بدر من فزارۃ فاجمع الیہ شبان من بنی بدر وطی وشربوا حتی اذا اخذ منہم السکر وقع بینہم کلام غلیظ فوثب یعقوب بن سلامۃ الطائی علی غلام من آل بدر وشجہ حتی مات فقام بنو بدر علی ان یدفع الیہم یعقوب فابی معدان الا الدیۃ ثم کتب امیۃ بن عبد اللہ الاموی عامل الصدقات ہذا الخبر الی مروان فامرہ مروان ان یبعث الجیش الی معدان وکتب الی معدان بادار الصدقۃ ودفع الطائی الی بنی بدر فابی معدان عنہا فبعث مروان جیشا من اہل الشام والمدینۃ والبوادی وفیس واسد وغیرہم الی معدان وکان عددہم

الحریزین یزید الضبابی واجتمعت السلطے فی کثرۃ حتے تلاقی الفریقان فقتل الحریز وسرحان مولی قیس امیرالسریۃ ابن عبداللہ ثم خلی سبیلہ وکان الیوم لطے وقیل فیہ اشعار کثیرۃ سنہا ہذہ الابیات۔

قد صبحت معز بجمع ذی لجب	تیسا وعبدا نہم بالمنتہب

تصبحہم تغفادمشدوا الاغار علیہم صباحا ثم استعمل مطلقا واللجب محرکۃ کثرۃ الاصوات المختلفۃ واراد بقیس بطون قیس بن عیلان وبعبدہم اتباعہم کالعبید والمنتہب موضع قریب من وادی القری وہو موطن الحرب ترجمہ بنی معن نے مقام منتہب میں مجمع کثیر کے ساتھ بنی قیس اور انکے تابعداروں کو لوٹا۔

واسدا بغارۃ ذات حدب	وجراحۃ لم تک مما تنشب

عطف علی قیسا واراد بالغارۃ الفرسان لانہم من اسبابہا والحدب خروج الظہر الی الخارج ویکنی بہ عن العصیان کانہا ینوظہر الامر یدرکوبہا وتجوزان یراد بہ الارتفاع والاعوجاج المضطرب المتموج والانتشاب الاختلاط ترجمہ اور بنی اسد کو لوٹا بسبب سوار ان مرد ار یا بلند شان کے جو بسبب کثرت کے موجزن تھے اور گھٹیا لوگوں سے ملے ہوئے اور بے جمیل نہ تھے۔

الا صمیما عربا الے عرب	تبکی علی الیہما ذالم تخضب

الاستثناء منقطع والصمیم الخالص والعوالی الرماح ترجمہ مگر وہ خالص النسب اور عرب عربا کی اولاد تھے ان کے نیزے جب خون سے رنگین نہوں تو رونے لگیں یعنی جنگی لوگ ہیں۔

	من نغر اللبات یوما فالحجب	

النغر بالمثلثۃ فالمعجمۃ فالمہملۃ نقرۃ النحر بین الترقوتین واللبۃ المنحر وموضع القلادۃ من الصدر والحجب جمع حجاب وہو اللحمۃ الرقیقۃ المستبطنۃ للجنبین ترجمہ انکے نیزے روتے لگتے ہیں اگر کسی دن رنگین نہوں دشمنوں کے خون گلو واندرون شکم سے لیتے وہ لوگ زخمہائے کاری کے موقعوں کو خوب جانتے ہیں

	وقال البرج بن مسہر الطائی	

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان یشرب مع عمہ ابی جابر فلما سکر البرج قتل زوجۃ عمہ ثم استعلے من عمہ وقال یاعم خلتنی الخمر فقال لہ کان کما قلت لما استحییت منی فاذہب واللہ لا یجمعنی ویاک محلۃ ولا غزوۃ ولا مجتمع فی بلد ولا اکلمک ابدا فقال ہذہ الابیات۔

الی اللہ اشکو من خلیل اودہ	ثلثۃ خلال کلہا لی غائض

الخلۃ الخصلۃ وغائضہ ناقصہ ترجمہ اس دوست کا جسکو میں دل سے چاہتا ہوں خدا سے شکوہ کرتا ہوں اسکی تین خصلتوں کے باعث جو سب کی سب میرے نقصان اور فنی عیش ونشاط کے سبب ہیں۔

فمنہن الا تجمع الدہر تلعۃ	ببیداء قالنا یا تلع سیلک غامض

برج بن مسہر الطائی

التلعة الارض المرتفعة وسیل الماء وتوله یا تلع اضراب عن الکلام السابق مرخم تلعة والمعنض الذلیل الخامل والماء لنبوض سیلها جدہا ای لاکنت یا تلعة ترجمہ اُن تینوں خصلتوں میں سے ایک یہ ہے کہ ایک ٹیلے یا نالے میں ہمارے گھر نہوں یعنے ہم ایک جگہ جمع نہوں اے ٹیلے تیری رُوزنا پید اہو جاوے اور تو جاتا رہے یعنے مجکو یہ امر پسند نہیں ہے کہ ٹیلا موجود رہے اور ہم اُسپر ایک جا جمع نہوں۔

ومنهن الا استطیع کلامہ	ولا وُدّہ حتے یزول عوارض

عوارض جبل فی بلاد طی وعلیہ قبر حاتم والکلام من باب التعلیق بالمحال ترجمہ اور اُن تینوں میں سے دوسری یہ ہے کہ میں اُس سے بول نہ سکوں اور نہ معاملات دوستی عمل میں لاسکوں جب تلک کہ کوہ عوارض اپنی جگہ سے ٹل جاوے یعنے ہمیشہ۔

ومنهن الایجمع الغزو بیننا	وفی الغزو ما یلقے العدو المباغض

کلمة بالکثرة ای کثیر اما از زائدة ترجمہ اور اُن میں سے تیسری خصلت یہ ہے کہ لڑائی ہمکو جمع نکرے یعنے کسی لڑائی مین ہم باتفاق نہ لڑین اور حال یہ ہے کہ لڑائی میں دشمن کینہ ور بکثرت ملتے ہین اس لیے دوست خالص کی حاجت ہوتی ہے۔

ویترک ذا الباد الشعید کانہ	من الذل والبغضاء شهباء ماخض

الشکن فی اہل للغزو والباد بالوحدة فالواد والکبر والنخوة والشهباء من النوق ما فیها بیاض مع سواد وخصها بالذکر لتلة صبرها علے اذی المخاض ای وجع الولادة ترجمہ اور لڑائی متکبر سخت کو ایسا کر دیتی ہے کہ گویا وہ ذلت وعداوت کے سبب دردزہ والی ابلق ناقہ ہے یعنے تجھ غرجیئے۔

فسائل هداك الله ایّ بنی اب	من الناس یسعے سعینا ویقارض

خطاب للمثل المذکور علے الالتفات وهداك الله اعتراض والمقارضة المجازاة والمعاملة ترجمہ ای دوست ہذا تجکو راہ پر لاوے لوگونسے پوچھ کہ لوگوں میں سے کونسی ایک باپ کی اولاد ہم جیسی کوشش اور معاملہ کرتے ہیں

تقارضك الاموال والود بیننا	کان القلوب راضها لك راقض

راضہ اصلحہ ترجمہ ہم تجھ سے آپس میں مالوں اور دوستی کا معاملہ کرتے ہیں گویا ہمارے دلوں کو تیرے لیے کسی درست کرنے والے نے درست کر دیا ہے۔

کفی بالقبور صارما لو رعیته	ولکن ما اعلنت باد وخافض

لو بمعنے لیت ورعاه انتظره والبادی الواضح وخفضه ضد رفعه ترجمہ کاش قبروں کا انتظار کرے کہ وہ کافی تفرقہ انداز ہے مگر تو نے جو بالکل الفظ کرنا ظاہر کیا ہے اُسکی بُرائی ظاہر ہے اور قوم مین تجکو پست مرتبہ کرنے والی ہے۔

وقال قبیصۃ بن النصرانی الجرمی

الصواب انہا لعمرو بن عدی الاعرج المعنی المذکور وکان قد حاد بہ فرسہ یوم ناصفۃ یوم قتل فیہ سبعۃ اخوۃ لہ ویؤیدہ ان الورد اسم فرسہ کما ہو فی القاموس۔

الم تر ان الورد عرّد صدرہ	وعاد عن الدعوی وضوء البوارق

عرّد انحرف وحاد منہ وعنہ مال وآثر بالدعوی قول الکماۃ بل من مبارز والبوارق السیوف اللامعۃ ترجمہ کیا مخاطب کیا تو نے نہیں دیکھا کہ میرے گھوڑے ورد کا سینہ میدان جنگ کی طرف سے پھر گیا اور بہادروں کے دعوے سے جو لڑنے والوں کو اپنی طرف بلاتے ہیں اور تلواروں کی چمک سے روگردان ہو گیا۔ الحاصل یہ شخص اپنے بھاگنے اور بھائیوں کو میدان میں چھوڑ جانیکا عذر کرتا ہے کہ یہ امر بسبب منہ زوری میرے گھوڑے کے ہوا

واخرجنی من فتیۃ لم اردلہم	فراقا وہم فی مازق متضایق

المازق مضیق الحرب والتضایق الشدید الضیق ترجمہ اور جدا کر دیا مجکو اُس گھوڑے نے ان جوانوں سے کہ میں اُن سے ایسے حال میں کہ وہ لڑائی کی تنگ جگہ میں پھنسے ہوئے تھے جدا ہونا نہیں چاہتا تھا اور موقعوں کا تو کیا ذکر ہے۔

وعض علی فاس اللجام وعزنی	علی امرہ اذ ردّ اہل الحقائق

فاس اللجام ہو الحدید القائمۃ فی الحنک من اللجام وعزنی غلبنی والحقیقۃ ما یجب ویحق علیک حفظہ وعنی بالحقائق الکماۃ المحاۃ ترجمہ اور اُسنے چبایا یعنی اپنے دانتوں میں داب لیا لگام کے تالو کو اور اپنے ارادہ میں مجبور غالب آیا یعنے میں اُسکو روک نہ سکا اور میدان کی طرف نہ لا سکا جبکہ دلیروں کو اُن کے گھوڑوں نے حرب گاہ کی طرف لوٹایا۔

فقلت لہ لما بلوت بلاءہ	وانّی لمتبع من خلیل مفارق

یقال بلا بلاءہ اذا علم امرہ علی ما ہو علیہ وانّی من الفاظ الاستفہام وہو مفعول القول اودخول حرف العطف علی لفظ الاستفہام بعد القول شائع عندہم ومنہ قولہ تعالی قال فرعون وما رب العالمین والمتبع ترجمہ میں نے اُس گھوڑے سے جبکہ مجکو اُسکا حال معلوم ہوا کہا کہ جدا ہونے والے دوست کی ملاقات سے اب کہاں برخورداری اور انتفاع ہوگا یعنے افسوس کہ اب اُس سے ملاقات نہیں ہوگی۔

احدّث من لاقیت یوما بلاءہ	وہم یحسبون انّنی غیر صادق

یوما ظرف لاقیت وبلاءہ مفعول احدث والضمیر المجرور للفرس ترجمہ جس شخص سے میں کسی روز ملتا ہوں اُس سے گھوڑے کی خرابی اور منہ زوری کا حال بیان کرتا ہوں اور وہ لوگ مجکو جھوٹا سمجھتے ہیں۔

وقال ایضاً

هاجرتی یا بنت آل سعد	اٰان حلبت لقحة للورد

لفظ الآل مقحم کما فی قول الآخر ؎ ان بن آل ضرار مین اندبه ۔ ابا سعدی لی سعیا غیر مکفور واللقحة الناقة الحلوب ترجمہ اے سعد کی بیٹی کیا تو مجھ سے جدائی کا ارادہ کرتی ہے کیا اسلیے کہ تُن نے شیر دار ناقہ کو ورد گھوڑیکے پلانے کو دوہا اور کہنے کو نہ دیا یہ مقولہ بطور زجر و توبیخ کے ہے۔

جملت من عنانه المتنا	ونظری فی عطفه الالدّ

کنی بامتداد العنان عن طول عنقه وهو الممدوح عندهم ونظری فیه تامل والالدّ فی الاصل الشدید الخصومة واراد به الشدید القوی ترجمہ تو اُسکی لمبی گردن اور مضبوطی اور تیزی کے ساتھ باگون پر پھیرنے جنکو مین تامل سے بار بار دیکھتا ہون غافل ہوگئی یعنے تو اُسکے جوہرون سے ناواقف ہے اس لیے اس صرف قلیل کو کثیر سمجھی۔

اذا جیاد الخیل جاءت تردی	ممکوءة من غضب وحرد

اذا ظرف لنظری والردیان السیر السریع والجملة حال من المستکن فی جاءت والحرد شدید الغضب ترجمہ یہ میرا دیکھنا اُسوقت ہوتا ہے جبکہ عمدہ گھوڑے تیز دوڑتے ہوئے اور شدت غضب سے بھرے ہوئے میدان جنگ مین آتے ہین

وقال ایضاً

لعمر ابیك لا ینفك منّا	اخو ثقة یعاش به متین

ترجمہ اے مخاطب تیرے باپ کی جان کی قسم ایسا صاحب اعتبار جسکی پناہ مین اچھی اور مضبوط رائے والا شخص زندگی بسر کرے ہمارے کنبے اور قوم مین ہمیشہ رہے گا یعنی ہماری قوم ہمیشہ عمدہ اور برگزیدہ رہیگی

مفید مُهلك وازاز خصمیه	علی المیزان ذو ذنب رزین

الازاز بالمعجمین فی الاصل الخشبة یزّ بها الباب ای یلصق واستعیر له علی انه یلزم الخصم ولا یتزکه والزرین الثقیل ترجمہ ایسا صاحب اعتبار کہ دوستونکو مفید اور دشمنون کو ہلاک کرنے والا اور بدخواہون کے سر ہونیوالا کہ بے اُنکے مارے اُنسے جُدا نہین ہوتا اور بوقت امتحان بھاری بھرکم ہے یعنے چھچھورا نہین ہے۔

یزید نبالة عن کل شئ	ونافلة وبعض القوم دُونُ

النبالة الفضیلة والنافلة الفاضلة والدون السفیه ترجمہ وہ شخص شرافت اور فضیلت مین ہر شاندار چیز سے بڑھا ہوا ہے حالانکہ بعض جتھے کمینے اور بُرے ہوتے ہین۔

وقال خفاف بن ندبة

السلمی المعروف بامہ ندبة شاعر مخضرم صحابی شهد فتح مکة وکان معه یومئذ لواء بنی سلیم۔

اَعَبَّاسُ اِنَّ الَّذِیْ بَیْنَنَا	اَبٰی اَنْ یُجَاوِزَہُ اَرْبَعُ

الجار اذا یکون من الجانبین ترجمہ اے عباس ابن مرداس بیشک وہ عداوۃ جو ہم مین اور تجہ مین ہو انکار کرتی ہے اس سے کہ بڑھجاوے چار واسطونسے جو ہم دونون مین منتہی ہین یعنے وہ عداوت ان چارون پر غالب نہین آسکتی۔

عَلَائِقُ مِنْ حَسَبٍ دَاخِلٍ	مَعَ الْاٰلِ وَالنَّسَبِ الْاَرْفَعُ

الحسب الداخل المختط والآل القرابۃ والعہد وکانا قد تعاہدا علے اصلاح القوم ترجمہ وہ واسطے یہ ہین۔ حسب مخلوط کے علاقے اور قرابت باہمی اور عہد مودت اور نسب بلند جس مین ہم دونون شریک ہین

وَاَنَّ ثَنِیَّۃَ رَاْسِ الْہِجَا	ءِ بَیْنِیْ وَبَیْنَکَ لَا تَطْلَعُ

الثنیۃ العقبۃ والراس اعلے کل شئی وتطلع مجہول من طلع الجبل اذا صعد علیہ ترجمہ اور چوتھا واسطہ یہ ہے کہ بڑھکی ہجو کی گھاٹی مجھ مین اور تجھ مین حائل ہے جسپر تجھ سے اور تجھ سے نہین چڑھا جاتا ہے کیونکہ باہم عہد صلح ہے۔

وَاِنْ بُغِضَ الَّیَّ یَاتِیَانِہَا	اِذَا اَنَا لَمْ اَتِہَا اُدْفَعُ

بغض بہ صیغۃ تعجب والضمیر المجرور للثنیۃ وکذا المنصوب الآتی واُدفع مجہول ترجمہ اُس ہجو کی گھاٹی پر چڑھنا مجکو کسقدر بُرا معلوم ہوتا ہے جب مین اُسپر خوشی سے نہین چڑھتا تو اُسکی طرف دھکیلا جاتا ہون یعنی لوگ ہجو کرنے کی رغبت دلاتے ہین۔

وقال معبد بن علقمۃ

معبد بن علقمۃ

غَیَّبْتُ مِنْ قَتْلِ الْحُتَاتِ وَلَیْتَنِیْ	شَہِدْتُ حُتَاتًا حِیْنَ خُضِّرَ بِالدَّمِ

فعل التکلم من غیبہ وفیہ اشعار بانہ لم یکن غائبا عن قصد واختیار والحتات کغراب علم وضرجہ بالدم لطخہ ترجمہ مین قتل حتات سے بے اختیار غیر حاضر کیا گیا اور مین کاش حتات کے قتل مین جبکہ وہ خون مین تعثیر اگیا حاضر ہوتا۔

وَفِی الْکَفِّ مِنِّیْ صَارِمٌ ذُوْ حَقِیْقَۃٍ	مَتٰی مَا یُقَدَّمْ فِی الظُّہَابِیَۃِ لَفْدَمِ

الواو حالیۃ والجملۃ حال من ضمیر شہدت ومنی حال من الکف والواو بالحقیقۃ الصدق وہو فی السیف ان لا ینبو ولا یخطئی والضمیر بہ للصارم والظہابیۃ الفرس والضارب فی نفسہ للضرب ترجمہ مین حاضر ہوتا ایسے حال مین کہ میرے ہاتھ مین شمشیر برّان ضرب کی سچی ہوتی کہ جب وہ مجروح مین آگے بڑہائی جاتی تو نے تکلف بڑھ جاتی اور کاٹتی۔

فَیَعْلَمَ حَیَّا مَالِکٍ وَلَفِیْفِہَا	بِاَنْ لَسْتُ عَنْ قَتْلِ الْحُتَاتِ بِنَجْرَمِ

یعلم منصوب علی انہ جواب التمنی وعنی بحییّ مالک بن ثمامۃ بن مالک وبنی طریف بن مالک بما بطنان من الطی ولفیف القوم اتباعہم والضمیر المجرور لکل حی بتاویل القبیلۃ واجرم عنہ اذا دخل فی حرمۃ واجرم اذا دخل فی الحرم او فی الاشہر الحرم ترجمہ پس دونون قبیلے بنی مالک کے اور اُنکے ہمراہی

جان لیتے کہ مین فعل حنات حرام نہین جانتا ۔ بلکہ وہ مجکو حلال ہے ۔

فقل لزهير ان شتمت سراتنا	فلسنا بشتامين للمتشتم

السراة السادات والمشتم من یعتاد الشتم ترجمہ اب تو زہیر سے کہدے کہ اگر تو ہمارے سردارونکو گالی دیگا تو ہم تجکو گالی نہ دینگے کیونکہ ہم ہرزہ شنام پیشہ کو گالی دینے والے نہین ہین ۔

ولكننا ناتي الظلامة نعتصي	بكل رقيق الشفرتين مصمم

الظلامة المظلمة واعتصی بالسیف اذا اخذہ اند العصا وضرب بہ ضربہا والمصمم اسم فاعل الماضی القاطع ترجمہ مگر ہمکو مظلوم ہونے سے انکار ہے اور ہم دودھاری تیزان شمشیر دشمنون پر دوڑتے اور مثل لٹھ کے مارتے ہین ۔

ونجهل ايدينا ويحلم رايئنا	ونشتم بالافعال لا بالتكلم

اراد بجہل الایدی الضرب من غیر مبالات فان الجاہل لا یبالی بشئی ترجمہ اور ہمارے ہاتھ جاہلونکی مانند مارتے ہین کہ کچھ پروا نہین کرتے اور ہماری راے حلیم ہے اور ہم گالی دیتے ہین کامون سے یعنے سیف وسنان سے نہ زبان سے ۔

وان التمادي في الذي كان بيننا	بكفيك فاستاخره او تقدم

تمادی فیہ اذا لبث فیہ مدۃ مدیدۃ واراد بالکفین الاختیار ترجمہ اور بیشک دیر تلک اُس عداوت مین رہنا جو ہم تم مین ہے تیرے اختیار مین ہے پس تو اُسکے لیے پیچھے ہٹ یا آگے بڑہ ۔

وقال بعض لصوص طے

قیل ہو شبیب بن عمرو بن کریب الطائی وکان یقطع الطریق فی عہد علی کرم اللہ وجہہ فبعث الیہ نبی شمیط فہرب وقال

ولما ان رايت ابني شميط	بسكة طي والباب دوني

السکۃ بالکسر صف الشجر وعنی بالباب البلد او الجبل الذی علی قرب ہجر وکلمۃ دون یحتمل الخلف والقدام ترجمہ جبکہ مین نے دونون بیٹون شمیط کو قطار درختان بنی طے مین دیکھا اور دروازہ شہر کا میرے آگے یا پیچھے تھا ۔

تجللت العصا وعلمت اني	رهين محبس ان ادركوني

تجلل الفرس اذا رکبہ وصار کالجل علیہ والجملۃ جواب لما والعصا اسم فرسہ والرہین المحبوس والمحبس کمنبر اسم سجن کان بناہ علی کرم اللہ وجہہ من القصب ثم من الآجر وفیہ یقول علیہ السلام ؎ الا ترانی کیسا مکیسا ؛ بنیت بعد نافع مخیسا ترجمہ تو میں اپنے گھوڑے عصا پر سوار ہو گیا اور مثل جہول کے اُسپر چمٹ گیا اور مین نے جان لیا کہ اگر اُنہون نے مجکو پکڑ لیا تو میں مخیس کا قیدی ہونگا

ولو انی بثت لهم قلیلا	لجروني الى شيخ بطين

اراد بالشیخ البطین علی بن ابیطالب رضی اللہ عنہ ولقب بہ لکثرۃ معلوماتہ کانہ عظیم البطن ترجمہ اور بیشک میں اگر انکے روبرو کچھ بھی بھیر تا تو وہ مجکو عالی ظرف شیخ کیطرف ضرور کھینچ لیجاتے۔

شدید مجامع الکتفین باقی	علی الحدثان مختلف الشؤن

ہو صفۃ للشیخ البطین وکنی بشدۃ مجامع الکتفین عن تحملہ صعاب الامور وبالبقاء علی الحدثان ای حوادث الدہر عن استقلالہ وصبرہ علی المکارہ والشان الامر والخطب ترجمہ ایسا شیخ کہ اسکے دونوں مونڈھون کے جوڑ بند بہت مضبوط ہین یعنے قوی بازو ہے اور حوادث زمانہ مین ثابت قدم اور طرح طرح کے ارادون والا ہے

وقال حریث بن عناب بن مطر

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد اتہم رجل من قریش بانہ قد سرق عبدہ وباعہ بخیبر واقام علیہ البینۃ ثم بعث الی رہطہ بنی نہبان لیعاونوہ فابوا عن الاعانۃ الی ان اقبل رجال من بحتر بن عتود الی المدینۃ بصدقات قومہم فبہم حصین وغیرہ فاعطوا القرشی العوض وخلصوہ من السجن فقال یمدہم ویہجو رہطہ

لما رایت العبد بنہان تارکے	بلماعۃ فیہا الحوادث تخطر

بنہان عطف بیان للعبد وانما قال ذلک تہجینا لہ فانہ لم یکن عبدا فی الحقیقۃ واراد بہ الہ واللماعۃ مشددا المفازۃ التی یلمع فیہا السراب استعار للمصیبۃ الشدیدۃ وخطر حدث وتحرک ترجمہ اور جبکہ مین نے بنی نہبان کو جو اخلاق مین مثل غلامون کے ہین دیکھا کہ وہ مجکو ایک جنگل مین جسمین سراب یعنی دہوکا چمکتا ہے چھوڑنے والے ہین یعنے مجکو ایسے مقام مین جو خطرناک اور محل مصائب ہے تنہا چھوڑنے والے ہین۔

نصرت بمنصور وبابنی معرض	وسعد وجبار بل اللہ ینصر

الجملۃ جواب لما واراد بمنصور منصور بن الولید بن حارثۃ وبابنی معرض حصین بن معرض وسلامۃ بن معرض وبسعد سعد بن عمرو وبجبار جبار بن انیف وکلہم من بحتر بن عتود بطن من العلی ترجمہ تو مین مدد کیگیا بذریعہ منصور اور دونون بیٹون معرض کے جو حصین اور سلامہ ہین اور سعد اور جبار کے بلکہ اللہ تعالی مدد کرتا ہے

ان للہ اعطانی المودۃ منہم	وثبت ساقی بعد ما کدت اعثر

اللام للابتداء وعثر الرجل اذا زل ترجمہ اور بیشک خداوند تعالے نے مجکو انکی دوستی عنایت کی اور میرے پانون بعد اسکے کہ مین مونہہ کے بل گرنا چاہتا تھا جما دیے یعنے سابق مین ان کے بعض بطون کی ہجو کیا کرتا تھا۔

اذا رکب الناس الطریق وأیتہم	لہم قائد اعمی واخر مبصر

الضمیران المنصوب المجرور للرجال المذکورین والمراد بالقائد الاعمی اللیل وبالقائد المبصر النہار

حریث بن عناب

اسی یسیرون اللیل والنہار للغزوات وہو وصف ممدوح عندہم ترجمہ جیکہ لوگ راہ چلتے ہین تو تو اشخاص مذکورہ کو ایسے حال مین دیکھے گا کہ انکا ایک راہبر اندھا ہے یعنے رات اور دوسرا سوانکھا یعنے دن خلاصہ یہ کہ یہ لوگ شب و روز لوٹ مار کے واسطے سفر کرتے رہتے ہین اور یہ امر انکے نزدیک پسندیدہ ہے۔

لھم منطقان یفرق الناس منھما		وللحنان معروفٌ وآخر مُنکرُ	

المراد بالمنطقین الشعر والخطابۃ وفرق الرجل خاف والمعروف منہ ما کان منہم فی حالۃ الرضاء والمنکر فیہ ما صدر عنہم فی حالۃ الغضب ترجمہ انکی دو گفتگو ہین ہین یعنے ایک نظم دوسری نثر کہ انسے لوگ ڈرتے ہین اور دو آوازین ہین ایک رواجی جو حالت خوشنودی مین بولتے ہین اور دوسرے اوپری جو غصہ کے وقت بولتے ہین۔ خلاصہ یہ کہ یہ لوگ ناظم و ناثر بڑے لائق ہین۔

لِکلّ بنی عمرو بن عوفٍ رباعۃٌ		وخیرھم فی الخیر والشر بحترُ	

الرباعۃ الریاسۃ والاصل فیہ اخذ ربع الغنیمۃ وکان الرؤساء فی الجاہلیۃ یاخذون ربع الغنیمۃ فصارت الرباعۃ مستعملۃ فی الریاسۃ ترجمہ اولاد عمرو بن عوف مین ہر ایک رئیس ہے اور صلح اور جنگ مین ان سب سے بہتر بنی بحتر بن عتود ہے۔

وقال ابان بن عبدۃ

ابان بن عبدۃ

ہوطائی شاعر اسلامی ومن حدیثہا انہ کان اغار علے قوم من بنی اسد بن خزیمۃ فاستاق ابلہم فطلبہ السلطان یعنے مروان بن الحکم فہرب من نواحی المدینۃ وخبیر الے جبال طیئ فغرم عنہ رہطہ ثم عاد۔

اذا الدین اودیٰ بالفساد فقل لہ		یَدَعنا واسامن مَعَدٍ نُضَادِمُہٗ	

اراد بالدین الطاعۃ السلطان وادیٰ ہلک والمجرور فی لہ للسلطان والراس السید العظیم والجماعۃ الکثیرۃ ترجمہ جیکہ دین بسبب فساد کے تباہ ہوگیا تو سلطان سے کہدے کہ وہ ہمکو اور ایک بڑے سردار یا بڑی جماعت بنی معد کو چھوڑ دے کہ ہم اُس سے لڑین اور یہ اس لیے کہا کہ مروان اور بنی اسد دونون آل معد بن عدنان سے ہین اور شاعر یعرب بن قحطان کی اولاد سے ہے۔

ببیضٍ خفافٍ مرھفاتٍ قواطعٍ		لداوٗد فیھا اثرہ وخواتمہ	

الاثر بالفتح اثر الفاعل والخواتم الاعلام وکنی عن کونہ لداود عن قدمہا وہو وصف فی السیف ولذا سمی بالشیخ وذلک لان داوٗد علیہ السلام لم یکن یعمل السیوف ترجمہ ہم اس سے لڑین ساتھ صیقلدار سبک تیز برندہ تلوارون کے جنمین حضرت داوٗد کی نشانیان اور بتے ہین یعنے بہت پرانے ہین۔

وزُرقٍ کسَتہا ریشہا مصمتیۃٌ		اثیثٌ خوافی ریشہا وقوادمہ	

بالجر عطفا علے بیضٍ والضمیر المنصوب لزرق والجرور للمضرحیۃ تقدم مرارا والمضرحی بالمعجمۃ فالمہملتین الصقر الطویل الجناح وہو بالفارسیۃ شاہین والاثیث الکثیر والخوافی صغار الریش والقوادم کبارہ والجرد الریش

ترجمہ اور ساتھ نیلگوں تیروں کے بھالوں کے جنکو شاہین نے جسکے چھوٹے و بڑے پر بکثرت ہیں اپنے پر پہنا دیے ہیں یعنے وہ تیر بڑے سبک و تیز ہیں۔

یجیئن فضل البلن فی حجراته		یثرب اخراه و بالشام قادمه	

فضل فیہ غائب و خفی والحجرات الاطراف والقادم المقدم ترجمہ اور ساتھ ایسے لشکر کے جسکے اطراف میں ابلق گھوڑے غائب ہو جائیں اس لشکر کا پچھلا حصہ مدینہ منورہ میں اور اگلا شام میں ہو۔

اذا خفن سرنا بین شرق ومغرب		تحرك یقظان التراب و نائمه	

اراد بیقظان التراب یرطی بالارجل و بنائمہ خلافہ ترجمہ جبکہ ہم مشرق اور مغرب کے درمیان چلیں تو وہ زمین جسپر لوگ چلتے ہیں اور جسپر نہیں چلتے ہیں لرزنے لگتی ہے یعنی ساری زمین۔

وقال الکروس بن زید بن حصین بن مصاد بن معقل

کروس بن زید

ومعقل ہو ابن مالک بن عمرو بن تمامۃ بن مالک الطائی الحجدی من بنی حدیلۃ شاعر اسلامی۔

تراثنی ومن لیبہ المشیب لامتا		غنائی فکونی فی آفاختیہ آمل	

المستکن فی الفعلین لمعقل بتاویل القبیلۃ واللبس بالکسر ما یلبس فی الجملۃ حال من ضمیر المتکلم والاغنا بالفتح الکفایۃ وکونی خطاب لمعقل ترجمہ مجکو بنی معقل نے ایسے حال میں دیکھا کہ میرا لباس بڑھاپا تھا تو اُسنے مجھے مہمات کے لیے کافی ہونے کی امید کی اس لیے میں نے اُس سے کہا تو اچھی امیدوار رہ کہ میں تیری اُمید کو بخوبی پورا کرونگا۔

لئن فرحت بی معقل عند شیبتی		لقد فرحت بی بین بیتا القوابل	

ترجمہ بخدا اگر بنی معقل میرے بڑھاپے میں مجھسے خوش ہو تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ وہ مجھ سے خوش ہوئی تھی جبکہ میں دائیوں کے ہاتھوں میں تھا یعنے ولادت کے وقت۔

اهل به لما استهل یصوته		حسان الوجوه لینات الانامل	

الاہلال رفع الصوت والمجرور لنفسہ علی الالتفات من التکلم الی الغیبۃ واستہل الصبی نبصوتہ اذا رفع صوتہ بالبکاء وکنی بحسان الوجوہ ولینات الانامل عن الحرائر والبیت تفسیر لقولہ لقد فرحت بی ترجمہ جبکہ اُسنے یعنے میں نے بوقت ولادت آواز گریہ بلند کی تو خوبصورت اور نرم انگشت والی یعنی آزاد عورتوں نے اُس کے سبب سے خوشی کا نعرہ مارا۔

قال الطائی

وقال قوال الطائی

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد جار سابع من قبل مروان بن الحکم الی المطی فمنعوا الصدقۃ

وکان راسہم معاذ ابن عبید الطائی المذکور۔

قولا لہذا المرء ذو جاء ساعیا	ہلم فان الشرف الفرائض

کلمۃ ذو طائیۃ والساعی من یتولی الصدقات والفرائض الاسنان التی تؤخذ فی الصدقات من الابل والغنم کبنت لبون وبنت مخاض ترجمہ اے میرے دونوں دوستو اس مرد سے جو صدقات لینے آیا ہے کہدو کہ تو آ اور تلوار مشرفی لے کیونکہ ہمارے صدقات شمشیرہائے مشرفی ہیں یعنی تجکو بجائے صدقات ہم تلوار دینگے

وانا لنا محضا من الموت منفعا	واتاک محتل فہل انت حامض

المحض خالص مضر من النبات والخلۃ ماخلا منہ والمنقع بالضم الثابت ودخل البعیر اذا رعی الخلۃ ترجمہ اور یہ بھی کہدو کہ ہمارے پاس موت کا نمکین اور کڑوا چارہ موجود ہے اور تو نے میٹھا چارہ کھایا ہے اب کیا تو نمکین اور کڑوا چارہ کھائیگا۔ دستور ہے کہ جب ایک قسم کے چارہ سے چوپائے کی طبیعت بھر جاتی ہے تو دوسری طرح کا چارہ کھایا کرتا ہے خلاصہ یہ ہے کہ اس سے کہدو کہ کیا تو مرنے آیا ہے۔

اظنک دون المال وجئت تبتغی	ستلقاک بیض للنفوس قوابض

ترجمہ میرا تیرے بارہ میں ایسا گمان ہے کہ پہلے اس مال سے جسکو تو مانگتا ہے ابھی صیقلدار تلواریں قابض ارواح تجکو ملیں گی

وقال وضاح بن اسمٰعیل بن عبد الملک

وضاح بن اسمٰعیل

احد بنی خولان وہم بطن من حمیر بن سبا۔ لقب بالوضاح لکمال حسنہ وجمالہ قیل لہ وضاح الیمن شاعر اسلامی

صبا قلبی وقال لیلک میلا	وارقنی خیالک یا اثیلا

اثیل مرخم اثیلہ اسم امراۃ والبیت مطلع قصیدۃ یمدح بہا ولید بن عبد الملک ترجمہ اے اثیلہ میرا دل تیرا فریفتہ ہے اور تیری طرف بشدت مائل ہے اور تیرے خیال وتصور نے مجھے سونے نہیں دیا۔

یمانیۃ تلم بنا فتبدی	دقیق محاسن وتکن غیلا

اراد بدقیق المحاسن مادق منہا کالغنج والدلال وحسن السیرۃ وتناسب الحرکات والسکنات والاکنان الخفاء والغیل الضخم الممتلی وہو الاعضاء ترجمہ وہ اثیلہ یمن کی رہنے والی ہے کہ اسکا تصور ہمارے پاس آتا ہے تو وہ باریک اور غیر مجسم خوبیوں کو ظاہر کرتا ہے اور موٹی خوبیوں کو چھپاتا ہے یعنی تصور غیر مجسم چیز ہے اسلیئے غیر مجسم اور باریک خوبیوں کو ظاہر کرتا ہے اور مجسم چیزوں کو نہیں دکھاتا۔

ذریتنی ما امن بنات نعش	من الطیف الک ینتاب لیلا

الضمیر فی من للخیل وبنات نعش من الکواکب الشامیۃ کما ان الہیل من الکواکب الیمانیۃ وکنی بہا عن بلاد الشام والانیاب الاتیان نوبۃ بعد نوبۃ ترجمہ اے اثیلہ مجکو چھوڑ دے اور معاف رکھ اپنے

خیال سے جو رات کو میرے پاس بار بار آتا ہی جب تلک کہ ہمارے گھوڑے نبات نفش کی سمت یعنے بلاد شام کو جاتے ہیں کیونکہ وہ محبوبین کا مشتاق کرتا ہے ۔

ولکن إن اردت فهیجینا	اذا رمقت باعینها سهیلا

ترجمہ ولیکن اگر تو محبوبین کا شوق دلانا چاہتی ہی تو اپنے خیال کے ذریعہ سے مجکو اسوقت شوق دلا جب ہمارے گھوڑے اپنی آنکھوں سے سہیل کو دیکھہ لیں یعنی جبکہ ہم مین کوٹیں اور سہیل کو دیکھہ لیں

فاتك لو رایت الخیل تعدو	عوابس یتخذن النقع ذیلا
رایت علی متون الخیل جنا	تفید مغانما وتفیت نیلا

الجن استعارۃ ای رجالا کالجن فی عجائب افعالہ ترجمہ کیونکہ اگر تو دوڑتی ترشرو غبار میں چھپی ہوئی گھوڑی دیکھے تو گھوڑوں کی پیٹھوں پر بہادر لوگ مثل جن کے دیکھیگی جو دوستوں کو بیشمار غنیمت دیتے ہیں اور دشمنوں کو عطا سے محروم رکھتے ہیں

وقال آخر

لا قوتی قوة الراعی قلا نصه	یاوی فیاوی الیه الکلب والربع

القلائص جمع قلوص ہی الناقة الشابة ونصبه علی انه مفعول الراعی والربع الصغیر ولد الناقة یولد فی الربیع وصاحب عندہم ترجمہ میری قوت مثل قوۃ چرواہے جوان اونٹنیوں کے نہیں ہی کہ وہ ٹھکانا پکڑتا ہے اور اس کے پاس اسکا کتا اور موسم بہار کا پیدا ہوا شتر کا بچہ ٹھکانا پکڑتا ہی یعنی میں شتر چرانیوالا نہیں ہوں ۔

ولا العسیف الذی یشتد عقبته	حتی یبیت وباقی لغله قطع

العسیف العبد والاجیر مجرور عطفا علی الراعی والاشتداد العدو السریع والعقبة فی الاصل المسافة التی یکون بین ارتفاع الطائر والخطاطه منصوب علی الظرفیة والقطع جمع قطعة والجملة حال اقیمت مقام خبر بات ترجمہ اور نہ میری قوت مثل قوت غلام یا ہرکارہ کے ہے جو مسافت معینہ میں سخت دوڑتا ہے یہاں تلک کہ اسکی جوتی مین سے ٹکڑے باقی رہ جاتے ہیں ۔

لا یحمل العبء فینا فوق طاقته	ونحن نحمل ما لا یحمل القلع

القلع محرکة الحجارة الصغیرة تحت الکبیرة ترجمہ کوئی آدمی ہم میں سے اپنی طاقت سے زیادہ بوجھ نہیں اٹھاتا ہی مگر ہم اس قدر بوجھ اٹھاتے ہیں جسقدر کہ وہ چھوٹا پتھر جو بڑے پتھر کے تلے دبا ہوا ہو اٹھاتا ہی اور وہ بوجھ تا دانات دو یات اور جہانون کا ہے ۔

منا الاناة وبعض القوم یحسبنا	انا بطاء وفی بطائنا سرع

الاناة الحلم والبطاء جمع بطی والسرع محرکة السرعة ترجمہ ہمارا خاصہ علم و تحمل ہی اور بعض قوم ہمارے سست سمجھتی ہی اور ہمارے دھیرے پن میں شتابی ہے ۔

وقال عمرو بن مخلاۃ الکلابی

عمرو بن مخلاۃ

ہو کلبی الا کلابی کما توہم اسلامی یذکر ما جری فی وقعۃ مرج راہطہ من ہزیمۃ قیس ونصرۃ کلیب۔

ویوم تری الرایات فیہ کانہا	حوائم طیر مستدیر وواقع

حائم الطیر حول الشیٔ اذا دار علیہ ومستدیر واقع بدل من حوائم ترجمہ بہت سے روز ایسے گزرے کہ جن میں تو جھنڈوں کو ایسے حال میں دیکھے کہ گویا وہ چکر کاٹنے والے پرندے ہیں کچھ تو چکر کاٹنے والے ہیں یعنے اُن کے اُٹھانے والے ہر طرف سے لڑ رہے ہیں اور کچھ زمین پر گرنیوالے جنکے اُٹھانے والے بھاگ گئے ہیں یعنے اُس روز بعض لوگ بھاگتے تھے اور بعض بھگاتے تھے۔

اصابت رماحہم القوم بترا وثابتا	وحزنا وکلا للعشیرۃ فاجع

اراد بالقوم من کان فی جانب مروان بن الحکم من کلب وعبس وغیرہم من القبائل ومن للعشیرۃ اصابہا بکرب وہم ترجمہ مروان بن الحکم کے مددگاروں کے نیزوں نے بتر اور ثابت اور حزن کو زخمی کیا اور یہ سب بسبب اپنی سرداری اور ریاست وموت کے اپنی قوم کو غمگین ودردناک کرنے والے تھے۔

طعنا فرپا دا فی استہ وہو مدبر	وثورا اصابتہ السیوف القواطع

ترجمہ ہمنے زیاد کے سر میں نیزہ مارا جبکہ وہ بھاگنے والا تھا اور ثور کو شمشیر ہائے براں نے قتل کیا۔

وادرکت ہما فابیض صارمہ	فتی من بنی عمرو طوال مشایع

الطوال کغراب مبالغۃ الطویل کالخفاف والکبار والمشایع اسم فاعل اللاحق والمقوی لاصحابہ المتتابع لہم واسم مفعول المتبوع ترجمہ اور ہمکو آلیا ایک جوان بڑے دراز قد سردار دلیر یا دشمنوں سے لڑنے والے نے صیقلدار برندہ شمشیر نے کر۔

وقد شہد القعقاعین عمرو بن محرز	فضاق علیہ المرج والمرج واسع

ترجمہ عبداللہ بن الزبیر رضہ اور مروان کے لشکروں کی دونوں صف میں عمرو بن محرز بیشک حاضر ہوا تو مقام مرج راہط اُسپر تنگ ہو گیا حالانکہ مرج مذکور واقع میں وسیع وچوڑی چکلی ہے۔

فمن یک قد زلت من المرج غبطۃ	فکان لقیس فیہ خاض وجادع

الخاض من ینیخ الخیبۃ والجادع من یقطع للالف وکنی بہا عن المذلۃ المہین ترجمہ پس جو کہ واقع مرج راہط میں ہمپر غبطہ اور رشک کرے تو بجا ہے کیونکہ ہماری جانب سے وہاں بنی قیس کا خستی کرنیوالا اور ناک کاٹنے والا تھا یعنی وہاں ہمارے مقابلہ میں بنی قیس ذلیل وخوار ہو گئے۔

زفر بن الحارث

وقال زفر بن الحارث الکلابی

اَفِی اللّٰہِ مَا بِجَدَلٍ وَابْنُ بِجَدَلٍ	فَیَحْیٰی اَمَا ابْنُ الزُّبَیْرِ فَیُقْتَلُ

الہمزۃ للانکار والاستبعاد وتعنی فی الحکم اللہ وآما للتاکید والتحقیق وعنی بابن بجدل حسان بن مالک بن بجدل الکلبی خال یزید بن معاویہ رض ترجمہ کیا اللہ تعالے کا یہ حکم ہے کہ بجدل اور اُسکا بیٹا تو زندہ رہیں اور عبداللہ بن الزبیر رض مقتول ہو یعنی ایسا نہیں ہے۔

کَلَّا بَتِمِّ وَبَیْتِ اللّٰہِ لَا تَقْتُلُوْنَہٗ	وَلَمَا یَکُنْ یَوْمًا اَغَرَّ مُحَجَّلُ

خطاب لمروان واتباعہ والاغر المحجل فی الاصل صفۃ الفرس ویعنی بہ عن الواضح للتمایز ترجمہ اس معاملہ میں تم نے جھوٹ بولا کعبہ شریف کی قسم تم اُسکو کبھی نہ مارو گے جب تلک کہ روز جنگ واضح نمایاں ظہور میں نہ آوے۔

وَلَمَا یَکُنْ لِلْمُشْرِفِیَّۃِ فَوْقَکُمْ	شُعَاعٌ کَقَرْنِ الشَّمْسِ حِیْنَ تُرَجَّلُ

عطف علی لما الاولی وقرن الشمس اول مایبدو منہا وترجلت الشمس اذا انبسطت ولم تستد حرّا ترجمہ اور جبتک کہ مشرقی تلواروں کی چمک تمہارے سروں پر مثل کنارے آفتاب کے جبکہ اُس کی شعاعیں پھیلنے لگتی ہیں نہو

وقال حسان بن المجعد

حسان بن المجعد

من حدیث ہذہ الابیات انہ خرج لے عبداللہ بن خالد بن حازم السلمی راعبانی جوارہ فلم یجدہ کما زعم فانصرف عنہ منشدا یرید بہ الذم۔

اَبْلِغْ بَنِیْ حَازِمٍ اَنِّیْ مُقَارِفُہُمْ	وَقَائِلٌ بِجَمَالِیْ غُدْوَۃً بِیْنِیْ

المجمال بالکسر جمع جمل وبینی امر من بان اذا فارق ترجمہ بنی حازم کو یہ بات پہونچا دے کہ میں اُنسے الگ ہونیوالا ہوں اور صبحکو اپنے شتروں سے کہنے والا ہوں کہ اُن لوگوں اور اُن کے گھروں سے علیحدہ ہو جاؤ

اِذَا رَمَوْا بِغَرَضٍ مِّنْ کُلِّ مَنْزِلَۃٍ	لَا شِدْقَ تَبْتَغِیْ فِیْہَا وَلَا لِیْنِیْ

الغرض کمکتف صفۃ من غرض الرجل اذا مل واستغنی وحلبۃ النفی لغت منزلۃ ترجمہ بیشک میں ہر ایسے مقام سے ایک مرد مستغنی وملول ہوں جسمیں میری شر اور خیر طلب نہ کیجاوے۔

وقال القتال الکلابی

قتال الکلابی

اِذَا ھُوَ نَامَ لَمْ یَرَ اللَّیْلُ غَمَّۃً	عَلَیْہِ وَلَمْ تَصْعُبْ عَلَیْہِ الْمَرَاکِبُ

الغمۃ الامر المبہم الذی لا یدری ما ہو والمرکب ما یرکب من نحو الابل والفرس وتصعب علیہ المرکب ذالم یذل لہ ترجمہ جبکہ وہ قصد کامل کسی امر کا کرے تو رات کو اپنے اوپر مشتبہ اور باعث تردد خیال نہیں کرتا اور تمام سواریاں اُسپر دشوار نہیں ہیں الحاصل اپنی اولوالعزمی اور جفاکشی کی تعریف کرتا ہے۔

قَرَی الْہَمِّ اِذْ ضَاقَ الزُّمَاعُ فَاَصْبَحَتْ	مَنَازِلُہٗ تَعْتَسُّ فِیْہَا الثَّعَالِبُ

القری سعدی الے المفعولین فمفعولہ الاول الہم والثانی الزماع وہو المضیّ وضافہ نزل علیہ ضیفا

والمستكن فيه للهم والاعتساس للطوارق بالليل والجمي والذئاب ترجمہ جبکہ کوئی ارادہ اور قصد اُس کا مہمان ہوتا ہے تو وہ اُسکی ضیافت اُس قصد کے پورا کرنیسے کرتا ہے اسلیئے اُسکی فرودگاہیں جائے آمد رفت لوٹریوں کی ہوجاتی ہیں یعنے بسبب پیروی قصد کے اُسکی منازل خالی رہتی ہیں۔

جليدٌ كريمٌ خيمُهُ وطباعُه		على خيرِ ما تُبنى عليه الضرائبُ	

الجليد الشديد القوى والخيم بكسر المعجمة الطبيعة والضرائب الطبائع ترجمہ وہ مضبوط قوی ہے اور طبیعت کا سخی ہے اور اُسکی طبیعت اور پیشہ اُن خصلتوں کے کہ جنپر طبیعتیں مخلوق ہوتی ہیں مخلوق ہے۔

اذا جاعَ لم يفرِ بها كلةَ ساعةً		ولم يَبتئِسْ من فقدها وهو سَاغبُ	

الابتئاس الحزن والساغب الجائع ترجمہ جبکہ بھوکا ہوتا ہے تو اُسوقت کے کھانے سے خوش نہیں ہوتا اور اس کھانیکے مفقود ہونیسے جبکہ وہ بھوکا ہے غمگین نہیں ہوتا یعنے خوشی وغم میں صابر ہے اور مستقل۔

يبيتُ بعيدَ العسرِ اولا يرى		اذا كان يبقى نائهُ الدهرَ لازبُ	

اللازب اللازم ترجمہ وہ اعتقاد رکھتا ہے کہ بیشک بعد سختی کے آسانی ہے اور جبکہ آسانی ہوتی ہے تو اُس آسانی کو ہمیشہ لازم نہیں جانتا یعنے بسبب اعتقاد اول کے سختی میں کسی سے ملتجی نہیں ہوتا اور بسبب اعتقاد دوم کے ناتوانوں اور ہمسایوں پر تکبر اور ظلم نہیں کرتا۔

وقال اوس بن حجر

اوس بن حجر

اذا المرءُ اولاكَ الهوانَ فاولهِ		هوانًا فان كانت قريبًا اواصِرُه	

اولاه اعطاه والاواصر جمع آصرة وهى الوسيلة القريبة ترجمہ جبکہ کوئی مرد تجکو ذلت دے تو تو بھی اُسکو ذلت دے اگرچہ اُس کے اسرے اور وسیلے قریب ہوں۔

فان انت لم تقدر على ذاك فاتئِدْ		فذاك الى اليوم الذى انت قادرُه	

ترجمہ پس اگر تجکو اُسکی ذلت پر قدرت نہیں تو اس روز تلک جسمیں تو اُسپر قابو پاوے اُسکو چھوڑ دے۔

وقارِبْ اذا ما لم تكن لك حيلةٌ		وصَمِّمْ اذا ايقنتَ انك عاقِرُه	

قارب فى الامر شدد فيه والعقر الجرح ترجمہ اور مستحکم رای اختیار کر جب تجکو اُسکے قتل کی کوئی تدبیر نہ آوے اور پورا قصد کر جبکہ تجکو اس امر کا یقین ہو کہ تو اُسکی کونچے کاٹنے والا ہے یعنے ہلاک کرنیوالا ہے۔

وقال آخر

آخر

اِنّى اذا القومُ كانوا اَنجبيهُ		واضطرب القومُ اضطرابَ الارشيه	
وشد فوقَ بعضهم بالاردية		هناك اُوصِينى ولا توصِ بيه	

الانجبية جمع نجبى وهو المناجى المستأثر والارشية جمع رشاء وهو حبل الدلو وفوق مرفوع المحل على الفاعلية والاردية جمع

ردا ءِ کگسار، وہو جبل یشد بہ السباع علی البعیر وکنی بہ عن الضعف والعجز وآوصاہ بہ امرہ بمراعات امرہ وآلہا، للسکتہ ترجمہ میں بیشک ایسا مستقل مزاج ہوں کہ جب ہماری قوم مشورہ کرنیوالی اور مختلف الرائے ہو اور قوم مثل ذول کی رسیوں کے مضطرب اور بیقرار ہو اور واسطے قیام میدان کے ان پر رسیاں باندھی گئی ہوں تو ایسے مقام پر تو انکی حمایت اور حفاظت کی بھہ سے سفارش کر اور میری حمایت نہ کی تو اُن سے سفارش نہ کر کیونکہ میں کسی رفیق کی مدد کا محتاج نہیں ہوں۔

وقال المتلمس

ہو من بنی نزار ومن حدیث ہذہ الابیات انہا کانت وقعۃ بین بکر بن وائل وبین رہطہ ضبیعۃ فقاتلوا وقتلوا فیخر عمرو علی اخذ الثارات ویعرض بنعمان بن منذر اللخمی حیث کان قد اعان بکر بن وائل وارادان یظفر بالیمامۃ

الم تر ان المرء رہن منیۃ	صریعا لعا فی لظیر وسوف یرمس

الرہن بمعنے المرہون فحاتی الطیر سالمہا ویراد بالطیر التی تطلب اللحم داعما دائما وکلہ ویرمس مجہول من رمسہ اذا دفنہ ترجمہ کیا تو نے نہیں دیکھا کہ مرد موت کا مرہون اور اُس کی قید میں ہو ایسے حال میں کہ گوشت خوار پرندوں کا پچھاڑا ہوا ہے یا کچھ عرصہ کے بعد مدفون ہوگا۔ الحاصل شاعر اپنی قوم کو انتقام لینے کے لیے برانگیختہ کرتا ہے کہ آخر مرنا ہے موت سے کیوں ڈرتے ہو۔

فلا تقبلن ضیما مخافۃ میتۃ	ومونن بہلحزا وجلدۃ املس

الضیم الذلۃ والمیتۃ بالکسر للنوع والمجرور فی بہا الہاء للامس الفتی الصافی ترجمہ پس بسبب خوف موت کے ذلت ہرگز مت اختیار کر اور البتہ تو کریم بے عار و ننگ ہو کر مر۔

فمن طلب الاوطار مما حرا نفہ	قصیر وخاض الموت بالسیف یقمس

الوتر الحقد والثار والحزا لقطع وقصیر بن سعد صاحب جذیمۃ الابرش اخذ ثارہ من الزباء ملکۃ الجزیرۃ لقطع انفہ واذنہ وحدیثہ مشہور والمسہبس الملقب بالنعامۃ فرحل من فزارۃ یحتمی فی رہطہ قتل لہ سبعۃ اخوۃ فجعل یلبس السرابیل مکان القمیص والقمیص مکان السرابیل وکان اذا سئل عن تلک الہیئۃ یقول ؎ البس لکل حالۃ اہبو سہا انا لغیہا وانا بوسہا اعانہ قوم علی اخذ ثارہ فاخذ ثارہ ترجمہ اور بسبب انتقام جذیمہ کے یہ امر ہوا کہ قصیر نے اپنی ناک کاٹ لی اور تلوار لے کر بیہس موستا میں گھس گیا۔

نعامۃ ما صرع القوم رہطہ	تبینن فی ثوب کیف یلبس

رفع نعامۃ علی انہ عطف بیان وہو لقب بیہس ترجمہ نعامہ جبکہ دشمن لوگوں نے اُسکے کنبہ کو مار ڈالا تو وہ اپنے لباس عجیب میں ظاہر ہوا کہ کیسے کیفیت غریب سے پہنی یعنے پائجامہ بجائے کرتہ کے اور کرتہ بجائے پائجامہ

وما الناس الا ما رأوا وتحدثوا	وما العجز الا ان یضاموا فیجلسوا

ترجمہ اور عاقل اور بہادر آدمی نہیں ہیں مگر وہ جنکی صورت بہادرانہ لوگ دیکھ لیں اور انسے باتیں کرلیں جن سے اُن کی سیرت دریافت ہوجاوے اور عاجزی اور نکمّاپن نہیں ہے مگر یہ کہ اُن پر ظلم کیا جاوے اور وہ مظلوم ہوکر بیٹھ رہیں۔

الم تران الجون اصبح سالبیا	فطیف به الایام مایتاً یئس

الجون بالجیم حصن بالیمامۃ وکان ارادہ تبع الاصغر فشیدہ الہ ومنعہ فلم یتیسر لہ الفتح والراسی القائم الثابت والایام الحوادث ویتأیس لان وذل ترجمہ کیا تونے جون کے قلعہ کو نہیں دیکھا کہ وہ اپنی جگہ پر قائم ہے حالانکہ حوادث نے اُسکو گھیر رکھا ہے مگر وہ ذلیل اور مطیع نہیں ہوتا ہے۔ استقلال کی تعریف کرتا ہے۔

عضت تمعا ایام اهلکت القری	یطان علیه بالصفیح ویکلس

طان حسن عمل الطین لازم عدی بحرف الجر فبنی منہ المجہول کما قیل ذہب بہ الصفیح الحجارۃ البیضاء الملساء وکلسہ شیدہ بالکلس وہو الصاروج ترجمہ جون قلعہ نے تبع بادشاہ کی جبکہ گانوں کے گانوں ہلاک کئے گئے اور اُس نے شہروں کو فتح کیا نافرمانی کی یعنے اُس سے فتح نہوسکا جبکہ اُسپر بڑی بڑی سلیں سفید اور صاف پتھر کی مٹی سے لگائی جاتی تھیں اور چونے سے مضبوط کیجاتی تھیں خلاصہ تعریف استقلال کرتا ہے۔

هلم الیها قد اثیرت نزاوعها	وعادت حلیة المجنون تلتمس

خطاب لنعمان بن المنذر والضمیر المجرور للیمامۃ واثیرت مجہول من ثار الارض اذا حفرہا واصلحہا للزراعۃ وآراد بالزروع المزارع وعاد علیہ من علیہ احسن والمجنون الدولاب یؤنث وتذکر انشی رکب بعضہ بعضا والجملۃ حال ترجمہ اے نعمان یمامہ کیطرف آ ایسے حال میں کہ اُسکے کھیت زراعت کیلئے درست کئے گئے ہیں اور رہٹ نے جو اوپر تلے آتا ہو اُسپر احسان کیا ہو یعنے اُنکو تر و تازہ کر رکھا ہے یہ بلا نا بطور استہزا کے ہے۔

وذالک وان العرض حق ذبابه	زنابیرہ والازرق المتلمس

العرض واد بالیمامۃ طیب حسن دعی بجیوۃ الذباب نشاطہ وسرورہ وزنابیرہ بدل من الذباب لبیان الجنس والازرق بتقدیم المعجمۃ علی المہملۃ نوع آخر من الذباب والمتلمس الطلب بہذا الشعر لقب بالمتلمس واسمہ جریر بن عبد المسیح ترجمہ اور یہ وقت بہار و سیر وادے عرض کا ہے کہ اُسکی مکھیاں یعنے بھڑیں اور سبز مکھی خوشبو کی تلاش کرنیوالی نشاط اور سرور میں ہیں۔

یکون نذیر من ورائی جنة	وینصرنی منهم جلی واحمس

نذیر احمس لبطان من بجیلۃ وجلی بن احمس بن ضبیعۃ ربط الشاعر ترجمہ جب تو آدیگا تو نبی نذیر میرے آگے میری ڈھال ہوگی اور اُن میں سے جلی اور احمس میری مدد کریں گے۔

وجمع بنی قرآن فاعرض علیهم	فان یقبلوها التی نحن نوئس

قران بالقاف کرمان قریۃ بالیمامۃ تونس مجہول من البسر اذا کرہہ وعالجہ بالمکروہ ترجمہ اور اے لنمان تو جماعت بنی قران کے پاس آ اور تسلط یمامہ کا ارادہ اُن پر ظاہر کر پس اگر بنی قران اس خصلت اور ذلت کو جس پر ہم مجبور کیے جاتے ہیں قبول کریں۔ جزاے شرط اگلے شعر میں ہے:

فان یقبلوا بالود نقبل بمثلہ	والا فانا نحن اہلی وانتمس

بدل من الاول وارادبالود الطوع والرضا وابی تفضیل الابی والشماسۃ الاباء والعصیان ترجمہ پس اگر بنی قران اس خصلت کو بخوشی قبول کرلیں تو ہم بھی بخوشی قبول کرلیں گے ورنہ ہم بڑے منکر و سرکش ہیں۔ یعنی یہ خصلت ہرگز قبول نہ کریں گے۔

فان یک عنا فی حبیب تثاقل	فقد کان منا مقنب مایعرس

حبیب مخفف حبیب مصغر استشہد والمقنب قدر ثلثمائۃ خیل وعرس نزل فی آخر اللیل ترجمہ اور اگر بنی حبیب کے دلوں میں ہماری طرف سے گرانی ہو اور وہ ہماری مدد نہ کریں تو اسمیں ہرگز کچھ خوف نہیں ہے کیونکہ ہمارے لوگوں میں ایسے سوار و نکار سالہ ہیں جو آخر شب میں بھی آرام کے لیے نہیں ٹھیرتا۔

وقال سعد بن ناشب

تفندنی فیما تری من شراستی	وشدۃ نفسی امر سعد وما تدری

فندہ اذا نسبہ الی الخرف وسوء العقل والشراسۃ سوء الخلق ترجمہ ام سعد میری بدخلقی اور سخت مزاجی دیکھکر مجھکو بے عقل اور سٹھیا ہوا بتلاتی ہے اور حقیقت حال کو نہیں جانتی۔

فقلت لہا ان الکریم وان حلا	یلقی علی حال امرہ من المصبر

یلقی مجہول من الفاء ای وجدہ اراد بالصبر المصبر علی المکارہ او عن الشہوات وتحمل ان یکون بمعنی عصارۃ الشجر المر وہو نکتۃ اسکن للضرورۃ ترجمہ سو میں نے اسکو کہا کہ بھلا مانس اگرچہ شیریں خلق اور نرم مزاج ہو تو بھی وہ ایسے حال میں پایا جاتا ہے جو صبر یا الیوے سے تلخ تر ہو یعنے بوقت تحمل ذلت تلخ مزاج ہوتا ہے۔

وفی اللین ضعف والشراسۃ ہیبۃ	وما لین لم یحمل علی مرکب فاعرا

ترجمہ اور نرم مزاجی میں کمزوری ہے اور تند مزاجی یا بدخوئی میں رعب ہے اور جسکا رعب نہیں مانا جاتا یعنے جس سے لوگ نہیں ڈرتے وہ سخت سواری یعنی دشوار گزار راہ پر چلایا یا سوار کیا جاتا ہے۔

وما بی علی من لان لی من فظاظۃ	ولکننی فظ ابی علی القسر

ترجمہ اور جو شخص مجھ سے نرم مزاجی سے پیش آتا ہے اُس سے میں بالکل بدخو نہیں ہوں ہاں میں مشکل سخت اور تکرار کرنے والا اور منکر زبردستی کی صورت میں ہوں۔

اقیم صغاذی المیل حتی امدہ	واخطمہ حتی یعود الی القصر

سعد بن ناشب

الاقامة اصلاح العوج والصغا الاعوجاج والميل للعوج والمعظم جزء الانف اى ثقبته ليجعل فيه الخطام ترجمہ میں ٹیڑھے آدمی کے بل نکالتا ہوں یعنی اسکو درست کرتا ہوں یہاں تلک کہ اسکو اپنے پہلے حال پہرے آتا ہوں اور اسکی ناک میں نکیل ڈلتا ہوں یہانتلک کہ اپنے قدر واندازہ پر جسکا وہ لائق ہے آجاوے۔

فان تعذليني تعذلي بي مرزءً	كريمتنا الاعسار مشترك اليسر

البارد للتبريد كمانى قولهم لقيت به اسدا والمزر بتقديم الهملة على المعجمة كمعظم الكريم والمثنا بتقديم النون على المثلثة الحديث والخبر ترجمہ پس اگر تو اے ام سعد مجکو ملامت کرے گی تو مجھ میں ایسے بھلے مانس کو ملامت کرے گی کہ جسکی تنگدستی کی حکایت اچھی ہے یعنے وہ اپنا افلاس کسی پر ظاہر نہیں کرتا اور اسکی تونگری سب میں مشترک ہے کیونکہ اپنی دولت سب پر تقسیم کردیتا ہے۔

اذا همّ القى بين عينيه عزمه	وصمّم تصميم السريجي ذي الاثر

التصميم المضى فى الامر والسريجى نسبة الى سريج وكان قينا يضرب السيف اى يطبعه والاثر بالفتح فرند السيف ترجمہ جبکہ وہ کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنے قصد کو اپنی دونوں آنکھوں کے سامنے رکھتا ہے اور اس میں مثل جوہر دار شمشیر سریجی کے گھس جاتا ہے

وقال ايضا

الا توعدانا يابلال فاننا	وان نحن لم نشقق عصا الدين نائم

اراد به بلال بن ابى بردة بن ابى موسى الاشعرى وشق العصا كناية عن العصيان وتفريق الجماعة نائم الدين الاطاعة ترجمہ اے بلال تو ہمکو ہرگز مت دھمکا کیونکہ اگرچہ ہمنے اطاعت قبول کرنے میں اور لوگوں سے اختلاف نہیں کیا بلکہ اُنکے موافق رہے مگر ہم آزاد لوگ ہیں دھمکی کی برداشت نہیں کرسکتے۔

وانّ لنا امّا تخشيناك مذهبا	الى حيث لا تخشاك والدهر اطوار

اصل الان ما فان الشرطية وما زائدة ترجمہ اور ہم تجھ سے بالفرض اگر ڈر ہی جائیں تو بھی ہمارے لیے گریزگاہ وجائے پناہ ایسی جگہ ہے جہاں ہمکو تیرا خوف نہیں ہے اور یاد رہے کہ زمانہ کے رنگ طرح طرح کے ہیں یعنے قطعہ حال پر فریفتہ نہونا چاہیئے۔

فلا تجعلنّا بعد سمع وطاعة	على غاية فيها الشقاق او العار

ترجمہ پس تو ہمکو بعد قبول اطاعت وفرمانبرداری کے اُس حد تلک برانگیختہ مت کر کہ اُسمیں خلاف وفساد ہم میں اور تجھ میں یا عار ونگ بغاوت وعہد شکنی کے ہو۔ آخر لوگ کہیں گے بعد اطاعت باغی ہوگئے۔

فانّا اذا ما الحرب القت قناعها	بها حين يجفوها بنو هالا برار

القناع خمار المرأة والبا متعلقة بالابرار وجفاه ظلمه وفارقه ترجمہ کیونکہ جسوقت لڑائی اپنی اوڑھنی اتار ڈالتی

یعنے کھلم کھلا ہو جاوے جبکہ فرزندان جنگ یعنی جنگی لوگ اُسکی نافرمانی اور عقوق اختیار کریں تو ہم بیشک اُسکے فرزندان سعادتمند اور مطیع ہونگے یعنے لڑائی کو نہیں چھوڑینگے ۔

ولسنا بمحتلّین دار هضيمة	مخافة موتٍ إن بنا نبّت الدارُ

الاحتلال الحلول والهضيمة الذلة والظلم وبنا به النزل بتقديم النون على الموحدة اذا لم يوافقه ترجمہ اور ہم موت سے ڈر کر جبکہ ہمارا وطن اور گھر ہمکو موافق نہ آوے ذلت کے گھر میں اُترنے والے نہیں ہیں بلکہ ایسی صورت میں اُسکو چھوڑ کر چلے جاوینگے ۔

وقال قُرادُ بن عباد

قرادبن عباد

الصواب انه قراد بالقاف كغراب بن العيار بالمهملة فالتحتانية مشددة التميمي المازني اسلامي ۔

اذا المرءِ لم تغضب له حين يغضب	فوارسُ ان قيل اركبوا الموت يركبوا

فوارس فاعل لم تغضب والجملة الشرطية نعته ترجمہ جبکہ مرد ایسے حال میں ہو کہ جب وہ خفا ہو تو اُسکے خفا ہونیکے سبب ایسے سوار کہ اگر اُن کو کہا جاوے کہ موت پر سوار ہو جاؤ تو فوراً سوار ہو جاویں نہ خفا ہو جاویں ۔

وله بحبه بالنصر قومٌ اعزّةٌ	مقاحيمُ في الامر الذي يتهيّبُ

حباه به اذا اعطاه اياه والمقحام كثير الدخول في الامور الصعبة يجمع على مقاحيم وتهيب مجهول من تهيبه اذا هابه وخافه ترجمہ اور غالب زبردست قوم دہشتناک کام میں گھسنے والے اُسکی مدد کریں ۔

تهضّمه ادنى العدى ولم يزل	وان كان عضّاً بالظلامة يضربُ

تهضمه تكسره والجملة جواب اذا الشرطية والادنى الاقرب والعض بالمهملة المكسورة فالمعجمة الرجل الشديد القوي البين الخلق والظلامة الذلة ترجمہ جبکہ مرد کا ایسا حال ہو جیسا کہ دو شعروں گزشتہ میں بیان ہوا تو اُسکو دشمن ذلیل توڑ ڈالیگا اور ہمیشہ اُسپر ذلت کی مار رہے گی اگرچہ وہ شدید قوی تند مزاج ہو ۔

فاخ بحال السلم من شئت واعلمن	بانّ سوى مولاك في الحرب اجنبُ

اخ امر من المواخاة والباء بمعنى في والاجنب الاجنبي ترجمہ پس حالت صلح میں جس سے چاہے بھائی چارہ کرلے اور یہ امر جان لے کہ تیرے چچا کے بیٹے کے سوا لڑائی میں سب اجنبی اور بیگانے ہیں ۔

ومولاك مولاك الذي ان دعوته	اجابك طوعاً والدماءُ تصبّبُ

ترجمہ اور حقیقت میں تیرے چچا کا بیٹا وہ ہے کہ اگر تو اُسکو امداد کیلئے بلاوے تو وہ اپنی خوشی سے تیری طلب کو مانے اور فوراً حاضر ہو ایسے حال میں کہ خون گرائے جاتے ہوں یعنے لوگ قتل ہوتے ہوں ۔

فلا تخذل المولى وان كان ظالماً	فانّ به تنأى الامور وترأبُ

خذله ترکه وضمير الشان في ان محذوف وتنأى الامر افسده ورأبه اصلحه ترجمہ پس اپنے چچا کے بیٹے کو اگرچہ وہ

ظالم ہوتے چھوڑ کیونکہ اسی کے سبب سے کام بگڑتے ہیں اور درست ہوتے ہیں اعتبار نہیں ہے۔

وقال زاہر ابو کرام التمیمی

ذکر فتلہ تیم العسکری وقد کان بارزہ وشرع فی مدحہ لان مدحہ یرجع الیہ وکان ذلک من عادۃ العرب

لِلّٰہِ تَیْمٌ اَیَّ رَجْعِ طِرَادِ	اَلْاَقِیْ الْحِمَامَ بِہٖ وَنَصْلُ جِلَادِ

یقال للہ فلان اذا کان مصدر الآثار عجیبۃ کانہ خلقہ بیدہ فہو للہ لا لغیرہ وطراد الفرسان ان یطرد بعضہم بعضا بالرمح ویقال اَیَّ رجل ہو ای کامل فی الرجال واضمیر فی بہ لتیم او دخلت الباء علی المفعول والمستکن فی لاقی لتیم ونصل جلادیا لجر عطفا علی رمح والجلاد القتال ترجمہ تیم لشکری عجیب الافعال شخص ہے جبکہ اُسنے صف سے ملاقات کی وہ سواروں کو لیزہ سے کیا کامل بھگانا اور کیا بھال لڑائی کی ہے تیم پر بھگانے اور بھال کا اطلاق بطریق مبالغہ ہے مثل زید عدل کے۔

فِیْ مَحْشِ حَرْبٍ مُقْدِمٍ مُتَعَرِّضٍ	لِلْمَوْتِ غَیْرُ مُعَرِّدٍ حَیَّادِ

بالجر عطفا علی رمح ای وای محش حرب وحش النار او قدحا والمحش بالکسر صفۃ منہ والتعرید الانحراف وحیاد مبالغۃ من حاد ازمال والمراد بہ نفی اصل الفعل کما فی قولہ تعالے وما ربک بظلام للعبید صفۃ کاشفۃ للمعرد ترجمہ اور کیا وہ لڑائی کا بھڑکانے والا آگے بڑھنے والا موت کا سامنا کرنے والا ہے منہ پھیرنیوالا کنارہ کش نہیں ہے۔

کَاللَّیْثِ لَا یَثْنِیْہِ عَنْ اِقْدَامِہٖ	خَوْفُ الرَّدٰی وَقَعَاقِعُ الْاَبْعَادِ

ثناہ عطفہ وصرفہ والقعقعۃ صوت السلاح استعیر لصوت الوعید ترجمہ وہ مثل شیر کے ہے کہ اسکو ہٹکے آگے بڑھنے سے خوف ہلاک اور دشمنوں کی دھمکیوں کی آوازیں نہیں روکتیں۔

مَذَلٌ بِمُہْجَتِہٖ اِذَا مَا کُذِّبَتْ	خَوْفُ الْمَنِیَّۃِ نَجْدَۃُ الْاَنْجَادِ

المذل بالیم فالمعجمۃ کتف صفۃ من مذل بمالہ اذا بذلہ لسہولۃ والمہجۃ النفس وکذبت عنہ اذا فر اومن کذب الوحشی اذا جری شوطا ثم وقف ینظر وراءہ ویلزمہ الخوف ونصب الخوف علی انہ مفعول لہ والنجدۃ الشدۃ والقرۃ مرفوع علی انہ فاعل کذبت والانجاد جمع نجید وہو الشدید القوی ترجمہ وہ اپنی جان کو آسانی سے خرچ کرنیوالا ہے جبکہ بسبب خوف مرگ کے قوی لوگوں کی قوت پیچھے رہ جاوے۔

سَاقِیْہِ کَاْسَ الرَّدٰی بِاَسِنَّۃٍ	ذُلُقٍ مُرَلَّلَۃِ الشِّفَارِ حِدَادِ

الذلق بالضمتین جمع ذلیق وہو الحدید المسقل والتالیل التحدید والشفرۃ حد النصل ترجمہ بلا کی کا پیالہ جسنے ایک دوسرے کو پلایا جو تیزوں صیقلدار تیز کے جسکی سب دھاریں تیز اور باریک تھیں۔

فطعنته والخيل في وهج الوغا	فجلاء تنضح مثل لون الجاد

الوهج محركة الغبار والنهار الواسعة وصفة للطعنة ونضح ترشح ويستعمل فيما رق وبالماء فيما غلظ والجادي الزعفران ترجمہ پس میں نے ایسے حال میں کہ گھوڑی لڑائی کے غبار میں چھپی ہوئی تھی اُسکے نیزے کا زخم چوڑا چکلا لگا کہ اُس میں سے خون خالص وسرخ مثل رنگ زعفران کے ٹپکتا تھا۔

فكأنما كانت يدي من حتفه	لما انثنيت له على ميعاد

من حتفه متعلق بميعاد واللام بمعنے الی ترجمہ پس گویا میرا ہاتھ جبکہ میں اُسکی طرف متوجہ ہوا اُسکی موت کے وقت موعود پر تھا یعنے جب ہی مرگیا۔

فهوى وجائشها يفور بمزبد	من جوفه متتابع الازباد

هوى سقط والجائش الدم الذي يغور والضمير المجرور للطعنة ترجمہ پس وہ زمین پر گر پڑا ایسے حال میں کہ اُسکے شکم کا خون جھاگوں کے ساتھ جو پے در پے آتے تھے جوش مارتا تھا۔

وقال عمرو القنا

القائلين اذا هم بالقنا خرجوا	من عنزة الموت في حوماتها عودوا

نصب القائلين على المدح وحومة كل شئ اكبر موضع منه وعودوا مفعول القول ترجمہ میں تعریف کرتا ہوں اُن لوگوں کی جو اپنے ساتھیوں سے اُسوقت کہتے ہیں جبکہ وہ شدت موت سے بھدوا اپنے نیزوں کے نکل آتے ہیں کہ سب سے زیادہ شدت کی جگہ میں پھر لوٹ چلو یعنے دشمنوں پر پھر حملہ کرو اور لڑو۔

عادوا فعادوا كراما لا تنابلة	عند اللقاء ولا رعش رعاديد

التنابلة جمع تنبال وهو قصير القامة مرفوع على انه خبر محذوف اي هم والرعش جمع ارعش وهو من به الرعشة والرعديد الذي لا يتماسك ضعفا وجبنا ترجمہ وہ لڑائی کیطرف لوٹے تو بہادروں کی طرح لوٹے کہ اوقت جنگ حصول ناموری سے کوتاہ دست نہ تھے اور نہ خوف کے مارے کانپنے والے لوزنے والے۔

لا قوم اكرم منهم يوم قالهم	محرص الموت عن احسابكم ذودوا

الكرم وصف جامع للصفات المحمودة ومعنى محرص الموت من يحرض على الحرب التي هي سبب الموت والذود الطرد ترجمہ کوئی قوم اُن سے اچھی نہ نکلی اُس روز کہ اُنسے باعث موت یعنی لڑائی نے کہا کہ اپنی شرافتوں سے عار و ننگ کو دور کرو یعنے لڑو۔

وقال الفرزدق

ہو لقبہ واسمہ ہمام بن غالب التمیمی الدارمی البصری شاعر اسلامی مشہور۔

ان تغضبوا يا بني مروان نقترب	اليكم والا فنأوا بعد ابعاد

اذن بہ علم بہ ترجمہ اے آل مروان اگر تم ہمارا انصاف کرو تو ہم تمہارے پاس رہینگے اور نہیں تو جان لو ہمارے دوری کو یعنے تمہاری علمداری سے نکل جاوینگے۔

فانّ لنا عنکم مزاحا و مذهبا	بعیس الی ریح الفلاۃ صوادِ

الفاء للتعلیل و عنکم متعلق بمزاحا و مذهبا و المزاح بالمجۃ فالمهلۃ المبعد و العیس الابل البیض و الفلاۃ ہے الارض الخالیۃ من المار و الکلاء و للصوادی جمع صادیۃ من صدی کرضی اذا عطش و الجار و المجرور متعلق بہ لتضمنہ معنے الاشتیاق ترجمہ اور یہ اسلیے ہے کہ بیشک ہمارے لیے تمسے جگہ دوری اور جاے جانے کی بذریعہ شتران سفید کے جو جنگل کی ہوا کے مشتاق اور پیاسے ہیں حاصل ہے۔

خمیسۃ بزلٍ تخایل فی البری	سواہ علی طول الفلاۃ غوادِ

الخمیسۃ المذللۃ و البزل جمع بازل و ہو ما طلع نابہ من البعیر و تخایل اصلہ تتخایل اسی تختال و البری جمع برۃ وہے الحلقۃ التی تجعل فی انف البعیر ترجمہ وہ شتر شایستہ جوان ہیں کہ نکیلوں میں اکڑکے چلتے ہیں چٹیل میدان کے طول مین سفر کرتے ہین اور آج سے کل کی صبح تلک چلے جاتے ہیں یعنے ایک رات دن برابر سفر کرتے ہیں۔

و فی الارض عن ذی الجور منأیً و مذهبٌ	و کل بلادٍ ان طننت کبلادی

المنای المبعد ترجمہ اور زمین میں ظالم بادشاہ سے دور ہونے اور چلے جانے کی جگہ ہے اور تمام شہر جو وطن بنائے جاویں مثل ہمارے شہر ہونگے ہیں۔ جب یہ حال ہے تو ظالم بادشاہ کے ظلم اٹھانے کی کیا ضرورت ہے۔

و ماذا عسی الحجاج یبلغ جهدہ	اذا نحن خلفنا حفیر زیادِ

ماستفہامیۃ انکاریۃ و حفیر زیاد نہر معروف حفرہ زیاد بن ابی سفیان الذی یقال لہ زیاد بن ابیہ و کان تسلط الحجاج الی ہذا النہر ترجمہ اور کیا یہ امر قریب ہے کہ حجاج ہمارے گرفتار کرنے میں اپنی کوشش کو پہونچ جاوے جبکہ ہم نہر زیاد کو پیچھے چھوڑ جاویں یعنی اس سے آگے بڑھ جاویں سو یہ نہیں ہوسکتا۔

نباست ابی الحجاج واست عجوزہ	عنیّدَ بهم ترتع بوهادِ

العنید تصغیر عنود و ہو ما توی من اولاد الغنم منصوب بفعل محذوف و البهم صغار اولاد ہا و الاضافۃ لادنی ملابسۃ و ترتعی نعت بہم و الوہاد جمع وہدۃ وہی الارض المطمئنۃ و خصہا بالذکر لانہا تکون موضع الکلاء علی الغالب فیکون المرتعی فیہ اسمن و اقوی ترجمہ جبکہ ہم نہر زیاد سے گزر جاویں تو حجاج کے باپ کے چوتڑ میں اور اسکی بوڑہی ماں کے چوتڑ میں بکری کا موٹا بچہ جو کڑہو نین جہاں اکثر گھاس خوب ہوتی ہے چرتا ہے اور اسلیے فربہ اور موٹا رہتا ہے گھیٹ دے یعنی اس صورت میں وہ ہمارا کچھہ نہیں کرسکتا۔

فلا یبعدن ان کان ابن یوسفٍ	کما کان عبداً من عبید ایاد

اراد ببنی مروان عبد الملک بن مروان فان الحجاج کان عاملاله وقد بلغ فی عہدہ مابلغ واشار بکونہ عبدا من عبید ایاد الی ماروی من ان ثقیفا کان عبدا یاد بن نزار والحجاج من ثقیف ترجمہ پس اگر بنی مروان نہوتے تو حجاج بن یوسف خوارد ذلیل ہوتا جیساکہ پہلے سے ایاد کے غلامونمین کا ایک غلام تھا۔

زمانَ ھو العبدُ المقرِّ بذلّۃٍ	یراوحُ صبیانَ القُریٰ ویُغادی

منصوب بکان وعنی باقراره بالذلة اختیارا ما یورث الذلة من تعلیم الاطفال ترجمہ وہ غلام تھا اس زمانہ میں کہ وہ اپنی ذلت کا اقرار کرتا تھا کہ وہ صبح وشام اجرت پر دیہات کے بچوں کو پڑھاتا تھا۔

وقال آخر

قد علم المستاخرون فی الوھل	اذا لسیوف عرمت من الخلل
	ان الفرار لا یزید فی الاجل

الوہل محرکۃ الخوف والضعف والخلل بالتحریک جمع خلۃ بالکسر وہی جفن السیف ترجمہ بیشک ان لوگوں نے جو خوف کے وقت اوردن سے پیچھے رہتے ہیں یہ امر بخوبی جان لیا ہے کہ جب تلوارین میانوں سے باہر ہوتی ہین تو یقینا بھاگ جانا مدت عمر کو نہیں بڑھاتا ہے۔

وقال شبیل الفزاری وکان قد حارب بنو ناجیہ فقتلھم

ایا لھفی علی من کنت ادعوٗ	فیکفینی وساعدہ الشدید

کلتہ من مفردۃ لفظا وجمع معنی ولذا قال غلبوا ترجمہ ای افسوس تو حاضر ہو اس شخص پر کہ جسکو میں اپنی مدد کے لیے بلاتا تھا تو وہ میرے لیے کافی ہوتا تھا ایسے حال مین کہ اسکا بازو قوی اور مضبوط تھا۔

وما من ذلۃٍ غُلبوا ولٰکن	کذاک الاسدُ تفرسھا الاسود

ترجمہ اور میرے بھتیجے بسبب ذلت کے مغلوب نہین ہوئے مگر اسیطرح شیر وں کو شیر پھاڑ ڈالتے ہین۔

فلولا انھم سبقت الیھم	سوابقُ نبلنا وھم بعیدٌ
لحاسونا حیاضَ الموتِ حتّٰی	تطایر من جوانبھا نشیدُ

النبل اسم جمع للسہام والبعید یطلق علی المفرد والجمع وحاسا ساقاہ وعنی بالجوانب الایدی والارجل والنشید المتفرق ترجمہ پس اگر وہ ایسی حالت میں نہوتے کہ ہمارے پہلے پہونچنے والے تیر ان پر پہلے نہ پہونچ جاتے جبکہ وہ ہمسے فاصلہ پر تھے تو وہ ہمکو بیشک موت کے حوضون کا پانی پلاتے یہانتک کہ ہمارے اطراف یعنی ہاتھ پانون کے متفرق ہمارے اڑتے پھرتے۔

وقال قطری بن الفجاۃ

قطری بن الفجاۃ

الا ایھا الباغی البراز تفرّ بن	اُساقِكَ بالموت الذعاف المقشبا

الباغی الطالب والذعاف اسم القاتل فی الساعۃ والمقشب المخلوط ہمایقویہ ترجمہ اے لڑائی کے چاہنے والے ضرور تو میرے پاس آوے میں تجکو موت کا زہر قاتل جو دوسرے زہر سے تقویت یافتہ ہے پلاؤنگا۔

فما فی سَقائی للموت فی الحرب سبّۃٌ	علی شاربیہ فاسقنی منہ واشربا

الالف فی اشربا بدل عن النون الخفیفۃ ترجمہ کیونکہ لڑائی میں ایک دوسرے کو پیالہ موت کا پلانا اُسکے پینے والوں کو عیب وعار نہیں ہے اسلیے تو مجکو موت کا پیالہ پلا اور تو بھی ضرور پی۔

وقال دَرّاج وکان قد طُعِنَ

شُدّی علیّ العھبِ اُمّ کھمّسٍ	دَلاثٍ تھلك اذرعٌ وادرویس
مقطّعاتٌ ورقابٌ خُنّسٌ	فانّما نحن غداۃَ الاخمس
ھیمٌ بھیمٍ طلیت تمرّس	

ام کھمس زوجتہ دلاث اخافہ وافرغہ متعہد والخنس جمع خانس من خنس اذا تاخر او القبض او انخفض الاخمس جمع اخمس وہو ضد السعد عنی بہا الامور المنکرۃ والہیم الابل العطاش والعطش شدید اذا کان جربا وتہمر حک البعض بالبعض والباء متعلقۃ بہ وطلیت نعت للہیم الثانی ترجمہ ای ام کہمس مجھپر پٹی باندھ اور تجکو ہول نہ دلاوین کٹے ہوئے ہاتھ اور سر اور گردنیں جھکی ہوئیں کیونکہ ہم بوقت صبح امور منحوس ومنکرہ میں ایسے ہیں جیساکہ خارشتی شتر جسپر روغن خارش ملا گیا ہو دوسرے کے خارشتی شتر سے اپنے بدن کو کھجلاوے یعنے بڑے شوق سے لڑنے والے۔

وقال الارقط بن زُعَیل بن کُلَیب العنبریّ

ہو اسلامی وکان قد لقی ہو وابنہ نجم بصرخدا فی طریق فقاتلاہم وظفروا بہم فقال۔

انّی وَنَجمًا یوم ابرق مازنٍ	علی کثرۃ الایدی لمؤتیسانِ

الابرق کل ارض غلیظۃ بہا طین وحجارۃ ورمل والمبارق العرب کثیرۃ منہا ابرق مازن اضیف الی مازن تمیم والایتساء المواساۃ ترجمہ بیشک میں اور میرا بیٹا نجم باوجود کثرت اعدا کے بروز جنگ بنی مازن کے میدان پتھریلے بالو والے کیچڑ دار کے ایک دوسرے کی مدد اور غمخواری کرتے تھے۔

لِلُؤذُ اَمامی لوذۃً بلبانہ	فنَرْھبُ عنا نبعۃٌ وکیان

لاذ بہ عاذ بہ واستکمن فیہ نجم واللوذۃ مرۃ واللبان صدر الفرس وفیہ اشعار بان الارقط کان فارسا وابنہ راجلا وارہبہ خوفہ عدی بعن المتضمنہ معنے الدفع واراد بالنبعۃ القوس المتخذۃ منہا وہی شجرۃ تتخذ

تحتہ منہا الفتی ترجمہ میرا بیٹا جم کر میرے آگے میرے گھوڑے کے سینہ کی پناہ پکڑتا تھا اور نرس چوب درخت نبعہ اور شمشیر یمانی ہماری طرف سے دشمنوں کو دور اکر دفع کرتے تھے۔

ونفشی فنفشی ثم ارمی فنرمی		ونضرب ضربا لیس فیہ توانی	

ترجمہ ہم دشمنوں پر حملہ کرتے تھے اور ہمپر حملہ کیا جاتا تھا پھر ہمپر تیر مارے جاتے تھے پھر ہم تیر مارتے تھے اور اُن کو ہم ایسی مار دیتے تھے جس مین ضعف اور سستی نہ تھی۔

وقال دُرَاک بن نُمَیل

ذراک بن نمیل

نفسی فداءٌ لبنی مازنٍ		من شُمَّسٍ فی الحرب اَبطالِ	

الشمس بالضمتین جمع شموس من شمس الفرس اذا منع ظہرہ من الرکوب واستعیر للرجال العصاۃ العصاب ترجمہ میری جان بنی مازن پر جو جنگ والے اور لڑائی مین دلیر ہین قربان ہے۔

ہِیمٌ الی الموت اذا خُیِّرُوا		بین ثباعات و تفتالِ	

الہیم العطاش والثباعات جمع ثباعۃ وہو ما یتبع الفعل من الظلمۃ والغرارۃ ترجمہ وہ لوگ موت کے پیاسے ہیں جبکہ اُن کو مختار کیا جاوے تاوانوں اور لڑائی میں یعنے بہ نسبت تاوان دینے کے لڑائی کو پسند کرتے ہیں۔

حموا حماھُمْ وسما بیتُھم		فی باذخات الشرفِ العالی	

السمو العلو والباذخ الجبل الکبیر ترجمہ انہون نے اپنے رمنہ کو دشمنوں سے محفوظ رکھا اور اُنکا گھر شرف عالی کے پہاڑون میں بلند ہوا۔

وقال سَوّار بن المُضَرِّب

سوار بن المضرب

اجنوبُ انّکِ لو رایت فوارسی		بالبیتی حین تبادر الاشرارُ	
سَعَۃَ الطریقِ مخافۃ ان یُؤسَرُوا		والخیلُ تَنْبِھُھُمْ وھم فرارُ	

الہزۃ للندا او جنوب علم زوجۃ قائلتی بالکسر موضع وعنی بالاشرار الجبناء وسعۃ الطریق مفعول تبادر ومخافۃ مفعول لہ وان یوسروا مفعول مخافۃ وجواب لو محذوف ترجمہ اے جنوب اگر تو میرے سواروں کو مقام ستی مین دیکھتی جبکہ نامرد لوگ کھلی اور وسیع راہ کیطرف دوڑے بسبب خوف قید کے اور سوار اُنکے پیچھے تھے اور وہ نے تماشا بھاگے جاتے تھے تو ایک نئی اور عجیب بات دیکھتی۔

یدعون سوّارًا اذا احمرّ القنا		ولکلِّ یومٍ کریھۃٍ سَوّارُ	

ترجمہ جبکہ نیزے خون سے سرخ ہوجاتے ہیں تو وہ سوار کو امداد کے لیے پکارتے ہین اور ہر لڑائی کے روز کے لیئے سوار موضوع ہے نہ اور کوئی۔

وقال اخو حزابۃ او ابن حزابۃ

اخو حزابۃ

من کان اقحم او خامت حقیقتہ	عند الحفاظ فلم یقدم علی الفحم
فعقبۃ بن زھیر یوم نازلہ	جمع من الترک لم یحجم ولم یحم

الاقحام تفعیل القاحم من قحم فی الامر اذا رمی بنفسہ فیہ بلا رویۃ وفکر ولم یبال بہ وخام بالمعجمۃ اذا نکص وتاخر وعنی بالحقیقۃ النفس فانہ سمایحق علیک حفظہ اوکل مایجب علیک حمایتہ والاسناد من باب نام لیلہ واقدم لازم والقحم بالقاف فالمہلۃ جمع قحمۃ وہی المہلکۃ واحجم عنہ بتقدیم الجیم علی المہملۃ تاخر عنہ ضد اقدم علیہ ترجمہ جو شخص لڑائی کے گھس جانے مین بیباک اور دلیر ہو یا لوقت خفاظت شرافت وحسب اسکی طبیعت پیچھے ہٹی اور خوفناک موقعون مین آگے نہ بڑہی ہمین اس سے کچھ بحث نہین مگر عقبہ بن زہیر جس روز اس سے گروہ ترک لڑا تو نہ وہ پیچھے ہٹا اور نہ لڑائی مین رکا۔

مُشْتَرِکُ المِہْنَایَا عن شَوَاۃٍ اذا	ما الوغدُ اسْبَلَ ثوبیہ علی القدم

الشوی الاطراف ای الایدی والارجل والوغد الجبان الضعیف وعنی بالثوبین الازار والرداء ترجمہ جبکہ نامرد وکمزور بسبب خوف کے اپنی چادر اور تہبند اپنے پاؤن پر لٹکادے تو عقبہ بن زہیر اپنے ہاتھ پاؤن سے دامن کو موت کے واسطے چننے والا ہے یعنے ایسے وقت مین وہ لڑائی کو طیار ہے۔

خاض الردی والعدی قُدُمًا بمنصلۃ	والخیل تعلک شنی الموت باللجم

القدم الشجاع حال والمنصل السیف والبارز متعلقۃ بخاض والعلک المضغ والشنی بالکسر فی اللجام ہے الحدیدۃ المعوجۃ شبہ بہ الموت ثم اضیف الیہ اللجم جمع لجام ترجمہ وہ بہادر ہلاکی اور دشمنون مین جبکہ وہ بہادر اپنی تلوار لیے تھا گھس گیا اور گھوڑے موت کے لوہے کو مثل لگام چباتے تھے۔

وھم مئون کلوفا وھو فی کفل	شُمُّ العرانین ضرّابون للبُھَمِ

الشم ارتفاع الانف ویکنی بہ عن المجد والشرف والبہم جمع بہمۃ وہو الشجاع الذی لایدری کیف یؤتی والجیش العظیم ترجمہ اور وہ ترک لاکھون تھے اور عقبہ اونچی ناک والے اور لشکرون کے مارنے والے چند بہادر لوگون مین تھا۔

وقال اوس بن ثعلبۃ

اوس بن ثعلبۃ

جَدَّامُ حبل الھوی ماضٍ اذا جَمَحَتْ	ھوجاسُ الھمّ بعد النوم تعتکر

الجذم القطع وحبل بمعنی طلق وجاس الشئی اذا خطر بالبال فہو ہاجس والجمع ہواجس والاعتکار الرجوع والانعطاف

ترجمہ میں خواہش نفس کی رسی کو کاٹنے والا اپنے ارادہ کا پورا ہوں جبکہ غم نے وسوسے بعد خواب کے میری طرف لوٹنا شروع کریں۔

وما عجقمني ليلٌ ولا بلدٌ	ولا تكاءدني عن حاجتي سفرٌ

تجہمہ اذا استقبلہ بوجہ مکروہ وتکاءدنی امرٌ اذا صعب علیّ وعدّی بعن لتضمنہ معنی المنع ترجمہ کوئی رات اور کوئی شہر بری صورت بنا کر میرے سامنے نہیں آتی اور مجکو میری حاجت سے کوئی سفر نہیں روکتا۔

وقال آخر وقد اوقعت مازن بقوم من عجل فقتلوا منهم كثيرا ثم عدت بنو عجل على جار لبني مازن فقتلوه

اقول وسيفي في مفارق اغلب	وقد خرّ صرعى كالجذوع السّحوق المشذّب

المفارق مواضع الفرق من الراس واغلب رجل من عجل بن لجيم والخرور السقوط والجذوع بالكسر ساق النخلة والسحوق الطويل والمشذب اسم مفعول من شذب الشجر اذا قطع ما علیہ من الاغصان ترجمہ میں کہتا ہوں جبکہ میری تلوار اغلب کی ماتگوں یعنے سر میں ہے اور وہ گر پڑا ہے مثل لمبے تنے درخت خرما کے جس کی شاخیں کاٹی گئی ہوں۔

ربك الوجبة العظمى اناخت ولم تنخ	بشعبة فابعد من صريع معذّب

الباء متعلقة باناخت والوجبة مرة من الوجوب بمعنے السقوط التام واراد به الموت وشعبة علم رجل ومن بيانية للضمير المستكن في البعد والمعذب بالهملة المذلل وكل البيت مفعول القول ترجمہ تیرے اوپر بڑی افتاد موت کی پڑی اور شعبہ پر جسکو تو دھکا تا تھا نہ بڑی پس تو اے بچھڑے ہوئے ذلیل دور ہو جا اور دفع ہو۔

سقاه الردى سيفٌ اذا سُلّ او مضت	اليه ثنايا الموت من كلّ مرقب

السل نزع الشئ بالرفق والفعل مجهول وادمض البرق اذا لمع من بعيد والثنايا جمع ثنية وهي الاسنان الواضحة المقدمة وكنى بابياض اسنان الموت عن ضحكها وسرورها والمرقب المرصد والشرطية نعت السيف ترجمہ اغلب کو موت کا پیالہ ایسی شمشیر نے پلایا کہ وہ جب میان سے بآسانی کھینچی جاوے تو موت ہر گھات کی جگہ سے ہنستی نکلتی ہے کیونکہ وہ جانتی ہے کہ بذریعہ اُس شمشیر کے بکثرت سیر کھانا ملیگا۔

فيا عجل العجل القاتلين بذحلهم	غريبا لدينا من قبائل يحصب

عجل الثانی تاکید ولذا نصب والذحل الحقد والوتر ولدينا نعت غريبا والجار والمجرور نعت ثان ويحصب بن مالك بطن من بطون سبا ترجمہ پس اے بنی عجل جو بسبب اپنے کینہ کے ایک مسافر کو مارنے والی ہو جو ہمارے پاس بنی یحصب کے قبیلوں میں سے تھا۔

جنيتم وجرتما اخذتم بحقكم	غريبا زعمتم مرملا غير مذنب

حذف مفعولا الزعم والمرمل من ارمل اذا افقد زادہ ترجمہ تمنے بڑا قصور اور ظلم کیا جبکہ تمنے اپنے بدلہ میں جو ہماری طرف تھا ایک مسافر خاکسار بیگناہ کو پکڑ لیا اور یہ خیال کیا کہ یہ ہمارا بدلہ ہے۔

وما قتل جار غائب عن نصیرہ	بطالب اوتار بمسلك مطلب

ترجمہ مارنا ہمسایہ کا جو اپنے مددگار سے غائب اور جدا ہو کینوں کے طالب کے لیے مطلب کی راہ نہیں ہے بلکہ سراسر بے راہی ہے۔

فلم تدرکوا ذحلاً ولم تذھبوا بما	فعلتم بنی عجل الی وجہ مذھب

ترجمہ پس تمنے اپنے کینہ کا بدلہ نہیں لیا اور اے بنی عجل اس حرکت سے جو تمنے کی تم روبراہی کیطرف نہیں گئے

ولکنکم خفتم اسنۃ مازن	فنکبتم عنھا الی غیر منکب

نکب الرجل نخفقا ومشدد اذا عدل رمال ای انحرف والنکب المیدل علیہ ترجمہ لیکن تم بنی مازن کے نیزوں سے ڈر گئے تو تم اُن نیزوں سے بے ٹھکانے پھر گئے کیونکہ تمنے غریب ہمسایہ کو بے وجہ قتل کیا۔

وقد ذقتمونا مرۃ بعد مرۃ	وعلم بیان المرء عند التجرب

ترجمہ اور بیشک تمنے ہماری لڑائی کا مزہ کر چکھا ہے اور واقفیت مرد کے بیان کی تجربہ کار کے پاس ہے۔

وقال بشر بن لقیط الاسدی

اما حکیم فالتمست دماغہ	ومقیل ھامتہ بحد المنصل

حکیم علم رجل والمقیل محل النوم والھامۃ راس کل شئی ومقیل ھامتہ الجبوان الدماغ او مقدمہ فھو من عطف الشئی علی نفسہ لاختلاف المعنی والمنصل السیف ترجمہ مگر حکیم پس میں نے تلوار کی دھار سے اُسکے دماغ اور اول حصہ اُسکے دماغ کو ڈھونڈھا یعنے اُسکے سر پر تیز تلوار ماری۔

واذا حملت علی الکریھۃ لم اقل	بعد العزیمۃ لیتنی لم افعل

ترجمہ اور جبکہ میں لڑائی پر برانگیختہ کیا جاؤں تو بعد قصد جنگ میں نہیں کہتا کہ کاش میں یہ کام نکرتا اپنے پکے ارادہ کی تعریف کرتا ہے۔

وقال رجل من بنی نمیر

انا ابن الرابعین من آل عمرو	وفرسان المنابر من جناب

الرابع من یاخذ ربع الغنیمۃ وکان لایاخذہ الا السید المطاع وکان ذلک فی الجاہلیۃ فلما جاء الاسلام امر بالخمس وکنی بفرسان المنابر عن الخطباء والامراء فانہ کان لایخطب الا الامیر ترجمہ میں سرداران آل عمرو کا جو مال غنیمت میں سے چوتھائی لیتے ہیں اور امراء عظام آل جناب بن کعب کا جو منبر پر چڑھ کر خطبہ پڑھتے ہیں بیٹا ہوں۔

نُعَرِّضُ للطعانِ اذا التقَيْنَا	وجوهًا لا العَرَاضِ للسِّبَابِ

ترجمہ جب ہم دشمنون سے لڑائی مین ملتے ہین تو نیزون کے لیئے ایسے منہ پیش کرتے ہین جنکو ہم گالیون کے لیے پیش نہین کرتے۔

فَأَبَائِی سَرَاۃُ بَنِی نُمَیْرٍ	وَاخوالی سَرَاۃُ بَنِی کِلَابِ

السراۃ اعلی کل شئی وکنی بہ عن السادات ترجمہ پس میرے آباؤ اجداد بنی نمیر کے سردار ہین اور میرے ماموں بنی کلاب کے سردار ہین۔ خلاصہ یہ ہے کہ مین نجیب الطرفین ہون

وقال الہذلول بن کعب العنبری

ہر شاعر جاہلی وقیل ان ہذہ الابیات لاعرابی من سعد راتہ زوجتہ یلحن لضیف فقال۔

تقولُ وَصَکَّتْ نحرَہا بیمینہا	أَبَعْلِی ہذا بالرحا المتقاعِسُ

صکہ اذا ضربہ شدید بالشئی عریض کالید مثلا والہمزۃ للتعجب والتقاعس خروج الصدر ودخول الظہر والظرف متعلق ترجمہ میری بی بی اپنی چھاتی اپنے دہنے ہاتھ سے کوٹ کر کہتی ہے کہ ہائے ڈوب گئی قسمت کیا یہ بسبب چکی کے اینٹھا ہوا اور جھکا ہوا میرا خاوند ہے ایسے ایسا نہونا چاہیے کیونکہ بن بات والی ہون۔

فقلت لہا لا تعجلی وَتَبَیَّنِی	فعالی اذا التفّت علی الفوارسُ

ترجمہ تو مین نے اس سے کہا کہ ملامت مین جلدی نکر اور میرے اچھے کام ظاہر دیکھ جبکہ لڑائی مین سوار ان دشمن مجھ سے لپٹ جاوین۔

الستُ اردُّ القِرنَ یرکبُ رَدْعَہ	وفیہ سنانٌ ذو غِرارین ناشِسُ

الاستفہام للتقریر والقرن بالکسر المماثل فی الحرب ورکب ردعہ اذا غلب علی امرہ ولہ یبال بروع الرادع والغرار الحد والنائس بالنون المضطرب اللین ترجمہ کیا مین نہین لوٹا دیتا اپنے ہم جنگ ہمسر بے پروا کے ارادے والے کو ایسے حال مین کہ اُسکے بدن مین دو دھاری نیزہ لچکدار گھسا ہوتا ہے۔

واحتل الأَدَقَّ التَّقِیْلَ دائرِی	خلوتَ المَنَایا حین فرَّ المَغَامِسُ

الادق المثقل فادا وبہ حمل الدیات والغرامات وقری الاضیاف والامتراء استخراج اللبن والخلف جمع خلفۃ وہو ضرع الناقۃ والمغامس بالجیم من یدخل فی الشدائد ترجمہ اور مین بھاری بوجھ دیتون اور تاوانون اور ضیافت مہمانون کی اُٹھاتا ہون اور موتون کے پستانون کا دودھ اسوقت نکالتا ہون جبکہ جانکش مضبوط مرد بھاگ نکلے یعنے دشمنون کو شیر موت پلاتا ہون۔

وَأَقْرِی الْہُمُوْمَ الطارقاتِ حَرامَۃً	اذا کثرت للطارقات الوساوِسُ

القری الضیافۃ والاطعام والطارق من یاتی لیلا والحرامۃ المنعی والتیقظ ترجمہ اور مین غمہائے شب آئندہ

نزول بن کعب

کی ہوشیاری وثبات قدمی سے ضیافت کرتا ہون جبکہ دسوسے غمہاے شب آیندہ کے لیے بکثرت جمع ہوجاوین یعنے غموں اور وسوسون مین ثابت قدم رہتا ہون مضطرب نہین ہوتا۔

إذا حامَ أقوامٌ تقحمتُ عنهمُ	يُهابُ حُمَيّاها الألدُّ المداعسُ		

نام عنہ بالبعرۃ اذا تاخر وتکعس والتقحم الدخول فی الشیٔ بالتعسف والغمرۃ مجتمع الماء الکثیر یستعار للامر الشدید والحمیا الشدۃ والصدمۃ ومنہ حمیا الخمر والألد الخصم اللجوج والمداعس الطعان ترجمہ جبکہ قومین پچھلے پاؤن لوٹین قومین بزور ایسے امر شدید مین داخل ہوجاتا ہون جسکی تیزی سے بہادر دشمن خوف کھاتا ہے۔

لعمرُ ابيكِ الخيرِ إني لخادمٌ	لضيفي وإني إن ركبت لفارسُ		

کاف الخطاب مکسورۃ ترجمہ تیرے اچھے باپ کی جان کی قسم مین بیشک اپنے مہمان کا خادم ہون اور مین بیشک اگر گھوڑے پر سوار ہون تو شہسوار ہون۔

وإني لأستَرِي الحمدَ بالنفسِ رَبَاحَه	وأترك قرنی وهو خزيانُ ناعسُ		

البنی الطلب والناعس النائم اول النوم ترجمہ مین بیشک لوگون کی تعریف اور شکر خرید کرتا ہون اور حال یہ ہے کہ اُسکے نفع کا بعنی بتقاضاے ذکر جمیل کا طالب ہون اور اپنے ہمسر دشمن کو ذلیل اور اونگھتا ہوا کر چھوڑتا ہون یعنے جامع سخاوت وشجاعت ہون۔

وقالت كنزة ام شملة بنت برد المنقرية

ذکر حدیث ہذہ الابیات ان سہم بن برد کان قد قتلہ سنان بن مسعر الشیبری فقالت تحض شملۃ علی اخذ الثار

إن يكُ ظنّي صادقاً وهو صادقٌ	بشملةَ يحبسهم بما مجلساً ازلا		

الباء تعلقہ بتلبی والازل الضیق والشدۃ وصف بہ المجلس مبالغۃ ترجمہ اگر میرا گمان شملہ کے باب مین درست ہے اور وہ میری تصدیق کرتا ہے تو شملہ اُن کو یعنے قاتلین کو لڑائی کے سخت قید خانہ مین قید کریگا۔

فيا شملُ شمِّر واطلبِ القومَ بالذي	أصبتَ ولا تقبل قصاصاً ولا عقلا		

ترجمہ پس ای شملہ لڑائی کے لیے مستعد ہو اور اس قوم کو جنے تیرے بھائی کو قتل کیا ہے تلاش کر اُس مصیبت کے بدلہ مین جو تجھپر ڈالی گئی ہے اور قصاص اور دیت مت قبول کر کیونکہ یہ عاجزونکا کام ہے۔

وقالت ايضاً

لهفي على القوم الذين تجمّعوا	بذي السيد لم يلقوا علياً ولا عمرا		

ذو السید بالکسر موضع ولم یلقوا حال ترجمہ مجکو افسوس آتا ہے اُس قوم پر جو مقام ذی سید مین جمع ہوئی ایسے حال مین کہ وہ نہ علی سے ملی نہ عمر سے۔

فإن يكُ ظنّي صادقاً وهو صادقٌ	بشملةَ يحبسهم بما مجلساً وعرا		

كنزة ام شملة بنت برد المنقرية

ايضاً

ترجمہ پس اگر میرا گمان شملہ کے حق میں سچا ہے اور وہ میرے گمان کو اپنے حق میں سچا کرے گا تو شملہ انکو لڑائی کے سخت قید خانہ میں قید کرے گا۔

وقال شبرمۃ بن الطفیل

شبرمۃ بن الطفیل

لعمری لزید عند باب ابن محرز	اغن علیہ الیارقان مشوف
احب الیکم من بیوت عمادھا	سیوف وارماح لھن حفیف

اللام الثانیۃ لام الابتداء والریم الظبی الخالص البیاض واستعیر للمرأۃ الجمیلۃ اراد بابن محرز مسلم بن محرز من بنی عبد الدار وکان یغنی للناس ویعلم الجواری والاغن من صفات الظبی لان فی صوتہ غنۃ نعت بہ الیارقی معرب یارہ والمشوف المجلو المصقول واحب مرفوع علی الخبریۃ والخفیف الصوت الضعیف کالدوی ترجمہ اپنی جان کی قسم بیشک جو خوبصورت عورت مثل گنگنانے والے آہوئے سفید کے مسلم بن محرز گویئے کے دروازہ پر ہو اور اسپر دو کنگن چمکدار ہوں وہ تمکو زیادہ پیاری ہے اُن گھروں سے جنکے ستون تلواریں اور باریک آواز والے نیزے ہوں یعنے تم عیاش لوگ ہو سو اب ایسا نہونا چاہیئے بلکہ تمکو بہادر سپاہی رہنا چاہیئے۔

اقول لفتیان ضراۃ ابوھم	ونحن بصحراء الطعان وقوف

اراد بفتیان ضرار بن عنبسۃ جدہ الاعلے والوقوف جمع واقف والجملۃ حال ترجمہ میں اُن جوانوں سے کہتا ہوں جو ضرار کی اولاد میں ہیں ایسے وقت میں کہ ہم نیزہ بازی کے جنگل مین کھڑے تھے۔

اقیموا صدور الخیل ان نفوسکم	لمیقاتہ یوم لھن خلوف

اقام وجھہ صدرہ الیہ اذا توجہ الیہ ولام واللام فی لمیقات متعلقۃ بمحذوف ای مقدرۃ والخلوف التخلف وکل البیت مفعول القول ترجمہ مین اُنسے کہتا ہوں کہ اپنے گھوڑوں کے سینوں کو دشمنوں کے سامنے کردو کیونکہ تمہاری جانوں کے لیے ایک دن مقرر ہے وہ اُس سے خلاف نہیں کرسکتیں۔

وقال قبیصۃ بن جابر

قبیصۃ بن جابر

بنیتی ھیضم ھو جد لمانی	بطیا بالمجادلۃ احتیالی

الھا فی ھو جد تمانی مبدلۃ عن الھمزۃ والاصل ادجد تمانی والاستفہام فی معنے النفی ای لم تجد انی ترجمہ اے ہیضم کے دونوں بیٹو کیا تمنے بوقت عزم میری حیلہ گری اور تدبیر کو سست پایا۔

وعاجمت الامور وعاجمتنی	کاتی کنت فی الامم الخوالی

العجم التجربۃ والخوالی الماضی ترجمہ اور میں نے تمام کاموں کا تجربہ کیا اور انہوں نے مجھکو آزمایا ہے گویا میں گزری ہوئی قوموں کا آدمی ہوں یعنے بسبب کثرت تجربات کے۔

	فلسنا من بنی جدۃ	عربکر	ولکنا بنو حدۃ النقال

الجدار الصغیرۃ الذی الذاہبۃ اللبن والبکر التی تلد بطنا واحدا والجد الرجل العظیم الحظ والنقال ان تشرب حلابا دہبلا من غیر معارضۃ والولادۃ المتکررۃ ترجمہ پس ہم ایسی ماں کے بیٹے نہیں ہیں جسکی چھاتیاں چھوٹی ہیں اور اُسکا دودھ منقطع ہوگیا ہے اور وہ صرف ایک دفعہ جنی ہے ہاں ہم ایسے صاحب نصیب کی اولاد ہیں جسنے حوض ولادت سے مکرر پانی پیا ہے اور متواتر جنی ہے یعنے بڑے جتھے اور کنبے کے لوگ ہیں۔

	تفری بیضہا عنا فکنا		بنی الاجلاد منہا والرمال

التفری التشقق والجلد ما یغشی البیضۃ للارض والجلد الارض الصلبۃ ترجمہ زمین کا انڈا شق ہوا اور ہم اُس سے نکلے پس ہم اُسکے سخت حصے اور بالوکے بیٹے ہیں یعنے ہم لوگ بکثرت ہیں اور تمام زمین کے مالک ہیں۔

	لنا الحصنان من اجا و سلمی		وشرقیہا ما غیر انتحال

الشرقی الجانب الشرقی والانتحال الکذب ونصب غیر انتحال علی انہ مصدر موکد کما تقول غیر شک وحقا ترجمہ بیشک ہمارے قبضہ میں کوہہائی اجا اور سلمی کے دو قلعے اور دونوں کی شرقی جانبیں ہیں۔

	وتیماء التی من عہد عاد		حمینا ہا باطراف العوالی

التیماء حصن معروف وکنی بہذا عن العہد القدیم ترجمہ اور ہمارے قبضہ میں تیما کا قلعہ ہے جسکو بہنے پرانے وقتوں سے بجابت نیزوں کے بھالوں کے بچا رکھا ہے یعنے اُسپر دشمن کا قبضہ نہیں ہونے دیا۔

وقال سالم بن واصبۃ

الاسدی تابعی وابوہ صحابی یروی عنہ وبہ یکنی ابا سالم۔

	یا ایہا المتعلی غیر شیمتہ		ومن سجیتہ الاکثار والملق
	علیک بالقصد فیما انت فاعلہ		ان التخلق یاتی دونہ الخلق

الملق التملق والقصد الاعتدال والتخلق اکتساب الخلق بالتکلف والخلق ما خلق علیہ الانسان۔ ترجمہ اے وہ شخص کہ اپنی اصلی عادت کے خلاف کا زیور پہننے والا ہے اور اے وہ شخص کہ اُسکی عادت زیادہ گوئی اور چاپلوسی ہے تو جس کام کو کرنے والا ہے اُس میں حجکو میانہ روی لازم ہے کیونکہ بیشک خلق مصنوعی سے پہلے خلق اصلی پیش آتا ہے اور اُسپر غالب ہوجاتا ہے۔

	ومن قیف مثل حیۃ السیف قمت بہ		اتحمی الذمار وترمینی بالحدق

الوادی بمعنے رب وقمت جواب ہا والذمار العرض والحدق العیون ترجمہ اور بہت سے دشوار مقام جو تلوار کی دھار کی مانند ہیں جنمیں میں ایسے حال میں کھڑا رہا کہ آبرو کی حفاظت کرتا تھا اور حاسدوں کی بدنگاہیں مثل تیر مجکو لگتی تھیں یعنی وہ لوگ میری بہادری پر رشک کرتے تھے۔

سالم بن واصبۃ

فما ذلفت ولا انبنیت فاحشہ	اذا الرجال علی امثالہا زلقوا

اراد بالفاحشۃ القلق والاضطراب والخوف والفزع والضمیر المجرور فی امثالہا للفاحشۃ او للموقف بتاویل البقعۃ ترجمہ پس میں اس مقام سے نہ پھسلا اور نہ اضطراب وخوف ظاہر کیا جبکہ اور لوگ ایسے مواقع میں پھسل گئے۔

وقال عامر بن الطفیل

قضی اللہ فی بعض المکارہ للفتی	بِرُشْدٍ وفی بعض الھوی ما یحاذر

اراد بالھوی المھوی ترجمہ بعض مکروہات میں خداوند تعالی نے مرد کیلیے ہدایت کا حکم کیا ہے جو مرد کامیاب ہوتا ہے اور بعض مقصود میں ایسا حکم کیا ہے جس سے وہ بچنا چاہتا ہے۔ یعنی محرومی کا تو وہ ناکامیاب رہتا ہے۔

الم تعلمی انی اذا الالف قادنی	الی الجور لا انقاد والالف جائر

الالف الالیف ترجمہ کیا تو نہیں جانتی کہ میں بیشک ایسا ہوں کہ جب میرا دوست مجکو ظلم کی طرف کھینچے تو میں اسکا بیشک وہ ظالم ہے مطیع نہیں ہوتا اپنے استقلال اور اعتدال کی تعریف کرتا ہے

وقال مجمع بن ہلال

ان الذ ما شیخا کبیرا فطالما	عمرت ولکن لا اری العمر ینفع

کلہ زائدۃ ترجمہ اگرچہ میں بڑا بوڑھا ہوں تو بہت دنوں جوان رہا ہوں مگر عمر طویل کو نافع نہیں جانتا ہوں۔

مضت مائۃ من مولدی فنھونھا	وخمس تباع بعد ذاک واربع

المنضوفی الاصل نزع الثوب ترجمہ میری پیدائش کے روز سے سو برس گزر گئے اور میں نے انکو اتار پھینکا اور متواتر پانچ بعد اسکے چار برس یعنے کل عمر ایک سو نو برس کی ہوئی۔

وخیل کاسراب القطا قد وزعتھا	لھا سبل فیہ المنیۃ تلمع

الاسراب جمع سرب وہو الجماعۃ من غیر الانسان والقطا طائر معروف وہو اکثر ما یجتمع توزعہ کذہ ومنہ لا تتفرق والجملۃ جواب رب والسبل محرکۃ المطر واراد بہ متتابعۃ ترجمہ اور بہت سے سواروں کی میں نے ضمین سرب کیں جو مثل قطا کی ٹکڑیوں کے مجتمع اور مانند باراں کے جسمیں موت چمکتی ہو متواتر تھے۔

شھدت وغبتم قد حویت ولذۃ	اتیت وما ذا العیش الا التمتع

غبتم بالجر عطف علی خیل ترجمہ میں ایسے سواروں میں حاضر ہوا اور بہت سی غنیمت کو میں نے جمع کیا اور بہت سی لذتوں کو حاصل کیا اور یہ دنیا کے عیش کے سوائے انتفاع چند روزہ کے اور کسی کام نہیں آتے۔

وعانقۃ یوم الھیاطین ایتھا	وقد ضمتھا من داخل القلب مجمع

عشر ذل ذخر علی وجہہ والھیاطین ما رلبنی مجاشع وکان قد غزاہم علیہ والجزع الجزع ترجمہ اور بہت سے منہ کے

کے بل گرنے والی عورتوں کو بروز جنگ ہیما کے میں نے ایسے حال میں دیکھا کہ انپر دلی خوف حادی تھا۔

لَهَا غُلَلٌ فِي الصَّدْرِ لَيْسَ بِبَارِحٍ	شَبِمٌ أَنْشَبَ وَالْعَيْنُ بِالْمَاءِ تَدْمَعُ

الغلل بالضمة العطش وحرارة الجوف والبارح الزائل والشبم ما اعترض فی الحلق من نحو العظم والشوک بدل من غلل والنشب کتف صفة من نشب اذا دخل غائرا ترجمہ اس عورت کو بسبب خوف کے سینہ میں حرارت وپیاس ہے جو اس سے جدا ہونیوالی نہیں ہے وہ گویا اسکے گلے میں کوئی چیز گہری پھنسی ہوئی ہے جسکے سبب بول نہیں سکتی اور اسکی آنکھ پانی کیطرح آنسو بہاتی ہے۔

يَقُولُ وَقَدْ أَفْرَدْتُهَا مِنْ حَلِيلِهَا	نَعَمْتَ كَمَا أَنْعَمْتَنِي يَا مُجَمِّعُ

ترجمہ وہ مجھ سے کہتی ہے جبکہ میں نے اسکو اسکے شوہر سے جدا کر دیا کہ تو ہلاک ہو ای مجمع جیسا تو نے مجکو ہلاک کیا

فَقُلْتُ لَهَا بَلْ نَفْسَ أَفْرَدَ مَجَاشِعٍ	وَفَتَّ بِكِ حَتَّى خَدُّكِ الْيَوْمَ أَضْرَعُ

نصب نفس علی انہ من المصادر التی تضاف الی الفاعل ویحذف عاملہا وفی ام مجاشع استہزاء وان الاصل فیہ اخت مجاشع فانہا کانت منہم وقیل ہی اخت القوم اذا کانت منہم وترک مجرور عطفا علی ام مجاشع وفی الخطاب التفات من الغیبۃ والاضرع ای الذلیل ترجمہ میں نے اس سے کہا نہیں بلکہ ای ام مجاشع تو اور تیری قوم ہلاک ہوئی یہانتک کہ تیرا رخسارہ یعنی تو آج ذلیل ہے۔

عَبَاءَةُ لَهُ رُمْحٌ طَوِيلٌ وَآلَةٌ	كَأَنَّ قَنَسًا يُعْلَى بِهَا حِينَ تُشْرَعُ

عباءۃ ہیأۃ والضمیر المجرور لکلیل تلک المرأۃ والآلۃ بتشدید اللام السلاح والرمح ویعلی مجہول والمجرور للآلۃ وتشرع مجہول من شرع الرمح اذا حرکہ ترجمہ میں نے اس عورت کے شوہر کے لیے لمبا نیزہ طیار کیا ہے اور ایسا ہتھیار اور نیزہ صیقلدار کہ جب وہ ہلایا جاوے تو ایسا معلوم ہو گویا اسکے سبب ایک شعلہ بلند کیا گیا ہے۔

وَكَائِنْ تَرَكْتُ مِنْ كَرِيمَةِ مَعْشَرٍ	عَلَيْهَا الْخَمُوشُ ذَاتُ حُزْنٍ تَفَجَّعُ

الخمش الخدش وکاین لغۃ فی کائی والجملۃ الظرفیۃ مفعول الترک ترجمہ اور بہت سی قوم کی عزت دار عورتیں میں نے ایسے حال میں چھوڑی ہیں کہ انکے منہ پر خراش تھی اور غمگین تھیں اور دردمندانہ روتی تھیں۔

وقال الاخنس بن التغلبی

اخنس بن التغلبی

فَمَنْ لِكَ امْسَى فِي بِلَادٍ مُقَامَةٍ	يُسَائِلُ أَطْلَالًا بِهَا لَا تُجَاوِبُ

البلاد فی الاصل القطعۃ من الارض ولذا ورد خیر البلاد المساجد والمقامۃ الاقامۃ ویسائل خبر امسی والضمیر فی بہا للبلاد ولا تجاوب نعت اطلالا ترجمہ پس جو شخص مقامات اقامت احباب میں وہاں کے کھنڈروں سے کہ جواب نہیں دیتے تھے اُن کے رہنے والوں کا حال شام کو پوچھتا تھا اسکو حال آئندہ معلوم کر لینا چاہیئے

فَلِلّٰہِ دَرُّ حِطَانِ بْنِ قَیْسٍ مَنَازِلَ	کَمَا نَمَّقَ الْعُنْوَانَ فِی الرَّقِّ کَاتِبُ

الفاد جزائیۃ وحطان بن قیس شاعر بکری دمق کتب والرق جلد الظبی رقیقا وکانوا یکتبون علیہ ترجمہ تو حطان بن قیس کی بیٹی کی فرودگاہیں ایسی محو شدہ اور کہنہ ہیں جیسا کہ کوئی کاتب ہرن کی پتلی کھال پر سرنامہ لکھے یعنی میں بھی ان فرودگاہوں سے اُن کے رہنے والوں کا حال پوچھتا ہوں۔

تُمْشِی بِهَا حُوْلُ النَّعَامِ کَاَنَّهَا	اِمَاءٌ تُزَجِّیْ بِالْعَشِیِّ حَوَاطِبُ

مشی تخفیفا ومشدد وافی معنی واحد والحول بالضم جمع حائل وہی من النعام مالم تحمل قطا وتکون سمینۃ وتزجی تساق والحواطب جمع حاطبۃ وہی الامۃ التی تجمع الحطب ترجمہ اُن فرودگاہوں میں موٹے تازہ شترمرغ ایسے نرم رفتاری سے ٹہل رہے ہیں گویا کہ وہ لکڑی لانیوالی باندیاں ہیں جو شام کو اپنے گھروں میں لائی جاتی ہیں۔

وَقَفْتُ بِهَا اَبْکِیْ وَاُشْعِرُ سَخْنَۃً	کَمَا اعْتَادَ مَحْمُوْمٌ یُجَنُّ وَصَالِبُ

اشعر متکلم مجہول من اشعر الہم قلبہ اذا لزق بہ واشعر فلان ہما اذا جعل لہ شعارا والصالب نوع من الحمی والکثر مایکون بخیبر ترجمہ میں روتا ہوا وہاں ٹھیرا کہ حرارت میرا لباس بنائی گئی تھی جیسے کہ خیبر میں تپ صالب تپ زدہ کو آیا کرتی ہے یعنی اسوقت مجکو ویسی ہی حرارت معلوم ہوتی تھی۔

خَلِیْلَیَّ عُوْجَا مِنْ بَغَاءِ شَمِلَّۃٍ	عَلَیْهَا فَتًی کَالسَّیْفِ اَدْوَعُ شَاحِبُ

عاج وقف ونزل والعوج وسنۃ المشی والشملۃ الناقۃ السریعۃ السیر واراد بالفتی نفسہ والادوع الحازم الیقظان والشاحب النحیل السفیر اللون ترجمہ اے میرے دونوں دوستو ناقہ تیز رو سے اُتر دو جس پر ایک جوان جو مثل تلوار کے تیز اور بیمار منزا اور کثرت سفر سے دبلا اور متغیر اللون ہے سوار ہے۔ جوان سے مراد خود شاعر ہے۔

خَلِیْلَیَّ هَرْجَاءُ الْبَغَاءِ لِشَمِلَّۃٍ	وَذُوْشُطَبٍ لَایَجْتَوِیْهِ الْمُصَاحِبُ

الہرج محرکۃ النفقۃ والسرعۃ والشطبۃ طریق السیف والاجتواء الکراہۃ ترجمہ میرے دو دوست ایک بلکی چال کے تیز رو ناقہ دوسری دھاریوں دار تلوار ہیں جسکو اُسکا ساتھ رکھنے والا ہمیشہ پسند کرتا ہے اور دھاریوں سے مراد وہ دھاریاں ہیں جو تلواروں کے پھل پر ہوا کرتی ہیں۔

وَقَدْ عِشْتُ دَهْرًا لِلْغَوَاۃِ صَحَابَتِیْ	اُولٰئِکَ خُلَصَانِیْ الَّذِیْنَ اُصَاحِبُ

اراد بالغواۃ الشبان الذین لایبالون بمایاتون والعشاق ترجمہ اور میں ایک عرصہ تک ایسے حال میں رہا کہ نوجوان لاابالی لوگ میرے مصاحب تھے سو وہی لوگ میرے خالص دوست ہیں جنکے ساتھ میں رہتا ہوں

قَرِیْنَۃُ مَنْ اَسْفٰی وَقَلَّ حَبِیْلُهٗ	وَحَاذِرُ جَرَّاءِ الصَّدِیْقِ الْاُقَارِبُ

القرینۃ القرین والنصب علی الحالیۃ من ضمیر المتکلم فی عشت واسفی الرجل اذا سفہ غایۃ السفاہۃ من اسفا مقصورا ای تعنی قلۃ حبلہ ان الف حبلہ علی غاربہ وخلی سبیلہ واصلہ فی البعیر المہمل والجرئ الجریۃ والصدیق

یعنی دو بیچ ترجمہ مین ایک عرصہ تلک ایسی حالت مین جیا کہ میرا مصاحب نہایت بیباک اور مدار آزاد تھا اور اسکی بدحرکات سے دوست قریب کے رشتہ دار ڈر گئے تھے۔

فَاَدَّیْتُ عَنِّیْ مَا اسْتَعَرْتُ مِنَ الصِّبَا	وَلِلْمَالِ عِنْدِیْ الْیَوْمَ رَاعٍ وَکَاسِبُ

الراعی الحافظ المراقب ترجمہ اور جو میں نے عشق ولہو ولعب سے مستعار لیا تھا سو اپنے ذمہ سے اوا کیا یعنی عشق اور رندیت کے سب مضامین میں نے پورے کیے اور اُس روز میرے پاس مال کا محافظ اور پیدا کرنیوالا موجود تھا یعنی باایںہمہ اس حال میں بھی میری لوٹ مار جس سے مال حاصل ہوتا ہے چلی جاتی تھی۔

تَرٰی رَائِدَاتِ الْخَیْلِ حَوْلَ بُیُوْتِنَا	کَمَعْزَی الْحِجَازِ اَعْوَزَتْہَا الزَّرَائِبُ

الرود الذہاب و المجیئ والمعزی خلاف الضان من الغنم والاعوزہ الشئی اذا احتاج الیہ واعوزہ الدہر احوجہ والزرائب بتقدیم المعجمۃ علی المہملۃ جمع زریبۃ وہو موضع الغنم ویقال المسائل لما ایضا ترجمہ آنے جانے والے گھوڑون کو ہمارے گھرون کے گرد تو ایسا دیکھے جیسے حجاز کی بکریان جو چرچکی ہون بیٹھنے کی جگہ کی تلاش مین پھرتی ہون اور انکو ایسی جگہ بیٹھ نہ پہونچی اور سرگردان اور مارے مارے پھرتے ہون یا بسبب خشک ہوجانے پانی کے نالون کے اور پانی اور گھاس نہ ملنے کے بہت حاجتمندانہ اِدہر اُدہر پھرتے ہون یعنے ہمارے گھوڑے بسبب درپیشی سامان جنگ اسیطرح مضطرب ہمارے گھر کے گرد پھرتے ہین

لِاَکْلِ اُنَاسٍ مِنْ مَعَدٍّ عِمَارَۃٍ	عَرُوْضٌ اِلَیْہَا یَلْجَئُوْنَ وَجَانِبُ

العمارۃ بالکسر دون القبیلۃ مجرور علی انہ بدل من اناس واصل الکلام لکل عمارۃ من معد والعروض بالفتح الطریق فی عرض الجبل والجبر فی الیہا للنخیل او البیوت والضمیر العائد الی العروض محذوف مع جارہ ترجمہ معد بن عدنان مین ہر گروہ کے لیے ایک گھاٹی ہے کہ بسبب گہاٹی کے اپنے گھر یا گھوڑون کی پناہ پکڑتے ہین۔

وَنَحْنُ اُنَاسٌ لَا حِجَازٌ بِاَرْضِنَا	مَعَ الْغَیْثِ مَا نَلْقٰی وَمَنْ ہُوَ غَالِبُ

اراد بنفی الحجاز نفی عوارضہ من قلۃ الماء والکلاء ونحن بالغیث الکلاء ونلقی مشکلم مجہول من الفاء اذا وجدہ والواو بمعنے مع ترجمہ اور ہم ایسے لوگ ہین کہ حجاز کے مصائب مثل کمی پانی اور گھاس کے ہماری زمین مین نہین ہین اور ہم باوجود کثرت چارہ وآب کے اپنے سے زردر آور کے ساتھ نہین پائے جاتے بلکہ ہم زردر آور رہتے ہین۔

فَیُغْبَقْنَ اَحْلَابًا وَیُصْبَحْنَ مِثْلَہَا	نَہِیْنَ مِنَ التَّعْدَاءِ ثُقْبٌ شَوَازِبُ

کلا الفعلین مجہول الاول من غبقہ اذا سقاہ الغبوق وہو ما یشرب بالعشی والثانی من صبحہ اذا سقاہ الصبوح والضمیر فیہما للنخیل والتعداء العدو والثقب جمع اثقب والثقب رقۃ الخصر وضمور البطن والشازب الضامر ترجمہ پس ہمارے گھوڑے شام کو تازے دودھ پلائے جاتے ہین اور صبحکو بھی ویسے ہی تازہ دودھ پلائے

جاتے ہیں پس وہ پتلی کمر فہم اور دبلی بسبب دوڑ دھوپ کے ہیں نہ بسبب کمی پانی اور گھاس کے۔

	فوارسها من تغلب ابنة وائل		حماة كماة ليس فيهم اشائب

وانما قال تغلب ابنة وائل ذما بالى القبيلة كقولهم تميم ابنت مر والاشائب جمع اشابة بالضم اخلاط الناس ترجمہ اُن گھوڑوں کے سوار تغلب بن وائل میں سے ہیں وہ لوگ دوستوں کے مددگار دلیر ہیں جن میں بُزدل لوگ نہیں ہیں۔

	هم يضربون الكبش يبرق بيضه		على وجهه من الدماء سبائب

الكبش سيد القوم والسبائب جمع سبيبة وهى الشقة الرقيقة كالخمار او الطريقة والجملة الظرفية حال ترجمہ وہ لوگ ایسے سردار کو مارتے ہیں جسکا خود چمکتا ہو اور اُسکے منہ پر خون کا باریک پردہ ہو یا خون کے بہنے کی راہیں پڑی ہوں۔

	وان قصرت اسيافنا كان وصلها		خطانا الى اعدائنا فنضارب

ترجمہ اور اگر ہماری تلواریں بسبب چھوٹے ہونیکے یا بسبب فاصلہ کے دشمنوں تلک نہ پہونچ سکیں تو انکو دشمنوں تک پہونچانے کے لیے ہمارے قدم اُن کے جوڑ اور پیوند ہو جاتے ہیں اور دشمنوں تک انکو پہونچا دیتے ہیں اور ہم اُنکے تلواریں مارتے ہیں۔

	فلله قومٌ مثل قومى عصابةً		اذا اجتمعت عند الملوك العصائب

ترجمہ میں تعجب کرتا ہوں اُس قوم سے جو جماعت میں میری قوم کی مانند ہو جبکہ تمام گروہ بادشاہوں کے پاس جمع ہوں خلاصہ یہ کہ ایسے وقت میں بادشاہوں کے دربار میں میری قوم کا ایسا فخر ظاہر ہوتا ہے جس سے سب لوگ تعجب کرتے ہیں۔

	ارى كل قوم قاربوا قيد فحلهم		ونحن خلعنا قيده فهو سارب

اراد بالمقاربة القصر وبالقيد الرسن والسارب الذاهب فى الارض ترجمہ میں ہر قوم کو دیکھتا ہوں کہ انہوں نے اپنے شتر نر کی رسی چھوٹی کر رکھی ہے اور ہمنے اُسکی رسی نکال رکھی پس وہ ہر چراگاہ میں پھرتا ہے یعنے اُسکو کوئی روک نہیں سکتا۔

وقال العديل بن الفرخ العجلى

عدیل بن الفرخ

من حديث هذه الابيات ان العديل واخوته كانوا ثمانية وكان لهم عم يسمى عمرا فتزوج بنت عم لهم بغير امرهم فغضبوا وقالوا.

	الا ايا اسلمى ذات الدمالج والعقد		وذات الثنايا الغر الفاحم الجعد

الا حرف التنبيه وياحرف النداء والمنادى بعد الفعل محذوف والدمالج جمع دملوج وهو المعضد يقال له

بالفارسیۃ باز وبند والعقد بالکسر القلادۃ والفاحم الاسود الشدید السواد ترجمہ ہان توجیتی رہ اے معشوقہ بازو بند اور ہار والی اور آبدار دانتون اور سیاہ گھنگریالے بالون والی۔

ذات اللثاث الحم والعارض الذی	به ابرقت عمدًا بابیض کالشهد		

الحم جمع احم وہو الاسود ومعنی اسود ہا النصباغہا بالاثمد والعارض بالجر عطف علی اللثاث وہو مایکون من الاسنان فی عرض الفم والضمیر المجرور للعارض ترجمہ اور سی مالیدہ مسوڑہون والی اور اُن دانتون والی جنکو قصداً چمکایا اور ظاہر کیا ہے آب دہن سفید کے ساتھ جو شہد کی مانند شیرین ہے۔

کانّ ثنایاها اغتبقن مدامة	ثوت حجاً فی راس ذی قنة فرد		

الاغتباق شراب الغبوق والمدامة الخمر العتیقة وثوی سکن واقام والحج کعنب جمع حجة وہی السنة والفرد راس الجبل والفرد المنفرد ترجمہ اُسکے دانتون نے گویا شراب کہنہ جو برسون چوٹی دار پہاڑ کی چوٹی پر جسکے پاس کوئی دوسرا پہاڑ نہین ہے رہی ہے بوقت شام پی لی ہے۔ شراب کے یہ اوصاف اسلیے ذکر کیے کہ ایسی شراب بسبب خنکی مکان وہوائے سرد زیادہ خنک ہوتی ہے۔

جری بفراق العامریة غدافة	شواجح سودٌ ما تعید وما تبدی		

الشواجح بالمعجمة فالمہملة فالجیم الغربان من شجح الغراب اذا صاح بصوت غلیظ ومعنی ما تعید وما تبدی لایاتی بشئی ترجمہ لیلی عامریہ کے فراق کی خبر دینے کو علی الصباح سیاہ کوے اوڑے جنسے واقع مین کچھہ معلوم نہین ہوتا۔ یعنی اسلیے کہ یہ اسباب ظاہری ہین اور حقیقت مین سب کام خدا کے اختیار مین ہین۔

لعمری لقد مرّت بی الطیر انفاً	بما لم یکن اذ مرّت الطیر من بدّ		

الآنف الزمان القریب ترجمہ مجکو اپنی جان کی قسم ابھی پرندے میرے پاس کو گزرے اس امر کی خبر دیتے کو جسکا کوئی علاج نہین ہے جبکہ پرندے گزر چکے۔ یہ مقولہ بطور عرف کے ہے اور سابق قول تحقیقی تھا

ظلت اساق الموت اخوتی الالی	ابوهم ابی عند المراجة والجدّ		

بیان لما مر بالطیر ترجمہ مین ایسی حالت مین ہو گیا کہ اپنے ایسے بھائیون کو کہ ہنسی اور سماڈ مین یعنی ہر حالت مین الکباب اور میرا باپ ایک ہی موت کا پیالہ پلاتا ہون اور وہ مجکو وہی پلاتے ہین۔

کلانا ینادی یا نزار وبیننا	قنًا من قنا الخطی او من قنا الهند		

وانما قال ذلک لان کلا الفریقین من عمل وہم آل نزار بن معد بن عدنان والخطی نسبة الی الخط وہو موضع بالبحرین منسوب الیہ الرماح لانہا تباع فیہ ترجمہ ہم دونون فریق یانزار کی ندا کرتے ہین یعنے اے نزار ہماری مدد کو پہونچ اور حال یہ ہے کہ ہم دونون مین نیزے خطی نیزون مین سے یا ہندی نیزون مین سے حائل ہین۔

	قرومٌ تسامی من نزارٍ علیهمُ	مضاعفةً من نسج داؤدَ والسَّند	

القرم فی الاصل الفحل القوی واستعیر للسید الکریم والتسامی التعالی والمضاعفة الدروع التی نسجت حلقتین حلقتین والسند بضم المهملة وسکون المعجمة اسم درع ترجمہ ہم دونوں نامی سردار لمبے نامی میں ہم مرتبہ بنی نزار کے ہیں جنہیں دو مثل زرہیں ساخت حضرت داؤد علیہ السلام یا ساخت سغد مشہور زرہ سازی ہیں۔

	اذا ما حملنا حملةً مثلوا لنا	بمُرهفةٍ تُذری السواعدَ من عُضدِ	

مثل لہ اذا تمثل لہ سویا وتذری بالمعجمة فالمهملة من ازراہ اذا اطاره والعضد بضمتین الامکنة المرتفعة اسکنت للضرورة ترجمہ جب اُنپر ہم حملہ کرتے ہیں تو وہ تیز تلواریں لے کر جو بہونچوں کو اونچے مقامات سے صاف اڑا دیتے ہیں ہمارے سامنے سنکھ کھڑے ہو جاتے ہیں۔

	وان نحن نازلنا هُمُ بصوارمٍ	رَدَوا فی سرابیل الحدید کما نَرَدی	

الردیان المشی السریع ترجمہ اور اگر ہم اُنسے تیز تلواروں سے لڑتے ہیں تو وہ لباس آہنی یعنی زرہ پہنے ہماری طرف تیزی سے مثل ہمارے لباس اور تیزی کے بڑھتے ہیں۔

	کفی حزنًا ان لا ازال اری القنا	بهنَّ نجیعًا من ذراعی ومن عضدی	

النجیع الدم الطری وکنی بالذراع والعضد عن الاخوة ترجمہ میرے غمگین رہنے کو یہ امر کافی ہے کہ میں ہمیشہ نیزوں کو دیکھتا ہوں کہ وہ میرے ہاتھ اور بازو کے تازہ خون کی کلیاں کرتے ہیں یعنے اُنکے اعضا میرے اعضار ہیں۔

	لعمری لئن رمتُ الخروجَ علیهمو	لقیسٍ علی قیسٍ وعوفٍ علی سعدِ	
	وضیعتُ عمرًا والرباب ودارمًا	وعمرا ابن اُدٍّ کیف اصبر عن اُدِّ	

اراد بقیس قیس بن عوف بن عبد مناة بن اُدٍّ وبعوف عوف بن قیس المذکور وبسعد سعد بن ضبة وکلاہما من اُدٍّ اوسعد تمیم وبعمرو عمرو بن تمیم وبالرباب بالکسر عدیا وعکلا وہما آل عبد مناة وبدارم دارم بن مالک بن حنظلة من تمیم وباُدٍّ آل اُدٍّ بن طابخة وانما عدہ البطون لان قرابة کلا الفریقین کانت فیہم ترجمہ اپنی زندگی کی قسم اگر میں ان پر حملہ کا قصد کروں قیس کو لیکر قیس پر چڑھ جاؤں اور عوف کو سعد پر اور عمرو اور رباب اور دارم اور عمرو ابن اُدٍّ کو تباہ کروں اور حال یہ ہے کہ اُدٍّ مجھ سے چھوٹا نہیں جاتا۔

	لکنتُ کمهریقِ الذی فی سقائه	لرقراقِ الفوقی رابیةِ صلدِ	

البیت جواب القسم والمهریق المریق المصبب والرقراق الحرکة والاضطراب والآل السراب والرابیة الربلة المرتفعة والصلد الاملس ترجمہ اگر میں اپنے بھائیوں سے لڑوں تو میں بیشک اُس شخص کی مانند ہوں جو سراب لینے دہوکہ کی حرکت کو بالو کے سپاٹ ٹیلہ پر دیکھکر اپنی مشک کے پانی کو گرا دے۔

کمرضعۃ اولاد اخری وضیعت	بنی بطنہا ھذا الضلال عن القصد

ترجمہ۔ یا مانند اُس دودھ پلانے والی عورت کے ہون جو دوسرے کی اولاد کو دودھ پلاوے اور اپنی اولاد کو ضائع کردے۔

فادھیکما یا ابنی نزار فتابعا	وصیۃ منضی النصح والصدق الود

اراد یا بنی نزار مضر وربیعۃ فانہ وبنی عمہ من ربیعۃ والبلون التی عدہا من مضر وہم اخوالہم والانصار الوصول ترجمہ اے نزار کے دونون بیٹو مین تم دونون کو وصیت کرتا ہون اب تم دونون اُس شخص کی وصیت کو جسکی خیر خواہی اور راستی اور دوستی تم تک پہونچ گئی تہ دل سے مانو۔

فلا تعلمن الحرب فی الھام متی	ولا ترمیا بالنبل وبحکما بیدی

الحرب مرفوع علے انہ فاعل لاتعلمن وکنی بہ عن عدم وقوع الحرب والھامۃ الراس ترجمہ پس چاہیے کہ لڑائی سر دونین میرے سر کو نہ جانے یعنے جب مین ایک طرف میدان جنگ مین ہون تو تمکو چاہیے کہ آپس مین نہ لڑو اور تمکو افسوس تم دونون تیرون سے میرے بعد نہ لڑو یعنے میرے روبرو اور بعد میرے آپس مین لڑو

اما ترھبان النار فی ابنی ابیکما	ولا ترجوان اللہ فی جنۃ الخلد

ترجمہ کیا تم دونون اپنے دو بھائیون کے معاملہ مین آگ سے نہین ڈرتے ہو یعنی قتل مسلمان کا انجام دوزخ ہے اور خدا کے دیدار کی جنت مین امید نہین رکھتے۔ اور یہ اس لیے کہا کہ دونون فریق مسلمان تھے۔

فما ترب اثری لو جمعت ترابھا	باکثر من ابنی نزار علی العد

اثری اسم الارض ترجمہ زمین کی مٹی اگر تو اسکو جمع کرے تو دو بیٹون نزار یعنی مضر وربیعہ کی اولاد سے شمار مین زیادہ نہین ہے۔

ھما کتفا الارض اللذ لو تزعزعا	تزعزع ما بین الجنوب الی الشام

اللذا اصلہ اللذان حذفت النون للضرورۃ والتزعزع التحرک وکنی بالسد سد یاجوج وماجوج وہو فی جانب الشمال فالمراد بہ جانب الشمال ترجمہ دونون بیٹے نزار کے ایسی دو پناہ زمین کے ہین کہ اگر وہ حرکت کرین تو جنوب سے لیکر شمال تک زمین ہلجاوے۔

وانی وان عادیتھم وبحثتھم	لتالم مما عض اکبادھم کبدی

الضمیرات للاخوۃ المذکورۃ وکبدی فاعل تالم ترجمہ اور بیشک میرا یہ حال ہے کہ اگرچہ مین نے اُن سے عداوت رکھی اور اُن پر ظلم کیا تو بھی میرا کلیجہ دردمند ہے اُس تکلیف سے جس نے اُن کے سینون کو کاٹا اور اُنکو ستایا ہے۔

فانی ابی عند الحفاظ ابوھم	وخالھم خالی وجدھم جدی

الحفاظ محافظة الاحساب والاعراض ترجمہ اور یہ میری دردمندی اسوجہ سے ہے کہ بیشک رعت حفاظت آبرو کے میرا باپ انکا باپ ہے اور انکا ماموں میرا ماموں اور انکا دادا میرا دادا ہے۔

	رماحھم فی الطول مثل رماحنا	وھم مثلنا قد البیور من الجلد	

القد القطع فی الطول منصوب علی المصدریۃ والسیور جمع سیر فارسیہ دوال ترجمہ طول میں انکے نیزے ہمارے نیزوں کی مانند ہیں اور وہ ہم جیسے ہیں ہم دونوں ایسے برابر ہیں جیسے چمڑے سے دوال برابر کاٹے جاتے ہیں۔

	وقالت عاتکۃ بنت عبد المطلب ذلک	

یہ عمۃ النبی صلے اللہ علیہ وسلم تو ذلک اشارۃ الی حروب الفجار وہی حروب کانت قبل البعثۃ ولبعثت الی اربعۃ اعوام متوالیۃ ولہ ایام منہا یوم عکاظ فیہ ظفرت قریش بقیس وکان اشد یوم یوسد بنی الغیرۃ فانہم قاطوا قتالا شدیدا فعاتکۃ تذکر یوم عکاظ وتقول۔

سائل بنا فی قومنا	ولیکف من نثر بناعہ	قیسا وجامعی النا	فی مجمع باق شناعہ	

البار بمعنی عن وقولہا ولیکف اعتراض وقع بین سائل ومفعولہ اعنی فیسا وجامعوا عطف علی قیسا والشناع الشناعۃ ترجمہ ہماری بہادری کا حال ہماری قوم قریش کے روبرو بنی قیس بن غیلان سے اور ان لوگوں سے جنکو قیس نے ہماری لڑائی کے لیے ایسے مجمع میں جمع کیا جسکی بدنامی ہمیشہ کو باقی رہیگی پوچھ لے اور مناسب ہے کہ تجکو لڑائی کے دیکھنے سے اسکا سننا کافی ہو کیونکہ اسکے دیکھنے میں جان جوکھوں ہے۔ اپنی قوم کے روبرو اسواسطے پوچھواتی ہے تاکہ قیس اور اسکے ہمراہی حاضرین جنگ کے روبرو جھوٹ نہ بولیں۔

	فیہ السنور والقنا	والکبش مسلمع قناعہ	

الضمیر المجرور للجمع والسنور کاسفرجل الدروع وآلات الحرب والکبش السید الکریم والمسلمع اللامع والقناع البیضۃ ترجمہ اس مجمع میں زرہیں اور جملہ آلات حرب اور سردار کریم جسکا خود چمکتا تھا موجود تھیں

	بعکاظ یغشی الناظرین اذا ھم لمحوا شعاعہ	

الظرف متعلق بہ ملتمع وعکاظ سوق کانت تقام فی الجاہلیۃ بین نخلۃ والطائف الی عشرۃ ایام من اول ذی القعدۃ الی عشرین لیا تیہا کلون الی تیفا خردن وتیناشدون فیہا واعشاہ از اجلہ ضعیف البصر وشعاعہ مرفوع فاعل یغشی والمجرور للقناع ترجمہ عکاظ میں اسکا خود چمکتا تھا جبکہ دیکھنے والے اسکی طرف دیکھتے تھے تو اسکی روشنی ان کو چوندھا بنا دیتی تھی یعنے بسبب شدت روشنی کے اسکی طرف دیکھا نہیں جاتا تھا۔

	فِيهِ قَتَلْنَا مَالِكًا	فَسُرَّا وَاَسْلَمَهُ زَعَاعَهُ	

ارادت بہ مالک بن جعفر بن کلاب جد عامر طفیل العامری والقسر القہر واسلمہ ترکہ وخذلہ والزعاع المستفلۃ ترجمہ اُس مجمع میں ہمنے بزور مالک کو قتل کیا اور اس کے کمینے ساتھی اس کو چھوڑ بھاگے۔

	وَ مُجَدَّلًا عَادَرْنَهُ	بِالْقَاعِ تَكْهَسُهُ ضَبَاعُهُ	

المجدل المصروع علی الجدالۃ وہی الارض والضمیر فی غادرن للمیل والقاع الارض المستویۃ ونہسہ نزع لحمہ بالاسنان والجزر فی ضباعہ للقاع ترجمہ اور ہمارے سواروں نے مالک کو میدان میں زمین پر پچھڑا ہوا چھوڑا ایسی حالت میں کہ وہاں کی لومڑیاں اُس کا گوشت دانتوں سے جدا کرتی تھیں۔

وقال عبد القيس بن خفاف البرجمي

	صَحَوْتُ وَزَايَلَنِي بَاطِلِي	لَعَمْرَ اَبِيكَ زَيَالًا طَوِيلًا	

التصوح ضد السکر وزائلہ فارقہ واراد بالباطل اللہو واللعب ترجمہ تیرے باپ کی جان کی قسم اب میں ہوش میں آگیا اور میرا کھیل کود مجھ سے بہت دور ہوگیا یعنے اب محکم اُسکے لوٹنے کی امید نہیں ہے۔

	فَاَصْبَحْتُ لَا نِزْقًا لِلْحَاءِ	وَلَا لِلْحُمِ صَدِيقِ اَكُولًا	

النزق ککتف خفیف الحرکات واللحار المشاتمۃ مصدر لاحی اذا شاتم فاکل اللحم کنایۃ مشہورۃ للاغتیاب والاکول الآکل ترجمہ اب میں حلیم صاحب وقار ہوگیا گالم گالا ہونے کو سبک سر نہیں رہا اور نہ دوست کا گوشت کھانے والا یعنے اُسکی غیبت کرنے والا۔

	وَلَا سَابِقِي كَاشِحٌ نَاذِحٌ	بِذَحْلٍ اِذَا مَا طَلَبْتُ الذَّحُولَا	

سبقہ اذا فاتہ وخرج من یدہ فالکاشح العدو الذی یضمر العداوۃ فی کشحہ والناذح البعید والذحل الوتر وطلب الثار بجمع علی الذحول ترجمہ اور نہ دشمن بعید کینہ ور میرے قبضہ سے نکل جا سکتا ہے جبکہ میں اُس سے کینوں کا بدلا لینا چاہوں اور دشمن قریب کا تو کیا ذکر ہے۔

	وَاَصْبَحْتُ اَعْدَدْتُ لِلنَّائِبَاتِ عِرْضًا بَرِيًّا وَعَضْبًا صَقِيلًا		

ترجمہ احد میں ایسے حال میں ہوگیا ہوں کہ میں نے حوادث کے لیے آبرو عار و ننگ سے پاک اور تلوار صیقلدار طیار کی ہے۔

	وَوَقْعَ لِسَانٍ كَحَدِّ السِّنَانِ وَرُمْحًا طَوِيلَ الْقَنَاةِ عَسُولًا		

الوقع الایقاع وہو بالنصب عطف علی عرضا والقناۃ تصب الرمح والعسول نعول من عسل اذا لان واضطرب ترجمہ اور حادثات زمانہ کے لیے میں نے زبان کی ضرب لینے اشعار جو مثل تیز بھال کے ہے طیار کی ہے اور نیزہ لمبی چھڑ کا لچکدار۔

عبد القیس بن خفاف

وسابغة من جیاد الدروع تسمع للسیف فیہا صلیلا	

السابغة الدرع الواسعة الکاملة والجیاد جمع الجید والصلیل صوت وقوع الحدید علی الحدید وکنی بہ عن عدم القطع ترجمہ اور طیار کی میں نے زرہ وسیع کامل عمدہ زرہوں سے کہ اُسمیں تو سُنے کھٹا کھٹ تلوار کی یعنے تلوار اُسکو کاٹ نہیں سکتی صرف آواز سُنائی دیتی ہے۔

کمتن الغدیر زہتہ الدبور	یحر المدجج منہا الفضولا

المتن الوجہ والظہر والجاور فی محل الرفع علی الخبریۃ وزہاہ استخفہ وحرکہ والدبور ریح معروفۃ والمدجج التام السلاح والفضول مازاد من الدرع ترجمہ ناظم زرہ کے حلقوں کی تنگی اور خوردی کا اور اُسکی وسعت اور پورے ہونے کا ذکر کرتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ وہ مثل اُس حوض کی سطح اور رُدّ کے ہے جسکو باد دبور حرکت دے اور اُسمیں ہلکا تموج تو پیدا ہو اور اُسکے باقی رہے کو اسکا مسلح پہننے والا کھینچتا جاتا ہے کیونکہ وہ دراز اور لمبی ہے۔

وقالت امرأۃ من بنی عامر

وحرب یضیج القوم من نفیانہا	ضجیج الجمال الجلۃ الدبرات

الواو بمعنے رب وضج الرجل ضجیجا اذا صاح شدیدا والنفیان بالنون فالفاء فالتحتانیۃ محرکۃ ما یتطایر من قطرات المارعنۃ الصبابہ من الاعلے الی الاسفل والجمال بالکسر جمع جمل والجلۃ بالکسر العظام من الابل والدبر ککتف ما لحقہ الدبر وہو تقرح ظہر الدابۃ ترجمہ بہت سی سخت لڑائیاں ہیں کہ قوم بسبب قطرات خون کے جو اُسمیں اڑتے ہیں ایسی نے اختیار چیختی ہے جیسے شتران کلان زخمی پشت لادتے وقت چیختے ہیں

سیترکہا قومہ ویصلی بحرہا	بنو نسوۃ للثکل مصطبرات

صلی یصلی بکرضی اذا دخلہ والثکل فقدان الولد والحبیب واللام بمعنے علی ترجمہ سو ایسی لڑائی کو کمینہ وضعیف قوم چھوڑ دیگی اور ایسی عورتوں کے بیٹے اُسمیں گھس جاوینگے جو درد بے فرزندی پر صابر ہیں۔

فان یک ظنی صادقا وہو صادقی	بکم وباحلامکم لکم صیفرات
نعد فیکم جزر الجزور ورماحنا	ویمسکن بالاکباد منکسرات

الصفر مثلثۃ وککتف الخالی وتعد مضارع من الاعادۃ مجزوم علی انہ جواب الشرط ورماحنا فاعلہ والجزر القطع والجزور الابل مطلقا او الناقۃ ومنکسرات حال وامسک بہ اخذہ بحکما ترجمہ پس اگر میرا خیال تمہاری نسبت اور تمہارے خالی خوابوں اور خیالوں کی نسبت سچا ہے اور وہ مجکو سچا معلوم ہوتا ہے تو ہمارے نیزے تم پر حالت ذبح شتراں کی پھر عائد کرینگے اور تمہارے جگروں کو جو زخموں سے پارہ پارہ ہونگے سخت پکڑینگے۔

امرأۃ من عامر

وقال امیۃ بن ابی الصلت

الشقفی جاہلی معروف وہوالذی آمن شعرہ وکفر قلبہ یخاطب ابنہ وکان قد عقہ۔

غذوتک مولودًا وعلتک یافعًا	تُعَلُّ بما أدنی الیک وتنہل		

غذاہ اطعمہ وعالہ کفاہ والیافع الشاب المطری وتعل مجہول من علہ اذا سقاہ ثانیا وتنہل من نہل اذا سقاہ اول مرۃ والادنار التقریب ترجمہ میں نے تجکو کھانا کھلایا جب تو چھوٹا تھا اور میں تیری کارروائی کی اور تیرے لیے کافی ہوا اور جبکہ تو جوان ہوا تو دوبارہ کہلایا جاتا اُس غذا سے جو میں تیرے پاس لاتا تھا اور اول بار کھانا کھلایا جاتا تھا۔

اذا لیلۃ نابتک بالشکو لم أبت	لشکوائک الا ساہرًا أتململ		

نابہ اذا اصابہ والباء للتعدیۃ والشکو کالشکوی المرض وتململ الرجل اذا قلق واضطرب کانہ وقع علی ملۃ وہو الرماد الحار ترجمہ جب کسی رات تجکو بیماری ستاتی تو تیرے مرض کے سبب میں رات نہ کاٹتا مگر جاگتے ہوئے کہ میں بے چین ہوتا تھا۔

کانی انا المطروق دونک بالذی	طرقت بعدوی دعینی تھمل		

المطروق من طرق بمطرقہ واصیب بمصیبۃ وتہلت العین اذا سالت والجملۃ حال من ضمیر المتکلم ترجمہ گویا میں مصیبت زدہ ہوتا تھا اُس مصیبت سے جو حقیقت میں تجکو پہونچائی جاتی تھی نہ تجکو ایسے حال میں کہ میری آنکھ اشک ریزان تھی۔

تخاف الردی نفسی علیک وانہا	لتعلم ان الموت حتم موجل		

ترجمہ۔ میری طبیعت تیری ہلاکی کا خوف کرتی تھی اور وہ بیشک یقینا جانتی تھی کہ موت ایک امر ضروری میعادی ہے۔

فلما بلغت السن والغایۃ التی	الیہا مدی ما کنت فیک أؤمل		
جعلت جزائی منک جبہًا وغلظۃ	کذاک أنت المنعم المتفضل		

الجبہ مقابلۃ الانسان بما یکرہہ والاصل فیہ الضرب علی الجبہۃ ترجمہ جب تو سن کمال کو اور اُس حد کو پہونچا جو تیری معاملہ میں میری امید کی نہایت تھی یعنی تو صاحب قوت اور شباب ہوگیا تو تو نے میری پرورش کا بدلہ بیحد پیشانی اور سختی کیا گویا اب تو مجھ پر انعام واحسان کرنے والا ہے۔

فلیتک اذ لم ترع حق أبوتی	فعلت کما الجار المجاور یفعل		

ترجمہ جبکہ میری حق بندی کی تو نے رعایت نہ کی پس کاش تو ایسا کرتا جیسا پاس رہنے والا ہمسایہ اپنے ہمسایہ سے کرتا ہے

وسمیتنی باسم المفند رایۃ		وفی رایک التفنید لو کنت تعقل	

فند و اذا نسبہ الی سوء العقل فالمفند اسم مفعول ورایۃ فاعلہ ترجمہ اور تو نے بدعقل میرا نام رکھا اور حال یہ ہے کہ اگر تو سمجھے تو تیری ہی رائے میں بدعقلی ہے۔

تراہ معدۃ للخلاف کانہ		یرد علی اھل الصواب موکل	

الضمیر المنصوب للابن المذکور علی الالتفات ترجمہ اسی مخاطب تو اسکو میرے خلاف کے واسطے طیار دیکھے گا گویا وہ اس کام پر مقرر کیا گیا ہے کہ بہتر سمجھنے والوں کی بات کو کاٹے۔

وقالت امراۃ من بنی سنان فی ابن لہا عقہا			
ربیتہ وھو مثل الفرخ اعظمہ		ام الطعام تری فی جلدہ زغبا	

الفرخ ولد الطیر اول مایولد دام الطعام کنیۃ المعدۃ والضمیر المجرور فی جلدہ للفرخ والزغب بالمعجمتین محرکۃ صغار الریشات فی غایۃ الصغر ترجمہ میں نے اسکو پرورش کیا جبکہ وہ مثل اس انڈے سے نکلے ہوئے بچہ کے تھا جس کی کمال میں بالوں کا روں تو دیکھے سب سے بڑا اسکے اعضا میں معدہ تھا۔ یعنی اس کا کام دمبدم کھانا تھا۔

حتی اذا آض کالفحال شذبہ		اثاره ونفی عن متنہ الکربا	
انشا یمزق اثوابی لیؤدبنا		ابعد مثیبی عندی ینفع الادبا	

آض صار والفحال بالضم ذکر النخل وشذبہ قطع مافی جوانبہ من القوائم والاغصان والاثار مایا بر النخل من ابر النخل اذا اصلحہ واراد بہ الصلح مطلقا فان التابیر لایکون الا فی الانثی والکرب محرکۃ السفعۃ العراض الغلاظ وانشا بمعنے طفق ابدلت الہمزۃ بالالف ترجمہ یہاں تک کہ وہ مثل اس نخل نر کے قوی وطویل ہوگیا جس کی شاخوں کو درست کرنے والے نے چھانٹ دیا ہو اور اس کے تنہ سے موٹی موٹی ڈالی کاٹ ڈالی ہوں تو میرے کپڑے پھاڑنے لگا اور مجھکو ادب دینے کے لیے مارنے لگا کیا وہ میرے بڑاپے کے بعد مجھ سے ادب کی خواہش رکھتا ہے یعنے یہ نہیں ہوسکتا ہے۔

انی لابصر فی ترجیل لمتہ		وخط لحیتہ فی خدہ عجبا	

الترجیل غسل الشعر ومشطہ وتدہینہ واللمۃ الشعر المجتمع ترجمہ میں اسکے بالوں کے جوڑے کے دہونے اور کنگھی کرنے اور تیل لگانے اور اس کے رخسار پر اس کی داڑھی کے خط میں ایک تعجب انگیز بات دیکھتی ہوں۔ یعنے یا تو وہ ایسا بے خبر اور ضعیف اور فکر آرایش سے فارغ تھا یا اب ایسا بناؤ سنگار میں مصروف ہے۔

قالت لہ عرسہ یوما لیسمعنی		مہلا فانک کنا فی امتنا ادبا	

لشکر اس کی ہجو میں

الادب محرکۃ العقل والفہم ترجمہ اسکی بی بی نے میرے سنانے کو اُس سے ایک دن کہا کہ اپنی ان حرکات وگستاخی کو چھوڑ دے کیونکہ ہمکو ہماری امان کے معاملہ مین عقل وفہم پر عمل کرنا چاہیئے۔

	فلو رأتنی فی نار مستعرۃ	ثم استطاعت لزادت فوقہا حطبا	

ترجمہ یہ بات صرف میرے سنانیکو تھی اور حقیقت حال یہ ہے کہ اگر وہ مجکو بھڑکتی آگ مین دیکھے اور اُسکا بس ہو تو اُس آگ مین اور لکڑیان ڈالدے یعنے اُس کو مجھ سے عداوت قلبی ہے۔

وقال ابن السلیمانی

ابن السلیمانی

	لعمرک انی یوم سلع للائم	لنفسی ولکن ما یرد التلوم	

سلع جبل لہذیل والتلوم المبالغۃ فی اللوم ترجمہ تیری جان کی قسم بمبالغہ جنگ کوہ سلع مین آپ کو بیشک ملامت کرنیوالا ہون مگر زیادہ ملامت کرنا اسوقت کسی چیز کو نہین روکتا یعنے مفید نہین ہے۔

	اَ امکنتُ من نفسی عدوی ضلۃً	الھفی علی ما فات لو کنتُ اعلم	

الہمزۃ للانکار والغرض التوبیخ اسی ہبس ما فعلت وامکنہ منہ جملۃ فاعلیہ ونصب ضلۃ علی انہ مفعول لہ او حال بمعنی ضالاً والہمزۃ للنداء ای یا لہفی ترجمہ کیا بسبب اپنی گمراہی اور بےعقلی کے مین نے اپنے اوپر دشمن کو قابو دلایا اے افسوس آیہ تیرا وقت ہے کہ مین نے یہ کام کیسا احتیاط کے خلاف کیا کاش یہ بدانجامی پہلے سے مجکو معلوم ہوتی۔

	لو ان صدور الامر یبدون للفتی	کا عقابہ لم تلفہ یتندم	

صدور الشیء اول ومقدمہ والعقب العاقبۃ والفاہ وجہہ ویتندم مفعولہ الثانی ترجمہ اگر اوائل امر مثل اُسکے انجام کے مرد کو معلوم ہو جایا کرتے تو تو اُسکو کبھی مبتلائے ندامت نہ پاتا۔

	لعمری لقد کانت فجاجۃ عرضہ	دلیلاً سخاءً الجاعلین اذھم	
	اذا الارض لم تجعل علی ذرعہا	واذ لی عن دار الھوان مراغم	

الفج الطریق الواسع والسخاء نسبۃ الی السخام وہو الفحم وکلاہما الاسود وجعل علیہ مجہولا لاخفی والفرج الثغر والمراغم بالضم وفتح الغین المذہب والمہرب ترجمہ اپنی جان کی قسم میرے نکلجانے کے لیے بیشک چوڑی چکلی راہ اور رات اول وآخر کالی یعنے ساری کالی سخت سیاہ تھی جبکہ زمین کی گمراہیان مجھ سے چھپی ہوئی تھین اور جبکہ میرے لیے ذلت خانہ سے بھاگ جانے کے ٹھکانے تھے۔

	فلو شئت اذ بالامر بئر لقلصت	برحلی فتلاء الذراعین عیہم	

قلصت للناقۃ مشیہا اذا شمرت فی مشیتہا والرحل مرکب البعیر والفتل متباعد المرتفقین عن الجنب وہو صفۃ محمودۃ فی الناقۃ والبہیم الناقۃ الماضیۃ والطویلۃ العنق الضخمۃ الراس ترجمہ پس اگر مین اپنا چلا جانا چاہتا

جبکہ میرا معاملہ سہل و آسان تھا تو لمبی نلی والی تیز رو دراز گردن موٹے سر کی ناقہ میرے کجاوہ کو لے کر برابر چلی جاتی۔ خلاصہ یہ کہ میں نے وقت فرصت غنیمت نہ جانا۔

علیہا دلیلٌ بالفلاۃ نہارہ	و باللیل لا یخطی لہا القصدَ مُیْنِمُ	

الضمیر للناقۃ و الفلاۃ الارض الخالیۃ من المار و الکلاء و نہارہ منصوب علی الظرفیۃ و عاملہ محذوف ای لا یضل و الضمیر المجرور للدلیل و لہا حال من منسم و ہو خف البعیر و القصد الطریق المستوی ترجمہ اُس ناقہ پر راہبر جنگل کی راہ کا جاننے والا سوار ہوتا لینے میں جو اپنے دنبیں اپنی کو نہیں بھولتا اور رات میں اُسکے شتر کا قدم سیدھی راہ سے نہیں بہکتا الحاصل شاعر اپنے نفس کو ملامت کرتا ہے کہ اُسنے باوجود واقفیت راہ و موجودگی ناقہ اور تاریک رات کے اپنے خلاص کی فکر نہ کی۔

وقال آخر	

اعددتُ بیضاءَ للحروب و مُصقولَ الغرارین یقصمُ الحلقا	

البیضاء صفۃ للدرع و الغرار حد السنان و القصم الکسر و الحلق محرکۃ الدروع ترجمہ میں نے لڑائیوں کے لیئے زرہ چمکدار اور نیزہ جسکی دونوں دھاریں مصقول ہیں اور جو زرہوں کو کاٹ ڈالے طیار کیے ہیں۔

و فارجا نبعۃً و ملاءَ جَفِیرٍ	من نصال تخالہا دَرَقا	

الفارج القوس التی تباعد ترا عن کبدہا ای وسطہا و النبع اجود شجر تتخذ منہ القسی تالباء للوحدۃ و الملاء بالکسر ما یلأ بہ الشئ و الجفیر الجعبۃ و من بیانیۃ ترجمہ نبع کے درخت کی لمبی اور ایسی قوس طیار کی ہے جسکا چاپہ اُسکے وسط سے دور ہے اور ترکش بھر باریک چوڑی سبز رنگ کی سمائیں جنکر تو درخت کا پتہ جانے۔

و اریحیۃً عَضَبا و ذا خُصَل	مُحلوق المتن سابقا تیقا	

الاریحی نسبۃ الی اریح کاحمد قریۃ بالشام تنسب الیہا السیوف و العضب القاطع و الخصلۃ بالضم الشعر المجتمع یحمع علی فصل و المحلوق شدید الملاسۃ و التیق بتقدیم الفوقانیۃ علی التحتانیۃ کثیف المتلی فرحا و سرورا ترجمہ اور سیف قاطع اور گھوڑا بڑی دم اور ایال والا بالوں سے صاف پشت گھوڑ دوڑ میں آگے بڑہنے والا فرح اور سرور مین بھرا ہوا یعنے ناچتا کودتا۔

یملأُ عینیک بالفناء و یُرضیک عقابا ان شئت او نَزَقا	

الفناء حول الدار و الشباب الجری بعد الجری و النزق محرکۃ الجری الاول ترجمہ وہ گھوڑا جبکہ گھر کے صحن مین کھڑا ہو تو تیری آنکھوں کو اپنے حسن و جمال سے بھر دے اور جبکہ دوسرا قدم بعد اول قدم کے یا اول قدم چلے تو تجکو راضی کر دے۔

وقال قتادة بن السلمة الحنفي

شاعر جاہلی یذکر یوم طلیم حیث وقعت الحرب بین تیم وضبیعة

نکرت علی من السفاہ تلومنی	سفہا تجھزت بعلہا وتلومہ

نکرت علیہ اذا اتاہ بکرہ وخص البکرۃ بالذکر للملائمۃ لما انہم کانوا یشربون اللیل فاذا اصبحوا اتاہم نساہم وتلومہم ثم استعمل مطلقا ومن سببیۃ والسفاہ خفۃ العقل کالسفہ محرکۃ ترجمہ میری بی بی میرے پاس صبح کو براہ نادانی ملامت کرتی ہوئی آئی اور اپنی بے عقلی سے اپنے خاوند کو عاجز بتلاتی تھی اور ملامت کرتی تھی۔

لما رأتنی قد نزیت فوارسی	وبدت بجسمی نہکۃ وکلوم

ظرف لبکرت وذراہ شیئا اذا اصاب فیہ شیأ وفقصہ وفوارسی فی حالۃ النصب علی انہ مفعول ثان والنہکۃ الضعف یقال نہکہ الحمی اذا اضعفہ والکلوم الجراحات ترجمہ وہ صبحکو ملامت کرتی اسوقت آئی جب اسنے مجھے دیکھا کہ میرے ہمراہی سواروں پر قتل کی مصیبت آئی اور میرے جسم پر ضعف اور زخم ظاہر ہوئے۔

ما کنت اول من اصاب بنکبۃ	دہر وحی باسلون صمیم

حیر النصب فی اصاب محذوف والنکبۃ الاد بارد المصیبۃ وحی معطوف علی دہر والباسل الشجاع والصمیم الخالص ترجمہ میں نے اس سے کہا کہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جن پر زمانہ اور قوم ولیر خالص النسب نے مصیبت ڈالی ہے پہلا شخص نہیں ہوں بلکہ اس طرح کے لوگ بہت گزر چکے ہیں اس لیے قابل ملامت نہیں ہوں۔

قاتلتہم حتی تکافا جمعہم	والخیل فی سیل الدماء تعوم

الضمیر للبا سلین وہم بنو تیم یہنا والتکافو الاستواء واسیل المطر السائل والعوم السباحۃ ترجمہ میں انسے یہانتک لڑا کہ قلب لشکر میں وہ برابر جمع ہو گئے اور گھوڑے خون کی رو میں تیرتے تھے۔

اذ تتقی بسراۃ آل مقاعس	حد الاسنۃ والسیوف نمیم

اذ ظرف لتعوم او لقالت التی بہ اذا جعلہ جثۃ وشر او السراۃ السادات ومقاعس لقب حارث بن عمرو التمیمی وحد الاسنۃ مفعول لتتقی وتمیم فاعلہ ترجمہ گھوڑے خون میں اسوقت تیرتے تھے جبکہ تمیم سرداران آل مقاعس کی پناہ میں ہملے بھالوں اور تلواروں کی دھاروں سے بچتے تھے۔

لما التقی قبلہم فوارس مثلہم	اشجی وہن ہزائم وہزیم

ضمیر من للخیل وھوازم جمع ھازم وھزیم بمعنے المنھزم ترجمہ میں سواران آل مقاعس سے پہلے کبھی ایسے سواروں سے نہیں لڑا جو حسب اور عہد کے اُن سے زیادہ حمایت کرتے ہوں ایسے حال میں کہ بعض گھوڑے بھاگنے والے تھے اور بعض بھگائے گئے۔

لما التقی الصفان واختلفا لقنا	والخیل فی نقع العجاج ازوم
فی النقع ساطعۃ الوجوہ عوابس	وبھن من دعس الرماح کلوم
تمت کبشھم بطعنۃ فیصل	فھوی لحر الوجہ وھو دمیم

اختلاف: المعنی والدہاب والنقع الغبار والاضافۃ لاختلاف الملفظین وازم الفرس بالمعجمۃ علے فاس اللجام اذا عضہ بکل الغم شدیدًا والسہوم تغیر اللون الی السواد والدعس الطعن والکلوم الجراحات وتمیم قصدہ والجملۃ جواب لما وفیصل نعت محذوف ای رجل فیصل وھو من یفصل بین الخصمین وحر الوجہ ما بدا منہ والدمیم الحقیر ترجمہ جبکہ ہماری اُن کی ہر دو صفیں بھڑ گئیں اور نیزہ بازی ہونے لگی اور گھوڑے غبار میں لگامون کو خوب چباتے تھے اور اُن کے منہ مائل بسیاہی ترش رو ہو رہے تھے اور اُن پر نیزون کے زخم تھے ایسے وقت میں میں نے اُن کے سردار کے بالقصد ایک فیصلدار زخم نیزے کا مارا تو وہ موہنہ کے بل ذلیل خوار گر پڑا۔

دمعی اسود من حنیفۃ الوغا	البیض فوق رؤسھم تسویم

الراد للحال والتسویم العلامۃ والاثر ترجمہ میں نے اُنکے سردار کا ایسے حال میں قصد کیا کہ میرے ساتھ جنگ میں شیران بنی حنیفہ تھے جن کے سروں پر بسبب کثرت استعمال خودوں کے نشان تھے۔

قوم اذا لبسوا الحدید کانھم	فی البیض والحلق الدلامص نجوم

الدلامص الواسع اللین الاملس ترجمہ بنی حنیفہ ایسی قوم ہے کہ جب وہ سلاح آہنی پہنیں تو گویا وہ خودوں اور زرہوں میں چمکتے ہوئے ستارے ہیں۔

فلئن بقیت لارحلن بغزوۃ	تھوی العناس او یموت کریم

اراد بالکریم نفسہ ترجمہ اب اگر میں جیتا رہا تو میں بیشک اپنی ناقہ پر ایسی لڑائی کے لیئے کجاوہ باندھونگا جو غنیمتوں کو جمع کرے یا میں اچھی حالت میں مرجاؤں۔

وقال رجل من بنی یشکر فیما کان بینھم وبین بنی ذہل

الا ابلغ بنی ذہل رسولا	وخص الی سراۃ بنی البطاح

الرسول بمعنے الرسالۃ والبطاح کغراب لقب مالک بن عامر بن ذہل بن نعبتہ ترجمہ ہاں اے مخاطب

بنی ذہل کے پاس پیام پہونچادے اور خصوصاً طرف سرداران بنی البطاح کے۔

	یاتا قد قتلنا بالمثنیٰ	عبیدۃ منکم وابا الجلال	

مثنیٰ علم رجل من بنی یشکر کان قد قتلہ رجل من ذہل ترجمہ پیام یہ ہے کہ بیشک ہم نے ایک مثنیٰ کے بدلے تم میں سے عبید اور ابوالجلاح کو مار ڈالا۔

	فان ترضوا فانا قد رضینا	وان تابوا فاطراف الرماح	

تابوا من ابی یابی واطراف الرماح الاسنۃ ترجمہ اگر اسقدر پر تم راضی ہو تو ہم بھی راضی ہیں اور اگر تم رضامندی سے انکار کرو تو نیزوں کی بھالیں ہم میں اور تم میں طیار ہیں۔

	مقومۃ کبیض مرھفات	تترجما جما وبان راح	

المرہفات الحداد والاتراد القطع والجماجم الرؤس والراحۃ الکف تجمع علی الراح ترجمہ ایسی بھالیں جو سیدھی کیگئی ہیں اور ہم میں اور تم میں شمشیر ہائے براں ہیں جو سروں کو اور ہاتھوں کے پوروں کو کاٹ ڈالیں۔

وقال جریۃ بن الاشیم الفقعسی

جریۃ بن الاشیم

قیل العصواب انہا لخصیف بن معبد العجلی ومن حدیثہا ان نعمان بن بجیر العجلی خرج غازیا فلقی بنی فقعس وسید ہم اہبان بن عرفطۃ فلما رای بنو فقعس بنی عجل قالوا ہذہ عیر علیہا تمر فانتہبوا فقتل اہبان قتلہ الخصیف بن معبد فالشد ہذہ الابیات۔

	فدیً لفوارسی المعلمین	تحت العجاجۃ خالی وعمی	

اعلمہ وسمہ بالسمۃ من سمات الحرب والعجاجۃ الغبار وخالی وعمی مرفوعان علی الخبریۃ اولا بتداء ترجمہ میرے سواروں پر جو غبار میں لڑائی کے لیے نشان مند ہیں میرا ماموں اور چچا قربان ہو دیں۔

	ھم کشفوا غیبۃ الغائبین	من العار اوجھھم کالحمم	

عنی بالغائبین الاسلاف الذین ماتوا عنہم ولغیبتہم ما لحق الباقین من الشدۃ والکربۃ لاجلہا وبنا سبۃ الکشف والحمم ترجمہ جو مصیبتیں بسبب گذر جانے ہمارے بزرگان سابق کے ہم کو پیش آئی تھیں سو اُن سواروں نے اُن مصائب کو ہم سے ایسے حال میں دور کر دیا کہ اُن کے چہرے بخوف لحوق عار کوئلے کے مانند سیاہ تھے۔

	اذا الخیل صلت صیاح النسوا	حززنا شلا سیفہا بالحمل قر	

الحز القطع والشلا سیف مقاطع الاضلاع والحزم بالجیم فالمجۃ تقایا السیاط ترجمہ جبکہ گھوڑے بسبب شدۃ خوف اور منہ میں غبار داخل ہونے کے کرگسوں کی سی آواز کرنے لگے تو ہم نے کوڑے کے بقیہ سے اُن کی پسلیاں توڑ ڈالیں تاکہ آگے بڑھیں۔

اذا الدھر عضّتک انیابہ	لدی الشرّ فازمم بہ ما ازرّ

ازم بہ بالمعجمۃ عض علیہ ترجمہ جبکہ لڑائی کے وقت زمانہ کے دانت تجکو کاٹیں تو تو بھی اُس کو کاٹ جب تک وہ تجکو کاٹے۔

ولا تلف فی شرہ ھارشا	کانک ترفیہ مسّ السقم

اسرہ اخفاہ ترجمہ تو زمانہ کے شر و فساد میں خوفناک نہ پایا جاوے یعنے ایسا نہونا چاہیئے کہ گویا تو زمانہ میں اپنی بیماری کو چھپاتا ہے جس میں خوف ہلاک ہے۔

عرضنا نزال فلم یزلوا	وکانت نزال علیھم اظم

الاظم تفضیل من ظم اکثر حتے غلا وغلبہ ترجمہ ہم نے اُنپر یہ امر پیش کیا کہ ہم سے پیادہ ہوکر لڑو سو وہ پیادہ ہوئے اور ہمارا نزال کہنا اُن پر شاق اور سخت تھا۔

وقد شبّھوا الغیرا فراسنا	فقد وجدوا میرھا اشبم

شبہ بہ وایاہ یعنی والعیر بالکسر القافلۃ والابل التی فیھا المیرۃ ای الطعام والاشبم بالمعجمۃ فالموحدۃ البرد ویکنی بہ عن الموت ترجمہ اور اُنہوں نے ہمارے گھوڑوں کو ایسے اونٹوں کے ساتھ تشبیہ دی جن پر کھانے کی قسم لدی ہوئی ہو تو اُنہوں نے اُسکے کھانے کو موت والا یعنی ہلاک پایا کہ اُسکے کھانیسے فوراً مرگئے

وقال شفیق بن سُلیک الاسدی

شفیق بن سلیک

اتانی عن ابی انس وعیدٌ	فسلّ تغیظ الضحاک جسمی

ابوانس کنیۃ ضحاک بن قیس بن خالد الفہری رض وکان امیرا واصلہ ابوانیس مصغرا خفف للضرورۃ ومعنے سل اذاب کجسم من بہ السلال وھو السلّ وتمن حدیثہ انہ کان الضحاک قد امرہ بان یذہب الے جہال خوارزم غازیا فی جیش ارسلھم الیھا فلم یذہب لامر واعلی حطان بن خفاف البجری جعالۃ وارسلہ عوضا عنہ فاوعدہ علیہ الضحاک فقال فیہ ترجمہ ابی انس کی جانب سے میرے پاس ایک دھمکی آئی پس ضحاک کی شدت غضب نے میرا جسم گلا دیا۔

ولم اعص لا میرا ولم ارتبہ	ولم اسبق ابا انیس بوعکم

راہ عابہ واتہمہ والوعم بالواو فالمعجمۃ الحقد الثابت فی الصدر ترجمہ اور حال یہ ہے کہ میں نے امیر ضحاک کی کبھی نافرمانی نہیں کی اور نہ کبھی اُس پر عیب لگایا اور میں نے پہلے کبھی ابوانس سے رنج و کینہ نہیں رکھا۔

ولکن البعوث جنت علینا		فصرنا بین تطویح وعزم	

البعوث جمع بعث وہو ما یبعث من الجیش وجی علیہ ظلمہ والتطویح التبعید والغرم فی الفارسیۃ تاوان ترجمہ ولیکن اُس لشکر نے جو ہمارے ساتھ بھیجا گیا ہم پر ظلم کیا پس ہم دو امروں میں متردد ہوئے ایک یہ کہ وطن سے دوری اختیار کریں اور دوسرے یہ کہ اپنے اوپر تاوان اٹھائیں یعنی کسیکو کچھ دیکر اپنی جگہ بھیجدیں۔

وخافت من جبال السغد نفسی		وخافت من جبال خوارزم	

السغد بالضم اماکن متعددۃ فی جانب سمرقند وانما کان الخوف من شدۃ البرد فانہا بلاد شدیدۃ البرد ترجمہ اور میرے نفس نے جبال سغد سے خوف کھایا اور ڈرا خوارزم کے پہاڑوں سے یعنی اُنکی سردی سے

فقارعت البعوث وقارعتنی		فقازبضجعتہ فی اسحق سہم	

ترجمہ۔ پس میں نے لشکر سے قرعہ ڈالا اور اُنہوں نے مجھ سے پس میری بان سے میں اپنی قوم میں قیام نکلا اور اس لیئے میں نہ گیا۔

واعطیت المجالۃ مستمیتا		خفیف الحاذ من فتیان جرم	

المجالۃ الاجرۃ والمستمیت طالب الموت ویکنی بہ عن الشجاع واراد بہ حطان بن خفاف الجرمی والحاذ بالمہملۃ فالمعجمۃ الفخذ وخفیف الحاذ کنایۃ عن الخفیف السریع غیر البطی ترجمہ اور میں نے اپنی طرف سے اجرت دی اور روانہ کیا ایک شخص کو جو غایت درجہ کا شجاع یا طالب موت اور چست وچالاک جوانان جرم بن زبان سے ہے۔ الحاصل میرا توقف بسبب امیر کی نافرمانی کے نہیں ہے اس لیئے میں لائق رعید نہیں ہوں۔

باب المراثی

قال ابو خراش الھذلی

ہو شاعر مخضرم صحابی رہ ومن حدیث ہذہ الابیات ان ابنہ خراشا داخاہ عروۃ کان قد اسر ہما بنو رزام وبنو بلال بالموحدۃ وتشدید اللام وہما لطنان من ثمالۃ وکان علیہما ذنب فاختلفوا فی قتلہما وترکہما فقتل بنو بلال عروۃ وترک بنو رزام خراشا بان القی بعضہم علیہ رداءہ وقال اذہب فلما جاء خراش اباہ واخبرہ الخبر قام ینشد۔ وقیل ان الذی القی الرداء علیہ کان رجلا قر علیہ ولا یعلمہ۔

ابو خراش الہذلی

حمدت الٰہی بعد عروۃ اذ نجا	خراشٌ وبعض الشر اھون من بعض

ترجمہ۔ بعد عروہ کے مقتول ہونے کے جب خراش نے نجات پائی تو میں نے اپنے خدا کا شکر کیا اور بعض مصیبت بعض دوسری مصیبت سے سہل تر اور آسان ہوتی ہے۔ یعنی قتل عروہ گو مصیبت ہے مگر خراش سے کم ہے۔ اس لیئے اس کا شکر کیا۔

فواللہ ما انسی قتیلاً رزیتہ	بجانب قوسی ما مشیت علی الارض

رزی الرجل شیئا مجہولا اذا اصیب بہ وفجع وقوسی بالقاف فالہملۃ کسکری موضع ببلاد السراۃ وما بمعنے مادام ترجمہ پس بخدا میں اُس مقتول کو جس کی مصیبت مقام قوسی میں مجکو پہونچائی گئی ہے جب تک زمین پر چلونگا اور زندہ رہوں گا نہیں بھولوں گا۔

علی انہا تعفو الکلوم وانما	نوکل بالادنی وان جل ما یمضی

متعلق بالنسی کانہ اعتذر عنہ۔ والضمیر المنصوب للقصۃ والعفو الدروس ترجمہ اس نہ بھولنے کی بنا اس بات پر ہے کہ آخر کو زخم بھر جاتے ہیں اور پرانے ہو جاتے ہیں مگر ہم غم قریب وتازہ کے سپرد اور حوالہ کیئے جاتے ہیں یعنے غم تازہ کا صدمہ ہر وقت بنا رہتا ہے اگرچہ غم گزشتہ کیسا ہی بڑا ہو۔ خلاصہ یہ کہ اس غم کو ایک روز بھول جاوینگے۔

ولم ادر من ألقی علیہ رداءہ	علی انہ قد سل عن ماجد محض

سل مجہول معناہ ولد ومنہ السلیل للمولود ترجمہ میں اُس شخص کو جس نے میرے بیٹے خراش پر اپنی چادر ڈالی نہیں جانتا مگر یہ بات ہے کہ وہ بیشک خالص بزرگ سے پیدا کیا گیا ہو چادر کا ڈالنا امن دینے کی نشانی ہے۔

ولم یک مثلوج الفواد کانما	اضاع الشباب فی الرمیلۃ والخفض

یقال ہو مثلوج الفواد اذا لم یکن فی قلبہ حرارۃ ورقۃ کانہ ثلج قلبہ والہیج المنزل اللحم المتغیر اللون والرمیلۃ السمن وکثرۃ اللحم والخفض الدعۃ والراحۃ ترجمہ اور وہ شخص سرد دل بدن کا ڈھیلا کہ اُس نے اپنی جوانی کو فربہی اور عیش وآرام میں گزارا ہو نہ تنہا بلکہ جفاکش صاحب حرارت تھا۔

ولکنہ قد نازعتہ ضجاوع	علی انہ ذو مرۃ صادق النہض

الضجاوع جمع ضجوعۃ کرحلۃ من الضجوع ومعنی المنازعۃ ان المضاوع تحرضہ علی ان یوثر نفسہ علی اصحابہ وجیرانہ وانہ یحرضہ علی ان یوثر اصحابہ علی نفسہ۔ والمرۃ القوۃ والنہض القیام ترجمہ مگر وہ ایسا شخص ہے کہ اُس سے گرسنگیوں نے جھگڑا کیا۔ علاوہ ازیں وہ صاحب قوت تو یہ کا اور پکے ارادہ والا ہے گرسنگی کے جھگڑے کے یہ معنی کہ بھوک اُسکو کہتی تھی کہ یہ کھانا تو خود کھالے مگر اُس نے اُسکو یاروں اور مہمانوں

کو دیا آپ نہ کھایا۔ اصمعی اور ابو عبیدہ نے کہا کہ سوائے ابی خراش کے ہم کسی کو نہیں جانتے کہ اُسنے غیر واقف اور نا آشنا کی تعریف کی ہو۔

عبدۃ بن الطبیب

وقال عبدۃ بن الطبیب

ہو شاعر اسلامی تمیمی سعدی یرثی قیس بن عاصم المنقری رضی اللہ تعالے عنہ

عَلَیْکَ سَلَامُ اللّٰہِ قَیْسَ بْنَ عَاصِمٍ	وَرَحْمَتُہٗ مَا شَاءَ مَانَ یَتَرَحَّمَا

ماشاء ان یترحم کنایۃ عن الدوام لان رحمتہ لا تنقطع ترجمہ اے قیس بن عاصم تجھ پر خدا کا سلام اور اُس کی رحمت جب تلک وہ چاہے یعنے ہمیشہ۔

تَحِیَّۃُ مَنْ غَادَرْتَہٗ غَیْرَ صَاحِبٍ	اِذَا زَارَ عَنْ شَحْطٍ بِلَادَکَ سَلَّمَا

منصوب علی المصدریۃ بفعل محذوف او مرفوع علی الخبریۃ ترجمہ سلام کرتا ہوں اس شخص کا سایا یہ سلام ہے اُس شخص کا جس کو تو نشانہ ہلاکی کا چھوڑ گیا۔ جب تیرے شہروں کی دور سے زیارت کرتا ہے تو وہاں ہی سے تجکو سلام کرتا ہے۔

فَمَا کَانَ قَیْسٌ ھُلْکُہٗ ھُلْکُ وَاحِدٍ	وَلٰکِنَّہٗ بُنْیَانُ قَوْمٍ تَھَدَّمَا

ترجمہ قیس کا مرنا ایک شخص کا مرنا نہیں ہے بلکہ وہ ایک قوم کی بنیاد تھا جو گر گئی اور اُس سبب سے وہ قوم بھی گر گئی۔

ہشام بن عقبۃ

وقال ہشام بن عقبۃ العدوی

ہو اخو ذی الرمۃ یرثی ابن عمہ اوفی ابن دلہم وکان اوفی ہذا یروی عنہ الحدیث

اَعَزَّ بَیْتُ عَنْ اَوْفٍ بِغَیْلَانَ بَعْدَہٗ	عَزَاءً وَجَفْنُ الْعَیْنِ مُلْآنُ مُتْرَعُ

المترع اسم مفعول من اترع الحوض اذا املاہ ترجمہ میں نے بسبب غیلان یعنی ذی الرمہ کے اوفی سے ایک قسم کی تسلی حاصل کی ایسے حال میں کہ میری آنکھ کی پلکیں بسبب صدمہ اوفی کے پُر اور چھلکتی ہوتی ہیں

نَعَا الرَّکْبُ اَوْفِیْ حِیْنَ اَبْتَرَکَابُھُمْ	لَعَمْرِیْ لَقَدْ جَاؤُا بِشَرٍّ فَاَوْجَعُوا

یقال نعاہ فلان اذا اخبر موتہ۔ والادب الرجوع والایجاع الایلام ترجمہ شتر سواروں نے جبکہ اونٹنی سواریاں لوٹیں اوفی کی موت کی خبر پہونچائی اپنی زندگی کی قسم وہ لوگ بڑی مصیبت کی خبر لائے۔ اور انہوں نے مجکو زخمی کیا

نَعَوْا سَیِّدَ الْاَھْلِ الَّذِیْ لَا یُخَافُوْنَہٗ	وَنَکَّادَ الْمُھِمَّاتِ اَلْصَّدْعِ مِنْہُ تَصَدَّعُ

الباسق الشریف العالی۔ وخلفہ قام مقامہ خلیفۃ عنہ والجملۃ حال ولغت والمجرور فی منہ للتبعی المستفاد من نعوا والتصدع الانشقاق ترجمہ اُن لوگوں نے ایک ایسے شریف بلند اقبال کے مرگ کی خبر پہونچائی

جس کے وہ قائم مقام نہیں ہو سکتے۔ قریب ہے کہ اس خبر سے منحوس اور سخت پہاڑ پھٹ جاویں

خوی المسجد المعمور بعد ابن حلہم	وامسی بادنی قومہ قد تضعضعوا

خوی البیت انہدم وسقط۔ تضعضع تزلزل ترجمہ بعد ادنی ابن دلہم کی مسجد معمور گر گئی کیونکہ اس میں حدیث و قرآن کا ذکر نہ رہا اور بسبب ادنی کی موت کے اُس کی قوم میں ایک زلزلہ برپا ہو گیا۔

فلم تبکنی اوفی المصیبات بعدہ	ولکن بکاء القرح بالقرح اوجع

النکار الخدش۔ والقرح الجرح ترجمہ پس مجکو مصیبتوں نے اوفی کو اُس کے بعد نہیں بھلایا مگر ایک زخم کا دوسرے زخم سے چھلنا بڑی درد پہونچانے والی چیز ہے۔

وقال متمم بن نویرۃ

متمم بن نویرۃ

ہو التمیمی الیربوعی شاعر مخضرم صحابی یرثی اخاہ مالکا۔ وکان قد قتل مرتدا ادعی شبہ الردۃ قتلہ ضرار بن الازور الاسدی صاحب خالد بن الولید رضی اللہ تعالے عنہ وحدیث قتلہ مشہور۔

لقد لامنی عند القبور علی البکا	رفیقی لتذراف الدموع السوافک

للتذراف السیلان۔ سفک الدم صبہ ترجمہ بجد میرے رفیق نے میری قبرون کے پاس رونے سے بسبب اسکے مجکو ملامت کی

فقال ابکی کل قبر رایتہ	لقبر ثوی بین اللوی فالدکادک

السوار السکون والاقامۃ۔ والظاہر ان اللوی۔ والدکادک موضعان ترجمہ سو اُس نے کہا کہ کیا تو جس قبر کو دیکھے گا اُس پر روویگا اُس قبر کے خیال سے جو مقامات لوی اور دکادک کے درمیان ہے۔

فقلت لہ ان الشجا یبعث الشجا	قدعنی فہذا کلہ قبر مالک

الشجان الحزن۔ ویبعث یہیج ترجمہ تو میں نے اس سے کہا کہ ایک غم دوسرے غم کو برانگیختہ کرتا ہے پس اب تو مجکو اس ملامت سے معاف کر کیونکہ یہ سب میرے بھائی مالک کی قبریں ہیں۔

وقال ابو عطاء السندی

ابو عطاء السندی

یرثی عمیر بن ہبیرۃ الفزاری قتلہ المنصور ابو جعفر العباسی فی وقعۃ وقعت فی واسط

الا ان عینا لم تجد یوم واسط	علیک بجاری دہرہا لجمود

جاد علیہ الغم علیہ۔ وواسط بلد معروف۔ وجمود مرفوع علی انہ خبر ان یقال جمدت العین اذا لم تدمع ونجلت ترجمہ ہوشیار ہو کہ جس آنکھ نے نہ روئی تجھ پر روز جنگ واسط کے تجھ پر بہتے ہوئے آنسو نہیں برسائے وہ اشک بستہ اور بخیل ہے

عشیۃ قامت تلک النائحات وشقت	جیوب بایدیہا مواتم وخدد

بدل من یوم واسط۔ والمواتم جماعۃ النساء وخدد مرفوع بفعل محذوف ای ضربت ترجمہ جس شام کو

زمان نوحہ گر تجاور دنے کھڑی ہوئیں اور ایک گروہ عورتوں کے ہاتھوں بہت سے گریبان چاک ہوئے اور نہ پیٹے گئے

فان تمس مجھول الفناء فربما	اقام به بعد الوفود وفود

الفناء حول الدار والوفود جمع وفد من وفد الیہ اذا قدم علیہ ترجمہ پس اگر تو بسبب موت کے ایسا ہو گیا ہے کہ تیرے گھر کے پاس اب کوئی نہیں پھٹکتا تو بسا اوقات تیرے گھر کے گرد و پیش مہمانوں کے ایک گروہ بعد دوسرے گروہ کے اترتے تھے

فانک لم تبعد علی متعہد	بلی کل من تحت التراب بعید

علی بمعنی عن۔ عنی بالتعہد من تعہدہ بکرہ و بزیارۃ قبرہ۔ والمصراع الثانی اضراب و بیان للحقیقۃ الامر ترجمہ بیشک تو اُس شخص سے دور نہیں ہوا جو تیری یاد یا زیارۃ قبر کا خوگر ہے بلکہ اُس سے ویسا ہی قریب ہے پھر اُس سے اعراض کر کے کہتا ہے کہ کیوں نہیں دور ہوا یعنی ندور سوا کیونکہ جو شخص مٹی کے تلے آیا وہ اوپر والے سے دور ہے

وقال رجل من خثعم

تھل الزمان وعل غیر مصرد	من ال عتاب وال الاسود

التصرید التقلیل فی الشرب دون الری۔ والنہل والعل لازمان ترجمہ زمانہ نے آل عتاب اور آل اسود کا خون اول و دوم دفعہ خوب پیا یعنے اُن کو حوادث روزگار نے ہلاک کر دیا۔

من کل فیاض الیدین اذا انتدی	تنکباء تلوی بالکنیف الموھد

بیان للالین والتنکباء الریح الشدیدۃ تنکب عن الجہات الاربع ولا تکون الا فی ایام القحط ولذا یمینی بہا عنہ والوی بہ رماہ۔ والکنیف الخطیرۃ من اغصان الشجر الدقیقۃ وکان من عادتہم انہم اذا اشتد القحط جلسوا فی کنیف وسدوا بابہ علی انفسہم لئلا یاکلہم الذیاب والضباع اذا ماتوا جوعا وعطشا والموصد المطبق بالوصید ای آستان قال اللہ تعالے انہا علیہم موصدۃ ترجمہ زمانہ نے ایسے لوگوں کو ہلاک کر دیا کہ جب چوبائی ہوا ہر طرف سے ایسے باڑے کو لگتی جو بذریعہ چوکھٹ محکم کیا گیا تھا اور اُسکو صدمہ پہونچاتی تھی یعنی شدید قحط ہوتا تھا تو وہ لوگ ایسے زمانہ میں دونوں ہاتھوں سے سخاوت کرتے تھے۔ اُن لوگوں کی عادت تھی کہ جب شدت قحط سے قریب المرگ ہو جاتے تھے تو ایک باڑہ باندھکر اور اُس میں بیٹھ کر باڑے کا دروازہ بند کر لیتے تھے تاکہ بعد مرگ اُن کی نعشیں بھیڑیئے اور لومڑی وغیرہ کھانہ جاویں۔

فالیوم اخو النون وسیقۃ	من راتج عجل واخر مغتدی

النون الموت۔ والوسیقۃ الطریدۃ وہی من الابل۔ والرائح من یسافر رواحا والمغتدی من یسافر غدوۃ کالنادی ترجمہ پس وہ لوگ آج موت کے پریشان کئے ہوئے کوئی تو شام کو تیز چلا گیا اور کوئی صبح کو

خلت الدیار فسدت غیر مسودۃ	ومن الشقاء تفردی بالسودد

المسود من جملۃ الناس سیدہم والسودد السادۃ ترجمہ اُن لوگوں سے شہر خالی ہو گئے تو میں نوگنکا سردار

ہو گیا بے اس کے کہ کوئی مجکو اپنا سردار بنائے اور میرا سرداری کے لئے معین اور مقرر ہونا میری شامت اور شقاوت سے ہے۔

وقال آخر	

ہو صنان بالہملۃ فالنون کشداد بن عباد الیشکری شاعر جاہلی ومن حدیثہ ان شمط بن عبد اللہ الیشکری اتاہ یوما وکان حوضہ مملوءا ماءً افاخذ شمط بیدہ واورد الابلہ الماء فقال صنان یخاطب شمطاً

لو کان حوض حمار ما شربت بہ	الا باذن حمار اخر اکد

اسم کان المستکن فیہ وآخر الابد متعلق بالنفی ترجمہ اگر یہ حوض میرے بھائی حمار کا ہوتا تو تو خود اُس کا پانی بے اجازت حمار کے کبھی نہ پیتا اور اونٹوں کا پانی پلانا تو بڑھ کی بات ہے۔

لکنہ حوض من ادی بلحوتہ	ریب الزمان فامسی بیضہ البلد

ادی بہ اہلکہ۔ وریب الزمان صرفہ وقیل فی بیضۃ البلد انہ بیض النعام وقیل ہی الکماۃ البیضاء وتشبہ عنہا للارض وبیضۃ البلد کنایۃ عن الضعیف الذلیل حیث یکن اخذ بیضۃ النعام او اخذ الکماۃ لکل واحد ترجمہ مگر یہ حوض اُس شخص کا ہے جس کے بھائیوں کو گردش زمانہ نے ہلاک کر دیا تو اب وہ ایسا ضعیف وذلیل ہو گیا جیسا بیضہ شترمرغ ہوتا ہے کہ جو جا ہے اُٹھا لاوے۔ یا جیسے کمی۔

لو کان یشکی الی الاموات ما لقی	الا حیاء بعدہم من شدۃ الکمد
ثم اشتکیت کا شکانی وساکنہ	قبر بسنجار اوقبر علی قہد۔

یشکی مجہول شکا الیہ وفاعلہ ما الموصولۃ وضمیر المفعول محذوف ای لقیہ والشکانی جواب الشرط۔ یقال اشکاہ اذا زال شکواہ وساکنہ عطف علی قبر بسنجار قدم علی المعطوف علیہ وقہد وسنجار موضعان ترجمہ اگر مردوں سے مجھ تکلیف کی شکایت کیجا سکے جو زندوں نے اُن کے بعد شدۃ غم سے اُٹھائی ہے پھر میں اپنے مرے ہوئے بھائیوں کی شکایت کروں تو وہ قبر جو مقام سنجار میں ہے اور اُس کا رہنے والا اور وہ قبر جو مقام قہد میں ہے اور اس کا رہنے والا میری شکایت کو رفع کر دیتے

وقال محمد بن بشیر الخارجی	

ہو احد بنی خارجۃ بن عدوان من قیس بن عیلان شاعر اسلامی۔

نعم الفتی نجعت بہ اخوانہ	یوم البقیع حوادث الایام

البقیع موضع آخر غیر بقیع الغرقد ترجمہ وہ شخص متوفی اچھا اور عمدہ ہے جس کے سبب حوادث زمانہ سے بروز جنگ مقام بقیع اوس کے بھائیوں کو دردمند کیا۔

سَهْلُ الفِناءِ اذا حللتَ ببابِهٖ	طَلْقُ اليدينِ مؤدِّبُ الخُدّامِ

الفناء حول الدار وعنی بسہولۃ ان الداخول فیہ سہیل لا یمنع او عن سعۃ ویکنی بہ عن کثرۃ الاضیاف وطلق الیدین بالفتح وضمتین کنایۃ عن السخی فانہ یطلق یداہ للمعروف ترجمہ جبکہ تو اُس کے دروازہ پر اُترے تو وہاں کچھ ممانعت نہیں ہے بلکہ اذن عام ہے یا اُس کے گھر کا صحن وسیع ہو مہمانوں کے اُترنے کے لیے اور وہ دونوں ہاتھوں سے سخاوت کرتا ہو اور اُسکے نوکر شایستہ ہیں یعنی مہمانوں کی بہت خاطر داری کریں

واذا رأيتَ صديقَه وشقيقَه	لم تدرِ أيُّهما أذوى للكادحِ

الشقیق الاخ لاب وام ترجمہ اور جبکہ اُس کے دوست اور اُسکے حقیقی بھائی کو تو دیکھے تو نہ جانے کہ ان دونوں میں کون اُسکا قریب رشتہ دار ہے۔ خلاصہ یہ کہ وہ اپنے حقیقی بھائی اور دوست کو برابر سمجھتا ہے

وقال ایضاً یرثی سائب بن ذکوان وکان صدیقہ

طلبتُ فلم أدرِكْ بوجهي وليتَني	قعدتُ فلم أنبعْ الندى بعد سائبِ

الوجہ السفر۔ ویجوز ان یراد بہ نفس الوجہ وہو کنایۃ عن السوال ترجمہ میں نے عطا و بخشش بذریعہ سفر یا سوال کے بعد سائب کے تلاش کی سو اُسکو نہ پایا کاش میں بیٹھ رہتا اور اُسکو تلاش نکرتا۔

ولو لجأ العافي الى ظلِّ سائبٍ	ثوى غيرَ قالٍ او عفا غيرَ خائبِ

لجأ الرجل اذا اضطر۔ والعافی السائل۔ والرحل المنزل۔ والقالی المبغض والخائب المحروم ترجمہ اگر سائل بحالت اضطرار سائب کے مکان پر جاوے تو اگر قیام کرے گا تو خوش رہے گا اور اگر وہاں سے صبح کو جاوے گا تو غیر محروم ہو جاوے گا۔

اقولُ ومدّتْ بي اناسٌ غدابَه	الى اللحدِ ماذا ادرجوا في السبائبِ

مانافیۃ والواو زائدۃ۔ ویحتمل ان یکون استفہامیۃ والواو تدخل علیہا بعد القول۔ وماذا معناہ ای شی والباء للتعدیۃ والادراج الطی والادخال۔ والسبائب جمع سبیۃ وہی الشقۃ البیضاء یراد بہا الکفن۔ ترجمہ میں کہتا ہوں کہ نہیں جانتے یا کیا جانتے ہیں وہ لوگ جو اُس کو قبر کیطرف لے گئے کہ کس چیز کو انہوں نے کفنوں میں لپیٹ دیا یعنے انہوں نے بسبب اُسکے غم یا غفلت کے قدر نہ جانی۔

وكلُّ امرءٍ يوماً سيركبُ كارهاً	على المنتأى غاق العدى واكاقلبِ

کارہا حال۔ والنعش سریر المیت۔ وآعناق العدی مفعول یرکب ترجمہ ہر مرد عنقریب بزور دشمنوں یا رشتہ داروں کی گردنوں پر سوار ہوگا جبکہ وہ چارپائی پر ہوگا۔

وقال دُرید بن الصِّمّۃ

ہوسن ہوازن شاعر جاہلی قتل یوم حنین کافرا وہو شیخ کبیر فکان لہ اخوۃ عبداللہ المرثی قتلہ غطفان فخالد

قتلہ بنو الحارث بن کعب ۔ وقیس قتلہ ابو بکر بن کلاب بن ربیعۃ وعبد یغوث قتلہ بنو مرۃ و ہنا یرثی اخاہ عبداللہ وکان قد غزا غطفان ومعہ من بنی جشم وبنی نصر جمع کثیر فغنم مالا کثیرا ونزل بمنعرج اللوی فمنعہ وریدعن اللبث وقال ان غطفان لیست غافلۃ عنا فخلف عبداللہ والمد لانبرح حتی نقسم الغنائم فلجت بہم بنو جسر وبنو فزارۃ وبنو اسجع من غطفان ووضعوا السیف فیہم حتی قتل عبداللہ

لفضحت لعارض واصحاب عارض		ورھط بنی السوداء والقوم شھدی	

اراد بعارض عارض الجشمی وکان سیدا من ساداتہم وآنبہ شداد بن العارض اسلم وصحب وآراد اخاہ عبداللہ وکان یسمی بہذا ۔ والشہد جمع شاہد ترجمہ میں نے عارض اور اس کے ساتھیوں کو اور گروہ بنی السوداء کو سمجھایا کہ تم مقام منعرج اللوی میں مٹ ٹھیرو ۔ اور یہ اقوام میرے سمجھانے کی گواہ ہیں ۔

فقلت لہم ظنوا بالفی مدجج		سراتہم فی الفارسی المسرد	

الظن الیقین ۔ والمدجج الفارس المستور بالسلاح من الدجۃ ۔ والسراۃ السید ۔ والفارسی نسبۃ الی فارس واراد بہ الدرع والتسرید نسج الدرع علی تتابع الحلقات ترجمہ سو میں نے ان سے کہا کہ تم یقین کرلو کہ تم سے دو ہزار سوار غطفان کے پورے ہتھیار بند آئیں گے جن کے سردار زرہیں فارسی چھوٹے چھوٹے حلقوں والی پہنے ہوئے ہوں گے ۔

فلما عصونی کنت منہم قدارا		غوایتہم وانی غیر مہتد	

یقال کان منہ اذا وافقہ ۔ وانی معطوف علی غوایتہم ترجمہ جب انہوں نے میرا کہنا نہ مانا تو میں ان کا تابع ہوگیا اور میں ان کی بے تدبیری اور ان کی نابعداری میں اپنی خطا دیکھتا تھا ۔

امرتہم امری بمنعرج اللوی		فلم یستبینوا الرشد الا ضحی الغد	

امری منصوب بنزع الخافض المنعرج المنعطف ۔ واللوی ما التوی من الرمل واسترق منہ واستبان علم ورای ترجمہ میں نے اپنا مشورہ بمقام نکڑ موڑ تو بورنگ کے ان کو دیا سو وہ راہ پر نہ آئے مگر دن چڑھے دوسرے روز یعنے جبکہ ان پر غطفان چڑھ آئے ۔

وھل انا الا من غزیۃ ان غوت		غویت وان ترشد غزیۃ ارشد	

غزیۃ بالمعجمتین فالتحتانیۃ مشددۃ بن جشم ربط الشاعر ترجمہ میں تو منجملہ بنی غزیۃ کے ہوں اگر وہ گمراہ ہوئے تو میں گمراہ ہوں گا اور اگر وہ راہ پر ہوئے تو میں راہ پر ہوں گا ۔ الغرض عذر موافقت قوم باوجود علم ان کی خطا کے کرتا ہے ۔

تنادوا فقالوا اردما الخیل فارسا		فقلت اعبداللہ لکم الرد	

اردی اہلک والردی کرضی مختفقا الہالک ترجمہ میری قوم نے آپس میں ایک دوسرے کو پکار کر کہا کہ دشمن کے سواروں نے ہمارے ایک سوار کو مار ڈالا تو میں نے کہا کہ کیا یہ گشتہ میرا بھائی عبداللہ ہے

فجئت الیہ والرماح تنوشہ	کوقع الصیاصی فی النسیج المہند

النوش التناول والصیصۃ الشوک الذی یرتبہ الحائک علی الثوب بعد النسج لیصلح ویسوی والنسج الثوب المنسوج ترجمہ تو میں اسکے پاس ایسے حال میں آیا کہ نیزے اسکو کھائے جاتے تھے جیسا کہ وہ کھڈرا آلہ جولاہہ نکا جس کو تھان پر بعد بننے کے واسطے اصلاح وبرابر کرنے ناہموار تاروں کے اور جسکو ہندی میں برولہ کہتے ہیں تھان کو خوف کھر چتا اور اس میں گھس جاتا ہے۔

وکنت کذات البوء یعت فاقبلت	الی جلدہ من مسک سقب مقدم

البوجلد ولد الناقۃ یحشی تماما او تبنا فیقرب الی امہا فیعطف علیہ وتدر۔ وذات البوالناقۃ التی مات ولدہا فجعل بجلدہ الفعل المذکور ولا تزال ترغو وتفزع وراعہ خوفہ والجلد بالکسر وبالتحریک ما جلد وسلخ من المذبوح او الیت والمسک بالفتح الجلد مطلقا او خاص بالسخلۃ ای ولد المعز السقب ولد الناقۃ والمقدم المقطع نعت مسک ترجمہ اور میں اس ناقہ کی مانند تھا جسکا بچہ مرگیا ہو اور پھر اسکی کھال میں گھاس وغیرہ بھر کر دودھ دوہنے کے واسطے اسکے سامنے پیش کیا گیا ہو کہ وہ ڈرائی گئی ہے اور پھر متوجہ ہوتی ہے طرف اپنے ہوئے اور ٹکڑے ٹکڑے کیئے ہوئے کھال بچہ شتر کے یعنی اسوقت میرا حال محبت برادر اور حوف جنگ میں ایسا تھا جیسا حال ناقہ مذکور کا ہوتا ہے کہ وہ اس کھال کو گھبراتی بھی ہے اور اسکو چاہتی بھی ہے

فطاعنت عنہ الخیل حتی تنفست	وحتی علانی حالک اللون اسود

التنفس الانکشاف والبعد والحالک الاسود۔ والاسودی نسبۃ الی الاسود و مبالغۃ کالاحمری فی احمر ثم خففت للضرورۃ ترجمہ پس میں نے عبداللہ کیطرف سے سواروں کے نیزے مارے یہاں تک کہ سوار اس کی نعش کے پاس سے ہٹ گئے اور دور ہوئے اور یہانتک لڑا کہ خون سیاہ بھر تک بسبب کثرت زخموں کے مجھ پر سوار ہوگیا

قتال امرء آسی اخاہ بنفسہ	ویعلم ان المرء غیر مخلد

منصوب علی المصدریۃ بفعل محذوف ای قاتلت ترجمہ میں اس شخص کی سی لڑائی لڑا جو اپنے بھائی کی غمخواری اپنے ذات سے کرتا ہے اور وہ جانتا ہو کہ مرد دنیا میں ہمیشہ نہیں رکھا جاتا اور اسلیئے موت سے نہیں ڈرتا ہے

فان یک عبد اللہ خلی مکانہ	فما کان وقافا ولا طائش الید

الوقاف من یقف عن الحرب جبنا۔ والطائش الضعیفہ الخفیف الحرکۃ ترجمہ اگر میرا بھائی عبداللہ اپنا مکان خالی کرگیا اور مرگیا تو اچھی موت مرا کیونکہ وہ لڑائی سے رکنے والا اور ہاتھ کا ہلکا نہ تھا بلکہ جنگی ہاتھ کا قوی تھا

کمیش الاہزار خارج نصف ساقہ	بعید من الاکفات طلاع الجمجمہ

کمش الازار اذا شمرہ ویکنی بہ عن السریع المستعد للامور۔ والانجد جمع نجد وہو المکان المرتفع وطاوعہ السعود فیہ ترجمہ وہ تہبند چڑھائے ہوئے نصف ساق کھولے ہوئے یعنے نہایت مستعد جنگ کی روکنے والی آفتوں سے دور اور نیچے مکانات کا چڑھنے والا یعنے بلند ارادہ تھا۔

قلیل التشکی للمصیبات حافظ		من الیوم اعقاب الاحادیث فی غدہ	

ترجمہ وہ مصیبتوں کی شکایت نہیں کرتا تھا اور آج سے انجام کل کی باتوں کا یاد رکھتا تھا۔

تراہ خمیص البطن والزاد حاضر		علیہ ویغدو فی القمیص المقدد	

یقال حمص لطنہ اذا خلا والعتید الحاضر المعد والمقدد المشقق ترجمہ تو اُس کو باوجود موجودگی توشہ کے خالی شکم دیکھتا ہے کیونکہ وہ توشہ مہمانوں کے لیئے رکھ لیتا ہے اور باوجود حاجت کے اپنے صرف میں نہیں لاتا اور پھٹے کرتہ اور لباس میں صبح کو چلتا پھرتا ہے یعنی اُسکو اپنے بناؤ کا شوق نہیں یا اسکو مہمانوں کی خدمت سے فرصت نہیں کہ صبح ہی سے اُن کی ضیافت کا فکر کرتا ہے۔

وان مسہ اکفواء والجھد اکدہ		سماحا واتلافا لما کان فی الید	

الاکفاء الفقر۔ والجھد البلاء ترجمہ۔ اور اگر اُس کو افلاس یا بلا ستاوے تو وہ اُسکی سخاوت اور مال کے خرچ کرنے کو بڑھا دیتے ہیں۔

صبا ما صبا حتی علا الشیب راسہ		فلما علاہ قال للباطل انہد	

صبا الرجل اذا ابتلی بجہالۃ الشباب و ما مصدریۃ ظرفیۃ ترجمہ وہ کمیل کو دیں جبتلک معروف رہا اور جب اُس پر بڑھاپا غالب آیا تو اُس نے نکمے کاموں سے کہا کہ اب مجھ سے دور ہو جاؤ۔

وطیب نفسی انّنی لم اقل لہٗ		کذبت ولم ابخل بما ملکت یدی	

کذب الرجل اذا لم یصدق فی قولہ ولافی فعلہ ترجمہ اور میرے دل کو اس بات نے خوش کیا ہے کہ میں نے کبھی اس کو یہ نہیں کہا کہ تو جھوٹا ہے۔ اور میں نے کبھی اُس سے اپنے مال میں بخل نہیں کیا۔

وقال ایضاً	

اخونہ قیسا وعبد اللہ وعبد یغوث

تقول اٰہ تبکی لخالک وقد رأی		مکان البکا لکن بُنیت علی الصبر	

بنیت مجہول ترجمہ میری بی بی مجھ سے کہتی ہے کہ تو اپنے بھائی کو کیوں نہیں روتا ہے اور میں رونے کا موقع دیکھتا ہوں مگر میری سرشت میں صبر داخل کیا گیا ہے۔

فقلت اعبد اللہ ابکی ام الذی		لہ الجدث اٰلا علی قتیل ابی بکر	

قتیل ابی بکر بالنصب بدل من الموصول ترجمہ تو میں نے اُس سے کہا کہ کیا میں عبد اللہ کو جس کو

غطفان نے قتل کیا رؤوں یا اُسکو جسکے باعث علو شان کی قبر بلند ہے یعنی مقتول ابوبکر بن کلاب یعنی قیس کو

وعبد یغوث یجعل الطیر حولہ		وعز المصاب خنو قبر علی قبر	

الواد یعنی ادب۔ ویجعل الطیر بتقدیم المہملۃ علی الجیم اذا دنب فی مشیہ علی الارض۔ وعز صعب والخنو بالمہملۃ مصدر خنا التراب بدل من المصاب ترجمہ یا میں رؤوں عبد یغوث مقتول بنی مرۃ کو جس کے گرد پرندے کودتے پھرتے ہیں اور بڑی مصیبت آپڑی ایک قبر پر مٹی ڈالنی پھر دوسری پر یعنے متواتر موتمین۔

ابی القتل الا ان صمۃ انھم		ابوا غیرہ والقدر یجری الی القدر	

ترجمہ قتل نے ہر آل سے سوا ی آل صمۃ کے انکار کیا کیونکہ آل صمہ نے سوای قتل کے اور موت سے انکار کیا یعنی قتل اُن کے لیئے مقدر ہے اور وہ قتل کے لیئے اور مقدر مقدر کیطرف چلتا ہے یعنی امور مقدر ہو رہے ہیں

فاما تریبنا کا تزال دماؤنا		لدی واتر یسیل بھا اخر الدھر	
فانا لنحم السیف غیر نکیرۃ		ونلحمہ حینا ولیس بذی نکر	

تریبنا خطاب للمرۃ وجملۃ لاتزال فی محل النصب علی انہ مفعول ثان للرویۃ او حال۔ والواتر طالب الثار۔ والمجرورنی بھا للدماء۔ والاراد آخر الدھر الدائم۔ ونحم السیف ملحمۃ ومعنی غیر نکیرۃ غیر شک۔ والالحام الطعام اللحم۔ والنکر النکیر ترجمہ۔ پس اگر تو دیکھتی ہے کہ ہمیشہ ہمارے خون انتقام لینے والے کے پاس رہتے ہیں۔ یعنے ہمیشہ ہمکو انتقام لینے والے قتل کرتے ہیں تو اُس کا تعجب نہیں ہے کیونکہ ہم بیشک تلوار کی خوراک ہیں اس لیئے کبھی وہ ہمکو کھالیتی ہے اور کبھی ہم اُس کو دشمنوں کے خون کا کھانا دیتے ہیں اور وہ اُن کو کھاجاتی ہے اور یہ امر قابل انکار نہیں ہے۔

یغار علینا واترین فیشتفی		بنا ان اُصبنا او نغیر علی وتر	

نصب واترین علے انہ حال من فاعل الاغارۃ المستفاد من یغار او ہو فی معنے الموترین فھو حال من ضمیر المتکلم والاستیفاء لازم بنی المجہول منہ لتعدیتہ بالباء کما یقال ذھب بہ ترجمہ ہم پر جانوں کی لوٹ ڈالی جاتی ہے جبکہ لوٹنے والے کینہ خواہ ہوتے ہیں پس اگر ہم مقتول ہوئے تو ہمارے دشمنوں کو مرض عداوت سے شفا دیجاتی ہے یعنے وہ راضی ہوجاتے ہیں یا ہم بسبب لینے انتقام کے دشمنوں کو لوٹ لیتے ہیں غرض ہم ان دو امروں سے خالی نہیں ہوتے۔

فسمنا بذاک الدھر شطرین بیننا		فما ینقضی الا ونحن علی شطر	

ترجمہ ہمنے تفصیل حالت مذکور اپنے زمانہ کے دو برابر ٹکڑے کر لیے ہیں تو اب کوئی زمانہ نہیں گزرتا ہے مگر ہم ایک ٹکڑے پر ہوتے ہیں۔

وقال تابط شرا	

الصواب فی تابط شرا۔ فانہا لابن اختہ وہو یرثیہ ولذا قال ع وراء الثار منی ابن اخت وقال ع ان جسمی بعد خالی لحل۔

ان بالشعب الذی دون سلع		لقیلاً دمہ ما یُطل	

الشعب بالکسر الطریق فی الجبل وما انفرج بین الجبلین۔ وسلع جبل لہذیل۔ وطل دمہ مجہولاً اذا ہدر وذہب لغواً ترجمہ بیشک اُس گھاٹی میں جو کوہ سلع سے ورے ہے ایک نامی آدمی مقتول ہے جس کا خون لغو ورائگاں نہیں جا سکتا۔

خلف العبا علیّ وولّی		أنا بالعیالہ مستقل	

خلف مشدداً ترک۔ والعباء بالکسر الثقل وارادہ طلب الثار۔ والمستقل بہ جملہ ترجمہ وہ میرے اوپر بوجھ رکھ گیا اور مجھ سے پیٹھ پھیر لی اب میں بوجہ اُس کے انتقام لینے کا اُٹھانے والا ہوں۔

ووراء الثار مني ابن اخت		مصمحقدته ما تحل	

اورارد بحمل الخلف والقدام وارادہ الخلف علی ان الثار مطمح نظرہ۔ والمصمح بالمہملتین کالکتف الشدید القتال ومن تجریدہ بیت وتحل مجہولا ترجمہ اور انتقام کے پیچھے مجھ میں سے اُسکا ایک بھانجا بڑا جنگی ہے کہ اسکی کمر کبھی نہیں کھولی جاتی۔ یعنی بڑا صاحب عزم جنگ کے لیئے ہر وقت مستعد کہ انتقام اُس کی پیش نظر ہے۔ مجھ میں سے کے یہ معنی کہ اُس جنگی سے اور ایسا ہی جنگی نکل سکتا ہے۔

مطرق یرتج سمّاکما		أطرق افعی ینفث السم صل	

اطرق الرجل اذا سکت ولم تتکلم والقی راسہ ونفث السم قذفہ والصل بکسر المہملۃ الحیۃ الدقیقۃ الصفراء ترجمہ وہ سر جھکائے زہر اُگلتا ہے جیسا افعی سانپ زرد رنگ سر جھکائے زہر اُگلتا ہے۔

خبر ما تا بنا مصمئل		جلّ حتی دق فیہ الاجل	

ما موکدۃ للتنکیر التعظیم وارادہ بہ لغی المتوفی ونابہ اصابہ والمصمئل الشدید العظیم وجل نقیض دق نعت ثان۔ ترجمہ ہمارے پاس خبر عظیم شدید یعنے موت متوفی کی پہونچی وہ خبر ایسی بڑی ہو کہ اس کے مقابلہ میں بڑی بڑی خبریں موحش چھوٹی معلوم ہوتی ہیں۔

بزّنی الدہر وکان عشوما		بابی جارہ ما یُدل	

البز اخذ الشی بالقہر والبار نی بابی داخلۃ علی المفعول الثانی کانہ قال بزّنی الدہر ببلاء ای شدید الایذاء والعشوم بالمعجمتین الظالم ترجمہ مجھے زمانہ نے ایسے حال میں کہ وہ ظالم ہے ایک جوان سخت متکبر کو جسکا ہمسایہ کبھی ذلیل نہیں کیا جاتا بزور چھین لیا۔

شامس فی القرح حتی اذا ما		ذکت الشعری فبرد ظل	

الشامس للشمس کالابن والتامر۔ والقمر بالضم البرد وادراکت الشعری اشارت وطلعت وہر کوکب معروف والاطلع والیفئی الافی باشتداد الصیف والبرد الماء البارد النوم ترجمہ وہ سردی کے موسم میں آفتاب والا ہے یہاں تلک کہ ستارہ شعریٰ طلوع ہوتا ہے اور روشنی پکڑتا ہو یعنے سخت گرمی ہونے لگتی ہو تو وہ شخص آبخنک اور خواب شیریں اور سرد سایہ ہو یعنے ہر وقت موجب آسایش احباب ہے۔

یابس الجنبین من غیر بؤس		وندی الکفین شہم مدل	

البؤس الفقر وندی الکف الکریم۔ والشہم الذکی الفواد والمدل بالمہملۃ من ادل علی اقرانہ اذا اخذ ہم من فوق اور الواثق بنفسہ وبآلاتہ وعدتہ ترجمہ وہ بے فقر وافلاس کے چھٹے اور سخی ہوئی کو کین یعنی خالی شکم ہے یعنی وہ اہل حاجت پر ایثار کرتا ہے اور آپ نہیں کھاتا اور سخی اور کریم اور بیدار مغز ہے اور دشمنوں کو اوپر یعنے سر کی جانب سے پکڑتا ہے یا صرف اپنی قوت وسامان کے بھروسے پر لڑتا ہے۔

ظاعن بالحزم حتی اذا ما		حل حل الحزم حیث یحل	

الظعن ضد الاقامۃ وحل من الحلول ترجمہ وہ ہوشیاری کیساتھ سفر کرتا ہے یہاں تلک کہ جب وہ فروکش ہوتا ہے تو جہاں وہ اترتا ہے وہاں ہی ہوشیاری فروکش ہوتی ہے یعنے وہ سفر واقامت میں ہوشیار رہتا ہے۔

غیث من غامر حیث یجدی		واذا یسطو فلیث أبل	

المزن السحاب مطلقا او الابیض منہ خاصۃ والغامر بالمعجمۃ من غمر اذا غشی والسطوۃ الحملۃ والصولۃ والابل بالموحدۃ الصمم الماضی فی الامور للغیر السبابی بشئ ترجمہ وہ جبکہ فیض بخشی کرتا ہے تو مینہ ایسے ابر کا ہو جو زمین کو ڈبا دیوے یعنے بہت برسنے والے کا اور وہ جبکہ حملہ کرتا ہے تو پورے اور پکے ارادہ کا ایک شیر ہے۔

مسبل فی المحاوی ہزبر		واذا یغزو فضیغم آزل	

اسبل ازارہ ارخاہ حذف مفعولہ للقرینۃ وکنی بہ عن الرخو الکسلان۔ والاحوی البنت الضارب اسلے السوار لشدۃ الخضرۃ والرطوبۃ وکنی بہ عن الضخم السمین والہزبر فلان الکثیر اللحم الواسع الثوب والہزم بالکسر ما یتولد من ذئب وضبع والآزل بالمعجمۃ صفۃ من الزلل وہو حقۃ الورکین وکنی بہ عن الشدید العدو ترجمہ جبکہ وہ اپنی قوم میں ہوتا ہے تو ڈھیلا ڈھالا موٹا نرم گھیر دار لباس پہنے ہوتا ہے اور جبکہ لڑتا ہے تو دوڑ دھوپ میں مثل کفتار کے بچہ کے چالاک اور بہت بھاگنے والا ہے۔

ولہ طعمان ادنی وشزی		وکلا الطعمین قد ذاق محل	

الاری العسل والشری الحنظل ترجمہ اور اسکے دو مزے ہیں ایک شیرین مثل شہد کے اور دوسرا تلخ مثل ایلوے کے اور دونوں مزوں کو ہر یک نے دوستوں اور دشمنوں سے چکھا ہے۔

بِصَحْبِهِ الْأَيْمَانُ الْأَفَلُّ	بَرَكَبُ الْهَوْلِ وَحِيدًا وَاكِلًا

رکب فاعلہ، الافل تفضیل الافلول ترجمہ ہول اور خوف پر تنہا غالب آتا ہے اور اُسکے ساتھ نہیں ہوتی مگر شمشیر یمانی نہایت دندانہ دار بسبب کثرت ضرب اور کھٹا کھٹی کے۔

لَيْلَهُمْ حَتَّى اذَا انْجَابَ عَنَّا	فَتَقٍ مِحَرٍّ وَاسْهَرُوا

الراد واورد وفتق جمع فتی وہو الشاب وتجروا سار وا فی الہاجرۃ اے نصف النہار وآسری سار فی اللیل وانجاب انشق والمشکن فیہ للیل وعنا اجواب اذا ترجمہ اور بہت سے جوان دوپہر کو چلے پھر رات بھر سفر کیا یہاں تک کہ جب رات صبح سے جدا ہو گئی تو منزل پر اُتر پڑے

كُلُّ مَاضٍ قَدْ تَرَدَّى بِمَاضٍ	كُنَّا الْبَرْقِ اذَا مَا يُسَلُّ

بدل من الضمیر فی عنا او عنی بالماضی الاول الفتی الماضی فی الامور وبالثانی السیف الماضی فی العظم واللحم وتردی بسیفہ تقلدہ والسنا الضوء ویسل مجہول ترجمہ منزل پر اُترا ہر جوان پورے ارادہ والا جسنے ایسی تلوار گلے میں لٹکا رکھی تھی جو گرشت و استخوان میں برابر گزر جاوے جبکہ وہ میان سے کھینچی جاوے تو اُسکی چمک مثل بجلی کے روشن تھی۔

انَادَرَكْنَا الثَّارَ مِنْهُمْ وَلَمَّا	يَنْحُ مِنْ حَيَّيْنِ الَّا الْاَقَلُّ

عطف علی محذوف ای لحقناہم وہو جواب ربّ۔ وحیّین اصلہ من الحیین والادراک افتعال من الدرک۔ ترجمہ ہم ایسے جوانوں سے جا ملے اور ہمنے اُن سے بدلا لیا۔ اور دونوں فریق باقی نہ رہے مگر کمتر۔

فَاحْتَسَوَا الْاَنْفَاسَ نَوْمٍ فَلَمَّا	هُنَّ مُوَادَعْتُهُمْ فَاسْمَعَلُّوا

الاحتساء التجرع۔ والضمیر للاقل الباقین منہم۔ والانفاس الجرع وہتوم الرجل اذا حرک راسہ من النعاس قداعہ افزعہ واسمعل خف واسرع ترجمہ سو نیند کے گھونٹ باقیماندوں نے پیے اور جبکہ انہوں نے نیند کے غلبہ سے اپنے سر ہلائے تو ہمنے اُن کو ڈرایا تو تیز چلنے لگے۔

لَئِنْ ثَلَمْتَ هُذَيْلٌ سَنَاهُ	لَبِمَا كَانَ هُذَيْلًا يَفُلُّ

الفل کسر حد السیف والشبا الحد واللام فی لبما داخلۃ علی جواب القسم المحذوف وما مصدریۃ ترجمہ وبخدا اگر ہذیل نے ستوفی کی تیزی کو کند کر دیا ہے یعنے اُسکو قتل کر ڈالا ہے تو بسبب اُسی تیزی کے کہ وہ شخص اُس سے ہذیل کو ہلاک اور کند کرتا تھا۔ یعنے اُسکے مقتول ہونے کا سبب اُسکی تیزی ہوئی ہے۔

بِمَا اَبْرَكَهَا فِي مَنَاخٍ	جَعْجَعٍ يَنْقَبُ فِيهِ الْاَظَلُّ

ابرک البعیر ناقہ والجعجع الموضع الضیق الخشن والنقب الجرح والاظل بالمعجمۃ باطن الخف ترجمہ اور اُسکی ہلاکی اس سبب سے ہوئی کہ اُس نے ہذیل کو ایسی جگہ تنگ اور سخت میں بٹھایا کہ اُس میں اونٹوں کے موذن

کے لئے سوراخ دار ہو جاتے تھے۔ یعنی اُسنے ہذیل کو ذلیل اور تنگ کر دیا تھا۔

	وبما صبحها فی ذی اهاب منه بعد القتل نهب وسلب		

الذی البیت والمشتق بالمجرة طرد الابل ترجمہ اور اس سبب سے کہ اس نے ہذیل کو اُنکے گھر میں صبح کو جالوٹا اور پھر بعد قتل کے اُنکا مال لوٹنا اور اُنکے اونٹوں کا ہنکا لانا اُس سے ظہور میں آیا۔

	صهلیت من هذیل بجفا	لا یمل الشر حتی یملوا	

صلی النار وبها کرضی ازاقاصی حرباء استعیر ہہنا لابتلاء وانشب الحرق بالنار ومن مجریدۃ والحرق بکسر المیمۃ العنی الکریم الشجاع ترجمہ ہذیل کو مجھ سے ایک جوان بہادر کے ساتھ پالا پڑا کہ وہ لڑائی سے تنگ نہیں آنے کا جب تلک خود ہذیل لڑائی سے تنگ نہو جائیں۔

	یمهل الصعدة حتی اذا ما		قلت کان لها منه عل

ترجمہ۔ وہ جوان اپنے نیزے کو دشمنوں کا خون اول دفعہ پلاتا ہے جب پہلی بار پی چکتا ہے تو دوسری بار پلاتا ہے۔

	حلبت الخمر وکانت حراما	وبلاءی ما ألمت نحل	

اللائی الملک السلیل وماوکدۃ واللت نزلت وتحل من الحل حال ترجمہ میں نے اپنے ماموں کا انتقام ہذیل سے لے لیا تو وہ جو میں نے تا حد انتقام شراب نہ پینے کی قسم کھائی تھی پوری ہو گئی اور شراب کا پینا جو میرے سبب قسم کے حرام ہو گیا تھا اب حلال ہو گیا اور بعد ایک مدت دراز کے شراب حلال ہو کر میرے پاس آئی۔

	فاسقینها یا سواد بن عمرو	ان جسمی بعد خالی لخل	

سواد ترخیم سوادۃ والخل الهزول وفیہ ایہام التضاد الخمر ترجمہ تو اب اے سواد بن عمرو مجکو شراب پلا دے کہ مجھ میں طاقت آوے کیونکہ میرا جسم میرے ماموں کے بعد ناتوان اور دبلا ہو گیا ہے۔

	تضحک الضبع لقتلی هذیل	وترى الذئب لها یستهل	

الضحک الفرح والاستهلال رفع الصوت ترجمہ کشتگان ہذیل پر کفتار ہنستی ہے اور تو ان پر بھیڑیوں کو بسبب خوشی کے گویا نہ پائے گا۔ یعنی یہ درندے بسبب اپنی کثرت خوراک اجسام مردگان کے خوشی کر رہے ہیں۔

	وعناق الطیر تغدو بطانا	تتخطاهم فما تستقل	

العناق الاوتار واراد بها النسور والرخم ونحوہا۔ والبطان جمع بطین وہو الشبعان وتستقل الطیر ارتفع

ترجمہ۔ اور زبردست پرندے شکل کرگس کے شکم سیر صبح کرتے ہین اور ہذیل کی لاشونکے گرد قدم قدم پھرتے ہین اور سبب زیادہ کھانے اور بوجھل ہوجانے کے اڑ نہین سکتے۔

وقال ثوبد المرائد الحارثی

لَعَمرِی لقد نادی بارفع صوتہ	نَعیٰ سوبدا ان نارِ سکم تھوی

النعی بمعنے الناعی والاضافۃ الی المفعول ترجمہ اپنی زندگانی کی قسم سوبد کی خبر مرگ پہونچانے والا اپنی آواز بلند سے پکارا کہ تمہارا سوار زمین پر گر کر مرگیا۔

اَجَلْ صَادِقًا وَالقائل الفاعل الذی	اذا قال قولا انبط الماء فی الثرا

اجل کلمۃ ایجاب لتحقیق الاخبار وصادقا منصوب بفعل محذوف ای قلت قولا صادقا ونصب القائل الفاعل علی انہ مفعول فعل آخر محذوف ای ونعت وانبط الماء اخرجہ وانباط الماء فی الثری کنایۃ عن بلوغ النہایۃ ترجمہ ہین نے اس سے کہا کہ ہان تو نے سچی بات کہی اور خبر مرگ ایسے شخص کی پہونچائی کہ اگر وہ کوئی بات کہے تو تہ تک پہونچے اور جو کام کرے تو عمدہ۔

فتی قبل لم تغبن السن وجھہ	سوی خلسۃ فی الراس کالبرق فی الدجا

القبل محرکۃ الشباب الذی لم یظہر فیہ اثر الشیب والغبن الشیب وجہہ اذا خالط وقص مدلقۃ والراد بالسن الکبر والخلسۃ الشیء القلیل وفی الاصل ما یختلس من شعر اللمۃ والفتم ترجمہ وہ پورا جوان تھا کہ بڑھاپے نے اسکے چہرہ کو کچھ متغیر نہین کیا تھا سوائے سر کے تھوڑے سے بالون کے جو ایسے چمکتے تھے جیسے اندھیرے مین بجلی۔

اشارت لہ الحرب العوان فجاءھا	یقعقع بالاقراب اول من اتی

اللام بمعنے الی والحرب العوان المشتدۃ وقعقع بہ اذا خرکہ بحیث یخرج منہ الصوت والاقراب جمع قرب وہو جفن السیف والجمع باعتبار الاجزاء کان کل جزء منہ قرب ویجوز ان یکون لہ سیفان ترجمہ اسکو سخت لڑائی نے اشارہ سے بلایا تو اس کے پاس سب سے اول میان کھڑکھڑاتا آیا۔

ولم یجنبھا لکن جناھا ولیہ	واسی وآداہ فکان لمن جنا

جناھا کسبہا والضمیر المنصوب للحرب وآداہ اصلہ اعداہ ابدلت العین بالہمزۃ والمشکن فیہ للولی والمنصوب للمرثی ترجمہ لڑائی اس نے آپ قائم نہین کی مگر اسکے دوست نے کھڑی کردی اور متوفی نے دوست کا ساتھ دیا تو دوست نے لڑائی کے ضرر کو متوفی تک پہونچا دیا سو وہ متوفی اس شخص کی مانند ہوگیا جسنے یہ لڑائی برپا کی تھی۔

وقال رجل من بنی نصر بن قعین

وقال رجل من بنی نصر بن قعین

ہو ربیعۃ مشدد ا ابن عتیبۃ معصفرا اسدی وجاہلی۔ ومن حدیث ہذہ الابیات ان ابنہ ذواب کمنراب کان قد قتل عتیبۃ بن الحارث الیربوعی فاسر ربیع بن عتیبۃ وہولا یعلم انہ قاتل ابیہ فاماہ ربیعۃ بن عتیبۃ ابوہ وتکام فی خلاصہ فوعدہ الربیع ان یاتی سوق عکاظ فلما دخلت الاشہر الحرم اتی ربیعۃ عکاظ ولحلف الربیع لعذیر فزعم ربیعۃ انہم قد علموا امرہ وقتلہ الربیع بابیہ فرثاہ بہذہ الابیات وسارت عنہ وبلغت بنی یربوع فلموا انہ قاتل عتیبۃ فتلقوہ

ابلغ قبائل جعفر ان جئتہا	مان أحاول جعفر بن کلاب

ترجمہ اے مخاطب اگر تو قبائل جعفر مین آوے تو انکو یہ اگلی بات پہونچادے۔ اور قبائل جعفر سے میری مراد جعفر بن کلاب جو ہوازن سے ہین ہے بلکہ میرا مطلب جعفر بن ثعلبہ بن یربوع سے ہے جو تمیمی ہے۔

ان الہوادۃ والمودۃ بیننا	خلق کسحق الیمنۃ المنجاب

الہوادۃ الصلح والرفق۔ والخلق محرکۃ البالی۔ والسحق مصدر سحق الثوب اذا ابلاہ فہو بمعنی السحوق۔ والیمنۃ نوع من برود الیمن۔ والمنجاب المنشق من شدۃ البلی ترجمہ انکو یہ بات پہونچادو کہ ہم مین اور تم مین صلح اور نرمی اور دوستی کہنہ اور پوسیدہ ہوگئی ہے جیسے کہ یمنی چادر کہنہ ہوکر پارہ پارہ ہوجاتی ہے۔

اذواب انی لم اہمک ولم اقم	للبیع عند محضر الاجلاب

الہمز للنداء اراد بالہبۃ العفو۔ وبالبیع اخذ الدیۃ۔ والاجلاب محرکۃ ما یجلب من الاموال الی الاسواق ترجمہ اے ذواب مین نے تیرا خون معاف نہین کیا اور تیری دیۃ کے لیے کھڑا نہین ہوا جبکہ لوگ عکاظ مین اپنے مال بیچنے لائین۔

ان یقتلوک فقد ثللت عروشہم	بعتیبۃ بن الحارث بن شہاب

الضمیر لبنی یربوع وثل عرشہ اذا ہدم عزہ؛ ترجمہ اگر بنی یربوع نے تجکو قتل کیا تو کیا عجب ہے کیونکہ تو نے بسبب قتل عتیبۃ اُن کے سردار کے اُنکی عزت خاک مین ملادی بنی یربوع نے یہ شعر سنکر جان لیا کہ عتیبۃ کا قاتل ذواب ہے اس لیے اُسکو قتل کرڈالا۔

باشد ہم کلبا علی اعدائہم	واعزہم فقدا علی الاصحاب

بل من عتیبۃ باعادۃ الجار۔ والکلب الشدۃ۔ والاعز الاشق الاصعب ترجمہ انکو ذلیل کردیا بسبب قتل اُس شخص کے جو اُنکے دشمنون پر اُن سب سے زیادہ سخت تھا اور اُسکے دوستون پر اُسکا گم اور قتل ہونا سب سے زیادہ گران تھا۔

وقال الحریث بن زید الخیل

وقال الحریث بن زید الخیل

الطائی البنبانی - ہو وابوہ والمرثی کلہم صحابۃ - والمرثی ہو اوس بن خالد ابن عم زید الخیل ومن حدیثہ ان عمر بن الخطاب رض کان قد بعث رجلا یقال لہ ابو سفیان یستقری ای یطلب قراءۃ القرآن من اہل البادیۃ وینظر من لا یقرءہ فاستقرأ سفیان اوس بن خالد فلم یقرأ فضربہ اسواطا فمات فقامت استندبہ فاقبل حریث ہذا وشد علی ابی سفیان فقتلہ ثم انشد

الا ابکرا الناعی بأوس بن خالد	اخی الشتوۃ الغبراء والرتہن الحل

الشتوۃ الغبراء السنۃ التی یغبر الاطراف فیہا لکثرۃ الغبار وہبوب الریاح یعنی السنۃ المجدبۃ - والحل القطاع المطر ترجمہ اے مخاطب سن کہ اوس بن خالد جو ایام قحط اور خشکی کے زمانہ مین سخاوت کرتا تھا اسکی خبر مرگ پہونچانے والا ہمارے پاس صبحکو لایا۔

فان یقتلوا بالعذر اوس فانہ	ترکت ابا سفیان مُلتزِمَ الرحل

ترجمہ اگر ابو سفیان اور اُسکے آدمیون نے براہ عذر ناحق اسکو مار ڈالا تو تو اے اوس کی ماں اس پر نوحہ مت کر کیونکہ مین نے ابو سفیان کو ایسا کر چھوڑا کہ وہ اپنے کجاوہ یا فرودگاہ سے جدا نہین ہو سکتا اس لیے کہ مین نے اُسکو وہان ہی مار ڈالا ہے۔

فلا تجزعی یا امّ اوس فانہ	تُصیبُ المنایا کل حافٍ وذی نعل

الحافی من لا نعل فی رجلہ ولا خف ترجمہ اے اوس کی ماں تو اسپر بیقراری مت کر کیونکہ بات یہ ہے کہ موت ہر برہنہ پا اور موزہ اور جوتہ پہننے والے کو یعنے ہر انسان کو ستاتی ہے۔

فقلنا بقتلانا من القوم عُصبۃ	کراما ولم نأکل بہم حَشَفَ النخل

الحشف محرکۃ النمر الردی ترجمہ ہمنے اپنے مقتولون کے بدلے قوم مخالف مین سے ایک گروہ عمدہ مار ڈالے اور ہمنے اپنے مقتولونکے عوض مین ناقص کھجورین نہین کھائین یعنے ہمنے اُنکی دیت نہین لی بلکہ قصاص لیا۔

ولولا الأسی ما عشت فی الناس ساعۃ	ولکن اذا ما شئت جاوبنی مثلی

ترجمہ اور اگر مین دنیا مین اور دون کو غم مین مبتلا نہ دیکھتا تو ایک لحظہ بھی نہ جیتا مگر حال یہ ہے کہ جب مین چاہون اور پوچھون کہ کوئی اور بھی غمزدہ ہے تو مجھ جیسا غمگین بول اُٹھتا ہے یعنے وہ کہتا ہے کہ مین بھی ویسا ہی صدمہ رسیدہ ہون۔

وقال ابو جہال البراء بن عُرفطۃ العبسی

ابلغ بنی أمّی الذین تتابعوا	أرجی الحیوۃ ام من الموت أجزع

ترجمہ کیا اپنے بھائیون کے جنکے جوبے درپے مرگئے ہین امید لذت حیات کرون یا موت سے گھبراون یعنے ایسا نہین ہونا چاہیے۔

ابو جہال بن عرفطہ

ثمانیۃ کانوا ذؤابۃ قومہم	بھم کنت اعطی ما اشاء و امنع

الذوابۃ فی الاصل الشعر فی اعلی الناصیۃ ویقال سید القوم ترجمہ وہ بھائی آٹھ تھے جو اپنی قوم کے چوٹی یعنی سردار تھے مین انہین کے بھروسے پر جسکو جو چاہتا تھا دے ڈالتا تھا اور جس سے چاہتا تھا انکار کر دیتا تھا۔

اولئک اخوان الصفاء رزیتہم	وما الکف الا اصبع ثم اصبع

ترجمہ وہ عمدہ بھائی تھے جنکی مصیبت مجکو بہونچائی گئی اور نہین ہے ہتھیلی مگر ایک انگلی پھر دوسری انگلی۔ یعنے انکے جانے سے مین نکما ہو گیا۔

لعمرک انی بالخلیل الذی لہ	علی دلال واجب لمضیع

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم مجکو بیشک ایسے دوست کا رنج پہونچایا گیا ہے جسکو میرپر واجب ناز تھا یعنی بسبب نہایت محبت کے

وانی بالمولی الذی لیس نافعی	ولا ضائری فقدانہ لممتع

ترجمہ اور مین بیشک ایسے برادر عزیز سے جسکا وجود مجکو نافع نہین ہے اور جسکا عدم مجکو مضر نہین ہے کامیابی دیا گیا ہون خلاصہ ان دونون شعر دونکا یہ ہے کہ جنکا ہونا میرے حق مین مفید تھا مر گئے اور جنکا ہونا برابر ہے وہ موجود ہین۔

وقال مطیع بن ایاس فی یحیی بن زیاد

یا اھل بکۃ للقلب القریح	والدمع سوالب السفیح

اصل اہل اہلی۔ والقریح کالجریح المقترح۔ والسفیح بضمتین جمع سفوح ای سائل ترجمہ اے میرے گھر کے لوگو میرے زخمی دل اور میرے آنسوؤن بہت بہنے والونکے سبب رو دو کیونکہ بگانونکی غمخواری سے غم مین خفت ہو جاتی ہے

راحوا بیحیی ولو نطاق عنی	الا فدائر لم تبتکر ولم تبح

ابتکر ذہب بکرۃ۔ وراح ذہب رواحا ای عشیا۔ والنیر فی الفعلین الاقدار ترجمہ بیحیے کو بوقت شام قبر کی طرف لیگئے اور اگر احکام مقدرہ میرے تابع ہوتے تو وہ احکام بیحیے تک نہ صبح کو جاتے نہ شام کو جنسے وہ نہ مرتا۔

یا خیر من یحسن البکاء لہ	الیوم ومن کان امس للہدج
قد ظفر الحزن بالسرور وقد	ادیل مکروھنا من الفرح

الہدج بمعنے حلے وتلدج کیسب جمع مدقہ وظفر بہ غلبہ۔ وادالہ اللہ من عدوہ نصرہ علیہ ترجمہ ای بہترین اس شخص کے جسپر آج رونا اچھا معلوم ہوتا ہے اور کل لایق مدح وثنا کے تھا بیشک تیرا غم ہماری خوشی پر غالب آگیا اور بیشک ہمارا غم کردہ کو ہماری خوشی محبوب پر فتح دی گئی۔

وقال ایضا

قلت لحنانة دلوح	تسحّ من وابل سحوح

الحنانة السحابة الشديدة البكاء. والدلوح بالمهملتين الكثيرة الماء الثقيلة. والسحّ صب الماء من فوق ومن زائدة والوابل المطر والسحوح مصدر وصف به مبالغة ويحتمل ان يكون صفة ترجمہ مین نے ابر زیادہ رونے والے بہت پانی والے سے جو بہت پانی برسادے کہا۔

ائتِ الضريح الذي امتحى	ثم استهلّ على الضريح

امتحى قصده۔ والضريح القبر والاستهلال اشتداد الانصباب واللام فی الضريح للعهد الخارجی ترجمہ کہ تو قصد کر اُس قبر کا جسکا مین نام لیتا ہون پھر خوب برس اُس قبر معلوم پر۔

ليس من العدل ان تشحّ	على فتىً ليس بالشحيح

ترجمہ۔ یہ انصاف نہین ہے کہ تو اُس جوان کی قبر پر برسنے مین بخل کرے جو بخیل نہ تھا۔

وقال الشجع بن عمرو السلمی

شجع بن عمرو السلمی

مضى ابنُ سعيدٍ حين لم يبقَ مشرعٌ	ولا مغرب الا له فيه مادحُ

ترجمہ۔ عمرو بن سعید اُسوقت گذر گیا جب کوئی طرف دنیا مین ایسی نہ رہی جس مین اُسکا مداح ہو

وما كنتُ ادري ما فواضلُ كفّهِ	على الناس حتى غيّبتهُ الصفائحُ

الصفائح الحجارة العراض ترجمہ اور مین نہین جانتا تھا کہ لوگون پر اُسکی سخاوت کسقدر ہے یہان تک کہ اُسکو تہہ دن کی سلون نے چھپالیا یعنے وہ مدفون ہوگیا اور کوئی سنی نہ رہا یعنی اُسوقت ارباب حاجت کو دیکھکر اُسکی سخاوت کی مقدار معلوم ہوئی کہ وہ اسقدر حاجت مندونکو دیتا تھا۔

فاصبحَ في لحدٍ من الارض مَيّتاً	وكانت به حيّاً تضيق الصحاصحُ

نصب میتاً علے انہ حال من المستکن فی اصبح ونصب حیاً علے انہ حال من ضمیر المجرور فی بہ۔ والصحصاح المستوی من الارض ترجمہ پس وہ زمین کی لحد تنگ مین مرکر مقیم ہوگیا اور جیکہ وہ زندہ تھا تو بسبب کثرت لشکرون کے فراخ میدان بھی اُسکے لیے تنگ ہوجاتے تھے۔

سأبلیكَ ما فاضت دموعي فانهضت	فحسبكَ مني ما تجن الجوانحُ

فاض الدمع نفض وغلق۔ وانهضت شرعت۔ والجوانح الضلوع ترجمہ اب مین تجکو روؤنگا جب تلک میری آنسو بکثرت بہتے رہین گے اور اگر میرے آنسو کم ہوگئے تو میری طرف سے تیرے لیے وہ درد وغم کافی ہوگا جسکر میرے پہلو چھپائے ہوئے ہین۔

فما انا من رزءٍ وان جلّ جازعٌ	ولا بعد يوم منك فارحُ

ترجمہ اب مین تیرے مرجانے کے بعد کسی مصیبت سے اگرچہ وہ بڑی ہو گھبرانے والا نہین ہون - یعنی جب مین یہ مصیبت جھیل گیا تو میرے نزدیک سب مصیبتین اس سے سہل ہین اور نہ مین تیری موت کے بعد کسی خوشی سے خوش ہونے والا ہون -

کان لم یمت حیّ سواک ولم تقم	علی لحد الا علیک النوائح

ترجمہ - گویا تیرے سوا کوئی زندہ نہین مرا اور کسی کے رونے کے لیے نوحہ گر عورتین نہین کھڑی ہوئین مگر تجھپر بیان انتہائے غم ہے -

لئن حسنت فیک المراثی واذکرھا	لقد حسنت من قبل فیک المدائح

ترجمہ البتہ اگر اب تیری مرثیے اور انکا ذکر اچھا معلوم ہوتا ہو تو کیا عجب ہو کیونکہ اس سے پہلے تیری تعریفین ابھی سلوم ہوئی تھین -

وقال یحیی بن زیاد الحارثی

نعانا عیاعم وبلیل فاسمعا	فراعا فوادًا لا یزال مروّعا

ترجمہ - عمرو کی دونون خبر مرگ پہونچانے والون نے رات مین یہ خبر مرگ پہونچائی اور سنائی تو انہون نے میرے دل کو جو ہمیشہ اُسکے مرگ کا خوف زدہ تھا ڈرا دیا -

دعا دنس الثوب الذی زوّدوکہ	وان خانہ ریب البلی فتقطعا

اراد بدنس الثوب لحوق العار والذم - والریب الصرف والابلاک ترجمہ وہ کفن جو لوگون نے تجکو دیا ہو عار و ننگ کے میل سے میلا نہین ہوا کیونکہ سب تیری تعریف کرتے ہین اگرچہ اُس کفن سے تاثیر کہنگی نے دغا کی اور وہ پارہ پارہ ہو گیا -

دفعنا بک الایام حتی اذا اتت	تریدک لم نستطع لہا عنک مدفعا

ترجمہ ہمنے تیری مدد سے حوادث روزگار کو دہکا رہتلائی یہان تلک کہ وہ حوادث تجھے ستانے آئے تو ہم اُن کو تجھ سے ٹال نہ سکے -

مضی فمضت عنی بہ کلّ لذّۃ	تقرّ بہا عینای فالقطعا معا

ترجمہ وہ شخص گزر گیا تو اُسکے سبب سے میرے سارے مزے جن سے میری دونون آنکھین ٹھنک ہوتی تھین جاتے رہے اب وہ ممدوح اور میرے سارے مزے ایک ساتھ مجھ سے منقطع ہو گئے -

مضی صاحبی واستقبل الدھر مصرعی	ولا بدّ ان القی حمامی فاصرعا

استقبلہ فلان اذا اتاہ من قبل وجہہ ترجمہ میرا یار گزر گیا اور زمانہ میرے مقتل مین مونہہ کے سامنے سے آیا اور ضرور ہے کہ مین اپنی موت سے دوبدو ہون اور پچھاڑا جاؤن جیسا میرا یار پچھاڑا گیا ہے -

ابن المقفع

وقال ابن المقفع

جو شاعر اسلامی یربوئی ابا عمرو بن العلاء التمیمی البصری احد القراء السبعۃ وہذا ہو القول المشہور

رزینا اباعمرو ولا حی مثلہ	فللہ ریب الحادثات بمن وقع

ترجمہ ہمکو ابو عمرو کی موت کی مصیبت پہونچائی گئی اور کوئی متنفس اسکی مثل موجود نہیں ہے کہ اسکے پاس بیٹھکر اسکا غم غلط کریں ابہم حوادث روزگار کو سزا دینے کیلیے خدا کے حوالے کرتے ہیں کہ اسنے کیسے عدیم النفس کو ہلاک کیا

فان تک قد فارقتنا و ترکتنا	ذوی خلۃ عافی انسدادٍ لھا طمع
فقد جرّ نفعا فقدک انّنا	امنّا علی کل الرزایا من الجزع

الخلۃ الحاجۃ ترجمہ اے ابو عمرو اگر تو ہمسے جدا ہوگیا اور ہمکو ایسی حالت میں چھوڑ گیا کہ اسکے بند کرنے کی ہوس بھی نہیں ہوسکتی تو کیا مضایقہ ہے کیونکہ تیرے ہمسے جدا ہونے نے ہمکو ایک نفع عظیم پہونچایا ہے اور وہ یہ ہے کہ ہم تمام مصیبتوں پر جزع فزع کرنیسے امن میں ہوگئے کیونکہ تیرے صدمہ سے تمام صدمات آسان ہیں ۔

سدوسی بنی

وقال بعض بنی اسد

بکّ علی قتلی العدان فانھم	طالت اقامتھم ببطن برام

العدان بفتح المہملۃ بطن من اسد ۔ وبرام کسحاب موضع ترجمہ اسی مخاطبہ تو مقتولان عدان پر روے کیونکہ وہ لوگ ایک مدت سے بمقام بطن برام جہاں وہ مقتول ہوئے پڑے ہیں ۔

کانوا علی الاعداء نار محرق	ولقومھم حرما من الاحرام

اراد بالمحرق عمرو بن ہند فانہ کان قد احرق مائۃ من بنی دارم او الحارث بن عمرو ملک الشام فانہ اوّل من احرق العرب فی ملاہم ترجمہ وہ مقتول لوگ دشمنوں کے حق میں محرق کی آگ تھے اور اپنی قوم کے لیے منجملہ اور جاے پناہوں کے ایک قوی مضبوط جاے پناہ تھے ۔

لا تھلکی جزعا فانی دائن	برماحنا وعن اقب الایام

ترجمہ ۔ تو غم اور قلق سے اپنی جان مت کھو کیونکہ ہمکو اپنی قوم کے نیزوں پر اور زمانہ کے انجاموں پر بھروسا ہے ۔ یعنے ہم عنقریب دشمنوں سے انکا بدلا لیں گے ۔

عادات طے فی بنی اسد لھم	دیّ القنا وخضاب کل حسام

ترجمہ بنی طی کی عادات بنی اسد میں جونکے ہم عہد ہیں سرایت کرگئی ہیں کیونکہ بنی طے کا خاصہ نیزوں کو خون اعدا سے سیراب کرنا اور ہر تلوار کو رنگنا ہے ۔ سو یہ ہی بنی اسد کی عادت ہوگئی ہے ۔ اور یہ اسلیے

کہا کہ علی اور اسد باہم حلیف تھے اس سے گویا علی کو اپنے دشمنوں سے انتقام لینے کے لیے برانگیختہ کرتا ہے

وقال آخر

یعنی لی ابوالمقدام واسودَ منظری | من الارض واستلت علی المسامع

تعنی مجہول من نعاہ المنکر للضرورۃ۔ و ابو المقدام کنیۃ جابر بن جوۃ الکندی۔ والاسکاک انسداد الاذن۔ من انسکاک وجہ الہم ترجمہ مجکو خبر مرگ ابوالمقدام کی سنائی گئی تو زمین پر میرے دیکھنے کی جگہ میری نظر مین سیاہ ہوگئی اب مجکو کچھ نظر نہین آتا اور میرے کان بہرے ہوگئے کچھ سنائی نہین دیتا۔

وَاَقبلَ ماءُ العین من کلِّ زفرۃٍ | اذا رَدَدت لم تستطعہا الاصابعُ

من سببیۃ۔ والزفرۃ من زفر الرجل اذا اخرج نفسہ بعد مدۃ۔ والرد بالورود والحدوث۔ والمسکن فی الفعل الزفرۃ والاصابع جمع اصبع جمع ضلع ترجمہ ہر لمبی سانس لینے کے سبب آنسو باہر چلا آیا۔ جب وہ نکلتا ہے تو پسلیان انکی برداشت اور سہار نہین کرسکتین۔ یہ اسلیے کہا کہ لمبی سانس مین پسلیون پر زور پڑتا ہے اور ایسا ہی بوقت شدۃ گریہ تو خلاصہ یہ ہے کہ آنسو ہر لمبی سانس کے ساتھ بے اختیار نکلتا ہے اور پسلیو نکو بشدت تکلیف دیتا ہے

وقال آخر

قد کان قبلک اقوامٌ نُجعتُ بہم | فَخلّفا لنا فقدہم سمعا وابصارا

ترجمہ اے منونی تجھ سے پہلے ایک جماعت کا غم مجکو پہونچایا گیا تھا سو اُن کے مرنے نے ہمارے لیے ہمارے کان اور آنکھین باقی چھوڑ دیے تھے۔

انت الذی لم تَدَعْ سمعا ولا بَصَرا | الّا سُقاما فَمَرَّ العیشُ اِمرارا

الشفا القلیل۔ والمرالشی اذا صار مُرّا۔ ترجمہ تو وہ ہے کہ تونے نہ ہمارے کان چھوڑے اور نہ آنکھ مگر تھوڑی برائے نام۔ اور تیرے مرنے سے ہماری زندگی سخت تلخ ہوگئی

وقال الشمردل بن شریک الیشکری

شمردل بن شریک یربوعی یربی اخو یزید والد قدامۃ نص علیہ فی الاغانی وہو شاعر اسلامی من شعراء الدولۃ الاموۃ۔

بنفسی خلیلای اللذان تَبَرَّضا | دموعی حَفَی اسرع الحزنُ فی عقلی

رفع خلیلای علی انہ فاعل فعل محذوف ای فدی مجہولا وتبرضہ اخذہ قلیلا قلیلا ترجمہ میری جان قربان کیجائیو ان دو دوستون پر جنہون نے میرے تمام آنسو آہستہ آہستہ یا تھوڑے تھوڑے کرکے سب لیلیے آخر کو اُنکا غم میری عقل مین جلد اثر کرگیا اور اُسکو بگاڑ دیا۔

وَلَولَا الاسی ما عشتُ فی الناس ساعۃً | ولکن اذا ما استُ جاوبنی مِثلی

قد مرّ ذا الشعر عن قریب ترجمہ اور اگر ہمیں دنیا میں اور دنکو غم میں مبتلا نہ دیکھتا تو ایک لحظہ بھی نہ جیتا مگر حال یہ ہے کہ جب ہمزہ کی تلاش کروں کہ کسی روز سے پرسی ایسا غم ہوا تو ہمچو جیسا صدمہ رسیدہ بول اُٹھتا ہے۔

	وقال ایضا	

ہے تشمیل بن حرمی برنی اخاہ مالکا وکان قد قتل بصفین مع علی کرم اللہ وجہہ۔

	اَعَزَّ کمھبطِ الدَّ جنۃ یَتَّقِی	قذیٰ الزادِ حتی تَستَفَادَ اطائبُہٗ

الدجنۃ بضم الدال والجیم وتشدید النون الظلمۃ۔ والقذی بالقاف فالمعجمۃ کالعصا ما اراقت الناقۃ والشاۃ من ماء ودم قبل الولادۃ ولبعدہا وکنیٰ بہ من الزاد الخبیث بدلیل الطائبۃ والمجرور فی طائبۃ للزاد ترجمہ وہ روشن پیشانی مثل تاریکی کے چراغ کے تھا کہ توشہ ناپاک سے پرہیز کرتا تھا یہاں تلک کہ پاک توشہ حاصل کیا جاوے یعنے وہ مال جو بطور غارت جہاد سے حاصل ہو۔

	دَعَوْنَ وجدی عن خلیلی اَنَّنِی	اذا شئتُ لاقیتُ امرءً ما اصاحبُہٗ

کلمہ عن بمعنے علے۔ ووجد بہ وعلیہ اذا حزن علیہ ترجمہ میرے دوست پر میرا غم اس امر نے سہل کر دیا کہ جب میں یہ بات چاہوں کہ ایسے شخص سے ملوں جسکا یار مر گیا ہو تو جب ہی اُس سے ملجاتا ہوں۔

	اَخُوْ ما جَنَّلہ بخزانی یوم مَشْہَدٍ	کما سَیفُ عمرٍو لم تخنہ مضاربُہٗ

اخزاہ افضحہ۔ واراد بعمرو وعمرو بن معدیکرب الزبیدی۔ وخان السیف اذا لم یفعل اذا اخطاء۔ والمضارب جمع مضرب وہو موضع من السیف یضرب بہ ترجمہ وہ اچھا بھائی تھا کہ اُسنے مجھے بروز جنگ کبھی رسوا نہیں کیا جیسے عمرو بن معدیکرب کی تلوار کی دھار نے کبھی اُسے دغا نہیں دی۔

وقال الاسود بن زمعۃ بن عبد المطلب بن نوفل

ہو قرشی اسدی جاہلی برنی بنیہ زمعۃ وحارثا وعقیلا وکان قد قتلوا یوم بدر کافرین ومن حدیث ہذہ الابیات ان قریشا کانت قد حلفت ان لا تبکی قتیلا لئلا یشمت بہم اتباع سیدنا محمد صلے اللہ علیہ وسلم وکان الاسود بن زمعۃ یجب ان یبکی علی بنیہ المقتولین فسمع بکاء امرءۃ فقال ائتخت الیمین وحل البکاء فقیل لہ ہذا بکاء امرءۃ ضل بعیرہا فقال۔

	اَتَبْکِی ان یَضِلَّ لَہَا بَعِیرٌ	وَیَمْنَعُہَا من النوم السہودُ

الہمزۃ للانکار والاستبعاد۔ والسہود السہر ترجمہ کیا یہ عورت اس سبب سے روتی ہے کہ اُسکا اونٹ گم ہو گیا اور اُسکو نیند خوابی اور قلق سونے سے روکتے ہیں یعنے ایسا نہ ہونا چاہیئے۔

	فلا تبکی علے بکر ولکن	علے بدرٍ تقاصرت الجدود

خطاب لہا علے الالتفات ۔ والبکر الفتیۃ من الابل ترجمہ اے عورت اپنے شتر جوان کے گم ہونے پر
مت رو ہان مقتولان بدر پر رونا مناسب ہے کیونکہ بدر پر تمام کوششین کامیابی سے قاصر وکوتاہ رہیں

الا قد سادَ بعدَ ھُمْ رجالٌ	ولولا یومُ بدرٍ لم یسودوا

اراد بالرجال آل حرب بن اُمیّۃ یعنے ابا سفیان بن حرب فانہ کان قد ساد قریشًا بعد وقعۃ بدر ترجمہ
اے مخاطب سن کہ بعد مقتولان بدر کے مردان بنی اُمیّہ یعنے ابوسفیان قریش کا سردار ہوگیا اگر بدر کی لڑائی
نہوتی اور سردار نہ مارے جاتے تو بنی امیہ سردار نہ بنتے

وقال ایضًا

وذکر وا ان رجلین من بنی اسد خرجا الے اصبہان فآنا دہقانًا بہانی موضع یقال لہ راوند فمات احدہما
وبقی الآخر فہو والد ہنان بنا دمان قبرہ ویشربان کاسین ویُصبّان علی قبرہ کاسًا ثم مات الدہقان
فکان الاسدی ینادم قبر ہما ویشرب ثم ہذا الشعر وکان یشرب قدحًا ویصب علی قبر ہما قدحین ۔

خلیلیَّ ھُبّا طالما قد نمتما	اجِدّکما لا تقضیان کراکما

ہبّ الرجل اذا استیقظ وما مصدریۃ وألہمزۃ للاستفہام ۔ وجدکما منصوب بفعل محذوف یقال اجدک لافعلن
والمقصود ہو التحریص علے القیام والکریٰ النوم ترجمہ اے میرے دونوں دوستو جاگو بہت سوئے کیا تم اس
امر مین خوب کوشش کرتے ہو کہ تم اپنی نیند پوری نہ کروگے اور برابر سوتے رہوگے ۔

الم تعلما مالی براوند وکلّہا	ولا بخراق من حبیب سواکما

خراق بالمعجمتین کخراب موضع براوند وہو نواحی اصبہان ترجمہ کیا تم نہین جانتے کہ میرا تمام راوند
اور خراق مین سوا تمہارے کوئی دوست نہین ہے ۔

اصبّ علی قبریکما من مدامۃٍ	فآلا تنالاھا ترقّ جُنَاکُما

الجُنیٰ جمع جنوۃ وہو التراب المجتمع ترجمہ مین تمہاری دونون قبرون پر تند وکہنہ شراب چھڑکتا ہون
پس اگر تم اسکو نہین لیتے ہو تو وہ تمہارے ڈھیرون کو سیراب کرتی ہے ۔

أقیما علی قبریکما لستُ بارحًا	طوال اللیالی او تجیبَ صداکما

البارح الزائل وجملۃ النفی حال ۔ والطوال کسحاب مدی الدہر وقد یجیئ الّا ان ۔ والصدیٰ علی زعم الجاہلیت
طائر یخرج من راس المیت اذا بلی فیصوت ترجمہ مین نے تمہاری قبرون پر ڈیرہ ڈال رکھا ہے اتنے
رات دن جدا نہونے والا نہین ہون یہان تلک کہ تمہاری قبرون کا پرندہ مجکو جواب دے ۔ قبر کے پرندے
کی بنا اس ایام جاہلیت کے خیال پر ہے کہ جب مردہ گل کر مٹی ہوجاتا ہے تو اسکے سر کی جگہ سے
ایک پرندہ نکلتا ہے اور آواز کرتا ہے ۔

وابکیک کما حنت المامات وما الذی	یرد علی ذی عولۃ ان بکا کما

ردہ علیہ اعادہ علیہ ومفعولہ محذوف ای یردکم والعولۃ صوت البکاء کا لعویل ترجمہ اور مین نادم مرگ تمکو روؤنگا اور کون تمکو رونے والے کے پاس اپنے میرے پاس لوٹا دیگا اگر وہ تمکو رو دیگا۔ یہ بطور حسرت کے ہے۔

جری النوم بین اللحم والجلد منکما	کانکما ساقی عقار یسقاکما

العقار بالضم الخمر ترجمہ نیند تمہارے گوشت اور پوست مین اتر گئی گویا تمکو شراب پلانیوالے نے شراب پلادی

امن طول نوم لا تجیبان داعیا	کان الذی یکفی الماء سقاکما

ترجمہ کیا بسبب درازی نیند کے تم کسی پکارنے والے کو جواب نہین دیتے گویا اُس شخص نے جو شراب پلاتا ہے تمکو شراب پلادی۔

وقال عبد الملک بن عبد الرحیم الحارثی

عبدالملک بن عبدالرحیم

ہو شاعر اسلامی یکنی ابا الولید یرثی سعید بن عثمان بن عفان رض وکان قد قتلہ غلمانہ۔

انی لارباب القبور لغابط	بکنی سعید بین اھل المقابر

ترجمہ۔ مجکو بیشک اہل قبور پر غبطہ ورشک آتا ہے بسبب قیام کرنے سعید کے اہل مقابر مین۔

وانی لمفجوع بہ اذ تکاثرت	عداتی ولم اھتف سواہ بناصر

ترجمہ۔ مین اُسکے مرنے کے سبب بیشک دکھ دیا گیا ہون کیونکہ میرے دشمن بہت ہوگئے اور مین نے اُسکے سوا کسی مددگار کو نہین پکارا اور اُس نے مجکو خلاف عادت جواب نہین دیا۔

فکنت کمغلوب علی نصل سیفہ	وقد حز فیہ نصل حران ثائر

المجرور فی سیفہ لمغلوب۔ وعنی بالمغلوب علی نصل سیفہ ان نصل سیفہ قد انکسر حین ما کان محتاجا الیہ اشد احتیاج۔ والحز القطع۔ والحران العطشان۔ والثائر طالب الثار ترجمہ اب مین اُسکے مرنے سے ایسے شخص کی مانند ہوگیا کہ اُسکی تلوار کا پھل ایسے وقت مین ٹوٹ جاوے کہ خون کے پیاسے طالب انتقام دشمن کی تلوار کا پھل اُسکے جسم مین ٹوٹ کر رہ جاوے اور وہ کچھ نہ کر سکے۔

اتینا رزوا فاحمد ناقری	من البث والداء الدخیل المخامر

احمد الابل اذا اشبعہا واحمد العطاء اذا اکثرہ فعلے الاول تمیز وعلے الثانی مفعول۔ والبث الحزن الشدید۔ والدار بالدار الدخیل الحزن والکرب والمخامر المخالط ترجمہ ہم اُسکی ملاقات کو آئے تو اُسنے ہمارے سخت غم اور بیچینی اور ایسے درد سے جو ہمارے دل اور گوشت پوست سے ملنے والا تھا خوب دعوت کی

وانا بزرع قد نمی فی صدورنا	من الوجد یسقی بالدموع البوادر

الاول الرجوع۔ والوجد الحزن۔ وتسقی مجہول۔ والبوادر الدموع التی لا یمکن ضبطہا ترجمہ اور اُسکے پاس

سے ہم ایسے غم کی کہیتی نے کروے جب ہمارے سینون مین نشو ونما پایا تھا اور اسکو ایسے آنسوؤن سے پانی دیا جاتا تھا جو بے اختیار آنکھون سے بہتے تھے۔

فلما حضرنا لاقتسام تراثه	اصبنا عظيمات اللهى والمآثر

اللهى جمع لوذة وهو فى الاصل ما القيت فى فم الرحى ثم استعير للعطية والمآثر جمع مأثرة وهى الفضيلة التى تؤثر اى تنقل فى مجامع القوم ترجمہ اور جبکہ ہم وقت تقسیم اسکے میراث موجود ہوئے تو ہم اسکی عطاہاے بزرگ وفضائل کی خبرون کو پہونچے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہان بسبب سخاوت سمیہ کے اموال تو موجود نتھے ہان اسکے اخبار عطایاے بزرگ وفضائل جو قابل اقتسام تھے ہمنے سُنے۔

فاسمعنا بالصمت رجع جوابه	فابلغ به من ناطق لم يحاور

الرجع بمعنے المرجوع۔ وابلغ به من العجب ترجمہ اور اُسنے اپنا جواب بزبان خاموشی ہمکو سُنایا پس یہ شخص عجیب بلیغ گویا ہے جو نہین بولتا ہے۔ یعنے وہ گویا بزبان حال کے اور خاموش ہے بزبان قال کے۔

وقالت امرأة من بني شيبان

حمزہ بنی شیبان

فقالوا اما جدنا منكم قتلنا	اكذاك الرمح يكلف بالكريم

ترجمہ۔ اُنہون نے کہا کہ ہمنے تم مین سے ایک عمدہ آدمی مار ڈالا مین نے اُن سے کہا کہ نیزہ اسیطرح اچھے شخص کا عاشق ہوتا ہے۔

ابين أبالغ قاسمنا المنايا	فكان قسيمها خير القسيم

الظرف متعلق بقاسمنا۔ واضيف البين الى ابالغ بن سلح ثم ركب تركيبا امتزاجيا كمعد يكرب وهو موضع بالشام والبين معروف فى الجاهلية وقاسمنا يحتمل الرفع والنصب والقسم مايخرج وتحصيل بالقسمة ترجمہ بمقام عین ابالغ ہم مین اور موت مین تقسیم جاری ہوئی تو موت کا حصہ دونون حصون مین اچھا تھا یعنی جو لوگ مرگئے وہ زندون سے اچھے تھے۔

وقال عتبي بن مالك العقيلي

عتبی بن مالک

هو عتبى بالمهملة والفوقانية مصغرا ابن رئى رفيعا ذو

اعداءُ من للعلات على الوجا	واضيافُ ليلٍ بيّتوا للنزول

العلة الناقة النجيبة السريعة السير والوجا رقة الخف من كثرة السفر وبيّتوا اتاه ليلا ترجمہ اے عداو اب تیرے بعد اُن اونٹنیون پر جنکے سم کثرت سفر سے گھسگئے ہین کون رحم کرے گا یعنے کون اُنکے بدلے مسافرون کو اچھی تندرست اونٹنیان دے کر اُن کی جان بچاوے گا۔ اور مہمانان شب آیندہ کی جرات کو

اُترنے کے لیے آتے ہین کون خبر گیری کرے گا۔

اَعَدَّاءُ مالِعیشٍ بَعْدَكَ لَذَّةٌ	ولا لخلیلٍ بهجةٌ بخلیلٍ

ہیچ فرح ہے ترجمہ اے عدا تیرے بعد زندگی کا مزہ نہین رہا اور نہ ایک دوست کو دوسرے دوست کے ملنے کی خوشی رہی۔

اَعَدَّاءُ ما وجدی علیك بهیّنٍ	ولا الصَّبْرانِ اَعطیتَه بجمیلِ

ترجمہ اے عدا تجھپر میرا غم آسان نہین ہے۔ اور نہ صبر اگر وہ مجکو دیا جاوے اچھا ہے یعنے تیرے غم مین نے صبری ہی اچھی ہے۔

وقال ایضاً والوزن واحد

كأنّي والعَدَّاءُ لم نَسْرِ لَيلةً	ولم نَرْجُ انضاءً لهنّ ذمیلِ

الانضاء الدفع الخفیف۔ والنضو البعیر المهزول یجمع علی انضاء۔ والذمیل السیر اللین ترجمہ میں اور عدا ایسے جدا ہو گئے کہ گویا کسی رات ہمنے ساتھ سفر نہین کیا تھا اور نہ دبلے شتر جو بسبب تھک جانے کے آہستہ آہستہ چلتے ہین ہمنے کبھی نہین ہنکائے تھے۔

ولم نُلْقِ رَحلَينا بِبَيداءَ بلقعٍ	ولم نَرْمِ مرجوزَ اللّيلِ حيثُ يَميلُ

مشکلم من الاقتار۔ والبلقع الارض الخالیۃ من الماء والکلاء۔ ومرجوز اللیل وسطہ والمشکن فی میل لہ ترجمہ اور گویا ہمنے اپنے دو رحل بالان کبھی چٹیل میدان مین نہین اتارے تھے اور کبھی ہمنے اپنے آپ کو آدھی رات مین جبکہ اسکا رُخ صبح کی طرف تھا نہین پھینکا تھا۔

وقال ابو الجناء

ہو بتقدیم الهملة علی الجیم کنیۃ نصیب مصغرا مولی المهدی فلما سمع شعرہ اعتقہ وزوجہ من حدیث ہذہ الابیات انہ دخل علی تماضر ابن الولید العبسی بعد وفاۃ اخیہ شیبۃ بن الولید وہو یقسم خیل شیبۃ علی الناس فامر لہ بفرس فابی ان یقبل وبکی ونشد۔

اَنَحْتُ جیادَ ابنِ قعقاعٍ مُقسَّمةً	فی الاقربین بلا مَنٍّ ولا ثَمَنِ

ترجمہ۔ عمدہ گھوڑے شیبۃ بن الولید بن قعقاع کے اُسکے رشتہ دارون مین بے احسان وبلا قیمت اُنٹے گئے۔

وَرِثْتَهُمُ فتَسْلُوا عنكَ اذ وَرِثُوا	وما وَرِثْتَكَ غيرَ الهمِّ والحَزَنِ

ترجمہ اے ابن قعقاع تو نے اُنکو اپنے عمدہ گھوڑون کا وارث کر دیا تو وہ جب تیرے وارث ہوئے تجھکو بھول گئے اور تجھکو تیری میراث مین سے سوائے رنج وغم کے کچھ نہین ہو پہنچا۔

وقال آخر

لَنِعْمَ الفتى اضحى بكنافِ حائلٍ	غَداةَ اتوهُ آكلَ الدهرِ ينبغي التمرا

المخصوص بالمدح محذوف وعائل موضع - والاکل بالضم مایوکل - والنصب علی انہ خبر انعی ترجمہ بخدا وہ خوبرو جوان تمہارے اطراف مقام عائل میں روز جنگ کی صبح کو نیزہ گندم گون کی خوراک ہوا یعنے مقتول ہوا۔

لَعَمْرِیْ لَقَدْ اَرْدَیٰ غَیْرَ مُرَبَّجٍ	وَلَا مُغْلِقٍ بَابَ السَّمَاحَةِ بِالْعُذْرِ

اردیٰ مجہول من ارداہ اذا اہلکہ - والمربج بالمیم فاللام فالجیم کمعظم الرجل الناقص ومن یلحق بقوم ترجمہ اپنی زندگی کی قسم تو ایسے حال میں مقتول ہوا کہ تو ناقص اور عیب دار نہ تھا اور نہ سخاوت کے دروازہ کو کسی بہانہ اور عذر سے بند کرنے والا تھا۔ یعنے تو حالت کمال اور سخاوت میں موا۔

سَابْکِیْکَ لَا مُسْتَبْقِیًا فَیْضَ عَبْرَةٍ	وَلَا طَالِبًا بِالصَّبْرِ عَاقِبَةَ الصَّبْرِ

الفیض السیلان - وعاقبة الصبر السلو والسکوت ترجمہ اب میں تجکو اسطرح روؤنگا کہ اشک ریزی میں کچھ کسر نہ رکھونگا اور تمام انسو تجہیز فنا کردونگا اور صبر سے طالب تسلی و فراموشی نہ ہونگا یعنے صبر ہی نکرونگا کہ جس سے تسلی ہو۔

وقال خلف بن خلیفة

اُدَارِیْ نَفْسِیْ اَنْ تَبَسَّمْتُ خَالِیًا	وَتَدْفَعُکَ الْمَوْتُوْرَةُ وَهُوَ حَزِیْنٌ

ان بتقدیر اللام وخالیا منفردا حال من ضمیر اعاتب - والموتور من اصابہ نقصان فی اہلہ ومالہ ترجمہ جب میں کسی مجمع میں ہنس پڑتا ہوں تو تنہائی میں اپنے اوپر عتاب کرتا ہوں پھر بطریق عذر کہتا ہے کہ مصیبت زدہ حالت غمناکی میں بھی کبھی ہنس پڑتا ہے یعنے ظاہر کی ہنسی باطن کے غم کی منافی نہیں ہے۔

دِیَارٌ لِاَشْجَانِیْ وَکَمْ مِنْ شَجِیٍّ لَهُ	دُوْنَ الْمُصَلّٰی بِالْبَقِیْعِ شُجُوْنُ

الدیار والمصلی والبقیع مواضع - والشجن الحزن بجمع علی شجون واشجان - والشجی الحزین - والضمیر المجرور لہ والی دین نصیر دون ترجمہ اور مقام دیر میں جہاں میرا ممدوح مدفون ہے میرے غم موجود ہیں اور بہت سے غمزدوں کے غم مقام مصلی سے پھر دوسرے مقام بقیع میں ہیں۔

رُبُوْعٌ حَوْلَهَا اَمْثَالُهَا اَنَّ اَتَیْتَهَا	قُبُوْرٌ بِنَاهَا اَنْجَانًا وَهُنَّ سُکُوْنُ

الربوع جمع ربوة وہی الرابیة المرتفعة مرفوع علی انہ بدل من شجون او خبر محذوف ای ہی - ومعنی بہا القبور المرتفعة وقرئین من قراہ اذا ضافہ واطمہ - والسکون جمع ساکن کشہود وقعود ترجمہ وہ بلند قبریں ہیں کہ انکے گرد ویسی ہی قبریں ہیں اگر تو انکے پاس آوے تو تیری عموں سے صیانت کریں اور وہ خود حرکت نکریں جیسا مہمانداری کیا کرتا ہے۔

کَفَی الْحَزْنَ اَنَّا لَمْ نَبِحْ لَکَ اَمْرُنَا	وَلَمْ یَاْتِنَا عَمًّا لَدَیْکَ یَقِیْنُ

خلف بن خلیفہ

الہمزۃ سؤل کنی وانا فاطہ ترجمہ جدائی کر یہ امر کافی ہے کہ مجکو ہماوے غم ورنج کا حال واضح نہیں ہوا اور ہمارے پاس تیری کچی بات اور کوئی خبر بھلائی برائی کی نہیں آئی۔

وقال عبداللہ بن ثعلبۃ الحنفی

لِکُلِّ اناسٍ مقبرٌ بِفنائِہِم	فہم یَنقُصُونَ والقبورُ تزیدُ

ترجمہ تمام آدمیوں کی قبر کی جگہ ان کے گھروں کے صحنوں میں ہے سو لوگ گھٹتے جاتے ہیں اور قبریں بڑھتی جاتی ہیں۔

دمارٌ یزلُّ الرسمَ دارٍ قد اخلقت	وَبیتٌ لمیتٍ بالفناءِ جدیدُ

کلمۃ ان زائدۃ لتاکید النفی۔ واخلقت بمعنی اخلولقت۔ یقال اخلولق الرسم اذا استوی بالارض وبقی اثرہ والفناء بفتح الفاء الصحن ترجمہ اندھیر کے نشان ہمیشہ محو ہوتے جاتے ہیں اور مردہ کا گھر صحن خانہ میں نیا بنتا ہے یعنی اسکی قبر

ہم جیرۃ الاحیاءَ لما جوارہم	فدانٍ وَاَمّا الملتقیٰ فبعیدُ

ترجمہ وہ مردے زندوں کے ہمسائے ہیں ہمسائگی انکی تو قریب ہوا اور انکی ملاقات بعید ہے

لا یبعدِ اللہُ اخوانا لنا ذہبوا	افناہُمُ حدثانُ الدہرِ والابدُ

الفعل بنی غائب من البعد اذا ہلک وکانوا یقولون بہذہ الکلمۃ اذا مات عزیز یہم اشعارا بانہم یکرہون موتہ حیث لا یقولون انہ ہلک ومات۔ والحدثان حادث الدہر والابد الدہر الی فتاکید والمصراع الثانی بیان لذالہم ترجمہ ہمارے بھائیوں کو جو چلے گئے یعنے انکو حوادث زمانہ نے فنا کر دیا خداوند تعالے ہلاک نکرے یعنے عذاب مذے یا انکا نام نیک زمانہ میں ہمیشہ رہے۔

تمدُّہم کلَّ یومٍ من بقیتنا	ولا یؤوبُ الینا منہم احدُ

تمدہم من الامداد وبقیۃ القوم خیارہم۔ والاوب الرجوع ترجمہ ہم اپنے عدہ لوگوں سے انکی مدد کرتے ہیں یعنی ہمارے عدہ لوگ مرکر انمیں شامل ہوتے جاتے ہیں اور ہماری طرف انمیں سے کوئی لوٹ کر نہیں آتا

وقال العطمش الضبی

الی اللہِ اشکو لا الی الناسِ اَنّنی	اری الارضَ تبقی والاخلاءُ تذہبُ

ترجمہ یہ اللہ سے نہ لوگوں سے یہ شکوہ ہے کہ میں زمین کو باقی دیکھتا ہوں اور دوست ہلکا تار چلے جاتے ہیں۔

اخلاءِ لو غیرُ الحِمامِ اصابکم	عتبتُ ولکن ما علی الموت معتبُ

اخلاء بکسر الہمزۃ علی حذف یاء المتکلم۔ والحمام الموت ترجمہ اے میرے دوستو اگر کوئی آفت سوائے موت کے

تمکر ستانی قومین اسپر عتاب کرنا مگر کیا کیجیے کہ موت پر کچھ عتاب نہیں کر سکتا۔

وقال ارطاۃ بن سہیۃ المری

ارطاۃ بن سہیۃ

ومن حدیث ہذہ الابیات ان ابنۃ عمر ونحن علیہ شدیدا واقام علی قبرہ لا یفارقہ۔ فلما اراد رہطہ النجعۃ ای الخروج بطلب الماء والکلاء وحان الرواح ونادی ابنۃ المیت رُحْ معنا یا ابن سلمیٰ فقالوا کیف یروح معک من ات منزول فقال فنظرہ اللیلۃ الی الغد فاقاموا فلما اصبح ناداہ اغدُ معنا یا ابن سلمیٰ فلم یزل الناس یذکرونہ اللہ حتی سل سیفہ وعقر ابلہ وقال لا اتبعکم فامضوا اما فیموا فرقوا لہ واقاموا عندہ فقال۔

ھل انتَ ابنَ لیلیٰ ان نظرتک رائحٌ	مع الرکب او غادٍ غدًا فمُغادیا

الصواب ابن سلمیٰ۔ ونظرہ انتظرہ ترجمہ اے ابن سلمیٰ اگر میں تیرا انتظار کروں تو کیا تو شتر سواروں کے ساتھ شام کو یا کل کی صبح کو میرے ہمراہ چلے گا۔

وقفتُ علی قبر ابن لیلیٰ فلم یکن	ازقنی علیہ غیر مبلٍ ومجزعِ

ترجمہ میں ابن لیلیٰ کی قبر پر ٹھیرا تو میرا وہاں ٹھیرنا سوائے رونے اور گھبرانے کے کسی فائدہ امر کو منتج نہوا۔

عن الدمع فاصفح انہ غیر معتبٍ	دنی غیر من قد ارتِ الارضُ الملمعِ

صفح عنہ اعرض عنہ۔ وانہ عتبہ ارضاہ وسلب عتابہ۔ ودارت اخفت ترجمہ اگر تو کسی سے روگردانی کرے تو زمانہ سے روگردانی کر کیونکہ وہ کسیکو باقی نہیں رکھتا اور ملمع کر دی اسمیں جسکو زمین نے نہ چھپایا ہو کیونکہ خون بہانا بیفائدہ ہے۔

وقال آخر فی اخ لہ مات بعد اخ

کانَ وصیفیًا خلیلیَ لم نقل	لمن قد نأی اخر اللیل ان قبا

صیفیا اسم اخیہ ترجمہ میرا دوست صیفیا مر گیا تو اب بسبب طول فراق ہم ایسے ہو گئے کہ گویا ہمنے اُس شخص سے جو آخر شب میں آگ جلاتا تھا یہ نہیں کہا کہ آگ جلا۔ اور ہم مہمانوں اور مساکین کے لیے ہمیشہ یہ کہا کرتے تھے۔

فلو انّھا احدی یدیّ رزیتھا	ولکن یدی بانت علی اثر ھا یدی

الضمیر المنصوب للقصۃ۔ ورزیتہا مجہولا اصبت بہا۔ وجواب لو محذوف ای لصبرت ترجمہ بات یہ ہے کہ اگر میں ایک اخ کی مصیبت پہونچایا جاتا تو صبر کرتا مگر کیا کیجیے کہ ایک اخ کے بعد دوسرا اخ جدا ہو گیا اب صبر کی گنجایش نہیں۔

فاقسمتُ لا اسطی علی اثر مالکٍ	فدی الآن من وجدٍ علی مالکٍ قدی

اسطی علیہ کرضی تاسف وقد اسم فعل مرادفہ لکفی یقال قدنی درہم وقد جد علیہ حزن ترجمہ سو میں قسم کھا بیٹھا

کہ کسی مرنے والے کے پیچھے غم نکرونگا کیونکہ یہ غم اب مجکو تمام عمر کے جو مردے پر کیا جاوے کافی ہو گیا ہے۔

وقال آخر فی ابن لہ

هوی ابنی من علا شرف	یطول عقابه صعدہ

ہری سقط و علے اسمیتہ اپنے فوق۔ والشرف المکان المرتفع۔ والعقاب طائر معروف والصعد محرکۃ الصعود فاعل یطول۔ والجملۃ نعت شرف ترجمہ میرا بیٹا ایسے بلند مکان سے گرپڑا کہ اسکی چڑھائی اسکے عقاب کو خوف میں ڈالتی ہے یعنے اتنی بلندی پر جاتے عقاب کو بھی ڈر لگتا ہے۔

هوی من راس مرقبة	فزلت رجله ویده

المرقبۃ موضع الارتقاب۔ لایکون الامر تفعا ینظر منه الی الاعداء ترجمہ وہ اس اونچی جگہ کی چوٹی سے گرگیا جہاں وہ دشمنوں کے دیکھنے کے لیے بیٹھتا ہے تو اسکا پاؤں اور ہاتھ اپنی جگہ سے اتر گیا۔

فلا امٌ تبکیه	ولا اختٌ فتفتقده

الافتقاد طلب المفقود ترجمہ سو اسکی ماں نہیں جو اسکو روو ے اور نہ بہن جو اسکو ڈھونڈے۔

هوی عن صخرة صلد	فنفرث تحتها کبده

الصخرۃ الحجر الصلب والصلد الاملس۔ ونفرث کبده بالفاء فالمهملة والمثلثة ضرب کبده ترجمہ وہ سخت و صاف پتھر سے گرگیا سو اسکے تلے اسکا جگر کچلا گیا۔

الا امٌ علی نبکیه	ولا المسه فلا اجده

ترجمہ۔ میں اسکے رونے پر ملامت کیا جاتا ہوں اور میں اسکو ڈھونڈتا ہوں سو اسکو پاتا نہیں۔

وکیف یلام محزون	کبیرٌ فاته ولده

ترجمہ اور کیونکر ملامت کیا جاوے غمگین بوڑھا کہ اسکا بیٹا اس سے جاتا رہا ہو۔

وقال آخر

اذا ما دعوت الصبر بعدک والبکا	اجاب البکا طوعا ولم یجب الصبرا

ترجمہ جب میں تیری موت کے بعد صبر اور گریہ کو بلاتا ہوں تو گریہ بخوشی بول اٹھتا ہے اور صبر کچھ جواب نہیں دیتا ہے

فان ینقطع منک الرجاء فانه	سیبقی علیک الحزن ما بقی الدهرا

ترجمہ اگر امید تجھ سے منقطع ہو گئی تو بات یہ ہے کہ تجھ پر غم باقی رہے گا جب تلک زمانہ باقی ہے۔

وقال النابغة یرثی اخاه من امه

لا یھنئ الناس ما یرعون من کلأ	وما یسوقون من اھل ومن مال

الفعل نہی غائب من ہناہ الطعام اذا ساغ واستمرء وفاعلہ الموصول ومفعولہ الناس وضمیر المفعول محذوف ای یرعون ترجمہ لوگون کو گوارا نہو دے وہ جو گھاس چراتے ہین اور جو وہ ساتھ لیے پھرتے ہین اپنے کنبے اور شتروں کو۔

بعد ابن عاتکۃ الشادی علی اثر	اضحی ببلدۃ لاعم ولا خال

علی بمعنی فی۔ واثر محرکۃ مخفف ذی الاثر موضع کتار مخفف ذی قار ترجمہ وہ چیز ہین لوگون کو گوارا نہون بعد ابن عاتکہ کے جو بمقام ذی الاثر مقیم ہونے مدفون ہے اسنے ایسے مقام پر شام کی ہے جہان نہ کوئی چچا ہے نہ ماموں یعنے سفر مین۔

سھل الخلیقۃ مشاء بافدحۃ	الی ذوات الندی حمال اثقال

سہل الخلیقۃ لین العادۃ۔ والافدح جمع قدح وہو سہم المیسر والاثار للتعدیۃ۔ والندی جمع ندوۃ وہو البسنام۔ والمراد بالاثقال الدیات والغرامات ترجمہ وہ نرم خو اپنے قمار کے تیرون کو لیکر کرہان دار شتروں کی طرف زیادہ جانیوالا یعنے عمدہ شتروں سے قمار بازی کرنے والا اور دیتون اور تاوانون کا بڑا بوجھ اٹھانے والا تھا۔

حسب الخلیلین نای الارض بینھما	ھذا علیھا وھذا تحتھا بال

ترجمہ اور دو دوستون کی جدائی کے لیے ان مین زمین کی دوری کا حائل ہونا کافی ہے۔ یہ ایک زمین ہے دوسرا زمین کے تلے پوسیدہ اور خاک ہوگیا ہو۔

وقال مویلک المزموم یرثی امرأتہ ام العلاء

مویلک اسم فاعل

امرر علی الجدث الذی حلت بہ	ام العلاء فنادھا لو تسمع

ترجمہ اس قبر پر جسمین میری زوجہ ام العلاء فروکش ہوئی ہو تو گزر اور تو اسکو پکار کر کہدے کاش وہ سنے۔

انی حللت وکنت حبۃ فروقۃ	بلدا یمر بہ الشجاع فیفزع

حللت ناوی۔ والحبۃ بالکسر الاجتہاد نے الامر منصوب علی المصدریۃ او بمعنی النایۃ۔ والفروقۃ من فرق الافاعی مزع والتاء للاسمیۃ یستعمل فی المذکر والمؤنث ترجمہ پکار کر کہدے کہ تو بڑی ڈرپوک تھی اب ایسے شہر مین کہ جہان بہادر آدمی جاوے تو ڈر جاوے تو نے کیونکر ڈیرے ڈال دیئے۔

صلی علیک اللہ من مفقودۃ	اذ لا یلا بمک المکان البلقع

البلقع الزالی من الماء والکلاء ومن للتمیز بیان لکاف الخطاب ترجمہ اے پیارے گم شدہ تجھپر خدا رحم کرے کیونکہ مکان خالی تیرے لیے مناسب نہین ہے تو تیری وحشت کہونے کو رحمت خدا در کار ہے۔

فلقد ترکت صغیرۃ مرحومۃ	لم تدر ما الجزع علیک فتجزع

رفع تجزع علی انہ خبر مبتدا محذوف ای ہی ترجمہ پس بخدا تو نے چھوٹی لڑکی قابل رحم چھوڑی کہ وہ

تیرے لیے کوہرانا نہین جاتی لیے بسبب بیہوشی کے اب وہ بیخبری کے عالم مین گہبراتی ہے۔

	فَفَقَدتْ شمائل من لزامك حلوة	فَتَبِيتُ تَسْهَرُ اهلها وَ تَهَجَّعُ	

اللزام الملازمة مضاف الی الفاعل والحلوة الطیبة نعت شمائل، ترجمہ اُس صغیرہ نے تیری چھاتی سے لگانیکی مزیدار عادت کو گم کیا۔ اب وہ تمام رات اپنے گھر والون کو جگاتی ہے اور انکو دردمند کرتی ہے۔

	واذا سَمِعتُ أَنِينَها فِی لَيلِها	طَلَقتْ علیكِ مُثُونُ عینی تَدمَعُ	

الانین صوت البکاء۔ والمثون مجری الدمع من العین ترجمہ اور مین جب اُسکے رونے کی آواز رات مین سنتا ہون تو میری آنکھ کے آنسو تیرے غم مین بہنے لگتے ہین۔

وقال حفص بن الاحنف الكنانی

حفص بن الاحنف

یرثی ربیعة بن مکدم الکنانی الفارسی وکان اشجع العرب قتل یوم الکدید۔ طعنہ نبیشة السلمی فلما وجد ریح الموت اتکے علی رمحه حتی مات علی فرسه وبنو سلیم یرونه حیا فرموا فرسه فمالت به فسقط عنها میتا فجاء قومه بنو فراس ودفنوه تحت حجارات سود ووضعوا وسطها حجارة بیضاء وکان لایمر به احد الا یخر ناقته علی اقبارهم فمر بذا الشاعر فقال لا اعقر ناقتی ولکن ارثیه فقال۔

	لا یبعدنّ ربیعةُ بن مُکدّمٍ	وسقی الغوادی قبرہ بذنوب	

لبعد کسبع ہلک۔ والغوادی جمع غادیة وہی سحابة یاتی غدوة۔ والذنوب الدلو العظیمة والجملة دعائیة ترجمہ غدا ربیعہ بن مکدم کو ہلاک نکرے یعنے اسکا نام نیکو دنیا مین ہمیشہ رہے۔ اور صبحکو برسنے والا مینہ اسکی قبر کو بڑے ڈول سے سیراب کرے یعنے خوب وکافی سیراب کرے۔

	نفرت قلوصی من حجارة حرّة	بُنیت علی طلق الیدین رہوب	

الحرة الارض التی یکون فیها حجارات سود۔ وبنیت نعت حجارة۔ وطلق الیدین الکریم السخی ترجمہ میری ناقہ جھجکی سیاہ سنگ والی زمین کے پتھرون سے جو کہ ایک سخی ہر دو دست کشادہ کی قبر پر رکھے گئے تھے۔

	لا تنفری یا ناق منه فانه	شَرِیبُ خَمرٍ مِسعَرُ الحربِ	

ترجمہ مین نے ناقہ سے کہا کہ اے ناقہ اس سے مت جھجک کیونکہ وہ بڑا مینوش اور لڑائی کی آگ بھڑکانیوالا تھا۔

	لولا الستفارُ بعدُ خرقٍ مَهمَهٍ	لترکتُها تعبو علی العرقوب	

الستفار المسافرة۔ والخرق الارض الواسعة التی یخرق فیها الریاح والمکان الخالی۔ والمهمة المفازة البعیدة والبلد القفر۔ وعبا اذا مشی علی یدیه وبطنه والعبی اذا مشی علی رکبتیه۔ والعرقوب من الدابة فی رجلها کالرکبة فی یدها ترجمہ اگر مسافرت اور فاصلہ زمین بے آب وگیاہ پیش نہوتا تو اس قبر پر اپنی ناقہ کی کونچین کاٹ ڈالتا

وہ اپنی گھٹنوں اور پیٹ کے بل گھسٹتی پھرتی۔

وقال آخر یرثی رفیقۃ جاریۃ

آخر

اجاریَ ما ازدادُ الا صبابۃً	الیک و ما نزدادُ الا تنائیا

الہمزۃ للنداء۔ وجاری ترخیم جاریۃ۔ والصبابۃ الاشتیاق والتنای البعد ترجمہ ای جاریہ تیرا عجیب حال ہے کہ میرا اشتیاق تیری طرف بڑھتا جاتا ہے اور تو اور زیادہ مجھ سے دور ہوتا جاتا ہے۔

اجاریَ لو نفسٌ فدت نفسَ میتٍ	فدیتک مسرورًا بنفسی و مالیا

ترجمہ اے جاریہ اگر کوئی جان کسی مردہ کی جان کی عوض دیجاوے تو میں بخوشی اپنی جان اور مال تیرے بدلے دے ڈالتا۔

و قد کنت ارجوان اُملّاکَ حِقبۃً	فحالَ قضاءُ اللہِ دُونَ رجائیا

املاک مجہول من ملاک اذا جبک شعک بہ واحیاک مدۃ طویلۃ معہ۔ یتعدی الی المفعولین فکاف المخاطب مفعول ثان والفعل مسند الی ضمیر المتکلم کما فی اعلمت دہنا۔ والحقبۃ المدۃ الطویلۃ ترجمہ اور مجکو بیشک امید تھی کہ ایک عرصہ دراز تک تجھ سے متمتع رہونگا مگر کیا کیجیے کہ قضاء الٰہی میری امید سے درے آڑ ہوگئی اور میری امید پوری نہوئی۔

الا لیمتُ من شاءَ بعدک انما	علیک من الاقدار کان حذاریا

ترجمہ من اب تیرے بعد جسکا جی چاہے مرے مجکو کچھ پروا نہیں ہے کیونکہ تقدیر دن سے صرف تیرے اوپر مجکو خوف تہا سو پیش آگئیں۔

وقالت فاطمۃ بنت الاحجم الخزاعیۃ

فاطمہ بنت الاحجم

الاحجم بتقدیم المہملۃ علی الجیم عدت من الصحابیات رض ترثی اخاہا جزاما۔

یاعینِ بکّی عند کل صباحٍ	جودی باربعۃٍ علی الجرّاحِ

خص الصباح بالذکر لانہم کانوا یبکون علی امواتہم عند طلوع الصبح وعروج النہار۔ واراد بالاربعۃ اربعۃ جوانب العین فان لکل عین اربعۃ جوانب او اربعۃ دموع والمراد بہ الکثرۃ ترجمہ اے میری آنکھ ہر صباح کو رو اور آنکھوں کے چاروں طرف جراح پر بہا۔ یہ محاورہ عربی میں ایسا ہے جیسا اردو میں آٹھ آٹھ آنسو رونا۔ یعنی بکثرت۔

قد کنت لی جبلا الوذ بظلہ	فترکتنی اضحی باجرد ضاحٍ

اسمی متکلم من سمی کرضی ابا برز للشمس۔ والابرز الفضاء الذی لابنات فیہ ومفتاح اسم فاعل من سمی اے البارز الشمس وہو الظاہر فیہ والاظل ترجمہ تو میرے لیے ایک پہاڑ تھا جسکے سایہ میں میں پناہ لیتی تھی اب تو نے اپنے مرنے کے بعد مجکو ایسے حالت میں چھوڑ دیا کہ میں چٹیل میدان میں جہاں سایہ نہ درخت وہ ہو میں بیٹھی ہوں۔

فکنت ذات حمیۃ ما عشت لی		امشی البراز وکنت انت جناحی	

فکنت علے التکلم والبانی علے الخطاب وما مصدریۃ ظرفیۃ۔ والبراز بالفتح الفضاء من الارض ترجمہ جب تک تو جیا تو میں غیرت مند تھی کہ بخوف میدان میں پھرتی تھی اور تو میرے بازو یا قوت بازو تھا۔

فالیوم اخضع للذلیل واتقی		منہ وادفع ظالمی بالراح	

الدفع بالراح وبالایدی کنایۃ عن الضعف والذلۃ فانہ لایدفع بہا الا من لاسلاح لہ ترجمہ سو میں آج ذلیل سے بھی بیباجزی پیش آتی ہوں اور اس سے ڈرتی ہوں اور جو شخص مجھ پر ظلم کرتا ہے اسکو ہاتھوں سے دفع کرتی ہوں نہ ہتھیار سے کیونکہ میں بے ہتھیار ہوں۔

وانغضُّ من بصری واعلم انّہٗ		قد بان حدُّ فوارسی ورماحی	

کانت النساء لاینغضن من ابصارہن ویعدونہ ضعفا وذلۃ فامرنا بہ فی الاسلام ترجمہ اور میں اپنی طبیعت عادت اپنی آنکھ کچھ بند کرتی ہوں اور یہ بات جانتی ہوں کہ میرے سواروں اور نیزوں کی تیزی تیری موت کے سبب جاتی رہی ہے۔

واذا دعت قمریۃ شجناہا		یوما علے فنن دعوت صباحی	

نصب شجنا علی انہ مفعول دعت کما فی قولہ تعم وعواہنا لک شوزاو الغصن محرکۃ الغصن ترجمہ اور جبکہ قمری کسی رند شاخ درخت پر واشجناہ کہکر اپنے غم کو پکارتی ہے تو میں واصباحاہ کہکر اپنی صبح کو پکارتی ہوں یعنی اے صبح میرے حال پر رحم کر۔

وقالت ایضا

اخوی لاتبعدوا ابدا		وبلی واللہ قد بعدوا	

ترجمہ اے میرے بھائیو تم کبھی نہ مریو اور کیونکر نہ مریں بخدا وہ تو مر گئے۔ مصرعہ اخیر سے یہ مطلب ہے کہ کلام اول السبب شدت بیہوشی وفراموشی تھا اور انکا مرنا اسکے لیے صدمہ سخت تھا۔

لو تمثلتہم عشیرتہم		لاقتناء العزا والولدوا	
ہمان من بعض الرزیۃ او		ہمان من بعض الذی اجدوا	

تمثلہ فلان اذا تشبہ بہ مثلہا ای وہز اطولا۔ والاقتناء الادخار والضمیر فی ولدوا للاخوۃ ترجمہ اگر انکی قوم

اُن سے واسطے فراہمی عزت و شرف کے مدت تلک منتفع رہتے لیتے وہ لوگ ایک عرصہ تلک جیتے رہتے یا اُنکی اولاد ہوتی جو اُنکی قائم مقام ہوجاتی تو قوم کی کسیقدر مصیبت یا کسیقدر وہ غم جو مجکو ستاتا ہے آسان ہوجاتا مگر افسوس کہ ان دونون باتون مین سے ایک بھی نہوئی۔

کل ماجٍ وان امرؤا	وارد والحوضِ الذی وَرَدُوْا

امروا اصلہ عمروا بکسر المیم من عمر الرجل کسمع اذا عاش طویلا ابدلت العین بالہمزۃ ترجمہ ہر زندہ اگرچہ طویل العمر ہووے اُس حوض پر جسپر میرے بھائی گئے ہین جانے والا ہے۔ چونکہ مے کے افراد بہت سی ہین اس لیے جمع کے ضمائر لائے۔

وقالت امرأۃ	

اختلف فیہا والظاہر انہا لام تابط شرا فانہ قتل شابا غریبا ببلاد ہذیل وہی حیۃ

طافَ یبغی نجوۃً	عن ہلالٍ فہلکْ

النجوۃ النباۃ وارادوا بالہلاک البوس والفقر ترجمہ رات کو اسواسطے گیا کہ بسبب حصول غنیمت کے فقر و افلاس سے نجات حاصل کرے اور ہلاک نہووے مگر افسوس کہ وہ خود ہلاک ہوگیا۔

لکیتَ شعری ہلّۃً	ایّ شیءٍ قتلکْ

الہلۃ للسؤال منصوب علی الحالیۃ من ضمیر المتکلم ترجمہ کاش مجکو کہ مین اس معاملہ مین جاہل گمراہ ہون خبر ہوجاوے کہ کس نے تجکو مارڈالا۔

امریضٌ لم تُعَدْ	امْ عدوٌّ خَتَلَکْ

ختلہ الذئب اذا اختفی للصید وخدعہ ترجمہ کیا تو بیمار ہے جسکی عیادت و خبرگیری نہین کیگئی اور اسلیے گہر واپس نہین آسکتا یا کسی دشمن نے گھات لگاکر تجکو قابو مین کرلیا ہے اور اسلیے باوجود تندرستی ہم تلک نہین آتا۔

ام تولّی بک ما	غالَ فی الدہر الشلکْ

تولی بہ تکفل بہ۔ وغال بالمعجمۃ اہلک۔ والشلک کصرد فرع القطا او الجمل ترجمہ کیا تیرا کام اُن آفتون نے پورا کردیا جنہون نے زمانہ مین قطا یا چکور کے جوزون کو ہلاک کردیا۔

والمنایا رُصّدٌ	للفتی حیث سلکْ

ترجمہ اور موتین جوان کے لیے گھاتین لگانے والی ہین جہان وہ جاوے۔

ایّ شیءٍ حسنٍ	لفتیً لم یَکُ لکْ

ترجمہ کونسا اچھا وصف کسی جوان مین ہے جو تجھ مین نہ تھا۔ لیکن تو جامع صفات محمودہ تھا۔

کلّ شیءٍ قاتلٌ	حین یُلقی اجلکْ

ترجمہ اے مخاطب ہر چیز تیری قاتل ہے جبکہ تو اپنے وقت مقرر سے ملاقات کرے۔

طال ما قد نلتنی	غیر کدٍ امّلتُ

الکد الجہد والملک مفعول نلت ترجمہ تو نے رنج و کوشش کے بہت دفعہ کامیاب ہوا

اِنَّ امرًا فادحًا	عنّ جَرّا بی شغلک

الفادح الصعب الثقیل ترجمہ بیشک کسی مصیبت نے مجکو میرے جواب دہی سے روکا ہی کہ تو مجکو جواب نہیں دیتا۔

ساعرتے النفس اذ	لم یجب من سالک

ترجمہ اب مین اپنی طبیعت کو صبر پر لاؤنگی کیونکہ تو تو اپنے سائل کو جواب ہی نہیں دیتا۔

لیت قلبی سلعۃ	صبرہ عنک ملک

صبر و مفعول ملک۔ وعنک متعلق بالصبر ترجمہ کاش میرا دل ایک لحظہ تجھ سے صبر کرنے پر قادر ہوجاتا

لیت نفسی قدمت	للمنایا بدلک

ترجمہ کاش مین تیرے بدلے موت کے روبرو پیش کی جاؤن۔

وقال العجیر السلولی

العجیر السلولی

ترکنا ابا الاضیاف فی لیلۃ الصبا	بمرد و مرد ذی کل خصیم یجادلہ

ابا الاضیاف مطعمہم والصبا ریح القبول لقابل الدبور۔ وقد کنی بہا عن القحط۔ ویؤیدہ روایۃ فی کل شتوۃ۔ والظرف متعلق بالاضیاف۔ ومرد بلد معروف بفارس۔ وذلردی الآلہ من ردی کرضی اذا ہلک استعیر لکل قوی عظیم ثقیل ہو مرد الخصوم ترجمہ ہم چھوڑ بیٹھے اُس شخص کو جو قحط کی راتون مین بمقام مرد مہمانون کو کہانا کھلاتا تھا اور اُسکو جو ہر دشمن کے لیے کہ اُس سے لڑے ہلاکت کی کل تھا۔

ترکنا فتی قد ایقن الجوع انّہ	اذا ما ثوی فی اہل القوم قاتلہ

الضمیر فی انہ والمستکن فی ثوی للمرئی والجور للجوع۔ وقتل الجوع کنایۃ عن المعام الفقراء ترجمہ ہم ایسے جوانمرد کو چھوڑ بیٹھے کہ بھوک کو اس امر کا یقین تھا کہ جب وہ جوانمرد منازلِ قوم مین ہوگا تو مجکو مار ہی ڈالیگا یعنے لوگون کو کھلا دے گا۔

فتی قدّ قدّ السیف لا متضائل	ولا رہل لبّاتہ و اباجلہ

القدّ تعدیل القامۃ والفعل مجہول۔ وعنی بالسیف ماکان ذا غرارین فانہ یکون مستقیما اذا لمطلق والتشبیہ فی نفس الطول وتفاضل شخصہ اذا شئی قاعدًا والمراد بہ صغر القامۃ۔ والارہل لکثیف المسترخی۔ واللبۃ موضع القلادۃ من الصدر والجمع باعتبار الاجزاء والاباجل بالموحدۃ والجیم عرق غلیظ فی الرجل والید یوازی الاکحل ترجمہ ہمنے ایسے جوان کو چھوڑ دیا جو مثل دو دھاری تلوار کے معتدل و مستقیم القامۃ تھا اور اُسکی چھاتی

اور ہاتھ پانون ڈھیلے نہیں تھے یعنے خوب تگڑا تھا۔

اذا جئت عند الجد ارضاك جده	وذو باطل ان شئت الهاك باطله

الجد نقیض الہزل۔ والباطل الہزل ترجمہ جبکہ سیہاد کی باتیں کرتا ہی تو اسکا سیہاد تجکو خوش کردیتا تھا۔ اور وہ دل لگی والا تھا اگر تو چاہے تو اسکی دل لگی ہر دل لگی سے تجکو غافل و بے پروا کردے۔

یسرك مظلوما ویرضیك ظالما	وكل الذی حملته فهو حامله

مظلوما وظالما حالان من کاف الخطاب ترجمہ جبکہ تو مظلوم ہو تو تیری مدد کرکے تجکو خوش کردے اور جب تو ظالم ہو تو تجھ سے کسیکو انتقام نہ لینے دیوے اور اسیطرح تجکو راضی کردے اور جو بوجھ دین ناوان و دیت وغیرہ کا تو اسپر ڈالدے تو وہ اوسکو اٹھالے۔

اذا نزل الاضیاف کان عذقنا	علی الحی حتی تستقل مراحله

العذوق بالمهلة فالمجمعة فالمهملة کسفرجل الستی الخلق وتستقل ترتفع ترجمہ جب اُس پاس مہمان آتے تو اپنے لوگوں پر سخت ناراضی کرتا تھا کہ ناملیار کرنے کے لیے یہان تلک کہ اُسکی وگیمن وگیدانون پر چڑھاوین تو اسوقت نرم خو ہوجاتا تھا۔

وقال ابو الحجناء مولی بنی اسد

ہو بتقدیم المهملة علی الجیم بن فی ابنه جناء

اعاذل من یرزء بحجناء لا یزل	کئیبا ویزهد بعده فی العواقب

الہمزة للنداء۔ وعاذل ترخیم عاذلة۔ ویزرء مجهولا بمعنے اصیب۔ والجار والمجرور لغت محذوف ای فتی وہم ہو مفعوله الثانی۔ وزهد فیه اعرض عنه والضمیر فیه للمحذوف الموصوف وآثار بالعواقب الاطہار قال شعرا بعد مقتل ملک بن زبیر ترجو النساء عواقب الاطہار ترجمہ ای زن ملامت کر مجکو حجناء کے غم میں کہ فکر کرینگی جو ایسے شخص کی مصیبت پہونچایا جاتا ہے تو وہ ہمیشہ بے چین رہتا ہے اور اُسکے بعد طہر ان کے انجاموں سے لینے مجامعت سے اعراض کرتا ہے اسلیے کہ ایسا شخص پیدا نہیں ہوسکتا۔

حبیبك الی الفتیان صحبة مثله	اذا شان اصحاب الرجال العقائب

مرفوع علی الخبریة ورفع صحبة علی انه فاعل حبیب۔ وشانه عابه والرحال جمع رحل وہو مرکب البعیر والعقائب جمع عقبة بالشد فی موخر الرحل ثم لا یخفی ان فی الشعر اقواءً لاختلاف الضم والکسر الا ان یحمل علی جر الجوار ترجمہ جو امرد لوگ اوسکی صحبت کو ایسے حال میں پسند کرتے تھے جبکہ کجاوہ والے لوگوں کو کجاوہ کے پیچھے اسباب باندھنا عیب دار کرتا ہے یعنے جبکہ اور لوگ اپنی متاع کجاوہ کے پیچھے باندھتے تھے اور وہ سفر کو نہیں فتی یعنی ایام خطیر

نظام اناس کان یجمع بینھم	ویصدع عنھم عادیات النوائب

النظام ما ینظم به المتفرقات۔ ویصدع عنه صرف عنه۔ والعادیات من العدو یقال عدا علیه اذا وثب والنوائب الحوادث ترجمہ وہ اُن لوگونکا جنکو وہ جمع رکھتا تھا بندہن تھا۔ اور وہ اون لوگونسے حملہ آور مصائب کو دور کرتا تھا

وجربت ما جربت منه فسرنی	ولا یکشف الفتیان غیر التجارب

ترجمہ مین نے اُسکا خوب تجربہ کیا اور انجام کو اوسنے مجکو خوب خوش کیا۔ اور جوانون کا حال سوائے تجربون کے اور کسی سے معلوم نہین ہوتا۔

بعید الرضا لا یبتغی ودّ مدبر	ولا یتصدی للمضغین المغاضب

اراد بالبعید البطیء۔ والمضغین الحاسد الحاقد ترجمہ وہ جس شخص پر خفا ہوتا تھا اُس سے جلد رضامند نہین ہوتا تھا یعنے متین تھا اور جو کوئی اُس سے پشت پھیرتا ہے اُسکی دوستی کو نہین چاہتا ہے اور حاسد خشمناک کے درپے نہین ہوتا ہے۔ بلکہ اوس سے فرصت اور موقع کے وقت انتقام لیتا ہے یا اُسکی پرواہ نہین کرتا۔

وکنت اذا ما خفت امرا جنیته	یخفض جانبی ضبنه المتراجب

جنی جنایۃ تک بہا۔ وخفضه سکنه۔ والجانب النفس واضطرابها۔ والضبث القبض الشدید۔ والمتراجب الواسع البسیط وفیه التفات ترجمہ اور جبکہ مین کوئی بُرا کام کرکے اُسکے انجام سے ڈرتا تھا تو میری چوڑی چکلی گرفت میرے دلکو تسلی دیتی تھی۔ یہ شعر بطور التفات غیبت سے طرف خطاب کے ہے۔

وقال آخر

اثنی علیه اذا اظهر صفاته وخص فی الاستعمال بالحمیدة ترجمہ جبکہ کوئی مرد کسی مرد کی تعریف اُس کی نعتون کے سبب کرے تو اللہ تعالے ولید بن ادہم کو ہم سے دور نہ کرے تاکہ ہم اُسکے لوگون کے روبرو اوصاف وثنا بیان کرین۔

فما کان مفراحا اذا الخیر مسّه	ولا کان منّانا اذا هو انعما

ترجمہ کیونکہ جب اُسکے بھلے دن ہوتے تھے تو وہ بہت خوش ہونے والا نہ تھا۔ اور جب وہ کسیکو دیتا تھا تو اُسپر احسان رکھنے والا نہ تھا۔

وناد المنادی اول اللیل باسمه	اذا احجر اللیل البخیل المذمما

احجره تبقدیم الجیم علی المهملتین اوظفه فی الحجر وهو مسکن الهوام۔ وخص اللیل بالذکر لانه منظنة نزول الاضیاف۔ ترجمہ پکارنے والے نے اُسکا نام اول شب مین اسلیے مشہور ہونے اُسکی سخاوت کے

پکارا جبکہ رات نے بخیل ناپسندیدہ کو بسبب خوف آمد مہمانان کے اُسکے سوراخ لینے کہر مین داخل کردیا رات کو مہمان زیادہ آتے ہین اس لیے اسکا ذکر کیا۔

لعمرك ما واری التراب فعالہ		ولکنما واری ثیابا واعظما	

ترجمہ تیری زندگی کی قسم مٹی نے اُسکے اچھے کام نہین چھپائے ہان اُسکے کپڑے اور استخوان لوگون کی آنکھون سے چھپا لیے ہین۔

وقال ابو الشغب العبسی فی خالد بن عبد اللہ القسری

ابو الشغب العبسی

وخالد ہذا کان امیر العراقین یعنی البصرۃ والکوفۃ من جانب ہشام بن عبد الملک ثم عزلہ وارسل علیہ یوسف ابن عمر الثقفی ابن عم الحجاج فاخذہ وحبسہ وقتلہ ومن جودہ انہ قد سمع ہذہ الابیات وہو محبوس فانفذ الی اہلہ الشغب سبعین الفا۔

الا ان خیر الناس حیا وھالکا		اسیر ثقیف عندھم فی السلاسل	

نصب حیا وھالکا علی الحالیۃ ترجمہ سن لے کہ بہترین مردمان کا بحالت زندگی وموت کے قیدی بنی ثقیف کا ہے جو زنجیرون مین جکڑا اُن کے پاس موجود ہے۔

لعمری لئن عمرتم السجن خالدا		واوطاتموہ وطأۃ المتثاقل	
لقد کان یعطی المکرمات لقومہ		ویعطی اللہی فی کل حق و باطل	

عمرہ الدار اذا جعلہا لہ طول عمرہ۔ ووطأہ مشددا کوطاہ مخففا۔ والمتثاقل الجمل المحمل ولاشک ان وطأتہ تکون ثقیلۃ والمکرمات المکارم والمآثر۔ واللہی العطایا ترجمہ یوسف ثقفی اور اُسکے نوکرون سے خطاب کرکے کہتا ہے کہ اپنی جان کی قسم اگر تمنے خالد کو عمر بھر کے لیے قید خانہ دیدیا ہی اور اُسکو مثل روند نے شتران گران بار کے خوب روند ڈالا ہے تو یہ تمنے بُرا کام کیا ہے کیونکہ یہ شخص اپنی قوم کے لیے اچھے کامون کی بنیاد ڈالتا تھا۔ اور اپنا مال ہر اچھے اور کم فائدہ کام مین بخشتا تھا یعنی سخی تھا اچھے کام سے مراد اور دنکی عوض تاوان ودیت کا دینا اداے قرض وہمانی ہے۔ اور کم فائدہ کام سے مراد امور لہو ولعب وعیش وعشرت کے ہین۔

فان تسجنوا القسری لا تسجنوا معہ		ولا تسجنوا معروفہ فی القبائل	

القسری نسبۃ الی قسر بن عبقر اجداد الخالد القسری ترجمہ پس اگر تمنے خالد قسری کو قید خانہ مین بند کیا ہے تو تم اُسکی شہرت اور ناموری کو قید نہین کرسکتے اور نہ اُسکے آوازۂ داد ودہش کو تمام قومون مین بند کرسکتے ہو۔

وقال مہلہل

ہو عدی بن ربیعۃ الملقب بالمہلہل لانہ اول من ہلہل الشعر وارقتہ جاہلی قدیم یرثی اخاہ کلیبا وکان قد قتلہ حساس بن مرۃ بن ذہل بن شیبان وسمی حدیثہ ان کلیبا کان لہ حمی لا یرعاہ ولا یدخلہ غیرہ الا بازنہ وکانت بسوس بنت منقذ التمیمیۃ السعدیۃ خالۃ حساس بن مرۃ اوجارۃ فنالتہ علی الاختلاف وکان قد نزل فی دارہا رجل من جرم یقال لہ سعد وکانت لہ ناقۃ یقال لہا سراب فدخلت حمی کلیب ورطأت بیضات حمرت وہو اسم طائر کان قد اجارہا کلیب فغضب کلیب ثم رأہا فی حماہ فرماضرعہا بسہم فنفرت واتت بیت بسوس یجری الدم واللبن من ضرعہا فقامت بسوس تنشد ابیاتا وتعرض بحساس فقتل حساس اسکتی فوالد لیعبن غدا عقیر اعظم عقرا علی وائل وعنی بہ کلیبا ثم کان بعد فرصۃ حتی رکب یوما وتبعہ عمرو بن حارث بن شیبان اوعمرو بن ربیعۃ بن مرۃ علی الاختلاف فطعن کلیبا من وراء ہ۔ حتی سقط علی الارض ثم اتم امرہ عمرو ثم قامت الحرب بین بکر وتغلب وقیل اشأم من بسوس واشأم من سراب والتفصیل فی التبریزی۔

نُبِّئْتُ انَّ النَّارَ بعدك اُوقِدَتْ	واستَبَّتْ بعدك یا کُلَیبُ المَجلِسُ

کانت النار توقد عندہم لامر اشتہر بہا عند عزم الحرب وفری الاضیاف والاستباب المشاتمۃ ترجمہ مجکو خبر دی گئی کہ آگ جو بوقت عزم جنگ بلند مقامات پر جلائی جاتی ہے تیرے مرنیکے بعد جلائی گئی اور تیرے بعد اہل مجلس باہم کلام گالا ہوئے اور تیرے روبرو بسبب تیری ہیبت کے یہ امر نہوتا تھا۔

وتکلّموا فی امرِ کلّ عظیمۃٍ	لو کنتَ شاہدَہم بہا لم یَنبِسُوا

الضمیر المجرور فی بہا للعظیمۃ۔ وینبس بالنون اذا تکلم۔ ولا یستعمل الا منفیا ترجمہ اور لوگوں نے درباب ہر ایسے حادثۂ عظیمہ کے کلام کیا کہ اگر تو ایسے حوادث میں اُنکے پاس ہوتا تو تیرے خوف سے جرن بھی نہ کرتے

واذا تشاءُ رأیتَ وجہًا واضحًا	وذراعَ باکیۃٍ علیہا بُرنُسُ

کانت النساء اذا بکین علی میت یکشفن الوجوہ والرؤس وکذلک کن باطن الوجوہ ویضربن الصدور واشار الیہ بقولہ وذراع باکیۃ۔ والبرنس بالموحدۃ نوع من الثیاب تلبسہ النائحات ویقال لہ البلاء ترجمہ اور جب تو چاہے کہلے منہ اور رونے والے کا ہاتھ جس سے وہ سینہ زنی کرتی ہے اُس حال میں کہ اسپر لباس ماتم ہے دیکھ لے یعنے تیرے لیئے ہر وقت ماتم ہوتا ہے۔

تبکی علیک ولستُ لائمَ حُرَّۃٍ	تاسی علیک بعبرۃٍ وتنفّسُ

ترجمہ وہ رونے والی تجھپر روتی ہے اور میں ہر آزاد عورت کو جو براہ تاسف تجھپر روتی ہے اور ٹھنڈی سانس بھرتی ہے ملامت نہیں کرتا کیونکہ وہ اسمیں معذور ہے۔

وقال آخر

لقد مادت بالبیضاء من جانب الحمی	فتی کان زینا للموالک والشرب

اراد بالحمی حمی الربذۃ والبیضاء موضع فیہ والموکب الجماعۃ رکبانا او مشاۃ والشرب جمع شارب الخمر ترجمہ بیشک مقام بیضاء میں رمنہ ربذہ کی طرف ایسا جوان مرگیا جو لشکروں اور میخواروں کی زینت تھا یعنی صاحب رزم و بزم تھا

تظل بنات العم والخال حولہ	صوادی لا یروین بالبارد العذب
یہلن علیہ بالکفت من الثری	ویملن من قلی یحثی علیہ من الترب

الصوادی جمع صادیۃ من صدی کرضی اذا عطش منصوب علی انہ حال من بنات الخال۔ وجملۃ لا یروین نعت لہ من روی کرضی ریا اذا شرب وافراد حال علیہ التراب ہیلا اذا ارسلہ علیہ والجملۃ خبر تظل۔ والثری التراب الطری وکلمۃ من فی الموضعین زائدۃ ترجمہ ماموں اور چچا کی بیٹیاں باوجود نزاکت کے اسکے گرد حالت تشنگی میں کہ آب سرد و شیریں سے سیراب ہونا پسند نہیں کرتیں دوپہر کو اسپر اپنی ہتھیلیوں سے تر مٹی گراتی ہیں اور یہ مٹی گرانا برا دشمنی نہیں ہے بلکہ مجبوری پردہ پوشی میت کے لیے۔

وقالت جاریۃ ماتت امہا فاضرت بہا امرۃ ابیہا

فلو یاتی رسولی ام سعد	انی امی ومن یعنیہ حاجی

ام سعد امہا۔ فاتی من باب وضع المظہر موضع المضمر تلذذا بلفظہ۔ ومن استفہامیۃ او موصولۃ فان کانت استفہامیۃ فالکلام مستانف وان کانت موصولۃ فعطف علی امی والمراد بہما واحد۔ وعناہ امہ والحاج جمع حاجۃ ترجمہ اگر میرا قاصد میری ماں ام سعد کے پاس آتا تو اسکو میرے درد دکھ کی خبر کرتا مگر کسیکو میری حاجتیں غم میں ڈالتی ہیں یعنے کسیکو نہیں۔

ولکن قد انی من بین وجدی	وبین فوادہ عنق الرتاج

کلمۃ من موصولۃ منصوبۃ المحل علے انہا مفعول اتی والمستکن فی اتی للرسول۔ والعنق محرکۃ المنق والرتاج کالکتاب الباب المسدود ترجمہ مگر میرا قاصد اس پاس چلا آیا جسکے دل اور میری محبت میں دروازہ تنگ کیا ہوا ہے یعنے میری مادر کے پاس۔

ومن لم یودہ الحب براسی	وما الریمان الا بالمنتاج

عطف علے من لا یودہ۔ والریمان الرافۃ۔ وارادت بالمنتاج الولادۃ ترجمہ اور وہ قاصد اس پاس آگیا جسکو میرے سر کی تکلیف کچھ دکھ نہیں دیتی کیونکہ محبت علاقہ ولادت سے ہوتی ہے اور مجھ میں

جاریۃ ماتت

اور اُس مین یہ علاقہ نہیں ہے۔

وقالت ام الصریح الکندیۃ

لصریح

ھوت امھم حاذابھم یوم صرعوا	نحیشان من اسباب مجد تصرما

ہوئی سقط و ہوت امھم ذکرت امھم من الادعیۃ التی ظاہرہا ذم و باطنہا مدح ولذا لایستعلو نہانی مواقع الذم وقال التبریزی یقال فی الاستعظام والتعجب ای ثکلتہم امہم او ہلکت امہم۔ وصرعوا مجہول۔ ونحیشان موضع کان موطن الحرب وتصرم تقطع و ماذا استفہام للتعجب ترجمہ اُن جانہاروں کی ماں گر پڑے اور بے فرزند ہو جاوے یا اس صدمہ سے ہلاک ہو جاوے اور نحیشان نرہے جس روز وہ لوگ بمقام نحیشان ہلاک کیے گئے اُس روز کس قدر بزرگی اور شرافت کے سبب وسامان منقطع ہو گئے۔ یعنی اُن اسباب کا بسبب کثرت کے بیان نہیں ہو سکتا حاصل یہ ہے کہ اُنکے سبب دنیا میں اسباب بزرگی سب جمع تھے سو اُنکے مرنے سے وہ سب جاتے رہے۔

ابوا ان یفروا والقنا فی نحورہم	وان یرتقوا من خشیۃ الموت سلما

الواو للحال والجملۃ حال من الضمیر فی لیفروا ترجمہ انہون نے ایسے حال میں کہ نیزی اُنکے سینوں میں جاگزین تھی بھاگ جانے سے اور اس بات سے کہ موت سے ڈرکر کسی زینہ پر چڑھ جاوین انکار کیا یعنے ایسے وقت مین ثابت قدم رہے۔

فلو انہم فروا لکانوا اعزۃ	ولکن راؤا صبرا علی الموت اکرما

ترجمہ سو اگر ایسے نازک وقت میں وہ بھاگ جاتے تو بھی عزت میں فرق نہ آتا کیونکہ ایسے حال میں بھاگنا مذموم نہیں ہے۔ الفزاری وقتہ ظفر۔ مگر انہوں نے موت پر صبر کرنے کو بڑی عزت کا کام سمجھا اور بھاگ جانے مین کم عزتی سمجھے۔

وقال الحسین بن مطیر بن الاشیم الاسدی

حسین بن مطیر

الما علی معن وقولا لقبرہ	سقتک الغوادی مربعا ثم مربعا

الم بہ وعلیہ نزل وارادبمعن معن بن زائدۃ الشیبانی۔ والغوادی السحاب الآتیۃ غدوۃ والمربع الربیع ترجمہ اے میرے دونوں دوستو معن کے پاس اترو اور اُسکی قبر سے کہو کہ تجکو صبح کی مینہ ایک ربیع میں بعد دوسرے ربیع کے تر کرلو۔

فیاقبر معن انت اول حفرۃ	من الارض خطت للسماحۃ مضجعا

خطا الشئی مجہولا اذا عین بالخطاء والجملۃ نعت صفرۃ ترجمہ اور یہ کہہ کہ اے معن کی قبر تو زمین کا اول گڑھا ہے جو سخاوت کی خوابگاہ مقرر ہوا۔ یعنے معن سے پہلے کوئی ایسا سخی نہ ہوا نہ مرا۔

	ویا قبر معن کیف واریت جودہ	وقد کان منہ البر والبحر مترعا	

ترجمہ اور اے معن کی قبر تو نے اسکی بخشش کو کیونکر چھپا لیا۔ اور حال یہ تھا کہ اس سے خشکی اور تری ہر ایک پُر تھی۔

	بلیٰ قد وسعت الجود والجود میتٌ	ولو کان حیًا ضاقت حتی تصدعا	

بے جواب الاستفہام۔ وتصدع اصلہ تتصدع حذفت احدی التاءین والالف للاشباع ترجمہ تو اسکی بخشش کو ایسے وقت میں کہ بخشش مردہ تھی کیوں نہ سما لیتی البتہ اگر وہ زندہ ہوتی تو تو تنگ ہو جاتی یہانتک کہ تو پھٹ جاتی۔

	فتیً عیش فی معروفہ بعد موتہ	کما کان بعد السیل مجراہ مرتعا	

اعراب فتی نصب علی المفعولیۃ بفعل محذوف اعنی اذکر وا ورفع علی الخبریۃ وعیش ماض مجہول بنی من التصدیۃ بنی کما فی قولہ ع ذہب الذین یعاش فی اکنافہم ترجمہ میں ایسے جوانمرد کا ذکر کرنا ہوں یا وہ ایسا جوانمرد تھا کہ اپنے احسان میں بعد اپنی موت کے ایسی زندگی بخشا گیا ہے جیسے رَو کے بعد اسکے جاری ہونیکے جگہ چراگاہ ہوتی ہے یعنے اسکی موت کے بعد اس احسان کے نشان ایسے باقی ہیں جیسے رَو کے گزر جانے کے بعد اسکے احسان کی نشانیاں اور فیض باقی رہتا ہے۔

	ولما مضیٰ معن مضی الجود فاقتفیٰ	اثرہ وغیّض عین المکارم اجدعا	

ترجمہ اور جسکہ معن مرگیا تو سخاوت بھی مرگئی اور معدوم ہوگئی اور تمام خوبیونکی ناک کٹ گئی۔

وقال آخر

	ماذا اَجَالَ وخیرۃ بن سماک	من دمع باکیۃ علیہ وباکِ	

الاستفہام للتعجب من الکثرۃ۔ وعنی بالاجالۃ الاسالۃ ترجمہ گریہ کرنیوالی عورتوں اور مردوں کے مقدر کو سوا وثیرہ بن سماک نے بہادیے یعنی تمام اشخاص بسبب اسکی خوبیوں کے اسکے لیے بکثرت روئے۔

	ذہب الذی کانت معلقۃ بہ	حَدَقُ العُناۃِ والنفس الہلاک	

العناۃ الاساری والہلاک الفقراء ترجمہ وہ شخص جاتا گیا جس سے قیدیونکی آنکھیں اور فقیرونکی جانیں لگی رہتی تھیں کیونکہ وہ قیدیون کو چھڑاتا اور فقیرون کو دیتا تھا اور کھلاتا تھا۔

وقال الضحیح بن عمرو السلمی

ضحیح بن عمرو

بدلی محمد بن منصور بن زیاد صاحب دیوان الخراج

انعی فتی الجود الی الجود	ما مثل من انعی بموجود

ترجمہ میں خبر مرگ سخاوت کے جوانمرد کی سخاوت کو دیتا ہوں کیونکہ وہ سخاوت کا مرثی تھا اُس شخص کی مانند جسکے مرنے کی میں خبر دیتا ہوں دنیا میں موجود نہیں۔

انعی فتی مصّ الثری بعدہ	بقیۃ الماء من العود

الثری التراب الندی ترجمہ میں ایسے جوانمرد کے مرنے کی خبر دیتا ہوں کہ جسکے مرنے کے بعد مٹی نے شاخ تر سے بقیہ پانی کو چوس لیا اور وہ خشک ہوگئی یعنے اُسکے مرنے کے بعد زمین میں تری ہی نہ رہی اور سخاوت کا نام تلک نہ رہا۔

وانثلم المجد بہ ثلمۃ	جانبہا لیس بمسدود

انثلم السیف اذا انکسر حدہ ومجد الفتی نعت ثلمۃ ترجمہ اُسکے مرنیکے سبب بزرگی کی دھار ایسی طرح پر گرگئی کہ اب اُسکا کنارہ درست نہیں ہوسکتا یعنی اُسکے مرنیسے بزرگی اور شرف کند ہوگئی اب اپنی اصلی حالت پر نہیں آسکتی

فالآن غشّی عثرات الندی	وصولۃ البخل علی الجود

غشّی مجہول۔ والعثرۃ السقوط علی الوجہ ترجمہ تو اب ہمکو سخاوت کے مونہہ کے بل بار بار گرنیکا اور جود و بخشش پر بخل کے حملہ کرنیکا خوف دلایا جاتا ہے یعنی اب خوف ہے کہ سخاوت مغلوب اور بخل غالب ہوجاوے۔

وقال عبداللہ بن الزبیر الاسدی

عبداللہ بن الزبیر

الزبیر کا سیر وعبداللہ ہذا اسلامی من شعراء بنی امیۃ وکان مداحا لہم یرثی یزید بن معاویۃ وقتیل ابنہ۔

رمی الحدثان نسوۃ آل حرب	بمقدارٍ سمدن لہ سمودا

السمود القیام متحیرا من شدۃ الحزن وتغیر الوجہ ترجمہ عورات آل حرب کی حوادث روزگار نے ایسا تیر مارا ہے کہ اُسکے سبب وہ حیران و ششدر یا اترے منہ کہڑی رہگئیں۔

فرد شعورہن السود بیضا	وردّ وجوہہن البیض سودا

ترجمہ سو اُسی غم کی مقدار نے اُنکے سیاہ بالوں کو سفید اور اُنکے سفید چہروں کو بسبب شدۃ صدمہ کے کالا کردیا

فانک لو رایت بکاء ہند	ورملۃ اذ تہدکن الخدودا
سمعت بکاء باکیۃ ویأبی	ابان الدھر واحدہا الفقیدا

۲

ہند و رملۃ بنتان لمعاویۃ بن ابی سفیان رض والمجرور فی واحدۃ لبا کیۃ وحدہا علی ما جرت عادتہم من انہم اذا جمعوا بین المذکر والانثی اعنی رملۃ للانثی فانہ اولی بہا ترجمہ کیونکہ اے مخاطب اگر تو ہند اور رملۃ کا رونا جبکہ وہ اپنے منہ پر طمانچے مارتی ہین دیکھتا تو ایسی عورت اور مرد کا رونا سنتا جسکا اکلوتا گم شدہ زمانہ نے ان سے جدا کر دیا ہے یعنے سخت گریہ دیکھتا۔

قال مسلم بن الولید

ہو مسلم بن الولید الانصاری یکنی ابا الولید ویلقب بصریع الغوانی شاعر مجید یروی زوجتہ۔

حنین ویاس کیف یتفقان	مقیلاہما فی القلب مختلفان

الحنین الاشتیاق ویلزمہ الرجاء۔ واراد بالمقیل المفرد والمحل ترجمہ اشتیاق اور ناامیدی کسطرح جمع ہوجاوین اور حال یہ ہے کہ ان دونون کے مقام دل مین مختلف ہین یعنے اشتیاق امید کو چاہتا ہے پس ناامیدی کے ساتھ کیونکر جمع ہو۔

غدت والثریٰ اولی بہا من ولیہا	الی منزل ناء بعینک دان

ترجمہ وہ علی الصباح ایسے دور مقام کیطرف چلی گئی جو آنکھونکو پاس معلوم ہوتا ہے اور حال یہ ہے کہ اب ثریا اسکے لیے اسکی کارساز سے یعنے مجھ سے زیادہ مناسب ہے۔

فلا وجد حتی تنزف العین ماءہا	ولا تعترف الاحشاء بالخفقان

ترجمہ۔ پس غم قابل لحاظ نہین ہے جب تلک کہ آنکھ اپنا سارا پانی نہ نکالڈالے اور جب تلک کہ اعضاے باطنی خفقان واضطراب کا اقرار نکرلین۔

وقال ایضا

قبر بحلوان استتر ضریحہ	خطرا تقاصر دونہ الاخطار

حلوان بلد معروف۔ واستتر اخفی کمال الاخفاء۔ والضریح شق وسط القبر۔ والخطر الشرف ترجمہ حلوان مین ایک قبر ہو کہ اسکے بیچ کے شگاف نے جو صندوقی قبر مین مردہ کے رکھنے کی جگہ ہوتی ہے ایسے شرف وبزرگی کو چھپایا ہے کہ تمام شرف وبزرگیان مرتبہ مین اس سے درے یعنے کم ہین۔

فنفضت بک الاحلاس نفض اقلۃ	واستربعت نزاعہا الامصار

النفض التحریک للاخراج والفعل مجہول۔ والخطاب للمرثی۔ والاحلاس جمع حلس وہو ما یبسط تحت الفرش ولا یزال مبسوطا۔ ویستار للفقیر الغائب فیقال ہو طلس البیت والضمیر المجرور فی نزاعہا للامصار لتقدمہ رتبۃ والنزاع جمع نازع وہو الغریب المسافر۔ ترجمہ تیرے مرجانے کے سبب فقیر لوگ جو تیرے دروازہ پر مثل ٹاٹ کے فرش کے ہمیشہ پڑے رہتے تھے مانند ہلانے ایک جمی ہوئی چیز کے ہلا دیئے

ناچار وہ چل پڑے اور شہرون نے اپنے مسافرون کو لوٹا لیا یعنے جہان سے آئے تھے بسبب نہونے کسی سخی کے وہان ہی چلے گئے۔

فاذھب کماذھبت غوادی مزنۃ		اثنی علیھا البھل والا وعارُ

ترجمہ اب تو ایسا جا جیساکہ ابر صبح بارگیا کہ اُسکی میدان اور پہاڑ تعریف کرتے رہ گئے کیونکہ اُسکا فیض باقی رہا ایسا ہی تیرا۔

سلکتْ بکَ العَرَبُ السبیلَ الی العلیٰ		حتی اذا سبق الردیٰ بکَ حاروا

ضمیر المفعول فی سبق محذوف والاصل سبقھم اے تقدمہم اوغلبہم ترجمہ تیری پیروی اور ہدایت سے عرب کے لوگ بلندی و شرف کیطرف راہ چلے یہانتک کہ تیری موت نے اُنسے پیشدستی کی یعنے تو اُن سے پہلے مرگیا تو وہ بلا ہادی حیران کھڑے رہ گئے۔

وقال ابو حنش الہلالی فی یعقوب بن داؤد

ابو حنش الہلالی

یعقوبُ لاتبعدْ وجُنِبْتَ الردیٰ		فلنبکینّ زمانکَ الرطب الثرا

ترجمہ ای یعقوب تو نہ مر اور تو ہلاکت سے بچایا جائے یعنی تیرا نام نیک ہمیشہ دنیا مین رہے واجب ہمکو چاہیے کہ تیرے زمانہ کو جسکی مٹی تر ہے یاد کرکے روئین کیونکہ تو ہمارے لیے مثل باران رحمت تھا۔

ولئن قھرتکَ البلاءُ بنفسہ		فلقیتہ اِنّ الکریم لیبتلا

قھرتہ لقیہ۔ دعنی بالہلاک المرت اوشدۃ الامر وان الکریم جواب القسم ترجمہ وبخدا اگر تجھہ سے موت خود آن ملی اور تو اُس سے لگیا تو اسکا کیا مضایقہ ہے کیونکہ سخی اور بھلے آدمی بیشک مصیبتون مین مبتلا کیے جاتے ہین۔

وادی رجالاً یتھسونک بعدما		اغنیتھم من فاقۃٍ کل الغنا

تھس اللحم اذہ بمقدم اسنانہ وکنی بہ عن الاغتیاب ترجمہ اور مین لوگون کو دیکھتا ہون کہ وہ تیری غیبت کرتے ہین بعد اسکے کہ تونے اُنکو فاقہ سے غنی کامل کردیا۔

لوانّ خیرکَ کان شرّاً کلہ		عند الذین عدَوا علیکَ لما عاد

کلہ بالرفع تاکید للمستکن فی کان ترجمہ اگر تیری خیر جو اُسے تونے کی اُن لوگونکے حق مین جنہون نے تجھپر زیادتی اور ظلم کیا بالفرض تمام شر ہوتے تو یہ شر تجھہ تک نہ پہونچتے کیونکہ شر کی نسبت تیری طرف نہین ہوسکتی بلکہ اس صورت مین بھی سراسر اُن لوگون کا ہی قصور سمجھا جاتا۔

صفیۃ الباہلیۃ

وقالت صفیۃ الباہلیۃ

کُنّا لغصنین فی جرثومۃ سمقا	حینا باحسن مایسمو لہ الشجرُ

ترجمہ اخاہا۔ الجرثومۃ الاصل والسموق الطول والسمو العلو ترجمہ ہین اور میرا بھائی مثل ایک بیخ کے دو تر و تازہ شاخون کے تھے جو ایک وقت معین تلک اُس درخت کیطرح جو عمدہ نشو و نما پاتا ہے بڑھے۔

حتی اذا قیل قد طالت فروعھما	وطاب فیأھما واستنظر الشجرُ
اخنی علی واحدی ریب الزمان فما	یبقی الزمان علی شیء ولا یذرُ

الفیٔ الظل واستنظرہ انتظرہ والفعل مجہول واخنی علیہ اہلکہ وریب الدہر صرفہ والبقی علیہ رحمہ تو ذرہ ترجمہ یہانتلک کہ جب کہا گیا کہ ان دونون کی شاخین خوب بڑھین اور اُنکا سایہ عمدہ ہو گیا اور اُنکے بار آور ہونیکا انتظار کیا گیا تو گردش زمانہ نے میرے یگانہ اور اکلوتے کو ہلاک کر دیا۔ اور یہ زمانہ کسی پر رحم نہین کرتا اور نہ اُسکو اچھوتا چھوڑتا ہے یعنے سب کو ہلاک کرتا ہے۔

کنّا کانجم لیلٍ بینھا قمرٌ	یجلو الدجی فھوی من بینھا القمرُ

ہوی سقط ترجمہ یعنے سب ہم گھر والے مثل رات کے ستارون کے تھے کہ اُن مین ایک ایسا چاند تھا جو تاریکی کو روشن کرتا تھا سو اُن ستارون مین سے چاند غائب ہو گیا یعنے ایک اندھیر ہو گیا۔

وقال التیمی ہو عبداللہ بن ایوب المکنی ابا محمد من اہل الیمامۃ فی منصور بن زیاد

الھفی علیک للھفۃ من خائف	یبغی جوارک حین لیس مجیرُ

ترجمہ اے منصور مین تجھپر افسوس کرتا ہون ایسا ناسف جو ایک خوف زدہ شخص کیطرف سے ہو جو تیری ہمسائگی اور پناہ چاہتا ہے جب اُسکو دنیا مین کوئی پناہ دینے والا نہین ہے۔ یعنے نہایت درجہ کا ناسف۔

امّا القبور فانھنّ اوانسٌ	بجوارِ قبرک والدیارُ قبورُ

انس بہ تالف بہ ترجمہ قبرین تو تیری قبر کی ہمسائگی کے سبب سے دل لگی کی جگہ ہو گئین اور بستیان بہت وحشت کے مثل قبور کے وحشتناک۔

عمّت فواضلہ فعمّ مصابہ	فالناس فیہ کلھم مأجورُ

ترجمہ اُسکے انعام سب لوگون پر عام تھے اس لیے اُسکی مصیبت بھی سب کے لیے عام ہے۔ سو تمام لوگ اُسکے غم مین ماجور ہین کیونکہ اُسپر گریہ بمنزلہ شکر اُسکی نعمت کے ہے۔

یثنی علیک لسان من لم تولہ	خیرًا لانّک بالثناء جدیرُ

اولا غیر اعطاہ ایاہ ترجمہ اُس شخص کی زبان جسکو تو نے کچھ نہین دیا تیری تعریف کرتی ہے کیونکہ تو بالذات تعریف کے لائق ہے۔

وقال التیمی ہو عبداللہ بن ایوب المکنی ابا محمد

	ردّت صنایعہ الیہ حسونہ	فکانّہ من نشرھا منشورُ

ترجمہ اُسکے احسانات نے اُسکی زندگی اُسکی طرف لوٹادی کیونکہ اُسکا ذکر ہر جگہ ہے۔ پس گویا وہ بسبب شہرت احسانات کے اپنی قبر سے اُٹھایا گیا ہے یعنے دوبارہ زندہ کیا گیا ہے۔

	فالناسُ ماتمھم علیہ واحد	فی کل دارٍ رنّۃٌ ونھیرُ

ترجمہ سو تمام لوگوں کی اُسپر ایک ماتم ہے کیونکہ ہر گھر مین آواز گریہ اور چیخنا ہے پس یہ سب ملکر ایک ماتم ہے۔

	عجبًا لاربع اذ رعٍ فی خمسۃٍ	فی جوفھا جبلٌ اشمّ کبیرُ

وانما قال اربع اذرع لان الذراع مو نثۃ وفی خمسۃ لانہ اراد الاشبار والشبر مذکر ترجمہ مین تعجب کرتا ہون کیسی زمین سے جسکا طول چار گز اور عرض پانچ بالشت ہے کہ اُسکے درمیان ایک بڑا بلند پہاڑ ہے مدوح کیونکر سما گیا ہے

وقال نہار بن توسعۃ

ہو تمیمی شاعر اسلامی بدوی اخاہ عتبان بن توسعۃ

	عتبانُ قد کنت امرءًا لی جانبٌ	حتّی دُفنتَ والجدودُ تضعضعُ

رُزیت مجہول والتضعضع التخشع والجانب جربت مجری المثل ترجمہ اے عتبان مین ایک مرد تھا کہ میری ایک جائے پناہ اور جانب قوی تھی یہان تلک کہ مین تیری مصیبت پہونچایا گیا سو وہ پناہ جاتی رہی اور اسکا کیا مضایقہ ہے کیونکہ نصیب اور بخت ذلیل ہوتے رہتے ہین یعنے ہمیشہ ایک حالت پر نہین رہتے۔

	قد کنتُ اشوسَ فی المقامۃ سادرًا	فنظرتُ قصدی واستقامۃ الاخیعُ

الشوس محرکۃ النظر بموخر العین تکبرًا ولذا یکنی بہ عنہ۔ والمقامۃ محلۃ القوم۔ والسادر من لایبالی بامر ہ والقصد الاعتدال واللاخدع عرق فی العنق یظہر عند ذی العنق ولذا یکنی بہ عن التکبر ویقال للمتکبر لاقیم اللہ عریکتہ اے لاذہبن کبرک ترجمہ مین قیامگاہ اور مجمع قوم مین متکبرانہ گوشہ چشم سے لاابالیانہ دیکھتا تھا سو اب تیرے مرنے کے بعد مین نے اپنے اعتدال کو دیکھا اور رگ گردن سیدھی ہوگئی یعنے وہ سب رعونت جو تیرے گھمنڈ پر کرتا تھا اور مٹرور اور جل جاتا رہا۔

	وفقدتُ اخوانَ الذین بعیشھم	قد کنتُ اعطی ما اشاءُ واُمنعُ

ترجمہ اور مین نے ایسے بھائیون کو گم کیا جنکی زندگی اور خوشحالی کے سبب مین جسکو چاہتا تھا دیدیتا تھا اور جسکو جس چیز سے چاہتا تھا منع کردیتا تھا۔

	فلئن اقولُ اذا تُلِمّ مُلمّۃٌ	اَرنی برایک ام الی من افزعُ

ترجمہ۔ اب جب کوئی مصیبت نازل ہوگی تو کس سے کہونگا کہ تو مجھے مشورہ دے اور کس پاس

گھبرا کر جاؤ گے مگر ایسا کوئی نہیں رہا۔

ولیاتین علیک یوم مرۃ	یبکی علیک مقنعا لا تسمع

ترجمہ اور قائل بیشک تجھپر ایک دفعہ ایسا دن آوے گا کہ تجھپر گریہ کیا جاویگا جبکہ تیرا کپڑے سے منہ ڈھکا ہوگا کہ تو کچھ نہیں سنے گا شاعر اس سے اپنی تسلی کرتا ہے۔

وقال یزید بن عمرو الطائی

یزید بن عمرو الطائی

اصاب الغلیل عبرتی فاسالہا	وعاد احتمامی لیلتی فاطالہا

الغلیل بالمعجمۃ حرارۃ الجوف والاحشاء۔ والاحتمام ان لاینام الانسان من الہم او القلق والانزعاج۔ ترجمہ میرے آنسوؤں کو سوزش درد آگلی سو انکو بہادیا اور قلق اور اضطراب اور شب بیداری میری رات کو دوبارہ آلپٹی سو اسکو بیچینی کے سبب دراز کردیا۔

الا من رای قوما کان رجالہم	نخیلٌ اتاہا عاضدٌ فاما لہا

العاضد قاطع الخل ترجمہ کہو کس نے ایسی قوم دیکھی ہے کہ اسکے مرد درازی میں گویا درخت خرما ہین کہ انکے پاس درخت کاکاٹنے والا آیا اور انکو کاٹ کر زمین پر گرادیا یعنے یہ حال میری قوم کا ہے۔

اُدفن قتلاہا واسو جراحہا	واعلم ان لا یبیغ عمامتی لہا

المضارع حکایۃ حال ماضیۃ او علی الاصل والمجرد للرجال۔ واسا الجراح واداوہ۔ والجراح جمع جرح۔ والزبیغ العدول وعنی بہما معناہ قد ابدلت الیاء الفا علی لغۃ بلحرث فان الشاعر طائی ترجمہ میں انکے مقتولون کو دفن کرتا تہا یا دفن کرتا ہون اور انکے زخمیون کی دوا دارو کرتا تہا اور یہ بات جانتا تہا کہ جو انکے لیئے مقدر تہا اُس سے عدول نہیں ہوسکتا۔

وقائلۃ من امہا طال لیلہ	یزید بن عمرو امہا فامتدی لہا

الواو واو رب ومن موصولۃ وامہ قصدہ والجملۃ مفعول القول والصراع الثانی استیناف ترجمہ اور بہت سی عورتین اس بات کی کہنے والی ہین کہ جو اُن مقتولون کے پاس جاوے تو اسکی رات غم کے سبب دراز ہوجاوے سو یہ انکا قول درست نکلا کیونکہ یزید بن عمرو نے انکا قصد کیا اور تبلاش وہان پہونچا اور اسکی شدت بیچینی سے دراز ہوگئی۔

تماضر بن رواحہ

وقال تماضر بن رواحۃ السلمی

لئن نصیب القوم من آخریہم	طراد الحواشی واستراق النواضح

اراد باخویہم صاحبیہم وکان قد قتل منہم رجلان والطرابد السوق والحواشی صغار الابل والاستراق اخذ الشئی بالسرقۃ والنواضح الابل التی تستقی الزرع والنخل ترجمہ شتران خورد کا ہنکالانا اور شتران آب کش کا چرالانا بعوض خون اپنے دو بھائیوں کے بخدا بیشک برا حصہ قوم کا ہے۔ یعنے یہ دونوں امر اخذ انتقام کے لیے کافی نہیں ہیں بلکہ خون کا بدلا خون لینا چاہیئے الغرض شاعر لڑائی کے واسطے اپنی قوم کو برانگیختہ کرتا ہے۔

دماز ال من قتلی رزاح بعالج	دمٌ ناقعٌ اوجاسدٌ غیر ماصح

رزاح بتقدیم المہملۃ ککتاب بطن من طیئ ومن قضاعۃ ومن تغلب وعالج موضع فیہ رمل کثیر۔ والناقع الطری والجاسد الیابس والماصح بالمہملتین الذاہب الماضی ترجمہ جن مقتولوں کو قوم رزاح نے عالج کے مقام پر قتل کیا ہے ہمیشہ انکا تر یا خشک خون قائم وثابت رہیگا یعنے جب تلک ان مقتولوں کا خون دشمنوں کے خون سے رد ہو یا جاویگا تب تلک یہ خون بنا رہیگا پس ترک انتقام ایسی صورت میں سخت نامردی ہے۔

دعا الطیر حتی اقبلت من ضریۃ	دواعی دمٍ مہراقۃٍ غیر بارح

الضمیر فی اقبلت للطیر وضریۃ قریۃ بین البصرۃ ومکۃ مسکن سباع الطیر۔ ودواعی فاعل دعا والبارح الزائل والجملۃ نعت دم ترجمہ ایسے خون ریختہ نے جسکی عار و ننگ نے اخذ انتقام جانیوالی نہیں ہے گوشت خوار پرندوں کو گوشت کھانے کے لیے بلوایا یہاں تلک کہ مقام ضریۃ سے جو بہت فاصلہ پر ہے اور جہاں ایسے پرندے بکثرت رہتے ہیں خون کی بو سونگھکر چلے آئے یعنے ایسی خونریزی کثیر کا انتقام ضرور لینا چاہیئے

عسی طیئٌ من طیئٍ بعد ہذہ	ستطفئ غلاۃ الکلی والجوانح

من طیئ متعلق بتطفئ والغلاۃ العطش والحرارۃ۔ والکلی جمع کلیۃ والجوانح الضلوع ترجمہ قریب ہے کہ بعد اس جنگ کے قوم طیئ اپنے گردوں اور پسلیوں کی حرارت وسوزش قوم طیئ کے خون سے بجھاوے یعنے ایک دوسرے سے اور یہ اس لیے کہا کہ فریقین بنی طے سے تھے۔

وقال سلیمان بن قتۃ العدوی

سلیمان بن قتۃ العدوی

ہو اسلامی رقتہ بالقاف فالفوقانیہ امیر فی حسین بن علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ

مررت علی ابیات آل محمدٍ	فلم ارہا امثالہا یوم حلت

ترجمہ۔ میں آل محمد صلے اللہ علیہ وسلم کے گھروں پر گزرا تو میں نے انکو ایسا نہ پایا جیسے وہ گھر اس روز تھے جب ان میں ان کے رہنے والے فروکش کیے گئے تھے یعنی میں نے انکو خالی اور وحشتناک ایک ہو کا مقام پایا۔

فلا یبعدنہ اللہ الدیار واہلہا	وان اصبحت منہم برغمی تخلت

ترجمہ۔ خدا اُن گہرون کو اور اُنکے مالکون کو ہلاک نکرے اگرچہ وہ گہراب تو میرے خلاف مرضی اُن لوگون سے خالی ہوگئے ہین۔

الا ان قتلی الطف من آل هاشم	اذلت رقاب المسلمین فذلت

الطف موضع قریب الکوفۃ ویقال لہ الکربلاء ترجمہ سن لے کہ مقتولان بنی ہاشم نے جو بمقام طف شہید ہوئے اور مسلمانونکی گردنون کو ذلیل کردیا سو ذلیل ہوگئین یعنی وہ لوگ سردار تھے اُنکی ذلت تمام مسلمانونکی ذلت ہے

وکانوا غیاثا ثم اضحوا رزیۃ	الا عظمت تلک الرزایا وجلت

ترجمہ وہ مقتول مظلومونکے فریادرس تھے پھر وہ خود ایک مصیبت ہوگئے سن لے کہ یہ مصائب بہت بڑی ہین

وقالت قتیلۃ بنت النضر بن الحارث بن علقمۃ بن کلدۃ بن عبد مناف بن عبد الدار

قتیلہ بنت النضر

شاعرۃ مخضرمۃ صحابیۃ ترثی اباہا وکان قد قتل صبرا یوم بدر قتلہ علی کرم اللہ وجہہ بامرہ صلعم اذ کان یوذیہ شدیدا وقتیلۃ ابنۃ لما جارت النبی صلعم واشتدت ہذہ الابیات رق لہا وبکی صلعم وقال لو جئتنی من قبل لعفوت عنہ ثم قال لا تقتل قریش صبرا بعد ہذا۔

یا راکبا ان الاثیل مظنۃ	من صبح خامسۃ وانت موفق

نصب راکبا علی انہ منادی غیر معین والاثیل بالمثلثۃ مصغرا موضع دفن فیہ النظر والمظنۃ الموضع یقال فلان مظنۃ للخیر ای یظن فیہ وجودہ والخامسۃ نعت لیلۃ ترجمہ ای سوار مقام اثیل جہان نضر مدفون ہے صبح شب پنجم مین میرے پہونچنے کی جگہ ہے اور تجکو توفیق پیام رسانیکی یا خبر کی دیگئی ہے۔

بلغ بہ میتا فان تحیۃ	ما ان تزال بہا الرکائب تخفق
منی الیہ وعبرۃ مسفوحۃ	جادت لمائحہا واخری تخنق

المجرور فی بہ للاثیل ومیتا مفعول اول للتبلیغ ومفعولہ الثانی محذوف ای تحیتہ وسلاما وکلمۃ ان زائدۃ لتاکید النفی والمجرور فی بہا للتحیۃ والرکائب الابل وتخفق تضطرب وتتحرک ومنی متعلق ببلغ وجملۃ ما ان تزال خبر ان وعبرۃ معطوف علی تحیۃ والمائح من یدخل البیر لیملأ الدلو وذالک لقلۃ الماء وخنقہ اخذ حلقہ ترجمہ سو تو اُس میت کو جو مقام اثیل مین مدفون ہے میرا اسلام پہونچاوے کیونکہ ہمیشہ شتر سوار میرا اسلام لے کر وہان جاتے ہین اور میرے اشک ریختہ کی جو اپنے جمع کرنے والے لینے سقو فی پر کہ جو باعث اشک ریزی ہے برس پڑے ہین اور دوسرے اشک کے جو گلے مین گرہ ہوکر رہ گیا ہے اور برسنے نہین دیتا اور سکر خبر دے۔

فلیسمعن النضر ان نادیتہ	ان کان یسمع میت او ینطق

ترجمہ۔ سو بیشک نضر تیری آواز سنے گا اور جواب دے گا اگر تو اس کو پکارے گا اگر مردہ سننا یا بولتا ہے۔

فلله ارحام هناك تشققت		فلله امّ نابه تنوشه	

ناشہ نوشا تناولہ وتشقق الارحام کنایۃ عن عدم الشفقۃ ترجمہ اسکو تلوار ین اُسکے جداعلے کی اولاد کی یعنی بنی ہاشم کی کھائے لگیں سو بجز ان قراتون پر تعجب آتا ہے جو جگہ پارہ پارہ کی گئیں یعنی اُسپر رحم نہ کیا گیا۔

من قومها والنخل فل محرق		احمد ولابنت حسبك لو منيت وربما	
من الفتى وهو المغيظ المحنق		ماكان ضرك لو مننت وربما	

الہمزۃ للندا وتنوین اسمہ صلعم مع کونہ منادیٰ مفرد للضرورۃ والواو للاعتراض والضنو بکسر المعجمۃ فالنون فالہمزۃ الولد والبعیۃ الحرۃ الکریمۃ والنخل عطف علی الضنو والنخل المعرق بدل منہ والمعرق من النخول مالہ عرق کریم واصل شریف والکنیظ من غاظہ عدوہ والمحنق من احنقہ اذا اغضبہ ترجمہ اے محمد صلعم تم بیشک اپنی قوم کے آزاد باعزت عورت کے بیٹے ہو اور بیشک تم ایک نسل دار نہر ہو اگر تم نضر کو قتل نہ کرتے اور اُسپر احسان رکھتے تو تمہارا کیا نقصان تھا اور بسا اوقات باہمت مرد اُس شخص پر احسان رکھتا ہے جو اُسکو خشمناک کرے ایسے وقت میں کہ وہ خشمناک ہوتا ہے۔

والنضر اقرب من اصبت وسيلة		واحقهم ان كان حق يعتق	

کان تامۃ ویعتق مجہول ومتعلقہ محذوف ای ان کان عتق یعتق بہ ترجمہ اور جن لوگون کو آپ نے قتل کیا اُن مین نضر بلحاظ وسیلہ قریب تر تھا کیونکہ وہ آلِ عبد مناف سے تھا اور رہائی کا سزاوار تھا اگر ایسی رہائی کی ٹھیرے جس سے لوگ آزاد کیے جاوین۔

وقال النابغۃ الجعدیۃ

ھو بنی جعدۃ من ھوازن شاعر مخضرم صحابی یرثی اخاہ وھو ابن قیس وکان قد قتلہ بنو اسد۔

على ان فيه ما يسوء الاعاديا		فتى كان فيه ما يسر صديقه	

ترجمہ۔ وہ ایسا جوان تھا جس مین ایسی خصلتین تھین جنسے کے دوست کو خوش کرین علاوہ اسکے اُسمین ایسے اوصاف تھے جو دشمنون کو ناخوش کرین۔

جوادٌ فما يبقي من المال باقيا		فتى كملت خيراته غير انه	

ترجمہ۔ وہ ایسا جوان تھا کہ اُسکی خوبیان پوری تھین سوائے اسکے وہ سخی تھا سوا اپنے مال مین سے کچھ باقی نہ رکھتا تھا یعنی سب بخشدیتا تھا۔

وقال آخر

کرائی فتی وردت یوم طویلع	عشیۃ سلمنا علیہ وسلما		

طویلع مصغرا ابن تیم ولہ یوم معروف وعشیۃ بدل من یوم ترجمہ اور کیسے عمدہ جوان کو بروز جنگ طویلع ہم نے رخصت کیا اُس شام کو کہ ہم نے اسکو سلام رخصت کیا اور اُسنے ہمیں۔

رمی بصدر العیس منخرق الصبا	فلو ید رخلق بعدھا این یمما		

رماہ بہ اذا قذمہ الیہ والعیس الابل البیض التی فیہا لون شقرۃ ومنخرق الصبا موضع ہبوبہا وتیمم قصد ترجمہ اُس نے اپنے شتران سفید رنگ مائل بہ سُرخی کے سینوں کو پُروا کے رُخ یعنی جس طرف سے بادِ شرقی آتی ہے ہنکادیا یعنی اُس طرف کو اپنے شتر ہنکادیے سوا اسکے بعد کسی مخلوق کو یہ معلوم نہ ہوا کہ اُس نے کہاں کا قصد کیا۔

فیاجازی الفتیان بالنعم اجزہ	بنعماہ نعمی واعف ان کان مجرما		

الفتی السخی الکریم والنعم جمع نعمۃ والجار والمجرور متعلق بالجازی ترجمہ سوائے جوانمردوں کی نعمتوں کے ساتھ جزا دینے والے اُسکی نعمتوں کے بدلے اُس کو نعمتوں کی جزا دے اور اگر وہ گنہگار ہے تو اُس کا قصور معاف کر۔

وقال شبیب بن عوانۃ

للنہاۃ النساء المعولات بعولۃ	ابا نجد قامت علیہ النوائح		

ترجمہ مناسب ہے کہ زناں نوحہ گر ابا نجد کو جسپر زناں نوحہ گر رونے کھڑی ہیں یعنی مرگیا ہے آواز بلند رووین یعنی ایسے صدمہ سے آواز بلند رونا چاہیئے۔

عقیلۃ ذکاۃ لکھلو ضریجہ	وانثابہ یبرقن والخیس ماتح		

عقیلۃ والخیس بکسر الجمۃ علمان لرجلین وولاہ من ولی الدلو اذا رسلہا شیئا فشیئا فی البیر واستعیر ہہنا لنزالہ فی القبر برق الثنی اذا لمع کنی بہ عن براقۃ عن العار او حقیقۃ والماتح بالمثناۃ من یدخل لیخرج الماء من البیر واستعیر لمن یخرج التراب من القبر بعد حفرہ ترجمہ عقیلہ نے اُس کو اُسکی قبر کی لحد میں اُتارا ایسے حال میں کہ اُسکے کپڑے یعنے کفن چمکتا تھا اور خس نے اُسکی قبر کی مٹی نکالی تھی۔

خدب یضیق السمرجۃ عنہ کانما	یمد رکابیہ من الطول ماتح		

الخدب الضخم القوی والماتح بالفوقانیۃ من ینزع الماء من البیر ترجمہ وہ شخص خوب طیار وقوی تھا کہ خانہ زین اُسپر تنگی کرتا تھا اور ایسا دراز قد تھا کہ گویا کنویں سے پانی کھینچنے والا اُسکی دونوں رکابوں کو اُسکی ساقوں کے طول کے سبب کھینچتا ہے یعنی اُسکی رکابیں اُسکی ساقوں کے طول کے سبب ایسی دراز تھیں جیسے ڈول کی رسّی اور طویل ساقیں اُنکے نزدیک قابلِ تعریف ہے۔

قال آخر

اباخالدٍ ماکان اذھی مُصیبۃً	اصابتْ مَعَدًّا یومَ اُمسِحتَ ثاویا

ما استفہامیۃ للاستعظام واسم کان محذوف ای موتک وجملۃ اصابت نعت مصیبۃ ترجمہ اے اباخالد تیری موت کسقدر سخت مصیبت ہے جو تمام بنی معد بن عدنان کو پہونچی اُس روز کہ تو اپنی قبر مین مقیم ہوا۔

لَعَمرِی لَئِن مُتَّ الاَحادی فَالمَھرُ	شَمَاتَۃُ الاَقوامِ بِالمَوتِ غالیا

الشماتۃ الفرح بلیۃ العدو والمراد بالدار ترجمہ اپنی زندگی کی قسم البتہ اگر تیرے دشمن تیری موت کے سبب خوش کیے گئے اور اُنھون نے تیری مصیبت پر خوشی ظاہر کی تو اُنکی خوشی کے لیے ایک وجہ ہے اور وہ یہ ہے کہ تیری دولت خانہ پر ایسے وقت مین کہ جب وہ خالی اور وحشتناک تھا گزرے۔

فَاِن یَکُ اَفنَتہُ اللیالی وَاَوشَکَتْ	فَاِنَّ لَہ ذِکرًا سَیَفنِی اللیالیا

اوشک اسرع وفی البیت التفات من الخطاب الی الغیبۃ ترجمہ سو اگر راتون نے اُسکو فنا کر دیا ہے اور اس بارے مین اُنھون نے شتابی کی تو کیا حرج ہے کیونکہ اُسکی یادگاری بسبب اپنے دوام کے عنقریب راتون کو فنا کر دیگی یعنی زمانہ تمام ہو جاویگا اور اُسکے یادگاری ویسی ہی بنی رہے گی۔

امراۃ من کندۃ

وقالت امراۃ من کندۃ	

تقدیر سطرہا بنو فلان المرثی۔ وکندۃ بن عفیر بن الحارث بطن من کہلان بن سبا۔

لا تخبروا الناس لا ان سَیِّدَکُم	اسلمتموہ ولو قاتلتم امتنعا

اسلمہ اذا ترکہ وخذلہ للاعداء ترجمہ اے میری قوم تم لوگون کو مت خبر کرو مگر اس بات کی کہ تم نے اپنے سردار کو دشمنون کے سپرد کر دیا اور اگر تم اُسکی حمایت مین لڑتے تو وہ دشمنون سے بچا رہتا شاعرہ یہ بات بطور تسخر کے کہتی ہے ورنہ عادت یہ ہے کہ انسان ایسے امر کی خبر نہین دیتا جس مین اُس کا ہتک ہو۔

اَنعَی فَتًی لم تُنِرِ الشمسُ طالعۃً	یومًا من الدھر الا مُہِّدَ او نَفَعا

ذرت الشمس اذا طلعت وفرقت شعاعہا وطالعۃ حال من کنۃ ترجمہ مین ایسے جوان کی خبر مرگ سناتی ہون کہ زمانہ مین کسی روز آفتاب نہین نکلا اور اُسکی شعاعین نہین پھیلین مگر اُس جوان نے دشمنون کو ضرر پہونچایا اور دوستونکو فائدہ

امراۃ من بنی اسد

وقالت امراۃ من بنی اسد	

خلیلیَّ عوجا انہا حاجۃٌ لنا	علی قبرِ اَھبانٍ صَقَتہ الرواعدُ

عاج الرجل اذا وقف ونزل والضمیر المنصوب للعوجۃ المستفادۃ من عوجا۔ والرواعد السحابات التی فیہا الرعد والجملۃ دعائیۃ ترجمہ اے میرے دونون دوستو ٹھیرو اور اُترو اہبان کی قبر پر کہ تمہارے ٹھیرنے سے ہماری غرض متعلق ہے خدا کرے کہ گرجنے والے ابر اُس کو تر کرین۔

فَثَمَّ الفتیٰ کلُّ الفتیٰ کان بینہ	وبین المزجّیٰ نفنف متباعِدُ

کل الفتی بمعنے التام الکامل والمزجی اسم مفعول الضعیف المدفوع والتنفنف المهوی بین الجبلین وما بین الحائط الی اسفلہ وما بین السماء الی الارض ترجمہ کیونکہ اُسجگہ ایک ایسا جوان مرد کامل مدفون ہے کہ اُس میں اور ایک شخص ضعیف میں نہایت بُعد ہے مثل فاصلہ زمین و آسمان کے۔

اذا انتصل القومُ الاحادیثَ لم یکن	عَیِیًّا ولا ہیّابًا علی من یُقاعِدُ

اصل الانتصال فی الرمی ثم یستعمل توسعًا فی اخراج احادیث المفاخرۃ۔ والعیی کالغنی من بہ عیٌّ وحصرٌ فی الکلام والرب الغالب المتکبر ترجمہ جب کہ قوم فخر کی باتیں کریں تو وہ بولنے میں درماندہ اور رُکنے والا نہ تھا اور نہ اپنے ہمنشین پر غالب اور متکبر تھا۔

وقال کعب بن زہیر

کعب بن زہیر

ہو مزنی شاعر مخضرم صحابی یرثی جویًا بالجیم مصغرا المزنی ومن حدیثہ ان جویًا ہذا مر علی الاوس والخزرج وہم یقتتلون وکانت مزینۃ حلفاء الاوس فدخل المزنی فی حلفائہ حتی جُرح شدیدا فمر علیہ ثابت والد حسان الشاعر فرآہ وہو خزرجی وقال ما طرحک ہذا المطرح فوالله انک من قوم لایمونک فرفع جوی راسہ الیہ وہو یجود بنفسہ فقال اعلی الله عہد الیقتلن منکم خمسون رجلا لیس فیہم اعور ولا اعرج فسارت کلمتہ ہذہ حتی اتت حی ارض مزینۃ فثار ما بکلمۃ ثابت وبلغ ثابتًا ان مزینۃ اتت تطلب بدم جویّ فلقیہم مزینۃ بعباءٍ مع حلفائہا اوس وقتلہم کل قتل۔ واسرت ثابتا واقسم مقرن بن عائذ المزنی ان لایفدی ثابتٌ الا بتیس اہم اسود فنضب الخزرج لذلک وقالت لانفعل ذلک ابدا فقال ثابت اما اذا ابوا فخذوا اخاکم واعطوہم اخاہم یعنی التیس فاخذہ مقرن تیسا فی سوق عکاظ فی مجمع الناس فذبحہ واطلق ثابتا۔

لَقَدْ ولی الآلیۃَ جَوَیٌّ	معاشِرَ غیرَ مطلولٍ اخوہا

الالیۃ الیمین والاد بہا برّہا والمطلول من طل ای ہدر ومہ ترجمہ بیشک جوی نے اپنی قسم کے پورا کرنے کا ایسی قوم کو متولی کر دیا جن کے ہمقوم برادر کا خون رائگاں نہیں جاتا یعنی اُس کا ضرور انتقام لیا جاتا ہے۔

فان تَہلک جَوِیٌّ فکلُّ نفسٍ	سَیَجلِبُہا لذلک جالِبُوہا

ترجمہ اور اگر اے جوی تو ہلاک ہوا تو کیا غم ہے کیونکہ ہر جان کو اُسکی کھینچنے والے ہلاکی کی طرف عنقریب کھینچینگے

وان تَہلک جَوِیٌّ فانّ حربًا	اَظَلَّتَ کان بعدَکَ مُوقِدُوہا

ترجمہ اور اگر اے جوی تو ہلاک ہوا تو کیا غم ہے کیونکہ تیرے خیال کے موافق سخت لڑائی کے بھڑکانے والے تیرے بعد ہوئے۔

وما ساءت ظنونك يوم تولى	بأرماح وفى لك مشرعوها

الایلاء الاقسام وبارماح متعلق بالظنون والاشراع تحریک الرمح والجملة نعت رماح ترجمہ جب کہ تونے کہا کہ بخدا قوم ثابت سے پچاس آدمی مارے جائیں گے سو تیرے گمان اُن نیزوں سے جنکے ہلانے والوں نے تیری قسم پوری کردی بُری نہ نکلے بلکہ اچھی اور سچی تھی۔

ولو بلغ القتيل فعال قوم لنذرك والنذور لها وفاء	لسرك من سيوفك منتضوها اذا بلغ الحزابة بالغوها

الفعال بالفتح الفعل الحسن والکرم مرفوع علی الفاعلیة والقتیل مفعول بلغ وتمنے سیوفک فوک وفوله لنذرک اما متعلق بمتضوها او خبر مبتدا والحزابة الذلة والهوان ترجمہ اور اگر مقتول کو اُسکی قوم کے اچھے کاموں کی خبر ہوتی تو تجکو تیری قوم کی تلواریں کھینچنے والوں کی خبریں تیری نذر کے ایفار کے لیے بیشک تجکو خوش کرتیں اور حال یہ ہے کہ ایفار نذر واجب ہے جبکہ رسوائی رسوائی کے کام کرنے والوں کو پہونچے یعنی لوگوں کو جو اپنی نذریں پوری نہیں کرتے اور اس لیئے رسوا ہوتے ہیں۔

كأنك كنت تعلم يوم بزت	ثيابك ما سيلقى سابوها

بزہ تو بہ سلبہ ایاہ ترجمہ جسروز تیرے مرنے کے بعد تیرے کپڑے اُتارے گئے گویا تو جانتا تھا کہ اُن کے چھیننے والے کس مصیبت سے ملاقات کریں گے۔

فما عتر الظباء بحى كعب	ولا الخسون قصر طالبوها

کنی بعتر اظبار عن القدر وصدم الایفار بالنذر وذلک لان بعضهم کان نذر لئن بلغت غنمی کذا من العدد لاذبحن منها شاة مثلا فاذا بلغت ذلک العدد نخل بها وکره ان لا یوفی بالنذر فصار ظبیا وعترة ای ذبحه بدل النذر ترجمہ سو نہ ذبح کیئے گئے ہرن قوم کعب یعنی مرنیہ کے بدلے یعنی ایفار نذر میں کوئی حیلہ نہیں کیا گیا بلکہ پوری مانی گئی تھی سو بعینہ پوری کی گئی اور جو جو نے پچاس شخصوں کے قتل کرنے کی قسم کھائی تھی سو اُسکے قصاص طلب کرنے والوں نے اُس میں کچھ کوتاہی نہیں کی بلکہ پورے قتل کیئے۔

صبحن الخزرجية مرهفات	ابان ذدى اروعتها ذدوها

التصمیر للتخیل انکان الفعل من صبحه اذا سقاه صبوحا ونصب مرهفات علی انه مفعول ثان او للسیوف انکان من صبحهم اذا اغار علیهم نصب الصباح ونصب مرهفات علی الحالیة والمرهف السیف المحدد والابانة الاظهار والاروعة الاصل والمراد بذویها صنّاعها وطبّاعها ترجمہ گھوڑوں نے اشخاص قوم خزرج کو بوقت صبح بجائے شراب آب دم شمشیر ہائی آب دار پلایا۔ یا تلواروں نے اُن کو بوقت صبح لوٹا جب کہ وہ بُران اور تیز تھیں کہ ڈھالنے اور بنانے والوں نے اُن کے مالکوں کے نام ظاہر کردیے تھے یعنی اُن کے بنانے والوں نے اُن تلواروں پر اُن سرداروں کے

نام ہن کے لیے وہ بنائی گئی ہیں حسب رواج لکھدیئے گئے۔

وقال آخر

نعی الناعی الزبیر فقلت بقفا	فتی اهل الحجاز واهل نجد

الزبیر ہذا ہو ابن احمد الخارجی وکان بمکة والمدینة والطائف کان ہزمت ہین تہامة ونجد وکان خالف الغور اعلا الیمن واسفله بالعراق والشام ترجمہ خبر مرگ پہونچانے والے نے مجکو خبر مرگ زبیر کی پہونچائی تو مین نے اُس سے کہا کہ کیا تو سردار اور جوان مرد اہل حجاز اور اہل نجد کے مرگ کی خبر پہونچاتا ہے۔

خفیت الحاذ نستال الغیا فی	وعبد اللصقابة غیر عبد

الحاذ الظہر والفخذ ورجل خفیف الحاذ قلیل المال والعیال والنسال من نسل اذا اسرع والغیا فی الصحاری ترجمہ تو سنا ؤنی سناتا ہے ایک شخص کی جو بار مال وعیال سے ہلکا یعنی چھڑا اور جنگلون مین تیز پھرنے والا اور اپنے یارون کے لیے بمنزلہ غلام کے ہے حالانکہ واقع مین غلام نہین ہے۔

وقال رقیبة الجرمی

ہو رقیبة مصغرا احد بنی جرم بن عمرو النمث من ملحی یرثی اخاہ رفاعة۔

اقول وفی الاکفان ابیض ماجد	کغصن الاراک وجهه حین وسّما

الواو حالیة او اعتراض بین القول ومقوله الاتی وجیر فرع علی الابتداء وخبره کغصن الاراک ووسم الوجه اذا جعل لازم ترجمہ مین کہتا ہون ایسے حال مین کہ جامہائے کفن مین ایک شخص سفید رنگ یعنی عار و ننگ سے بری اور بزرگ ہے اُس کا چہرہ اراک کی شاخ کی موافق نرم اور خوشنما ہے جب کہ اُسکے رخسارون پر خط آیا۔

احقا عباد الله ان لست راجعا	رفاعة بعد الیوم الا توهما

ترجمہ اے بندگان خدا کیا یہ بات سچ ہے کہ مین آج کے بعد رفاعہ کو دیکھنے والا نہین مگر بطور توہم محض یہ شعر مقولۂ قول ہے۔

فاقسمت ما جشمته من ملمة	تو وود کرام القوم الا تجشما

ما نافیة وجشمه کلفه وحمله ومن زائدة والملمة النازلة من المصائب وآده الامر اذا بلغ منه الجهد بحیث لا یبقی فیه قوة الحمل ترجمہ مین قسم کھاتا ہون کہ مین نے کبھی اُسکو ایسی سخت آفت اُٹھانے کی جس کا تحمل قوم کے عمدہ لوگون کو عاجز کر دیتے تکلیف نہین دی مگر کہ وہ اُس آفت کو جھیل گیا۔

ولا قلت مهلا وهو غضبان قد غلا	من الغیظ وسط القوم الا تبسما

مہلہل بنے اہل کر ترجمہ اور جب کہ وہ قوم کے درمیان ایسا غضبناک ہوتا تھا کہ غصہ کے مارے جوش کھانے لگتا تھا ایسے حال مین مین نے اُسکو کبھی دہیرہ نہین کہا مگر کہ ہنس پڑتا تھا قوم کے درمیان اسواسطے کہا کہ ایسے وقت مین انسان کو اپنے کہے کی نیچ پڑجاتی ہے۔

وقال آخر

ہو ابو حزابۃ بالمہملۃ فالمعجمۃ فالموحدۃ التمیمی یرثی عبد اللہ بن ناشرۃ من ولد مالک بن حنظلۃ التمیمی الحنظلی۔

اَلَا لَا فتیٰ بعد ابن ناشِرۃ الفتیٰ	وَلَا عُرفَ اِلَّا قد توَلّیٰ فَاَدبَرَا

ترجمہ اے مخاطب سُن کہ بعد سخی ابن ناشرہ کے کوئی سخی نہین رہا اور کسی قسم کا احسان نہین تھا مگر وہ لوگون سے روگردان ہوگیا یعنے اب سب قسم کا احسان دنیا سے جاتا رہا۔

فتیٰ حنظلیٌّ ما تَزَالُ رِکابُہ	مُجَوَّدۃٌ بمعروفٍ وتُنکِرُ منکَرَا

الرکاب الابل وارادبہا النفس وہو شائع عندہم قال ع تحن الے ابہال مکۃ ناقتی ترجمہ وہ آل حنظلہ کا ایک جوان مرد تھا کہ وہ ہمیشہ لوگون کو امر بالمعروف کرتا تھا اور بُرے کامون سے منع کرتا تھا۔

الحاہُ قومًا اسلمولت وجرّدوا	عنابیجِ اَعطَتہا یمینُکَ ضُمَّرَا

اسلمہ خذلہ والتجرید التعیین والخروج بالمہملۃ فالنون فالجیم العرس الطویل والضمر جمع ضامر وہو یابس الجنبین من العرس ترجمہ خدا لعنت کرے اُس قوم پر جنہون نے تجکو دشمنون کے حوالہ کیا اور اپنے بھاگنے کے لیئے وہ گھوڑے پتلی کمر والے مقرر کیے جو تیرے دہنے ہاتھ نے اُن کو دیئے تھے الغرض وہ کافر نعمت ہوگئے۔

قال آخر ہو دعبل بن علی الخزاعی

شاعر اسلامی یرثی ابن عم لہ۔

کانت خُزاعۃُ ملأَ الارضِ ما اتّسعت	فقصّرَتہا اللیالی من حواشیہا

ترجمہ بنی خزاعہ کثرت مین بقدر پوری زمین تھے جسقدر وہ سما سکے سو راتون کے گذرنے نے اُسکے اطراف وجوانب کو قطع کرڈالا اس لیئے کم ہوگئے۔

اَضحیٰ ابو القاسم الشاوی ببلقعۃٍ	تسفی الریاحُ علیہ من سوافیہا

الشاوی الساکن والظرف متعلق بہ والبلقع المکان الخالی من المار والکلا ورسفت الریح التراب اذا اطارتہ والسوافی الریاح العواصف ترجمہ ابو القاسم جو چٹیل میدان مین مقیم ہے ایسا ہوگیا کہ اُس میدان کی ہوائین اُسپر خاک اُڑاتی ہین۔

هَبَّتْ وقد عَلِمَتْ ان لا هبوب به	وقد تكون حسيرا اذ يباريها

المستكن للرياح يقال هبت الريح اذا ثارت وهب الرجل اذا استيقظ من نومه وتكون بمعنى كانت والحسير الكليل والمباراة المعارضة والعرب تصف الكريم بانه تعارض الريح في عموم الجود ع يباري الريح مكرمة وجودا ترجمہ میت پر تیز ہوائیں چلیں اور اُن ہواؤں نے جان لیا ہے کہ یہ شخص اب نہیں جاگے گا اور جبکہ عموم فیض میں ہواؤں کا وہ مقابلہ کرتا تھا تو ہوائیں اُسکے سامنے درماندہ اور عاجز ہو جاتی تھیں۔

اضحى قريحي للمنايا رهن بلقعة	وقد يكون غداة الروع يقريها

ترجمہ اب وہ شخص موتوں کی خوراک اور خالی میدان کے ہاتھ گرو ہو گیا اور پہلے وہ ایسا تھا کہ صبح روز جنگ میں موتوں کی ضیافت کیا کرتا تھا یعنے بسبب کثرت قتل دشمنوں کے۔

وقال عقيل بن علفة

عقیل بن علفۃ

تَعُدُّ المنايا حيث شاءت فإنها	محللة بعد الفتى ابن عقيل

الفعل من العد وهو السير السريع وأعله وحلله جعل في حل واباحة ترجمہ اب موتیں جہاں چاہیں جلد جاویں کیونکہ بعد موت جوان بن عقیل کے اُس کو ہر جگہ بے خطر حلال و روا ہے یعنی اُسکی موت کے بعد کسیکے مرنیکی پروا نہیں رہی

فتى كان مولاه يحل بجوة	محل الموالي بعده بمسيل

العلى ابن العم والنجوة المكان المرتفع وكني بالسيل عن المكان المنخفض فان السيل ينخفض ولا يرتفع ترجمہ جیوتہ میں اُسکے چچا کا بیٹا بلند مکان میں اُترتا تھا یعنے عزیز القدر رفیع المرتبہ رہتا تھا سو اُسکے مرنے کے بعد اُسکے چچا کے تمام بیٹے پست مکان میں اُتر پڑے یعنی ذلیل و کم قدر ہو گئے۔

طويل نجاد السيف دهم كأنما	تصول اذا استنجدته بقبيل

یکنی بطول النجاد ای حمالة السیف عن طول القامة وهو ممدوح في الرجال والوصف الرجل العظیم والاستنجاد طلب النجدة ای الشدة والقوة ترجمہ وہ مرد قامت ایسا بلند قد تھا کہ جب تو اُس سے مدد طلب کرتا تو گویا تو اپنے دشمن پر ایک جماعت کثیر کے ساتھ حملہ کرتا ہے یعنی وہ ایک جماعت کے قائم مقام تھا۔

كأن المنايا تبتغي في خيارنا	لها ثِرَةً او تهتدي بدليل

الابتغاء الطلب والثرة الوتر والحقد مفعول تبتغي ترجمہ موتیں گویا اپنے کینہ کا بدلہ ہمارے عمدہ لوگوں میں لینا چاہتی ہیں اور اُسکی تدبیر میں لگی رہتے ہیں یہاں تک کہ اُسکو کوئی راہ ملجاوے اور اپنا کینہ پورا کرے۔

مسافع بن حذیفہ

وقال مسافع بن حذيفة العبسي

أبعد بني عمرو أسر بمقبل	من العيش أو آسى على المتدبر

ترجمہ کیا بنی عمرو جیسے عمدہ لوگوں کے بعد زندگانی آیندہ سے میں خوش کیا جا سکتا ہوں یا عیش گزشتہ کا غم کر سکتا ہوں یعنی ایسا نہیں ہو سکتا ہے۔

وليس دنا ء الشيء شيء يرده	عليك اذا ولى سوى الصبر فاصبر

المنصوب فی یردہ والمسکن فی ولی الشیء الاول ترجمہ جائیدالی شے کے بعد سوائے صبر کے کوئی ایسی شے نہیں ہے جو اس کو جبکہ وہ تجھ سے پشت پھیرے لوٹا لاوے تاب تو صبر کر صبر کے لوٹانے کے یہ معنی ہیں کہ وہ تسکین و تسلی کو لوٹا لاتا ہے جو قائم مقام اس شے کے ہوتی ہے۔

سلام بني عمرو على حيث حلكم	جمال الندي والقنا والسنور

الہام جمع امۃ وہو الراس ونصب الجمال علی انہ نعت المنادی والندی کالنبی المجلس والسنور السلاح ترجمہ اے بنی عمرو تم زینت بزم اور نیزوں اور ہتیاروں کے یعنی رزم کے ہو تم پر سلام جس جگہ تمہارے سردفوں ہیں

الا ان بنو خير وشر كليهما	جميعا ومعروف امرء ومنكر

ترجمہ وہی لوگ دوستوں اور دشمنوں کے واسطے خیر و شر دونوں اکٹھے کے صاحب ہیں اور اس نیکی کے جو نازل ہوئے اور بدی کے جو وقوع میں آئے۔

وقال الربيع بن زياد في مالك بن نهيرة العبسي

الربیع بن زیاد

ومن حديث هذه الابيات ان الربيع هذا كان عند حذيفة بن بدر لما ان معاذة ابنة بدر كانت تحته فلما رجع الرجال الذين كان بعثهم حذيفة بن بدر فتتل مالك وقد جهدت انفسهم فقال لهم حذيفة هل قدرتم على حمار كم قالوا نعم فسالهم الربيع منهم واكثر السؤال فقال حذيفة انا لم نقتل سماما ولكنا قتلنا مالك بن نهيرة يعوف بن بدر فقال الربيع لبئس لعمر الله قتل ثم تفرقا ورجع الربيع الى بيته وقال لامراته اطرحي لي شيئا فطرحت وكانت قد طهرت من المحيض فدنت اليه فقال اليك عني قد حدث امر ثم انشد۔

اني ابرقت فلم اغتمض سهدا	من ستيني النبأ الجليل الساري

غمض الرجل مشددا اذا نام فقار ترخيم حارث على النداء وهو ابن وقد اسلم ووفد على النبی صلی اللہ علیہ وسلم فی وفد عبس۔ ترجمہ اے حارث بن بیدار رہا اور نہ سویا بسبب ایک بڑی خبر بد تمام میں پھیلنے والی کے۔

من مثله تمسي النساء حواسرا	وتقوم معولة مع الاسحار

الحواسر جمع حاسرة من حسر الراس اذا كشفه واحولت المرأة اذا رفعت صوتها بالبكاء ترجمہ ایسی ہی خبر سے عورتیں سر و بر ہنہ ہو جاتی ہیں اور رونے کھڑی ہوتی ہیں صبحوں کے ظہور کے ساتھ اور یہ

۲۱

اس لیے کہا کہ اُن کا دستور تھا کہ اپنے تازہ مردوں پر بوقت طلوع و غروب رویا کرتی تھیں۔

قالت الخنساء

یذکرنی طلوع الشمس صخرا	واذکرہ بکل غروب شمس۔
اَفبعد مقتل مالک بن زہیر	ترجو النساء عواقب الاطہار

الھمزۃ للانکار والاستبعاد والعواقب جمع عاقب وعاقب الطہر مایاتی من الطہر بعد الحیض وکانوا یجامعون فیہ رجاء ان لایخلق من العلوق تترجمہ کیا عورتیں امید کرتی ہیں طہروں کے انجاموں کی یعنی صحبت کے بعد قتل مالک بن زہیر کے یہ اس لیے کہا کہ اُن کی عادت تھی کہ بعد ختم حیض اپنی عورتوں سے صحبت کرتے تھے اس خیال سے کہ ایسے وقت میں حمل رہتا ہے۔

ما ان اری فی قتلہ لذوی النہی	الا المنیۃ تشدۃ باکوار
وجنبات مایذقن عذوقا	یقذفن بالمہرات والامہار
ومساعرا صدأ الحدید علیہم	فکانما طلی الوجوہ بقار

الجنبات الخیل التی یجلبن فی جنوب الابل عطف علی المطی والعذوق ادنی مایوکل والقذف الطرح والمہرات جمع مہرۃ وہی انثی ولد الفرس والمہر ذکرہ وطرح الفرس ولدہ من البطن کنایۃ عن شدۃ السیر والرحیل والمساعر جمع مسعر بکسر المیم من یوقد نار الحرب نعت محذوف ای شبابا مساعرا ومنہ علیہ السلام فی ابی بصیر ویل مسعر حرب وقصد الحدید ازالۃ الوسخ ترجمہ میں اہل عقل کے لیے اُسکے قتل کے باب میں سوائے اسکے کوئی چیز نہیں دیکھتا کہ ناقوں پر کجاوے کسے جاویں اور اُن کے پہلو میں ایسی گھوڑیاں طیار کی جاویں کہ بسبب اپنی جفاکشی کے کچھ نہ کھادیں اور بسبب تیز روی کے کچھیریاں اور کچھیرے اپنے پیٹوں سے ڈالدیں بنی تو ہادیں اور ایسے جوانمرد لڑائی کے واسطے کمر کسے طیار ہوں کہ بباعث ایک عرصہ تک پہنے رہنے زرہوں کے اُن کے بدنوں پر زرہوں کے لوہے زنگ لے آئے ہوں اور بسبب کثرت دوڑ دھوپ کے اُن کے رنگ ایسے سیاہ ہو گئے ہیں کہ گویا اُنکے منہ پر قار کا روغن جو سخت سیاہ ہوتا ہے ملا گیا ہے خلاصہ یہ کہ ایسے نامور شخص کے قتل کے انتقام لینے کے واسطے سامان مذکور طیار کرنا پڑے ضرور ہے۔

من کان مسرورا بمقتل مالک	فلیات نسوتنا بوجہ نہار
بجد النساء حواسرا یندبنہ	یلطمن اوجہہن بالاسحار

وجہ النہار اولہ ویجد بجزوم علی انہ جواب الامر ترجمہ جو شخص قتل مالک سے خوش ہوا ہے اُس کو چاہیے کہ ہماری عورتوں کو شروع روز میں دیکھے تو وہ ہماری عورتوں کو سر و بر ہنہ روتا ہوا ایسے حال میں پاوے گا کہ اپنے

مونہوں پر ہر صبح کو طمانچے مارتی ہوں گی یعنے جبکہ یہ قتیل ایسا عزیز جلیل القدر ہے تو اسکا انتقام ضرور لیا جائیگا

قد کن یخبئن الوجوہ تستراً	فالیوم حین برزن للنظار
بیضن حر وجوھھن علی فتیً	رعت الشمائل طیب الاخبار

حرالوجہ بامنہ والعف بالکسر العفیف ترجمہ وہ عورتیں اس صدمہ سے بسبب کمال پردہ داری کے اپنے چہروں کو چھپاتی تھیں اور آج جب کہ وہ نظارگیوں کے لیئے ظاہر ہوئیں تو اپنے مونہوں کو جسقدر کھلے ہوئے ہیں پیٹ رہی ہیں ایک جوان مرد کی مصیبت پر جو خصلتوں کا پاکیزہ تھا اور اُسکے اخبار اوقات فراخی اور تنگی کے اچھے تھے

وقال کعب بن زہیر

کعب بن زہیر

ہو منی یرثی ابیاً وکان قدمات بین قومہ بسکتہ اللہ جوفاً وعطشاً۔

لعمرک ماخشیت علی ابی	مصارع بین قیو فالسلی

تو بالقاف موضع فی بلاد اسد والسلی واد لبنی عبس ترجمہ اسے مخاطب تیری زندگانی کی قسم مجکو ابی پر اُن ہلاکی کی جگہوں کا جو درمیان موضع قو اور وادی سلی کے واقع ہیں کچھ خوف نہ تھا کیونکہ یہ مقامات اُسکے مسکن سے بعید تھے

ولکنی خشیت علی ابی	جریرۃ رمحہ فی کل حی

الجریرۃ الجنایۃ ترجمہ مگر میں ابی پر اُسکے نیزے کے جرم وقصور سے جو ہر قوم میں کیے ہیں ڈرتا تھا کیونکہ وہ ایک بہادر غارت گر تھا۔

من الفتیان محلول مسیر	وامّار بارشاد وغی

الجار والمجرور فی محل الرفع علی الخبریۃ ومحلول فاعل من احلولی اذا علی ضد مر ترجمہ جوانمردوں میں بعض شیریں اخلاق اور بعض تلخ خو اور بعض حاکم ہدایت کے اور بعض گمراہی کے ہوتے ہیں مگر ابی محض شیریں اخلاق وحاکم ہدایت تھا۔

الا لھف الارامل والیتامیٰ	ولھف الباکیات علی ابی

ترجمہ اے لوگو دیکھو افسوسناک حالت رانڈوں اور یتیموں کی اور بیشتر حال اُن عورتوں کا جو ابی پر روتی ہیں یعنی ان مصیبت زدوں کا نہایت افسوس ہے کہ بعد ابی کسان کا کوئی خبر گیران نہ رہا۔

قال آخر

فی بعض تطوافہ من طعنۃ اسناً	لاقی حمامہ

التطواف مصدر طوّف اذا طاف کثیراً۔ واسنا حال من الشکن فی لاقی ترجمہ ابن طعمہ نے اپنے بعض سفروں میں ایسے وقت کہ عیب سے پاک تھا یا آفات سے امن میں تھا اپنی موت سے ملاقات کی۔

	رصدًا الله من خلفه		یغترّ ولا بل امامه

الرصد محرکۃ مصدر صدہ اذا ترقبہ بمعنی الفاعل حال من حمامہ۔ والاغترار الاتیان علی الغرۃ ای التغفل ترجمہ اپنی موت سے ایسے حال میں ملاکہ موت اُسکے پیچھے گھات لگانے والی تھی اور اُسکی غفلت کے وقت میں آنے والی تھی نہیں بلکہ موت اُسکے آگے سے آئی۔

	غرّ امرؤ منّته نفسٗ		ان تدوم له السّلامه

غر بمہمل من غرہ اذا خدعہ۔ وتناہ اوقعہ فی امنیۃ ترجمہ وہ شخص فریب خوردہ ہے جسکی طبیعت نے اُس کو اس آرزو میں ڈالدیا ہے کہ اُسکی سلامتی ہمیشہ کو بنی رہے گی۔

	هیهات اعیا الاولین		دواء دائك یا دعامه

ترجمہ افسوس ہے کہ اے موت تیرے درد کے علاج نے پہلوں کو عاجز کردیا۔ یعنی تیرے درد کا کچھ علاج نہیں ہے

وقال غوية بن سلمى بن ربيعة

غویۃ بن سلمی

	الا نادت امامة باحتمال		لتحزننی فلابك ما ابالی

الاحتمال حمل المتاع من موضع لے موضع ویکنی بہ عن الرحیل کلمۃ ما زائدۃ ترجمہ اے مخاطب سن کہ امامہ نے کوچ کے لیے اس لیے پکارا تاکہ مجکو اپنے فراق کے سبب غمگین کرے تو میں نے اُس سے کہا کہ مجکو تیری پروا نہیں چاہے تو ٹھیرا اور چاہے کوچ کرجا۔

	فسیری ما بدا لك او اقیمی		فانّا ما اتیت فغیر تقالی

ترجمہ اب جب تجکو جانا اچھا معلوم ہو چلی جا اور جب تک چاہے قیام کر سو میں حدثان امور سے جو تو اختیار کرے گی میری عداوت اور ملال سے خالی نہیں ہے۔

	وکیف ترو عنی امرأۃ ببین		حیوتی بعد فارس ذی طلال

راء افزعہ۔ وحیاتی منصوب علی الظرفیۃ ای مدۃ حیاتی وارادبفارس ذی طلال ابا سلیمان بن ربیعۃ الضبی فانہ اسم فرسہ ترجمہ اور کس طرح ایک عورت مجکو اپنے فراق سے میری زندگی بھر ڈراویگی بعد مرجانے ابو سلیمان کے جو ذو طلال گھوڑے کا سوار تھا یعنی اس صدمہ کے بعد مجکو اُسکے وصال وفراق کی پروا نہیں رہی۔

	وبعد ابی ربیعۃ عبد عمرو		ومسعودٍ وبعد ابی هلال

ترجمہ اور اپنے فراق سے کس طرح ڈراویگی بعد ابی ربیعہ عبد عمرو اور مسعود اور ابی ہلال کے یعنی ایسا نہیں ہوسکتا

	اصابتہ سہم حمید بن المنایا		فدای عمّی لمصبحهم وخالی

حمید بن حال من الضمیر المنصوب۔ والصبح موضع الاصباح ای المصبحہم فی قدرہم۔ واستغنی بذکر الصبح عن المسی وہو

مراد ہے مرحبہ اشخاص مذکور کو مرثیون نے ایسے وقت مین کہا کہ وہ لوگ بہر وجوہ قابلِ تعریف تھے۔ اُن قبور پر جہان اُنہون نے صبح و شام کی میرے چچا اور مامون قربان ہو دین۔

اولئک لو جزعت لهم لکانوا	اعز علیّ من اهلی ومالی

ترجمہ وہ لوگ ایسے تھے کہ اگر میں اُن کے لیے بقدر واجب جزع و فزع کرتا تو وہ مجکو میرے کنبے اور مال سے پیارے تھے مگر میں اُن کا غم نہیں کرتا۔

وقال قراد بن نعویۃ بن سلمے

یرثی نفسہ ویحرض ابنہ فارثا علے ان یبکی علیہ۔

الا لیت شعری ما یقولن حارق	اذا جاوب الهام المصیح عاهتا

الہام جمع ہامۃ وہو علی زعم الجاہلیۃ طائر یخرج من قبر المیت اذا بلیت عظامہ ویقال لہ الصدی۔ ومنہ الحدیث لا صدی ولا ہامۃ والمصیح اسم فاعل من صیح اذا بالغ فی الصیاح یحتمل النصب والرفع ووصف الہام وہو جمع بمصیح وہو مفرد لان الہام من الجموع التی علے وزن المفرد یفرق بینہ وبین واحدہ بالتاء ترثیہ حمیہ اے کاش مجکو خبر ہو کہ میرا بیٹا حارق کیا کہے گا جبکہ میری استخوان بوسیدہ ہو جاوین گی اور زیادہ غل مچانے والے اور بولنے والے پرندون کو جو اور مردون کی قبرون سے نکلکر بولتے ہیں وہ پرندہ جو میری قبر سے نکلے گا جواب دیگا یعنی ایک کی آواز سن کر دوسرا بولے گا۔ عرب جاہلیت کے زمانہ مین ایسا خیال کرتے تھے کہ جب مردے کی ہڈیاں بوسیدہ ہو جاتی ہیں تو قبر سے ایک پرندہ نکلکر بولا کرتا ہے حدیث شریف نے اسکی تکذیب کردی ہے۔

ودلیت فی زوراء یسفی ترابها	علیّ طویلا فی ذراها اقامتی

ولاہ ارسلہ فی حفرۃ والفعل مجہول عطف علے جاوب۔ والزوراء المعوجۃ لغت حفرۃ وارا دبہا اللحد یسفی مجہول من سفت الریح التراب اذا اطارتہ۔ ونصب طویلا علی انہ حال من تا والتکلم واقامتی فاعلہ ترجمہ اور جبکہ میں کنا رُ گڑھے یعنے لحد مین اُتارا جاؤن گا جسکی مٹی بھیر گرتی رہے گی اور ایک عرصہ تلک اُس مقام پر میرا قیام رہے گا۔

وقالوا الا لا یبعدن اختیالہ	وصولتہ اذا القوم مُنسامت

یبعد ہلک۔ والاختیال بالعجۃ الشی متبخترا۔ والقوم فی الاصل الفحل الکریم ویستعار للسید الشریف والتسامی التفاخر فی العلو فی المراتب ترجمہ اور جبکہ لوگ کہین کہ تبختر انہ چلنا قراد کا اور اُس کا دبدبہ ہلاک وگم ہو نہو دے جبوقت سردار لوگ اپنی بلندی مرتبہ اور بزرگی کا فخر کرین۔

وما البعد الا ان یکون مُغیّبا	عن الناس مرخی بجدتی وقسامتی

البجدۃ الشدۃ والقوۃ مرفوع علے انہ اسم کان۔ والقسامۃ الجمال ومنی حال ترجمہ اور میری دوری اور ہلاکی

اسکے سوا نہین ہے کہ لوگون سے میری قوت اور میرا جمال غائب ہوجاوے۔

ایبکی کما لومات قبلی بکیتہ	وعیشکر لی بذلی لہ وکرامتی

ترجمہ کیا فارق میرے لیئے ایسا روئیگا جیسا مین اُسکے لیئے روؤن اگر وہ مجھ سے پہلے مرجاوے اور کیا وہ میرا اُس بابت جو مین نے اُسپر خرچ کیا ہے اور اُس کو عزت سے رکھا ہے شکر کریگا۔

وکنت لہ عما لطیفا ووالدا	ہزفا وأما مہدت فنامت

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ مین اُسکے لیئے عمدہ چچا اور پدر مہربان اور ایسی ماں تھا جس نے اُسکے لیئے بچھونا بچھایا اور اُس کو سُلادیا۔

وقال المسجاع بن سباع الضبی

مسجاع بن ضبی

لقد طرقت فی الآفات حتی	بلیت وقد انی لو ابید

طوف طاف کثیرا۔ وبلی کرضی اذا قدم وضعف۔ وآنے بالنون قرب۔ ولو مصدریہ ترجمہ بخدا مین تمام دنیا کے اطراف مین گھرا یہان تلک کہ مین ضعیف و ناتوان ہوگیا اور میری ہلاکت قریب آگئی۔

وافنانی ولا یفنی نہارٌ	ولیلٌ کلما یمضی یعودُ

تنازع الفعلان فی نہار ولیل۔ والتسکین فی یمضی لکل من اللیل والنہار او لہما ترجمہ اور مجکو روز و شب کے گزرنے نے فنا کردیا جبکہ ہر یک اُن میں کا یا دونون گزر چکتے ہین تو پھر لوٹ آتے ہیں۔

و شہرٌ مستہلٌ بعد شہرٍ	وحولٌ بعدہ حولٌ جدیدُ

استہل الشہر اذا طلع ہلالہ ترجمہ اور مجکو فنا کردیا ایک مہینے نے کہ جس کا چاند بعد دوسرے ماہ کے طلوع کرتا ہے اور ایک سال نے کہ اُس کے گزرنے پر دوسرا سال آجاتا ہے۔

ومفقودٌ عزیزٌ افقدتانی	ضنیتہ ومامولٌ ولیدُ

ترجمہ اور مجکو فنا کردیا ایسے گمکردہ شخص نے جس کا گم ہونا مجکو نہایت شاق تھا کہ اُس کی موت آگئی اور فنا کردیا مجکو نوزائیدہ بچہ نے جسکی امید کیجاتی تھی یعنی اس خیال نے کہ آخر یہ بچہ بھی بڑھا ہوکر مرجائیگا

وقال خزاز بن عمرو

خزاز بن عمرو

ہو من بنی اسد بنی سناۃ بن فہمۃ۔ یرثی زید الفوارس بن حصین وغیرہ من بنی عمہ جاہلی۔

تبکی علی بکر شربت بہ	سفہا تسکبہا علی بکر

البکر الجمل القوی الفتی۔ ونصب سفہا علی انہ مفعول لہ والتبکی مرفوع علی الابتدا وخبرہ محذوف ای

سفاہۃ وحماقۃ والجملۃ الاستیناف ترجمہ میری گھر والی ایک شتر نوی جوان کے جاتے رہنے پر جسکی قیمت کی مین نے شراب پی لی ہے براہ کم فہمی روتی ہے سو معلوم رہے کہ اُس کا شتر جوان پر رونا نادانی اور حماقت ہے یعنی یہ جو پایا اِس غم کے قابل نہین ہے۔

هلاّ علی زید الفوارس زید اللات او هلاّ علی عمرو تبکین لا رقات دمعٍ علیٰ اوا	هلاّ علیٰ سلفی مني نضر

زید اللات معطوف علی زید الفوارس بحذف العاطف او عطف بیان۔ ورقات رونے مہوز اذا جفت وسکن۔ والجملۃ دعاء علیہا او لمالفۃ الخلو۔ وآذا ثنی السلف لانہ اراد العمومۃ والخصوصۃ ترجمہ مساۃ مذکور کو کر کر کہتا ہے کہ خدا کرے تیرے آنسو نہ تھمین یعنی سدا روتی رہے تو کیون نہین روتی زید الفوارس اور زید اللات پر اور کیون نہین روتی عمرو پر اور کیون نہین روتی بنی نصر کے دو گزرے ہوئے شخصون پر یعنی رونے کے لائق یہ لوگ ہین نہ شتر۔

خلّوا علیّ الدهر بعدهم	فبقیت کالمنصوب للدهر

المنصوب الہدف ترجمہ اُن لوگون نے اپنے بعد زمانہ کو مجھپر چھوڑ دیا سو اب مین مثل نشانہ زمانہ کے لیے گیا

ان الرزیۃ ما الاک اذا	هرّا لخالع اقداح المیسر

مانافیۃ۔ دہرہ کرہہ والخالع بالجرۃ القامر۔ والاقداح سہام المیسر والمیسر القمار ترجمہ بیشک مصیبت یہ ہی کہ ایسے وقت مین کہ قمار باز قمار کے تیرون سے اور اُسکے کھیلنے سے بسبب شدۃ قحط کے نفرت کرے لوگ یہ کہین کہ ایسے سخی لوگ اب باقی نہین رہے۔

اهل الحلوم اذا الحلوم هفت	والعرف فی الاقوام والنکر

الحلم العقل ہو بمنزلۃ اذا سقطہ۔ والعرف والنکر مجروران عطفا علی الحلوم ترجمہ وہ عاقل تھے جبکہ اور لوگونکی عقلین جاتی رہین اور وہ لوگ قومون مین صاحبان احسان یا صاحبان امر بالمعروف اور ناکردنی کامون کے روکنے والے تھے۔

وقال زویہر بن الحارث بن ضرار

الم ترانی یوم فارقت موثرا	اتانی صریخ الموت لو انہ قتل

صریخ الموت خالصہ تو بمنزلۃ لیت ترجمہ کیا تو نے نہین دیکھا کہ جبکہ مین اپنے بھتیجے موثر سے اُسکی موت کے سبب جُدا ہوا تو میرے پاس کھلم کھلا موت آگئی مگر اُس نے مجھکو قتل نہ کیا اور کاش وہ مجھکو مار ڈالتی

وکانت علینا عرسہ مثل یومہ	غداۃ غدت منّا یقادبہا الجمل

ارادہ بعرصہ مفارقۃ عرصہ ترجمہ اور ہمپر اسکی بی بی کی جدائی جبکہ اُس نے بعد انقضائے عدۃ ہم مین سے کوچ کیا کہ اُس کا شتر بذریعہ بہار آگے سے کھینچا جاتا تھا ایسے دردانگیز ہوئے جیسے موثر کی موت کا روز۔

وکان عمیدنا وبیضۃ بیتنا	فکل الذی لاقیتُ من بعدِ جلل

عمید القوم سید ہم و بیضۃ البیت کنایۃ عن العزیز المکرم فان البیضۃ تحفظ من الصدمات والآفات والجلل یستعمل فی الصغیر والکبیر والمراد بہ ہہنا الصغیر الہین ترجمہ اور موثر ہمارا سردار اور ہمارے گھر اور کنبے میں عزیز الوجود وقابل حفاظت تھا سو جس مصیبت سے اُسکے بعد مجکو مٹ بھیڑ ہوئی اُسکے مرنے کی مصیبت سے سہل و آسان ہے۔

وقال ابن عنمۃ الضبی

ابن عنمۃ الضبی

ہو جاہلی یرثی بسطام بن قیس الشیبانی قتلہ عاصم بن خلیفۃ الضبی وکان ابن عنمۃ مجاورًا فی بنی شیبان فخاف علی نفسہ لکونہ ضبیًا فرثاہ بہذا القبیل بذلک بنی شیبان۔

لامّ الارض ویلٌ ما اجنّتْ	بحیثُ اَضَرَّ بالحسَنِ السبیلُ

ما استفہامیۃ بمعنے ای شئی۔ واجنۃ سترہ۔ واضر بہ خصرہ والحسن احدی الرملتین الحسن والحسین ومعنے اضرار السبیل انہ جری فیہ السبیل فاضر ذلک بالرملۃ المذکورۃ ترجمہ مادر زمین کو افسوس کہ اُسنے کیسی عمدہ چیز چھپالی اسطرح سے کہ ٹیلہ حسن کو راہ نے نقصان پہونچایا یعنے وہاں ایسا عمدہ شخص مدفون ہوا کہ بسبب کثرت زائرین اُس ٹیلہ پر راہ وسیع ہوگئی جسکے سبب اُس ٹیلہ کو نقصان ہوا یعنی اُسکی بلندی پست ہوگئی۔

نقسّم مالہ فینا وندعو	ابا الصہباءِ اذ جنح الاصیلُ

ابو الصہباء کنیۃ بسطام۔ وجنح مال والاصیل العشی ومیلانہ قرب غروب الشمس وہو من اوقات البکاء علی المیت کما یجوز ان یراد بہ وقت نزول الاضیاف واجتماعہم ترجمہ ہم اُسکے مال آپس مین تقسیم کرتے ہیں اور آخر روز مین بطور ندبہ اُس کو پکار کر روتے ہین کیونکہ وہ وقت مردوں پر رونے کا ہے یا وقت اجتماعِ مہمانان ہے۔ سو اسوقت اُس مہمان نواز کو یاد کر کے روتے ہیں۔

اجدّک لا تراہ ولن تراہ	تُحَبُّ بہ عُذافِرۃٌ ذمولُ

جدک منصوب علی المصدریۃ من فعل محذوف ای اجد جدک وہی کلمۃ تستعمل فی معنی قولک اجدبنک۔ والذمول الاسراع فی السیر والبار للتہ بیۃ والعذافرۃ الناقۃ الشدیدۃ القویۃ والذمول فعول من الذلان ہو ضرب من السیر ترجمہ کیا تو اے مخاطب اُسکے دیکھنے کے لیے اپنے مقدور بھر کوشش کرتا ہے پا میں تیرے معاملہ میں ایسا جانتا ہوں کہ تو اُس کو نہ حالت صلح میں دیکھے گا اور نہ ہرگز ایسے حال میں دیکھ سکے گا کہ اُس کو ناقہ قوی تیز رو دیے جاتی ہو

یعنی حالت جنگ میں۔

حقیبۃ رحلہا بکرٌ وسرجٌ		تعادِیْہا مربّۃ کدوّل	

الحقیبۃ ما یشد خلف الرحل۔ والبکر الفتی من الابل والانثی بکرۃ والمربۃ من ربب الصبی حتی بلغ والدوّل من الدلال وہو ضرب من سیر الابل فیہ نشاط والبیت نعت ناقۃ محلہا الرفع ترجمہ ایسی تیز رو ناقہ کہ اُسکے پالان کے پیچھے چھوٹی زرہ اور زین بندہا ہو اور اُسکے مقابلہ میں دوسری پرورش یافتہ ناقہ خوش رفتار چلتی ہو۔

الی مبعادِ ارعنَ مکفہرٍ		تضمّر فی جوانبہ الخیولُ	

الظرف متعلق بتجنب فیما یاتی والمبعاد الموعد والارعن فی الاصل الجبل الطویل ویستعار للجیش۔ والمکفہر کریہۃ المنظر والتضمیر جعل الخیل مہزولۃ فی المضمار بالعدو الشدید ترجمہ اب تو نہیں دیکھے گا کہ ناقہ قویہ موصوف بچندیں صفات اُسکو طرف وعدہ گاہ لشکر کثیر ہیبت ناک کے کہ گھوڑے بسبب شدۃ سیر کے اُس کے کناروں تک پہونچنے میں دبلے کیے جاتی ہوں اُسکو تیز لیے جاتی ہو یعنی یہ عادت اُسکی حالت جہاد میں بھی ہوگی ایسا نہ ہوگا جب کہ گھوڑے اطراف لشکر تک پہونچنے میں دبلے ہوتے ہیں تو وسط لشکر تک پہونچنے میں اُنکا کیا حال ہوگا۔

لک المرباعُ منہا والصّفایا		وحکمک والنشیطۃ والفضولُ	

المرباع ربع الغنیمۃ۔ والمجرور فی منہا للغنیمۃ۔ والصفایا جمع صفیۃ وہی ما اصطفاہ الرئیس منفسہ من الغنیمۃ والمراد بالحکم التصرف فی الغنیمۃ۔ والنشیطۃ ما اصابہ الرئیس فی الطریق قبل ان یصل الی القوم والمقصد بالفضول ما فضل لم تقسیم۔ ترجمہ اے بسطام تیرے لیے غنیمت سے چوتھا حصہ ہے اور جو خاص چیز تو اُس سے پسند کرلے اور تیرا حکم مال غنیمت میں جاری ہے اور تیرا ہی ہے وہ جو تو راہ میں لوٹے اور جو بعد قسمت مال غنیمت بچ رہے یعنی تجھ میں سب لوازم سرداری کے پائے جاتے ہیں۔

افاتہ بنو زیدِ بن عمرٍو		ولا یُوفی ببسطامٍ قتیلُ	

الفوت متعدی الی مفعول واحد۔ والافاتۃ الی مفعولین فاحد المفعولین محذوف ای افاتت الناس بنو زید بسطاما یعنی الانتفاع ببسطام وبنو زید ہبط بسطام۔ ترجمہ بنی زید بن عمرو نے جو کہ بسطام کی قوم ہے لوگوں سے بسطام کو یعنی اُسکے فائدہ کو کھو دیا کیونکہ اُنہوں نے اُسکی مدد نہ کی۔ اور حال یہ ہے کہ اُسکے خون کا بدلہ کوئی نہیں ہو سکتا۔ شاعر بطور خود شاد اخذ انتقام کے لیے برانگیختہ کرتا ہے

وخرّ علی الکلاۃ لم یُوسّد		کانّ جبینہ سیفٌ صقیلُ	

الخرور السقوط والکلاۃ شجۃ مرۃ ولم یوسد مجہول حال ای لم یجعل لہ وسادۃ ترجمہ اور بسطام زخمی ہو کر زمین الاثہ پر گر پڑا ایسے حال میں کہ اُسکے لیے بچھونا نہیں بچھایا گیا تھا۔ ایسے حال میں بھی اُس کی پیشانی ایسی

چمکتی تھی کہ وہ گویا شمشیر صیقل دار ہے

وقال الہذیل بن ہبیرۃ

الہذیل بن ہبیرۃ

ہو تغلبی ومن حدیثہ انہ کان قد اغار علی بنی ضبۃ فاستعانوا ببنی سعد بن تمیم فقاتلوا معہم حتی قتلوا کثیراً من اتباع ہذیل واسروا کثیراً منہم حتی اسروا نہیشۃ وبنوہ حسان وشبیب وجعیس وشول ثم اطلقوا الاشول وکان قد اسرہ عبداللہ وعبدالحارث ابنا ناشرۃ بن زہیر بن جندل فتکلم فیہ ہذیل کثیر بن الغریرۃ لما کانت ام کثیر من تغلب فوعدہ ان یفعل فلما طال ذلک قال ہذہ الابیات حزنا وقلقا ولذا اورد ہا فی ہذا الباب۔

الکنی وفزکا بن الغریرۃ عرضہ	الی خالد من آل سلمی بن جندل

یقال الکنی الی فلان ای ابلغہ عنی رسالۃ واصلہ الاکنی مہموز العین من الالوکۃ وہی الرسالۃ حذفت الہمزۃ والقیت حرکتہا علی ما قبلہا۔ وفزعرضہ ای اترک عرضہ وافرأ واراد بابن الغریرۃ کثیر بن الغریرۃ ترجمہ میرا پیام فزکا خالد کے جو آلِ سلمی بن جندل سے ہے پہونچا اور کثیر بن غریرہ کی عزت کو بسبب خلاف وعدہ کے بٹامت لگا شاید اُس کو ایفائے وعدہ میں کچھ عذر پیش آیا ہو۔

فما ابتغی فی مالک بعد دارم	وما ابتغی فی دارم بعد منہل
وما ابتغی فی نہشل بعد جندل	اذا ما دعا الداعی لامر مجلل
وما ابتغی فی جندل بعد خالد	لطارق لیل او لعان مکبل

الفاظ التسہیل۔ والمجلل الامر العظیم۔ والعانی الاسیر والمکبل المقید ترجمہ کیونکہ بعد بنی دارم کے مجکو بنی مالک سے کچھ مطلب نہیں اسی لیے کہ بنی مالک میں سے بنی دارم عمدہ ہیں اور مجکو بعد بنی نہشل کے بنی دارم سے کچھ غرض نہیں کیونکہ وہ ان سے بہتر ہیں اور مجکو بعد بنی جندل کے بنی نہشل سے کچھ غرض نہیں کیونکہ وہ بنی نہشل سے عمدہ ہیں۔ جب کہ اُن کو کوئی مستغیث فریادرسی کے لئے کسی امر عظیم کے واسطے طلب کرے اور مجکو بعد خالد کے بنی جندل سے کچھ مطلب نہیں ہے کیونکہ وہ تمام بنی جندل سے بہتر ہے۔ مہمان شب آمدہ اور جکڑ بند قیدی کی رہائی کے لیے۔

وقال ایاس بن الارت الطائی

ایاس بن الارت

ولما رایت الصبح اقبل وجہہ	دعوت ایاوسٍ فہم ان تکلما

ان زائدۃ۔ ترجمہ اور جب میں نے صبح کو ایسے حال میں دیکھا کہ اسکا منہ سامنے آیا تو میں نے ایاوس کو پکارا سو وہ نہ بولا کیونکہ مرچکا تھا۔

وحان فراق من اخ لك ناصح		وكان كثير الشر للخير توأما	

ترجمہ شاعر بطور التفات آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرے خیر خواہ برادر کا فراق قریب آگیا اور وہ دشمنوں کے حق میں کثیر الشر تھا اور دوستوں کے حق میں خیر اور بھلائی کا جوڑیا اور ملازم تھا۔

تتابع قرواش بن ليلى وعامر		وكان السرور يوم ماتا مذمما	

المذمم بالمهملة المطلي بدمام وهو شئ القار وردي بالمعجمة من الذم ترجمہ قرواش لیلے کا بیٹا اور عامر پے در پے مرے اور جس روز وہ دونوں مرے تو روز خوشی بسبب کثرت غم کے ایسا سیاہ معلوم ہوتا تھا کہ گویا اس روز پر روغن دام ملا گیا ہے یا خوشی اس روز مذموم اور نامناسب تھی۔

هممت بان لا اطعم الدهر بعدهم		حياتي فكان الصبر ابقى واكرما	

ترجمہ میں نے اُن کے بعد ارادہ کیا کہ عمر بھر لذت حیوٰۃ نہ چکھوں مگر صبر کر جمیل کو زیادہ باقی رکھنے والا اور قابل تکریم ہے۔

وقال قبيصة بن النصراني الجرمي من طي

قبیصۃ بن النصرانی

الا يا عين فاحتفلي وبكي		على قوم لريب الدهر كافي	

الاحتفال المبالغة والقرم السيد الكريم وريب الدهر صروفه ترجمہ ہاں اے میری آنکھ اگر تو رو نا چاہے تو رو اور خوب رو اُس نامور سردار پر جو حوادث زمانہ کے لیئے کافی تھا۔

وما للعين لا تبكي بحق ط وعبد الله يا لهفي عليه		وزيد وابن عمهما ذفاف وما يخفى بزيد مناة حاف	

يا لهفي امناه اتاسف عليه وحفي برحمه ورق للمسؤل حفي عنه اذا سال عنه والباء بمعنى عن ترجمہ اور آنکھ کو کیا ہو گیا کہ خوط کو اور زید کو اور اُن کے چچا کے بیٹے ذفاف کو نہیں روتی اور عبداللہ کو نہیں روتی جس کا مجھ کو افسوس ہے اور کوئی رحم کرنیوالا زید مناۃ پر رحم نہیں کرتا یا کوئی پوچھنے والا اسکا حال نہیں پوچھتا۔

وجدنا اهون الاموال هلكا		وجدك ما نهبت له اكتنانى	

الهلك الهلاك منصوب على التمييز والواو للقسم والجد العظمة وما موصولة في محل النصب على انها مفعول ثان لوجدنا واراد بها الجزور فانها تذبح وتطبخ۔ والخطاب بزيد مناة او لكل مخاطب ترجمہ اے مخاطب یا اے زید مناۃ تیری عظمت و بزرگی کی قسم تیرے عہد میں کہل ترین اموال ہلاکی ہیں وہ ذبائح ہیں جن کے لیئے تو نے چولھے تیار کیئے۔ کیونکہ تو ان ذبیحوں کی پروا نہیں کرتا تھا یا یہ مطلب ہے کہ ہلاک اموال سہل ہے۔ ہاں ہلاک رجال بڑا خوفناک امر ہے۔

وقال ابو صعترۃ البولانی فی بنی اخیہ

ابو صعترۃ البولانی

زکیرۃ وابنا اُمّہ الھم والمنی	وفی الصدر منہم کلما غبت واحس

یعنی بزکیرۃ واخویہ اولاد اخیہ وکان تونی والدہم فصار ہو کالفہم وہجس الشئی اذا خطر بالبال ترجمہ زکیرہ اور اُسکے دونوں بھائی میرے مقصود اور آرزوئیں ہیں اور جب میں اُن سے جدا ہوتا ہوں تو اُنکا خیال میرے سینہ میں رہتا ہے۔

اودّھم ودّا اذا خامرا الحشا	اضاء علی الاضلاع واللیل ادہس

المخامرۃ المخالطۃ۔ واللاضاءۃ للازم ومتعد۔ والادہس المظلم والشرطیۃ لعت ودّ ترجمہ میں اُن کو ایسا دوست رکھتا ہوں کہ جب اُنکی محبت کا نور میرے باطن میں ملتا ہے تو پسلیوں کو روشن کر دیتا ہے حالانکہ تاریک رات ہوتی ہے۔

بنو رجل لو کان حیّا اعاننی	علی ضرّ اعدائی الذین اُمارس

ترجمہ وہ لوگ ایسے شخص کے بیٹے ہیں کہ اگر وہ زندہ ہوتا تو میرے دشمنوں کی نقصان رسانی پر جن کو میں سخت رہا ہوں میری مدد کرتا۔

وقال لعظمش الضبی

العظمش الضبی

الا ربّ من یغتابنی ودّ انّنی	ابو الذی یُدعی الیہ یُنسب

ترجمہ سن اے مخاطب کہ بہت سے وہ لوگ جو میری غیبت کرتے ہیں وہ دوست رکھتے ہیں اس امر کو کہ میں اُن کا وہ باپ ہوں جس کا وہ کہلاتا ہے اور اُسکی طرف نسبت کیا جاتا ہے یعنی وہ مجھ سے بغض براہ حسد کرتا ہے۔

علی رشدۃ من اُمّہ او لغیّۃ	فیغلبہا فحل علی النسل منجب

الظرف متعلق بابوہ وعنی بالرشدۃ النکاح و بالغیۃ السفاح۔ ونصب فیغلبہا علی انہ جواب التمنی والمنجب من یاتی بولد نجیب ترجمہ وہ میرے باپ بنانے کو دوست رکھتا ہے اپنی ماں کی راہ یابی کی صورت میں یا اُسکی بے راہی کی صورت میں یعنی بطور حلال کے میں اُسکی ماں سے نکاح کروں یا بطور حرام کے کہ اُس کی ماں پر چڑھ بیٹھے ایک نر جسکی اولاد شریف ونجیب ہوتی ہو نر سے مراد خود شاعر ہے۔

فبالخیر لا بالشرّ فارجُ مودّتی	وایّ امرئ یُقتال من المترہّب

یقتال مجہول من اقتال الشئی اذا اختارہ۔ والترہب التوعد۔ ترجمہ اگر تو میری محبت کی آرزو کرتا ہے تو خیر

کے ساتھ اسکی تعبیر کرنا شرط کیا اور ایسا کون شخص ہے کہ اسکا پسند کیا جاوے یعنی ایسا کوئی نہیں ہے

اقول وقد فاضت لعینی عبرۃ		اری الارض تبقی والاخلاء تذھب	

ترجمہ میں ایسے حال میں کہتا ہوں کہ میری آنکھ سے آنسو جاری ہو گئے ہیں کہ میں دیکھتا ہوں کہ زمین باقی رہتی ہے اور دوست چلے جاتے ہیں۔

اخلاء لو غیر النحام اصابکم		عتبت ولکن ما علی الدھر معتب	

ترجمہ اے میرے دوستو اگر تم کو سوائے موت کوئی اور مصیبت ستاتی تو میں اسپر غصہ ہوتا مگر کیا کیجئے کہ موت پر کوئی خفا ہونیوالا نہیں ہے یہ دونوں شعر اوپر آئے ہیں

وقالت امراۃ

الصواب انہا المحدث بن بشیر الخارجی برثی بہا ابا عبیدۃ بن عبداللہ المار وی ان ہما ابنت ابی عبیدۃ بن عبداللہ ابن زمعۃ کانت تحت عبداللہ بن حسن بن علی بن ابی طالب رضی اللہ عنہم فلما مات ابوہا ابو عبیدۃ حزنت علیہ شدیدا فقال عبداللہ لمحمد بن بشیر ادخل علیہا وعزہا عزاء احسنا فدخل علیہا وانشدہا بیاتا منہا ہذہ الابیات فقامت وصاحت ہی وجدیہا وجل یصیح منہن فقال لہ عبداللہ یا عدو اللہ تہیجہا علی البکاء فقال واللہ لاعزی عنہ ولکن آمر بالحزن علیہ۔

الا فاقصری من دمعک المتحدر		ابا مثلہ تبکی الیہ المفاخر	

الخطاب لہند اقتصر الحزن المنع۔ ومن للتبعیض وتبکی صلۃ ترین اسقطت النون بلن۔ وضمیر مثلہ لابی عبیدۃ وتبکی الیہ تفتخی۔ ترجمہ ہاں اے ہند تو صبر کر اور کسیقدر اپنی آنکھوں کے آنسو روک کیونکہ تو ہرگز ایسا باپ جسکی طرف مناقب ومفاخر منتہی ہوتے ہوں نہیں دیکھے گی۔

وقد علم الاقوام ان بناتہ		صوادق اذ یثنین منہ وقواصر	

ترجمہ اور بیشک تمام قوموں نے جان لیا ہے کہ اسکی بیٹیاں جب اسپر روتی ہیں اور اسکی خوبیاں بیان کرتی ہیں سچی ہیں اور اسکے فضائل بیان کرنے میں کوتاہی کرنیوالی ہیں یعنی کماحقہ اسکی خوبیاں نہیں بیان کرسکتیں۔

وقال القلاخ

سقی جدثا وارای ازیب عیسی		من العین غیث یسبق الدمع وابلہ	

الجدث القبر۔ والعین السحاب الذی یاتی من ناحیۃ القبلۃ او العراق او یمنہا ویقال انہا لاتکاد تخلف حتی تعقب

المطر ویدوم مطرہا ایاما۔ والمجاد والمجرور فی محل النصب علی الحالیۃ من غیث قدمت علیہ لکونہ نکرۃ۔ ویحتمل ان یکون الغین بمعنا المعرف والمجاد والمجرور متعلق بلدی والمجرور فی وابل الغیث ترجمہ اُس قبر کو جس نے اریب بن عُسس کو چھپایا ہے ایسا ابر قبلہ تر کر جس کا مینہ بسبب کثرت وزور کے رعد کے بولنے سے پہلے برس پڑے یا اُس قبر کو جس نے اریب کو آنکھ سے چھپالیا ہے۔

مُلِثَّ اذا القی بارض بقاعہ		تغمدَ مہل کاہ ارض منہ مسائلہ	

الاثاث دوام المطر۔ وثلث نعت غیث۔ والبقاع ثقل السحاب من الماء۔ والمسائل مسیل الماء ومنہ حال ترجمہ اُس قبر کو ایسا مینہ برابر برسنے والا تر کرے کہ جب وہ کسی زمین پر اپنا پانی کا بوجھ ڈال دے یعنی برس پڑے تو زمین کے جو میدان ہیں اُسکی نالی اُسکو چھپالے۔

فما ابن فتیً کنا من الناس واحداً		بہ نبتغی منہم عمیداً انابلہ	

فی البیت تعقید والاصل فما فی الناس فتی کنا نبتغی منہم واحدا عمیداً انابلہ ترجمہ لوگوں میں کوئی جوان کہ ہم اُسکو عمدہ سردار بنانے کے لئے طلب کریں ایسا نہیں ہے کہ متونی کا بدل ہو سکے۔

لیوم حفاظٍ او لدفع کریہۃٍ		اذا دعیَ بالمعضلِ المتحمل حاملہ	

اللام متعلقۃ بنبتغی او بناہلہ۔ والحفاظ محافظۃ الاحساب عن اللوم والعار۔ ودعی بہ عبر عنہ والمعضل من عضلت الامر بالبناء اذا غصت بہم ترجمہ اُسکا بدل ہو سکے بروز حفاظت عزت وآبرو کے بوقت اجتماع مہمانان ومساکین کے یا واسطے دفع لڑائی کے بوقت ہجوم اعدا کے جب کہ اُٹھانے بوجھ تکلیف دینے والے سے اُن کا اُٹھانے والا عاجز ہو جائے۔

وذی ندرۃٍ ما اللیث اصل غابہ		باشجع منہ عند قرن ینازلہ	
قبضت علیہ الکف حتی تقیدہ		وحتی یفی للحق المضع کاہلہ	

الواو لمجتی رب۔ والندر الدفع الشدید۔ وجملۃ النفی نعت لذی ندرۃ۔ وقبضت جواب رب واقادہ اخذ منہ القود ای القصاص۔ والمسکن فی یفی لذی ندرۃ۔ واللام فی للحق زائدۃ والاخضع الراضی بالذل منصوب علی الحال والکاہل فاعلہ وارادبہ نفسہ۔ ترجمہ اور بہت سے دشمنوں کو دفع کرنیوالے شخص ہیں کہ شیر اپنے حملہ میں ایسا بہادر نہیں ہے جیسا کہ وہ اپنے ہمسر کے مقابلہ میں جو اُس سے لڑے۔ سو ایسے دفع کرنیوالے کا تو نے ہاتھ پکڑ لیا تاکہ تو اُس سے قصاص لے اور یہاں تک کہ وہ دفع کرنیوالا حق قصاص پورا ادا کردے ایسے حال میں کہ اُس کا دوش یعنی وہ خود ذلیل ہو

فتیً کان یستیقن الموت انہ		سیلحق بالموتی ویذکر ناعلہ	

ترجمہ وہ ایسا جوان مرد تھا کہ اپنے سائل کے محروم جانے سے جیا کرتا تھا اور جانتا تھا کہ عنقریب

مردوں سے ملوں گا اور اُسکی بخشش کا ذکر اُسکے پیچھے باقی رہے گا اسلیئے خوب بخشش کرتا تھا۔

وقال الضبی

اَاُبَیَّ لا تبعد ولیس بخالدٍ	حیٌّ ومن تُصِبِ المنونَ بعیدُ

لاتبعد مایندب بہ المیت علی اظہار الفاقۃ الی حیاۃ ترجمہ اے اُبی تو مت مر اور حال یہ ہے کہ کوئی جاندار ہمیشہ رہنے والا نہیں ہے اور جسکو موت آئی تو وہ بیشک مرنے والا ہے اور اُس سے گریز نہیں کرسکتا۔

اَاُبَیَّ اِن تَصْبِحْ رَهینَ قرارةٍ	زلجِ الجوانب قعرها مسلودُ

الرہین المرہون۔ والقرارۃ المکان المطمئن والمراد بہا القبر۔ والزلج بالمعجمۃ فاللام فالجیم الکثیف مایزل فیہ الاقدام ترجمہ اے اُبی اگر تو ایسے گڑھے کا جسکے اطراف میں لوگوں کے قدم پھسلتے ہیں اور اُسکا گہراؤ سخت والا ہے مرہون اور ملازم ہوگیا تو کچھ مضائقہ نہیں ہے۔

فلربَّ مکروبٍ کربت وَرَاءَہ	فمنعتہ وبنوابیہ شہودُ

ترجمہ کیونکہ بیشمار مصیبتوں سے غمزدے ہیں کہ تو نے اُسکے آگے یا پیچھے اُسکے دشمنوں پر حملہ کیا سو اُسکو اسکے دشمنوں سے بچالیا ایسے حال میں کہ اُسکے بھائی موجود تھے اور بسبب قوت دشمن اُسکی حمایت نہیں کرسکتے تھے

اَنفًا وحمیۃً وانک ذاعدًا	اذ لایکاد لحافظٍ یذود

الانف محرکۃ الحمیۃ مفعول لہ والحمیۃ الحمایۃ۔ وانک بالفتح عطف علی الفاء واذ ظرف لذائد۔ ترجمہ تو نے اُسکے دشمنوں پر براہ غیرت وحمایت حملہ کیا اور اسلیئے کہ تو دشمنوں کو اُسوقت میں دفع کرنیوالا ہے جب کہ بڑا غیرتمند دشمنوں کو دفع نہ کرسکے۔

ولکربِّ حانٍ قد فککتَ وسائلٍ	اعطیتہ فغدا وانت حمیدُ

ترجمہ وبسا اوقات تو نے بہت سے قیدیوں کو قید سے چھڑا دیا اور بہت سائلوں کو دیا۔ سو وہ سائل گیا ایسے حال میں کہ تو تعریف کیا گیا تھا۔

یثنی علیک وانت اھل ثنائہ	ولدیک اما یستزدک من یدٍ

ماناذۃ ترجمہ وہ سائل تیری تعریف کرتا ہے اور تو اسکی تعریف کا مستحق ہے اور اگر وہ تجھ سے زیادہ مانگے تو تیرے پاس زیادتی ہے۔

وقال عکرشۃ ابو الشغب یرثی ابنہ شغبًا

قد کان شغبٌ لوان اللہ عمّرہ	عزًّا تزادُ بہ فی عزّہا مضرُ

لو بمعنی لیت۔ والعز الاعز الکریم خبر کان وضمیر الموئث لمضر ترجمہ میرا باپ شغب کاش خدا اُسکی عمر کو تا کریم روشن پیشانی تھا کہ اُسکے سبب بنی مضر کی عزت اور بڑھائی جاتی۔

فارقت شغبا وقد توسمت من کبر	لیست الحملتان الثکل والکبر

ترجمہ۔ میں ایسے وقت میں شغب سے جدا ہوا جبکہ بسبب پیری کے بہک کر شکل کمان ہو گیا اور نہایت بری ہیں دو خصلتیں بے فرزندی اور بڑھاپا۔

لیت الجبال تداعت عند مصرعہ	کما فلیق من ارکانہا حجر

تداعی القوم اذا دعا بعضہم بعضا۔ وارک الدق والہدم منصوب علی المصدریۃ وارکان الجبل اطرافہ العالیۃ ترجمہ کاش اُسکی موت کے وقت پہاڑ ایک دوسرے کو بلاتے اور خوب ٹکراتے اور اُسکی بلند طرفوں میں کوئی پتھر باقی نہ رہتا سب ٹوٹ کر زمین کے برابر ہو جاتے۔

وقال آخر یرثی ابنہ

للہ درّ الدافنیک عشیۃ	اما راٰہم مثواک فی القبر ارشدا

یقال آخر للہ درہ ای عملہ وتستعمل فی مقام التعجب وغایۃ المدح کانہ لم یفعل بل فعلہ اللہ۔ وادخال اللام فی الدافنیک نظرا الی ان الاضافۃ لفظیۃ فی تقدیر الانفصال وراٰہ افرد ترجمہ جن لوگوں نے تجکو بوقت شام دفن کیا اُن سے بڑا تعجب ہے کیا اُن کو تیری بحالت بے ریشگی قبر میں مقام کرتے نہ دیکھا۔

بہا دور قوم اخرّ وربنہم	ومن زارہم فی دارہم زارہم ہما

حال من المتکن فی امرداو حال بعد حال۔ والہوا الموت وطفوا لنا ترجمہ جب کہ وہ امرد اُس قوم ہمسایہ ہوا جن میں باخود ہا آمد و رفت نہیں ہے اور جو کوئی اُن سے گھر میں ملے تو اُن سے ایسے حال میں ملے جب کہ وہ مُردے ہیں اور بات چیت نہیں کرتے۔

وقال لبید

ہو لبید بن ربیعۃ العامری الجعفری شاعر مخضرم صحابی شیرقی اخاہ لامہ اربد بن قیس وکان النبی صلعم دعا علیہ فاصابتہ صاعقۃ۔

لعمری لئن کان المخبر صادقا	لقد رزیتہ فی حادث الدہر جعفر

ترجمہ اپنی زندگانی کی قسم اگر اربد کی موت کا خبر دینے والا سچا ہے تو ہو جعفر حادث زمانہ سے بیشک مصیبت پہنچائے گئے۔

اخالی امّا کلّ شیء سالتہ	فیعطی وامّا کلّ ذنب فیغفر

نصب الخا علی انہ مفعول ثان لرزیت ترجمہ بنی جعفر میرے ایسی بھائی کی مصیبت پہونچائے گئے کہ جو چیز میں اُس سے مانگوں سو اُسکو مجھے دیدے اور جو میں اُس کا قصور کروں تو معاف کردے۔

فان یک نوءٌ من سحاب اصابہ	فقد کان یعلو فی اللقاء ویظفر

النوء سقوط النجم فی المغرب فی الفجر مع طلوع نجم آخر یقابلہ ولکنہم ینیبون المطر الی الساقط ففی الکلام قلب فان الاصل سحاب نوءٍ فانہم قالوا ان النوء سبب المطر وقالوا امطرنا بنوء کذا۔ ویحتمل ان یکون من بمعنی الباء علی ان یکون للملابسۃ ترجمہ پس اگر کوئی ابر جو کسی ستارے کے گرنے سے پیدا ہوا ہے متوفی کو پہونچگیا یعنی اُسپر برس پڑا تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ وہ شخص نامور تھا کہ لڑائی میں غالب رہتا تھا اور فتحیاب ہوتا تھا۔

وقالت زینب بنت الطثریۃ فی اخیہا یزید بن الطثریۃ

زینب بنت الطثریہ

اَرَی الاثل من بطن العقیق بعاری	مقیما وقد غالت یزید غوائلہ

الاثل شجر معروف۔ والعقیق وادی بلاد عامر وہو من الحجاز۔ والمقیم الثابت۔ وغالہ اہلکہ۔ والجرد رلیزید ترجمہ میں وادی عقیق کے درخت اثل کو اپنے پڑوس میں کھڑا دیکھتی ہوں کہ اُسکو کچھ آفت نہیں پہونچی۔ اور حال یہ ہے کہ میرے بھائی یزید کو اُسکے مصائب مہلکہ نے ہلاک کردیا ہے۔ یعنی یزید کا ایسا سخت صدمہ ہوا ہے کہ اُس کے سبب تمام امور میں فرق آجانا چاہیئے تھا پس بڑا تعجب ہے کہ وادی عقیق پر کچھ تغیر نہیں آیا۔

فتی قدّ قدّ السیف کہلا متضائل	وکارہل لبانۃ وبادلہ
اذا نزل الاضیاف کان عذورا	علی لحمّ حتی تستقل مراجلہ

بادل جمع بادلۃ در فارسی گوشت میان بغل و بن پستان ترجمہ وہ ایسا جوان ہے جو سل دودھاری تلوار یعنے کٹے کے معتدل و مستقیم القامت ہے اُس کی چھاتی اور گوشت میان بغل و بن پستان ڈھیلے نہیں ہیں بلکہ خوب تکلا ہے۔ جب اُسکے پاس مہمان آتے ہیں تو اپنے لوگوں پر کھانا طیار کرنے کیلئے سخت مزاجی کرتا ہے یہاں تلک کہ اُسکی دیگیں دیگدانوں پر چڑھائی جاویں اسوقت نرم خو ہوجاتا ہے۔ یہ دونوں شعر پہلے آچکے ہیں

مضی وورثناہ دراس مفاضۃ	وابیض ہندیا طویلا حمائلہ

الدراس الخلق البالی۔ والمفاضۃ الدرع الواسعۃ۔ والابیض السیف الصیقل ترجمہ یزید گزر گیا اور زرہ کہنہ وسیع اُس کی ہمکو میراث میں پہونچی اور صیقلدار تلوار جس کے پرتلے لمبے ہیں۔ زرہ کا کہنہ ہونا بسبب کثرت استعمال کے اور پرتلوں کی درازی بسبب طول قالت کے تھی اور یہ دونوں امور ممدوح ہیں۔

وقد کان یروی المشرفی بکفہ	ویبلغ اقصی حجرۃ الحی نائلہ

الجمرۃ النامیۃ ترجمہ وہ شخص شمشیر مشرفی کو بدست خود خون اعدا سے سیراب کرتا تھا یعنی اس کام کو بلا اعتماد غیر آپ خود کرتا تھا۔ اور اُس کی عطا دور تر طرف قوم تلک پہونچتی تھی خلاصہ یہ کہ وہ صاحب شجاعت وسخاوت تھا

کریم اذا لاقیتہ متبسما	واما تولی اشعث الراس جافلہ

مرفوع علی الخبریۃ ای ہو کریم ومتبسما حال من الضمیر المنصوب وجعل الشعر اذا انتشر۔ والمجور للراس ترجمہ جب تو اُس سے خوشی کی حالت میں ملے تو وہ سخی متبسم ہے اور اگر وہ تجھ سے منہ پھیرے تو وہ پریشان و پراگندہ موی سر ہے۔ یعنی وہ اپنے بناؤ سنگار میں مصروف نہیں رہتا بلکہ درستی امور ضروری مثل ضیافت مہمانان وطیاری جنگ دشمنان میں لگا رہتا ہے۔

اذا القوم امّوا بیتہ فہو عامد	لاحسن ما ظنوا بہ فہو فاعلہ

ترجمہ جب کہ قوم کسی امر عظیم کے لیے اُس کے گھر کا قصد کریں اور جادیں تو وہ اُس امر کا جاہنے والا ہوتا ہے جو اُس سے اُنہوں نے نہایت عمدہ امید کی ہے سو اُس کو کر گزرتا ہے اور اُن کی امید پوری کر دیتا ہے۔

تری جازریہ یرعدان ونارہ	علیہا عدامیل الہشیم وصاملہ

الجازر من ینحر الابل۔ والتثنیۃ علی عادۃ العرب فی جعلہم اصحابہ اثنین اثنین۔ ویرعدان مجہول من ارعد مجہولا اذا اصابہ الرعدۃ۔ والعدامیل جمع عدمل وہو القدیم من الشجر والخطب۔ والہشیم الحطب الیابس والصامل بالمہملۃ الیابس کالصمیل ترجمہ تو اُس کے دونوں شتر قصاب کو ایسے حال میں دیکھیگا کہ اُن کو بسبب خوف وعجلہ بازی متوقی کے یا بسبب شدۃ سردی موسم کے لرزہ ستا رہا ہے اور اُس کی آگ پر سوکھی اور خشک لکڑیاں لگا رہی ہیں یعنی وہ مہمانوں کے کھانا طیار کرانے میں بہت شتابی کرتا ہے خصوصاً ایام سردی میں جو موسم قحط کا ہوتا ہے۔

بجزء ان ثنیا خیرہا عظم جارہ	بصیرا بہا لم تعد عنہا مشاغلہ

الجزء جذب الشئ بتکلف۔ والضمیر فی الفعل للجازرین۔ والثنی بالمثلثۃ فالنون ما ولدت اللبنین من الابل وہو معنی عظم جارہ العظم الذی یختارہ جارہ وبصیرا حال من الجار۔ والاصل لم تعد عنہا لم تعدہ عنہا ترجمہ وہ دونوں قصاب ایک زور آور اور جوان ناقہ کو جو صرف دو دفعہ جنی ہو بزور کھینچے لاتے ہیں جبکہ بہتر پارۂ گوشت واستخوان اُس ناقہ میں وہ ہے جس کو اُسکا واقف کار ہمسایہ پسند کرے اُس مہمانذار کو ایسے عمدہ گوشت کے پیش کرنیسے اُس کے کام نہیں روکتے۔

فتی السن کہل الحلم بسط بنانہ	وسیع وکفاہ الندا وانامِلہ

ترجمہ وہ عمر کا جوان حلم میں ادھیڑ کشادگی اُس کی انگلیوں کی وسیع ہے۔ اور اُس کی دونوں ہتھیلیاں اور انگلیوں کے پور سخاوت مجسم ہیں۔

فتیٰ لیس لابن العم کالذئب ان دای	بصاحبہ یوما فہو اکلہ

ارادت بانہم الدیۃ ترجمہ وہ ایک جوان مرد ہے جو چچا کے بیٹے کے لیے مثل بھیڑیئے کے نہیں ہے کہ اگر کسی روز اپنے دوست قریب کی دیت دیکھے تو اُس کو کھانے والا ہو۔ یعنی وہ اپنے قریب کی دیت لینے پر راضی نہیں ہوتا بلکہ قصاص لیتا ہے۔

وکنت اعیر الدمع قبلک من بکیٰ	فانت علی من مات قبلک شاغلہ

الاعارۃ تتعدی الے مفعولین فمن یکے مفعولہ الاول۔ والدمع مفعولہ الثانی وعلے بمعنے عن ترجمہ میں تیری موت سے پہلے اُس شخص کو جو اپنے رشتہ دار پر روتا تھا اپنے آنسو مستعار دیتی تھی کیونکہ مجکو رونے کی حاجت نہ تھی اور نہ مجھپر کوئی صدمہ پڑا تھا کہ جسپر میں خود روؤں اور اب تو تُو اس شخص سے جو تجھسے پہلے مرگیا ہے اُن آنسوؤں کو روکنے والا ہے۔ یعنی اب تیرے رونے سے مجکو فرصت نہیں ہے کہ اپنے آنسوؤں کو مستعار دوں۔

وقال ابو حکیم المرّی یرثی ابنہ حکیما

وکنت اُمرّ حیّ من حکیم قیامہ	علیّ اذا ما النعش زال ارتدانیا

قام علیہ اذا کفلہ وخدمہ۔ وارتدی الرجل اذا لبس الرداء۔ وارتدانی ای حملنی علے ما تقدم فی موضع الرداء۔ واذا للنعش الخ فی محل النصب علے البدلیۃ من قیامہ ترجمہ اور مجکو حکیم سے امید تھی کہ وہ میری کارسازی کریگا یعنے جب میری نعش اپنی جگہہ سے اُٹھے گی تو وہ اُسکو بجاے چادر اپنے کندھے پر رکھ لے گا۔

فقدّم قبلی نعشہ فارتکبتہ	فیا ویح نفسی من رداءٍ علانیا

ترجمہ سو اُسکی نعش میری نعش سے پہلے اُٹھائی گئی اور اُسکو میں نے اپنے کندھے پر بجائے چادر رکھا اب میری جان کو افسوس ہے اُس نعش کا جسکو میں نے اپنے اوپر بجائے چادر رکھا۔

وقال منقذ الھلالی

الدھر لاءمَ بین اُلفتنا	وکذاک فرّق بیننا الدھر

اللائمۃ التالیف۔ والاشارۃ الے ما دلّ لازم یعنی اللائمۃ ترجمہ زمانے نے اول ہماری باہمی الفت کو جمع کردیا اور جیسا اُسنے ہماری الفت کو جمع کیا تھا اُسی طرح ہم میں سنگِ تفرقہ ڈالدیا۔

وکذاک یفعلُ فی تصرّفہ	والدھر لیس بنالہ وِتر

ترجمہ اور زمانہ اسی طرح کی تعلیق اور تالیف اپنے تصرف میں کیا کرتا ہے اور زمانہ تلک انتقام نہیں پہونچ سکتا یعنے اُس سے کوئی انتقام نہیں لے سکتا۔

کنتُ الضنینَ بِمَن اُصیبتُ بہ	وسلوتُ حین تقادمَ الامرُ

ترجمہ جس شخص کی مین مصیبت پہونچا یا گیا ہون اُسکے معاملہ مین بخیل تھا یعنی اُسکے ہروقت ساتھ رہتا تھا جیسا بخیل اپنے مال کے ساتھ مگر جب کہ یہ صدمہ پُرانا ہوگیا تو مین اُسکو بھول گیا یعنی ایسا ہوگیا کہ گویا کہین ساتھ ہی نہین رہے تھے۔

ولخیرُ حظّیکَ فی المصیبۃ انْ	یلقاکَ عند نزولہا الصبرُ

ترجمہ اور بیشک تیرا عمدہ حصہ مصیبت مین یہ ہے کہ جب وہ مصیبت آوے تو تجھسے صبر آملے۔

وقالت میۃ ابنۃ ضرار الضبیۃ

لا تبعدنّ وکلُّ شیءٍ ذاہبٌ	زینَ المجالسِ والندیّ قبیصا

نصب زین المجالس علی النداء۔ والندی المجلس۔ وقبیصا ترخیم قبیصۃ وہو عطف بیان ترجمہ اے زینت مجالس و محافل قبیصہ خدا تجھے ہلاک نہ کرے پھر سنبھلکر کہتی ہے کہ کیا کیجیے کہ ہر شے ہلاک ہونے والی ہے اس سے احتراز ممکن نہین۔

یطوی اذا ما الشحُّ ابہم قفلہ	بطنًا من الزاد الخبیثِ خمیصا

طی البطن کنایۃ عن الصبر علی الجوع۔ وابہام القفل ان لا یدری کیف یفتح وکنی بہ عن اشتداد البخل والخمیص الخالی لغت بلنا ترجمہ جب کہ بسبب شدۃ بخل کے قفل بخل مستحکم اور بند ہوجاتا تھا تو میرا بھائی قبیصہ برے توشہ سے جو غارتگری دشمنان سے حاصل ہوا اپنے شکم کو سوستا اور لپیٹتا تھا یعنے بھوکا رہتا مگر ایسا توشہ نہ کھاتا۔

وقال عکرشۃ العبسی فی بنیہ

سقی اللہ اجدثًا وارائ ترکتہا	بحاضرِ قنسرینَ من سبلِ القطرِ

حاضر قریۃ بقنسرین من بلاد الشام۔ والسبل المطر۔ من متعلقۃ بسقی ترجمہ ان قبور کو جن کو مین اپنے پیچھے بمقام حاضر قنسرین چھوڑ آیا ہون خداوند تعالے قطرات باران سے تر کرے تاکہ اُنکے آثار باقی رہین

مضوا لا یریدون الرواحَ وغالہم	من الدہر اسبابٌ جرین علی قدرِ

غالہم اہلکہم۔ والرواح العود الی البیت عشیاً ترجمہ میرے بیٹے ایسے گئے کہ شام کو اپنے گھر لوٹنے کا اُن کا ارادہ نہ تھا۔ اور زمانہ کے مسببون نے جو ایک اندازہ پر ظاہر ہوتے ہین اُن کو ہلاک کیا۔

ولو یستطیعون الرواحَ ترَوّحوا	معی وغدَوا فی المصبحین علی ظہرِ

میتہ ابنۃ ضرار الضبیۃ

عکرشۃ العبسی

خروج القوم اذا مشوا رواحا۔ واصبح الرجل اذا دخل فی الصبح۔ والظہر الرکاب ترجمہ اگر وہ لوگ بوقت شام چلنے کی طاقت رکھتے تو میرے ساتھ چل پڑتے اور جو صبح کو چلنے کی طاقت رکھتے تو اُن لوگوں کے ساتھ جو صبح کو گئے علی الصباح سوار ہو کر آجاتے۔

لَعَمرِی لَقَد دارت وضمّت قبورُہم	اُلُفّا شِداد القبضِ بالاَسَلِ النُہمِ

ترجمہ اپنی زندگانی کی قسم بیشک اُنکی قبروں نے ملالیا اور چھپالیا اُن ہاتھوں کو جو گندم گوں نیزہ کو مضبوط پکڑنیوالے اگر

یُذکِّرہم کُلَّ خیرٍ رایتُہ	وتنسَہ فما الفکُّ منہ علی ذُکر

الذکر بضم الذال یکون بالقلب وبکسرہا یکون باللسان ترجمہ بھلائی اور برائی جو میں نے دیکھی ہے مجھکو اُنکی یاد دلاتی ہے سو میں اُن کی یاد سے کبھی جدا نہیں ہوتا یعنی اُن کا یہ حال مجھکو ہر وقت یاد رہتا ہے کہ وہ اپنے احباب کے لیے محض خیر اور دشمنوں کے لیے محض شر تھے۔

وقال رجل من بنی اسد

یرثی اخاہ وکان قد مرض فی غربتہ فسالہ الخروج بہ فمات فی الطریق۔

اَبَعدَتَ من یومِک الفراقَ فما	جادتک حیثُ انتہی بک الصَّدَرُ

بعدہ جملہ بعید۔ ومن متعلق بابعدت ترجمہ تو اپنے یوم معین یعنے موت سے بہت دور بھاگا سو تو اُس مکان سے جہاں تیری موت مقدر ہو چکی تھی ذرہ بھی نہ بڑھا یعنے وہاں ہی مرا۔

لو کانَ یُنجی مِنَ الرَّدی حَذَرٌ	نَجّاکَ مما اصابَکَ الحَذَرُ

ترجمہ اگر ہلاکی سے کوئی احتیاط بچاتی ہوتی تو تجکو اُس موت سے جسنے تجھے آلیا تیری احتیاط بچالیتی۔

یَرحمُکَ اللہُ من اخی ثِقَۃٍ	لم یلقَ فی صَفوِ وُدّہ کَدَرُ

ترجمہ خدا تجھپر رحمت کرے تو ایسا قابل اعتماد شخص تھا کہ اُسکی صاف محبت میں کدورت کا نام بھی نہ تھا۔

فہٰکذا یذہب الزمانُ ویفنیٰ	العلمُ فیہ ویندرس الاثرُ

ترجمہ۔ زمانہ ایسا ہی چلا جاتا ہے اور علم اہل علم کے فنا سے فنا ہوتا ہے اور علم وفضل کی نشانیاں کہنہ ہوتی ہیں۔

وقالت ام قیس الضبیۃ

مَن للخُصومِ اذا جَدَّ النَّجاجُ بہم	بعدَ ابن سعدٍ ومن للمُقدِمِ القَوَدِ

جد النجاج اذا بلغ غایتہ۔ والنجاج رفع الصوت۔ والقوم جمع ضامر وہو الیابس الجنبین من الخیل والقود جمع اقود وہو الطویل العنق من الفرس۔ ومن لفظہ استفہام والمعنے التوجع ترجمہ بعد وفات ابن سعد کے جبکہ جھگڑا بھگڑا

والون کا نہایت درجہ کو پہونچے گا اُس کا کون فیصلہ کرے گا کیونکہ ایسا پنچ آدمی اور کوئی نظر نہین آتا۔ اور کون تیز رو چہر بیرے اور مراد گرون گھوڑون کی قدر کرے گا۔

ومشهدٍ قد كفيتُ الغائبين به	في جمعٍ من نواصي الناس مشهودِ

کفاہ فلان اذا قام مقامہ۔ والبسار بمعنے فی۔ ونواصی الناس اشراہم ترجمہ اور بہت سی پنچایتین ہین کہ تونے اُن مین غیر حاضر لوگون کی کارسازی کی اشراف لوگون کے مجمع مین جنمین تمام سردار اشراف موجود تھے

فرّجته بلسانٍ غيرِ ملتبسٍ	عند الحفاظ وقلبٍ غيرِ مزؤدِ

الضمیر المنصوب للشهد والملتبس المشتبہ۔ والمزؤد الخوف ترجمہ تونے اپنے کلام فصیح و بیان صاف سے اور ایسے دل سے جسپر بوقت محافلت آبرو کسی کی ہیبت نہین پڑتی تھی اُس مجمع کی دشواریان اور جھگڑے دور کردیئے۔

اذا قناةُ امرءٍ ازرى بها خورٌ	هزّ ابنُ سعدٍ قناةً صلبةَ العودِ

القناة تضرب المثل بالرمح ويكنى بها عن الاباء والامتناع اوعن العز والمجد۔ وازرى به عابه ونقص من عرضه۔ والخور محركة الضعف والوہن ترجمہ جبکہ کسی مرد کی عزت و شرف و قوت کو ضعف و کمزوری عیب لگاوے تو ابن سعد اُس کی حمایت کے لیے ایسا نیزہ ہلادے جسکی چھڑ سخت ہے۔

وقال النابغة الجعدی

نابغہ الجعدی

الم تعلمي أنّي رزيتُ محارِبًا	فما لكِ منه اليومَ شيءٌ ولا ليا

ترجمہ اپنی زوجہ ام محارب کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ کیا تو نہین جانتی کہ مین اپنے بیٹے محارب کی مصیبت پہونچایا گیا سو آج نہ تیرے لیے اُسکی کوئی چیز ہے نہ میرے لیے یعنے سوائے غم اُسکی یادگار میرے اور تیرے پاس نہین ہے۔

ومن قبلِه ما قد رزيتُ بوَحوحٍ	وكان ابنَ أمّي والخليلَ المصافيا

ترجمہ اور اس سے پہلے مین وحوح کی مصیبت پہونچایا گیا اور وہ میری مان کا بیٹا اور خالص دوست تہا

فتىً كملت خيراته غيرَ أنّه	جوادٌ فما يُبقي من المالِ باقيا

ترجمہ وہ ایسا جوان مرد تہا کہ اچھی صفات اُس مین کمال کو پہونچ گئی تھین سوائے اسکے وہ بیشک سخی تھا کہ اپنا سارا مال خرچ کرڈالتا تھا۔

فتىً كان فيه ما يسرّ صديقه	على انّ فيه ما يسوءُ الاعاديا

ترجمہ وہ ایسا جوان مرد تہا کہ اُس مین وہ اوصاف تھے جو اُسکے دوست کو خوش کرین علاوہ اسکے اُسمین

وہ باتیں تھیں جو اُسکے دشمنوں کو ناراض کریں

وقال رجل من بنی ہلال فی ابن عم لہ

رجل من بنی ہلال

ابعد الذی بالنعف من آل ماعز	یُرجّی بمرّات القری ابن سبیل

البعد للانکار والاستبعاد۔ والنعف ما انحدر من الجبل وارتفع من الوادی فکان فیہ صعود وہبوط وآل ماعز بطن من ہلال ترجمہ کیا اُس شخص کے پیچھے جو اولاد ماعز سے ترائی یا گھاٹی میں دفن ہوا کوئی مسافر بمقام مران ضیافت کی امید کرسکتا ہے یعنی نہیں کرسکتا کیونکہ اب کوئی سخی باقی نہیں رہا۔

لقد کان للسارین ای معرّس	وقد کان للغادین ای مقیل

الساری من یسری لیلا۔ والغادی من یسیر فی الغداۃ۔ والمعرس موضع التعریس ای النزول عند الصبح والمقیل موضع القیلولۃ ترجمہ بخداوہ شخص رات کے سفر کرنے والوں کے لیئے بوقت صبح عمدہ فرودگاہ تھا۔ اور صبح کے سفر کرنے والوں کے واسطے قیلولہ یعنے خواب نیم روز کے لیئے نہایت اچھی جگہہ تھا یعنی ان دونوں وقتوں میں مسافر اُسکے ہاں آرام پاتے تھے۔

بنی المحصنات الغرّ من آل مالک	یُربین اولادا لخیر حلیل

نصب علی المدح۔ والمحصنۃ بفتح الصاد الحرۃ العفیفۃ۔ والغر جمع اغر اوغرّاء فعلی الاول نعت بنی وہو منصوب وعلی الثانی نعت المحصنات وہو مجرور۔ والحلیل الزوج ترجمہ میں تعریف کرتا ہوں آزاد پاکدامن روشن رو عورتوں کی اولاد کی آل مالک سے جو اچھے شوہر کی اولاد کی پرورش کرتی ہیں

وقال کبید الحصاۃ العجلی

کبید الحصاۃ

الا ہلکت المکثرۃ بال بکر	فادی الباع والحسب التلید

خاطب آل بکر بن وائل لان بنی عجل من بکر۔ وادی الشیء ہلک۔ والباع الکرم مجازا عن الید۔ والتلید القدیم ترجمہ اے آل بکر خبردار رہو کہ کمسر مرگیا۔ سو اُسکے ساتھ سخاوت اور عزت قدیم ہلاک ہوگئی۔

الا ہلکت المکثرۃ فاستراحت	حوافی الخیل والحیّ الحرید

الحوافی جمع حاف من الحفا رہو رقۃ القدم والخف والحافر۔ والحرید المنفرد ومنہ کوکب حرید ترجمہ سنو کہ کمسر ہلاک ہوگیا سو اُسکے مرنے سے گھوڑوں کے سم گھسے ہوئے اور بھی ہوئے جو بسبب کثرت سفر وجنگ گھس گئے تھے اور قوم دشمنوں کی جو اپنے مددگاروں سے جدا تھی آسایش میں ہوگئی۔

ابان بن عثمان

وقال ابن اُبان الفقعسی فی اخیہ

علی مثل همّ مرتشٍ جیوبها	ولعِنَّ بالنوّح النساء الفواقدُ

الفواقد جمع فاقد وہے اسکے مات زوجہا او ولدہا ترجمہ وہ عورتیں جن کے شوہر یا اولاد مرگئی ہیں ہمام جیسے شخص کے لیے اپنے گریبان چاک کرتی ہیں اور آوازِ گریہ بلند کرتی ہیں یعنی اُنپر اُس شخص کا مرنا صدمات سابقہ سے بڑھ کر تھا کہ وہ اُن کا مرثی تھا۔

فتیً امجّ ان تلقاہ فی الحی ادیرہ	سوی انجی اوضم الرجال المشاهدُ

عنی بالمشاہد مشاہد الحرب او الخصومۃ ترجمہ وہ قوم میں جوان مرد تھا خواہ اُس کو تو قوم میں دیکھے یا اسی قوم کے اور جگہ یا جب کہ جمع کریں لوگوں کو لڑائی کے میدان یا پنچایتیں یعنی اُسکی بہادری اور جرأت سب جگہ عام تھی

اذا نازع القوم الاحادیث لم یکن	عیّاً وکان ربّاً علی من یقاعدُ

نازعہ القوم ناولوہ ترجمہ جبکہ قوم جھگڑے کی باتیں شروع کریں تو وہ عاجز اور سست بیان نہ تھا اور نہ اپنے ہمنشین پر بھاری اور غالب یعنے نرم خو تھا۔

طویلُ نجادِ السیفِ یصبح بطنه	خمیصاً وجادیه علی الزاد حامدُ

الخمیص الخالی۔ والجادی طالب الجدوی ترجمہ وہ دراز قامت قوی تھا کہ اُس کا شکم کھانے سے خالی رہتا تھا اور اُس کا سائل اور بخشش طلب کرنے والا اُس کے توشہ دینے پر اُس کا ثنا خوان تھا۔ یعنی باوجود اپنی حاجت کے اوروں کو دیتا تھا۔

وقال ابن عمار الاسدی یرثی ابنہ معینًا

ابن عمار الاسدی

ظللت بخسر سابور مقیما	یوزقنی ابینک یا معین

خسر سابور بلد من بلاد العجم معرب خسرو شاپور وہما لمکان من الفرس والتاریق الاسہار ترجمہ میں مقام خسرو شاپور ایسی حالت میں مقیم رہا کہ تیرے کرّا بنے نے اے معین مجھکو سونے نہیں دیا۔

ونا مواعنك واستیقظت حتی	دعاك الموت وانقطع الانین

ترجمہ اور تجھ سے غافل ہوکر اور بیمار دار سو گئے اور میں جاگتا رہا یہاں تلک کہ تجکو موت نے بلا لیا اور تیرا کرّاہنا موقوف ہوگیا۔

وقال طریف بن ابی وہب العبسی یرثی ابنہ

طریف بن ابی وہب

ارابع مهلاً بعض هذا وأجملی	ففی الیاس ناہٍ والعزاءُ جمیل

الہزۃ للنداء۔ وارابع ترخیم رابعۃ۔ ومہلاً اسم یستوی فیہ المذکر والمونث والمفرد والجمع۔ واجمل اتی بامر جمیل

وغلب فی الصبر الجمیل ترجمہ اے میری زوجہ بعد اب کسیقدر اس غم والم کو چھوڑ اور اچھا صبر کر اور اپنے بیٹے عبداللہ کی ملاقات سے ناامید ہوجا کیونکہ یاس ہی رونے سے منع کرنے والی چیز ہے اور صبر عمدہ شے ہے۔

فانّ الذی تبکین قد حالَ دونَہ	ترابٌ ونَوْ ءُ المقامِ دحولُ

النوء للتقلیل والزور ار المنخرفۃ نعت حضرۃ وکنی بہ عن اللحد والدحول بالہلتین البیر الضیقۃ العمر الواسعۃ الجوانب ترجمہ کیونکہ وہ شخص جسکو تو روتی ہے اس سے درمیان بہت سی مٹی اور ٹیڑھا مقام منہ کا تنگ اور بیچ کا چوڑا یعنے لحد حائل ہوگیا ہے اب ملنا ممکن نہیں ہے۔

نحاہُ للحدِ زبرقانٌ وحارثۃٌ	وفی الارضِ للاقوامِ قبلکَ غولُ

نحاہ جعلہ فی ناحیۃ۔ والغول الہلاک والمنیۃ والداہیۃ ترجمہ اس کو لحد کے کونے میں زبرقان اور حارث نے رکھدیا اور تیرے اس صدمہ سے پہلے زمین پر تمام قوموں کے لیے ہلاکت و موت اور آفت واقع ہوئی ہے یعنے صدمہ خاص تیرے ہی لیے نہیں پس صبر لازم ہے۔

وای فتیً وارَوہُ ثمّتَ اقبلتْ	الیکُمُ حتّی معًا وتھیلُ

ہال التراب وخاء صبۃ الان المتی لایکون الامع رفع التراب۔ والہیل الارسال من غیر رفع ترجمہ اور کیسے عمدہ جوان کو لوگوں نے زمین کے تلے چھپادیا پھر انکی ہتھیلیوں نے ایک ساتھ اسپر اٹھاکر مٹی ڈالی اور گھسر لئے۔

وظلّتْ بیَ الارضُ الفضاءُ کانّما	تصعّدُ بی ارکانُھا وتجولُ

الفضاء الواسع۔ وجملۃ التشبیہ خبر ظلت۔ وکنی بالتصعید والجولان عن الضیق۔ والارکان الاطراف ترجمہ اور میرے لئے فراخ زمین ایسی تنگ ہوگئی گویا اسکے اطراف مجکو آسمان کی طرف چڑھاتے ہیں اور گھماتے ہیں

وشدّۃَ الیَ الطرفَ مَنْ کانَ طرفُہ	بعھدِ عبیدِ اللہ وھو کلیلُ

ترجمہ اور مجکو سخت نظر سے اس شخص نے دیکھا جسکی آنکھ عبداللہ کی زندگی میں درماندہ اور تھکی ہوئی تھی یعنی اب لوگ مجکو کمزور سمجھنے لگے۔

لئن کانَ عبدُ اللہ خلّےٰ مکانَہ	علی حینِ شیبی بالشباب بدلیلُ
لقد بقیتْ منّی قناۃٌ صلیبۃٌ	وان مسّ جلدی نھکۃٌ وذبولُ

النہکۃ الضعف ترجمہ بخدا اگر عبداللہ اپنی جگہ خالی چھوڑ گیا ایسے وقت میں کہ میری پیری جوانی کے بدلے آئی ہے تو کیا مضایقہ ہے کیونکہ بیشک اب بھی میرے لیے نیزہ مضبوط یعنی عزت قوی باقی ہے اگرچہ میرے بدن کی جلد کو ضعف اور لاغری آگئی ہے۔

وما حالۃٌ الّا ستصرفُ حالَھا	الی حالۃٍ اخریٰ وسوفَ تزولُ

ترجمہ کوئی ضعف اور قوت کی حالت نہیں ہے مگر وہ ایک حال سے دوسرے حال میں ہو جاتی ہے اور کچھ دیر بعد وہ بھی جاتی رہتی ہے۔

وقال العتبی

العتبی

ہو محمد بن عبداللہ بن عمرو بن معاویہ بن عمرو بن عتبہ بن ابی سفیان بن حرب الاموی فالعتبی منسوب الی جدہ الاعلی عتبہ بن ابی سفیان شاعر مجید و فاضل اریب یرثی احد بنیہ وقد ماتوا علی التوالی۔

وقاسمنی دھری بنیّ مشاطراً	فلما تقضی شطرہٗ عاد فی شطری

الشاطر من شاطرہ مالہ اذا ناصفہ ایاہ۔ والتقضی الاستیفاء ترجمہ اور میرے زمانہ نے مجھے میرے بیٹے نصفا نصف تقسیم کر لیے سو اس نے جب اپنا نصف حصہ پورا لے لیا تو میرے نصف حصہ میں لوٹ پڑا۔

الا لیت امّی لم تلدنی ولیتنی	سبقتک انا کنا الی غایۃ معا

ترجمہ کاش میری ماں مجھکو نہ جنتی اور اگر جنا تھا تو میں کاش تجھسے پہلے مرجاتا کیونکہ ہم دونوں ایک نہایت کی طرف چلتے تھے۔

وکنت بہ اکنی فاصبحت کلما	کنیت بہ فاضحت دموعی علی بحری

ترجمہ اور میں اسکے ساتھ کنیت کیا جاتا تھا سو اب میں ایسا ہو گیا کہ جب اسکے ساتھ کنیت کیا جاتا ہوں تو میرے آنسو میری چھاتی پر بہنے لگتے ہیں۔

وقد کنت ذا ناب وظفر علی العدی	فاصبحت لا یخشون نابی ولا ظفری

کنی بالناب والظفر عن السلاح ترجمہ اور میں دشمنوں پر حربہ والا تھا سو اب میں ایسا ہو گیا کہ دشمن میرے حربہ اور ہتھیار سے نہیں ڈرتے۔

وقالت امرأۃ ترثی اباہا علیا

المرأۃ

اذا ما دعا الداعی علیا وجدتنی	اراع کما راع الثکول مھیب

الثکول الناقۃ التی فقدت ولدہا من موت او ذبح وتکون محزونۃ ضعیفۃ القلب۔ والمھیب من اہاب الراعی بابلہ اذا دعاہا الیہ بارفع صوتہ ثم استعمل فی کل دعوۃ ترجمہ جبکہ کوئی پکارنے والا کسی شخص کو جس کا نام علی ہو پکارتا ہے تو مجکو دیکھے گا کہ میں ایسی ڈرائی جاتی ہوں جیسے اس ناقہ کو جس کا بچہ مرگیا ہو چرواہا بلند آواز سے پکارنے والا اڑا دیتا ہے۔

وکم من سمیّ لیس مثل سمیہ	وان کان یدعی باسمہ فنجیب

ترجمہ اور بہت سے ہمنام اپنے ہمنام کے موافق اخلاق و فضائل میں نہیں ہوتے اگرچہ وہ اُس نام سے پکارے جاتے ہیں اور وہ جواب دیتے ہیں۔

وقال رجل من کلیب

لحا اللہ دھرا شرہ قبل خیرہ | ووجدا بصیفی اتی بعد معبد

وجدا علف علی دہرا و وجد بہ وعلیہ حزن علیہ ترجمہ خدا برا کرے اُس زمانہ کا جسکی برائی بھلائی سے پہلے پہنچتی ہے اور برا کرے صیفی کے غم کا جسنے بعد غم معبد کے مجکو ستایا۔ صیفی اور معبد شاعر کے بھائی تھے۔

بقیۃ اخوانی اتی الدھر دونھم | فما جزعی ام کیف عنھم تجلدی

بقیۃ القوم من یبقی منھم وخیارھم۔ واتی علیہ الدھر واتی دونہ الدھر اہلکہ۔ وام یعنی الواو وتجلد عنہ اذا اظہر الجلادۃ معرضا عنہ ترجمہ وہ میرے اُن بھائیوں کا افضل بقیہ تھا جن کو زمانہ نے ہلاک کر دیا سو اُن کے غم کے مقابلہ مین میری اس جزع وفزع کی کیا حقیقت ہے یعنی کچھ نہیں اور کس طرح اُن سے دلیری کر کے صبر کروں۔

فلو انھا احدی یدی مرنیتھا | ولکن یدی بانت علی اثر یدی

ترجمہ سو قصہ یہ ہے کہ اگر مین ایک ہاتھ کی مصیبت پہنچایا جاتا تو صبر کرتا مگر کیا کیجئے کہ ایک ہاتھ کے بعد دوسرا ہاتھ جدا ہو گیا۔

فالیت لا انسی علی اثرھا لبث | قدی الان من وجد علی ھالکی یدی

ترجمہ سو مین نے قسم کھائی کہ کسی مرنے والے کے پیچھے غم نہ کرون گا کیونکہ یہ غم اب مجکو تمام غموں سے جو مردہ پر کیا جاوے کافی ہو گیا۔

وقال اعرابی

لحا اللہ دھرا شرہ قبل خیرہ | تقاضی فلم یحسن الینا التقاضیا

تقاضی الیہ الدین اذا طلبہ۔ ترجمہ خدا برا کرے اُس زمانہ کا جسکی برائی بھلائی سے پہلے پہونچتی ہے کیونکہ اُسنے اپنے قرض کا ہم پر تقاضا کیا پس راہ سر تقاضا نہ کیا یعنی وقت سے پہلے قرض مانگ بیٹھا۔ یعنی ابھی متوفی کے مرنے کے دن نہ تھے۔ اور شعر میں اس طرف اشارہ ہے کہ شخص متوفی کی زندگی زمانہ سے بطور مستعار لی گئی تھی۔

فتی کان لا یطوی علی البخل نفسہ | اذا ائتمرت نفساہ فی الیسر خالیا

طوی علیہ اذا جمعہ علیہ وضمہ۔ وائتمر الرجل اذا شاور۔ والانسان لا یکون لہ الا نفس واحدۃ الا ان الذی یتردد

بین ان یفعل وان لا یفعل یقال لہ انہ ذو نفسین وخالیا منفرد احال ترجمہ وہ ایسا جوان مرد ہتا کہ جبکہ وہ اپنے دوارادے منع واعطاے مفلوت مین مشورہ کرتا ہتا تو اُسکی طبیعت بخل پر نہین جمتی تھی

وقال الابیرد الیربوعی

ابیرد الیربوعی

ولما نعی الناعی برُیدًا تغولت	بی الارض فرط الحزن وانقطع الظہر

التغول التشبہ بالغول۔ وفرط الحزن مفعول لہ ترجمہ اور جبکہ خبر مرگ پہونچانے والے نے خبر مرگ میرے بہائی برید کی پہونچائی تو بسبب شدت غم کے زمین میری نظرون مین غول کی مانند رنگ بدلنے لگی اور غم کے بوجھ سے میری کمر ٹوٹ گئی۔

عساکر تغشی النفس حتی کانتی	اخو سکرۃ دامت بہا مدتہ الخمر

العسکرۃ الشدۃ یجمع علے عساکر فاعل فعل محذوف ای اعترانی ترجمہ مجکو ایسی سختیان پیش آئین کہ اُنہون نے طبیعت کو بالکل ایسا ڈھانک لیا کہ گویا مین ایک مست ہون کہ جسکے دماغ کو شراب چڑھ گئی ہے۔

فتی ان ہوا ستغنی تخرق فی الغنی	وان قل مالہ لم یضع منہ الفقر

تخرق بالمجمۃ فالمہلۃ فے الغنے ای کرم فی غناہ وتوسع ترجمہ وہ ایسا جوان مرد تھا کہ اگر مالدار ہوتا تو دل کھول کر بخشش کرتا اور اُس کا مال کم ہو جاتا تو فقر اُسکی کمر کو پست نہ کرتا یعنی عاجزانہ نہ بیٹھ رہتا بلکہ لوٹ مار کیلیے نکل جاتا

وسامی جسیمات الامور فنالہا	علی العسر حتی ادرک العسر الیسر

السماۃ المقابلۃ فی السمو۔ وجسیمات الامور حظاہا ترجمہ اُس نے بڑے امور کا بلندی مین مقابلہ کیا تو باوجود اپنی تنگدستی کے اُن تلک پہونچگیا یہان تلک کہ فراخ دستی نے تنگدستی کو پکڑ لیا یعنی وہ تنگدستی جاتی رہی اور فراخ دست ہوگیا۔

فتی لا یعد الرسل یقضی ذمامہ	اذا نزل الاضیاف او تخزر الجزر

الرسل بالکسر اللبن۔ والذمام العہد والحق۔ واو بمعنی الا ان ولذا نصب الفعل المجہول۔ والجزر بالضم جمع جزور وہو البعیر مطلقا او خاص بالناقۃ ترجمہ وہ ایسا سخی تھا کہ جب مہمان آ اُترین تو اُن کو دودھ پلانا ادائے حق مہمانداری کے لئے کافی نہین سمجھتا یہان تلک کہ اُن کی مہمانی کے لیئے شتر ذبح کیے جاوین۔

احقا عباد اللہ ان لست لاقیا	برُیدًا طوال الدہر ما لاح العفر

الطوال کسحاب مدی الدہر۔ والعفر الظباء التی لعلو بیاضہا حمرۃ۔ ولالاء الظبی حرکۃ ذنبہ ترجمہ اے خدا کے بندو کیا یہ سچ ہے کہ مین برید سے ملنے والا نہین ہون جب تلک کہ رُخ ہرن مائل بسفیدی یعنی بھورے اپنی دمین ہلاتا ہین یعنی ہمیشہ کو۔

وقال سلمۃ الجعفی یرثی اخاہ لامہ

سلمۃ الجعفی

اقول لنفسی فی الخلاء الومہا	لک الویل ما ھذا التحلد والصبر

ترجمہ مین اپنی طبیعت سے خلوت مین ملامت کرتا ہوا کہتا ہون کہ تجھپر افسوس ہے یہ دلیری اور صبر کیسے محل مین یعنی تو کیون نہین روتا۔

الم تعلمی ان لست ما عشت لاقیا	اخی اذا لاقی من دون ادھالہ القبر

الاوصال الاعضاء التی یتصل بعضہا ببعض ترجمہ کیا تو نہین جانتی کہ اب مین اپنے بھائی سے ملنے والا نہین ہون جبکہ قبر اُسکے اعضا مین اور مجھ مین حائل ہوگئی ہے۔

وکنت اری کالموت من بین لیلۃ	فکیف ببین کان میعادہ الحشر

من زائدۃ ترجمہ اور مین ایک رات کی جدائی موت کی مانند سمجھتا تھا تو اب اُس جدائی مین کیونکر گزر یگی جسکا وعدہ ملاقات روز حشر ہے۔

وھون وجدی انتی شوء اعتدی	علی اثرہ یوما وان نفس العمر

التنفس التطویل ترجمہ اور میرے غم کو اس بات نے آسان کردیا ہے کہ مین کچھ دیر کے بعد ایک روز اُسکے پیچھے چلا جاؤنگا اگرچہ پیری عمر دراز کی جاوے۔

فتی کان یعطی السیف فی الرع حقہ	اذا ثوب الداعی وتشقی بہ الجزر

ثوب الداعی اذا دعا للاغاثۃ۔ واصل التثویب ان الرجل اذا کان فی مغازۃ وخاف علی نفسہ الہلاک اومی بثوبہ فرتبا رآہ انسان فیاتیہ ویجیبہ۔ وتشقی بہ کرہ عطف علی یعطی ترجمہ وہ ایسا جوان مرد تہا کہ جب کوئی لڑائی مین اُسے مدد کے لیئے بلاتا تھا تو تلوار کا حق بخوبی ادا کرتا تھا۔ اور شتر دناقہ اُس کو بسبب کثرت ذبح کے مہانون کے لیئے اچھا نہین جانتے تھے۔

فتی کان یدنیہ الغنی من صدیقہ	اذا ما ھو استغنی ویبعدہ الفقر

ترجمہ وہ ایسا باہمت تھا کہ اُسکی تونگری جب وہ تونگر ہوجاوے اُس کو اُسکے دوست سے نزدیک کرتی تھی یعنی دوستون کو خوب دیتا تھا اور اُسکی فقیری اُس کو اُسکے دوست سے دور کرتی تھی یعنی ایسے وقت مین اُسکے پاس نہین پھٹکتا تھا تاکہ اُسپر اُس کا بوجھ نہ پڑے۔

عمرۃ الخثعمیۃ

وقالت عمرۃ الخثعمیۃ ترثی ابنیہا

لقد زعموا انی جزعت علیہما	وھل جزع ان قلت وابا باھما

اصل دابابا ہما دابی ہما۔ فکلمۃ واللذبۃ وضمیر المثنی مرفوع بابی کمافی قولہم بابی انت وامی ثم ابدلت الیاء الفاً فراراً من الکسرۃ ولبعد ہا یاء الی الفتحۃ ترجمہ نحدالوگون نے گمان کیا ہے کہ مین نے اپنے دونون بیٹون پر بہت جزع وفزع کیا ہے اور کیا یہ میرا کہنا کہ ہائے اُن پر میرا باپ قربان ہو سخت گھبراتا ہے یعنی اسقدر میرا کہنا کچھ بھی گھبرانا نہین ہے زیادہ گھبرانا تو دوسری چیز ہے۔

	ہما اخوا فی الحرب من لا اخا لہ	اذا خاف یوما نبوۃ فدعا ہما	

اصل الکلام ہما اخوا من لا اخ لہ فی الحرب ادخل الجار والمجرور بین المضاف والمضاف الیہ ثم ادخلت اللام فی اخا لہ تاکید اللاضافۃ وخبر لا محذوف ای موجود ترجمہ وہ دونون لڑائی مین برادر اور مددگار اُس شخص کے ہین جس کا کوئی بھائی اور مددگار نہین جب کہ وہ اپنی تلوار کے بیکار ہوجانے سے ڈرے اور اُن کو مدد کے لیئے بلائے۔

	ہما یلبسان المجد احسن لبسۃ	شمیمان ما اسطاعا علیہ کلاہما	

ترجمہ وہ دونون لباس بزرگی عمدہ طرح پہنتے تھے اور جب تلک شرف وبزرگی کو تھام سکتے تھے اُسکے تلف ہونے پر بخیل تھے یعنی بزرگی کو ہاتھ سے نہین جانے دیتے تھے۔

	شہابان منا اوقدا شم اخمدا	وکان سنا للمدلجین سناہما	

الشہاب الشعلۃ الساطعۃ من النار والسنا الضوء والمدلج الرجل اذا سار من اول اللیل ترجمہ وہ دونون ہم مین دو آگ کے شعلے تھے کہ روشن کیئے گئے پھر بجھائے گئے اور اُنکی روشنی اُن مہانون کے واسطے جو اول شب سے چلین روشنی تھی کہ اُسکو دیکھکر اُسکے ہان آتے تھے۔

	اذا نزکا الارض المخوف بہا الردی	یخفض من جاشیہما منصلاہما	

الجاش اضطراب القلب والنصل بالضم السیف ترجمہ جبکہ ایسی زمین پر اُترتے تھے جہان خوف ہلاکت ہوتا تھا اور اُن کو کچھ خوف ہوتا تھا تو اُن کے دل کے اضطراب کو اُن کی تلوارین ہلکا کردیتی تھین۔

	اذا استغنیا حب الجمیع الیہما	ولم ینأ من نفع الصدیق غناہما	

ماضی بعد ترجمہ جب کہ وہ الدار ہوتے تو ساری قوم اُن کو محبوب ہوجاتی اور سب کو دیتے اور دوست کی نفع رسانی سے اُنکی تونگری دور نہین ہوتی تھی۔

	اذا افتقرا لم یجتما خشیۃ الردی	ولم یخش مرزأ منہما مولیاہما	

جشم الرجل اذا لزم مکانہ والمرزا اصابۃ شئ من المال۔ والمولی ابن العم۔ والمراد بالتثنیۃ الکثرۃ کقولہم لبیک وسعدیک ترجمہ جب وہ مفلس ہوجاتے تو بسبب خوف ہلاک ایک جگہہ جمع نہین رہتے بلکہ لوٹ مار کے لیئے مستعد ہوجاتے اور اُن کے چچا کے بیٹون کو اپنے کسیقدر مال کا اُن سے خوف نہوتا تھا یعنی باوجود حاجت اُن کو یہ گوارا نہوتا تھا کہ اپنے رشتہ دار سے کچھ لے لیوین۔

لقد ساءنی ان عنّست زوجتاهما		وان عُرّیت بعدا لوجا فرساهما	

عنست الجاریۃ اذا قعدت فی بیت ابیہا لانکح کانہا کانا قد تزوجا امرأتین ولم یجدا لہما۔ وعری الفرس یعرو اذا خلی عن السرج۔ والوجا رقۃ الحافر لکثرۃ السیر والفرس یذکر ویونث ترجمہ بخدا اس امر نے مجکو غمگین کر دیا کہ اُن کی بیبیاں اپنے باپوں کے گھر بیٹھی رہ گئیں رخصت کی نوبت بھی نہ پہونچی اور بھی اس امر نے کہ اُن کے گھوڑے ننگی پیٹھ رہگئے بعد اسکے کہ انکی کثرت سواری سے اُن کے سم گھسگئے تھے۔

ولن یلبث العرشان یُستل منہما		خیارُ الاداسی ان یمیل غماهما	

مالبث فلان ان یفعل اذا اسرع فیہ۔ وعنی بالعرش سقف البیت۔ ویستل مجہول من الاستلال وہو نزع الشیٔ برفق والادسی الارکان جمع اسیۃ۔ والغماء بالمعجمۃ مافوق السقف من التراب ترجمہ اور دونوں چھتیں نہیں ٹھیرینگی جبکہ اُنکے عمدہ ستون نکال لیے گئے بے اِسکے کہ اُن کے اوپر کا بوجھ گر جاوے۔ یہاں اُن دونوں کو ستون اور اوپر کے بوجھ کو عزت قوم سے تشبیہ دی ہے۔

وقال آخر

صلّی الالٰہ علی صفیّی مُدرکٍ		یوم الحساب و مجمع الاشہاد	

الصفی الحبیب المصافی مضاف الی یاء المتکلم۔ ومدرک بالجر عطف بیان ترجمہ خدا رحم کرے میرے خالص دوست مدرک پر حساب کے دن اور مجمع گواہان میں یعنی بروز قیامت۔

نعم الفتیٰ زعم الرفیق وجارہ		واذا تصبصبَ آخرُ الازواد	
واذا الرِّکابُ تروّحت ثم اغتدت		حتی المقیل فلم تعج لحیاد	

تصبصب تفرق وفنی۔ وآخر الازواد بقیتہا۔ تروح سار فی الرواح ای العشی۔ واغتدی سار فی الغدو۔ والمقیل زمان القیلولۃ وعاج عطف وما واللام بمعنی الی ولحیاد بالمہملۃ الشیٔ القلیل او الاعراض عن السیر عند النزول ترجمہ وہ عمدہ جوان تھا جسکو اُس کا رفیق اور ہمسایہ عمدہ سمجھتے تھے اور جبکہ بقیہ توشہ ختم ہو جاوے یعنی قحط پڑ جاوے اور جبکہ شتر شام کو سفر کریں پھر صبح کو چلیں وقت خواب نیم روز تلک اور نہ رغبت کریں تھوڑے سے چرنے کی یا ٹھیرنے کی یعنی ان سب اوقات میں وہ اچھا تھا۔

حتوا الرِّکابَ توتہا انضاءُہا		فزہا الرکاب مُغنیان وحادی	

الحث الحمل علی السیر وتوتہا یتبعہا والانضاء جمع نضو وہو البعیر المہزول وہاہ استحثہ والحادی السائق بالحدی ترجمہ لوگوں نے اپنے شتروں کو مدرک کی طرف تیز ہنکایا کہ اُن کے پیچھے لاغر شتر چلتے تھے سو شتروں کو دو گانے والوں نے جو اشعار مدح متوفی پڑھتے تھے اور حدی کہنے والے نے ہلکا کر دیا یعنے ایسے مست ہو گئے

کہ اُن کو کچھ سفر نہیں معلوم ہوتا تھا۔

لما رأدھم لم یحسوا مددہ	وضعوا انا ملھم علی الاکباد

ترجمہ جب کہ اُنہوں نے اپنے آپ کو دیکھا کہ اُنھوں نے مدرک کو اُسکی موت کے سبب نہیں پایا اور اُن کا مقصود اُس سفر سے وہ ہی تھا تو اُنہوں نے اپنی انگلیاں یعنی ہاتھ اپنے کلیجوں پر رکھا تاکہ پھٹ نہ جاویں یعنی اُسکے مرنے کا بسبب فوت اپنے مقصود کے بہت غم کیا۔

فکانما طارت بلبتی بعدہ	صفراء عارضھا رعیل جراد

الباء للتعدیۃ وصفراء نعت جرادۃ وخصھا بالذکر لکمال خفتھا فی الطیران وعارضھا فاعلہ والتی بہ لان ما یطیر ان انما تتم عند المقابلۃ غالبا والرعیل الجماعۃ ترجمہ متوفی کے بعد گویا میری عقل کو زرد ٹڈی جسکے مقابلہ میں ایک مرکوہ ٹڈیوں کا اڑتا ہوا اور وہ اُن سے تیز پری کے سبب بڑھ گئی ہو اُڑا لے گئی یعنی میں مسلوب الحواس ہوگیا۔

وقال الشماخ یرثی عمر بن الخطاب رضی اللہ عنہ

جزی اللہ خیرا من امیر وبارکت	ید اللہ فی ذاک الادیم الممزق

وروی علیک سلام من امیر وبارکت وہذا اجود فان کلمۃ من بیانیۃ یرفع الابہام وہی تقتضی سبق ذکر المبہم ولیس من فی روایۃ الکتاب وفی ہذہ الروایۃ تبین کاف الخطاب والادیم الجلد والممزق اسم مفعول من مزقہ اذا شقہ وانما قال ذلک لما طعنہ ابولولوۃ وکان علجا من الروم او الفارس ترجمہ خدا جزائے خیر دے اُس کو جو امیر المومنین ہے اور خداوند تعالیٰ کا ہاتھ اُس جلد میں جو خنجر سے پارہ پارہ ہوگئی ہے برکت دے۔

فمن یسع او یکدح جناحی نعامۃ	لیدرک ما قدمت بالامس یسبق

یقال فلان رکب جناحی نعامۃ اذا سعی غایۃ السعی والنعامۃ یضرب بہا المثل فی خفۃ العدو ویقال احد من الظلیم ویسبق مجزوم والخطاب للمرثی علی الالتفات ترجمہ سو جو شخص مردانہ سفر کرے یا شتر مرغ کے ہر دو بازو پر سوار ہو جاوے یعنے نہایت درجہ کی سعی کرے اس غرض سے کہ اُن اعمال و افعال کو پالے جو تم نے گزشتہ زمانہ میں کیے ہیں تو وہ تجھے پیچھے رہجاوے گا اور تیرے قدم بقدم نہیں چل سکے گا۔

قضیت امورا ثم غادرت بعدھا	بوائج فی اکمامھا لم تفتق

البوائج بالموحدۃ فالجیم جمع بائجۃ وہی الداہیۃ والامر العظیم والاکمام جمع کم وارادہ بالحجاب فتقہ کشفہ ترجمہ تم نے اپنے عہد خلافت میں بہت سے امور عظام کا فیصلہ کیا پھر اُن کے بعد اُنکے ہر دون اور خلافوں میں ایسی مصیبتیں چھوڑ دیں جو اب تلک ظاہر نہیں ہوئی تھیں۔

ابعد قتیل بالمدینۃ اظلمت	لہ الارض تعتز العضاۃ بأشوق

الاہتزاز التحرک بالنشاط والعضاہ جمع عضۃ کعنب وہو اعظم الشجر والاسوق جمع ساق ترجمہ کیا بعد ایسے مقتول کے جو مدینہ مین قتل ہوا اور جسکے لئے تمام زمین تاریک ہوگئی بڑے بڑے درخت اپنے تنون پر لہلہائین گے یعنی ایسا ہوگا کہ یہ نکہ اُن کا غم سب مین اثر کر گیا ہے۔

تظل الحصان البکر یلتقی جنینہا	نشا خبر فوق المطی معلق

الحصان العفیفۃ ذات الزوج من الفنار والبکر بالکسر من ولدت بطنا واحدا او لنشا بتقدیم النون علی الشلثۃ ما اخبرت بہ ویستعمل فی الخیر والشر مرفوع فاعل یلتقی والجملۃ خبر تظل والمراد بکونہ معلقا فوق المطی انہ یسیر بہ الرکبان من بلد الی بلد ترجمہ پاکدامن شوہر دار عاملہ عورتین ایسے حال مین ہوگئی ہین کہ اُن کے حمل کو اُس خبر کی ہیبت نے جسکو شتر سوار شہر بشہر لیے پھرتے ہین گرا دیا ہے۔

ومالت اخشی ان تکون وفاتہ	بکفی مسبلتی ازرق العین مطرق

السبنتی بالہلۃ فالمہملۃ فالنون فالفوقانیۃ الرجل الجری ویوصف بالنمر لجرأتہ وزرقۃ العین لکونہ عبدا رومیا وتسبیل اصبعا ئیاتک بمرفقی الصلوۃ والمطرق الدنی الوضیع ترجمہ اور مجکو یہ خوف نہ تھا کہ اُسکی موت ایک شخص حبری اور ڈھیٹھ گربہ چشم کمینہ کم قدر کے دونون ہاتھون سے ہوگی کیونکہ اُس کا مرتبہ اس سے بڑا تھا

وقال صخر بن عمرو

صخر بن عمرو

ہو اخو الخنساء الشاعرۃ جاہلی یرثی اخاہ معاویۃ بن عمرو وکان قد قتلہ ہاشم وہو یبا بنا حرملۃ بن الاشعر الذبیانی المری فقتیل لصخر ابجہم فقال ما بیننا اجل من البجار ولم امسک عن ہجائہم الا صونا لنفسی عن الخاشم انہ نزا ہم وقتل منہم وربید بن حرملۃ وقال ہذہ الابیات۔

وقالوا الا تجفو فوارس ہاشم	وما لی واہداء الخنا ثم مالیا

الخنا الفحش والاہدار ارسال الہدیۃ منصوب علی انہ مفعول معہ وثم للتاکید ترجمہ اور لوگون نے مجھسے کہا کہ تو سواران ہاشم بن حرملہ کی جنہون نے تیرے بھائی معاویہ کو قتل کیا ہجو کیون نہین کرتا اور مجکو فحش بکنے سے کیا فائدہ ہے پھر کیا فائدہ ہے یعنے کچھ فائدہ نہین۔

ابی الہجوانی قد اصابوا کریمتی	وان لیس اہداء الخنا من شمالیا

الکریمۃ الکریم والتاء للمبالغۃ او الاسمیۃ والشمال الخصلۃ یجمع علی شمائل ترجمہ ہجو کرنے کو یہ امر انکار کرتا ہے کہ اُنہون نے میرے عمدہ اور بلند قدر شخص کو مار ڈالا ہے اب صرف ہجو سے کار براری نہین ہو سکتی اور دوسرا امر باعث انکار ہجو یہ ہے کہ ہجو کا تحفہ بھیجنا میری عادت نہین ہے یعنی یہ اُن لوگون کا کام ہے جن کو انتقام

لینے کی قدرت نہو صرف زبانی خرچ کرنا چاہتے ہوں اور میں ایسا نہیں ہوں۔

اذا ما امرؤ اھدی الیّ تحیّۃً	وخیّاک ربّ الناس عنّی معاویا

ہو ترخیم معاویۃ ترجمہ جب کہ کوئی مرد کسی مرد کو تحفہ بھیجے تو خدا میری طرف سے تجکو اے معاویہ تحفہ بھیجے یعنی تو اس سے بڑا ہے کہ کسی آدمی کے ہاتھ تیرے پاس تحفہ بھیجوں

لنعم الفتی ادنی ابن صرمۃ بزّہٗ	اذا راح محمول الشّؤل اجرب عاریا

عنے ابن صرمۃ ہاشم بن حرملۃ فانہ کان قد ردعلی صخر فرس معاویۃ وسلاحہ لما اتی صخرا شماوردیدا وسالہا عن قتل اخیہ وعن فرسہ الشمّاء والبتر السلاح۔ واذا ظرف لما یستقبل من نعم الفتی والشؤل جمع شائلۃ وہی من الابل ما اتی علیہا من حملہا او رضعہا سبعۃ اشہر فجف لبنہا۔ وفحلہا یکون اقوی الفحول لامتناعہ عن الضراب۔ والاجدب من خرج ظہرہ ودخل بطنہ ویکنی بہ عن الجوعان والعاری العاری من اللحم ترجمہ البتہ وہ عمدہ شخص تھا جسکے ہتھیار ابن صرمہ نے مجکو واپس دیئے اور اسکی عمدگی اُس حالت میں تھی جب کہ اُس ناقہ کا نر جسکو حاملہ ہوئے سات ماہ گزر گئے ہوں بسبب کثرت فاقوں کے کج پشت لانچا لگا ہوا گوشت سے خالی یعنے دُبلا ہو جاوے۔ خلاصہ یہ کہ اُسکی عمدگی ایام قحط سالی میں تھی کہ وہ لوگوں کی پرورش کرتا تھا ایسے ناقہ کا نر جسکو حاملہ ہوئے سات ماہ گزر گئے ہوں اس لیئے کہا کہ ایسا نر چونکہ ناقہ سے جفت نہیں ہوتا قوی اور زور آور ہوتا ہے جبکہ ایسا قوی بسبب قحط ضعیف ہو گیا تو اور نروں کا حال بہت سقیم ہوگا۔

اذا ذکر الاخوان رقرقت عبرۃ	وحیّیت زمسا عند لیّۃ ثاویا

رقرق الماء اذا صبہ رقیقاً۔ والرمس القبر ولیّۃ موضع والثاوی المقیم ترجمہ جب کہ لوگوں میں بھائیوں کا ذکر کیا جاتا ہے تو میں اُسکو یاد کر کے آنسو بہانے لگتا ہوں اور اُس صاحب قبر کو سلام کرتا ہوں جو بمقام لیہ مقیم ہے

وطیّب نفسی انّنی لم اقل لہ	کذبت ولم اَبخل علیہ بمالیا

ترجمہ اور میری طبیعت کو اس خیال نے خوش کر دیا ہے کہ میں نے کبھی اُس سے یہ نہیں کہا کہ تو جھوٹا ہے اور اس خیال نے کہ میں نے اُس سے اپنے مال کا بخل نہیں کیا۔

وذی اخوۃ قطّعت اقران بینہم	کما ترکونی واحداً لا اخا لیا

الاقران جمع قرن محرکۃً وہو الحبل الذی یشد بہ البعیران والاضافۃ الی البین علی التوسع ترجمہ اور بہت سے بھائیوں والے ہیں کہ میں نے اُنکے آپس کے رشتے کاٹ ڈالے یعنی ایک کو دوسرے سے بذریعہ قتل جدا کر دیا جیسا اُنہوں نے مجکو اکیلا بے بھائی چھوڑ دیا ہے اور یہ اشارہ ہے درید بن حرملہ کے قتل کی طرف۔

وقالت اخت القصص الباہلیۃ	

اخت القصص الباہلیۃ

ہی میسون البا ہلیۃ ترثی اخاہا مقصصا قتلہ ہلال اخو سال بن عوف وکان مصدقا فی ایام فتنۃ ابن الزبیر رضہ۔

یا طول یومی بالقلیب فلم تکد	شمس الظہیرۃ تنقی بحجاب

نصب الطول علے انہ مفعول فعل محذوف او علی النداء والقلیب موضع وتنقی معناہ تستر مجہول ترجمہ اے لوگو میرے دن کی درازی کو بمقام قلیب دیکھو سو قریب نہیں ہے کہ آفتاب نیم روز پردہ میں چھپایا جاوے یعنی آج آفتاب غروب ہوتا معلوم نہیں ہوتا۔

ومرجم عنات الظن ن رأیتہ	ورات قبل تامل المرتاب
فاقات ادما کالہضاب وجاملا	قد عدن مثل علائف المقضاب

الرواکد یعنی ربب۔ ورجم الظن بہ رماہ واثارت من الغی الغینۃ والادماء بالمد الہاء البیاض الناقۃ لونہا مخلوط بالبیاض بجمع علی ادہم والہضاب جمع ہضبۃ وہو الجبل الطویل والجاملۃ اسم جمع للجمل کالباقر للبقر والقصیر للابل والعلائف جمع علوفۃ وہی ما یعتلف فی البیوت ولا ترسل الی المرعی من الغنم والابل والمقضاب الرزمۃ التی تنبت القضب وہو نوع من النبت یعلف بہ الدواب ترجمہ اور بہت سے تیری طرف اپنا گمان پھینکنے والے ہیں یعنی ان کو خبر تیری لڑائی کے لیئے نکلنے کی ملی اور یہ گمان کر لیا کہ تو ان سے بہت دور ہے سو اس سے پہلے کہ ان کا شک رفع ہو دفعۃ تو نے اس کو آدبکیا اور انہوں نے تجھے دیکھ لیا اور تو نے اونٹر لوٹ ڈالی اور رائل بسعیدی اونٹنیاں پہاڑوں کی مانند اونچی اور گلہ شتر جو ایسے طیار اور فربہ ہو گئے تھے جیسے تھان پر بندھے اور گیاہ قضب چرے ہوئے تو نے لوٹ لیئے۔

لکم القصاص لانا ان انتم	لم یاتکم قوم مذود واحساب

ترجمہ اگر تم سے ایک قوم بڑی عزت والی اگر مقصص کا بدلہ نہ لے تو وہ تم سے شمار ہو گا نہ ہم سے کیونکہ ہمارے مقتول کا بدلہ ضرور لیا جاتا ہے۔

فکہ الی جنب الخوان اذا غدت	نکباء تقلع ثابت الاطناب

الفکہ کثیر الحسن الخلق الضحوک۔ والخوان معرب خوان والنکباء الریح الشدیدۃ التی تنکب وتعدل عن کل ہبوب من المہاب الاربعۃ ویکنی بہا عن شدۃ القحط ترجمہ وہ ہنس مکھ اچھی خلق کا آدمی خوان کے پہلو میں تہا جبکہ چوبائی ہوائیں ایسی بزور چلیں کہ مضبوط رسیوں والے خیموں کو اکھاڑ دیں یعنی وہ ایام قحط میں بطیب خاطر مہمانداری کرتا

والبائسین یبتغون بسبابہ	نبت الفراخ بکالئ مشتاب

الفراخ جمع فرخ وہو کل صغیر من النبات والکالئ المکان الکثیر الکلاء والمشتاب الکثیر العشب ترجمہ وہ ان بیتموں کا باپ تھا جو اسکے دروازہ پر ایسے اکٹھے ہوتے تھے جیسے چھوٹا سبزہ زیادہ گیاہ دار زمین اور سبزہ زار میں

وقالت عمرۃ بنت مرداس ترثی اخاہا عباسا

عمرۃ بنت مرداس

اعینیّ لو اختلکما بخیانۃٍ	ابی الدھر والایام ان اتصبرا

ختلہ خدعہ ولم اختلکما ای لم اندھ مکما والمراد بالخیانۃ خلاف ما اضمر فی النفس ترجمہ اے میری دونو آنکھو میں نے فریب تم پر الزام خیانت نہیں لگائی یعنی تم جو روتی ہو اسپر تم سے یہ نہیں کہتی کہ تم نے میری خیانت کی کیونکہ میں خود روتی ہون اس لیئے کہ زمانہ میری صبر ہی سے انکار کرتا ہے پس میں تم سے اس باب میں مدد چاہتی ہون یا یون کہو کہ اے میری دونون آنکھو! میں نے جو تمہین رونے کو کہا تو میں نے تم کو ایسے کلام کے لیئے نہیں کہا کہ جو میرے دلمین نہیں ہے بلکہ میں واقعی مغموم ہون اور تم سے اس میں مدد چاہتی ہون کہ میری طرح خوب رو دُ کیونکہ اب زمانہ بسبب نزول مصائب میرے صبر کو مانع ہے۔

وملکنّ اخشیٰ ان اکون کاتنی	بعیرٌ اذا یبنی اخیّ تحسّرا

تصغیر اخی علی الرحمۃ او علی الحقیقۃ وتحسّر البعیر اذا سقط کلالاً ترجمہ اور مجکو یہ خوف نہ تہا کہ جب میرے چہوٹے بھائی کی خبر مرگ پہونچائی جاویگی تو میں اُس شتر کی مانند ہوجاؤنگی جو تھک کر زمین پر گر پڑے یعنی مجکو اپنے صبر کا بھروسہ تہا مگر غلط نکلا۔

تری الخصم منہ زورا عن اخیّ مہابۃً	ولیس الجلیس عن اخیّ بازورا

الزور جمع ازور وہو المنحرف ومہابۃً مفعول لہ ترجمہ اے مخاطب تو دشمن کو میرے بھائی سے براہ خوف کنارہ کش دیکھتا اور میرے بھائی کا دوست اور ہمنشین اُس سے کنارہ کش نہ تھا۔

وقالت ریطۃ بنت حاصم

ریطۃ بنت حاصم

وقفتُ فابکیتنی مبادرُ عشیرتی	علی رزئہن الباکیات الحواسرُ

الزور بالضم المصیبۃ والحواسر الکاشفات الوجوہ والرؤس ترجمہ مین اپنے کنبہ کے گھر پر کھڑی ہوئی تو مجکو اُن رونے والیون نے جو سر برہنہ اور کھلے منہ روتی تہین اپنی مصیبت پر رولادیا۔

غداۃ اکسیوفی الھند وُرّادحمۃٍ	من الموت اعیاد وردھنّ المصادرُ

الورّاد جمع وارد حال وسوتہ الیٰ مفعولہ واراد بالموت الحرب والورد بالکسر الورود علی الماء ویراد بہ مطلقا والمصادر جمع مصدر بمعنی الصدور ای الرجوع وضمیر وردھن راجع الی حومۃ علی ان یراد بہ الجمع او للسیوف لما شبہوا بہن ترجمہ ہندی شمشیرون کی طرح وہ متوفی لوگ چلے گئے ایسے حال مین کہ موت کے بڑے ہنگامہ مین گھسنے والے تھے کہ اُنکے ہنگامہ مین آنے کو لوٹنے نے عاجز کردیا یعنے لوٹنا اُن کو نصیب نہوا یا اُن تلوارون کی مانند چلے گئے کہ بہادرون پر گرین اور نہ لوٹین۔

فوارسُ حاموا عن حریمی وحافظوا	مدار المنایا والقنا متشاجرُ

الحریم الموضع الذی تلزمهم حمایۃ دیارالمنایا الحرب والتشاجر المتداخل ترجمہ وہ ایسے سوار تھے کہ انہوں نے میرے واجب الحمایۃ جگہہ کی موت کے گھر یعنی لڑائی مین حمایت اور حفاظت اُس حال مین کی کہ نیزے باہم پیچ در پیچ اور متداخل تھے۔

ولو ان سلمیٰ حالفتها مثل رزئنا		لهدّت ولکن تحمل الرزء عامر	

سلمےٰ احد جبلی طی وہ ت کسرت شدیۃ ترجمہ اور اگر کوہ سلمیٰ کو مثل ہمارے مصیبت پہونچتی تو بالکل ڈھہ جاتا اور پارہ پارہ ہوجاتا یعنی اس مصیبت کا صدمہ بدین صلابت نہ اُٹھا سکتا مگر میری قوم ہی عامر اس مصیبت کو اُٹھا رہی ہے یعنے بڑی صابر قوم ہے۔

کانهم تحت الخوافق اذ غدوا		الی الموت اسد الغابتین الهواصر	

الخوافق الرایات جمع خافق سمی بہ لخفقانہ وحرکتہ۔ والغابۃ الاجمۃ والتثنیۃ علی الحقیقۃ او للمبالغۃ بجانبی الغابۃ والهواصر جمع ہاصر من ہصرہ اذا کسرہ ودفعہ یوصف بہ الاسد ترجمہ غلب علیہ گویا وہ ہلتے نیزون کے نیچے جب کہ بوقت صبح موت کی طرف گئے شیران درندہ ہر دو طرف بیشہ یعنے بن کے تھے۔

وقالت عاتکۃ بنت زید بن عمرو بن نفیل

ہے القرشیۃ العدویۃ صحابیۃ جلیلۃ تزوجہا عبداللہ بن ابی بکر الصدیق رض وکان قد استشہد یوم الطائف رماہ ابو محجن الثقفی۔

الیت لا تنفک عینی حزینۃ		علیک ولا ینفک جلدی اغبرا	

ترجمہ مین نے قسم کھائی کہ میری آنکھ تجھپر ہمیشہ روتی رہے گی اور ہمیشہ میرا بدن غبار آلودہ رہے گا یعنے چارپائی پر نہ سوؤنگی اور نہ غسل کرونگی۔

فللہ عینا من رای مثلہ فتیً		اکرّ واحمیٰ فی الهیاج واصبرا	

یقال للہ علیہ درہ اذا تعجب منہ وہم فی تعظیم الفتیٰ ینسبونہ الی اللہ تعالیٰ ان کانت الاشیاء کلہا لہ۔ و الهیاج الحرب ترجمہ سو مین تعجب کرتی ہون دو آنکھون اُس شخص سے جسنے ایسا جوان دوبارہ حملہ کرنے والا اور لڑائی مین محافظ مہد اور صابر دیکھا ہو۔ کیونکہ وہ عدیم النظیر تھا۔

اذا اشرعت فیہ الاسنۃ خالها		الی الموت حتی یترک الموت احمرا	

الاشراع ہز الرماح وتحریکہا والفعل مجہول والمجرور للہیاج والمنصوب للاسنۃ والامر کنی بہ عن الشدید ترجمہ جب کہ لڑائی کے نیزے ہلائے جاتے تھے تو یہ شخص اُن مین گھسکر موت تلک پہونچ جاتا تھا یہان تلک کہ دشمنون پر موت سخت ڈالتا تھا۔

وقالت امرأة من طی

تأوبني عيني نصبها واكتيابها	ورجّيت نفساراث عنا إيابها

امرأة من طی

التاوب سير النهار كله حتى يتصل بالليل والنصب الدار والبلاء والحزن والرجاء المكث الطويل ترجمہ میری آنکھ کے پاس اسکا بیچ دیجیتی دن سے لیکر رات تک آئے اور میں نے اپنی امید اُس دل سے لگائی جو عرصہ دراز سے میرے پاس لوٹ کر نہیں آیا یعنی اُس دل کے رجوع کی امید کی جو ایک عرصہ سے غائب ہے اور اُس کا حال معلوم نہیں ہے۔ آنکھ کی تخصیص اس واسطے کی کہ وہ محل رونے کی ہے۔

أعلّل نفسي بالمرجّ غيبه	وكاذبتها حتى ابان كذابها

علله اذا شغله بما ليس في الواقع والمرجّ غيبه اى من غيبه مرجم يظن بالظنون يقال رجم الرجل بالغيب اذا تكلم بما لا يعلم واراد بالغيب الخبر والكذاب الكاذبة بهنا اى ظهر كذابها ترجمہ اُس شخص کے معاملہ میں جسکی خبر کچھ معلوم نہیں ہے اپنے دل کو بہلاتی ہوں اور کہتی ہوں کہ وہ عنقریب آجاویگا اور اپنے نا امید دل کو جھٹلاتی رہی یہاں تک کہ میرا جھوٹ اُسپر ظاہر ہوگیا کیونکہ وہ غائب شخص واپس نہ آیا یعنی میں نے اپنے دل کو بہت بہلایا مگر آخر میرا جھوٹ اُسپر ظاہر ہوگیا۔

ألهفي عليك ابن الاشدّ بهمة	أضرّ الكماة طعنها وضرابها

الهمزة للنداء والتنبيه الشجاع الذى لا يهتدى من اين يوتى والجيش العظيم ترجمہ اے ابن الاشد مجکو تجھپر یعنی تیرے مرجانے پر افسوس آتا ہے بسبب ہجوم لشکر اعدا کے جن کو تو دفع کرتا تھا اور جنکی نیزہ بازی و شمشیر زنی دلیروں کو نقصان پہونچاتی ہے۔

متى يدعه الداعي اليه فانه	سميع اذا الآذان صمّ جوابها

الضمير لابن الاشد والجور الاول للداعى والثانى للآذان واسناد الصمّ الى الجواب على التجوز وكنت بصم الآذان عن عدم النصرة ترجمہ جب وقت طالب مدد اُس کو اپنی طرف بلاتا ہے تو وہ خوب سنتا ہے اور فریاد رسی کرتا ہے جب کہ اور کانوں کے جواب بہرے ہوجاویں یعنی جبکہ اور لوگ اُسکی فریاد سنیں اور کچھ جواب نہ دیں تو یہ شخص فریاد رسی کرتا ہے۔

هو الأبيض الوضّاح لو رُمِيَتْ به	ضواحٍ من الريّان زالت هضابها

ترید بالابیض الوضاح خلوص النسب واشتهار الذكر وراه به اصابه والضواحى النواحى والريان جبل معروف والهضاب مادون المرتفع من الجبال ترجمہ وہ شخص خالص النسب اور ایسا مشہور ہے کہ اگر اُس کا صدمہ اطراف کوہ ریان پر پہونچایا جاوے تو اُسکی پہاڑیاں اپنی جگہ سے ہٹ جاویں یعنے لوگوں کا تو کیا ذکر ہے۔

وقالت العوراء بنت سبیع

ابکی لعبد اللہ اذ حشت قبیل الصبح نارہ

حشت نارہ او قدت وہذا مثل ارادت انہ قتل قبیل الصبح فضربت لقتلہ مثلا بایقاد النار والعرب تقول اوقدت نار الحرب اذا ہاجت ترجمہ میں عبد اللہ کے لیئے روتی ہوں جب کہ صبح سے کچھ پہلے اُس لڑائی کی آگ جس میں وہ مقتول ہوا بھڑکائی گئی۔

طیان طاوی الکشح یرخی لمظلمۃ ازارہ

الطیان الجائع واستعیر ہہنا للضامر البطن وطاوی الکشح ای لیس بضخم الجنبین والمظلمۃ بضم المیم وکسر اللام من اظلم اذا دخل فی الظلمۃ نست امرأۃ وکان من عادتہم اذا دخلوا علی امرأۃ قضوا وطرہم من الفاحشۃ فاذا خرجوا ارخوا ازارہم لینجر علی الاثر فلا یتبین فہو مع بالعفۃ اما المظلمۃ بفتح المیم وآر عار الازار کنایۃ عن الخوف فان الخائف یسترخی ازارہ فہو مع لما بالشجاعۃ ترجمہ وہ چھریرہ پتلے شکم کا پٹھی کو کیس ہوا کہ جو عورت اندھیرے میں بیٹھی ہوئی ہے اُسکے پاس بدکاری کے لئے جاکر اپنا تہمد واسطے مٹانے اپنے نشان قدم کے نہیں لٹکاتا جاتا تھا یعنے جاتا ہی نہیں جو لٹکاوے یعنے عفیف و پرہیزگار ہے یا مصیبت کے وقت اُس کا تہمد ڈھیلا نہیں ہوتا جیسا کہ تہمد اُس کا کہ بزدل آدمی کا خوف کے وقت جتا بھی ڈھیلا ہو جاتا ہے اور پانوں سے نکل پڑتا ہے۔ یعنی بہادر ہے۔

یعصی البخیل اذا امرا والمجد مخلوعا عذارہ

الخلع النزع ومخلوعا عذارہ مثل یعنے انہ لا یطیع العاذل کما ان الفرس اذا لم یکن علیہ رسن مرسل شارد لم یطع ترجمہ وہ شخص جب بزرگی اور سخاوت کے کام کرتا ہے تو بخیل کا کہنا نہیں مانتا اور مثل اسپ کے لگام کے خوب دل کھولکر سخاوت کرتا ہے۔

وقالت عاتکۃ بنت زید بن عمرو

ہی عاتکۃ المذکورۃ ترثی امیر المومنین عمر بن الخطاب رض وکانت قد تزوجت بعد عبد اللہ بن ابی بکر رض

من لنفس عادہا احزانہا ولعین شفہا طول السہد

شفہا اضر بہا ترجمہ کون اُس طبیعت کی غمخواری کرے جسکے غم اُسپر دوبارہ ٹوٹ پڑے اور اُس آنکھ کا کون علاج کرے جسکو درازی بیداری نے نہایت تکلیف دی ہے دوبارہ غم کا لوٹنا اشارہ ہے صدمہ اول شہادت عبد اللہ رض زوج اول کی طرف۔

جسد قد لف فی اکفانہ رحمۃ اللہ علی ذلک الجسد

ترجمہ وہ ایک جسم ہے جو اپنے کفنوں میں لپیٹا گیا خدا رحم کرے اس جسم پر یہ کلام بطور تحسر وتلہف کے ہے

فیہ تفجیع لمولی غادرہ	لم یدعہ اللہ یمشی بسبد

الضمیر المجرور للجسد والتفجیع الایلام والایجاع والمولے ابن العم والغارم من یلزمہ الغریم والسبد محرکۃ القلیل من الشعر یقال مالہ سبد ولا لبد ای اقلیل ولا کثیر واللبدۃ الصوف والمراد انفقرہ اللہ ترجمہ اُس جسم میں اس برادر عمزاد تاوان زدہ کی ضرر رسانی ہے جن کے پاس خدا نے کچھ نہیں چھوڑا کیونکہ وہ جسد اُنکے تاوان ادا کرتا تھا۔

وقالت امرأۃ من بنی الحارث

فارش ما فادروہ مسلحما	غیر ذمیل ولا نکس وکل

طعما طعمۃ لعوافی السباع والطیر والذمیل الجبان الضعیف والنکس بالکسر الضعیف القصر عن ادراک الشرف والوکل محرکۃ من یتکل علے غیرہ ترجمہ وہ شہسوار کامل ہے کہ اُس کو پرندوں درندوں کا طعمہ بنا دیا ہے حالانکہ وہ ضعیف اور کوتاہ ہمت اور دوں پر بھروسہ رکھنے والا نہ تھا۔

لو یشاط ربہ ذو ضبیعۃ	لاحق الاطال نہد ذو جھل

الیشاط الغرس والاطال جمع اطل بالکسر وہو الخاصرۃ والمراد بلاحق الاطال ضامر الجنبین والنہد القوی والخصلۃ مجمع من الشعر یجمع علے خصل ترجمہ اگر سوار مذکور اپنے خلاصی ہلاک سے چاہتا تو اُسکو ایک گھوڑا ناچتا کودتا پستلی کمر کا قوی بڑی عیال والا لے اُڑتا۔

غیر ان الباس منہ شیمۃ	وھو دف الدھر یجری بالاجل

ترجمہ مگر یہ بات ہے کہ بیشک لڑائی اُسکی عادت قدیم ہے اور حوادث زمانہ ایک وقت مقرر پر ظاہر ہوتے ہیں اس لیئے وہ نجات نہ پا سکا۔

وقال جریر یرثی قیس بن ضرار

ہو جریر بن عطیۃ التیمی الخطفے الیربوعی شاعر اسلامی فصیح معروف یرثی قیس بن ضرار التیمی۔

وباکیۃ من نائی قیس وقد نأت	بقیس نوی بین طویل بعادھا

الواو بمنی رب وجوابہا محذوف ای تبکی والنائی البعد وطویل مرفوع نعت نوی والضمیر المجرور ترجمہ اور بہت سی رونے والیاں قیس کی جدائی سے روتی ہیں اور حال یہ ہے کہ قیس کو ایسی جدائی نے علیحدہ کر دیا جسکی مدت دراز ہے۔

اَظُنُّ انهمالُ الدامعِ لیس بمُنقطعٍ	من العین حتی یضمحلَّ سوادُها

ترجمہ مین گمان کرتا ہون کہ آنسوؤن کا بہنا آنکھ سے منقطع نہوگا جب تلک کہ سواد چشم سب پگھل نہ جاویگی

وحق لقیسٍ ان یُبارَ له الحمیٰ	وان تعقرِ الوجناءُ اِن خَفَّ زادُها

الاصل فی الحمی الکلاء والمار وکان العزیز منهم یستبیح الاجمۃ و یحفظ حمی نفسہ ویمنع منہ کل احدٍ واذا قال احمیت المکان کان تجنب ویحامی اجلالاً لہ وخوفا منہ استعیر من بعد للقلب وقال کثیر فی الحب یصف امرأۃ شعرا باحت حمی لم یرعہ الناس قبلها ؛ وحلت تلاعاً لم یکن قبل حلت ؛ ای اباحۃ قلباً لم یحل فیہ حزن ولا ہم وقولہ وان تعقر الوجنا ان خف زادہا کان الواحد منہم اذا مر بقبر رئیس کریم نحر الناقۃ لہ اشعارا بان جودہ جار بعدہ والعقر الجرح فی قوائم الفرس والابل و الفعل مجہول۔ والوجنا الناقۃ القویۃ وان بالفتح مصدر یۃ تبقدیر اللام وبالکسر شرطیۃ ترجمہ قیس کو یہ امر ثابت وسزاوار کیا گیا کہ اُسکے لیے وہ دل جو قتل رسنہ واحاطہ کے محفوظ ہی مباح کیا جاوے کہ اُس کا غم اُس دل مین آجاوے اور یہ کہ قوی ناقہ اُسکے لیے اور اُسکی تعظیم کے واسطے ذبح کی جاوے اس لیے کہ اُسکا توشہ ہلکا ہوگیا ہے اور اُسپر سامانِ ضیافت موجود نہین ہے اس لیے خود اُس کا ذبح کرنا چاہیے تاکہ تعظیم متوفی ادا ہوجاوے۔

وقال آخر

اِنَّ المساءۃَ للمسرۃِ موعدٌ	اختان رهنٌ للعشیۃِ او غدِ

ترجمہ بیشک غم خوشی کے لیے جائے ملاقات ہے وہ دونون رہنین ہین جو ایک دوسرے کے بعد آتی ہین اور تونُ کے ساتھ گرو ہے آج کی شام یا کل تلک یعنی تو ہمیشہ کو نہین رہسکتا۔

فاذا سمعت لهالکٍ فتیقنن	اِنَّ السَّبیل سبیلہ و تزوَّدِ

ترجمہ توجب کسی مرنے والے کا حال سُنے تو یقین کرلے کہ میری راہ بھی یہی ہے اور توشہ آخرت طیار کرلے

وقال آخر یرثی اخاہ

اَخٌ وابٌ برٌّ وامٌ شفیقۃٌ	تفرَّقنَ فی الابرارِ ما هو جامعُہ

البر بالفتح الکثیر الاحسان یجمع علے ابرار ترجمہ وہ میرے لیے برادر مہربان اور پدر محسن اور مادر شفیق تھا تمام عمدہ لوگون مین وہ اوصاف متفرق موجود ہین جن کا وہ جامع تھا یعنی وہ خوبیان جو اُورون مین متفرق موجود ہین اُس مین اکھٹی موجود تھین۔

سلوت به عن کلِّ من کان قبلہ	وَاذهلنی عن کلِّ من هو تابعُہ

ترجمہ اُسکے سبب مین سب پہلون کو بھولگیا اور جب وہ مرگیا تو اُسنے مجکو مہربانی مانندہ سے غافل کردیا

وقال آخر یرثی ابنہ

ذھبت علی حین اعجبتنی ودلی الشباب وجاء الکبر

ترجمہ تو اُس وقت چلدیا جب تو مجکو اچھا معلوم ہونے لگا اور جبکہ میری جوانی نے منہ پھیرا اور بڑھاپا آگیا۔

فان ابکِ ابکِ علی فاجع وان یلتُ صبرٌ فمثلی صبر

الفاجع من یفجع القوم بفقد کان تامۃ ترجمہ سو اگر میں اُس کو روؤں تو ایسے شخص پر روؤں جس نے تمام لوگون کو غمگین کردیا ہے یعنی وہ اس بات کے لائق ہو کہ اُسپر رویا جاوے اور اگر مجھسے صبر ہو سکے تو مجھ جیسے صبر بھی کر بیٹھتے ہین۔

باب الادب

الادب محرکۃ الظرف وحسن التناول فی الفارسیۃ فرہنگ و دانش و شگفت و نگاہ داشت ہر چیز۔

قال المسکین الدارمی

ہو ربیعۃ بن عامر الدارمی الملقب بالمسکین شاعر اسلامی معاصر للفرزدق۔

وفتیانِ صدقٍ لست مطلع بعضہم علی سرِّ بعضٍ غیر انی جماعہا

الصدق اذا اضیف الیہ موصوفہ کما تقول زید صدق یراد بہ الاحکام فی الافعال والکرم والمطلع المخبر والجماع کالزمام مایجمع بہ الشیٔ والمجرور للفتیان بتاویل الجماعۃ ترجمہ اور بہت سے عمدہ اور بھلے مانس جوان ہین کہ مین اُنکے ایک کے بھید پر دوسرے کو مطلع نہین کرتا ہان مین اُنکے ایک جگہہ بیٹھنے کا باعث ہون اپنی رازداری کی تعریف کرتا ہے۔

لکل امرءٍ منہم من القلب فارغ ومَوضعُ بخوی لا یرام اطلاعہا

الشعب الطریق فی الجبل واستعیر ہہنا للمکان الصعب والفارغ الخالی والاطلاع مصدر اطلع الجبل اذا صعدہ والضمیر المجرور للموضع من حیث اکتسابہ التانیث من المضاف الیہ او لنجوی ترجمہ ہر شخص کے لیئے اپنے دل مین ارادون کے واسطے ایک جگہہ خالی رہتی ہو اور بھید کی جگہہ پر چڑہنے کا قصد نہین کیا جاتا یعنی وہ دشوار گزار ہے۔

یظلون شتی فی البلاد ومیتہم الی الصخرۃ اعیا الرجال انصداعہا

للفتیان او الناس ترجمہ وہ جوان یا لوگ ان بھر شہرون مین پھرتے ہین اور ان کے بھید دل کے

سپر دہین جو مضبوطی مین سخت پتھر کی مانند ہین جنکے شگاف دینے نے مردون کو عاجز کر دیا ہو دل سے مراد جوانون کے دل ہین یا شاعر اپنے دل کو کہتا ہے اور اپنی رازداری کی تعریف کرتا ہو۔

وقال یحیی بن زیاد الحارثی

یحیی بن زیاد

وَلَمَّا رَأَیتُ الشَّیبَ لَاحَ بِیَاضُہ	بِمَفرِقِ رَأسِی قُلتُ لِلشَّیبِ مَرحَبَا

ترجمہ اور جبکہ مین نے بڑھاپے کو دیکھا کہ اُسکی سفیدی میرے سر کی مانگ مین ظاہر ہوئی تو مین نے بڑھاپے سے کہا کہ آیئے کرم کیجئے۔

وَلَو خِفتُ اَن کَفَّت حَیَیتِی تَنَکُّبَ عَنِّی رُمتُ اَن یَتَنَکَّبَا	

ارادہ بالخوف العلم لما انہ سببہ او الرجاء والکف المنع وتنکب اعرض والروم القصد وترجمہ اور اگر مجکو یہ امید ہوتی کہ جو مین اُسکو مرحبا نہ کہون گا تو وہ مجھسے اعراض کر جاوے گا تو اس امر کا قصد کرتا کہ وہ مجھے اعراض کر جاوے یعنی مین اُس کو مرحبا نہ کہتا مگر وہ کٹ ٹلنے والا تھا ناچار ظاہری آؤ بھگت کی

وَلٰکِن اِذَا مَا حَلَّ کُرہًا فَمَا تَحَت	بِہِ النَّفسُ یَومًا کَانَ لِلکُرہِ اَذھَبَا

الکرہ المکروہ وسامح بہ لازلہ وخضع ترجمہ مگر جب کوئی امر مکروہ سر پر آپڑے اور اُس کو طبیعت کسی روز گوارا کرلے تو وہ امر مکروہ بہت جلد گزر جاتا ہو اور اُس کا تحمل آسان ہو جاتا ہو۔ سو در باب بڑھاپے کے مین نے ایسا ہی کیا۔

وقال المرار بن سعید

مرار بن سعید

اِذَا شِئتَ یَومًا اَن تَسُودَ عَشِیرَۃً	فَبَادِرِ الحِلمَ سُدہ بِالتَّسَرُّعِ وَالشَّتمِ

التسرع العجلۃ الی الشر وشتم امر من ساد یسود اذا صار سیدہم ترجمہ جب تو کسی روز کسی قوم کا سردار بننا چاہو تو بذریعہ بردباری سرداری کر نہ برائی کی طرف جلد بازی کرنے اور گالی گلوچ سے۔

وَلِلحِلمِ خَیرٌ فَاعلَمَنَّ مَغَبَّۃً	مِنَ الجَھلِ اِلَّا اَن تُشَمَّسَ مِن ظُلمِ

المغبۃ العاقبۃ وشمسہ بسطہ فی الشمس والفعل مجہول والمراد بہ غایۃ الایلام ترجمہ اور یہ بات معلوم کرلے کہ بردباری کا انجام جلد بازی سے بیشک اچھا ہوتا ہے مگر اُس صورت مین کہ تم کو براہ ظلم دھوپ مین بٹھایا جاوے یعنے تمپر نہایت ظلم کیا جاوے تو حلم اچھا نہین ہو۔

وقال عصام بن عبید الزمانی

عصام بن عبید الزمانی

نسبۃ الی زمان بن مالک البکری یعاتب ابا سبع سن بکر وکان قد دخل علیہ قوم وکلمت عصاما الی بابہ وانما عاتبہ

لانہا کانا من بکر

ابلغ ابا مسمع عنی مغلغلۃ	وفی العتاب حیوۃ بین اقوام

رسالۃ مغلغلۃ اذا کانت محمولۃ من بلد الی بلد ترجمہ میری طرف سے ابو مسمع کو بطور ایک خط کے کہ ایک شہر سے دوسرے شہر کو جاوی یعنی بسبیل ڈاک وہ پیام جو دوسرے شعر مین مذکور ہے پہونچادے اور حال یہ ہے کہ دوستون کی عمدہ زندگی عتاب کے ذریعہ سے ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر احباب مین باہمی شکایت ہو کر صفائی نہو جاوے تو اُن کی زندگی تلخ ہو جاوے۔ پس میرا عتاب اسی خیال سے ہے۔

ادخلت قبلی قوما لم یکن لہم	فی الحق ان یدخلوا الابواب قدامی

ترجمہ وہ پیام یہ ہے کہ تو نے مجھ سے پہلے اپنے پاس ایسی قوم کو بلالیا جن کو انصاف سے یہ اختیار حاصل نہ تھا کہ عمدہ لوگون کے دروازون مین مجھ سے پہلے داخل ہو سکین۔

لو عد قبر وقبر کنت اکرمہم	میتا وابعدہم من منزل الذام

ارادۃ تنکار القبر الکثرۃ والذام الذم والعیب ترجمہ اگر ایک قبر بعد دوسری قبر کے شمار کیجاوے تو مین اُن سے حیات مین عمدہ ہون گا اور حالت حیات مین مکان عیب اور مذمت سے اُن سب کی بہ نسبت دور تر۔

فقد جعلت اذا ما حاجتی نزلت	بباب دارک ادلوہا باقوام

ادلو تکلم من دلا الدلو اذا ارسلہا فی البیر واستعیر لعرض الحاجۃ والبار للاستغاثۃ ترجمہ سو اب مین نے یہ عادت کرلی ہے کہ جب میری کوئی حاجت تیرے دروازہ سے متعلق ہو تو مین اُس کو باحانت و سفارش دوسری قوم کے پیش کرون گا حالانکہ مین اُنکی نسبت تجھسے قریب اور تیرا ہمقوم ہون یہ مضمون بطور طنز ہے۔

وقال شبیب بن البرصاء المری

شبیب بن البرصاء

ہو شاعر اسلامی نسب الی امۃ قرصافۃ او حمیرۃ بنت الحارث بن عوف الملقبۃ بالبرصاء لبیاضہا اللبرص قالوا ان النبی صلی اللہ علیہ وسلم کان خطبہا فقال ابوہا لا ارضاہا لک یا رسول اللہ فانہا برصاء فرجع ابوہا فاذا ہی قد برصت ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد خطب الی یزید بن ہاشم بن حریثۃ بنتہا فقال ہی صغیرۃ قال لا ولکن تعید ان تردنی خائبا قال فانظرنی ہذا العام فازوجک فرجع شبیب مغضبا ثم قال الناس لیزید بئس ما فعلت فندم وارسل الی شبیب وقال ع لعمری لقد اشرفت یوم عنیزۃ الخ

وانی لتراک الضغینۃ قد بدا	ثراہا من المولی فلا استثیرہا

الضغینۃ الحقد والبغض والشری الندی وارادبہ الاثر والاستثارۃ الاثارۃ ترجمہ اور مین بیشک اُس کینہ سے بڑا درگزر کرنے والا ہون جس کا اثر میرے چچازاد بھائی سے ظاہر ہوا ہو سو مین اُس کو نہین کریدتا۔

مخافة ان تجنی علیّ وانّما	یھیج کبیراتِ الامور صغیرُھا

جنے علیہ اذا فعل بہ مایکرہ ویسوءہ وفاعل تجنی الضغینۃ ترجمہ مین اُس کینہ کو اس خوف سے نہین کریدتا تاکہ وہ کینہ مجھپر کوئی واردات نکردے کیونکہ بڑے امور کو چھوٹے امور پیدا وار ظاہر کردیتے ہین۔

لعمری لقد اشرفت یوم عنیزۃٍ	علی رغبۃٍ لو شدّ نفسی مریرُھا

اشرف علیہ اذا مال الیہ طامعا فیہ وعنیزۃ موضع خطب فیہ الی یزید بنۃ وارادبالرغبۃ المرغوب فیہ والمریر الحبل الذی فتل شدیدا ترجمہ اپنی زندگی کی قسم بروز مقام عنیزہ مین نے ایک شے مرغوب کی طمع کی کاش میری طبیعت کو اُسکی مضبوط رستی جکڑ بند کرلیتی کہ وہ ایسی طمع نکرتی۔

تبیّن اعقاب الامور اذا مضت	وتُقبل اشباھًا علیک صدورُھا

اعقاب الامور اواخرھا وصدورھا اوائلھا والاشباہ جمع شبیہ وعلی متعلقۃ بتقبل ترجمہ امور جب گزرجاتے ہین تو اُن کے انجام ظاہر ہوجاتے ہین اور اُن کے آغاز تیری طرف مشتبہ ومخفی پیش آتے ہین۔ اسمین یزید کی طرف تعریض ہے کہ اُس نے اول بے سمجھے انکار کردیا آخر کو پشیمان ہوا یا اپنی طرف کا بے سوچے پیام دیا اور پچھتانا پڑا

اذا افتخرت سعدُ بن ذبیانَ لم تجد	سوی ما اتینا مایعدّ فخورُھا

الفخور مبالغۃ الفاخر وہو فاعل یعدّ ترجمہ جبکہ قوم سعد بن ذبیان فخر کرے تو سوائے اُن عمدہ باتون کے جنکی بنیاد ہم نے ڈالدی ہے اُن کو ایسی چیز نہ ملے گی جس کو وہ اپنے لیئے باعث زیادہ فخر کا سمجھین۔

فلا خیرَ فی العیدان الّا صلابھا	ولا ناھضات الطیر الا صقورُھا

الفاء للتعلیل والعیدان جمع عود وھو الخشب والناھضات من نھض الطیر اذا بسط جناحیہ للطیران والناھض فرخ الطیر الذی وفر جناحہ واستعد للطیران عطف علی العیدان ترجمہ کیونکہ لکڑیون مین بہتر نہین ہوتی مگر جو اُن مین سخت ہو اور پرندون مین بہتر نہین ہوتے مگر اُن کے چرغ۔ یعنی ہم لکڑیون مین مثل کاٹھ کے ہین اور لوگ کوکاٹھ اور پرندون مین مثل چرغ کے ہین جو نہایت زور آور پرندہ ہین۔

الم ترانّا نورُ قومٍ وانّما	یُبیّنُ فی الظلماء للناسِ نورُھا

یقال ہو نور قومہ ای ینتفعون برایہ وجمالہ والظلماء الظلمۃ واللیلۃ الشدیدۃ الظلمۃ ترجمہ اے مخاطب کیا تو نے نہین دیکھا کہ ہم بنی مرہ عمدہ قوم کے گھر کے اُجالے ہین اور سوائے اسکے نہین ہے کہ اور لوگون کو اُس قوم کا نور اندھیری یا کالی رات مین معلوم ہوتا ہے۔

وقال معن بن اوس المزنی

معن بن اوس

ومن حدیثہ انہ کان تزوج باخت صدیق لہ ثم طلقہا فقسم لایکلم معنا ابدا فقال یستعطفہ۔

لَعَمْرُكَ مَا أَدْرِي وَإِنِّي لَأَوْجَلُ	عَلَى أَيْنَا تَغْدُو الْمَنِيَّةُ أَوَّلُ

الاوجل صفۃ مشبہۃ من الوجل وہو الخوف وقد اعلیہ بالعجمۃ اذا فاہ بکرۃ وبالہمزۃ اذا وثب علیہ ترجمہ تیری زندگی کی قسم مجکو معلوم نہین ہی اور مین بیشک ترسان ہون کہ ہم دونون مین سے پہلے موت صبح کو کس پر آدھمکے گی یا چڑھ آویگی پس باہمی رضامندی مناسب ہے۔

وَإِنِّي أَخُوكَ الدَّائِمُ الْعَهْدِ لَمْ أَخُنْ	إِنِ ابْزَاكَ خَصْمٌ أَوْ نَبَا بِكَ مَنْزِلُ

ابزی بہ بطش بہ فالکاف منصوب بنزع الخافض ونبا بہ المنزل اذا لم یوافقہ ترجمہ اور مین بیشک تیرا بھائی عہد کا پابند رہون اگر تجکو دشمن نے سخت آپکڑا ہے یا کوئی جگہہ تجکو ناموافق آگئی ہے تو مین نے تیری خیانت نہین کی یعنے تجکو چھوڑا نہین۔

أُحَارِبُ مَنْ حَارَبْتَ مِنْ ذِي عَدَاوَةٍ	وَأَحْبِسُ مَالِي إِنْ غَرِمْتَ فَأَعْقِلُ

الکثر ما یطلق المال فی غرم علی الابل وغرم الرجل اصابہ غرم وعقل عنہ اذا ادی الدیۃ عنہ ترجمہ جس دشمن سے تو لڑے اُس سے مین لڑتا ہون اور مین تیرے نفع کے لیے اپنا مال دشتر روک رکھتا ہون کہ اگر تجکو تاوان دینا پڑے تو مین تیرے بدلے ادا کردون۔

وَإِنْ سَوَّغَتْنِي يَوْمًا صِحَّتُ إِلَى غَدٍ	لِيُعْقِبَ يَوْمًا مِنْكَ أُخْرَ مُقْبِلُ

یقال سارہ ای اسخطہ وصح اعرض ویعقب من اعقبہ بمعنی عقبہ اذا اتی بعدہ وضمیر المفعول محذوف وآخر نعت محذوف ای فعل آخر والمقبل من اقبل علیہ ضد ادبر عنہ ترجمہ اور اگر تو نے مجکو کسی روز خفا کر دیا تو مین نے اُس سے کل تلک رو گردانی اور چشم پوشی کی اس امید پر کہ کسی دوسرے روز اُسکے خفا کرنے کے بعد دوسرا کام ایسا مین آوے جو مجکو تیری طرف متوجہ کرنے والا ہو۔

كَأَنَّكَ تَشْفِي مِنْكَ دَاءً مُسَاءَتِي	وَتُخْطِي وَمَا فِي رِيبَتِي مَا تُعَجِّلُ

الریبۃ بالکسر الایذار والاولی نافیۃ والثانیۃ موصولۃ ترجمہ تو میرے ناراضمند کرنے سے ایسا خوش ہی کہ گویا تیرے درد کو میری برائی و ناراضی شفا دیتی ہے اور حال یہ ہے کہ میری ایذارسانی مین وہ چیز نہین ہی جسکی تو جلدی کرتا ہے یعنے تیری شفا۔

وَإِنِّي عَلَى أَشْيَاءَ مِنْكَ تُرِيبُنِي	لَذُو صَفْحٍ عَلَى ذَاكَ مُجْمِلُ

کلمۃ علی بمعنی مع وارابہ اوقعہ فی الریب واجمل اتی بالجمیل ترجمہ اور مین بیشک اُن چیزون پر جو تیری طرف سے ظہور مین آتی ہین اور مجکو شک مین ڈالتی ہین ہمیشہ درگذر کرنے والا ہون اور اُسپر تیرے ساتھ نیکی کرنے والا۔

سَتَقْطَعُ فِي الدُّنْيَا إِذَا مَا قَطَعْتَنِي	يَمِينَكَ فَانْظُرْ أَيَّ كَفٍّ تَبَدَّلُ

ترجمہ جب تو مجھسے دوستی قطع کرے گا تو اب گویا تیرا داہنا ہاتھ کاٹا جاوے گا سو تو دیکھہ کہ اُسکے کٹنے کے بعد

کونسی ہتیلی اُسکی جگہہ بدے گا۔

او فی الناس ان رثت حبالک واصلہ	وفی الارض عن دار القلی متحول

الرثاثۃ الرہن والضعف والمتحول اسم ظرف ترجمہ اور اگر تیرے علاقون کی رسیان کمزور ہوگئی ہین تو لوگون مین تجکو اپنی طرف بلانے والے موجود ہین اور زمین مین دشمنی کے گھر سے چلے جانے کی جگہہ ہے۔

اذا انت لم تنصف اخاک وجدتہ	علی طرف الہجران ان کان یعقل

ترجمہ جبکہ تو اپنے بھائی سے بالنصاف پیش نہ آوے گا تو اُس کو تو نہایت جدائی پر پاویگا اگر وہ سمجہدار ہوگا۔

ویرکب حد السیف من ان تضیمہ	اذا لم یکن عن شفرۃ السیف مرحل

المرحل السبد ترجمہ اور تیرا بھائی اس خوف سے بچنے کے لیے کہ تو اُسپر ظلم کریگا تلوار کی دھار پر سوار ہوجاویگا جبکہ تلوار کی دھار سے دور ہونے اور بچنے کی جگہہ نہوگی۔

وکنت اذا ما صاحب رام ظلمتی	وبدّل سوءً بالذی کنت افعل
قلبت لہ ظہر المجن فلم ادع	علی ذاک الا ریث ما اتحول

المجن الترس وقلب ظہرہ کنایۃ عن قلب الامر وعکسہ وذاک اشارۃ الی الوداد القدیم والاریث منصوب علی الظرفیۃ ترجمہ اور میں ایسے مزاج کا آدمی تھا کہ جب میرا کوئی دوست مجھپر تہمت لگانے کا قصد کرے اور اُس احسان کے عوض جو میں اُسپر کرتا تھا بُرائی کا بدلہ دے تو میں اُسکی دوستی کے معاملہ کو لوٹ دیتا تھا اور اس قدیم دوستی پر قیام وثبات نہین کرتا تھا مگر اسیقدر کہ میں اُسپر لوٹ پڑون یا اپنی حالت بدلون یعنی صرف تھوڑی دیر۔

اذا انصرفت نفسی عن الشئ لم تکد	الیہ بوجہ آخر الدہر تقبل

الضمیر ہے لم تکد وتقبل للنفس والمجرور للشئ ترجمہ جبکہ میری طبیعت کسی شئے سے پھر جاتی ہے تو قریب الامکان نہین ہے کہ پھر وہ اُسکی طرف قیامت تلک متوجہ ہو۔

وقال عمرو بن قمیئۃ

کسنیتہ بکری شاعر جاہلی وکان صاحب امرء القیس الملک الضلیل

یا لہف نفسی علی الشباب ولم	افقد بہ اذ فقدتہ اَمَمَا

ترجمہ ہائے میرا افسوس جوانی پر اور حال یہ ہے کہ جب میں نے اُسے گم کیا تو کسی امر متوسط درجہ کو گم نہین کیا بلکہ ایک امر عظیم قابل تاسف کو

اذا انسحب الربط والمرء واط الی	ادنی تجاری وانفض الیمما

الربط جمع الربیطۃ وہو الثوب الرقیق ۔ والمرط الکساء من الخز والاول الاقرب والتجار بالکسر جمع تاجر کنبی الحمار و اللہ الشعر الکثیر یلم بالنکب والجمع باعتبار الاجزاء ترجمہ مجکو وہ زمانہ یاد آتا ہو کہ جب مین باریک اور ریشمی کپڑے پہنتا تھا اور دامن کشان قریب ترے فروش کے یہان جاتا اور اپنے دراز موے سر کو بار بار جھاڑتا تھا یا بسبب متبخترانہ رفتار کے ان کو ہلاتا تھا۔

لا تعبط المرء ان یقال لہ		امسی فلان لسنہ حکما	

ان یقال لہ اسی علی ان یقال لہ ترجمہ کسی مرد پر اس لیے حسد مت کر کہ اُسکے حق مین یون کہا گیا کہ فلان شخص اپنی کمال سالی کے سبب پختہ اور سردار ہو گیا کیونکہ اُسکی جوانی اس حکومت سے جو عالم پیری مین اُسے ملی بہتر تھی

ان سرہ طول عمرہ فلقد		اضحی علی الوجہ طول ما سلما	

اضحی بہنا تامۃ لیس لہا خبر مغناہ بداو ظہر وطول ما سلما یعنی طول السلامۃ ترجمہ اگر اُس کو اُسکی عمر کی درازی نے خوش کیا تو یہ خوشی کی بات نہین ہو کیونکہ اُسکے چہرہ پر آثار کمال سالی کے جو موت کی علامت ہو ظاہر ہو گئے ہین

وقال ایاس بن القائف

ایاس بن القائف

تقیم الرجال الاغنیاء بارضہم		وترمی النوی بالمقترین المرامیا	

المقتر الفقیر والمرمی المغازۃ ترجمہ مالدار لوگ اپنے وطن مین رہتے ہین اور محتاجون کو سفر اور جدائی جنگلون مین واسطے حصول وجہ معاش کے پھینکتی ہے الحاصل تونگری کو مفلسی پر ترجیح دیتا ہے۔

فاکرم اخاک الدہر ما دمتما معا		کفی بالممات فرقۃ وتنائیا	

الدہر منصوب علی الظرفیۃ ترجمہ سو تو اپنے بھائی کی ہمیشہ تعظیم کر جب تلک تم دونون اکٹھے ہو کیونکہ موت فراق کے لیئے کافی ہے جسکے بعد ملاقات نہو گی۔

اذا زرت ارضا بعد طول اجتنابہا		فقدت صدیقی والبلاد کما ہیا	

الفعلان یحتملان التکلم والخطاب والاول اوضح بقرینۃ صدیقی ترجمہ جبکہ مین کسی زمین پر بعد بہت دنون کے آؤن تو مین اپنے دوست کو مفقود پاتا ہون اور شہر کمال خود رہتے ہین پس چاہیے کہ تو اپنے دوست سے جدا نہو شاید پھر ملاقات ہو یا نہو۔

وقال ربیعۃ بن مقروم

ربیعۃ بن مقروم

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان بایع لقحۃ بن عجز والنہشلی فوجد عندہ النصابی بن الحارث البرجمی وقد نہاہ النعابی عن ایثار الثمن فقال ربیعۃ معرضا بہ۔

وکم من حاملٍ لی ضبّ ضغنٍ	بعیدٍ قلبہ محلو اللسان

کم خبریۃ والضب والضغن الحقد والاضافۃ الی الضغن لان الضغن العسر وکانہ حقد عسیر وجواب کم محذوف ای لم یضرنی ترجمہ اور بہت سے اشخاص ہیں سخت کہنے کو اٹھانے والے ہیں جن کے دل میری محبت سے دور ہیں اور ظاہر میں شیریں زبان ہیں کہ اُن کے کینہ نے مجھکو ستایا نہیں۔

ولو انی اشاءُ لقمتُ منہ	بشغبٍ او لسانٍ یلحجان

الشغب بالتحریک الشر والجلبۃ یقال شغبت الجند فالتیحان بالفوقانیۃ وتشدید التحتانیۃ من تیعرض فیما لایعنیہ ترجمہ اور اگر میں چاہوں تو بذریعہ لشکر کشی یا تیز اور بے پروا زبان یعنی ہجو گوئی کے اُس سے انتقام لے لوں۔

ولکنی وصلتُ الحبلَ منہ	مواصلۃ بحبل ابی بیان
وضمرۃ ان ضمرۃ خیر جارٍ	علقتُ لہ باسبابٍ متان

نصب مواصلۃ علی التعلیل او الحالیۃ او التبیین وضمرۃ رجلان لہما قرابۃ بالنضابی وربیعۃ وضمرۃ عطف علی ابی بیان والمتان جمع متین والسبب الحبل ترجمہ مگر میں نے اُس سے علاقہ بنائے رکھا یعنی اُسکو نہ توڑا بسبب علاقہ ابو بیان اور ضمرہ کے اور بیشک ضمرہ عمدہ ہمسایہ ہے کہ میں اُس سے بہت مضبوط علاقے رکھتا ہوں۔

ھجانُ الحیّ کالذھب المصفّی	صبیحۃ دیمۃٍ بعنیہ جانٍ

الہجان السید الکریم والصبیحۃ الصبح والدیمۃ المطر وجناہ حصلہ وکسبہ ترجمہ وہ ضمرہ قوم کا شریف اور خالص نسب مثل اُس خالص سونے کے ہے کہ بوقت صبح باران اُس کا تلاش کرنے والا اُسکو پالیتا ہے اور یاس لیے کہا کہ جب رات کو سونے کی کان پر خوب مینہ برستا ہے تو اُس کی صبح کو سونا چمکنے لگتا ہے اور متلاشی کو بآسانی دستیاب ہوجاتا ہے۔

وقال سلمی بن ربیعۃ

انّ مشواءً و نشوۃ	وخبب البازلِ الامون

الشواء اللحم المشوی والنشوۃ السکر والخبب بالمعجمۃ محرکۃ نوع من سیر الابل والبازل التی قد استکمل لہا تسع سنین فتناہت قوتہا وانما یختارون رکوب البازل لقوتہا وکثرۃ تجربتہا والامون الموثقۃ الخلق ترجمہ بیشک بھنا گوشت اور شراب کا نشہ اور جوان اور جوڑ بند کی مضبوط ناقہ کی رفتار خبر انکی پانچوین شعر میں من لذۃ العیش ہے۔

یجشمہا المرءُ فی الہوجی	مسافۃ الغائط البطین

یجشمہا یکلفہا والضمیر للناقۃ البازل والغائط المطمئن من الارض والبطین الواسع ترجمہ کہ اُس ناقہ کو

مرد اپنی خواہش نفسانی مین قطع مسافت گہری زمین چوڑی چکلی کی تکلیف دے۔

والبیض یرفلن کالدمی فی الرّبط	والمذہب المضون

بالنصب عطفاً علی شواہد ویرفلن حال من رفل اذا تبختر وکالدمی حال ثانیۃ جمع دمیۃ وہی الصنم والربط جمع ربطۃ وہو الملاءۃ ای الثوب الرقیق والمذہب المزرکش ترجمہ اور چکنے گوری چٹی عورتین مثل بت کے خوبصورت کہ باریک اور زربفت کے پاک وصاف کپڑے پہنے ہوئے مستحترانہ چلتی ہین

والکثر والخفض امنا	وشرع المزہر الحنون

عطف علی البیض مناہ المال الکثیر والخفض الدعۃ والراحۃ والشرع کعنب اوتار البربط والمزہر العود۔ والحنون بالہملۃ فعول من الحنین وہو صوت الطرب ترجمہ اور بیشک مال کثیر اور حالت امن مین ہین اور راحت اور نرم وحزین دلنذیر بربط اور عود کے تار ونکی آواز۔

من لذۃ العیش والفتی	للدہر والدہر ذو فنون

الجار والمجرور فی محل الرفع علی انہ خبر ان فی اول الشعر ترجمہ یہ سب چیزین جو مذکور ہوئین منجملہ لذات زندگی کے ہین اور حال یہ ہے کہ تمام مرد زمانہ کے اسامی ہین اور زمانہ ذو فنون اور چالیا ہے۔

والعسر کالیسر والغنی	کالعدم والحی للمنون

ترجمہ اور تنگدستی عدم بقا مین مثل فراخدستی کے ہے اور تونگری مثل افلاس کے ہے اور ہر زندہ موت کیلئے ہے

اہلکن طسما وبعدہ	غذی بہم وذا جدون
واہل جاش ومارب اوحی	لقمان والثقبون

الضمیر لفنون الدہر وحوادثہ وطسم کان حیا من احیاء الیمن قد انقطع وضمیر الذکر الفرد بعدہ لہ بتاویل الحی والغذی بالمعجمتین کالغنی ولد المعز والبہم جمع بہمۃ وہو ولد البقر والضان والمعز ولعل المناسبۃ بین طسم وغذی بہم ان طسما کانوا من ارباب النعم وکان المراد بذا جدون ذو جدن اعنی علس بن زید بن الحارث الحمیری فانہ کان وضع الاسلحۃ حولہ لدفع الموت وہو اول من غنی بالیمن سمی بہ لحسن صوتہ فان الجدن حسن الصوت جاش موضع بالیمن ومارب بلد معروف من بلاد الیمن کان اہلہ آل سبا الذین ارسل اللہ علیہم سیل العرم ولقمان بن عاد اخو شداد بن عاد بن باطا ابن سبا کان قد ہلک بعد اخیہ شداد والتقون بالفوقانیۃ والقاف جمع تقن وہو الرجل الحاذق ورجل من الرباد یقفر بجودۃ رمیۃ النشل ویراد بہ ہود وآلہ کما یراد بالاحاوص آل احوص بن جعفر بن کلاب ترجمہ زمانہ کی گردشون نے اول قوم طسم کو تباہ کردیا اور بعد ان کے انکی بھیڑ بکری اور گائے کے بچے اور ہلاک کردیا ذوجدون حمیری کو جنے اپنے گرد ہتھیار جمع کیئے تھے موت کے دفع کے لیئے اور ہلاک کیا اہل جاش اور اہل مارب کو اور قوم لقمان بن عاد کو اور تقن کی قومون کو جو تیراندازی مین ضرب المثل ہین۔ خلاصہ یہ ہے کہ موت سے کسیکو جائے گریز نہین ہے

عبداللہ بن ہمام

وقال عبداللہ بن ہمام السلولی

من بنی مرۃ یعرفون بنی سلول وسلول اسم ومن حدیث ہذہ الابیات انہ کان قد وشی بدواش الی زیاد بن ابیہ وقال انہ قد ہجاک فقال زیاد للرجل اذا جمع بینکما قال نعم فلما جمع بینہما واشار الی الواشی قال عبداللہ مخاطبا لذلک الرجل البیتین فاعجب زیاد بجوابہ واقصے الساعی ولم یقبل منہ۔

وانت امرءٌ لما ائتمنتک خالیًا	فخنت وامّا قلت قولًا بلا علم

ائتمنتہ فوض الیہ امانتہ وجعلہ امینا لسرہ والخالی من خلا بہ اذا انفرد بہ حال من المتکلم او المخاطب ترجمہ تو ایک شخص ہے کہ تجھ مین منجملہ دو عیبون کے ایک عیب ضرور ہے یعنی یا تو مین نے تجکو خلوت مین اپنے بھید کا امین بنایا تھا۔ سو اس صورت مین تو نے امانت مین خیانت کی کہ تو نے اُس کو ظاہر کر دیا اور دوسرے یہ ہے کہ مین نے تجھے کچھ نہین کہا تو اس صورت مین تو نے مجھپر افترا اور بہتان بلا علم و دلیل باندھا۔

فانت من الامر الذی کان بیننا	بمنزلۃ بین الخیانۃ والاثم

ترجمہ سو تو اُس معاملہ مین جو ہم مین گذرا خیانت کے مرتبہ مین ہے یا بہتان بندی کے گناہ مین بہرصورت تو قصوردار ہے۔

شبیب بن البرصاء

وقال شبیب بن البرصاء المری

قلت لغلاقٍ بغرنان ما تری	فما کادلی عن ظہر واضحۃ یبدی

غلاق اسم رجل وغرنان بالکسر جبل اور وما استفہامیۃ وتری من الرویۃ او الرائی ولفظ الظہر مقحم وحسن اقحامہ فان الضحک یکشف عن ظہر السن دون بطنہا والواضحۃ السن الواضحۃ ذہبے التی تظہر عند الضحک ترجمہ مین نے غلاق سے بمقام کوہ یا وادی غرنان کہا کہ تو اب کیا دیکھتا ہے سو وہ اس امر کے پاس بھی نہ پھٹکا کہ میرے روبرو اپنے اگلے دانت ہنسکر کھولے یعنے وہ بسبب انبوہ غموم تبسم کے قریب بھی نہوا۔

تبسّم کرہًا واستبنتُ الذی بہ	من الحزن البادی ومن شدۃ الوجد

استبان علم ترجمہ پھر تکلف مسکرایا اور مین نے وہ حالت جو اسپر غم ظاہر اور شدۃ برنج سے تھی معلوم کرلی۔

اذا المرءُ اعراہ الصدیق بدالہ	بارض الاعادی بعض الوانہا الربد

اعراہ فلان اذا ترکہ فی العراء ای الارض المستویۃ لاظل فیہا والربدۃ اللون المائل الی الغبرۃ وہذا مثل ای ظہر لہ من اعدائہ ما یکرہ ترجمہ وہ کیونکر مغموم نہوتا کیونکہ مستعد ہے کہ جب آدمی کو اُس کا دوست چٹیل میدان مین چھوڑدے اور اُسکی مدد نہ کرے تو اُس کو دشمنوں کی زمین مین کسیقدر رنگ زمین تیرہ اور غبار آلودہ ظاہر ہوجاتا ہے یعنی اُس کو ایسے امور مکروہ منجانب دشمنان پیش آتے ہین جس سے زمین تیرہ معلوم ہونے لگتی ہے۔

وقال سالم بن وابصۃ الاسدی

سالم بن وابصۃ الاسدی

أُحِبُّ الفتیٰ ینفی الفواحش سمعُہٗ ... کان بہ عن کل فاحشۃٍ وقرا

الوقر بالضم ترجمہ میں اُس جوان کو دوست رکھتا ہوں کہ اُس کے کان بُری باتوں کو نہ سنیں گویا اُس کے کان ہر بُری بات کے سننے سے بہرے ہیں۔

سلیمٌ دَواعی الصدرِ لیسَ بلسنًا ... ولا ما نعًا خیرا ولا قائلًا ھجرا

سلیم خبر مبتدا محذوف و مابعدہ صفات لہ ودواعی الصدر ہمومہ ومعنی سلامتہا صلاحہا ترجمہ وہ ایسا جوان ہے جسکے ارادے اچھے ہیں وہ تکلیف کا پھیلانے والا نہیں ہے اور نہ بھلائی سے منع کرنے والا اور نہ فحش بکنے والا۔

إذا اشتعلت نارٌ لدیٰ کریمۃٍ ... أدیبًا ظریفًا عاقلًا ماجدًا حُرّا
إذا أنتَ من صاحبٍ لک زلّۃٌ ... فکن أنتَ مُحتالًا لزلّتہ عُذرا

الادب حسن المعاشرۃ والتناول والظرف الکیاستہ والحذاقۃ والمجد کرم الآباء والحر الکریم الطیب الشرطیۃ الثانیہ جزاء الشرطیۃ الاولیٰ ترجمہ جب کہ تو یہ چاہے کہ تو سخی معظم صاحب حسن معاشرۃ دانا شریف النسب آزاد بکار اجاوے تو جب تیرے دوست سے کوئی لغزش صادر ہو تو تو اس کی لغزش کے لیے کسی حیلہ سے کوئی عذر تلاش کرلے۔

غنی النفس ما یکفیک من سدّ خلّۃ ... فإن زاد شیئًا عاد ذلک الغنیٰ فقرا

ترجمہ دلکی تونگری صرف اسقدر ہے کہ حاجت کے بند ہونے سے تجکو کفایت کرے سو اس سے اگر کسیقدر زیادہ ہوئی تو یہ تونگری فقیری ہوجاویگی۔ یعنی زیادہ طلبی حرص ہے اور ہر حریص فقیر ہے اگرچہ بظاہر تونگر ہو۔

وقال المؤمل بن امیل الحارثی

مؤمل بن امیل الحارثی

وکم من لئیمٍ وذّ انی شتمتہ ... وان کان شتمی فیہ صابًا وعلقما

الصاب عصارۃ شجر مر قیل ہو عصارۃ الصبر والعلقم الحنظل ترجمہ اور بہت سے ناکس لوگ دوست رکھتے ہیں کہ میں اُن کو گالی دوں اور اگرچہ میری گالی اُن کے حق میں مثل صاب اور علقم کے تلخ ہو یعنی میری گالی بھی فخر سمجھتے ہیں عنایت تو درکنار ہے۔

ولکفٌّ عن شتم اللئیم تکرّما ... أضرُّ لہ من شتمہ حین یشتمُ

ترجمہ اور بیشک کمینہ کی گالی دینے سے براہ کرم بچنا اُس کو زیادہ ضرر پہنچاتا ہے بہ نسبت اس کے کہ جب وہ گالی دیا جاوے۔

وقال عقیل بن علفۃ المری

عقیل بن

وللدهر اثواب فكن فى ثيابه	كلبسته يوما اجدّ واخلقا

اللبسۃ ہیاۃ اللباس وآجد لبس جدیداً واخلق لبس خلقاً بالیاً ترجمہ زمانہ کے مختلف لباس ہیں کبھی نیا لباس پہنتا ہے اور کبھی پرانا سو تو اُس کے تبدیل لباس میں اُس کے لباس کے موافق رہ جس روز وہ نیا لباس پہنے تو تو بھی نیا لباس پہن اور جب وہ کہنہ لباس پہنے تو تو بھی کہنہ لباس پہن ۔ خلاصہ یہ کہ تو زمانہ کے ہم رنگ رہ ۔

وكن اكيس الكيسى اذا كنت فيهم	وان كنت فى الحمقى فكن انت احمقا

الکیسٰی جمع کیس کالموتی جمع میت ترجمہ جبکہ تو عقلا کے زمرہ میں موجود ہو تو سب سے بڑھ کر عقلمند رہ اور اگر تو احمق لوگوں کے مجمع میں ہو تو احمق بن یعنے اپنائے زمانہ کے موافق روش اختیار کر ۔

وقال بعض الفزاريين

بعض الفزاریین

اكنيه حين اناديه لاكرمه	ولا القبه والسوءة اللقبا

الواؤ بمعنے مع والسوءۃ منصوب بمفعول معہ ترجمہ جب میں اُس کو پکارتا ہوں تو اُس کی تعظیم کے لئے اُس کی کنیت کے ساتھ پکارتا ہوں یعنے اُس کا نام نہیں لیتا بلکہ فلان کا باپ یا بیٹا کہکر پکارتا ہوں اور اُس کو بُرائی کے ساتھ ملقب نہیں کرتا ہوں ۔

كن كيف ادّبت حتى صار من خلقى	انى وجدت ملاك الشيمة الادبا

الملاک الناط ترجمہ میں اسیطرح کی تہذیب اور ادب سکھایا گیا ہوں یہاں تلک کہ یہ عادت میری سرشت ہوگئی ہے بیشک میں نے تہذیب کو نیک خصلت کا مدار پایا ہے یعنے جس میں تہذیب نہیں ہے وہ نیک خصلت نہیں ہے

وقال رجل من بنى قريع وهو المعلوط

رجل من بنی قریع

المعلوط کمعروف ابن بدل السعدی القریعی احد بنی قریع مصغرًا ۔

متى مايرَ الناسُ الغنى وجارُهُ	فقيرٌ يقولوا عاجزٌ وجليدُ

ترجمہ جب کہ لوگ تونگر کو ایسے حال میں دیکھتے ہیں کہ اُس کا ہمسایہ فقیر ہے تو کہتے ہیں کہ یہ فقیر کاہل ہے کہ کما نہیں سکتا اور یہ تونگر چالاک اور کماؤ ہے ۔

وليسَ الغنى والفقرُ من حيلة الفتى	ولكن احاظٌ قُسِّمَتْ وجدودُ

الاحاظ جمع حظوۃ علے خلاف القیاس وہو الحظ من الرزق والجدود جمع جد وہو البخت والحظ ترجمہ اور حال یہ ہے کہ تونگری اور فقیری مرد کی تدبیر سے نہیں بلکہ وہ حصے رزق کے اور نصیبے ہیں جو بروز ازل تقسیم کیئے گیئے ہیں ۔

اذا المرء اعیتہ المروۃ ناشیا	فمطلبھا کھلا علیہ شدید	

المروۃ الکرم والناشی بالشاب حال من الضمیر المنصوب ترجمہ جب کہ مرد کو حالت جوانی میں مروۃ اور سخاوت عاجز کرے یعنی حالت جوانی میں اس کو کرم وسخاوت نہ بن پڑے تو ڈھلتی عمر میں کرم وسخاوت کو طلب کرنا اس پر سخت دشوار ہوگا

وکاین رأینا من بخیل مذمم	وصعلوک قوم ملت وھو حمید	

کاین بمعنی کم ترجمہ اور ہم نے بارہا ایسے تونگر دیکھے ہیں جن کی لوگ مذمت کرتے ہیں اور قوم کے فقیر کو دیکھا کہ وہ ایسے حال میں مرا کہ لوگ اس کی تعریف کرتے ہیں۔

وان امرءً یمسی ویصبح سالما	من الناس لا مما جنی لسعید	

ترجمہ اور بیشک جو شخص لوگوں کی مذمت سے بچنے والا صبح وشام کرے وہ نیک بخت ہے مگر جبکہ کسی کا قصور کرے

وقال آخر

اضحت امور الناس یغشین عالما	بما یتقی منھا وما یتعمد	

اراد بالعالم نفسہ ویتقی ویتعمد کلاھما مجہولان وتعمدہ قصدہ علی تکلف ترجمہ لوگوں کے کام ایسے ہوگئے کہ انہوں نے اس شخص کو گھیر لیا جو جاننے والا اس چیز کا ہے جس سے پرہیز چاہے اور جس چیز کے کرنے کا خواہ مخواہ قصد کیا جائے یعنی میں جو اچھے اور برے کاموں کا تجربہ کار ہوں اس لیے سب لوگوں کا مرجع ہوگیا ہوں۔

جدیر بان لا استکین ولا اری	اذا الامر ولی مدبرا تبلد	

استکان لہ خضع لہ وأری مجہول وتبلد کسل وابتلد فی محل النصب مفعول ثان لاری اوحال من المتکلم فیہ ترجمہ جب میرا اقبال مجھ سے پشت پھیرے یعنی مفلس وبے یار ومددگار ہو جاؤں تو اس حالت میں اس امر کا سزاوار ہوں کہ کسی سے عاجزی نکروں اور نہ بخل اور کاہلی اور کند ذہنی دیکھا جاؤں۔

وقال آخر

وانک لا تدری اذا جاء سائل	اانت بما تعطیہ ام ھو اسعد	

تقدیرہ انت اسعد بما تعطیہ ام بہمزۃ الاستفہام ترجمہ جب تیرے پاس سائل آوے اور تو اس کو کچھ دے تو تجکو معلوم نہیں ہے کہ تو اس دینے کے سبب صاحب نصیب ہے یا وہ یعنی وہ دعا جو تجکو دیتا ہے یا وہ اچھی مکافات جو درصورت حصول خوشحالی کے تجکو شاید اس تیری عطا سے تیرے حق میں بہتر ہو۔

عسی سائل ذو حاجتین منعتہ	من الیوم سولا ان یکون لہ غد	

من بمعنی فی والسول بالضم المطلوب ومفعول ثانی للمنع۔ والمراد بالغد ما یحصل لی فی الغد من القدرۃ علی

التلافی ترجمہ اگر تو سائل حاجتمند کو آج اُس کے مطلب سے رد کرے تو قریب ہے کہ اُس کو کل قدرت تلافی حاصل ہو دے پس حاجت روائی میں تامل نہ چاہیئے۔

وفی کثرۃ الایدی لذی الجہل اجرم	وللحلم ابقی للرجال واعود

ارادبکثرۃ الایدی کثرۃ الاخوان والانصار۔ واللا عود والانفع ترجمہ دلصورت کثرت مددگاران جاہل کو اُس کے جہل سے روکنے والا امر موجود ہو یعنے جاہل بخوف مددگاران تجھے بجہل پیش نہیں آویگا سو تجکو اُن سے سلوک کرنا چاہیئے تاکہ مددگار اور زیادہ ہوں مگر اسپر بھی حلم مردوں کی نیکنامی کے بقا کے لیئے عمدہ سامان اور مفید تر ہے۔

وقال آخر

ایاک واللامر الذی ان توسعت	موارده ضاقت علیک المصادر

ایاک منصوب علی التحذیر والامر والمدخل والمصدر المخرج ترجمہ تو ایسے امر سے بچ کہ اگر اُس میں جانے کی راہیں کشادہ ہوں تو اُس سے نکلنے کی راہیں تنگ ہوں یعنی کسی امر میں گھسنے سے پہلے اُس سے نکلنے کی راہ سوچ لے۔

فما حسن ان یعذر المرء نفسه	ولیبق من سائر الناس عاذرُ

عذرہ جعلہ معذورًا والواو حالیۃ ترجمہ کیونکہ یہ امر اچھا نہیں کہ جو مرد کوئی کام کرے تو اُس میں اپنے آپ کو معذور سمجھے حالانکہ اُس کو کوئی آدمی اُس کام میں معذور نہ سمجھے یعنی یہ معذور سمجھنا بڑی کم فہمی کی بات ہے۔

وقال العباس بن مرداس

تری الرجل نحیفا فتزدریه	وفی اثوابه اسد مزیر

الازدراء الاستحقار والمزیر العاقل الحازم الشدید القلب المامی فی الامور ترجمہ تو مرد ضعیف الجثہ کو دیکھتا ہے اور اُس کو بنظر ظاہر کم قدر سمجھتا ہے حالانکہ اُس کے جامہ میں ایک ہوشیار ارادہ کا پکا شیر ہے یعنی تجکو ضعف ظاہر سے ضعف قلب کا یقین کرنا نہ چاہیئے۔

ویعجبك الطرف فتبتلیه	فیخلف ظنك الرجل الطریر

الطریر الشاب الذی طرای بنت شاربه واحلف کذب ترجمہ اور تجکو نوجوان شخص اچھا معلوم ہوتا ہے اور جب تو اُس کا امتحان کرتا ہے تو تیرے گمان کو وہ شخص جھوٹا کر دیتا ہے یعنی خلاف ظاہر وہ بزدلہ نکلتا ہے پھر ظاہر پر فریفتہ مت ہو۔

فما عظم الرجال لهم بفخر	ولکن فخرهم کرم وخیر

العظم کعنب نقیض القفر والخیر بالکسر الکرم والشرف ترجمہ سو مردوں کا درازقد ہونا اُن کے لئے کچھ

کچھ بڑائی کی بات نہیں ہے مگر اُن کا باعث فخر سخاوت و شرافت ہے۔

بُغاثُ الطیرِ اکثرُھا فراخًا		وامُّ الصَّقرِ مقلاتٌ نزورُ	

البغاث مثلثۃ مالا یصید من الطیر والفرخ صغار اولاد الطیور جمع فرخ والمقلات التی لا یعیش ولدھا والنزور بالنون فالمجمۃ القلیلۃ الاولاد ترجمہ غیر شکاری پرندوں کے بچے بہ نسبت شکاری پرندوں کے بکثرت ہوتے ہیں اور چرخ کی ماں بے اولاد یا قلیل الاولاد ہوتی ہے کیونکہ وہ اوروں کو ستاتی ہے اس لیئے خود بھی بلاؤں میں مبتلا ہوجاتی ہے اس لیئے اُس کے بچے بے مادر رہجاتے ہیں۔

ضعافُ الطیرِ اطولُھا جسومًا		ولم تطلِ البُزاۃُ ولا الصُّقورُ	

ترجمہ کمزور غیر شکاری پرندے دراز قد ہوتے ہیں اور باز اور چرخ طویل الجسم نہیں ہوتے اور باایں ہمہ قوی دل اور صاحب ہمت ہوتے ہیں۔

لقد عظمُ البعیرُ بغیرِ لُبٍّ		فلم یستغنِ بالعِظمِ البعیرُ	

ترجمہ بیشک شتر بغیر عقل کے عظیم الجثہ ہوگیا سو شتر اپنی طول قامت کے سبب غنی اور خود مختار نہیں ہوگیا بلکہ اوروں کے بس میں رہتا ہے۔

یُصَرِّفُہُ الصبیُّ بکلِّ وجہٍ		ویحبسُہ علی الخسفِ الجریرُ	

الخسف الذل والہوان والجریر الزمام والوجہ الجانب ترجمہ اُس شتر کو لڑکا ہر طرف پھیرتا ہے اور اُس کی نکیل اُسکو بحالت ذلت و خواری قید رکھتی ہے اور اُس کے ارادے سے روکتی ہے یعنی کلانی جسم اُس کو کچھ فائدہ نہیں بخشتی ہے

وتضربُہ الولیدۃُ بالہراوی		فلا غیرٌ لدیہ ولا نکیرُ	

الولیدۃ الامۃ والہراوی جمع ہراوۃ وہی العصا والغیر کعنب جمع غیرۃ بالکسر وہو التحول من حال الی حال ترجمہ اور اُس کو باندی لکڑیوں سے مارتی ہے تو اُس کے پاس کچھ قدرت تغیر اور انکار نہیں ہے یعنے سب کچھ جھیلتا ہے۔

فان اکُ فی شرارکمُ قلیلًا		فانی فی خیارکمُ کثیرُ	

الشرار والاشرار جمع شریر اذا وصف بہ الناس واذا اردت نفس الشر جمعت شرورًا ترجمہ پس اگر میں تمہارے شریر لوگوں میں کم اُٹھتا بیٹھتا ہوں اور اس لیئے وہ مجکو نہیں جانتے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ میں بیشک تمہارے عمدہ لوگوں میں کثیر الملاقات ہوں یعنی تمہارے عمدہ لوگوں میں ہوں نہ بُروں میں۔ یا یوں کہو کہ اگر میں تمہارے شریر لوگوں میں کمتر شمار ہوتا ہوں تو کچھ عجب نہیں ہے کیونکہ میں تمہارے عمدہ لوگوں میں ایک بجائے بہت سے اچھے آدمیوں کے شمار ہوتا ہوں۔

	وقال علی بن جبلۃ	

اعاذل ما عمری وقل لی فقرانت	لدانی علی الحمس وستین من عمری

عاذل ترخیم عاذلۃ والاستفہام للتحقیر ترجمہ اے زن ملامتگر تو مجکو کثرت سخاوت پر ملامت کرتی ہو اور اُس کے انجام سے جو افلاس ہو مجکو ڈراتی ہو سو تجکو معلوم بھی ہو کہ اب میری عمر کیا رہگئی ہو یعنی بہت تھوڑی رہگئی ہو اور کیا اب میری عمر دراز ہوگی یعنی نہیں ہوگی حالانکہ میرے ہمعمر لوگ پینسٹھ برس پر آگئے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ میری عمر تمام ہونے والی ہے پس کس روز کے لیئے بخل کروں۔

رایت اخا الدنیا وان کان غائضا	اخا سفر یسری به وهو لا یدری

ترجمہ میں نے دنیادار کو اگرچہ وہ خوشحال ہو دیکھا کہ وہ مسافر ہے جو موت کی طرف لایا جاتا ہو اور وہ نہیں جانتا

مقیمین فی دار نروح ونغتدی	بلا اهبة التادی لمقیم ولا سفر

نصب مقیمین علی انہ خبر کان۔ ونروح ونغتدی خبر ثان والاہبۃ العدۃ والتادی المقیم والسفر جمع مسافر والتقدیر والا اھبۃ السفر وہو متعلق بنروح ونغتدی نشر مرتب ترجمہ وہ دنیادار لوگ بے سامان مقیم قیام پذیر کے ایک گھر میں شام کو مقیم ہوتے ہیں اور بلا سامان مسافروں کے صبح کو سفر کرتے ہیں یعنی اُن کا قیام وسفر دونوں بیسامانی اور بے عقلی کے ساتھ ہے۔

وقال آخر

لا تعترض فی امور لست تکفی شونه	ولا تنصحن الا لمن هو قابله

تکفی مجہول مخاطب الشون جمع شان وہو الحال والمجرور للامر والجملۃ صفت الامر علی ان اللام زائدۃ ترجمہ تو ہیں امر کے درپے ہو جس کی جانب سے تو کفایت کیا گیا ہو یعنے جس میں تیری سعی کی حاجت نہیں اور کسیکی خیر خواہی مت کر مگر اُس کی جو تیری خیر خواہی کو مانے اور تجکو اپنا خیر خواہ سمجھے۔

ولا تحرم المولی الکریم فانه	اخوک ولا تدری لعلک سائله

ترجمہ اور تو اپنے عمدہ چچا کے بیٹے کو اُس کے مطلوب سے محروم نکر کیونکہ وہ تیرا بھائی ہو اور تجکو معلوم نہیں ہے کہ شاید آیندہ تو اُس کا سائل ہو جاوے۔

ولا تخذل المولی اذا ما ملمة	الممت ونازل فی الوغا من نازله

ترجمہ اور جب کہ کوئی مصیبت نازل ہو تو اپنے چچا کے بیٹے کو مت چھوڑ اور اُس کا ساتھ دے اور لڑائی میں اس شخص سے لڑ جو اُس سے لڑے۔

وقال منظور بن سحیم

ولستُ بهاجٍ فی القِریٰ اهلَ منزلی	علی زادِهم ابکی واُبکی بوائبی

القِری بالکسر ما یقدم لے الضیف والمراد بالبکاء التاسف ترجمہ میں مہمانداری کے معاملہ میں کسی گھر والوں کی اُن کے توشہ پر ہجو نہیں کرتا کہ میں خود روؤں اور افسوس کروں اور رونے والوں کو رُلاؤں یعنی میں اپنی قسمت پر شاکر ہوں اور مضیف کا ثنا خوان۔

فاما کرامٌ موسرون اتیتهم	فحسبی من ذو عندهم ما کفانیا

الفار للتفصیل وذو ہی الطائیۃ ترجمہ سو مہمانداروں جن کا میں مہمان ہوا ہوں یا تو سخی اور خوشحال ہیں پس اس صورت میں تو مجکو اُس کھانے سے جو اُن کے پاس ہو بقدر حاجت کافی ہو اور ہجو کرنے کا موقع ہی نہیں ہے

واما کرامٌ معسرون عذرتهم	واما الیامٌ فاذکرت حیابیا

ترجمہ یا وہ لوگ دل کی سخی تنگدست ہیں تو میں اُن کو عدم تواضع میں معذور سمجھتا ہوں اس لیئے اُن کی ہجو نہیں کرتا یا وہ لوگ بخیل ہیں تو میں اپنی شرم وحیا کو یاد کر کے اُن کے عدم تواضع پر اُن کو برا نہیں کہتا اور ہجو نہیں کرتا

وعرضی ابقی ما ادخرت ذخیرۃً	وبطنی اطویہ کطی ردائیا

ترجمہ جن چیزوں کا میں ذخیرہ کرتا ہوں اُن میں میری آبرو سب سے زیادہ باقی رکھنے کے لائق ہے اور بھوک میں اپنے شکم کو اپنی چادر کے لپیٹنے کے موافق لپیٹتا اور سوستا ہوں اور بخیل کا کھانا نہیں کھاتا یعنی بھوک پر صبر کرتا ہوں

وقال سالم بن وابصۃ

سالم بن وابصۃ

ونیرب من الی السوء ذی حسد	یغتاب لحمی ولا یشفیه من قرم

النیرب بالنون فالمثناۃ فالمہملۃ کجعفر النمیمۃ والمراد بہ ذو نیرب والسوء بالفتح مصدر وبالضم اسم واذا وقع مضافا الیہ یکون بالفتح لانہ یقع صفۃ لمضاف معنیً والاسم لا یقع صفۃً والاقتیات الاکل والقرم بالقاف شدۃ شہوۃ اللحم ترجمہ اور بہت سے میرے چچازاد بھائیوں میں سے جنکو رشک وحسد کرنیوالے ہیں جو میرا گوشت کھاتے ہیں یعنی میری غیبت کرتے ہیں اور یہ میرا گوشت کھانا اُن کو گوشت کے کھانے سے نہیں بچاتا یعنی میری غیبت سے اُن کی سیری نہیں ہوتی۔

داویت صدرًا طویلًا غمر کمحقدہ	منہ وقلّمت اظفارًا لہا جلمی

الجملۃ جواب رب والغمر بالضم ویکسر الحقد والحقد ککتف صفۃ مشبہۃ من حقد علیہ اذا امسک عداوتہ فی قلبہ والجلم بالجیم محرکۃ ما یقطع بہ صوف الغنم ترجمہ کہ میں نے اُس کے سینہ کا جس میں ایک عرصہ سے کینہ میرا بھرا ہوا تھا علاج کیا یعنی اُس سے میں نے مدارات کی اور اُس کے ناخن جنسے وہ مجکو تکلیف دیتا تھا بے کرنی کے کاٹ ڈالے اور بذریعہ احسان اُس کو راہ پر لایا۔

	بالخزم والخیراسۃ والجہد	تقوی الالہ وما لم یرع من رحم	

الجار والمجرور متعلق بقلمت اوادیت واسدی الثوب ذامدہ للنسج والجہد اذا نسجہ واستعیر للاصلاح والجملتان حالان وتقوی الالہ مفعول لہ لقلمت اوادیت والموصول معطوف علی الالہ والمستکن فی لم یرع الذی ضمیر المفعول محذوف ومن رحم بیان للموصول ترجمہ میں نے اُس کے سینہ کا علاج کیا یا اُس کے ناخن قلم کیے ہوشیاری اور نیکی کے ساتھ اس حال میں کہ میں اُس کا تانا اور بانا درست کرتا تھا یعنی اُس کی اصلاح کرتا تھا بخیال خوف الٰہی وصلہ رحم کے جس کی اُس نے کچھ رعایت نہیں کی تھی۔

	فاصبحت قوسہ فی موتر ۃ	یبری عدوی جہارا غیر مکتتم	

الفاء للتفریع ودون بمعنی القدام وموتر القوس موضع علیہا الوتر ترجمہ جب میں اُس سے باحسان پیش آیا اور اُس کے مزاج کی اصلاح کی تو اس کی کمان میرے آگے چلے چڑھی کہ وہ میرے دشمن کے کھلم کھلا تیر مارتا تھا یعنی علی الاعلان میری مدد کرتا تھا۔

	انّ من الحلم ذلا انت عارفہ	والحلم عن قدرۃ فضل من الکرم	

ترجمہ بیشک بعض حلم سبب ذلت ہیں جن کو تو جانتا ہے اور وہ حلم عاجز کا ہے جو انتقام نہ لیسکے اور وہ صورت قدرت انتقام کی حلم موجب مزید کرم ہے اسمیں اسطرف اشارہ ہے کہ میرا حلم براہ عجز نہ تھا بلکہ بعد قدرت اور طاقت انتقام کے

وقال آخر

	واُغضی عن مطاعم قد زراہا	فاترکہا وفی بطنی انطواء	

الانطواء الالتفاف ویکون عند الجوع الشدید ترجمہ اور میں اُن کھانوں سے جن کو دیکھتا ہوں کہ اُن کے کھانے میں ننگ وعار ہے منہ پھیر لیتا ہوں اور اُن کو ایسے وقت میں چھوڑ دیتا ہوں کہ میرے شکم میں بسبب شدۃ گرسنگی کے آنتیں پیچ وتاب کھاتی ہیں۔

	فلا وابیک ما فی العیش خیر	ولا الدنیا اذا ذہب الحیاء	

ترجمہ سو میں ایسا کھانا نہ کھاؤں گا کیونکہ تیرے باپ کی قسم نہ زندگی میں بھلائی ہے اور نہ دنیا میں جبکہ حیا جاتی رہے

	یعیش المرء ما استحیا بخیر	ویبقی العود ما بقی اللحاء	

اللحاء قشر العود الرطب ترجمہ جب تک آدمی میں حیا ہے وہ اچھی زندگی جیتا ہے اور تر لکڑی جب ہی تک باقی رہتی ہے جب تلک اُس کا پوست اُس پر ہے۔

وقال نافع بن سعد الطائی

نافع بن سعد الطائی

	الم تعلمی انی اذا النفس اشرفت	علی طمع لم انس ان اتکرما	

اشرف علیہ مال علیہ ورغب فیہ ترجمہ کیا تو نہیں جانتی کہ جب میری طبیعت کسی شئے مرغوب پر جھک پڑتی ہے تو میں اپنی بزرگی اور بلند حوصلگی کو بھول نہیں جاتا یعنی اُس کی خواہش میں اندھا نہیں ہو جاتا اور اپنی عزت کی حفاظت کرتا ہوں

	ولستُ بلوّامٍ علی الامرِ بعدَ ما	یفوتُ ولکن کلُّ ان لتقدّ ما	

حلّ لغۃ فی لعل ترجمہ اور میں کسی امر پر بعد اُس کے جاتے رہنے کے اپنے نفس کو ملامت نہیں کرتا مگر امید کرتا ہوں کہ اُس امر کو قبل اُس کے فوت ہونے کے حاصل کر لوں۔

وقال ابن عبدل الاسدی

ابن عبدل الاسدی

اجتمع الشعراء عند الحجاج وفیہم ابن عبدل ہذا فقالوا للحجاج انما ہو ہاج فالتفت الی الحجاج وانشد۔

	اِنّی لاستغنی فما ابطرُ الغنی	واُعرِضُ میسوری علی مبتغی قرضی	

البطر شدۃ الفرح والغنی منصوب بنزع الخافض ای فی الغنی والمیسور الیسر ترجمہ بیشک جب میں غنی ہوتا ہوں تو اپنی خوشحالی پر نہیں پھولتا اور اپنی تونگری کو قرض پر جو مجھے طلب کرتے ہیں پیش کرتا ہوں یعنی بقدر استطاعت قرض دیتا ہوں۔

	واُعسِرُ احیاناً فتشتدُّ عُسرتی	وادرکُ میسوری الغنی ومعی عرضی	

ترجمہ اور کبھی کبھی میں تنگدست ہو جاتا ہوں اور میری تنگدستی سخت ہو جاتی ہے اور بعد اُس کے فراخدستی اور تونگری حاصل کرتا ہوں اور میرے ساتھ میری آبرو ہوتی ہے یعنے تونگری بیحیائی سے حاصل نہیں کرتا ہوں۔

	وما نالہا حتّی تجلّت واسفرت	اُخوثقۃ منّی بقرضٍ ولا فرضِ	

الہاء للعسرۃ بتقدیر المضاف ای ازالتہا واخوثقۃ فاعل نالہا والقرض بالقاف الدین وبالفاء الہبۃ ترجمہ اور میری تنگی اور عسرت کے رفع کرنیکو کوئی میرے بھروسہ کا مددگار قرض یا بخشش لیکر نہیں پہونچنے پایا یہاں تلک کہ عسرت کی تاریکی خود بخود روشن وصاف ہو گئی یعنی اُس تنگی میں میں کسی سے مدد کا طالب نہیں ہوا بلکہ صبر وثبات عمل میں لایا۔

	وابذلُ معروفی وتصفو اخلیقتی	اذا کدرت اخلاقُ کلِّ فتیً محضِ	

ترجمہ اور میں اپنے احسان کو فقراء پر مبذول کرتا ہوں اور جبکہ عادات ہر خالص سخی کے مکدر ہو جاویں یعنے بسبب شدۃ قحط کے تو میرے اخلاق صاف رہتے ہیں۔

	ولا کنّہ سیبُ الالہ ورحلتی	وشدّی حیازیمُ المطیّۃِ بالعرضِ	

السیب العطاء ورحلتی عطف علی الالہ وشدی عطف علیہ والحیازیم جمع حیزوم وہو صدر الابل والعرض مالیشد بالرجل علی البعیر واللام فی المطیۃ للجنس ولذا جمع الحیزوم ترجمہ مگر یہ بے اعانت مددگاران عسرت کا جانا رہنا حقیقت میں

عطار آئی ہو اور ظاہر میں اس کا سبب میرا سفر اور اونٹوں کے سینوں کو تنگ سے کسنا ہو یعنی سفر اور غنیمت حاصل کرنا

واستنقذ المولی من اکامرہ بعدما	یزل کمازل البعیر عن الدحض

الدحض المکان المزلق ترجمہ اور میں اپنے چچا کے بیٹے کو سخت مصیبت سے نجات دیتا ہوں جبکہ وہ اس میں ایسا گر پڑے جیسا کہ شتر پھسلن سے گر جاتا ہے۔

وامنحہ مالی ودّی ونصرتی	وان کان مخنی الضلوع علی بغض

المخنی المطوی ترجمہ اور میں اس کو اپنا مال اور اپنی دوستی اور اپنی مدد دیتا ہوں اگرچہ اس کے پہلوؤں میں میرا بغض لپٹا ہوا ہو۔

ویغمرہ حلمی ولو شئت نالہ	قوارع تبری العظم عن کلم عض

القوارع الکلمات التی تقرع القلوب والکلم اسم جمع ولذا وصف بالمفرد اعنی المض وہو الوجع المولم وبری النسئ قطعہ ترجمہ اور اس کو میرا حلم ڈھانک لیتا ہو اور اگر میں چاہتا تو اس کو کلمات سخت کی بولیاں پہونچتیں جو استخوان کو بھی کاٹ ڈالیں گوشت کا تو کیا ذکر ہے۔

واقضی علی نفسی اذا ما مُرنا بہ	وفی الناس من یقضی علیہ ولا یقضی

ترجمہ اور جب کہ مجکو کوئی سخت امر پیش آتا ہو تو میں اپنے نفس پر حکم کرتا ہوں اور حال یہ ہو کہ لوگوں میں ایسے شخص موجود ہیں جنپر حکم کیا جاتا ہو اور وہ حکم نہیں کرتے یعنی اور لوگوں پر انکا نفس غالب اور حاکم ہو اور میں اپنے نفس پر حاکم ہوں۔

ولست بذی وجہین فیمن عرفتہ	ولا البخل فاعلم ما تعاطی ولا ارضی

ذوالوجہین المنافق کذی اونہیں وفاعلم اعترض ترجمہ اور جس کو میں خوب جان لیتا ہوں اس کے معاملہ میں منافقانہ برتاؤ نہیں کرتا بلکہ اس سے اپنی رائے صاف کہدیتا ہوں اور یہ جان لے کہ بخل نہ میرا آسمان ہو اور نہ زمین یعنے بخل میرا احاطہ کیئے ہوئے نہیں ہے۔

وانی لسہل ما تغیر مشیمتی	صروف لیالی الدہر بالفتل والنقض

السہل الکریم الاخلاق اللین الطبع والفتل احکام الحبل والنقض نقضہ ترجمہ اور میں سخی خوش اخلاق ہوں میری عادت کو زمانہ کی راتوں کی گردشیں اپنی اُدھیڑبن میں نہیں بدلتی ہیں یعنی اصلاح اور افساد میں مجھپر کچھ اثر نہیں کرتیں

اکف الاذی عن اسرتی واذودہ	علی انثنی اجزی المقارض بالقرض

اسرۃ الرجل اقاربہ درہطہ والمقارض القاطع ترجمہ میں اپنے اقارب سے ستانیوالی مصیبت روکتا ہوں اور تکلیف کو اُن سے دور کرتا ہوں علاوہ ازیں جو مجھسے قطع محبت کرتا ہے میں بھی اُس سے قطع محبت کرتا ہوں

وامضی ہموی بالزماع کاہلہا	اذا ما الہموم لم یکد بعضہا یمضی

الامضاء الاجراء والزماع بالمعجمۃ المضی فی الہم ترجمہ اور میں اپنے تمام قصد اور ارادے اُن لوگوں کے لیئے جو ان ارادوں کے مستحق ہیں پختگی کے ساتھ پورے کرتا ہوں ایسے وقت میں اور لوگوں کے ارادے بعض بھی پورے نہیں ہوسکتے

وقال حاتم الطائی

حاتم الطائی

ہو حاتم بن عبد اللہ بن سعد الطائی الجواد المعروف شاعر جاہلی۔

وما انا بالشاعی بفضل نمامہا	لتشرب مام الحوض قبل رکابہا

فضل الزمام مازاد منہ علی مایحتاج الیہ والرکائب جمع رکوب وہو اسم مایرکب والضمیر ان للناقۃ ترجمہ میں بدد اپنی ناقہ کے زائد باگ کے اس امر میں کوشش کرنیوالا نہیں ہوں کہ وہ حوض کا پانی اوروں کی سواریوں سے پہلے پی لے خلاصہ یہ کہ اپنے ایثار وکرم کی تعریف کرتا ہے زائد باگ لگام کی چوٹی ہے جس سے کبھی سواری کو ہنکاتے ہیں

وما انا بالطاوی حقیبۃ رحلہا	لابعثہا خفا واترک صاحبی

الحقیبۃ مایشد خلف الرحل وطی الحقیبۃ اخلاء ہا من الثیاب کطی البطن وبعث الناقۃ اثارہا وحرکہا والخف الخفیف واترک بالنصب عطف علی البعث ترجمہ اور نہ میں اپنی ناقہ کے کجاوہ کے اس توشہ دان کو جو اُس کے پیچھے باندھ لیا جاتا ہے اسباب سے خالی کرنیوالا ہوں اس مطلب کے لئے کہ ناقہ کو ہلکی کرکے تیز ہنکاؤں اور اپنے ساتھی کو چھوڑ جاؤں یعنے تنہا یا پیادہ پا چلتا بلکہ میں اُس کو اپنے ساتھ سوار کرلیتا ہوں۔

اذا کنت ربا للقلوص فلاتدع	رفیقک یمشی خلفہا غیر راکب

الرب المالک القلوص الناقۃ الشابۃ ترجمہ جبکہ تو جوان ناقہ کا مالک ہو تو اپنے رفیق کو ایسے حال میں نہ چھوڑ کہ اُس کے پیچھے پیادہ پا چلتا ہو بلکہ اُس کو بھی سوار کرلے۔

اخہا فاردف وان حملت کلہما	فذالک وان کان العقاب فعاقب

عاقبہ معاقبۃ وعقابا اذا حمل لہ العقبۃ ای النوبۃ فی الرکوب ترجمہ اونٹنی کو بٹھالے اور اپنے رفیق کو اپنے پیچھے سوار کرلے سو وہ ناقہ اگر تم دونوں کا بوجھ اُٹھا سکے تو یہ بہتر ہے اور اگر باری باری بیٹھنا مناسب ہو تو اُس کی باری مقرر کردے

وقال آخر

آخر

وانی لانسی عند کل حفیظۃ	اذا قیل مولاک لحتمال الضغائن

الحفیظۃ الحمیۃ والغضب ومولاک مرفوع علی الخبریۃ من محذوف ای ہذا احتمال الضغائن مفعول انسی والاضافۃ الی المفعول ترجمہ اور میں بیشک ہر غضب شدید کیوقت اپنے چچا کے بیٹے کے کینے توزی کو بھول

جاتا ہوں جبکہ کہا جائے کہ یہ تیرے چچا کا بیٹا ہے یعنے میں کینہ کش نہیں ہوں اور اپنے اقارب پر مہربان ہوں اگرچہ وہ مجھ سے کینہ رکھتے ہوں ۔

وان کان مولی لیس یغنی بنفسہ		من الامر بالکافی وکا بالمعاون	

ترجمہ اگرچہ وہ ایسا عزیز ہو کہ میرے مصائب میں جو پیش آویں کفایت کرنے والا اور مددگار نہو تب بھی میں اُسپر مہربان رہتا ہوں ۔

وقال آخر

وھو لی جفت عنہ الموالی کانہ		من البوس مطلع بہ القار اجرب	

جفت عنہ الموالی ای خذلہ بنو عمہ شبہہ ببعیر طلی بالقار فحاماہ الناس ترجمہ اور بعض چچازاد بھائی ایسے ہیں کہ اُس کے چچا کے بیٹے اُس کے افلاس کے سبب اُس سے جُدا ہو گئے ہیں اور وہ بسبب افلاس کے ایسا قابل نفرت ہو گیا ہے کہ گویا شتر خارشتی ہے جسپر روغن قار ملا گیا ہے کہ اُس کے پاس اور شتر بسبب اُسکے تعدی مرض نہیں لایا جاتا قار ایک روغن کا نام ہے

رئمت اذا لم ترأم البازل ابنہا		ولم یک فیہا للمبین محلب	

رئمت ای عطفت علیہ من رأمہ ذا لاجہ والبازل من البعیر ما طلع نابہ والبن اذا قال عند الحلب بس بس وہی کلمۃ تعطف وتسکین تدر بہا الناقۃ والمحلب مصدر ترجمہ میرا اُسپر ایسے وقت مہربان ہوا جبکہ ناقہ کہن سال اپنے بچہ پر مہربان نہ ہو اور جبکہ اُس ناقہ کا بس بس کہکر دوہنا دوہنے والے کو نصیب نہو یعنی ایام قحط میں اور ناقہ کہن سال اس لیئے کہا کہ حیوان جسقدر کہن سال ہوتا ہے اُسیقدر اپنی اولاد پر زیادہ مہربان ہو جاتا ہے ۔

وقال عروۃ بن الورد

ذرینی اطوف فی البلاد لعلنی		افید غنی فیہ لذی ملتی محمل	

افید بمعنے استفید والجر ور لغنی ترجمہ اپنی زوجہ ام عمرو کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تو مجکو چھوڑ دے کہ میں شہروں میں خوب پھروں شاید کہ میں ایسی تونگری حاصل کرلوں کہ اُس سے حقدار کے بوجھ اُٹھانے کا موقع ملے ۔

الیس عظیما ان تلم ملمۃ		ولیس علینا فی الحقوق معول	

الاستفہام للتقریر والالمام النزول والوادحالیۃ والمعول الاعتماد ترجمہ کیا یہ بات بڑی نہیں ہے کہ لوگوں پر مصائب نازل ہوں ایسے حال میں کہ ہم پر ادائے حقوق میں بسبب ہمارے افلاس کے لوگوں کا اعتماد نہ ہو ۔

فان نحن لم نمنع حمانا بحادث		تلم بہ الایام فالموت اجمل	

ترجمہ سو اگر ہم اُن مصائب کو جو زمانہ لوگوں پر ڈالے دفع نہ کرسکیں تو ہمارا مرنا جینے سے بہت بہتر ہے

آخر

وقال آخر

تثاقلت الا عن یدٍ اَستفیدُ بها	وخُلقٍ ذی وِدادٍ اشتدُّ به ازری

الید النعمۃ والآلاز بالفتح الظہر وبالضم معقد الازار ویقال آزرہ علی امرہ ای عاونہ علیہ ترجمہ میں ہر چیز میں کاہل ہو گیا مگر اُس نعمت کے حصول میں جس کو کماؤں اور دوست کی کارروائی میں جس پر میں کمر باندھوں اور اُس کی مدد کروں۔

عبداللہ بن الزبیر

وقال عبداللہ بن الزبیر رضی اللہ عنہما

کلا احسب الشرَّ جارًا لا یفارقنی	ولا اَحرُّ علی ما فاتنی الوَدَجا

ترجمہ میں شر کو ایسا ہمسایہ نہیں سمجھتا جو مجھ سے جدا نہ ہو اور جو چیز مجکو حاصل نہ ہو یا جاتی رہے اُسپر میں اپنی رگ گردن نہیں کاٹتا یعنے میں جانتا ہوں کہ اگر آج بُرے دن ہیں کل نہ ہونگے اس لیئے گھبراتا نہیں اور جانے والی چیز پر افسوس کر کے اپنی جان کو ہلاک نہیں کرتا۔

وما نزلت من المکرہ منزلۃً	اِلّا وثقتُ بان القی لها فرجا

ترجمہ اور میں کسی امر مکروہ سے کسی مرتبہ میں نہیں پہونچتا مگر اعتماد رکھتا ہوں کہ اُس کی کشادگی سے جلد ملاقات کرونگا پس گھبراتا نہیں ہوں۔

مالک بن حریم

وقال مالک بن حزیم الہمدانی

اُنبئتُ والانباءُ ذاتُ تجاربٍ	وتُبدی لک الایامُ مالستَ تعلمُ
بان ثراءَ المالِ یَنفعُ ربَّهٗ	ویُثنی علیه محمدٌ وهو مُذمَّمُ

جملۃ والایام وجملۃ تبدی معترضتان بین انبئت وبان ثراء المال وہو قائم مقام مفعولی انبئت لانہ یتعدی الی ثلثۃ مفاعیل والثراء الکثرۃ وشناہ مرفہ والمستکن للمال والمجرور لرب المال والمذم من یذمہ الناس ترجمہ اور مجکو خبر دی گئی ہے کہ تو نکمی صاحب مال کو نفع دیتی ہے اور اُسپر تعریف کو لوٹا دیتی ہے جبکہ وہ قابل مذمت ہوتا ہے اور حال یہ ہے کہ زمانہ بڑے تجربوں والا ہے اور روزگار تجھپر وہ چیز ظاہر کردیگا جس کو تو نہیں جانتا۔

وان قلیل المال للمرء مُفسدٌ	یُهیِّجُ کما هیَّجَ القطیعَ المحرَّمُ

الحز القطع والقطیع السوط والمحرم الخشن الصلب الذی لم یلن بعد فیکون اشد ایجاعًا ترجمہ اور مجکو خبر دیگئی ہے کہ کم مقدوری انسان کی عقل کو بگاڑ دیتی ہے اور ایسی کاٹتی اور تکلیف دیتی ہے جیسا سخت سر یکا چابک

یری درجاتِ المجدِ لا یستطیعُها	ویقعد وسطَ القومِ لا یتکلّمُ

ترجمہ کم مقدور آدمی شرف و بزرگی کے درجات دیکھتا ہو مگر اُنپر چڑھ نہیں سکتا اور اپنی قوم میں بسبب ذلت و غم کے خاموش بیٹھتا ہے کچھ بول نہیں سکتا۔

وقال محمد بن بشیر

محمد بن بشیر

کَانَ اُزْجِیْ عِنْدَ الْعُرٰی بِالْخُلَقِ	وَاجْتَزِیْ مِنْ کَثِیْرِ الزَّادِ بِالْعُلَقِ
خَیْرٌ وَاَکْرُمُ لِیْ مِنْ اَنْ اَرٰی مَنِنًا	مَعْقُوْدَۃً لِلْیَلَامِ النَّاسِ فِیْ عُنُقِیْ

اللام للابتداء والتزجیۃ السوق ای اسوق ایامی والعلق جمع علقۃ وھو الیسیر من المعاش ترجمہ البتہ یہ بات کہ میں اپنا زمانہ بوقت برہنگی پرانے کپڑوں میں گزاروں اور بجائے بہت سے توشہ کے تھوڑی معاش پر قناعت کروں مجکو بہتر اور عمدہ معلوم ہوتی ہو اس سے کہ کمینے لوگوں کے احسان اپنی گردن میں بندھے ہوئے دیکھوں

اَنِّیْ وَاِنْ قَصُرَتْ عَنْ ھِمَّتِیْ جِدَّتِیْ	وَکَانَ مَالِیْ لَا یَقْوٰی عَلٰی خُلُقِیْ
لَتَارِکٌ کُلَّ اَمْرٍ کَانَ یُلْزِمُنِیْ	عَارًا وَلَیْسَ عَنِّیْ فِی الْمَنْھَلِ الرَّنِقِ

الجدۃ القدرۃ والاستطاعۃ وتکیزمنی من اللازم وتشیر عنی من الشرع الابل اذا دخلها الورد والمنهل المورد والرنق الکدر المکدر ترجمہ بیشک میرا حال یہ ہو کہ اگرچہ میرا مقدور میری ہمت سے کم اور میرا مال میری عادت کو جو سخاوت ہو کافی وافی نہیں ہو بایں ہمہ میں ایسے امر کو جو مجھپر عار و ننگ لیہسدے اور مجکو مکدر اور ناقص گھاٹ پر اُتار دے بالکل چھوڑنے والا ہوں۔

وقال ایضًا والوزن کالاول

الوزن الاول

مَاذَا یُکَلِّفُکَ الرَّوْحَاتُ وَالدَّلَجَا	اَلْبَرَّ طَوْرًا وَطَوْرًا تَرْکَبُ اللُّجَجَا

الاستفہام للتوبیخ والروحۃ السیر فی الرواح ای العشی والدلجۃ سیر اول اللیل وھما مفعولان للتکلیف ترجمہ تجکو کون چیز آخر روز اور رات کے سفر کی تکلیف دیتی ہو کبھی تو خشکی کا سفر کرتا ہو اور کبھی گہرے دریاؤں کا یعنے ایسا نہ کرنا چاہئے۔ رزق مقدر ہے۔

کَمْ مِنْ فَتًی قَصُرَتْ فِی الرِّزْقِ خُطْوَتُہٗ	اَلْفَیْتَہٗ بِسِھَامِ الرِّزْقِ قَدْ فَلَجَا

السہم الخط وقدح المیسر فلج فاز وظفر یتعدی بالباء ترجمہ کیونکہ بہت سے جوانوں کو جن کے قدم طلب رزق میں کوتاہ ہیں تو دیکھیگا کہ وہ رزق کے حصوں پر بخوبی کامیاب ہوئے ہیں۔

اِنَّ الْاُمُوْرَ اِذَا انْسَدَّتْ مَسَالِکُھَا	فَالصَّبْرُ یَفْتَقُ مِنْھَا کُلَّ مَا ارْتَجَا

الفتق الفتح والارتتاج الانسداد ترجمہ بیشک تمام کام جب کہ اُنکی راہیں بند ہو جاتی ہیں تو صبر تمام راہوں کو

بند ہو گئی ہیں تجھ کو لے دیتا ہے۔

لا تیاسن وان طالت مطالبۃ	اذا استعنت بصبر ان ترے فرجا

ان تری بتقدیر من ترجمہ جبکہ تو صبر سے حصول مطلوب کی مدد لے گا تو حال مشکل اور کشادگی دیکھنے سے ہرگز ناامید مت ہو اگرچہ کامیابی میں دیر ہو جاوے کیونکہ آخر کو کامیاب ہوگا

اخلق بذی الصبر ان یحظی بحاجتہ	ومدمن القرع للابواب ان یلجا

اخلق بمن افعال التعجب وان یحظی وان یلج بتقدیر الباء ومدمن القرع بالجر عطفا علی ذی الصبر والمن ازادلم والولوج الدخول ترجمہ صابر آدمی کسی قدر اپنی کامیابی کا سزاوار ہے اور ہمیشہ دروازہ کو کھٹکھٹانے والا گھر میں داخل ہونے کا یعنی نہایت سزاوار ہے۔

قد ذل لرجلک قبل الخطو موضعہا	فمن علا زلقا عن غرۃ زلجا

الزلق مزلۃ الاقدام والغرۃ الغفلۃ وزلج زل ترجمہ اپنے پاؤں کے لیے قبل قدم اٹھانے کے رکھنے کی جگہ تجویز کر لے کیونکہ جو شخص براہ غفلت پھسلنے کی جگہ پر چڑھ جاویگا وہ بیشک پھسل پڑیگا۔

ولا یغرنک صفو انت شاربہ	فربما کان بالتکدیر ممتزجا

ترجمہ اور تجھ کو وہ صاف پانی جس کو تو پیتا ہے دھوکا نہ دے کیونکہ وہ بسا اوقات مکدر کرنے والی چیز سے ملا ہوتا ہے

وحدث ابن کناسۃ ان عجیۃ بن المضرب کان جالسا بفناء رعیۃ فخرجت جاریۃ بقعب فیہ لبن فقال لہا این تریدین بالقعب فقالت بنی اخیک الیتامی فوجم واراح راعیاہ الیہ فقال اصفقا ما نحو بنی اخی ثم اقبل منزلہ فعاتبتہ امرأتہ فقال ما تقول عجیۃ بالمہلۃ فالجیم کسمیۃ بن مضرب کمعظم الکندی جاہلی۔ والقعب القدح الکبیر ووجم ارجل اذا سکت مغموما واراح الراعی الابل اذا اتاہا واحاس الرعی الی البیت والاصفاق تحویل الابل من مرعی الی مرعی

بجنا ولجت ہذہ فی التغضب	وشد الحجاب دوننا والتثقب

لج فی الامر اذا انہمک فیہ والتغضب ان یغضب شیئا فشیئا والتثقب الاحتجاب بالنقاب ترجمہ ہم نے اپنے ارادہ کے پورے کرنے کی ضد کی اور اس میری بی بی نے آہستہ آہستہ دبا بار خفا ہونے اور درمیان میں پردہ لٹکانے اور ہمسے گھونگٹ کرنے میں اصرار کیا۔

تلوم علی مال شفانی مکانہ	الیک فلومی ما بدا لک واعضبی

المکان مصدر میمی والیک اسم فعل ومامصدریۃ ظرفیۃ ترجمہ تو مجکو اس مال کے دینے پر جس کے ہونے نے مجکو شفا دی ہے ملامت کرتی ہو مجھ سے الگ رہ اور جب تلک تیرا جی چاہے ملامت کر اور غصہ ہو یعنی مجکو کچھ پروا نہیں ہے

رایت الیتامی کاسد فقورہم	ہدایا لہم فی کل قعب مشعب

الفقر الحاجۃ جمع فقور والمشعب المتفرق التشعب التشقق ترجمہ میں نے دیکھا کہ میرے یتیم بھتیجوں کی حاجتوں کو

وہ اُن کے ہدیے جو بڑے بڑے اور متفرق پھٹے ہوئے پیالوں میں بھیجے جاتے ہیں بند نہیں کرتے۔

فَقلتُ لِعبدَینا ارمیا علیھم		سَنجعلُ بیتی مثلَ آخرَ مُغرَبِ	

ارح الابل رد ہا سن المرعی الی البیت رواحًا والمغرب البیت الذی غربت الیہ ای بعدت ترجمہ سو میں نے اپنے دونوں غلاموں سے کہا کہ یہ اونٹ شام کو میرے بھتیجے کے گھر پہونچا دو اب میں اپنے گھر کو اُس گھر کے موافق کرونگا جس کے شتر کہیں چلے گئے ہوں یعنی شتروں سے خالی۔

بَنِیَّ احقٌّ اَن یبالوا سَغابۃً		وان یشربوا رنقًا لدیَّ کلِ مشرَبِ	

السغابۃ الجوع والرنق الماء الکدر ترجمہ میرے بھتیجوں کی نسبت میری بیٹے بھوکے رہنے کے اور اس بات کے کہ آب مکدر ہر گھاٹ میں پیویں زیادہ سزاوار ہیں۔

ذکرتُ بھم عظامَ مَن لو اتیتُہٗ		حریًّا لاٰسانی لدیٰ کلِ مرکبِ	

الحریب والسلوب المواساۃ الاعانۃ واعطاء شیٔ من المال ترجمہ میں نے ان یتیموں کے سبب اُس شخص کے استخوانوں کو یاد کیا کہ اگر میں اُس کے پاس ایسی حالت میں آتا کہ میرا سارا اسباب لوٹا گیا ہوتا تو وہ ہر مطلب میں میری غمخواری کرتا۔

اخی والذی ان ادعُہٗ لِمُلمّۃٍ		یُجبنی وان اغضب الی السیفِ یغضبِ	

بدل من الموصول وتعدیۃ الغضب بالی لتضمن معنی المیل ترجمہ جس کی استخوانوں کو میں نے یاد کیا وہ میرا بھائی ہے اور وہ ایسا شخص تھا کہ اگر میں اُس کو کسی مصیبت کیوقت پکارتا تو وہ بلا تامل میری مدد کو پہونچتا اور اگر میں خفا ہو کر تلوار کی طرف جھکتا تو وہ میرے ساتھ خفا ہو کر تلوار کی طرف میل کرتا۔

فلا تحسبینی بلدۃً ما ان نکحتہ		ولا کنتنی حجیۃ بن المضرّبِ	

البلدم کجعفر البلید الثقیل والضمیر المنصوب لہ وجواب الشرط محذوف ای یکن کلا علیک ترجمہ سو تو مجکو ایسا نکھٹو خیال مت کر کہ اگر تو اُس سے نکاح کرے تو وہ تیرا سہارا ڈھونڈے مگر میں تو حجیۃ بن المضرب مشہور نامور ہوں

رحمتُ بنی معدان اذ ساء مالھم		وحُمّ لھم منّی ورب المحصّبِ	

ساء المال ہلک وحم مجہول من حمۃ اذا اثبتہ او جعل حقیقۃ لہم ترجمہ میں نے معدان اپنے بھائی کے بیٹوں پر رحم کیا جب کہ اُن کا مال و شتر ہلاک ہو گئے اور یہ امر میری طرف سے اُن کے لئے سزاوار کیا گیا ہے قسم ہے پروردگار مقام محصب کی جو منے کے پاس ہے۔

فان تقعدی فانتِ بعضُ عیالنا		وان انتِ لم ترضی بذلک فاذھبی	

ترجمہ سو اگر تو میرے گھر میں بیٹھی رہے تو تو منجملہ ہمارے کنبے کے ہے اور جو اس امر سے ناخوش ہے تو چلدے۔

وقال المقنع الکندی

المقنع الکندی

یُعاتبنی فی الدّین قومی وانّما	دُیُونی فی اشیاء تکسبهم حمدا

ترجمہ میری قوم میرے قرض لینے کی بابت مجھ سے خفا ہوتی ہے اور حال یہ ہے کہ میرے قرض ایسی چیزوں کی بابت ہیں جو اُن کے لیئے باعث حصول تعریف ہیں بس ملامت بیجا ہے

اَسَدٌ بما قلّدتُ اخلّوا اوضیّعوا	ثغورَ حقوقٍ ما اطاقوا لها سَدّا

الثغور جمع ثغر وہو موضع المخافۃ من حدود البلدان بدل من الموصول وجملۃ التقی لغت لہ ترجمہ میں اُس قرض کے ذریعہ سے حقوق کے سرحدوں کے جنکے روکنے کی اُن کو طاقت نہیں ہے اور جن میں اُنہوں نے خلل ڈالدیا اور ضائع کردیا ہے مضبوط کرتا ہوں۔

وفی جفنۃٍ مایُغلق البابُ دونها	مُکلّلۃٍ لحمًا مدفقۃ ثُردا

الجفنۃ القدح العظیم عطف علی الاشیاء وتکلیل الجفنۃ باللحم ان یکون علیها قطعات کبار من اللحم والدفق الصب والثرد بالضم جمع ثرید ونصب لحمًا وثردًا علی التمیز ترجمہ اور میرے قرض بڑے پیالوں اور کھٹروں کی بابت ہیں جن میں مہمان اور مسافر کھاتے ہیں اور اُن کے کھانے میں کسی کی روک نہیں ہے اور جن کے سر پر گوشت کے ہالے تاج کے مانند رکھے ہیں اور بہت سی چوری ہوئی روٹیاں اُس میں ڈالی جاتی ہیں۔

وفی فَرَسٍ نهدٍ عتیقٍ جعلتُه	حجابًا لبیتی ثم اخدمتُه عبدا

النہد الفرس العظیم الحسن الجسم والعتیق الکریم واخدمہ جعلہ خادمًا لہ ترجمہ اور گھوڑے قوی جسم عمدہ کی بابت جس کو میں نے اپنے گھر کے لیئے پردہ کر رکھا ہے پھر اُس کے خدمت کے لیئے غلام مقرر کر رکھا ہے۔ گھر کا پردہ یہ کہ میں اُسکو ہر وقت اپنی نظر کے سامنے رکھتا ہوں اور اُسکا اسقدر اہتمام کرتا ہوں کہ اتنا گھر کا خیال نہیں ہے

وان الذی بینی وبین بنی ابی	وبین بنی عمّی لمختلفٌ جدًّا

ترجمہ اور بیشک وہ معاملہ جو مجھ میں اور میرے بھائیوں میں اور میرے چچا زاد بھائیوں میں ہے بہت مختلف ہے

فان اکلوا لحمی وفرت لحومهم	وان هدّموا مجدی بنیت لهم مجدا

الفار لتفصیل الاختلاف وفرہ زادہ وکثرہ ترجمہ سو اگر میرے بھائی میرا گوشت کھادیں تو میں اُن کا گوشت بڑھاتا ہوں اور اگر وہ میری بزرگی کو ڈھادیں تو میں اُن کے لیئے بزرگی کی بنیاد ڈالتا ہوں یعنی اگر وہ میرا نقصان کریں تو میں اُن کو نفع پہونچاتا ہوں۔

وان ضیّعوا غیبی حفظت غیبهم	وان هم هووا غیّی هویت لهم رشدا

تضیع الغیب کنایۃ عن الاغتیاب وہوی کرضی احب الغی ضد الرشد ترجمہ اور اگر وہ میری غیبت کریں تو میں

اگر مجھ سے غیبت نہیں کرتا اور اگر وہ لوگ میری گمراہی پسند کریں تو میں اُنکی رہنمائی پسند کروں یعنی میں اُنکا ہر صورت خیر خواہ ہوں

وان زجروا طیری بنحس تمرست	زجرت لہم طیر ا تمر بہم سعدا

زجر الطیر تفاءل بہا من حیث مرورہا یمینا وشمالا ترجمہ اور اگر وہ لوگ اُس پرندے سے جو میری پاس گذرے میرے لیئے فال بدلیں تو میں اُس پرندے سے جو اُن پاس گزرے اُن کیلئے فال نیک لیتا ہوں

کما احمل الحقد القدیم علیہم	ولیس رئیس القوم من یحمل الحقدا

ترجمہ اور میں قدیم کینہ کو اُن کے نقصان کے لیئے نہیں اُٹھاتا ہوں کیونکہ قوم کا سردار وہ شخص نہیں ہوتا جو کینہ ور ہو۔

لہم جل مالی ان تتابع لی غنی	وان قل مالی لم اکلفہم رفدا

ترجمہ اور اگر مجھکو برابر تونگری حاصل ہو تو میرا کل مال اُن کے لیئے ہے اور اگر میرا مال کم ہو جاوے تو میں اُن سے بروز بخشش طلب نہیں کرتا۔

واقی لعبد الضیف مادام نازلا	وما شیمۃ لی غیرہا تشبہ العبدا

اور میں بیشک اپنے مہمان کا غلام ہوں جب تلک وہ میرے مکان پر رہے اور سوائے اس خصلت کے اور کوئی خصلت مجھ میں غلامانہ نہیں ہے۔

وقال رجل من الفزاریین

الا یکن عظمی طویلا فانہ	لہ بالخصال الصالحات وصول

ترجمہ اور اگرچہ میری ہڈی لمبی نہیں ہے یعنے میں طویل القامت نہیں ہوں تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ میں بذریعہ عمدہ خصلتوں کے طول قامت کا کام بخوبی حاصل کر سکتا ہوں۔

ولا خیر فی حسن الجسوم وبنلہا	اذا لم تزن حسن الجسوم عقول

نبل الجسم کمالہا ولا یکون الرجل نبیلا حتی یکون محمود الشمائل وزنہ سادا فی الوزن ترجمہ جسموں کی خوبصورتی اور اُن کے کمال میں کچھ بھلائی نہیں ہے جبکہ جسم کی خوبصورتی کے موافق اُن کی عقلیں نہوں

اذا کنت فی القوم الطوال علوتہم	بعارفۃ حتی یقال طویل

اراد بالقوم الطوال الکرام العظام ویقال عالیۃ فعلوتہ ای غلبتہ فی العلو والمعارفۃ المعروف والتنکیر للجنس او الکثرۃ ترجمہ جبکہ میں عمدہ قوم میں ہوتا ہوں تو میں اُنپر احسان کرنے میں غالب ہوتا ہوں تاکہ یہ کہا جاوے کہ میں نہایت عمدہ ہوں۔

وکم قد ابینا من فروع کثیرۃ	تنوء اذا لم تجبہن اصول

رجل من الفزاریین

ترجمہ اور بہت دفعہ ہم نے بہت سی شاخیں دیکھی ہیں کہ وہ خشک ہو گئیں جبکہ ان کو انکی جڑوں نے زندہ نہیں رکھا یعنے ہم نے یہ بات بار بار دیکھی ہے کہ جن کے آباد اجداد اچھے نہ تھے آخر کو اُن کا ذکر و نام نیست و نابود ہو گیا ہے

	ولم ار کالمعروف اما مذاقہ		فحلو و اما وجہہ فجمیل

ترجمہ اور میں نے احسان کی مانند کوئی چیز نہیں دیکھی مزہ تو اس کا ذکر کے وقت شیریں ہے اور منہ اُس کا دیکھنے میں خوبصورت ہے ۔

وقال عبداللہ بن معاویۃ

عبداللہ بن معاویہ

ہو عبداللہ بن معاویۃ بن عبداللہ بن جعفر الطیار بن ابی طالب القرشی الہاشمی ۔

	اری نفسی تتوق الی امور		وتقصر دون مبلغہن مالی

التوقان غایۃ الشوق والمبلغ الغایۃ وضمیر ہن للامور ترجمہ میں اپنی طبیعت کو امور عظام کیطرف نہایت مشتاق دیکھتا ہوں اور امور تلک پہونچنے سے پہلے میرا مال کوتاہی اور کمی کرتا ہے یعنی ختم ہو جاتا ہے ۔

	فنفسی لا تطاوعنی بنجل		ومالی لا یبلغنی فعالی

ترجمہ سو میری طبیعت بخل کرنے میں میری اطاعت نہیں کرتی اور میرا مال اچھے کاموں تلک جن کا میں ارادہ کرتا ہوں کمی کے سبب نہیں پہونچاتا ۔

وقال مضرس بن ربعی

قال مضرس

	انا ننصفہ عن مجاہل قومنا		ونقیم سالفۃ العدو الاصعد

صغع عنہ اعرض عنہ والمجہلۃ ما یحملک علی الجہل والاقامۃ تعویج المعوج والسالفۃ صفحۃ العنق والاصعد افعل صفۃ من الصعید محرکۃ وہو میلان العنق ویکنی بہ عن التکبر ترجمہ ہم بیشک اپنی قوم کی جہل انگیز باتوں سے اعراض کرتے ہیں اور متکبر گردن کش دشمن کی گردن سیدھی کر دیتے ہیں یعنی اُس کے عذر کو توڑ دیتے ہیں ۔

	ومتی نخف یوما فساد عشیرۃ		نصلح وان نصالحا لا نفسد

ترجمہ اور جبکہ ہم کو اپنے کنبے کے فساد کا خوف ہوتا ہے تو ہم اُسکی اصلاح کر دیتے ہیں اور اگر ہم کوئی اچھا کام دیکھتے ہیں تو اُس کو نہیں بگاڑتے ہیں ۔

	واذا نعد نعد فلیس علیہم		منا الخبال ولا نفوس تحسد

منار تفع والصعد بفتحتین الامکنۃ العالیۃ واستعیر للمدارج العالیۃ والخبال الفساد والنفوس جمع نفس بمعنی العین ومنہ نفستہ بنفس ای اصبتہ بعین ترجمہ اور جب کہ میری قوم مدارج بلند پر ترقی کرتی ہے تو ہماری

جانب سے اُنپر کوئی فساد پیش نہیں آتا اور نہ حاسدوں کی سی چشمہائے بد یعنی ایسے حال میں حاسدانہ اُن سے ہم فساد نہیں کرتے اور نہ نظر بد لگاتے ہیں۔

ونُعِينُ فاعلَنا على ما نابه		حتى نُيَسِّرَه كفعل السَّيِّد	

نابه اصابه ویسرہ لہ دفعہ لہ واحدہ ترجمہ اور جب کہ کوئی ہم میں کسی کا کچھ نقصان قابل دیت وتاوان کر بیٹھتا ہو تو اس کو جو کچھ گزند تاوان دیت پہونچتا ہو اُس کی ادا پر ہم اُس کی مدد کرتے ہیں یہاں تلک کہ ہم اُس کے لیئے سردار شخص کے سے کام کا سامان موجود کر دیتے ہیں۔

ونجيبُ داعيةَ الصباحِ بثائبٍ		عَجِلِ الرُّكوبِ لدعوةِ المستغيثِ	

اراد بداعیۃ الصباح الامرأۃ التی تدعو اصباحا ھین الصباح والباء متعلقۃ بنجیب والثائب من ثاب اذا رجع واستنجد طلب النجدۃ والقوۃ ترجمہ اور جو عورت صبح کے وقت غارتگری کے سبب فریاد کرتی ہو اور مدد چاہتی ہے تو ہم اُس کے جواب میں اُس کے پاس ایک سوار جو اُس کی مدد کر کے جلد لوٹ آوے وبوقت طلب داد خواہ سوار یکا جلد باز ہو فوراً روانہ کرتے ہیں۔

فنَفُلُّ شوكتَها ونفثُ حَمِيَّها		حتى تبوحَ وحَمِيُّنا لم يَبْرُدِ	

الفل الکسر والجرد رلداعیۃ الصباح بتقدیر المضاف ای شوکۃ عدد ہا ونفث القدر سکن علیانہا برش الماء والحمی الغلیان وباح سکن ترجمہ سو ہم بذریعہ اُس سوار کے اُس عورت کے دشمن کی تیزی کو توڑ دیتے ہیں اور اُس عورت کے سینہ کا جوش آب شمشیر سے بجھا دیتے ہیں یہاں تلک کہ وہ بالکل ٹھیر جاتا ہے اور ہماری جوش وحرارت ٹھنڈے نہیں ہوتے ہیں۔

ونحُلُّ في دارِ الحفاظِ بيوتَنا		رُتَعِ الجمايلِ في الدَّرينِ الأسودِ	

دار الحفاظ اسم الدار التی یشاد رفیہا القوم للمحافظۃ علی الاحساب والاعراض وعنی بالبیوت اہلہا والرتع بضمتین جمع راتع من رتع البعیر اذا اکل ماشاء حال من البیوت بالتاویل المذکور والجمائل جمع جمل والدرین ما جفت من الشجر والبنات والاسود کنایۃ عن البالی القدیم وکنی برتوع جمالہ فی الدرین الاسود عن القیام والتمول ترجمہ ہمارے کنبے کے لوگ اُس گھر میں جہاں قوم حفاظت عزت آبرو کے لیے مشورہ کرتی ہے ایسے حال میں مقیم ہیں کہ اُن کے شتر گاہ خشک وکہنہ چرتے ہیں۔ خلاصہ یہ کہ ہمارا قیام اُس گھر میں قدیم ہے اور وہ گھر خوش باشوں کی طرح عاریتاً آتے ہیں اور چلے جاتے ہیں یا یہ کہ ہم دار الحفاظ کے مالک ہیں اور جو غربا اور مسہمان عاریتاً وہاں آجاتے ہیں ہم بروتواضع اچھی گھاس اُنکی سواریوں کو دیتے اور کاشک اور کہنہ ہمارے شتر چرتے ہیں یعنی اپنے ایثار کی تعریف کرتا ہے

وقال المتوكل الليثي	

إني إذا خليل أحدث لي		صُرماً وملّ الصفاء أو قطعا	
لا حتسي ماءَ كاعلى رنقٍ		وكابرانى لبنيه جزعا	

الصرم القطع وملہ وملّ منہ اذا کرہہ والصفاء المصافاۃ واحتسار شرب بائع علی التوالی والرنق محرکۃ الکدورۃ ترجمہ میں بیشک ایک مرد مستقل مزاج ہوں کہ جب میرا دوست مجھسے قطع محبت ظاہر کرے اور میری دوستی سے ملول ہوجاوے یا بالکل قطع کردے تو میں اُس کا مکدر پانی نہیں پیتا یعنی اُس سے منافقانہ نہیں ملتا اور وہ مجکو اپنی جدائی کے سبب گھبرانے والا نہیں دیکھتا خلاصہ یہ کہ میں اِس سبب سے گھبراتا نہیں ہوں۔

الهجر ثم ينقضي عنّا الهجر		ان عنّا ولم اقل قذعا	

عبارتے بقیۃ والقذع بالقاف والذال المعجمۃ الفحش ترجمہ میں اُس کو بالکل چھوڑ دیتا ہوں پھر ہمارے فراق کی باقی مدت گزرتی ہے اور میں اُس کو کلمہ فحش نہیں کہتا اور دشمنی کی حالت میں دوستی سابق کی رعایت کرتا ہوں

احذرُ وهالَ اللئيمُ انّ لهُ		عَضّهً إذا حبلُ وصلِهِ انقطعا	

العضہ بالمہملۃ فالمعجمۃ بالفتح الکذب ترجمہ کمینے کی ملاقات سے احتراز کر کیونکہ اُس کا شیوہ جھوٹ بولنا اور افترا باندھنا ہے جبکہ اُس کی ملاقات کی رسّی ٹوٹ جاوے۔

وقال لبعضهم

خليليّ بين السلسلين لوانني		بنعفِ اللوى انكرتُ ما قلتما ليا	

السلسلان بکسر المہملتین موضع۔ وضع علی صیغۃ المثنی کاجادین فاعرب اعرابہ النعف المکان المرتفع فی الجلۃ واللوی موضع ترجمہ اے میرے دو ستوجو درمیان مقام سلسلین کے ہو یا میں درمیان سلسلین کے ہوں بیشک اگر میں مقام اللوی کی اونچی جگہہ میں ہوتا جہاں میرا وطن ہے یا جہاں میرے احباب ہیں تو جو تم نے مجکو کہا میں اُس سے انکار کرتا اور تمہارے کہے کا بدلہ دیتا۔

ولا كنني لم انس ما قال منهما		نصيبك من ذلّ اذا كنت خاليا	

نصیبک منصوب بفعل محذوف ای خذ وخالیا منفرداً ترجمہ مگر میں اُس بات کو نہیں بھولا جو مجھہ سے میرے دوست نے کہی کہ تو ذلت سے اپنا حصہ لے جب تو تنہا اور بے یار و مددگار ہو۔

وقال قيس بن الخطيم

وما بعض الاقامة في ديارٍ		يُهانُ بها الفتى إلّا البلاءُ	

ترجمہ اُس دیار میں کچھہ بھی خیر نا جہاں جوان ذلیل کیا جاوے سوای آفت و بلا کے کچھہ اور چیز نہیں ہے

وبعض خلائق الأقوام داءٌ	کداء البطن لیس له دواءٌ

الخلیقۃ ما خلق علیہا الانسان من السجیۃ ودار البطن یراد بہ الاسہال والاستعارۃ ویضرب بہ المثل فی الصعوبۃ ترجمہ اور قوموں کی بعض خصلتیں سخت مرض ہیں مثل مرض شکم کے جس کی کوئی دوا نہیں ہے۔

وبعض القول لیس له عناجٌ	کمخض الماء لیس له إتاءٌ

العناج بالہمزۃ فالنون فالجیم کتاب بلاک الامر وقول لا عناج لہ ارسل بلا فکر ورویۃ والاتاء کتاب مایؤخذ من اکمال التمر والآتی العطار ویقال للستعار اذا مخض وجاز بدہ جاء الزبدۃ ترجمہ اور کوئی کوئی قول بے سمجھے بولا جاتا ہے اور اس لیے بیفائدہ ہوتا ہے جیسا خالص پانی کہ اسکے بلونے سے مکھن حاصل نہیں ہوتا۔

یُرِیدُ المرءُ ان یُعطی مُناهُ	ویابی اللهُ الا ما یشاءُ

ترجمہ مرد یہ چاہتا ہے کہ اسکی آرزوئیں اس کو دیجائیں اور خداوند تعالیٰ منظور نہیں فرماتا مگر جس چیز کو وہ چاہے

وکلُّ شدیدةٍ نزلت بقومٍ	ستیاتی بعد شدتها رخاءُ

ترجمہ اور جو سختی کسی قوم پر آوے اسکی سختی کے بعد عنقریب نرمی آجاتی ہے۔

ولا یعطی الحریصُ غنیً لحرصٍ	وقد یمنی علی الجودِ الثراءُ

یعطی مجہول والثراء کثرۃ المال ترجمہ حریص آدمی کو بسبب حرص کے تونگری نہیں دیجاتی اور کبھی باوجود بخشش کے مال کثیر ہوتا ہے اور اور بڑھتا ہے یعنی بخشش بظاہر سبب کمی مال ہے مگر بایں ہمہ کبھی اس سے اور زیادہ افزائش مال ہوتی ہے۔

غنیُ النفسِ ما عمرتْ غنیٌ	وفقرُ النفسِ ما عمرتْ شقاءُ

المستکن فی عمرت الاولے للنفس او تثنیۃ النفس علی کتاب التاویث من اضاف الیہ وفی عمرت الثانیۃ للنفس المضاف الیہا وحذا واستعار الشدۃ والعسر ترجمہ جس کا دل تونگر ہے حقیقت میں وہی غنی ہے جب تلک اس کا دل و طبیعت یا وہ غنا رنفس باقی وزندہ ہے اور دل کی فقیری ایک بلا ہے جب تلک وہ باقی وزندہ ہو۔

ولیس بنافعٍ ذا البخلِ مالٌ	ولا مُزرٍ بصاحبه السخاءُ

ترجمہ اور بخیل کو کوئی مال مفید نہیں ہے اور سخی کو سخاوت اسکی کچھ عیب لگانے والی نہیں ہے۔

وبعض الداءِ ملتمسٌ شفاه	وداءُ الودِّ لیس له شفاءُ

ملتمس اسم مفعول من التمسہ اذا طلبہ والودّ الحب ترجمہ اور بعض درد کی شفا مطلوب ہے یعنے وہ ممکن الشفا ہے اور درد حب کے لیے شفا ہی نہیں ہے۔

وقال یزید بن الحکم الثقفی یخاطب ابنہ بدرًا

یابدر والامثال یضربھا الذی اللب الحکیم

ترجمہ اے میرے بیٹے بدر اور حال یہ ہے کہ دانا شخص مثلوں کو عقلمند کے لئے بیان کرتا ہے کیونکہ بے سمجھ کو ان سے کچھ فائدہ نہیں ہوتا جواب ندا آگے آتا ہے۔

دُم للخلیل بوُدِّہٖ ما خیرُ وُدٍّ لا یَدُوْمُ

البار للملابسۃ و ما استفہامیۃ نافیۃ و لا یدوم نعت ودٍّ ترجمہ اپنے دوست سے ہمیشہ دوستی کے ساتھ رہ کیونکہ اُس دوستی میں جو ہمیشہ نہیں رہتی کچھ بھلائی نہیں۔

واعرف لجارک حقہ والحق یعرفہ الکریم

ترجمہ اپنے ہمسایہ اور ہم عہد کے حق کو پہچان۔ اور لوگوں کے حق کو عمدہ شخص جانا کرتا ہے۔

واعلم بان الضیف یومًا سوف یحمدُ او یلومُ

ترجمہ اور جان لے کہ بیشک مہمان کسی نہ کسی دن کچھ دیر بعد در صورت احسان مہماندار کی تعریف کرے گا اور در صورت عدم احسان اُس کو ملامت کرے گا۔

والناس مبتنیان محمو دُ البنایۃ او ذمیمُ

ترجمہ اور لوگ دو قسم کے بنا کرنے والے ہیں بعض اچھے بنا اپنے لئے کرتے ہیں اور بعض بُری۔

واعلم یبنیّ فانّہٗ بالعلم ینتفع العلیمُ
انّ الامور دقیقہا مما یھیج لہ العظیمُ

ترجمہ اور جان اے میرے چھوٹے بیٹے کیونکہ بات یہ ہے علم سے دانا کو فائدہ ہوتا ہے کہ بیشک چھوٹے امور ایسے ہوتے ہیں کہ اُن کے سبب سے بڑے خرخشے اُٹھ کھڑے ہوتے ہیں۔

والثّبل مثل الدین تقضاہ وقد یلوٰے الغریمُ

الثبل بتقدیم المثلثۃ علی الموحدۃ الثار وطلب الدم وقضی الغریم دینہ اذا ادّاہ الیہ یتعدی الی مفعولین۔ فمقتضاہ علی بناء المجہول اسناد الفعل والضمیر المنصوب مفعولہ الثانی ویلوی مجہول من لواہ دینہ اذا مطلہ والغریم من لہ الدین ودونی یلوی معروفا ای یطل دمی ہو من علیہ الدین فہو مشترک بینہما ترجمہ اور انتقام قرض کے مانند ہے جس کا تو تقاضا کیا جاتا ہے اور وہ ادا کیا جاتا ہے اور کبھی قرضخواہ کو دیر میں دیا جاتا ہے یا کبھی قرضدار ادائے قرض میں دیر کرتا ہے مگر آخر کو دینا پڑتا ہے۔

والبغی یصرع اھلہٗ والظلم مرتعہ وخیمُ

الوعیم الطعام الفیر الوافق ترجمہ اور سرکشی سرکش کو ہلاک کرتی ہے اور ظلم کی چراگاہ بدبختی لاتی ہے۔

ولقد یکون لك الغریب		اخا و یقطعك الحمیم	

ترجمہ اور کبھی تیرے لیے مسافر برادر ہو جاتا ہے اور شیرا قریب رشتہ دار تجھ سے قطع محبت کرتا ہے۔

والمرء یکرم للغنی		ویھان للعدم العدیم	

العدم الفقر والعدیم الفقیر ترجمہ اور مرد بسبب تونگری کے تعظیم کیا جاتا ہے اور فقیر بسبب فقر کے اہانت کیا جاتا ہے

قد یقتر الحول التقی		ویکثر الحمق الاثیم	

اقتر الرجل اذا ضاق رزقہ وقل مالہ واکثر اذا صار ذا مال کثیر والحول شدید الاحتیال والحمق کثف الاحمق والاثیم ضد التقی ترجمہ کبھی مدبر پرہیزگار مفلس ہو جاتا ہے اور احمق گنہگار کثیر المال ہو جاتا ہے۔

یملا لذا ذاك و یبتلی		ھذا فایھما المضیم	

املی لہ امہلہ وذاك اشارۃ الی الاثیم وھذا الی التقی والمضیم المضروالذلیل ترجمہ اس گنہگار کو مہلت دیجاتی ہے تاکہ اس سے ایک ہی دفعہ انتقام لیا جاوے اور یہ پرہیزگار مصائب سے امتحان کیا جاتا ہے تاکہ اسکو جزائے خیر دیجاوے سو ان دونوں میں کون ذلیل و خوار ہے۔ خلاصہ یہ کہ گنہگار ہی ذلیل و خوار ہے۔

والمرء یبخل فی الحقوق		والکلالۃ ما یسیم	

اراد بالکلالۃ من یرث الیت ولا یکون بینہا نسب والولاد وما موصولۃ واسام الابل رعاہا وضمیر المفعول محذوف ویجوز ان یکون مصدریۃ ترجمہ اور انسان حقوق واجب میں بخل کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ وہ شتر جنکو وہ چراتا ہے ایسے وارثوں کو پہونچ جاتے ہیں جو نسب میں اسکے شریک نہوں یعنی حقدار کو محروم کرتا ہے اور ایرا غیر الیجاتے ہیں

ما یبخل من ھو للمنون		وربہا غرض رجیم	

ما استفہامیہ والغرض منہ النفی والمنون الدہر وریب المنون صروفہ والغرض بحرکۃ الہدف والرجیم المرجوم ترجمہ کسقدر بخل ہے اس شخص کا جو زمانہ اور اسکے انقلاب کا شریک نشانہ ہے۔

ویری القرون امامہ		ھمدا کما ھمد الھشیم	

القرون کل امۃ ہلکت ہلاکا مستاصلا والہمود والموت والہشیم النبت الیابس المنکسر ترجمہ اور حال یہ ہے کہ وہ ان قوموں کو جو بالکل جاتی رہیں اپنے آگے دیکھتا ہے کہ وہ ایسی مر گئیں جیسے خشک گھاس جو پسکر بھس کے موافق ہو گئی ہے۔

وتخرب الدنیا فلا		تؤسی یدوم ولا نعیم	

تخرب اصلہ تخرب حذفت احدی التاءین ترجمہ اور دنیا خراب ہوتی جاتی ہے سو نہ سختی ہمیشہ رہیگی اور نہ نعمت۔

کل امرء ستیم منہ العیر من او منہا یئیم			

الایم من لازوج لہ ذکرا کان او انثی والفعل آم یئیم ترجمہ ہر مرد عزیز سب اُس کی بیوی اُسکے مرنے سے رانڈ ہوجاوے گی یا وہ مرد بیوی کے مرنے سے رنڈوا ہوجاویگا خلاصہ یہ کہ موت ہر شخص کے لیئے ہے صرف تقدم تاخر کا فرق ہے

ما علم ذی ذلد ایتکلہ ام الولد الیتیم	

اتکل فقدان الحبیب والتکن فی الفعل لذی ولد والمنصوب للولد ترجمہ فرزند کے والد کو اس بات کا علم نہیں ہوتا کہ کیا وہ اپنے فرزند کو گم کرے گا یا اُس کا فرزند یتیم اُس کو گم کریگا یعنی والد پہلے مریگا یا بیٹا۔

والحرب ما جبہا تصلیب	علی تلائلہا العزم
من لا یملّ ضراسہا	ولدی الحقیقۃ لا یخیم

الحرب مبتدا وصاحبہا مرفوع علی الابتداء والتصلیب الصلب القوی نعتہا الاول وتلائل الحرب شدائدہا والعزم مبالغۃ العازم نعتہا الثانی والوصول خبر صاحبہا والجملۃ خبر الحرب وضراس الحرب عضہا والحقیقۃ ما یحق علیک حفظہ وخام نکص وتولے ترجمہ اور مرد جنگی ارادہ کا پورا شدائد جنگ مین قوی ومضبوط وہ ہے جو جنگ کی تیزی سے دل تنگ نہو اور بوقت حمایت ارماجب کمیت نجیو ڑے۔

واعلم بان الحرب لا یستطیعہا	المرح السئوم

المرح ککتف النشیط المتبختر والسوم من سیم من المکارہ ترجمہ اور اس بات کو سمجھ لے کہ لڑائی کی طاقت وتوانا چھچھورے بیہودے کم ہمت کو نہین ہوتی

والخیل اجودہا المناہب	عند کبتہا الازوم

المناہبۃ المقابلۃ فی العدو والرکض والکبۃ الدفعۃ فی الجری السریع والخیل والازوم بالمعجمۃ المضمومۃ علی صیغۃ الجمع ترجمہ اور گھوڑون مین عمدہ وہ گھوڑا ہے جو گھوڑون کا دوڑ مین مقابلہ کرے اور لگام کو دبا چلے

وقال منقذ الہلالی

انی عیشی علیک اذا کنت منہ	بین حلی وبین وشلۃ رحیل

الحل الحلول والوشلۃ القرب ترجمہ میری زندگی کیسا خراب زندگی ہے جب کہ مین اُس مین درمیان مقام قرب کوچ کے ہون یعنے ہمیشہ کا کوچ ومقام باعث تلخی زندگانی ہے۔

کل فج من البلاد کانی	طالب بعض اہلہ بذحول

الفج الطریق الواسع ماضیہ الجرور لہ والذحول بضم الذال المعجمۃ وبعدہا حاء مہملۃ جمع ذحل وہو الثار ترجمہ شہرونکی ہر سڑک مجھ کو ایسی ہے کہ گویا کسی وہان کے رہنے والے سے بدلہ انتقام لینا ہے یعنی شہرونکی سڑکون پر مین گھبرایا ہوا اور تیز ایسا پھرتا ہون جیسا طالب انتقام

منقذ الہلالی

ما اری الفضل والتکرم الا	کفت النفس عن طلاب الفضول

ترجمہ میں بزرگی اور شرافت سوائے اسکے نہیں جانتا کہ تو اپنی طبیعت کو فضول چیزوں کی طلب سے روکے

وبلاء حمل الایادی وان تسمع منا تثنی بہ من مینل	

واللیل المنعم ترجمہ اور زیر بار احسان ہونا ایک بلا عظیم ہے اور یہ کہ تو سنے کہ کوئی احسان تجکو کسی دینے والے کی طرف سے دیا گیا ہے۔

وقال محمد بن ابی شحاذ الضبی

محمد بن ابی شحاذ

اذا انت اعطیت الغنی ثم لم تجد	بفضل الغنی الفیت مالک حامدا

ترجمہ جب کہ تو خوشحالی عنایت کیا جاوے پھر تو اپنی حاجت سے زائد لوگوں کو نہ بخشے تو تو ایسے حال میں پایا جاویگا کہ کوئی تیری تعریف کرنے والا نہ ہوگا۔

اذا انت لم تعرک بجنبک بعضما	یریب من الادنی ارمال الابعد

عرکہ دلکہ وحکہ ورابہ اوہمہ وآذاہ والادنی الاقرب ترجمہ جب کہ تو اپنے پہلو سے موذی اور شتہ شخص کا جو تیرے پاس بیٹھا ہے مقابلہ نہ کریگا تو دور والے تیرے تیر مارینگے یعنی خودداری سے رہنا چاہیے۔

اذا الحلم لم یغلب لک الجہل لم تزل	علیک بروق جمۃ ورواعد

لک حال من المبتدا والجم الکثیر وکنی بالبرق والرعد عن تہدید الناس ترجمہ جب کہ تیرا حلم تیری جہل پر غالب نہ رہے گا تو تجھپر بہت سی بجلیاں اور رعد ہمیشہ چمکا اور کڑکا کرینگی یعنی تجکو تیرے بیخواہ ستایا کرینگے پس حلم کا استعمال ضرور ہے۔

اذا العزم لم یفرح لک المشی لم تزل	جنیبا کما استتلی الجنیبۃ قائد

العزم النصمیم فی الامر والجنیب المجنوب من جنبہ اذا قادہ والی جنب وکنی بہ عن المطیع واستتلی استتبع والجنیبۃ مایقاد بالجنب کمن الناقۃ والقائد نقیض السائق ترجمہ جبکہ ارادہ کی پختگی تیرے شک اور تردد کو کھول نہ دیگی تو تو ہمیشہ اوروں کا تابع رہے گا جیسا کہ اُس ناقہ کو جسکی مہار لیکر آگے آگے چلتے ہیں اُن کا کھینچنے والا تابع کر لیتا ہے۔

وقل غناء عنک مال بجمعتہ	اذا صار میراثا وارث لاحد

الغنا بالجمۃ مفتوحا مصدر اغنی عنہ اذا دفع عنہ والحدہ دفنہ ترجمہ جو مال تو نے جمع کیا ہے تجکو کچھ مفید نہ ہوگا جبکہ اوروں پر بطور میراث تقسیم ہو گیا اور تجکو دفن کرنے والے نے دفن کر دیا۔

اذا انت لم تترک طعاما تحبہ	ولا مقعدا تندی الیہ الولائد
تجللت عارا لا یزال یشبہ	سباب الرجال نذمہ والقصائد

الولائد الامارد کنی بہ عن المجلس الکریم وتجلد لبس کالیل وشب النار اوقدہا والمراد الاظہار ترجمہ جب کہ تو اپنے محبوب ومرغوب کھانے کو اپنے مہمان کے لیے نہیں چھوڑیگا اور نہ اُس کو عمدہ مقام بیٹھنے کے لیے دیگا تو ایسے عار و ننگ کا لباس پہنے گا جسکو مردوں کے دشنام اور ہجو انکی نشر اور قصیدوں میں بخوبی ظاہر کرین گے۔

وقال آخر

ویلمہ الفتی الشباب معیشۃ	مع الکثر یعطاہ الفتی المتلفا ندا	

یقال ویل امراۃ دعی علیہ ویستعمل تارۃ فی موضع المدح ومنہ قولہ علیہ السلام ویلمہ مسعر حرب وہنا کذلک فانہ یمدح الشباب ومعیشۃ مال اوتمیز والکثر بالضم المال الکثیر والمسلف کنایۃ عن السخی الندی الجواد ترجمہ کیا عمدہ ہین جوانی کے مزے جب کہ وہ اچھی زندگی دولتمندی کے ساتھ ہو جو خرچ کرنے والے مردسخی کو دیجاوے یعنی جوانی تو نگری اور سخاوت کے ساتھ نہایت عمدہ ہے۔

وقد یعقل القل الفتی دون مجدہ	وقد کان لولا القل طلاع انجد	

العقل الحبس والقل بالضم قلۃ المال والہم القصد والانجد جمع نجد وہو المکان المرتفع یستعار للمجد ترجمہ اور کبھی افلاس جوان مرد کو اُسکے قصد اور ہمت کے ورے روک لیتا ہے اور وہ جوان مرد ایسا تھا کہ اگر اُس کو فقر افلاس نہوتا تو بڑے بڑے امور کا قصد کرتا اور اُن کو پورا کرتا

وقالت حرقۃ بنت النعمان

حرقۃ بضم الاول وفتح الثانیۃ اسمہا ہند بنت النعمان بن منذر اللخمی ملک الحیرۃ والشدت ہذین البیتین بین یدی سعد بن وقاص رضی اللہ تعالے عنہ۔

بینا نسوس الناس والامر امرنا	اذا نحن فیہم سوقۃ نتنصف	

بینا کلمۃ تستعمل فی المفاجاۃ وہی من ظروف الزمان واذا للمفاجاۃ وساس الناس اصلحہم ودبر امرہم والسوقۃ من دون الملک یسوق حیث یشاء والناصف الخادم ترجمہ ایسے حال مین کہ ہم لوگون کے معاملات درست کرتے تھے اور حکم اور اختیار ہمارا تھا ناگاہ ہم اُن مین رعیت بن گئے کہ اُنکی خدمت کرتے ہین

فاف لدنیا لا یدوم نعیمہا	تقلب تارات بنا وتصرف	

اف التحقیر ترجمہ سو دنیا کا برا ہو جسکی نعمتون کو قیام نہین ہوا اور ہمارے حالات کو الٹ پلٹ کرتی ہے اور ہمپر زبردستی کرتی ہے۔

وقال الحکم بن عبد الاسدی

أطلب ما يطلب الكريم من الرزق	لنفسي و أجمل الطلبا

ترجمہ میں اپنے لیے ایسی روزی طلب کرتا ہوں جیسا بھلا مانس طلب کرتا ہو اور طلب عمدہ کرتا ہوں یعنی جس میں اپنی اہانت نہو

واحلب الدرة الصفي و لا	أجهد أخلاف غيرها حلبا

الدرة الغزيرة اللبن من الناق والشار. والصفي مثله وجهد الدابة اذا طلع جهدها وجهد اللبن اذا اخرج زبده وكل منهما مستعار والاخلاف جمع خلف وهو حلمة ضرع الناقة ونصب حلبا على التمييز ترجمہ میں دودھیل ناقہ کو دوہتا ہوں اور سوا اس کے اور ناقہ کے سرہانے پستان کو دوہنے کی تکلیف نہیں دیتا ہوں یعنی میرا معاملہ اشخاص باہمت سے رہتا ہے اور انھیں سے اپنی کارروائی کرتا ہوں ناکس بخیل سے سروکار نہیں رکھتا۔

إني رأيت الفتى الكريم اذا	رغبته في صنيعة رغبا

ترجمہ میں نے سخی جوان مرد کو ایسے حال میں دیکھا کہ جب تو اس کو احسان کرنے کی طرف رغبت دلاوے تو فوراً اس طرف راغب ہو جاوے۔

والعبد لا يطلب العلاء ولا	يعطيك شيئا إلا إذا رهبا

ترجمہ اور غلام کمینہ بلندنامی کی خواہش نہیں کرتا اور تجکو کچھ بھی نہ دے گا مگر جب تجھسے ڈر جاوے۔

مثل الحمار الموقع الشوم لا	يحسن شيئا الا اذا ضربا

الموقع الذي في ظهره آثار. والشوم مصدر وصف به مبالغة ترجمہ جیسا بار کر لگا ذلیل گدھا اچھا نہیں چلتا مگر جب کہ پیٹا جاوے۔

ولم أجد عودة الخلائق الا الـ : ـدين لما اعتبرت والحسبا

العودة من الدر والكرم ما يقبض به والمراد به ملاك الشئ والخلائق العادات والاعتبار التامل ترجمہ اور جب کہ میں نے تامل کیا تو عمدہ عادتوں کا مدار اور موقوف علیہ سوائے دین اور حسب یعنی نیکوکاری اور کوئی چیز نہیں پائی

قد يرزق الخافض المقيم وما	شد بعنس رحلا ولا قتبا

العنس الناقة القوية والرحل مركب البعير والقتب الاكاف على قدر سنام الجمل ترجمہ کبھی شخص آرام طلب مقیم کو روزی پہونچائی جاتی ہے حال اینکہ اس نے کبھی اونٹنی پر پالان اور عرق گیر نہیں کسا۔

ويحرم المال ذو المطية والرَّ : ـحل دمن لا يزال مغتربا

ترجمہ اور کبھی مال سے محروم کیا جاتا ہے اونٹنی اور کجاوہ والا اور وہ شخص جو ہمیشہ سفر کرتا ہے۔

وقال آخر

یا ایّھا العامُ الذی قد را بنی	انتَ الفداءُ لذی کرعامٍ اَوَلا

رابنی آذانی واحوجنی واول لغت عام والالف للاشباع ترجمہ اے سال حال کہ جسنے مجکو تکلیف دی اور محتاج کردیا تو سال گزشتہ کے ذکر پر فدا ہو جیونکہ وہ مجھسے بہت اچھا تھا۔

انتَ الفداءُ لذکرعامٍ لدیکن	نحسًا ولا بینَ الاحبّۃِ زیلاً

زیل فرق ترجمہ تو قربان ہو اُس برس کے ذکر پر جو منحوس نہ تھا اور نہ اُس نے دوستوں میں تفرقہ کی تھی۔

وقال الفرزدق

اذا ما الدّھرُ جرّ علیٰ اناسٍ	کلاکلہٗ انا خ باخرینا

الکلاکل جمع کلکل وہو صدر البعیر وانا خ الجمل برک لازما ترجمہ جبکہ زمانہ اپنے سینوں کو ایک قوم پر کھینچے یعنی اُن کو دبادے اور تکلیف دے تو اور قوموں پر ہیٹھ ہی جاتا ہے اور بالکل دبالیتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب زمانہ ایک کو ستاتا ہے اور اُن کے عیش کو مکدر کرتا ہے تو اُسکی عادت مقررہ سے یہ ہے کہ اوروں کے ساتھ زیادہ برائی سے پیش آتا ہے۔

فقُل للشامتین بنا افیقوا	سیلقی الشّامتون کما لقینا

ترجمہ سو تو اُن لوگوں سے جو ہماری مصیبت سے خوش ہوتے ہیں کہدے کہ ہوش میں آؤ عنقریب خوش ہونے والے بھی اُن جیسے مصائب سے ملیں گے جیسے ہم اُن سے ملے۔

وقال الصلتان العبدی

اشابَ الصّغیرَ وافنی الکبیرَ	کرُّ الغداۃِ ومرُّ العشیّ

ترجمہ صبح کے بار بار آنے اور شام کے گزر جانے نے بچے کو جوان اور بوڑھے کو فنا کردیا۔

اذا لیلۃٌ ھرّمتْ یومَھا	اتی بعد ذلکَ یومٌ فتیّ

ہر مرحلہ ہرما والفتی الشاب ترجمہ جبکہ ایک رات اپنے دن کو بوڑھا اور قریب الفنا کردیتی ہے تو اُسکے بعد ایک روز جوان آجاتا ہے۔

نروحُ ونغدُ لحاجاتنا	وحاجۃُ من عاش لا تنقضی

ترجمہ ہم اپنے کاموں کے لیئے شام وصبح چلتے پھرتے ہیں اور زندہ کے کام پورے نہیں ہوچکتے یعنے ہمیشہ رہتے ہیں۔

ویسلبہ الموتُ اثوابہ	ویمنعہ الموتُ ما یشتھی

ترجمہ اور موت اُس کے کپڑے اُتار لیتی ہے اور موت اُس کو اُسکی خواہشوں سے روکتی ہے۔

تموتُ مع المرءِ حاجاتہ		وتبقیٰ لہ حاجۃٌ ما بقی	

ترجمہ مرد کے ساتھ اُسکی حاجتیں بھی مرجاتی ہیں اور جب تلک وہ زندہ رہتا ہے اُسکی کوئی نہ کوئی حاجت باقی رہتی ہے۔

اذا قلتَ یومًا مِن قدتری		اَرُوْنِی السَّرِیَّ اَرولْ الغنی	

من یہنا مفرد لفظاً مجموع معنے والسری السید الکریم ترجمہ جب کہ تو کسی روز اُن لوگوں سے جن کو تو دیکھتا ہے کہے کہ تم مجکو سخی سردار کردکھاؤ تو وہ کہتا ہے کہ میں تجکو مالدار دکھاتا ہوں یعنی مالدار بھتیرے ہیں مگر سردار سخی کوئی

اَلَمْ ترلقمانَ اَوصیٰ ابنہ		وَاَوْصیتُ عمرًا فنعمَ الوصی	

ترجمہ کیا تو نے دیکھا نہیں کہ لقمان نے اپنے بیٹے کو وصیت کی اور ایسی ہی میں نے اپنے بیٹے عمرو کو وصیت کی سو میں عمدہ وصیت کرنے والا ہوں۔

بُنَیَّ بدا خبٌ بخوی الرجال		فکن عند سِرّکَ خَبَّ الیخی	

الخب بالکسر المکر و بالفتح المکار و النجوی الشوری و النجی المشاور ترجمہ اے میرے چھوٹے بیٹے لوگوں کے مشورہ کا فریب ظاہر ہوگیا ہے سو تو اپنے بھید میں یعنی مشورہ کرنے والے سے مکر کرنے والا رہ کیونکہ مکار سے مکر کرنا بیموقع نہیں ہے۔

وسرُّکَ ما کان عند امرءٍ		وسرُّ الثلثۃِ غیرُ الخفی	

ترجمہ اور تیرا بھید وہ ہے جو ایک مرد کے پاس یعنی صرف تیرے پاس ہو اور جبکہ تیرا بھید تیرے دو ہونٹوں سے نکلا اور تیسرے شخص کے پاس پہونچا تو وہ چھپا نہیں رہتا۔

کما الصّمت ادنیٰ لبعض الرشاد		فبعض التکلّم ادنیٰ لِیغی	

ترجمہ جیسے خاموشی بعض نہائی کے قریب ہے ایسے ہی بعض گفتگو کرنا گمراہی کے قریب ہے۔ یعنی بعض محل میں خاموشی بمنزلہ رہنمائی کے ہوتی ہے اور بعض گفتگو گمراہی ہوتی ہے۔

وقال حسان بن ثابت رضی اللہ تعالیٰ عنہ

حسان بن ثابت

ہو حسان بن ثابت بن منذر بن حرام الانصاری الخزرجی البخاری رضی اللہ تعالیٰ عنہ شاعر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم

اَصُوْنُ عِرضی بمالی لا اُدنسہ		لا بارک اللہ بعد العرض فی المال	

تدنیس المال کنایۃ عن عدم تطہیرہ بما یخرج عنہ لما یقال للزکوٰۃ تطہیر المال ولا بارک انشاء ترجمہ میں اپنی آبرو کو ایسے مال کے ذریعہ سے بچاتا ہوں جسکو نجاست بخل سے ناپاک نہیں کرتا ہوں خداوند تعالیٰ مال میں ۲

برکت نہ دے بعد جانے آبرو کے۔

احتال للمال ان اودی فاکسبہ	انست للعرض ان اودی بمحتال

اودی بلک ترجمہ اگر مال ہلاک ہوجاوے تو اسکے حاصل کرنے کی میں تدبیر کرتا ہوں اور اُس کو حاصل کر لیتا ہوں اور اگر آبرو جاتی رہے تو اسکے حاصل کرنے کی کوئی تدبیر نہیں کرتا کیونکہ وہ جاکر پھر نہیں آتی۔

ثم باب الادب

باب النسیب

النسیب ذکر الشاعر المرۃ بالحسن والاخبار عن تصرف ہما بہ ولیس ہوالغزل وانما الغزل الاشتہار بصفات النساء والثبوت الیہن والنسیب ذکر ذلک والخبر عنہ

قال الصمۃ بن عبداللہ القشیری

ومن حدیث ہذہ الابیات انہ ہوئی بنت عم لہ یقال لہا ریا فخطبہا الی عمہ فزوجہا ایاہا علی خمسین من الابل فجاء الی بیہ فسألہ ذلک فساق عنہ تسعا واربعین فساقہا الی عمہ فابی ان یقبلہا الا کملا فلج ابوہ ولج عمہ فقال واللہ ما رأیت ألأم منکما جمیعا وانی لألأم ان اکنت ممکما فرحل الی الشام فنتجہا نعنہ فقال۔

حننت الی ریا ونفسک باعدت	مزارک من ریا وشعبا کلاہما

الحنین تالم الشوق وواو نفسک للحال ومعنی باعدت بعدت والشعب الرہط ومعا مرفوع المحل علی الخبریۃ ومعنی قولہ معا مجتمعان ترجمہ تو اے صمۃ ریا کی طرف مشتاق ہوگیا حالانکہ خود تیری طبیعت نے چاہے ملاقات ریا کو تجھسے دور کردیا ایسی صورت میں کہ تمہاری دونوں کی قوم ایک جگہ مجتمع تھی۔ خلاصہ یہ کہ آپ کو ملامت کرتا ہے

فما حسن ان تاتی الامر طائعا	وتجزع ان داعی الصبابۃ اسمعا

ترجمہ سو یہ بات اچھی نہیں ہے کہ تو امر محبت کو برغبت تمام قبول کرے اور تو گھبرا جاوے اس امر سے کہ طالب عشق تجکو اپنی آواز سُنادے اور ڈراوے یعنی جب تو فراق محبوبہ کا اپنے اختیار سے مرتکب ہوا ہے تو اب تجکو گھبرانا نہ چاہیئے۔

فقلت ادع اخری وارفع الصوت جہرۃ	وقل لنجد عندنا ان یودعا

ترجمہ اے میرے دوست ٹھیر اور نجد کو اور ان لوگوں کو جو مکان نجد میں اُترے ہوئے ہیں رخصت کرادے ہمارے ہاں تو یہ دستور کم ہے کہ نجد رخصت کیا جاوے۔

بنفسی تلک الارض ما الطیب الربا	وما احسن المصطاف والمتربعا

صمۃ بن عبداللہ

اصطاف الرجل اذا قام بمکان فی الصیف والمصطاف موضعہ والمشاتی مکان الاقامۃ فی الربیع ترجمہ میری بان اس زمین پر قربان کیا عمدہ اسکے ٹیلے ہیں اور کیا اچھی اسکی فضا مگا ایام گرما اور موسم بہار کے ہے

فلیست عشیات الحمی برواجع	الیک ولکن خل عینک تدمعا

ترجمہ اور شامیں مقام حمی کی تیری طرف واپس آنے والی نہیں ہیں مگر تو اپنی دونوں آنکھوں کو چھوڑ کہ بہتی رہیں اور اس ذریعہ سے تجکو کچھ راحت پہونچے۔

ولما رأیت البشر اعرض دونا	وحالت بنات الشوق یحلن بیننا

البشر مالک جبل بالجزیرۃ واعرض یعنی عرض وحالت من الحولان وبنات الشوق ما یولد منہ من الکرب والبکار وحن حنینا اذا بکی ونزع جمع نازع یقال ناقۃ نازعۃ اذا حنت الی مرعاہا او وطانہا ترجمہ اور جب کہ میں نے دیکھا کہ وہ بشر ہمارے آگے آڑ ہو گیا اور شوق کی بیٹیاں یعنی کرب واضطراب ورونا بے چین اور مضطرب ہوئیں کہ کمال اشتیاق وطن روتے ہیں۔

بکت عینی الیسری فلما زجرتہا	عن الجہل بعد الحلم سبلتا معا

الجملۃ جواب لما فی البیت السابق وخص الیسری لما انہا فی جانب القلب اولانہ کان اعور العین العوراء لا تدمع واسبلت العین سالت ترجمہ میری بائیں آنکھ روئی سو جب میں نے اس کو بعد حلم و بردباری کے جہل و نادانی باوجود علم اس بات کے کہ وہ رونے سے نہیں رکے گی رونے سے روکا تو دونوں نہیں رونے لگیں

تلفت نحو الحی حتی وجدتنی	وجعت من الاصغاء لیتا واخدعا

تلفت التفت ووجعت سادمسد المفعول الثانی لوجدتنی والاصغاء الاماۃ والیت صفحۃ العنق والاخدع عرق غلیظ فی الرقبۃ منصوبان علی التمیز ترجمہ جب کہ اپنی قوم سے میں جدا ہوا تو مڑ مڑ کر میں نے اسکی طرف دیکھا تا کہ جلد واپس آنا ہو یہاں تک کہ میں نے اپنے آپ کو ایسے حال میں پایا کہ بار بار مڑنے سے میرا کنارۂ گردن اور رگ گردن درد کرنے لگے اور یہ اس لیے کہا کہ جلد واپس آنے کے لئے یہ شگون ہے کہ بعد روانگی مڑ کر دیکھیں اور یہ امید جمع بسبب عشق کے تھی۔

واذکر ایام الحمی ثم انثنی	علی کبدی من خشیۃ ان تصدعا

ترجمہ اور میں ان دنوں کو یاد کرتا ہوں کہ مقام حمی میں معشوقہ اور میں ایک جا بیٹھتے تھے اور پھر اپنے جگر کی طرف رجوع کرتا ہوں اس خوف سے کہ کہیں اس صدمہ فراق سے پارہ پارہ نہ جاوے۔

وقال آخر

ونبئت لیلی ارسلت بشفاعۃ	الی فہدۃ نفس لیلی شفیعہا

ترجمہ مین مجبور ہوا ہون کہ لیلی نے میرے پاس کسی شخص کو اپنی سفارش اور معافی تقصیرات کے لیے بھیجا ہی سو خود لیلے ہی اپنی سفارش کیون نہوئی۔

اَاکرمُ منزلیلے علیّ فتبتغی	بہا الجاہ ام کنتُ امرءًا لا اُطیعُہا

ترجمہ کیا وہ شخص سفارشی میری نزدیک لیلی سے زیادہ قابلِ تکریم ہے کہ لیلے اُسکے ذریعہ سے میری روبرو اپنا رتبہ بڑھانا چاہتی ہے۔ یا مین ایسا شخص ہون کہ اُس کی اطاعت نہین کرتا۔ خلاصہ یہ کہ لیلی کو اس امر پر توبیخ کرتا ہے۔

وقال ابن الدمینۃ

اما یستفیقُ القلبُ الا انہ یری لہ	توہّمُ صیفٍ من سعادَ و مربَعِ

الہمزۃ للاستفہام و مانافیۃ و انہ یری الشیٔ عرض و التوہم التصور و اراد بالصیف المصیف ترجمہ کیا میرا یہ حال ہی کہ دل محبت کے نشہ سے افاقہ نہین پاتا مگر تصور قیام گاہ ایام گرما و ایام بہار سعاد کا پیش آتا ہے یعنے اُن معاملات کا تصور جو اُن مقامات پر گزرے بوقت افاقہ بند ہجاتا ہے خلاصہ یہ کہ دل ہمیشہ ان ہی خیالات مین ڈوبا رہتا ہے سو ایسا نہین ہونا چاہیے

لخادعٍ عن اطلالہا العینَ انہ	متی تعرفِ الاطلالَ عینک تدمعِ

الخادع المبغ والاخفار والاطلال لاہل المدر آثار الحیطان والمساجد لاہل الوبر المنازل والمشارب والمراد ترجمہ مین اپنی آنکھ کو سعاد کے کھنڈرون سے چھپاتا ہون کیونکہ بیشک یہ بات ہی کہ جب تیری آنکھ اُس کے کھنڈرون کو دیکھیگی رونے لگیگی خطاب بطور التفات ہے۔

عَھدتُ بہا وحشًا علیہا براقعٌ	وھذی وحوشٌ اصبحت لم تبرقعِ

ترجمہ مین نے اُن کھنڈرون مین سابق ایسی عورتونکو دیکھا تھا جو نفرت اور صفائی اور وحشی مین مثل وحشی جانورونکے تھین کہ اُنکے منہ پر برقع تھے اور یہ جنگلی جانور جو اب اُسمین رہتے ہین برقع پوش نہین ہین۔

وقال آخر

فیارب ان اَھلِکْ ولم ترو ھامتی	بلیلے اَمُتْ لا اترا عطشٰ من قبری

الہامۃ الراس وخصہا بالعطش لانہا محلہ مندہم واراد بری الہامۃ شفاء غلیلہ ترجمہ سوائے خدا اگر مین ایسے حال مین مرگیا کہ تونے میری کھوپری کو جس سے پیاس پیدا ہوتی ہے آب وصال لیلے سے تر نہ کیا تو مین ایسے حال مین مرون گا کہ کوئی قبر میری قبر سے مجھسے زیادہ پیاسی نہوگی۔

وان اک عن لیلے سلوت فانما	تسلیت عن یاس ولم اسل عن یاس

ترجمہ اور اگر مین لیلے کو بھول گیا تو بیشک بسبب نا امیدی کے بھول گیا نہ بسبب صبر کے۔

وان یک عن لیلے غنیٌ وتجلدٌ	فربَّ غنیٍ نفسٍ قریبٍ من الفقر

ترجمہ اور اگر لیلے سے کسی قسم کی بے پروائی اور دلیری ہو سو بہت بار نفس کی بے پروائی محتاجگی سے قریب ہوتی ہے یعنے اگر مین کسی اور معشوقہ سے بے پروائی ظاہر کرتا تو وہ عین احتیاج یہ ہوتی کیونکہ وہ تیری قائمقام نہین ہو سکتی

وقال آخر

یوم ارتحلت برحلی قبل بزوغتی	والعقل مُتْلِفٌ والقلب مشغول

یوم منصوب بفعل مضمر والارتحال شد الرحل علی البعیر والبزوغة کسا یلقی علی ظہر البعیر تحت الرحل لئلا یتضرر بالرحل والمتلف من الوله وهو ذہاب العقل ترجمہ وہ دن یاد کر کہ بسبب بیہوشی کے جو فراق کے خوف سے تھی اپنی سواری کا کجاوہ قبل رکھنے عرق گیر کے کس لیا اور حال یہ تھا کہ عقل زائل تھی اور دل بٹا ہوا یا لگا ہوا بسبب شدة غم کے۔

ثم انصرفت الی نضوی لا بعثه	اثر الحُدوج العادی وهو معقول

النضو البعیر المہزول وبعثه حمله علی السیر والاثر الخف والحدوج مرکب النساء کالمحفة وغداسا فی الغداة والمعقول المشدود فی العقال ترجمہ پھر مین اپنے دبلے شتر کی طرف متوجہ ہوا اس غرض سے کہ اس کو ان سواریون کے پیچھے جو صبح کو روانہ ہوئی ہین ہنکاؤن ایسے وقت مین کہ وہ اسکیل لگا ہوا تھا خلاصہ یہ کہ اپنی بیہوشی کا بیان کرتا ہے جسکے سبب اسکیل کھولنی بھول گیا جیسا کہ اردو کے شاعر نے اپنی مدہوشی کے بیان مین کہا ہے ؎

گر حنا سہ پر ملی ناسخ تو چندن زیر پا۔

وقال جران العود

ہو عامر بن الحارث النمری ولعب لقوله یخاطب امرأته ؎ فنا خذرایا جارتی فانني ؎ رایت جران العود قد کاد یصلح یعنے انه کان اتخذ من جلد العود سوطا یضرب به لسانه والعود المسن من الابل والجران باطن عنق البعیر والدابة۔

ایا کبدًا اکادت عشیةَ غُرَّبٍ	من الشوق اثر الظاعنین تصدع

یا حرف النداء والمنادی محذوف ای یا قومی انظروا الکبد او جانبه کادت نعته وارادبه کبده وغرب جبل بالشام کانوا مجتمعین فیه فحزبوا احزابین فانتجع احدہما وصاحبته معہم واقام احدہما للاستعداد وہو فیہم فشکی الحالة الواقعة

فی اثناء ذلک وہو مع ذلک یمن ویشتاق ترجمہ اے میری قوم اس میرے جگر کو دیکھو کہ بوقت شام مقام غربت جہان سے میرا محبوب مجکو چھوڑ کر روانہ ہوگیا شوق سے جو جانے والون کے پیچھے تھا قریب تھا کہ پارہ پارہ ہوجاوے۔

عَشِيَّةَ مَا فِيمَن اقَامَ بِغُرَّبٍ	مقامٌ ولا فِيمن مضىٰ مُتَسَرَّعُ

ترجمہ اُس شام کو کہ اُن لوگون مین جو بمقام غرب ٹھیرے ہوئے تھے بار اور جلدی جانے والے قافلہ سابق کے قیام نہ تھا اور نہ اُن لوگون مین جو پہلے چلے گئے تھے بانتظار ملنے پچھلے قافلہ کے یعنی ہماری جلدی تھی۔

وقال الحسین بن مُطَیر

حسین بن مطیر

لقد كنتُ جَلْدًا قبل أن توقد النوى	على كبدي جمرًا بطيئًا خمودُها

الجلد الشدید القوی والجمر جمع جمرۃ وہی النار الموقدۃ والنضیر نے خمودہا ترجمہ بخدا مین ایک مضبوط قوی شخص تھا اس سے پہلے کہ میرے جگر پر فراق ایک بھڑکتی آگ جو بہت دیر مین بجھتی ہے روشن کرے مگر اب بہت کمزور ہون

وقد كنتُ ارجو ان تموتَ صبابتي	إذا قد مَتْ ايامُها وعُهودُها

ترجمہ اور مجکو امید تھی کہ میرا عشق جاتا رہے گا اور مرجاویگا جبکہ اُس کے مرنے کے دن اور زمانے آوینگے یا جبکہ اُس کے دن اور زمانے پُرانے ہوجاوین گے مگر افسوس ایسا ظہور مین نہ آیا۔

فقد جعلتْ في حَبَّةِ القلبِ الحشا	عِهادَ الهوى تُوْتى بشوقٍ يعيدُها

حبۃ القلب بہی العلقۃ السوداء فی جوفہ والعہاد جمع عہدۃ وہے مطر اول السنۃ اول مفعولی جعلت وتوتی مجہول من اولیتہ بکذا اذا مرونتہ بہ ویحتمل ان یکون تمطر الولی وہو المطرۃ الثانیۃ وہو فی موضع المفعول الثانی والمستکن فی یعیدہا للشوق والنصوب للعہاد ترجمہ سو اُس عشق نے میرے سویدائے قلب اور اعضائے باطنی مین اُن محبت برسادیا جو بسبب شوق عظیم کے کہ جو اُس کو ٹوٹا ہے مدد کیا جاتا ہے یا دوبارہ برسایا جاتا ہے۔

بسودٍ نواصيها وحُمرٍ اكُفُّها	وصُفرٍ ترافيها وبيضٍ خدودُها

الظرف متعلق بقولہ تموت او بجملت واما جازان یجمع سود وحمر وغیرہما کونہم مسندۃ الی الظاہر لکونہ علی وزن المفرد بخلاف الجمع السالم اذ لا نظیر لہ فی الاسماء المفردۃ فلا یجدر مررت برجل قاعدین غلمانہ وارادوا بالناصیۃ شعر جمیع الراس وصفرۃ الترائب کنایۃ عن التحلی بحلی الذہب للصفر ترجمہ میرے دلمین محبت کا باران برسادیا بمدد معشوقون موے سیاہ کے اور اُنکی سرخ اور حنائی ہتیلیون اور اُنکی زرد چھاتیون کے کہ جو بسبب پہرنے زیور کے ہین اور اُن کے سفید اور گورے رخسارون کی۔

مُخَضَّرَةٌ الاوساطِ ذانت عُقودُها	باحسنَ ممّا زيّنتها عقودُها

ترجمہ وہ عورتین باریک کمرین ہین کہ انہون نے اپنے ہارون کو اُس سے زیادہ زینت دی ہے کہ جتنی اُن کے

ہا ہوں نے اُن کو زینت دی کر۔

یمیتنا حتی ترکت قلوبنا	وفینا الحزامی بات طل یجودھا

مناہ اذا وعدہ وترف ترتام وتفرح والحزامی کسکاری خیری البرد الطل المطر الخفیف وجاد ہا سقا ہا ترجمہ وہ عورتین ہم کو امیدوار وصال کرتی ہین یہان تلک کہ ہمارے دل اہتزاز انفعال کرتے ہین جیسے وہ جنگلی خیری جس کو ہلکا مینہ تر کرے۔

وقال ابو صخر الہذلی

اما والذی ابکی واضحک والذی	امات واحیا والذی امر الامر
لقد ترکتنی احسد الوحش ان اری	الیفین منہا لا یروعہما الذعر

اما حرف تنبیہ والواو للقسم وراء افزعہ ترجمہ آگاہ ہو قسم ہے اُس ذات پاک کی کہ وہ جس کو چاہتا ہے رُلاتا ہے اور جس کو چاہتا ہے ہنساتا ہے اور قسم اُس کی کہ وہ جس کو چاہتا ہے مارتا ہے اور جس کو چاہتا ہے جلاتا ہے اور قسم ہے اُس کی کہ جس کا حکم واجب التسلیم ہے بیشک میری محبوبہ نے مجھکو ایسے حال مین کر چھوڑا ہے کہ مین وحشی جانور وہ سے اس بات کے حسد کرتا ہون کہ مین انکو باہم مانوس دیکھتا ہون کہ اُن کو خوف نہین ستاتا یعنے مین تنہا اور ہر وقت خوفناک رہتا ہون۔

فیا حبہا زدنی جوی کل لیلۃ	ویا سلوۃ الایام موعدک الحشر

الجوی مرض الجوف والسلوۃ مصدر سلی عنہ اذا صبر عنہ ونسیہ والاضافۃ الی الایام من اضافۃ المصدر الی السبب ترجمہ پس اے معشوقہ کی محبت میری سوزش درونی کو ہر شب بڑہا اور اے محبوبہ کی فراموشی جو بسبب گذرنے زمانہ کے حسب دستور عشاق کہ ہو جاتی ہے تیری ملاقات کی جگہہ حشر ہے یعنی اس دنیا مین تو ممکن ہی نہین ہے کہ مین محبوبہ کو بھول جاؤن۔

تحببت لسعی الدہر بینی وبینہا	فلما انقضی ما بیننا سکن الدہر

ترجمہ زمانہ کی سعی اور دراندازی سے مجھ مین اور اُسمین محبت ہے سبب وہ معاملہ جو مجھ مین اور اُسمین تھا گذر گیا تو زمانہ بھی چین سے بیٹھ رہا یعنے ایام وصال مین زمانہ موشگاف دوانی اور تفرقہ اندازی مین سعی کرتا رہا جبکہ فراق ہو گیا زمانہ کو آرام ہو گیا۔

وما ہو الا ان اراہا فجاءۃ	فابہت لا عرفا لدی ولا بکر

الضمیر لما ہو المنظور والمطلوب وبہت تحیر وابہت منصوب عطفا علی اری ترجمہ اور مقصود میرا سوائے اسکے نہین ہے کہ معشوقہ کو دفعۃ دیکھ لون اور ششدر و حیران کھڑا رہجاؤن کہ مجکو قدرت بھلا برائیکی یا اقرار انکار کی

وقال ایضاً

	بید الذی شغف الفؤاد بحبہ		تفریج ما القی من الھبۃ

ترجمہ جس ذات پاک نے میرے دل کو تپہ و فریفتہ کر دیا ہے اسی کے اختیار میں اس غم کا کھولنا ہے جس سے میں دست و گریبان ہوں

	ویقرّ عینی وھی نازحۃ		ما لا یقرّ بعین ذی الحلم

النازحۃ من نزحت البیر اذا اخرجت ماءھا حتی ینفد والبار نائدۃ والحلم بالکسر العقل و بالضم النوم ترجمہ میری آنکھ جس کا تمام پانی بسبب کثرۃ گریہ کے نکل گیا ہے اس شغل میں اسقدر خنک ہے کہ ایسے عاقل کی آنکھ خنک نہیں ہوتی یعنے عشق کا کارخانہ عقل سے جدا ہے۔

	انی اری واظن ان ستری		وضح النھار وعالی النجم

الوضح محرکۃ البیاض وعالی النجم من قبیل جرد قیطفۃ والعرب تصف الیوم الشدید بطلوع النجم فیہ ترجمہ میں بسبب شدۃ صدمہ محبت کے روشنی روز و ستارہ بلند ایک جا دیکھتا ہوں یعنی دن کو تارے نظر آرہے ہیں اور مجھکو گمان غالب ہے کہ محبوبہ بھی عنقریب یہ حالت دیکھے خلاصہ یہ کہ میرا عشق صادق ہے امید ہے کہ معشوقہ آخر کو میری عاشق ہو جاوے اور جو صدمہ مجھپر گزر رہا ہے بعینہ اسپر بھی گزرے علامہ تبریزی لکھتا ہے کہ شاعر مجنوں کی قوم کو ڈراتا ہے کہ عنقریب صدمہ خونریزی نسبت محبوبہ تم دیکھوگے اور میں تمامس کا انجام خوب دیکھ رہا ہوں

	ولیلۃ منھا تعوّدنا		من غیر ما رفث ولا اثم
	اشھی الی نفسی ولو نزحت		مما ملکت ومن بنی سھم

الرفث محرکۃ الفحش ونزح بعد اسکن فی نزحت للنفس وبنو سھم بطن من ہذیل رہط الشاعر ترجمہ اور بیشک ایک رات جو محبوبہ کی طرف سے نے فحش اور گناہ ہماری طرف لوٹ آئے وہ میرے جی کو زیادہ پسند ہے اگرچہ اسکے سبب میرا جی اپنی تمام اشیاء ملوکہ سے اور بنی سہم سے جو میری قوم ہے جدا ہو جاوے۔

	فقد کان صرمٌ فی المحلّ لنا		فعجّلت قبل الموت بالصّرم

ترجمہ ای محبوبہ موت سے میرا اور تیرا انقطاع کلی مقرر تھا سو تو مرنے سے پہلے انقطاع باہمی میں جلدی کر بیٹھی

	ولمّا بقیت لیبقین جوعٌ		بین الجوانح مضنوعٌ جسمی

الجوانح الضلوع والضنع اذل ترجمہ بخدا میں جب تک زندہ ہوں میری پسلیوں میں سوزش جو میرے جسم کو زار و نزار کر دے باقی رہے گی۔

	فتعلمی ان قد کلفت بکم		ثم افعلی ما شئت عن علم

ترجمہ سو تو جان کہ میں تیرا عاشق ہوں پھر بعد علم حال واقعی کے جو چاہے سو کر یعنی مہربانی کی طرف راغب کر ہی

قال ابن اذینۃ

اِنَّ التی زعمت فوادک ملّھا	خُلِقَتْ ھواکَ کما خُلِقتَ ھوٰی لھا

الٰہی بمعنی الٰہی ترجمہ اپنے آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اُس محبوبہ نے جو خیال کیا ہی کہ تیرا دل اُس سے مائل ہی سو اُسنے غلطی کھائی کیونکہ وہ تیرے لیے محبوبہ پیدا کی گئی ہے جیسا تو اُسکے لیے محبوب پیدا کیا گیا ہے پس ایسے خیال کی گنجایش نہیں ہے۔

بیضاءُ باکرھا النعیمُ فصاغھا	بلباقۃٍ فادقھا واجلّھا

یقال باکرہ اذا اتاہ بکرۃً والنعیم النعمۃ وصاغ الشئ صنعہ علی صورۃ مستقیمۃ واللباقۃ بالضم الحذاقۃ فی العمل والدقیق ضد الجلیل ترجمہ وہ گورے رنگ والی ہے کہ خوشحالی اُسکے پاس سویرے آگئی یعنی وہ پوتڑوں کی امیر ہے اور اسکے چہرہ پر تازگی و نزاکت امارت موجود ہے سو اُسکی خوشحالی نے خوبصورتی کے سانچے میں ڈھالدیا ہی لحاظ باریک اور موٹی چیزوں کے یعنی جو چیز باریک ہونی چاہیئے وہ باریک ہی جیسے کہ اعضاء ناک ابرو وغیرہ اور جو موٹی ہونی چاہیئے وہ موٹی ہے مثل ساق و بازو سرین کے۔

حجبت تحیتھا فقلت لصاحبی	ما کان اکثرھا لنا واقلّھا

ترجمہ اُس نے اپنی صاحب سلامت کو ہم سے روکا تو میں نے اپنے ہمراہی سے کہا کہ اس سے پہلے اُسکی صاحب سلامت کسقدر زیادہ تھی اب کس قدر کم ہے۔

واذا وجدت لھا وساوس سلوۃٍ	شفع الضمیرُ الی الفؤادِ فسلّھا

ترجمہ اور جب کہ مجکو اُسکی فراموشی کے وسوسے آتے ہیں تو پوشیدہ محبت میرے دل سے اسکی سفارش کرتی ہے اور اُس فراموشی کو دل سے بالکل نکال ڈالتی ہے۔

وقال آخر

اما والذی حجت لہ العیسُ تترمی	لمرضاتہ شعثٌ طویلٌ ذمیلُھا
لئن نابت الدھر یوما ادلّ لی	علی ام عمرو دولۃً لا اُقیلُھا

الیح القصد والعیس الابل البیض والاترمار مطاوع الرمی لانہم واراد بہ السیر السریع والشعث جمع شثاء بمعنی مغبرۃ الراس والذمیل السیر السریع وادالہ اللہ علی عدوہ جعل لہ دولۃ علیہ وامکنہ منہ والاقالۃ ازالۃ العثرۃ وعفو الذنب والضمیر للنائبات او للمرۃ ولا اقیلھا جواب القسم ترجمہ خبردار ہو قسم ہے اُس ذات پاک کی جس کا سفید

قصد کرتے ہین جب کہ اُس کی خوشنودی حاصل کرنے کو تیز سر عنبار آلودہ چلتے ہین اور اُن کا سفر اور تیز روی دراز ہوتی ہے البتہ اگر حوادث زمانہ نے کسی روز مجکو ام عمرو پر قدرت اور قابو دیا تو مین حوادث مذکورہ کے تصور معاف نہین کرونگا کیونکہ بسبب حصول وصال آلام فراق کے مزے جاتے رہے یا یہ کہ زمانہ نے مجکو ایام فراق میں جسقدر ستایا ہی زمانہ وصال مین اُس کا اس سے انتقام لون گا اور اگر ضمیر اقیلہا کی عورت کی طرف راجع ہو تو یہ معنی ہونگے کہ اُس محبوبہ نے مجھپر جسقدر ایام فراق مین جور کئے ہین اُن کا اُس سے بخوبی انتقام لونگا۔

وقال آخر

وکنت اذا ارسلت طرفک رائدًا	لقلبک یومًا اتعبتک المناظر		

رائد القوم من یتقدمہم لطلب الماء والکلاء والعقبۃ اوقعہ فی التعب والمناظر جمع منظر موضع النظر کالروضۃ ترجمہ اپنے آپ کو خطاب کرکے کہتا ہی کہ تو ایسے حال مین تہا کہ جب تو کسی روز اپنی نظر کو واسطے طلب غذائے دل یعنی تلاش معشوقون کے بہیجتا تہا تو اچھی صورتین تجکو رنج وقلق مین ڈالتی تھین یعنی نہ وہان تک پہونچ سکتا تہا اور نہ اُن کو چھوڑ سکتا تہا۔ چنانچہ اسکی تفصیل شعر آیندہ مین کرتا ہے۔

رایت الذی لا کلہ انت قادرٌ	علیہ ولا عن بعضہ انت صابر		

ترجمہ۔ تو وہ چیز دیکھتا تہا جسکے کل پر تجکو قدرت نہ تہی اور اُسکے بعض سے تو صبر کرسکتا تہا کل سے صبر کرنا تو بڑی مشکل بات ہے

وقال آخرا

اقول لصاحبی والعیس تھوی	بنا بین المنیفۃ فالضمار		

ہوی العقاب اذا وقع علی الصید واستعیر للسیر السریع والبا للتعدیۃ والمنیفۃ اسم ماء والضمار موضع ترجمہ مین اپنے ہمراہی سے اسوقت کہتا ہون جبکہ شتران سفید رنگ ہم کو درمیان آب منیفہ وموضع ضمار کے تیز لیے جاتے ہین۔

تمتع من شمیم عرار نجد	فما بعد العشیۃ من عرار		

العرار بالہلات کسحاب بہار البرد ہونہت طیب الریح ترجمہ مین اُس سے کہتا ہون کہ ٹہیر اور بہار نجد کی خوشبو سے مستفید ہو کیونکہ آج کی شام کے بعد بہار کا کچھ پتا بھی نہین ملنے کا۔

الا یا حبذا نفحات نجد	وریا روضہ بعدا القطار		
واہلک اذ یحل الحی نجدا	وانت علی زمانک غیر زار		

یا حرف النداء والمنادی محذوف ای یا نفسی والریا الریح الطیبۃ والروض جمع روضۃ والمجرور لنجد وزری علیہ علیہ عار تفجع الملک لانہ عطف علی ریا وہا جیعا معطوفان علی نفحات ترجمہ اے میرے جی اُن کہ نجد کی خوشبوئین اور اُسکے باغون کی خوشبوئین بعد بارش کیا اچھی تھین اور کیا اچھا تھا تیری قوم کا زمانہ جب کہ وہ نجد مین فروکش

ہوتے تھے اور تو اپنے زمانہ پر عیب نہیں لگاتا تہا یعنے وصال محبوبہ سے کامیاب ہونے کے سبب تو زمانہ سے خوش تہا

شہور ینقضین وما شعرنا	بانصاف لهن ولا بسرار

السرار آخر الشہر ترجمہ وہ مہینے گزرتے تھے اور بسبب اشتغال لہو ولعب کے نہ ہم کو اُن کے اوسط کی خبر ہوئی اور نہ اواخر کی

وقال آخر

ومما شجانی انها یوم اعرضت	تولت وماء العین فی الجفن حائر

اعرضت بمعنے عرضت اذا بدت عرضها والحائر من حار الدمع اذا سکن فی موضعہ وقد بلاہ وکاد ان ینصب ترجمہ اور منجملہ اُن چیزوں کے جنہوں نے مجکو غمگین کیا ایک یہ ہے کہ جس روز وہ وداع کے لیئے سامنے آئی تو وہ ایسی حالت مین واپس گئی کہ اُسکی آنکہون کے آنسو پلکون مین بھرے ہوئے تھے یعنے محبوب کو آبدیدہ دیکہکر مجھپر سخت صدمہ ہوا کیونکہ رونا میرا کام تھا نہ اُس کا اور اشکون کا تھام لینا بخوف رقبا کے تھا ۔

فلما اعادت من بعید بنظرة	الی التفاتا اسلمته المحاجر

التفاتا مفعول اعادت والی متعلق بنظرة والنصوب لما العین واسلمته فوضته والمحاجر مجمع محجر وہو ما یدور من برفع المرة اذا التفت وحاول حدقة العین ترجمہ سو جبکہ اُسنے دوبارہ مجکو مڑکر دیکہا تو اُس سے ضبط نہو سکا اور آب چشم کو برقع یا آنکہ کے گوشون سے زمین کے حوالہ کردیا خلاصہ یہ ہے کہ بوقت وداع رونا مجکو زیبا تہا مگر معشوقہ کے رونے نے مجکو بیچین کر رکہا ہے اور یہ امر تجربہ کار خوب جانتا ہے ۔

وقال آخر

ہو العرجی عبد اللہ بن عمرو بن امیر المؤمنین عثمان ابن عفان رضی اللہ تعالی عنہ ولقب بالعرجی لانہ کان یسکن عرج الطائف وہو موضع وقیل کان لہ ۔ روی انہ لما مات عمر بن ابی ربیعة الشاعر رئیف بباریة بکی وتظلم وجهها وتقول من لمکة وذکر شعابها ونساءها فقیل لها طیبی نفسا فقد نشأ من آل عثمان بن عفان رضی اللہ تعالی عنہ فتی یقال لہ العرجی یکنی وحذوہ قالت فانشدونی بعض ما قال فانشدوها البیتین الآتیتین فمسحت عینیها ورفعت یدیها الی السماء وقالت الحمد للہ الذی لم یضع حرمہ ۔

ولما رأیت الکاشحین تتبعوا	هوانا وابدوا دوننا نظر الشزر
جعلت وما بی من جفاء ولا قلی	ازورکم یوما وازدکم شهرا

الکاشح العدو الذی یضمر العداوة فی کشحہ والنظر الشزر ان ینظر بموخر العین غضبا وجعلت بمعنی طفقت جواب لما والجفاء البعد وسوء الخلق والقلی البغض ترجمہ اور جب کہ مین نے دیکہا کہ دشمنان جانی ہماری محبت کا حال تلاش کرتے ہین اور ہمارے پیچہے ہم کو سخت اور ترچہی نگاہ سے دیکہتے ہین تو ایسی صورت مین کہ مجکو دوست سے کچھ

بغض اور عداوت نہ تھی یہ معمول رکھا کہ ایک روز تم سے ملون اور مہینا بھر تم سے جدا رہون۔

وقال بعض القرشیین

بعض القرشیین

ہر ابو بکر بن عبد الرحمن الزہری وکان قد خرج الی الشام فذکر امرتہ صالحۃ بنت ابی عبیدۃ الاسدی وکان یہواہا فضرب وجہہ وراحلتہ الی المدینۃ فما رأت رجعۃ من الجلباء سمعت الشعر قالت لاجرم واللہ لا استأثر علیک بشیء فشاطرتہ الیاہ وکانت تضن علیہ بالیاہ۔

بینما نحن بالبلاکث فالقاع سراعا والعیس تھوی ھویا
حطرت خطرۃ علی القلب من ذکراک وھنا فما استطعت مفیتا

البلاکث والقاع موضعان والہوی وقوع الطیر علی الصید واستعیر للسیر السریع والوہن نحو من نصف اللیل او بعدہ ساعۃ ظرف لخطرت وکاف الخطاب مکسورۃ ترجمہ اپنی زوجہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اس درمیان مین کہ ہم بمقام بلاکث اور قاع کے شام کی طرف تیز جاتے تھے اور شتر خوب جلد چل رہے تھے کہ ناگاہ تیری یاد کا خیال آدھی رات کے قریب یا بعد ایک ساعت کے دلمین گزرا سو مین شام کی طرف چل نہ سکا۔

قلت لبیک اذ دعانی لک الشوق وللحادیین حتا المطیا

الکاف فی لبیک مفتوحۃ خطابا للشوق والذکر واللام بمعنے الی والحادی من یحدو والابل ای یسوقہا بصوت وحث الابل حضہا علی السیر السریع والحتی جمع مطیۃ ترجمہ سو جب مجکو تیری یاد نے تیری طرف بلایا تو مین نے اس سے کہا کہ مین حاضر ہون اور دونون حدی خوانون سے کہا کہ حجاز کی طرف اونٹنیون کو تیز ہنکاؤ اب ہم سمت شام نہین جاتے

وقال ابن ہرمۃ

ابن ہرمۃ

اسقبق دمعک لا یود البکاء بہ	واکفف فدامع من عینیک تستبق

اودی بہ اہلکہ دانماہ والفعل مجزوم علی انہ جواب الامر والاستباق المسابقۃ والجملۃ حال ترجمہ اپنے اشک کو باقی رکھکر رونا اس کو بالکل فنا نہ کردے کہ اس صورت مین یہ تیرا شغل جاتا رہیگا اور تو ہمیشہ روتا رہیگا اور اپنی دونون آنکھون کے اشکون کی جگہہ کو روک ایسے حال مین کہ اشک ایک دوسرے سے بہنے مین بڑھے جاتے ہین

لیس الشؤن وان جادت بباقیۃ	ولا الجفون علی ھذا ولا الحدق

الشأن مجری الدمع الی العین وان وصلیۃ وجادت امطرت وہذا اشارۃ الی البکاء الکثیر والحدقۃ سواد العین ترجمہ اشکون کے بہنے کی جگہہ اگرچہ اب تھوڑی ہے مگر بعد اسقدر کثرت بکا کے باقی نہین رہنے کی اور نہ پلکین اس شدت گریہ مین باقی رہین گی اور نہ ڈھیلے اور سیاہی چشم کے سو اب رونا بالکل بند کرنا چاہیے

وقال آخر

قد کنت اعلو الحب حینا فلم یزل ... بی النقض والابرام حتی اعلانیا

النقض نقیض الابرام وہما الاحکام ترجمہ میں ایک زمانہ تک محبت پر غالب آتا رہا سو محبت کی اور میری برابر بنی رہی یہاں تک کہ محبت مجھ پر غالب آگئی جس کو میں نے مبنا محبت نے اور میرے الا اور جس کو میں نے اور میرے اس کو بن دیا آخر کو وہ مجھ پر غالب آگئی۔

أو لم ار مثلینا خلیلی جنابة ... اشد علی رغم العدو تصافیا

الجنابة ضد القرابة ومنه الاجانب والمراد بہا الغربة والرغم خلاف المراد مجازا من الرغام وہو التراب یقال ارغم اللہ انفہ ای اذلہ وتصافیا منصوب علی التمیز ترجمہ میں نے اپنی اور معشوقہ کی مانند ایسے دو دوست عالم غربت اور اجنبیت میں نہیں دیکھے کہ خلاف مراد دشمن کے لحاظ دوستی نہایت مضبوط ہوں۔

خلیلی این لا ترجو القاء ولا تری ... خلیلین الا یرجوان التلاقیا

بدل من الاول ترجمہ میں نے دو دوست اپنی مانند نہیں دیکھے کہ ہم امید ملاقات کی بھی نہیں رکھتے کیونکہ وطن کی یاس چھا گئی ہے اور تو ایسے دو دوست جو باہم امید ملاقات نہ رکھتے ہوں سوائے ہم دونوں کے کہیں نہیں دیکھے گا

یقولون من طول اعتدالک بالعدی ... یخدک وما تلقی لعینیک شافیا

الاعتدال المساواة ویخدک من الوجدان مرفوع فی الاصل اسکن للضرورة وجملة النفی حال سدت مسد المفعول الثانی ترجمہ لوگ کہتے ہیں کہ اس سبب سے کہ تو نے اپنے دشمنوں سے ایک عرصہ دراز تک اعتدال اخلاق کا برتاؤ رکھا ہے باوجود یکہ وہ لوگ خارج وصل ہیں ہم تجکو ایسے حال میں پاتے ہیں کہ تجکو ایسا شخص نہیں ملے گا جو تیری آنکھوں کو مرض گریہ سے شفا بخشے۔

بلی ان بالجزع الذی بین الغضی ... الی وان لم القہ لک راضیا

الجزع منعطف الوادی والغضا نوع من الشجر والی بمعنی اللام ولک راضیا اسم ان ترجمہ میں نے ان سے کہا کہ کیوں نہیں ملے گا بیشک اس گھاٹی کے نکڑ پر جو جانب کا درخت اگتا ہے میرا دل کرنے والا موجود ہے اگرچہ میں اس سے نہیں ملا

وقال آخر

اقول ہو قیس ابن ذریح اللیثی زوج سیدنا الحسین بن علی رضی اللہ تعالے عنہما وکان یہوی لبنی بنت جناب الکعبیة وکانت زوجته ومن حدیث ہذہ الابیات ان ابا ہ عزم علیہ ان یطلق لبنی فکاد یموت ثم اقسم ابوہ لئن اقامت لا یساکن قیسا فطفقت فقال قیس ابیاتا کثیرة منہا ہذہ۔

وکل مصیبات الزمان وجدتها ... سوی فرقة الاحباب ہینة الخطب

الہین السہل والخطب الشان ترجمہ سواد دستون کی فرقت کے تمام زمانہ کی مصیبتین تو کار آسان پاویگا۔

وقلت لقلبی حین لج بہ الہوی	وکلفنی مالا اطیق من الحب
الا ایہا القلب الذی قادہ الہوی	افق لا اقر اللہ عینک من قلب

لج بالشئ لزمہ وقادہ جذبہ من قدام ومن قلب بیان للکاف وجملۃ الغنی دعاء علیہ ترجمہ اور مین نے اپنے دلسے کہا جبکہ اُس کو محبت آچمٹی اور جبکہ اُسنے مجکو ایسے عشق کی تکلیف دی جسکو مین اُٹھا نہین سکتا تھا کہ اے وہ دل جسکو عشق نے کھینچ لیا ہی ہوش مین آ نہ خنک کرے خدا تیری آنکھ اے دل۔ اُس کو کوستا ہے۔

وقال الحسین بن مطیر الاسدی

حسین بن مطیر الاسدی

فیا عجبا للناس یستشرفونی	کان لم یروا بعدی محبًا ولا قلبی

استشرف رفع الیہ بصرہ ترجمہ اے میری قوم تعجب ہے اُن لوگون سے کہ مجکو نظر اُٹھا اُٹھا دیکھتے ہین گویا اُنہون نے میرے دیکھنے کے بعد کوئی عاشق نہین دیکھا اور نہ میرے دیکھنے سے پہلے یعنی کبھی نہین دیکھا۔

یقولون لی اصرم یرجع العقل کلہ	وصرم حبیب النفس اذہب للعقل

ترجمہ لوگ کہتے ہین کہ یار سے قطع کردے تو تیری ساری عقل واپس آجاوے گی اور حال یہ ہے کہ دلی دوست سے کٹ کرنا عقل کو زیادہ کھو دیتا ہے۔

ویا عجبا ممن یحب من ہو قاتلی	کانی اجزیہ المودۃ من قتلی

ترجمہ سواے میری قوم تعجب ہی میرے اُس شخص کے دوست رکھنے سے جو میرا قاتل ہے گویا کہ مین اُس کو اپنے قتل کے عوض دوستی کا بدلہ دیتا ہون۔

ومن تلفات الحب ان کان اہلہا	احب الی قلبی وغلمۃ من اہلی

ان بالفتح مصدریۃ ترجمہ محبت کے دلائل سے ایک یہ ہے کہ اُسکا کنبہ میرے دل اور چشم مین میرے کنبہ سے زیادہ پیارا ہے

وقال عمر بن ابی ربیعۃ

عمر بن ابی ربیعۃ

ولما تفاوضنا الحدیث واسفرت	وجوہ زہاہا الحسن ان تتقنعا

التفاوض الاشتراک فی شئ کالمفاوضۃ والاسفار الانکشاف لازم وزہاہ استخفہ ترجمہ اور جبکہ ہمنے باہم بات چیت کی اور خوبصورت چہرے جنکو حسن نے مقنعہ سے چھپا رکھا تھا ظاہر ہوئے یعنی وہ چہرے ایسے تابان تھے کہ برقعہ سے چھپ نہ سکتے تھے

تبالہن بالعرفان لما عرفننی	وقلن امرء باغ اکل واوضعا

تبالہ اظہر البلاہۃ وتجاہل عن مد والباغی الطالب واکل الرجل اذا کل بعیرہ واوضع اسرع والاصل اوضع فاکل

وستقوط الترتیب لضرورۃ الشعر ترجمہ تو میری شناخت سے انہوں نے تجاہل عارفانہ کیا جیسا انہوں نے مجکو پہچان لیا اور انہوں نے کہا کہ یہ مرد کسی چیز کا طالب ہے کہ اُسنے اپنے شتر کو تیز ہنکایا ہے اسلئے وہ تھک گیا ہے

وقربن اسباب الھوی لمتیم	یقیس ذراعا کلما فتن اضبعا

قاس قرب ترجمہ اور اُن عورتوں نے سامان ازدیاد محبت یعنی بات چیت اور لگاوٹ کو ایسے عاشق زار سے قریب کر دیا کہ وہ بقدر ایک گز کے اُنسے قریب ہو جاوے جبکہ وہ عورتیں انگشت بھر قریب ہوں یعنی اُسکی محبت اُنکی محبت سے زیادہ تھی

وقلت لھا ھن و یحک انما	ضررت فھل تسطیع نفعا فتنفعا

اطری فلان فلانا اذا مدحہ باحسن ما قدر علیہ وتستطیع منقوص عن تستطیع وھی بحذف کلمۃ ترجم وانتصب فتنفعا بان مضمرۃ وھو جواب الاستفہام بالفاء ترجمہ اور میں نے اُنکے مداح سے کہا کہ تجھپر افسوس تو نے ضرر پہونچایا سو کیا تجکو قدرت نفع رسانی کی ہے کہ تو نفع پہونچاوے یعنے تیری تعریف اُنکے حسن سے کم ہے اب کیا تو اُنکی ایسی تعریف کر سکتا ہے جس سے اُنکی حقیقی خوبی ظاہر ہو یا یہ کہ تیری تعریف سبب زیادتی میرے عشق کا ہوئی ہے یا وہ بسبب تعریف مغرور ہو گئے ہیں اور اسلیئے مجکو نقصان پہونچا اب تو کوئی صورت فائدہ رسانی کی یعنی وصل کی بھی پیدا کر سکتا ہے۔

وقال ابو الزبیس التغلبی

ابو الزبیس

ھل تبلغن ام حرب وتقذفن	علی طرب بیوت ھم اقاتلہ
مبینۃ عتق حسن خدہ ومرفقا	بہ حبف ان یعرک الدف شاغلہ

ام حرب مفعول ثان لتبلغن وتقذفن بالنون الخفیفۃ وقذف علیہ رماہ بہ ففی البیت قلب والاصل تقذفن طربا علی بیوت ہم والمراد بالطرب الفرح ویحتمل ان یکون مفعول القذف محذوفا والطرب بمعنی الحزن ای تقذفن سرورا علی حزن والبیوت کخروب الامر الذی یبیت لہ صاحبہ ہمتا والاضافۃ الی الہم للبیان واقاتلہ نعت ہم والمبینۃ من ابان اللازم مرفوع علی انہ فاعل تبلغن وتقذفن والعتق ہہنا الکرم وخلوص الاصل وحسن خدہ منصوب علی التمیز ومرفقا عطف علیہ والمجرور فی بہ للرفقاء والحبف محرکۃ المیلان وان یعرک بتقدیر المضاف ای مخافۃ ان یعرک والعرک الحک والدف الجنب والمجرور فی شاغلہ للمرفق واراد بالشاغل الشغول ترجمہ شاعر بطور تمنی کہتا ہے کہ کیا مجکو ام حرب کے پاس پہونچا دیگی اور اُس عمر پر جو میرا راتوں کو ملازم رہتا ہے اور میرا پنڈا نہیں چھوڑتا ہے اور جس سے میرا جنگ رہتا ہے خوشی کو پھینک ماریگی وہ ناقہ جسکی اصالت ظاہر ہے بلحاظ خوبی چہرہ ومہرہ وگٹھے دوست کے جسین بہ نسبت پہلو کے ایک قسم کی کجی ہے اس خوف سے کہ بوقت تیز رفتاری اپنے گھٹنے کو جو رفتار میں مشغول ہے نہ کھجانے لگے کجی دست ناقہ کا عمدہ وصف ہے۔ خلاصہ یہ کہ کیا ایسا زمانہ بھی مجکو نصیب ہوگا کہ ناقہ مجکو محبوبہ کے

پاس پہونچادے اور غم کو بسبب خوشی کے شکست دے۔

مُطارۃُ قلب ان ثنی الرحلَ ربّہا	یسلّمہ غرذ فی مناخ تعاجلہ

مطارۃ القلب کنایۃ عن ذکیۃ الفواد کان بہا جنونا لنشاطہا وثنی الرجل صرفہا والجرور فی ربہا للناقۃ والسلم المرقاۃ وغرز الناقۃ رکابہا ترجمہ وہ ناقہ دل باڑی ہوئی اور تیز روی کے لیے ایسی ہے کہ اگر اُس کا مالک اپنا پاؤں اُس کی رکاب میں جو بنبز لہ زینہ کے ہے اُسکی نشستگاہ یعنی ٹھان میں سواری کے وقت پھیرے اور ہلادے تو وہ ناقہ اپنے مالک سے جلد بازی کرتی ہے یعنی اس سے پہلے کہ وہ اچھی طرح اُسپر سوار ہو بسبب تیزی کے فوراً کھڑی ہوجاتی ہے۔

یباری بہا القود النوافخ فی البُری	قلیلُ النزول اغید الخلق عاطلہ

المباراۃ المقابلۃ والمعارضۃ والقود الناقۃ الشدیدۃ الطویلۃ الظہر والعنق والبری جمع برۃ وہی الحلقۃ من صفر او نحاس تکون فی انف البعیر والنوافخ المتنفسات انخا لنشاطہا واراد بقلیل النزول نفسہ وہو فاعل یباری والاغید الناعم وکنی بناعم الخلق عن السید الکریم المترفہ او عن الناعس لکثرۃ السفر باللیل وعاطل الخلق البعید من الحلی ای عن التشبہ بالنساء ترجمہ اُس ناقہ کے ذریعہ سے مقابلہ کرتا ہے لمبی گردن دراز پشت تیز رو اونٹنیوں کا جو اپنی نکیلوں میں بسبب تیزی کے فراٹے بھرتی ہیں وہ شخص جو برابر سفر کرتا ہے اور سواری سے کمتر اترتا ہے اور بسبب اپنی خوشحالی کے یا بسبب راتوں کے سفر اور اونگھنے کے نرم اور ڈھیلے اعضا والا ہے اور بسبب اپنے مرد ہونے کے زیور سے اُسکے اعضا خالی ہیں شخص سے مراد خود شاعر ہے یعنی میں اُس ناقہ تیز رو سے بڑی بڑی تیز رو ناقوں کا مقابلہ کرتا ہوں۔

مراجع نجدٍ بعد فرکٍ وبغضۃ	مُطلِّقُ بُصریٰ اصمع القلب حافلہ

المراجع ضد المطلق والفرک البغض واکثر ایستعمل فی بغض النساء وبصری قریۃ من قری الشام والاصمع الحدید الذکی وحافلہ مسرعہ ترجمہ وہ شخص مقام نجد سے اُسکے بغض وعداوت وطلاق دینے کے بعد رجعت کرنے والا اور اُس کو اپنے نکاح میں رکھنے والا اور مقام بصری کو طلاق دینے والا ہے اور دل کا ذکی اور تیز اور جلدباز ہے۔ شاعر نے نجد اور بصرے کو دو عورتوں سے تشبیہ دی ہے جن میں سے ایک کو طلاق دی ہے اور دوسری سے رجعت کی ہے

وقال عبداللہ بن عجلان

ہو نہدی جاہلی احد من قتل الحب

وحقّتہ مسبلۃ من نساء لبستہا	شبابی وکنّ بی باکرتی متموّلہا

الواو بمعنی رب ولبس المرأۃ تمتع بہا وشبابی منصوب علی الظرفیۃ ای فی شبابی وباکرہ اتاہ بکرۃ والمتمول

الخمر التی ہبت علیہا ریح الشمال والضمیر المجرور للکاس ترجمہ اور بہت سی عورتیں پاکیزہ وخوشبو مثل مشک کی ڈبی کے عمدہ عمدہ عورتوں میں سے تھیں جنسے میں اپنی جوانی بھر منتفع رہا اور بہت سے ساغر تجکی شراب باد شمال رسیدہ علے الصباح میرے استعمال میں آئی۔

جدیدۃ سربال لشباب کانہا		سقیۃ بردی ثمتہا غیولہا	

بالجر علی انہ صفۃ حقیۃ والسربال الدرع ولکل ملبوس والسقیۃ فعیلۃ بمعنی المفعول والبردی بنت لین تتخلل شبہ بہ الصفاۃ لین ونعومۃ بنہا والغیل کل واد یسیل فیہ العیون والضمیر المجرور للسقیۃ ترجمہ ایسا حقہ مشک یا ایسی عورتیں جن کا لباس جوانی نیا تھا اور ایسی نرم ونازک کہ گویا وہ پانی دیا ہوا پیڑہ ہے جس کو اُن نالوں نے جن میں پانی کے چشمے جاری ہیں اپنی طرف منسوب کیا ہے یعنے ایک عرصہ تلک اُن کو سیراب رکھا ہے خلاصہ یہ کہ بشدت تر ونازہ ہیں۔

ومخملۃ باللحم من دون ثوبہا		تطول القصار والطوال تطولہا	

الواو عاطفۃ عطف الصفۃ علے الصفۃ اسم مفعول من اخمل التطیعۃ اذا بنہا ذات خمل ای ذات اہداب ومعنے مخملۃ باللحم انہا جعل اللحم علیہا کالہدب من وفور السمن وتطول من طال اذا غلبہ فی الطول یقال طاولہ فطالہ ترجمہ اور وہ عورت گوشت سے ڈھکی ہوئی اور سلوٹیں پڑی ہوئی ہے اپنے کپڑوں سے علیحدہ یعنی یہ بات نہیں ہے کہ لباس پہنکر موٹی معلوم ہو بلکہ لباس سے علیحدہ پر گوشت اور گداز ہے وہ ٹھگنی اور توخی عورتوں سے طول میں زیادہ ہے اور لمبے قد کی عورتیں اس سے درازی میں زیادہ ہیں خلاصہ یہ کہ وہ عورت پُر گوشت اور میانہ قد ہے اور سوکھی اور لمبی نہیں ہے اور یہ دونوں وصف عورات کے لئے محمود ہیں۔

کان دمقسا او فروع غمامۃ		علے متنہا حیث استقر جدیلہا	

الدمقس الحریر الابیض وفرع کل شئی اعلاہ وطرۃ والغمامۃ السحابۃ البیضاء والمتن الظہر والجدیل الوشاح ترجمہ گویا سفید ابریشم یا ابر سفید کا کنارہ اس کی پشت پر ہے جہاں اسکی بدھی ٹھیری ہوئی ہے اُسکی پشت کی سفیدی وصفائی وچمک کی تعریف کرتا ہے۔

وابیض منقوف وذق وقینۃ		وصہباء فی بیضاء باد جحولہا	
اذا اصب فی الراوق منہا تضوعت		کمیت یلذ الشاربین قلیلہا	

الواو واو رب والمنقوف الرجل القلیل اللحم والمستعیر للابریق الصافی والذق السقاء والقینۃ للامۃ المغنیۃ والصہباء الخمرۃ القلیلۃ الحمرۃ وبیضاء نعت کاس والجحول بتقدیم المہملۃ علے الجیم البیاض والمجرور لبیضاء والراوق المصفاۃ والکاس والکمیت بالحمرۃ التی فیہا سواد وبیاض وجواب رب محذوف ای زارتہا ترجمہ اور میں نے اشیاء مفصلہ ذیل مدتوں استعمال کی ہیں بہت سی سفید اور شفاف اور پتلی صراحی اور مشکیزہ شراب کے

گابنوالی چھوکری اور دھوکھی رنگ کی شراب سفید اور صاف ساغر میں جسکی سفیدی خوب ظاہر ہو جبکہ اسمیں سے کچھ ساغر میں ڈالی جاوے تو مشک کی خوشبو پھیل جاوے وہ ایسی شراب ہو کہ تھوڑی ہی استعمال کی جاوے تو پینے والوں کو نہایت لذت بخشے۔

وقال عبد اللہ بن الدمینۃ الخثعمی

ولما لحقنا بالحمول ودونها	خمیص الحشا توھی القمیص عواتقہ

الحمول بالضم الہوادج والابل التی علیہا الہوادج وخمیص الحشا رجل یابس البطن وارادہ بزوج التی یشیب بہا داوہاہ ارخاہ والعاتق موضع الرداء من المنکب وکنی برفادۃ القمیص عن ہزالہ ترجمہ اور جب کہ ہم اُن سواروں سے ملے جنپر محبوبہ سوار تھی ایسے وقت میں کہ اُنے دیکھا ایک شخص دُبلا پتلا تھا کہ بسبب لاغری کے اُسکے مونڈھے اُسکے کرتہ کو ڈھیلا اور ڈھلا چھوڑ رہے تھے۔

قلیل قلی العینین یعلم انہ	ھو الموت ان لم تصرعنا بوائقہ

ارادبالقلۃ العدم وصراہ دفعہ والفعل مجہول والبوائق الآفات ترجمہ وہ ایسا تھا کہ اسکی دو آنکھوں میں نہ تھا جو دیکھنے سے روکے یعنے صاحب نظر تھا یہ معلوم ہوتا تھا کہ یہی موت ہو اگر اسکے آفات اور حملے ہمسے نہ روکے جاویں

عرضنا فسلمنا فسلم کارہا	علینا وتبریح من الغیظ خانقہ

عرضنا جواب لما وکل ما بینہما حال والتبریح مصدر برح بہ الامر اذا آذاہ شدیداً۔ والغیظ شدۃ الغضب وخنقہ اخذ حلقومہ ترجمہ ہم اسکے سامنے ہوئے اور اُسکو سلام کیا تو بُرے جی سے جواب سلام دیا ایسے حال میں کہ ایک بُرے موذی چیز شدۃ غضب سے اُس کا گلا گھونٹنے والی تھی یعنی اپنی عورتونکے پاس ہمارے آنیسے غیرت کرتا تھا

فسایرتہ مقدار میل ولیتنی	بکرہ لہ ما دام حیا اُرافقہ

ترجمہ سو میں بقدر ایک میل اُسکے ساتھ چلا اور کاش میں باوجود اُس سے اپنی نفرت کے جب تلک وہ زندہ ہے اُسکے ساتھ رہتا کہ دیدار محبوبہ سے مسرور رہتا۔

فلما رات ان الاوصال وانہ	لذاک الصرم مضرب علینا سرادقہ

الضمیر فی انہ للشان ومدی الشیٔ غایتہ وامتدادہ مرفوع علی الابتداء والصرم القطع وضمیر سرادقہ للمبتدا ترجمہ سو جب محبوبہ نے دیکھا کہ مجھ میں اور اسمیں وصل کی کوئی صورت نہیں ہے اور یہ کہ غایۃ انقطاع کے ڈیرے ہمپر تنے ہوئے ہیں یعنی انقطاع ہی ہے

رمتنی بطرف لو کیا رمت بہ	لبل بخیعا نحرہ وبنائقہ

جواب لما ورنخیع الدم الطری والبنیقۃ بالموحدۃ فالنون فالقاف لبنۃ القمیص یعنی خشک جامہ اور جرباع یعنے جیبہ ترجمہ تو اُس نے میری ایسا تیز نگاہ کا مارا کہ اگر وہ کسی اور بہادر دلیر شخص کے مارتی تو اس کی گردن و پارہائے جامہ وگریبان خون تازہ سے تر کیا جاتا۔

دلے بعینیہا کان ومیضہ	ومیض الحیا هذا لنجد شقایقہ

اللمع اختلاس النظر مجرور طفا علے طرف والومیض اللمعان والحیا العینث فہندی مجہول من اہداہ واشقیقہ المع من البرق فی الافق ترجمہ اور اُسنے اپنی دونوں آنکہون کی ایسی دزدیدہ نظر کا تیر مارا کہ گویا اسکی چمک اُس ابر کی چمک تھی جسکی بجلیونکی چمک مقام نجد کو تحفہ دی جاوے۔

وقال ابو الطمحان القینی

الا علّلانی قبل نوح النوائح	وقبل ارتقاء النفس فی الجوانح

علّلا شغلہ بشیٔ غیر واقع او واقع والجوانح الضلوع ترجمہ خبردار ہوجاؤ اے میرے دوستو مجکو بہلاؤ اور میری دل لگی کا سامان کرو اس سے پہلے کہ رونے والیان مجکو رودیں اور اُس سے پہلے کہ میرا روم پسلیونسے اوپر یعنی گلے اور ناک میں آجاوے

وقبل غدٍ یالہف نفسی علے غدٍ	اذا راح اصحابی ولست براحٖ

ترجمہ اور کل سے پہلے مجکو بہلاؤ اور ہائے افسوس میری جان پر کل کو جب کہ بوقت شام چلے پھرینگے میرے یار اور میں چلنے پھرنے پر قادر نہون یعنے مرجاؤن۔

اذا راح اصحابی تفیض دموعہم	وغودرت فی لحدی علیّ صفایحٖ

جبکہ میرے یار شام کو ایسے حال میں لوٹینگے کہ اُنکے آنسو بہتے ہونگے اور میں لحد مین ایسے حال مین چھوڑا جاؤنگا کہ مجھپر سلیں ہونگی اور ظاہر یہ ہے کہ بجائے صفائح کے جو تمام نسخ موجودہ میں ہے اور جسکو بعضہ آخر پڑہنا چاہے صفائح یا متکلم سے ہوتا کہ اقوا یعنی اختلاف حرکات قافیہ سے محفوظ رہے۔

یقولون ہل صلحتم لاخیکم	وہا للحد فی الارض لفضاء بصالحٖ

ترجمہ لوگ میرے گہر والون سے کہیں گے کہ کیا تم نے اپنے بہائیکی قبر درست بنادی اور حال یہ ہوگا کہ انہون نے میری قبر کھلے میدان مین درست کی ہوگی اور یہ میرے لئے خلاف مصلحت ہے بلکہ میری قبر عمدہ مکان میں چاہیے۔

وقال آخر

لعل لوجدٍ انّ قلبی لودنا	من الجمر قید الرمح لاحترق الجمر

الوجد شدۃ الحب والحزن والجمر جمع جمرۃ وہے النار المشتعلۃ والقید بالکسر المقدار ترجمہ عشق اور ترپ سوائے اسکے نہیں ہے کہ بیشک اگر میرا دل آتش سوزان سے بقدر ایک نیزے کے نزدیک ہوجاوے تو البتہ خود آگ جل جاوے یعنی شدت محبت اس کا نام ہے اور جو ایسی نہو تو وہ محبت نہیں کہلاتی۔

فی الحق انی مغرمٌ بلقائہا	وانّک لاخلٌ لدیّ ولا خمرٖ

یقال لا ہوخل ولا خمری لا ضار ولا نافع ترجمہ کیا یہ امر انصاف مین داخل ہے کہ میں تیرا عاشق حیران ہون اور تیرا تعلق یہ حال ہے کہ نہ تو میرے لئے ضرر رسان اور نہ مفید یعنی بے پرواہے۔

فان کنت مطلوبا فلازلت هکذا	وان کنت مصبورا فلا برء السحر

ترجمہ پس اگر میں مرض ہوں تو ہمیشہ مریض رہوں اور اگر مجھ پر جادو کیا گیا ہے تو خدا کرے میرا جادو اچھا نہ ہو یعنی مجکو یہ منظور نہیں ہے کہ میرا عشق مجھ سے جدا ہو۔

وقال آخر

آخر

تشکی المجنون الصبابة لیشتفی	تحملت مایلقون من بینهم وحدی

ترجمہ عاشق لوگوں نے درد عشق کی شکایت کی ہے کاش میں ساری مصیبتیں جو وہ جھیلتے ہیں اُن میں سے تنہا اٹھایتا کہ مجکو اُس میں لذت حاصل ہوتی ہے۔

فکانت لنفسی لذة الحب کلها	فلم یلقها قبلی محب ولا بعدی

ترجمہ سو اس صورت میں میری جان کے لئے محبت کا سارا مزہ حاصل ہوتا کہ اُس مزہ سے کوئی عاشق مجھسے پہلے اور میرے بعد نہ ملتا یعنی کبھی نہ ملتا۔

وقال شبرمة بن الطفیل

شبرمہ بن الطفیل

ویوم شربناه الحرقصر طوله	دم الزق عنا واصطفاق المزاهر

ارادبدم الزق الخمر والاصطفاق تحرک اوتار العود وهو المزہر ترجمہ اور بہت سے بڑے دن نہایت گرم ہیں کہ اُنکی درازی کو ہمارے لئے خون مشک یعنی شراب اور تاروں کی حرکت دینے یعنی عود کے بجنے نے کوتاہ کر دیا یعنی اس مشغل میں دن کوتاہ معلوم ہونے لگا۔

الذ من غدة أحتاه اردح وصبحته	عصاة علی الناهین شم المناخر

عصی علیہم یعصی امرہ وانشم الارتفاع وشم الانوف کنایۃ عن التکبر ترجمہ دنکی درازی کو کم کر دیا صبح سویرے میکر پیا تلک کہیں شام کروں اور حال یہ تھا کہ میرے یار لہو لعب سے منع کرنیوالوں پر سرکش تھے اور نک چڑھے یعنی تکبر کرنا کہا نہیں مانتے تھے

کان اباریق الشمول عشیة	اوانس بالاعلا نطف عوج الحناجر

الاوز البط والنطف ما ارتفع من ارض العرب علی ریف العراق ترجمہ گویا کہ صراحیاں یا چھاگلیں شراب کی اُس شام کو ٹیڑھی گردنوں کی بطیں ہیں بجانب اعلیٰ مقام طف کی۔

آخر وہو جابر بن الشعلب الجرمی

وقال آخر وهو جابر بن الشعلب الجرمی من طی

وصتجبر عن سر ریا رددته	بعمیاء من ریا بغیر یقین

العیاء الکلمة التی لایفهم معناها ترجمہ اور بہت سے ریا کے بھید پوچھنے والے ہیں کہ میں نے انکو ریا کی جانب سے ایک مبہم بات کہکر ناکام اور متردد لوٹا دیا یعنی ایسا گول جواب دیا کہ اسکو ریا کا کچھ حال معلوم نہوا۔

فقال انصحی انفی لک ناصح		وما انا ان خبرتنہ بامین	

انصحہ قبل نفسہ ترجمہ سو اس نے مجھ سے کہا کہ تو میری نصیحت قبول کر میں بیشک تیرا خیر خواہ ہوں اور حال یہ تھا کہ اگر میں اسکو ریا کی خبر دوں تو امین نہ رہوں بلکہ خائن ہو جاؤں۔

وقال نفر بن قیس

نفر بن قیس

الا قالت بھیسۃ ما لنفسی		اراہ غیرت منہ الدھور	

ترجمہ سن بھیسہ نے کہا کہ نفر کا کیا حال ہو گیا جس کو میں دیکھتی ہوں یا دکھائی جاتی ہوں کہ زمانہ کی گردشوں نے اس کا حال متغیر کر دیا ہے۔

وانت کذاک قد غیرت بعدی		وکنت کانک الشعری العبور	

الشعری العبور کوکب معروف ذات ضیاء و نور و سمیت عبورا بعبورہ بالمجرۃ ترجمہ اور میں نے اسکو جواب دیا کہ تو بھی میرے بعد متغیر الحال ہو گئی اور وہ حسن و جمال نہ رہا ورنہ پہلے تو تو ایسی باجمال تھی کہ گویا ستارۂ شعریٰ تھی جو کہکشاں سے گذرتا ہے۔

وقال برج بن مسہر الطائی

برج بن مسہر الطائی

ونداما ن یزیدا لکاس طیبا		سقیت اذا تغورت النجوم	

ترجمہ اور بہت سے رفیقان محفل شراب ہیں جو بسبب اپنی خوش اخلاقی کے ساغر کا لطف زیادہ کر دیتے ہیں کہ میں نے انکو اسوقت شراب پلائی جبکہ ستارے مائل بغروب ہوئے یعنے صبوحی۔

رفعت براسہ وکشفت عنہ		بمعرقۃ ملامۃ من یلوم	

المعرقۃ من اعرق النحم اذا جعل فیہا قلیلا من العرق۔ واراد بہا المزوجۃ بالماء ترجمہ میں نے اسکے سر کو اٹھایا یعنی اسکو نیند سے جگایا اور اس کو عرق ملی ہوئی شراب پلا کر اس سے ملامتگر کی ملامت کو دور کیا یعنی شراب پلا دی کہ اس کو ملامت گر کی ملامت سننے کا ہوش نہ رہا۔

فلما ان تنشئ قام خرق		من الفتیان محتلق ھضوم	

الخرق بالکسر السخی الکریم واراد بہ نفسہ۔ والمحتلق التام الخلق المعتدل۔ والہضوم من یعطی جمیع مالہ ترجمہ سو جب وہ رفیق نشہ سے مست ہو گیا تو جوانوں میں سے ایک مرد سخی پورے اعضا کا اپنا سب مال بخشنے والا کھڑا ہوا یعنی میں کھڑا ہوا اور ارادہ کیا

الی وجناء ناویۃ وکاست		وھی العرقوب منہا والصمیم	

الظرف متعلق بقام یقال قام الیہ اذا اراد ہ والوجناء الناقۃ السمینۃ الشدیدۃ والناویۃ بالنون قالوا والسمینۃ وکاس البعیر اذا مشی علی ثلث قوائم والوہی الوہن والعرقوب الساق والصمیم العظم الذی یقوم بہ العضو ترجمہ وہ جوان مستعد اونٹنی

ہو اطرف ذبح مادہ شتر تندمزاج اور فربہ کے اور اُس کا ایک پاؤں باندھا سو وہ تین پاؤں سے چلنے لگی ایسے حال میں کہ اسکے گھٹنے اور ہڈیاں جنبے اعضا قائم رہتے ہیں سست ہو گئے تھے۔

لها ناقةٌ شارفٌ كانت لشيخٍ	له خُلُقٌ يحاذِرُه الغريمُ

الکہاۃ الناقۃ الضخمۃ والشارف المسنۃ الہرمۃ والعزیم مہنا المدیون ترجمہ طرف ایسے شتر مادہ کے کہ فربہ اور زیادہ عمر کی تھی جس کا مالک ایک بڈھا ایسا شخص تھا جسکی عادت ایسی سخت تھی کہ اُسکا مدیون اُس سے بچکر چلتا تھا کہ وہ چمٹ نہ جاوے اور یہ اسلئے کہا کہ مقصود بیان سخاوت ہے اور جبکہ ایسے سخت مزاج اور پیر کے جو کمائی کی طاقت نہیں رکھتا بے اجازت ناقہ ذبح کر ڈالے تو اُس بڈھے کو اختیار ہے کہ جو چاہے قیمت مانگے اور جب اُس جوان نے زیادہ قیمت بڈھے کی پروا نکی تو برابھلا کہنے لگا

فاشبع شربه وسع عليهم	بابريقين كاسهما ذُؤُمُ

الشرب بالفتح جمع شارب وسعی علیہم خدمہم والزوم الکاس الممتلئۃ بحیث یصب جنباتہا ترجمہ سو اُس جوان نے ناقہ کے گوشت سے مہمانوں کا شکم بھر دیا اور خود انکی خدمتیں شراب کی دو چھاگلیں جنکی پیالی بھر پور اور چھلکتی تھی لیکر کھڑا رہا۔

تراها فی الاناء لها حُمَيّا	كُميتا مثل مافقع الاديمُ

الضمیر المنصوب للکاس علے ارادۃ الخمر والحمیا سورۃ الخمر ونصب کمیتا علی الحالیۃ وہی الخمرۃ التی فیہا سواد وحمرۃ الصوع الخالص ترجمہ اُس شراب کی تیزی ساغر میں معلوم ہوتی ہے یعنے پینے سے پہلے اسکی صورت پر تیزی کی ہستی تھی اور حال یہ ہے کہ وہ شراب سرخ رنگ کی تھی مثل ادھوڑی خالص رنگ کے۔

تُرِيكَ شَرَبًا حتى تراهم	كانّ القومَ تنزفهم كلومُ

رنحا مالہ واوہن عظامہ فہو مرنح مکظم ونزفہ الدم وہنہ فرط سیلانہ ترجمہ وہ شراب اپنے پینے والوں کے ہاتھ پاؤں وغیرہ اعضا ڈھیلے کر دیتی ہے یہاں تلک کہ تو اُن کو ایسے حال میں دیکھے کہ گویا اُن لوگوں کا خون اُن کے زخموں نے سب بہا دیا ہے اور وہ بلا قوت رہ گئے ہیں۔

فقمنا والركابُ مخيساتٌ	الى فتلٍ لمافق وهي كُومُ

المخیس المذلل والفتل بالتحریک اندماج فی مرفق الناقۃ او تباعد مرفق البعیر عن جنبہ وہو مدح والکوم جمع کوماء ذی السنام العظیمۃ السنام ترجمہ سو اسکے بعد ہم اٹھے ایسے حال میں کہ ہماری سواریاں ہماری تابعدار تھیں ایسے ناقوں کی طرف جنکے گھٹنے گٹھیلے تھے یا انکے پہلو دبلے دور تھے اور وہ بڑے بڑے کوہان والیاں تھیں گھٹنوں کا گٹھیلا یا پہلوؤں سے دور ہونا ناقوں کیلئے وصف محمود ہے اور بعد سے نوشی سواری کرنا انکی عادت میں سے تھا

كانا والرحال على صواهٍ	بومل حزاقَ اسلمه القريمُ

الصوار کالکتاب قطیع بقرات الوحش وحزاق بالمہملۃ فالمعجمۃ موضع واسلمہ فوضہ وترکہ فی ایدی الاعداء والصریم معظم الرمل ترجمہ گویا ہمارے کجاوے مقام حزاق کے ریتے میں ایسے بیل گاؤں پر رکھے ہوئے تھے جسکو بڑے

دینے نے شکاریوں کے سپرد کر دیا تھا کہ ایسے وقت میں نیل گائیں اپنی نجات کیلئے نہایت تیزی اور زور سے بھاگتی ہیں خلاصہ یہ ہے کہ اپنی سواریوں کی تیز روی بیان کرتا ہے۔

قبتنا بین ذاك و بین مسك	فیا عجبا العیش لو یدوم

ترجمہ سو ہمنے شغل مذکور اور استعمال مشک میں رات کاٹی پس اے لوگو ایسے عمدہ عیش سے تعجب کرو کاش یہ عیش ہمیشہ رہتا

وفینا مسمعات عند شرب	وغزلان یعد لها الحمیم

المسمعات لغت قینات و الحمیم الماء الحار و البارد و کلاہما محتمل ترجمہ اور اسوقت ہم میں راگ سنانیوالی چھوکریاں میخوارونکے پاس اور آہو چشم اور خوبصورت عورتیں تھیں جنکے غسل کیلئے پانی گرم یا پینے کیلئے آب خنک تیار کیا جاتا تھا۔

لطوف ما نطوف ثم باوے	ذووا الاموال منا والعدیم
الی حفر اسافلهن جوف	و اعلاهن صفاح مقیم

طوف الرجل اذا سار کثیرا و العدیم الفقیر و الحفر جمع حفرۃ اراد بها القبور و الجوف جمع اجوف و الصفاح کرہان الحجارۃ العراض ترجمہ ہم دنیا میں پھرتے ہیں جب تلک پھرتے ہیں پھر ہم میں کے مالدار اور مفلس لوگ ایسے گڑھوں میں جا پڑتے ہیں جنکے نیچے کے حصے خالی ہیں اور اوپر کے حصے میں چوڑی سلیں جمنے والی ہیں یعنی قبروں میں

وقال ایاس بن الارت الطائی

ایاس بن الارت الطائی

هلم خلیلی والغوایة قد تصبی	هلم بخیلی المنتشین من الشرب

اصباہ دعاہ اے ابھی دہلم الثانی تاکید۔ و یحیی مجزوم جواب ہلم و المنتشی المسکران ترجمہ اے میرے یار چل اور حال یہ ہے کہ گمراہی کبھی عشق بازی کی طرف بلاتی ہے چل مستان میخوار سے علیک سلیک کریں۔

نسل ملامات الرجال بزیه	و نفرشرورها الیوم بالهو و اللعب

بدل من یحیی ماخوذ من سلاہ اذا دفعہ و ازالہ و طرتہ فعلہ من الری و نفر من فری الشیٔ اذا شقہ ترجمہ چل تاکہ ایکدفعہ بیکبر لوگونکی ملامتونکو جو میرے شوق پر کرتے ہیں دور کردیں اور آجکے روز کی برائیوں اور مصیبتونکو کھیل کود سے دفع کریں

اذا ما تراخت ساعة فاجعلنها	لخیر فان الدهر اعصل ذو شغب

اعصل اعوجاج الانیاب فہو اعصل و یعنی بہ عن شدید الاخذ و الشغب تہیج الشر ترجمہ جب کہ تجکو ایک ساعت کی فرصت ملے تو اُس کو بھلائی میں صرف کر کیونکہ زمانہ کج دندان اور فتنہ انگیز ہے یعنے جو اُسکے منہ میں آجاتا ہے وہ چھوٹ نہیں سکتا اور فسادی ہے اس سے بھلائی کی امید نہیں ہے

فان یك خیر او یکن بعض احیة	فانك لاق من غموم و من کرب

کان تامہ ترجمہ سو اگر کچھ بھلائی ہو یا کچھ آرام ملے تو اُس کو غنیمت جان کیونکہ تو آئندہ غموں سے ملنے والا ہے

وقال آخر

احبُّ الارض تسکنہا سلیمیٰ	وان کانت تو ارثہا الجدوبُ

ترجمہ میں اُس زمین کو دوست رکھتا ہوں جہاں سلیمی رہتی ہے اگرچہ قحط اُس زمین کے وارث اور مالک بنگئے ہیں یعنی قحط ہمیشہ بنا رہتا ہے جیسا وارث اپنے ملک میں ہمیشہ مقیم رہتا ہے خلاصہ یہ کہ زمین قحطناک منحوس ہوتی ہے مگر بسبب معشوقہ کے محبوب ہے۔

وما دھری بحبِّ ترابِ ارضٍ	ولکن من یحلُّ بہا حبیب

الدہر العادۃ قال ؎ فانی لیس دہری بالغرار ترجمہ اور میری عادت زمین کی مٹی کی دوست رکھنے کی نہیں ہے مگر جو اُس زمین پر فروکش ہے محبوب ہے۔

اعاذلُ لو شربت الخمر حتے	یکون لکل انملۃ دبیبُ
اذا لعذرتنی وعلمت انی	بما اتلفتُ من مالی مصیبُ

الدبیب مشی النمل ترجمہ اے ملامتگر نادان عورت اگر تو شراب پیتی اور بسبب نشہ کے یہاں تلک تیرا حال ہوجاتا کہ تیری انگلیوں کے ہر پور میں بسبب لرزہ اور درد کے خون کے چیونٹیاں سی چلنے لگیں تو اسوقت مجکو میخوشی میں ملامت نکرتی اور مجکو معذور رکھتی اور یہ بات جان لیتی کہ جسقدر مال میں نے مے نوشی میں صرف کیا ہے اُس میں میں راہ پر ہوں نہ بے راہ۔

وقال ابو صعترۃ البولانی

فما نطفۃٌ من حبِّ مزنٍ تفارذت	بہ جنبتا الجودی واللیل راکس

النطفۃ الماء القلیل الصافی۔ والمزن المطر وحبا البرد والقاذف ترامی والجنبۃ الطرف والجودی جبل بالجزیرۃ والراکس الاظلم ترجمہ سو نہیں ہے صاف تھوڑا پانی ابلے کا جس کو دو طرفوں کو جودی نے پھینکا ہو ایسے وقت میں کہ شب تاریک ہو اور یہ اسلئے کہا کہ ایسے وقت سردی زیادہ معلوم ہوا کرتی ہے خبر مانی تعبیر کر شعر میں ہے

فلما اقرنۃ الصاب تنفست	شمالٌ لہ علے مائہ فہو قارس

الصاب جمع نصب وہو الشعب الصغیر فی الجبل وتنفس الشمال ہب اللام بمعنے علی۔ والقارس بالقاف الجامد ترجمہ سو جبکہ اُس ابلے کو جودی کی گھاٹی نے ٹھیرایا تو باد شمال اُسکے پاس کی اعلیٰ جانب پر پڑی اسلئے وہ جم گیا۔

باطیبَ من فیہا وما ذُقتُ طعمَہٗ	ولکننی فیما ترنی لعینُ فارسُ

اطیب خبر ما النافیۃ والفارس ذو فراسۃ ترجمہ سو وہ پانی موصوف بچند دین اوصاف اُسکے منہ یعنی اُسکے آب دہن سے اچھا نہیں ہے اور حال یہ ہے کہ میں نے اُسکا مزہ نہیں چکھا مگر اس چیز کو جسکو آنکھ دیکھتی ہے خوب سمجھنے والا ہوں

ابو صعترۃ البولانی

وقال الحارث بن خالد المخزومی

انی وما نحروا غداۃ منیٰ	عند الجمار توؤدھا العُقلُ

الواؤ للقسم وآدہ بلغ جہدہ واعیاہ۔ وضمیر المونث للموصول من حیث ان المراد بہ البُدن۔ والعقل جمع عقال ترجمہ مین بیشک قسم ہے اُن ناقون کی جن کو منے کے صبح کو بوقت رمی جمار ذبح کرتے ہین ایسے حال مین کہ اُن ناقون کو اسکیلین یعنی پائے بند چلنے سے عاجز کردیتی ہین۔ ان کی خبر لعرفت چوتھے شعر مین ہے۔

لو بُدّلت اعلی مساکنھا	سفلا واصبح سفلُھا یعلو

تانیث الفعل لاکتسابہ التانیث من المضاف الیہ ای المساکن ترجمہ اگر محبوبہ کے گھرون کا اوپر کا درجہ نیچے بدلدیا جاوے اور نیچے کا درجہ اوپر ہوجاوے یعنے ہیئت مکانات بدل دیجاوے۔

فیکاد یعرفھا الخبیر بھا	فیردّ الاقواءُ والمحلُ

عطف علی بدلت والاقواء خلو الدار عن اھلہا۔ والمحل القحط والکل ماخوذ فی جانب الشرط ترجمہ اور یہ امر قریب ہو کہ اُن مساکن کو مشناخت کرے اُن کا واقف کار علامات سے۔ اور گھرون کا اُجاڑ ہونا اور قحط اُس واقف کار کو شناخت سے روکے۔

لعرفتُ مغناھا لما ضمنت	منحۃ الضلوع لاھلھا قبلُ

الجملۃ جواب لو والکل خبر ان والمنی المسکن ترجمہ تو مین بیشک اُسکے گھر کو خوب پہچان لونگا کیسے ہی صورت بدلجاوے بسبب اُس محبت اور علاقہ اُس گھر کے رہنے والون کے جن کو میرے پہلو چھپائے ہوئے ہین قبل تبدیل صورت کے ہمیشہ سے۔

وقال مسلم بن الولید

مریضات اودبات الھادی کانما	تخاف علی احشائھا ان تقطعا

الادب رفع القوائم فی السیر والھادی المشی بین الرجلین متمایلا ترجمہ وہ عورتین مریض معلوم ہوتی ہین جب دو آدمیون کے سہارے سے خم وچم کے ساتھ چلتی ہین مگر مریض نہین ہین اور بباعث نزاکت ایسی آہستہ آہستہ چلتی ہین کہ گویا وہ ڈرتی ہین کہ اُن کے اعضائے باطنی سرینہ تنجی گرانی سے ٹوٹ نجاوین

تسیب النسیاب لایمر اخضر الندی	فرفع من اعطافہ ما ترفع

السیب الجری علی سرعۃ کالانسیاب والایمر بالفتح الحیۃ الدقیقۃ البیضاء واخضر برودہ والندی المطر الخفیف والمستکن فی رفع والمجرور فی اعطافہ للایمر۔ والاعطاف جمع عطف وھو الثنی ترجمہ وہ ایسی سست چلتے ہین جیسے سفید سانپ جس کو شبنم اور بارانِ خفیف نے تراور ٹھنڈا کردیا ہو اور اُس سانپ نے اپنی گنڈیان

یعنی پیچیدگیون سے چلنے کے لیے اُسقدر کھولا ہو جسقدر اُٹھ سکا یا کھل سکا۔ سانپ بوقت سردی و بارش کے لپٹکر بیٹھ جاتا ہی کیونکہ وہ سردی کی برداشت کم کرسکتا ہے اور سردی سے اُسکے اعضا سُن ہوجاتے ہین پھر اس حالت مین اگر اُسکو ضرورت رفتار کی ہوتی ہی تو وہ کسیقدر اپنے سٹنے کو کھول کر آہستہ آہستہ چلتا ہی محبوبہ کی آہستہ رفتاری کو رفتار مذکور کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔

وقال آخر

آخر

ابت الروادف والثدی لقمیصها ... مس البطون وان تمس ظهورا

الثدی بالضم جمع الثدی۔ والقمص جمع القمیص وہو درع المرأة۔ ومس البطون مفعول ابت وکذا ان تمس ترجمہ اُنکی کلان سرنون اور سخت پستانون نے اُنکے کرتون کو شکمون کے چھونے اور کرون کے ملنے سے روکدیا ہی یعنی سرین پچھلی جانب کرتہ کو کمر سے نہین لگنے دیتی اور پستان اگلی جانب اُس کو شکم سے ملنے نہین دیتی الحاصل کلانی سرین و سختی پستانی کی تعریف کرنا ہے

واذا الریاح مع العشیة تناوحت ... نبتهن حاسدة وهجن غیورا

تناوحت الریح اذا ہبت علی التقابل کالجنوب والشمال ومع بمعنے فی ترجمہ اور جبکہ باہم مختلف ہوا ئین شام کے وقت چلتی ہین اور اُن کے زور سے اُنکی کرتے شکم اور کمر سے لگ جاتے ہین اور بدن کی خوبصورتی ظاہر ہوجاتی ہی تو وہ ایسین نفوس حاسدہ کو بیدار اور غیرت مند کی غیرت کو برانگیختہ کرتی ہین کہ کیون اُنکے بدن کی خوبی اور وضع ظاہر ہوئی

وقال بکر بن النطاح

بکر بن النطاح

بیضاء تسحب من قیام فرعها ... وتغیب فیه وهو وحف اسحم

السحب الجر وفرع المرأة شعرراسها والوحف الکثیر السواد۔ والاسحم الاشد منہ ترجمہ وہ گورے رنگ والی ہی کہ کھڑی ہونے پر اپنے بالون کو بسبب درازی کے کھینچتی چلتی ہے اور اُن بالون مین بسبب اُنکی کثرت کے چھپ جاتی ہی حالانکہ وہ سیاہ بھرنگ ہین۔

فکانها فیه نهار ساطع ... وکانه لیل علیها مظلم

ترجمہ سو وہ عورت اُن سیاہ بالون مین گویا روز روشن ہی اور گویا وہ بال اُس محبوبہ پر شب تاریک ہین

وقال مسلم بن الولید

مسلم بن الولید

تاملتها مغترة فکانما ... رابت بها من سنة البدر مطلعا

اغترة اتاه علی غرة ای غفلة والسنة الوجه ترجمہ جب کہ وہ غافل تھی مین نے اُس کو بغور دیکھا سو گویا اُسکے

یاس یا اُس کے سبب مین نے چودہوین رات کے چاند کے چہرہ کا مطلع دیکھا یعنی اُس کا چہرہ مثل بدر کے روشن دیکھا

اذا ما ملأت العین منہا ملأتہا	من الدمع حتی انزف الدمع اجمعا

ملا رالعین اذا راہ نظرا مشبعا۔ ونزف الما راخرجہ کلہ۔ ترجمہ جبکہ مین اُس کو بسیری یعنی آنکھ بھر دیکھتا ہون تو اپنی آنکھ کو اشک سے بھر لیتا ہون اور اتنا روتا ہون کہ سارے اشک نکالڈالتا ہون۔

وقال کثیر بن عبد الرحمن

کثیر بن عبد الرحمن

کثیر مصغر الخزاعی وکان یہوی عزۃ بنت حمید الغفاریۃ الحاجبیۃ والحاجبیۃ نسبۃ الی حاجب بن غفار۔

ودت وما تغنی الودادۃ انہ	بمانی ضمیر الحاجبیۃ عالم

ترجمہ مین پسند کرتا ہون اُس بات کو جو عزہ حاجبیہ کے دل مین میری دوستی اور دشمنی کے معاملہ مین ہے جاننے والا ہون مگر یہ جاننا کچھ مفید نہین ہے۔

فان کان خیرا سوّنی وعلمتہ	وان کان شرا لم تلمنی اللوائم

ترجمہ سو اگر عزہ کے دلمین میری بھلائی ہے تو یہ امر مجکو خوش کرے گا اور اس کو بہتر سمجھون گا اور اگر بُرائی ہے تو محبوبہ کے چھوڑدینے مین ملامت گر عورتین مجکو ملامت نہ کرین گی۔

وما ذکرتک النفس الا تقوّضت	فریقین منہا عاذلی ولائمہ

ترجمہ اور تجکو اے محبوبہ میرا دل یاد نہین کرتا مگر کہ وہ دل دو فریق مختلف ہوجاتا ہے ایک فریق تو اُس مین کا مجکو تیری محبت مین معذور رکھتا ہے اور ایک فریق اس باب مین مجکو ملامت کرتا ہے۔

فریق الی ان یقبل الضیم غنوۃ	واخر منہا قابل الضیم داغمہ

ترجمہ میرے دل کا ایک حصہ زبردستی ظلم کے قبول کرنے سے انکار کرتا ہے اور اُس کا دوسرا حصہ تیرے ظلم کو بخوشی قبول کرنے والا اور ذلت پسند کرنے والا ہوتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ میرا دل تیرے عشق مین مجکو کبھی ملامت کرتا ہے اور کبھی معذور رکھتا ہے۔

وقال ایضا

ایضا

وانت التی حببت شغبا الی بدا	الیّ واوطانی بلادٌ سواہما

شغب و بدا کلا ہما موضعان ترجمہ اے محبوبہ تو وہ ہے کہ موضع شغب سے لیکر موضع بدا تک تو نے مجکو پیارا کردیا اور حال یہ ہے کہ میرے وطن ان دونون موضعون کے سوا اور شہر ہین یعنی یہ دونون مقامات چونکہ تیری اقامت کی جگہ ہین مجکو محبوب ہوگئے ہین اگرچہ میرے وطن نہین ہین۔

اذا ذرفت عیناک اعتلّ بالقذی	وغمّۃ لو یدری الطبیب قذاہا

ترجمہ جبکہ میری دونون آنکھین بہنے لگتی ہین تو مین کنک کا بہانہ کرتا ہون یعنی یہ کہنے لگتا ہون کہ

میری آنکھ میں کنک گر گیا ہے اس لیے آنسو نکل آئے اور حقیقت میں اُن دو آنکھوں کی کنک مساۃ عزہ ہے کاش یہ امر طبیب معلوم کرلے اور بفائدہ علاج نہ کرے۔

وحلّت بهذا حلّة ثم اصبحت		باخرى فطاب الوادیان کلاهما	

ترجمہ اور عزہ کبھی اس نالہ اور میدان میں جا اُترتی ہے پھر دوسرے بقعہ میں صبح کرتی ہے تو اُسکے سبب دونوں میدان بھی بھلے معلوم ہونے لگتے ہیں۔

فلو تُذریان الدمع منذ استهلّتا		علی اثر جازی نفیه ما جزاهما	

اذری انثنے اطارہ وزائدۃ او مؤکدۃ للقلۃ الاستفادۃ من تنکیر نعمۃ ترجمہ سو اگر میری دونوں آنکھیں جب سے اُنہوں نے بہنا شروع کیا ہے یعنی عزہ کے عشق میں آنسو بہاتیں ایسے شخص کے پیچھے جو کچھ نبخشتا ہے تو وہ اُن دونوں کو کچھ ضرور نبخشتا مگر وہ ایسے ناقدردان کے لیے روئیں جو کچھ دینا نہیں جانتی۔

وقال نصیب

نصیب

ہو کنز بیر بن رباح مولے عبدالعزیز بن مروان یکنی ابا المجن۔

لقد هتفت فی جنح لیل حمامة		علی فنن وهنا وانی لنائم	

الہتف صوت الحمامۃ۔ والجنح بالکسر طائفۃ من اللیل والفنن محرکۃ الغصن۔ والوہن نصف اللیل او بعد ساعۃ عنہ ترجمہ بیشک نصف شب میں یا اُسکے کچھ بعد ایک شاخ پر قمری یا فاختہ بولی اور میں اُس وقت سونیوالا تھا۔

فقلت اعتذارًا عند ذاك وانني		لنفسي مما قد رابت لملائم	
اذ عم انی هائم ذو صبابة		لسعدی ولا ابکی وتبکی الحمائم	

ترجمہ سو میں نے اُس وقت کہا جبکہ میں عذر بیان کرتا تھا اور اپنی تئیں اُس معاملہ میں جسکو دیکھا ملامت کرنیوالا تھا کہ کیا میں خیال کرتا ہوں کہ سعدی کے عشق میں عاشق حیران ہوں حالانکہ میں نہیں روتا اور قمریاں روتی ہیں۔

کذبتُ وبیت الله لو کنت عاشقًا		لما سبقتنی بالبکاء الحمائمُ	

ترجمہ کعبہ شریف کی قسم میں جھوٹ بولا اگر میں عاشق صادق ہوتا تو قمریاں رونے میں مجھسے نہ بڑھ جاتیں۔

وقال ابوحیۃ النمیری

ابوحیۃ النمیری

اراد الله نقیبك فی السلامی		علی من بالحنین تعق لینا	

اراد الله نقیبہ ای مخہ وہو کنایۃ عن التہزیل ودعا علیہ۔ وکاف الخطاب کسورۃ والسلامی عظمی فی فرسن البعیر والفرسن للبعیر کالحافر للدابۃ وخصہ بالذکر لانہ یبقی فیہ المخ عند الہزال ترجمہ اپنے ناقہ کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ خدا تعالےٰ تیرے پاؤں کی ہڈی کے مغز کو گھلا دے یعنے نہایت دبلی کردے تو کسپر بیکار پکار رو رہی ہے۔

فانی مثل ما تجدین وجدی	ولکن اُسیّ و تعذلینا

ما مصدریہ۔ والوجد شدۃ الحزن ترجمہ کیونکہ میرا غم مثیک تیرے غم کی مانند ہے مگر میں اسکو چھپاتا ہوں اور تو ظاہر کرتی ہے

وبی مثل الذی بک غیر انی	اُجَلُّ عن العقال و تعقلینا

ترجمہ اور میرے پاس تیری مانند غم و شوق ہے مگر میں پائے بند اور اسکیل سے بچا ہوا ہوں اور تیرے پائے بند لگایا جاتا ہے۔

وقال آخر

ولما ابی الاجما فؤادہٗ	ولم یسل عن لیلی بمال ولا اھل
تسلّٰی باخری غیرھا فاذا التی	تسلّٰی بھا تغری بلیلٰی ولا لیلٰی

فرس جموح اذا کان غیر منقاد۔ واذا لمغاجاۃ واغراء بہ جملہ علیہ۔ واسلاہ عنہ انساہ ایاہ ترجمہ اور جبکہ عاشق کے دل نے سوائے سرکشی کے سب چیزوں کا انکار کیا۔ اور بسبب شغل اپنے مال اور اہل کے لیلیٰ کو نہ بھولا تو اس نے سوائے لیلیٰ کے کسی دوسری معشوقہ سے دل بہلایا سو ناگاہ کیا دیکھتا ہے کہ وہ معشوقہ نازجس سے دل بہلایا تھا لیلیٰ کیطرف برانگیختہ کرتی ہے کیونکہ اس میں لیلیٰ کے سے عادات ہیں اور لیلیٰ کو نہیں بھلاتی۔

وقال کثیّر

عَجِبتُ لِبُرئی منک یا عزّ بعدما	عَمِرتُ زمانا منکِ غیر صحیح

ترجمہ اے عزہ میں تعجب کرتا ہوں اپنے اچھے ہونے پر تیری محبت کے مرض سے اسکے بعد کہ ایک عرصہ تک تیرے سبب بیمار جیا یعنے تعجب ہے کہ یہ کہنہ مرض کیونکر اچھا ہو گیا۔

فان کان برءُ النفس لی عنکِ راحۃٌ	فقد بریت ان کان ذاک مریحی

المریح من اراحہ اذا اعطاہ الراحۃ ترجمہ سو اگر میرے جی کا تیری محبت سے اچھا ہونا میرے لیئے سبب راحت ہے تو میرا جی اچھا ہو گیا اگر یہ اچھا ہونا مجکو چین دے تو عمدہ بات ہے مگر حصول چین عاشق کے لیئے ناممکن ہے۔

تجلّی غطاء الراس عنی ولم یکد	غطاءُ فؤادی عنکِ یجلی فیزیح

عنی بغطاء الراس سوادہ وتجلی عنہ انکشف وتفرق والسریح الامر السہل ترجمہ میرے سر کے بالوں کی سیاہی جاتی رہی اور یہ امر قریب الامکان نہیں ہے کہ میرے دلپر عشق کا پردہ پڑا ہوا ہے وہ بآسانی کھلجاوے۔

وقال عروۃ بن اذینۃ

الفانِ تعنیھما للبین قرتہ	ولا یملان طول الدھر ما اجتمعا

الالف بالکسر الالیف والبین ارادبہ الوصل والجار والمجرور متعلق بالفان ومعناہ الامر اہم والفرقۃ الانقطاع والجرو للبین ومالہ دل منہ اذا کرہہ وطول الدہر مفعول الملال ترجمہ وہ دونوں وصل سے مالوف ہیں اُن کو انقطاع

وصل یعنی فراق رنج مین ٹوالتا ہے اور وہ دونون عمر بھر جب تلک ایک جا مجتمع ہین ایکدوسرے سے ملول نہین ہوتے

مستقبلان نشاصا من شباهما	اذا دعا دعوة داعی الهوی سمعا

النشاص بالنون والمعجمة فالمهملة کسحاب لغطاً ومعنی ترجمہ دونون اپنی جوانی کے ابر کے سامنے آنے والی ہین یعنی نوجوان ہین جبکہ طالب عشق اُن کو پکارتا ہے تو وہ دونون اُسکی سنتی ہین یعنی عاشقانہ مزاج رکھتے ہین ۔

لا یعجبان بقول الناس عن عرض	ویعجبان بما قالا وما صنعا

اعجبہ مسرہ وکلا الفعلین مجہول والعرض بضمتین الجانب والبحار والمجرور متعلق بالقول ترجمہ وہ دونون لوگون کی باتون سے جو اشارہ اور کنایہ سے کہی جاوین خوش نہین کیے جاتے ہین ہان اُن باتون سے جو وہ باہم کرتے ہین اور کہتے ہین راضی کیے جاتی ہین یعنی وہ آپسمین ایسے مالوف ہین کہ انکی پس کی باتون سے خوش ہوتے ہین اور دونکی باتون کو پسند نہین کرتے

وقال آخر

ولما بدا لی منك میل مع العدی	سوای ولم یحدث سواك بدیل

ترجمہ اور جب کہ تیری رغبت مجھسے سوا میرے دشمنون کی طرف ظاہر ہوئی اور مجھکو تیرے سوا تیرا بدل اور نظیر نہ ملسکا

صددت کما صد الرمی تطاولت	به مدة الایام وهو قتیل

صد عنہ صدودا اعرض عنہ لازم والجملہ جواب لما والرمی المرمی وتطاولت حال او نعت ترجمہ تو مین نے مجھسے ایسا اعراض کیا جیسا شکار تیر خوردہ کہ اُس کو زخمی ہوئے ایک عرصہ گزر گیا ہو اور وہ قریب ہلاکت ہو شکاری سے اعراض کرتا ہے کہ اُس کا اعراض اس کو مفید نہین ہوتا ۔

وقال آخر

احبتنا علی حب وانت بخیلة	وقد زعموا الا یحب بخیل

ترجمہ کیا مین تجکو دوست رکھون تہ بتہ دوستی سے اور حال یہ ہے کہ تو وصل مین بخیل ہے اور لوگ خیال کرتے ہین کہ بخیل محبوب نہین ہوتا ۔

بلی والذی حج الملبون بیته	ویشفی الهوی بالنیل وهو قلیل

کلمہ بلی ایجاب للنفی المستفاد من الہمزة الانکاریة والواو للقسم والمقسم علیہ محذوف ای انی احبک والحج القصد ولبی الرجل اذا قال لبیک وشفی مجہول معطوف علی المقسم علیہ المحذوف والنیل الوصول ترجمہ کیون نہین بیشک مین تجکو دوست رکھتا ہون قسم ہے اُس ذات پاک کی جسکے گھر کا لبیک کہنے والے قصد کرتے ہین اور میرے مرض محبت کو تیرے پاس پہونچنے سے شفا حاصل ہوتی ہے مگر وہ پہونچنا کم نصیب ہوتا ہے ۔

وان منالو تعلمین لغلة	الیلت کما بالحائمات غلیل

لو بمعنی لیت والغلة العطش کالغلیل والحائم الطیر العطشان الذی یدور حول الماء ترجمہ اور بیشک مجھکو تیرا دیدار

الی التشفی ہے جیسے تشنگی پرندوں کو جو پانی کے گرد گھومنے والے ہیں ہوتی ہے کاش یہ امر تو جان لے۔

وقال آخر

اذا کنت لا یسلیک عمن تودہ	تناء ولا یشفیک طول تلاق
فھل انت الا مستعیر حشاشۃ	لتجعلھا نفس اذا نت بفراق

الحشاشۃ بقیۃ الروح فی المریض والمھجۃ الروح وآذن بہ اخبر یہ ترجمہ جب کہ تو ایسی حالت میں غایت عشق سے ہو کہ تجکو جدائی محبوب کی تسلی نہ دے اور اُس کو نہ بھلادے اور نہ دیر میں ملنا یا دیر تلک ملاقات ہونا تجکو مرض عشق سے شفا دے سو ایسے حال میں تو نہیں ہے مگر بقیہ روح کا مانگنے والا اُس جان کے لیے جسنے اپنے جدا ہونے کی خبر دیدی ہے یعنے ایسی صورت میں تیری زندگی چند روزہ ہے۔

وقال عبد اللہ الدمینۃ الخثعمی

الا یا صبا نجد متی ھجت من نجد	لقد زادنی مسراک وجدا علی وجدی

ترجمہ اے نجد کی صبا تو نجد سے کب چلی تھی بیشک تیرے چلنے نے ہمپر عشق کی تہیں چڑھادیں۔

اذا ھتفت ورقاء فی رونق الضحی	علی فنن غض النبات من الرند
بکیت کما یبکی الولید ولم تکن	جلیدا وابدیت الذی لم تکن تبدی

ان تبعد یر اللام والھتف صوت الحمامۃ والورقاء الحمامۃ من الصفات الغالبۃ من الورقۃ وھو السواد المائل الی البیاض والرونق الصورۃ والفنن الغصن والغض الطری الناعم والرند شجر طیب الرائحۃ ترجمہ آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ کیا اس لیے کہ فاختہ چاشت کی روشنی میں درخت رند کی تروتازہ شاخ پر بولی تو ایسا رو دیا جیسا بچہ روتا ہے اور کچھ دل کا مضبوط نہ رہا اور وہ اضطراب تو نے ظاہر کیا جو پہلے کبھی ظاہر نہ کرتا تھا۔

وقد زعموا ان المحب اذا دنا	یمل وان النائی یشفی من الوجد

ترجمہ اور بیشک لوگوں نے خیال کیا ہے کہ جب عاشق معشوق کے پاس رہتا ہے تو اُس کا جی بھر جاتا ہے اور یہ کہ فراق عشق کی دوائے شفا بخش ہے۔

بکل تداوینا فلم یشف ما بنا	علی ان قرب الدار خیر من البعد

ترجمہ ہر ایک وصال و فراق سے ہم نے اپنا علاج کیا سو کسی نے ہمارے مرض کو شفا نہ دی ہاں محبوب کے گھر کا پاس ہونا دور ہونے سے بہتر ہے۔

علی ان قرب الدار لیس بنافع	اذا کان مزھوا ولیس بذی عھد

عہد بالفتح ترجمہ علاوہ ازیں محبوب کے گھر کا پاس ہونا کچھ مفید نہیں ہوتا جب کہ تیرا محبوب ملنسار نہو۔

وقال آخر

اذا ما شئت ان تسلی خلیلا	فاکثر دونہ عدد اللیالی

ترجمہ جب کہ تو کسی دوست کا بھلانا چاہے تو اسکی جدائی مین بہت سی راتین گزار آخر کر بھول جاویگا۔

فما سلی خلیلک مثل نای	ولا بلی حدیدک کابتذال

ترجمہ سو تیرے دوست کو کوئی چیز مثل فراق کے نہین بھلاتی اور تیرے نے کپڑون کو کوئی چیز مثل کثرت استعمال کے کہنہ نہین کرتی۔

وقال آخر

الا طرقتنا اخر اللیل زینب	علیک سلام ھل لما فات مطلب

ترجمہ اے مخاطب سن آخر شب مین زینب ہمارے پاس آئی اور سلام کیا ہمنے کہا تجھپر سلام کیا ان اوقات وصال کے لیئے جو جاتی رہی کوئی تلاش کی جگہہ ہے۔

وقالت تجنبنا ولا تقربننا	وکیف وانتم حاجتی اتجنب

ترجمہ اور اس نے کہا کہ ہم سے الگ رہ اور ہمارے پاس مت آ مین نے جواب دیا کہ کیون کر مین تم سے الگ رہون حالانکہ تم میری آرزو و مراد ہو۔

یقولون ھل بعد الثلثین ملعب	فقلت وھل قبل الثلثین ملعب

ترجمہ لوگ مجکو کہتے ہین کہ کیا بعد تیس برس کی عمر کے کھیل کود کا موقع ہے سو مین نے کہا کہ کیا تیس برس کے پہلے کھیل کود کا موقع ہے یعنے مین نے اُن سے کہا کہ عشق بازی کا وقت تیس برس کی عمر کے بعد ہے اُس سے پہلے نہین ہے بلکہ بچون کا کھیل ہے۔

لقد جل خطب الشیب ان کان کلما	بدت شیبۃ یبکی من اللھو مرکب

ترجمہ بڑھاپے کا حادثہ بیشک بڑا ہوتا اگر یہ امر ہوتا کہ جب کچھ بھی بڑھاپا ظاہر ہو تو لہو لعب کی سواری ننگی پیٹھ ہو جاوے اور بیکار ہو جاوے سو صد شکر کہ ایسا حال نہین ہی پس میرا کھیل بعد بڑھاپے کے کیون معیوب ہو۔

وقال کثیر

واد نبتنی حتی اذا ما ملیتہ	بقول یحل العصم سھل الاباطح
تناھین عنی حین لا لی حیلۃ	وغادرت ما غادرت بین الجوانح

ملک قبض علیہ واحلا نزلہ والاعصم من الوعول ما فی ذراعیہ او فی احدھما بیاض وسائرہ احمر او اسود والاباطح مسیل الوادی وخص العصم لانہا اوحش الحیوانات وتناھی عنہ تباعد وغادرت ترک والجوانح الضلوع ترجمہ اور تو نے مجکو اپنے

پاس بٹھایا یہاں تک کہ جب تو نے ایسے شیریں اور نرم کلام سے جو کہ بکروں کو باوجود ان کی اشد درشت وحشت کے پہاڑوں کی چوٹیوں سے میدان کی کھائیوں میں اتار لاوے مجھ پر قبضہ کر لیا تو مجھ سے دور بھاگے ایسے وقت میں کہ مجھ کو اپنی رہائی کی کوئی تدبیر نہ رہی اور تو نے میری پسلیوں میں ایسی چبھنی کا مادہ چھوڑ دیا کہ میں بیان نہیں کر سکتا

	وقال آخر	
تعرض من مرعی الصید ثم رمینا		من النبل لا بالطائشات الخوالف

الطائش من السہام مایخطی الہدف والمخالف الخاطی ترجمہ زنان تو ہر دو ایک تیر دوی ہر ہمارے آگے آئیں پھر انھوں نے ہم پر نشانیکے سچے تیر مارے نہ بہکنے والے اور نشانہ سے خطا کرنیوالے تیروں سے مراد نگاہ کے تیر ہیں۔

	ضعائف یقتلن الرجال بلا دم		فیا عجبا للقاتلات الضعائف

ترجمہ وہ دیکھنے میں ناتواں اور نازک ہیں کہ مردوں کو بے اسکے کہ ان کا ایک قطرہ خون بہے مار ڈالتی ہیں اے لوگو تعجب کرو ناتوان قتل کرنیوالوں سے یعنی تعجب ہے کہ خود ناتوان ہیں اور زبردستوں کو قتل کرتی ہیں۔

	وللعین ملہی فی التلاد ولم یقد		ھوی النفس شیء کا قتیاد الطرائف

التلاد جمع تلید وہو المال القدیم والطرائف جمع طریف وہو المال الجدید ترجمہ آنکھ کو مال قدیم کے دیکھنے کا شغل ہے مگر خواہش نفس کو کوئی چیز ایسی نہیں کھینچتی جیسا مال جدید کھینچتا ہے کیونکہ ہر جدید لذیذ ہوتا ہے۔

	وقال آخر	
ہو مجنون عامر حین زوجا لیلی برحل بلی من نقیف اخفوا امرہا عن المجنون فلما بلغہ شیء من خبر قال۔		
لئن کان یھدی بردہا نابھا العلی		لافقر منی انہ لفقیر

یہدی مجہول من ابداہ اذا اتحفہ ومن ہداہا الی زوجہا اذا زفت الیہ والبرد البرق وارادبالفقر الکامل من الفقر والحاجۃ ترجمہ بخدا اگر اسکے اوپر کے دانتوں کی چمک مجھ سے کسی زیادہ محتاج کی طرف بھیجی جاوے تو میں اس سے زیادہ مقدار ہوں کیونکہ میں فقیر کامل ہوں۔

	فما الکثر الاخبار ان قد تزوجت		فھل یاتینی بالطلاق بشیر

ترجمہ اس امر کی خبریں کہ اس نے نکاح کر لیا کس کثرت سے آتی ہیں سو کیا کوئی طلاق کی خوشخبری دینے والا بھی میرے پاس آویگا۔

	وقال آخر		
یقر بعینی ان اری ملۃ العضا		اذا ما بدت یوما لعینی قلا لھا	

یقر من اقرہ واللبار زائدۃ ادخلت علی المفعول اومن قر اللبار للتعدیۃ والعضا اسم واد بنجد والقلا

فی الاصل راس الجبل واستعیر لراس الرملۃ والصغیر المجرور للرملۃ ترجمہ دیکھنا ریگ تودہ مقام غضا کا میری آنکھ کی خنکی کا سبب ہے جبکہ کسی روز میری آنکھ کو اس ریگ تودہ کی چیونٹیاں معلوم ہونے لگتی ہیں یعنی اسکی چوٹیاں دیکھکر اس تودہ کے دیکھنے کو دل چاہنے لگتا ہے۔

ولست ان احببت من یسکن الغضا		باول راج حاجۃ لا ینالھا	

ترجمہ میں اگرچہ مقام غضا کے باشندوں کو دوست رکھتا ہوں اور بسبب عداوۃ قوم کے وہاں جانہیں سکتا ہوں مگر بایں ہمہ میں اول امید وار کسی حاجۃ کا جو اس تلک نہ پہونچا ہو نہیں ہوں بلکہ مجھسے پہلے بہت سے عشاق ناکام رہے ہیں۔

	وقال آخر		
سَلِ البانۃ الغیناء بالرجع الذی		بہ البانُ ھل حیّیتنا طلال وارکہ	

البان نوع من الشجر واحدہ بانۃ والغیناء بالمعجمۃ الخضراء والاجرع من الاماکن بسہل المختلط بالرمل ترجمہ اے مجربہ بان کے سبز درخت سے جو اس رسیلی زمین میں ہے جہاں بان کے درخت جمتے ہیں پوچھ کہ کیا میں نے تیرے گھر کے کھنڈرون سے علیک سلیک کی اور دوستیون کا حق ادا کیا یا نہیں۔

وھل قمتُ فی اطلالھن عشیّۃً		مقام اخی الباساء واختر ذلکا	

ترجمہ اور یہ بھی پوچھ کہ کیا میں ان گھروں کے کھنڈروں میں شام کے وقت مغموم کا سا کھڑا ہونا کھڑا ہوا اور میں نے اس کھڑے ہونے کو پسند کیا۔

وھل ھملتْ عیناک فی الدار عُدوۃً		بدمع کنظم اللؤلؤ المتھالکا	

ترجمہ اور کیا میری آنکھیں اس گھر میں بوقت صبح ایسے آنسوؤں سے بہیں جو متواتر گرنے میں مثل موتی کی لڑی کے ہیں جس کا دھاگا ٹوٹ گیا ہو اور موتی لگاتار گرتے ہوں۔

أرى الناس یرجون الربیع وانما		ربیع الذی ارجو نوال وصالکا	

ترجمہ میں لوگوں کو دیکھتا ہوں کہ وہ بہار اور سمے کی امید کرتے ہیں اور وہ بہار اور سما جسکی میں امید کرتا ہوں وہ تیرے وصال کی بخشش ہے۔

أرى الناس یخشون السنین وانما		یسیئ الذی اخشی صروف احتمالکا	

الصروف المصائب والاحتمال حمل الرحال علی الابل والمراد الارتحال ترجمہ میں لوگوں کو دیکھتا ہوں کہ وہ قحطوں سے ڈرتے ہیں اور میں جن قحطوں سے ڈرتا ہوں وہ مصائب تیرے کوچ اور جدائی کے ہیں۔

لئن ساء فی ان قلتِ بیساءۃ		لقد سَرّنی انی خطرت ببالکا	

نالہ صاحبہ ترجمہ بخدا مجکو اس امر نے غمگین کیا کہ تو نے مجھکو برائی پہونچائی تو بیشک مجکو اس بات نے خوش کیا

کہ میں تیرے دل میں تو گزرا۔

لیهنك إمساكی بكفی علی الحشا		ورقراق عینی رهبة من زالك	

الرقراق صب الدمع۔ والزیال الفراق ترجمہ تجکو میرا ہاتھ اپنے کلیجہ پر رہنا بسبب شدۃ خفقان وخوف اشفاق صدر مبارک ہو اور میری آنکھ کا بہنا تیرے فراق کے خوف سے کیونکہ یہ دونوں تیری دلی مراد ہیں۔

وقال آخر

تمتع بها ما ساعفتك ولا تكن		علیك شحاً فی الحلق حین تبین	

ترجمہ محبوبہ سے منتفع ہو جب تلک تجھ سے موافق رہے اور جبکہ وہ تجھ سے جدا ہو تو وہ تیرے لئے گلے میں اٹکی ہوئی ہڈی ہو یعنی اسکا فراق باعث تکلیف شدید ہونا چاہئے خلاصہ یہ کہ معشوقوں کی عہد شکنی اور بیوفائی کا ذکر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ انکے گلے کا ہار ہونا چاہئے کیونکہ یہ قوم ہرجائی ہوتی ہے۔

وان هی اعطتك اللیان فانها		لغیرك من خلاتها ستلین	

اللیان بالفتح مصدر لان یلین۔ واعطاء اللیان لان لہ واطاعہ ترجمہ اور وہ اگر تجھ سے نرم خوئی برتے تو اس بات پر فریفتہ مت ہو کیونکہ وہ عنقریب تیرے سوا اپنے اور دوستوں سے موافقت کریگی یعنی ہرجائی ہے۔

وان حلفت لاینقضن لنای عهدها		فلیس لمخضوب البنان یمین	

ترجمہ اور اگر وہ قسم کھائے کہ میرے قول کو فراق نہ توڑے گا تو اس کا اعتبار مت کر کیونکہ رنگین انگلیوں والیوں یعنی عورتوں کی قسم قابل اعتبار نہیں۔

وقال آخر وقیل هو عتبة بن مرداس

قلیلة لحم الناظرین یزینها		شباب ومخفوض من العیش بارد	

الناظران عرقان فی مدمع العینین واذا کان اللحم علیها یکون عرض فی الوجه وهو عندهم غیر محمود فالمراد بقلة لحمها اسالة الخد ترجمہ اسکی رگہائے چشم کم گوشت ہیں یعنی اس کا چہرہ چوڑا نہیں بلکہ کتابی ہے جسکو چڑھتی جوانی عمدہ اور خنک عیش زینت دیتی ہے یعنی وہ نرم اندام و پر گوشت ہونہ سوکھی۔

اراد ت لتنتاش الرواق فلم تقم		الیه لکن طاطأته الولائد	

الانتیاش التناول والرواق ستارۃ البیت والطاطاۃ خفض الراس وکنی بہ عن الطاعۃ ترجمہ اس نے پردۂ دریا چلمن کے پکڑنے کا ارادہ کیا مگر بسبب نزاکت وکثرت خدام یہ کام آپ نہیں کیا اور اسکی چھوکریوں نے اسکی اطاعت کر کے پردہ اٹھا دیا خلاصہ تعریف نزاکت وکثرت خدام ہے۔

أتاها الی لہوالحدیث کانہا	خوسقطۃ فی سلمتہا العوائد

السقطۃ مرۃ من سقط علی الارض وفی الاغانی اخوستم ترجمہ لیلی کو دکی باتوں کی طرف سخت راغب و مائل ہے اور اپنے کام آپ نہیں کرتی بلکہ خادمہ کرتی ہیں گویا وہ زمین پر گری ہوئی چیز یا سخت بیمار ہے کہ اسکو بیمار داروں نے چھوڑ دیا ہے تعریف تن آسانی و آرام طلبی کی کرتا ہے۔

وقال توبۃ بن حمیر

توبۃ بن حمیر

حمیر مصغرا ابن حزم العقیلی الخفاجی کان یہوی لیلی الاخیلیۃ۔ وہو الاخیل بطن من عقیل۔

ولوان لیلی الاخیلیۃ سلمت	علی ودونی تربۃ وصفاح
لسلمت تسلیم البشاشۃ اوزقا	الیہا صدی من جانب القبر صائح

دون بنی القدام وزقا الصدی صاح والصدی علی زعم الجاہلیۃ طائر یخرج من راس المیت اذا بلی عظامہ ترجمہ اور اگر لیلی اخیلیہ مجکو ایسے حال میں سلام کرے کہ میرے آگے مٹی اور چوڑی سلیں ہوں یعنی قبر میں مدفون ہوں تو میں بیشک اُس کو جواب سلام بخوشی دوں یا اسکی طرف میری قبر کی طرف سے ایک جانور بولنے والا جو مردہ کے کہنہ سر میں سے نکلا کرتا ہے آواز دے۔ کہتے ہیں کہ لیلی توبہ کی قبر پر گزری اور اُس کو سلام کیا اور کہا کہ کیوں جواب نہیں دیتا اور اسکی قبر کے پاس ایک تور ہتا تھا اس کی آواز سن کر اور شتر کو دیکھکر وہاں سے اڑا لیلی بباعث خیال جاہلیۃ یہ سمجھی کہ یہ صدی ہے کہ اسکی قبر میں سے نکلا۔ سو اسی وقت ڈر کر مر گئی۔

واغبط من لیلی بما لا تنالہ	الا کما قرت بہ العین صالح

ترجمہ میں لیلے کے معاملہ میں ایسی چیز پر حسد کیا جاتا ہوں جسکو میں پہونچ نہیں سکتا سوائے وہ ہر چیز کہ جس سے آنکھ خنک ہو اور اُس کو بہاوے وہ اچھی پیاری ہو یعنی لوگ مجھپر صرف اس بات سے حسد کرتے ہیں کہ لیلی کیساتھ میرا ذکر رہتا ہے باوجودیکہ میں اُسکے وصال سے محروم ہوں پھر کہتا ہے کہ میرا اُسکے ساتھ مذکور رہنا بھی غنیمت اور باعث خنکی چشم ہے۔

وقال آخر

آخر

فان تمنعوا لیلی وحسن حدیثہا	فلن تمنعوا عنی البکا والقوافیا

ترجمہ سو اگر تم لوگ لیلی کو اور اُسکی اچھی باتوں کو مجھ سے روک سکتے ہو تو میری رونے اور اشعار خوانی کو مجھے روک نہیں سکتے ہو

فہلا منعتم اذ منعتم حدیثہا	خیالا یوافینی علی النای ہادیا

وانا وانا والہادی والمہتدی ترجمہ جبکہ تم نے اس سے میری بات کرنیکو روکدیا تو کیوں نہیں روکا اُس کے خیال و تصور کو جو باوجود اسقدر دوری کے سیدھا میرے پاس آتا ہے یعنی اسپر تمکو قدرت نہیں ہے۔

وقال لقیط

وقیل انہا المجنون عامر لما زوجت لیلی برجل من ثقیف واراد ابلہا ان یرسلوا معہ ولبغا نجرانشد۔

کان القلب لیلة قیل یغدی	بلیلی العامریة او یراح
قطاة عزہا شرک فباتت	تجاذبہ وقد علق الجناح

غزہ غلبہ والشرک محرکۃ حبائل الصید وما ینصب لصید الطیر ترجمہ گویا میرا دل اس رات کو جس میں کہا گیا کہ لیلیٰ جو بنی عامر میں سے ہے صبح کو روانہ کیجاویگی یا شام کو پرندہ قطا کی ایک مادہ تھی جسپر پھاندیا جال کی رسیاں غالب آگئیں یعنی اُن میں پھنس گئی سو رات بھر پھاند کو کھینچے گئے اسے حال میں کہ اُسکے بازو اُس میں پھنس گئے تھے اور نجات غیر ممکن تھی۔

لہا فرخان قد تر کا بوکر	فعشہما ناصفقة الریاح

ترجمہ اُس قطاۃ کی مانند جسکے دو بچے ہوں جو گھونسلے میں بسبب عدم طاقت پرواز چھوڑے گئے ہوں سو انکے گھونسلے کو ہوائیں ہلاتی ہوں۔

اذا سمعا ہبوب الریح نصا	وقد ودی بہ القدر المتاح

نصا ای نصب اعناقہا ترجمہ جب کہ وہ بچے ہوا کے چلنے کی آواز سنیں تو گردنیں اُٹھاتے ہیں یعنی اس خیال سے کہ انکی ماں انکے لئے چوگا لائی اور حال یہ ہو کہ اُن میں سے ہر ایک کو مقدر تقدیر نے ہلاک کر دیا بسبب گرفتاری انکی ماں کے۔

فلا فی اللیل نالت ما ترجی	ولا فی الصبح کان لہا براح

ترجمہ سو وہ قطاۃ نہ رات کو اپنی امید کو پہونچے گی اور نہ صبح کو اسکے لئے نجات ہوگی۔ الحاصل اُس رات میرے دل کا حال اضطراب کی شدت میں اُس قطاۃ کے موافق تھا جسکے حالات مذکور ہوئے۔

وقال ابو جبیۃ النمیری

رمتنی وستر اللہ بینی وبینہا	وتحن باکناف الحجاز رمیم

اراد بستر اللہ الاسلام وقیل الشیب ورمیم علم امرۃ کان بہوا ترجمہ مسماۃ رمیم نے میرے تیر نگاہ مارا ایسے وقت میں کہ اسلام یا عالم پیری مجھ میں اور اُس میں فراخی سے مانع تھا اور ہم اطراف حجاز میں تھے۔

فلو انہا لما رمتنی رمیتہا	ولکن عہدی بالنضال قدیم

جواب لو محذوف وعہدی بہ عرفہ ونفیہ۔ والنضال المراماۃ واراد بالقدیم البعید ترجمہ سو اُس نے جب میری

تیر نگاہ مارا میں بھی اُس کے تیر مارتا تو بدلا اتر جاتا مگر میری عورتوں سے تیراندازی کی مشق پرانی ہوگئی ہے سبب پیرانہ سالی کے اس لئے میں تیر مار نہ سکا۔

وقال آخر

اسجنا وقیدا واشتیاقا وغربۃ	ونای حبیب ذی العظیم

السجن الحبس والقید ما یضم العضد من الخلف۔ والہجرۃ للانکار والاستبعاد ترجمہ کیا میں قید اور شکیں بند ہونے اور اشتیاق اور بعید الوطنی اور دوست کی دوری اختیار کروں یہ سب باتیں بیشک بہت سخت اور بڑا امر ہیں۔

وان امرأ دامت مواثیق عہدہ	علی مثل ما قاسیتہ لکریم

ترجمہ اور بیشک وہ شخص کہ اسکے عہد کی استواری باوجود اسقدر میرے تحمل شدائد کی نہ رہیں البتہ وہ کریم الاصل ہے

وقال آخر

لہا لک ضمان اللہ یا ام مالک	وللہ عن یستقیلہا اغنی واوسع

ضمان اللہ ذمتہ واللام فی اللہ للابتداء۔ وعن متعلقہ باغنی واوسع۔ وان الناصبۃ محذوفۃ۔ واشتقاقہ جملہ شتیا بمعنی ای محروما ترجمہ اے ام مالک خداوند تعالیٰ کا ذمہ تیری حمایت کرے۔ اور البتہ خداوند تعالیٰ تیرے محروم المراد کرنے سے بہت بے پروا اور بڑی وسیع قدرت والا ہے کیونکہ تیرے محروم کرنیں اُسکا نفع نہیں ہے۔

یذکرنی لیلی الخیر والشر والذی	اخاف واحجو والذی اتوقع

ترجمہ مجکو بھلائی اور برائی اور خوف اور امید اور جسکی میں آرزو کرتا ہوں تیری یاد دلاتے ہیں یعنی تجکو میں کسی حال میں نہیں بھولتا ہوں۔

وقال الحکم الخضری

تناہم توہا ما ففی الدرع رادۃ	وفی المرط لفاوان رقہا عبل

التناہم التقاسم۔ والدرع المراۃ ما یکون فی اعلاہا الی العنق۔ والرادۃ الناعمۃ کالرودۃ۔ والمرط الکساء من الخز وہی ازار المراۃ واللفاء الفخذ ضخمۃ والکردف الکفل والعبل الضخم السمین ترجمہ اُسکے دو کپڑوں نے اسکے جسم کے دو حصے کرلئے ہیں واسکے کرتہ میں تو نرم بدن ہے اور اسکے ریشمی تہبند میں دو موٹی رانیں ہیں جنکے سرین موٹے اور گداز ہیں۔

فواللہ لا ادری ازیدت ملاحۃ	وحسنا علی النسوان ام لیس لی عقل

ترجمہ سو بخدا مجکو معلوم نہیں ہے کہ وہ سب عورتوں پر حسن و ملاحت میں فضیلت دی گئی ہے یا مجکو عقل و تمیز باقی نہیں رہی کہ میں اسکو لاثانی سمجھتا ہوں۔

وقال آخر

أروح ولم أحدث لليلى زيارة	أبى ذاك إعراضا لمودة والوصل

ترجمہ شاعر کی ہمراہی بے ملاقات لیلیٰ اسکو لیجانا چاہتے ہیں تو وہ کہتا ہے کہ کیا میں بے ملاقات لیلیٰ شام کو روانہ ہو جاؤں سو ایسا نہیں ہو سکتا ہے اور اگر ایسا کروں تو میں اسوقت دوستی اور ملاقات کا برا رعایت کرنیوالا ہوں

تراث لا هلي لا ولا نعمة لهم	لشد ما قد تعتد في أهلي

لا الشانیۃ تاکید للاولی۔ وتحتمل ان یکون اسم لا ولے محذوف ای لا راحۃ۔ والتعبد التذلل ترجمہ اپنے کنبے کو جو ملاقات لیلیٰ سے مانع ہیں کوستا ہے اور کہتا ہے کہ میرے کنبے کے لئے خاک نہ انکو راحت نصیب ہو نہ نعمت اگر میں بے ملاقات لیلیٰ کے سفر کروں تو اسوقت مجکو ان کا غلام تابعدار ہونا سخت ناگوار ہوگا۔

وقال ابو دهبل الجمحي

أأترك ليلى ليس بيني وبينها	سوى ليلة إني إذا لصبور

الہمزۃ للانکار۔ وکنی بالصبر عن الکاذب فان الصادق لا یصبر ترجمہ کیا یہ ہو سکتا ہے کہ ملاقات لیلیٰ ایسے وقت میں چھوڑ دوں کہ مجھ میں اور اسمیں صرف ایک رات کے سفر کا فاصلہ ہے سو اگر میں ایسا کروں تو میں عاشق کاذب ہوں

هبوني امرءا منكم أضل بعيره	له ذمة إن الذمام كبير

ترجمہ تم مجکو اپنے میں ایسا مرد سمجھو کہ اس نے اپنا شتر گم کیا ہے اور اس کا تم سے عہد و ذمہ داری ہے سو تم اسکی مدد کرو کیونکہ ایفاء عہد بڑا امر ہے۔

وللصاحب المتروك أعظم حرمة	على صاحب عن أن يضل بعيره

ترجمہ اور بیشک یار مہجور کی عزت دوسری بار پر اس بات سے زیادہ ہے کہ اس کا شتر گم ہو جاوے یعنی تمہارا عجب حال ہے کہ شتر گم شدہ کی تلاش کیلئے تو قفکرو اور سفر ملتوی رکھو اور یار گم شدہ کے ملنے کے لئے توقف نہیں کرتے۔

عفا الله عن ليلى الغداة فإنها	أذاقت حكما علي تجور

اراد باغداۃ الحساب۔ وولیت من التولیۃ ترجمہ خدا لیلیٰ سے روز صبح حساب درگزر کرے کیونکہ وہ جب مجھ پر حاکم کی گئی ہے تو ہمیشہ ظلم کرتی رہی ہے۔

وقال آخر

أآخر شيء أنت في كل هجعة	وأول شيء أنت عند هبوبي

الہمزۃ للنداء۔ والمنادی محذوف۔ والہجعۃ مرۃ من الہجوع وہو النوم۔ والہبوب الانتباہ من النوم ترجمہ اے محبوبہ تو میری ہر سونے میں آخر شے ہے اور ہر جاگنے میں اول شے ہے یعنی جب میں سوتا ہوں تو تیری یاد میں اور جب اٹھتا ہوں تو تیری یاد میں عرض ہر وقت تیری یاد رہتی ہے۔

مزیدٌ لہٗ عندکَ ان اتیقہٗ من الردیٰ	وودٌّ کماء المزن غیر مشوب

المزید مایزاد علی شیٔ وودٌّ معطوف علی ان اتیقہٗ ترجمہ تیرے لئے میرے پاس ایک یہ امر زائد ہے کہ میں تجکو اپنی جان آڑ کر ہلاکی سے بچاتا ہوں اور دوسرے یہ کہ میرے پاس تیری ایسی دوستی ہے کہ مثل ابر کے پانی کے خالص ہے اس میں کچھ ملاوٹ نہیں ہے۔

وقال آخر والوزن کالذی قبلہ

آخر

ما انصفتْ ذلفاءُ اقادُنُوْھا	فحرٌّ واقانیھا فیشوقُ

ترجمہ مسماۃ ذلفا نے درباب محبت انصاف کیا سو جب میں اس کا قرب چاہتا ہوں تو وہ مجھ سے دور ہو جاتی ہے اور جب میں اس سے جدا رہنا چاہتا ہوں تو اسکی جدائی مجکو مشتاق کرتی بہرحال مجکو چین نہیں۔

تباعدُ منّی واصلتْ فکانّھا	الخرمن لایودّ صدیقُ

ترجمہ وہ اس شخص سے جو اس سے لے دور بھاگتی ہے تو وہ گویا دوسرے شخص کی جو اس کو دوست نہیں رکھتا دوست ہے یعنی اسکی عادت الٹی ہے۔

وقال حفص العلیمی

حفص العلیمی

اقول لحلمی لا تزعنی عن الصبا	وللشیب لا تذعر علی الغوانیا

وزعہ منعہ وکفہ۔ والصبا جہالۃ الشباب۔ وذعر خاف۔ والغانیات الشابۃ ترجمہ میں اپنی عقل سے کہتا ہوں کہ مجکو حرکات جوانانہ سے مت روک اور اپنے بڑھاپے سے کہتا ہوں کہ میرے معاملہ میں جوان عورتوں سے مت ڈر۔ خلاصہ یہ ہے کہ عقل اور بڑھاپے سے کہتا ہے کہ تمہارے نزدیک پیری مانع عشق بازی ہے مگر میں تمہارا کہنا نہ مانونگا۔ میرے نزدیک عشق بازی ہر حال میں اچھی ہے۔

طلبتُ الھوی الغور متحتی بلغتہ	وسیرتُ فی نجدٍ ما کفانیا

الغور خلاف النجد وھو ما ارتفع من الارض۔ والمجرور فی نجدٍ یتہ للھوی ترجمہ میں نے کھادر کے عشق کی تلاش کی اور اسکو پالیا اور بانگر کے عشق میں اسقدر زیادہ سیر کی جو مجکو کافی ہوگئی یعنی میں معشوقان کھادر و بانگر سے عشق بازی کی ہے اور اس کا نشیب و فراز سب دیکھا ہے۔

فیارب ان لم تقضھا لی فلا تدع	قذورًا لھم واقبض قنا وسکاھیا

قذورًا علم امراۃ۔ والضمیر المنصوب لھا التفیتھا عند المخاطبین ترجمہ سوائے میرے پروردگار اگر تو قذور کی ملاقات کا میرے لئے حکم نہیں کرتا تو رقیبوں کے لئے بھی قذور کو مت چھوڑ اور اسکی روح قبض کر لے جس حالت میں وہ ہو خلاصہ عشق کی غیرت سے مغلوب ہو کر معشوق کو کوستا ہے کہ رقیبوں کے حوالہ کرنے سے اس کا مرنا بہتر ہے خوب کہا ہے

ہم تو مطلب کو نہ ہو پہنچین یا کہ پہونچین پر خدا + یہ نہ سنوا ہی کہ مطلب غیر کا حاصل ہوا۔

ویا لیت ان اللہ ان لم الا فھا	قضے بین کل اثنین الا تلاقیا

ترجمہ اور اے میری قوم اگر اُس سے ملنا میری قسمت مین نہین تو کاش خداوند تعالیٰ ہر دو دوستون مین یہ حکم کر دے کہ وہ آپس مین نہ ملین۔

وقال ابوبکر بن عبد الرحمن الزہری

ولما نزلنا منزلا طلّۃ الندی	اینقا و بستانا من النور حالیا

طل الارض جاد علیہ الطل والندی الطل۔ والآنیق المعجب۔ والکور بالفتح الزہر۔ والحالی المتحلی ترجمہ اور جبکہ ہم خرشنا مکان مین جسکو ہلکہ مینہ نے تر کر رکھا تھا اور باغ مین جو پھولون کا زیور پہنے ہوئے تھا اُترے اور فروکش ہوئے۔

اجدّ لنا طیب المکان وحسنہ	منیً قمنینا فکنت الامانیا

ترجمہ تو اُس مکان کی خوبی وحسن نے ہمارے دلمین نئی آرزو مین پیدا کین جنکی ہم کو تمنا ہوئی اور اُن آرزوؤنکا مجموعہ اے محبوبہ تو تھی۔

وقال معدان بن المضرب الکندی

صفا ودّ لیلے ما صفا نم نطع	عدوّا ولم نسمع بہ قیل مرحب

ترجمہ لیلی کی دوستی اُسقدر صاف ہوئی جسقدر صاف ہو سکتی تھی پھر ہم نے اُسکے معاملہ مین کسی دشمن کی جو قطع محبت چاہتا تھا اطاعت نہ کی اور نہ کسی یار کا کہنا اُسکے بارہ مین سُنا۔

فلما تولّی ودّ لیلے لجانب	وقوم تولّینا القوم وجانب

ترجمہ سو جب لیلی کی دوستی نے ہم سے دوسری طرف اور دوسری قوم کی طرف منہ پھیرا تو ہم نے بھی اُسکی طرف سے دوسری قوم اور دوسری طرف منہ پھیر لیا۔

وکلّ خلیل بعد لیلے یخافنی	علی العہد راد یرضی یودّ مقارب

ترجمہ اور ہر دوست بعد اس معاملہ مفارقت لیلی کے بنا بر عہد شکنی مجھسے ڈرتا ہے۔ یا دوستی متوسط پر راضی رہتا ہے یعنی جب دوست نے دیکھا کہ مین نے لیلےٰ سے ذراسی بات پر قطع کر دی باوجود اسقدر محبت کے تو وہ میری عہد شکنی سے ڈرتا ہے یا بقدر ضرورت دوستی رکھتا ہے۔

وقال آخر

الا لیت شعری ھل ابیتن لیلۃً	ودکرلۃ لا یسری الی کما یسری

ترجمہ اے کاش مجکو اس بات کی خبر ہو کہ کیا مین کسی رات ایسے حال مین سوؤنگا کہ میری یاد اور میرا خیال

جیسا ہمیشہ شب کو میرے پاس آتا ہے اُس رات میں نہ آوے۔ یعنی میں آرزو اس بات کی کرتا ہوں کہ تیرا خیال میرے پاس نہ آوے کیونکہ وہ مجکو بیحاصل ستاتا ہے۔

وھل یدَعُ الواشُون اِفسادَ بیننا		وحضرُ لنا العاشورَ من حیثُ لا ندرِی	

العاشور السبز وکل ماحضر مستعمل فیہ احد ترجمہ اور کیا چغلخور ہماری درمیانی دراندازی اور ہمارے لئے اوگی کھودنے کو اسطرح سے کہ اُس کو نہ تو جانے اور نہ ہیں چھوڑ دیں گے یعنی اس امر کی مجکو آرزو ہے۔

آخر

وقال آخر			
ان کان ھذا منکِ حقًّا فانّنی		مُداوٍ الذی بینی وبینکِ بالھجرِ	

ترجمہ اگر یہ تیرا رقیبوں سے ملنا راست ہے تو میں بیشک اُس رابطہ محبت کا جو مجھ میں اور تجھ میں ہے قطع تعلق سے علاج کرونگا یعنی دوستی چھوڑ دوں گا۔

ومنصرفٌ عنکِ انصرافَ ابنِ حُرّۃٍ		طوی وُدّہ والطیُّ ابقیٰ من النشرِ	

منصرف عطف علی المداوی۔ وکمنی ابن حرۃ من الشریف الکریم ترجمہ اور تجھ سے مثل پھر جانے اُس شریف آدمی کے پھر جاؤں گا جسنے اپنی محبت کو بعد پھیلانیکے لپیٹ لیا ہو۔ اور محبت کا لپیٹنا اسکے پھیلانے سے اس زمانے میں زیادہ پائدار ہے۔ کیونکہ نفاق پھیل پڑا ہے۔

آخر

وقال آخر			
وفی الجیرۃ الغادین من بطنِ جوّۃٍ		غزالٌ کحیلُ المُقلتین ربیبُ	

وجرۃ موضع تنسب الیہ الغزلان۔ والکحیل المکحول۔ والربیب المربوب المانوس ترجمہ اور ان ہمسایوں میں جو مقام بطن جوہ سے علی الصباح روانہ ہوئے ہیں ایک معشوقہ مثل سرگیں چشم پالتو ہرن مانوس کے ہے۔

فلا تحسبی ان الغریبَ الذی نأیٰ		ولکنّ من تنأیٰ عنہ غریبُ	

ترجمہ سوائے معشوقہ تو یہ مت خیال کر کہ مسافر وہ ہے جو اپنے کس دوست سے جدا ہو جاوے ہاں مگر جس سے تو جدی ہوئی وہ پکا مسافر وحشت ناک ہے اگرچہ اپنے وطن میں ہو کسی نے خوب کہا ہے ؎ سفر تو کردی و من در وطن غریب شدم۔

آخر

وقال آخر			
بنفسی واھلی مَن اذا عَرّضوا لہ		ببعضِ الذی فی لم یلُح کیف یُجتبُ	

ترجمہ میری جان اور کنبہ اسپر قربان ہے کہ جب ملامت گر اُس سے بعض حالات اذا پیش کرتے ہیں اور مثلاً میرے عشق کا اُس سے ذکر کرتے ہیں تو وہ بسبب کمال حیا اور بھولے پن کے نہیں جانتا کہ اُن کو کیونکر جواب دے۔

ولم یعتذرعن ذنبِ البری ولم تزل		بہ سکتۃٌ حتّٰی یقالَ مریبُ	

المریب بالضم موضع الریبۃ وبالفتح التہم ترجمہ اور وہ بیقصور کا سا فدر بیان نہیں کرتا اور وہ برابر خاموش رہتا ہے یہاں تلک کہ اسکو لوگ کہتے ہیں کہ یہ شخص مشتبہ اور متہم ہے۔

وقال آخر

یا رسمی کل ارض حلتہا وان مضت | لہا بحجر یزداد طیبا ترابہا

دمنت الماشیۃ الارض طرحت ابعارہا الدمنۃ وہی السرقین والبعر ترجمہ میں ہر زمین کو جس پر معشوقہ نے کوڑی ڈالی دیکھتا ہوں کہ اسکی مٹی خوشبو میں زیادہ ہوتی جاتی ہے اگرچہ کوڑے ڈالے برس گزر گئے۔

الم تعلمن یا دبان ربی دعوۃ | دعوتک فیہا مخلصا لو اجابہا

ترجمہ اے میرے پروردگار کیا تو نہیں جانتا کہ بہت سی دعائیں ہیں کہ میں نے انکو تجھ سے باخلاص مانگی ہیں کاش وہ میرے حق میں قبول کی جاویں۔

واقسم لو انی اسری نسبا لہا | ذیاب لغلا حبت الی ذیابہا

ترجمہ اور میں قسم کھاتا ہوں کہ اگر بھیڑیے معشوقہ کے ہم نسب دیکھوں تو اسکے بھیڑیے مجکو پیارے معلوم ہوویں

لعمر ابی لیلی لئن ہے اصبحت | بوادی القری ما حز غیبی اغترابہا

ترجمہ لیلی کے باپ کی زندگی کی قسم البتہ اگر لیلی بمقام وادی قری جاکر مقیم ہو جاوے تو اس کا سفر میرے سوا کسی کو نقصان نہیں کر چکا کیونکہ عاشق صادق میں ہوں نادر۔

وقال آخر

لعمرک ما میعاد عینیک والبکا | بدار ہا الا ان تحب جنوب

مانافیہ ودار امرفوع ترجمہ تیری زندگی کی قسم بمقام دار ا تیری آنکھ اور رونے کی ملاقات کی جگہ نہیں ہوتی ہے مگر جبکہ دکھنی ہوا محبوب کی قیام گاہ کی طرف سے چلتی ہے یعنی تو جب ہی رو تا ہے جب دکھنی ہوا چلتی ہے۔

اما شہر فی دار امرء من لا احبہ | وبالرمل مجزور الی حبیب

ترجمہ میں بمقام دارا اس شخص کے ساتھ زندگی بسر کرتا ہوں جس کو میں دوست نہیں رکھتا اور بمقام رمل ایک میرا پیارا دوست مجھ سے جدا پڑا ہے۔

اذا ہبت علوی الریاح وجدتنی | کانی لعلوی الریاح نسیب

العلوی من الریاح مایہب من عالیۃ نجد ترجمہ جبکہ نجد کی اونچی جانب کی ہوا چلتی ہے تو تو مجکو ایسا خوش پائے گا کہ میں گویا اس ہوا کا ہم نسب ہوں۔

وقال آخر

حل الحب الا زفرۃ بعد زفرۃ	وحر علی الاحشاء لیس لہ برد

ترجمہ نہیں ہے محبت مگر ایک آہ کے بعد دوسری آہ کے اور سوزش باطنی جو کبھی سرد نہیں ہوتی یعنی محبت انہیں امور کا نام ہے

وفیض دموع العین یاتی کلما	بدا علم من ارضکم لیکن یبدو

عطف علی حر ترجمہ اور اسے میرے نہیں ہے محبت مگر ریزش اشکہائے چشم جبکہ کوئی پہاڑ تمہاری زمین کا جو پہلے ظاہر نہیں ہوتا تھا دکھائی دینے لگے۔

وقال ابن میادۃ

ابن میادۃ

کان فوادی فی ید ضبثت بہ	محاذرۃ ان یقضب الحبل قاضبہ

الضبث القبض الشدید محاذرۃ مفعول لہ۔ والقضب القطع۔ وان یقضب مفعول محاذرۃ ترجمہ گویا میرا دل ایک ہاتھ میں ہے جسنے اسکو سخت پکڑ رکھا ہے اس خوف سے کہ اسکی رسی کو اس کا کاٹنے والا کاٹ دے اور وہ چھوٹ جاوے یعنے میرا دل سخت قید میں ہے۔

واشفق من شاۃ الفراق انی	اظن المحمول علیہ فراکبہ

ترجمہ اور میں قرب فراق سے ڈرتا ہوں اور بیشک میں خیال کرتا ہوں کہ فراق پر سوار کیا جاؤنگا اور میں اسپر سوار ہو جاؤنگا یعنے کیا کیجئے مجبوری ہے۔

فواللہ لا ادری ایغلبنی الھوی	اذا جد جدی البین ام انا غالبہ

جد جدہ اذا بلغ الجد فانیہ ترجمہ سو خدا میں نہیں جانتا کہ آیا محبت مجھپر غالب آجاویگی جبکہ جدائی نہایت کو پہونچیگی یا میں محبت پر غالب ہونگا محبت آجاویگی یعنی مجھکو ہلاک کر دیگی۔

فان استطع اغلبہ او یغلبنی الھوی	فمثل الذی لاقیت یغلب صاحبہ

ترجمہ سو اگر مجھکو قدرت ہوئی تو محبت پر غالب ہونگا یعنی اسکا تحمل کرونگا اور اگر مجھپر محبت غالب آگئی اور مجھکو ہلاک کر ڈالا تو کچھ عجب نہیں ہے کیونکہ جیسے محبت کے شدائد میں نے اٹھائے ہیں انکا اٹھانیوالا آخر مغلوب ہو جایا کرتا ہے

وقال آخر

آخر

فیا اھل لیلی کثر اللہ فیکم	بامثالھا حتی تجود وابھا لیا

ترجمہ سو اے لیلی کے کہنے کے لوگو خدا تم میں لیلی جیسے بہت سے معشوق پیدا کردے تاکہ تم لیلی کو مجھے دیدالو یعنی اب تم کہنے ہو کہ لیلی ایسی ہے اگر اسکو تجھے دیدیں تو ہم کہا کریں ہو خدا لیلی کی مانند تم میں زیادہ پیدا کردے تاکہ یہ بخل نہ رہے۔

فما مس جنبی الارض الا ذکرتھا	والا وجدت ریحھا فی ثیابیا

ترجمہ سو میری پہلوئی زمین کو نہیں چھوا مگر میں نے لیلی کو یاد کیا ہے اور اسکی خوشبو کو بسبب غلبہ نشور کے ہر جگہ اپنے

کپڑوں میں پاتا ہوں۔

وقال آخر

یقول الغوی لا بارک اللہ فی الغوی	قد اقصر عن لیلی و رثت حبائلہ

ترجمہ دشمن کہتے ہیں خدا انکی برہوتری نکرے کہ میرا دل لیلی سے رک گیا اور اسکی محبت کی وسیلہ اور رابطے کہنہ ہوگئی ہیں

ولو اصبحت لیلی تئیط علی العصا	لکان ھوی لیلی جدیدا اوائلہ

الدبیب علی العصا کنایۃ عن الشیب ترجمہ اور اگر لیلی بسبب بیری کے چھڑی کے سہارے چلنے لگے تو بیشک لیلی کی محبت کے شروع نئے اور جدید ہونگے یعنی اس حال میں بھی اس کا عشق ایسا زور پر ہوگا کہ گویا آج ہی شروع ہوا ہے اور اسکی بیری میرے عشق کو ضعیف نہیں کریگی۔

وقال آخر

وقفت لیلی بالملا بعد حقبۃ	عن لیۃ فانھلت العین تدمع

الملا المفازۃ ذات الحر والسراب والحقبۃ المدۃ الطویلۃ ترجمہ میں بسبب لیلی کے پتھریلے اور دہوکے والے جنگل میں بعد عرصہ دراز کے ایک مقام پر جہاں کبھی لیلی فروکش ہوئی تھی ٹھیرا سو میری آنکھ سے اشک بے اختیار جاری ہوگئے

واتبع لیلی حیث سارت ودعتہ	وما الناس الا الف وموذع

الالف اسم فاعل من الفعل ذا انس ترجمہ اور میں اپنے دل کو لیلی کے پیچھے بھیجتا ہوں جہاں وہ جاوے اور دوستوں کو رخصت کرے اور لوگ نہیں ہیں مگر دو قسم کے ایک اس سے مانوس بسبب ہمسفری کے اور دوسرے وہ جو اس سے رخصت ہوکر جدا ہوئے مگر میں ان دونوں سے جداہوں کہ کسی حال میں لیلی سے جدا نہیں ہوتا چنانچہ اگلے شعر میں ہے

کان زماما فی الفواد معلقا	تقود بہ حیث استقرت واتبع

الاستمرار المرور ترجمہ گویا ایک باگ میرے دل میں بندھی ہوئی ہے کہ لیلی اسکے ذریعہ سے دل کو کھینچتی ہے جہاں جاتی ہے اور میں اسکے پیچھے جاتا ہوں۔

قال وردالجعدی

خلیلی عوجا بارک اللہ فیکما	وان لم تکن ھند لارضکما قصدا

عاج نزل وقف۔ والقصد الاستوار ترجمہ اے میرے دو دوستو ہند کے پاس اترو خدا تم میں برکت کرے اگرچہ ہند تمہارے وطن کی سیدھی راہ پر نہیں ہے بلکہ وہاں جانیں کچھ چکر ہے۔

وقولا لھا لیس الضلال جارنا	ولکننا جرنا لنلقاکم عمدا

ضل الطریق اخطاہ۔ وجار عن الطریق مال عنہ ترجمہ اور ہند سے کہو کہ راہ بھولنے نے ہمکو تیری طرف چکر نہیں دیا مگر ہم خود راہ راست سے مڑ آئے تاکہ تم سے قصداً ملاقات کریں۔

وقال آخر

آخر

وما في الارض من شئ من محبٍ	وان وجد الهوى حلو المذاق

ترجمہ اور تمام زمین پر عاشق سے زیادہ کوئی کمبخت نہیں ہے اگرچہ وہ محبت کا ذائقہ شیریں پاتا ہے۔

تزاد بكيا في كل حين	عفافة فرقة او لا شتياق

ترجمہ تو اُس کو ہر وقت روتا دیکھے گا وصل میں بسبب خوف جدائی کے اور ہجر میں بسبب اشتیاق ملاقات کے چنانچہ یہی مضمون اگلے شعر میں ہے۔

فيبكي ان ناوا شوقا اليهم	ويبكي ان دنوا خوف الفراق

ترجمہ سو وہ معشوق لوگ اگر اس سے جدا ہوں تو انکے اشتیاق میں روتا ہے اور اگر وہ لوگ اسکے پاس ہیں تو بسبب خوف ہجر کے روتا ہے۔

فتسخن عينه عند التنائي	وتسخن عينه عند التلاقي

سخونۃ العین کنایۃ عن البکاء والکرب ترجمہ سو اسلئے اسکی آنکھیں فراق میں بھی گرم رہتی ہیں اور وصل میں بھی پس اس سے زیادہ اور کیا بختی ہوگی۔

وقال ابن الطثرية

ابن الطثریۃ

اسمہ یزید بن المنتشر والطثریۃ امہ من حی من قضاعۃ یقال لہم طثر۔

عُقيلية اما ملاث ازارها	فدعصٌ واما خصرها فبتيلُ

العقیلیۃ نسبۃ الی بنی عقیل بطن من ہوازن۔ والملاث بالمثلثۃ الموضع الذی یلاث ای یدار علیہا شی کالرکب للعمامۃ فالمراد بلاث الازار ہہنا العجز والردف والدعص ہو الرمل المجتمع شبہہا بہ لکثرۃ اللحم علیہا والخصر اوسط والبتیل بتقدیم الباء الموحدۃ علی المثناۃ التحتیۃ الدقیق ترجمہ وہ معشوقہ بنی عقیل میں سے ہے اسکے تہبند کے لپیٹنے کی جگہ یعنی اسکے سرین تو مثل تودہ ریگ کے موٹے اور نرم وگداز ہیں اور کمر اسکی سوبار یک و نحیل ہے۔

تقيظ اكنافا لحى ويظلها	بنعمان من وادي الاراك مقيل

اصل تقیظ تقیظ حذف احدی التاءین من تقیظ الرجل اذا اقام فی مکان قیظا ای صیفا ونعمان واد معروف یقال لہ وادی الاراک والمقیل موضع القیلولۃ فاعل یظل ترجمہ وہ محبوبہ ایام گرما اطراف حمی میں گزارتی ہے اور بمقام نعمان جو منجملہ وادی اراک ہے اسکو خوابگاہ نیمروز سایہ میں رکھتی ہے۔

اليس قليلا نظرةٌ ان نظرتها	اليك وكلا ليس منك قليل

الاستفہام للتقریر والضمیر المنصوب للنظرۃ۔ وکلا حرف ردع۔ وقلیل اسم لیس ومنک خبرہا ترجمہ کیا ایک نظر

جو میں تجکو دیکھوں کم نہیں ہے یعنی کم ہے پھر کہتا ہے کہ ہرگز کم نہیں ہے تیری طرف سے جو چیز ہے وہ کم نہیں شمار ہوتی بلکہ بہت ہے

فیا خُلّۃَ النفس الق لیس دونہا	لنا من اخلاء الصفاء خلیلُ	

الخلۃ الخلیل ترجمہ سوائے دلی دوست کے سوائے اسکے ہمارے لئے سچے دوستوں میں سے ویسا کوئی دوست نہیں ہے

ویا من کتمنا حُبّہ لم یُطِعْ بہ	عدُوٌّ ولم یُؤمَنْ علیہ دخیلُ	

الدخیل الصدیق الجی ترجمہ اور اے وہ شخص کہ ہمنے اسکی محبت لوگوں سے چھپائی اور اسکے معاملہ میں کسی دشمن سے کہنا نہیں مانا گیا اور کوئی ہمراز دوست اسکے معاملہ میں قابل اطمینان نہیں سمجھا گیا یعنی اسکا حال ہمنے سب سے چھپایا ہے

أما من مقام أشتکی غربۃ النوی	وخوف العدا فیہ الیک سبیلُ	

ہر جواب اندائین قبلہ۔ وما نافیہ اسمہا سبیل والیک متعلق بہ۔ وجملہ اشتکی نعت مقام ترجمہ کیا تجکو ایسا موقع و محل نہیں ملتا کہ میں تجکو اپنی راہ لے کہ تجھے غربت فراق اور دشمنوں کے خوف کی شکایت کروں۔

فدیتک اعدائی کثیرٌ وشقتی	بعیدٌ واشیاعی لدیک قلیلُ	

الشقۃ السفر والاشیاع الانصار ترجمہ میں تجپر قربان میرے دشمن بہت ہیں اور میرا سفر دراز ہے اور میں یہاں مسافر ہوں اور میرے مددگار اور سفارش کرنیوالے تیرے پاس کم ہیں یعنی ہر حال قابل رحم ہوں۔

وکنتُ اذا ما جئتُ جئتُ بعلۃٍ	فافنیتَ علاّتی فکیف اقولُ	

ترجمہ اور پہلے میری عادت یہ تھی کہ جب میں تیرے پاس آتا تھا تو کسی بہانہ اور حیلہ سے آتا تھا سو اب تو نے میرے تمام حیلے یا میں نے اپنے تمام بہانے ختم کردئے اب لوگوں سے آنے کا بہانہ کیا کہوں۔

فما کلّ یوم لی بارضک حجّۃٌ	ولا کل یوم الی الیک رسول	

ترجمہ سو ہر روز مجکو تیرے وطن میں کام نہیں پڑتا کہ اسکے بہانہ سے آتا رہوں اور نہ ہر روز میں تیرے پاس قاصد بھیج سکتا ہوں تو پھر ملنے کی کیا صورت ہو سکے۔

صحائف عندی للعتاب طویتہا	ستُنشَرُ یوماً والعتابُ طویلُ	

ترجمہ میرے پاس شکایت دوستانہ کی کتابیں اور دفتر ہیں کہ انکو میں نے لپیٹ رکھا ہے عنقریب ایک روز بوقت ملاقات کھولے جاوینگے اور شکایت بڑی لمبی چوڑی ہے۔

فلا تحملی ذنبی وانت ضعیفۃ	فتحمل دمی یوم الحساب ثقیلُ	

ترجمہ سو تو میرا خون اپنی گردن پر نہ لے ایسے حال میں کہ تو نازک و ناتوان ہے کیونکہ میرے خون کا اٹھانا قیامت کے روز بھاری پڑے گا

وقال آخر		

أبعد الذي كلفني تخذ يني	عدوا وقد برئت منه السقم منفعا

لج بلزمہ والمنفع اسم الثابت الراسخ ترجمہ کیا بعد اسی محبت کے جو میرے گلے کا ہار ہوگئی ہے تو مجھ کو اپنا دشمن قرار دیتی ہے اور حال یہ ہے کہ تو نے مجھ کو محبت کا ایسا زبردست تاثیر دیا جو تاثیر کا مستحکم اور ثابت ہے۔

وشفعت من يبغ علي ولم أكن	أرجع من يبغ عليك مشفعا

شفعہ قبل شفاعتہ وبغی علیہ ظلمہ وارجع من الرجع المتعدی ترجمہ اور تو نے میرے معاملہ میں اس شخص کا کہنا مانا جو مجھ پر ظلم کرتا ہے۔ اور میں ایسا نہیں کہ اس شخص کو جو تجھ پر زیادتی کرے اسکی بات مانکر رجعت کروں

فقالت وما همت برجع جوابنا	بلى نتا بيت الدهر لا تتضرعا

رجع الجواب رد۔ والتضرع۔ التذلل ترجمہ سو اس نے کہا اور ہمارے جواب دینے کا قصد نہیں کیا کہ بلکہ تو نے ہمیشہ ہر چیز سے انکار کیا۔ مگر ذلت وخواری سے یعنی سیدھا جواب ہمارے لئے یہ تھا کہ وہ یہ کہتے کہ تو ذلیل وخوار ہے مگر اسنے یوں نہ کہا بلکہ بطور مبالغہ کہا تو نے ہمیشہ سوائے ذلت کے کوئی اور چیز اختیار نہیں کی کہ ہمیشہ فریاد وفغان کرتا رہتا ہے اور آنکھوں میں ذلیل رہتا ہے۔

فقلت لها ما كنت أول ذي هوى	تحمل حملا فادحا فتوجعا

الحمل بالکسر ما یحمل والفادح الثقیل یقال دین فادح۔ والجملۃ نعت ذی ہوی ترجمہ میں نے اس سے کہا کہ میں پہلا ایسا عاشق نہیں ہوں جس نے بہت بھاری بوجھ محبت کا اٹھا لیا پھر اظہار دردمندی کیا یعنی عاشق لوگ فریاد کرتے آئے ہیں یہ میرا ایجاد نہیں ہے۔

وقال ابو الاسود الدؤلي

ابو الاسود الدؤلی

إني لقلبت أم عمرو وجدتها	عجوزا ومن يحب عجوزا يفند

فندہ تفنیدا کذبہ وعجزہ وخطارایہ ترجمہ میرا دل سب معشوقوں کی محبت سے انکار کرتا ہے سوائے محبت ام عمرو کے انکی پیری کی حالت میں اور جو بڑھیا کو دوست رکھتا ہے وہ سست رائے اور سٹھیا ہوا بتلایا جاتا ہے۔

كثوب اليماني قد تقادم عهده	ورقعته ما شئت في العين والبد

الیمانی صفتہ الرجل او الثوب من اضافۃ الموصوف الی الصفۃ۔ ورقعتہ مبتدا ورد الموصول خبرہ والرقعۃ بالصلح بالثوب المترقع وکنی بہ عن قطعہ من الثوب ترجمہ وہ ام عمرو مثل ایسے تھان یمنی تاجر کے ہے یا مثل ایسے تھان یمانی کے ہو کہ اس کو طیار کئے بہت زمانہ گزر گیا ہے اور وہ کہنہ ہو گیا ہے مگر اسکا کپڑا ایسا ہو جیسا تو چاہے کہ آنکھ کو لحاظ خوبصورتی اور ہاتھ کو باعتبار نرمی وصفائی اچھا معلوم ہو ایسا ہی حال ام عمرو کا ہے کہ گو وہ بڑھیا ہو گئی مگر اسکا جسم ویسا ہی قابل تعریف ہے۔

وقال آخر

آخر

	فھجرتک ایاما بذی الغمر انني		علی ھجرایامے بذی الغمر نادم

ذوالغمر بالمجمۃ موضع ترجمہ میں نے چند روز تجھے بمقام ذوالغمر جدائی اختیار کی سو میں بیشک تجھکو چند روز بمقام ذوالغمر چھوڑنے سے پشیمان ہوں ۔

	وانی وذاک الھجر لو تعلمینہ		لکعازبۃ عن طفلھا وھے سرائم

الواؤ بمعنی مع ذلو بمعنے لیت والعازبۃ الغائبۃ والرائم العطوف الرؤف ترجمہ اور میں بیشک اس جدائی میں (کاش تو اُس کی سختی معلوم کرے) مثل اُس عورت کے تھا جو اپنے بچہ سے جدا ہو جاوے اور وہ اُسپر مہربان ہو کہ وہ باوجود جدائی کے ہر وقت اُس کا خیال رکھتی ہے ۔

وقال آخر

	ما احدث النای الفرق بیننا		سئوا ولا طول الصبح تقالیا

ترجمہ جدائی تفرقہ انداز نے ہم میں فراموشی پیدا نہ کی اور نہ درازی ایام وصال نے کوئی ریخ و بغض پیدا کیا یعنے ہمارا عشق حالت فراق و وصال میں برابر یکساں ہے ۔

	ولا زادنی الواشون الا صبابۃ		ولا کثرۃ الناھین الا تمادیا

ترجمہ اور چغلخوروں نے مجکو نہ بڑھائی مگر اُس کی محبت اور نہ کثرت عشق سے منع کرنیوالوں نے مجکو زیادہ کیا مگر مبالغہ اُس کے عشق میں ۔

	وانت التی ما من صدیق وعدتہ		یری نضوما ابقیت الا رثی لیا

الصدیق یعم الواحد والجمع ۔ والنضو بالکسر الجمل المہزول وارادبہ نفسہ دعنی بما ابقیت جہاں ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تو نے مجکو ایسے حال میں کر دیا ہے کہ کوئی دوست اور دشمن ایسا نہیں جو مجکو ایسے حال میں دیکھے کہ میں ضعیف و لاغر کیا ہوا اُس محبت کا ہوں جو تو نے میرے لیے باقی رکھ چھوڑی ہے مگر وہ میرے حال پر رحم کرتا ہے ۔

	خلیلے الا ابکیانی اسعدن		خلیلاً اذا افنیت دمعک بکیا

ترجمہ اے میرے دونوں دوستو اگر تم میرے حال زار پر نہ روؤ تو میں طالب مدد ہوں گا ایسے دوست سے کہ جب میں اپنے تمام آنسو روکر تمام کر دوں تو وہ میرے لیے روئے یعنی جب تم رحم نکرو تو وہ مجھپر رحم کرے

	کان لم یکن بین اذا کان بعدہ		تلاق ولکن لا اخال التلاقیا

ترجمہ جبکہ ہجر کے بعد وصال ہو تو وہ ایسی ہے کہ گویا ہجر ہی نہیں ہوئی مگر وصال تو میرے تصور میں بھی نہیں آتا ۔

وقال جمیل وھارب الفخذ الذی منھم شنیتہ

الفخذ حی الرجل اذا کان من اقرب عشیرتہ وشنیتہ محبوبتہ وھے بنت حبی بن ثعلبۃ العذریۃ ۔

	فَفَرِيقٌ أَقَامَ وَاسْتَقَلَّ فَرِيقُ	فَرِيقٌ هُنَالِكَ بَيْنَ فَمَنْزِلُهُ	

بين رخيم بينة واستقل الرجل حمل متاعه ترجمہ اے شیب میرے اور تیرے کنبہ کے لوگ متفرق ہو گئے سو اُن میں سے ایک فریق تو ٹھیر گیا اور دوسرا فریق اپنا اسباب اُٹھا کر چلتا ہوا۔

	وَلَكُنْتُ خَوَّارَ القَنَاةِ بَاخِ	فَلَوْ كُنْتُ صُلْبَ القَنَاةِ عَتِيقُ	

الخوار الضعيف باخ بالخاء المعجمة تغير واسنخ تغير المسيم اى الجمال وصلب القناة كناية عن الجليد والعتيق النجيب الشريف ترجمہ سو اگر میں ضعیف ہوتا تو میری آبرو میں فرق پڑ جاتا یعنی میں قید ہو جاتا مگر میں بہادر و شریف ہوں۔ مجھ سے ذلت نہیں اُٹھائی جاتی۔ اور شارح تبریزی لکھتا ہے باخت النار ای عدت یعنی میں اگر ضعیف ہوتا تو میرے عشق کی حرارت سرد ہو جاتی۔

	لَكَانَ لَهَا بَاثِنَيْنِ لَوْ أَنَّهَا	تُكَشِّفُ غُمَّاهَا وَأَنْتِ صَدِيقُ	

الضمير المنصوب للحرب والغمى الامر المظلم المشتبه ترجمہ اگر لڑائی کا جھمیلا جاتا رہے اور تو میری دوست بنی رہے تو اے شیبہ یہ صورت ایسی ہو جاوے کہ گویا میری اور تیری قوم میں کچھ لڑائی ہی نہیں ہوئی

وقال آخر

	شَيَّبَ يَا مَا الفِرَاقُ مُفَارِقِي	وَأَنْشَزْنَ نَفْسِي فَوْقَ حَيْثُ تَكُونُ	

مفارق الراس اوساطه وانشزه رفعه وكنى به عن قرب الموت قال تعالى اذا بلغت التراقى ترجمہ شدت ایام فراق نے میرے سر کی پٹیوں کو عین جوانی میں بوڑھا کر دیا اور میرے دم کو اُس جگہ سے جہاں وہ رہتا تھا اوپر لگے یعنی میرا نام میں دم آگیا ہے اور قریب الموت ہوں۔

	وَقَدْ كَانَ أَيَّامُ اللِّوَى ثُمَّ لَمْ يَكُدْ	مِنَ العَيْشِ شَيْءٌ بَعْدَهُنَّ يَلِينُ	

لان له اذا الطاعه۔ واللوى موضع ترجمہ بیشک وہ زمانہ جو بمقام لوی گزرا وہ مجھ سے موافق تھا کہ ہر وقت وصل رہتا تھا پھر بعد اُس زمانے کے کچھ بھی زندگی حسب منشا نہ گزری۔

	يَقُولُونَ مَا أَبْلَاكَ وَالمَالُ غَامِرٌ	لَدَيْكَ وَضَاحِي الجِلْدِ مِنْكَ كَنِينُ	
	فَقُلْتُ لَهُمْ لَا تَعْذِلُونِي وَانْظُرُوا	إِلَى النَّازِعِ المَقْصُورِ كَيْفَ يَكُونُ	

ابلاه جعله بالیا ضلقا والغامر بالمعجمة الكثير وضاحى الجلد ظاهره والكنين المستور والمراد به اللباس السائر والنازع الغريب والمقصور المحبوس ترجمہ لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ کس چیز نے تجکو بوڑھا اور ضعیف کر دیا ہے اور حال یہ ہے کہ تجھ پاس مال بہت ہے اور تیرا جسم ظاہر لباس سے ڈھکا ہوا ہے یا خوشی سے سو میں نے اُن سے کہا کہ تم مجکو ملامت مت کرو اور مجکو کہ میں غریب الوطن اور محبوس ہوں دیکھو اور رحم کرو یعنے اگر میں اپنے وطن میں

بڑا دولت مند ہوں مگر ایسے حال میں ملامت ہموقع ہے۔

وقال ابو ذؤیب الھذلی

الصحیح انہا لمحمد بن بشیر الخارجی من قصیدۃ اولہا ؎ یا احسن الناس الان نائلہا ؎ ترجمہ تو میں یہ تجھی معروفہا احسن واذا اولہا سحر تصیدہ یہ ؎ وانما قلبہا الشکلی ہجرہ ؎ بل تذکرین ولما انس عہدکم ؎ وقد یدوم علی الخلۃ الذکر ؎

اقول والرکب قد مالت عمائمہم	وقد سقی القوم کاس النعسۃ النہم

ترجمہ میں ایسے وقت میں کہتا ہوں کہ شتر سواروں کی پگڑیاں نیند کے زور سے جھک گئی ہیں اور قوم کو کثرت بیداری نے اونگھنے کا پیالہ پلا دیا ہے۔

یا لیت انی بالثواب ورا حلتی	عبد لاہل ہذا البیت مستخدم

اراد بالاثواب النفس کما فی قولہ تعالیٰ وثیابک فطہر والمراد الاتباع والمستخدم اسم مفعول ترجمہ اے کاش میں اپنے دل یا اسباب اور سواری سمیت اے معشوقہ تیرے اہل کا اس مہینہ بھر ایک غلام کرایہ دار ہو جاؤں کہ اس تقریب سے تیرے ساتھ رہوں۔

ان کان لا بد ان یعطیک نافلۃ	منا ویجرمنا ما انصف القدم

جواب الشرط قولہ ما انصف القدر۔ وقولہ یعطیک نافلۃ منا فی موضع صفۃ لقدر۔ والنافلۃ العطیۃ ترجمہ اگر تقدیر میں یہ ہے کہ وہ تجکو ہمسے فائدہ پہنچوائے اور ہم کو تجھ سے منتفع ہونے دے تو اسصورت میں تقدیر غیر منصف ہوگی

حتیۃ اولہا جن یعلمہا	رمی القلوب بقوس نالہا وکرم

ترجمہ معشوقہ حقیقت میں پری ہو یا اس کو کوئی جن کمان بے چلہ سے دلوں پر تیر مارنے سکھاتا ہو یعنی تیر نگاہ

وقال توبۃ بن الحمیر

یقول اناس لا یضیرک نایہا	بلی کل ما شف النفوس یضیرہا

الضیر الضرر ترجمہ لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ تجکو لیلی کا فراق نقصان نہیں پہونچا دیگا میں نے کہا کیوں نہیں نقصان پہونچا دیگا ہے کہ جو چیز طبیعتوں کو ضعیف کر دیتی ہے وہ ضرور نقصان پہونچاتی ہے۔

الیس یضیر العین ان تکثر البکا	ویمنع منہا نومہا وسرورہا

ترجمہ کیا کثرت گریہ اور آنکھ کو اس کے خواب و خوشی سے روکا جانا مضر نہیں ہے یعنی بیشک مضر ہے اور فراق ان کے سوا اور کیا ہوتا ہے۔

وقال ابن ابی وباکل الخزاعی

یطولُ الیومُ لا القاکِ فیہ	ویومٌ ثلثمٍ فیہ قصیرُ

ترجمہ جس روز تجھ سے نہیں ملتا ہوں وہ دراز ہو جاتا ہے اور وہ روز جس میں تجھ سے ملاقات ہوتی ہے کوتاہ معلوم ہوتا ہے

وقالوا لا یضیرک نای شھرٍ	فقلتُ نصاحبی فمن یضیرُ

ترجمہ اور لوگوں نے کہا کہ تجکو تیری محبوبہ سے ایک مہینہ کی جدائی کچھ نقصان نہیں کریگی سو میں نے اپنے دونوں دوستوں سے کہا کہ اگر مجکو وہ نقصان نہیں کرتی تو کسکو نقصان کریگی یعنی میری سوائے کسی کو نقصان نہیں کرے گی۔

وقال عبید اللہ بن عبد اللہ بن عتبہ بن مسعود

عبید اللہ بن عبد اللہ

شققتِ القلبَ ثم ذررتَ فیہ	ھواکِ فلیمُ فالتامَ الفطورُ

الذر النشر لیم مجہل من لامہ اذا اصلحہ والالتیام مطاوعہ والفطور الشقوق ترجمہ اے محبوبہ تو نے میرے دل کو چیرا پھر اُسمیں تو نے اپنی محبت کو پھیلا دیا پھر وہ زخم درست و اصلاح کیا گیا سو وہ زخم درست اور اچھے ہو گئے اور تیری محبت اُسمیں موجود ہے اب نکل نہیں سکتی۔

تغلغلَ حبُّ عثمۃَ فی فوادی	فبادیہ مع الخافی یسیرُ

ترجمہ عثمہ کی محبت میرے دلمیں خوب بزور بیٹھ گئی سو محبت ظاہر بمقابلہ محبت باطنی کے نہایت کم ہے۔

تغلغلَ حیث لم یبلغ شرابٌ	ولا حزنٌ ولم یبلغ سرورُ

ترجمہ اُس کی محبت اُس جگہہ بزور داخل ہو گئی جہاں شراب یا پانی کا اثر نہیں پہونچتا اور نہ غم اور خوشی کی تاثیر پہونچتی ہے۔

وقال ابن میادۃ

ابن میادۃ

وما انسَ لا اشیاءَ لا انسَ قولھا	وادمعھا یذرین حشوَ المکاحلِ

ما شرطیۃ جازمۃ ول اشیاء اصلہ من الاشیاء وادمعہا مرفوع علی الابتداء ویذرین خبرہ والجملۃ حال وازراہ الطائر والحشو ما یحشی والمکاحل جمع مکحل بالکسر ترجمہ اور اگر میں چیزوں میں سے کوئی چیز بھولجاؤں تو ممکن ہے مگر اُس کے کہنے کو جب کہ اُس کے آنسو سرمہ دان کی باطل کچھ یعنے سرمہ کو بکھیرتی تھی یعنے جبکہ وہ سرگیں چشم سے آنسو بہاتی تھی اور سرمہ اُن کے ساتھ نکلتا تھا ہرگز نہ بھولونگا اور اُس کے کہنے کا بیان اگلے شعر میں ہے۔

تمتّعْ بذا الیومِ القصیرِ فانہ	ذھینٌ بایامِ الشھورِ الاطاولِ

الجملۃ مفعول القول ترجمہ وہ مجھ سے یہ کہتی تھی کہ اس یوم وصال سے جو چھوٹا ہے متمتع ہو کیونکہ یہ روز مہینوں کے بڑے دنوں پر یعنی ایسے دنوں پر جو بسبب صدمات فراق دراز معلوم ہونگے گرو ہے۔ خلاصہ یہ کہ ایسا دن

پھر مہینوں میں نصیب ہوگا۔

وقال آخر

بیضاءُ انسۃُ الحدیث کانّہا		قمرٌ لوسّط جحفلیل مُبرد	

الآنسۃ اللانوسۃ والجحفل من الخیل طائفۃ منہ۔ والمبرد الداخل فی البرد فابرد ترجمہ وہ معشوقہ گورے رنگ کی ہے جس کی باتوں میں دل لگتا ہے۔ گویا وہ ایک چاند ہے جو پارہ شب سرد میں جس میں غبار نہیں ہوتا کھلا ہوا ہے۔

مَوسُومۃٌ بالحسن ذاتُ حواسدٍ		انّ الحِسانَ مظنّۃٌ للحُسّد	

ترجمہ وہ حسن میں نشانزد و مشہور ہے جس پر بہت سی عورتیں حسد کرتی ہیں کیونکہ خوبصورت عورتیں عاسد و نکاخاص مورد ہے

خَوداذا اکثرالحدیثُ تعوذتْ		بسنی الحیاءِ وان تکلّم تقصدِ	

ترجمہ وہ زن نازک اندام ہے جبکہ اُس کے روبرو گفتگو زیادہ ہوتی ہو تو وہ حیا و شرم کی پناہ لیتی ہے اور اگر وہ خود گفتگو کرتی ہے تو اعتدال کے ساتھ یعنی نہ زیادہ نہ کم۔

وترے مدامعہا ترقرقُ مقلۃً		سوداءَ ترغب عن سواد الاثمد	

ترقرق الدمع صبّہ واسالہ المقلۃ کنایۃ عن کثرۃ البکاء ترجمہ اور بوقت رخصت تو اُس کی کو یوں یعنی آنسو بہنے کی جگہوں کو دیکھے گا کہ آنکھ کے ایسے سیاہ ڈھیلے کو بہاتی ہیں جو سرمہ کی سیاہی سے بسبب ذاتی سیاہی کے بے پروائی کرتے ہیں یعنی ایسے پیوند چشم سے روتی ہے۔

قال آخر

صفراءُ من بقر الجواءِ کانّما		تترک الحیاءَ بہا رواعٌ سفیرِ	

الصفرۃ توصف بہا البقرۃ۔ قال تعالےٰ صفراء فاقع لونہا تسر الناظرین۔ والجواء بالجیم کتاب موضع ینسب الیہ البقرات۔ والرواع بالضم النکس ترجمہ وہ معشوقہ سنہرے رنگ کی وحشی البقر مثل گاؤ ان مقام جواء کے ہے اور بباعث حیا کے قلیل الحرکات بھاری بھرکم ہے گویا کہ حیائے اُس پر سرنگونی مریض کی ڈالدی ہے۔ یعنی حیا کے سبب ایسی سرنگوں رہتی ہے جیسا مریض سرنگوں رہتا ہے۔

من عذیاتا اخی لہوٍ یجرّع الاسیٰ		بدلال غانیۃٍ ومقلۃ رایم	

اعذاہ شیئاً اعطاہ ایاہ۔ والجرع جمع جرعۃ مفعول ثان۔ والاسی الحزن والغانیۃ الجمیلۃ التی غنیت بحالہا اوالتی تطلب ولا تطلب۔ والرایم العزالۃ ترجمہ وہ معشوقہ اُن طرحدار عورتوں سے ہے جو عاشقوں کو اپنے ناز معشوقانہ و چشم آہوانہ کے ذریعہ سے غم کے گھونٹ پلاتی ہیں۔

وقصیرۃُ الایام وَدّ جلیسہا		لو نال جلسہا بفقد حمیمِ	

ترجمہ اور اُس معشوقہ کے ایام وصل بسبب کمال خوشی کے چھوٹے معلوم ہوتے ہیں اُس کا ہمنشیں اس امر کو

دوست رکھتا ہو کہ کاش اُس کی ہمنشینی بعوض جاتے رہنے پیارے رشتہ دار کے ملجاوے۔

وقال آخر

آخر

ونار کمکر العوذ ترفع ضوءها	مع اللیل ھبّات الریاح الصوادُ

الواؤ بمعنی رب۔ والسمر بالفتح الریۃ والعود بالفتح الجمل المسنّ۔ والھبّات جمع ھبّۃ مرّۃ من ھبت الریح اذا تحرکت وثارت فاعل ترفع۔ والصوار جمع صارد من صرد اذا وجد البرد سریعًا ویحتمل ان یکون بمعنی السھم النافذ ترجمہ اور کتنے ہی شعلے مثل پھیپھڑے شتر ہیر کے سُرخ تھے کہ اُنکی روشنی کو سرد ہواؤں کے جھونکے یا ایسی ہواؤں کے جھونکے جو تیروں کی مانند بدنوں میں گھسے جاتے تھے رات میں بلند کرتی تھی۔

أصدُّ بایدی العیسِ عن قصد اھلہا	وقلبی الیھا بالمودّۃ قاصدُ

ترجمہ کہ رد کا میں نے شتروں کے اگلے پاؤں کو اُس آگ والوں کے پاس جانیسے اور حال یہ تھا کہ میرا دل اُس آگ کا باعث محبت کے قصد کرتا تھا کیونکہ وہ آگ قوم محبوبہ کی تھی۔ مگر بخوف رقیبوں کے نہ گیا۔

وقال الحسین بن مطیر

الحسین بن مطیر

وکنتُ اذودُ العین ان ترد البکا	فقد رَدَدتُ ما کنتُ عنہ اذودھا

ترجمہ اور میں اپنی آنکھ کو روکتا تھا کہ رونے کے پاس مت جا سو وہ کمبخت اُسجگہ جا اُتری جسجگہ سے میں اُسکو روکتا تھا

خلیلیّ ما بالعیش عَتْبٌ لوانّنا	وجدنا لایام الحیٰ من یُعیدُھا

العتب الکدورۃ ترجمہ اے میرے دونوں دوستو ہماری زندگی میں کچھ کدورت نہ رہی اگر ہم ایسے شخص کو پالیویں جو زمانۂ وصال کی کو ہمارے پاس لوٹا لاوے مگر ایسا شخص کہاں ملتا ہے۔

ولی نظرۃٌ بعد الصدود وربما	کنظرۃ ثکلیٰ قد اصیب ولیدھا

الجوی عرقۃ الجوف ترجمہ جبکہ معشوقہ مجھ سے روگردانی کرکے جاتی رہے تو میں اُسکو بسبب سوزش عشق کے اپنی نگاہ حسرت آلود سے دیکھتا ہوں جیسے وہ زن جس کا بچہ مرگیا ہو اپنے فرزند مردہ کو حسرتناک دیکھتی ہے۔

ھل اللہ عافٍ عن ذنوبٍ تسلّفتْ	امِ اللہ ان لم یعفُ عنھا یعیدُھا

ترجمہ کیا خدا ان گناہوں سے جو میں نے پہلے ایام وصال میں کئے ہیں درگزر کریگا یا خدا اگر اُن سے درگزر نہ کریگا تو ویسے ہی گناہ اور مجھ سے دوبارہ کرادیگا یعنی پھر وصال کرادیگا کہ ویسے ہی گناہ مجھ سے ظہور میں آوینگے کاش ایسا ہی ہو

وقال سوّار بن المضرب

سوار بن المضرب

یاایھا القلب ھل تنھاک موعظۃ		او یحدثن لک طول الدھر نسیانا	

ترجمہ اے میرے دل کیا تجکو عشقبازی سے ناصح کی نصیحت روکدے گی یا درازی ایام فراق تجھے یار کو بھلادیگی یعنے کاش ان دونوں صورتوں میں سے کوئی صورت ظہور میں آوے۔

فی ساستر واذ والعقل سانزرہ		من حاجۃ واُمیت السر کتمانا	

ترجمہ بیشک میں اب اُس حاجت کو چھپاؤں گا جس کو عاقل چھپاتا ہے اور بعید کو مار ڈالوں گا چھپاکر یعنی ایسا بوشیدہ کردوں گا کہ گویا اُس کو مار ڈالا ہے۔

وحاجۃ دون اُخری قد سفحت بھا		جعلتھا للتی اخفیت عنوانا	

مسح بہ اظہرہ۔ والمجرور للحاجۃ الاولی۔ والجملۃ نعت ثانٍ لہا وجعلتہا جواب رُبّ ترجمہ اور بعض مطلب غیر مقصود جن کو میں لوگو پر ظاہر کرتا ہوں ایسے ہوتے ہیں کہ ان کو دوسرے مطلب مقصود کا جس کو اُن سے پوشیدہ کرتا ہوں عنواں وتمہید کرتا ہوں۔ اپنے بعید چھپانے کی تعریف کرتا ہے۔

انی کانی اُرٰی من لاحیاء لہٗ		ولا امانۃ بین القوم عریانا	

ترجمہ میں بیشک ایسے حال میں ہوں کہ گویا اُس شخص کو جس کو نہ شرم ہو اور نہ وصف امانت تمام مجمع کے درمیان علے الاعلان برہنہ دیکھتا ہوں یعنی جبکہ لوگوں سے حیا اور امانت جاتی رہی تو اب حفظ سر ضرور ہوا۔

وقال آخر

اھابک اجلالاً وما بک قدرۃ		علیّ ولکن ملء عین حبیبھا	

ہابہ نافہ ترجمہ اے معشوقہ میں تجھ سے تیری عظمت وشان کے سبب ڈرتا ہوں ورنہ بظاہر تجکو مجھ پر کچھ اختیار نہیں مگر کیا کیجئے تجکو خوب دیکھنا میری آنکھ کو پسند ہے۔ ناچار تجھکو دیکھتا اور تجھ سے ڈرتا رہتا ہوں۔

وما ھجرتک النفس اتک عندھا		قلیلٌ ولکن قلّ منک نصیبھا	

انک بالفتح بتقدیر اللام وقلاہ البغضۃ ترجمہ اور تجھکو میری طبیعت نے اس لئے نہیں چھوڑدیا کہ تو اُس کے نزدیک ایک چیز قلیل وحقیر ہی یا تو اُس کے بغض کی شے ہو ہاں اُسکا حصہ اور نفع تجھ میں کم رہگیا ہو ناچار تجھ سے جدا ہوتی ہی۔

وقال ابن الدمینۃ

الا لا ارے وادی المیاہ یثیبنی		ولا النفس عن وادی المیاہ تطیبُ	

الا نابۃ المجازاۃ۔ وطاب عنہ اعرض عنہ ترجمہ سُن اے مخاطب میں نہیں خیال کرتا کہ مقام وادی میاہ یعنی وہاں کے رہنے والے کے جانے والوں کو نیک بدلا دیویں اور نہ میں خیال کرتا ہوں کہ میری طبیعت مقام وادی میاہ سے بے پروا ہوجاوے۔

أُحِبُّ هُبُوطَ الوَادِيَيْنِ وَإِنَّنِي		لَمُشْتَهَرٌ بِالوَادِيَيْنِ غَرِيبُ	

ارادبالوادیین جانبی الوادی المذکور ترجمہ میں ہر دو کنارے وادی مذکور میں اُترنے کو دوست رکھتا ہوں اور میں ہر دو کنارے وادی مذکور کے چاہنے والوں میں مشہور مسافر ہوں۔

أَحَقًّا عِبَادَ اللهِ أَنْ لَسْتُ وَارِدًا		وَلَا صَادِرًا إِلَّا عَلَيَّ رَقِيبُ	

ترجمہ اے بندگان خدا کیا یہ امر راست ہے کہ میں محبوبہ کے پاس یا وادی مذکورہ میں نہیں جا سکتا ہوں اور نہ وہاں سے لوٹ سکتا ہوں مگر ایسے حال میں کہ میری اور اُس کی کیفیت کا کوئی رقیب و نگہبان ہوگا یعنی کثرت رقیبوں کی وجہ سے

وَلَا زَائِرًا فَرْدًا وَلَا فِي جَمَاعَةٍ		مِنَ النَّاسِ إِلَّا قِيلَ أَنْتَ مُرِيبُ	

المریب بفتح المیم المتہم ترجمہ اور کیا یہ بھی راست ہے کہ میں اُس سے تنہا اور لوگوں کے مجمع میں ملاقات نہ کروں گا مگر لوگ مجھکو کہیں گے کہ تو ہمارے نزدیک متہم ہے۔

وَهَلْ يُبَةٌ فِي أَنْ يَحِنَّ نَجِيبَةٌ		إِلَى إِلْفِهَا أَوْ أَنْ يَحِنَّ نَجِيبُ	

الاستفہام للانکار والحنین الاشتیاق ترجمہ اور کیا تہمت ہے اس امر میں کہ شریف عورت اپنے دوست کی طرف مشتاق ہو یا شریف مرد شریف عورت کی طرف۔

وَإِنَّ الكَثِيبَ النَّدَّ مِنْ أَرْمَلِ الحِمَى		إِلَيَّ وَإِنْ لَمْ أَرْتَهِ لَحَبِيبُ	

الکثیب النّد من الرمل ترجمہ اور بیشک اکیلا ریتے کا ٹیلہ رمنہ کے کنارے کا جسپر محبوبہ مقیم ہے اگرچہ میں وہاں بسبب رقیبوں کے خوف کے جا نہیں سکتا۔ مگر وہ مجکو بہت پیارا ہے۔

لَكِ اللهُ إِنِّي وَاصِلٌ فَاوَصِلِنِّي		وَمُثْنٍ بِمَا أَوْلَيْتِنِي وَمُثِيبُ	

کاف الخطاب مکسورۃ ومعناہ لک اللہ مقسما بہ۔ ای اقسم لک باللہ۔ واولاہ اعطاہ ترجمہ میں تیرے لئے خدا کی قسم کھاتا ہوں کہ میں تجھ سے ملوں گا جب تک تو مجھ سے ملیگی۔ اور تیری تعریف کروں گا اُس چیز کی بابت جو تو مجھکو دے گی اور اُس عوض تجکو دوں گا۔

وَآخِذُ مَا أَعْطَيْتِ عَفْوًا وَاتَّقِي		لَأَزْوَرُ عَنْهَا تَكْرُهِينَ هَيُوبُ	

العفو مازاد عن الحاجۃ۔ والازور من بہ اعوجاج الزور ای جانب الصدر ویکنی بہ عن المخرف المعرض۔ والہیوب مبالغۃ الہائب ترجمہ اور جو تو مجکو اپنی حاجت سے زیادہ چیز دیتی ہے اُس کو لے لیتا ہوں اور میں بیشک اس چیز سے جسکو تو بُرا جانتی ہے۔ اعراض کرنے والا اور تجھسے بہت ترساں ہوں۔

فَلَا تَتْرُكِي نَفْسِي شُعَاعًا فَإِنَّهَا		مِنَ الوَجْدِ قَدْ كَادَتْ عَلَيْكِ تَذُوبُ	

الشعاع کالسحاب النفس المتفرقۃ الہموم ترجمہ سو تو میری جان کو حالت پریشانی میں مت چھوڑ کیونکہ وہ تیرے عشق سے گلجانے کے قریب ہے اس لیئے وہ قابل رحم ہے۔

	وانی لاستحییک حق کانما		علی بظہر الغیب منک رقیب

ترجمہ اور میں بیشک تجھ سے شرم کرتا ہوں اور اس لیے تیرے سوا کسی خوبرو کو نہیں دیکھتا ہوں یہاں تک کہ گویا تیری غیبت میں تیری طرف سے مجھ پر نگہبان مقرر ہے کہ میں کسی معشوق کو نہ دیکھوں۔

وقال آخر

	تحمل اصحابی فلم یحملوا وجدی		ولم یناسبوا شجانی ولم یحملوا وجدی

ترجمہ میرے یاروں نے اپنے غم کا بوجھ اٹھالیا کیونکہ اُن کا غم میرے غم کی مانند بھاری نہ تھا اور نہ اٹھا سکتے اور لوگوں کے بہت سے غم ہیں اور میرے لیے صرف ایک غم ہے اور باایں ہمہ وہ سارے غم میرے غم کی برابر نہیں ہیں۔

	احبکم مادمت حیا فان امت		فواکبدا ممن یحبکم بعدی

ترجمہ میں تم کو جب تلک زندہ ہوں دوست رکھوں گا سو اگر میں مرگیا تو اُس شخص کے جگر پر مجھکو افسوس آتا ہے جو تم کو میرے بعد چاہیگا کیونکہ تو سنگدل سفاک ہے سو دیکھئے کہ اُس جگر پر تیری باتوں سے کیا کیا گذرے۔

وقال ابوحیۃ النمیری

	رمتہ اناۃ من ربیعۃ عامر		لؤوم الضحی فی مائم ای مائم

الضمیر المنصوب لنفسہ۔ وامرأۃ اناۃ اذا کانت بطیئۃ القیام والقعود والتی من الوحی وہو الکسل من ربیعۃ عامر بطن من ہوازن ترجمہ اُس کے یعنے میرے تیر نگاہ مار ایک آرام طلب کاہل عورت نے جو قبیلہ ربیعہ عامر سے تھی اور جو بطور خوشحالوں کے چاشت کیوقت زیادہ سونیوالی تھی اور وہ ایک عمدہ مجمع عورتوں میں تھی۔

	فجاء کخوط البان لا متتابع		ولا کن بسیماذی وقار ومبسم

الخوط الغصن الطری الرطب۔ والبان شجر معروف لین الاغصان والمتتابع المتساقط ولا یعنی غیر الوسیم الجمال ترجمہ پس وہ زخمی اس کی طرف مثل شاخ تر و تازہ بان کے درخت کے سیدھا آیا اور اُسکے سوا کسی طرف متوجہ نہوا اور بیمجھوروں کی طرح نہ آیا بلکہ بعلامت وقر دار اور صاحب جمال لوگوں کے۔

	تقلن لہا سرا اندینا لا یروح		صحیحا وان لم تقتلیہ فالمم

لایروح امر غائب من راح اذا ذہب۔ والمم الرجل ذا اتی الصغیرۃ ترجمہ سو اُس کے ساتھ والیوں نے اُس سے آہستہ کہا کہ ہم تجھ پر قربان یہ زخمی سلامت بچانے پاوے یعنی اُس کو قتل کر ڈال اور اگر تو اُس کو قتل نہ کرے اُس کو کچھ ستا گالی دیکر یا دوگردانی سے۔ خلاصہ یہ کہ اگر تو کبیرہ فعل سے بچے تو صغیرہ یعنی سب وشتم واعراض سے تو اچھوتا بچانے دے۔

فالقت قناعا دون الشمس وانتقت	باحسن منہ صولتین کفٍ ومعصم

ترجمہ سو اُسنے منہ پر برقع ڈال لیا کہ اُس برقع سے ورے اُس کا چہرہ آفتاب کی مانند تاباں تھا اور اُس نے اپنے روئے روشن کو مجھ سے بذریعہ ایک عضو کے جملہ دو عضو متصل ہتیلی اور پہونچے کے نہایت خوبصورت تھا چھپالیا خلاصہ یہ کہ اُسنے اپنے چہرے کو کلائی رکھکر مجھ سے چھپالیا اور اس کی کلائی اُس کی ہتیلی سو خوبصورتی

وقالت فلما افرغت فی فؤادہ	وعینیہ منہا السحر قلن لقم

الافراغ الصب۔ وقلن امر للنساء الحاضرات مفعول القول ترجمہ سو جب اُس معشوقہ نے اپنا جادو زخمی کے دل اور اُس کی دونوں آنکھوں میں خوب ڈالدیا تو اُسنے اپنی ساتھنوں سے کہا کہ تم اس زخمی کو کہدو کہ یہانسے چلا جاوے

فودّ بجدع الانف لو ان صحبہ	تنادوا وقالوا فی المناخ لہ نہم

ترجمہ سو اُس زخمی نے بعوض اپنی ناک کٹنے کے اس امر کی آرزو کی کہ کاش اُس کے ساتھی اُسے پکاریں اور کہیں کہ تو اُسی مقام پر سورہ جب تلک چاہے۔ بعوض ناک کٹنے کے یہ معنی کہ گو اس صورت میں میری ناک کٹ جاوے تب بھی یہ امر مجکو گوارا ہے۔

فراح ومایدری افی ساعۃ الغضی	ترزح حامداج من اللیل مظلم

ترزح الرجل ذہب فی الرواح وہہنا جرد عن معنے الرواح ترجمہ سو جب اُس کو اُٹھنے کو کہا تو وہ زخمی ناچار وہاں سے چل پڑا مگر شدت غم سے ایسے حال میں کہ وہ نہیں جانتا تہا کہ چاشت کیوقت چلا ہو یا کالی رات میں

وقال آخر

نظرت کانی من وراء زجاجۃ	الی الدار من فرط الصبابۃ انظر

ترجمہ میں نے عشق کے جوش میں بحالت گریہ محبوبہ کے گھر کو دیکھا تو اُس وقت بسبب اشکہائے چشم مجکو ایسا معلوم ہوتا تہا کہ گویا میں شیشہ کے پیچھے سے دیکھ رہا ہوں یعنی آنکھیں بسبب بڈبانیکے شیشہ کی مانند ہو رہی تھیں۔

فعیناای طورا تغرقان من البکا	فاعشلی وطورا تحساران فاقصر

عشی الرجل سار بصرہ وحسر انکشف ترجمہ سو میری دونوں آنکھیں کبھی بسبب کثرت گریہ کے آنسوؤں میں ڈوب جاتی ہیں اور میں چندھا اور ضعیف البصر ہو جاتا ہوں اور کبھی اشک صاف ہو جاتی ہیں اور میں صاف دیکھنے لگتا ہوں

وقال آخر

وما شئتنا خرقاء واہیۃ الکلی	سقے بہا ساق فلم یتبلد
باضیع من عینیک للدمع کلما	توہمت ربعا اوتذکرت منزلا

المتن والشنۃ الزق البالی۔ والخرقاء المرأۃ التی لا یکون لہا بصیرۃ فی الامور۔ والوہی الوہن۔ والکلیۃ الرقعۃ

المستدیرۃ بجزر تحت غرۃ المزق۔ والمقبل الاقبال ترجمہ اور دور پرانی مشکیں ناتجربہ کار عورت کی جن کے گول چمڑے کے چاند (کہ مشک کے علاقہ یعنی اُس کی جوتی کے نیچے دونوں طرف بخیال مضبوطی دروکنے پانی کے سی دیتی ہیں) ڈھیلے ہو گئے ہوں اور جن کو پانی پلانے والے نے پانی پلا کر یوں ہی رکھ دیا ہو اور اُس کو پانی سے تر نہ کیا ہو تیری دونوں آنکھوں سے زیادہ تر پانی ضائع نہیں کرتیں جب کہ تو محبوبہ کی فرودگاہ اور اُسکے مقام کا خیال اور اُس کی یاد کرتا ہو یعنی اسقدر پانی اُن مشکیزوں سے بھی ضائع نہیں جاتا جسقدر ایسے وقت میں تیری آنکھوں سے ناتجربہ کار عورت جو مشک کا سینا اور کھولنا اور باندھنا نہ جانتی ہو خصوصاً جبکہ اُس کی مشک کہنہ و خشک ہو اور اُس کے چاند کے ٹانکے ڈھیلے ہو گئے ہوں۔ بیشک پانی زیادہ ضائع کرے گی۔

وقال ابو الشیص الخزاعی

ابو الشیص الخزاعی

وَقَفَ الْهَوٰى بِي حَيْثُ أَنْتِ فَلَيْسَ لِي	مُتَأَخَّرٌ عَنْهُ وَلَا مُتَقَدَّمُ

الباء للتعدیۃ۔ والمتاخر والمتقدم کلاہما اسم ظرف او مصدران ترجمہ محبت نے مجکو وہاں لیجاکر کھڑا کر دیا جہاں اے معشوقہ تو ہی سو اب میرے لیئے نہ پیچھے ہٹنے کی جگہ ہو اور نہ آگے بڑھنے کی یعنی حیران و بیجو اس کھڑا ہوں۔

أَجِدُ الْمَلَامَةَ فِي هَوَاكِ لَذِيذَةً	حُبًّا لِذِكْرِكِ فَلْيَلُمْنِيَ اللَّوْمُ

ترجمہ میں تیری محبت میں ملامت کو مزے دار پاتا ہوں بسبب محبت تیری ذکر کے کیونکہ ملامگر آخر تیرا ذکر کرتے ہیں سو اب مناسب ہے کہ ملامگر مجکو دل کھول کر ملامت کریں۔

اشْتَمَتْ أَعْدَائِي فَصِرْتُ لَهُمْ أَمَا	إِذْ كَانَ حَظِّي مِنْكِ حَظَّ عَدُوِّهِمْ

ترجمہ تو میرے دشمنوں کے ہمرنگ ہو گئی اس لیئے کہ مجھکو تجھ سے ویسا ہی عداوت اور ستانے کا حصہ ملتا ہو جیسا کہ مجھکو دشمنوں سے تکالیف کا حصہ ملتا ہو اور جب تو دشمنوں کی مشابہ ہو گئی تو جو حصہ تیری محبت کے دشمنوں کو چاہئے تھا۔

وَأَهَنْتِنِي فَأَهَنْتُ نَفْسِي صَاغِرًا	مَا مَنْ يَهُونُ عَلَيْكِ مِمَّنْ يُكْرَمُ

ترجمہ اور تو نے مجکو ذلیل کیا سو میں نے اپنے نفس کو بہت شدت سے ذلیل کر دیا کیونکہ جو تیرے نزدیک ذلیل ہو وہ قابل تعظیم نہیں ہے یعنی ہر طرح میں تیری مرضی کا تابع ہوں۔

وقال آخر

ابو حمید بن ثور الہلالی رضی اللہ عنہ مخضرم صحابی وکان یکنی بالسرحۃ وہی الشجرۃ التی لا شوک فیہا من الحجونۃ بعد ما منع عن التشبیب بہا۔

وَلَا غَرْوَ إِلَّا مَا يُخَبِّرُ سَالِمٌ	بِأَنَّ بَنِي أَسْتَاهِهَا نَذَرُوا دَمِي

سالم مولی الشاعر وہو الاستاہ سبب عندہم معناہ انہم ولد واس استاہ امہا تہم فہم کالبراز والمہر وربی استاہا الہا تہم۔ والدم القتل ترجمہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے مگر وہ خبر جو میرے موٹے سالم نے بیان کی وہ یہ ہے کہ اپنی ماؤں کے پاخانوں نے میرے قتل کی منت مانی ہے۔

وقالی من ذنب الیہم علمتہ		سوی انہم قد قلت للسرحۃ ارحلہ	

ترجمہ اور میں نے اُن کا کوئی قصور جو مجھکو معلوم ہو نہیں کیا سوا اس امر کے کہ میں نے اپنی محبوبہ سے کہا کہ سلامت رہ

نعم فاسلمی ثم اسلمی ثمت اسلمی		ثلث تحیات وان لم تکلمی	

ثمت لعطف الجملۃ علی الجملۃ اخص من ثم فانہا اعم منہ۔ وثلث منصوب علی المصدریۃ ترجمہ ہاں کہا میں نے اور پھر کہتا ہوں کہ تو بنی رہ پھر بنی رہ۔ پھر بنی رہ۔ تجھکو تین تحفہ سلام کے بھیجتا ہوں اگرچہ تو مجھ سے کلام نہیں کرتی ہے

وقال خلید مولی العباس بن محمد

خلید مولی العباس

ونسب فی الاغانی الی عبد العزیز بن الدینۃ وکان یہوی امراۃ من قومہ فارسلت الیہ ان اہلی قد نہوا عنک فارسل الیہا

اما والرقصات بذات عرق		ومن صلی بنعمان الاراک	

الرقص محرکۃ السیر السریع للابل۔ وذات عرق میقات اہل العراق وہو موضع بالبادیۃ ونعمان واد علی قریب مکۃ اضیف الی الاراک للکثرۃ تہا بہا ترجمہ خبردار ہو اے معشوقہ میں قسم کھاتا ہوں اُن شتروں کی جو بمقام ذات عرق تیز چلتے ہیں اور قسم ہے اُن حاجیوں کی جنہوں نے بمقام نعمان جہاں بیلو کے درخت زیادہ ہیں نماز پڑھی جواب قسم اگلے شعر میں ہے۔

لقد اضمرت حبک فی فوادی		وما اضمرت حبا من سوالک	

ترجمہ بخدا میں نے تیری محبت اپنے دلمیں چھپا رکھی ہے اور تیرے سوا کسی اور کی محبت اپنے دل میں نہیں چھپائی

اطعت لامر بابک بصرم حبلی		ہم امروک فی حبہم بذاکا	

ترجمہ جو لوگ مجھ سے القطع کرنے کا تجھکو حکم کرتے ہیں اُن کی تو نے اطاعت کی اب تو اُن کو اُن کے دوستوں سے القطع کرنے کا حکم کر۔

فان ہم طاوعوک فطاوعیہم		وان عاصوک فاعصی من عصاکا	

ترجمہ سو اگر وہ لوگ اپنے دوستوں سے القطع کرنے میں تیرا کہنا مانیں تو تو بھی مجھے القطع کرنے میں ان کا کہنا مان لے اور اگر اس باب میں وہ لوگ تیرا کہنا نہ مانیں تو تو بھی اُس کا کہنا نہ مان جس نے تیرا کہنا نہ مانا۔

رعاک اللہ یا سلمی رعاکی		ودارک باللوی ذات الاراک	

ترجمہ اے سلمیٰ خدا تیری حفاظت کرے اور تیرے گھر کی جو بغام لوئی ہے پہلو کے درختوں والا۔

قتلت بفاجم وبذی غروب	اخاقومہ وما قتلوا اخاک

الفاحم الشعر الاسود۔ والغروب جمع غرب وہو الحدۃ واللمعان ترجمہ تو اپنے سیاہ بالوں اور چمکدار دانتوں سے قوم کے بھائی یعنی مجھکو مار ڈالا حالانکہ قوم نے تیرے بھائی کو قتل نہیں کیا یعنی وہ بے قصور ہے۔

وقال ابو القمقام الاسدی

اقرء علی النوشل السلام وقل لہ	کل المشارب مذ ہجرت ذمیم

النوشل محرکۃ جبل بتہامۃ وہجرت مجہول ترجمہ کوہ وشل سے میرا سلام کہہ اور اُسے میری طرف سے یہ کہدے کہ تمام پانی کے گھاٹ جب سے تو مجھ سے جُدا کیا گیا ہے مجھکو بُرے معلوم ہوتے ہیں۔

سقیاً لظلک بالعشی وبالضحی	ولبردِ ماءک والمیاہ حمیم

ترجمہ خدا تیرے سایہ کو تر و تازہ و بنار کھے آخر روز میں اور چاشت میں اور تیرے پانی کی خنکی کو جب کہ اور تمام پانی گرم ہوتے ہیں۔

لو کنت املک منعہ ماءک لم یذق	فی قلاتک ما حییت لئیم

القلت النقرۃ فی الجبل یجمع علی القلات ترجمہ اگر مجھکو تیرے پانی کے لوگوں سے روکنے کا اختیار ہوتا تو جبتک میں زندہ رہتا اُس آب قلیل کو جو تیرے گڑھوں میں جمع ہو جاتا ہے کوئی ناکس و بخیل نہ چکھ سکتا

وقال ابن الدمینۃ

ہوی امرأۃ من قومہ یقال لہا اُمامۃ فہام بہا مدۃ فلما وصلتہ جبل ینقطع عنہا ثم زارہا یوماً فتعاتبا طویلا فانشد۔

وانت التی کلفتنی دلج السُّری	وجون القطا بالجلہتین جثوم

الدلج محرکۃ سیر اول اللیل والسری اعم منہ۔ والجون بالضم جمع جون بالفتح یقال للابیض والاحمر والاسود اوجمع جونی والجلہۃ بالجیم ناحیۃ الوادی۔ وجثم الطائر اذا الصق صدرہ بالارض ترجمہ اے محبوبہ تو وہ ہے کہ شب گردی میں تو نے مجھے اوّل رات سے چلنے کی تکلیف دی ہے ایسے آرام کے وقت یا ایسے صحرائے لق و دق میں کہ وہاں رنگ برنگ کی قطاکھائی کے دونوں طرفوں میں بسبب نہ ہونے خوف گزر کسی صیاد کے اپنے سینوں کو زمین سے لگائے آسائش سے بیٹھی ہیں۔

وانت التی قطعت قلبی حزازۃً	وقرّحت قرح القلب فہو کلیم

الحزازۃ وجع القلب۔ وقرف القرح اخذ عنہ القشر ترجمہ اور تو وہ ہے کہ بسبب درد کے میرے دل کو تو نے

پارہ پارہ کردیا ہے اور تو نے میرے دل کے زخم کا مُنہ اتار دیا ہے سو اب وہ سخت زخمی ہے۔

وانتِ الّتی حظظتِ قومی فکلّھم	بعیدا لرضا دانی الصدودِ کظیمُ		

ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تو نے میری قوم کو مجھ پر غضبناک کردیا ہے اب وہ سب ایسے ہیں کہ اُن کی خوشنودی مجھ سے دور ہے اور اُن کا اعراض مجھ سے قریب ہے اور اپنے غصہ کو مجھ پر ضبط کئے ہوئے ہیں۔

فاَجابتہ اُمامۃ حلی وزنہا ورویہا

امامۃ حلی وزنہا ورویہا۔

وانتَ الذی اخلفتنی ماوعدتنی	واشمتّ بی من کان فیک یلومُ		

ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تو نے جو مجھ سے وعدے کئے تھے اُن کا خلاف کیا اور تو نے اُن لوگوں کو میرے معاملہ میں خوش کیا جو مجکو تیرے باب میں ملامت کرتے تھے۔

وابرزتنی للناسِ ثم ترکتنی	لھم غرضًا ارمی وانتَ سلیمُ		

ترجمہ اور تو نے مجکو لوگوں کے روبرو ظاہر کردیا۔ یعنی پردہ فاش کردیا پھر تو نے مجکو اُن کی ملامت کا نشانہ کرچھوڑا کہ مجھ پر ہر دم ملامت کے تیر لگائے جاتے ہیں اور تو تمام آفتوں سے بچا ہوا ہے۔

فلو انّ قولاً یکلم الجسم قد بدا	بجسمی من قول الوشاۃ کلومُ		

ترجمہ سو اگر کوئی بات جسم کو زخمی کرے یعنی درد کے ساتھ تو میرے جسم میں سخنچور دنکے قول سے بہت سے زخم ظاہر ہیں

وقال المعلوط بن بدل السعدی

معلوط بن بدل السعدی

اِنّ الظعائن یومَ جَوّ سُوَیقۃٍ	اَبْکَیْنَ عِندَ فراقھنّ عُیُونا		

الجو الارض المطمئنۃ۔ سویقۃ تصغیر موضع۔ ترجمہ بیشک ہودج نشین عورتوں نے بروز سیدان یا کھلے اور مقام سویقہ کے یعنی بروز رخصت مقام مذکور اپنے فراق کے وقت بہت سی آنکھوں کو رُلایا۔

غَبَطْنَ من عَبَراتھنّ وقُلْنَ لی	ماذا لقیتَ من الھوی ولقینا		

ترجمہ وہ کسیقدر اپنے آنسوؤں کو پی گئیں تاکہ راز عشق فاش نہو اور مجھ سے کہا کہ تو نے اور ہم نے عشق سے سوائے اندوہ فراق اور کیا حاصل کیا۔

بل لو یسا عفنا الغبوبُ بدارہ	یومًا لقد فاتَ الھوی وحَیِیْنَا		

بل یہنا للانتقال من غرض الی آخر وسا عفہ وافقہ وقضی حاجتہ ترجمہ اب مطلب یہ ہے کہ اگر محبوب غیر تند کسی روز اپنے گھر میں ہم سے ملجاوے اور مطلب براری کرے تو بیشک ہمارا عشق مرجاوے اور ہم جی جاویں کیونکہ وصل کے بعد حرارت عشق طبعًا سرد ہوجاتی ہے۔

وقال جمیلؔ

وماذا عسی الواشون ان یتحدثوا ۔۔۔ سوی ان یقولوا انک عاشق

ترجمہ اور کونسی بات چغلخور اب ذکر کریں گے سوائے اس امر کے کہ وہ تجھ سے کہیں کہ میں تیرا بلاشک عاشق ہوں

نعم صدقوا لواشون انت حبیبۃ ۔۔۔ الیّ وان لم تصف منک الخلائق

ترجمہ ہاں غماز سچ بولے کیونکہ تو میری محبوبہ ہو اگرچہ تیری عادتیں صاف وشیریں نہیں ہیں بلکہ مکدر وتلخ ہیں ۔

وقال آخر

واذا عتبت علی بثنۃ کاشحی ۔۔۔ بالیل اختلس الرقاد سلیم

اختلس الشیٔ اخذہ بسرعۃ ۔ والسلیم الملدوغ ۔ ترجمہ اور جب تو مجھ پر خفا ہوتی ہو تو میں ایسے اضطراب میں شب گزارتا ہوں کہ گویا رات کو میری نیند اچک لیگئی ہے اور میرے بچھو نے کاٹ لیا ہے

ولقد امرتک الصبر عنک فعاقنی ۔۔۔ عمق یقنبہ من ھواک قدیم

العلق محرکۃ الحب اللازم ترجمہ اور میں نے بیشک تجھ سے صبر کرنے کا ارادہ کیا سو صبر کرنے سے میری محبت کے قدیم رابطہ نے جو میرے دل میں ہے روک لیا ہے ۔

یبقی علی حدثان الزمان ورسلہ ۔۔۔ وعلی جفائک انہ لکریم

ترجمہ وہ رابطۂ عشق باوجود حوادث وانقلاب زمانہ اور تیری جفا کے باقی رہیگا کیونکہ وہ رابطہ اور علاقہ نہایت عمدہ ہے ۔

وقال آخر

ألمم علی دمن تقادم عھدھا ۔۔۔ بالجزع واستلب النھان جمالھا

الدمن جمع دمنۃ وہے رسم الدار ۔ والجزع موضع ترجمہ بمقام جزع محبوبہ کے مکان کے کھنڈرونپر جنپر بہت زمانہ گزر گیا اور روزگار نے اُس کا جمال اور اُس کی رونق چھین لی ہے تو فرد کش ہو ۔

رھم لقاتلۃ الغرانق ما بہ ۔۔۔ الا الوحوش خلت لہ وخلالھا

الغرانق بفتح المعجمۃ جمع غرانق بضمہا وہو الشاب الناعم ترجمہ یہ کھنڈر اس محبوبہ کے گھر کے نشان ہیں جو جوان نازک اندام کو ناز وادا سے قتل کرتی تھی اب اُسمیں سوائے وحشی جانوروں کے کچھ نہیں ہے وہ وحشی اُس گھر کے مستقل مالک ہیں اور وہ گھر خاص اُن کے لیئے ہو گیا ہے ۔

ظلت تسائل بالمتیم اھلہ ۔۔۔ وھی التی فعلت بہ افعالھا

الباء بمعنی عن ترجمہ اُس محبوبہ نے عاشق کا حال اُس کے کنبے سے پوچھنا شروع کیا کہ کس نے اُس کو ہلاک کیا

تباہ کر ڈالا اور حال یہ ہے کہ اُس محبوبہ نے ہی اُس عاشق کے ساتھ اپنے کام کئے ہیں یعنی یہ ہلاک کرنا اُسی کا کام ہے تجاہل کرتی ہے

وقال آخر

وقابرح الواشون حتّٰی ارتموا بنا	وحتّٰی قلوبٌ عن قلوبٍ صوادٌ

خبر مابرح محذوف ای لبسعون بیننا۔ وصدف عنہ ازمال عنہ ترجمہ اور ہمیشہ چغلخور ہمارے درمیان غمازی کرتے رہے یہاں تلک کہ ہمارے دور سے تیر مارے اور یہاں تلک کہ معشوقوں کے دل عاشقوں سے اعراض کرنے لگے

وحتّٰی رأینا احسن الوصل بیننا	مسالکۃً لایقرف الشرّ قارفُ

المسالکۃ المشارکۃ فی السکوت ای سکوت المحب والمحبوب وقرف الشر کسبہ ترجمہ اور یہاں تلک کہ برابر خاموش رہنے کو ہم نے عمدہ وصل سمجھا تاکہ غماز کچھ کہہ سکیں اور بُرائی کمانیوالے یعنی غماز ہمارے لیئے بُرائی نہ اکٹھا کریں۔

وقال آخر

فان نرجع الایام بیننا وبینما	نبدّ الاثل صیفا مثل صیفٍ ورُبّع

ذوالاثل موضع۔ والربع الربیع ترجمہ سو اگر زمانہ مجھ میں اور اُس میں زمانہ صیف مثل میری صیف گزشتہ کے اور ربیع مثل میری ربیع گزشتہ کے جیسے بمقام ذی الاثل عیش میں گزرے ہیں لوٹا لاوے۔

اشدُّ باعناق لنوی بعدَ هذه	مرائرَ جاذتها لم تقطّع

المرائر جمع مریرۃ بمعنی المحکم ترجمہ تو جدائی کی گردنوں میں اس کے بعد ایسی مضبوط رسیاں باندھوں گا کہ اے محبوبہ یا اے مخاطب اگر تو اُس کو کھینچے تو نہ ٹوٹیں۔ پس فراق قید رہیگا اور محبوبہ اور عشاق کیطرف نہ جاسکیگا

وقال کلثوم بن صعب

دعا داعیًا بین ممن کان باکیا	معی من فراق الحیّ فلیاتنی غدا

ثنی الداعی علی عادتہم کقولہ نعی ناعیا عمر والخ ترجمہ محبوبہ کو فراق کے دو پکارنے والوں نے پکارا سو وہ مجھے ضرور جدا ہوگی تو اب فراق قوم محبوبہ میں جو میرے ساتھ رونا چاہے صبح کو میرے پاس آجاوے تاکہ ہم ملکر رو دیں

فلیتَ غدًا یومٌ سواہُ وبقیۃ	من الدھر لیلٌ یحبس الناس سرمدا

ترجمہ جب اُس کا سفر کل صبح کو ٹھیرا ہو تو کاش کل کوئی اور دن ہو جاوے اور کاش جو زمانہ سے باقی رہا ہے وہ سب ایک رات ہو جاوے کہ لوگوں کو ہمیشہ روکے رکھے تاکہ صبح نہو کہ معشوق جاوے۔

لتبکِ عرانیتُ الشباب فانّنی	اخالُ غدًا من فرقۃ الحیّ موعدا

الغرانیق جمع غرنوق وہو الشباب الجمیل والشباب جمع شاب ترجمہ مناسب ہے کہ وضعہ ابر جوان رو دیں کیونکہ میں سمجھتا ہوں کہ کل قوم کی جدائی کا (جن میں محبوبہ بھی ہے) وقت ہر یا قوم کی جدائی سے قیامت برپا ہوگی۔

وقال زیاد بن جل بن سعد بن عمیرۃ بن حرب

التمیمی العدوی والی الیمن فلم یوافقہ فنزع لے وطنہ مبطن الزنۃ وہو واد بنجد بتشدید المیم وتخفیفہا۔

لاحبذا انت یا صنعاء من بلد	ولا شعوب هوی منی ولا نعم

ذا فاعل حب بمعنی شئی۔ وصنعاء بلد معروف من بلاد الیمن۔ وشعوب ونعم موضعان بالیمن۔ والہوی بمعنی المہوی ترجمہ تو اچھا شہر نہیں ہے اے صنعاء اور نہ مقام شعوب مجھکو محبوب ہے اور نہ مقام نعم۔

ولن احب بلادا قد اقمت بہا	عنسا ولا بلدا حلت بہ قدم

عنس وقدم حیان من الیمن ترجمہ اور میں ہرگز دوست نہیں رکھتا ہوں ان شہروں کو جہاں میں نے قبیلۂ عنس کو دیکھا اور نہ اس شہر کو جہاں قوم قدم فروکش ہے۔

اذا سقی اللہ ارضا صوب غادیۃ	فلا سقاہن الا النار تضطرم

الصوب المطر۔ والغادیۃ السحابۃ التی تغدو نہارا ترجمہ جبکہ خداوند تعالیٰ کسی زمین کو باران صبح سے تروتازہ کرے تو ان شہروں کو سوائے آتش شعلہ زن کے کچھ اور نہ پلاوے۔ ان شہروں کو کوستا ہے۔

وحبذا حین تسبی الریح بادرۃ	وادی الشتی وفتیان بہ هضم

بدرت الریح اذا ہبت شدیدۃ ووادی الشتی موضع۔ والہضم بضمتین جمع ہضوم وہو من تنفق مالہ غیر مبال ترجمہ اور خوب وقت شام کو تیز ہوا چلے یعنی قحط ہو تو وادی الشتی اور جو جوانمرد سخی لوگ اس میں رہتے ہیں نہایت عمدہ اور اچھے ہیں۔

الواسعون اذا ما جر غیرہم	علی العشیرۃ والکافون ما جرموا

الواسع من الوسع والقدرۃ مرفوع علی الخبریۃ او نعت للفتیان ترجمہ وہ جوان مرد مقدور والے ہیں جبکہ اور لوگ قوم پر ظلم کریں یعنے ان کی طرف سے تاوان ادا کر دیتے ہیں اور جبکہ وہ خود آپ اور دوسرے زیادتی کریں اور اس سبب سے تاوان دیت دینی پڑے تو اپنا بوجھ اوروں پر نہیں ڈالتے بلکہ آپ ادا کر دیتے ہیں۔

والمطعمون اذا هبت شامیۃ	وبا کر الحی من صر ادہا صرم

شامیۃ منصوب علی الحال وکنی بہبوب الریح الشامیۃ عن القحط فانہا تکون باردۃ وباکرہ اذا اتاہ بکرۃ والصرا کرآن السحاب الرقیق الذی لا مار فیہ والصرم کعنب جمع صرمۃ وہو القطعۃ من السحاب ترجمہ وہ لوگ مہمانوں اور مساکین کو کھانے کھلانیوالے ہیں جبکہ شامی ہوا چلنے لگے یعنی قحط ہو جاوے اور جب کہ قوم پر ابر رقیق بے آب کا

کوئی ٹکڑا علی الصباح آجاوے جیسا کہ ایام قحط میں ہوا کرتا ہے۔

دشتو تٍ فَلَثُوا منیاب لزبتها		عنهم اذا کلحت بیاضها الأزمُ	

الشتوۃ سنۃ القحط والملزبۃ الشدۃ۔ والکلوح بدو الاسنان عند العبوس۔ والأزم جمع ازوم وہو شدید العض ترجمہ اور بہت سے قحط ہیں کہ اُن لوگوں نے اُسکی شدت کے دانت قوم سے دفع کرنے کو توڑ ڈالے ہیں جبکہ اُس قحط کی کچلیاں سخت کاٹنے والی بسبب ترشروئی کے باہر نکل آئیں۔ قحط کو درندہ ٹھیرایا ہے۔

حتے انجلی حدّها عنهم وجارُهم		بنجوۃ من حذار الشرّ معتصمُ	

حتے غایۃ التقلیل۔ وانجلی انکشف۔ والنجوۃ ما ارتفع من الارض والمراد بہ العرصۃ ترجمہ قحط کے دانت یہاں تلک توڑے کہ اُس کے دانتوں کی تیزی اُن سے دور ہوگئی ایسے وقت میں کہ اُن کا ہمسایہ بسبب خوف تکلیف کے ایک اونچی جگہ پر چنگل مارنے والا ہیئے پناہ گزیں تھا اُن کی حمایت میں۔

هُمُ الجودُ عطاءً حین تسألهم		وفی اللقاء اذا تلقاهم بُهُمُ	

البہم جمع بہمۃ وہو الشجاع والجیش العظیم ترجمہ جبکہ تو اُن سے سوال کرے تو عطا کے لحاظ سے وہی لوگ دریاؤں کی مانند ہیں اور لڑائی میں جب تو اُن سے مقابلہ کرے تو وہ لوگ بہادر بجائے خود ایک لشکر ہیں۔

وهم اذا الخیل حالوا فی کواثبها		فوارسُ الخیل لا میلٌ ولا قزمُ	

حال الرجل اذا استوی علی ظہر الفرس۔ والکواثب جمع کاثبۃ اعلی ظہر الفرس۔ والمیل بالکسر جمع امیل وہو من یمیل عن السرج الی جانب ولا یستقیم علی ظہر الفرس۔ والقزم محرکۃ صغار الناس واراذلہم ترجمہ اور وہی لوگ گھوڑوں کے شہسوار ہیں جب کہ ان کی پشت پر سوار ہو جاتے ہیں تو نہ کسی طرف کو جھکتے ہیں اور نہ بسبب میدان سے بھاگنے کے کمینے اور رذیل بنتے ہیں۔

لم ألق بعدهم حیا فاخبرهم		الا یزیدهم حبّا الیّ هُمُ	

اخبرہ امتحنہ والمضارع لمعنی الماضی۔ ویروی فاخبرهم بالرفع علی الانقطاع عن الاول وبالنصب علی اضمار ان ویہم الاخیر فاعل یزید وہو للممدوحین ووضع الضمیر المنفصل موضع المتصل اذ حق العبارۃ ان یقول الا یزیدونہم حبّا الیّ ترجمہ میں ممدوحین کے فراق کے بعد کسی قوم سے نہیں ملا اور اُن کو آزمایا مگر ممدوحین باعتبار محبت میرے نزدیک سب سے زیادہ بڑھ گئے کیونکہ اُن کی صفات حسنہ اوروں میں نہ ملیں۔

کم من فتیً فیهم خُلوٌ شمائلُهُ		جمّ الرماد اذا ما اخمد الابرمُ	

الجم الکثیر وکثیر الرماد کنایۃ عن الجواد۔ واخمد الرجل اذا سکن وسکت واخمد النار اطفاہا والابرم من لا یدخل مع القوم فی القمار ویکنی بہ عن البخیل ترجمہ اُن ممدوحین میں بہت سے جوان مرد شیریں اخلاق سخی ہیں ایسے وقت میں کہ بخیل اپنی آگ بخوف مہمانان بجھا دے۔

تُحِبُّ نَواجاتُ اقوامٍ حلائلَہٗ	اذا الانوءُ امستہ ومکنونہا الشبمُ

الحلائل جمع حلیلۃ زوج الرجل ۔ وامستری التخرج ۔ والشبم البرد الشدید وکنی بہ عن القحط وارادبالمکنون مایخرج من المخاط عند شدۃ البرد ترجمہ اقوام ہمسایہ کی بیبیاں اُنکی بیبیوں کو اُسوقت دوست رکھتی ہیں جبکہ ناکونکی پوشیدہ چیز یعنی رطوبت کو سرمائے سخت نکالڈالے یعنی ایام شدت سرما میں جنہیں قحط ہوتا ہو ۔ خلاصہ یہ کہ وہ جوانمرد کشادہ دست اپنے عیال کو نفقہ بکثرت دیتا ہو اور اُس کے عیال اُس کے ہمسایہ کی بیبیوں کو کھلاتی ہیں اسلیئے وہ محبوب ہیں

تَرَی الادامِلَ والہُلّاکَ تَتْبَعُہٗ	یَبْنَنَّ منہ علیہم وابلٌ رِہَمُ

الاستنان الانصباب ۔ والوابل المطر الکثیر ۔ والرہم الساکل ترجمہ اے مخاطب تو رانڈ عورتوں اور مساکین کو جو بسبب فاقہ کے قریب ہلاکت ہیں اُس کے پیچھے لگا ہوا دیکھے گا ایسے حال میں کہ اُنپر اُس کی طرف سے باران کثیر برسنے والا برستا ہوگا ۔

کانَّ اصحابَہٗ بالقفر یَطْرُدُہُمُ	من مستغیرٍ غزیر صوبہ دِیَمُ

القفر الارض الخالیۃ عن الماء والکلاء ۔ واستغار السحاب اذا قام علی مکان لثقلہ من الماء کانہ حیران ۔ والغزیر الکثیر والصوب الانصباب فاعل غزیر والدیمۃ المطر الدائم جمعہ دِیَمٌ فاعل یطرد ترجمہ گویا اُس کے یاروں پر جبکہ وہ چٹیل میدان میں ایک بھاری ابر سے جو بہت برسنے والا ہے ہمیشہ باران سخاوت برستا ہے ۔

غمر الندی لا یبیت الحق یَمْدَحُہٗ	الا غداۃ ہو سامی الطرف یبتسمُ

شدہ نقصہ وارادبالحق مایلزمہ من قری الاضیاف او حمل الدیات ترجمہ وہ کثیر العطا ہی فکر امور واجب یعنے ضیافت مہمانان وادای تاوانات مجرمان اُس کو بوقت شب نہیں ستاتی مگر کہ وہ صبح کو بلند نظر اور مسکراتا اُٹھتا ہے یعنی باوجود ان تفکرات شب کے ملول نہیں ہوتا بلکہ خندہ پیشانی رہتا ہے ۔

الی المکارم یَبْنِیْہَا ویعمرُہا	حتی ینال الموٰی ادونہا القممُ

الجار والمجرور متعلق لسامی الطرف او تبسم ۔ والقمم جمع قمۃ وہی الشدۃ ترجمہ وہ شخص بلند نظر ہے اچھے کاموں کی طرف کہ انکی بنیاد ڈالتا ہے اور اُن کو آباد یعنے درست کرتا ہے یہاں تلک کہ اُن امور دشوار پر کامیاب ہوتا ہے کہ ہلاکی اُسنے پہلے ہے ۔

تَشْقٰی بہ کلُّ مُہرٍ باذِخٍ موّدَعَۃٍ	عَرْفاءُ یشبُوعلیہا تامکٌ سَنِمُ

شقی بہ شام بہ والمرباع الناقۃ التی تلد فی الربیع وہی عزیزۃ عندہم ۔ والمودعۃ المترکۃ عن الحمل والرکوب والعرفاء التی یکون حل عنقہا کعرف الفرس ۔ وشبا علیہ بالمعجمۃ فالموحدۃ علاہ ۔ والتامک السنام المرتفع ۔ والسنم کالکتف العالی یقال بعیر سنم ای مشرف السنام ترجمہ اُس جوانمرد کے سبب سے ایسی ہر ناقہ کی کمبختی لگتی ہو جو ایام بہار میں بیائے اور جسپر بسبب نقاہت کے سواری اور بار برداری نہ کیجاوے اور جو ایسی ایالدار ہو کہ بسبب

فربہی کے اس کا کوہان اٹھا ہوا اور بلند ہو یعنے وہ ایسی جسیم شتر مادہ مہمانوں کے لیئے ذبح کرتا ہے۔

إن العقائل لايبرحوا المسايرها	ولا لشحم عليها حين يقتسم

العقیلۃ کریمۃ الابل واذخرت اللام علی المضاف للاضافۃ اللفظیۃ ولیست شعری ماضرورۃ ادخال اللام علی مسیرا فان الوزن مستقیم بدون اللام ترجمہ وہ شخص عمدہ شتر اُن کے چرانے والے کو چراگاہ کی طرف نہیں لیجانے دیتا بلکہ مہمانوں کے لیئے گھر بندھے رکھتا ہے اور جب وہ شتر لوگوں کو دیتا ہے تو اُسمیں کچھ بخل نہیں کرتا۔

ترى الجفان من الشيزى مكللة	قدامهن انهار التشريف والكرم

الجفنۃ القدح العظیم۔ والشیزی خشب اسود یتخذ منہ الجفان ترجمہ تو اُس کے گھر سے جو شیزی پر (جو عمل آبنوس سیاہ ہوتی ہے) گوشت کے بڑے بڑے بچے مثل تاج کے رکھے ہوئے دیکھتا ہے جن کو تواضع و تعظیم یعنے اور محبت مہمانوں نے زینت دے رکھی ہے یعنی وہ کھلاتا ہے اور تعظیم کرتا ہے۔

ينوبها الناس فواجا اذا نهلوا	عادوا كما عل بعد النهلة النعم

النہل الشرب الاول والعل الشرب الثانی والنعم الابل اوالدجاب ترجمہ اُن کے گھر کے پاس کھانا کھانیکو لوگ باری باری آتے ہیں جبکہ اول دفعہ کھا جاتے ہیں تو دوسری بار آتے ہیں جیسے کہ چوپائے اول بار پانی پینے کے بعد دوسری بار پیتے ہیں۔

بين رندة في طخياء داجية	حيث التقى من اعالى بيتها الهضم

البین الوسط ورندۃ بضم المہملۃ وسکون النون فالمہملۃ حصن بالاندلس والطخیاء بالمہملۃ فالمعجمۃ والحنانیۃ اللیلۃ المظلمۃ والداجیۃ تاکید۔ والضمیر المجرور لرندۃ والہضم بطن الوادی ترجمہ لوگ باری باری آتے ہیں درمیان قلعہ رندہ کے شب تاریک میں جہاں اُس قلعہ کے اونچے گھروں سے نالے آملے ہیں۔

ازارت رفيقة شعثا بعد ما هجعوا	لها نواجل في رسلها الحدم

رفیقۃ ہم المحبوبۃ والشعث جمع اشعث وہو مغبر الراس والناعلۃ الناقۃ التی بزلت من شدۃ المرض او السفر۔ والرسل ما فوق الخف والحدم بالذال المعجمۃ جمع حذمۃ محرکۃ وہو السیر المحکم الغلیظ یشد فی رسغ البعیر ثم یشد الیہ النعل من الجلد الغلیظ ولیفعل ذلک اذا رق خف البعیر فی السفر ترجمہ رفیقہ محبوبہ کے خیال نے مردان غبار آلودہ سر کی زیارت کی یعنی اُس کا خیال آیا بعد اس کے کہ وہ لوگ لاغر اونٹنیوں کے پاس جنکی کلائیوں پر تسمے بندھے ہوئے تھے سو جاتے تھے۔ دستور ہے کہ جب پائے شتر بسبب سفر فرسودہ ہو جاتے ہیں تو اُن کی کلائیوں پر تسمے باندھکر اُن کے ذریعہ سے موٹے چمڑے کے موزے اُن کو پہنا دیتے ہیں

وقمت للزور مرتاعا فارقني	فقلت اهي سرعان ذا هزم

الزور الزیارۃ۔ والارتیاع الفزع والحلم الرویا ترجمہ اور میں اس کے خیال سے ڈرتا ہوا اٹھ کھڑا ہوا سو میرے

خوف نے مجھے جگا دیا اب میں نے اپنے دل میں کہا کیا رویقہ آپ آئی یا اُس کا خواب مجھکو آ گیا۔

وکان عمدی بہا والمشیُ بمحظہا	من القریب فمنہا النوم والسأمُ

الواؤ للحال من ہب وجملہ بہا بالموحدۃ فالباء فاعلہ غلبہ والسام الملال ترجمہ اور کیونکر وہ رات کو میرے پاس آئی حالانکہ جب میری ملاقات اُس سے ہوئی تھی تو اُسپر چلنا قریب سے بھی بھاری اور دشوار تھا بسبب نزاکت و فربہی کے اور ایسی حالت میں خواب اور کھڑے ہونے سے ملال پیدا ہوتا ہے تو پھر کسطرح اُس نے اس قدر مسافت طے کی۔

وبالنکالیف نلقی بیت جارتہا	تمشی الہوینا وانبدٌ لہا قدمُ

الہوینا تصغیر الہونی لغت للمشیۃ والہونی ثانیث الاہون ترجمہ اُس کی نزاکت کا یہ حال تھا کہ اپنے ہمسایہ کے گھر تلک بڑی مشقتوں سے آتی اور ایسی آہستہ چلتی کہ اُن کا نشانِ قدم بآواز باظاہر پہنچتی تھی۔

سودٌ ذوائبہا بیضٌ ترائبہا	درمٌ مرافقہا فی خلقہا عممُ

الترئبۃ مافوق الصدر والجمع باعتبار الاجزاء۔ والادرم الغلیظ السمین والعمم الطول ترجمہ اس کے سر کے بالوں کی چٹیاں سیاہ ہیں اور چھاتی اُس کی گوری ہے اور پہونچے اور کہنیاں گداز ہیں اور اُسکی سرشت اور جسم میں گوشت زیادہ ہے

رویقٌ اِنی وماحج الحجیجُ لہٗ	وفا اھل بجنبی نخلۃ الحرمُ
لم ینسنی ذکرکم وذم الاقلکم	عیشٌ سلوت بہ عنکم ولا ندمُ
ولم تشایرکابٌ عندی بعدکمُ غانیۃٌ	لا والذی اصبحت عندا لنعمُ

رویق تصغیر ترخیم رویقۃ۔ والاہلال رفع الصوت بالتلبیۃ ونخلۃ موضع بقرب طیبۃ۔ والحرم المحرمون والقدم طول غانیۃ الجمیلۃ ترجمہ اے رویقہ (قسم ہے اُس ذات پاک کی جس کی عبادت کے لیئے حاجی لوگ حج کرتے ہیں اور قسم ہے بمقام نخلہ محرموں کے لبیک کہنے کی) کہ تمہاری یاد کو جب سے کہ میں تم سے نہیں ملا کسی عیش و عشرت نے اور نہ ملاقات کے پرانے ہوجانے نے مجھکو ایسا نہیں بھلایا کہ اُس کے سبب میں تم سے بے پرواہ ہوگیا ہوں اور میرے نزدیک (یعنے میرے دلمیں) اب تلک کوئی محبوبہ جمیلہ محبت میں تیری شریک نہیں ہوئی قسم ہے اُس خدا کی جس کی مجھپر ہزاروں نعمتیں ہیں۔

عتادمرٌ علی الشقراء معتسفا	خلّ لنقا بمروح لحمہا زیمُ

عتا للاستبعاد والاستقبال لما یمتناہ من العود الے ہذہ الاماکن المذکورۃ۔ والشقراء قریۃ او اسم فرسہ وعلی ہذا تکون الشقراء والمروح فرساً واحدۃ والاعتساف العدول عن الطریق والضلال والخل بالمحجۃ الطریق فی الرمل منصوب بنزع الخافض۔ والنقا قطعۃ الرمل والمروح الفرس الذی یمرح فی سیرہ والباء متعلقۃ بامرٌ حالٌ والزیم الکعب العم المتفرق علی البدن الکثیرۃ ترجمہ دیکھئے میں کب گزروں شقر پر سوار ہو کر یا بمقام شقراء ریتی

کی راہ سے بہک کر ایسے گھوڑے کے ذریعہ سے جو آپ کو بنا کر چلے اور جس کا گوشت بسبب تیاری کے تمام بدن پر پھیلا ہو۔

والوشم قد خرجت منه قابلها	من الثنايا التي لم اقلها شرم

والوشم بلد منصوب علی انه عطف علی محل الشقراء وشرم جبل باليمامة والمسكن فی خرجت للمدح والضمير العقبة بجمع علی الثنايا وقلاه البغضه ترجمہ اور دیکھئے کب گزروں مقام وشم پر جبکہ وہ گھوڑا بنا کر چلنے والا اس مقام سے نکلا ہوا اور ان گھاٹیوں میں سے جن کو میں برا نہیں جانتا کوہ شرم سامنے آجائے۔

يا ليت شعري عن جنبي مكتئبة	وحيث تلبث من الخناءة الاطم

یا حرف النداء والمنادی محذوف وشعری اسم لیت وخبرہ مضمر لا یظہر ومفعول شعری قولہ بعد البیت ہل زالت مخارہا۔ والمکسۃ موضع والخناءۃ رمل والاطم الحصن وکل بناء مرتفع ترجمہ اے قوم کاش مجکو علم حاصل ہو ہر دو طرف مقام مکسہ کا اور اس مکان کا جہاں خناءۃ کی ریتی سے قلعے اور اونچے مقام بنائے جاتے ہیں۔

عن الاشاءة هل زالت مخارمها	وهل تغيّر من ارامها اَسَرُ

یحتمل ان یکون بدلا عن مکسۃ باعادۃ الجار وان یکون العاطف محذوفا والاشارۃ موضع والمخارم فی العارسیۃ دہانہائے راہ کوہ۔ والآرام جمع اَرَم وہو علم الطریق ترجمہ کاش مجکو خبر ہو حال مقام اشارۃ کی کہ کیا اسکی بٹیاں اور پگ ڈنڈیاں محو ہو گئیں یا باقی ہیں اور کیا اس کے راستوں کے نشانوں میں سے کوئی نشان جاتا رہا۔

وجنّة ما يذمّ الدهر حاضرها	جبّارها بالنّدا والحمل معتزم

الجبار من النخل ما فات الید طولا والندی الرطوبۃ او الخیر والحمل الثمر والمتعزم من احتزم الفرس اذا شد حزامہ ترجمہ اور کاش اس باغ کے حال سے خبر ہو جسکے رہنے والے زمانہ کی مذمت کبھی نہیں کرتے یعنی وہ لوگ زمانہ سے خوش رہتے ہیں کہ اس نے رہنے کے لیئے ایسا عمدہ مقام دیا اس کا خرما کا بلند درخت تر و تازگی و خیر اور بار ثمر کے ساتھ کمر بستہ و تیار ہے۔

فيها عقائل مثال الدمى خرد	لم يغذهن شقا عيش ولا يئم

العقیلۃ الکریمۃ من النساء وغیرہا والآنسۃ الصورۃ المصنوعۃ من الرخام او مطلقا والخرد کعنق جمع خریدۃ وہی البکر من النساء والشقا الشدۃ ترجمہ اس باغ میں عمدہ عمدہ عورتیں خوبصورت بتوں کی مانند ماکرہ موجود ہیں جنکو سختی عیش اور بے پدری نے غذا نہیں دی بلکہ ہمیشہ خوشحال رہی ہیں۔

يأتيهنّ كرام ما يذمّ منهم	جار غريب ولا يوذى لهم حشم

ترجمہ ان عورتوں کے پاس ان کی قوم کے عمدہ لوگ باری باری آتے ہیں جو مہمان نواز ہیں اور اسلیئے کوئی مسافر ان کی برائی بیان نہیں کرتا اور ان کے خادم ستائے نہیں جاتے یعنی ان کو کوئی ستا نہیں سکتا۔

مُخَدَّمُونَ اذا کان لہم خدام کثیرۃ وأراد بالتنقل الوقار والحلم ترجمہ وہ لوگ کثیر الخدام ہیں اور اپنی مجالس میں حلم ووقار سے رہتے ہیں اور جب کہ تو اُن کے پاس اُن کی فرودگاہوں میں جائے تو ایسی تعظیم کریں کہ گویا وہ تیرے خادم ہیں۔	وفی الرحال اذا صاحبتہم خدم

بل لیت شعری متاعذ والتعارضۃ	جرداء سابحۃ او سابح قدم

بل للاضراب والترقی۔ وغدا الرجل اذا سار غدوۃ وجرداء قصیرۃ الشعر وہو فی الخیل محمود۔ والسابح الجید السیر کانہا تسبح فی جریہا والقدم السابق ترجمہ بلکہ کاش مجھکو اس امر کی اطلاع ہو کہ میں کب صبح کو ایسے حال میں چلونگا کہ مجھ سے لگام کی کھینچا تانی کرے گی گھوڑی چھوٹے بالوں والی نرم رفتار یا گھوڑا نرم وتیز رفتار کھینچا تانی لگام کی یہ کہ گھوڑا تیز رفتاری کے لیئے منھ زوری کرے۔ اور سوار اُس کو روکے۔

نحو الاُمیلح او سمنان مُبتکرا	بفتیۃ فیہم المرّار والحکم

الامیلح ماء لبنی ربیعۃ وسمنان بالفتح دیار ہم والمرار اخو الحارث ع والحکم ابن عمہ ترجمہ کب چلوں گا طرف آب امیلح ودیار سمنان کے علی الصباح ایسے جوانوں کیساتھ جسمیں میرا بھائی مرار اور میرا چچیرا بھائی حکم ہوگا۔

لیست علیہم اذا یغدون اُزرۃ	الا خیار قنۃ النبع والجُمُد

یصفہم بکمال الفروسیۃ ترجمہ جب کہ وہ لوگ شکار کے لیئے صبح کو سوار ہوں تو ان کے بدنوں پر سوائے عمدہ کمانوں درخت نبع اور لگاموں کے نہیں ہوتیں۔ عرب کی عادت تھی کہ بوقت سواری شایستہ گھوڑے کا لگام اور چادریں اُتار کر کمر سے باندھ لیتے یا بطور بدھی کے پہن لیتے۔

من غیر عُدمٍ ولا کن مرتبۃ لہم	للصید حین یصیر الفانص اللحم

ترجمہ یہ اُن کا چادروں کا نہ پہننا افلاس کے سبب سے نہیں ہے مگر اُن کی سادگی اور آمادگی سے شکار کے لیئے جبکہ غل مچاتا ہو شکاری شائق گوشتخواری کہ یہ شکار آیا یعنی ایسی سرعت کے وقت کبھی حفاظت لباس بانع چشتی وچالاکی کی ہوتی ہے اس لئے وہ لوگ بوقت قصد شکار لباس نہیں پہنتے۔

فبفزعون الی جُردٍ مُسَوَّمَۃٍ	اُفنی دوابرہُنَّ الرَّبضُ والاکمُ

یفزعون ای یلتجئون والدوابر جمع دابر وہو موخر الحافر وکون صلبا ترجمہ سو ایسے وقت میں وہ لوگ گھبرا کر طرف ایسے کوتاہ مو نشاندار گھوڑوں کے جاتے ہیں جن کے سموں کے پچھلے حصوں کو سوار وں کے ہنکانے اور ریتون کے ٹیلوں نے گھسا کر فنا کر دیئے ہیں۔ عمدہ گھوڑوں پر نشان عمدگی کر دیا جاتا ہو اُن کو مسومہ کہتے ہیں۔

برضخن صُمَّ الحصا فی کل ہاجرۃ	کما تطایر عن مرضاخ العجم

الرضخ بالمہملۃ فالمعجمتین الرمی۔ والتطایر التطایر۔ والمرضاخ الحجر الذی یکسر علیہ النوی والعجم النواۃ ترجمہ وہ

گھوڑے سخت پتھروں کو ہر دوپہر میں اپنی رفتار سے اس طرح پھینکتے ہیں جیسے کہ گٹھلی اُس پتھر پر سے جسپر اُس کو توڑتے ہیں اور اڑ جاتی ہیں بسبب صدمۂ ضرب کے۔ دوپہر کو جلدی نشان محنت کشی ہے۔

يَشُدُّوا امامهم فی کل مَرْبَأَةٍ	طَلَاعُ انجدٍ فی کشحیہ ھضمُ

یشدوا بالعجلۃ او بالمہلۃ من عہد الرجل اذا مشی۔ والمربأۃ اسم ظرف من ربأہم مہموزًا اذا صار ربیئۃ ای طلیعۃ لہم والانجد جمع نجد کفرخ وافرخۃ ویکنی بطلوع النجد عن علو الہمۃ والہضم وقلۃ الکشح ویکنی بہ عن انہ لیس ببطین اوعن الطعام الا حیث یُطعَم ولا یُطعِم۔ ترجمہ ہر جگہ پر جہاں دیدبان واسطے حفاظت اور خبردار رکھنے دشمن کے بیٹھتا ہے اُن کے آگے ایسا شخص دوڑتا ہے جو عالی ہمت ہو اور مہمانوں کو کھلاتا ہے اور خود نہیں کھاتا اس لیئے باریک کمر اور جسم کا چھریرہ ہے۔

وقال عمرو بن ضبیعۃ الرقاشی

عمرو بن ضبیعۃ الرقاشی

تضیقُ جفونُ العین عن غَیرِ انھا	تسھّدُ بعد الجلدِ والصبرِ

ترجمہ میری آنکھوں کی پلکیں بسبب کثرت آنسوؤں کے اُس کے اشکوں سے تنگ ہوجاتی ہیں اور اُن کو اُٹھا نہیں سکتی سونا جاری بعد اظہار اپنی بہادری اور صبر کے اُن کو گرا دیتی ہیں۔

وغُصّۃ صدیا اظھرتھا فرقھت	حزازۃ حرٍّ فی الجوانح والصدرِ

المتکن فی الظہر تہا للغصۃ والمنصوب للعبرات والجملۃ جواب رب والترقیہ للتسکین والمتکن للعبرات والحزازۃ وجع القلب والایلام والجوانح الضلوع ترجمہ اور بہت سی گرفتگی سینہ کی ہیں کہ اُس گرفتگی نے اُن اشکوں کو ظاہر کیا سو اُن اشکوں نے حرارت کی تیزی کو جو پہلوؤں اور سینہ میں تھی تسکین دیدی گرفتگی سینہ سے مراد دل کا درد کاؤ ہے۔

الا لیقلّ من شاء عاشاء انّما	یُلام الفتی فیما استطاع من الامر

ترجمہ سو جس کا جی چاہے جو چاہے میرے عشق کے معاملہ میں کہے مرد ملامت نہیں کیا جاتا مگر اُس امر میں جو اس کے مقدور میں ہو اور مجھ کو ترک عشق پر قدرت ہی نہیں پس ملامت بیجا ہے۔

قضا اللہ حُبّ المالکیۃ فاصطبر	علیہ فقد یجری الامور علی قدر

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے میرے حق میں اُس محبوبہ کے عشق کا جو بنی مالک سے ہے حکم کر دیا اب تو اس پر صبر کر کیونکہ امور تقدیر کے موافق ظاہر ہوتے ہیں۔

وقالت جُہَیّۃ بنت اوس الضبیّۃ

جہیۃ بنت اوس الضبیۃ

وعاذلۃ تغدو علیّ تلومنی	علی الشوق ثم الصبابۃ من قبلی

ترجمہ اور بہت سی ملامت کرنے والیوں نے مجھ پر رباب اشتیاق اپنے کنبے کی ملامت کرتی ہوئی مجھ پر چڑھائی تھی
ہیں سو وہ اس ملامت سے میری قوم کا عشق میرے سینہ سے محو نہیں کر سکتیں

فمالی ان احببت ارض عشیرتی	وابغضت طرفاء القصیبۃ من ذنب

مانافیہ اسمہا من ذنب۔ والطرفاء شجر معروف والقصیبۃ کجہینۃ موضع بالیمامۃ ترجمہ سو میرا کیا گناہ ہے اگر میں
اپنی قوم کی سرزمین کو دوست رکھوں اور مقام قصیبہ کے جھاؤ کے درختوں کو ناپسند کروں۔

فلو ان ریحا بلغت وحی مرسل	بخفی لنا جیئت الجنوب علی النقب

الوحی الرسالۃ والکتاب والخفی المعطوف والملح والنقب الطریقۃ بین جبلین ترجمہ سو اگر کوئی ہوا ہمارے
کسی مہربان پیام بھیجنے والے کا پیام پہونچاوے تو میں بادجنوبی کے پاس جو میری قوم کے سمت دو پہاڑوں کی
گھاٹیوں میں ہو کر جاتی ہے جا کھڑی ہوں۔

فقلت لہا ادی الیہم رسالتی	ولا تخلطیہا طال سعدک بالترب

عطف علی جئت والخلط بالتراب کنایۃ عن الاضافۃ وطال سعدک دعا للریح ترجمہ اور میں بادجنوبی سے کہوں
کہ میرا پیام میری قوم تک پہونچا دے اور اس کو مٹی میں نہ ملا یعنے ضائع نکرے ہو اتیری سعادتمندی بنی رہے

فانی اذا ہبت شمالا سالتہا	ہل ازداد صداح النمیرۃ من قرب

نصب شمالا علے ازیرفع الابہام من المتکلم فی ہبت والصداح الصوت یقال صدح الدیک والغراب
والنمیرۃ کجہینۃ جبل او ہضبۃ ترجمہ کیونکہ میں بیشک جب ہوا شمال کی جانب سے چلے گی یعنی میری قوم کی جانب سے
آویگی تو میں اس سے پوچھونگی کہ مقام نمیرہ کی بلند آواز کرنے والے یعنے کوچ کے لیے بلانے والے مجھ سے
کچھ پاس آ گئے ہیں یا نہیں

وقال مرداس بن ہمام الطائی

ہو یتلک حتی کاد یقتلنی الہوی	وتہرتلک حتی لامنی کل صاحب
وحتی رأتنی امنیتی ادانیۃ رقۃ	علیہم ولو لا انت مالان جانبی

ادانی الاقارب والاتیان بضمیر الجمع لہ وہو فاعل ظاہر معنی علی مانہ بدل من الضمیر کما قالوا فی اسری الذین ظلموا
ورق علیہ ہان علیہ ولین الجانب کنایۃ عن الانقیاد والذل ترجمہ میں نے تجکو چاہا یہان تلک کہ قریب تھا کہ محبت
مجھکو مار ڈالے اور تجھے ملا یہان تلک کہ اس معاملہ میں ہر دوست نے مجھے ملامت کی اور یہان تلک کہ تیری
قریب رشتہ داروں نے میری ذلت اور تابعداری اپنی نسبت دیکھی اور اگر تیرا ہیچ نہوتا تو میں انکی تابعداری نہ کرتا

الا حبذا لومالحیاۃ ومنحۃ	منحت الہوی مانیں بالمتقارب

المخصوص بالمدح محذوف ای التہتک فی الہوی ومنحۃ اعطاء ترجمہ اے محبوبہ عشق کی رسوائی عمدہ چیز ہے

مرداس بن ہمام الطائی

اگر حیا و شرم نہوں اور میں نے بسا اوقات اپنی محبت ایسی شے پر صرف کی ہے جس کا حصول قریب العقل نہیں ہے یعنے محبوبہ پر جس کا وصل مشکل ہے۔

	باھلی ظباءٌ من ربیعۃ عامرٍ		عذاب الثنایا مشیوفات الحقائب

الثنایا الاسنان الاربعۃ فی مقدم الفم یعنے الرباعیۃ وعذوبتہن رقتہن والحقائب جمع حقیبۃ وھو ایشد خلف الرحل من وعاء الثیاب ونحوھا ویکنی بہ عن الردف ترجمہ میرے کہنے کے لوگ اُن آہوؤں پر قربان جو قبیلہ بنی عامر سے شیریں دہان اور بلند سرین ہیں۔ آہوؤں سے مراد عورتیں مثل آہو ہیں۔

وقال لبعض بنی اسد

بعض بنی اسد

	تبعتُ الھوی یا طیبَ حتی کانّنی		من اجلہ مفؤوس الجبیر قؤودُ

الفرس العض والجبر رجل البعیر ومعنی فرسہ ان یلوی علیہ سیرا وترمیم یشق انف البعیر ویوضع فیہ لئلا یعصے والقؤود فعول بمعنی المفعول وطیب مرخم طیبۃ علم المحبوبۃ ترجمہ اے طیبہ میں تیرے عشق کا تابع ہوگیا جہاں وہ لیجاتا ہے ساتھ جاتا ہوں اب میں تیری محبت کے سبب گویا ناک چھدا ہوا شتر ہوں جو آگے سے کھینچا جاتا ہے اور پیچھے نہیں رہ سکتا

	تعرّفُ دھرا انہ طاوعَ اھلہٗ		فصعوٌ فذ الرّوّاد حیثُ ترید

تعرف الجمل اذا صعب وجمح والمستکن فیہ للمفرس والرواد جمع رائد وھو من یتقدم القوم لطلب المار والکلاء۔ والضمیر فی ترید لہ وھو بمعنی الماضی وتانیثہ لجعیۃ الرواد ترجمہ اس ناک چھدے شتر نے ایک عرصہ تک سرکشی کی ہو پھر اپنے مالکوں کا مطیع ہوگیا ہو پس اُس کو قافلہ سے آگے جانے والوں نے جدھر چاہا موڑ دیا سو ایسا ہی حال میرا ہے۔

	وانّ ذیادا لحبّ عنکِ وقد بدتْ		یعینی آیاتُ الھوی لتشدید

الذیاد المنع ترجمہ اور بیشک مجکو اپنا عشق تم سے روکنا البتہ بہت سخت ہے حالانکہ میری آنکھ کے سامنے علاماتِ عشق ظاہر ہوگئی ہیں پس ایسی صورت میں کیونکر رُک سکتا ہوں۔

	ومائلٌ مافی النفس بی منکِ مُظھرٌ		ولاکلّ مالا نستطیع نَدُود

ترجمہ اور جسقدر عشق تیرا میرے دل میں ہے وہ سب ظاہر نہیں کیا جاسکتا ہے اور نہ وہ تمام باتیں جسکے چھپانے پر مجکو قدرت نہیں ہے ظاہر ہونے سے روکتا ہوں۔

	وانی لارجوالوصل منکِ کما رجا		صدی الجوفِ مُرتادُ الکداۃ صلودُ

الصدی بکسر الدال العطشان والمرتاد من یطلب الماء حال والکدی جمع کدیۃ وھو الجحر الذی یعرض فی البیر دون الماء۔ والصلود الصلب ترجمہ اور میں بیشک تجھسے وصل کی ایسی امید رکھتا ہوں جیسا پانی کی امید پیاسا پانی کا طالب کرے اور اُس کو کنوے کھودتے وقت پانی سے ورے سخت پتھر کی سل آجاوے جسکو وہ

نہ توڑ سکے اور مناش مین شگاف نہ پیدا کرسکے۔ اسی طرح کی امید دور از کار میری ہے۔

وکیف طلابی وصل من لو سالتہ	قذی العین لم یطلب وذاک زہید

القذی ما یقع فی العین واطلبہ اعطاء ناطلبہ، والزہید القلیل ترجمہ اور میرا طالب ہونا اس شخص سے کیونکر درست ہوسکتا ہے جس سے اگر مین یہ کہون کہ میری آنکھ کا کنک نکالدے یا میری آنکھ مین کنک ڈالدے تو اسقدر بھی میرا کہنا نہ کرے حالانکہ بہت چھوٹی بات ہے پس بڑی درخواست کب وہ پوری کریگا۔

ومن لو رای نفسی یسیل لقال لی	اراک صحیحا والفواد جلید

عطف علی الموصول الاول وسالت نفسہ اذا قرب ان یموت والجلید القوی ترجمہ اور کیونکر درست ہوسکتا ہے میرا طالب وصال ہونا اس شخص سے کہ اگر وہ میری جان نکلتی دیکھے تو بیشک یہ کہے کہ مین تجھکو تندرست دیکھتا ہون اور تیرا دل قوی ہے یعنی وہ بڑی بدگمان ہے۔

فیا ایہا الریم الحلی لبانہ	بکرمین کرنی فضۃ وفرید
اجدی لا اشتی برمان خالیا	وغضور لا اقیل این تزید

الریم ولد الغزال واستعیر للمحبوبۃ واللبان الصدر والکرم بالفتح القلادۃ۔ والفرید الدر الیتیم والاصل فیہ الجر عطفا علی فضۃ ولکن رفع ضرورۃ ولک ان ترفع بالابتداء والخبر محذوف کانہ قال وفرید فیہا کذا فی المستبرزی۔ وجدی منصوب علی المصدریۃ والعامل محذوف والہمزۃ للانکار ورمان جبل لہذیل وغضور کجعفر مالہم وخالیا حال معناہ منفردا ترجمہ سواے آہو بچہ کی مانند محبوبہ جسکے سینہ پر چاندی اور درید انہ کے دو ہار پڑے ہوئے ہین کیا مین خود اپنے اختیار سے کوشش کرتا ہون کہ بمقام رمان وغضور تنہا صبح سے شام تک چلون پھرون مگر ایسے حال مین کہ مجھسے کہا جاوے یعنی لوگ پوچھین کہ اے سرگشتہ وحیران تو کہان جاتا ہے اور ایسے ہو کے مقام مین تنہا کیون پھرتا ہے خلاصہ یہ ہے کہ اس عالم حیرانی و پریشانی مین مجھکو تو نے ڈال رکھا ہے مین محض بے اختیار ہون۔

وقال رجل من بنی الحارث

منی ان تکن حقا تکن احسن المنی	والا فقد عشنا بہا زمنا رغدا

المنی جمع منیۃ وہو ما تمناہ الانسان فی نفسہ والرغد بالفتح والتحریک الطیب الحسن ترجمہ میرے دل مین بہت سی آرزوئین ہین اگر وہ درست اور قابل پوری ہونے کے ہین تو وہ آرزوئین سب آرزوؤن سے عمدہ ہین اور اگر وہ دور از حصول ہین تو کچھ مضایقہ نہین کیونکہ انکے تصورات اور شغل مین ایک زمانہ عمدہ اور دراز تک ہماری زندگی بسر ہوگئی یہ بھی فائدہ سے خالی نہین ہے کیا خوب کہا ہے۔ ؎

دل مرا صرف تمنا ہی سہی ؛	شغل تو ہے چلو بیجا ہی سہی۔

اَمَانِیَّ مِن سُعدیٰ رَوَاءٌ کَانَّھَا	سَقَتْنِیْ بِھَا سُعدیٰ عَلیٰ ظَمَاءٍ بَرْدَا

الرواء جمع رَیّا وریان من روی کرضی ریاد الظمأ العطش والبرد الماء البارد ترجمہ وہ آرزوئیں سعدی سے علاقہ رکھتی ہیں اور جب اُن کا تصور دل میں آوے تو ایسی سیری اور تازگی بخشیں کہ گویا سعدی نے اُن آرزوؤں کے سبب جو تیرے دل میں ہیں پیاس شدید میں تجھکو ٹھنڈا پانی پلا دیا ہے۔

وقال آخر

ومن خبرہ ہذہ الابیات ان امراۃ سوداء کلمت بہا عوام بن عقبۃ المزنی فخرج الی مصر فبلغہ انہا بعینۃ فرجع نحوہا فانشد۔

وخُبِّرْتُ سوداءُ القلوبِ مریضۃٌ	فاقبلتُ من مصرٍ الیہا اَعُودُھَا

الصواب سوداء القلب کزبیر وادی بلاد تمیم مسکن المحبوبۃ ترجمہ مجھکو خبر دی گئی کہ مقام تمیم کی سبزہ رنگ معشوقہ بیمار ہے سو میں مصر سے بقصد عیادت اُسکی طرف متوجہ ہوا قال التبریزی یجوز ان یکون اسمہا سوداء وداضافہا الی القلب کما قال ابن الدمینۃ ؎ قفی یا ایم القلب نقضی تحیۃ ؛ ونشکو الہوی ثم افعلی ما بدا لکِ ؛ او انہا تحل من القلوب محل السویداء معہا کان القلوب علی اعلائہا تمیل الیہا اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا کہ مجھکو خبر دی گئی کہ مسماۃ سوداء محبوب القلوب بیمار ہے۔

فواللہ ما ادری اذا انا جئتہا	اَاُبْرِءُھَا من دَائِھَا ام اَزِیدُھَا

ترجمہ سو بخدا مجھکو معلوم نہیں کہ جب میں اُسکے پاس آؤنگا تو کیا میں اُس کو اُسکے مرض سے شفا دوں گا یا اُس کا مرض زیادہ کر دوں گا یعنی مجھکو معلوم نہیں کہ وہ میری عیادت سے خوش ہوگی اور تندرست ہو جاویگی یا ناراض ہوگی اور زیادہ بیمار ہو جاویگی۔

وقال آخر

اِنِّیْ وَاِیَّاکَ کالصادی رَاٰی	نھلا ودونہ ھُوَّۃٌ یخشیہا التلفا

الصادی العطشان۔ والنہل الاول من الماء والہوۃ الحفرۃ العمیقۃ ترجمہ میرا اور تیرا حال اے محبوب اُس تشنہ کا سا ہے جسنے بقدر ایک پیاس کے پانی دیکھا اور اُس سے ورے ایک گہرا گڑھا ہے جسکے سبب وہ تشنہ اپنی ہلاکت کا خوف رکھتا ہے اور اسلیئے پانی تلک نہیں پہونچ سکتا ہے۔

رَاٰی بعینیہ ماءً اعزَّ موردہ	ولیس یملک دون الماء منصرفا

ترجمہ اُس تشنہ نے اپنی دونوں آنکھوں سے ایسا پانی دیکھا جسکے گھاٹ تلک پہونچنا دشوار ہے اور پانی سے ورے لینے بے پیئے وہاں سے لوٹ بھی نہیں سکتا۔ اب وہ نہ آگے جا سکتا ہے اور نہ واپس آسکتا ہے یہی حال میرا اور تیرا ہے۔

وقال آخر

الا ہا بینا جعفرٌ و بامتنا	نقول اذا لھیجاء سار لواؤھا

ترجمہ جس جبکہ لڑائی کا جھنڈا لڑائی کے میدان میں جاتا ہو تو ہم کہتے ہیں کہ جعفر پر ہمارے باپ اور ماں قربان ہوں یعنی اُسکی سلامتی کی دعا مانگتے ہیں۔

ولا فیھا عیب فیہ غیر ما خوف قومہ	علی نفسہ ان لا یطول بقاؤھا

ما زائدہ و ضمیر المؤنث للنفس ترجمہ اور اُس جعفر میں کوئی عیب نہیں سوائے اسکے کہ اُسکی قوم اُسکی جان کا یہ خوف رکھتی ہے کہ کہیں اُسکی عمر کم نہ ہو یعنی اُسکے مرنے کا اُس کی قوم کو ڈر ہے کیونکہ وہ اُن کا پیارا سردار ہے۔

وقال آخر

وانی علی ھجران بیتک کالذی	رأی نھلا ورْیا ولیس بناھل

الری مصدر وصف بہ النہل و ھو الماء الذی ینہل بہ او بدل من نہلا او ارادہ بہ الری والناہل العطشان والریان ضد وارادہ الثانی ترجمہ اور میں بیشک تیرے گھر کے چھوڑنے سے اُس شخص کی مانند ہوں جسنے بقدر ایک پیاس سیرابی بخش پانی دیکھا اور وہ سیراب نہوا ہو۔ بلکہ پیاسا رہا ہو۔

یَرَی بردَ ماءٍ ذِیْدَ عنہ وروضۃً	برود الضحی فینانۃً بلا ظائل

بردا من اضافۃ الصفۃ الی الموصوف وذید عنہ مجہول من ذاد اذا منعہ وارادہ بالضحی الظل الذی یکون فی الضحی فانہ یقال برود الظل فینانۃ کثیرۃ الاغصان وارادہ بمدود الظل وکثیفہ والاصیل العشی ترجمہ وہ آب سرد دیکھ رہا ہے جس سے وہ روکا گیا اور ایک باغ دیکھ رہا ہے جسکے درختوں کا سایہ ٹھنڈا اور دراز ہو اور آخر روز میں سایہ کا گہرا ہے ایسا ہی حال میرا ہے۔

وقال آخر

مررتُ علی اھل الغضا ان بالغضا	رقارق لم یذقن العیون ولا رقا

الغضا واد بنجد والرقارق جمع رقراقۃ وھی الجمیلۃ التی کان الماء یجری فی وجھہا ترجمہ اے میرے دو دوست مقام وادی غضا پر گزر کرو کیونکہ وہاں معشوقان نازک اندام بستے ہیں کہ وہ آنکھوں کے کانڑے یعنی گریہ چشم اور چوندے نہیں ہیں بلکہ سیاہ و صاف چشم ہیں

اکاد غداۃ الجزع ابدی صبابۃً	وقد کنت غلاب الھوی اضیع جلدا

ترجمہ جس صبح کو وہ معشوق لوگ مقام جزع سے روانہ ہوئے قریب تھا کہ بسبب کثرت جزع و فزع اپنا عشق کا بھید ظاہر کردوں اور اُنسے پہلے تو میں اپنے عشق پر بڑا غالب اور ارادہ کا پورا اور دل کا قوی تھا مگر اُس روز یہ سب بہادریاں جاتی رہیں

فللہ درّی ای نظرۃ ناظرٍ	نظرتُ وایدی العیس قد نکبت قدا

نکب انصرف۔ والرقد جبل۔ ترجمہ سو میری خوبی عمل کا کیا کہنا ہے کہ میں نے کس مشتاقانہ نظر سے محبوبہ کو دیکھا جبکہ سفید شتروں کے اگلے قدم کوہ رقد سے پھرے جو رخصت کا مقام تھا۔

یقرن بنا فائدۃ امنا من تنوفۃ	ویزدون منہن خلفہن بنا بعدا

الضمیر للعیس والتنوفۃ المفازۃ۔ والبعد للبعدیۃ ترجمہ وہ شتر اس جنگل کو جو ہمارے آگے تھا ہم سے قریب کرتے تھے اور ان معشوقوں سے جو ان سے پیچھے تھے ہماری دوری بڑھاتے تھے۔

وقال ابن ہرم الکلابی

ابن ہرم الکلابی

انی علی طول التجنب والھوی	وواش اتاھا بی وواش لھا عندی
لاحسن رمز الوصل من ام جعفر	بجدۃ القوافی والمنوقۃ الجرد

الوشی النمیمۃ والرم الاصلاح والحذر جمع حذار بالمھملۃ فالمعجمۃ وھی المقصیدۃ السائرۃ التی لاعیب فیھا والقوافی الاشعار والقصائد والمنوقۃ من نوق الفرس اذا جعلہ کالناقۃ الذللۃ الجرد الخیل قصیدہ الشعر ترجمہ میں باوجود طول فراق وقدامت محبت اور اپنے چغلخور کے اسکے پاس اور اسکے چغلخور کے اپنے پاس ہونے کی اصلاح وصل ام جعفر خوب کرتا ہوں بذریعہ اشعار وقصائد بے عیب کے جن میں اس کی تعریف ہوتی ہے وبذریعہ مہذب ومطیع وکم موگھوڑوں کے کہ ان پر سوار ہو کر اسکے دشمنوں سے لڑتا ہوں

واستخبر الاخبار من نحو ارضھا	واسئال عنھا الرکب کلھم بعدی

ترجمہ اور اسکے وطن کی طرف کے اخبار پوچھتا رہتا ہوں اور اسکی خیر وعافیت قافلوں سے دریافت کرتا ہوں اور حال یہ ہے کہ ان قافلوں کو محبوبہ سے ملے ہوئے اتنی ہی مدت دراز گزری ہے جس قدر مجھکو پس وہ کیا چیز بتائیں گے مگر میں حالت اضطرار میں پوچھتا رہتا ہوں۔

فان ذکرت فاضت من العین عبرۃ	علی الخیتی نثر الجمان من العقد

ترجمہ سو اگر محبوبہ کا ذکر اسنے آجاتا ہے تو میری آنکھوں سے اشک میری ڈاڑھی پر ڈھل پڑتے ہیں جیسے موتی لڑی کے بکھر جاویں۔

وقال عمرو بن حکیم

عمرو بن حکیم

خلیلی امسی حبت خرقاء عامدۃ	ففی القلب منہ وقرۃ وصدوع

خرقاء اسم المحبوبۃ وحمدۃ ہزلہ وادوجۃ والوقرۃ الاثر والجرح والصدوع جمع صدع وہو الشق ترجمہ اے میرے دو دوستو خرقاء کا عشق میرا ستانیوالا ہو گیا سو میرے دلمیں عشق سے داغ اور محبت سے زخم پڑ گئے ہیں

	ولو جاورتنا العام خرقاء لم تبل	علی جدبنا ان لا یصوب ربیع	

لم تبل مخفف لم تبال وصاب الربیع اذا مطر ترجمہ اور اگر اسکی سال خرقار ہماری ہمسایہ ہوجاوے تو باوجود قحط کے جو ہم پر گزر رہا ہے ہم ربیع کی بارش کی کچھ پروا نہ کرین خود اسکی ہمسائگی ہزار نعمت سمجھین

وقال آخر

	الما علی الدار التی لو وجدتها	بها اهلها ما کان وحشا مقیلها	

الالمام النزول والوحش الخالی والمقیل موضع القیلولة ترجمہ اے میرے دونون دوستو اس حویلی پر ٹھیرو کہ اگر مین اس کو ایسے حال مین پاتا کہ اسکے مالک اسمین آباد ہین تو اسکی خواب گاہ خالی اور ہو کا مقام نہوتی۔ شاعر ان دوستون سے کہتا ہے جن کے ساتھ خود بھی ہے اور مقصود اپنا ٹھیرنا ہے۔

	وان یمکنا ہ معرج ساعة	قلیلا فانی نافع لی قلیلها	

المعرج مصدر کالتعریج وہنا لاقامة وحبس المطیة۔ والجر ورفی قلیلها الالمام فان المصدر مذکر ویؤنث ترجمہ اگرچہ قیام تھوڑے لمحہ کا ہو کیونکہ میرا یہ حال ہے کہ وہان تھوڑا ٹھیرنا بھی مجکو بہت مفید ہے۔

وقال آخر

	ماذا علیک اذا خبرتنی دنفا	رهن المنیة یوفان تعودینا	

ماذا علیہ ای لایضرہ وخبرتنی مجہول ترجمہ جب کہ تجھکو یہ خبر پہنچاوے کہ مین قریب الموت ہلاکت کے ہاتھ گرو ہون تو تجھکو کسی روز میری عیادت کرنا اور بیمار پرسی کے لیے آنا کیا نقصان کرتا ہے یعنی کچھ نہین

	او تجعلی نطفة فی القعب باردة	و تغبقینی فان فیها لنا تسقینا	

عطف علی تعودی والنطفة الماء القلیل الصافی والقعب القدح علی قدر الری ترجمہ یا تھوڑا سا صاف وسرد پانی پیالہ مین لے اور اسمین اپنا منھ ڈبادے اور پھر اس کو مجھکو پلادے یعنی اسمین بھی تیرا کچھ نقصان نہین ہے

وقال جمیل

	بثینة ما فیها اذا ما تبصرت	معاب ولا فیها اذا نسبت دنس	

الدنس الخلط فی النسب ولسب الرجل مجہولا اذا شرح نسبہ ترجمہ جبکہ تامل کیا جاوے اور دیکھا جاوے تو میری محبوبہ بثینہ مین کوئی عیب کا موقع نہین ہے اور جب کہ اسکے نسب کی شرح کیجاوے تو اسمین کچھ دو غلاپن نہین ہے

	لها النظرة الاولی علیها وبسطة	وان کرت الا بها زکان لها العقب	

البسطة الفضیلة والعقب فی الاصل جری الفرس بعد جری وہنا استعارة ترجمہ وہ اُن کو پہلی دفعہ دیکھتی ہے اور پھر اُنپر نگاہون کا احسان کرتی ہے اور اگر وہ مکرر دیکھے جاوے تو وہ بھی اسکے بعد دیکھتی ہے حاصل

یہ ہے کہ مغرور نہین ہی خلیق ہے۔

اذا ابتذلت لم یزرھا ترکنھا	وفیھا اذا ازدانت لذی بیقۃ حسن

الابتذال لبس ثیاب البذلۃ۔ والازدیان التزین۔ والنکتۃ المبالغۃ فی اجادۃ الفعل ترجمہ وہ جبکہ مستعمل اور میلے کپڑے پہنے تو بناؤ سنگار کا چھوڑنا اُس کو کچھ نقصان نہین کرتا ہی کیونکہ وہ خود خوبصورت ہی زینت مستعار کی اُسکو کچھ حاجت نہین ہی اور اگر بناؤ سنگار کرے تو تعریف مین مبالغہ کرنیوالون کو اُسکی خوبی کفایت کرتی ہی یعنی اُسکو اور کام کی فرصت نہوگی۔

وقال الحارثی

سلبت عظامی لحمھا فترکتھا	مجردۃ تعنی الیک وتخضر

صحی کرضی اذا اصابہ الشمس۔ وخضر بالمعجمۃ فالمھملتین اذا برد ترجمہ تو نے میرے استخوانون سے اُن کا گوشت چھین لیا اور اُن کو گوشت سے خالی کر دیا ایسے حال مین کہ گوشت نہونے سے اُن استخوانون کو گرمی اور سردی پہونچتی ہی کیونکہ گرمی اور سردی لاغر کو زیادہ ستاتی ہے اور ان دونون حالون مین وہ تیری طرف راغب ہین

واخلیتھا من لحمھا فترکتھا	اناویب فی اجوافھا الریح تصفر

ترجمہ اور تو نے اُن استخوانون کو اُنکے مغز سے خالی کر دیا اور اُن کو خالی نلکیون کی مانند کر دیا کہ اُنکے اندر ہوا گونج رہی ہے۔

اذا سمعت باسم الفراق تقعقعت	مفاصلھا من ھول ما تنظر

التقعقع ان یصوت الشی صوت السلاح وتنظرہ انتظرہ ترجمہ جب وہ استخوان ہجر کا نام سنتی ہین تو اُن کے جوڑ بند اُس خوف سے جس کا اُن کو انتظار ہوتا ہے آپسمین کھڑکھڑانے لگتی ہین یعنی بسبب آفات فراق کے

خذی بیدی ثم ارفعی الثوب بعضہ	الی الفقر الا انی استر

الفقر الارض ترجمہ میرا ہاتھ پکڑ لینے مجھپر رحم کر اور میرے جسم سے کپڑا اُٹھا اور میرا مرض دیکھ کہ کسقدر سخت ہی مگر مین لوگون سے اُس کو چھپاتا ہون۔ اُنکی عادت تھی کہ بوقت عیادت مریض کے جسم کو دیکھتے تھے۔

فما حیلتی ان لم تکن لک رحمۃ	علی ولا لی عنک صبر فاصبر

ترجمہ سو اب مین کیا تدبیر کر سکتا ہون اگر تجھکو مجھپر رحم نہ آوے اور نہ مجھکو تجھسے صبر و تسلی ہو سکے تو مین صبر کرتا ہون

فواللہ ما قصرت فیما اظنہ	رضاک ولا کفی بحبک مکفر

رضاک مفعول لفظہ والمکفر اسم مفعول محمود النعمۃ ترجمہ سو بخدا مین نے اُس کام کرنے مین کوتاہی نہین کی جس مین تیری خوشنودی سمجھی ہے مگر کیا کیجئے کہ مین ایسا عاشق ہون جس کا احسان ماننا نہین جانتا۔

باب ما الہجاء

وقال موسےٰ بن جابر الحنفی

کانت حنیفۃ لا ابالک مرۃً	عند اللقاء اسنۃً لا تنکل

لا ابالک خطاب لامرأۃ وہذہ الکلمۃ تستعمل فی الذم والمدح اعتراضًا والاسنۃ جمع سنان وہو المعروف والرجل الشجاع الماضی فی الامور ونکل النفرت ترجمہ اپنی زوجہ کو خطاب کرکے اپنی قوم بنی حنیفہ کی ہجو کرتا ہے کہ اے میری زوجہ خدا تجھکو اپنے باپ سے نئے پروادار رکھے یا تیرا باپ مرجاوے۔ بنی حنیفہ میری قوم کبھی لڑائی مین تیز مثل اُن نیزون کے تھی جو مُنہ نہ موڑین۔

فرأت حنیفۃ مارات اشیاعہا	والریح احیانا کذاک تحول

ترجمہ سو اب بنی حنیفہ کی رائے جنگ سے بھاگنے مین ایسی ہوگئی جیسے اُن کے یارون کی تھی اور ہوا کبھی کبھی اسی طرح پلٹ جایا کرتی ہے۔

وقال قراد بن حنش الصاردی احد بنی ربا

نقوی ادعی للعلی من عصابۃ	من الناس یا حارث بن عمرو تسوہا

دعا مرخم حارث ترجمہ اے حارث بن عمرو بیشک میری قوم بہ نسبت اُن لوگون کے گروہ کے جن کا تو سردار ہے اچھے کامون کی زیادہ خواہشمند ہے۔

وانتم سماء یعجب الناس رزمہا	بابدۃ تنخی شدید ویدہا

اراد بالسماء السحاب والرزم بتقدیم المہملۃ صوت السحاب والآبدۃ الآفۃ التی یبقی ذکرہا ابدا۔ وتنخی معروف من انحاء اذا ابعدہ۔ والویدہ الصوت الشدید ترجمہ اور تم لوگ ایسے ابر ہو کہ جسکی گرج لوگون کو تعجب مین ڈالتی ہو اور وہ ایسی بلائے عام شدید الصوت سے ملی ہوئی ہے جس کا ذکر لوگون مین ہمیشہ رہے گا اور جو بسبب اپنی ہولناکی کے لوگون کو اپنے سے دور بھگاتی ہے۔

تقطع اطناب البیوت بحاصب	والکذب شتی برقہا ورعودہا

المستکن فی تقطع للسماء والحاصب الریح الشدیدۃ التی ترمی الحصا ترجمہ وہ ابر بہد ایسی سخت ہوا کے جو سنگریزون کو اُڑا دے رسیان خیمونکی کاٹتا ہو مگر برستا نہین ہو اور سب چیزون سے جھوٹی زیادہ اُسکی

بجلی اور اُس کی گرجین ہین خلاصہ یہ ہے کہ تم بھی ایسے ہی ابر کی مانند ہو صورتون مین بہادرون کی مانند اور سیرتون مین نامردونکی مثال ہو۔

فویلتہا خیلٌ بہاءٌ وشارۃٌ	اذا لاقت الاعداء لولا صدورُہا

ویل ابہا دمار وقد یستعمل فی موضع المدح کما فی قولہ علیہ السلام ویلہ مرحرب وخیلا منصوب علی التمییز برفع ابہام الضمیر والبہاء الحسن والشارۃ الجمال منصوبان علی التمییز ترجمہ سو تمہارے سوارونکی مادرین بلحاظ اُن کے حسن وجمال کے بوقت مقابلہ دشمنان مستحق آفرین ہوتین اگر وہ دشمنون سے نہ ردکتین اور نہ بھاگتین مگر اب تو لائق نفرین ہین

وقال عُلَّس بن عقیل بن عُلفۃ

علس بن عقیل

الصواب انہا لعلفۃ بن عقیل بن علفۃ وکان علس اخاہ لامہ۔ ومن حدیث ہذہ الابیات ان عقیل بن علفۃ غضب علی ابنہ لامر فشد علی علس فعدل عنہ ثم شد علی علفۃ بالسیف وحال علس بینہما فشد عقیل علی علس وترک علفۃ فراہ علس بسہم فاصاب رکبتہ حتی سقط علی الارض ثم اقسم لایساکن معہم فخرج الی الشام فکتب علفۃ الیہ حتی صنع

فمن مُبلغٌ عنی عقیلاً رسالۃً	فانک من حوب علیّ کریم

ارادو بحرب آل حرب بن معاویۃ المری وکرم علیہ عز عندہ ترجمہ کون عقیل کو میرا پیام پہونچاوے کہ تو ہم سے دور مت ہو کیونکہ تو آل حرب بن معاویہ سے میرا پیارا ہے۔

الا یعلم الاقوام اذ انت واجدٌ	واذ کلُّ ذی قربی الیک مُلیمُ

الیک متعلق بقربی واللام الرجل اذا تی بما یلام علیہ ترجمہ کیا سب لوگ نہین جانتے اُس حال کو کہ تو اکیلا بے مددگار رہتا اور اُس حال کو کہ تیرا ہر قریب رشتہ دار تجھسے ایسا معاملہ کرتا تھا جسپر وہ قابل ملامت ہو یعنی تجھسے ہر رشتہ دار جدا ہوتا تھا اور تیری مدد نہین کرتا تھا۔

واذ لا یقیک الناسُ شیأ تخافہٗ	بانفسہم الا الذین تضیمُ

ترجمہ اور کیا لوگ اُس حال کو نہین جانتے کہ اور لوگ تجھکو اُس چیز سے جس سے تو ڈرتا ہی یعنی ذلت وخواری سے اپنی ضمانت کرکے نہین بچاتے تھے مگر وہ اشخاص جنپر تو اب ظلم کرتا ہی یعنی ہم

اترقعُ وَھی الابعدین ولم یقم	لوھیک بین الاقربین ادیمُ

الہمزۃ للانکار والتعجب۔ والرقع الاصلاح۔ والوہی الوہن والضعف وکنی بالادیم الانسان ترجمہ کیا تو بیگانونکے ضعف کی اصلاح کرتا ہی اور اُن کا کام مضبوط کرتا ہی کیونکہ تو اُن مین رہتا ہی اور حال یہ ہی کہ اُس ضعف کی درستی کے لیئے جو تیری دوری سے ہم کو پیش آیا ہے یا اُس ضعف کی درستی کے لیئے جو ہماری دوری سے تجھکو پیش آیا ہے بیگانون مین کوئی شخص کھڑا نہین ہوا۔

فاما اذا عضت بك الحرب عضة	فانك معطوف عليك رحيم

ترجمہ سو اگر تجھکو لڑائی ایک دفعہ کاٹے تو تو اس قابل ہوگا کہ تجھپر مہربانی اور رحم کیا جاوے۔

واما اذا انت امنا دير خوة	فانك للقربى الدنى خصيم

انس مشیر اخاہ من بعیدہ واللدود شدۃ الخصومۃ ترجمہ اور جب کہ تو امن اور صلح کے آثار دیکھے تو تو قریب بیگانوں کے حق مین جھگڑالو دشمن ہوجاتا ہے۔

وقال ارطاة بن سهية المري

ارطاۃ بن سہیۃ المری

يقولون ابناء البعير وما دهم	سنامه ولا في ذروة المجد غارب

الغارب ما بين السنام والعنق ترجمہ ہلال بن البعیر محاربی کی ہجو کرتا ہے کہ لوگ اسکی قوم کو لبیر محاربی کی بیٹی کہتے ہین اور حال یہ ہے کہ رفعت بزرگی مین نہ اُن کے لیئے کوہان ہے اور نہ دوش یعنی اُن مین لبیر کی کوئی بات نہین پائی جاتی۔

تمنت وذاكم من سفاهة رائها	لاهجوها لما هجتني محارب

تانیث الفعل والضمیر علی انہ اراد بالمحارب القبیلۃ ترجمہ بنی محارب نے جب میری ہجو کی تو اپنی جہالت اور نادانی سے یہ آرزو کی کہ مین بھی اُن کی ہجو کہون۔ نادانی اس لیئے کہی کہ وہ لوگ کم مرتبہ ہین میری ہجو کی لیاقت نہین رکھتے۔

معاذ الاله اني بقبيلة	ونفسي عن ذاك المقام لراغب

ترجمہ خدا کی پناہ مانگتا ہون اُنکی ہجو کرنے سے کیونکہ مین مع اپنی قوم کے اُنکی ہجو کے مقام سے روگردان ہون اور یہ اس لیئے کہا کہ عرب مین بنی محارب مثل بنی ہابلہ کے کم قدر شمار کیے جاتے ہین۔

وقال زميل بن زبير

زمیل بن زبیر

اني امرء اطوي لمولاي شرتي	اذا اثرت في اخدعيك الانامل

المولے ابن العم وطوی الشرلفہ والشرۃ الاخدعان عرقان فی العنق ترجمہ مین ایسا مرد ہون کہ جب چچازاد بھائی کی انگلیان تیری ہر دو رگہائے گردن مین بیٹھ جاوین تو اپنے فساد اور جنگجوئی کی عادت کو اُس کی مدد سے روکتا ہون یعنی اُسکی مدد کو نہین جاتا کہ تیری صورت مکروہ نظر نہ پڑے خلاصہ یہ کہ مجھکو تجھسے سخت نفرت ہے اور یہ بھی معنے ہوسکتے ہین کہ جب مجھ مین اور میرے ابن عم مین کچھ شر و فساد ہو اور میرا ابن عم تجھسے لڑتا ہو تو مجھکو اُس وقت تیری مدد کرنی چاہیئے تھی کیونکہ دشمن کا دشمن دوست ہوتا ہے مگر اس سبب سے

کہ تجھ کو تجھسے سخت نفرت ہے ایسی ذلت مین بھی تیری مدد نہین کرتا۔

خُلِقتُ علی خَلقِ الرجال باعظُمٍ	خِفافٍ تَقوّی بینھُنّ المفاصِلُ

ترجمہ مین مردونکی عمدہ سرشت پر پیدا کیا گیا ہون انکی استخوانون کے ساتھ جو گوشت سے خالی ہین جن کے درمیان میرے اعضا کے جوڑ پیسے ہین یعنی مین تجھسا بھدا اور موٹا نہین ہون بلکہ چھریرا جسیت و چالاک ہون

وَقلبٍ جَلتْ عنہ الشؤون وان تسل	یخبّرکَ ظھرُ الغیبِ انّکَ فاعلُ

جلا عنہ کشف عنہ وظہر النیب منصوب بنزع الخافض ترجمہ اور مین ایسے قوی دل کے ساتھ خلوق ہون کہ بڑے بڑے ہولناک صدمات بہ سبب اسکی قوت کے اس سے دور ہوجاتے ہین اور ایسا بیدار دل ہون کہ اگر تو چاہے تو وہ دل تجھکو وہ باتین بتادے جو اس سے غائب ہوکر تو کرنے والا ہے۔

ولستُ بربّلٍ مثلکَ احتملتْ بہ	عوانٌ ثناتْ عن فحلھا وھی حافلُ

الربل الجسیم الشحیم والعوان النصف من النساء والحافل فی الاصل الشاۃ التی جمع اللبن فی ضرعہا واستعیر ہنا لمعنی اجمع یعنی تو ترجمہ اور مین تیری مانند فربہ اندام اور بلید نہین ہون کہ ایسی عورت جو انکے حمل مین رہا ہون جو اپنے شوہر سے جدا ہوا اور منی سے پر ہینے تو ایسا نطفہ حرام ہے۔

نجبتَ ابن احلام النیامِ ولم تجد	لطھرکَ الا نفسھا من تباعلُ

نصب ابن احلام علی المجالیۃ واضافۃ الظہر لادنی ملابسۃ وباعلت المرأۃ اتخذت بعلا ای زوجا ترجمہ سو تو ایسے حال مین پیدا ہوا کہ تو سونے والون کے احتلام کا بیٹا ہے یعنے بے باپکے اور تیری مادر نے اس طہر کے لیے جسمین تجھسے حاملہ ہوئی کوئی شوہر نہین پایا مگر خود اپنے نفس کو یعنی تو صرف خاکی انڈے کے موافق اپنی مادر کی کاگر ہے اور تیرا باپ معین نہین ہے اور تو حرامی ہے۔

وقال خارجۃ بن ضرار المری

خارجۃ بن ضرار المری

اخالدُ ھلّا اذ سفھتَ عشیرۃً	کففتَ لسانَ السّوءِ ان یتکلّما

وروی ما فارج علی انہ ترخیم خارجۃ فعلی ہذا ہو قول زمیل لخارجۃ بن ضرار وروی کسفہ کسبہ الی السفاہۃ والتکلم الفساد والخبث ترجمہ اے خالد جبکہ تو نے ہمارے کنبے کو نسبت بیگنگی اور نادانی کیا تو تو نے اپنی بد زبان کو فساد اور خباثت سے کیون نہین روکا۔

وھل کنتُ الا حوتکیّا الاقۃُ	بنو عمّہ حتی بغی و تجبّرا

الحوتکی الصغیر الضعیف کالحوتک والاقۃ اصلہ والاقۃ بنفسہ حمیۃ الیہ والزقۃ ترجمہ اور تو نہ تھا مگر ایک حقیر ضعیف کہ اسکے چچا کے بیٹون نے اسکی درستی کی اور اپنے شامل کرلیا یہان تک کہ وہ باغی اور زبردست ہوگیا۔

فاتاکَ واستبضعاکَ الشعرَ نحونا	کمستبضعٍ تمرًا الی ارض خیبرا

الاستبضاع جعل الشئی بضاعۃ ادار سالہ بضاعۃ فالواو بمعنی مع ترجمہ سوتو اور تیرا شعر کو سرمایہ بنا کر ہماری طرف بھیجنا اُس شخص کی مانند ہے کہ سرمایہ خرما کا خیبر کے علاقہ میں بھیجے جہاں خرما بہ کثرت ہوتے ہیں

وقال عمارۃ بن عقیل

بنی منقذ لا امن اللہ خوفکم	وزادکم ذلا ورقۃ جانب

رقۃ اکانب کنایۃ عن الذل ترجمہ اے بنی منقذ خدا تمہارے خوف کو مبدل بامن کرے یعنی تم ہمیشہ اپنی کمزوری کے سبب اپنے دشمنوں سے خوفناک رہو اور خدا تمہاری ذلت وخواری کو زیادہ کرے۔

فمن یر تجیکم بعد نائلۃ الکم	دعت ویلھا لما رات ثار غالب

نائلۃ علم امرأۃ منہم کان قد قتل ابوہا غالب ثم زوجت بقاتل غالب فالشاعر یعیر ہم بانکم ترکتم ثار غالب وزوجتم بنتہ قاتلہ ترجمہ سو کون تمہاری خیر کی امید کرے بعد مصاہرۃ نائلہ کے جس نے اپنے افسوس کو یا ویلاہ کہکر پکارا جب اُس نے اپنے باپ غالب کا بدلہ اپنے شوہر پر دیکھا جو اُس کا قاتل تھا اور تم ایسے غیر متند ہو کہ انتقام لینا تو درکنار تم نے الٹی اُسکی بیٹی اسکے قاتل سے بیاہ دی۔

دعتہ وفی اثوابہ من دمائھا	خلیطا دم من ثوبہ غیر ذاھب

الضمیر المنصوب للویل والجر ور للزوج وغیر ذاہب نعت دم ترجمہ نائلہ نے اپنے افسوس کو ایسے حال میں پکارا کہ اُس کے شوہر کے کپڑوں پر اُس مسماۃ کے خونوں سے دو خون مخلوط تھے جو اُسکے کپڑوں سے نہیں جانے والے تھے دو خونوں سے مراد ایک خون ازالہ بکارت ہے اور دوسرا خون اُسکے مقتول باپ کا

وقال طرفۃ بن العبد

ہو شاعر بکری معروف صاحب المعلقۃ الثانیۃ من السبع وکان عبد بن عمرو نعم طرفۃ عند عمرو بن ہند ویقول ان طرفۃ ہجوک فقال طرفۃ ہجو عبد بن عمرو۔

فرق عن بیتیک سعد بن مالک	وعمرا وعوفا ما تشئ وتقول

عنی بالبیتین بیت الاعمام وبیت الاخوال وما مصدریۃ فاصل فرق ترجمہ شاعر عبد عمرو بن نشر اپنے بہنوئی کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیری غمازی اور سخن سازی نے گروہ سعد بن مالک اور عمرو بن ہند اور عوف بن محلم کو تیرے چچاؤں اور ماموؤں کے ہر دو خاندان سے جدا کر دیا اور یہ اس لیے کہا کہ عبد بن عمرو طرفہ کی غمازی عمرو بن ہند سے اس طرح کرتا تھا کہ طرفہ تیری ہجو کرتا ہے۔

دانت علی الادنی شمال عریکۃ	مشامیۃ تزوی الوجہ بلیل

الادنی الاقرب والعریۃ الباردۃ والشام من البلاد الباردۃ فالریح التی یاتی منہا تسمی شامیۃ وتکون باردۃ

والهمزة قد تحذف من لفظ الشام وتراه جمعه وقبضه والتبليل الريح الباردة مع ندى من النداوة ترجمہ اور تو اپنے اقارب کے حق میں بادشمالی سرد شامی نمناک ہو جو بسبب سردی کے مونہوں کو ٹھٹھرا دے یعنی موذی ہو۔

وانت على الاقصى صبا غير قرة	تذاءب منها مزمع ومسيل

الاقصى الابعد والقرة بالفتح الباردة والتذاءب بالنال المجمة مجيئ الريح من كل وجه على ضعف وتغير ومنها المجئ السحاب ترجمہ اور تو بعید رشتہ داروں کے حق میں پوربا ہوا ہے جو خنک نہیں ہے اور جس سے ابر زراعت پیدا کرنے والا اور سیل بہانے والا آتا ہے یعنے اُن کو نافع ہے۔

واعلم علما ليس بالظن انه	اذا ذل مولى المرء فهو ذليل

ترجمہ اور میں بطور علم ویقین کے نہ بطور ظن کے اس امر کو جانتا ہوں کہ جب کسی شخص کے چچا کا بیٹا خوار و ذلیل ہوا تو وہ شخص خود ذلیل و خوار ہے۔

وان لسان المرء ما لم تكن له	حصاة على عوراته لدليل

الحصاة العقل وعلى عوراته متعلق بدليل ترجمہ اور یہ بات یقیناً جانتا ہوں کہ مرد کی زبان اُسکے عیبوں کی بیشک دلیل ہے جبتک اُس کو عقل نہو جو اُس کو بہ گفتاری سے روکے۔

وقال البشير بن أبي العيسى

اتخطر للاشراف يا قرد حذيم	وهل يستعد القرد للخطران

الخطران تحريك الذنب ويكنى به عن البطر والقرد حيوان معروف وهو المراد في المصراع الثاني۔ وأما في المصراع الأول فالمراد به بنو قرد وهم من حذيم بالهملة فالمعجمة فالتحتانية كزبرج بطن من عبس ترجمہ کیا تم اے بنی قرد جو قبیلہ حذیم سے ہو اشراف لوگوں کے روبرو دُمیں ہلاتے ہو یعنے تکبر کرتے ہو اور حال یہ ہے کہ بندر دُم ہلانے کے لیے طیار نہیں ہو سکتا کیونکہ اُس کی دُم چھوٹی ہوتی ہے جسکو وہ ہلا نہیں سکتا خلاصہ یہ ہے کہ تمہارے لیے عزت و شرافت ہی نہیں ہے جسپر تم تکبر کرو۔

ابى قصر الاذناب ان تخفرا بها	ولوم بني قرد بكل مكان

القصر كعنب نقيض الطول والضمير المجرور للاذناب ترجمہ تمہاری دُموں کا چھوٹا ہونا اور بنی قرد کی تمام جگہ میں مشہور ہونا اس بات سے منع کرتا ہے کہ تم بسبب غرور کرو اور دم ہلاؤ۔

لقد سمنت قعدا آلكم آل حذيم	واجسامكم في آلة غير سمان

القعد ان جمع قعود وهي الناقة التي تتخذ مركبا ومقعدا وسمنها كناية عن الجمل والاعن التبلد وترك السفر ترجمہ اے آل حذیم تمہارے سواری کی اونٹنیاں خوب موٹی و طیار ہیں کیونکہ تم اُن کو دوڑا دوڑا پلاتے ہو اور مہمانوں کو نہیں

دیتے اس لیئے کہ تم حسیس وبخیل ہو یا اس لیئے موتی ہین کہ تم اُسپر سوار ہوکر سفر نہین کرتے پس تم بلید و کاہل ہو اور بااین ہمہ تمہاری صفات حسنہ قوم مین موتی نہین ہین یعنی ضعیف وحقیر ہین۔ صفات کو موٹا کہنا بطور مشاکلہ تک ہے۔

وقال فرعان بن الاعرف فی ابنہ منازل

جزیت رحمۃ بینی وبین منازل	جزاء کما یستنزل الدین طالبہ

اما بالرحم القرابۃ ترجمہ وہ قرابت جو مجھ مین اور میرے بیٹے منازل مین ہو اُس کو ایسی جزا دے جیسا قرض کا طالب اپنا قرض مدیون سے طلب کر کے لیتا ہے اور اُسپر چھوڑتا نہین ہے۔

وان کنت اخشیٰ ان یکون منازل	عدوی وادنی شاھدنا رامہ

ان نافیۃ والادنی الاقرب والشاہد الحاضر وانا رامیہ نعتہ ترجمہ اور مین اس بات سے نہین ڈرتا تھا کہ منازل میرا دشمن اور اس حاضر شخص سے جس سے مین ڈرتا ہون قریب تر ہوگا یعنی اُس کا حامی اور مددگار ہوگا۔

حملت علی نحری فقدیت صاحبی	صغیرا الی ان امکن الطرشاربہ

الطر فی الاصل طلوع البنت ترجمہ مین نے اُس کو اپنے سینہ پر اُٹھایا اور اپنے صاحب یعنی منازل پر فدا ہوا جب کہ وہ چھوٹا تھا یہان تک کہ اُسکی مسین بھیگنے لگین یعنے مونچھین نکلنے لگین۔

لربیتہ حتی اذا اضش شیظما	یکاد یساوی غارب الفحل غاربہ

اللام للقسم والشیظم الطویل والغارب الکاہل وجواب الشرط محذوف ترجمہ بخدا اُس کو مین نے پرورش کیا یہان تک کہ جب وہ لنبا جوان ہوگیا اور اُس کا کاندھا شتر نر کے کاندھے کی برابر ہوجانے کے قریب ہوگیا تو اُسنے میری حق تلفی کی۔

فلما رانی بصر الشخص اشخصا	قریبا وذا الشخص البعید اقاربہ
تعمد حقی ظالما لوی یدی	لوی یدہ اللہ الذی ھو غالبہ

اقاربہ طلبہ قریبا وتعمد ستروالی الظلم ترجمہ سو جب اُسنے مجھے دیکھا کہ مین بسبب فساد بینائی کے ایک شخص کو قریب سے بہت سے اشخاص دیکھنے لگا اور شخص بعید کو پاس بلانے لگا کیونکہ وہ دور سے بخوبی معلوم نہین ہوتا تھا تو ایسی حالت مین اُسنے میرا حق زبردستی چھپالیا اور میرا ہاتھ مروڑ ڈالا اب وہ خدا جو اُس پر غالب ہے اُس کا ہاتھ مروڑے یعنی اُس کو کوستا ہے۔

وکان لہ عندی اذا جاع او بکا	من الزاد اُخلیٰ زادہ واطایبہ

الاطایب جمع الطیب ترجمہ اور جب کہ وہ بھوکا ہوتا یا روتا تو اُسکے لیئے میرے پاس قسم توشہ سے ہمارے توشہ کا عمدہ و پاکیزہ حصہ لگا رہتا تھا۔

وربیتہ حتی اذا ما ترکتہ	اخا القوم واستغنی عن المسح شاربہ

المسح القطع والشط ترجمہ اور مین نے اُسکی پرورش کی یہانتک کہ جب مین نے اُنکی قوم کا بھائی اُس کو کرچھوڑا یعنی ایسا جوان ہوگیا کہ قوم مین شمار کیا جانے لگا اور اُسکی مونچھین قطع اور شانہ سے بے پرواہ ہوگئین یعنے چھوٹی چھوٹی نکل آئین۔

وجمعتہا دہما جلادا کانہا	اِلتاء یخیلٍ لم تقطع جوانبہ

الضمیر المنصوب للفیل ودہما جمع ادہم تمییز یرفع ابہام الضمیر واجلاد جمع جلید وہو القوی الشدید والالتاء صغار النخل والمجرور للنخیل ترجمہ اور یہان تک کہ مین نے اُسکے لیے ایسے مشکی گھوڑے تیز و مضبوط جمع کردیے گویا کہ وہ چھوٹے چھوٹے درخت خرما کے ہین جنکی شاخین کاٹی نہین گئین یعنی گھوڑون کی قدآوری اور طیاری کی تعریف ہے۔

فاخرجنی منہا سلیبًا کانما	حسامٌ یمانٍ فارقتہ مضاربہ

ترجمہ سو ایسے وقت مین مجھے سب چیزین چھینکر گھر سے نکالدیا گویا مین یمن کی تلوار ہون کہ اُسکے کاٹنے کے مقام اُس سے جدا ہوگئے ہین اور صرف لکڑی کی مانند رہگئی ہے۔

الا ان ارعشت کفا ابیک واصبحت	ید اک یدی لیث فانک ضاربہ

ان تبقدیر اللہم ترجمہ کیا اس لیے کہ تیرے باپ کے دونون ہاتھ رعشہ مین مبتلا کیے گئے اور تیرے دونون ہاتھ مثل شیر کے دونون ہاتھون کے قوت مین ہوگئے ہین تو اپنے باپ کو مارنے والا ہے یعنی یہ ہر دو وجہ مقتضی رحم ہین۔ نہ باعث غضب

وقال عارق الطائی وہو المنادۃ

عارق الطائی

المنادۃ آل منذر بن ماء السماء والصواب ان ہذہ الابیات لشرملۃ بن شہاب الطائی ابن عم العارق فانہ قالہا ونسبہا الیہ ومن خبرہا ان عمرو بن ہند وہو عمرو بن منذر بن ماء السماء اغار علی الطی واصاب منہم ابلا ونسوۃ فقال عارق ع الا حی قبل البین من انت عاشقہ ؛ کما یاتی فقال عمرو لشرملۃ ابن عمک ہجانی واوعدنی فقال ما ہجاک ولکن قال ع والد اوکان ابن جفنۃ الخ

واللہ لوکان ابن جفنۃ جارکم	لکسا الوجوہ غضاضۃً وہوانا

اراد بابن جفنۃ عمرو بن الحارث الغسانی فانہ من آل جفنۃ بن عمرو بن عامر بن ماء السماء۔ والصحیح علی ما فی الاغانی ع ما ان کساکم غضۃ وہوانا ؛ ان مولدۃ لما النافیۃ۔ والغضۃ بالمعجمتین بالضم الذلۃ والمنقصۃ کالغضاضۃ ترجمہ اپنی قوم کو خطاب اور عمرو بن ہند پر تعریض کرتا ہے اور کہتا ہے کہ بخدا اگر ابن جفنۃ تمہارا ہمسایہ اور ہم عہد ہوتا تو تم کو لباس ذلت و خواری پہنا تا یعنی تمہاری مدد کرتا مگر روایت اغانی کے موافق یہ اشعار ابن جفنۃ کی ہجو ہونگے

بلکہ مدح ہوں گے۔

وسلاسلاً یثنین فی اعناقکم		واذا لقطع منکم الاقران

عطف علی غضبۃ یثنین مجہول من شاہ اذا صرفہ ولواہ واذا بالتنوین حرف الشرط والاقران جمع قرن وہو الحبل الذی یشد بہ الاساری ترجمہ اور بیشک وہ رسیاں جو تمہاری گردنوں میں لپیٹی ہوئی ہیں نہ پہناتا اور جبکہ وہ تمہارا ہمعہد ہوتا تو بیشک تمہاری رسیاں جن میں جکڑے ہوئے ہو کاٹ ڈالتا۔

ولکان عادتہ علی جاراتہ		مسکا وریطا داد عاد جفان

دروی غارتہ وہذا النسب بالمقام والمراد بالغارۃ معناہ المجازی وہو الاعطاء ویجوز ان یکون لعادۃ من عاد علیہ اذا انعم علیہ والمریط الثوب الرقیق۔ والرادع الثوب المصبوغ بالزعفران والجفان جمع جفنۃ وہو القدح الکبیر ترجمہ اور البتہ اس کا انعام اس کے ہمعہد ہمسایہ پر مشک مجامہ باریک زعفران سے رنگا ہوا اور بڑے بڑے کٹورے جن میں اقسام طعام بھرے ہوں ہوتا۔

وقال مساور بن ہند ہجو بنی اسد

مساور بن ہند

زعمتم ان اخوتکم قریش		لہم الف ولیس لکم الاف

الالف والالاف والایلاف العہد۔ واول من اخذہ ہاشم من ملک الشام ترجمہ تم خیال کرتے ہو کہ قریش تمہارے بھائی ہیں سو یہ خیال تمہارا غلط ہے کیونکہ قریش کا شاہان اطراف وجوانب سے قول وقرار امن کا ہے اور تمہارے لیے یہ عہد نہیں ہے یعنے یہ لوگ اپنے سفروں میں امن سے رہتے ہیں کوئی ان کو ستا نہیں سکتا اور لوگ ستائے جاتے ہیں جبکہ قریش کو جاڑوں یا گرمی کے سفر میں کوئی ستانے کا ارادہ کرتا تھا تو یہ لوگ کہدیتے تھے کہ ہم ساکنان حرم اللہ ہیں سو کوئی ان کو نہیں لوٹتا تھا۔ ہاشم شام کی طرف اور عبد شمس حبشہ کی طرف اور مطلب یمن کی اور نوفل فارس کو تجارت کے لیے سفر کرتے تھے اور ہر ایک نے اس طرف کے بادشاہ سے عہد امن لے لیا تھا کذا فی القاموس۔

اولئک اومنوا جوعا وخوفا		وقد جاعت بنو اسد وخافوا

ترجمہ قریش لوگ بھوک اور خوف سے امن میں کیے گئے ہیں اور حال یہ ہے کہ بنی اسد بھوکے رہتے ہیں اور لوگوں سے ڈرتے ہیں پس قریش سے کیونکر ہو سکتے ہیں اس شعر میں اشارہ ہے اس آیت کی طرف اَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوْعٍ وَّاٰمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ۔

قعنب بن ضمرۃ

وقال قعنب بن ضمرۃ

ان یسمعوا ریبۃ طاروا بہا فرحا		منی وما سمعوا من صالح دفنوا

الریبۃ التہمۃ ومن متعلق بہ ترجمہ اگر وہ لوگ مجھ پر کوئی تہمت سنیں تو اس کے سبب خوشی کے مارے اڑنے لگیں اور جو میرے نیک کام سنیں تو ان کو چھپا ڈالیں۔ اور ظاہر ہونے دیں۔

صُمٌّ اذا سمعوا خیرًا ذکرتُ بہ		وان ذُکرتُ بشرٍّ عندھم اذنوا	

ترجمہ وہ لوگ بہرے ہو جاتے ہیں جبکہ کوئی اچھا کام میری نسبت مذکور ہوتا ہے اور اگر میرا ذکر ان کے پاس بدی کے ساتھ کیا جاوے تو وہ لوگ ہمہ تن گوش بنجاتے ہیں۔

جھلًا علینا وجبنًا عن عدوھم		لبئست الخلتان الجھل والجبن	

ترجمہ وہ لوگ ہم سے بجہالت پیش آتے ہیں اور اپنے دشمنوں سے نامردی کرتے ہیں سو جہالت و نامردی دونوں خصلتیں بیشک بری ہیں۔

وقال منصور بن مسجاح الضبی

منصور بن مسجاح الضبی

ثارت رکاب العیر منھم بجمعۃٍ		صفایا وکا بقیا لمن ھو ثائرُ	

الثار فی الاصل طلب الدم واستعمل فی ھذا العوض والرکاب الابل والعیر بالفتح السید والضمیر یعنی تمیم۔ والبا للبدلیۃ۔ والجمعۃ المائۃ من الابل والصفایا جمع صفی وھی الناقۃ الکثیرۃ اللبن۔ والبقیا الرحمۃ ترجمہ میں نے ان کے سردار کے شتر بعوض اپنے بہت دودھ دینے والی سو اونٹنیوں کے جو مجھ سے چھین لیگئی تھیں چھین لیے اور یہ امر ظاہر ہے کہ عوض لینے والے کو مجھ رحم طرف ثانی پر نہیں ہوتا یعنی میں نے اس پر رحم نہیں کیا۔

من الصھب اثناءً وجذعًا کانھا		عذاری علیھا شارۃٌ ومعاورُ	

الصھب جمع صہباء وھی الناقۃ التی لاتکون شدیدۃ البیاض والجار والبجور والاثناء وجذعا کلھا حالات من رکاب العیر والاشارۃ جمع شنی وھی الناقۃ التی ولدت ثانیا۔ والجذع جمع جذعۃ وھی مادون الثنی والشارۃ الحسن والجمال والعاصر جمع معصر من اعصرت الجاریۃ اذا بلغت شابہا ترجمہ ایسے حال میں کہ وہ شتر سفیدی میں مائل یعنی رنگ کے بھورے اور دوسری بار بیائی ہوئی اونٹنیاں اور اس سے عمر میں کم اور جوان تھیں اور ایسی خوبصورت کہ گویا وہ عورات پاکیزہ جمیلہ ہیں۔

فان تلق من سعد ھنایۃ فاننا		نکاثرھم اقوامًا بھم ونفاخرُ	

ارادبسعد بنی سعد بن عوف بن مالک من تمیم والھنایۃ الامور المکروھۃ وکاثرہ بہ غالبہ بہ فی الکثرۃ ترجمہ سو اگر ہم نے بنی سعد کی جانب سے امور مکروہہ منکرہ دیکھے تو کیا مضایقہ ہے کیونکہ وہ ہمارے ہم جد ہیں اس لیے ان کے سبب ہم اور قومون پر کثرت میں غالب آتے ہیں اور ہم ان پر فخر کرتے ہیں۔

لقد کان فیکم لو وفیتم بجارکم		تجاور قابٌ عروۃ ومناخرُ	

الحی جمع لحیۃ والعروۃ الشدیدۃ والمناخر الانوف وکنی بالکل عن العز والشرف ترجمہ اے بنی سعد اگر تم اپنے ہمسایہ اور ہمعہد سے ایفاء عہد کرو تو کیا تعجب ہے کیونکہ آخر تمہارے منہ پر داڑھیاں ہیں اور تمہاری گردنیں موٹی اور تمہاری بڑی ناکیں ہیں یعنی عزت کا دعویٰ رکھتے ہو۔

	فبئس المن غرت کفالۃ منقر	وان کان عقد بینہم متظاہرا	

یقال بہز الیہم وثب اذا دعی علیہم ومعناہ البعد وعزہ خدعہ ومنقر بن عبید بن مقاعس بطن من تمیم والتظاہر التعاون ترجمہ سو برا ہو اُس شخص کا جس کو فریفتہ کیا ہے بنی منقر کے کفیل اور ضامن ہونے نے کیونکہ وہ لوگ ایفائے عہد نہیں کرتے اگرچہ اُن کا ایسا قول ہو جس کے ایفا میں وہ باہم معاون و مددگار ہوں۔

وقالت امراۃ من عائذۃ لجواش الضبی

	متی تلق جواشا ان کان محرما	یقل ان ہل تخشنہ علیّ حکیما	

احرم الرجل اذا دخل فی الحرم او فی الاشہر الحرم وحکیم علم رجل ترجمہ جبکہ تو جواش سے ملے اگرچہ وہ حرم مکہ معظمہ میں یا اُن مہینوں میں ہو جن میں قتال حرام ہے تو وہ تجھ سے یہ پوچھیگا کہ تجھکو میرے معاملہ میں حکیم کا ڈر ہے یا نہیں یعنی اُس کے دل میں حکیم کا اسقدر خوف بیٹھ گیا ہے کہ ایسے اوقات امن میں بھی اُس سے بخوف نہیں ہے

	ومالی لا اخشی علیک محربا	اخا ثقۃ ینفی القتیل کریما	

المحرب اسم مفعول من حربہ اذا اغضبہ واغراہ ترجمہ اور مجھکو کیا ہو گیا ہے اے جواش کہ تیرے معاملہ میں اور تیرے حق میں ایسے شخص کا خوف نہ کروں جو لڑائی پر برانگیختہ کیا ہوا اور ابھارا ہوا معتبر ہے اور جو خبر دیتا ہے کہ میں نے فلانے بڑے نامدار آدمی کو مار ڈالا ہے یعنی وہ حکیم ایسا بہادر ہے کہ بے یار و مددگار کے مرتکب قتل ہوتا ہے۔

	متی تلقہ یعدو بہ الورد جائلا	بشکتہ تلق اکلۃ الغشوما	

الورد الفرس الذی ہو بین الکمیت والاشقر. وجائلا من الجولان والشکۃ بالکسر الات الحرب الالۃ شدید الخصومۃ والغشوم الظالم ترجمہ جبکہ تو اُس سے یعنی حکیم سے ایسے حال میں ملے کہ اُس کا سُرنگ گھوڑا اُسکو ایسے وقت میں تیز لیے جاتا ہو کہ وہ اپنے ہتھیار لیے جولانی کرتا ہو تو تو ایسے شخص سے ملیگا جو لڑائی میں بڑا لیچڑ اور ظالم ہو لڑائی میں لیچڑ اور ظالم ہونا اُن کے نزدیک تعریف کی بات ہے۔

فقال جواش

	واللہ ما اخشی حکیما وجدہ	وکائنا تخشنا بابن حکیم	

ترجمہ بخدا میں تو حکیم سے ڈرتا ہوں اور ناس کی قوم سے مگر حکیم کو تیرے باپ کا خوف ہے کہ وہ ڈر کر مرجائے

وجدت اباك تابعًا فتبعته		وانت لعمار الرجال لزوم	

ترجمہ تو نے اپنے باپ کو حکیم کا تابعدار پایا سو تو بھی اُس کی تابعدار ہوگئی کہ وہ جو چاہتا ہے تجھ سے کرتا ہے اور تو انکار نہیں کرتی اور تو کس طرح سے اُس سے بانکار پیش آوے حالانکہ تو بدکار مردوں کے ساتھ لگی رہتی ہے کہ اُنسے جدا نہیں ہوتی۔

علی کل وجہ عائذی دمامۃ		یوافی بہا الاحماء حین یقومُ	

وجہ عائذی بحیل الوصف والاضافۃ۔ وعائذی نسبۃ الی عائذۃ رہط الامرأۃ المذکورۃ والدمامۃ بالفتح الذلۃ والاحماء الاقوام ترجمہ ہر شخص عائذی کے منہ پر ایسی ذلت برستی ہے کہ جب قومیں میلوں میں اپنا فخر بیان کرنے کھڑی ہوتی ہیں تو وہ شخص اسی ذلت کے ساتھ اُن سے ملتا ہے۔

واورثہا شرّ التراث ابوہم		قماءۃ جیم والروا ءدمیم	

القماءۃ قصر القامۃ بدل من الضمیر المنصوب۔ والروا رحسن المنظر ترجمہ اور اُن کے باپ نے اُن کو کوتاہی قامت کی بُری میراث دی جو عرب میں مذموم شمار ہوتی ہے اور اُن کا چہرہ زشت و بدنما ہے۔

کان خروء الطیر فوق رؤسہم		اذا اجتمعت قیسٌ معًا وتمیمُ	

آخر العذرۃ ترجمہ جبکہ بنی قیس اور بنی تمیم دونوں کسی میلہ میں اکٹھے ہوتے ہیں تو بنی عائذہ وہاں ایسے خاموش و ذلیل ہوتے ہیں کہ گویا اُن کے سروں پر پرندوں کی بیٹ کے انبار ہیں یعنی یہ لوگ کچھ بول نہیں سکتے

متی تسال الضبّیّ عن شرّ قومہ		یقل لک ان العائذیّ لئیمُ	

ترجمہ جبکہ تو بنی ضبہ کے کسی شخص سے یہ پوچھے گا کہ تمہاری قوم میں بدمرد گھٹیا کون ہے تو وہ یہ کہیگا کہ عائذی ہی سب سے زیادہ ذلیل ہے۔

وقال محرز بن المکعبر الضبی لبنی عدی بن جندب

محرز بن المکعبر الضبی یہجو بنی عدی بن جندب

ومن حدیث ہذہ الابیات ان محرزًا ہذا کان جارًا لبنی عدی بن جندب من تمیم فاغار علی ابلہ بنو عمرو بن کلاب من ہوازن فاستنصر بنی عدی علی عدوہ فوعدوہ النصر فلما طال العہد ولیس من نصرہم اتی الخارق والساحق ابنی شہاب المازنی من مازن تمیم فقام علی نصرہ فانشد۔

ابلغ عدیًّا حیث صارت بہا اللتوّ		ولیس لدہر الطالبین فناءُ	

ترجمہ میری طرف سے عدی کو یہ پیام پہونچا دے جہاں اُنکو سفر لے گیا ہو کہ تم نے میرا بدلہ میرے اعدا سے بخوف ہلاکی جنگ نہ لیا حالانکہ طالبین انتقام کے زمانہ کو فنا ہی نہیں ہے یعنی اُن کا ذکر خیر ہمیشہ رہتا ہے۔

کُسَالیٰ اذا لاقیتھم غیرَ منطقٍ		یُلھیٰ بہ المبتولُ وھو عَنَاعُ	

غیر منطق منصوب علی المصدریۃ ای لا ینطقون غیر منطق ولہاہ بعلہ وشغلہ بہ والمبتول بتقدیم الفوقانیۃ علی الموحدۃ من اصیب بتبل ای حقد وتر۔ والعناع المصدر عنی اذا قلق وصف بہ مبالغۃ ترجمہ وہ لوگ سست وکاہل ہیں جب تو اُن سے ملے تو وہ ایسی گفتگو کے سوا گفتگو نہیں کرتے جس سے وہ شخص کہ اُس سے کینہ کشی کی گئی ہو اور وہ سراسر رنج وقلق ہو صرف بہلایا اور ٹالا جاوے یعنی انتقام نہیں لے سکتے۔

أُخبِّرُ من لاقیتُ ان قد وفیتم		ولو شئتُ قال المُنبأُونَ اساؤا	

المنبأون المخبرون علی صیغۃ اسم المفعول ترجمہ میں جس سے ملتا ہوں تو تمہاری بدنامی دور کرنے کو یہ کہتا ہوں کہ تم نے ایفاء وعدہ کیا اور اگر میں تم کو نصیحت کرنا چاہتا ہوں اور یہ کہدوں کہ تم نے خلاف وعدگی کی یعنی جو تم نے مجھ سے وعدہ کیا تھا وہ پورا نہ کیا تو وہ لوگ جن کو خبر دی گئی ہے یہ کہیں کہ بنی عدی نے بُرا کیا۔

لھم رِیثۃٌ تعلُوا صریمۃَ امرھم		وللامر یومًا راحۃٌ فقضاءُ	

الریث المکث والصریمۃ العزیمۃ والمراد بالراحۃ المکث ترجمہ اُن کے مزاج میں ایک درنگ اور کاہلی ہے کہ اُن کے پکے ارادے پر غالب رہتی ہے ایسے ویسے ارادوں کا تو کیا مذکور ہے اور یہ بات مقرر ہے کہ ہر کام کے لیے ایک روز درنگ کا ہے پھر پورے کرنیکا یعنی مگر یہ لوگ کبھی اپنے وعدہ کو پورا نہیں کرتے

وانی لراجیکم علی بُطءِ سعیکم		کما فی بطون الحاملاتِ رجاءُ	

ترجمہ اور میں باوجود درنگ اور سستی تمہاری کوشش کے تمہاری مددگاری کا ایسا امیدوار ہوں جیسی حاملہ عورتوں کے شکم کی امید ہوتی ہے یعنی یہ نہیں معلوم ہوتا کہ کیا ہوگا یا ہوگا یا نہیں۔

فھلا سعیتم سعی عصبۃ مازنٍ		وھل کفاءٌ فی الوفاءِ سَوَاءُ	

ترجمہ سو تم نے گروہ مازن کی سی کوشش کیوں نکی اور کیا میرے ہمدو کارساز (تم اور بنی مازن) ایفاء وعدہ میں برابر ہیں یعنی برابر نہیں۔

لھم زرعٌ بادٍ نواشرُ لحمُھا		وبعضُ الرجال فی الحروب عُثامُ	

النواشر عصب ظاہر الذراع۔ والعثام ما یحملہ السیل من الاوراق والمراد بہ اللغو الساقط ترجمہ بنی مازن کے ایسے ہاتھ ہیں جنکے باہر کے رُخ کی رگیں کھڑی اور کھلی ہیں یعنی بدن کے ہلکے اور تیز مزاج ہیں اور بعض لوگ تو لڑائیوں میں محض نکمے اور پوچ ہوتے ہیں یعنی جیسے تم۔

کانَّ دنانیرًا علی قسماتھم		وان کان قد شقَّ الوجوہ لقامُ	

القسمۃ بکسر السین وفتحہا الوجہ۔ وشقہ نزلہ ترجمہ جنگ میں اُن کے ہاتھ منہ ایسے چمکتے ہیں کہ گویا اُن کے چہروں پر کندن کی اشرفیاں ہیں اگرچہ ایسی جنگ ہو کہ اُسکے سبب شدت خوف کے چہروں کو بگاڑ دُوا تار دیا ہو

وقال شمعلۃ بن الاخضر

وضعنا علی المیزان کوزا و ھاجرا ۔۔۔ فمالت بنو کوز بابناء ھاجر

قال بہ اذا رجحہ وغلبہ فی الوزن ترجمہ بنی ہاجر کی ہجو کرتا ہے کہ ہم نے بطون ضبہ سے بنی کوز اور بنی ہاجر کو تولا تو بنی کوز کا پلہ بنی ہاجر کے پلہ سے جھک گیا یعنی وہ لوگ عزت و شرف میں غالب آئے۔

ولو ملأت اعفاجھا من رشیئہ ۔۔۔ بنو ھاجر مالت بھضب الاکادر

الاعفاج جمع عفج وہو ما ینقل الیہ الطعام بعد ہضم معدۃ۔ والضمیر مجرور لبنی ہاجر لتقدم رتبۃ والرشیئۃ بالمہملۃ والمثلثۃ لعطیۃ اللبن الی محض الذی یحلب علیہ اللبن الطری والہضب جمع ہضبۃ وہو الجبل الصغیر۔ والاکادر جبال معروفۃ ترجمہ اور اگر بنی ہاجر اپنی آنتیں اور شکم شیر ترش سے پُر کر لیتے اپنی عادت کے موافق کہ وہ بقیہ شیر مہمانوں اور فقرا کو نہیں دیتے اور یہاں تلک اُس کا ذخیرہ کرتے ہیں کہ وہ ترش ہو جاتا ہے تو وہ ایسے بھاری ہو جاتے کہ اکادر کی پہاڑیوں سے بھی زیادہ وزنی نکلتے۔

ولکنما اغتر واوقد کان عندھم ۔۔۔ قطیبان شتی من حلیب وحاذر

اغتر الرجل اذا انخدع والقطیب اللبن للابل والغنم اذا جمع منہما والحلیب اللبن الطری۔ والحاذر بالمہملۃ والذال المعجمۃ الحامض ترجمہ مگر وہ لوگ دھوکا کھا گئے کہ خالی شکم تولے گئے حالانکہ اُنکے پاس شیر مخلوط شتر و گوسفند مختلف تازہ اور ترش تھا جو اپنے بخل کے سبب کسی کو دیتے نہیں اگر وہ اپنی عادت کے موافق اناپ شناپ دودھ پیکر تولیاتے تو بنی کوز سے کیا پہاڑوں سے بھی بھاری ہو جاتے۔ یہ کلام بطور استہزا کے ہے۔

وقال قرداش بن حوط الضبی

ہو جاہلی ہجو عقال بن خویلد العقیلی واخاہ اعلم بن خویلد وکانا من سادات بنی عقیل فی الجاہلیۃ۔

نُبِّئْتُ ان عقالا ابن خُوَیلدٍ ۔۔۔ بمغافِ ذی نَذْرٍ وان اکاعلما

یمنی وعیدُھما الیّ وبیننا ۔۔۔ شمٌّ فوارعُ من ھضابٍ یَرْمَرْما

المغاف ما ارتفع من منحدر الوادی او المنحدر من الجبل وذو نذر بالمعجمتین موضع وقیل جبل وہذا انسب بالمغاف و خبران محذوف۔ ونُبِّئْتُ الخبر بلغ والشم العوالی۔ والفوارع التلاع المرتفعۃ والہضاب جمع ہضبۃ وہو الجبل الصغیر ویرمرم جبل من جبال الیمن ویقال لہ ملیلم ترجمہ مجھکو یہ خبر پہونچائی گئی ہے کہ بیشک عقال بن خویلد جو بمقام اوتار کوہ ذی نذم ہے اور اُس کے بھائی اعلم نے مجھ کو لڑائی کی دھمکی دی ہے اُن کی دھمکی کی خبر ایسے حال میں پہونچی ہے کہ میرے اور اُن کے درمیان اونچے ٹیلے کوہ ملیلم کی پہاڑیوں کے حائل ہیں جن سے وہ گزر نہیں سکتا اس لئے اُنکی دھمکی لغو ہے

غُصَّا الوعيدُ فما أكون لموعَدٍ	مَقْضَمًا كأكلاءِ له مُتخضِّما

الغضّ في الاصل للبصر وهو كفّ من وجه وههنا استعارة عن الكف مطلقا والقضم محركة الصيد والاكل بقضمتين ما يوكل والمتخضم اكل الشئ اللين ترجمہ تم دونوں اپنی دھمکی مجھ سے روکو کیونکہ میں اپنے دھمکانے والے کا شکار نہیں ہوں اور نہ اُس کا نرم چارہ کہ وہ مجکو بآسانی نگلجاوے۔

ضَبُعًا تجاهرةً وليثًا هُدْنةً	وثُعَيْلَبًا خَمِرًا إذا ما أظلما

الضبع يوصف بالجبن كالارنب والسفاهة والمجاهرة المقاتلة جهارا والهدنة الصلح والخمر محركة ما واراك من مجمع الاشجار واظلم دخل في الظلمة ترجمہ تم دونوں لڑائی میں مثل کفتار کے نامرد ہو اور صلح میں شیر ہو اور دو لومڑیاں جہاڑوں کی ہو جبکہ وہ دونوں اندھیرے میں آویں۔

لا تستأملي من دسيس عداوةٍ	أبدًا أفلين مُسْتَهَى أن تسأما

الدسيس الخفي۔ واستأمل جعله سأما اي ملولا وان تسأما اسم ليس ترجمہ تم دونوں میری پوشیدہ عداوت سے جو تمہارے دلوں میں ہے کبھی ملول نہو یعنی باز نہ آؤ کیونکہ تمہارا مجھ سے ملول ہونا مجھکو ملول نہیں کرتا بلکہ مجکو یہ پسند ہے کہ تم برابر میرے دشمن رہو۔

وقال سويد بن مشنوء الخزاعي

سوید بن مشنوء الخزاعی

دَعِي عنكِ مسعودا فلا تذكُرِيَنَّهُ	بسُوءٍ وأَعْرِضي لسبيلِ

ترجمہ اے میری زوجہ تو میرے بھائی مسعود کا ذکر چھوڑ اور اُس کا ذکر میرے روبرو کسی بُرائی سے مت کر اور میرے پاس سے جس راہ چاہے چلی جاؤ سب رستے کھلے ہیں۔

يُهِنكِ عنه فالزمان الذي مضى	وكلُّ ستأتي الغاوي كالرقيلِ

ترجمہ اُس کے ذکر سے میں نے تجکو پہلے منع کیا ہو مگر تو باز نہ آئی سچ ہو کہ گمراہ آدمی اول بار کہنے سے نہیں کرتا۔

وقال معدان بن عبيد الطائي

معدان بن عبید الطائی

عَجِبْتُ لعبدانٍ هجَوْنَ سفاهةً	أن اصطبحوا من شائهم وتقيلوا

العبدان بالكسر جمع عبدان بتقدير اللام۔ الاصطباح شرب الصبوح۔ والشاء جمع شاةٍ وتقيل الرجل اذا نام القيلولة دكني۔ عن التبلد ترجمہ مجھکو تعجب ہو اُن غلاموں پر جنھوں نے براہ نادانی میری ہجو کی صرف اس لیئے کہ اُنھوں نے اپنی بکریوں کا دودھ مثل شراب صبح پی لیا اور دوپہر کو کاہلانہ سو رہے سو یہ دونوں امر باعث میری ہجو کے نہیں ہو سکتے۔ کیونکہ بکری والے گھوڑوں اور شتر والوں کی مانند نہیں ہو سکتے۔

جيادٌ وريسانٌ وفِهرٌ وغالبٌ	وعَوْفٌ وهِدْمٌ وابن صَفْوانَ أجمل

کلہم بطون اکثرہم من عبس عطف بیان لعبدان او خبر لمبتدا محذوف ترجمہ وہ غلام لوگ قوم بجاد ورسیان وفہر وغالب وعون وہدم اور اخیل صفوہ کے بیٹے ہیں۔

فاما الذی یحصیہم فیکثرہم		واما الذی یطریہم فیقللہم	

ترجمہ سو جو شخص کہ اُن کی شمار کرتا ہے وہ اُن کو شمار میں زیادہ بتلاتا ہے اور جو شخص کہ اُن کی تعریف کرتا ہے وہ اُن کو قلیل کہتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ یہ لوگ شمار میں زیادہ اور تعریف میں کم ہیں۔

وقال یزید بن قنافۃ

یزید بن قنافۃ

ہو عدوی طائی۔ ومن خبرہ الابیات ان زید بن ثابت العبسی کان جار الحی فقتلہ بنو سعن بن عتود واخذوا ماله فاغار بنو ضبۃ علی بنی ثور بن ودیعۃ من بطون سعن ووضعوا فیہم السیف وافلت رجل منہم واتی حاتم بن عبد اللہ الطائی فسار حاتم تحت اللیل ونجی او ابقی یزید بن قنافۃ بصحراء المربط لایدری حقیقۃ الامر حتی ہجم علیہ بنو ضبۃ فقام الی فرسہ ومنع بناتہ وعرسہ وذہب بمالہ فقال ہو جاءنا حیث ہرب ولم یخبر بہ یزید۔

لعمری وما عمری علی ہینین		لبسالغۃ المدعو باللیل حاتم	

ترجمہ مجھکو اپنی زندگی کی قسم اور میری زندگی میرے نزدیک کم قدر نہیں ہے کہ وہ جوان جس کو فریاد خواہ فریاد رسی کے واسطے رات کو پکارتا ہے وہ کون حاتم البتہ بُرا ہے کہ مجھکو خبر نہ کی اور تنہا چھوڑ گیا اور آپ بھاگ گیا۔

غداۃ اتی کالتوء احرج فانتحی		بجبہتہ اقالہ وہو قائم	

غداۃ ظرف لبس۔ واحرج مجہول من احرجہ الیہ اذا اضطرہ الیہ حالا بتقدیر قد والتی بہ جملۃ حبتہ لہ۔ والاقال جمع قلت بالکسر وہو العدو والمقاتل والکلام من قبیل الاستہزاء ترجمہ وہ بُرا ہے اُس صبح کو کہ وہ مثل نر گاؤ وحشی کے جو باؤ ڈالکر مقابلہ کے لیئے مجبور کیا جاوے غضبناک آیا اور اپنی پیشانی کو خوب بھکر دشمنوں کی وار دں کی ڈھال بنایا یہ بطور استہزاء ہے کیونکہ حقیقت میں حاتم بھاگ گیا تھا۔

کان بصحراء المربط نعامۃ		تبادرہا جنح الظلام نعائم	
اعارتک رجلیہا وہلت لبتہا		وقد جردت بیض المتون صوارم	

المربط مصدر اموضع والمبادرۃ المسابقۃ۔ والجملۃ نعت نعامۃ وہو اسم کان وجنح الظلام طائفۃ من اللیل منصوب علی الظرفیۃ واعارتک خبر کان والبانی الساقط الفاسد ترجمہ حاتم کو خطاب کرتا ہے کہ تو مربط کے صحرا سے ایسا گھبرا کر بھاگا کہ گویا ایک شتر مرغ نے (جس سے پارۂ شب میں اور شتر مرغ آگے بڑھنا چاہتے ہوں اور اس لیئے وہ شدۃ سے تیز جاتا ہو) تجھکو اپنے ہر دو پا اور اپنی فاسد عقل اُس وقت مستعار دیدے جب چمکتی شمشیریں میان سے لیگئیں یعنی تو اُسوقت بہت تیزی سے بھاگا۔

وقال عارق وہو قیس بن جمرۃ الطائی

مَن مُبلغٌ عمرو بن هندٍ رسالةً	اذا استحقبتها العِيسُ تَنضِي من البُعدِ

عمرو بن ہند ہو عمرو بن منذر ملک العرب عرف بامہ۔ والاستحقاب ان تحمل شیئا فی الحقیبۃ وہو ما یشد خلف البعیر۔ والضمیر المنصوب للرسالۃ وتنضی من انضاہ اذا ہزلہ ترجمہ عمرو بن ہند کے پاس کون میرا ایسا پیام پہونچادے کہ جب پیام شتر اپنے توشہ دان مین رکھے تو وہ بسبب دوری مسافت کے لاغر کیا جاوے۔

ابُو عِلاقی والرمل بینی و بینہٗ	تبیّنُ رُوَیدًا امامۃُ من ہندٍ

اللام فی الرمل للعہد والمراد بہ رمل عالج وہو رمل معروف۔ والتبیین التامل ویقال ہو من اذا وافقہ واطاعہ ترجمہ کیا عمرو مجھکو ایسے حال مین جبکہ ڈراتا ہی کہ مقام عالج کی مشہور ریگستان گزار ریتی میرے اور اُسکے درمیان حائل ہے۔ اے عمرو تو کچھ تامل تو کر کہ میری اُمامہ تیری امامہ ہند کی خادمہ نہ تھی تاکہ مین تیرا خادم ہون۔

ومن اجأ حولی دعانٌ کانہا	قنابلُ خیلٍ من مُکیتٍ ومن وَدٍّ

اجأ محرکۃ احد جبلی طی والثانی سلمی وہو الرجان جمع رعن وہو انف الجبل والقنابل الجماعات من الخیل وخص الاجأ لانہ کان یسکنہ ترجمہ اور ایسی صورت مین مجھکو دہمکاتا ہی کہ اجا پہاڑ کی چوٹیان میرے گرد اسطرح ہین گویا وہ کمیت اور سرنگ گھوڑون کی کاروان ہین۔

غدرتَ یا مرکنتَ انت دعوتنا	الیہ وبئس الشیمۃُ الغدرُ بالعہدِ

ترجمہ تونے ایسے امر مین عہد شکنی کی جسکی طرف تونے خود درخواست کرکے ہم کو بلایا تھا یعنی خود تونے اپنی خواہش سے ہمسے صلح کی تھی اور اب تونے خود اُس عہد کو توڑ دیا اور معلوم رہے کہ عہد شکنی بدخصلت ہے۔

وقد یترک الغدرُ الفتیٰ وطعامہ	اذا ہو امسی حلبۃً من دم الفصدِ

الحلبۃ مرۃ من حلب استعیر لما یخرج من الدم وارادبدم الفصد الدم الذی کانوا یاخذونہ من فصد البعیر فی اشتداد القحط ویشربونہ ترجمہ اور جوان مرد تو عہد شکنی کو ایسے وقت سخت مین بھی نہین اختیار کرتا کہ اُس کا طعام شام بسبب شدت قحط ونایابی غذا ایک گھونٹ خون فصد شتر کا ہو اور تو نے تو بے ضرورت عہد شکنی کی۔

وقال آخر

لَعَمری وما عُمری علیّ بہینٍ	لقد ساء فی طوّین فی الشعر حاتمُ

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم اور میری زندگی مجھکو پیاری ہی بیشک حاتم نے مجھکو دو فعلہ اشعار ہجو کہکر ستایا ہی

ایقظانُ فی بغضائنا وہجائنا	وانت عن المعروف والبرّ نائمُ

ترجمہ کیا تو اے حاتم ہماری عداوت اور ہجو گوئی مین ہوشیار و بیدار ہی باوجودیکہ تو احسان و نیکی سے غافل ہی

بحسبك ان قد سدت اعزمھا	لکل اناس سادۃ فی قبائلھم

ترجمہ تیرے لیے صرف یہ فخر ہی کہ تو سارے بنی اعزم کا سردار ہی مگر اسپر فخر زیبا نہیں کیونکہ سب لوگوں کے سردار اور سہارے ہوتے ہیں۔

فھذا اوان الشعر حلت سھامہ	معابلھا والمرھفات السلاجم

المعابل مع معبل وھو السہم العریض النصل مثل من سہام والمرھفات السیوف المحددۃ۔ والسلاجم السیوف الطوال

ترجمہ سابق ہم نے تیری ہجو گوئی کی طرف کچھ التفات و پروا نہیں کی تھی مگر اب ہم بھی طیار ہو گئے ہیں سو یہ وقت شعر گوئی کا ہی کہ اسکے تیر جو ڑی بھال کے ترکش سے نکالے گئے ہیں اور اسکی تیز اور لمبی تلوار میان سے لیگئیں ہیں یعنی اب تیری شعر گوئی کو دیکھنا ہی۔

وقال رجل من طی

ان امرأ یعطی الاسنۃ نحرہ	وراء فریش لا اعد لہ عقلا

ترجمہ بیشک وہ شخص کہ قریش سے پہلے اپنا سینہ نیزوں کی حوالہ کردے یعنی ان سے پہلے لڑے ہیں اسکی قتل کو کچھ مال نہیں گنتا۔

یذمون لی الدنیا وقد ذھبوا بھا	وما ترکوا فیھا لملتمس نعلا

ذھب بہ اذا حصلہ علی الاکل وجہ والتمس الطالب والنعل بالتثلیثۃ فالھملۃ بالفتح فاللام مضم زیادۃ فی فروع البقم والنعم یکنی بہ عن الشیء القلیل ترجمہ وہ لوگ میرے روبرو تو دنیا کی برائی بیان کرتے ہیں حال آنکہ وہ خود اسکو خوب کماتے ہیں سو وہ لوگ دنیا میں کسی خواہشمند کے لیے کچھ نہیں چھوڑتے ہیں سب آپ ہی لے لیتے ہیں

وقال رویشد الطائی لبنی موقع

وموقع نطفۃ غیر السداد	فلا جیدت دعائک یا موقع

جیدت من جاد وا مطرۃ وسقاۃ والجزع الوادی ترجمہ اور بنی موقع نادرست گفتگو کرتے ہیں سو تمہاری نالی اوجنگل کے بنی موقع سیراب نہ کیے جاویں۔ ان کو کوستا ہی کہ خدا تم پر باران رحمت نہ برسادے۔

فما فوق ذلتکم ذلۃ	ولا تحت موضعکم موضع

ترجمہ سو تمہاری خواری سے زیادہ کوئی خواری نہیں ہی اور نہ نیچے تمہارے مرتبہ کے کوئی اور مرتبہ ہی تم سب سے ادنے ہو۔

وقال جابر

یہجو نبی جردل من العلی و بنی سلامان و ہم ایضا من العلی والشاعر طائی سنبسی

اَجِدَّ والنِّعال لاقدامکم	اجدّ وافوا نجاکم جردل

اجدہ جملہ جدیدۃ تجدید النعال کنایۃ عن استعداد الفرار ترجمہ اے بنی جردل بھاگنے کی طیاری کرو اور نئی جوتیاں پہن لو پھر نئی جوتیاں پہن لو سو تمہیں افسوس و خرابی ہو

وابلغ سلامان ان جئتہا	فلا یتُ شبہا لہا مغزل

الفاء زائدۃ والجملۃ مفعول الابلاغ۔ واصل الکلام ان لا تکن شبیہۃ بالمغزل ولکنہ عکس للمبالغۃ کما فی قولہ تعالیٰ انما البیع مثل الربوا والاصل انما الربوا مثل البیع ترجمہ اور اے مخاطب بنی سلامان کے پاس تو جاوے تو میرا یہ پیام ان کو پہونچا دے کہ وہ لوگ تکلے کی مانند نہیں اور وجہ شبہ اگلے شعر میں ہے

یکبّ الانام ولا یتقی اسنتہ	ویُتبل من خلفہ الاسفل

الانسلال مطاوع السل ویلزمہ الخروج وہو المراد بہ ترجمہ کہ تکلا تمام مخلوقات کو اپنے کاٹے توت کا کپڑا پہناتا ہے اور اپنے سرین کو ننگا رکھتا ہے اور اسکے نیچے کی چیز یعنی لکڑی اسکے پیچھے سے نکال لیجاتی ہے اور وہ ننگا رہجاتا ہے

فان بُحیرًا واشیاعہ	کما بحث الشاۃُ اذ تبتذل

بحیر بالوحدۃ مصغر اعلم واشیاعہ الخصر۔ والابتذال الشی فی الانشاط ترجمہ کیونکہ بحیر اور اسکے گروہ کا ایسا حال ہے جیسے بکری کو دنی اچھلتی خوشی میں چلے تو اپنے گھروں سے زمین میں دبی ہوئی چھری کھود نکالے جس سے وہ ذبح کیجاوے۔

اثارت عن الحتف فاغتالہا	فتہ علی حلقہا المغول

اثار الارض حفرہا والتغول السکین ترجمہ اس بکری نے اپنی موت یعنی چھری آپ کھود نکالی سو چھری نے اس کو ہلاک کر دیا اور اسکے حلق پر وہ چھری چلی۔

واخر معہد لہا موثق	غدیر وجرع لہا منبقل

الراد للحال والعہد بمعنے المعہود من عہد بہ اذا لقیہ۔ والموثق الموجب نعت عنہ۔ والغدیر خبر مبتدأ۔ والمنبقل من انبقل اذا صار والبقل ترجمہ چھری اسکے حلق پر ایسے وقت میں چلی کہ اس کا عجیب آخری وقت حوض اور اس کا نالہ اور جنگل تھا جس میں تازہ سبزہ اگا ہوا تھا۔

وقال ایاس بن الارت

کان مرعی امکم اذ بدت	عقربۃ یکومہا عقربان

مرعی علم لہا وامکم بدل منہ بجوران یکون لقبہا الشاعر۔ وکان المرأۃ جامہا والعقربان بالضم ذکر العقرب

ایاس بن الارت

ترجمہ تمہاری اما مرغی جب گھر سے نکلتی ہی تو گویا وہ مادہ کژدم ہی جس سے اُس کا نرجفت ہو رہا ہی یعنی اول تو آپ موذی ہی اور پھر دوسرے موذی کو اپنے اوپر سوار کھتی ہی یعنی وہ ڈبل موذی ہی۔

اکیلہا زول وفی شولہا	وخز الیدمثل وخز السنان

المجھور للعقربۃ والکلیل العقرب قرینا المرتفع۔ والزول البلاء والعجب والشولۃ ما ترفعہ العقرب من ذنبہ یجمع علی شول والجمع باعتبار اجزائہ والوخز الطعن الغیر النافذ ترجمہ اُس مادہ کژدم کی ناک ایک عیب بلا ہی اور اُس کے دم اُٹھانے مین ایک درد ناک چبھن ہے مثل نیزے کے زخم کے۔

کل عدو یستقی مقبلا	واُمّکم سوء رتہا بالعجان

العجان کغراب الاست وکنی بہ عن الادبار ترجمہ ہر دشمن کے خوف سے اُس وقت خوف اور احتراز کیا جاتا ہی جب کہ وہ سامنے آنے والا ہو اور تمہاری اما کی تیزی اور شرارت بسبب پشت پھیرنے کے ہی یا اُسکے سُرین کے یعنی جب پشت پھیرتی ہی تو غمازی کرکے آپس مین فساد پھیلاتی ہی یا یہ کہ مردون کو کون دیتی ہے۔

وقال ادہم بن ابی الزعراء

ادہم بن ابی الزعراء

ہجو بنی خیبری من بنی سلامان ومن حدیثہ ان عبد اللہ بن منذیج السلامانی کان قد تزوج ہُنَیْدَۃ بنت عبد الرحمن السلامانیۃ فظلم تواقعہ فقال فی ذلک یہجوہم۔

بنی خیبری تمنہوا عن قنافع	انت من لکم وانظروا ما شوءہا	

تنہنہہ کف۔ والقنافع فواحش الکلمات والداہی والشان الحال ترجمہ اے بنی خیبری اُن کلمات فاحش ومعصیتناک سے بچو اور باز آؤ جو ہمارے پاس تمہاری طرف سے آتے ہین اور اُن کے حال اور بد انجام کو دیکھو۔

وکاین بنا من ناشص قد علمتم	اذا نفرت کانت بطا سکونہا	

الناشص من نشصت المرأۃ علی زوجہا اذا نفرت منہ ولم تطاوعہ ترجمہ اور ہمارے ہان بہت سی عورتین اپنے شوہرون سے نافرمان ہین جن کو تم جانتے ہو جب کہ وہ اپنے شوہرون سے نفرت کرتی ہین تو باپو نکے گھرو نہین ایک عرصہ تک پڑی رہتی ہین اور وہان سڑی جاتی ہین مگر ہم اُنکی کچھ پرواہ نہین کرتے ایسے ہی ہیندہ کا حال ہوگا

وبالحجل المقصور خلف ظہورنا	نواشیٔ کالغزلان نجل عُیُونہا	

الحجلۃ محرکۃ الموضع الذی یزین للعروس جمعہ حجل والمقصور الممنوع عن دخول الغیر والنواشیٔ جمع ناشئۃ وہی الفتیۃ الشابۃ۔ والنجل محرکۃ سعۃ العین وقد ینجل بالضم جمع بنجلاء ترجمہ اور ہمارے پس پشت اُن مکانون مین جو دلہنون کے لیے سجائے گئے ہین اور جن مین کوئی غیر آدمی نہین جا سکتا ہو جوان عورتین آہوؤنکی مانند فراخ چشم موجود ہین سو ہم کو تمہاری عورتون کے جن مین یہ وصف نہین ہین کیا حاجت ہے۔

وانا المعقوقون حین غضبتم	بایمۃ عبد اللہ ان سنھینھا

حق الرجل مجہولاً اذا فعل حقیقاً۔ والایمۃ مصدر آم الرجل وآمت المرۃ اذا کانا بلا زوج۔ وان مخففۃ بتقدیر اللام والبا ترجمہ اور جبکہ تم درباب ہُنیدہ ہمسے ناراض ہو گئے ہو تو ہم اس بات کے مستحق وسزاوار ہیں کہ ہمارا بھائی عبداللہ بے زوجہ رہے کیونکہ ہم نے ارادہ کرلیا ہے کہ ہُنیدہ کی اہانت ہو اور اپنی ماں کے گھر میں سڑا کرے۔

فلست لمن ادعی لہ ان تفقات	علیھا دمامیل استہ وجبونھا

کنی بمن ادعی لہ عن الاب۔ والتفقا التشقق۔ والدمامیل جمع دمل۔ والجبون جمع جبن بالہملۃ فالوحدۃ الخروج کالدمل ترجمہ سو میں اپنے باپ کا نطفہ نہوں یعنی حرام کا ہوں اگر عبداللہ کے چوتڑ کے پھوڑے ہُنیدہ پر ٹوٹیں اور ہُنیدہ کے پھوڑے عبداللہ پر یعنی میں اُن کو ہرگز آپس میں آرام پانے اور ملنے اور لیٹنے نہ دوں گا۔

وقال حریث بن عناب

بنی نفل اھل الخنا ما حدیثکم	لکم منطق غاو وللناس منطق

الخنا الفحش۔ والغی نقیض الرشد ترجمہ اے بنی نفل فحش بکنے والو تمہاری بولی اور محاورہ کچھ نہیں ہے یعنی تم عرب نہیں ہو بلکہ نبطی ہو تمہارا محاورہ غلط ہے اور عرب کے لوگوں کی گفتگو عمدہ ہے۔

کانکم معزی تواصع جرۃ	من الیع او طیر خفاف ینیق

قصع البعیر اذا رد جرتہ الی جوفہ والجرۃ ما یخرجہ البعیر من فمہ ثم یاکلہ مرۃ ثانیۃ وھنا استعارۃ ومن سببیۃ۔ والی الحصر فی الکلام وخفاف بالمعجمۃ فالفاء ساکنۃ ونق الطیر اذا صاح والاصل فی الغراب ترجمہ گویا تم بسبب عدم قدرت گفتگو کرنے کے جگالی نگلنے والی بکریاں ہو۔ یا پرندوں میں سے کوے کے ہو جو ہمیشہ خفاف میں کائیں کائیں کرتے ہیں۔ جگالی نگلنا یہ ہے کہ تم بات پوری نہیں کرسکتے موختہ اکثر [illegible] نگل گئے۔

دیافیۃ قلف کان خطیبھم	سراۃ الضحی [illegible] یتمطق

الدیاف ارض بالشام یسکنھا النبط وھم قوم اراذل والقلف جمع اقلف وھو من لم یختن وسراۃ الضحی اعلاہ۔ والسلع العذرۃ وتمطق الرجل اذا تمدد وتمطق تمطقا بمعنی تمدد ترجمہ وہ لوگ موضع دیاف کے رہنے والے یعنی نبطی ہیں غیر مختنہ عربی نہیں بلکہ عجمی ہیں اُن کا فصیح اور قوم میں اپنا فخر بیان کرنے والا عین چاشت کے وقت جبکہ اور قومیں میں گفتگو کرنے کھڑا ہو تو وہ گویا اپنے گوہ اور نجاست کے چٹخارے لیتا ہے خلاصہ یہ ہے کہ وہ کاہل اور نکمے بھی ہیں کہ ایسے وقت میں بھی پہلے سے طیار نہیں ہوتے عین وقت پر مخلوط بنجاست اپنے بستر سے اُٹھتے ہیں۔

وقال شعیب بن عبد اللہ

حریث بن عناب

شعیب بن عبداللہ

اترجو حُیَیّ ان تجیئ صغارُھا	بخیر وقد اعیا علیک کبارُھا

وروی حُیّیا بالنصب فترجو حینئذ صیغۃ الخطاب ویؤیدہ کلمۃ علیک ترجمہ کیا بنی حُیی امید رکھتے ہین یا کیا تو بنی حیی سے اے مخاطب اس بات کی امید رکھتا ہے کہ اُن کے چھوٹون سے کوئی امر خیر ظہور مین آوے اور حال یہ ہے کہ اس امر مین تیرے سامنے اُن کے بڑے لوگ عاجز ہو گئے ہین پس جو کام اُن کے بڑون سے نہو سکا اُس کو اُن کے چھوٹے کیونکر کر سکتے ہین خلاصہ یہ کہ ان مین مادہ خیر کا ہی نہین ہے۔

اذا النجم وافی مغرب الشمس احرثت	مقاری حُیّی واشتکی الغدر حالُھا

النجم علم الثریا۔ وکنی بموافاتہ مغرب الشمس عن طلوعہ عند الغروب وکنی بہ عن البرد والشتاء وکنی بہ عن القحط واحمرۃ بتقدیم المیم علی الحاء ادخلہ فی الحمرۃ وہو بیت الہوام والقعاری جمع مقری وہو الانار الذی یقری فیہ الضیف ترجمہ جبکہ ثریا بوقت غروب آفتاب طلوع ہونے لگے یعنی زمانہ سرما و قحط کا آجاوے تو بنی حُیّی کے ظروف جن مین مہمانون کو کھانا کھلایا جاتا ہے حشرات الارض کے سوراخون مین چھپا دیئے جاتے ہین یعنی وہ بخیل لوگ ہین اور اُن کا ہمسایہ جو اُنکی پناہ مین رہتا ہے اُنکی عہد شکنی کا شاکی ہوتا ہے خلاصہ یہ کہ وہ غدار و عہد شکن و بخیل ہین۔

وقال حُرَیث بن عُتاب النہانی

حریث بن عتاب

قولا لصخرۃ اذ جدّ الھجاء بہا	عوجی علینا یحیّیک ابن عُتاب

صخرۃ علم امرأۃ وہی اُم قبیلۃ عرفت بہا وجدّ الہجار من الجدّ نقیض الہزل وعاج علیہ نزل علیہ ویحیّیک من التحیۃ مرفوع علی الاستیناف کما یقال قم یدعوک الامیر ترجمہ اے میرے دونون یار بنی صخرہ سے جب اُنکی ہجو بطور واقعی اور سبھاؤ مین کیجاوے یہ کہدو کہ تم ہماری قوم بنی نہان مین اترو کہ ابن عتاب تمہاری آؤ بھگت مناسب طور پر کریگا یعنی تمکو خوب درست کرے گا۔ یہان تحیہ کا استعمال بطور تمسخر ہے۔

ھلّا نھیتم عُویجًا عن مُقاذعتی	عبد المقذّع عیّا غیر صُیّاب

عویج مصغرا علم رجل من بنی صخرۃ وکان قد ہجا حریثا ہذا۔ والمقاذعۃ المہاجاۃ والمشاتمۃ والمقذع بالقاف فالذال المعجمۃ منقطع شعر القفا۔ وما بین الاذنین من خلف۔ ومعنی کون الرجل عبد المقذع انہ اذا نظر انسان علم انہ عبد لکثرۃ آثار الضرب علی المقذع۔ ونصبہ علی البدلیۃ من عویجا او علی الذم او علی الحالیۃ۔ والدعی المتہم فی النسب۔ والصیّاب کغراب الخالص ترجمہ تم نے عویج کو جسکی گدی یعنے قفا کی ضرب کے نشانون سے اُس کا غلام ہونا معلوم ہوتا ہے اور مجہول النسب غیر خالص ہے میری ہجو کہنے سے کیون منع نہ کیا۔

مستحقبین سُلیمی اُم مُلتئم	وابن المکفّف رُدّا وابن خبّاب

استحقبہ جعبۃ فی الحقیبۃ۔ ورد فعال ترجمہ تم میری ہجو گوئی کے لیے ایسے حال مین آئے کہ سلیمی کو جو ام ملتئم

ہے اپنے توشہ دان مین ڈال لائے اور ابن مکنف اور ابن حباب کو جب کہ وہ سلیمی کے کچھ لگوتھے یعنی انکی اُس سے آشنائی تھی۔

یا شرّ قومٍ بنی حصنٍ مهاجرة	ومن تغرّب منهم شرّ اعراب

انتصب بنی حصن علی النداء کانہ قال یا شر قوم یا بنی حصن۔ ونصب مہاجرۃ علی الحال ترجمہ مین پکارتا ہون اور خطاب کرتا ہون بدترین قوم بنی حصن کو بوقت سفر دیہات و بلاد کے اور جو لوگ اُن مین سے بتکلف عربی بنگئے ہین وہ لوگ بدترین اعراب ہین۔ یا یون کہو کہ منادیٰ محذوف ہی و شر قوم بسبب فعل محذوف کے منصوب ہی۔ اس صورت مین یہ ترجمہ ہوگا کہ اے لوگو شرارت قوم بنی حصن کی اُس حال مین دیکھو جب وہ اطراف و جوانب مین سفر کرتے ہین الخ۔

لا یرتجی الجار خیرًا فی بیوتهم	ولا لحالة من شرّ هم والقاب

لا لحالۃ بمعنے لا بد ترجمہ اُن کا ہمسایہ اُنکے گھرون مین بھلائی کی امید نہین رکھتا ہان یہ ضرور ہی کہ وہ اُس سے بدنام پیش آوین اور اُن کے بُرے بُرے لقب رکھین۔

وقال آخر وهو جل من طئ

بنی اسدٍ إلّا تنحّوا انطاحكم	مناسد حتی تخطموا وحوافره

اراد بہم بنی اسد بن خزیمۃ فانہم کانوا حلفاء طئ ثم تخالفوا بینہم ترجمہ اے بنی اسد اگر تم نے شر و فساد سے کنارہ نہ کیا تو تم کو ہمارے مشتروں کے اور گھوڑون کے سُم پیس ڈالین گے یہان تک کہ تم ریزہ ریزہ کیے جاؤگے

وميعادُ قومان ارادُوا لقاءنا	مياهٌ نخامتها تميم وعامرُ

المیعاد الموعد و نخامۃ جنبہ ترجمہ اور جو قوم ہمسے لڑنا چاہے تو ہماری لڑائی کی جگہ وہ پانی ہین جن کے پاس بنی تیم اور بنی عامر باوجود کثرت کے ہمارے خوف سے نہین جاسکتے۔

وما نام میّاحُ البطاح ومُنبِجٌ	ولا الرّس إلّا وهو عجلان ناهلُ

المیّاح من یخوج الماء من البیر بعد دخولہ فیہا۔ والبطاح و منبج والرس مواضع فیہا مائٌ۔ اور ترجمہ اور ہمارے لوگون مین سے جو شخص مواضع بطاح اور منبج اور رس سے پانی پلانے پر مقرر ہی وہ سوتا نہین مگر جب کہ وہ جلد باز اور بیدار ہوشیار ہی یعنے ہمارے لوگ چست و چالاک ہوشیار ہین غافل نہین ہین۔

تضاءلتم منّا کما ضمّ شخصهُ	امام البیوت الخارئ المتقاصرُ

التضاءل التقاصر والتقلص والخارئ من خرء الرجل اذا سلح ترجمہ تم ہمسے ایسے بھج اور دبگئے جیسا کہ وہ شخص اپنے آپ کو سمیٹ لیتا ہی گھرون کے آگے پاخانہ پھرنے والا اور اپنے آپ کو سمیٹنے والا ہوتا ہے تاکہ اُسکو

وہو من جل من طئ

کوئی برہنہ نہ دیکھے۔ گھروں کے آگے اس واسطے کہا کہ گھر کے پچھاڑی پاخانہ پھرنے والا بے پردگی سے بے خوف ہوتا ہی۔

تری الجون ذا الشمراخ والورد یتبع	لیالی عشرا بیننا وھو عاشر

الجون من الابل والخیل ادہم۔ والشمراخ غرۃ الفرس اذا کانت دقیقۃ الی الخیشوم والورد من الخیل ما بین الکمیت و الاشقر۔ والعاشر الذاہب المنقلب ترجمہ اپنے گھوڑونکی کثرت بیان کرتا ہی کہ اے مخاطب تو دیکھے گا کہ مشکی گھوڑا جسکی پیشانی کی سفیدی کی باریک لکیر اُسکے نتھنوں تلک ہی اور سرنگ گھوڑا باوجودیکہ وہ چلتے پھرتے ہین گلہ اسپان مین دس روز تلک تلاش کیے جاتے ہین اور گھوڑون مین ملتے نہین ہین بسبب کثرت گھوڑون کے۔

ولما رأینا کم لیاما اذ قلۃ	ولیس لکم من سائر الناس ناصر
ضممنا کم من غیر فقر الیکم	کما ضممت لساق الکسیر الجبائر

اذقۃ جمع دقیق یعنی بہ الذلیل۔ والجبیرۃ العصابۃ ترجمہ اور جب کہ ہم نے تم کو ناکس وذلیل دیکھا اور تمام لوگون مین تمہارا کوئی مددگار نہ پایا تو ہم نے تم کو اپنے مین ملالیا بے اسکے کہ ہمکو تمہاری حاجت ہو جیسے ٹوٹی ساق کو پٹیان ملالیتی ہین بغیر حاجت کے۔

وقال ابو صعترۃ البولانی

ابجونا وکنا اھل صدق	وتلقی ما صاحبک بنو براء

ابو صعترۃ البولانی

ترجمہ کیا تو ہماری ہجو کرتا ہے اور ہم قول وفعل مین سچے ہین اور اُس مار کو بھولتا ہی جو تجھکو ابو براء نے عنایت کی تھی

ھم نجتوک تحت اللیل سقبا	خبیث الریح من خمر وماء

السقب ولد الناقۃ۔ والستعیر للسلح ترجمہ ان لوگون نے زیر پردۂ شب تجھے ایک اونٹنی کا بچہ شراب اور پانی سے جنوادیا جسکی بو بُری تھی یعنی جب تو شراب پیئے ہوئے تھا تجھکو اتنا مارا کہ تیرا تمام پاخانہ مثل بچہ شتر مادہ نکل پڑا۔

وھم جھلوا علیک بغیر جرم	وبلوا منکبیک من الدماء

جہل علیہ اذا نازعہ جہلا وضربہ بجہلہ وبلہ جعلہ رطبا ندیا ترجمہ اور ان لوگون نے تجھکو بیقصور نقصان پہونچایا اور تیرے دونون شانے خون سے تر کر دیئے یعنی جب تجھکو بیقصور مارا تو درصورت تیری ہجو گوئی کی جو تیرے ساتھ کرین تھوڑا ہی۔

وقال الطرماح بن حکیم یسنیبی لنا فدکی بن سعد المعنی

طرماح بن حکیم

ان بمعن ان فخرت لمفخرا	وفی غیرھا تبیت بیوت المکارم

ترجمہ اے ناقہ اگر تو بنی معن پر فخر کرے تو کچھ مضائقہ نہین ہے کیونکہ کسیقدر فخر کے لائق ہین مگر

کیا کیجئے ان میں کرم نہیں ہے اور ان کے غیر لوگوں میں کرم واحسان کے گھر لمبے لمبے بنائے جاتے ہیں جن سے بنی معن محروم ہیں۔ تو حقیقت میں وہ قابل فخر نہیں ہیں۔

متی قدت بابن الحنظلیۃ عصبۃ	من الناس تھدیھا نجاح المخارم

القود نقیض السوق والحنظلیۃ نسبۃ الی حنظلۃ بن مالک بطن من تمیم۔ والفج الطریق الواسع والمخارم جمع مخرم وھو انف الجبل والمراد بہ صعاب الامور ترجمہ اے فرقہ حنظلیہ کے بیٹے تو کب سے ایک گروہ لوگوں کا پیشوا ہو گیا ہے کہ تو ان کو راہہائے کشادہ پہاڑ کی چوٹیوں کے یعنی سخت و دشوار امور کی ہدایت کرتا ہے۔

اذا ما ابن جد کان ناھز طیئ	فان الذری قد صون تحت المناسم

الظاھر ان الجد علی اب من اسلافہ ویحتمل ان یراد ابن من لااب لہ وھی مسبۃ والناھز السید۔ والذروۃ سنام الابل وکنی بہ عن الشریف والمتسنم الخف وکنی بہ عن الوضیع ترجمہ جب کہ جد کا بیٹا یعنی نافذ بنی طئی کا سردار ہو گیا تو سردار لوگ رذیل لوگوں کے فرمانبردار و ماتحت ہو جائیں گے۔

فقد بزمام نظر امك واحتفز	یا ابن ابیك الفشل کرات عاصم

النظر ما بین طرفی الفرج۔ والفشل الرذل الضعیف والکرات نبت معروف وعاصم موضع وکنی بہ عن تجشم امر لا یمکن حصولہ ترجمہ اور جب کہ تجھ میں لیاقت سرداری نہیں ہے تو اب تو ایک باگ کے ذریعہ سے اپنی مادر کی شرمگاہ کو کھینچ اور اپنے رذیل باپ کے کیر ضعیف سے گندنا مقام عاصم کا کھود یعنی طلب امر محال کر خلاصہ یہ ہے کہ تجھ میں لیاقت سرداری کی نہیں ہے تو اپنی مادر کی شرمگاہ کا پیشوا بن اور اپنے باپ کے کیر کو بجائے شمشیر لے کیونکہ معمولی شمشیر تیرے ہاتھ میں زیبا نہیں ہے۔

وقال الکروس بن زید بن حصن بن مصاد

الا لیت حظی من عطائك انني	علمت وراء الرمل ما انت صانع

اراد بالرمل رمل عالج ترجمہ مروان بن الحکم سے جس نے اس کو قید کر لیا تھا خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے مروان کاش میرا حصہ تیری بخشش سے یہ ہوتا کہ میں رمل عالج کے ادھر آنے سے پہلے وہ بات جان لیتا جو تو میرے ساتھ کرنے والا تھا یعنے اس صورت میں میں یہاں نہ آتا۔

فقد کان لی عما اری متزحزح	ومتسع من جانب الارض واسع

تزحزح بعد ترجمہ کیونکہ یہاں آنے سے پہلے اس شخص سے جو میں قید میں دیکھتا ہوں دور ہونے کی جگہ اور اطراف زمین میں مکان وسیع نہایت کشادہ تھا جہاں چاہتا چلا جاتا مگر اب کیا کیجئے کہ گرفتار ہو گیا

وھمة اذا ما الجیش قصر نفسه	طلوع اذا اعیا الرجال المطالع

عطف علی مترجرج - والجیس بالجیم فالموحدۃ کالجبر اللئیم الثقیل البلید - والطلوع الخروج عطف حاصل بہم وصف العاطف ترجمہ اور میرے پاس ایک قصد کامل تھا جبکہ کودن شخص کی طبیعت پست ہمتی کرے اور مجھکو ہمت نکل بھاگجانے کی تھی جب کہ اور مردون کو نکل بھاگ جانے سے عاجز کرین

وقال وضاح بن اسمٰعیل

مز مبلغ الحجاج عنی رسالۃ ۔۔۔ وان شئت فاقطعنی کما قطع السلا

السلا الجلد الرقیق الذی یکون فیہ الولد فاذا انقطع من وجہ الصبی حین یولد لا یرجی التیامہ ترجمہ اور کون یہ میرا پیام حجاج کو پہونچادے کہ اگر تو مجھسے قطع محبت چاہتا ہے تو مجھسے ایسا قطع کامل کر جیسا بچہ دان کا لڑکا قطع کیا جاتا ہے یعنے بوقت ولادت کے پھر وہ جوڑا نہین جاسکتا یعنی قطع کلی کر

وان شئت فاقتلنا بموتی مریضۃ ۔۔۔ جمیعا فقطعنا بہا عقد العرے

المریضۃ المحذرۃ - والعقد جمع عقدۃ اراد بہا الحبل المعقود ترجمہ اور اگر تو چاہے تو ہم سب کو تیز استرے سے مار ڈال اور اُس استرے کو کاٹ ڈال جیسا بندہی رسی کو کاٹ ڈالتے ہین

وان قلت لا الا التفرق والنوی ۔۔۔ فبعدا اداما اللہ تفرقۃ النوی

ترجمہ اور اگر تو یہ کہے کہ مین سوائے مفارقت وجدائی کے اور کچھ نہین چاہتا سو خدا تجھکو ہم سے دور رکھے اور خدا ہم مین اور تجھ مین تفرقہ جدائی کو ہمیشہ بنا رکھے -

فانی اری فی عینک الجذع معرضا ۔۔۔ ویعجبنی ان البصرت فی عینی القذا

ترجمہ کیونکہ مین تیری آنکھ مین شہتیر عرض مین رکھا ہوا دیکھتا ہون اور تو تعجب کرتا ہے کہ میری آنکھ مین کنکر دیکھے یعنی تو بڑے بڑے فساد کے کام کرتا ہے اور آپکو ملامت نہین کرتا اور ہماری ذراسی بات پر اعتراض کرتا ہے

وقال عمرو بن مخلاۃ الحمار الکلبی

ضربنا لکم عن منبر الملک اھلہ ۔۔۔ بجیرون اذ لا تستطیعون منبرا

یقال ضربہ عنہ اذا صرفہ عنہ وعنی اہل المنبر جلیلا واولادہ رضی اللہ تعالی عنہم وجیرون موضع بدمشق ترجمہ ہم نے تمہارے سبب منبر ملک سے اُسکے مستحقون کو بمقام جیرون رولدیا جبکہ تم کو منبر کے حاصل کرنیکی قوت نہ تھی

وایام صدق کلھا قد عرفتم ۔۔۔ نصبنا لدیوم المرج نصرا مؤزرا

نصب ایام صدق بنصرنا - والصدق الاحکام فی الافعال - والمرج مرج راہط قتل فیہ مروان بن الحکم الضحاک ابن قیس الفہری - والموزر تقدیم المیجمۃ القوی الشدید ترجمہ اور ہم نے تمہاری خوب وقوی مدد کی جنکو تم خوب

جانتے ہو اور تمام دنوں میں جن میں ہمارے اور تمہارے معاملے مستحکم اور درست تھے اور برابر جاری رہے

فلا تکفرن واحسنی مضت من بلائنا	ولا تمنحونا بعد لین تجبرا

البلاء والاحسان والمنحۃ عطاء ترجمہ سو تم اس نیکی کا انکار مت کرو جو ہماری محنت و احسان کے سبب تمہاری طرف پہونچی ہے اور بعد نرمی کے ہم کو سختی مت عطا کرو۔

فکم من امیر قبل مروان وابنہ	کشفنا غطاء الغم عنہ فابصرا

ترجمہ سو مروان اور اس کے بیٹے عبدالملک سے پیشتر یعنی بزمانہ امیر معاویہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ و یزید کے بہت سے امیر گزرے ہیں کہ ہم نے اس سے پردہ غم دور کر دیا ہے اور بعد تاریکی غم کے وہ بینا ہو گیا۔

ومستسلم نفسن عنہ وقد بکت	نواجذہ حتی اھل و کبرا

المستسلم المنقاد الذلیل ونفس الکربۃ کشفہا والضمیر للخیل ترجمہ اور بہت سے کمزور و ذلیل شخص ہیں کہ ہمارے گھوڑوں نے اس سے تاریکی مصیبت کو دور کر دیا ایسے وقت میں کہ اسکی کچلیاں بسبب شدت خوف کے ظاہر ہو گئی تھیں یہاں تک کہ بشکریہ دفع بلا وہ لا الہ الا اللہ کہنے لگا اور تکبیر پڑھنے لگا۔

اذا افتخر القیسیّ فاذکر بلاءکا	بزرعۃ الضحاک شرقی جوبرا

البلاء المحنۃ۔ والزراعۃ موضع الزرع کالملاحۃ موضع الملح وعنی بالضحاک ابن قیس الفہری وقیس کانوا مع الضحاک فخذلوہ وصاروا الی انصار بنی مروان۔ وجوبر قریۃ بدمشق ترجمہ جبکہ کوئی شخص بنی قیس کا اپنی بڑائی بیان کرے تو اس کو وہ محنت یاد دلا جو اس کھیت پر واقع ہوئی جس میں ضحاک نے کشت و خون کی زراعت کی بسبب شرقی موضع جوبر کے کیونکہ یہ لوگ ہاں ضحاک کو تنہا چھوڑ بھاگے باوجودیکہ اسکے مددگار تھے اور بنی کلب نے اہل مروان تباہی کی کہ تم جیتے

فما کان من قیس من ابن حفیظۃ	بعدل ولکن کلھم ذھب اشقرا

الحفیظۃ الحمیۃ واشقر کان رجلا من بنی کلب فاصاب صندوقا فی اغارۃ کلب علی ایاد فظن ان فیہ خیرا کثیرا فحملہ فاذا فیہ عظام بالیۃ فضربتہ العرب مثلا للامر الخسیس ترجمہ سو بنی قیس میں کوئی غیر متمدد جو شمار کیا جاوے نہ تھا بلکہ وہ اشقر کی لوٹ کے مانند محض بے کار تھے

وقال جواس بن القعطل الکلبی

جواس بن القعطل

بھجو عبدالملک بن مروان لانہ لما قتل ابن الزبیر وسکنت العرب اقبل ینالف قیسا وہم اعداؤہ ویوحش کلبا وہم انصارہ لما ان زوجتہ ولادۃ بنت خلید کانت قیسیۃ عبسیۃ۔

اعبد الملیک ما شکرت بلاءنا	فکل فی رخاء الامن فانت اکلم

البلاء النعمۃ والاحسان ترجمہ اے عبدالملک تو نے ہمارے احسان کا شکر نہ کیا کہ ہم نے تیرے باپ کو

امیر بنا دیا سو تو اب آسایش امن مین جو چاہے سو کھا کہ اب کوئی تیرا دشمن نہین ہی۔

بجابیۃ الجولان لولا ابن بحدلٍ	ھلکت ولم ینطق لقومک قائلُ

الجابیۃ قریۃ اضیف الی الجولان وھو جبلٌ بالشام۔ والجار والمجرور متعلق بکل۔ واراد ابن بحدل مالک بن بحدل بالموحدۃ فالمثلثین الکلبی راس بنی کلب یوم المرج ترجمہ جو تیرا حامی چاہے کہا بمقام جابیہ کے جو کوہ جولان سے قریب ہی یا یون کہو کہ اگر سہارا بھائی ابن بحدل بمقام جابیہ متصل کوہ جولان نہوتا تو ہلاک ہوجاتا اور تیری قوم مین کوئی بولنے والا نہ بولتا بلکہ سب مارے جاتے۔

فلما علوت الشام فی راس بازخ	من العز لا یسطیعہ المتناولُ
نفحت لنا بالعز بعد اعادۃ	کانت ممایحدث الدھر جاھلُ

علاوہ غلبہ۔ والبازخ الجبل العالی والنفح الشئ تناولہ وحرکہ والسجل الدلو ترجمہ سو جب تو شام کے ملک پر غالب ہوا ایسے حال مین کہ تو بلند پہاڑ کی چوٹی پر تھا ایسی عزت کے سبب جس کو کوئی لینے والا لے نہین سکتا تو تو نے ہمارے لیئے دشمنی کا ڈول ایسے وقت مین ہلایا جب تو ہم سے روگردان تہا گویا تو زمانہ کے حادثہ سے جو دم بھر مین عزیز کو ذلیل اور ذلیل کو عزیز کر دیتا ہے بیخبر اور ناواقف تہا۔

ولکنت اذا شرفت من راس ھضبۃٍ	تضاءلت ان الخائف المتضائلُ

الھضبۃ الجبل الصغیر والتضاؤل والتضاغر والتقاص الی نفسہ ترجمہ اور اس سلطنت سے پہلے تیرا یہ حال تھا کہ جب کسی پہاڑی یا ٹیلے کی چوٹی سے نیچے کو دیکھتا تھا تو نیچ جاتا تھا اور خوف کے مارے سہم جاتا تھا کیونکہ بیشک خوفناک شخص ہی بھیچا اور ڈراکرتا ہی سو اب تو بڑا نیچت اور دلیر ہوگیا ہے۔

فلما رأوک ذا یوم بطنان اسلمت	لقیس بن عیلان منکم مقاتلُ

بطنان موضع بالشام والمقاتل جمع مقتل بالکسر وھو السلاح ترجمہ سو اگر لوگ یا بنی کلب جب تیرے مددگار تھے میری اطاعت بروز جنگ مقام بطنان کرتے جبکہ مین ان سے کہتا تھا کہ بنی امیہ کی مدد نکرو کہ یہ لوگ عہد شکن ہین تو بنی قیس تم کو مار ڈالتے اور تمہاری عورتونکی شرمگاہین اور تمہارے مردون کے ہتھیار بنی قیس کے سپرد کیئے جاتے اور وہ ان چیزون کے مالک ہوجاتے مگر انہون نے میرا کہنا نہ مانا۔

وقال ایضا

صبغت امیۃ بالدماء وجوھنا	وطلوت امیۃ دونہا دنیاھا

ترجمہ بنی امیہ نے اپنے دشمنون کے خونون سے ہمارے چہرے رنگ دیے اور بنی امیہ نے اپنی دنیا یعنی دولت وثروت ہمسے جدا الیسٹ رکھی ہے ہمکو اس سے کچھ فائدہ حاصل نہوا۔

الا ای رب کتیبۃ مجھولۃ	صیدت الکماۃ علیکم دعواھا

کنا دلاۃ طعانہا و ضرابہا	حتی تجلت عنکم غمہا

امی ترجمہ امیۃ علی انہ منادی والکتیبۃ الجیش العظیم وسمی کوہنا مجہولۃ ان لا یعلم مدہا وکثرتہا۔ والصیدۃ جمع اصید وہو من فی عنقہ صیدای اعوج عن التکبر والمعنی الامر الشدید۔ الشتبۃ ترجمہ اے بنی امیہ بہت سے لشکر تعداد نامعلوم بہادر و متکبر کرنے والے جنکو دعوی سلطنت تم سے تھا کہ انکی نیزہ بازی اور شمشیر زنی کی تمہاری حمایت کے لیے ہم مشغول ہوئے یعنی ہم اُن سے خوب لڑے یہاں تلک کہ انکی سختیاں تم سے دور ہو گئیں اور وہ ہار گئے۔

فاللہ یجزی لامیۃ معشرا	وعلی شدونا بالرماح عداہا

العلی المدارج العالیۃ معطوف علی اللہ۔ دار ادبالعلی الوسائل ترجمہ سو خدا اور مدارج عالیہ جن کے وسائل ہیں بذریعہ اپنے نیزوں کے خوب مضبوط کر دیئے ہیں ہم کو ہماری کوشش و جانفشانی کا عمدہ عوض دین بنی امیہ کیا جزا دیگی کیونکہ وہ سخت ناقدر شناس ہیں۔

جئتم من الحجر البعید بیاطہ	والشام تنکر کہلہا وفتاہا

الحجر بالفتح المکان الکثیر الاحجار یعنی بر مکہ۔ والبیاط بعد المسافۃ ترجمہ تم سنگستان بعید دور دست سے کہ مضافات سے مکہ کے آئے اور حال یہ ہو کہ ملک شام کے ادھیڑ لوگ اور جوان لوگ تم کو نہیں جانتے۔

اذا قبلت قیس کان عیونہا	حدق الکلاب اظہرت بغضاہا

ترجمہ تم اُسوقت کو یاد کرو کہ جب بنی قیس بروز جنگ مرج راہط تم پر چڑھ آئے گویا اُنکی آنکھیں اُسوقت مثل کتوں کی آنکھوں کے بباعث عداوت و غضب کے سُرخ تھیں اور انہوں نے علامات جنگ ظاہر کیں یعنی اُسوقت ہم تمہارے مددگار تھے اُس تنگ وقت کو یاد کرو اور ہمارے شکر گذار ہو۔

وقال عبد الرحمن بن الحکم

ہو اخو مروان یہجو بنی قیس۔ والغرض منہ ہجاء مروان فانہ کان یہجوہ۔

لحا اللہ قیسا قیس عیلان انہا	اضاعت ثغور المسلمین وولت

ترجمہ خدا لعنت کرے بنی قیس بن عیلان پر جو انصار عبداللہ بن زبیر کے تھے کہ انہوں نے سرحدوں و عزت مسلمانوں کی خراب کر دیئے اور بروز جنگ مرج راہط بھاگ نکلے اور اسواسطے مروان لوگوں کا سردار ہو گیا

فشاولہ ناطوہ وقامر بہ	احاطہا اذا ما المشرفیۃ سلت

شاولہ ناطوہ وقامر بہ ترجمہ سو قیس سے نیزہ زنی میں بازی بردہ۔ اور جبکہ تلواریں ساخت مشارف شام میان سے کھینچی جاویں تو اُن کا ساتھی مت بن کیونکہ وہ تلواروں کی آنچ نہیں سہار سکتے بلکہ بھاگ جاتے ہیں۔

وقال ابو الاسد فی الحسن بن رجاء بن ابی الضحاک

فلا نظرت الی الجبال واھلھا	والی منابرھا بطرف اخزر

منابر الجبال انوفہا والاخزر افعل صفۃ من الخزر وھو النظر بموخر عینہ ویکنی بہ عن نظر الحقارۃ ترجمہ سو بخدا مین پہاڑون اور اُسکے باشندون اور اُنکی اونچی چوٹیون کی طرف بنظر حقارت دیکھون گا کیونکہ یہ چیز بن بلندی مین اُس منبر کے مشابہ ہین جسپر تو چڑھا ہوا ہے یعنی تیری نالیاقتی کے سبب منبر بھی ذلیل ہو گیا ہے۔

ما زلت ترکب کل شزر قائم	حتی اجلت علی رکوب المنبر

یشیر بکل شیئ قائم الی الامر القائم ترجمہ تو ہمیشہ ہر چیز قائم پر مثل کیر وغیرہ کے سوار ہوتا رہا یہان تک کہ تو نے منبر پر چڑھ بیٹھنے کی جرأت کی۔ یہ ابو الاسد ابو تمام کا ہمعصر ہے اور یہ حسن ابو تمام کا مدح ہے جسکی ابو الاسد ہجو کرتا ہے

ونزل بالراعی النمیری رجل من بنی کلب فی رکب معہ لیلا فی سنۃ مجدبۃ وقد نوبت عن الراعی ابلہ فحملہم فاتتہ ممن رواحلہم وصبحت الراعی ابلہ فاعطی رب الناب نابا مثلہا وزادہا ناقۃ ثنیۃ فقال۔

عجبت من السارین والریح قرۃ	الی ضوء نار بین فردۃ فالرحا

القرۃ الباردۃ والی متعلقۃ بسارین وفردۃ جبل بالبادیۃ والرحا جبل بالیمامۃ ترجمہ مجھے تعجب ہے اُن لوگون سے جو رات کو اُس آگ کی روشنی کی طرف آئے جو درمیان دو پہاڑون فردہ اور رحا کے مشتعل تھی ایسے وقت مین کہ ہوا سرد تھی اور قحط کا زمانہ یعنے ایسے وقت نازک مین آنا عجیب ہے۔

الی ضوء نار یشتوی القدۃ اھلہا	وقد یکرہ الاضیاف والقدۃ یشتوی

القدۃ بالکسر ما یقد من الجلد کالسیر وانما اشتوی لضیفہ لتحقہم ترجمہ وہ لوگ اُس آگ کی روشنی کی طرف آئے کہ اُسکے جلانے والے بسبب شدت قحط کے چمڑ بھون بھون کھا رہے تھے اور مہمانونکی خاطر داری کبھی ایسے وقت مین بھی کیجاتی ہے کہ مہمان چمڑا بھون کر کھاتے ہون۔

فلما اتونا فاشتکینا الیھم	بکوا وکلا الحیین ممّا بہ بکی

ترجمہ جب کہ وہ لوگ ہمارے پاس آئے اور ہم نے اپنے فقر و فاقہ کی اُن سے شکایت کی تو وہ لوگ شدت گرسنگی کے مارے رو پڑے اور دونون قوم یعنی ہم اور وہ اُس مصیبت محطے جو ہر ایک پر تھا رو دیئے اور رونے کی اگر شیرین ہے

بکی ممّا یعنونہ من ان یلام وطارقی	یشد من الجوع الازار علی الحشا

المعنون الفقیر البائس والطارق من یاتی لیلا۔ وشد الازار علی البطن کنایۃ عن شدۃ الجوع ترجمہ تنگدست فقیر یعنے مین نوبخوف ملامت مہمان رویا اور شب آیندہ شخص جو بسبب فاقہ تہ شکم پر باندھے ہوئے تھا بسبب بھوک کے رویا شکم پر بسبب گرسنگی پتھر باندھ لیتے ہین۔

فالتفتُّ عینی ھل اری من ظعینۃٍ	ورکلتُ نفسی للغرامۃ والقرا

ای صمت اجفانی فعل من یدق النظر فی شیئ ترجمہ سومین نے اپنی آنکھ کسیقدر دبا کر بغور دیکھا کہ کیا کوئی فربہ ناقہ مجھکو نظر آتی ہی کہ اُس کو مہمانون کے لیئے ذبح کرون اور مین نے اپنی طبیعت کو خوگر تاوان وضیافت کا کیا یعنی یہ ارادہ کیا کہ جو فربہ ناقہ نظر آوے اُس کو ذبح کر ڈالون اور مالک ناقہ کو اُس کا تاوان دون۔

فابصرتھا کوماءَ ذات عریکۃٍ	ھجانا من الاتی تمتعن بالصوا

نصب کوما علی التمییز حیث یرفع ابھام الضمیر والکوماء الناقۃ المرتفعۃ السنام والعریکۃ السنام والھجان البیضاء والصوی جمع صوۃ وھی ما فاظ من الارض تکون ذات کلا وری۔ وروی بالصوی بفتح الصاد من صوی الفرع اذا لم یکن فیھا لبن ای لم تحمل قط فھو اصدر بان تکون سمینۃ ترجمہ سومین نے اُس ناقہ کو بلند کوہان دار سفید رنگ دیکھا اُن ناقون مین سے جو خوب سبز چرے ہوئے تھین۔ یا کھار کی تھی یعنی ابتک حاملہ نہوئی تھی اور اپنی ناقہ بہشت زیر دیکھی کہ

فاومأتُ ایماءً خفیًا لحبترٍ	وللہ عینا حبترٍ ایمّا فتی

ترجمہ سومین نے پوشیدہ اشارہ اپنے غلام حبتر کی طرف کیا اور خدا دونون آنکھون حبتر کا بھلا کرے وہ کیا عمدہ جوان ہے کہ میرے اشارہ کو فورًا سمجھ گیا۔

وقلتُ لہ اَلصِق بابیض ساقھا	فان یجبر العرقوب لا یرقا النسا

مفعول الالصاق محذوف ای السیف واراد بابیض الساق الموضع القلیل اللحم منھا والعرقوب فی رجل الدابۃ بمنزلۃ الرکبۃ فی یدھا والنسا عرق یاتی من الورک الی الکعب ورقأ الدم اذا سکن ترجمہ اور مین نے اُس سے کہا کہ ناقہ کی ساق مین ایسی جگہہ تلوار لگا جہان گوشت کم ہو سو اگر پچھلے پاؤن کا گھٹنہ علاج سے اچھا بھی ہو جائیگا تو رگ نسا کا خون تھمنے کا نہین یعنی اس صورت مین اُس کا مالک بسبب یاس حیات ناقہ کے اُس کے تاوان لینے پر راضی ہو جائیگا خلاصہ یہ ہے کہ ایسی جگہہ زخم لگا جس کا اچھا ہونا ممکن نہو۔

فاعجبنی من حبترٍ ان حبترًا	مضی غیر منکوب ومنصلتًا نقضا

المنکوب المدفوع فی صدرہ۔ والمنصلت السیف وانتقض سل ترجمہ سومجھکو حبتر کی یہ بات خوش معلوم ہوئی کہ وہ تلوار کھینچکر ایسی طرح گیا کہ اُس کو کوئی روک نہ سکا۔

کانی وقد اشبعتھم من سنامھا	جلوتُ غطاءً من فؤادی فانجلی

ترجمہ جسوقت مین نے اُنکے تئکم ناقہ کے کوہان سے جس کا گوشت سارے جسم مین عمدہ ہوتا ہی بھر دیا تو گویا کہ مین نے اپنے دلپر سے پردۂ غم جو بسبب ناداری کے پڑا ہوا تھا اوٹھا دیا اور دم کھل گیا۔

فبتنا وباتت قدرُنا ذات ھزۃٍ	لنا قبل ما فیھا شواءٌ ومصطلی

الھزۃ صوت غلیان القدر والشواء کالکتاب اللحم المشوی۔ والمصطلی ما یصطلی بالنار۔ والجملۃ الظرفیۃ فی محل

النصب علی الحالیۃ او علی الخبریۃ من مبتدا ترجمہ سو ہم نے رات گزاری اور ہماری دیگ رات بھر کھدکھداتی رہی ایسے حال مین کہ دیگ اور اسکے گوشت اور شوربا کھانے سے پہلے ہمارے لیئے بھنا ہوا گوشت اور آگ سے سیکا ہوا موجود تھا۔

	واصبح راعینا بُرمۃ عندنا		بسِتّین ابقتھا الاخِلّۃ والخلا

برمۃ علم راعی الشاعر عطف بیان۔ والاخلۃ جمع خلیل بمعنی الفقیر والصدیق وکلاہما یصح۔ والخلا الرطب من النبات ترجمہ اور ہمارا چرواہا برمہ صبح کے وقت وہ ساٹھ اونٹنیان لیکر ہمارے پاس آپہنچا جنکو فقیر لوگ یا ہمارے دوست ہمارے پاس چھوڑ گئے تھے یعنی بعد صرف فقرا و مصارف دوستان ہمارے پاس بکثرت تھے انکو ترگیاہ نو فربہ کرکے باقی رکھا تھا

	فقلت لربّ الناب خُذھا ثنیّۃً		ونابٌ علینا مثل نابک فی الحیا

الناب الناقۃ المسنۃ۔ والثنیۃ ما دخلت فی السنۃ السادسۃ وہی دون المسنۃ فی السن۔ والمراد بالحیا الشحم واللسمن والعرب تسمی النبت حیا لانہ یکون بالمطر ثم تسمی الشحم حیا لانہ بالنبت ترجمہ سو مین نے ناقہ جوان کے مالک سے جسکی ناقہ مین نے ذبح کرلی تھی یہ کہا کہ میرے شتروں مین سے ایک ناقہ پنجسالہ جوان لے لے اور تیری ناقہ کلان سال کے عوض ہمارے ذمہ ایک ناقہ کلان فربہ ہی سو وہ بھی لے لے۔ اب واضح ہو کہ اشعار مذکورۂ بالا مین کسی کی ہجو نہین ہی مگر ان کو باب ہجا مین اس لیئے مذکور کیا کہ یہ اشعار تمہید ہین اشعار آیندہ خنسز بن ارقم کے جن مین ہجو راعی ہے۔

وقال فی ذلک خنسز بن ارقم

فی ذلک خنسز بن ارقم

	بنی قطنٍ ما بالُ ناقۃ ضیفِکُم		تعشّون منھا وھی ملقی قتودُھا

ترجمہ اے بنی قطن تمہارے مہمان کی ناقہ کا کیا حال ہوا جب تم رات کو اُس کا گوشت کھاتے تھے اور اُسکی پالان کی لکڑیان زمین پر پڑی ہوئی تھین۔

	غداۃ اضیفکم یمشی وناقۃ رحلہ		علی طُنُب الفقہاء ملقی قدیدُھا

الفقہاء بتقدیم الفاء علی القاف علم زوجۃ الراعی۔ والقدید اللحم المقطوع۔ ترجمہ تمہارے مہمان نے ایسے حال مین صبح کی کہ پیادہ چلتا تھا اور اُس کجاوہ کی ناقہ کے پارہ ہائے گوشت تیری زوجہ فقہا کی الگنیو پر جسب عادت عرب پڑے سوکھتے تھے تاکہ آیندہ تمہارا توشہ ہووے۔

	وبات الکلابی الذی یتبغی القِری		بلیلۃ نحسٍ غاب عنھا سعودُھا

ترجمہ اور اُس کلابی نے جو طالب ضیافت تھا ایسی منحوس رات مین گزر کیا جسکی سعادت اور نیکی اُس سے غائب ہوگئی تھی۔

	امن ینقض الاضیاف اکرم عادۃً		اذا نزل الاضیافُ او من یزیدُھا

ترجمہ کیا وہ شخص جو مہمانوں کو جب وہ آئیں نقصان پہونچائے باعتبار عادت کے اچھا ہی یا وہ جو اُن کی بڑھوتری کرے۔

کانکم اذ قمتم تخرونہا		براذین مشل ودّ علیہا البودہا	

البراذین جمع برذون وہو الفرس الترکی وہو مذموم مشئوم عندہم۔ والبود جمع لبد ترجمہ اے بنی قطن جب تم اُس ناقہ کے ذبح کے لیئے مستعد ہوئے تو گویا تم ترکی گھوڑے تھے جنپر اُن کی ندی کسی ہوئی تھی یعنی گھوڑے پر ایسے بیتاب ہوکر گرے جیسے ترکی گھوڑے گھاس پر بے اختیار گرتے ہیں، ترکی گھوڑے گھاس کھانے پر شدت سے حریص ہوتے ہیں۔

فما فتح الاقوام من باب سوءۃ		بنی قطن الا وانتم شہودہا	

ترجمہ لوگوں نے کوئی دروازہ بدی کا نہیں کھولا مگر تم وہاں اے بنی قطن حاضر ہوئے ہو یعنی تم سب برائیوں میں شریک ہوا ور بُرے لوگ ہو۔

فاجابۃ الراعی بقصیدۃ منہا

ماذا ذکرتم من قلوص نحرتہا		بسیفی وضیفان الشتاء شہودہا	

القلوص الناقۃ الشابۃ ترجمہ اور تم کیا ذکر کرتے ہو اُس جوان ناقہ کا جس کو میں نے اپنی تلوار سے ذبح کیا اُس وقت میں کہ مہمان موسم سرما و قحط وہاں موجود تھے یعنی ذبح بطور چوری نہ تھا اور اُسپر عوض زیادہ دیا گیا تو اب اس کا کیا ذکر ہے۔

فقد علموا انی وفیت لربہا		فراحت علی عنس باخری یقودہا	

العنس الناقۃ القویۃ ترجمہ سو مہمانوں کو خوب معلوم ہے کہ میں نے ناقہ کے مالک کو کامل عوض دیا وہ مضبوط ناقہ پر سوار ہوکر مع دوسری ناقہ کے جسکو وہ آگے سے کھینچتا تھا بخوشی تمام گیا۔

قربت الکلابی للذبیح القرہ		وانک اذ یحدی الینا تعودہا	

انک بالنصب عطف علی الکلابی والخطاب لمخنز بن ارقم ویحدی مجہول من حدی الناقۃ اذا ساقہا۔ والقعود ما یقتعدہ الراعی من الابل فی کل حاجۃ ترجمہ میں نے اُس بنی کلاب کے شخص کی ضیافت کی جو طالب ضیافت تھا اور تیری اما کی ضیافت کی جبکہ اُس کی سواری کے ناقہ ہماری طرف ہنکا کے لائے جاتے تھے

رفعنا لہا نارا تنقب للقرے		ولقحۃ اضیاف طویلا رکودہا	

تنقب النار بالتشدید وقدہا۔ واللقحۃ فی الاصل الناقۃ الحلوب ولقحۃ الاضیاف کنایۃ عن القدر اللاتی مرقہا کاللحم والرکود الثبات والقیام وجعل رکودہا طویلا لاشتغالہا ولانہا لاتنزل الا لافضل ترجمہ ہم نے تیری اما کے لیئے

وہ آگ بلند شعلہ روشن کی جو ضیافت کے لیے روشن کیجاتی ہے اور بڑے دیگ دان پر چڑھائی جو بسبب کلانی کے چولھے سے بہت دنوں میں اُترتی ہے۔

	اذا اخلبت عودا هشيمة ارمت	جوابها حتم بيت ندى دها	

اذا اخلبت ای جعل الحطب لہا بمنزلۃ الخلال للناقۃ۔ والعود الحطب والہشیم یابس کل شئی کالہشیمۃ وارمت لقدیم المہلۃ صاح شدید اوالدود الزنع ترجمہ دیگ کی تعریف کرتا ہے کہ جب اُس کے نیچے خشک لکڑیاں جلائی جاویں تو اُس کے کنارے ایسے سنسناتے اور بسبب شدۃ جوش ایسے بولتے ہیں کہ اُسپر پانی ڈالکر یا آنچ کم کرکے اُس کے جوش کو روکتے ہیں

	اذا الضبت للطارقين سبتها	نعامة جوباء تقاصر جيدها	

جوبار بالجیم فالہملۃ فالموحدۃ قریۃ ترجمہ جب وہ دیگ رات کے مہمانوں کیلئے دیگدان پر چڑھائی جاتی ہے تو اُس کو شترمرغ مقام جوبا کا خیال کریگا جس کی گردن اور شترمرغ سے چھوٹی ہے۔

	بتيت الحال العزف في جرانها	شكارى مراها ماؤ حنا لها	

الحال نقار الظہر من البعیر وسمی کوہانہ بیضاء عزۃ الکوہانہ ذوات سنم ابیض الحجرات السواحی۔ والشکاری جمع شکری وہی الناقۃ التی استلأت ضروعہا من اللبن۔ والمری استخراج اللبن۔ وماء القدر مرقہا وحدیدہا معزفتہا ترجمہ مہیا پشت شتر یعنی اُس کی ہڈیوں کی ہڈیاں جو بسبب چربی کے سفید ہورہی ہیں اُس دیگ کے گوشوں میں ایسی طرح رات کو بجتی ہیں گویا وہ ناقہائے شیردہ ہیں جنکے تمن دودھ سے پُر ہیں اُس دیگ کا دودھ دوہنا اُس کا شوربہ اور اُس کا چمچہ ہے یعنی اُس کا دودہ شوربہ اور دوہنے والا چمچہ ہے۔

	بعثنا اليها المنزلين فحادرا	لكى ينزلاها وهى حرام جيودها	

المنزلین مثنی المنزل اسم فاعل وفیہ اشعار لعظمہا حیث لم یقدر علی انزالہا رجل واحد والحامی الحار والجیود جمع جید بالہملتین بینہما تحتانیۃ ہو مار تفع من نواحی الشئ ترجمہ ہم نے اُس دیگ کے اُتارنے کو یعنی دیگدان سے دو آدمی بھیجے کیونکہ وہ ایک سے نہیں اُتر سکتی تھی بسبب کلانی کے سو اُن دونوں نے اُس کے اُتارنے کا ارادہ کیا حال آنکہ اُس کے کنارے گرم تھے یعنی جب پک گئی تو اُسے اُتارا۔

	فبانت تعد الضحى مستكينة	سريع بايكا الآكلين حمودها	

المستکینۃ الجفنۃ المتلئۃ وکنی بسرعۃ الجمود عن شدۃ الشتاء ترجمہ سو تیری اماں نے ایسی حالت میں رات گزاری کہ ساتوں ستارے ثریا کے اس کٹھرہ میں جو گوشت اور چربی سے پر تھا شمار کرتے رہے کیونکہ چربی نہایت صاف تھی کہ ایسی چھوٹی چھوٹی دور کی چیزیں اُسمیں صاف معلوم ہوتیں تھیں اور سردی کا حال تھا کہ چکنائی کے کھانے والوں کے ہاتھوں پر بہت جلد جمی جاتی تھی۔

فلما سقیناها العکبس تملأت	مذاخرها وارفض رشحا ورثها

العکبس لبن یصب علی مرق وکان مرغوبا عندہم والمذاخر الامعاء والعروق والمسافل البطن وارفض العرق انصب قلیلاً والوریدان عرقان فی العنق ترجمہ سو جب کہ ہم نے اُس کو شوربہ پر دودھ ڈالکر پلایا تو اُس کی رگیں اور آنتیں اور توندیں پھول گئیں اور اُس کی رگ گردن کثرت چکنائی سے کچھ کچھ ٹپکنے لگی۔

ولما قضت من فیٔ الاناء لبانۃ	اراد ت الینا حاجۃ لا نریدها

ترجمہ اور جب کہ ان برتنوں سے جنمیں کھانا اور دودھ تھا اُس نے اپنا مطلب پورا کرلیا تو اُس نے ہم سے ایک ایسے مطلب کی درخواست کی جس کی ہم کو رغبت نہ تھی یعنی ہم سے طالب صحبت ہوئی جو اُسکی بدصورتی و کلاں سالی کے سبب ہم کو منظور نہ تھی۔

وقال رجل من بنی اسد

ذببت الجد والسّاعون قد بلغوا	جهدا النفوس والقوادون الازرا

الازر جمع ازار وکنی بالقاء الازار عن غایۃ السعی ترجمہ تو بزرگی حاصل کرنے کو جیٹی کی چال چلا اور حال یہ ہی کہ اور کوشش کرنیوالوں نے اپنی جان کھپادی اور نہایت کوشش کی پس تجھکو کیونکر بزرگی ہاتھ آسکتی ہے

فذببروا الجد حتی مل اکثرهم	وعانق المجد من اوفی ومن صبرا

کابروا اذا قاسوا فی الکبر ترجمہ سو اُن لوگوں نے بزرگی کے حصول کیلئے مصائب اور شدائد کا مقابلہ کیا یہاں تلک کہ اُن میں سے بہت سے لوگ تھک کر بیٹھ رہے اور سعی چھوڑدی اور بزرگی سے اُس شخص نے معانقہ کیا جس نے ایفاء عہد اور شدائد پر صبر کیا یعنی تجھ سے یہ کام نہیں ہوسکتے۔

لا تحسب المجد تمرا انت اکلہ	لن تبلغ المجد حتی تلعق الصبرا

الصبر لکف عصارۃ معروفۃ ترجمہ تو بزرگی کو سہل الحصول اُس خرمہ کی مانند جس کو تو کھاتا ہی مت سمجھ سو تو بزرگی تلک ہرگز نہ پہونچے گا یہاں تلک کہ تو ایلوا جیسے چٹے یعنے امور مکروہ کا تحمل کرے۔

وقال آخر

ومستعجل بالحرب لیس بمحظۃ	فان استثیرت کل عنها محافره

استعجل الشیٔ اذا طلب عجلتہ ولم یصبر لہ وقتہ۔ واستثیرت مجہول من استثار الارض اذا حضر ہا والمحافر جمع محفر وہو ما یحفر بہ الارض وارادبہ السلاح ترجمہ اور بہت لوگ لڑائی میں شتابی کرنیوالے ہیں ایسے وقت میں کہ اُن کا حصہ یعنی اُنکو لائق صلح ہی سو جب لڑائی اُٹھائی گئی تو اُن کے سلاح و ہتھیار لڑائی میں کند ہوگئے یعنی چونکہ وہ لائق جنگ نہ تھے لہذا اُن سے لڑائی میں کچھ نہ ہوسکا۔

وحارب فيها بامرئ حين شمرت	من القوم مجهار الكريم مكاسره

الضمير المجرور فيها للحرب كذا السكن نى شمرت۔ والمكاسر الاصول ترجمہ اور جب لڑائی طیار ہوئی تو وہ قوم میں ایسے شخص سے لڑا جو نڑا اپاہج تھا اور اُس کے ماں باپ ناکس کمینہ تھے۔

فاعطى الذى يعطى الذليل فلم يكن	له سمع صدق قدمته اكابره

ترجمہ سو اُس جلد باز نے اُس اپاہج عاجز کو وہ چیز دی جسکو ذلیل شخص دیا کرتا ہی یعنی ذلت فرار یا قید ہو جانیکی خلاصہ یہ کہ وہ اپاہج سے بھی عہدہ برا نہوا اور اُس کے لیئے ایسی عمدہ کوشش نہ تھی جو اُس سے پہلے اُس کے بڑے کر گئے ہوں جن کا یہ اقتدا کرتا۔

وقال اسمٰعيل بن عمار الاسدى

اسمٰعیل بن عمار الاسدی

قالها لمامات بشر بن غالب واشترى داره هلال بن مرزوق وفيها يجاء لهلال

بكت دار بشر بن غالب اذ تبدلت	هلال بن مرزوق بشر بن غالب

انتصب شجوا على انه مفعول له ترجمہ بشر بن غالب کی حویلی بسبب اپنے غم کے رو پڑی جبکہ اُس نے ہلال بن مرزوق کو بشر بن غالب کے عوض بدل لیا کیونکہ ہلال لئیم اور بشر کریم تھا۔

وهل هى الا مثل عرس تبدلت	على رغمها من هاشم فى محارب

ترجمہ اور اب حال اس حویلی کا نہیں ہے مگر اُس دلہن کے مانند جس نے اول اپنا نکاح بنی ہاشم جیسے عمدہ لوگوں میں کیا ہو پھر اپنے خلاف مراد بنی محارب میں جو ایک ذلیل قوم ہے چلی گئی ہو۔

وقالت امرأة

قالت امرأة

قتل زوجها فى جوار الزبرقان فلم يطلب بثاره ہی امرأة مالك بن مية المحاربى احد محارب بن عمرو ومن حديثه انه كان جار الزبرقان ابن بدر احد بنى عوف بن كعب من تميم فقتل رجلا من بنى نهشل واخفى امره ثم حدث بقتله هزال احد بنى عوف بن كعب فاخبر به هزال عبد عمرو بن ضمرة النهشلى فدعا هزال مالك بن مية وقتلاه فخلف زبرقان بن بدر على ان ياخذ ثاره ثم وقع الصلح وحنث زبرقان بن بدر فقالت بهجوه۔

متى تردوا عكاظ تقوا فقوها	باسماع جحادعها قصارا

وافقه اتاه وصادفه وضمير المونث لعكاظ والاسماع الاذان۔ والمجادع جمع مجدع بالفتح موضع الجدع وهو العظم ومعنى قصر المجادع انه يبقى شئ من اصول الاذان بعد الجدع۔ وجدع الاذن كناية عن الذل كجدع الانف ترجمہ عوف بن کعب قوم زبرقان بن بدر کو خطاب کر کے کہتی ہی کہ جب تم لوگ عکاظ کی ہنیٹھ میں جاؤ تو تم وہاں جاؤ گے

ایسے کٹے ہوئے کانوں سے جن کی جڑیں بعد کٹنے کے چھوٹی رہگئیں یعنی ذلیل وخوار بسبب عدم ایفائے وعدہ اخذ قصاص کے۔

أجيزان ابن مية خبروني	أعين لابن مية اد ضمار

العین النقد الحاضر والضمار دین لا یرجی تقاضاہ ترجمہ اے میرے شوہر ابن میتہ کے ہمسایو اور ہمعہد و مجھکو خبر دو کہ ابن میتہ کا قصاص بمنزلہ نقد دین کے ہے جو فوراً ادا ہوگا یا ایسا قرض ہے کہ اُس کے وصول کی کچھ امید نہیں ہے یعنی مجھکو یہ بتلاؤ کہ تم اُس کا قصاص لوگے یا اُس کا خون ہدر ہو جاویگا۔

تجلل خزيمة عوف بن كعب	فليس لخلفها منه اعتذار

تجللہ لبسہ کالجل والضمیر المجرور لعوف بن کعب بتاویل القبیلۃ والخلف بالفتح اولاد السوء ترجمہ قبیلہ عوف بن کعب نے اپنی عہد شکنی کی رسوائی کو بمنزلہ جھول کے پہن لیا سو اب اُس کی بُری اولاد کو اُس کی طرف سے کوئی عذر کی جگہہ نہیں رہی جس کے ذریعہ سے اُس کو اس الزام صریح سے بری کرے۔

فانكم وما تخفون منها	كذات الشيب ليس لها خمار

ترجمہ کیونکہ تم اور وہ بُرا کام جس کو تم چھپاتے ہو اُس بڑھیا کی مانند ہو جس کے پاس اوڑھنی نہو کہ اُس کے بڑھاپے کو ہر کوئی دیکھہ سکتا ہے۔

وقال آخر يهجو بني امية

تولت قريش لذة العيش واتقت	بنا كل خوف من خراسان اعصبا

ترجمہ قریش لذت عیش کے والی و مالک ہوگئے اور وہ ہمارے ذریعہ سے ہر راہ فراخ کثیر الغبار خراسان سے بچگئے یعنی اُن لوگوں نے ہمکو اُن مصیبتناک مُلکوں میں ڈال رکھا ہے اور آپ گھر بیٹھے چین کرتے ہیں۔

فليت قريشا اصبحت ذات ليلة	تؤم بها بحرا من المرج اكدرا

ترجمہ پس کاش قریش بجائے خراسان کسی رات ہم کو ہمراہ لیکر ایسے دریا کا قصد کریں جو بسبب تموج وتلاطم کے مکدر و گدلا ہو یعنی تاکہ ہم ایک دفعہ غرق ہو جاویں اور اس دائمی مصیبت سے نجات پاویں یا یہ کہ وہ ہماری مصیبتوں اور تکالیف کو معلوم کریں۔

وقالت امرأة تهجو قتادة بن مغرب التيشكري وهو زوجها

حلفت فلم اكذب بلا فحلل ما	ملكت لبيت الله هل يحانثه

ترجمہ میں نے خدا کی قسم کھائی اور جھوٹ نہیں بولی اور اگر میں نے جھوٹی قسم کھائی ہو تو وہ تمام چیزیں جن کی میں مالک ہوں خانہ کعبہ کی نذر ہے جاؤں ایسے حال میں کہ میں برہنہ پا ہوں۔ جواب قسم شعر آیندہ میں ہے۔

لوان المنایا اعرضت لاقتحمتہا		مخافۃ فیہ ان فیہ لذاھیۃ	

اعرضت بمعنی عرضت و اقتحمہ دخلہ علی جہد و مشقۃ۔ والداہیۃ الآفۃ المہلکۃ "ترجمہ اگر موتیں میرے سامنے آجائیں تو میں بزدلوں میں گھسجاؤں بہ سبب خوف بوئے بدموں اپنے شوہر کے کیونکہ اس کا موں تو مہلک لیک ہلاک آفت ہے۔

فما جیفۃ الخنزیر عند ابن مغرب		قتادۃ الا ریح مسک غالیہ	

"ترجمہ کیونکہ بوئے بدخوک مردہ کی قتادہ ابن مغرب کے پاس نہیں ہو مگر بوئے خوش مشک غالیہ کی یعنی بوئے دہن ابن مغرب کی مردہ خنزیر سے بھی نہایت بری ہے۔

فکیف اصطبارے یا قتادۃ بعدما		شممت الذی من فیک افای مخاخ	

اتای الشیٔ بالمثلثۃ فالہمزۃ افسدہ۔ والمخاخ خرق الاذن والہار للسکتۃ "ترجمہ سوائے قتادہ تیری صحبت پر مجھ سے کس طرح صبر ہو سکے بعد اس بدبو کے جو میں نے تیرے موں سے سونگھی ہو جیسے میری ناک سے بڑکر میرے سوراخ گوش بگاڑ دیئے ہیں۔

وقال عبداللہ بن اوفی الخزاعی فی امرأتہ

عبداللہ بن اوفی الخزاعی

نکحت ابنۃ المنتفق نکحۃ		علی الکرہ ضرت ولم تنفع	

المنتفق بتقدیم النون علی الفوقانیۃ علم رجل۔ والکرہ خلاف الرضا "ترجمہ میں نے منتفق کے بیٹے سے اپنی مرضی کے خلاف ایسا نکاح کیا کہ اس نے میرا نقصان کیا اور کچھ فائدہ نہ بخشا۔

ولم تغن من فاقۃ مُعدِماً		ولم یجد خیرا ولم تجمع	

المسکن لسکتہ۔ والمعدم الفقیر۔ واجدیٰ علیہ اعطاہ "ترجمہ اور اس نکاح نے کسی فقیر کو فاقہ سے غنی نہیں کیا اور نہ کوئی بھلائی عطا کی اور آپس میں سلوک نہ رکھا یا میری پریشانی کو جمع نہ کیا۔

مُنجذۃ مثل کلب الہراش		اذا ھجع الناس لم تھجع	

المنجذۃ من نجذہ اذا عضہ بالنواجذ اشد العض والنصب علی الحالیۃ والرفع علی الخبریۃ والنواجذ اربعۃ ضراس اوہ الضواحک فالہراش اغراء کلب علی کلب "ترجمہ میں نے اس سے نکاح کیا ایسے حال میں کہ وہ مثل اس کتے کے جو دوسرے کتے پر برانگیختہ کیا جاوے سخت کاٹنے والی اور موذی تھی جبکہ سب لوگ سوتے ہیں تو وہ فتنہ انگیزی یا لڑائی میں مصروف رہتی ہے اور سوتی نہیں ہے۔

مفرقۃ بین جیرانہا		وما تستطع بینہم تقطع	
یقول رایت لما لا تری		وقیل سمعت ولم تسمع	

باضافۃ القول وقیل ترجمہ ایسے وقت میں کہ وہ اپنے ہمسایوں میں بسبب غمازی کے تفرقہ انداز ہو۔ اور جب تلک اُس کو قدرت ہو ہمسایوں میں کاٹ تراش کرتی ہو جھوٹی باتوں سے یعنی وہ اپنے ہمسایہ سے کہتی ہے کہ تیرا ہمسایہ تیرے حق میں ایسی بُری باتیں کرتا ہو جس کو میں دیکھتی ہوں اور تو نہیں دیکھتا اور وہ سُنتی ہوں جو تو نہیں سُنتا خلاصہ یہ کہ ایک کو دوسرے سے بدگمان کرتی ہو اور لڑواتی ہے۔

فان تشرب الزق لا یرو ھا		وان تاکل الشاۃ لا تشبع	

ترجمہ سو اگر وہ مشک بھر پانی پیجاوے تو وہ پانی اُس کو سیراب کرے اور ساری بکری کا گوشت کھا جاوے تو جب بھی شکم سیر نہیں ہوتی یعنی ایسی ہاؤ دہپ ہے۔

ولیست بتارکۃ محرما		ولو حف بالاسل الشرع	

الاسل الرماح۔ والشرع جمع شارع وہو الرمح اللین الشدید ترجمہ اور وہ کسی محرم کو بھی یعنی جس سے نکاح نہ درست ہے بے بدکاری کئے نہیں چھوڑتی اگرچہ وہ محرم مضبوط لچکدار نیزے سے گھیر اجاوے تب بھی اُس کے پاس جاتی ہے یعنے سخت بدکار ہے۔

ولو صعدت فی ذری شاھق		تزل بھا العصم تضرع	

الذری جمع ذروۃ وہو المکان المرتفع والشاھق الجبل العالی والضمیر المجرور للذری والعصم جمع اعصم وہو الوعل الذکی فی قوائمہ بیاض والجملۃ نعت شاھق ترجمہ اور اگر وہ ایسے بلند پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ جاوے جس سے بز کوہی سفید پاؤں والا پھسل پڑے تو تب بھی زمین پر نہ گرائی جاوے یعنی وہ جسم کی ہلکی اور خفیف الحرکات ہو جو عورتوں میں بڑا عیب شمار ہوتا ہے۔ اور بز کوہی پہاڑ پر چڑھنے میں مشہور ہے۔

فبئست قعاد الفتی وحدھا		وبئست موفیۃ الاربع	

القعاد بالفتح زوج الرجل کالقعیدۃ وتوفیۃ الاربع تکمیلہا ترجمہ سو اگر کسی جوان کے صرف یہ ایک ہی بی بی ہو تب بھی وہ بُری ہے اور اگر کسی کے پہلی تین بیبیاں اور ہوں اور یہ چار کی شمار پوری کرے تب بھی وہ بُری ہے غرض کسی حال میں اچھی نہیں ہے۔

وقال بعض آل المہلب

بعض آل المہلب

قوم اذا اکلوا احفوا اکلۃ مھم		فاستوثقوا من رتاج الباب بالباب	

استوثق منہ اخذ منہ للمیثاق۔ والرتاج الباب لغلق ترجمہ وہ ایسی قوم بخیل ہے کہ جب وہ کھانا کھاتے ہیں تو بخوف مسکیں نہایت آہستہ بولتے ہیں اور بند دروازہ اور گھر سے عہد لے لیتے ہیں کہ جب تلک ہم کھانا کھا دیں کسی کے کھولنے سے مت کھلیو۔

لا یقبس الجار منھم فضل نارھم		ولا تکف یدا عن حرمۃ الجار	

ترجمہ اُن کا ہمسایہ اُن کی بجھی ہوئی آگ سے چنگاری نہیں لے سکتا ہے اور اُن کا کوئی ہاتھ حرمت ہمسایہ سے نہیں بچتا یعنی اُس کو اپنے دونوں ہاتھوں سے لوٹتے ہیں اور حرمت ہمسایہ کا کچھ خیال نہیں رکھتے۔

اعشیٰ

وقال آخر

کأنّ بسعدٍ إن سعدًا کثیرۃٌ	ولا تبغ من سعدٍ وفاءً ولا نصرا

کاثرہ یہ اذا قابلہ فی الکثرۃ ترجمہ بنی سعد کا جس قوم سے چاہے کثرت میں مقابلہ کرے کیونکہ سعد گنتی میں بہت ہیں مگر سعد سے وفا عہد اور مدد گاری کی خواہش مت کر کیونکہ اُن میں یہ اوصاف نہیں ہیں۔

ولا تدعُ سعدًا للقراع وخلّها	إذا أمنت وقعتها البلدَ القفرا

وقعتہا منصوب علی انہ مفعول معہ والبلد علی انہ مفعول للنعت والقفر الخالی ترجمہ اور تو بنی سعد کو لڑائی کے لیئے مت بُلا کہ وہ لڑائی کے ڈھب کے نہیں ہیں اور جب وہ لڑائی سے امن میں ہوں تو اُن کو خالی شہر کی تعریف کے لیئے چھوڑ دے یعنی وہ نکمے ہیں اور اُن کا کام نکما ہے۔

یروعُک من سعدِ بن عمرٍو جسومُها	وتزہدُ فیہا حین نقتلہا خُبرا

راعہ اعجبہ وزہد فیہ اعرض عنہ وقتلہ خبرًا اذا تحققہ ترجمہ سعد بن عمرو کے جسم تجھکو اچھے موٹے تازے معلوم ہونگے اور جبکہ تو اُن کا خوب امتحان کریگا تو اُن سے مُنہ پھیر لے گا یعنی محض نکمے ہیں۔

اعشیٰ

وقال آخر

أعاریبُ ذوو فخرٍ بافکٍ	أو الکِسنۃِ لِطافٍ فی المقال

الاعاریب جمع اعراب والافک الکذب ترجمہ وہ لوگ عرب کے گنوار ہیں جن کو عزت و شرف نہیں ہے اور اُن کا ادعا فخر بذریعہ کذب ہے اور بسبب اپنی زبانوں کے جو گفتگو میں فی الجملہ لطیف ہیں۔

رضُوا بصفاتٍ ماعدٍ ولا جُہدًا	وحُسنُ القول من حسن الفعال

ترجمہ وہ لوگ بسبب اپنی جہالت کے اُن صفتوں پر راضی ہیں جو اُن میں نہیں ہیں اور حال یہ ہے کہ خوبی گفتار کی کردار کی خوبی سے ہوتی ہے یعنی محض گفتار سے کام نہیں نکلتا۔

مالک بن اسماء

وقال مالک بن اسماء

وکان قد زار صدیقًا لہ فلما بلغ باب دارہ شد علیہ کلب صدیقہ فعضہ فقال۔

لو کنتُ احمل خمرًا یوم مُرّ تکُو	لم یُنکِرِ الکلبُ انّی صاحب الدار

ترجمہ جس روز میں تم سے ملا اگر میں شراب لئے ہوئے ہوتا تو تمہارا کتا اس بات کو اوپری نہ سمجھتا کہ میں تمہارے گھر والا ہوں یعنی تم لوگ شرابی ہو اور اس لئے تمہارا کتا بوئے شراب کا عادی ہے۔

لکن اتیتُ وریحُ المسکِ یفضحُنی	وعنبرُ الھندِ اذکیہ علی النارِ

یفضحنی ای یسد حیاشمی ویملاء مامن کثرۃ واذکاہ علی النار احرقہ علیہا ترجمہ مگر میں تمہارے پاس ایسے حال میں آیا کہ خوشبوئے مشک نے بسبب کثرت کے میرے نتھنوں کو پر کر رکھا تھا اور عود ہندی کو آگ پر جلاتا تھا یعنی میرے کپڑوں میں بوئے مشک اور عود خوب بس رہی تھی اسلیئے تمہارے کتے نے مجکو اجنبی سمجھا اور مجکو کاٹا۔

فانکرَ الکلبُ ریحی حینَ ابصرنی	وکانَ یعرفُ ریحَ الزقِّ والقارِ

ترجمہ سو تمہارے کتے نے جب مجکو دیکھا تو میری بو نے خوش کو اوپری سمجھا کیونکہ وہ سابق سے بوئے مشک شراب اور روغن قار کو جانتا تھا

وقال آخر

ھجوتُ الادعیاءَ فناصبونی	معاشرَ خلتُھا عربًا صحاحا

ناصبتنی ای عادتنی والدعی المتہم فی النسب ترجمہ میں نے ان لوگوں کی ہجو کی جو اپنے نسب میں متہم تھے یعنی صحیح النسب نہ تھے سو ان کے عوض میں مجھسے ایسے لوگوں نے عداوت قائم کردی جن کو میں عرب صحیح النسب سمجھتا تھا خلاصہ یہ ہے کہ انکے عوض ان لوگوں نے میری ہجو کی اور یہ ان کو مناسب نہ تھا۔

فقلتُ لھم وقد نجموا طویلا	علیَّ فلم اُجب لھم مُناحا

ترجمہ سو میں نے انسے اسوقت کہا جب وہ مجھپر دیر تک بھونکتے رہے اور میں نے انکے بھونکنے کا جواب نہ دیا

امنھم انتم فاکفُّ عنکم	وادفعُ عنکمُ الشتمَ الصراحا

مفعول القول والصراح الخالص ترجمہ میں نے انسے کہا کہ اے گروہ عرب خالص کیا تم ان گروہ غیر خالص النسب سے ہو کہ تم انکی حمایت کرتے ہو اگر ایسا ہی تو میں تمہاری ہجو گوئی سے باز رہوں اور تم سے کھلی اور خالص گالیاں رُک لوں یعنی تمہاری ہجو نہ کروں کہ وہ لوگ بسبب بیقدری کے اس لایق نہیں ہیں کہ میں انکی ہجو کی طرف متوجہ ہوں اور اپنا وقت عزیز اس لغو کام میں صرف کروں۔

والا فاحمدْ واراثی فانی	سانفی عنکمُ التُھَمَ القباحا

ترجمہ اور اگر تم ان گھٹیا لوگوں میں سے نہیں ہو تو تم میری رائے کی تعریف کرو کہ میں بھی تم کو ان کمینوں میں سے شمار نہیں کرتا اور اسلیئے تمسے بُری تہمتیں عنقریب دور کردوں گا یعنی آیندہ میں تمہاری ہجو گوئی کا قصد نہ کرونگا

وحسبُکَ تھمۃً بمرئ قومٍ	یضُمُّ علی اخی سقمٍ جناحا

حسبک مرفوع علی الابتداء وخبرہ محذوف ای ان تقول علیہ مالیس فیہ من السوء ونصب تہمۃ علی التمییز والجار والمجرور متعلق بہ وضم الجناح کنایۃ عن العطوفۃ والجملۃ نعت بری والخطاب لغیر معین ترجمہ اور ایسے عمدہ شخص پر جو قوم میں ایسا بے عیب ہو کہ بیمار و عاجز پر رحم کرے یہ پوری تہمت ہے کہ اسپر وہ عیب لگایا جاوے

جو اُس میں نہو۔ یعنی تم لوگ اُنکی حمایت نہ کرو تاکہ مجکو متہم تہمت لگانے کی حاجت نہ پڑے۔

وقال مدرک المنعکس بن حصن الفقعسی یجول بین جذیمۃ العبسی

لقد کنت اری الوحش وھی بعزۃ	وتسکن احیانا الی شرودھا

العزۃ الغفلۃ وسکن الیہ مال واطمئن والشرود النفور۔ والوحش کنایۃ عن النساء ترجمہ مین زناں وحشی طبع کا جبکہ وہ غافل ہوتی تھیں بیشک شکار کرتا تھا اور اپنے قابو میں کر لیتا تھا اور کبھی کبھی اُن میں سے زناں نفور بسبب میرے حسن و جوانی کے خود بخود میری طرف مائل ہو جاتی تھیں

فقد امکنتنی الوحش مذ ثنت اھمی	وما فرّ وحشا قانص لا یصیدھا

امکنہ منہ اذا جعلہ قادرا علیہ والرثاثۃ البلی او الکلال ترجمہ سو جب سے میرے تیر کہنہ اور کُند ہو گئے ہیں زناں وحشی طبع نے اپنے شکار کرنے پر مجکو قادر کر دیا ہے اور وہ شکاری وحشیوں کو کیا نقصان پہونچاوینگا جو اُن کا شکار نہین کرتا

فاعرضت عن سلمٰی وقلت لصاحبی	سواءٌ علینا بخلُ سلمٰی وجودھا

ترجمہ سو میں نے سلمٰی سے منہ پھیر لیا اور اپنے ہمراہی سے کہا کہ ہم کو بخل سلمٰی اور اُسکی سخاوت برابر ہے یعنی اب ہم اُسکے کام کے نہیں رہے۔

فلا تحسدن عبسًا علی ما اصابھا	وذمّ حیوۃٌ قد تولّی تزھیدھا

الزہید القلیل والجزور للجزوۃ والاضافۃ بادنی ملابسۃ ترجمہ سوائے مخاطب تو بنی عبس کی عزت و شرف پر حسد مت کر اور اُس زندگی کی ہجو کر جسکو اُس کا کمینہ صاحب مالک ہو رہا ہے۔ زندگی کی ہجو اس لیے کرتا ہے کہ کیوں اس قدر زمانہ تلک رہی کہ ایسے کم قدر لوگون کا عروج اپنی آنکھوں دیکھا۔

تشبّہ عبسًا ھاشمًا ان تسربلت	سرابیل خزّ انکرتھا جلودھا

ترجمہ بنی عبس تکلف بنی ہاشم کے اس بات مین مشابہ ہو گئے کہ اُسنے ریشمی پائجامے پہنے جنکو اُنکی کھالوں نے اور جسموں نے اوپرا سمجھا کیونکہ پہلے اُنہوں نے کبھی ایسے پائجامے نہیں پہنے تھے۔

فلا تحسبنّ الخیر ضربۃ لازب	لعبسٍ اذا ما مات عنھا ولیدھا

اللازب من لزب الطین اذا لزم والصق۔ وضربۃ لازب کنایۃ عن الشئ اللازم وارادبالولید ولید بن عبد الملک ابن مروان واضافہ الیہم لان امہ ولادۃ بنت خلید بصغر اکانت منہم ترجمہ سو تو خیر کو بنی عبس کے لیئے جبکہ اُنکا بھائی ولید بن عبد الملک مرجاوے لازم و دائمی مت سمجھ یعنی اُن کا عروج صرف عہد سلطنت ولید تک جو اُن کا بھائی ہے رہے گا اُسکے مرنے کے بعد جاتا رہے گا۔

فسادۃ عبسٍ فی الحدیث نساؤھا	وقادۃ عبسٍ فی القدیم عبیدھا

الفائدۃ جمع فائدۃ وہو من یقود الجیش الی الحرب واراد بالحدیث زمان الاسلام وبالقدیم عہد الجاہلیۃ وبالنساء ولادۃ المذکورۃ ام الولید وبالعبید عشرۃ من شداد وکان امۃ زنیبۃ بالعجمۃ امۃ حبشیۃ لابیہ ترجمہ سونبی عبس کے سردار عہد اسلام میں انکی عورتیں ہیں اور ان کے سپہ سالار ایام جاہلیۃ میں انکے غلام ہیں یعنی اب ان کا فرع ولادہ مادر ولید کے سبب سے اور سابق ایک غلام عشرہ نام سے اور عورتیں اور غلام قابل عزو شرف نہیں ہو سکتے۔

وقال آخر

اقول حیزاری کعبا وحیتہ	لا بارک اللہ فی بضع وستین
من السنین تملاہا بلا حسب	ولاحیاء ولا قدر ولا دین

کعب علم ابل والبضع مابین الثلث الی التسعۃ والی الخمس مادما بین الواحد والاربع اومن اربع الی التسع علی الاختلاف وجر سنین للضرورۃ ومن السنین بیان والضمیر المنصوب لہا فانہ یقال تملی فلان عمرہ اذا تمتع ترجمہ جبکہ میں کعب کو اور اسکی ریش کو دیکھتا ہوں تو کہتا ہوں کہ خدا برکت نکرے ساٹھ اور چند برس میں جن سے وہ بلا حسب وحیا و مرتبہ ودین کے متمتع اور منتفع رہا۔

وقال عویف القوافی

وما امکم تحت الخوافق والقنا	بثکلی ولا زہراء من نسوۃ زہر

الخوافق جمع خافق وزہرا لرایۃ المضطربۃ والزہراء من النساء مشرقۃ الوجہ وکنی بہ عن الکریمۃ الحرۃ ترجمہ تمہاری اما کا کوئی بچہ متحرک جھنڈوں اور نیزوں کے نیچے نہیں مرتا کیونکہ تم لوگ لڑائی میں نہیں جاتے ہو اور نہ تمہاری اما روشن رو یعنے آزاد و محترمہ ہے ان عورتوں سے جو آزاد اور محترمہ ہیں

الستم اقل الناس عند لواکم	واکثرہم عند الذبیحۃ والقدر

الاستفہام للتقریر ترجمہ کیا تم اپنے جھنڈوں کے پاس سب لوگوں سے کم نہیں ہوتے ہو کیونکہ تم لڑائی کو بچتے ہو اور کیا تم ناقہ مذبوحہ اور دیگ کے پاس سب سے زیادہ نہیں ہوتے ہو یعنی کھانے کے رئیس اور مانگنے پر دلیر ہو

وقال آخر

وثبتت رکبان الطریق تنادرا	عقیلا اذا حلوا الذناب فصرخدا

ثبت مجہول والرکبان جمع راکب مفعولہ الثانی وتنادر واقائم مقام المفعول الثالث وعقیلا مفعول تنادر والقبائل تنادر وا ای اندر بعضہم بعضا وعقیل علم والذناب وصرخد موضعان ترجمہ اور محکم یہ خبر دی گئی ہے کہ شتر سوار ان مسافر جبکہ مقامات ذناب اور صرخد پر اترتے ہیں تو عقیل سے ایک دوسرے کو ڈراتے ہیں کیونکہ عقیل غارتگر کو وہاں سے قریب سمجھتے ہیں۔

فتی یجعل المحض الصریح لبطنہ	شعارا ویقری الضیف عضبا مجرّدا

المحض الخالص الصریح والشعار ما یلی الجسد ثم التسع یقال لکل ما یلی الشیٔ ترجمہ وہ ایک شخص ہے کہ خالص دودھ اپنے شکم کو لگاتا ہے اور استعمال کرتا ہے اور اپنے مہمان کی ضیافت شمشیر برہنہ سے کرتا ہے یعنی وہ سخت بخیل ہے اور ہر بخیل نامرد ہوتا ہے۔ تو اس سے ڈرنا چاہیئے۔

وقال آخر ہجو بنی رباح

آخر ہجو بنی رباح

اناخ اللؤم وسط بنی رباح	مطیتہ فاقسم لا یریم

رام الشیٔ زال ترجمہ بخل نے درست لے میں بنی رباح کے بیچ میں اپنی سواری بٹھادی اور قسم کھالی کہ ان سے کبھی جدا نہ ہونگی یعنے وہ لوگ بخیل و خسیس ہیں۔

کذلک کل ذی سفر اذا ما	تناہی عند غایتہ مقیم

ترجمہ یہی حال ہر مسافر کا ہوتا ہے جب کہ اس کا سفر نہایت کو پہونچتا ہے تو وہ مقیم ہوجاتا ہے یعنی غایت سفر خست اور اسکی منزل مقصود بنی رباح تھے سو وہاں پہونچ گئے اور حق بحقدار پہونچ گیا۔

وقال آخر ہجو بکر بن وائل

آخر ہجو بکر بن وائل

اذا بکریۃ ولدت غلاما	فیالیوما لذلک من غلام

نصب یوما علی النداء او علی المفعولیۃ ومن غلام بیان لاسم الاشارۃ ترجمہ جب کہ کوئی بنی بکر کی عورت کوئی لڑکا جنے تو اے خست آموجود ہو اور اس شخص کے ساتھ رہ جو لڑکا ہے۔

یزاحم فی المآدب کل عبد	ولیس لدی الحفاظ بذی رخام

المآدب جمع مادبۃ بضم الدال المہملۃ وفتحہا ہو ما یصنع من الطعام للضیافۃ والحفاظ محافظۃ الاحساب ترجمہ وہ لڑکا ضیافتوں میں ہر غلام سے دھکا پیل کرتا ہے اور عزت دار اور اور کی حفاظت کرنے والے سے مقابل اور مزاحم نہیں ہوتا یعنی ایسی عمدہ جگہ جاتا ہی نہیں کہ کسی کے مقابل ہو۔

وقال آخر ہجو بنی ذئب

آخر ہجو بنی ذئب

ردی ثما شوئی نہلا دعلا	ولا تغربک اقوال ابن ذئب

ردی امر مونث حاضر من ورد الماء والنہل محرکۃ الشرب مرۃ اولی والعل مرۃ بعدہا وکاف الخطاب مکسورۃ خطابا لناقۃ ترجمہ اے میری ناقہ تو پانی پی جس گھاٹ چاہے جا اور پھر اوّل دفعہ اور دوسری دفعہ

پانی پی مگر تجکو ابن ذئب کی باتین دہوکا نہ دین کیونکہ وہ جہوٹا ہے۔

فلو کان القلیب علی لحامہم	لاسہل وطؤہا شفۃ القلیب

اسہل وجہ ہا سہلا والضمیر المجرور للناقۃ۔ والقلیب البئر واللحی جمع لحیۃ خصہا بالذکر لانہ موضع الغرۃ کالانف وضمیر الجمع لابن ذئب وقومہ ونصب شفۃ القلیب علی انہ مفعول الولی ترجمہ سو اگر کنوان اُنکے ڈھاڑیون پر ہو تو اُس ناقہ کی رفتار کنارہ چاہ تک پہونچنے کو سہل و آسان پاویگی اور کچہ دشواری پیش نہ آویگی یعنی وہ لوگ ضعیف و کمزور ہین کہ اپنی ایسی عزت کی چیز کو بھی موشی کے پاؤن سے نہین بچا سکتے۔ وقال آخر

ان تبغضونی فقد اسخنت اعینکم	وقد اتیت حراما ما تظنونا

اسخن عینہ احزنہ وابکاہ ترجمہ اگر تم لوگ مجہے دشمنی کرو تو کیا مضایقہ ہے کیونکہ مین نے تم کو مغموم کیا اُداس اور مین نے ایسا حرام کام کیا جس کا تمکو میری نسبت گمان بھی نہ تھا۔

وقد ضممت الی الاحشاء جاریۃ	عذبا مقبلہا مما تصونونا

ترجمہ اور مین نے بیشک اپنی چھاتی سے تمہاری ایسی جوان عورت لگائی جس کا بوسہ گاہ شیرین تھا اور وہ اُن لڑکیون مین سے تھی جنکی تم حفاظت کرتے ہو۔

وقال آخر

یا قبح اللہ اقواما اذا ذکروا	بنی عمیرۃ رہط اللوم والعار

یا حرف النداء والمنادی محذوف وقبح اللہ البعد عن الخیر وانتصب بنی عمیرۃ علی البدل من اقواما ترجمہ اے لوگو خدا قومون کو یعنی بنی عمیرہ کو جو گروہ ست وعار ہین خیر و بھلائی سے دور کرے جس مجمع مین اُن کا ذکر ہو یعنی اُن کا ذکر خیر نہو۔

قوم اذا خرجوا من منزۃ ولجوا	فی منزۃ لم یجدوہا باستاب

الولوج الدخول ولم یجدوا من اجنہ اذا ستر ہ ترجمہ وہ ایسی قوم ہی کہ جب وہ ایک برائی کرکے باہر آئین تو دوسری برائی مین جسکو اپنے ڈھیٹھ پن سے چھپاتی نہین ہین بلکہ سب کے روبرو کرتے ہین داخل ہو جاتے ہین۔

وقال آخر یہجو الخضری ویمدح البدوی

الخضر السکونۃ فی الامصار والبدو السکونۃ فی البوادی۔

جوّاب بیداء یہا عزوف	لا یاکل البقل ولا یریف

الجوب القطع والعزوف بالمہملۃ فالمعجمۃ من عزف اذا اقام فی الاکل والشرب وبالمہملتین الصبر وکنی باکل البقل من الضعف فان البقول ترخی الاعصاب ورزف الرجل اذا اتی الریف وہو الارض ذات الزرع

والخصب والسنة فی المآکل والمشارب وکنی بعن الاکل تر جمہ بدوی شخص جنگل کا رہنے والا صحرا گرد اور وہان کی سختیون پر صابر ہو اور مثل شہریون ساگ پات کھانے والون کے سست اور ضعیف نہین ہو اور نہ بہت کھا کر کاہل وتن آسان ہو۔

ولا یُرٰی فی بیته القلیفُ		الا الحمیتُ المُفعَمُ المکشوفُ	

یُرٰی مجہول۔ والقلیف بالقاف وعاء من خوص النخل یوضع فیه التمر والیابس من الفواکه والتمر المنزوع النعم الموضوع فی وعار۔ والاستثناء منقطع والحمیت وعاء السمن والتمر الشدید الطلاوة والمفعم الملو تر جمہ اور اُس کے گھر مین چھوارے اور خشک میوون کے رکھنے کی زنبیل نہین دیکھی جاتی کیونکہ اُس کو ہر وقت تازہ میوے ملتے ہین مگر ہان اُسکے گھر مین گھی سے مونھ تلک بھرے ہوئے سر کھلے ہوئے کپے موجود ہین

للجارِ والضیف اذا یضیفُ		والحضریُّ بطنه مَعلوفُ	

اللام متعلقة بالمکشوف وضاف الرجل اذا نزل ضیفا تر جمہ وہ گھی کے کپے ہمسایہ کے واسطے اور مہمان کے لیئے ہین جب وہ آجاوے اور شہری آدمی کا شکم ساگ پات سے پر ہوتا ہے۔

للغسیوفی الوابه شفیفُ		اعجبُ بیتیه له الکنیفُ	
	ادطانه مبقلةٌ وسیفُ		

الغسیو الریح التی تخرج من الدبر بلا صوت والشفیف الریح الباردة مع ندوة والکنیف المستراح والسیف بالکسر ساحل الوادی وروی ریف وہی الارض التی فیها زرع وخصب تر جمہ اُس شہری کے پیٹ مین پھکی کی سرد ونمناک ہوا موجود ہے جو ہری ترکاریون کے کھانے سے پیدا ہوتی ہے اُس کو اپنے دو گھرون مین سے پائخانہ بہت اچھا معلوم ہوتا ہے کہ بسبب کثرت خوراک وہان بار بار جانے کی اُسکو شدید ضرورت ہوتی ہے اُسکے رہنے کی جگہہ ساگ کے کھیت اور کھالی کا کنارہ جہان ہری گھاس ملتی ہے یا زمین زراعت کی ہے

وقال یعان یہجو بنی عم

والعم لقب مالک بن حنظلة۔

اذا کنتَ عمیًا فکن فقعَ قرقرٍ		والّا فکن ان شئتَ ایرَ حمارِ	

الفقع الکماة والقرقر الارض المستویة کالقاع۔ وفقع القرقر وفقع القاع یضرب بهما المثل فی الذل فیقال اذل من فقع بقاع وذلک لانه یجتنبها من یشاء تر جمہ اے مخاطب جب تو بنی عم سے ہوگا تو مانند چٹیل میدان کے کھنبی کے (جسے سانپ کی روٹی اور چھتری بھی کہتے ہین) ذلیل وخوار ہو ورنہ اگر تو چاہے تو کہر خر ہو یعنی ذلیل وخوار خلاصہ یہ ہے کہ بنی عمی ہونا اور یہ دو چیز ہونا ذلت وخواری مین برابر ہین۔ برابر میدان کی کھنبی اسواسطے

کہی کہ اُسے جو چاہتا ہے بے تکلف توڑ لیتا ہے۔

فما دارُ عمّی بدارِ خفارۃٍ	ولا عقدُ عمّی بعقدِ جوارِ

الخفارۃ الذمۃ ترجمہ سو بنی عم کے کسی شخص کا گھر ایفائے ذمہ کا گھر نہیں ہے اور نہ عہد کسی بنی عم کے شخص کا عہد پناہ دینے اور حمایت کا ہے یعنی وہ لوگ اپنے عہد و ذمہ کو پورا نہیں کرتے۔

وقال آخر یہجو بنی حکم بن ابی العاص بن امیۃ

ادانی فی بنی حکمٍ غریبا	علی قُتْرانَ دُرْدٍ ولا أُزارُ

القتر بالقاف المفتوحۃ ضیق العیش و بالضم الجانب ترجمہ میں اپنے آپ کو بنی حکم میں مفلس مسافر دیکھتا ہوں یا ایک طرف پڑا ہوا کہ میں اُنسے ملنے جاتا ہوں اور مجھ سے کوئی ملاقات کرنے نہیں آتا۔

أُناسٌ یاکلون اللحم دُونی	وتأتینی المعاذرُ والعُثارُ

المعاذر جمع معذرۃ وقیل المعاذر العذرات بتقدیر المضاف ای ریح العذرات والقتار بالقاف فالغوفانیۃ ریح اللحم المشوی ترجمہ وہ ایسے لوگ ہیں جو بے میرے گوشت کھاتے ہیں اور میرے پاس اُنکے جھوٹے عذر یا اُنکی نجاستوں کی بدبو اور گوشت بریان کی بدبو کے خوش آتی ہے۔

وقال آخر یہجو بطون عامر

وما انْ فی الحریش ولا عُقیلٍ	ولا اولادِ جعدۃَ من کریمِ
ولا البُرصِ القفاح بنی نُمیرٍ	ولا العجلانِ ذائدۃِ الظلیمِ

ان زائدۃ موکدۃ یعنی النفی و من للاستغراق و حریش و عقیل و جعدۃ و عجلان بنو کعب بن ربیعۃ و نمیر بن صعصعۃ بطون من عامر بن صعصعۃ والبرص جمع ابرص و القفاح وہی جلد الدبر و کان برص الاست من اشد العیوب عندہم و بنی نمیر عطف بیان والظلیم ذکر النعامۃ و ذائدہ لدہ و کنی بعن الجبان ترجمہ بنی حریش اور بنی عقیل اور آل جعدہ میں اور اُن لوگوں میں بنی نمیر کے جنکے سرین مبروص ہیں اور بنی عجلان میں جو مثل بچہ شتر مرغ کے ترسناک و ضعیف ہیں کوئی شخص کریم نہیں ہے بلکہ سب کے سب ناکس اور لئیم ہیں۔

اُولٰئکَ معشرٌ کبناتِ نَعْشٍ	ترٰی واللہ لا تسیر مع النجوم

بنات نعش سبعۃ کواکب مجتمعۃ۔ واللہ اکد الشابت ترجمہ وہ لوگ ایک گروہ ہیں مثل بنات نعش کے جو سیاروں کے ساتھ نہیں چلتے ایک جگہ ٹھیرنے والے ہیں یعنی کاہل ہیں سفر پیشہ نہیں ہیں۔

وقال رجل من جرم لزیاد الاعجم یہجوہ

دلفت الی صمیمک بالقوانی	عشیۃ محفل فھتکت فاکا

الالف التی دون الدبیب والصمیم العظم الذی به قوام البدن والصریح الخالص واراد به النسب الخالص علی الاستہزا حیث لم یکن لزیاد نسب خالص فانہ کان من الموالی والمحفل المجلس والہتم الکسر ترجمہ مین مجمع قوم کی شام کو اشعار لیکر تیرے بدن کی ہڈیان توڑنے یا تیرے نسب خالص کا حال بیان کرنے چلا اور مین نے تیرا منھ توڑدیا کہ تو مجکو جواب کچھ نہ دیسکا۔ نسب خالص لیطرز استہزا کے کہا کیونکہ زیاد ایک مولی زادہ تھا اپنے اسکے بزرگون مین کوئی علم تھا جو آزاد ہو سکتا تھا

وصدق ما اقول علیک قوم	عرفت اباھم ونفی اباکا

ترجمہ اور میری اُس بات کو جو مین تیری بدنسبی کے باب مین کہتا تھا اُس قوم نے تصدیق کی جنکی باتون کو تو خوب جانتا ہو اور اُنھون نے تیرے باپ کو اپنی برابر نہین شمار کیا بلکہ کمتر سمجھا یا تیرے باپ کو جلاوطن کردیا۔

وقال زیاد الاعجم لابی قلابۃ الجرمی

زیاد الاعجم

وانما لقب بالاعجم لانہ کان ینزل اصطخر من بلاد العجم فغلب العجمۃ علیہ فلقب بہ

ومن انتم انا نسینا من انتم	ودرانکم من ای ریح الاعاصر

الاعاصر جمع اعصار وہو الریح التی فیہا نار او غبار ترجمہ اور تم کون ہو ہم تمکو تمہاری بیقدری کے باعث بھول گئے کہو تو تم کون ہو اور تمہاری ہوا کونسی ہوا غبار دار یا آتشبار ہے یعنی تم لوگ مبدء شر و فساد ہو تم مین بھلائی اور خیر نہین ہے۔

وانتم اولی جئتم مع البقل دبا	فطار وھذا شخصکم غیر طائر

اولی بمعنی الذین والد باصغار الجراد ترجمہ اور تم وہ لوگ ہو جو ساگ پات اور چھوٹی ٹڈیون کے ساتھ آئے یعنی مثل نباتات کے ہو جنکی جڑ خوب نہین ہوتی یا تمہاری نمود بسبب سے اور ارزانی غلہ کے ہو ورنہ سابق کچھ نہ تھے بقول شخصے ؎ غلہ گرارزان شود امسال سید میثم ٭ اور تم مثل ملخ بے خانمان ہو سو ٹڈیان تو بسبب پردار ہونے کے اڑگئین اور یہ تمہارا وجود جسم غیر پردار تھا اس لیئے تم نہ اڑے۔

فلم تسمعوا الا بمن کان قبلکم	ولم تدروا الا مد قالحوافر

ترجمہ سو تم نے ذکر خیر نہین سُنا مگر اُن کا جو تم سے پہلے تھے اور نہ پایا تم نے مگر نشان قدم پہلے لوگون کا یعنی تم مین کچھ خوبی اور شجاعت نہین ہے پہلے لوگون کا ذکر خیر سُنکر ہی خوش کر لیتے ہو۔

وقال عمرو بن ہنیل العبدی

عمرو بن ہنیل

لاترجو خیرا عند باب ابن میثم	اذا کنت من حیث حنیفۃ اد عجل

بنو حنیفہ تو بنو جمل بطنان من بکر ترجمہ شاعر مالک بن مسمع کو جب بھاگ کر بمقام تاج بحیر اخطاب کرکے کہتا ہے جبکہ تو قوم بنی حنیفہ اور بنی عجل سے ہو تو مالک بن مسمع کے دروازہ پر کسی بھلائی کی امید مت رکھ۔

ونحن اقسمنا امر بکر بن وائل	وانت بتاج ما تمر دما تحلی

تاج بالمثلثۃ فالجیم ما بین سعد وقیل قریۃ بالبحرین دما تمر وما تحلی لا تضر ولا تنفع ترجمہ اور ہم نے معاملہ بکر بن وائل کو درست کیا جبکہ تو بمقام تاج ایسے حال میں تھا کہ نہ کسی کو نقصان پہونچا سکتا تھا اور نہ فائدہ۔

وما تستوی حسنا قومہ ورثت	قدیما واحسانا بنو مع البقل

ترجمہ اس قوم کے فضائل جو ہمیشہ اپنے بزرگوں سے فضائل کے وارث ہوتے چلے آئے ہیں اور دوسری قوم کے فضائل جو گھاس پھوس کی طرح پائدار نہیں ہیں یا ایام ارزانی میں نمود پکڑ گئے ہیں برابر نہیں ہو سکتے۔

وقالت کنزۃ ام شملۃ المنقری فی میتۃ

صاحبۃ ذی الرمۃ وقیل ہی لذی الرمۃ وکانت کنزۃ ہذہ امۃ لآل قیس بن عاصم المنقری وکان ذو الرمۃ شبب بمیتۃ بنت طلحۃ بن قیس بن عاصم فکرہ ہی کنزۃ وقالت الاشعار ہی میتۃ لیرغب عنہا ذو الرمۃ ہذا۔

الا حبذا اہل الملا غیر انہ	اذا ذکرت میۃ فلا حبذا ہیا

الملا الصحراء البادیۃ وہی ترخم میتۃ فی غیر موضع النداء ومعنی الاجنداء المحبوب والالف للاشباع فی ہیا ترجمہ لوگو سنو کہ بدی لوگ پیاری اور محبوب ہیں مگر بات یہ ہے کہ جب مسماۃ میتہ کا ذکر ہو تو وہ پیاری نہیں کہ یعنی وہ بری ہے۔

علی وجہہ میۃ مسحۃ من ملاحۃ	وتحت الثیاب الجوی لو کان بادیا

المسحۃ مرۃ من المسح وہو امرار الید المبلولۃ او الخرزی المنفضۃ والجوی بمعنی لیت ترجمہ میتہ کے چہرہ پر کچھ ملاحت اور نمکینی کا چھینٹا ہے مگر اسکے لباس کے اندر بدصورتی اور رسوائی ہے کاش وہ ظاہر ہوتی کہ لوگ اسپر نہ مرتے۔

الم تر ان الماء یخلف طعمہ	وان کان لون الماء ابیض صافیا

یخلف بمعنی تغیر ترجمہ کیا تو نہیں دیکھتا کہ پانی کا مزہ متغیر ہو جاتا ہے اگرچہ پانی کا رنگ صاف وسفید ہو یعنی جیسے کبھی پانی کی سیرت بدلجاتی ہے گو صورت نہ بدلے ایسا ہی حال میتہ کا ہے۔

اذا ما اتاہ وارد من ضرورۃ	تولی باضغانہا الذی جاء ظامیا

الضریر المنصوب للمار والظامی العطشان حال من تولے ترجمہ جب کہ اس پانی متغیر الطعم کے پاس ضرورت میں کوئی پیاسا آدمی تراش تشنگی سے جسمیں وہ مبتلا آیا تھا وہ چند حالت تشنگی میں لوٹ جاتا ہے یعنے بسبب حرارت آمد درفت کے تشنگی زیادہ ہو جاتی ہے اور بسبب بدمزہ ہو جانے کے پانی نہیں پی سکتا۔

کذلک میۃ فی الثیاب اذا بدت	واثوابہا یخفین منہا المخازیا

ترجمہ ایسا ہی میہ کا حال ہے جب کہ وہ لباس پہنے ہوئے ظاہر ہو اور اُسکے کپڑے اُسکے عیوب و بدصورتی کی رسوائی کو چھپا دین یعنی وہ اسوقت مثل تصغیر اللعم پانی کے دیکھنے مین اچھی معلوم ہوگی مگر بکار آمد نہوگی۔

فلو انّ غیلان الثقفی بدت لہ		مجرّدۃ یوما لما قال ذالیا	
کقول مضی منہ ولکن لردّہ		الی غیر می او لاصبح سالیا	

غیلان علم ذی الرمۃ والسالی الصابر ترجمہ سو اگر میہ کبخت غیلان کے روبرو کسی روز برہنہ ظاہر ہو تو وہ میہ کو مثل قول زمانہ سابق کے کبھی یون نہ کہے کہ کاش یہ میرے قابو مین ہووے بلکہ اُس سے اعراض کرنے لگے اور اُس قول سابق کو اور کی طرف سوائے میہ کے لوٹا دے یعنی میہ سے ایسا بول نہ کہے بلکہ سوائے میہ کے اور کسی محبوبہ سے یہ قول کہے یا وہ میہ سے بیشک بے پروا ہو جاوے۔

	وقال ابو العتاہیۃ		
جُزی البخیل علی صلاحۃ		حتی بخفتہ علی ظہرہ	

علی متعلق بالبخیل ترجمہ جو شخص مجھسے بخل کرتا ہے وہ میری طرف سے نیک جزا دیا جاوے کیونکہ وہ میری پشت پر ہلکا رہا ہے اُسکے بخل کے سبب اُس کا بار احسان میری گردن پر نہوا۔

اعلی واکرمہ عن بلایہ یدی		فعلت و نزہ قدرہ قدری	

یقال کرم عنہ علا عنہ اذا بعد عنہ و نزہہ بعدہ ترجمہ بخیل نے اپنے دونون ہاتھون سے میرے ہاتھ کو دور کر دیا سو وہ دور ہو گیا اور اُسکی بخیلی کی مقدار نے میرے کرم کی مقدار کو عار و ننگ سے پاک و صاف رکھا یعنی اُسکے عطا کے قبول کرنے سے بچا لیا۔

و وُزقت من جدواہ عافیۃ		الا یضیق بشکرہ صدری	

ترجمہ اور مین اُسکی عطا سے عافیت روزی کیا گیا یعنے خدا تعالی نے اُس سے مجکو بچایا تاکہ میرا سینہ اُسکے شکر نعمت سے تنگ نہو۔

و غنیت خلوا من تفضلہ		احنوا علیہ باوسع العذر	

غنی الرجل کرضی عاش والخلو الخالی حال من ضمیر المتکلم وحنا علیہ بمعنی عطف علیہ ترجمہ اور مین اُسکے فضل و کرم سے خالی زندگی بسر کرکے ایسے حال مین کہ مین نہایت وسیع و طویل عذر سے اُسپر مہربان ہوتا یعنی اگر مین اُسکی عطا قبول کرتا تو اُسکے قبول کرنے کی مجکو بڑے بڑے عذر بیان کرنے پڑتے

ما فاتنی خیر امرء وضعت		عنی یداہ مؤونۃ المشکر	

المؤنۃ الکلفۃ ترجمہ اُس مرد کی نیکی میرے پاس سے جاتی نہین رہی جسکے دونون ہاتھون نے میرے اوپر سے تکلیف شکر گزاری اوتار رکھی یعنے بیشک اُس شخص کی نیکی مجکو پہونچی جسنے مجکو کچھ نہین دیا کیونکہ اگر وہ مجکو کچھ

دیتا تو مجکو اسکی شکر گزاری کی تکلیف البتہ اٹھانی پڑتی۔

وقال ابن عبدل الاسدی

اَضحیٰ سُراجۃُ قد تعوّج دینُہ	بعد المشیب تعوّجَ المسمارِ

عراقہ علم رجل ترجمہ بعد آنے پیری کے عراقہ کا دین واعتقاد ایسا کج ہوگیا جیسے لوہے کی میخ کج ہوکر کتر سیدھی ہوتی ہے۔

واذا نظرت الیٰ عُراجۃ خِلتہٗ	فرِحَتْ توائمُہٗ بایّرِ حِمارِ

ترجمہ اور جبکہ تو عراجہ یعنے اُسکی کشادہ روی کو دیکھیگا تو یہ خیال کریگا کہ اُسکی دونوں ٹانگین بصدمہ کیز خرکشادہ کی گئی ہین

وقالت ام عمرو بنت قدان

ان اَنتُم لم تطلبوا باخیکُم	فَذَرُوا السِلاحَ وجِشّوا بالابرق

مفعول الطلب محذوف یقال طلبہ بہ اذا اخذہ بہ والباء زائدۃ داخلۃ علی المفعول بتقدیر المضاف وجش الرجل اذا تشبہ والجش بالرحش والابرق کل ارض ذات طین ورمل مختلط وحجارۃ ترجمہ اگر تم اپنے مقتول بھائی کے بدلے اُسکے قاتلون کو نہ پکڑ لیا اپنے بھائی کا عوض نہ لو تو ہتھیارون کو چھوڑ دو اور بالو دار پتھریلی کیچڑ مین جنگلی جانورون کے موافق ہوجاؤ کہ میادت اُن کا بھی قصاص نہین لیا جاتا۔ الحاصل قصاص لینے پر برانگیختہ کرتی ہے۔

وخلعوا المکاحل والجماسد والبسوا	نقب النساء فبئس رھط المزھق

والجماسد جمع جمسد وھو الثوب المصبوغ بالزعفران والمزھق اسم مفعول من ادرک ای من ادرکہ من طلبہ من الاعداء والمخصوص محذوف ترجمہ۔ اور سرمہ دانیان اور زعفرانی لباس پہنا لو اور عورتون کی اوڑھنی اوڑھو کیونکہ تم اُس شخص کے جو گرفتار کر مارا گیا بری قوم ہو۔

الھاکم اَنْ تطلبوا باخیکُم	اکل الخزیر ولعقَ اجرد ادحق

الخزیر بالمعجمات الثلاثۃ طعام تتخذ من اللحم والدقیق واللعق اللحس باللسان والاجرد بالجیم اللبن الذی ینزع منہ زبدہ والادحق تفضیل المحق من محق اللہ اذا ذہب ببرکتہ ترجمہ تم کو تمہارے بھائی مقتول کے بدلہ لینے سے خزیر کے کھانے اور مسکا نکالے ہوئے دودھ کے چاٹنے نے جو برکت سے خالی ہے غافل کر دیا۔ یعنی تم لوگ بندہ شکم ہو تم کو لڑائی سے کیا علاقہ ہے خزیر ایک قسم طعام ہے جو گوشت کے قیمہ کو آٹے مین پکا کر طیار کرتے ہین

وقالت امرأۃ من طی وھی عاصیۃ البولانیۃ تھجو بنی محارب

أعاصیّ جرّدنی بالموع السوالب	وبکّیٰ لتلک الویلات قتلیٰ محارب

البمزۃ للنداء وعاصی ترخیم عاصیۃ والسکب لازم ومتعدد وہنا لازم وتلک الویلات دعاء معترض۔ واضافۃ القتلیٰ الی محارب اضافۃ الفعول الی الفاعل ترجمہ آپ کو خطاب کرکے کہتی ہے کہ اے عاصیہ اپنی آنکھوں سے اشکہای ریزان گرا، وتجھے افسوس اُن مقتولوں پر گریہ کر جن کو بنی محارب نے قتل کیا ہے۔

فلو انّ قومی کنتلشھم عمارۃً	من السراۃ والرؤس الذوائب
صبرنا لما یاتی بہ الدھر عامدا	ولکنما اثارنا فی محارب

العمارۃ دون القبیلۃ وفوق الفخذ والبطن والسرات جمع سراۃ وہو اعلی کل شئی وارادت بہم السادۃ الکرام والرؤس الاشراف والذوائب الاعالی والاثار جمع ثار وہو الوتر وطلب الدم ترجمہ سو اگر میری قوم کو کوئی فریق سرداروں اور بلند مرتبہ لوگوں کا قتل کرتا تو ہم اُس مصیبت پر صبر کرتے جس کو زمانہ بالارادہ ہم پر ڈالتا ہے مگر کیا کیجئے ہمارے انتقام اور کینے بنی محارب میں ہیں۔ یعنے اُنکے ذمہ ہیں جو نہایت ذلیل وخوار ہیں۔

قبیلٌ دیامٌ ان ظھرنا علیھم	وان یغلبونا یوجدوا شرّ غالب

جواب الشرط محذوف ومعنی شر غالب کو نہم شدیدۃ الایلام اذا غلبوا ترجمہ وہ یعنی بنی محارب کمینہ قوم ہیں اگر ہم اُنپر غالب آئے تو ہم کو کچھ فخر حاصل نہوگا اور اگر وہ لوگ ہم پر غالب آئے تو وہ بدتر غالب ہونگے یعنی کمینوں کی طرح حد سے زیادہ ستائینگے۔

وقالت غیرہا تہنیٔ زیاد بن ابی سفیان

إذا ما الزرق أنجم عن کریہم	والجأہ الزمان الی زیاد
تلقاہ بوجہ مکفہر عبوس	کأن علیہ ارزاق العباد

الانجام تقدیم الہملۃ علی الجیم التاخر والمکفہر العبوس ترجمہ جب روزی کسی بھلے مانس کے پاس دیر میں آوے اور اُس بھلے آدمی کو زمانہ طلب رزق کے لیئے زیاد کے پاس جانے کو مضطر کردے تو زیاد اُس کریم سے ایسی ترشروئی کے ساتھ ملے گا گویا سب بندوں کی روزیاں اُسکے ذمہ ہیں۔

غیرہا تہنیٔ زیاد بن ابی سفیان

وقال ابو محمد الیزیدی

وانما یقال لہ الیزیدی لانہ کان ممن خرج مع ابراہیم بن عبد اللہ بن الحسن بالبصرۃ ثم توارٰی مدۃ حتی اتصل بیزید ابن منصور خال المہدی فوصلہ بالرشید وادب ابنہ المامون الرشید

ابو محمد الیزیدی

عجبًا لأحمد والعجائب جمّۃٌ	أنّی یلوم علی الزمان تذلّلی

الجم الکثیر والجملۃ اعتراض وآتی بمعنی کیف ومعنی علی الزمان علی حروف الزمان ترجمہ مین احمد سے بہت تعجب کرتا ہون اور حال یہ ہے کہ دنیا مین عجائب بہت ہین کہ وہ باعث حوادث زمانہ میرے مستعمل کپڑے پہننے پر یعنی تغیر ہیأت سابق پر مجکو کیونکر ملامت کرتا ہے یعنی یہ امر کچھ عجیب نہین ہے۔

اِنَّ العجیبَ لما اَبْدَتْ امرَہ	من کل مثلجِ الفواد مُھَبَّل

اللام للتاکید وما بمعنی من او لم یعد الموصوف من ذوی العقول واتبک اظہرہ علیک ومن بیانیۃ۔ ومثلوج الفواد البلید الکسلان والمھبل الیحم الوزم الوجہ ترجمہ بیشک وہ شخص ہے جس کا حال تجھپر ظاہر کرتا ہون کہ وہ بلید کاہل نہایت فربہ موٹہ سوجھے ہوئے لوگون مین سے ہے۔ یعنی میرا حال عجب نہین ہی کیونکہ انقلاب زمانہ سے ہر شخص کی ہیأت مین فرق آجاتا ہی ہان عجیب حال احمق یحیا فربہ کلاں کہ وہ ہر حال مین فربہ رہتا ہے اور اُسپر کوئی صدمہ بیعزتی کا اثر نہین کرتا ہے درست کہا ہے۔ ؎ بیحیا باش ہرچہ خواہی کن ۔ گویا یلعن احمد ملامتگر ہر کہ تو ایسا ہے۔

وَغَدٍ یلوکُ لسانَہٗ بلھاتہ	وتری ضبابۃَ قلبہ لا تنجلی

الوغد الاحمق السفیہ واللوک المضغ اللین واللہاۃ الملک الاعلی والضباب السحاب الرقیق ترجمہ وہ ایسا بلید ہے کہ بسبب نہ آنے جواب معقول وعدم قدرت گفتگو کے اپنے اوپر کے تالو کو زبان سے چاٹنے لگتا ہی اور تو اسکو دیکھیگا کہ اُسکے دل کا ابر کھلتا نہین ہے یعنے ہر وقت شک اور تردد مین رہتا ہے۔

متصرِّفٍ للنونِ فی غلوائہ	زَمِرِ المروءۃ جامحٍ فی المَحفِل

النوک الحمق والغلواء اول الشباب۔ والزمر بتقدیم المعجمۃ لکتیف القلیل المروۃ والجامح من جمح الفرس اذا غلب علی فارسہ والمحفل اللجام ترجمہ ایسا بلید کہ وہ اپنی شروع جوانی مین حمق کا استعمال کرتا ہے قلیل المروۃ ہی اور زافر زبان گویا وہ گھوڑا ہے جو اپنی لگام مین سرکشی کرتا ہے۔

واذا شھدتَ بہ مجالسَ ذی النُّھٰی	وَبَلَتْ سحابتُہ بنوکٍ مُسْھِل

وبل المطر مطر کثیر بالمسہل عن المخازی والمفاضح ترجمہ اور جب کہ تو اُس کو عاقلون کی مجلس مین لیجاوے تو اُس کا ابر حماقت کا ایسا مینھ برساوے کہ جسقدر اُسکے شکم مین ہے سب نکل پڑے یعنی ایسی واہی باتین کرے جیسا براز اُسکے شکم مین ہے اور تمام قوم مین فضیحت ہوجاوے۔

غلب الزمانُ بجدِّہٖ فتسمایہ	وکبا الزمانُ لوجھہ والکلکل

الجد الحظ والسمو العلو والمجدر للجد وکبا کبوا اذا انکب علی وجہہ والکلکل الصدر ترجمہ وہ احمق اپنے نصیب کی وجہ سے زمانہ پر غالب آگیا ہے اور اُسکی مدد سے بلند رتبہ ہوگیا نہ بزور لیاقت وعقل کے اور زمانہ اُسکے سامنے اپنے مونہہ اور سینہ کے بل اوندھا گر گیا ہے یعنی اُس کا مطیع ہوگیا ہے۔

ولقد سموتُ بھمتی وسمابھا	فطلعتُ المکارمَ بالفعال الافضل

فاعل سما طلبی ترجمہ بنا مین بلند رتبہ ہوا اپنی ہمت کے ذریعہ سے اور میرا نیکنامی کے کامون کو بمد دعمدہ افعال کے طلب کرنا اسی ہمت سے درجہ عالی کو پہونچا۔

لِاَنَالَ مکرمۃَ الحیوۃ ومُربّما	عَثَرَ الزمانُ بذی الدّھاء الحوّل

اللام متعلقۃ بسمت وعثر عثار اخر علی الارض۔ والباء للتعدیۃ والدہاء العقل والمکر والحول الکثیر الحیلۃ ترجمہ مین اپنی ہمت سے اسواسطے بلند مرتبہ ہوا تاکہ شرف زندگانی کو پہونچون اور اکثر زمانہ بڑے عاقل اور مدبر کو زمین پر گرا دیتا ہے یعنے خاک مین ملا دیتا ہے

فلئن غلبتُ لتمضیّن ضَریبۃ	کلب الزمان بعفّۃ و تجمّل

غلبت مجہول وتمضین من الامضاء والضریبۃ الطبیعۃ والکلب بحرکۃ الشدۃ ترجمہ سو بخدا اگر مین مغلوب کیا گیا یعنے مجھکو زمانے نے دبالیا اور مغلوب کرلیا تو میری طبیعت زمانہ کی سختی پر بذریعہ پاکدامنی اور صبر جمیل غالب اور اپنے ارادہ پر جمی رہیگی یعنے سوال سے بچونگا اور صبر جمیل کرون گا۔

بابُ الاضیاف والمدائح

وقال عتیبۃ بن بجیر المازنی من بنی الحارث بن کعب

عتیبۃ بن بجیر المازنی

ومستنبح باتَ الصَدیٰ یستثیرہ	الی کلّ صوتٍ فھو فی الرحل جانح

استنبح الرجل اذا طلب بناح الکلب بنا حہ وکان من عادتہم اذا ضل مسافر فی لیل مظلم ولم یہتد الی سبیل کان منہج کالکلب لیسمعہ کلاب موضع ان کان قریبا منہ فیجیبوہ فیصل الیہم توسع فیہ حتی قیل لکل طارق لیل وارادہ بالصدی مایرد علی الصوت من الطرف المقابل واستثارہ الرحل اذا ضل وتحیر شدید والرحل المنزل والجانح المائل ترجمہ اور بہت سے مسافر رات کو آنے والے اور کتون کی طرح بھونک کر کتون کو بھونکانے والے ہین کہ آواز کی گونج یعنے وہ آواز جو طرف مقابل سے بوقت بولنے کسی شخص کے آتی ہے اُس کو ہر آواز کی طرف حیران و ششدر کرتی ہے سو وہ میری فرودگاہ کی طرف مائل ہوتا ہے۔

نَقلتُ لاَھلی مانُعامٌ مطیّۃٌ	وساریٔ اَضافتہ الکلابُ النوابحُ

البنام صوت الناقۃ وارید بہ الصوت مطلقا ترجمہ سو مین نے اپنے گھر کے لوگون سے کہا کہ یہ آواز اونٹنی کے بلبلانے کی اور اُس مسافر کی جسکی ضیافت بھونکنے والے کتون نے کر رکھی ہے یعنی کسی کو یعنی اُس کو دریافت کرو

فقالوا غریبٌ طارقٌ طَرَحت بہ	مُتونُ الفیافی والخطوبُ الطوائحُ

طوح بہ طرحہ دور ماہ ذالمتن ماصلب من الارض ذالفیافی الصحاری والحطوب الحوارث ترجمہ سوا اونٹوں نے کہا کہ ایک رات کو آنے والا مسافر ہے کہ اُس کو جنگلوں کی سخت زمین نے اور حوادث روزگار نے جو لوگوں کو ایک سرزمین سے دوسری سرزمین میں پھینکدیتے ہیں ہماری طرف پھینکدیا ہے۔

فقمت ولم اجشم مکانی ولم تقم	مع النفس حلات البخیل الفواضح

جشم مکانہ لزمہ والحلات الموانع ترجمہ سو میں شنکر میں فوراً کھڑا ہوگیا اور اپنی جگہ پکڑے نہ رہا اور میری طبیعت کے ساتھ موانع اور بیمار بان بخیل کی جو اس کو مہمان داری سے روکتی ہیں اور اُس کو لوگوں میں فضیحت کردیتی ہیں نہ اٹھیں۔

ودادیت شبلا فاستجاب ربما	ضمنا قری عشر لمن لا تصافح

الشبل ولد الاسد وستعیر للابن والعشر بالضم عشر المال وبالفتح عشر لیال وکنی بمن لا تصافح عن الاجنبی المحض ترجمہ اپنے بیٹے کو جو شیر بچہ کے تھا اپنی مدد کے لئے پکارا اور اُسنے جواب دیا اور ہم اکثر اوقات دس دس روز اجنبی شخص کی ضیافت کے متکفل ہوجاتے ہیں یا اُس کو اپنے مال کا دسواں حصہ دے ڈالتے ہیں۔

فقام ابو ضیف کریم کانه	وقد جد من فرط الفکاهة مازح

ارادبابی ضیف نفسه والجد نقیض الهزل ومازح خبر کان والفکاهة بالضم الطرافة وبالفتح طیب النفس ترجمہ تو ہمارا سخی باپ یعنی میں کھڑا ہوا کہ گویا وہ مستہاؤ میں بسبب کثرت خوش طبعی اور اخلاق کے ہنسی اور ٹھٹھا کرنے والا ہے مستہاؤ کے یہ معنی کہ یہ اُسکی دل لگی کی باتیں ہیں اور خوش اخلاقی بطور استہزا نہیں بلکہ تہ دل سے۔

الی جذم مال قد نهکنا سوامه	وأعرضنا فیه نوائب صحائح

متعلق بقام والجذم بالکسر الاصل والمال الابل اوارادبالاصل دون الزوائد من الاولاد ونهکنا فناه والسوام الابل الراعیة والضمیر للمال ترجمہ میں اصل مال کی طرف کھڑا ہوا یعنی اُن شتروں میں بارادہ ذبح گیا جن میں سے چرنے والے شتر سابق مہمانوں کی ضیافت اور لوگوں کے تاوانوں میں ہم نے فنا کردیے تھے مگر اُنکے معاملہ میں ہماری آبرو میں باقی اور تندرست تھیں گروہ شتر باقی نہ تھے۔

جعلناه دون الذم حتی کانه	اذاعد مال المکثرین المنائح

المنائح جمع منیحة وہی الناقة الحلوبة تدفع الی الجار لیتمتع بلبنها مادام فیها اللبن مزوج خبر کان والتشبیه ایصال النفع ترجمہ ہم نے اُس مال کو اپنی بذمائی کی آڑ کیا یہاں تک کہ ہم نے اُنکے صرف کو ایسا سمجھا گویا وہ ایصال نفع میں شیر دار دنٹنیاں ہیں جو ہمسایہ کو صرف دودھ پینے کو دی جاویں جب کہ بہت سے شتروں کے مالکوں کے شتر گنے جاویں یعنی بخیلوں کے۔

لنا حمد ارباب المئین ولا یری	الی بیتنا مال مع اللیل رائح

المئون جمع مائۃ وماراد باربابِ الثلثین الاغنیاء الکثیرین والرائج خلاف الغالب دالی متعلق بہ ترجمہ اب ہماری ایسی تعریف ہوتی ہے جیسے سیکڑون شتر والون کی ہوتی ہے کیونکہ ہم اُن جیسی سخاوت کرتے ہین باوجودیکہ رات ہوئے کے وقت ہمارے گھر کی طرف کوئی شتر شام کو آنے والا نہین کہ پیئے ہم مفلس ہین۔

وقال مرۃ بن محکان التمیمی

مرۃ بن محکان التمیمی

شاعر اسلامی اموی جواد سخی نزل علیہ قوم فی لیلۃ باردۃ فنزلہم واطعمہم ثم غنّاہم بہذہ الابیات

یاربۃَ البیتِ قومی غیرَ صاغرۃٍ	ضمّی الیاطِ رحالَ القومِ والقُرُبا

ربۃ البیت صاحبۃ ویکنی بہ عن الزوجۃ والقرب بضمتین جمع قراب وہو غمد السیف دارأبہا الاسلحۃ ترجمہ اے میری گھر والی تو بجالت عزت وحرمت اُٹھ اور اس مہمان قوم کے کجاوے اور ہتھیار اپنے گھر مین رکھ لے یعنی اب ہم اُن کی حفاظت جان ومال کے لیئے کافی ہین اُن کو ہتھیار اپنے پاس رکھنے کی کچھ حاجت نہین ہے۔

فی لیلۃٍ من جمادیٰ ذاتِ اندیۃٍ	لا یُبصِرُ الکلبُ من ظلمائہا الطُّنُبا

کانوا یجعلون شہر البرد جمادی وان لم یکن جمادی فی الحقیقۃ کان الاسماء وضعت فی الاصل معبرۃ علی عوارض الزمان والحر والریح والبرد والمطر ثم تغیرت فصارت تستعار والاندیۃ جمع ندی وہو المطر القلیل والظلماء المظلمۃ والطنب جمع طنب ترجمہ تو کھڑی ہو جمادی الاولیٰ یا اخری کی ایک رات مین جسمین علاوہ سردی کے تریخ ہو رہا ہے اور وہ ایسی اندھیری ہے کہ اُسکی تاریکی کے سبب کتا باوجودیکہ وہ شب کو تیز نظر ہوتا ہے خیمہ کی رسیان نہین دیکھ سکتا جب کہ عرب نے مہینون کے نام تجویز کیئے تو اُس وقت جمادی الاولےٰ واخری موسم سرما مین آئے پس اب تک عرب اُن دونون مہینون کو سردی کے شمار کرتے ہین۔

لا ینبحُ الکلبُ فیہا غیرَ واحدۃٍ	حتےٰ یلُفَّ علی خیشومہ الذنبا

الخیشوم ثقبۃ الانف ترجمہ بباعث شدت برودت کے اُس شب مین کتا سوائے ایک دفعہ کے نہین بھونکتا مگر یہ کہ اپنی ناک پر اپنی دُم کو لپیٹ لے تو دوسری دفعہ بھی بھونک سکتا ہے خلاصہ یہ کہ ہوا اسقدر سرد ہے کہ کتا ایک دفعہ بھونکا اور اُسکی ناک کی راہ سرد ہوا اُسکے گلے تک پہونچی تو فوراً اُسکی آواز بیٹھ جاتی ہے مگر اُس صورت مین کہ اپنی دم سے تتھنے بند کرلے اور سرد ہوا گلے تک نجاوے اُس وقت دوبارہ بھی آواز نکال سکتا ہے۔

ماذا ترینَ اندُنیہم لادخُلِنا	فی جانبِ البیتِ امرُ نبنی لہم قُبُبا

ترجمہ تیری کیا سمجھ مین آتا ہے کہ اُن کو اپنی نشستگاہون مین گھر کے کنارے پاس لے آؤن یا اُنکے لیئے جداڈیرے کھڑے کردین۔

لِلمُرمِلِ الترّادِ مُعتِنیٍ بحاجتہ	مَن کان یکرہ ذمّاً او یَقِی حَسَبا

بدل من لہم باعادۃ الجار وارید الرجل اذا انقطع زادہ والمعنی اسم مفعول من عناہ اذا قصدہ او من عناہ الامر اذا اہمہ وقولہ من کان یکرہ موضعہ رفع کا نقال ذلک المعنی لحاجۃ من کان کارہا لہم الناس او صانا الشرف ترجمہ ہم جہاد کے کھڑے کریں اس شخص کے لیے جس کا توشہ سفر تمام ہو چکا ہو اور وہ اپنی حاجتمندی کے سبب مغموم ہو اور وہ ایسا عمدہ شخص ہے کہ لوگوں کی برائی یا مذمت کو برا سمجھتا ہے اور اپنی شرافت کی حفاظت کرتا ہے یعنی جب کہ ایسے عمدہ شخص پر وقت پڑے تو ہم کو اسکی مہمانداری عمدہ طور سے کرنی چاہیئے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ معنی کا فاعل من کان ہو اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا کہ اسکی حاجت روائی کے لیئے وہ شخص مغموم ہے جو مذمت سے بچتا ہے اور اپنی شرافت کو بچاتا ہے اور اسکی حفاظت کرتا ہے یعنے میں۔

وقد مستبلنا صیفی داعرض لے	مثل الجاہل کو مہ برکت عصبا

معطوف علی المحذوف ای قلت لہا ذلک وقت والاستبطان الاستخبار واعرض بمعنی عرض والجادل جمع مجدل کمنبر القصر والکوم جمع کوماء وہی الناقۃ العظیمۃ السنام وبرکت الابل مشددۃ اذا قعدت علی ہیاۃ جلوسہا والعصب کصرد جمع عصبۃ بمعنے الجماعۃ منصوب علی الحالیۃ ترجمہ یہ میں نے کہا اور اپنی تلوار چھپائے ہوئے کھڑا ہو گیا تاکہ اسکو شتر دیکھکر یہ کہیں نہیں سونا نہائے غربا اور مثل کاہلوں کے کہاں میرے سامنے آئیں ایسے حال میں کہ جماعت کی جماعت گھٹنوں کی بل بیٹھی ہوئی تھیں

فصادف السیف منہا ساق مقلیۃ	جلس فصادف منہ ساقہا عطبا

المقلیۃ ناقۃ یقلو ولدہا والجلس بالجیم مفترقۃ الناقۃ الوثیقۃ الجسم ترجمہ سو اس جماعت میں سے میری تلوار ایک ناقہ بچہ دار جسم کی گٹھیلی کی ساق میں لگی سو اس تلوار سے اسکی ساق ہلاکی سے مل گئی۔

زیادۃ بنت زیات مذکرۃ	لما نعوہا لراعی ضرحنا انتصبا

ہے صفۃ مقلیۃ یعنی المتجنزۃ والمذکرۃ الناقۃ الشبیہۃ بالجمل والسرح الابل الراعیۃ ہا تنتصب بکی بالصوت ترجمہ ایسی بچہ دار ناقہ جو اپنے کو بنا کر چلنے والی تھی اور اس کا باپ بھی ایسا ہی تھا اور کلانی جسم میں شتر نر کے مشابہ تھی جبکہ ہمارے شتروں کے چرانے والے کو اس کی خبر مرگ لوگوں نے پہونچائی تو وہ بسبب نفاست ناقہ مذکورہ ڈھاریں مار کر رونے لگا۔

امطیت جازرنا علی سنا سیتہا	فصار جازرنا من فوقہا قتبا

مطیۃ بعیری اذا حملتہ علی ظہرہا والسنا من جمیع صفتہ وہو خارج فقار الظہر واعلی السنام والقتب خشب الرحل ترجمہ میں نے اپنے قصاب کو اسکے اونچے فقرات کمر پر سوار کر دیا یا اسکے کہ ان کی اعلی جانب پر سوہارا قصاب اسکے اوپر چوب پالان کی موافق ہو گیا یعنے اسکی بلندی کے سبب ذبح کا ہاتھ اسکے کہان تک نہیں پہنچ سکتا تھا اس لئے اس کو اسپر سوار کر کے ذبح کرایا۔

یَنْتَشِنُ اللَّحْمَ عَنْهَا وَهِيَ بَارِكَةٌ	كَمَا يَنْتَشِنُ كَفَّا قَاتِلٍ سَلَبَا

ینتش اے یکشف ویفرق والسلب محرکۃ ما یسلب من المقتول ترجمہ وہ ذبح کی اس ناقہ کا گوشت اس سے جدا کرتا تھا ایسے وقت میں کہ وہ گھٹنوں کے بل بیٹھی ہوئی تھی جیسا کہ ہر دو دست شخص قاتل کے مقتول کا اسباب اس سے جدا کرتے ہیں اور بجائے مضطجعہ کے بارکۃ اسلئے کہا کہ عرب کی عادت تھی کہ شتر کے بیٹھے ہوئے ذبح کرنیکو لیٹے ہوئے ذبح کرنے سے بہتر سمجھتے تھے یہاں تک کہ اگر اُن کو خوف کروٹ لیجانے شتر کا ہوتا تھا تو اُسکے دونوں طرف سے اور آدمی اسکو سہارا دیئے رہتے تھے۔

وَقُلْتُ لَمَّا غَدَا وَاوْمَى قَعِيدَتَهُ	غُدَيَّ بَيْنِكِ فَلَنْ يُلْفِيهِمُ حِقَبَا

غدا بمعنی اصبح والضمیر للقوم والحقب جمع حقیبۃ وہی مدۃ من الزمان ترجمہ اور جب کہ اس قوم نے صبح کی تو میں ایسے حال میں کہ جب میں اپنی زوجہ کو وصیت کرتا تھا یہ کہا کہ تو ان مسافروں کو جو تیرے بیٹوں کے مانند ہیں طعام صبح دے کہ بعد اسکے انکو تو عرصۂ دراز تک نہیں دیکھے گی۔ مسافروں کا باپ آپ کو کہا کیونکہ اسکا نقب ابو الاضیاف تھا تو اسکی بیوی اُنکی مادر ہوئی

أَدْعَى أَبَاهُمْ وَلَمْ أُقْرَفْ بِأُمِّهِمُ	وَقَدْ عَمِرْتُ وَلَمْ أَعْرِفْ لَهُمْ نَسَبَا

قرف اتہمہ والفعل مجہول وعمر الرجل کسمع عاش مدۃ ترجمہ میں مہمانوں کا باپ پکارا جاتا ہوں حالانکہ مجھپر اُنکی مادروں کے ساتھ تہمت نہیں لگائی گئی اور بیشک میری عمر زیادہ ہوئی مگر میں انکا نسب نہیں جانتا اور باایں ہمہ فرزندوں کی مانند اُنکی پرورش کرتا ہوں۔

أَنَا ابْنُ مُحْكَانَ إِخْوَالِي بَنُو مَطَرٍ	إِنِّي إِلَيْهِمْ وَكَانُوا مَعْشَرًا نُجُبَا

بنو مطر بن شیبان ربط معن بن زائدۃ ترجمہ میں محکان تمہی کا فرزند ہوں جو سخاوت میں نامور تھا اور میرے ماموں بنی مطر ہیں یعنی ماں کی جانب سے منسوب ہوں اور یہ لوگ بھی ایک گروہ شریف ہیں۔

وقال آخر

وَمُسْتَنِحٍ قَالَ الصَّدَى مِنْ قَوْلِهِ	حَصَاتُ لَهُ نَارًا لَهَا حَطَبٌ جَزْلُ

حصات اوقدت ہا۔ والجزل الحطب الغلاظ الضخام ترجمہ اور بہت سے کتوں کو بہو نکانے والے یعنی رات کو آنیوالے ہیں کہ اُسکو سانسے سے لوٹنے والی آواز نے اُسکے قول کے موافق کہا اور اسلئے وہ گمراہ بھٹکا پھرتا ہے کہ میں نے اسکے لیے ایسے بلند شعلۂ آگ روشن کی جسمیں موٹے لکڑ پڑے ہیں تاکہ وہ اُسکو دیکھکر میری فرودگاہ میں آجاوے۔

فَقُمْتُ الْبِهِمْ سِرَاعًا فَغَنِمْتُهُمْ	مَخَافَةَ مَا إِنْ يَفُوزُ وَإِنْ قَبِلْ

ترجمہ سو وہ جب آگ دیکھکر اُسطرف آیا تو میں اُسکے استقبال کو فوراً کھڑا ہوا اور اُسکو مثل مال غنیمت کے

کے لے لیا اپنی قوم کے خوف کے سبب کر وہ مجھے پہلے اُسپر قابو نہ پالین کیونکہ میری تمام قوم تھی اور مہمان نواز ہی

فَاَوْسَعَنِی حَمْدًا وَاَوْسَعْتُ قِرَی	وَاَرْخَصَ بِجَدٍ کَانَ کَاسِبُہٗ الْکَلُّ

ترجمہ سو اُسنے مجکو تعریف سے پر کر دیا اور مین نے اُسکو طعام ضیافت سے اور وہ تعریف کسقدر ارزان ہے جسکو کھانا کھلانا کماوے یعنی بذریعہ کھلانے کے حاصل ہو۔

وقال آخر

تَرَکْتُ ضَأْنِی تَوَدُّ الذِّئْبَ رَاعِیَہَا	وَاَنَّہَا لَا تَرَانِی اٰخِرَ الْاَبَدِ

انہا بالفتح معطوف علی الذئب ترجمہ مین نے اپنی بکریون کو ایسی حالت مین کر چھوڑا ہے کہ وہ اس بات کی آرزومند ہین کہ بھیڑیا اُن کا چرواہا ہوا اور یہ کہ وہ کبھی مجھے نہ دیکھین یعنے مین اُن کو ہمیشہ مہانونکے لیے ذبح کرتا ہون اسلیے وہ میری صورت سے بیزار ہین اور وہ میری نسبت بھیڑیئے کو زیادہ پسند کرتی ہین وجہ اسکی شر آیندہ مین ہے۔

اَلذِّئْبُ یَطْرُقُہَا فِی الدَّہْرِ وَاحِدَۃً	وَکُلَّ یَوْمٍ تَرَانِی مُدْیَۃٌ بِیَدِی

الدیۃ السکین مرفوع علی الابتداء و بیدی خبرہ و طرقہا اتاہا لیلا من غیر ترقب ترجمہ اور یہ آرزو بکریون کو اس لیے ہے کہ بھیڑیا اُنکے پاس حسب دستور زمانہ رات کو صرف ایک دفعہ آتا ہے اور ایک آدہ بکری کو اُٹھا لیجاتا ہے اور تو مجکو ہر روز ایسے حال مین دیکھتا ہے کہ چھری میرے ہاتھ مین ہے جس سے بحساب بکریان ذبح کرتا ہون۔

وقال آخر

وَمَا اَنَا بِالسَّاعِی اِلٰی اُمِّ عَاصِمٍ	اِلَّا ضَیْفُہَا اِنِّی اِذًا لَجَہُوْلُ

ترجمہ اور مین اپنی زوجہ ام عاصم کی طرف اس ارادہ سے نہین بڑہتا کہ اُسکو مارون اور اگر مین ایسا کرون تو بیشک مین اسوقت اکھڑ جاہل ہون یعنے اُس کو اختیار ہے کہ گھر مین جو چاہے بندوبست کرے۔

لِلْبَیْتِ اَلْاَفْیَنَۃُ مُحْسِنِیْنَہَا	اِذَا حَانَ مَضْیَفٍ عَلٰی نُزُوْلُ

فی النسخ من المنیبۃ الی الخطاب والفینۃ بالفاء و تقدیم النحانیۃ علی النون الوقت والساعۃ ومضی احسان الوقت الکرام الضیف فیہ بما یلیق بہ واذا بدل منہ او ظرف للاحسان وحان الشیٔ قرب وعلی متعلق بنزول ترجمہ گھر خاص تیرا ہی ہر وقت مین مگر اُس وقت کہ تو اُس مین مہانون پر احسان کرتی ہو یعنی اُنکی خدمتگذاری مین مصروف ہو جبکہ کسی مہمان کے میرے پاس اُترنے کا وقت آپہونچے کہ اُسوقت وہ گھر مہمان کا سمجھا جاتا ہے۔

وقال بعض بنی اسد

وَسَوْدَاءَ لَا تُکْسَی لِرُقَاعِ نَبِیْلَۃٍ	لَہَا عِنْدَ قُرَاتِ الْعَشِیِّ اِرْہَامُ

الرواء بنی رب وسوداء نعت قدر وکسی مجہول من کساہ والرقاع جمع رقعۃ وہی قطعۃ من ثوب ولا تکسی القدر الا عند انتطل من الطبخ والنبیلۃ العظیمۃ والقرۃ بالضم شدۃ البرد ویحتمل ان یکون صفۃ مضافۃ الی الموصوف والعشیۃ ما بعد

الزوال والازل الصوت الشدید ترجمہ اور بہت سی سیاہ دیگیں کہ اُنپر کبھی صافی نہیں ڈالی جاتی کیونکہ اُن مین سے مہمانون کے لیے ہر وقت کھانا نکالا جاتا ہے ایسی ہین کہ اُنکے لیے بوقت سردی آخر روز یا بوقت سہ پہری سرد کے یعنی ایام قحط مین یا اُسوقت کہ مہمان اکثر آتے ہین کھد کھداہٹ کی بڑی آواز ہے۔

اذا ما قریناها قراها تضمنت		قِدریٌ من عرانا او تزید فتفضل	

استعیر القِدریٰ ہٰہنا للطرح اللحم فی القدر وکل البیت جواب رب ترجمہ جبکہ ہم اُنکی ضیافت اُس مین ڈالدیتے ہین یعنی اُنمین پکانے کی چیز بھر دیتے ہین تو وہ اپنی کلانی کے سبب اُن لوگونکی ضیافت کی جو ہمارے ہان اُترتے ہین ضامن ہوجاتی ہے یا اُنسے بھی زائد ہوجاتی ہے اور لوگون کے واسطے فاضل کھانا بچتا ہے الغرض کم نہین ہوتی۔

وقال آخر ہو حاتم قبیل عروۃ بن الورد

مسلی الطارق المعتر یا اُمَّ مالکٍ		اذا ما اتانی بین قدری و مجزری	

المعتر المتعرض السائل والمجزر موضع الذبح للشاۃ والابل ترجمہ اے میری زوجہ ام مالک تو مہمان شب آیندہ مستاج سے جبکہ وہ میرے مطبخ اور مذبح کے درمیان آجاوے پوچھ لے۔

أبیتفرو جهی انه اوّل القِری		وأبذل معروفی له دون منکری	

اسفر وجہہ اذا تھلل وبشّ وان بالکسہ استیناف او بتقدیر اللام ترجمہ یہ کہ جب وہ میرے پاس آتا ہے تو کیا میرا چہرہ شاش بشاش ہوجاتا ہے کیونکہ بشاشت چہرہ کی اوّل ضیافت ہے اور کیا مین اُسکے لیے اپنا احسان خرچ کرتا ہون نہ بُری بات مثل ترشروئی وجھڑکی کے۔

وقال آخر ہو الفرزدق

وإنّا لمنّاوون بیسر حالنا		الی الضیف منّا لاحقٌ ومُنیمُ	

اللاحق من یعطی اللحاف والمنیم من یحدث شتے ینام ترجمہ اور ہم بیشک اپنی فروتگا ہرمین اپنے مہمان کی طرف بہت بڑھکر جانے والے ہین کوئی تو ہم مین کا مہمانونکو لحاف دیتا ہے اور کوئی اُس سے باتین کرکے مسلا دیتا ہے۔

فذو الحلم منّا جاهل دون ضیفه		وذو الجهل منّا عن اذاه حلیمُ	

ترجمہ ہم مین کا بردبار شخص اپنے مہمان سے دون جاہل ہوتا ہے یعنی اگر کوئی اُسے ستانا چاہے تو اپنے مہمان کے عوض سخت لڑائی مثل جاہل کے لڑتا ہے اور اُس کو تکلیف سے بچاتا ہے تو گویا وہ جاہل ہوجاتا ہے اپنے مہمان کی حمایت کے لئے اور ہم مین کا جاہل بھی اپنے مہمان کی تکلیف اُٹھانے مین بردبار ہے گو مہمان اُس کو ستاوے۔

وقال ابن ہرمۃ

أغشی الطریق بقبتی ورواقها		وأحلّ فی نشز الربی فاقیمُ	

آخر ہو حاتم قبیل عروۃ بن الورد

الفرزدق

ابن ہرمۃ

الرواق ماحول القبۃ ویقال لہ الفسطاط والنشز بالنون فالمعجمتین المرتفع ترجمہ مین راہ کو اپنے خیمہ اور اُسکی قناۃ سے گھیر لیتا ہون اور چھپا لیتا ہون یعنے راہرون پر اُترتا ہون تاکہ مسافرونکی دعوت کرون اور ٹیلونکی بلند جگہہ پر اُترتا ہون اور قیام کرتا ہون تاکہ حسب عادت عرب آگ وہان روشن کرکے اطراف وجوانب سے مہمانون کو اپنے پاس بلالون۔

	اِنِّیْ امرؤ اجعل الطریق لبیتہ		طُنُبًا وانکر حقہ للنسیم

الطریق منصوب بنزع الخافض ای علی الطریق والنسیم حقہ للطریق ترجمہ بیشک وہ شخص ہون اپنے خیمہ کی رسیان راہ مین کین یعنی راہ مین خیمہ زن ہوا اور اُسنے راہ کے حق یعنی مہمان نوازی کو نہ جانا وہ یقیناً بخیل وناکس وکمینہ ہے۔

وقال آخر

	ومستنبح تستکشط الریح ثوبہ		یلیسط عنہ وقرہ بالثوب معصم
	عوی فی سواد اللیل بعد اعتسافہ		یبنی کلیب اولیفزع نوام

کشطہ استکشط یعنی واپس کرنا وعوی الکلب صاح بصوتہ والجملۃ جواب رب دالاعتساف الضلالۃ عن الطریق ترجمہ اور بہت سے کتے بھونکانے والے باشل کنون کے بھونکنے والے ہین کہ ہوا اپنے زور کے سبب اُس کا لباس کھولے دیتی ہے تاکہ اُسکے کپڑے اُسکے پاس سے گر پڑین اور وہ اپنے کپڑون کو تھامنے والا ہے جو رات کی اندھیری مین بعد اپنے راہ بھول جانیکے کتے کی طرح اسغرض سے بھونکا تاکہ اُسکے جواب مین کوئی کتا بھونکے یا کوئی سونے والا اُسکی آواز سے گھبراکر اوٹھ کھڑا ہو اور اُس کو جواب دے یا آگ جلادے۔

	فجاوبہ مستسمع الصوت للقری		لہ عند اتیان الہنین مطعم

اما وجع الصوت الکلب واجبہ الیقظ وارادہم الاضیاف ترجمہ سو ایسی آواز کے سننے والے یعنی کتے نے اُس کو دعوت کے لئے جواب دیا اور اُسکو طلب کیا کیونکہ اُس کو اوقت مہمانون کے آنیکے کھانا بکثرت ملتا ہے بسبب ذبح شتران دعوت کے۔

	یکاد اذا ما ابصر الضیف مقبلا		یکلمہ من حبہ وہو اعجم

ترجمہ جبکہ وہ کتا مہمانون کو آتا دیکھتا ہے تو قریب ہے کہ اپنی محبت کے سبب اُس سے بول پڑے باوجودیکہ وہ بے زبان ہے یعنے وہ کتا سخت مہمان دوست ہے۔

وقال سالم بن قحفان العنبری

سالم بن قحفان العنبری

ومن غریب ہذہ الابیات ان سالم بن قحفان اتاہ اخو امرأتہ فاعطاہ بعیرا من ابلہ وقال لامرأتہ اتی جملا یقرن بہ ما اعطیناہ الی بعیرہ ثم اعطاہ بعیرا آخر وقال اتی جملا ثم اعطاہ ثالثا فقال اتی جملا فقالت ابقی عندی جمل فقال علی الجمال وعلیک المال فرمت الیہ خمارہا وقالت اجعل جملا فانشد۔

	لا تعذلینی فی العطاء ویسری		لکل بعیر جاء طالبہ جمل

سیر و حیاۃ ترجمہ تو مجکو بخشش کے معاملہ مین ملامت متکلا و جس شتر کا طالب میرے پاس آوے اسکے لیے رسی تیار کرلے۔

فانی لا ابکی علی ابنی انما	اذا شبعت من روض اوطانها بقلا

الافال جمع افیل و ہو الصغیر من اولاد الابل و بقلا منصوب بنزع الخافض ای من بقل ترجمہ اور یہ اس لیے ہے کہ جب مین مرباۃ نکالتا تو مجھپر بچہ ہائی شتر جب کہ وہ اپنے وطنوں کی گھاس سے پیٹ بھر لین گے نہین روئینگے کیونکہ وہ بہائم ہین پس آپسپر رحم کرنا بیموقع ہوگا یہ کہ میرے مرنے پر وہ خوش ہونگے کہ ہر روز کے ذبح سے بچگئے۔

فلم ار مثل الابل مالا لمقتن	ولا مثل ایام الحقوق لها سبلا

المقتنی الذخراۃ من یدخر المال کالجمیل اوالمال دایام الحقوق ایام قری الاضیاف وحمل الدیات والدیون ترجمہ کیونکہ مین نے مثل شتر کے کوئی مال ذکر جمیل کے ذخیرہ کرنے والے یا مال جمع کرنے والے کے لیے نہین دیکھا اور نہ مثل ان روزون کے جن مین مہمانون کے حق ادا کیے جاوین صرف کی عمدہ راہین دیکھین یعنے شتر سے بہتر کوئی مال اور حقوق مہمانون کے ادا کرنے سے کوئی کام اچھا نہین ہے۔

فاجابته امراته

فاجابته امراته

حلفت یمینا یا ابن قحفان بالذی	تنزال جبال محصدات اعدادها
تکفل بالارزاق فی السهل والجبل	لها ما مشی منها علی خف جمل

تنزال بحذف لا النافیۃ والمحصد اسم مفعول الجبل المحکم الشدید ترجمہ اے ابن قحفان مین نے اس خدا کی قسم کھائی ہے جو بندون کے رزقون کا میدانون اور پہاڑون مین ضامن ہے کہ یمین آیندہ ہمیشہ مضبوط رسیان شترون کیلیے تیار کرونگی جب تلک کہ کوئی شتر اپنے موزے پر چلے یعنی ہمیشہ۔

فاعط ولا تبخل لمن جاء طالبا	فعندی لها خطم وقد راحت الابل

الخطم جمع خطام وزراح زال والابل المونث ترجمہ سو تو اس شخص کو جو تجھسے شتر مانگنے آوے شتر بخش اور بخل مت کر کیونکہ میرے پاس انکی مہارین موجود ہین اور روکنے والی چیزین یعنی بخل وغیرہ میری طبیعت سے دور ہوگئین

وقال آخر

وقال آخر

الا ترین وقد قطعتنی عدلا	ماذا من البعد بینا البخل والجود

ترجمہ اور میری بی بی تو کیا نہین دیکھتی کہ بخل و سخاوت مین کسقدر فرق عظیم ہے حالانکہ تو نے سخاوت پر ملامت کرکے میرے ٹکڑے ٹکڑے کردیے ہین۔

لا یکن ورقی غضا اراح به	للمعتفین فانی لین العود

الورق کنایۃ عن المال والغض الطری الرطب واراح متکلم من راح للمعروف اذا اخذتہ راحۃ بالی ارتاح ترجمہ اگر میرا مال سائلون کے لیے ایسا تیار و مہیا نہ ہو جس کو فقیران کو دیکر راحت پاوین تو اس صورت مین مین بیشک ذلیل

وضعیف مثل شاخ نرم کے ہوگا۔

وقال قیس بن عاصم المنقری رضی اللہ عنہ

ہو اصحابی جلیل وجواد کریم وسید مطاع فی الجاہلیۃ والاسلام رضی اللہ تعالیٰ عنہ

اِنی امرؤ لا یعترینی خلقۃ	دَنَسٌ یُفَنِّدُہٗ وَلَا اَفَنٌ

فندہ نسبۃ الی الفند وہو سوء الفہم وفساد العقل والافن بالفتح ضعف العقل ترجمہ بیشک میں ایسا مرد ہوں کہ میری عادت وخو کو ایسی ناقص وبیہودہ بات پیش نہیں آتی جو مجھکو بدفہمی کیطرف منسوب کرے اور نہ کم عقلی عارض ہوتی ہے۔

مِن مُعشَرٍ فی بیتِ مکرمۃٍ	وَالغُصنُ یُنبِتُ حولہ الغُصُنُ

ترجمہ یعنی معشر سے خانہ شرف وعزت میں ہوں اور شاخ کے گرد اسی قسم کی شاخ جمتی ہے یعنی جیسے میرے بزرگ اچھے تھے ایسا ہی میں ہوں۔

خطباءُ حینَ یقومُ قائلُھم	بیضُ الوجوہ مصاقعُ لُسُنُ

خطیب مستعد بلیغ جہیر الصوت السن جمع السن وہو من یتکلم بکلام فصیح ترجمہ وہ لوگ بڑے گویا ہیں جبکہ ان کا کوئی بولنے والا کسی مجلس میں گفتگو کرنے کھڑا ہو اور سفید رنگ یعنی شریف وکریم بلیغ وفصیح زبان آور ہیں۔

لا یَفطنون لعیبِ جارِھم	وھُمُ لِحفظِ جوارِھم فُطُنُ

ترجمہ وہ لوگ اپنے ہمسایہ کے عیب کی خبر نہیں رکھتے اور وہ لوگ واسطے حفاظت حق اپنے ہمسائگی کے بڑے ہوشیار وخبردار ہیں۔

وقال ابن عنقاء الفزاری

ومن خبر ہذہ الابیات ان عمیلۃ الفزاری مر علی ابن عنقاء وہو یحیش نعمۃ وقیل یحیر البقول فقال مالک صرت الی ہذہ الحالۃ فقال ابن عنقاء تغیر الزمان وتغدر الاخوان وضم الی اشتاتک بارحم فقال عمیلۃ لاجرم واللہ لاتطلع الشمس غدا الا وانت کاحد ناوکان عمیلۃ خلافا حین بقل وجہہ فبات ابن عنقاء تململ علی فراشہ لایاخذہ النوم استدلالا بما قال لہ عمیلۃ فقالت لہ امارتہ مالشانک فاخبرہا فقالت قد خرفت وذہب عقلک حتی تعلق نفسک بکلام غلام حدیث السن فبینما ہی تراجعہ الکلام اذ قبل علیہا اللیل من ابل وغنم وخیل واذا عمیلۃ قد وقف علیہ فقال یا ابن عنقاء اخرج الی فخرج الیہ فقال مالی اجمع ہلم تفتشہ فاقتسما خیلہ وابلہ وغنمہ وجاریتہ وغلاما فقال یمدحہ

رأتْ علی مابی عُمیلۃُ فاشتکتْ	اِلی مالہ حالی اَسَرَّ کما جَھَرَ

ترجمہ عمیلہ نے مجکو اس سختی میں دیکھا جو مجھ پر گذر رہی تھی تو اس نے میرے حال کا شکوہ اپنے مال سے کیا ظاہر وباطن یکساں مال سے شکوہ کرنا مجازاً ہے اور مراد یہ ہے کہ اس نے اپنے مال کیطرف میرے اصلاح حال کے لیے رجوع کیا۔ تو دل سے نہ منافقانہ کہ ظاہر کچھ ہو اور باطن کچھ ہو۔

دعانی فاساني ولو ضنّ لما لثمہ		علی حین لا بدّ یزیر جنی ولا حضنی	

ترجمہ اُسنے مجکو بلایا اور اپنے مال سے میری غمخواری کی اور اگر وہ مجھسے اپنے مال پر بخل کرتا تو مین اُس کو ایسے قحط کے وقت مین کچھ ملامت نہ کرتا جب کہ نہ دیہاتی سے کچھ امید کیجاتی ہے اور نہ شہری سے۔

غلامٌ رماہ اللہُ بالخیر یافعًا		لہ سیمیاءٌ لا تشقّ علی البصر	

الغلام الشاب الذی لم تشار بہ ویقال رماہ الیہ بالخیر اذا اعطاہ خیرا والقاہ الیہ والیافع الشاب الناعم والسیما الجمال وشق علیہ ثقل ترجمہ وہ نوجوان ہے کہ خدا نے اُسکو غیب سے دفعۃً بھلائی پہونچائی جب کہ وہ نوجوان تھا اُسکے چہرہ پر ایک جمال و نور ہے جس کا دیکھنا آنکھ کو بھاری نہین معلوم ہوتا بلکہ دیکھنے والے کو ایک لطف و مزہ آتا ہے۔

کان الثریا علقت فی جبینہ		و فی خدّہ الشعری و فی وجہہ القمر	

ترجمہ وہ ایسا خوبصورت ہے کہ گویا ثریا اُسکی پیشانی پر لٹکایا گیا ہے اور اُسکے خسارہ پر شعریٰ اور چہرہ پر چاند۔

اذا قیلت العورا اُعرض کانہ		ذلیلٌ بلا ذُلٍّ ولو شاء لانتصر	

العورا الکلمۃ القبیحۃ ترجمہ جبکہ اُسکے حق مین کوئی فحش کلمہ کہا جاوے تو وہ چشم پوشی کر جاتا ہے اور کچھ اُس کا انتقام نہین لیتا ہے گویا وہ بلا ذلت کے ذلیل ہے اور وہ اگر چاہے تو بدلہ لے لے مگر وہ بعد قدرت کے عفو عمل مین لاتا ہے۔

و لمّا رأی المجد استعار ثیابہ		تردّی رداءً واسع الذیل و ائتزر	

کنی باستعارۃ ثیاب المجد عن دوام تغیرہ وعدم ثباتہ ترجمہ اور جب اُسنے دیکھا کہ لباس شرف و عزت مستعار ناپائدار ہے تو اُسنے ایک چادر وسیع دراز پہن لی اور ایسا ہی تہمد بنا لیا یعنی ایسی وسیع سخاوت کی جسکی نیکنامی ہمیشہ باقی رہی۔

فقلت لہ خیرا و اثنیت بفعلہ		و وفاک ما اسدیت من ثمّ اوشکر	

اسداہ قدمہ وادناہ اعطاہ وافیا ترجمہ سو مین نے بعوض اُسکی عطا کے اُس کو کلمۃ الخیر کہا اور اُسکے کام کی تعریف کی اور اسی مخاطب حال یہ ہو کہ جسنے تیری مذمت کی یا تیرا شکر کیا تو اُس نے اُس چیز کا جو تیری طرف سے اُس تک سابق پہنچ چکی ہے پورا عوض دیا الغرض چونکہ ممدوح نے میرے ساتھ بھلائی کی اس لئے مین نے اُسکی پوری تعریف کی۔

وقال آخر

ہو عبداللہ بن الزبیر الاسدی یمدح عمرو بن عثمان بن عفان رضی اللہ عنہ وقیل غیرہ۔

سأشکرُ عمرًا ان تراخت منیّتی		ایادیَ لم تمنُنْ وانْ ھی جلّت	

ایادی جمع ایدہ بمعنی النعمۃ والمنّ القطع والمنۃ ترجمہ اگر میری موت نے مجکو کچھ مہلت دی تو اب مین عمرو کا اُن نعمتون کے بدلے جو باوجود اپنی کلانی کے منقطع نہین ہوئین یا اُنکی بابت احسان نہین کھا گیا شکر کرون گا۔

فتیً غیر محجوب الغنی عن صدیقہ		ولا مطہم المشکوی اذا الفعل زلّت	

زلت الفعل کنایۃ عن تغیر الحال اے البوس والشدۃ ترجمہ وہ ایسا سخی جوان ہو کہ اپنی خوشحالی اور دولت کو اپنے

دوست سے نہیں روکتا بلکہ اُس کو دیتا ہے اور نہ شکوہ ظاہر کرتا ہے جب کہ اُسکی حالت تونگری سے افلاس کی طرف آجاوے۔

رَأَى حَاجَتِي مِن حَيثُ يَخفَى مَكَانُهَا	فَكَانَتْ قَذَى عَينَيهِ حَتَّى تَجَلَّتِ

الخلۃ الفقر والحاجۃ وتجلی الامر انکشف ترجمہ اُسنے میری فقر اور احتیاج کو اُس جگہ سے دیکھا جہاں اُس کا ہونا مخفی تھا سو میری حاجت اُسکی دونوں آنکھوں کا کنک ہوگئی یہاں تک کہ وہ جاتی رہی پوشیدہ حاجت وفقر سے مراد یہ ہے کہ یہ شاعر ممدوح سے باتیں کر رہا تھا اتفاقاً اُسکے کرتہ کی آستین اُسکے اور لباس کے تلے پھٹی ہوئی ممدوح کی نظر پڑگئی جب وہ اپنے گھر گیا تو ممدوح نے اُسکے پاس دس ہزار درہم اور سو تھان بھیجدیئے۔

وقال رجل من بهراء وامه فدكية

بہراء بن عمرو بطن من قضاعۃ ومن خبر ہذہ الابیات ان الفدکی ہذا کان مجاورا لبنی عتاب لما غار علی ابلہ فضش بن معبد الطغلبی وکان علقمۃ بن سیف العتابی غائبا فسعی علقمۃ فی ان یرد فضش ابلہ فلم یتیسر لہ ذلک لاسباب اخر اعطی الفدکی مائۃ بعیر من مالہ وقال خذہا مالک فاخذہا وانشد۔

ان اَجزِ عَلقَمَةَ بنَ سَيفٍ سَعيَهُ	لا اَجزِهِ بِبَلاءِ يَومٍ واحِدِ

البلاء الاحسان ترجمہ اگر میں علقمہ بن سیف کو اُسکی اُس کوشش کا عوض دوں جو اُسنے میری معاملہ میں کی ہے تو اُسکے ایک روز کے احسان ونعمت کا بھی عوض نہیں دیسکوں گا چہ جائیکہ اُسکے تمام احسانوں کا۔

لا حَبَّبَنِي حُبَّ الصَّبِيِّ وَرَمَّنِي	رَمَّ السَّهدِيِّ اِلَى الغَنِيِّ الوَاجِدِ

اللام جواب قسم مقدر ورمہ اصلحہ۔ والہدی العروس اکل الہدی والواجد صاحب الوجد والسعۃ ترجمہ اُسنے مجھکو ایسا دوست رکھا جیسے بچہ کو ماں باپ کو دوست رکھتے ہیں اور میرے حال کی ایسی درستی کی جیسے دولہن والے برفت رخصت درستی کرتے ہیں یا ایسے کہ جیسا ہدیہ بھیجنے والا اپنا تحفہ بناسنوار کر متعدد والا خوشحال کے پاس بھیجتا ہے۔

وَاجَابَنِي يَومَ الصُّرَاخِ بِجُمَّةٍ	مَائِةٍ تَشُقُّ عَلَى عَصِيِّ الذَّائِدِ

الصراخ صوت الاستغاثۃ والجمۃ مابین الاربعین الی المائۃ وما ئۃ تفسیر لہ وتشق علیہ غلبہ والعصی جمع العصا والذائد بالدال المہملۃ من ذاد الابل عن الحوض ترجمہ اور اُسنے بروز داد خواہی مجکو ایسے سو شتر کے ساتھ جواب دیا جو حوض سے روکنے والے کی جو بہتیروں پر بسبب اپنی کثرت اور قوت کے غالب آوین اور اُسکے روکنے سے نہ رکیں۔

وَلَقَد نَضَحتُ مُلَيلَتِي فَتَمَكَّنَت	عَن آلِ عُتَّابٍ بِمَاءٍ بَارِدَةٍ

نضح العطش سکنہ والمليلۃ الحرارۃ المستکنۃ فی العظام وتمکنت بردت ترجمہ اور بجھا میں نے اپنی حرارت باطنی کو آب سرد سے جو منجانب آل عتاب تھا بجھایا اور وہ بجھ گئی یعنی میری طلب خاطر خواہ پوری ہوگئی۔

مجلس من عجائب

وقال ابوزیاد الاعرابی الکلابی

ابوزیاد الاعرابی

لہ نارٌ تُشَبُّ علی یفاعٍ	اذا المثنیٰ البُستِ القِناعا

تشب یعنی توقد الیفاع المکان المرتفع والقناع مایستر اس المرأۃ ترجمہ اسکی یعنی ممدوح کی ایسی آگ ہے جو مقامات بلند پر جلائی جاتی ہے تاکہ مسافر دور سے دیکھکر اسکے مہمان ہوں جب کہ اور لوگوں کی آگیں مہمانوں سے چھپائی جاتی ہیں یعنی قحط ہیں

ولم یلتِ الکثرالفتیانِ مالاً	ولکن کان ارحبھم ذراعا

الرحب السعۃ والذراع الید ترجمہ وہ شخص اور جوانمردوں سے لحاظ مال زیادہ نہیں ہے مگر ان سے دراز دستی سخاوت میں زیادہ ہے

وقال العرندس

عرندس

ہو کلابی یمدح بنی عمرو الغنویین وکان ابرجیدۃ اذا انشدھا یقول ہذا واللہ کمال کلابی یمدح غنویا۔

ھَیِّنونَ لَیِّنونَ ایسارُ ذودِکُم	سُوَّاسُ مکرُمۃٍ ابناءُ ایسارِ

الھین مخفف الھین من الھون دون الھوان واللین مخفف اللین والایسار جمع یَسَر محرکۃ وھو الموفق للخیر والقوم المجتمع علی المیسر ویکنی بہ عن الجواد والسواس جمع سائس یعنی رائض الفعل ترجمہ وہ لوگ نرم مزاج نیک خوئی کی توفیق یافتہ یعنی صاحب کرم عمدہ کاموں کے درست کرنے والے یخون کے بیٹے ہیں

ان یسالوا الحقَّ یُعطوہ وان غُلِبوا	فی الجھد ادرک منھم طیب اخبارِ

ترجمہ اگر وہ لوگ عمدہ امر مثل ضیافت مہمان وادائے دیات کی درخواست کیے جاویں تو اس حق کو بے تکلف دیتے ہیں اور اگر سختی و شدۃ میں ان کا امتحان کیا جاوے تو ان کی عمدہ اور اچھی خبریں سنی جاتی ہیں یعنے ثابت قدم رہتے ہیں

وان تودّدتھم لانوا وان شُھِموا	کشفتَ عن ذی شراسۃٍ غیرا مشرارِ

شہم فعلان اذا فرحد والفعل مجہول والازمار جمع زمر بالذال المعجمۃ الجری الشجاع والشرسۃ الحرب ترجمہ اور اگر تو انسے دوستی کا طالب ہو تو نرم خو ہو جاویں اور جو وہ ڈرائے جاویں تو تو ان کو بہادران جنگ غیر شریر خوب ظاہر دیکھے گا غیر شریر کے یہ معنے کہ طالب عفو کا قصور معاف کر دیتے ہیں ڈھیٹھ نہیں ہیں

فیھم ومنھم یُعَدُّ المجدُ متّلدا	ولا یُعَدُّ مناخِرِی ولا عارِ

متا بالنون فالمثلثۃ ما اخبر عن الرجل من شر اخیر ترجمہ شرف ومجد قدیم انہیں میں اور انہیں سے شمار کیا جاتا ہے اور خبر رسوائی اور عار کی ان میں اور ان سے نہیں شمار کیجاتی ہے یعنے یہ کام انکے لائق نہیں ہے۔

لا ینطقون عن الفحشاء ان نطقوا	ولا یمارون ان ماروا بکتار

ترجمہ اگر وہ کسی مجمع میں گفتگو کرتے ہیں تو واہیات نہیں بکتے بلکہ معقول گفتگو کرتے ہیں اور اگر اپنے ہمسروں سے جھگڑتے ہیں تو زیادہ نہیں جھگڑتے یعنے لچر نہیں ہیں۔

من کل منهم تقل لاقیت سیدهم	مثل النجوم التی یسری بها الساری

ترجمہ جب کہ تو ان میں سے کسی سے ملے تو تو یہ کہے کہ ہر ان کے سردار سے ملا کیونکہ ان میں ہر ایک لیاقت سرداری رکھتا ہے وہ لوگ ان ستاروں کی مانند ہیں جنکی روشنی میں رات کو سفر کرنے والا چلتا ہے۔

وقال آخر

رهنت یدای بالعجز عن شکر بره	وما فوق شکری للشکور مزید

ترجمہ میں اُسکے احسان کے شکر سے عاجز ہو گیا اور اس لیئے میں نے اپنا ہاتھ عجز کے پاس ہمیشہ کو رہن کر دیا اور حال یہ ہے کہ میری شکر گزاری سے زیادہ کوئی شکر گزار شکر ادا نہیں کر سکتا مگر اابن ہمدانی شکر سے عاجز ہو گیا۔

ولو ان شیئا یستطاع استطعته	ولکن ما لا یستطاع شدید

ترجمہ وہ شکر گزاری اگر ایسی شے ہوتی جسپر قابو ہو سکتا تو میں اُسپر ضرور قابو پالیتا مگر کیا کیجئے کہ جو چیز قدرت و طاقت سے باہر ہو اُسپر قدرت پانا سخت دشوار ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُن کا شکر میری طاقت سے باہر ہے۔

وقال الحسین بن مطیر الاسدی

له یوم بوس فیه للناس ابؤس	ویوم نعیم فیه للناس انعم

البوس جمع بوس والانعم جمع نعیم ترجمہ ممدوح کے لیئے اُسکے دشمنوں کے حق میں ایک دن سختی اور مصیبت کا ہے جسمیں دشمنوں کے لیے سختیاں ہیں اور ایک روز بخشش کا ہے جسمیں خیر خواہ لوگوں کے لیے نعمتیں ہیں۔

فیمطر یوم الجود من کفه الندی	ویمطر یوم البأس من کفه الدم

ترجمہ سو بروز عطا اُسکی ہتیلی سے بخشش برستی ہے اور بروز جنگ اُسکی ہتیلی سے دشمنوں کا خون برستا ہے۔

ولو ان یوم البأس خلی عقابه	علی الناس لم یصبح علی الارض محرم

ترجمہ اور اگر بروز جنگ دشمنوں پر اپنا عذاب چھوڑ دیتا تو روئے زمین پر کوئی گنہگار باقی نہ رہے سب ہلاک ہو جاویں

ولو ان یوم الجود خلی یمینه	علی الناس لم یصبح علی الارض معدم

ترجمہ اور اگر بروز عطا خیر خواہ لوگوں پر اپنا دست راست چھوڑ دے تو زمین پر کوئی محتاج نہ رہے سب تونگر ہو جاویں۔

وقال ابو الطحان القینی واسمه اشرقی بن حنظلة

حسین بن مطیر الاسدی

ابو الطحان القینی

إذا قيل أي الناس خير قبيلة	وأصبر يوما لا تواري كواكبه

ظهر الكواكب في اليوم كناية عن الشدة ترجمہ جبکہ یہ کہا جاوے کہ کون لوگ از روئے قبیلہ بہتر ہیں اور کون لوگ اُس روز ہیں جسکے ستارے پوشیدہ ہوں سختیوں نے زیادہ صابر ہیں دن کو ستارے نظر آنیکے یہ معنی ہیں کہ جب بروز جنگ گھوڑوں کے سموں سے غبار بکثرت اُڑے اور آفتاب اُسمیں چھپجاوے تو بسبب تاریکی کے ستارے نظر آنے لگیں جیسا تیرگی شب میں معلوم ہونے لگتے ہیں اور عمداً مراد سختی و مصیبت سے لیجاتی ہے قال قائلہم ۵ دشتہا ترے تشبیہ ہے اور دھوئیں کو تیرگی ہے کہ نظر آنہیں سکتا

فإن بني لام بن عمرو أرومة	سمت فوق همعب لا تنال مراقبه

الارومۃ الاصل والمراقب مواقع النظر الی العدو وتکون مرتفعۃ لامحالۃ ترجمہ جبکہ یہ پوچھا جاوے کہ بلحاظ قبیلہ وصبر کے کون لوگ افضل ہیں تو یوں جواب دیا جاویگا کہ بیشک بنی لام بن عمرو ایسے عمدہ اصل و نسل کے ہیں کہ وہ ایسے کوہ پر چڑھ گئے ہیں جسکی بلندیوں پر پہونچا نہیں جاسکتا یعنے وہ سب سے اشرف ہیں۔

أضاءت لهم أحسابهم ووجوههم	دجى الليل حتى نظم الجزع ثاقبه

الدجی النظلمۃ مفعول اضاءت والثاقب من ثقبہ اذا خرقہ بخرق نافذ والجزع والجزور للجزع وہو الخرز الیمانی فیہ سواد و بیاض ترجمہ اُن کے احسن کاموں اور روشن چہروں نے اُنکی تاریکی شب کو روشن کر دیا ہے یہاں تک کہ یمانی پرتوں کے بیندھنے والے نے اُس روشنی میں اُن کو لڑی میں پرو لیا۔

لهم مجلس لا يحصى ان عن الندى	إذا طالب المعروف اجدا راكبه

حصرعنہ کفرح اذا امتنع۔ وضمیر المجلس مع جارہ اعنی فیہ محذوف ما جد بہ الرجل اذا اصابہ الجدب ای القحط ورکبہ تبعہ فذہب علی اثرہ والجزور لطالب المعروف ترجمہ اُنکے لئے ایک مجلس ہے کہ جس میں سخاوت سے نہیں رکتی جبکہ احسان وضیافت کا طالب قحط میں مبتلا ہو جاوے یعنی اُنکی سخاوت ایام قحط میں بھی جاری رہتی ہے۔

وما زال منهم حيث كان مسود	تسير المنايا حيث سارت مواكبه

کان تامۃ ومسود وہ معلہ سیدا والمواکب الجماعۃ رکبانا او مشاۃ والجملۃ خبر ما زال ترجمہ اور اُن میں کا سردار ان ہوتا ہے اسطرح رہتا ہے کہ جس جگہ اُسکے لشکر جاویں تو موتیں دشمنوں کی اُنکے ساتھ چلتی ہیں یعنی ہمیشہ اپنے دشمنوں کو اُن میں کا سردار قتل کرتا رہتا ہے

وقال آخر

يا أيها المتهني ان يكون فتى	مثل ابن زيد فقد خلى لك السبلا

ترجمہ اے وہ شخص جو اس امر کی آرزو کرتا ہے کہ وہ ابن زید کی مانند سخی اور جوان مرد ہو تو اس نے یعنی ابن زید نے تیرے لئے راہ ابن حصول نیکنامی کی چھوڑ دی ہے خلاصہ یہ کہ اُسنے نیکنامی کی سڑک تیار کر دی ہے تو بھی اُسپر چل نیکنام ہو جاوے گا۔

اُعُدُّ نظائِرًا لِخلاقِ عُدِّدُنَه	اهل سَتَّمن احدٌ اوسُبَّ اوبخلا

ترجمہ جو نیک عادتین کہ اُسکی شمار کیجاتی ہین اپنے مین اُنکی مثل شمار کرا ور دیکھہ کہ اُن مین سے تجھہ مین کون کون ہین کیا اُسنے کسیکو کبھی گالی دی ہے یا دہ گالی دیا گیا ہے یعنی اُسکو کبھی کسی نے گالی دی ہے یا اُسنے کسی کے ساتھہ بخل کیا ہے۔

ان تُنفِقِ المالَ او تُکلَفْ مسابیہُ	یصعُبْ علیک وتفعل دون ما فعلا

تکلف مجہول من الکلفہ یعنی کلفہ ترجمہ اگر تو اپنا مال خرچ کرے گا یا اُسکی سی کوششون کی تحصیل حسنات مین بکو تکلیف دیگا دونون امر تجھپر سخت دشوار ہون گے ہان اُس سے کم اُنکی کے کام کرتا رہ اُس جیسے یا زیادہ تو ممکن ہی نہین۔

لو یُبعَثُ الناسُ اَدناھُم وابعَدُھُم	فی ساحۃِ الارضِ حتی یُحسِرُوا الاِبِلا
کی یطلُبوا فوقَ ظھرِ الارضِ لم یجِدُوا	مِثلَ الذی غیَّبُوا فی بطنِہٖ رجلا

حرث البعیر سہزلہ فی الاسفار ترجمہ اگر تمام آدمی نزدیک اور دور کے سطح زمین پر ابھارے اور برانگیختہ کیجاوین اگر یہان تلک چلین کہ وہ اپنے شتر چلتے چلتے لاغر کردین اس مطلب کے لئے کہ روی زمین پر اُس جیسا آدمی ڈھونڈین تو مثل اُس شخص کے جس کو زمین کے تسکم مین غائب کردیا ہے یعنی دفن کردیا ہے کوئی مرد نہ پاوین گے۔

وقال آخر یمدح بنی صریم من تمیم

لم اَرَ معشرًا کبنی صُریم	تَلُفُّھُمُ التِّھامُ وَالنَّجُودُ

لغہ جمعہ۔ والتہامۃ الارض المنخفضۃ خلاف النجد ترجمہ اور مین نے کوئی گروہ مثل بنی صریم کے نہین دیکھے کہ اُنکو کھاد اور بانگر سبب اُنکی کثرت اور قوت کے اکٹھا کرتے ہین یعنی تمام کھاد اور بانگر مین وہ لوگ موجود ہین

اَجَلَّ جلالۃً واَعَزَّ فقدا	واَقضی للحقوق وھم شُھُودُ
واکثرنا شیاخِ مُخ اق حرب	یُعِین علی السیادۃ او یَسُودُ

اعز یعنی صعب یقال ہو عزیز الفقدان اذا کان فقدانہ شاقا علی الناس لکرمہ والتاثی الشاب والمخراق التصرف فی الامور ترجمہ مین نے کوئی اُنکی مانند نہین دیکھا کہ شان وجاہ مین اُنسے بڑا ہو اور اُس کا جانا رہنا زیادہ شاق اور گران معلوم ہو اور اپنی مجلس مین بیٹھے ہوئے تمام حق مسایکن اور اقارب کے بخوبی ادا کرے اور جس مین جوان لڑائی کے واقف کار اور اُس مین تصرف کرنے والے زیادہ ہون کہ اور سردارون کے اُنکی سرداری مین مددگار ہو یا خود سرداری کرے۔

وقال شقران مولی سلامان من قضاعۃ

لو کنتُ مولی قیسِ عیلان لم تجِدْ	کلبٌ لانسان من الناس درھما

ترجمہ اگر مین قیس بن عیلان کا غلام آزاد کردہ ہوتا تو مجھپر کسی آدمی کا ایک درہم بھی قرض نہ دیکھتا کیونکہ وہ

وہ لوگ اپنے مولی کی طرف سے قرض ادا نہین کرتے۔ پس اس صورت مین کسی سے قرض لیکر قرض دار نہوتا۔

ولکنني مولے قضاعة کلها	فلستُ أبالي ان أدِبّ و تغرَما

ترجمہ مگر مین تو سارے بنی قضاعہ کا بندہ آزاد ہون تو اب مجکو اس بات کی کچھ پرواہ نہین ہو کہ مین قرض لون اور وہ میری طرف سے ادا کرین۔

أُلِفتَ قومي بارك اللهُ فيهم	علے کل حال ما اعفّ وأکرما

ترجمہ وہ ہی لوگ میری قوم ہین اللہ اُن مین برکت کرے وہ لوگ ہر حال مین خوشحالی اور تنگی سے کسقدر بے عیب اور سخی ہین کہ جسکا بیان نہین ہو سکتا۔

ثِقال الجفان والحلوم رِحاهُمُ	رحا الماء یلتالون کیلاً عَذَمذَما

العذمذم الکثیر الجزاف ترجمہ اُن لوگون کے کٹھرے اور عقول بھاری ہین یعنی اُنکے ظروف طعام کھانون سے جو مہمان کو کھلاتے ہین پُر ہین اور عقلون مین متین اور بھاری بھرکم اُنکے ہاتھ چکیان پن چکیون کی مانند ہین جو بہت آٹا پیستی ہین یعنی بڑی سخی ہین کہ لوگون کو کھانے کے پیمانے اُنکل سے مفت دیتے ہین یعنی اُسکی کچھ قدر نہین کرتے۔

جفاة الحزّ لا یصیبون مفصلا	ولا یاکلون اللحم الا تخذّما

جفاة عنه اذا بعد۔ والحزّ القطع۔ والتخذم من الخذم بالمعجمتین وہو سرعة القطع واراد به القطع بالسکاکین ترجمہ وہ لوگ گوشت کاٹنے سے دور رہنے والے ہین اور ذبح کے جوڑون کو اپنے ہاتھ سے جدا نہین کرتے بسبب کثرت خدام کے اور اپنے دستارخوانون پر گوشت چھریون سے کاٹکر کھاتے ہین نہ دانتون سے یعنی اہل تکلف و باتمیز ہین

وقال ابو دہبل الجمحی

انّ البیوت معادنٌ فِخارُه	ذهبٌ وکلُّ بیوته صَخمُ

اراد بالبیوت القبائل۔ والنجار کالاصل ترجمہ لوگون کے خاندان کانین ہین مثل سونے و چاندی کی کانون کے سو میری ممدوح کی اصل مانند سونے کی کان کے ہو یا مانند سونیکے ہو اور اُسکے دادہال اور ناناہال کے تمام خاندان بڑے اور بزرگ ہین یعنے وہ بجانب الطرفین ہے۔

عُقِم النساءُ فما یلدن شبیهه	ان النساء بمثله عُقمُ

ترجمہ تمام عورتین بانجھ ہوگئین وہ ایسا بزرگ شخص نہین جنتین اور اس مین شک نہین کہ عورتین ایسے شخص کے جننے سے بانجھ ہین۔

متهللٌ بنعَمٍ بلا متتابعةٍ	سِیّانِ منه الوفرُ والعُدمُ

تہلل تبسم و فرح۔ والباء فے بلا بمعنے عن۔ والوفر الغناء والعدم الفقر ترجمہ وہ ان کے کہنے سے خوش اور نہین کے

ابو دہبل الجمحی

کہنے سے دور ہے اور اُسکے نزدیک تونگری اور فقیری برابر ہیں یعنی عالی ہمت ہے۔

نزر الکلام من الحیاء تخالہ	ضمنا ولیس بہ سقم

النزر القلیل۔ والضمن گفتگو السقیم ترجمہ بباعث حیا کے قلیل الکلام ہے نہ بسبب عدم قدرت گفتگو کے۔ ایسا کم گفتگو ہے کہ تو اُس کو بیہودہ خیال کرنے لگے اور حال یہ ہے کہ اُسکے جسم میں کوئی بیماری نہیں ہے۔

وقالت لیلی الاخیلیۃ

یا ایہا السائم الملوی راسہ	لیقود من اہل الحجاز بریما
اترید عمرو بن الخلیع ودونہ	کعب اذا لوجدتہ مزؤما

السائم گفتگو الفحل الہائج۔ والملوی من لوی راسہ اذا اعرض وتکبر والبریم فی الاصل الخیط المختلط من الاسود والابیض واستعیر للمرکب من اخلاط الناس والمؤم المرحوم ترجمہ اے متکبر بسبب غرور کے اس لیے کج گردن کہ اہل حجاز کے ایک لشکر کے جو مختلف قوموں سے مخلوط ہے سرداری کرتا ہے۔ کیا تو عمرو بن الخلیع سے لڑنے کا ارادہ رکھتا ہے اور حال یہ ہے کہ اُس سے ڈرے یعنے پہلے بنی کعب تیرے لڑنے کو موجود ہیں اور جب اُس قوم سے لڑے گا تو عمر مند کو کر ایسا سردار پاویگا جسکی قوم اُسپر بڑی مہربان اور اُسکی تابع ہے یعنی تو اُسکے مقابلہ کی تاب نہ لا سکے گا۔

ان الخلیع ورہطہ فی عامر	کالقلب الیس جوفہ وحزیما

الجوف کبد الصدر۔ والحزیم موضع الحزام من الصدر ترجمہ بیشک عمرو کا باپ خلیع اور اُس کا فریق بنی عامر میں دل کی مانند ہیں جسپر سینہ اور وسط سینہ بنظر حفاظت پہنایا گیا ہے اور اس لیے اُسپر کوئی جرارت نہیں کر سکتا۔

لا تغزونّ الدہر ال مطرف	لا ظالما ابدا ولا مظلوما

المطرف لقب من یقبل وہم اقارب عمرو بن الخلیع ترجمہ تو کبھی آل مطرف سے مت لڑ نہ ظالمانہ کہ تو اُنپر ظلم کر کے اور نہ مظلومانہ کہ تو خواستگار انتقام ہو۔

قوم ہم رباط الخیل وسط بیوتہم	واسنۃ ترہن تخال نجوما

الرباط من الخیل ما فوق الخمس وتخال مجہول من خالہ اذا حسبہ ترجمہ وہ ایسی قوم ہے کہ گھوڑوں کے طویلے یا پائگاہ اُنکے گھروں کے بیچ میں ہے اور چکنے نیزے کہ جو بسبب کثرت چمک کے روشن ستارے گمان کیے جاتے ہیں

ومخرق عنہ القمیص نخالہ	وسط البیوت من الحیاء سقیما

المخرق الممزق معطوف علی رباط الخیل ترجمہ اور اُنکے گھروں میں وہ شخص ہے جس کا کرتہ بسبب کثرت خدمت مہمانان یا بسبب اشتغال جنگ کے پارہ پارہ ہے یعنی ان اشتغال کی مصروفیت کے سبب اُس کو تبدیل لباس کی فرصت نہیں ملتی وہ ایسی حالت میں ہے کہ تو اُس کو اُنکے گھروں میں بباعث شدۃ شرم وحیا بیمار سمجھے یعنی اُس کو

اس امر کی شرم آتی ہے کہ اس کا جیسا دل چاہتا ویسی خدمت مہمانان نہیں ہو سکتی۔

حتی اذا رفع اللواء رایتہ	تحت اللواء علی الخمیس زعیما

الزعیم السید الکفیل المامور الناس والخمیس الجیش الذی یکون لہ مقدمتہ وساقتہ ای موخرۃ وقلب ومیمنۃ ومیسرۃ ترجمہ وہ ایسی ہی حالت میں رہتا ہے یہاں تلک کہ جب لڑائی کے لیے جھنڈا اٹھایا جاتا ہے تو تو اس کو جھنڈے کے تلے بڑے لشکر پر سردار اور اس کا کارساز دیکھے گا۔

لن تستطیع بان تحول عزھم	حتی تحول ذا الھضاب تیوما

الھضاب الجبال الصغار او التلال۔ ویوم بالتثنیۃ فالمہلۃ جبل ترجمہ تجکو ہرگز یہ مقدور نہو گا کہ انکی عزت اُنسے بدلکر دوسرون کو دے دے یہاں تلک کہ تو کوہ یوم کو جسکے ساتھ بہت پہاڑیان ملی ہوئی ہین اسکی جگہہ سے اُٹھاکر دوسری جگہہ رکھدے اور یہ محال ہے پس انکی عزت کی تحویل بھی محال ہے۔

ان سالموک فذاک منھم ھذہ	وان قد کفیت ذلک بالرقاد نعیما

ہذہ اشارۃ الی الحرب ترجمہ اگر وہ لوگ تجھسے صلح کرین تو اُنسے لڑنا چھوڑدے کہ اُنکی صلح غنیمت ہے اور اپنے گھر مین خیر کے چین سے جاکر سو رہ کہ یہ سونا تیرے لیے کافی امد پوری نعمت ہے۔

وقالت ایضا ویقال بل قالہا ابوہا

ایضاً

نحن الاخائل لایزال غلامنا	حتی یدب علی العصا مذکورا

الدبیب علی العصا کنایۃ عن الشیب ترجمہ ہم بنی الاُثیل کے لوگ ہین ہم مین کا ہر ایک لڑکا محافل مین مذکور و مشہور رہتا ہی یہاں تلک کہ وہ بوڑھا ہو جاوے اور لاٹھی کے سہارے سے چلنے لگے یعنی تمام عمر۔

تبکی السیوف اذا فقدن اکفنا	جزعا ونعلمنا الرفاق جبورا

ترجمہ جب کہ تلوارین ہمارے ہتیلیون کو گم کرینگی تو گھبراکر رونے لگین گی اور ہمارے یارانِ سفر ہماری کثرت عطا کے سبب ہم کو دریا جانتے ہین خلاصہ یہ ہے کہ ہم لوگ جامع شجاعت وسخاوت کے ہین۔

ولنحن اوثق فی صدور نسائکم	منکم اذا بکر الصراخ بکورا

الصراخ الاستغاثۃ وصوت المستغیث۔ وبکر بکورا اذا اتی بکرۃ ترجمہ اور ہم تجکو انہاری عورتون کے سینون مین تم سے زیادہ قابل اعتماد ہین جب کہ فریادخواہ کی آواز بوقت صبح آوے صبح کی خصوصیت کی وجہ یہ ہے کہ غارت کا وقت صبح ہے۔

وقال آخر

آخر

یشبھون سیوفا فی صرامتھم	وطول اضبیۃ الاعناق والامم

الصرامۃ تفسیر العزم والنفی فی الامور والافنیۃ جمع نضی بالنون فالضاد المعجمۃ علی السنن وہو ممدوح فی الرجال والامم جمع امۃ وہما القدۃ یقال ماامن امۃ ترجمہ وہ لوگ اپنے ارادوں کے پورا کرنے میں اور گردن کی اور قدوں کی درازی میں تیز تلوارون سے تشبیہ دیئے جاتے ہیں۔

اذا عد المسک مجری فی مفارقہم	تراحوا تخالہم مرضی من الکرم

ترجمہ جب کہ مشک انکی مانگون میں پھیلجاتا ہے یعنی جبکہ وہ لوگ اپنی بزم قوم میں بوقت صبح شراب نوشی کرتے ہیں اور حسب عادت ملوک در دسا مشک کا استعمال کرتے ہیں تو وہ اسوقت ایسی حیا اور وقار سے بیٹھتے ہیں اور ایسے ہوجاتے ہیں کہ تو یوں گمان کرے کہ کرم اور وقار کے سبب مریض سمجھنے لگے کہ وہ اس وقت وہ کچھ حرکت نہیں کرتے جیسے تجھ سے لوگ کیا کرتے ہیں

وقال آخر من طی یرثی الربیع وعمارۃ ابنی زیاد العبسی

فان تکن الحوادث جزّ فتنی	فلم أر کالفاکا بنتی زیاد

یقال جرف المطین بالجیم فالمہملۃ اذا ذہب بہ کلہ جرفہ مشدد او المراد بہنا الاستیصال۔ دروی ترفتنی وغیرتنی ترجمہ سو اگر چہ حادثات روزگار نے بسبب ہلاکی برادران واحباب کے میرا استیصال کردیا یا جلا دیا ہے اور میری حالت دگرگون کردی ہر گز میں نے کوئی مرنے والا ربیع وعمار وزیاد کے دو بیٹوں کی مانند سخی ومحنت کشی میں نہیں دیکھا۔

ہما رحمان خطیان کانا	من الشم المنفقۃ الصعاد

والخطی نسبۃ الی الخط قریۃ بالبحرین منسوب الیہا الرماح۔ والسمر جمع اسمر۔ والسمرۃ احد الوان الرمح وثقف الرمح وسمہ والصعاد مع صعدۃ وہو الرمح الطویل ترجمہ وہ دونوں از قسم سعید ہے گندم گون یعنے نیزونکی درازی قامت اور اعتدال میں دو نیزے ساخت بوضع خط کے تھے۔

تہال الارض ان یطأ علیہا	بمثلہما تساید تعادی

تہال مجہول من ہال التراب اذا صبہ الی تحت او من ہال اذا اخافہ۔ وان تقدیرہ اللام او من ترجمہ زمین اُنکے چلنے سے بیچکو دبائی جاتی ہے یا اُن کے زور کے چلنے سے خوف دلائی جاتی ہے۔ یہ دونوں شخص ایسے تھے کہ اُن جیسے لوگوں کے اعتماد پر اے مخاطب تو صلح کرسکتا ہے یا کسی سے لڑسکتا۔

وقال آخر

کریم یغض الطرف فضل حیوتہ	ویدنو اذا طاف الرماح دوان

الفضل البقیۃ منصوب علی الظرفیۃ او علی انہ مفعول لہ۔ ومرفوع علی انہ فاعل یغض۔ والدوانی جمع دان بمعنی القریب ترجمہ وہ سخی ہے کہ زندگی بھر احباب کی خطاؤں سے چشم پوشی کرتا ہے۔ یا اُسکی زندگانی کی شرافت وخوبی چشم پوشی کرتی ہے اور ایسے وقت میں پاس آتا ہے جب کہ میدان جنگ میں طرفین کے نیزونکی بھالیں آپس میں ملجاویں یعنی لڑائی ہو۔

وکالسیف ان لاینثنہ لان مسہ	وحدا اذا ان حاشنتہ خشان

ترجمہ اور وہ شخص تلوار کی مانند ہے اس بات مین کہ اگر تو اُس کو نرمی سے چھوئے تو اُس کا چھونا تجکو نرم معلوم ہوگا اور اگر اُس کو سختی سے چھوئے تو اُسکی دونون دھارین سخت معلوم ہونگی۔ تلوار دو دھاری کو اردو مین کہتے ہین

وقال العجیر السلولی

ان ابن عمی لابن زید وانہ	لبلال ایدی جلۃ الشول بالدم

البلال مبالغۃ من بلہ۔ والجلۃ بالکسر العظام من الابل۔ والشول جمع شائلۃ وہی من النوق ما اتی علیہا من حملہا او وضعہا سبعۃ اشہر ثم جعل لبنہا ترجمہ بیشک میرا چچا کا بیٹا حقیقت مین زید ہے اور وہ بیشک دونون ہاتھ بڑی موٹی اونٹنیون کے خون مین تر کرنے والا ہے یعنی مہمانون کے لیے انتہای فربہ کی کوہنے کا ٹتا ہے اور ذبح کرتا ہے۔

طلوع الثنایا بالمطایا وسابق	الی غایۃ من بینہ وہا یقدم

الطلوع مبالغۃ الطالع کالصبور۔ والثنیۃ العقبۃ ویکنی بطلوع الثنایا عن ہرکب صعاب الامور۔ والبند رہ عاجلہ والجملۃ نعت غایۃ ترجمہ بذریعہ سواری ناقون کے بڑے بڑے مشکل کام اختیار کرتا ہے اور وہ اُس حد تلک بڑہجاتا ہے جو شخص اُس حد تلک بڑہجاوے وہ لوگون اور اپنے ہمسرون مین مقدم اور پیشیا گنا جاتا ہے۔

یثرک مظلوما وہو ضیک ظالما	ویکفیک ما حملتہ عند مغرم

ترجمہ جب کہ تو مظلوم ہو تو وہ تجکو خوش کرتا ہے یعنی ظالم سے تیرا انتقام لیتا ہے اور جب تو ظالم ہو تو بھی تجکو راضی رکھتا ہے کہ تیری طرف سے تاوان اور دیتہ ادا کر دیتا ہے اور تاوان دینے کے وقت جو تو اُسکے ذمہ کر دے وہ اُسکو تنہا کافی ہوتا ہے

من النفر المکلین کل حجۃ	بمستحصد من جولۃ الرای محکم

یقال ادلی بحجتہ اذا احتج بہا والہ یطلب بالحجابہ نوزا کشی شبہہ بارسال الرجل دلوہ فی البیر لینزع الماء واراد بالحجۃ موضع الاحتجاج۔ والمستحصد المحکم وجولۃ الرای الرای الجائل فی الامور من بیانیہ ترجمہ وہ اُن لوگون مین سے ہے جو ہر قضیہ مین تیز اور محکم رائے سے حجت پکڑتے ہین۔

حبیرون الا یذکروک بریبۃ	ولا یغمہوک الدہر مالو تغرم

الریبۃ التہمۃ۔ واعرمہ الزمہ۔ والدہر منصوب علی الظرفیۃ ترجمہ وہ لوگ اس امر کے لائق ہین کہ تیرا ذکر تہمت سے نہ کرین اور کبھی تجہپر وہ تاوان نہ ڈالین جس کو تو خود بخوشی نہ قبول کرے۔

وقال ایضا

اقول لعبد اللہ وہنا ودوننا	مناخ المطایا من منی فالمحصب

الوہن آخر اللیل۔ ومنی منی مکۃ والمحصب موضع رمی الجمار من منی متصل بہ ترجمہ مین کہتا ہون اپنے رفیق عبد اللہ سے

آخر شب مین جبکہ قیام گاہ مادہ شتران مقام منی اور مصب کا ہم سے درے تھا۔

لك الخير علّلنا بها ثم ساعةً	تمرّ وسيهواءً من الليل يذهب

علّلہ بہ شغلہ بہ۔ والضمیر المجرور للمحبوبۃ۔ والسہواء قدر من اللیل دروی تہواء وہو بمعناہ ترجمہ خدا تیرا بھلا کرے ہم کو محبوبہ کے ذکر سے بہلا کاش ایک ساعت گزر جائے اور کسیقدر رات کٹ جاوے۔

فقام فادنی من وسادی وسادہ	نطوی البطن ممشوق الذراعین شنجب

طوی البطن جیض البطن من تراہی کرضی اذا جاع فاعل قام۔ والمشوق خفیف اللحم۔ والشنجب الطویل ترجمہ سو اپنی جگہہ سے اٹھا اور میرے بستر سے اپنا بستر قریب کیا ایک شخص خالی شکم پتلے ہر دو بازو دراز قد نے یعنے عبداللہ نے جس مین یہ اوصاف جمع تھے یعنی وہ پھرتیلا اور چالاک تھا نہ بھدا اور کاہل۔

بعيد من الشيء القليل احتفاظه	عليك ومنزوه الرضا حين يغضب

الاحتفاظ الغضب وعلیک متعلق بہ۔ والمنزور القلیل ترجمہ تھوڑی چیز پر تجھے خفا ہونا اس سے دور ہے یعنی تھوڑی چیز پر تجھے ناراض نہین ہوتا بلکہ عفو کرتا ہے اور جب وہ خفا ہو تو کسقدر راضی ہوتا ہے یعنی مستقل و بھاری بھرکم ہے

هو الظفر الميمون ان راح اوغدا	به الركب في التلعابة المتحبب

الظفر نکتف الفائز بمرادہ۔ التلعابۃ کثیر اللعب ترجمہ وہ کامیاب مبارک ہے اگر اسکے پاس قافلہ شتر سوارون کا شام کو آوے یا صبح کو اور بڑا کھلاڑ اور محبوب القلوب ہے۔ یعنی خوش طبع و مہمان نواز ہے۔

وقال ابو جندل في الازرق المخزومي

ماذا ترى بنا غداة الخل من رمع	عند التفرق من خيم ومن كرم

الخل بالمعجمۃ الطریق النافذ بین الرملتین والرمل المستطیل۔ والرمع کسنب موضع والخیم بالکسر العادات الکریمۃ ومن بیانیۃ لما ترجمہ کسقدر سخت مصیبت کرم عام وعادات کریمہ کی ہم کو پہونچائی گئی جب کہ ہم نے لبنی ریتی مقام رمع مین صبح کے ہنگام مفارقت ممدوح یعنے ازرق کے کی۔

ظلّ لنا واقفا يعطي فاكثرما	قلنا وقال لنا في وجهه نعم

ترجمہ ہمارے لئے دن چڑھے تلک کھڑا رہا کہ ہم کو بہت مال بخشتا تھا سو جو ہم نے اسکے روبرو کہا اور جو اس نے ہمارے روبرو کہا اُن کا جواب اکثر ہان تھا یعنی جو اسنے ہمسے کہا اُس کو ہم نے ہان کہا اور تسلیم کیا اور جو ہم نے اُس سے مانگا اُسکے جواب مین اُس نے ہان کہا اور ہم کو دیا۔

ثم انتحى غير مذموم واعيننا	لما تولى بدمع ساقط سجم

انتحی قصد مرو الجار والمجرور متعلق بمحذوف ای تلبست ترجمہ پھر وہ ہم سے جدا ہوا اچھے حال مین اور جبکہ ا

الادب

ہم سے پشت پھیری تو ہماری آنکھیں اشک ریزان سے بھری ہوئی تھیں۔

	تَحَمَّلَهُ النَّاقَةُ الْأَدْمَاءُ مُعْتَجِرًا		بِالْبُرْدِ كَالْبَدْرِ جَلَّى دَاجِيَ الظُّلَمِ

الادماء الناقۃ البیضاء۔ والمعتجر المتم۔ والبرد الثوب المخطط۔ والداجی المظلم والظلم جمع ظلمۃ ترجمہ وہ سفید ناقہ پر دھاریدار عمامہ باندھے ہوئے تھا مثل بدر کے کہ اس نے اندھیرونکی تاریکی کو روشن کر دیا ہو۔

	وَكَيْفَ أَنْسَاكَ لَا نُعْمَاكَ وَاحِدَةٌ		عِنْدِي وَلَا بِالَّذِي أَوْلَيْتَ مِنْ قِدَمِ

ترجمہ اے ممدوح میں تجکو کیونکر بھولجاؤں اور حال یہ ہے کہ تیری نعمتیں مجھپر ایک نہیں بلکہ بیشمار ہیں اور نہ تیری عطا جو تونے مجکو بخشی ہے پرانی ہوگئی ہے بلکہ ہر روز نئی نئی عطائیں عنایت کرتا ہے تو اُن کو میں کیونکر فراموش کر سکتا ہوں

وقال ایضا فیہ

ایضاً فیہ

	مَا زِلْتَ فِي الْعَفْوِ لِلذُّنُوبِ أَطْلَاقَ لِعَانٍ بِجُرْمِهِ غَلِقِ		

العانی الاسیر والغلق کمکتف المرہون الذی لا یرجی انفکاکہ ترجمہ تو ہمیشہ گناہوں کی بخشش میں رہتا ہے اور اُس قیدی کے آزاد کرنے میں جو اپنے گناہ میں ایسا گرو ہے جسکے چھوٹنے کی امید نہیں ہے۔

	حَتَّى تَمَنَّى الْبُرَاةُ أَنَّهُمُ		عِنْدَكَ أَمْسَوْا فِي الْقِدِّ وَالْحَلَقِ

البراۃ جمع بار بمعنی السیء من الذنوب۔ والقد بالکسر السیر الذی یشد بہ الاسیر والحلق جمع حلقۃ ترجمہ یہاں تک غیر قصور مندوں نے آرزو کی اس بات کی کہ وہ تیرے پاس تسمون اور بیڑیوں میں قید ہوتے تاکہ تیرے کرم سے بہرہ ور ہوتے

وقال الخبر ان الليثي في علي بن الحسين بن ابيطالب ويقال انها للفرزدق والصحيح ان الابيات للفرزدق ومن خبرها ان هشام بن عبد الملك كان قد حج ومعه سادات الشام فجهد ان يستلم الحجر فلم تقدر عليه لكثرة الازدحام حتى جاء علي بن الحسين بن ابيطالب فلما بلغ الحجر تفرق الناس عنه فسال سادات الشام هشام بن عبد الملك فقال لا اعرفه وكان يعرفه فقال الفرزدق انا اعرفه وانشد الابيات الاخيرين للعجزين

	هٰذَا الَّذِي تَعْرِفُ الْبَطْحَاءُ وَطْأَتَهُ		وَالْبَيْتُ يَعْرِفُهُ وَالْحِلُّ وَالْحَرَمُ

(علماء اہل اللغۃ والتاریخ فیہ تماش والصحیح والراجح بالبطاریۃ ترجمہ وہ شخص ہے جس کے نشان قدم کو سب جانتے ہیں اور بیت اللہ کو بھی یہ جانتا ہے اور حل اور حرم بھی اس سے واقف ہیں

	هٰذَا ابْنُ خَيْرِ عِبَادِ اللّٰهِ كُلِّهِمِ		هٰذَا التَّقِيُّ النَّقِيُّ الطَّاهِرُ الْعَلَمُ

ترجمہ۔ یہ بیٹا اس شخص کا ہے جو سارے بندگان خدا سے بہتر ہے یعنی نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا۔ یہ پرہیزگار پاک ظاہر مشہور اور نمایاں مثل کوہ کے یا دین کے امور سے بڑا واقف کار ہے۔

اذا رأته قریش قال قائلها	الی مکارم هذا ینتهی الکرم

ترجمہ جبکہ قریش اسکو دیکھے تو اُن کا کہنے والا یہ کہے کہ اس شخص کی عادہ کامون تک کرم کی انتہا ہے یعنی اس سے زیادہ نہین ہو سکتا

یکاد یمسکه عرفان راحته	رکن الحطیم اذا ما جاء یستلم

العرفان منصوب علی انہ مفعول بہ۔ والراحۃ الکف والحطیم لہ معان مختلفۃ والمناسب منہا ہہنا ہو ما بین الرکن الاسود الی الباب او الی المقام۔ والاستلام فی الاصل ہو لمس الحجر او قلبہ فی لمس الحجر الاسود ترجمہ جب کہ وہ حجر اسود کو چھونے آوے تو اُسکی ہتیلی کی شناخت کے سبب قریب ہے کہ رکن حجر اسود اُس کو روک لے یعنی اسکو خوب جانتا ہے اور اُس سے برکت حاصل کرنا چاہتا ہے

اَیُّ القبائل لیست فی رقابهم	لاولیّة هذا او له نعم

اراد بالاولیۃ الاوائل۔ والنعم جمع نعمۃ ترجمہ قبائل عرب مین کونسا قبیلہ ہے جسکی گردنون مین اس شخص کے بزرگون یا خاص اُسکی نعمتون کے ہار نہون کیونکہ وہ لوگ سب کے ہادی ہین۔

یکفّه خیزران ریحها عبقٌ	من کفّ اروع فی عرنینه شممٌ

الخیزران التقصیب وکل عود لین۔ واراد بالعود الذی یکون فی ایدی الملوک ویونث والعبق کالکف النشر الفائح۔ و الاروع من یعجبک حسنہ وجمالہ او شجاعتہ والغرنین مقدم الانف۔ والاشمم العالی۔ ویکنی بہ عن الجد والشرف ترجمہ اُسکے ہاتھ مین ایک چھڑی ہاتھ کی ہے جسکی خوشبو ہر طرف پھیل رہی ہے اس سبب سے کہ وہ ہاتھ مین ایک شخص جمیل و شجاع کے ہے جو اونچی ناک والا ہے یعنے بلند مرتبہ خلاصہ یہ کہ اُسکے ہاتھ کی خوشبو چھڑی مین اثر کر گئی۔

یغضی حیاءً ویُغضی من مهابته	فما یکلّم الا حین یبتسم

ترجمہ وہ براہ حیا چشم پوشی کرتا ہے اور اُسکی ہیبت حق کے سبب اگر دنکی آنکھین اُسکے رو برو بند ہوئی جاتی ہین یعنے کوئی اُس کو خوب نہین دیکھ سکتا اس لیئے وہ کلام نہین کرتا مگر مسکرا کر اُسکے رو برو کچھ گفتگو کر سکین اور ہیبت دور ہو

وقال آخر

اذا انتدی واحتبی بالسیف هالهم	شوس الرجال خضوع الجرد للطالی

انتدی الرجل اذا شهد نادی القوم۔ واحتبی بالسیف اذا وضعہ قدامہ محتبیا کانہ احتبی بہ ویکون عند عقد الجار اذا عزم الحرب والشوس جمع اشوس من شوس کفرح اذا نظر بمؤخر عینہ ویکنی بہ عن التکبر۔ والجرد جمع اجرد والطالی من بطا الفرس الاجرد القارح ترجمہ جب کہ وہ قوم کی محفل مین تشریف لاتا ہے اور گوٹ باندھکر اپنی تلوار آگے رکھ لیتا ہے (اور اسطرح کی نشست بوقت عقد صلح یا عزم جنگ ہوتی ہے) تو متکبر اور سرکش لوگ اُسکے ایسے مطیع ہو جاتے ہین جیسے خارشتی مشرر دھن قارملنے والے کا مطیع ہو جاتا ہے بسبب پہونچنے تکلیف راحت کے۔

کانما الطیر منهم فوق هامتهم	لاخوف ظلم ولکن خوف اجلال

كون الطير فوق الراس كناية عن السكون والسكوت تاما كاملا ترجمہ لوگ اُسکے سامنے ایسے جمکر خاموش بیٹھتے ہین کہ گویا اُنکے سر پر پرندے ہین کہ سر ہلے اور اُڑ گئے اور یہ سکوت اُسکے ظلم کے خوف سے نہین مگر خوف اُسکی ہیبت اور جلال کے۔

وقال ليلى الأخيلية

فاني لمما اكد أتيك تهدي	برحلي زادة الاصلاب ناب

ہوئی بہ اسرع بہ۔ والزادة مخفف الزيدة من زاد اذا جاد وذہب۔ والاصلاب جمع صلب محركة وہو عظم طويل من الكاہل الى اصل الذنب دارادبہا فقار الظہر وعنى بزادة الاصلاب مضطرتہا لفقار من شدة الہزال والناب الناقة المسنة۔ ترجمہ مین تواس ارادہ کے قریب کبھی نہین تھی کہ تمہارے پاس ایسے حال مین آؤن کہ میرے کجاوہ کو ایک ناقہ پر جسکی پشت کے مہرے بسبب شدت لاغری کے کھڑ کھڑ کرتے ہین تیز لیئے جاتے ہو۔ خلاصہ یہ کہ ایسے سقیم حال مین آنا بتقاضائے احتیاج شدید ہے سو وقت کرم ہے۔ یہ اشعار حجاج کی مدح مین ہین۔

قريح الظہر يفرح ان يراها	اذا وضعت وليتہما الغراب

الوليتہ ما يبسط من النمرتحت الرحل۔ والغراب فاعل يفرح ترجمہ وہ ناقہ کمر کی ہوئی ہے جب کہ اُسکا عرق گیر اُسکی پشت سے اُتار لیا جاوے تو اُسکے دیکھنے سے کوا خوش ہوتا ہو کیونکہ وہ اُس کا گوشت نوچ کھاتا ہے۔

وقال العريان السہلتة وذم غيره

مررت على دار امرء السوء حوله	كبون كعيدان بحائط بستان

اللبون الناقة ذات اللبن والتنكير للجنس والعيدان كشيطان طوال النخل۔ والحائط البستان دارادبہ ما يحيط بہ ترجمہ ایک شخص بدذات بخیل کے گھر پر میرا گزر ہوا جس کے گرد باغ کے احاطہ مین دودھ دینے والی اونٹنیان بلند قامت مثل تنہ درخت خرما کے کھڑی تھین

فقال الا اضحت لبوني كما ترى	كان على لباتہا طين اقدان

اللبة الصدر۔ والقدن القصر المطين ترجمہ سو اُس بخیل نے مجھسے کہا کہ اے شخص سُن کہ میری دودھ دینے والی اونٹنیان جیسا کہ تو دیکھ رہا ہو ایسی فربہ ہوگئین کہ گویا اُنکے سینہ پر محلونکی کہگل چڑھ رہی ہو یعنی اُنکی فربہی کا سبب یہ کہ وہ بسبب اپنی کاہلی کے اپنے سفر نہین کرتا اور نہ کبھی مہمانونکے لیئے ذبح کیجاتی ہین تاکہ خوف سے دُبلی ہوجاوین

فقلت عسى ان يجوى الجيش سوحہا	ولا واحدا يسعى عليہا ولا اثنان

السرب الجماعة۔ وسعى عليہ خدمہ ترجمہ سو مین نے اُس سے کہا کہ قریب ہے کہ لشکر اُن کو لوٹے اور اُنکے گروہ کو احاطہ کرلے اور تم مین کا نہ ایک اُنپر سوار ہوکر چل سکے اور نہ دو۔ کیونکہ وہ سب دشمنون کے قبضہ مین آجاوینگے

جیسا کہ کہتے ہین۔ مالِ موذی نصیب غازی۔

	وَرُحْتُ الی دارِ امرءِ الصدق حوله	مرابطُ افراسٍ ومَلعبُ فتیان	

راح اذا ذہب روحا وقد یستعمل مطلقا۔ والصدق الاسکام فی الفعل اذا ضیف الیہ مرصوفہ ترجمہ اور وہان سے مین ایک عمدہ راستباز آدمی کے گھر کیطرف گیا جسکے اُس پاس گھوڑونکے طویلے اور جوانون کے کھیل کود کی جگہہ تھی۔

	ومُنحرُ مَیناتٍ یُحَرُّ حوارُها	ومَوضِعُ اخوانٍ الی جنب اخوانِ	

المنحر موضع النحر۔ والمینات من الابل ما تلد انثی دائما وتکون عزیزۃ عندہم۔ ویجر مجہول من جرۃ۔ والحوار بالہملۃ مضموما وقد یکسر ولد الناقۃ حین تضعہ والاخوان جمع اخ ومنہ الخون معرب ترجمہ اور اُسکے آس پاس اُن اونٹنیون کے ذبح کی جگہہ تھی جو ہمیشہ ماہ بچہ جنین یعنی ایسا مہمان نواز ہے کہ مہمانون کے لیئے ایسی قیمتی ناقہ ذبح کرتا ہے جو ہمیشہ ماہ بچہ جنتی ہین اور جن کا بچہ بسبب صغر زمین پر کھینچا جاتا ہو یا بعد ذبح کے اُسکے شکم سے کھینچا جاتا ہے اور اُسکے گرد بھائیون کے بیٹھنے کی جگہہ ہے۔ اخوان دہرنے کی پہلو مین اور بھائیون کی یا اور خوانون کی۔

	فقلتُ لہ انی اتیتُک راغبا	بذِی عُلبۃٍ تدمی وانی لغرثان	

رغب فیہ اذا طمع فیہ ورغب علیہ اذا تفرع الیہ۔ والذعلبۃ بکسر الذال فالہملۃ فالموحدۃ الناقۃ السریعۃ السیر والعانی العاجز ترجمہ سو مین نے اُس سے کہا کہ مین تیرے پاس بطمع تیری بخشش کے ایک ناقہ لیکر آیا ہون جسکے پاؤن بسبب فربہی کے خون آلودہ ہین اور مین ایک عاجز شخص ہون۔

	فقال الا اَہلا وسَہلا ومرحبا	جعلتک مبنی حیث اجعل اَبجانی	

اشبہ الحزن والغم ترجمہ سو اُسنے جواب دیا کہ سن تو گھر مین ایک شخص نرم مزاج اہل نجی کے آیا اور میرا گھر تیرے لیئے جائے آسایش ودسیع ہے۔ مین نے تیری جگہہ اپنے جسم مین اُسجگہہ کی جہان اپنے غم واندوہ رکھتا ہون یعنی دل مین۔

	فقلتُ لہ جادتْ علیک سحابہ	بہَوْعٍ یُدِیْ مِنْ کُلِّ فَجْوٍ وَہیان	

اراد بالنوء المطر الذی یکون بہ وہو النجم الساقط فی المغرب فی کل واحد من الانواء الثمانیۃ التی ینسبون الیہ الریح والمطر۔ ویدی یرکب۔ والفجو بالفاء والنون البعید۔ وہیان بفتح الہاء وتشدید الیاء ترجمہ سو مین نے اُسکے جواب مین کہا یعنی دعا دی کہ تجھپر ایسے بوگ سے مینہ برسے جو ہر گل وخار بیابان کو تر و تازہ کر دے۔

	وقلتُ سقاک اللہ ثمّ سُلافۃٍ	بماءِ سحابٍ جائرٍ بین مُصدانِ	

السلافۃ الخمر العتیقۃ والجائر المتردد۔ والصدان بالضم جمع مصدہ وہو الہضبۃ العالیۃ ترجمہ اور مین نے اُسسے کہا کہ خدا تجکو شراب کہنہ اُس ابر کے پانی سے ملی ہوئی جو اونچے اونچے ٹیلون مین حیران اور گھبرا ہوا پلا دے۔

	وقال آخر		

ہو عبد الصمد بن محمد بن سالم بن یونس الخیاط المعروف بابن الخیاط کان مولے قریش او ہذیل یمدح الخلیفۃ المہدی فاما انشدہ اعطاہ خمسین الف درہم فجاء بہا فی المال مع اکان عندہ

لمست بکفی کفہ ابتغی الغنی	ولما رایت ان الجود من کفہ یعدی

اعداہ اذا بادرتہ ترجمہ مین نے اپنی ہتیلی سے اُسکی ہتیلی چھوئی بطلب تونگری کے اور یہ مین نے نجانا کہ سخاوت کا مضمون اُسکی ہتیلی سے بڑکر میری ہتیلی مین آجائیگا کہ مینے تمام مال عطا مع اپنے مال ملوک کے فقیر فکو بخشدیا اور مین خود فقیر ہو گیا

فلا انا منہ ما افاد وفاز بالغنی	افدت واعدانی فاتلفت ماعندی

الافادۃ بمعنی الاستفادۃ کما فی قولہ ۵ افید غنی فیہ لذی الحی محل ترجمہ سو مین نے اُس سے وہ چیز حاصل کی جو تونگرون نے اُس سے حاصل کی ہان اُسکی سخاوت کا اثر مجھ مین سرایت کر گیا اسلیے جو کچھ میرے پاس تھا اُسکو بھی تلف کر بیٹھا

وقال آخر

اذا الاقیت قومی فاسالنہم	کفی قومی بصاحبہم خبیرا

ترجمہ اپنی زوجہ سے خطاب کرکے کہتا ہے کہ جب تو میری قوم سے ملے تو اُن سے میرا حال پوچھ کہ مین کن صفات کا آدمی ہون کیونکہ میری قوم اپنے رفیق یعنی میرا حال جانیکے لئے کافی خبردار ہے۔

ہل اعفو عن اہول الحق فیہم	اذا عسرت واقطع الصدرا

استفلت الہبۃ القطیۃ للضرورۃ۔ والاقطاع اخذ الشیء القلیل من الکثیر واراد بالصدر الفروع ترجمہ یہ پوچھ کر آیا مین اُنسے رؤس اموال معاف کردیتا ہون جب کہ وہ تنگدست ہو جاتے ہین یا نہین اور بہت مین سے تھوڑا سا لے لیتا ہون

وقال عمرو بن الاطنابۃ احد بنی الخزرج

انی من القوم الذین اذا انتدوا	بدأوا بحق اللہ ثم النائل

انتدی الرجل اذا جلس فی نادی القوم۔ وحق اللہ الواجب والنائل الفضل الزائد ترجمہ مین بیشک اُس عمدہ قوم مین سے ہون کہ جب وہ لوگ برادری کی محفل مین رونق افروز ہون تو اول حق واجب ادا کرتے ہین پھر نفل غیر واجب۔

المانعین من الخناجاراتہم	والحاشدین علی طعام النازل

الطعام بمعنی الاطعام مصدر والحاشد المجتمع ترجمہ وہ لوگ اپنی ہمسایہ عورتون کو فحش سے منع کرنیوالے ہین چہ جائیکہ خود مرتکب فحش ہون اور وہ لوگ آنے والے مہمان کے کھانا کھلانے پر سب مجتمع اور متفق ہین۔

والخالطین فقیرہم بغنیہم	والبازلین عطاءہم للسائل

ترجمہ اور وہ لوگ اپنے فقیر کو اپنے تونگر کے ساتھ ملا لیتے ہین اور وہ لوگ اپنی عطا سائل کیلئے خرچ کرنیوالے

الضاربین الکبش یبرق بیضہ	ضرب المہجج عن حیاض الآبل

الضمار بین ماخوذ من ضمر یہ ضمرا فاذا دفعہ۔ وبرق لمع۔ والہیج من یطرد الابل عن الحوض بعد ما شربت الماء۔ والکبش السید العظیم والابل صاحب الابل کالتامر واللابن ترجمہ وہ بڑے سردار کوہیں کا تو دھکیلتا ہوا یسا مارڈالتے ہیں جیسا کہ اونٹوں کو بعد پانی پینے کے ہٹانے والا اونٹ والے کے حوض سے ہٹا دیتا ہے

	والقاتلین کدی الوغا اقرانہم		ان انتبہ من دراعا الوائل

القرن ہو المثل المساوی فی القوۃ۔ والوائل من وئل اذا فر ومنہ الموئل بمعنی المفر ترجمہ اور وہ لوگ اپنے ہمسر کو لڑائی میں مار ڈالتے ہیں اور بھاگتے نہیں کیونکہ موت بھاگنے والے کے پیچھے لگی رہتی ہے۔

	والقائلین فلا یعاب کلامہم		بوء المقامۃ بالقضاء الفاصل

المقامۃ المجلس ترجمہ وہ لوگ بروز بزم حکم قطعی دینے والے ہیں اور انکے کلام پر کوئی عیب نہیں لگایا جاتا۔

	خزر یعیونہم الی اعدائہم		یمشون مشی الاسد تحمی الابل

الخزر بالعجمتین النظر باحد الشقین ویکنی بہ عن الاستحقار والابل المطر ترجمہ انکی آنکھیں انکے دشمنوں کی طرف ترچھی ہیں یعنی ان کو تکبرانہ بنظر حقارت دیکھتی ہیں اور میدان جنگ میں اپنے اطمینان سے چلتے ہیں جیسا کہ شیر بابا شدید میں بسبب حرارت مزاج کے چلتے ہیں یعنے مرنے سے نہیں ڈرتے۔

	لیسوا بانکاس ولا میل اذا		ما الحرب شبت اشعلوا بالک

الانکاس جمع نکس وہو الرجل الضعیف۔ والمیل بالکسر جمع امیل وہو من لا یثبت علی الفرس ومن لا تریٰ معہ لا سیف۔ وشبت مجہول من شب النار اذا اوقدہا۔ واشعل النار ألہبہا۔ ورجل شاعل وذا شعال وارادہ بالشجاع ترجمہ وہ لوگ ضعیف اور کمسوار نہیں ہیں جب کہ آتش جنگ جلائی جاوے تو اس کو بذریعہ ایک بہادر شخص اپنی قوم کے جو خوب لڑتا ہو شعلہ زن اور تیز کر دیتے ہیں۔

وقالت جیبۃ بنت عبد العزیٰ العوانیۃ

	ثالی الفتی بزتلکا ناقتی		فکسا منا یمہا البہیم الاسود

الہمزۃ للانکار والی بمعنی عن۔ وتلکا علیہ ذا ثقل علیہ۔ وبزتلکا ای الرجل المدوح والفارجیۃ۔ والشرط محذوف ای ان تلکا۔ والبہیم الدم الطری المائل الی السواد یا۔ وکسا بمعنی ستر ترجمہ کیا مسمی بزجیسے نبی سے میری ناقہ پیچھے ہٹنگی یاد ہان جانیے انکار کرنگی یعنی ایسا نہونا چاہیے اور اگر وہ پیچھے ہٹے تو اس کے سموں کو خون کو خون سیاہ چھپالے یعنی وہ خون میں غرق ہو جاوے خلاصہ یہ کہ اگر وہ ایسا کرے تو اسکی کونچی کاٹی جاوے۔

	انی وربّ الراقصات الی منی		یجذب مکۃ ہدیہن مقلدہ
	اول علی ہلت الطعام اتیتہ		ابدا ولکنی ابین وانشدہ

جیبۃ بنت عبد العزیٰ

الرقصان نوع من سیر الابل یقال لہ الجنب۔ والجنوب جمع جنب۔ والمہدی ما یہدی الی مکۃ من الدواب۔ ویقلدن شذرا من الاشہار للعلامۃ۔ والجملۃ حال من الرقصات والایلار الاقسام والفعل منفی فی الحقیقۃ والاصل الاولی کما فی قول امرأ القیس ؎ نقلت یمین اللہ ابرح قاعدا، والجملۃ جواب القسم وخبران۔ والہلاک الفناء والالیۃ الیمین۔ و ایمن من الایامۃ السعدی۔ وانشد من انشدہ باللہ اذا لزم علیہ القسم ترجمہ قسم ہو اُن مادہ شتروں کی جو مکہ کے اطراف مین مینے کی طرف تیز جاتے ہین ایسے حال مین کہ اُن مین سے قربانیان ہار پہنائے ہوئے ہین کہ مین بیشک بوقت آنے مہمان کے اس بات کی کہ میرے پاس کھانے کی چیزین تمام ہوگئین قسم نہین کھاتا ہون جو میرے پاس ہوتا ہے اُس کو ظاہر کردیتی ہون اور مہمان کو قسم دیتی ہون کہ طعام موجودمین سے تھوڑا بہت کھالے۔

وَصّی بِہا جَدّی وَعَلّمَنی اَبی	اَنْ لَا اُفَرِّطَ الْوِعاءَ فی کُلِّ زادٍ یَنْفَدُ

الضمیر المجرور للخصلۃ۔ والنفض الہز والتحریک مفعول علمنی ترجمہ اس خصلت کی وصیت میرے دادا نے کی اور میرے باپ نے مجکو مہمانونکے لیے برتن کا خالی کرنا سکھایا اور حال یہ ہے کہ ہر توشہ تمام ہوجاتا ہے اگرچہ بخل کیا جاوے۔

فَاحْفَظْ حَمِیَّتَکَ لَا اَبَا لَکَ وَاحْتَرِسْ	لَا تُخْرِقَنَّہُ فَارَۃٌ اَوْ جُدْجُدُ

الحمیت زق السمن وخرقۃ شقہ۔ والجدجد کہد ہد طائر صغیر یاکل الزق ویخرقہ۔ ولا ابالک دعاء ترجمہ سو تجکو اپنے باپ کی پروا نہ رہیو اپنے گھی کے مشکیزہ کی حفاظت اور گھبانی مہمانون کے لیے کر کہین تیری مشک کو چوہا یا جدجد جو ایک چھوٹا پرندہ چرم خوار ہوتا ہے کاٹ نہ ڈالے یعنی اپنے ظرف کی حفاظت کر اور اُس کا سامان درست رکھ

وقال مالک بن جعدۃ الثعلبی

مالک بن جعدۃ

فَابْلِغْ صُہَیْبًا عَنِّی وَسَعْدًا	مَخِیَّاتِ مَاثِرِہَا مَسْفُورُ

صہیب وسعد علمان الرجلین المآثر جمع ماثرۃ وہی المکرمۃ التی توثر ای تنقل وتذکر۔ والسفور جمع سفر بمعنی الکتاب او جمع سفر الصبح بمعنی بیاضہ ترجمہ سو صہیب اور سعد کو میری طرف سے ایسے سلام کے تحفے پہونچادے جنکے مشہور عمدگیان اور خوبیان مثل صبحکے روشن ہین یا کتابون مین لکھی جاتی ہین۔ یہ کلام بطور استہزا ہے۔

فَاِنَّکَ یَوْمَ تَاتِینِی حَرِیبًا	تَحُلُّ عَلَیَّ یَوْمَئِذٍ نُذُورُ

الحریب المسلوب وحل علیہ وجب علیہ ترجمہ کیونکہ البتہ جسروز تو لٹا کھسٹا میری پاس آویگا تو اُس دن مجھپر منتونکا ایفا لازم ہوجاویگا یعنے اُن منتون کا جو مین نے تیرے لوٹے جانے کے لئے مانی ہین۔

تَحُلُّ عَلَیَّ مُفْرِہَۃٌ مِسَادٌ	عَلَی اِخْفَافِہَا عَلَقٌ یَسُورُ

المفرہۃ من افرہت الناقۃ اذا ولدت اولادا کریمۃ۔ والمساد الناقۃ القویۃ۔ والعلق الدم ویار الدم سال ترجمہ اُسروز مجھپر کونجی کاٹنا ایک اچھی اور قوی بچہ دینے والی ناقہ کا واجب ہوجاویگا جسکے موزہ پر

بسبب کونچی کاٹنے کے خون بہتا ہو۔

لِأُمِّكَ وَيْلَةٌ وَعَلَيْكَ أُخْرَى	فَلَا شَاةً تُنِيلُ وَلَا بَعِيرُ

رفع شاۃ علی انہ فاعل محذوف ای فلایرجی منک شاۃ۔ والانالۃ الاعطار ترجمہ تیری ماں پر افسوس ہو کہ تجھ جیسے نالائق کو جنا اور تجھ پر دوسرا افسوس ہو کہ تو ایسا کمینہ پیدا ہوا سو اب تجھ سے یہ امید نہیں کیجاتی کہ تو کسیکو کوئی بکری دے یا کوئی شتر ان اشعار کا اس باب مین لانا اس لحاظ سے ہے کہ شاعر اپنے ایفائے نذور کی تعریف کرتا ہے۔

وقال عبد اللہ الحوالی من الازد

ہو عبد اللہ بن حوالۃ الازدی رضی صحابی کریم یحتمل ان یکون نسبۃ الی حوالۃ بن ہنی وہم بطن من الازد

لَمَّا تَعَنَّيْتُهَا بِالْقَلُوصِ وَرَحْلِهَا	كَفَى اللهُ كَعْبًا مَا تَعَنَّى بِهِ كَعْبُ

تعنی بالامر اذا لم یرشد بوجہ مرادہ۔ والقلوص الناقۃ الشابۃ۔ وکعب علم مرفوع فاعل التعل ترجمہ جبکہ ناقہ کعب تک گئی اور وہ ناقہ اور اُسکے کجاوہ کی بابت ناکامیاب ہوا یعنی اُس کو یہ نہ سوجھا کہ ان دونون کو کیا کرے تو خداوند تعالے کعب کے اُس امر کو کافی ہو گیا جس مین وہ ناکامیاب ہوا اور بیان کفایت اگلے شعر مین ہے۔

دَعَوْنَا لَهَا قَيْنًا فَيْقًا مُدِيَّةً	يَجُزُّ بِهَا فِينَا كَمَا يَجُزُّ اللَّهَبُ

القین العبد ترجمہ ہم نے اُس ناقہ کے لیئے ایک اپنے رفیق غلام کو چھری سمیت بلایا کہ وہ اُس ناقہ کے گوشت کو ہم مین ایسے تقسیم کرتا تھا جیسے مال غنیمت تقسیم کیا جاتا ہے۔

لَعَمْرِي لَقَدْ ضَيَّعْتُ يَا لَغُنَاقَةً	يَسِيرًا عَلَيْهَا أَنْ يَضُرَّ بِهَا الرَّكْبُ

اضربہ ضرۃ ترجمہ اپنی زندگانی کی قسم اے کعب مین نے بیشک تیری ایسی ناقہ ضائع اور ہلاک کردی کہ اُسپر سوار ہو کر سواروں کو اُس کا تیز چلانا ایک امر سہل و آسان تھا اُسکے ڈٹمنے کی حاجت نہ تھی۔

مُوَكَّلَةً بِالْأَوَّلِينَ فَكُلَّمَا	رَأَتْ رُفْقَةً قَالَتْ لَهَا أَنْتِ أَنْتِ

بالنصب نعت ناقۃ۔ وارادبالاولین اوائل الرکب السابقین منہم۔ والنصب بالضم والضمتین کل ماعبد من دون اللہ وکانوا یقصدون ای یسرعون الیہ من بعید قال اللہ تعالی کانہم الی نصب یوفضون ترجمہ ایسی ناقہ کہ وہ پیش روان قافلہ پر اس لیے متعین تھی کہ اُن کو پکڑلے سو جب وہ کسی قافلہ کو دیکھتے تو جو لوگ قافلے سے بڑھے ہوئے ہوتے وہ اُنکی طرف ایسے دوڑتے ہین جیسے بت پرست اپنے بت کی طرف بتحاشا دوڑتے ہین۔

وقال حجر بن خالد یمدح النعمان بن المنذر

سَمَعْتُ بِفِعْلِ الْفَاعِلِينَ فَلَمْ أَجِدْ	كَمِثْلِ ابْنِ قَابُوسٍ حَزْمًا وَنَائِلًا

ابو قابوس کنیۃ النعمان ترجمہ مین نے نیکی کے کام کرنے والونکے کام سنے ہین مگر مثل نعمان کے ہوشیاری

اور لحسان میں کسیکو نہیں پایا۔

فسقاك الحيا الغيث من كل بلدة	اليك فأضحى حول بيتك نازلا	

ترجمہ سو میرا خدا ہر شہر سے باران ہنکالاوے اور تیرے گھر کے گرد برس پڑے یعنے اُس کو دعا دیتا ہے۔

فاصبح من كل أوادٍ حللته	من الارض مسفوح المذانب سائلا	

المذانب بالذال المعجمة قالون مسائل الماء ترجمہ اور اُس باران سے ہر نالہ اُس زمین سے جسپر تو فرد کش ہووے بہتی ہوئی نالیاں جاری ہو جاویں۔ یہ دعا کا تتمہ ہے۔

متى تُنْحَ يَنْعَ الجُوْدُ والبأسُ يُنْقَ	وتُصْبِحْ قلوصُ الحربِ جرباءَ حائلا	

فعلہ اخبر بوتہ۔ وکلا الفعلین مجہول۔ والقلوص الناقة الشابة۔ واضیف الی الحرب اضافة المشبہ بالی المشبہ بہ الجرباء تانیث الاجرب بمعنی الجرب۔ والناقة الجرباء تکون صحیحة مطرودة۔ والحائل لیست من الابل ترجمہ اے نعمان جب تیری موت کی خبر دیجاویگی تو بخشش اور عرب اور پرہیزگاری کے موت کی خبر دیجاویگی یعنے تیرے ساتھ ہی یہ صفات سب مرجاوینگے اور لڑائی کی جوان ناقہ خارشتی یعنی ضعیف و منغوض اور بانجھ ہو جاوے گی یعنی فن حرب بھی تیرے ساتھ ہی جاتا رہے گا۔

فلا ملكٌ ما يدرِكُ الشكرُ صَنْعَهُ	ولا سُوقةٌ ما يحمدُ الحمدَ باطلا	

ما زائدة موکدة فی کلا الشطرین۔ والسوقة دون الملک فانہ یسوق حیث یشاء ترجمہ سو کوئی ایسا بادشاہ نہیں ہے کہ امور خیر میں اُسکی کوشش تیری کوشش کو پہونچ جاوے اور نہ کوئی رعیت تیری جھوٹی تعریف کرے بلکہ تیری تعریف سچی ہے اگرچہ اپنے زعم میں مبالغہ کرے۔

وقال آخر

ومُسْتَنْبِحٍ بعد الهُدُوِّ دعوتُه	بِسُقْرَاءَ مثلِ النجمِ ذاكٍ وقُودُها	

الهدو سکون اللیل وبراد بہ سکون الرجال واصواتہم۔ والسقراء نعت النار۔ والذاکی المشتعل۔ والوقود بالفتح مایوقد بہ النار ترجمہ اور بہت مہمان شب آیندہ کتوں کو بھونکانے والے بعد ٹھیر جانے لوگوں کی آواز کے ہیں کہ میں نے اُنکو بذریعہ سرخ آگ کے جو مثل صبح کے روشن تھی اور جسکا جلانا ایندھن شعلہ زن تھا اپنی طرف بلایا

فقلتُ له اهلا وسهلا ومرحبا	بموقدِ نارٍ مُحْمِدٍ من يَرُودُها	

البار متعلق بمحذوف ای تلبست وعنی بموقد النار نفسہ۔ ومحمد اسم فاعل من احمدہ اذا رضی فعلہ ومذہبہ۔ وراود طلبہ ترجمہ جب وہ میرے پاس آیا تو میں نے اُس سے کہا کہ تو اپنے کنبہ میں آیا اور اچھی راہ چلا اور تحسین آفرین تو پہنچا ایسی آگ جلانیوالے کے پاس یعنی میرے پاس کہ جو اُسکے پاس آتا ہے اُسکے کام سے خوش ہوتا ہے۔

نصبنا لجوفاءَ ذاتِ ضبابةٍ	من الدهمِ مِنْطاناطِيَ يلاوُدُها	

الجوفار القدر الواسعة الجوف۔ والضہابۃ الظلمۃ الرقیقۃ التی قد تحدث فی الشتاء عند غروب الشمس واستعیر للدخان والبخار ومن الدہیم بیان للجوفار وہی القدور السود ولدواہیا علی الاثافی۔ وفیہا شعار کثیرۃ اشال ہذا القدر۔ والبطان وسیع البطن ترجمہ ہم نے اُسکے لیئے دیگ بڑے شکم کی بھاپ اُٹھنے والی جو منجملہ اُن دیگون کے تھی جو بسبب ہمیشہ چولھے پر چڑھے رہنے کے سیاہ رہتی ہین اور عظیم البطن ہین اور جو بسبب کلانی کے چولھے پر بہت دنون رہتی ہین چڑھادی۔

فان شئت توتینات فی الحی مکرما		وان شئت بلغنات ارہناتہیدما	

ترجمہ اور ہم نے اُس سے کہا کہ اگر تو چاہے تو ہم تجکو اپنی قوم مین عزت و آبرو سے جگہہ دین اور اگر تو چاہے تو تجکو اُس جگہہ پہونچادین جہان تیرا ارادہ ہو

وقال آخر

ومستنبح تہوی مساقط رأسہ		الی کل شخص فہو للسمع اصور	

تہوی تسقط۔ ومساقط الراس مواضعہ التی یسقط الرحل عنہا۔ والشخص مایری من سواد الانسان وغیرہ من بعید والاصور المنحنی من صور کفرح اذا مال ترجمہ اور بہت سے کتے بھونکانے والے راہ بھولے ہوئے رات کو آنے والے ہین کہ اُنکے سر کے اطراف پر سیاہی کیطرف جو دور سے نظر آتی ہے گرتے ہین اور میل کرتے ہین سو وہ آواز کے سننے کی طرف مائل اور کان لگائے ہوئے ہین کہ اُس کی سمت جائین۔

یصفقہ انف من الریح بارد		ونکباء لیل من جمادی وقہر	

صفقہ ضربہ بیدہ۔ والانف الریح مقدمہا۔ والنکباء الریح التی تنکب ای تنصرف عن کل مہب فلا یکون لہ مہب معین۔ والمراد بالجمادی ایام الشتاء والبیت نعت مستنبح ترجمہ ایسا کتے بھونکانے والا کہ اگلی ٹھنڈی اور جمادی رات کی ہوا کے ایام سرما کے جھکڑ اُسکے منہ پر تھپیڑے مارتے ہین

حبیت الی کلب الکریم مناخہ		بغیض الی الکوماء والکلب ابہما	

بالجر علی انہ نعت مستنبح وہو اقرب وبالرفع علی انہ خبر محذوف ومناخہ مرفوع فاعل حبیب وفاعل بغیض المسکر ای ہو ترجمہ اُس مہمان شب آیندہ کا آنا اور اُس کا شتر بیٹا نامردنجی کے کتے کو محبوب ہے کیونکہ وہ تجربہ سے جان گیا ہے کہ میرا مالک مہمان کے لیئے شتر ذبح کریگا اور اُس مین سے تجکو خوب کھانیکو ملے گا اور اُس کا آنا ناقہ بلند کوہانکو سخت ناگوار ہے بخوف اپنے ذبح کے اور اس امر کو اُس کا کتا خوب جانتا ہے۔

حضار لہ نارہی نابہ صنوعہا		وما کاد لولا حضأۃ النار یبصر	

حضار النار اوقدہا۔ والجملۃ جواب رب ترجمہ ایسے مہمان کے لیئے مین نے اپنی آگ روشن کی سو اُس نے دور سے اُس آگ کی روشنی دیکھی اور میری بہت آیا اور اگر آگ کی روشنی ہوتی تو وہ کسی چیز کے دیکھنے کے پاس بھی نہ پھٹکتا۔

دَعَتْه بغیر اسمہ ثُمَّ الی القِرٰی	فاسرع یبوع الامر النار تزھر

باع الارض قطعہا بخطوات وسیعۃ۔ وزہرت النار اشتعلت ترجمہ سو اُس آگ نے اُس کو بنے نام لیے بُلایا کیونکہ وہ بیزبان تھے اور اُس اجنبی مہمان کا نام نہ جانتے تھے۔ اور بزبان حال اُسسے کہا کہ ضیافت کھائے جلد تشریف لائے تو وہ رات کو ایسے حال میں چلا کہ بنے بنے ڈگوں سے زمین قلع کرتا تھا اور آگ برابر روشن تھی۔

فلما اضاءت شخصہ قلت مرحبا	اھلم وللصالین بالنار ابشروا

ترجمہ سو جب کہ آگ کی روشنی نے بسبب قریب ہوجانے کے اُسکے جسم کو صاف دکھلایا تو میں نے اس سے کہا کہ مرحبا تشریف لائیو اور میں نے اُن لوگوں سے جو آگ سے تاپ رہے تھے یہ کہا کہ مہمان کے آجانے سے خوش ہو۔

فجاء وحمود القِرٰی یستفزہ	الیہا وداعی اللیل بالصبح یصفر

عنی بحمود القری نفسہ۔ واستفزہ جذبہ۔ والمراد بداعی اللیل من یدعو الناس فی آخر اللیل کالدیک والمؤذن۔ وصفر بالصبح ماخوذ من صفر بالحمار اذا دعاہ للماء ای یطلب الصبح ترجمہ سو وہ مہمان آیا اور وہ شخص جسکی مہمان نوازی کی تعریف کیجاتی ہے میں اُسکو اپنے کیلیے آگ کی طرف کھینچتا تھا اور رات میں پکارنیوالا جیسا مؤذن اور مرغ صبح کو بلاتا تھا یعنے رات آخر ہوگئی تھی۔

تأخرت حتی لم تکد تصطفی القِرٰی	علی اھلہ والحق لا یتاخر

اصطفاہ علیہ اذا فضلہ ہو علیہ ترجمہ میں نے اُس سے کہا تو نے آنے میں تاخیر کی یہاں تلک کہ ایسا سمجھ میں آنے کے قریب ہوا کہ تو نے میزبانوں کی دعوت کو عمدہ نہونے کے سبب قبول و منظور نہیں کیا مگر تمہارا حق ہمیشہ واجب تھا اور حق پیچھے نہیں رہتا بلکہ ذی حق کو پہونچکر رہتا ہے۔

وقمت بنصل السیف والبرک ھاجد	بھا زہرہ والموت فی السیف ینظر

نصل السیف حدیدتہ۔ والبرک اسم جمع للابل البارکۃ۔ والہجود النوم۔ والبہازر بتقدیم المعجمۃ علی المہملۃ جمع بہزرۃ وہی الناقۃ العظیمۃ۔ ونظر فیہ تامل ترجمہ اور میں تلوار کا پھل یعنی برہنہ شمشیر لیکر اُٹھا جبکہ بیٹھے ہوئے گلہ شتر کے ناقہ ہای کلان سوتی تھیں اور موت میری تلوار کو بتامل دیکھتی تھی کہ کیونکر اُس کا استعمال کرتا ہے۔

فاعضضتہ الطولی سناما وغیرھا	بلاء وخیر الخیر ما یستخیر

عضضتہ الشیٔ اذا جعلتہ عاضلہ۔ والبلاء النعمۃ۔ والخیر المال۔ ویستخیر اختار ترجمہ سو میں نے اُس تلوار کو اُس ناقہ کی قاطع کردی جو بلحاظ کوہان سب سے لمبی و باعتبار نعمت ہونے کے یا امتحان کے سب سے بہتر تھی اور عمدہ مال وہ ہے جو پسند کیا جاوے۔

فاد فضن عنہا وھی ترغو خشاشۃ	بذی نفسہا والسیف عریان احمر

وفض الید مشی الیہ سریعا۔ وافض عنہ ہرب عنہ کذلک ورغت الناقۃ صوتت۔ والخشاشۃ بقیۃ النفس حال

وکلمۃ ذی زائدۃ۔ والنفس الجسد ترجمہ سو اور شتر اُسکے پاس سے بھاگے ایسے وقت مین کہ وہ ناقہ بسبب باقی رمق کے جو اُسکے بدن مین تھی اور میری تلوار ننگی اور اُسکے خون سے رنگی تھی۔

فبانت رحاب جونۃ من لحامہا	دفوہا بما فی جوفہا یتغرغر

الرحاب کالغراب القدر الوسیعۃ العظیمۃ۔ والجونۃ السوداء۔ واللحام جمع لحم واراد بہ اصناف اللحم او قطعاتہ ترجمہ سو بڑی دیگ سیاہ نے تمام شب ایسے حال مین گزاری کہ ناقہ کے قسم قسم کے گوشتون سے جوش کھاتے تھے اور اُس کا منہ بسبب اُس گوشت اور شوربہ کے جو اُسمین تھے بار بار اُبلتا تھا۔

وقال آخر

وما یبک فی منعیب فانی	جبان الکلب مہزول الفصیل

جبان الکلب کنایۃ عن الجواد فان الجواد یاتیہ کثیر من الناس فیصیر کلبہ معتادا بہم ولا یہر علیہم وکذا مہزول الفصیل فان الکریم یسقی الضیوف البان ناقۃ فیبقی فصیلہ ای ولد ناقتہ جائعا فیصیر مہزولا ترجمہ اور جو عیب مجھ مین ہو سو ہو مگر بیشک میرا کتا نامرد ہے بسبب کثرت آمد و رفت مہمانان کے اور میری ناقہ کا بچہ دُبلا ہے کیونکہ اُس کا دودھ مین مہمانون کو دیتا ہون اور وہ بسبب گرسنگی کے دُبلا رہتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ مین سخی ہون اور عیوب کی مجھکو پروا نہین ہے

وقال آخر

سأقدح من قدری نصیب جارتی	وان کان ما فیہا کفافا علی اہلی

ترجمہ اب مین اپنے ہمسایہ کا حصہ اپنی ہنڈیا سے قدح بھر کے نکالونگا اگرچہ ہنڈیا کا کھانا بقدر ضرورت میری کنبہ ہی کے ہو

اذا انت لم تشرک رفیقک فی الذی	یکون قلیلا لم تشارکہ فی الفضل

ترجمہ جبکہ تو اپنے رفیق کو تھوڑے کھانے مین شریک نہین کریگا تو اُس کو حاجت سے زیادہ کھانے مین بھی شریک نہین کرے گا

وقال عمرو بن الاہتم

ذریبنی فان الفقر یا ام ہیثم	یصالح اخلاق الرجال سروق

ترجمہ اے ام ہیثم مجکو چھوڑ کہ مین اپنا مال جمع کرون کیونکہ بخل لوگونکی نیک عادتونکا بگاڑ اور راہزنی اس سے اچھی عادتین بنجاتی ہے

ذریبنی وخلقی فی ہوای فانہ	عالی الحسب الزاکی الرفیع شفیق

خطا فی ہواہ واقعۃ۔ والشفین من شفق بمعنی اشفق اذا خاف ترجمہ تو مجکو میری مرضی پر چھوڑ اور تو میرے ارادے مین میرے موافق ہو جا کیونکہ مین اپنے صفات نیک و روشن و بلند پر خائف ہون کہ بسبب بخل کے اُنپر کچھ ننگ فائد نہ ہو جاوے۔

ذریبنی فانی خوفعال ثمشیخ	نوائب یفشین دُنُدُھا وحقوق

ترجمہ تو مجکو بطور خود چھوڑ کیونکہ مین نیک کامون والا ہون مجکو حوادث روزگار اور حق ادا کرنے کے حقوق اس قسم مین مبتلا

رکھے ہین کہ حوادث کا صدمہ میرے مال کو گھیرے اور فنا کردے اور پھر سخاوت کرنیکا موقع نہ رہے سو سخاوت مین دیر نہ چاہیے۔

وکلُّ کریمٍ یتّقی اللّٰہَ بالقریٰ		وللحقِّ بین الصّالحین طریقُ	

ترجمہ اور ہر سخی بذریعہ ضیافت مہمانان مذمت سے بچتا ہے اور مہمانون کے حق کا نیک لوگون میں ایک راہ کشادہ ہے جو بند نہین ہوسکتا۔

لعمرک ما ضاقت بلادٌ باھلھا		ولکنّ اخلاق الرجال تضیقُ	

ترجمہ تیری زندگی کی قسم شہر اپنے باشندون کے لئے تنگ نہین ہوتے ہان لوگونکی عادتین تنگ اور خراب ہوجاتی ہین اور اس لئے شہر بھی تنگ معلوم ہونے لگتے ہین۔

وقال عروۃ بن الورد

عروۃ بن الورد

انی امرؤٌ عافی انائی شرکۃٌ		وانت امرؤٌ عافی انائک واحدُ	

العافی بقیۃ القدر ومایرد علی من یعیر القدر من جانب المستعیر والسائل۔ والشرکۃ بمعنی الشرک الکثیر والواحد نقیضہ ترجمہ بیشک مین ایک مرد ہون کہ میرے برتن کے سائل لوگ بہت ہین اور تو ایک مرد ہے کہ تیرے برتن کا سائل ایک ہے۔

اتھزأ منّی ان سمنتُ وان تریٰ		بوجھی شحوبَ الحقّ والحقّ جاھدُ	

الشحوب تغیر اللون ترجمہ کیا تو مجھپر اس بات سے ہنستا ہے کہ تو موٹا اور طیار ہوگیا ہے اور تو میرے چہرہ کا رنگ بدلا ہوا بسبب ادائے حقوق ومہمانات دوستون کے دیکھتا ہے اور یہ امر درست ہے کہ ادائے حقوق انسان کو مشقت مین ڈالتا ہے۔

اقسّم جسمی فی جسومٍ کثیرۃٍ		واحسو قراح الماء والماء بارد	

ارادبالجسم مایغذوالجسم من الطعام والحسو الشرب بالکلف۔ والقراح الماء الخالص۔ وکنی بہ عن السنۃ القحط ترجمہ مین اپنے جسم کی غذا بہت سے جسمون مین بانٹتا ہون کیونکہ مین مہمانون کو کھلاتا ہون اور مین خالص پانی ایام قحط مین غٹ غٹ پیتا ہون اور مساکین کو کھانا کھلاتا ہون تو میرے دبلے ہونے کا کیا تعجب ہے۔

وقال آخر

آخر

اجلّتک قومٌ حین صرت الی الغنیٰ		وکلُّ غنیٍّ فی القلوب جلیلُ	

اجلّہ اذا اعدہ جلیلا۔ وصار الیہ مال الیہ ترجمہ تجکو قوم نے بزرگ شمار کیا جب تیرا رخ تونگری کی طرف ہوا اور اس کا کیا تعجب ہے کیونکہ ہر تونگر لوگون کے دلون مین جلیل القدر رہتا ہے۔

والیس الغنی الا کل غنی النفس	عشیۃ یقری الوفد او غدا ۃ یفیل

الا کل الاعطاء ترجمہ اور حقیقت تونگری نہیں ہے گروہ تونگری کہ جس کی تونگری نیت دیوے جس شام کو وہ مہمانوں کی ضیافت کرے یا جس صبح کو فقراء اور مساکین کو بخشش عطا فرماوے۔

ولم یفتقر یوما وان کان معدما	جوادولم یستغن قط بخیل

المعدم الفقیر۔ واستغنی الرجل صار غنیا ترجمہ اور سخی کسی روز محتاج نہیں ہوتا اگرچہ تہیدست ہو کیونکہ اُس کا دل ہمیشہ غنی رہتا ہے اور غنی دل کی صفت ہے اور بخیل ہرگز تونگر نہیں ہوتا کیونکہ وہ ہمیشہ ذلت اٹھا کر بکا حریص ہوتا ہے اور حریص ہمیشہ فقیروں کی مانند ہوتا ہے۔

وقال المثلم بن ریاح المری

بکرالعواذل بالسواد یکنینی	جہلا یعلن لاتری ما اصنع

بکرہ آہ بکرۃ وارادبالسواد سواد خرالیل فان سناء العرب کن یلبن الدواجن فی الاسحار علی شرب اللبیل۔ و یقلن بدل من یلبن ترجمہ زنان ملامت گر میرے پاس تڑکے کو بلا نادانی ملامت کرتی آئیں و مجھے کہتی تھیں کیا تو نہیں دیکھتا جو تو صرف اطوال کر رہا ہے۔

اَفنیت مالک فی السفاہ وانما	امر السفاہۃ ما امرتک اجمع

ترجمہ وہ کہتی تھیں کہ تو نے اپنا مال بُرے کام میں تمام کر دیا اور میرے نزدیک کمینگی کا وہ کام ہے جسکو وہ سب تجھکو فرماتے ہیں یعنی بخل۔

وقتود ناجیۃ وضحت بقفرۃ	والطیر خاشیۃ العوافی وقع

القتود جمع قتد وہو عود الرحل۔ والناجیۃ الناقۃ القویۃ السریعۃ السیر من النجاء وہو سرعۃ السیر۔ والقفر الارض التی لاماء فیہا ولا کلاء فیہا۔ والعوافی جمع عافٍ وہو کل طالب رزق او فضل والوقع جمع واقع ترجمہ اور بہت سے چوب پالان ناقہ قویہ تیز رو کے ہیں کہ میں نے اُن کو چٹیل میدان میں زمین پر رکھدیئے اور ناقہ مذکور کو تو اُن آنے جانیوالوں کے لیئے ذبح کر دیا ایسی حال میں کہ شکاری پرندے سائلوں کو اور فقیروں کو بسبب اپنی کثرت کے ڈرانے والے تھے اور اُن پر گرے جاتے تھے۔

لبھیذ ذی حلیۃ جرّدتہ	یبری کالاصم من العظام یقطع

المہند السیف المحداد المصنوع بصنعۃ الہند والجار والمجرور متعلق بوصفت والبری الاقطع۔ والاصم المحکم الشدید ترجمہ میں نے اُسکو ایسی تیز ہندی زیر پہناہوا تلوار سے ذبح کیا جو سخت اور مضبوط ہڈیوں کو کاٹ ڈالتی تھی۔

لتثوب نائبۃ فتعلم اننی	ممن یغیر علی الثناء فیخدع

اللام للغایۃ والنوب النزول والاصابۃ۔ والنائبۃ القافلۃ النازلۃ ولعنز مجہول یعنی یخدع ترجمہ یہ کلام میں نے اسلیئے کہا کہ کوئی قافلہ اُترنے والا اُترے اور وہ یہ سمجھ لے کہ میں ان لوگوں میں سے ہوں جو تعریف پر فریفتہ کیئے جاتے ہیں اور اُسکے فریب میں لائے جاتے ہیں یعنی میں کریم ہوں اور کریم جلد دھوکے میں آجاتا ہے بخلاف بخیل کے کہ وہ کسی طرح پسیجتا ہی نہیں ہے۔

	انی مقیم ما ملکت فعاعلٌ	اجرًا لآخرۃ ودینا تنفعُ	

اول مفعولی لاجعل محذوف ای عاعل ایاہ اجر الآخرۃ۔ ترجمہ میں بیشک اپنی اشیاء مملوکہ کو بانٹ دینے والا ہوں واسطے اجر آخرت کے اور واسطے دنیا کے کہ مال کا خرچ کرنا مجکو حصول نیکنامی کے لیئے اور بھی مساکین کو مفید ہے۔

وقال ابو البرج القاسم بن حنبل المری فی زفر بن ابی ہاشم بن مسعود بن سنان المری

ابوالبرج القاسم بن حنبل المری

	اری الخلان بعدا بی حبیب	وحجر فی جنابہم جفاءُ	

الجناب ما حول الدار وارادہ انفسہم۔ والجفاء الشدۃ وسوء الخلق والجملۃ الظرفیۃ فی محل النصب علی الحالیۃ ترجمہ میں دوستوں کے دلوں میں بعد پڑجانے ابی حبیب حجر کے اُنکی جناب میں شدت وجفا دیکھتا ہوں۔

	من البیض الوجوہ بنی سنانٍ	لو انک تستضیئ بہم اضاءُوا	

ترجمہ وہ دونوں جوانان سفید روی بنی سنان سے تھے اگر تو اُن سے روشنی طلب کرتا تو وہ تجکو روشنی عنایت کردیتے یعنی تو اگر اُن سے بھلائی کا طالب ہوتا تو وہ تیرا بھلا کردیتے۔

	ہم شمس النہار اذا سنقلت	ونورٌ ما یغیبہ العماءُ	

استقلت الشمس اذا رکدت فی الظہیرۃ وکنی بہ عن الظہیرۃ۔ والعماء السحاب۔ ترجمہ البتہ وہ لوگ مثل اُس آفتاب نیمروز کے ہیں جبکہ وہ عین سر پر آکر ٹھیر جاوے اور وہ ایسے نور ہیں جنکو ابر نہیں چھپا سکتا۔

	ہم حلوا من الشرف المعلّٰی	ومن حسب العشیرۃ حیث شاءُوا	

ترجمہ وہی لوگ شرف بلند ونیک صفات جملہ قوم سے اُنجگہہ اترے جس جگہ کو اُنہوں نے پسند کیا۔

	بناۃ مکارہ واساۃ کلمٍ	دماؤہم من الکلب الشفاءُ	

الاساۃ جمع الآسی وہو من یداوی الجراحات۔ والکلم الجرح۔ والکلب محرکۃ شبہ جنون یعرض الحیوان من عض الکلب ترجمہ وہ لوگ عمدہ کاموں کے بانی ہیں اور زخموں کے معالج ہیں اُن کے خون دیوانے کتے کے کاٹے ہوئے کو شفا بخش ہیں کہتے ہیں کہ اگر کسی بادشاہ کے بائیں ہاتھ کی بیچ کی اُنگلی میں پھنسے لگا کر خون لیا جاوے اور چھوارے میں رکھہ کر کتے کے کاٹے ہوئے کو کھلایا جاوے تو اُسکو شفا ہو جاتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ وہ لوگ بادشاہ ہیں۔

فَمَا بَيْتُكُمْ إِنْ عُدَّ بَيْتٌ	فَطَالَ السَّمْكُ وَالسَّنَمُ الْفَخَارُ

ترجمہ سو اگر لوگوں کے گھر اور خاندان شمار کیے جاویں تو تمہارا گھر و خاندان ایسا ہے جسکی بلندی بہت اونچی ہے اور اُسکا صحن وسیع ہے جسمیں مہمان بکثرت آتے ہیں یعنی تم شریف اور سخی ہو۔

وَأَمَّا أُسَّةٌ فَعَلَى قَدِيمٍ	مِنَ الْعَادِيِّ إِنْ ذُكِرَ الْبِنَاءُ

الأس الاساس والعادی نسبتہ الی عاد من ارم ویعنی بہ عن القدیم والکان بعد عہدہم ترجمہ اور مگر تمہارے گھر کی بنیاد سو پرانے عہد عاد کی ہے اگر ذکر بنا کیا جائے یعنی تمہارا شرف قدیم ہے نہ چند روزہ۔

فَلَوْ أَنَّ السَّمَاءَ دَنَتْ لِمَجْدٍ	وَمَكْرُمَةٍ دَنَتْ لَكُمُ السَّمَاءُ

ترجمہ سو اگر آسمان کسی کی بزرگی اور شرف کے سبب اُسکے پاس آجاوے تو آسمان تمہارے پاس ضرور آجاوے کہ کوئی بزرگ تم سے زیادہ نہیں ہے۔

وقال ارطاۃ بن سہیۃ المری

فَلَوْ أَنَّ مَا نُعْطِي مِنَ الْمَالِ يُنْتَقَى	بِهِ الْمَجْدُ يُعْطَى مِثْلَهُ زَاخِرُ الْبَحْرِ
لَظَلْتَ قَرَاقِيرٌ صِيَامًا مَآبِظُهَا	مِنَ الْفُحْلِ كَانَتْ قَبْلُ فِي لُجَجِ خُضْرِ

ینتقی حال من ضمیر المتکلم فی نعطی ویعطی خبران والزاخر المتلاطم۔ والقراقیر جمع قرقور السفینۃ۔ العظیمۃ والصیام جمع صائم بمعنی القائم الثابت۔ والفحل بالمجمۃ فالمہملۃ الماء القلیل۔ والجج جمع لجۃ وہو الماء الکثیر وبری الخضرۃ فی الماء اذا کان عمیقا کثیرا ترجمہ پس اگر وہ مال جو ہم بحال طلب مدح و ثنا ارباب حاجت کو دیتے ہیں اگر اُسقدر دریائے عمیق بخشش کرے تو اُسکا قریب تمام پانی صرف میں آجاوے اور اسلیے وہ بڑی کشتیاں جو قبل اُسکی بخشش کے گہرے اور کثیر پانیمیں تھیں تھوڑے اور کھلے ہوئے پانی میں کہڑی رہجاویں۔

وَلَا نُكْسِرُ الْعِظَامَ الصَّحِيحَ تَعَزُّزًا	وَنُغْنِي عَنِ الْمَوْلَى وَنَجْبُرُ ذَا الْكَسْرِ

التعزز القسر والغلب وأغنی عنہ دفع عنہ ترجمہ اور ہم ثابت ہڈی کو بزور نہیں توڑتے یعنی عزیز کو ذلیل نہیں کرتے اور اپنے چچا کے بیٹے سے مصائب کو دور کرتے ہیں اور ٹوٹے ہوئے استخوان کو درست کرتے ہیں یعنی مظلوم کی حمایت کرتے ہیں۔

غَلَبْنَا بَنِي حَوَّاءَ جِدًّا وَسُؤْدَدًا	وَلَكِنَّنَا لَمْ نَسْتَطِعْ غَلَبَ الدَّهْرِ

ترجمہ ہم تمام حضرت حوا کی اولاد پر بلحاظ بزرگی و سرداری غالب ہوگئے مگر ہم کو یہ طاقت نہ ہوئی کہ زمانہ پر غالب آجائیں

وقال حجر بن حیۃ العبسی

وَكَادُوا مِرَارًا بَعْدَ مَا نَفَجَتْ	بِخَلَا لَتَمْنَعَ مَا فِيهَا أَثَافِيهَا

اوّدّمہ اطالہ۔ والمنضج للطبخ الکامل۔ واسنادالمنع الی الاثانی تجوزی ترجمہ میں اپنی ہنڈیا کو بعد خوب پکجانے کے بسبب خست کے دیر تک چولھے پر چڑھا نہیں رکھتا اس غرض سے کہ اسکا چولھا مساکین کو اُس چیز کے لینے سے منع کرے جو اُس ہنڈیا میں ہے بلکہ فوراً مستحقوں کو تقسیم کر دیتا ہوں۔

حتی تقسم حقی بین ما وسعت	ولا یوتب تحت اللیل عافیها

غایۃ المخدوف ترجمہ مجکو چین نہیں آتا جب تک وہ ہنڈیا اُن لوگوں میں جنمیں وہ بٹ سکتی ہے تقسیم کیجاوے اور اُسکو رات میں اُسکا سوال کرنیوالا ملامت نہ کرے یعنی کوئی سائل محروم نہ پھرجائے۔

لا احرم الجارة الدنیا اذا قربت	ولا اقوم لها فی الحی اخذیها

الدنیا القربی وقام بمعنی کفایہ ترجمہ میں اپنی پڑوسن قریب کو جب وہ میرے پاس آجاوے عطاسے محروم نہیں رکھتا اور میں اُسکا ایسا سرپرست اور محافظ نہیں بنتا جس سے اُسکو قوم میں رسوا کردوں یعنی اُسکی ایسی سرپرستی بھی نہیں کرتا جس سے مجبور اُسکے معاملہ میں تہمت کا شبہ ہو اور اس سبب سے وہ بدنام ہو۔

ولا اکلمها الا علانیة	ولا اخبرها الا انادیها

ترجمہ اور میں اپنی پڑوسن سے گفتگو نہیں کرتا مگر کھلم کھلا کیونکہ سرگوشی مورث تہمت ہے اور میں اُسکو کسی بات کی خبر نہیں دیتا۔ مگر جب کہ اُسکو پکارتا ہوں۔ آہستہ کہنے میں امر ناجائز کا شبہ ہوتا ہے۔

وقال المسأور بن ہند بن قیس بن زہیر

مسأور بن ہند

فدی لبنی هند غداة دعوتهم	بجو وبال الخفض فالکثبات

الجو الارض المطمئنة وبال کثیر ماء بنی اسد خفض تثنیہ للضرورۃ النفس مرفوع فاعل فدی ترجمہ بنی ہند پر میری جان اور ماں باپ اس صبح کو قربان ہوں جب کہ میں نے اُن کو فریاد رسی کے لئے کھار میں وبال کے پانی کے پکارا اور اُنہوں نے میری فریاد رسی کی۔

اذا جارة شلت لسعد بن مالك	لها ابل شلت لها ابلان

اشل الطرد۔ والفعل فی کلا الموضعین مجہول۔ واللام فی لها الاولی للتملیک وفی الثانیۃ للتعلیل ترجمہ جبکہ سعد بن مالک کی پڑوسن کا شتر ہنکالیا جاوے یعنی کوئی ہنکالیجاوے تو اُس ہنکانیوالے کے کہ اسکے سبب دو شتر ہنکالیے جاویں یعنی یہ لوگ حق جار کے مثل اپنے حق کی حمایت و حفاظت کرتے ہیں۔

اذا عقدت اذاؤ سعد بن مالك	لها ذمة عزت بکل مکان

اذا ظالمهم من تفرق بهم فی الاطراف۔ والضمیر المجرور للجارۃ ترجمہ جب کہ سعد بن مالک کے وہ لوگ جو اطراف بلاد میں تفرق ہیں کسی پڑوسن سے عہد حمایت کرلیں تو وہ پڑوسن ہر مقام پر عزیز القدر ہوتی ہے کوئی اُس کی

طرف بنظر بد دیکھ نہیں سکتا۔ جب متفرق لوگوں کا یہ حال ہے تو ڈاروں کے عہد کا کیا ذکر ہے۔

اذا سئلوا مالیس بالحق فیہم	ابی کل مجتنٍ علیہ وجان

ترجمہ جب کہ ان لوگوں سے امر ناحق یعنی ذلت کا سوال کیا جاوے تو اُن میں کا ہر ہر ظالم و ظالم یعنی سب کے سب اُس ذلت کو قبول کرنے سے انکار کرتے ہیں یعنی کوئی شخص انمیں کا ذلت اختیار نہیں کرتا سب عزیز و کریم ہیں

ودار حفاظٍ قد حللتم مھانۃ	بھا نیبکم والضیف غیر مھان

الواو بمعنی رب۔ والحفاظ مفاظۃ الاحساب وقد حللتم نعت دار۔ ومھانۃ بالرفع فاعلہ نیبکم وبالنصب علی الحالیۃ وعنی بالمھانۃ العقر والنحر۔ والنیب جمع الناب وھی الناقۃ المسنۃ ترجمہ اور بہت سے گھر عزت و ابرو کے حفاظت کے ہیں جنمیں تم اے بنی سعد بن بکر فروکش ہوئے۔ ایسے حال میں کہ وہاں تمہاری ناقہ ہائے جوان بسبب ذبح کے ذلیل کی گئیں یعنی مہمانوں کے لیئے اور تمہارا مہمان عزیز مکرم غیر محقر رہا۔

وقال آخر

جزی اللہ خیرًا غالبًا من عشیرۃ	اذا حدثان الدھر نابت نوائبہ

ترجمہ آل غالب میں قطیعہ عبسیہ کی تعریف کرتا ہے کہ خدا آل غالب کو جو ایک معزز قوم ہے جزائے خیر دے جبکہ حادثات زمانہ کے مصائب مساکین کو پہونچنے لگیں کیونکہ وہ ایسے وقت میں مساکین کی پرورش کرتے ہیں۔

فلم ادر افوا من کربۃ قد تلاحمت	علیّ وموج قد علتنی غواربہ

تلاحم علیہ بھم علیہ وغوارب الماء اعالی موجہ وموج بالجر عطف علی کربۃ ترجمہ کیونکہ انہوں نے بہت دفعہ وہ مصائب جو مجھ پر چڑھ آئیں دفع کیں اور وہ موج مجھ سے دور کی جسکی جانب اعلیٰ میرے سر سے بلند ہو گئی تھی۔

اذا قلت عودوا عاد کل شمردل	اشم من الفتیان جزل مواھبہ

ترجمہ جب کہ میں نے اُن سے کہا کہ امر خیر میں یا میدان جنگ میں پھر لوٹو تو اُن میں سے ہر جوان طویل القامت عزیز القدر کثیر العطا لوٹ پڑتا ہے۔

اذا اخذت بزل المخاض سلاحھا	تحرد فیھا متلف المال کاسبہ

البزل جمع بازل وھو الشاب القوی من الابل۔ والمخاض ھم جمع للنوق الحوامل وارادوا بسلاحھا محاسنھا وامالات عنقھا فانھا تمنعھا عن النحر والعقر فکانھا سلاحھا وتجرد الرجل استعد وتشمر۔ ومتلف المال الجواد وکاسبہ الغازی ترجمہ جبکہ جوان اور قوی اونٹنیاں اپنے ہتھیار سنبھالتی ہیں یعنی اپنی طیاری و فربہی اور اصالت نسل ظاہر کرتی ہیں جو اُنکے ذبح سے مانع ہوتی ہیں اسلیئے گویا اُن کے ہتھیار ہوئے تو اُن کے معاملہ میں ایک سخی مال کا لٹانیوالا اور بسبب غارتگری کے پیدا کرنیوالا مستعد و آمادہ ہو جاتا ہے اور بہت سے اُن میں سے لوگوں کو بخش دیتا ہے اور بہت سے بدریغ ذبح کر ڈالتا ہے۔

وقال آخر

أیا ابنۃ عبد اللہ وابنۃ مالک ویا ابنۃ ذی البردین والفرس الورد

عنی بذی البردین عامر بن احمر بن بہدلۃ ترجمہ اپنی زوجہ سے خطاب کرکے کہتا ہے کہ اے عبداللہ کی بیٹی اور اے مالک کی بیٹی اور دو چادروں والی اور اے سرنگ گھوڑے کے مالک کی بیٹی۔

اذا ما صنعت الزاد فانتمسی لہٗ اکیلا فانی لست آکلہ وحدی

الاکیل الموکل۔ والالتماس الطلب ترجمہ جب تو کھانا طیار کرے تو اسکے لیے میرے ساتھ کھانیوالا تلاش کرے کیونکہ میں اسکو اکیلا کھانے والا نہیں ہوں۔

أخاف مذمات الاحادیث من بعدی أخا طارقا او جاریتی فانتنی

بدلا من اکیلا ترجمہ وہ ساتھ کھانیوالا یا تو کوئی بھائی رات کو مہمان ہونیوالا ہو یا میرے گھر کا ہمسایہ ہو کیونکہ میں اپنے مرجانیکے بعد بری باتوں سے یعنی ذکر بخل سے ڈرتا ہوں اور ذکر خیر کا طالب ہوں۔

وانی لعبد الضیف مادام ثاویا وما فیّ الا تلک من شیمۃ العبد

ترجمہ۔ اور بیشک میں اپنے مہمان کا جب تک وہ میرے پاس قیام کرے غلام ہوں اور مجھ میں اس خصلت کے سوا غلام کی کوئی اور خصلت نہیں ہے۔

وقال آخر

ولیس فتی الفتیان من جل همہ صبوح وان امسی فضل مغبوق

جل الشیٔ اکثرہ۔ والصبوح شراب الغداۃ والغبوق شراب المساء والفضل البقیۃ ترجمہ سخیوں کا سخی وہ نہیں ہے جسکو بڑی فکر اپنی شراب صبح کی ہو اگر شام کرے تو بقیہ شراب شام کی یعنی تن پروری میں مصروف رہتا ہو۔

ولکن فتی الفتیان من اراح او غدا لضرۃ عدو او لنفع صدیق

ترجمہ مگر سخیوں کا سخی وہ شخص ہے جو شام اور صبح دشمن کے نقصان یا دوست کے نفع کو جاوے یعنی اس میں سعی کرے۔

وقال خزاز بن عمرو بن بنی عبد مناف جاہلی

لنا ابل لم تمن ربتہا کرامتہا والفتی ذاہب

ترجمہ ہمارے ملک میں ایسے شتر ہیں کہ انکی عمدگی انکے مالکوں کو بدنام نہیں کرتی یعنی ان کا مالک باوجود انکی عمدگی کے ان کو سائلوں کو دیتا ہے اور مہمانوں کیلئے ذبح کرتا ہے پس وہ بدنام نہیں ہوتا اور حقیقت یہ ہے کہ ہر جوان سخی اس جہان فانی سے ایک روز عالم باقی کو جانیوالا ہے۔ پس بخل کس لیئے کرے۔

	هِجانٌ یکافأ منها الصدیق		ویبرأ فیها الملئ الراغب

الہجان الابل البیض۔ وفیہا متعلق بالراغب ترجمہ وہ شتران سفید ہیں کہ دوست کو اُن سے اُن کے احسان کا عوض دیا جاتا ہے اور جو اُنکی خواہش کرتا ہے تو وہ اپنی آرزوں پر کامیاب ہوتا ہے یعنی اُن کو دیئے جاتے ہیں۔

	ونطعن عنها خوار العدی		ویکثر بعد منها بها الشارب

ترجمہ اور ہم اُنکی طرف سے دشمنوں کی گردنیں بذریعہ نیزہ بازی کے پھیر دیتے ہیں یا اُنپر سوار ہوکر دشمنوں سے نیزہ بازی کرتے ہیں اور دشمنوں کی گردنیں زخمی کرتے ہیں اور ہم کو میکش اُنکی قیمت سے نوشی کرتا ہے۔

	ونولفها فی السنین الکحول		اذا لم یجد مکسبا کاسب

یقال اکفاہ اذا جعلہ الیفالہ المضیر الابل معروا الاول والثانی الکحول وہو جمع کل یعنی الیتیم والکیل العاجز والسنین القحط ترجمہ اور ہم اُن کو ایام قحط میں یتیموں اور مساکین کا دوست بنا دیتے ہیں کہ وہ اُنکا دودھ پیویں اور گوشت کھاویں اُسوقت میں کہ بسبب شدت قحط کے کوئی کمانیوالا کمائی کی جگہ پا کامیاب نہ پاوے۔

	ولم تك یوما اذا رُوحت		علی الحی یُلفی لها جاذب

روح الابل علیہ اذا رددہا علیہ رواحا۔ والجاذب بالجیم فاعلہ الغائب من جذبہ اذا غابہ۔ والجملۃ فی محل النصب علی انہ خبر کان ترجمہ اور جب کہ وہ شتر شام کو قوم میں لائے جاتے ہیں تو کبھی ایسا نہیں ہوتا کہ اُنکا عیب گیر پایا جاوے کیونکہ وہ نہایت عمدہ ہیں۔

	حباہا بها جدنا والاله		وضرب لناخلف صائب

حباہ اعطاہ۔ والجد الحظ والبخت والاله والمخذم کمنبر القاطع ترجمہ ان شتروں کو ہمیں ہمارے نصیب یا ہمارے دادے اور خداوند تعالیٰ اور ہماری شمشیر زنی نے جو لڑائی میں کاٹنے والی اور ٹھیک ہیں بخشا ہے

وقال منصور بن مسجاع

منصور بن کا ع

	ومختبط قد جاء اوذی قرابة		فما اعتذرت ابلی علیه ولا نفسی

المختبط السائل من غیر وسیلۃ اعتذر علیہ تاخر عنہ ترجمہ اور بہت سے سائل بے وسیلہ یا رشتہ دار میرے پاس آتے ہیں کہ میرے شتر اور میری طبیعت نے اُنکی مہمان داری میں کچھ عذر اور تاخیر نہیں کی۔

	حبسنا ولم نسرح لکی لا یلومنا		علی حکمه صُبرا معودة الحبس

علی حکمہ متعلق بحبسنا او بصبرا۔ وسرح الابل ساقہا الی المرعی ومعودۃ الحبس قعت لمذوف ای ابلا کانت معودۃ الحبس ترجمہ ہم نے اُسکے حکم پر وہ شتر جن کو بند ہے رہنے کی عادت ہے روک رکھے اور ان کو چراگاہ میں چھوڑا اس غرض سے کہ وہ مہمان ضیافت کی تاخیر کے سبب ہم کو ملامت نہ کرے۔

فطاف كما طاف المصدق بسطها	أعز منها في البوازل والسدس

المصدق من یاخذ الصدقات من جانب السلطان والبوازل جمع بازل وہو ابن تسع والسدس جمع سدیس وہو ابن ثمان ترجمہ سو وہ مہمان اُس شتروں کے درمیان ایسا پھرا جیسا کہ شتروں کا صدقہ لینے والا اُن میں پھرتا ہے اسکو اختیار دیا جاتا ہو کہ شتران نہ سالہ دہشت سالہ سے فربح کے لیئے یا سواری کے لیئے جسے چاہے پسند کرلے۔

وقال عامر بن جوط من بني عامر

عامر بن جوط

ولقد علمت لنايتين عشية	ما بعدها خوف علي ولا عدم

ترجمہ اور بخدا میں نے جان لیا ہے کہ مجھپر ایک ایسی شام آویگی کہ اُسکے بعد مجھپر نہ کچھ خوف آویگا اور نہ فقیری یعنی شام موت

دار وربيا تحوزه مالك	فعلام احفل كم نقوص واعدم

حفل بہ بائی والتقویض الاہتمام ترجمہ اور جاؤں گھر میں یعنی قبر میں جانا ٹھیرے اور قیام کرنیوالا کا جب حال ہو تو کس لیئے میں پروا کروں دنیا کے اُن گھروں کی جو گر گئے اور شکستہ ہو گئے ہیں

ولا تركن للسائلين سياضهم	ولا تحبسن على مكارمي النعم

سمل الحوض نقاہ من السلة وہو بقیۃ الماء ترجمہ اور میں بیشک حوض صاف کرنے والوں کو اُن کے حوض چھوڑ دونگا جو چاہیں سو کریں اور اپنے چوپاؤں کو بسبب اپنی سخاوتوں کے اپنے گھر میں باندھ رکھونگا تاکہ مہمان تاخیر ضیافت کے باعث مجکو ملامت نہ کریں۔

وقال زيد الفوارس بن حصين بن ضرار

زید الفوارس

أقلي علي اللوم يا ابنة منذر	ونامي فان لم تشتهي النوم فاسهري

ترجمہ اپنی بیوی کو خطاب کر کے کہتا ہو کہ اے منذر کی بیٹی مجکو کمتر ملامت کر اور سو رہ اور اگر تجکو نیند کی خواہش نہیں ہو تو جاگتی رہ مگر ملامت مت کر۔

الم تعلمي أني اذا الدهر مسني	منايبة زلت ولم اتزعزع

المنایبۃ الحادثۃ والتزعزع التزلزل والاضطراب ترجمہ کیا تو نہیں جانتی کہ جب زمانہ مجکو مصیبت پہونچاوے تو وہ مصیبت مجھ سے جدا ہو جاتی ہے اور میں گھبراتا نہیں اور مستقل رہتا ہوں

يراني العدو بعد غبة لقائه	خليا نعيم الحال لم اتغير

ترجمہ مجکو میرا دشمن اپنی جنگ کے دوسرے روز بے غم اور خوشحال دیکھتا ہو ایسے حال میں کہ بسبب جنگ کے کچھ مجھ میں تغیر نہیں ہوا۔ دونوں شعر میں اپنے استقلال کی تعریف کرتا ہے

وراکدۃ عنا طویل صیامہا	قسمت علی ضوء من النار مبصع

الراکدۃ القیام کالصیام۔ ومفعول القسمۃ محذوف ای مافیہا۔ والمبصر اللوامع ترجمہ اور میرے پاس بہت سی دیگیں ہیں جو سبب کھانی کے اور پخت روز مرہ کے ایک عرصہ دراز سے دیگ دان پر چڑھی ہوئی ہیں اور انکے اتارنے کی نوبت نہیں پہنچتی کہ میں نے انکے کھانوں کو فقیروں پر آگ کی روشنی میں یعنی راتوں رات تقسیم کر دیا ہے۔

طروقا فاحشہ وقسمت لحمہا	اذا اجتنب العافون نار العذق

الطروق مصدر طرق اذا اتی لیلا منصوب علی الظرفیۃ والفاحشۃ الرجل اذا قال الفحش۔ والعذق کالسفرجل اسی الحلق ترجمہ ان دیگوں کے کھانے میں نے بوقت آنے مہمانان شب کے تقسیم کئے اور انکو مثل بخیلوں کے کوئی سخت نہیں کہا اور انکے گوشت کو نہیں تقسیم کر دیا ایسے وقت میں کہ سائل لوگ بخل کی آگ کے پاس بھی نہیں پھٹکتے یعنی ایام قحط میں

وقال الہذیل بن مشجعۃ البولانی

ہذیل بن مشجعۃ البولانی

انی وان کان ابن عکی غائبا	المقاذف من خلفہ ودرائہ

المقاذف المدافع ترجمہ بیشک میں اپنی چچا کے بیٹے کے پیچھے اور گرد و پیش سے اگرچہ وہ غائب ہے کمالیف کو دور کرنیوالا ہوں

وصفیہ انصرہ وان کان امرءا	متزحزحا فی ارضہ وسمائہ

المتزحزح المتباعد والارض والسماء الغور والنجد ترجمہ اور میں اسکو اپنی مدد کا فائدہ بخشتا ہوں اگرچہ وہ ایسا شخص ہے کہ اپنے کھار اور بانگر کے مقام میں مجھ سے دور رہتا ہے۔

ومثلی احیتہ فی الشدائد مرۃ	الفی الذخی فی هزودی لوعائہ

المرء من نفس زادہ حال من الضمیر المنصوب۔ واللام بمعنی فی ترجمہ اور جیسے میں اسکے پاس سختیوں کے ہنگام میں جب کہ وہ محتاج ہوتا ہے آتا ہوں تو جو توشہ میرے توشہ دان میں ہوتا ہے سب اسکے برتن میں الٹ دیتا ہوں یعنے میں سخی ہوں۔

واذا تتبعت الجلائف مالنا	خلطت صحیحتنا الی جرباۃ

الجلائف جمع جلیفۃ وہی المستاصلۃ المذہب بالاموال ترجمہ اور جبکہ ایسے سال جو ہمارے شتروں کو ہلاک کریں ہمارے شتروں کے پیچھے پڑ جاویں تو ہمارے باقی شتر تندرست اسکے خارشتی شتروں سے ملا دئے جاتے ہیں یعنے ہم ایسے وقت میں بھی اس سے پرہیز نہیں کرتے۔

واذا اتی من وجہۃ بطریقۃ	لم اطلع مما وراء خبائہ

الوجہۃ السفر والطریقۃ الاشیاء النفیسۃ۔ والاطلاع ایدی بعلی والی۔ والخبا مایکون من وبر او صوف ترجمہ اور جب کہ وہ اپنے کسی سفر سے اشیاء نفیسہ لاوے تو میں اس کو اسکے ڈیرے کے پیچھے سے بھی جھانک کر نہیں دیکھتا

یعنے اُس طرف توجہ نہیں کرتا لینا تو درکنار ہے۔

واذا الکتیبۃ ثوبا جھیلا لم اقل		بالیت اَنّ علیٰ حُسْنِ بردائہٖ	

حسن ردائہ ای ردائہ الحسن من اضافۃ الصفۃ الی الموصوف ترجمہ اور جب کہ وہ عمدہ لباس پہنے تو میں یہ نہیں کہتا کہ کاش یہ اسکی عمدہ چادر میرے بدن پر ہوتی میں حسد نہیں کرتا۔

واذا غدا یوما لیرکب مرکبا		صَعِبا قعدتُ لہٗ علی سِیْسَائہٖ	

السیسا نظم فقار الظہر والظہر ترجمہ اور جب کسی روز وہ صبح کو اس لئے جاوے کہ کسی سواری سخت وسرکش پر سوار ہو تو میں اُس سرکش سواری کی کمر پر جا بیٹھتا ہوں تاکہ وہ اسکی مطیع ہو جاوے۔

واذا استراس الرجل طلب الرئاسۃ او صار رئیسا او وفر عرضہ اذا مدحہ۔ وتصعلک صار صعلوکا ای فقیرا۔ والقرنا جمع قرین			

ترجمہ اور جبکہ وہ رئیس اور سردار کسی قوم کا ہو جاتا ہے تو میں اسکی تعریف کرتا ہوں اور اسکی عزت کرتا ہوں اور جب وہ فقیر ہو جاتا ہے تو میں اُس کا ہمنشین ہوتا ہوں اور اُس سے دور نہیں ہوتا۔

واذا ارادت عتابہ انظرتہٗ		حتیٰ اُعاتبہ ببعض خلائہٖ	

ترجمہ اور جب کہ میں اُسپر کسی امر نامناسب کی بابت عتاب کرنا چاہتا ہوں تو اسکو مہلت دیتا ہوں یہاں تک کہ اسپر اسکی کسی تنہائی میں عتاب کروں لوگوں کے روبرو اُسپر خفا نہیں ہوتا۔

وقال حسان حنظلۃ بن ابی رہم الطائی

حسان بن حنظلہ

تلک ابنۃ العدوی قالت باطلا		ازریٰ بقومک قلۃ الاموال	

العدوی نسبۃ الی عدی بن جندب من تمیم۔ وازری بہ عابہ ترجمہ اس عدی والے کی بیٹی یعنی میری زوجہ نے جھوٹی بات کہی اور وہ یہ کہ تیری قوم پر قلت اموال وافلاس نے عیب لگا رکھا ہے یعنی نہیں یہ ہے کہ وہ لوگ مفلس ہیں۔

انا لعمر ابیک یحمد ضیفنا		ویسود مُقْتِرُنا علی الاقلال	

المقتر المعسر والاقلال الفقر والعسر ترجمہ میں نے اُسکو جواب میں کہا کہ تیرے باپ کی زندگانی کی قسم بیشک ہمارا یہ حال ہے کہ ہمارا مہمان ہماری تعریف کرتا رہتا ہے اور ہم میں کا مفلس باوجود افلاس قوم کی سرداری کرتا ہے پس اسکو ہماری تنگدستی مضر نہیں ہے۔

غضبت علیّ اَنِ انتضلت بطیئۃ		وانا امرؤ من طیئ الاجبال	

انتضل الرجل اذا انتسب لجدہ الاعلیٰ۔ واراد بالاجبال جبلی طی اجا وسلمیٰ والطی منتقم اے منتسبین لجبلی طی اجا وسلمیٰ الاول منہما بمنزلۃ قبیلۃ والثانی بمنزلۃ عشیرۃ ترجمہ میری بی بی مجھ پر اس بات سے غصہ ہوئی

کہ میں بنی طی کی طرف منسوب ہوں جن کو وہ بسبب فلاس کے اچھا نہیں سمجھتی مگر اسکی اس سمجھ سے کیا ہوتا ہے میں تو ایک شخص کو ہستانی بنی طی سے ہوں جو اجا اور سلمی پر رہتے ہیں یعنی بنی غوث سے جنکی عظمت مشہور ہے۔

وانا امرؤ من ال حیۃ منصبی		وبنو جوین فاسالی اخوالی	

ترجمہ اور میں ایک شخص ہوں کہ آل حیۃ میں میرا مولد و منصب ہے اور میرے ماموں بنی جوین ہیں سو تو ان کا حال لوگوں سے پوچھ لے کہ وہ کیسے عظیم القدر ہیں۔

واذا دعوت بنی جدیلۃ جاءنی		مردٌ علی جرد المتون طوال	

ترجمہ اور جب میں بنی جدیلہ کو جو میری ہمقوم ہیں اپنی مدد کو بلاؤں تو میرے پاس ان میں کے نوجوان لوگ اسپان کوتاہ مو یعنی عمدہ اور دراز قامت گھوڑوں کی پشتوں پر سوار فوراً آموجود ہوں۔

احلامنا تزن الجبال رزانۃ		ویزید جاهلنا علی الجهال	

وزنہ غلبہ فی الوزن والرزانۃ الثقل ترجمہ ہماری عقلیں استحکام میں پہاڑوں سے غالب ہیں اور ہم میں کا جاہل شخص جب کہ اپنی جہالت پر آوے تمام دنیا کے جاہلوں پر جہالت میں بڑھا ہوا ہے۔

وقال ایاس بن الارت

ایاس بن الارت

وانی لقوال لعافی مرحبا		وللطالب المعروف انک واجده	

العافی السائل۔ والضمیر المجرور فی واجدہ للمعروف۔ والاضافۃ الطالب الی المعروف لفظیۃ ولذا ادخلت اللام علیہ ترجمہ اور میں بیشک اپنے سائل کو بار بار مرحبا کہنے والا ہوں اور اس شخص سے جو مجھ سے طالب احسان ہوتا ہے یہ کہتا ہوں کہ تو جس چیز کی طلب کرتا ہے اس کو پانے والا ہے۔

وانی لمن یبسط الکف بالندا		اذا تشنجت کف البخیل و ساعده	

شنج تقلص ترجمہ اور میں بیشک ان لوگوں میں سے ہوں جو اپنے ہاتھ کو سخاوت کیلئے کشادہ کرتے ہیں جبکہ بخیل کا ہاتھ اور بہو پنچا بھچ اور کھچ جاوے اور بند ہو جاوے یعنی دینے کو ہاتھ اسکا اٹھ نہ سکے مراد ایام قحط ہیں

لعمرک ما تدری امامۃ انها		ثنا من خیال ما ارتال اعاودہ	

امامۃ علم امرأۃ کان سمیوا بها۔ والثنی کالی مایکون مرتین ومنہ للانثی فی الصدقۃ ای لا تؤخذ الصدقۃ مرتین فی سنۃ واحدۃ والمعاودۃ من الجانبین ترجمہ اے مخاطب تیری زندگی کی قسم امامہ نہیں جانتی کہ وہ براہ خیال میرے پاس بار بار آتی ہے جسکو بار بار میں لوٹاتا ہوں اور وہ بار بار میرے پاس لوٹ آتا ہے۔

فشققت علی کبد وعنت رکائبی		وهاجت علی اللیل قرنا اکابده	

شق علیہ صعب۔ وآلقرن الشل المقادم حال من اللیل۔ وکابدہ زاولہ الشدۃ ترجمہ سوا مامہ نے یعنی اسکے خیال نے میرے ہمراہی قافلہ پر سختی ڈالدی اور میری سواریوں کو رنج میں ڈالدیا اور اس نے رات کو میرے اوپر ہر جنگ بنا کر لوٹا دیا جس کا رنج میں برابر پہنچتا رہا۔ اور یہ سختیاں اسلئے پیش آئیں کہ قافلہ اور سواریاں خواب راحت میں تھیں سو جب مجکو اُمامہ کا خیال آیا تو میں باز سوار ہو کر اسکی طرف چلا اور میرے ہمراہ قافلہ ہوا پس سوار اور سواریوں کو سخت تکلیف ہوئی۔

وقال آخر	
اَثنی علیّ بما علمتُ فانّنی	یا طیبا ثنیٌ فتنٌ للضیف فالجارہا

آخر

اکذبہ اذا نسبانی الکذب۔ وطیب مرخم طیبۃ۔ وہو علم امرأۃ ترجمہ اے میری زوجہ طیبہ میری اسی تعریف کر جسمیں تو جھٹلائی نہ جاوے کہا تو میں اپنے مہمان اور ہمسایہ کے حق میں کیسا عمدہ جوان سخی ہوں۔

انّی اجاورما جاورت فی حسبٍ	وکافارق لاطیبٌ الدا ہرا

ترجمہ بیشک میں جب تلک کسی قوم کا ہمسایہ رہتا ہوں تو اپنی نیک صفات کیساتھ اُن کا ہمسایہ رہتا ہوں اور میں ان سے الگ نہیں ہوتا مگر اس حالت میں کہ میرا گھر اُن میں عمدہ ہوتا ہے یعنے چھوڑتا اور رہتا میرا دونوں نیک نامی کیساتھ ہے۔

وقال آخر	
کم من لئیم رأینا کان ذا بلہ	فاصبح الیوم لا معطٍ ولا قاہرا

آخر

القاری من یقری الضیف ترجمہ میں نے بہت سے بخیل دیکھے ہیں کہ وہ شتران بیشمار کے مالک تھے سو وہ آج ایسے ہو گئے کہ نہ کسی کی ضیافت کر سکتے ہیں اور نہ کسی کو کچھ بخش سکتے ہیں یعنی مفلس ہو گئے ہیں۔

ولو یکون علی الحدّاد یملکہ	لم یسق ذا غلۃٍ من مائہ الجارا

الحداد نہر عظیم ترجمہ اور اگر وہ بخیل بڑی نہر پر اُس کا مالک ہوتا تو کسی پیاسے کو اُسکے بہتے پانی سے سیراب نکرتا خلاصہ یہ ہے کہ میں بخیل نہیں ہوں پس اپنی تعریف کرتا ہے اور یہی مناسبت باب مدح سے ہے۔

وقال حسان بن ثابت رضی اللہ عنہ	
المال یغنی رجالا لا طباخ بہم	کالسیل یغنی اصول النبت بالماء

حسان بن ثابت

لاطباخ بہم ای لا خیر عندہم والدندن المسود من الکلاء لقدمہ ویسبہ ترجمہ مال ایسے لوگوں کے پاس جمع ہو جاتا ہے اور انکو گھیر لیتا ہے جنمیں کوئی بھلائی نہیں پائی جاتی جیسے رَدْکاہ کہنہ وخشک کی جڑوں میں جمع ہو جاتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ تونگری کو لیاقت اور استحقاق ضروری نہیں ہے بلکہ یہ ایک امر مقدر ہے۔

اصون عرضی بمال لا اُدنسہ	لا بارک اللہ بعد العرض فی المال

ترجمہ میں اپنی آبرو کو ایسے مال کے ذریعہ سے بچاتا ہوں جس کو نجاست بخل سے ناپاک نہیں کرتا خدا وند تعالیٰ بعد جانے آبرو کے مال میں برکت نہ دے۔

احتال للمال ان اودی فاجمعہ	ولست للعرض ان اودی بمحتال

ترجمہ اگر مال ہلاک ہو جاوے تو اسکی تدبیر کرکے اسکو جمع کر سکتا ہوں اور اگر آبرو جاتی رہے تو اسکے پھر حاصل ہونیکے لئے میرا کوئی حیلہ پیش نہیں چلتا کیونکہ وہ جاکر پھر نہیں آتی۔ یہ دونوں اشعار آخر باب ادب میں مذکور ہو چکے ہیں

الفقر یذہری باقوام ذوی حسب	ولا یسود غیر السید المال

رجل مال نال ای ذو مال کثیر و منال عظیم ترجمہ افلاس شریف و حسیب قوموں پر عیب لگا دیتا ہے اور لوگوں میں سردار نہیں بنایا جاتا ہے سوائے سردار کثیر المال کے

وقال عبد العزیز بن زرارۃ الکلابی

دعوت الیہا فتیۃ باکفہم	من الجزر فی برد الشتاء کلومہا

الضمیر المجرور للناقۃ۔ والجزر الذبح۔ والکلوم جمع کلم۔ وہو الجرح مرفوع فاعل الظرف ترجمہ میں نے اپنے ناقہ کے ذبح کے لئے ایسے جوان غلام بلائے کہ انکے ہاتھوں میں بسبب ذبح وقت شدت سرما کے بہت سے زخم موجود تھے کیونکہ بسبب شدت سرما اور ہاتھوں کے قابو میں نہ ہونیکے اور بباعث سرعت ذبح کے جو بچیاں جلد تیار کرنے ضیافت مہمانان تھی انکے ہاتھ زخمی ہو گئے تھے۔

اذا ما اشتہوا منہا شواءً سعی لہم	بہ ہذریان للکرام مخدم

الضمیر للاضیاف۔ والشواء اللحم المشوی۔ والضمیر المجرور فی بہ لہ۔ والہذریان من ہذر کثیرا فی کلامہ۔ وانما وصف بہ لانہ یکثر کلامہ عند الاطعام۔ والمخدوم مبالغۃ الخادم ترجمہ جبکہ مہمان لوگ اس ناقہ کا بھنا ہوا گوشت چاہیں اور طلب کریں تو انکے لئے وہ گوشت ایک شخص بہت بولنے والا عمدہ لوگوں کا خدمت کرنیوالا دوڑ کر لاوے بہت بولنے والا اسلئے کہا کہ سعی متہم ضیافت ہر شخص کو بار بار کھانیکا اور ہر چیز کے لانیکا تقاضا کرتا رہتا ہے۔

وقال آخر

فان اکن عین الجواد فانتنی	علی الزاد فی الظلماء غیر شتیم

ترجمہ سوا اس میں پورا سخی نہیں ہوں تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ میں بیشک تاریکی شب میں کسی توشہ کی بابت دشنام نہیں دیا جاتا بلکہ مہمانوں کو خوب سیر کھلاتا ہوں۔

	فَلَا أَكُنْ حِينَ الشُّجَاعُ فَاشِخُ		اُسَاوِدُ سِنَانَ الرُّمْحِ غَيْرُ سَلِيمِهِ

ترجمہ اور اگر میں پورا بہادر نہیں ہوں تو خیر ہے کیونکہ میں دشمن کے نیزہ کی بھال کو توڑ کر توڑتا ہوں یعنی اسکو اکھوا دے کاٹ دیتا ہوں یا میرا جسم ایسا سخت ہے کہ بھال اسپر لگ کر ٹوٹ جاتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ میں یہ اوصاف رکھتا ہوں اور سخاوت اور شجاعت کا جامع ہوں یہ دونوں شعر کسی قدر تغیر کیساتھ باب حماسہ میں گزر چکے ہیں۔

	وقال آخر		
	وَسَعْ بِمَدِّكَ مَاءَ اللَّحْمِ تَقْسِمُهُ		وَأَكْثِرِ الشَّوْبَ لِلْمِكْثَارِ اللَّبَنُ

المدکثار مرق اللحم۔ وتقسمہ حال والشوب مزج المار باللبن ترجمہ بہت سا پانی ڈالکر گوشت کا شوربا بڑھا دے جبکہ تو اُس کو مساکین پر تقسیم کرے تاکہ سب کو پہونچے اور اگر دودھ زیادہ نہ ہو تو اسمیں پانی زیادہ ملا دے تاکہ کوئی محروم نہ رہے۔ یہاں سے شیخوں کی پتلی دال کا پتہ لگتا ہے۔

	وَسَعْ بِهِ وَتَلَفَّتْ حَوْلَ حَاضِرَةٍ		إِنَّ الْكَرِيمَ لَهُ لَمْ يُخْلِهِ الْفِطَنُ

تلفت بمعنی التفت والضمیر المجرور لما ر اللحم۔ واخلاہ ترکہ خالیا۔ والفطن جمع فطنۃ وہو الحذق والبصیرۃ ترجمہ گوشت کے شوربے کو خوب زیادہ کردے اور جو اُسکے گرد موجود ہیں اُن کو گردن موڑ کر خوب دیکھ لے کہ کوئی حاجتمند محروم نہ رہجاوے بیشک سخی وہ شخص ہے جسکو ہوشیاریاں نہ چھوڑیں اور ہر دم ہوشیار رہے۔

	وقال آخر		
	اذا لم تمنع برسل لحومها		من السيف لاقت حدّه وهو قاطع

الضمیر المرفوع للابل۔ والرسل بالکسر اللبن ترجمہ جبکہ شتر اپنے دودھ کے ذریعہ سے اپنے گوشت کو تلوار سے نہ بچاویں یعنی مہمانوں کے لئے دودھ نہ دیویں تو وہ تلوار کی براں دھار سے ملیں گے یعنے اگر وہ دودھ نہ دینگے تو مہمانوں کے لئے ذبح کئے جاوینگے۔

	نُدَافِعُ عَنْ أَحْسَابِنَا بِلُحُومِهَا		وَإِنَّا لَنَاهُ الْكَرِيمُ يُدَافِعُ

ترجمہ ہم اپنی صفات حسنہ بذریعہ شتروں کے گوشت اور انکی دودھ کے عار و ننگ بخل کو دور کرتے ہیں یعنی اس خوف سے کہ کوئی ہم کو بخیل کہے شتروں کے گوشت اور دودھ مہمانوں کو کھلاتے پلاتے ہیں بیشک سخی آدمی اپنے نفس سے عار کو دور کیا کرتا ہے۔

	وَمَنْ يَقْتَرِفْ خُلُقًا سِوَى خُلُقِ نَفْسِهِ		يَدَعْهُ وَتَرْجِعْ لِلسَّجِيَّةِ الرَّوَاجِعُ

الاقتراف الاکتساب ترجمہ اور جو شخص سوائے اپنی اصلی عادت کے کوئی اور عادت پیدا کریگا اور سیکھے گا تو وہ اسکو آخر چھوڑ دیگا اور اُسکو اسکی اصلی عادت کیطرف لوٹانے والے سبب لوٹا لاوینگے۔

	وقال مضرس بن ربعی		

وانی لادعوالضیف بالضوء بعدما	اکسا الارض نضاح الجلید وجامدہ

النضح الرش وفضاح الجلید ما ینضح منہ علی وجہ الارض۔ والجلید ہی الرطوبۃ التی تسقط علی الارض لیلاً وتجمد وتبیض ترجمہ اور میں بیشک مہمان کو بذریعہ آگ کی روشنی کے بلاتا ہوں جبکہ شبنم ریزاں اور جمنے والی زمین کو بالکل ڈھانپ لے یعنی ایام شدت سرما و زمانہ قحط میں بوقت شب آگ جلاکر مہمان کو بلاتا ہوں۔

لاکرمہ ان الکرامۃ حقہ	ومثلان عندی قربۃ وتباعدہ

ترجمہ بلاتا ہوں تاکہ اسکی آؤبھگت کروں بیشک تعظیم مہمان کا حق ہے اور میرے نزدیک اُس کا نسب اور وطن میں قریب ہونا اور دور ہونا دونوں برابر ہے۔ یعنے مہمان کا مجھ سے نسب وطن میں قرب اور بُعد برابر ہے ہر دو صورت میں مہمان داری کرتا ہوں۔

ابیت اعشیہ السدیف واتنی	بما قال حتی یترک الحی حامدہ

السدیف شحم السنام۔ وحامدہ خبران ترجمہ میں ایسے حال میں رات گزارتا ہوں کہ اُس کو کوہان شتر کی چربی جو عمدہ شمار ہوتی ہے کھلاتا رہتا ہوں اور میں بیشک بعوض اس چیز کے جو وہ مجھ سے لیوے یا مجھکو نقصان پہونچاوے اُس کا ثنا خوان رہتا ہوں جب تلک وہ ہماری قوم میں مقیم رہے خلاصہ یہ ہے کہ میں اُس کی فرمایش کو غنمت سمجھتا ہوں۔

وقال حماس بن ثامل

حماس بن ثامل

ومستنبحٍ فی لج لیل دعوتہ	بمشبوبۃ فی راس صعل مقابل

المشبوبۃ النار۔ ولج اللیل معظم ظلمتہ۔ والصعل الجبل او الارض المرتفعۃ ترجمہ بہت سے مہمان شب آیندہ شدت تاریکی شب میں کتے بھونکانے والے ہیں کہ میں نے انکو اپنی طرف بذریعہ اُس آتش روشن کے جو مہمان کے مقابل پہاڑ کی چوٹی میں جلائی گئی تھی بلایا ہے۔

وقلت لہ اقبل فانک راشدٌ	وان علی النار للندی وابن ثامل

ترجمہ اور میں نے اسکو پکارا اور کہا کہ آگے بڑھ کیونکہ تو ٹھیک راہ پر ہے جس میں تو کامیاب ہوگا اور بیشک اُس آگ پر خود سخاوت موجود ہے اور ابن ثامل جیسا سخی پس تجکو کسی چیز کی کمی نہیں ہے۔

وقال النمری ویقال انہا لرجل من باہلۃ

النمری

وداع دعا بعد الہدوء کانما	یقاتل ہوالا سری وتقاتلہ

ترجمہ اور بہت سے پکارنے والے ہیں کہ اُسنے بعد ٹھیر جانے رات کے پکارا کہ کیا کوئی مرد سخی میری خبر گیری

کے لئے ہے اور اُس کا حال ایسا تھا کہ گویا وہ شب روی کی ہولوں سے لڑتا ہے اور وہ ہولیں اُس سے لڑتی ہیں یعنے سخت مصیبت میں تھا۔

دعا بائسا شبہ الجنون ومابہ	جُنونٌ ولکن کیدُہا مُتعمِّدُ

البائس ذو البوس والشدۃ حال من المتکن فی دعا۔ والشبہ المثل ونصبہ علی انہ علۃ للدعا۔ والکید الحیلۃ و المتعمد ترجمہ اسنے بحال شدت وسختی مجنون کیطرح پکارا اور اُسکو کسی قسم کا جنون نہ تھا مگر وہ حیلہ اور تدبیر اُس امر کی کرتا تھا جو اُسکے قتل کا قصد رکھتا تھا یعنی بھوک کے دفع کی۔

فلمّا سمعتُ الصوتَ نادیتُ نحوَہٗ	بصوتٍ کریمِ الجدِّ حُلوٍ شمائلُہٗ

الجواب الاب والمراد بہ النسب او البخت والخط ترجمہ سو جب میں نے اسکی آواز سنی تو میں نے اُسکی طرف متوجہ کرکے ایسی آواز نرمے پکارا جیسا شریف النسب یا صاحب نصیب شیریں اخلاق آدمی پکارتا ہے۔

فأبرزتُ نارِیْ ثمّ أثقبتُ ضوءَہا	وأخرجتُ کلبِیْ وھو فی البیتِ داخلُہٗ

اثقبہ اوجدہ ترجمہ سو میں نے اسکے لئے اپنی آگ نکالی پھر اسکے شعلہ کو بھڑکایا اور اپنے کتے کو گھر سے باہر نکالا تاکہ وہ بھونکے اور مہمان اسکی آواز سن کر آجاوے اور وہ بسبب شدت سرما کے گھر میں گھسا ہوا تھا۔

فلمّا رأنی کبّرَ اللہَ وحدَہٗ	ونبّرَ قلبانِ جمًّا بلابلُہٗ

الجم الکثیر۔ والبلابل جمع بلبال وھو الھم والحزن ترجمہ سو جب اُسنے مجکو دیکھا تو اللہ تعالیٰ وحدہ لاشریک لہٗ کی تکبیر کہی اس غرض سے کہ اسکو عمدہ جگہ پہونچا دیا اور اسنے اپنے دل کو جس کے غم کثرت سے تھے خوشخبری دی۔

فقلتُ لہ اھلاً وسھلاً ومرحبًا	لرشدتَ لو اقتدتَ الیہ أسائلُہٗ

ترجمہ سو میں نے اُس سے کہا کہ تو اپنے لوگوں میں آیا اور راہی راہ چلا اور فراخ جگہ میں پہنچا تو مطلب کو پہونچا اور میں اُس سے یہ کہکر اسکے پاس اس کا وطن وقوم پوچھنے نہ بیٹھا تاکہ طیاری طعام میں دیر نہو اور شبہ بخل نہ پایا جاوے۔

وقمتُ الی برکٍ ھجانٍ اعدَّہٗ	لوجبۃِ حقٍّ نازلٍ انا فاعلُہٗ

البرک اسم جمع للابل المبارکۃ ای الجاثمۃ علی الارض۔ والھجان الابل البیض۔ والوجبۃ مرۃ من وجب اذا نزل وسقط ترجمہ اور میں اُن بیٹھی ہوئی سفید عمدہ اونٹنیوں کی طرف متوجہ ہوا جنکو میں طیار رکھتا ہوں واسطے وقوع اترنے والے حق یعنی واجب کے جس حق کو میں برابر ادا کیا کرتا ہوں۔

بأبیضَ خطّتْ نعلُہٗ حیثُ ادّرکتْ	من الارضِ لم تحطُلْ علی حمائلُہٗ

الجار والمجرور متعلق بقمت۔ ونعل السیف ہی الحدیدۃ التی تکون فی اسفل جفن السیف۔ والحطل الاضطراب الاطمانۃ ترجمہ میں متوجہ ہوا ایسی صیقلدار تلوار سیکہ کہ اسکی کونچی یا پیلا بسبب رازی شمشیر کے جسجگہ زمین پر لگتی تھی

خط کھینچتی جاتی تھی اور بسبب طول سیر و قد کے اسکا پرتلہ میرے بدن پر دراز نہیں معلوم ہوتا تھا۔

فجال قلیلا واتقانی بخیرہ	سناما وملاء من الثنی کاملہ

المتکن للبرک فانہ اسم جمع والآلی تفصیل الملو۔ والثنی الخ والشم ترجمہ پس وہ شتر کچھ زمانہ تلک جولانی کرتے رہے اور آخر کو وہ مجھے بچے بندریعہ ایک شتر کے جس کا کوہان اُن سب سے اچھا تھا اور اُس کا کندھا ان سبکی نسبت چربی اور مغز سے پُر تھا یعنی جب ایسا شتر میرے سامنے آگیا تو مین نے اُن کا پیچھا چھوڑ دیا۔

بقرم هجان مضعب کان محلها	طویل القرا لم یعد ان شق بارکہ

بدل من بخیرہ باعادۃ الجار۔ والقرم الجمل الشاب القوی۔ والہجان الابیض الکریم۔ والمضعب الفحل الذی ترک رکوبہ وخبرکان بقرم۔ وضمیر محلہا للبرک وطویل بالجر صفۃ لقرم۔ والقری الظہر۔ والمتکن فی لم یعد لہ من عدا اذا تجاوز۔ وان شق مفعولہ۔ والشق طلوع الناب۔ واراد بالبازل کمال الشباب فان البازل السن التی تطلع وقت البزول ای حین طلوع الناب ترجمہ وہ شتر جیسے بچے بسبب آگے آجانے ایک شتر نر قوی عمدہ سفید کے جسپر بسبب خوبی اور افزایش نسل کے سواری نہیں کیجاتی تھی اور وہ ان مادہ ہائے شتر کا جنپر سواری ہوتی تھین نر تھا اور وہ دراز پشت تھا اور اُس کا نیش نکلے ہوئے کچھ عرصہ نہیں ہوا تھا یعنی نوجوان تھا۔

فخر وظیف القرم فی نصف ساقہ	وذاک عقال لا ینشط عاقلہ

الخرور السقوط۔ والوظیف مستدق الزراع والساق فی الدواب وننشط بالتشدید حلہ وضمیر المفعول محذوف والعقال شد العقال ترجمہ مین نے اُسکی ساق مین تلوار لگائی سو اُس عمدہ شتر نر کا ہاتھ نصف ساق سے کٹ کر گر پڑا اور یہ ایسے اکیل ہے کہ جس کو اُس کا باندھنے والا کھول نہیں سکتا۔

بذلک اوصانی ابی وبمثلہ	کذلک اوصاہ قدیما اوائلہ

ترجمہ ایسے ہی مہمان دار کے لئے میرے باپنے مجکو وصیت کی تھی اور اسی طرح جیسے اُسنے مجکو وصیت کی اُسکے بڑون نے ہمیشہ اُس کو وصیت کی تھی۔

وقال النابغۃ الذبیانی

ہو منسوب الی سعد بن ذبیان جدہ الاعلی جاہلی معروف یمدح نعمان بن داءل بن الجلاح بالجیم والمہملۃ کغراب الکلبی ومن خبرہ الابیات ان النعمان ہذا کان قد اغار علی بنی ذبیان فسبی منہم واخذ عقرب بنت النابغۃ فسال عنہا فقال انا بنت النابغۃ فقال والله ما احد اکرم علینا من ابیک ثم خیرہا وخلی سبیلہا ثم قال والله ما اوری النابغۃ برضی بہذا فاطلق کلہم فقال النابغۃ یمدحہ۔

لہ بفناء البیت سوداء فخمۃ	تلفعہا وصال الجزور العراعر

الفناء ما اتسع امام الدار والفخمۃ العظیمۃ۔ وتلفعہا یجول من لفعہ شیئا۔ والاوصال المفاصل۔ والجزور والناقۃ والعراعر

النابغۃ الذبیانی

بالضم السمین ترجمہ نعمان کے صحن خانہ میں دیگ سیاہ کلان ہے جس میں پارچہائے گوشت ناقہ فربہ کے ڈالے جاتے ہیں۔ یعنے وہ سخی مہمان نواز ہے۔

بقیۃ قدر من قدور ثوت	لآل الجلاح کابرا بعد کابر

قال ابو علی کابر لیس باسم الفاعل کالقاعد والقائم وانما ہو اسم للجمع کالباقر والجامل والمراد کبراء بعد کبراء او کابر بمعنی کبیر کذا فی السیرزی ونصبہ علی انہ مفعول فعل محذوف ای بلغت ترجمہ وہ دیگ بقیہ ان دیگوں کا ہے جو آل جلاح کی موروثی ہیں جو ایک بڑائی کے چاہنے والے کو بعد دوسری بڑائی کے چاہنے والے کے پہونچی ہیں

تظل الاماء یبتدرن قینہا	کما ابتدرت سعد میاہ قراقر

القدح المرق وما بقی منہ فی اسفل القدر فیغترف بالقدح۔ واراد بسعد بنی سعد بن عوف من تمیم۔ وقراقر واد بالدہناء وہو فی بلاد تمیم ترجمہ جب کہ بیبیاں اس دیگ کی گوشت و شوربہ سے سیر ہوجاتی ہیں تو چھوکریاں اسکی تہ میں سے پیالے بھر بھر شوربہ نکالنے لگتی ہیں۔ یا جب وہ دیگ چولھے سے اتاری جاتی ہے تو چھوکریاں بیبیوں کے لیئے پیالوں سے شوربہ ایسی جلد جلد نکالنے لگتی ہیں جیسے بنی سعد نالہ قراقر کے پانی کو جلد جلد نکالتی ہیں

وقال الفرزدق

وداع یلحن الکلب بین عوودونہ	من اللیل بسحا ظلمہ وغیومہا

السجف بالکسر والفتح الستر واراد بالسجف التکرار کما فی قولہ تعالی فارجع البصر کرتین والغیم السحاب ترجمہ اور بہت سے پکارنے والے بآواز سگ ہیں جو کسی سخی کو واسطے کھانا کھلانے کے پکارتے ہیں اور حال یہ ہے کہ اُنسے ورے بہت پردے تاریکی شب کے ہیں اور اُسکے ابر عرب کے مسافروں کا دستور ہے کہ جب اُن کو رات کو راہ نہیں ملتی تو کتے کی طرح بھونکنے لگتے ہیں تاکہ کتے اُس کی آواز سُن کر بھونکنے لگیں اور مسافر اسکی آواز سُن کر وہاں آجاویں

دعا وہو یرجو ان یبینہ اذ دعا	فتی کابن لیلی حین غارت نجومہا

فتی ابن لیلی نعم فان لیلی بنت حابس ابن عقال اخت اقرع بن حابس رضی اللہ عنہ کانت جدتہ ام ابی غالب والضمیر للظلمۃ ترجمہ اُسنے پکارا کسی سخی کو اور اُس نے جب پکارا تھا تو وہ اس بات کا آرزومند تھا کہ اپنی آواز سنے ابن لیلی جیسے سخی یعنے فرزدق کو اُس وقت جگادے جب کہ اُس تاریکی کے ستارے غائب ہوگئے تھے یعنے آخر شب میں۔

تعث لہ دہماء لیست بلقحۃ	تدر اذا ماہبت نحا عقیمہا

تعث الریح وبحلہ جواب رب۔ والدہماء الناقۃ السوداء واراد بہا القدر۔ والعقیم الریح البارۃ والعقیم من الریح

مالا تلقح ولا تنفع والنصیر المجرور للریاح ترجمہ کہ مین نے اُسکے لیے سیاہ رنگ دیگ دان پر چڑھائی کہ وہ درحقیقت ناقہ شیر دار نہ تھی مگر وہ اُس وقت دودہ دیتی تھی جب کہ سرد و بانجھ ہوا چلی۔ شیر دیگ سے مراد اُس کا شور بہ ہے اور بانجھ ہوا وہ ہے جس سے کچھ فائدہ اور نباتات کو نشو و نما حاصل نہو یعنے سرما اور قحط کی ہوا۔

کان المحال الکر فی حجراتها	عذاره ولید تلا اصیب حمیمها

المحال خفار الظہر والکر جمع اغرای الابیض المکان الشم۔ فالحجرات النواحی والضمیر للدہما بالمعنی المذکور۔ والحمیم القریب ترجمہ گویا پہرے پشت کے جو بسبب چربی کے سفید تھے اُس دیگ کے اطراف مین باگرد تین تھین جو سیاہ لباس پہنے ظاہر ہوئین جب اُن کا قریب رشتہ دار مقتول ہوا۔

غضوب بالخیزوم النعامة اُحمشت	باجوازه خشب ذال عنها هشیمها

الغضوب شدید الغضب یعنی بعن شدید الغلیان نعت دیگ والخیزوم الصدر والتشبیہ فی الارتفاع والاحمشت مجہول من احمش القدر اذا الفی بالوقود الکثیر تجہا۔ والاجواز الاوساط۔ والخشب بالضم جمع خشب۔ والہشیم الیابس المنکسر ترجمہ وہ دیگ بسبب شدت جوش کے غضبناک معلوم ہوتی تھی اور کلانی مین مثل سینہ شتر مرغ کے تھی کہ بذریعہ لکڑیون کے گدون کی جنسے اُنکی سوکھی ٹہنیان جدا ہو گئی تھین خوب جوش مین لائی گئی تھی۔

محضرة لا یحمل السوء منها	اذا المرضع العوجاء حال بریمها

اسم مفعول من حضرہ اذا حضرہ کثیر من الناس والعوجاء من النساء التی عوجت ہزال الاولاد اضطرب والبریم الخیط الذی یلف بالوان مختلفة تتوضح بہا النساء لدفع العین وکنی باضطرابہ عن الہزال فان الہزیل من الاولاد یضطرب من الاضطراب ترجمہ اُس دیگ کے پاس کھانا کھانے کے لیے بہت سے مہمان اور مساکین لائے جاتے ہین اور جبکہ بچے کو دودہ پلانے والی دُبلی پن سے کچھ عضو عورت کا بچہ نگاہ گنڈہ اُسکی نہایت لاغری کے سبب اضطراب مین آجاوے اور بچہ نہیں کرنے لگے یعنی شدت قحط کے زمانہ مین اُس دیگ کو پردہ ڈالکر مساکین سے چھپایا نہین جاتا بلکہ اُس وقت بھی اُس کے برابر لنگر جاری رہتا ہے۔ بچے کے اضطراب سے مراد لاغری ہے کیونکہ فربہی مانع اضطراب ہوتی ہے اور دودہ پلانے والی کی تخصیص باسوجہ ہے کہ اُسکے کھانے کا اہتمام بخیال فرزند زیادہ کیا جاتا ہے۔

شنفری بن الاوس

وقال شریح بن الاحوص جعفر بن کلاب

ومستنبح یغشی المبیت ردوته	من اللیل منحاظلمه وسنونها

ترجمہ اور بہت سے کتے بھونکنے والے ہین جو شب باشی کے لیے جگہہ تلاش کرتے ہین اور اُن سے درے

بہت سے پردے تاریکی شب کے ہین اور اسکے پردے یعنی ابر کے۔

رفعت لہ نارہی فلما اقتدی بہا	زجرت کلابی ان یہرّ عقورہا

الجملۃ جواب رب۔ وہر الکلب الیہ اذا نبح علیہ قلیلا۔ والعقور الکلب المعضوض ترجمہ مین نے اُسکے لیے شعلہ آتش بلند کیا سو جب وہ بذریعہ اسکی روشنی کے محبۃ تلک پہونچا تو مین نے اپنے کتون کو ڈپٹا اس خوف سے کہ کہین اُسکو کاٹکھنے کتے نہ بھونکنے لگین۔

فبات وان امسی من اللیل عقبۃ	بلیلۃ صدق غاب عنہا شروہا

العقبۃ النوبۃ وہوان یتعاقب اثنان علی بعیر واحد والمراد بالمسافۃ القلیلۃ والصدق الکرم والحسن ترجمہ سو وہ میرے پاس ایسی عمدہ رات مین رہا جس سے اُسکی بدیان غائب تھین اگرچہ وہ رات کو کسیقدر چلا۔

وقال مسکین الدارمی

کان قدور قومی کل یوم	قباب الترک ملبسۃ الجلال

القباب جمع قبۃ والقبۃ الترکیۃ نوع من القبات یجعل من اللبد وتکون عظیمۃ والملبسۃ من الالبسہ والجلال جمع جل وہو ما یلقی علی الدابۃ لدفع البرد ترجمہ میری قوم کی دیگین ہر روز ایسی ہین کہ گویا وہ ترکی خیمے ہین کالی مین کہ اُنپر سیاہ جھولین ڈالی گئی ہین یعنی وہ بسبب کثرت طبخ نہایت سیاہ رہتی ہین

کان الموقدین بہا جمال	طلاہا الزفت والقطران طال

وقد بہ بالفارا اذا اشرف علیہ ترجمہ گویا وہ لوگ جو دیگون کو دیگ دان پر رکھتے اور اُتارتے اور اُنکے کھانیکی خبر گیری کرتے ہین یعنی باورچی غلام ایسے مشرہین جنپر ملنے والے نے روغن زفت اور قطران ملدیا ہے بسبب اُنکی سیاہی رنگ ولباس کے۔

یایدیہم مغارف من حدید	اشبہہا مقبرۃ الدوالی

المغرفۃ مایغرف بہ المرق من القدر وشبہہ ایاہ وبہ کلاہما مستعمل والمغیر المطلی بالقار والدوالی جمع دالیۃ وہی الدلو ترجمہ اُنکے ہاتھون مین لوہے کے چمچے ہین جن سے وہ دیگون کا کھانا نکالتے ہین مین اُن چمچون کو بسبب سیاہی کے اُن ڈولون سے تشبیہہ دیتا ہون جنپر روغن قار جو سیاہ ہوتا ہے ملا گیا ہو۔

وقال العکلی

ہو النمر بن تولب بالفوقانیۃ شاعر مخضرم صحب النبی صلے اللہ علیہ وسلم وروی عنہ وکان جوادا کریما۔

اعاذل یکفینی لاضیاف لیلۃ	نزول القری امست بلیلا نزالہا

الہمزۃ للنداء۔ وعاذل ترخیم عاذلۃ۔ والنزول القلیل۔ والبلیل الریح الباردۃ ذو نداوۃ قلیلۃ ترجمہ اے

زن ملامتگر جب میں مرجاؤں تو تو مجکو بسبب خرابی و تباہی مہمانان شب کے جنکی مہمانی تھوڑی رہجاویگی یا بالکل نہ رہے گی اور جن کی شمالی ہوا کسیقدر باران سے تر ہوگی خوب رونا کیونکہ میں ایسے اڑے وقت میں اُنکے ہمیشہ کام آتا تھا اور مشکل کشائی کرتا تھا۔

اعامرُ مهلا لا تلمنی ولا تکن	خفیا اذا الخیراتُ عُدّت لحالها

ترجمہ اے عامر دم لے اور میری مخالفت پر مجکو ملامت مت کر اور تو ایسے وقت میں کہ جب نیکیوں والے شمار کیے جاویں پوشیدہ اور گمنام یعنی بخیل ہو بلکہ ایسا رہ کہ انجانا میں تیرا نام بھی شمار کیا جائے۔

اراهُ ابلی جزری مجانای جمّةٍ	کثیرٌ وان کانت قلیلا افالها

یقال فلان اجزی مجزی فلان اذا کفی کفایته وسدّ مسدّه۔ والجمّة الاربعون من الابل الی مائتا وما بین السبعین الی المائة اراد بها الجماعة والافضال جمع افیل وهو الفصیل ابن خاض ترجمہ میں اپنے شتروں کو قائم مقام شتران کثیر کے دیکھتا ہوں اگرچہ اُنکے بچے تھوڑے ہیں کیونکہ مہمانوں کے لیئے ذبح ہوتے رہتے ہیں۔

مشاکیلُ ما تنفکُّ ارحلُ جمّةٍ	تُرَدّ علیهم نوقها وجمالها

الشاکیل جمع مشکال وہ ہے اسے تفقد اولاد یا بالموت اولاد ہو۔ والارحل جمع رحل وہو المنزل۔ والجمة الجماعة وترد مجہول۔ وضمیر الجمع للجمة ترجمہ میرے شتر مفقود الاولاد ہیں کہ وہ ہمیشہ فرودگاہ اُس جماعت کے رہتے ہیں جن کو اُنکے نر و مادہ بے تامل دیئے جاتے ہیں جیسے پرائی چیز لوٹائی جاتی ہے یعنی سائل اُنکے لینے کو برابر آتے رہتے ہیں

وقال جابر بن حیان

فان یقتسموا مالی بنیّ واخوتی	فلن یقسموا خُلقی الکریم ولا بُخلی

ترجمہ سو اگر میرا مال میرے بیٹے اور میرے بھائی آپس میں بانٹ لیں گے تو میری عمدہ عادت اور کام ہرگز تقسیم نہ کرسکینگے۔

اُهینُ لهم مالی واعلمُ انّنی	سأورثه الاحیاءَ سیدةً من قبلی

اراد بالاهانة الذل والخبر وضمیر الجمع للاضیاف والمساکین بدلالة المقام ترجمہ میں اُنکے لیے یعنی مہمانوں کے لیئے اپنے شتر ذلیل و ذبح کرتا ہوں اور بیشک یہ جانتا ہوں کہ عنقریب میں اُن کا وارث زندہ رشتہ داروں کو کر دونگا جیسا کہ مجھسے پہلے لوگوں نے قرابتیان قریب کو اپنا وارث کر دیا۔ خلاصہ یہ کہ جب یہ سب اور روپیہ پیسہ چھوڑ جانا ہی تو بخل سخت نازیبا ہے

وما وجدا الاضیافُ فیما یریبهم	لهم عند علّات الزمان اُباهلی

العلات العوائق ترجمہ اور مہمان لوگ اُن معاملوں میں جنکو پیش آوینگے مجھ جیسا عمدہ باپ بوقت عوائق موانع یعنے مصائب زمانہ کے زیادہ پاوینگے۔

وقال حاتم

وعاذلۃ قالت علی تلومنی	کانی اذا اعطیت مالی اضیعہا

ترجمہ اور بہت سی زن ملامتگر ہیں کہ ملامت کرتی ہوئی مجھ پر ایسی چڑھ آئیں کہ گویا جب میں اپنا مال کسی کو بخشتا ہوں تو اسپر ظلم کرتا ہوں۔

اعاذل ان الجود لیس بمھلکی	ولا مخلد النفس الشحیحۃ لوکھا

ترجمہ اے زن ملامت گر بیشک میری بخشش مجھکو ہلاک نہیں کردیگی اور نہ بخیل طبیعت کو اُن کا بخل مدام رکھے گا۔ یعنے بخشش کچھ مہنہ نہیں ہے اور نہ بخل کچھ مفید۔

وتذکر اخلاق الفتی وعظامہ	مغیبۃ فی اللحد بالی رمیمہا

ترجمہ اور مرد سخی کی عمدہ عادتوں کا برابر مذکور رہتا ہے حالانکہ اُسکی استخوان قبر میں بوسیدہ اور اُسکی پرانی ہڈیاں ریزہ ریزہ ہوجاتی ہیں۔

ومن یبتدع مالیس من خیم نفسہ	یدعہ ویغلبہ علی النفس خیمہا

الخیم بالکسر الاخلاق والعادات۔ والابتداع الاحداث ترجمہ اور جو شخص ایسی نئی بات پیدا کرتا ہے جو اُسکی عادات اصلی نہیں ہے تو آخر کار اُسے چھوڑ دیتا ہے اور اُسکی اصلی عادت اُس شخص پر غالب آجاتی ہے۔

وقال آخر

الفت یدای عن ان ینالا التماسہا	الفت صحابی حین حاجاتنا معا

الالتماس اللمس۔ ونصب الالف علی انہ مفعول لاجلہ ترجمہ جب کہ میں اور میرے دوست دونوں بھوکے اور کھانے کے حاجتمند ہوں تو میں اپنے ہاتھ کو اس امر سے روکتا ہوں کہ وہ میرے یاروں کے ہاتھ کو چھوئے یعنی بوقت کھانے کے میں ایسے وقت خود نہیں کھاتا اور دوستوں کے لیے چھوڑ دیتا ہوں۔

ابیت مغیض الکشح مضطم الحشا	من الجوع اخشی الذام ان اتضلعا

الکشح الخصر والمضطم المھزول والذام بتقدیر اللام۔ وتضلع الرجل اذا امتلی امتلاء من الطعام ترجمہ میں بھوک سے ٹوٹی ہوئی پسلیاں اور خالی شکم رات بسر کرتا ہوں کیونکہ میں شکم سیری کی بدنامی سے ڈرتا ہوں۔

وانی لامضی رفقتی ان یرینی	مکان یدی من جانب الزاد اقرعا

الاقرع الخالی یقال قرع القناۃ اذا خلاہ من ذہب شعر اسہ ترجمہ اور میں بیشک اپنے رفیق سے اس لیے شرم کرتا ہوں کہ دسترخوان کی جانب خالی دیکھے پس اپنے ہاتھ کو روکتا ہوں اور اُسکے لئے لگائے رکھتا ہوں۔

وانک مھما تعط بطنک سؤلہ	وفرجک نالا منتھی الذم اجمعا

السؤل المطلوب ترجمہ اور بیشک جبکہ تو اپنی نفس پروری میں مصروف رہے اور اپنے شکم اور شرمگاہ کو اُنکی خواہشیں عطا کرے تو وہ دونوں نہایت درجہ کی بُرائی کو پہونچیں گے خلاصہ یہ ہے کہ نفس پرور اور دوست نوازی

نہین ہوسکتی۔

وقال حاتم ایضاً

اما والذی لا یعلم الدہر غیرہ	ویحیی العظام البیض وھی رمیم

ترجمہ سُن اے مخاطب قسم ہے اُس ذات پاک کی کہ بھید سماجس کے کوئی نہین جانتا اور وہ استخوانہاے سفید یعنی بے گوشت و پوست کو جبکہ وہ بوسیدہ ہین زندہ کرتا ہے۔ یہان سے معلوم ہوتا ہے کہ حاتم حشر کا قائل تھا۔

لقد کنت اختار للقری طارق الشتا	مخافۃ من ان یقال لئیم

الطارق الجائع ترجمہ بخدا مین مہمانداری کو اپنے کھانے کی نسبت پسند کرتا ہون حالانکہ مین بھوکا ہوتا ہون بسبب بچنے اس خوف کے کہ مجکو بخیل کنجوس کہا جاوے یعنے یہ برا خطاب مجکو نہایت ناپسند ہے۔

واغفر عورۃ الکریم نعیشہا	وابین عنہ فی الظلام بہیم

التصیر المجرور للیمین فانہ مونث سماعی۔ والبہیم الاسود ترجمہ اور مین بیشک اپنے دہنے ہاتھ سے اس امر کی شرم کرتا ہون کہ وہ کھانے پر پڑے ایسے وقت مین کہ میرے ہاتھ اور مونہہ مین سخت شب تاریک ہو یعنی مجکو شرم آتی ہے کہ مساکین سے چھپکر شب تاریک مین کھانا کھاؤن۔

وقال رجل من آل حرب

ای من آل حرب بن امیۃ بن عبد الشمس بن عبد مناف ومن غیرہ ان السفاح العباسی امر بقتل رجل من بنی امیۃ فتبعتہ امرأتہ مع ابنہ الصغیر فکان الرجل یفرق مالہ وتقول امرتہ ولدک ولدک فانشد

باتت تلومہ ولحانی علی خُلُقٍ	عُوِّدتُہ عادۃ والجود تعویدُ

لحاہ شتمہ ولامہ ترجمہ میری زوجہ نے ایسے حال مین رات گزاری کہ وہ مجکو ملامت کرتی تھی اور برا کہتی تھی ایک نیک عادت پر جسکی مجکو عادت ڈالی گئی ہے اور حال یہ ہے کہ بخشش بھی ایک عادت ڈالتی ہے۔

قالت اراک بما انفقت فانکفت	فیما فعلت فہلا فیک تصریدُ

التصرید التقلیل ترجمہ اُسنے کہا کہ مین تجکو تیرے خرچ کرنے مین مسرف اور فضول خرچ دیکھتی ہون سو تجھ مین کم خرچ کرنے کی عادت کیون نہوئی۔

قلت اترکینی ابیع مالی بکرمۃ	یبقی ثنائی بہا ما اورق العودُ

ترجمہ مین نے اُس سے کہا کہ تو مجکو چھوڑ دے تاکہ مین اپنا مال ایسے عمدہ کام کے عوض بیچ ڈالون جس سے میری تعریف اور ذکر خیر جب تلک باقی رہے تب تلک کہ شاخ پر پتے لگین یعنے ہمیشہ کو۔

انا اذا ما اتینا امرا مکرمۃ	قالت لنا انفس حربیۃ عودوا

حاتم

رجل من آل حرب

ترجمہ ہم بیشک ایسی قوم ہین کہ جب ہم عمدہ کام کرتے ہین تو ہم سے ہماری طبیعتین جو حرب بن امیہ کیطرف منسوب ہین اور اس جیسی سخی ہین یہ کہتی ہین کہ ایسا عمدہ کام دوبارہ اور بار بار کرو۔

وقال ابو کدراء العجلی

ابو کدراء عجلی

یا امّ کدراءَ مهلاً لا تلومینی	اِنّی کریمٌ وَاَنّ اللّوم یؤذینی

اللوم بالضم البخل و بالفتح مصدر لامہ و کلاہما متحمل ترجمہ اے میری بی بی ام کدراء تھیر مجکو کثرت سخاوت پر ملامت مکر کیونکہ مین بیشک سخی ہون اور بیشک بخل یا تیری ملامت مجکو ستاتی ہے۔

فان بخلتُ فانّ البخل مشترکٌ	وانْ اَجُدْ اُعْطِ عفواً غیر ممنونِ

العفو الزائد عن الحاجۃ۔ والممنون المقطوع و مابین بہ ترجمہ سو اگر مین نے بخیلی اختیار کی تو اسمین کیا خوبی ہے کیونکہ بخل کا مرض عام ہے اور اگر مین نے فقرا کو دو تین سو مقدر دونگا جو میری حاجت سے زیادہ ہو اور جس کا دینا بند نہین کیا جاتا یا ایسا احسان نہین رکھا جاتا الحاصل میری سخاوت متوسط درجہ کی ہے قابل ملامت نہین ہے۔

لیستْ بباکیۃ ابلی اذا فقدتْ	صوتی ولا دامعی فی الحیّ یبکینی

ترجمہ جب کہ میرا بولتا جاتا رہے گا یا جب میرے شتر میری آواز گم کرینگے یعنی مین مرجاؤن گا تو میرے شتر مجھپر نہ روئینگے اور نہ قوم مین میرا وارث مجکو روئیگا پس کیون سخاوت نہ کرون۔

بَنَی البُناۃُ لنا مجداً و مکرمۃً	لا کالبِنا من الآجرّ والطینِ

ترجمہ بنانے والون یعنی ہمارے بزرگون نے جو بانیان عزو شرف ہین ہمارے واسطے عزت و شرف کی بنا کردی ہے نہ ایسی بنا جو خشت و گل سے بنائی جاتی ہے کہ یہ ناپائدار قابل قدر نہین ہے۔

وقال عتبۃ بن بجیر و قیل انہ لمسکین الدارمی

عتبۃ بن بجیر

لحافی لحافُ الضیفِ والبیتُ بیتہٗ	ولم یُلهِنی عنہ غزالٌ مقنّعُ

المقنع اسم مفعول من قنع المرأۃ اذا لبسہا القناع ترجمہ میرا لحاف میرے مہمان کا لحاف ہے اور میرا گھر اس کا گھر ہے اسمین جو چاہے تصرف کرے اور مجکو آہوئے برقع پوش یعنی خوبصورت معشوقہ مہمان کی طرف سے غافل نہین کرتی

اُحدّثہ انّ الحدیث من القِرَی	وتعلم نفسی انہ سوف یہجعُ

ترجمہ مین اپنے مہمان سے باتین کرتا ہون کیونکہ مہمان سے بات کرنی بھی منجملہ ضیافت ہے اور مین جانتا ہون کہ وہ ایک عرصہ کے بعد سو جاویگا۔

وقال عمرو بن احمر الباہلی

عمرو بن احمر باہلی

وَدهمٍ تصادیها الولائد جلّة	اذا جهلت اجوافها لم خلّم

الدہم جمع دہماء وارادبہا القدور السود من کثرۃ الطبخ۔ وتصاداہ واراہ۔ والولائد جمع ولیدۃ وہی الامۃ۔ والجلۃ العظام نعت لدہم ترجمہ اور بہت سی سیاہ کلان دیگیں ہمارے گھر میں ہیں کہ ہماری باندیاں اُن کا استعمال کرتی ہیں یعنے اُن کو پکانے کے کام میں لاتی ہیں جب کہ اُنکے شکم جاہلوں کی مانند بشدت جوش میں آتے ہیں تو حلیم آدمیوں کی طرح اُن کا جوش بیٹھتا نہیں ہے اور سیاہ بسبب کثرت پخت کے کہا۔

تری کلّ هرجابٍ تجوّج لهمّةٍ	زفوفٍ یتلوالناب هوجاءعیلم

الہرجاب بالمہملۃ فالجیم کقرطعب الطویل من الناس وغیرہم وارادبہا القدر العظیمۃ الطویلۃ۔ والتجوج شدید الصوت من اللجۃ وہی الاصوات وہا الہرّۃ تانیث الہرّم کجذب کثیر اللحم والاکل۔ والزفوف بالمعجمۃ فالفائین الخفیف السریع یستوی فیہ المذکر والمؤنث۔ والتالو العضو والجسد من کل شئ۔ والناب للمتعدیۃ والناب الناقۃ المسنۃ۔ والہوجاء الناقۃ السریعۃ والریح الشدیدۃ۔ والعیلم بالمہملۃ البعیر الکثیر الماء ترجمہ تو اُن دیگوں میں دیکھے گا ہر ایک لمبی چوڑی بوقت جوش سخت آواز کرنے والی بہت جبس کھانے والی اونٹنی کلان سال کے گوشت کے پارچوں کو جلد گلانے والی جوش کے وقت آدمی کی مانند غل مچانے والی دسیع البطن مثل چاہ کثیر الماء کے۔

لها لغطٌ جنح انقلام کانّه	عجارف غیثٍ رائحٍ متهزّم

اللغط محرکۃ اختلاط الاصوات۔ والجنح بالکسر طائفۃ من اللیل منصوب علی الظرفیۃ۔ والعجرفۃ شدۃ المطر تجمع علی عجارف والرائح من اتاک رواحا او ذہب کذلک والتہزم الغیث بالزاء المعجمۃ اذا کان معہ صوت الرعد ترجمہ اُس دیگ کی پارہ شب میں باہم ملی ہوئیں ایسی مختلف آوازیں ہیں گویا وہ سخت آوازیں باران آخر روز میں آنیوالی شدید الرعد کڑک دار کی ہیں۔

اذا رکدت حول البیوت کانّما	تری الآل یجری عن قنابل صیّم

الرکود الثبات والقیام والآل السراب۔ وجری عنہ مرّ علیہ والقنابل جمع قنبل وہو جماعۃ الخیل والصیم جمع صائم بمعنے ثابت قائم ترجمہ جب کہ وہ دیگ چولھے پر قائم ہوتی ہیں اور ہمارے گھروں کے گرد و پیش اُنمیں پکایا جاتا ہے اور دھواں بلند ہو کر اُس پر گزرتا ہے تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا سراب یعنی دھوکہ جو چمکتے بالو سے پیدا ہوتا ہے گھوڑوں کی کھڑی ہوئی جماعت سے گزرتا ہے۔

وقال المرار الفقعسی

الیت لا اُغنی اذا اللیل جنّنی	سنا النار عن نارٍ وردًا ومُتنَدّی

الایلام الاقسام۔ وجنہ ستره۔ والسنا الضوء مفعول الاخفاء والساری من یسیر باللیل والمتنور من تنور الرجل

اذا رای النار من مکان بعید ترجمہ یعنی قسم اس بات کی کھائی ہو کہ جب شب مجکو ڈھانپے تو اپنی آگ کی روشنی کو مسافر شب رو اور آگ کو دور سے دیکھنے والے سے پوشیدہ نہ رکھوں۔

لیبک موقدی نار ی ارفعا لعلما	تضیئ سناہ لاخر اللیل مقبس

ترجمہ سوائے میرے دونوں آگ کے جلانے والا آگ کو خوب بھڑکا دیکھ آخر شب کے چلنے والے محتاج کو روشنی پہونچا دے اور وہ میرے پاس آجاوے۔

وما ذا علینا ان بولجۃ نارنا	کریم المحیا شاحب المتحسر

المواجہۃ المقابلۃ وکنی بہ عن الاتیان۔ والمحیا الوجہ۔ والشاحب المتغیر المہزل۔ والمتحسر مایبدو من الجسد کالوجہ والید ویراد بالجسد ترجمہ اور ہم کو کیا نقصان پہونچاتا ہو یہ امر کہ ایک شخص عمدہ چہرہ والا غرجسم ہماری آگ کے مقابل ہو جاوے یعنے ہمارے پاس آوے۔

اذا قال من انتم لیعرف اہلہا	رفعت لہ باسمی ولما تنکر

الضمیر المجرور فی اہلہا للنار۔ انکر الرجل اذا تغیر واخفی ترجمہ وہ آدمی لاجب کہ ہم سے پوچھے کہ تم کون ہو اس غرض سے کہ آگ روشن کرنے والوں کو جان لیوے تو میں اپنا نام بآواز بلند کہتا ہوں اور چھپاتا نہیں ہوں کیونکہ بخیل کی بات ہے

فبتنا بخیر من کرامۃ ضیفنا	وبتنا بہیتہ طعمہ غیر میسر

الیسر القمار ترجمہ سو ہم نے اپنی رات اپنے مہمان کی تعظیم اور آؤ بھگت میں خیر و عافیت سے گزاری یعنی انکے لیئے شتر ذبح کیئے اور اس سے باتیں کرتے رہے اور تمام رات انکے لئے کھانا طیار کرتے رہے اور جوا نہ کھیلا انکی عادت تھی کہ جب انکے کوئی مہمان ایام قحط میں آجاتا تو باہم جوا کھیلتے اور جو شخص جیت جاتا وہ اپنی جیت کی آمدنی ضیافت مہمان میں خرچ کر ڈالتا تھا۔

وقال عروۃ بن الورد العبسی

عروۃ بن الورد

ومن خبرہا ان انا سا من بنی عبس رہطہ ہلکت اموالہم فاتوا عروۃ وقالوا اغثنا یا عروۃ فخرج بہم علی عزم الغزو فنہضت امرانہ لما خافت علیہا الہلاک فلم یاتہا فاغار علی قوم واصاب ابلا وانشد

الا ہل ام حسان الغداۃ تلومنی	تخوف فی الاعداء والنفس اخوف

ترجمہ میں اپنی بی بی حسان کو دیکھتا ہوں کہ وہ مجکو غارتگری کے معاملہ میں مجکو ملامت کرتی ہو یعنے مجکو میرے دشمنوں سے ڈراتی ہے اور انسان کی طبیعت تو ڈرپوک ہوتی ہے۔

لعل الذی خوفتنا من املنا	یصادفہ فی اہلہ المتخلف

المتخلف من تخلف عن القوم والضمیر فی اہلہ راجع مقدم رتبۃ ترجمہ میں نے اسکو جو ابدیا کہ شاید وہ موت جس سے ہم کو اسکے آگے آپ ڈراتی ہو اس سے اپنے اہل و عیال میں قوم سے پیچھے رہنے والا پاوے اور وہ شخص جو

غارت کے لئے گیا ہے سلامت رہے پس لڑائی سے رُکنا بیوجہ ہے۔

اذا قلتُ قد جاء الغنی حال دونہ	ابو صبیۃ یشکو المفاقر اَعجفُ

اراد بالغنی المال۔ والمفاقر جمع مفتقر کعائب جمع عائب والاعجف الہزول ترجمہ جب کہ مین اپنی قوم مین کسی روز کہتا ہون کہ میرے پاس مال آیا ہی تو قبل قسمت مجھ مین اور مال مین ایک شخص چھوٹی لڑکیون ضعیف اور لاغر کا باپ جو اپنے فقر سے بجان اور اُسکلشا کی ہے آڑ ہو جاتا ہے یعنی وہ سب مال لیجاتا ہے۔

لہ خلۃ لا یدخل الحق دونہا	کریم اصابتہ حوادث تجرف

الخلۃ الحاجۃ۔ دارد باحق ما یجب ان یقضی وجرفہ بالجیم فالمہملۃ اہلکہ والبیت نعت ثان لابی صبیۃ ترجمہ اُس لڑکیون کے باپ کو ایسی حاجت شدید لاحق ہی کہ اور حقوق واجب الادا اُس سے پہلے داخل نہین ہو سکتے یعنی سب حقوق سے اُس کو دینا مقدم ہی۔ وہ طبیعت کا سخی ہے کہ اُسکو ایسے حوادث نے دبالیا ہی جس نے اُسکے تمام مال کو ہلاک وفنا کر دیا ہے۔

رأیت بنی لبنی لعیلہ غضاضۃ	حلولہم وسط البیوت التکفف

اراد ببنی لبنی بنی عبس۔ والغضاضۃ الذلۃ والہوان۔ والحلول جمع حال من حل فی الدار وہو تقدیر المضاف ای شان من حل منہم والتکفف مد الکف سائلا ترجمہ مین نے اپنی قوم بنی عبس کو ایسے حال مین دیکھا کہ اُنپر ذلت وخواری برس رہی ہے اور لوگون کا کام جو اپنے گھرونمین خستہ پاہو بیٹھے ہین سائلانہ ہاتھ پھیلانا ہے

تقول سُلیمٰی لو اقمت بارضنا	ولم تدر انی للمقام اطوف

لو بمعنے لیت والمقام بالضم الاقامۃ ترجمہ سلیمی مجھسے کہتی ہی کہ کاش تو ہماری سرزمین مین قیام اختیار کرے اور لڑائیون مین نہ جاوے اور وہ نہین جانتی کہ مین ٹھیرنے ہی کے لیئے شہرون مین پھرتا ہون کہ کچھ کماؤن اور بیٹھکر کھاؤن۔

وقال یزید بن الطثریۃ

اذا ارسلونی عند تقدیر حاجۃ	امارس فیہا کنت نعم الممارس

الممارسۃ المزاولۃ والاستعمال والجملۃ نعت حاجۃ وکنت نعم الممارس جواب الشرط ترجمہ جب مجکو میری قوم بوقت اندازہ کرنے اور جانچنے کسی حاجت ضروری کے جس مین مشاق ہون بھیجے تو مین عمدہ مشاق نکلون گا۔

ولنعم نفع الموسرین وانہما	سوامی سوام المقترین المفالس

الموسر الغنی۔ والسوام الابل الراعیۃ کالسائمۃ والمقتر الفقیر الضیق الرزق۔ والمفالس جمع مفلس والاصل فیہ الکسر علی اذنعت المقترین ولکن ضم للضرورۃ وہو اقوا ترجمہ مین تونگرون کا سا نفع ہو سکتا ہون مگر میرے شتر محتاج مفلسون کی مانند قلیل التعداد اور لاغر ہین بسبب کثرت ذبح کے اور دودھ پلانے مساکین کے۔

نسبۃ بن الطثریۃ

وقال سالم بن قحفان وعاتبته امرأته وقد مر مثل هذه الأبيات في هذا الباب

لقد مكرت امّ الوليد تلومني ولما اجترمت فقلت لها مهلا

الاجترام الکسب ترجمہ میری زوجہ ام الولید بیشک میرے پاس مجھکو مجکو اس امر پر ملامت کرتی ہوئی آئی کہ مین نے بہت سے شتر نجشد یے حالانکہ مین نے کوئی جرم نہین کیا تھا سو مین نے اُس سے کہا کہ ذرا دم لے۔

فلا تحرقيني بالملامة واجعلي لكل بعير جاء سائله حبلا

ترجمہ سو تو بسبب ملامت کے مجکو مت جلا اور ہر شتر کے لیے جسکا سائل آوے ایک رسی طیار کر۔

فلم ار مثل الابل مالا لمقتر ولا مثل ايام العطاء لها سبلا

ترجمہ سو مین نے مثل شتر کے کوئی مال حاجتمند کیلئے نہین دیکھا اور نہ مانند ایام بخشش کے اُن شتروں کی کوئی اچھی راہ

فاجابته امرأته وقد مر مثلها ايضا

حلفت يمينا يا ابن محفان بالذي تكفل بالارزاق في السهل والجبل

ترجمہ اے ابن قحفان مین نے اُس ذات پاک کی قسم کھائی ہو جو بندونکی روزیونکا میدان اور پہاڑ مین ضامن ہے۔

تزال حبال مبرمات اعدّها لها ما مشى يوما على خفه جمل

تزال بحذف لا النافیہ ترجمہ مین ہمیشہ مضبوط رسیان اُن شترونکی طیار کرونگی جب تلک اُن مین کا کوئی بھی شتر اپنے موزہ پر چلیگا یعنے ہمیشہ۔

فاعط ولا تبخل اذا جاء سائل فعندي لها عقل وقد احسن العلل

العقل جمع عقال ترجمہ سو جو شخص تیری پاس سوال کرتا آوے اُس کو شتر بخشدے کیونکہ میرے پاس اُن شترونکی بیشمار رسیان موجود ہین اور اب بخشش کی منع کرنے والی چیزین جسمین سے میرا ایک بخل تھا دور ہو گئین

وقال الاقرع بن معاذ

إن لنا صرمة تلفا مخيسة فيها معاذ وفي آبائها كرم

الصرمة بالکسر نحو الاربعین من الابل۔ وتلفی مجہول من الفاہ اذا ادرکہ ووجدہ۔ والمخیسة الذلیلة المقیدة والعاد النفع ترجمہ البتہ ہمارے پاس تخمیناً چالیس شتر ہین جو مطیع بندھے ہوئے دیکھے جاتے ہین اُن مین مہمانون اور مسکینون کا کامل فائدہ ہے اور اُن شترون کے مالکون کے مزاجون مین کرم وخیر ہے۔

تسلف الجار شيزانا وهي حافلة ولا يبيت على اعنافها قسم

التسليف التسمين والمستكن للصرمة۔ والشرب بالكسر الماء الكائن للشرب وحظ من الماء والحائمة من حام اذا عطش

وارادبالاعناق الانفس ترجمہ وہ ہمارے شتر باوجود اپنی تشنگی کے اپنے پانی پینے کے بارہ میں ہماری مسایکو اپنے اوپر مقدم کرتے ہیں یعنی ایثار کرتے ہیں اور آپس اس امر کی کہ وہ مہمان اور مساکین کے لیے ذبح کیے جاویں اور نہ کسی کو دیے جاویں قسم کھائی نہیں جاتی بلکہ ہمیشہ مصارف خیر میں خرچ ہوتے ہیں۔

ولا تسقیہ عند الحوض عشارھا	احلامنا وشریب القوم یحتدم

سقیہ نسبۃ الی السقاھۃ او وجدہ سقیھا۔ والعشارۃ مرۃ من عطش فاعل تسقیہ ومفعول احلامنا والشریب من یشارک فی الشرب اضیف الی الوصف۔ واحتدم علیہ غیظا اذا احرق علیہ انبا بہ ترجمہ اور اُن شتروں کی تشنگی ہماری عقلوں کو منسوب کیجانگی حوض کے پاس نہیں کراتی یعنے ہم اُنکے اول پانی پلانے پر لوگوں سے نہیں لڑتے اور حال یہ ہے کہ جو کمینے لوگ پانی میں شریک ہوتے ہیں ایک دوسرے پر غصہ میں دانت پیستے ہیں۔

یزینھا اللہ من حسب وعصمھا	فلا تقوم لما تاتی بہ الصرم

الصرم جمع صرمۃ مرفوع علے انہ فاعل یقوم۔ والمستکن فی تاتی للصرمۃ الموصوفۃ۔ واستعیر الزرع ہہنا للاعطاء او الخلق ترجمہ خداوند تعالی وہ گلہ شتران کسی طرف سے ہم کو بذریعہ ہماری جنگ و غارتگری کے ہم کو عنایت کرتا ہے یا اُس گلہ کو ہمارے علاقہ میں کسی طرف بوتا یعنی پیدا کرتا ہے اور ہم اُس زراعت کو کاٹتے ہیں اور اُس سے نفع اٹھاتے ہیں یعنی اُن کو مہمانوں کے لیے ذبح کرتے ہیں اور اُن کا دودھ اُن کو پلاتے ہیں اور جو فائدہ گوشت و دودھ وغیرہ کا اُس گلہ سے حاصل ہوتا ہے اُس کا مقابلہ بہت سے شتروں کے گلے نہیں کر سکتے یہاں گلہ کو کھیتی سے تشبیہ دی ہے اور پھر اُسکے لیے کاشت اور درو کو ثابت کیا ہے۔

ان اخلف الضیف رسل منکحۃ	لم یخلف الضیف من اصلابھا ادم

اخلف من اخلف النجوم اذا لم یمطر او من اخلف وعدہ۔ والاکرسل بالکسر اللبن۔ والاصلاب جمع صلب وہو عظم الظہر ای ابجب والاورک وہ الانسب ترجمہ اگر ہماری ضرورت کے وقت مہمانوں کا دودھ شتروں سے یا اُنسے خلاف وعدگی کرے تو اُنکی پشت ہی جو اُنسے خلاف وعدگی نہ کرنیکی تعلا صدیہ ہے کہ اگر ہم مہمانوں کو شیر شتر نہ پلاویں تو اُنکا گوشت اُن کو ضرور کھلاویں گے۔

وقال یزید بن الھیم الھلالی ویروی الحمید بن ثور

لقد اکرمت بالنجل امۃ محمد	فقلت لھا خیر علے النجل احمد

محمد واحمد ابنا الشاعر۔ وحثہ حرضہ ترجمہ نجامیری زوجہ محمد نے مجکو نجل درخت کا حکم کیا سو میں نے اُس کو کہا کہ تو نجل پر اپنے بیٹے احمد کو اشتعانک دے کیونکہ وہ تجھسا نجیل ہے اور میں تو سخاوت پیشہ ہوں مجھ پر تو اکرام ہوگا

فانی امرؤ عودت نفسی عادۃ	وکل امرئ جار علے ما تعودا

ترجمہ کیونکہ میں ایک ایسا شخص ہوں کہ میں نے اپنی عادت سخاوت کر رکھی ہے اور ہر شخص اپنی عادت کا موافق چلتا ہے

احين بدا في الراس شيبٌ واقبلت	الى مَنْوَ عيلان مشيًا وموحدا
برجوتِ سقاطي واعتلالي وتثوِيَ	وهاءاكِ عني طالقا وادخلي غدا

الهمزة للانكار والفعل المنكر رجوت وارادبني عيلان بني قيس بن عيلان۔ والسقاط مصدر ساقط الرجل اذا لم يبال الخير ونبوتي من نبا السيف اذا كل وانخطأ ولم يقطع شيئاً ترجمہ کیا جب کہ آیا پیری یعنے موی سفید میرے سر پر ظاہر ہوگئے اور بنی قیس بن عیلان ایک ایک اور دو دو متواتر حاجتمندانہ میرے پاس آنے لگے ایسے وقت مین تو میرے امور خیر سے نے پروا ہوئے اور مہانون کے ٹالدینے اور میرے کند ہونے کی امید رکھتی ہو سو ایسا نہوگا اب مجھے تو اسی وقت دور ہوجا اور پیچھے کو ہٹ جا ایسے حال مین کہ تجھپر طلاق ہو اور کل کو اپنے باپ کے گھر جا

وقال آخر

انی وان لم ینل مالی مدای خُلُقی	فیاضُ ما ملکت کفای من مال

المدی النایۃ ترجمہ مین بیشک اُس مال کا بخشنے والا ہون جو میرے قبضہ مین ہو اگرچہ میرا مال میری سرشت فیاضانہ کی نہایت کو نہین پہونچتا ہے یعنی جسقدر سخاوت کو میرا دل چاہتا ہے اُتنا مال میرے پاس نہین ہے۔

لا احبسُ المالَ الا ریثَ اُتلفُه	ولا تغیّرنی حالٌ الی حال

الریث القدر القلیل من اللبث ترجمہ مین اپنے مال کو اپنے پاس صرف اسقدر روکتا ہون کہ اُس کو خرچ کرڈالون اور مجکو ایک حالت دوسری حالت کی طرف نہین پلٹتی یعنی افلاس میری سرشت سخاوت کو نہین بدلتا۔

وقال سوادۃ البربوعی

الا بکرت مني علی تلومنی	تقول الا اهلکت من انت عائلہ

ی ترخیم میتہ فی غیر موضع الندا ترجمہ سن ای مخاطب میری زوجہ میرے پاس صبحکو ملامت کرتی ہوئی آئی وہ یہ کہتی تھی کہ سن تو نے اپنی فضول خرچی سے اُس کو ہلاک کردیا جن کا تو عیالدار ہے مثل اولاد واہلخانہ کے۔

ذریني فانّ النخل لا یخلد الفتی	ولا یُهلك المعروفُ من هو فاعلہ

ترجمہ مین نے اُس کو جواب دیا کہ تو مجکو چھوڑ کہ خوب داد و دہش کرون کیونکہ بخیل مرد بخیل کو ہمیشہ زندہ نہین رکھتی اور جو دو سخا مرد سخی کو ہلاک نہین کرتی پس سخت و بخل کے اختیار کرنیسے سوائے بدنامی کے اور کیا فائدہ ہے۔

وقال حطائط بن یعفر اخو الاسود بن یعفر النهشلی

تقول ابنۃ العتّاب ربّهم حربتنا	حطائطُ لم تترك لنفسك مقعدا

حربہ سلبہ مالہ۔ وحطائط منادی۔ وربہ مالضم بنت العتاب ام الشاعر قیل زوجتہ ترجمہ مسماۃ ربہ عتاب کی بیٹی مجھے کہتی ہے کہ اے حطائط تو نے ہمارا مال چھین لیا تو نے اپنے لئے کوئی آرام پانیکی جگہ نہین چھوڑی یعنی تو نے سب کچھ

سوادۃ البربوعی

حطائط بن یعفر

اذا ما اقد ناصرمۃ بعد ھجمۃ	تکون علیھا کابن امک اسودا

الصرمۃ مازاد علی اربعین اباً والہجمۃ الی اربعین ومازادت وعلی للضرر۔ والافادۃ یعنی الاستفادۃ ترجمہ جب کہ ہر ایک گلہ شتران بعد دوسرے گلہ کے حاصل کریں تو تو اُنکے نقصان پہونچانے اور تلف کرنیکے لئے مثل اپنے بھائی اسود کے ہو جاتا ہے

فقلت ولم اعی الجواب تبینی	اکان الھزال احنف زید دارما

الجواب منصوب بنزع الخافض ای لم اعی بالجواب۔ وزید دارما کا نامسیدین کریمین فی بنی ہشل۔ والحنف الموت ترجمہ سومین نے اُس سے کہا اور اُسکے جواب سے عاجز نہوا کہ یہ امر خوب ظاہر ہو دیکھ لے کہ سبب موت مسمیان زید دارما کا جو اپنے مال کو ضیافت مہمانان مین خرچ کرتے تھے کیا گرسنگی اور لاغری تھی یعنی نتھی پس بخل محض فضول ہے

ابرنی جوادا مات ھزلا بعلتہ	اری ما ترین او بخیلا مخلدا

ترجمہ تو مجکو ایسا سخی دکھا کہ بھوک سے لاغر ہو کر مرگیا ہو یا بخیل ہمیشہ زندہ رہا ہو اُسکے بعد شاید میری رائے بھی درباب مذمت جود تیری سی ہو جاوے۔ مگر ایسا ہونا معلوم۔

وقال المقنع الکندی

نزل المشیب فاین تذھب بعدہ	وقد ارعویت وکان منک جھول

ترجمہ بڑھاپا اُتر آیا سو اب اُسکے بعد تو کہان جاتا ہے اور تو نے بیشک راہ حق سے روگردانی کی اور تیرے کوچ کا وقت قریب آگیا ہے

کان الشباب خفیفۃ ایامہ	والشیب محملہ علی ثقیل

ترجمہ جوانی کے دن ہلکے پھلکے تھے یعنی ایام نشاط تھے اور بڑھاپے کا بھاری بوجھ مجھپر سخت گران ہے کہ اُس مین کوئی بات خوشی کی نہین ہے۔

لیس العطاء من الفضول سماحۃ	حتی تجود ومالدیک قلیل

ترجمہ زائد از حاجت مین سے دینا کچھ سخاوت نہین ہے یہان تلک کہ تو ایسے حال مین بخشش کرے کہ جو تیرے پاس ہے وہ تھوڑا رہگیا ہو اور تیری حاجت روائی کو بھی کافی نہو۔

وقال جویبۃ بن النضر جویبۃ لیمیۃ جاہلی

قالت طریفۃ ما تبقی دراھمنا	وما بنا سرف فیھا ولا خرق

طریفۃ مصغر علم امرۃ۔ والسرف الاسراف۔ والفرق کمنع ان لاحسن التصرف فی الامور ترجمہ میری زوجہ طریفہ نے کہا کہ ہمارے درہم ہمارے پاس ٹھیرتے نہین ہین اور حال یہ ہے کہ ہم اُن دراہم مین نہ فضول خرچی کرتے ہین اور نہ واقعانہ کام۔

انا اذا اجتمعت یوما دراھمنا	ظلت الطرق المعروف تنتبق

ترجمہ ہم بیشک ایسی قوم ہین کہ جب کسی روز ہمارے درہم فراہم ہوجاتے ہین تو وہ احسان کی راہون کی طرف ایک دوسرے سے آگے جاتے ہین۔

ما یالف الدرھم الصیاح خربتنا	لکن یمر علیھا وھو منطلق

ترجمہ بڑی جھنکار والے درہم ہماری تھیلی سے الفت نہین کرتے اور اس مین دیر تلک نہین رہتے مگر اس تھیلی پر چلتے ہوئے گزر جاتے ہین۔

حتی یصیر الی الذلال یخلدہ	یکاد من صرہ ایاہ یتمزق

الذلل بالذال المعجمۃ الخسیس اللئیم۔ والانمزاق الانشقاق۔ وصرہ حبسہ فی الصرۃ۔ ترجمہ وہ درہم یہان تلک چلتے ہین کہ وہ ایسے بخیل کے پاس پہونچین جو اُن کو اپنی تھیلی مین ہمیشہ کے لیئے قید رکھے کہ اُسکی تھیلی مین دیر تلک رہنے سے وہ پھٹ جانے کے قریب ہوجاتی ہے۔

وقال زرعۃ بن عمرو

دار ملۃ تنوء علی یدیھا	من القراء عاد قصھر الھزال

الارملۃ تانیث الارمل وہو الذی نفد زادہ ای المحتاج۔ ونا ینہض۔ والقصص محرکۃ مصدر قصل الوت اذا قرب منہ وکلتہ او بمعنی الراد ترجمہ اور بہت سی محتاج عورتین ہین جو بسبب سختی اور فقر اور ناتوانی کے اور بباعث قرب موت کے لاغری سے اپنے دونون ہاتھون کو سہارا دیکر کھڑی ہوتی ہین۔

خلطت بعشھا سمنی فاحتحت	شریکۃ من لعاع من العیال

الفث الھزیل۔ والسمن نقیض الھزال وارادبہ مایورث السمن من الطعام ترجمہ کہ مین نے اُسکے دُبلے جسم مین اپنی غذا جو میرے فربہ ہونے کا سامان ہو ملادی یعنی اُس کو کھانا کھلادیا اور وہ اُن لوگون کی جو میری عیال مین شمار کیے جاتے ہین ساجھی ہوگئی۔

وافتنی اللیالی امد عمرو	وحلی فی التنائف وارتحال
وتربیتی الصغیر الی مداہ	وتامیلی ھلالا عن ھلال

ارادباللیالی الحوادث فان اکثرما یکون فیھا۔ والحل الحلول عطف علی اللیالی والتنائف جمع تنوفۃ وہی المفازۃ و مدی الشئ غایتہ۔ وعن بمعنی بعد ترجمہ ای میری زوجہ ام عمرو حوادث روزگار اور جنگلون مین میرے اُترنے اور وہان سے کوچ کرنے اور بچہ کو اُسکی حد تک پرورش کرنے اور ایک ہلال کے بعد دوسری ہلال کی امید کرنے نے نکو تحلیل کردیا۔

وقال عبداللہ بن الحشرج الجعدی

الا بکرت تلومات امۃ سلمہ	وغیا اللوم ادنی للسداد

ام سلم کنیۃ زوجتہ واسمہا ہیبتہ۔ والکساد والارشاد ترجمہ اپنے آپ کو خطاب کر کے کہتا ہو کہ تیری زوجہ ام سلم صبح کو تیرے پاس ملامت کرتی ہوئی آئی کہ استعد رصرف مت کر اور حال یہ ہے کہ ملامت کرنا رنہائی کے قریب بھی نہیں ہے اس سے تو اور فضول خرچی کی استقالک ہوتی ہے۔

	وما بذلی تلادی دون عرضی		باسراف امیم ولا فساد

ترجمہ اور میرا مال موروثی کو اپنی عزت کی حفاظت کے لیے خرچ کرنا اے امیمہ فضول خرچی اور فساد نہیں ہے

	فلا وابیک ما اعطی صدیقی		امکاشرتی وامنعہ تلادی

المکاشرۃ ابداء الانسان والتبسم ترجمہ سو میں بخل میں تیری بات نہ سنوں گا اور تیرے باپ کی قسم مجھے یہ نہیں ہو سکتا کہ میں اپنے دوست کے آگے بزرخوشی ظاہر کروں اور اپنا موروثی مال اس کو نہ دوں بلکہ خوش ہو کر مال دوں گا۔

	ولکنی امرء عودت نفسی		علی علاتہا جری الجواد

العلات الموانع والعوائق من الحاجات وخوف الفقر والجواد الفرس الکریم ترجمہ مگر میں ایسا مرد ہوں کہ میں نے اپنی طبیعت کی باوجود اسکے موانع بخشش اور حاجتمندی کے سخاوت کی راہ میں تیز روی کی ایسی عادت ڈالدی ہے جیسا عمدہ گھوڑا تیز جاتا ہے۔

	محافظۃ علی حسبی وارثی		مساعی آل درادٍ والوقاد

ترجمہ میں نے اپنی یہ عادت اپنی صفات محمودہ کے لیے ڈالی ہے اور میں ہمیشہ رعایت کرتا ہوں مدداد اور قواد کی کہ یہ کی کوششوں کی درید بن عمرو اور قواد بن عمرو دو سردار قوم جعد کے شاعر کے بزرگوں میں ہیں یعنی میں یہ چاہتا ہوں کہ جیسا ہمیشہ سے کنبہ ان دونوں بزرگواروں کا نیکنام رہا ہے ایسا ہی اب بھی بذریعہ میری کوشش کے نیکنام رہے

وقال رجل من بنی سعد

	الا بکرت ام الکلاب تلومنی		تقول الا قد ابکا الدہر حالبہ

تقول بدل من تلومنی۔ وبکرت الناقۃ بضم العین اذا قل لبنہا وابکارہا اذا وجدہا قلیلۃ اللبن وابکار اللبن اذا وجد قلیلا۔ والحالب من یحلب ترجمہ اے مخاطب کہ میری زوجہ ام الکلاب بوقت صبح میرے پاس آئی کہ مجکو میری سخاوت پر ملامت کرتی تھی اور کہتی تھی کہ دودھ کے دوہنے والے نے بہت تھوڑا دودھ پایا یعنی تو نے اپنے شتر گو سفند کو اتنا کر دیئے

	تقول الا اہلکت مالک ضلۃ		وہل ضلۃ ان ینفق المال کاسبہ

الضلۃ الضلال ترجمہ وہ کہتی تھی کہ کیا تو نے اپنے شتر گو سفند بے راہی میں تلف کر دیئے سو یہ اس کا اعتراض غلط ہے کیا یہ بیراہی کی بات ہے کہ مال کا پیدا کرنے والا اسکو امور خیر میں خرچ کر ڈالے یعنی نہیں ہے۔

وقال مزعفر

وانی لاسدی نعمتی ثم ابتغی	لها اخت ما حتی اعل واشفعا

اسدی الیہ اذا احسن الیہ۔ واسدیت الثوب مددتہ۔ واراد بالاخت المثل وعلہ ستاہ ثانیا واشفعہ جلبا شفعا ای زوجا۔

ترجمہ اور میں بیشک اپنی نعمت اپنے مہمانوں اور مساکین میں خوب پھیلاتا ہوں اور اُن کو دیتا ہوں پھر اُس نعمت کے لیئے اُسکا مثل تلاش کرتا ہوں تاکہ شربت نعمت اُنکو دوبارہ پلاؤں اور دوسری دفعہ دیکر اُس کا جوڑ پیدا کردوں۔

واجعل نعمی ما فعلت ذمامۃ	لدی واتی صاحبہ حیث ودّعا

النعمی السترۃ۔ والذمامۃ العہد۔ وکنی بہ عن الکرم۔ واراد بالتودیع المدت ترجمہ اور میں نے اُس احسان کی خوشی کا جو میں نے کسی پر کیا ہے اپنے اوپر عہد کر لیا ہے کیونکہ سخی احسان کر کے خوش ہوا کرتا ہے اور بخیل بخلاف میں اپنے دوست کے پاس جہاں اُسنے مجکو بسبب اپنی موت کے رخصت کیا ہے آتا رہتا ہوں یعنی اُسکو نہیں بھولتا اور اُسکی قبر پر جاتا رہتا ہوں۔

واتی بما یکفی من الزاد اهله	وان کان موفورا اجلبناه اجمعا

ترجمہ اور میں کافی توشہ اُسکے مستحقوں کو دیتا ہوں اور اگر میرے پاس توشہ بہت ہو تو مستحقوں کے روبرو سب کا موجود کرتا ہوں۔

وقال عارق الطائی

الا حی قبل البین من انت عاشقہ	ومن انت مشتاق الیہ وشائقہ

حی امر من التحیۃ۔ والشوق متعد بنفسہ ترجمہ آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ سن تو قبل جدائی کے اُس شخص کو سلام کر لے جس کا تو عاشق ہے اور اُس شخص کو جس کا تو مشتاق ہے اُسکو تو اپنی طرف شوق دلا کر مائل کرتا ہے۔

ومن لا توافی دارہ غیر فیئۃ	ومن انت منہ کل یوم تفارقہ

الموانات الموافقۃ۔ والفیئۃ الوقت ترجمہ اور اُس شخص کو سلام کر جس کا گھر بسبب کثرت قبیلوں کے سوائے ایک لمحہ و ساعت کے تجکو راس و موافق نہیں آتا اور اُس کو سلام کر جس کو تو ہر روز جس سے تو جدا ہوتا ہے برابر روتا ہے یعنے زندگی کے ہر روز میں جو گزرتا ہے اُسکے فراق میں روتا ہے اس صورت میں تفارقہ کے ضمیر یومہ کی طرف راجع ہے اور اگر لفظ من کی طرف راجع ہو تو یہ ترجمہ ہوگا کہ جس کو تو ہر روز میں کہ اُس سے جدا ہوتا ہے روتا رہتا ہے۔

تجوب بصحراء الثویۃ ناقتی	کعدو ربا باع قدا فخت نواهقہ

الجوب سرعۃ السیر۔ والثویۃ بالمثلثۃ فالواد موضع۔ والعدو السیر السریع۔ والرباعی کالثمانی مایکون علی البعیرین

الناب والمثنیۃ ای الاسنۃ والثنیۃ۔ والمخ العظم اذا صار ذا مخ۔ والنابعتان عظمان مرتفعان فی مجری الماء من کل فحی
ما فرخف والمخ بذان العظمان الا عند کمال الشباب ترجمہ میری اونٹنی موضع ثوبہ کے میدان میں ایسی دوڑتی ہے
جیسا جن شتر کہ اُسکے رخساروں کی جانب بالا کی دونوں اونچی ہڈیاں پُر مغز ہوں دوڑتا ہے اور سردو استخوان
مذکورہ میں مغز جبھی شباب میں پیدا ہوتا ہے۔

الی المنذر الخیرین ھند تزورہ	ولیس من الفوت الذی ھو سابقہ

الصواب الی الملک الخیرین ہند فان المنذرین ہند خو عمرو بن ہند۔ والقصت مع عمرو بن ہند کما مر فی باب الہجا۔ والمسکن
فی تزور للناقۃ۔ والمنصوب لعمرو بن ہند۔ والموصول بتقدیر المضاف ای حق الذی۔ والمجرور فی سابقہ لعمرو بن ہند
ترجمہ میری ناقہ دوڑتی ہے طرف نیک بادشاہ عمرو بن ہند کی جسکی ملاقات کو وہ جاتی ہے اور آگے بڑھ جاتا اُس
شخص کا جو عمرو مذکور سے آگے بڑھنے والا ہے وہ قابو سے جاتا رہنا نہیں ہے کیونکہ وہ آخر کو گرفتار ہو جاتا ہے

فان نسلہ غیر ما قال قائل	غنیمۃ سوء و مظھن مھارقہ

غیر ما قال نعت نسلہ غنیمۃ سوء خبران۔ والمھارق جمع مھرق معرب مہرہ وہو ما یصقل بالقرطاس ونحوہ من الثوب
واراد بقطعۃ ثوب مصقل بالمھرق فافہم کانوا یکتبون العہود والصکوک علیہ وکنی بہ عن العہود والضمیر المجرور لعمرو ترجمہ
اور یہ ہمارا اُسکے پاس جانا اس لیئے ہے کہ یہ ہماری قیدی عورتیں بخلاف بہکانے والے کے غنیمت بد و
نازیبا ہے کہ اُن کے بیچ میں عمرو بن ہند کے عہدنامے موجود ہیں کہ ہم اُن کو لوٹیں گے نہیں۔ مراد بہکانے والے
سے زرارۃ ابن عمس سے ہے جس نے خلاف عہد و پیمان عمرو کو بنی طی کے لوٹنے کو ترغیب دی تھی

ولو نبش فی عھد لنا لحم ارنب	وفینا وھذا العھد انت معالقہ

نالہ اصابہ والاستعمال المجہول منہ لانہ فی مقام الضرر والمعالق بالمیم من عالقہ اذا علقہ ترجمہ اگر ہمارے عہد و پیمان
میں خرگوش کے گوشت برابر ایسی ضعیف اور حقیر چیز مصیبت پہونچائی جاوے تو ہم اپنا عہد کریں اور اُس کا بدلہ
لیویں اور یہ عہد جو ہم میں اور تجھ میں تھا اُس کا تو خاص علاقہ رکھنے والا ہے یعنی خاص تو نے کیا ہے پھر تعجب ہے
کہ تو نے ہی اُسے توڑا اور ہم کو لوٹا۔

اکل شمیس خطۃ الغنم مرۃ	وصادف حیا دانا ھو سائقہ

الغنم الغنیمۃ۔ وصادف لقی۔ والحی القوم والمراد انی القریب۔ والضمیر المرفوع للشمیس والمجرور للحی ترجمہ کیا جس بڑی لشکر
نے ایک دفعہ مال غنیمت اور لوٹ کی چیز میں نہ پائیں اور ایک قوم اپنے قریب بستی ہوئی پائی وہ لشکر اُس قوم کو ہنکا
لیجاوے گا اور اُس کو بطور مال غنیمت اپنے قبضہ میں کرے گا یعنی یوں نہونا چاہیئے۔ یہ اشارہ ہے اس طرف کہ
جب عمرو نے کوئی مال غنیمت نہ پایا اور خالی پھرنے لگا تو اُس نے اپنے ہم عہد بنی طی کو لوٹ لیا۔

وکنا اناسا دآنین بغبطۃ		تسیل بنا تلع الملا وآبارقہ	

الدین الغلبۃ والتھر۔ والغبطۃ نوع من الحسد وھو ان تمنی نعمۃ علی ان لاتحول عن صاحبھا۔ وتلع جمع تلعۃ وھو سیل الماء والغلاء الصحراء۔ والآبارق جمع برق وھو الطین المخلوط بالرمل والبارق بنا للتعدیۃ او للمصاحبۃ وکنی عن الکثرۃ ترجمہ اور ہم زبردست لوگ ایسے حال مین تھے کہ اور قومین ہمپر غبطہ کرتی تھین اور ہماری سی حالت کی تمنا کرتی تھین اور ہمارا مجمع ایسا بڑا تھا کہ نبگل کے نالے اور اُسکے ریتلے کیچڑ ہم ہی کو بہاتے تھے یعنی ہمارے سوا کوئی اور نہ تھا جا پانی کی کمی ہم سے

فاقسمت لا احتل الا بصھوۃ		حرامٌ علیک ترہ لدو شقائقہ	

الاحتلال الحلول۔ والصھوۃ البرج فی اعلی الربوۃ والمکان المرتفع والشقائق جمع شقیقۃ وھی الرملۃ یکون بین الرملتین والارض یکون بین الجبلین ترجمہ سو مین نے اس امر کی قسم کھائی ہے کہ مین آیندہ فروکش نہون گا مگر ایسے مکان بلند مین کہ اے عمرو تجکو اُس ریتے کے ٹیلون پر جانا حرام ہوگا یعنے تو وہان پر نہیں پہنچ سکے گا کہ مجکو لوٹے۔

حلفت بھدی مشعرا بکراتہ		تخب بصحراء الغبیط حرادقہ	
لئن لم تغیر بعد ما قد صنعتم		لا تنحین للعظم ذوانا عارقہ	

الھدی مایھدی الی الکعبۃ الشریفۃ من الابل والمشعر اسم مفعول من اشعر الھدی اذا شق جلدہ او طعنہ حتی یظھر الدم والبکرات جمع بکرۃ وھی الناقۃ الشابۃ والغبیط ارض لبنی یربوع۔ والحرادق جمع حردق وھی صغار الابل۔ والانتحاء القصد وذو بمعنی الذی۔ وعرق العظم اذا اخذ منہ اللحم ترجمہ مین نے اُس قربانی کی جو بجانب مکہ روانہ کیجاتی ہے قسم کھائی ہے جسکے جوان مادہ ہائے شتر اشعار کیگئی ہین یعنے جن کے کوہانون پر زخم خفیف لگائے گئے ہین تاکہ اُن کو قربانی سمجھکر کوئی لوٹے نہین اور مقام محرار غبیط مین اُس قربانی کے چھوٹے چھوٹے شتر جلد جلد چلتے ہین کہ اگر عمرو تو نے اُن حرکات کو جو تو نے اور تیرے ہمراہیون نے کی ہین (مثل غارت گری اور قید کرنے عورتون کے) کسیقدر بدل نہ ڈالا تو مین اُس استخوان کے کاٹنے کا قصد کرون گا جیسا مین نے گوشت ہڈیون سے جدا کر لیا ہے یعنے اُس شخص کو جسکی شکایت مین علی الاعلان کرتا ہون مار ڈالونگا۔ اور کسیقدر بدل ڈالنے سے ظاہر ہے مراد عورتونکو واپس دینا ہے۔ اسی شعر کے سبب سے اس شاعر کا لقب حارق پڑگیا ہے ورنہ دراصل اُس کا نام قیس بن جروہ ہے۔

وقال برج بن مسہر الطائی

سریت من لوی المروت حتی تجاوزا		الیّ ودونی من قنانۃ شثنف	

اللوی بالکسر منقطع الرمل۔ والمروت بالتشدید اسم واد۔ وقنات بالقاف والنون مار۔ والشثنف جمع شثن وھو شبہ کل شیء ترجمہ قافلہ وادی مروت کے نکڑتے رات کو چلا یہان تلک کہ تمام مقامات سے گزر کر میرے پاس پہونچا

اور حال یہ تھا کہ آب قناۃ کی شافین مجھ تک پہونچنے سے پہلے اُن کو ملی تھین یعنی مجھ مین اور اُن مین حائل تھین اور باوجود میری شہرت سخاوت کے سبب میرے پاس پہونچا۔

لی رجل یزجی المطی علی الوجا		وفاقا ویشقی بالسنان سمینہا	

بدل من ضمیر المتکلم یا حاذۃ الجار واراد بہ نفسہ۔ والوجا رقۃ الخف والحافر والقدم لکثرۃ السیر والفاق جمع وقیقۃ اراد بہا الہزول حال ترجمہ وہ قافلہ ایسے مرد کے یعنی میرے پاس پہونچا جو اونٹنیون کو باوجود اُنکی سودہ پائی کے تیز ہنکاتا ہے ایسے حال مین کہ وہ بہت لاغر ہین یعنی وہ بڑا سفر پیشہ ہے جو عرب کے نزدیک پسندیدہ امر ہے اور ناقہائے فربہ سے کم بختی لگتی ہے کہ اُن کو مہمانون کے لیئے ذبح کرنا پڑتا ہے یعنی وہ نہایت سخی ہے۔

فللقوم منہا بالمراجل طبخۃ		وللطیر منہا قرقہا وجنیہا	

الفسیر لسین المطی علی اکتساب الثانیث من المضاف الیہا والمراجل قدر یستوی فیہ الجمع والمفرد۔ والمرجل القدر والقرقف السرقین فی الکرش۔ والجنین ما فی البطن من الولد ترجمہ جب کہ فربہ ناقہ کو ذبح کرتا ہے سو تمام قوم کو اُس مین سے بقدر ایک دفعہ کے پکانے کے گوشت ملتا ہے کیونکہ بسبب سفر دائمی کے بار بار نہین پکا سکتے یا یہ کہ بسبب کثرت قوم کے صرف اسیقدر ملتا ہے اور وہ ذخیرہ نہین کرتا ہے اور پرندہ کو اُس فربہ ناقہ کے شکنبہ یعنی پیٹی کا گوبر اور وہ بچہ جو اُسکے شکم سے نکلتا ہے ملتا ہے۔

وقال ملحۃ الجرمی			

بضم المیم شاعر جاہلی من بنی جرم بن عمرو بن الغوث بن طی

فتی عزلت عنہ الفواحش کلہا		فلم تختلط منہ بلحم ولا دم	

العزل الابعاد ترجمہ وہ یعنی وہ ایسا جوان کریم ہے کہ اُس سے تمام بُری باتین دور کی گئی ہین سو اُن بُرائیون مین سے کوئی بُرائی اُسکے گوشت اور خون مین نہین ہے۔

کان ثیابہ القبطریۃ علقت		علائقہا منہ بجذع مقوم	

الزر بالنار سینہ گوئی گریبان وبالہندیہ گھنڈی بجمع علی زرور وازرار۔ والقبطریۃ بضم القاف ثیاب بیض من کتان والعلائق جمع علاقۃ والجذع عود الشجر ترجمہ اپنے قد کی لمبائی کی تعریف کرتا ہے کہ گویا اُسکے کتان کے لباس کی گھنڈیون کے علاقے ایک سیدھے شہتیر پر باندھے گئے ہین یعنی وہ بمنزلہ سیدھے شہتیر کے دراز ہے۔

عمنس اسفارا اذا استقبلت لہ		سموم کحر النار لم یتثلم	

العمنس من اسماء الذئب یوصف بشدۃ العدو والجرۃ۔ وتثلم الرجل اذا عجز والکحر ترجمہ وہ شخص شیر دوڑنے اور جرأت مین سفرون کا جیسا ہے جبکہ اُسکے سامنے تو مثل آتش سوزان کے آئی ہو تو اپنے ارادہ سے عاجز نہین ہوتا ہے۔

اذا مارمی اصحابہ بجبینہ		سروا اللیلۃ الظلماء لم یتلثموا	

رماہ بہ وبغبۃ وبجبینۃ اذا جعلہ جنبۃ وقدرتالیہ۔ وہکم الرجل اذا غضب رندم ترجمہ جب کہ اُسکے یا اُس کو شب تاریک کے سفر میں آگے کرلیتے ہیں تو وہ ناراض اور پشیمان نہیں ہوتا بلکہ خوشی اختیار کرتا ہے۔

کان قرادی سنزودہ طبعتہما	بطین من الجولان کتاب اعجم

القرادی بضم القاف دویبۃ معروفۃ یقال لہا بالفارسیۃ کنہ وبالہندیۃ چیچڑی وکانی۔ والزور بالفتح الصدر والصغیر کلمتی الذمین۔ والشجاع یوصف بصدر ضلمتی الشدی حیث لایشبہ المرأۃ ولان صغرہ یدل علی حرارۃ القلب وجبہ وہیاہ ان علی الجرۃ والشجاعۃ۔ والجولان قریۃ بالشام وطیئ الزج دارد کتاب اعجم کتاب الروم والفرس فانہم جبنۃ کانوا اصدق بالکتابۃ ترجمہ اسکے سینے کی دونوں کلیاں یعنی دونوں سرستان بسبب غایت کوچکی کے ایسے معلوم ہوتے ہیں کہ کاتبان عجم نے دو مہریں بمقام جولان کے گارے کی جو نہایت لیسدار ہوتا ہے لگادی ہیں۔ پستان کا چھوٹا ہونا علامت شجاعت سے شمار کیا جاتا ہے۔

وقال آخر

ہر شماخ بن ضرار المازنی یمدح عبداللہ بن جعفر الطیار رضی اللہ تعالے عنہما۔

انت یابن جعفر بغیۃ الفتا	وابعہ ماوی لطارق اذاانا

ترجمہ اے جعفر کے بیٹے تو بیشک عمدہ سخی ہے اور جب رات شب تیرہ یہاں مہمان آوے تو تو اُس کا اچھا ٹھکانا ہے

اوریب ضیف طرق الحی مسرا	صادف زادا وحدثنا ما اشتہا

ترجمہ اور بہت سے مہمان رات کو سفر کرتے ہوئے قوم میں غروب ہوئے کہ انہوں نے تیرے پاس توشہ اور دلکی کی باتیں جب تک انہوں نے خواہش کی پائیں۔

ان الحدیث من القرا	شوالکفاف بعد ذالک فی الندا

الندی کنف البیت۔ والطرف الجزء ترجمہ بیشک مہمانوں سے بات چیت کرنی ضیافت کا جزو اعظم ہے اور بعد اُسکے ایک مکان لائق آرام اور عمدہ لحاف اوڑھنے کے لیے سو بہتر ہے ان سب کچھ ہے۔

وقال الشماخ

واشعث قد قد السفار قمیصہ	وجرت مشواء بالعصا غیر منضج

القد الشق فی جانب الطول بخیض القطہ۔ والجر معطوف علی السفار وہو مصدر سافر۔ والمنضج المطبوخ ترجمہ اور بہت سے شخص پریشان موی سر ہیں کہ اُنکے کرتہ کو اُنکے سفر کرنے اور خیمہ پختہ گوشت کو بذریعہ جو بدستی کے کھینچنے نے پھاڑ ڈالا ہے سفر بسبب چاک ہوجانے لباس کا ہوتا ہے اور کچی سے تیز پختہ گوشت کھینچنا بخیال تعجیل ضیافت مہمان کرسکتا ہے

دعوت الی ما نابنی فاجابنی	کریم من الفتیان غیر معنج

الجملۃ جواب رب۔ وانا بہا صابر وکثر ایستعمل فی الشر۔ ورفع کریم علی انہ خبر مبتدا محذوف ای ہو کریم والمکن فی اجابتی عادۃ لہ۔ والزلج بالزاء المعجمۃ معظم اللصق بالتوم ولا یکون منہم والناقس من الرجال ترجمہ کہ میں نے اوس پریشان موئے سر کو واسطے رفع اوس مصیبت کے طلب کیا جس میں مبتلا تھا سو وہ میری مدد کو آیا اور وہ نجیبوں میں عمدہ آدمی اور خالص النسب اور کامل تھا۔

فتی یملأ الشیزی ویروی سنانہ	ویضرب فی رأس الکمی المدجج

الشیزی بمعجمۃ مفتوحۃ وزیر تحتیۃ ساکنۃ معظم القصاع والجفان والمراد بہ الجفان۔ والمدجج التام السلاح ترجمہ وہ ایسا سخی ہے کہ مہمانوں کے آگے کھانے کے کٹورے بھر بھر رکھتا ہے۔ اور اپنے نیزے کو خون دشمنان سے سیراب کرتا ہے اور دلیر اور پورے سلح دشمن کے سر پر تلوار مارتا ہے یعنی صاحب سخاوت اور شجاعت ہے۔

فتی لیس بالراضی بادنی معیشۃ	ولا فی بیوت الحی بالمتوسج

التوسج الدخول بمجمد ترجمہ وہ ایسا جوان مرد ہے کہ کمتر روزی پر کفایت کی مانند قناعت نہیں کرتا بلکہ بلند مادہ ہے اور نیکنامی اور ناموری کے کام کرتا ہے اور قوم کے گھروں میں ناخواندہ مہمانوں کی طرح دب کر نہیں جاتا بلکہ بزرگ شہیر

وقال یزید الحارثی۔

واذا الفتی لاقی الحمام رایتہ	لولا الثناء کانہ لم یولد

ترجمہ اور جبکہ جوانمرد اپنی موت سے ملاقات کرے سو اگر اوس کا ذکر خیر نہ ہو تو اوسکو ایسے حالمین تو دیکھیگا کہ گویا وہ مخلوق ہی نہیں ہوا

واعیت ابیض ماجدا سربالہ	یکفی الشاہد خیبۃ من لم یشہد

یکفی الابیض من الکریم الجری من الحار والدنس وہو منصوب علی الحالیۃ من ضمیر المتکلم والتاء للتانیث والمراد بالتعیس والمعاد بکلا طرفی قائمۃ والشاہد جمیع مشہد بمعنی محفل والخیبۃ بمعنی الخیبان ترجمہ اور میں دنیا میں ایسے حالمین کو کہ مدد نگار کے وہ میدان سے خالی تھا اور میرکر تہ پر اتھا یعنی میں وہ اکیلا قدر اور مرتبہ والا ہوں جن میں اوس شخص کے لئے کافی تھا جو وہاں نہ غیر حاضر تھا یعنی میدان جنگ میں میرے ہوتے کسی کی حاضری کی حاجت نہ تھی۔ میں ہی سب کی طرف سے کافی تھا۔

وقال ابن الصمۃ

ومرت ہذہ الاشعار فی باب الرثاء بادنی تغییر

ثوی خمیص البطن والزاد حاضری	عتید وبیدی فی القمیص المقدد

ترجمہ تو سکی اجل اور جو دی تو شہ سفر کا ہمراہ کیا کیونکہ وہ تو شہ مہمان کیلئے لٹکا کر رکھتا ہے اور پسینہ کرتے میں سوکھ کر چمکتا ہے مہمانوں کی خدمت کے سبب تبدیل لباس کی فرصت نہیں پاتا۔

وانی بنعمۃ الافوہ واجدہ	سماحا وانی لفقدہا لبخیل

ترجمہ اور اوس کو افلاس اور مصیبت متعاقب ہوئے تو وہ اوسکی سخاوت اور بال بھر غصہ کے خرچ کرنیکو بڑا دیتے ہیں یعنی افلاس اوسکو بخیل نہیں کرتا کیونکہ بسبب ضیافت تکالیف ناداری اور زیادہ سخی ہو جاتا ہے تاکہ دوسرے کی تکلیف دفع کرے۔

قصیر الازار خارج نصف ساقہ	صبور علی العزاء طلاع انجد

العزاء السنۃ الشدیدۃ ترجمہ وہ بسبب مستعدی اور چالاکی کے اونچا تہمد پہنے ہوئے آدھی پنڈلی کھولے ہوئے قحط سالی کی مصیبت پر صبر کرنے والا بلند ارادہ ہے۔

قلیل التشکی للمصیبات حافظ	من الیوم اعقاب الاحادیث فی غد

ترجمہ وہ مصیبتوں کی شکایت نہیں کرتا اور آج سے انجام کل کی باتوں کا یاد رکھتا ہے۔

وقال آخر

قال ابو زید ہو الاحمر المری الذی احرقہ الحجاج بما ہجاہ ہکذا فی مجموع شمس الخلافۃ

کریم تراہ الاقتار عارا فلم یزل	اخا طلب للمال حتی تموّلا

الاقتار تقبض الاکثار یقال اقتر علی اہلہ اذا ضیق علیہم فی الانفاق ترجمہ وہ ایک سخی ہے کہ اُسنے اپنے عیال پر تنگی نفقہ اور افلاس کو ننگ و عار سمجھا سو ہمیشہ طالب مال رہا یہاں تلک کہ مالدار ہو گیا۔

فلما افاد المال عاد بفضلہ	علی کل من یرجو جداہ مؤمّلا

الافادۃ بمعنے الاستفادۃ۔ وعاد بہ علیہ افاد النعم بہ علیہ والجدی النعمۃ ترجمہ سو جب اُس نے مال کمایا تو زائد از حاجت اُسنے ہر شخص کو جو اُس کی بخشش کی آس کرنے والا تھا دے ڈالا۔

وقال ابو تمام لما اُتی یزید بن عبد الملک بآل المہلب قام کثیر بن بیسی بن فضالۃ بن عبید فقال یا امیر المؤمنین

حلیم اذا ما نال عاقب مجہدا	اشد العقاب او عفا لم یثرب

نال من عدوہ اذا غلبہ واخذہ۔ واجل الرجل اذا اتی بفعل جمیل۔ وثرب لامہ ترجمہ اے یزید تو وہ بردبار ہے کہ جب وہ دشمن پر غالب آوے تو اُس کو سخت عذاب بطور تحکم کاری دیتا ہے یا اُس سے درگزر کرتا ہے کہ اُس کو ملامت تلک نہیں کرتا

فعفوا امیر المؤمنین وحسبۃ	فما تکتسب من صالح لک یکتب

ترجمہ سو اے امیر المومنین تو اُن کا قصور معاف کر دے اور اس امر میں ثواب کی امید رکھ کیونکہ جو نیک کام تو کرے گا تیرے نامۂ اعمال میں لکھا جاوے گا۔

اساؤا وان تغفر فانت اہلہ	وافضل حلم حسبۃ حلم مغضب

ترجمہ اُن لوگوں نے بُرے کام کیئے سو اگر تو بخشدے تو تو اُسکے لائق ہے اور اچھی بردباری بلحاظ ثواب کے اُس شخص کی بردباری ہے جو خشمناک کیا گیا ہو۔

وقال یزید بن الہیم الہلالی

تسائلنی هوازن این مالی		وهل لی غیر ما اتلفت مالی	

ترجمہ مجھ سے میری قوم ہوازن پوچھتی ہے کہ تیرا مال کہاں ہے اور حال یہ ہے کہ میرے پاس کوئی مال سوائے اُسکے جو میں نے خرچ کر ڈالا نہیں ہے۔

فقلت لها هوازن اِنَّ مالی		اَضَرَّ به لُدِمّات الثقال	

الملمات المصیبۃ النازلۃ ترجمہ سو میں نے اُن سے کہا کہ اے بنی ہوازن میرے مال کو لوگوں کی سخت مصیبتوں نے فنا کر دیا یعنی وہ مال ضیافت مساکین اور لوگوں کے تاوانوں اور دیتوں میں بالکل خرچ ہو گیا۔

اَضَرَّ به نَعَمٌ ونَعَمٌ قَدِیمًا		علی ماکان من مَالٍ وَبَالُ	

انتصب قدیما علی الظرف۔ ونعم حرف وضع للایجاب وقد جعلہ اشاعرۃ منقولا الی باب الاسماء وہو فاعل لاضر۔ و نعم الثانی مبتدء والخبر وبال ترجمہ میرے مال کو میرے ہاں کہنے نے ہلاک کر دیا یعنی جس نے مجھے جو کوئی چیز مانگی اُسکے جواب میں ہاں کہکر فوراً دے ڈالی اور میں کسی کے سوال کے جواب میں نہیں نہیں کہتا۔ اور میرے ہاں کہنے سے مال کو نقصان پہنچا کچھ عجب نہیں ہے کیونکہ کلمہ ہاں مال پر جسقدر موجود ہو ہمیشہ وبال اور باعث زوال رہا ہے مثل ہے قول لا یدفع البلا وقول نعم یزیل النعم۔

وقال اعرابی

اَلا فتیً نالَ العُلٰی بِهِمَّتِهٖ	لیس ابوہ ابن عَمِّ اُمِّهٖ	تری الرجال تهتدی بِاُمِّهٖ	

الالف للاستفہام دخل علی النافیۃ ومعناہ التمنی۔ وقولہ لیس ابوہ ابن عم امہ معناہ مادر دنی الجزاء تعریوالاتصور امن اضوی الرجل اذا انی بولد ضاوای ضعیف والام بالکسر الطریق ترجمہ کیا ایسا کوئی جوان نہیں ہے کہ بلند نامی کے کاموں کو اپنی ہمت عالی سے حاصل کرے اور اُس کا باپ اُس کی ماں کے چچا کا بیٹا نہو یعنی قوی ہو ضعیف نہ ہو کیونکہ اُن کا اعتقاد اور تجربہ یہ تھا کہ جب ابوین باہم قریب رشتہ دار ہوں تو اولاد ضعیف ہوتی ہے۔ اور وہ ایسا عالی ہمت ہو کہ تمام لوگ اُسکے طریقہ اور روش کو اپنا پیشوا بنا دیں۔ خلاصہ یہ کہ میں آرزو کرتا ہوں کہ کوئی ایسا شخص ہو۔

وقال ابن المولی لیزید بن حاتم بن قبیصۃ بن المهلب بن ابی صفرۃ

واذا تباع کریمۃٌ اوتشتری	فسواک بائعها وانت المشتری		

ترجمہ جب کہ خصائل حمیدہ فروخت کیے جاویں اور خریدے جاویں تو تیرے سوا اور لوگ بائع ہونگے اور تو مشتری ہوگا یعنی اچھی عادتوں اور نیک کاموں کا جیسا تو قدردان ہے ایسا اور کوئی نہیں ہے۔

واذا تَوَعرت المسالک لم یکن	منها السبیل الیک بالوَعِرِ		

استوعر صعوبۃ المرور ترجمہ اور جب کہ خیر کی راہیں دشوار گزار ہو جاویں بسبب زمانہ کی سختیوں کے تو ان راہوں سے تیری سخاوت کی راہ دشوار گزار نہ ہوگی بلکہ سہل الوصول ہوگی۔

وانا صنعت صنیعۃ اتممتہا		ولا ین لیس لنا ہما بمکذب	

ترجمہ اور جب کہ تو کسی پر احسان کرتا ہے تو اسکو تو اپنے دونوں ہاتھوں سے جنکی سخاوت غبار منت سے مکدر نہیں ہے کمال کو پہونچا دیتا ہے۔

واذا ہممت لمعتفیک بنائل		قال الذی فاطعتہ لک اکثر	

المستفی لسائل۔ والنائل العطاء۔ والفاء زائدۃ داخلۃ علی مفعول القول کما فی قولہ ع وقائلۃ خولان فانکح فتاتہم واطعت علی التکلم۔ والضمیر المنصوب للہم المستفاد من ہممت۔ والکثرۃ مستفادۃ من اکثر اذ الی کثیر وتحمل ان یکون جملۃ فاطعتہ معترضۃ وواقعت علی الخطاب لان متعلق مقال ترجمہ صورت اول میں یہ ہوگا کہ اور تو جب اپنے سائلوں کی بخشش وعطا کا قصد کرے تو خود بخشش کہتی ہے کہ میں نے تیرے قصد کی اطاعت کی اب جسقدر زیادہ چاہے بخشش کرا اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ بخشش تجھسے کہتی ہے کہ خوب بخشش کرا اور تو اس کا کہنا پذیرا کرتا ہے۔

یا واحد العرب الذی ما ان لہم		من مذہب عنہ ولا من مقصر	

الضمیر المجرور فی لہم للعرب وفی عنہ للواحد۔ والمذہب المفر۔ والمقصر الموقف ترجمہ میں اس یگانہ عرب کو پکارتا ہوں جس کے عرب کو کوئی جائے پناہ اور قیام گاہ نہیں ہے یعنی وہ تمام عرب پر محیط ہے۔

وقال المعذل بن عبد اللہ اللیثی

معذل بن عبد اللہ

وکان اخذ بجرم فکفل عنہ انس بن سبیعۃ الشکی وحلہ وکساہ واسلم نفسہ فقال لہ المعذل اخیرک بین ان امدحک او امدح قومک فاختار امتداح قومہ فانشد۔

جزی اللہ فتیان العتیک وانتا		بی الدا عنہم خیر ما کان جاریا	

ترجمہ خداوند تعالی جوانان بنی عتیک کو سب سے بہتر جزا خیر دے اگرچہ میرا گھر ان سے باعتبار فاصلہ ونسب کے دور ہے اور اسلئے مجکو ان سے بعوض مدح کے امید منفعت کی نہیں ہے۔ حاصل یہ ہے کہ میری تعریف سچی ہے غرض آمیز نہیں ہے۔

ہم خلطونی بالنفوس واکرموا الصحابۃ لما حم ما کنت لاقیا			

اراد بالنفوس الاحیاء۔ والصحابۃ الرفاقۃ والرفقاء۔ وحم اشتی مجہولا قدر ترجمہ انہوں ہی نے مجکو زندوں میں شامل کرلیا اور حق رفاقت یا رفیقوں کے ایسے وقت میں خوب تعظیم کی جبکہ میرے لئے وہ مصائب مقدر کی گئیں جن سے میں ملنے

والا تعانیے مصائب ہوت کے۔

هُمُ يفرشون اللبد كل طمرة	واجرد مسباح جيبة المغالي

ارادبفرش اللبد وضع السرج۔ وکل منصوب بنزع الخافض۔ والطمرة الفرس الوثاب۔ والاجرد القصیر الشعر من الخیل والسبد بالموحدة فالمهملة الغلیظة۔ والمغالی بالضم من غالی بسهم اذا ارتفع فی ذهابه وتجاوز الغایة ترجمہ انکی شہسواری کی تعریف کرتا ہے کہ وہ لوگ ہر گھوڑے پنبیان لینے والے اور کوتاہ موزم رفتار پر زین باندھتے ہیں جو تیز روی میں اس تیر سے بھی غالب ہے جو بلند ہو کر نشانہ سے بڑھ جاتا ہے۔

طعامهم وضي فضي في رحالهم	ولا يحسنون السر لا تناديا

قوم وضی اذا کانوا متشرین۔ والفضی المتساط۔ والرحال المنازل والسر منصوب علی الظرفیة ای فی السر ترجمہ ان کا کھانا انکی فرودگاہوں میں پھیلا ہوا ہے جس کا جی چاہے کھائے اور جب کسی پر احسان کرتے ہیں تو پوشیدہ نہیں کرتے بلکہ کھلم کھلا تاکہ اوطالبان احسان سن کر اطراف سے آجاویں۔

كان دنانيرا على قسماتهم	اذا الموت لاقى بطلا كان غاديا

القسمات الوجوہ۔ والتحاسی الشرب بالتخفف ارادبه المشروب ترجمہ جبکہ موت دلیروں کا شربت بے تکلف ہو اور لڑائیوں کا بازار گرم ہو تو وہ اس وقت ایسی خوش چہرہ ہوتے ہیں کہ گویا اشرفیاں انکے چہروں پر رکھی ہوئی ہیں یعنے ایسے نازک وقت میں انکے چہرے کندن سے چمکتے ہیں۔

وقال اعرابی

وزادٍ وضعت الكف فيه تاسفا	ومالي لولا انسة الضيف من مال

التاسف الاستیناس ترجمہ بہت سے توشے ایسے ہوتے ہیں کہ میں اُن میں ہاتھ صرف لحاظ موافقت اس مہمان کے ڈالتا ہوں اور اگر مجکو خیال اُس مہمان نہو تو میں کچھ نہ کھاؤں۔

وزادٍ رفعت الكف عنه تكرما	اذا ابتدر القوم القليل من النقل

النقل بقیة الطعام ورزالہ ترجمہ اور بہت سے توشے ہیں کہ میں نے اپنا ہاتھ اُس سے براہ کرم و عالی ہمتی اُٹھا لیا جبکہ بسبب قحط سالی کے اور لوگ کمزور اور تلچھٹ اور کم قیمت کھانے کی طرف ایک دوسرے کے آگے دوڑنے لگیں۔

وزادٍ كلناه ولم ننتظر به	غدا ان بخل المرء من اسوء البخل

ترجمہ اور بہت سے توشے بنے کھائے اور کل کے لئے نہ رکھے کیونکہ بیشک آدمی کا بخل بدترین کام کی قسم سے ہے

وقال بعضهم

لقل عارا اذا ضيف تضيفه	ما كان عندي اذا اعطيت محمود

فاعل قل باکان۔ والمجہود المجہد ترجمہ جب کہ کوئی مہمان میرے ہاں اترے اور میں اس کو بقدر اپنی طاقت کے دون تو بخدا جو مال میرے پاس ہو وہ سبب عار و ننگ نہیں ہو سکتا یعنی میری طرف اس میں کچھ عار عائد نہیں ہوتی اگرچہ پیش کردہ تھوڑا ہی ہو۔

مجہد المقل اذا اعطاک ناشئہ	ومکثر فی الغنی سیان فی الیسر

المقل قلیل المال ضد المکثر و کثیر مجرور معطوف علی المقل۔ واسی المثل ترجمہ مفلس اور قلیل المال کا بقدر اپنی طاقت کے دینا جبکہ وہ تجکو عنایت کرے اور غنی کثیر المال کا اپنے مقدور کے موافق دینا بخشش میں برابر ہیں کیونکہ ہر ایک نے مقدور بھر دیا۔

وقال خلف بن خلیفۃ مولی قیس بن ثعلبۃ

قیس بن ثعلبہ

ویقال لہ الاقطع لانہ قطعت یدہ بسرقۃ اتہم بہا اسلامی یمدح آل شیبان بن ثعلبۃ بن عکابۃ۔

عدلت الی فخر العشیرۃ والہدیٰ	الیہم وفی تعداد مجدہم شغل

ترجمہ میں سب لوگوں سے اعراض کر کے ایسی قوم کیطرف متوجہ ہوا جو تمام کنبے بنی بکر بن وائل کی فخر ہے اور میری دلی رغبت انہیں کی طرف ہے اور انکی عزت و بزرگی کے کام شمار کرنا ایک نہایت بڑا کام ہے۔

الی ہضبۃ من آل شیبان شرفت	بہا الذروۃ العلیا والکاہل العبل

بدل من فخر العشیرۃ باعادۃ الجار۔ والہضبۃ الجبل الطویل المنیع۔ والشرف المرتفع والذروۃ بالضم والکسر اعلی کل شئ۔ والعبل بالضم ترجمہ میں متوجہ ہوا ایک لمبے اور بلند پہاڑ آل شیبان کی طرف جن کے بلند نامی کی اونچائی اور طیار اور قریب دوش بہت اونچا ہے یعنی وہ لوگ بلند مرتبہ اور صاحب شرف رفیع ہیں۔

الی النفر البیض الالاء کانہم	صفائح یوم الروع اخلصہا الصقل

النفر ما دون العشرۃ من الرجال۔ والبیض الکرام المنتقی۔ الاحساب والالاء بمعنی الذین۔ والصفائح السیوف العراض والروع الخوف ویراد بہ الحرب والصقل جلا السیف عن الصدء۔ والاخلاص استظہر من الوسخ ترجمہ ایک ایسے گروہ عالی کی طرف کہ وہ گویا بروز جنگ عریض تلواریں ہیں جن کو صیقل نے زنگ سے صاف پاک کر دیا ہے۔

الی معدن العز المؤثل والندیٰ	ہناک ہناک الفضل والخلق الجزل

ترجمہ میں کان بمعنی ایدار و بخشش کیطرف متوجہ ہوا وہاں ہی وہاں ہے فضل اور خلق عظیم ہے تکریر ہناک بقصد تفخیم و حصر ہے۔

احب بقاء الفقر للناس انہم	متی یظعنوا من مصرہم عنہ یرحلوا

ترجمہ میں لوگوں کے فائدے کیواسطے اس قوم کا بنا رہنا دل سے چاہتا ہوں کیونکہ وہ جبتک جب اپنے شہر سے کوچ کر جاوینگے تو یہ شہر اسی لمحہ اجاڑ ہو جاوے گا۔ اور سخیوں کے پیچھے سب لوگ چلے جاوینگے۔

لِعذابٍ علی اٰکہ فواہ مالمین قہم	عدوٌ وباکہ فواہ اسماؤہم تحلوٗ

العذاب جمع عذب۔ ومعنی باکہ فواہ الاول افواہ الاعداء والثانی الاعم ترجمہ جب تلک انکی شمشیر آبدار کا ذائقہ نہ چکھیں تو دشمنوں کے موہن کو وہ لوگ شیریں معلوم ہوتے ہیں اور بے ذائقہ چکھے تو تمام دوستوں اور دشمنوں کو انکے نام میٹھے اور اچھے معلوم ہوتے ہیں۔

علیہم وقار الحلم حتے کانما	ولیدہم من اجل ہیبتہ کہل

ترجمہ انپر بردباری کی ہیبت یہانتلک چھارہی ہے کہ گویا انکا چھوٹا لڑکا ادھیڑ جوان ہے اپنی ہیبت کے سبب

اذا استجہلوا لم یعزب الحلم عنہم	وان اثروان یجہلوا اعظم الجہل

استجہلہ اذا طلب منہ الجہل۔ والفعل مجہول۔ وعزب بالمہملۃ فالمعجمۃ اذا ناب وبعد ترجمہ جبکہ آن سے جہالت کیجاوے اور جاہلانہ کام آن سے طلب کیا جاوے تو علم اور بردباری اُنسے جدا نہیں ہوتی یعنے اپنے علم پر ثابت قدم رہتے ہیں اور اگر جہالت پر آجاویں تو اُنکی جہالت بہت بڑی ہوتی ہے۔

ہُمُ الجبل الاعلے اذا ما تناکرت	ملوک الوجال او تخاطرت البزل

التناکر ضد التعارف وکنی بہ عن شدۃ الخطب۔ والتخاطر التزاحم ای التسابق کما فی البرہان وکنی بہ عن اشتداد الحرب والہرب والبزل جمع بازل وہو القوی الشاب من البعیر ترجمہ وہ ہی لوگ کوہ بلند کے موافق لوگوں کی گریز گاہ وجائے پناہ ہیں جب کہ لوگوں کے سردار بسبب شدۃ قحط اُنسے اوپرے اور انجان ہوجاویں یا جب کہ شتران قوی ہیکل بھاگنے میں ایک دوسرے پر سبقت کرنا چاہیں یعنے بخوف شدائد جنگ بے اختیار بھاگنے لگیں۔

الم تران القتل غال اذا رضوا	وان غضبوا فی موطن رخص القتل

ترجمہ کیا تو نہیں دیکھتا ہے کہ کشت وخون گراں وہنگا ہوجاتا ہے جبکہ وہ لوگ رضامند ہوں یعنی اس صورت میں کوئی کسی کو مار نہیں سکتا اور اگر کسی مقام پر غضبناک ہوجاویں تو خونریزی ارزاں وبکثرت ہوتی ہے۔

لنا فیہم حصن حصین ومعقل	اذا حرک الناس المخاوف الازل

المخاوف جمع مخافۃ۔ والازل الشدۃ ترجمہ اُن لوگوں میں ہمارے لیے مضبوط قلعہ وجائے پناہ ہے جبکہ خوف اور مصائب کی سختیاں لوگوں کو انکی جگہ سے ہلادیں اور مضطرب کردیں۔

لعمری لنعم الحی یدعوصریخہم	اذا البجار والماکول ارقہ اکل

المخصوص بالمدح محذوف۔ والصریخ المغیث وکنی بالماکول عن الضعیف وبالاکل عن الظلم۔ وارقہ بمعنی رہقہ ای غشیہ ترجمہ اپنی زندگی کی قسم وہ لوگ نہایت اچھی قوم ہے کہ آن میں کا فریادرس فریادی کو فریاد رسی کیلئے اُس وقت اپنے پاس بلاتا ہے جبکہ ہمسایہ اور ضعیف کو ظلم دبالے اور ڈھانک لے۔

سعاۃ علی اقفاء بکر بن وائل	وتبل اقاصی قومھم لھم تبل

سعی علیہ اذا خدمہ وقام بامرہ۔ والاقفاء جمع قفار وھو ما اتسع امام الدار واراد بھا البطون المتفرقۃ فی الاماکن البعیدۃ والتبل بتقدیم الفوقانیۃ علی الموحدۃ الوتر والحقد۔ والاقاصی الاباعد ترجمہ وہ لوگ بطون بکر بن وائل کے کارساز اور سردار ہیں اور جو لوگ انکی قوم کے اُنسے دور رہتے ہیں یا ان سے نسب میں دور ملتے ہیں انکا کینہ اور دشمنی باصل نہیں کا کینہ ہے یعنے جو اُن کا ادنی منتسب ہے اُنکی حمایت قریب رشتہ داروں کے موافق کرتے ہیں۔

اذا طلبوا ذحلا ولا الذحل فاتھم	وان ظلموا اکفاءھم بطل الذحل

الذحل بالمعجمۃ فالمھملۃ الوتر۔ والفائت السابق ترجمہ جبکہ وہ لوگ کسی قوم سے کینہ کشی کرتے ہیں تو انکی کینہ کشی ضائع نہیں جاتی اور اپنے مقصود میں کامیاب ہوتے ہیں اور اگر وہ لوگ اپنے ہمسروں پر ظلم کرتے ہیں تو انسے انتقام لینا ضائع جاتا ہے کوئی اُنسے ظلم کا انتقام نہیں لے سکتا۔

مواعیدھم فعل اذا ما تکلموا	تلک التی ان مقیت وجب الفعل

تلک اشارۃ الی کلمۃ نعم۔ والمقیت بمعنی المقول ترجمہ انکے وعدے بعینہ فعل ہیں صرف قول نہیں ہیں جبکہ کسی کام کے کرنے کیلئے ایسا کلمہ کہیں کہ جب وہ کلمہ زبان پر آجاوے تو اُس کام کا کرنا بے ضروری اور واجب ہو جائے یعنی ہاں

یجور تلاقیھا بجور عزیزۃ	اذا ذخرت قیس فاخوتھا ذھل

الغزیر الکثیر۔ وذخر الماء اذا تلاطم ترجمہ جب کہ بنی قیس اور انکے ہمراہی بنی ذہل مثل دریائے زخار کے جوش میں آتے ہیں تو وہ مثل بڑے سمندروں کے ہوتے ہیں جن میں اور بڑے سمندر ملجاویں۔

وقال آخر

عادومروۃ منا فضل سعیھم	ولکل بیت مروءۃ اعداء

الفعل من المعاداۃ۔ والمروۃ کصعوبۃ مصدر مرء الرجل ککرم اذا صار ذا کمالات انسانیۃ من بین الخلق والجود ونحوھما۔ والتفضیل الابطال ترجمہ اُن لوگوں نے ہمارے کمالات سے دشمنی اور بیر پیدا کرلیا سو کسب کمالات میں انکی کوشش نکمی کی گئی۔ اور دستور ہے کہ ہر خاندان کمالات کے لئے اور لوگ دشمن ہوا کرتے ہیں۔

لسنا اذا ذکر الفعال کمعشر	ازری بفعل بیھم الابناء

ازری بہ عابہ۔ والفعال بالفتح الفعل الحسن ترجمہ جبکہ کسی مجمع قوم میں اچھے کام کا تذکرہ ہو تو ہم اُس گروہ کی مانند نہیں ہیں جنکے بیٹوں کا کام اُنکے بڑوں کے کام کو عیب لگاوے یعنی ہم سپوت ہیں کپوت نہیں ہیں۔

وقال المتوکل اللیثی وقد مر فی باب الادب

لسنا وان احسابنا کرمت	یوماً علی الاحساب نتکل

ارادبالحسب ایدمن مفاخرالآبار ترجمہ اگرچہ ہمارے آباواجداد کے خصائل ومفاخر نہایت عمدہ ہیں مگر ہم ایسے نہیں ہیں کہ کسی روز صرف مفاخر آبا پر بھروسہ کر بیٹھیں اور خود کسب کمالات میں قاصر رہیں۔

نبنی کما کانت اوائلنا	تبنی ونفعل مثل ما فعلوا

ترجمہ ہم خود عمدہ کاموں کی بنیاد ڈالتے ہیں جیسے ہمارے بزرگ بنیاد ڈالتے تھے اور ہم ایسے ہی عمدہ کام کرتے ہیں جیسے ہمارے بڑے کرتے تھے۔

وقال طریح بن اسمٰعیل الثقفی

یمدح ولید بن یزید وکان قد منعہ من الدخول علیہ

طلبت ابتغاء الشکر فیما صنعتنی	فقصرت مغلوباً وانی لشاکر

الابتغاء التسہل والتیسر وضع الیہ احسن الیہ وضع الیہ اساء الیہ۔ وقصر عنہ عجز عنہ۔ ومغلوباً مال ترجمہ میں نے یہ چاہا کہ اس برائی کی بابت جو تو نے مجھ سے کی کہ مجکو اپنے پاس آنے سے روکدیا ہے تیرا شکر بآسانی ادا ہو مگر کیا کیجئے کہ میں بسبب شکایت کے جو دل میں بھری ہوئی تھی مغلوب الارادہ ہو کر آسانی ادائے شکر سے عاجز ہو گیا اور باایں ہمہ اب بھی بتکلف شکر گزار ہوں۔ خلاصہ یہ کہ تیری ممانعت کا مجکو بڑا رنج ہے۔

وقد کنت تعطینی الجزیل بدیمۃ	وانت لما استکثرت من ذاک حاسر

البدیہۃ الفجاءۃ ترجمہ اور پہلے تو مجکو عطا کثیر ناگاہ اور بے وعدہ دیتا تھا اور جس عطا کو میں زیادہ جانتا تو اسکو کمتر سمجھتا تھا۔

فارجع مغبوطاً وترجع بالتی	لہا اول فی المکرمات واٰخرہ

ترجمہ سو میں ایسے حال میں تیرے پاس سے لوٹتا تھا کہ لوگ مجھپر رشک و حسد کرتے تھے اور تجکو وہ نعمت بقاء ذکر جمیل کے حاصل ہوتی تھی جو تمام محامد وخصائل کے اول اور آخر میں ہوتی ہیں یعنی اقسام فضائل کو محیط تھیں۔

وقال حبیب بن عوف

فتیً زادہ السلطان فی المجد رغبۃ	اذا غیر السلطان کل خلیل

ترجمہ وہ ایسا جوانمرد ہے کہ غلبہ روز بروز اُس کو ستایش کے کاموں کی طرف زیادہ راغب کرتا ہے جیکہ غلبہ ہر دوست کو اپنے دوست سے متغیر کردے یعنی قاعدہ ہے کہ زور کا گھمنڈ انسان کو گمراہ کردیتا ہے مگر یہ ممدوح ایسا نہیں ہے

وقال ابن الزبیر الاسدی یفضل محمد بن وان علی عبد العزیز اخیہ

کان جعلن مثلہ ناذا سترۃ	ضخماً سرادقہ عظیم المرکب

کاغر یتخذ السیوف سُرادقا	یمشی بوایتہ کمشی الانکب

المشدن کمعظم کثیر الحم الثقیل البلید۔ وارادبالسرۃ السرۃ النابتۃ فان منتہا السرۃ میتہ نفسہ وارادبہا عظم البطن والکرب رکبان الابل للزینۃ۔ والانکب من یکون احد منکبیہ ارفع من الآخر وکنی بہ عن المتکبر ترجمہ تو ایک شخص بڑے شکم اٹھی ہوئی ناف والے کو جسکے خیمہ بلند اور شتر سوار ان ماردلی بہت سی ہیں مثل ایک شخص روشن رو کے جسکے خیمے تلواریں ہیں جسکے وہ سایہ میں ہمیشہ رہتا ہے اور جو اپنے جھنڈے کو لیکر بباعث جوش شجاعت اکڑتا ہوا اور متکبرانہ چلتا ہے مت سمجھ یعنی عبدالعزیز ارام طلب اور زینت پسند ہے اور محمد سپاہی جنگجو ہے سو تو اول کو دوسرے کی مانند مت سمجھ۔

فتح اللہ بشدۃ ولک شدہا	مابین مشرقہا وبین المغرب

شدہا منصوب علے المفعولیۃ من فتح۔ واصیر المجرور للارض ترجمہ اے ممدوح خداوند تعالےٰ نے تیرے ایک حملہ سے تمام روئے زمین کا درمیان اُسکے مشرق ومغرب کے فتح کردیا۔

جمع ابن مروان الاغر محمدًا	بین ابن اشترہم وبین المصعب

ترجمہ ابن مروان روشن رو نے جس کا نام محمد ہے درمیان اُنکے ابن اشتر نخعی اور مصعب بن الزبیر کے قتل کے یا اُنکے ممالک مفتوحہ کے جمع کردیا۔

وقال ابوتمام دخل اعشی بنی ربیعۃ علی عبدالملک بن مروان فقال لہ یا ابا المغیرۃ مابقی من شعرک فقال یاامیر المومنین لقد بقی منہ وذہب الی الذی اقول

الصواب اعشی بنی ابی ربیعۃ فانہ عبداللہ بن عارضۃ بن ہبیب بن نفیس بن عمرو بن عامر بن ابی ربیعۃ بن ذہل بن شیبان

وما انا فی حقی ولا فی خصومتی	بمہتضم حقی ولا قارع سنی

الاہتضام الظلم وانتصب متعد۔ والمہتضم اسم مفعول۔ وقرع سنہ حرقہ ندامۃ علی ماقال ترجمہ میں اپنے حق میں جو کسی پر واجب ہے منصوب الحق نہیں ہوں اور نہ اپنے کسی سے جھگڑا اور تکرار کرنے میں دانت پیسنے والا اور شرمندہ۔

ولا مسلم مولای عند جنایۃ	ولا خائف مولای من شرۃ ما جنی

عطف علی المہتضم۔ والمسلم ترکہ وخذلہ والمولی ابن العم والحلیف ترجمہ اور نہ میں اپنے چچا کے بیٹے یا اپنے ہم عہد کو اُسکے مجرم ہوجانیکے وقت چھوڑنے والا ہوں بلکہ اُسکی حمایت اور ادائے تاوان میں شریک رہتا ہوں اور نہ میں اپنے برادر عمزاد وحلیف کو اپنے جرم سے ڈرانے والا ہوں کہ اپنا تاوان اُسپر ڈالوں اور اپنی اعانت اور حمایت میں اُس کو مصائب جنگ میں مبتلا کروں بلکہ میں خود اپنے تاوان کا تحمل کرتا ہوں اور خود لڑتا ہوں۔

وان فوادابین جنبی عالم	بما ابصرت عینی وما سمعت اذنی

ترجمہ اور بیشک وہ جو میرے دونوں پہلوؤں کے درمیان ہے اس چیز کی حقیقت جسکو میری آنکھ نے دیکھا اور میرے کان نے سنا خوب جانتا ہے

أفضّلُ في الشعرِ ألّا أنني	أقولُ على علمٍ وأعرفُ ما أعنِي

ترجمہ اور بیشک میں شعر اور عقل میں اس بات سے بڑائی دی ہے کہ میں بیشک خوب سمجھ کر کہتا ہوں اور اپنے کلام کے مطلب کو خوب جانتا ہوں

وأصبحتُ ذا مالٍ ومروانُ وابنهُ	على الناسِ قد فضّلتُ خيلٌ رِغابُ

ترجمہ اور بیشک میں ذو مروان اور اسکے بیٹے کو تمام لوگ پر فضیلت دی ہوئی اسی حال میں ہو گیا کہ میرے پاس بہت سے عمدہ باپ اور عمدہ بیٹے کو فضیلت دی

وقال ایضاً فی سلیمٰن بن عبد الملک

أتينا سليمانَ الأميرَ نزورهُ	وكان امرأً يُحبى ويُكرمُ زائرُهُ

ترجمہ ہم امیر سلیمان کے پاس بقصد ملاقات آئے اور وہ ایسا شخص ہے کہ اسکے ملنے والا بخشش دیا جاتا ہے اور اسپر تنظیم بھی کیا جاتا ہے۔

إذا كنتَ بالنجوى به مُتفرّدا	فلا الجودُ مُخليهِ ولا البخلُ حاضرُهُ

ارادہ بالنجوی الخلوۃ۔ واظہار کرکہ ترجمہ جبکہ تو گوشہ تنہائی میں تنہا اسکے پاس ہو تو بخشش و عطا اس کو تنہا نہیں چھوڑتی بلکہ اس خلوت میں بھی اسکے ساتھ رہتی ہیں اور نہ بخل اسکے پاس آتا ہے خلاصہ یہ ہے کہ وہ شخص بالطبع سخی ہے اس کی سخاوت بطور ریا نہیں ہے کہ لوگوں کے روبرو بخشش کرے اور تنہائی میں کچھ نہ دے۔

فلا شالَ في سُؤالهِ من ضميرهِ	عن الجهلِ نأيهُ بالحلمِ أمرُهُ

من ضمیرہ حال۔ واما ثانی الشاذ لان العرب تزعم ان الفعل یتاکد بالامین ترجمہ اسکے سائلوں کو دونوں سفارش کرنیوالے جو اسکے دلمیں سے پیدا ہوتے ہیں اسکو سائلوں کے ساتھ جہالت سے منع کرنیوالے اور حلم کا حکم کرنیوالے ہیں یعنی وہ بالطبع حلیم اور جہالت سے مجتنب ہے اور دو سفارش کرنیوالے اسلئے کہتا ہے کہ دو کا حکم واجب الاتباع ہوتا ہے

وقال الکمیت یمدح مسلمۃ بن عبد الملک

فما غابَ عن حِلمٍ ولا شهدَ الخنا	ولا استعذبَ العوراءَ يوماً فقالها

الخنا الفحش۔ والعوراء الکلمۃ القبیحۃ۔ واستعذبہ حسبہ فذہا علوا ترجمہ وہ شخص حلم سے کبھی جدا نہیں ہوا اور نہ کبھی امر قبیح میں حاضر اور نہ بری بات کو اچھا سمجھ کر اسکو زبان پر لایا۔

يديمُ على خيرِ الخلالِ ويتقي	نصيحتَها من شيمةٍ وانتقالها

الخلال جمع خلۃ وہی الخصلۃ۔ والتصرم الانقطاع۔ والضمیر المجرور بہا فی نصیحتہ ترجمہ وہ شخص ہمیشہ عمدہ خصلتوں پر قائم ہے اور اس عمدہ عادت کے جاتے رہنے اور اسکو منتقل ہونے سے ڈرتا ہے۔

وتفضلُ أيمانُ الرجالِ شمالَهُ	كما فضلتْ يُمنى يديهِ شمالُها

فضلا اذا غلب فی الفضل۔ والضمیر المجرور فی شمائلہا لید یہ فانہا للزوجہا وعدم التفکیک لہا طبعا کشئ واحد ترجمہ لوگوں کے دہنے ہاتھ پر اُس کا بایاں ہاتھ ایسی فضیلت رکھتا ہے جیسا اُس کا دست راست اُسکے دست چپ پر فضیلت رکھتا ہے

	وما اجمع المعروف من طول کفہ	وامرا بافعال الندی وافتعالہا	

اجمعہ کر رہے۔ والکر التکرار۔ وامرا وافتعالہا معطوفان علی المعروف۔ والافتعال الاکتساب والمجرور للافعال ترجمہ اور وہ احسان کو بسبب بار بار کرنیکے اور بخشش کے کاموں کے حکم کرنیکو اور اُن کاموں کے خود کرنیکو مکروہ و ناپسند نہیں جانتا بلکہ خود ہمیشہ احسان کرتا ہے اوروں کو ہدایت کرتا ہے۔

	ویبتذل النفس المصونۃ نفسہ	اذا ما رأی حقا علیہا ابتذالہا	

نفسہ بدل من النفس المصونۃ۔ والابتذال ضد الصیانۃ ترجمہ اور وہ اپنی طبیعت کو جو عار و ننگ سے پاک ہے بتذلل اور خوار کر دیتا ہے جب کہ اپنی طبیعت کے بتذلل ہونے کو اپنے اوپر لازم سمجھتا ہے۔

	بلونا ک فی اہل الندی ففضلتہم	وباعت فی الابواع منہا فطالہا	

البواع قدر مد الیدین کالبوع یجمع علی الابواع عطف علی کاف الخطاب ترجمہ ہمنے تیرا امتحان کیا لوگوں میں امتحان کیا سو تجھ کو برتر پایا اور تیری دراز دستی یعنی سخاوت کو اور دونکی دراز دستیوں میں ہمیشہ امتحان کیا سو تیری دراز دستی اور سخاوت انکی دراز دستیوں اور سخاوت پر طول میں غالب رہی۔

	فانت الندی فیما ینوبک والسلی	اذا الخود عدت عقبۃ القدر مالہا	

الندی العطار کالسدی۔ وتابا صابہ ونزل بہ۔ والخود بالفتح الشابۃ الجمیلۃ الناعمۃ۔ وعقبۃ القدر ما بقی فیہا من الطعام وکنی بہ عن اشتداد القحط ترجمہ جبکہ جوان نرم اندام خوبصورت عورت جس کے سب مرد قدردان ہوتے ہیں ہنڈیا کی کھرچن اور تلچھٹ کو اپنا بیش بہا مال سمجھے یعنی سخت قحط کا زمانہ آجاوے۔ تو ایسے نازک وقت میں اُن بچیوں میں جو تجھ پر نازل ہوں تیری سخاوت و احسان مجسم ہے۔

وقال المتوکل اللیثی

متوکل اللیثی

یمدح سعید بن عثمان بن عفانؓ وخالد بن خالد بن عقبۃ بن ابی معیط۔

	فاتحت سعیدا واصطفیت ابن خالد	والخیر اسباب بہا یتوسم	

التوسم التعرف۔ والفعل مجہول ترجمہ میں نے سعید بن عثمانؓ کی تعریف کی اور خالد بن خالد کو تمام لوگوں سے چن لیا۔ اور یہ دونوں شخص امور خیر کے لئے سامان و سبب ہیں جنسے خیر پہونچائی جاتی ہے اور اُسکی حقیقت معلوم ہوتی ہے۔

	فکنت کجحتش بعفار الترنے	فصادف عین الماء اذ یتوسم	

الاجتاس التجسس۔ والعفار ما یحفر بہ الارض۔ والترنے الارض الرطبۃ۔ والتوسم تفحص الرسوم ترجمہ سو میں اُس شخص کی

ماند ہو گیا جو اپنے پھاوڑے اور کدال سے ترمتی کھود کر پانی تلاش کرتا ہو۔ اور جبکہ پانی کے نشان ڈھونڈ رہا تھا تو دفعۃً اس نے پانی کا چشمہ پالیا یعنی میں اسخیا کی تلاش میں تھا سو مجکو مل گئے۔

فان یسال اللہ الشہور شہادۃ	تنبئ جمادی عنکم والمحرم
یا تلما خیرا الجحاز واہلہ	اذا جعل المعطی یمل ویسأم

الجمادی من شہور الشتا رفی الاصل۔ وکنی بہ عن القحط۔ والمحرم من اشہر الحرام وسجل بمعنی طفق ترجمہ سو اگر خدا وند تعالے مہینوں سے بطور گواہی تمہارا حال پوچھے کہ آیا یہ دونوں ایام قحط میں سخاوت اور ایام خوف وجنگ میں حمایت امن وامان کرتے تھے یا نہیں تو وہ ماہ جمادی جو اصل میں سردی اور قحط کا مہینہ ہے اور ماہ محرم جو لڑائی بند رہنے کا زمانہ ہے دونوں اس بات کی گواہی اور خبر دینگے کہ تم دونوں ملک حجاز اور اسکے باشندوں میں سب سے بہتر ہو ایسے قحط کے زمانہ میں کہ سخی شخص کثرت محتاجین کے سبب سخاوت سے تنگ ہو جاوے اور امن وامان کا بندوبست کرنیوالا بسبب کثرت ازدحام خلائق انتظام ان سے درماندہ ہو جاوے۔

وقال نصیب فی عمر بن عبید اللہ بن معمر التیمی

واللہ مایدری امرؤ ذو جنابۃ	ولا جار بیتای بو میک اجود

الجنابۃ الغربۃ بقیض القرابۃ وکنی بہ عن الضیف الغریب الاجنبی ترجمہ بخدا مرد غریب اجنبی اور تیرے گھر کا ہمسایہ دونوں نہیں جانتے کہ تیرے دونوں دنوں میں سے جو آگے مذکور ہونگے کونسا عمدہ اور اچھا ہے۔

أیوم اذا ألفیتہ ذا یسارۃ	فأعطیت عفوا منک أم یوم تعسر

الفاہ اذا وجدہ والفعل مجہول اوصل الی الضمیر بحذف الجار ای وجدت فیہ۔ والعفو ما زاد من الحاجۃ وجہد الرجل مجہولا اصابہ الجہد والمشقۃ ترجمہ کیا وہ دن اچھا ہے جس میں تو صاحب مقدور پایا جاوے اور محتاجوں کو وہ چیز جو تیری حاجت سے زیادہ ہے بخشدے یا وہ روز جس میں تو محنت اور مشقت میں ڈالا جاوے کیونکہ تیری سخاوت فراخدستی اور تنگدستی میں برابر ہے۔

وان خلیلیک السماحۃ والندی	مقیمان بالمعروف ما دمت توجد

خبران مقیمان والمقیم الدائم او الساکن ترجمہ اور البتہ تیرے دونوں دوست سخاوت وبخشش احسان پر جمے ہوئے ہیں جب تلک تو دنیا میں موجود ہے۔

مقیمان لیسا تارکیک لخلۃ	من الدہر حتی یفقدا حین تفقد

الخلۃ الخصلۃ ترجمہ بخشش اور سخاوت تیرے ساتھ لگی ہوئی ہیں کسی حادثہ زمانہ کے سبب تجکو چھوڑنیوالی نہیں ہیں یہانتلک کہ وہ دونوں دنیا سے مفقود ہو جاویں گے جب کہ تو مفقود ہو جاویگا۔

وقال آمنۃ بن ابی الصلت

اذکرُ حاجتی ام قد کفانی		حیائک إن شیمتک الحیاءُ	

ترجمہ کیا میں تجکو اپنی حاجت یاد دلاؤں یا تیری شرم وحیا نے جو بوقت حضور سائل تیری عادت ہے اُسکے بیان کرنیسے مجکو بے پرواکر دیا کیونکہ بیشک تیری خاص خصلت حیا ہے۔

وعلمُک بالحقوق وانت فرعٌ		لک الحسبُ المہذّبُ والسّناءُ	

عطف علی حیارک۔ والفرع اعلی کل شئ والسنار الرفعۃ ترجمہ اور اظہار حاجت سے مجکو بے پرواکر دیا تیری حقوق شناسی نے اور حال یہ ہے کہ تو بلند مرتبہ ہے تیرے لئے صفات آراستہ اور رفعت رتبہ ہے۔

خلیلٌ لا یغیّرہ صباحٌ		عن الخُلق الجمیل ولا مساءُ	

ترجمہ وہ ایسا دوست ہے کہ اُس کو صبح اور شام یعنے تبدل زمانہ خلق نیک سے بدلتا نہیں ہے۔

وارضُک کلُّ مکرمۃٍ بنتْہا		بنوتمیم وانت لہا سماءُ	

ترجمہ اور تیری زمین وہ نیک خصلت وکرم ہے جسکی بنی تمیم نے بنیاد ڈالی اور تو اُس کرم کو زینکا آسمان یعنی مربی ہے

اذا اثنی علیک المرءُ یوما		کفاہ من تعرّضہ الثناءُ	

ترجمہ جبکہ کوئی شخص کسی روز تیری تعریف کرے تو وہ تعریف کرنا اُس کو تیرے پاس آنے سے بے پرواکرتا ہے یعنی تو صرف تعریف سن کر صلہ مع اُسکے پاس بھیج دیتا ہے۔

تُبارِی الریحَ مکرمۃً وجُودا		اذا ما الکلبُ اجحرۃ الشتاءُ	

المباراۃ المسابقۃ والریح یشبہ بہا فی الجود والکرم واجحر بتقدیم الجیم علی المہملۃ ادخل فی الجحر وکنی بہ عن شدۃ البرد وبہا عن القحط ترجمہ تو کرم اور شرف میں ہوا کا مقابلہ کرتا ہے جسوقت تازکین جاڑہ یعنی شدۃ قحط کتے کو اُسکے گھر کے سوراخ میں گھسادے یعنی تیرا غایت کرم ایام قحط میں ہوتا ہے۔

وقال ابن عبد الاسدی

ابن الاسدی

بیناہم بالظہر قد جلسوا		یوما بحیث یُنزَعُ الذبحُ	
فاذا ابنُ بشرٍ فی مواکبہ		تہوی بہ خطّارۃٌ سُرُحُ	

بینا وبینما من کلمات الابتداء والمفاجاۃ۔ والظہر بالفتح موضع۔ وینزع مجہول من نزعہ مشددا او الذبح بالمعجمۃ فالموحدۃ کصرد النجز البری ینزع من الارض ویوکل ویکون حلوا وکنی بہ عن اشتداد القحط وآثارہ زائدۃ۔ والموکب الخیل الذی یخرج للنزہۃ وہی ہویا اسرع۔ والبارز للتنزہ۔ والخطارۃ الناقۃ التی تخطر بذنبہا ہیبۃ وشمالا وفرحا ونشاطا والسرح بفتحتین السہلۃ السیر ترجمہ اس دربان میں کہ کسی روز تو بمقام ظہر بیٹھے تھے اسطرح سے کہ جنگلی گاجریں زمین سے نکالی جاتی تھیں اور بسبب غلبہ گرسنگی کے کھائی جاتی تھیں یعنی نہایت سختی میں تھے کہ ناگاہ ابن بشر اپنی اردلی و دبدبہ کے

سواروں میں گزر لیتے اُن کے پاس کو ایسے حال میں کہ ناقہ تیز رفتار دم کا چنور ہلاتی ہوئی سُبک سیر اُس کو تیز لئے جاتی تھی۔

فکانما نظروا الی قمر		اوحیث علق توسله قزح	

حیث عطف علی قمر والضمیر المجرور فی توسله تفرح وہو کوکب فراسم ملک موکل بالسحاب ترجمہ سو گویا لوگوں نے چاند دیکھا یا اُس جگہ کو دیکھا جہاں فرشتہ قزح نے اپنی کمان لٹکائی تھی یعنی وہ روشنی میں مثل قمر اور بلندی میں مانند قزح کے تھا۔

وقال حاتم بن عبد الله الطائی یمدح نفسه

متی ما یجئ یوما الی المال وارثی		یجد جمع کف غیر کفی ولا صفر	

جمع الکف بالضم قدر ما یستقل علیه الکف۔ والملای تانیث الملآن۔ والصفر الخالی ترجمہ جبکہ میرا وارث کسی روز میرے مال کی طرف آوے گا تو اُس کو بقدر ایک مٹھی کے پاوے گا کہ وہ مٹھی نہ پر ہو اور نہ خالی کیونکہ میں نے اپنا اکثر مال براہ سخاوت صرف کر دیا ہے۔

یجد فرسا مثل لعنان صارما		حساما اذا هز هزهم یرض بالهبر	

بدل من الاول۔ والهز التحریک۔ والهبر بتقدیم الهاء علی الموحدة قطع اللحم ترجمہ وہ وارث ایک گھوڑا اپنی باگ کی مانند دبلا اور ایک ایسی شمشیر قاطع پاوے گا کہ جب وہ تولی جاوے تو صرف گوشت کے کاٹنے پر کفایت نہیں کرتی بلکہ استخواں تلک کاٹتی ہے۔

واسمر خطیا کان کعوبه		نوی القسب قد اردی زراعا علی الکثب	

عطف علی فرسا۔ والکعوب جمع کعب وہو ما بین الانبوبین من القصب۔ والنوی جمع نواة۔ والقسب کصعب التمر الیابس۔ والارمی علیه بکذا اذا زاد علیه بقدره۔ والزراد بالعشر عشر اصابع ترجمہ اور ایسا نیزہ گندم گون پاوے گا۔ کہ اُسکی پوریاں اچھی چھوٹی ہیں کہ گویا وہ خشک چھوارے کی گٹھلی ہے اور وہ نیزہ طول میں دس انگشت سے بقدر ایک گز کے زیادہ ہے یعنی طول اُس کا متوسط درجہ کا ہے۔

وقال آخر

الا لله مهلب قوم خولوا اشرفا		ما ناله عربی لا ولا کادا	

خولہ اعطاه والفعل مجهول ترجمہ مہلب ابن ابی صفرہ کا کنبہ ایک ہے کہ اُن کو ایسی بزرگی دی گئی ہے کہ کسی عربی انسان نے اُس کو حاصل نہیں کیا اور نہ اسکے قریب پہونچا۔

لو قیل للمجد حدثنا وخالهم		بما احتنکت من الدنیا لما حادا	

حاد عنہ انصرف عنہ۔ وحالہم بکسر اللام من خالاہ اذا ترکہ۔ واحتکم اذا نفذ حکمہ۔ والباء بمعنی مع ترجمہ اگر شرف مجد کو کہا جاوے کہ آئے تو منحرف ہو جا اُن چیزوں کو ساتھ لیکر جنہیں تو حکم کرتی ہے تمام دنیا کی چیزوں نے تب بھی وہ مجد اُن سے منحرف نہ ہو

ان المکارم اخلاق یکون لہا		ان المہلب دون الناس اجسادا

ترجمہ بیشک مکارم اخلاق روحیں ہیں جنکے لئے مہلب کا کنبہ اجسام ہیں نہ اور لوگ خلاصہ یہ ہے کہ وہی لوگ مواضع مکارم ہیں نہ اور۔

وقالت اخت النضر بن الحارث

اخت النضر

الواہب لالف لا یبغی بہا بدلا		الا الالٰہ ومعروفا بہا اصطنعا

اراد بالمعروف الصالح من الحمد۔ واصطنع الرجل اذا اتخذ طعاما یتصدق فی سبیل اللہ ترجمہ وہ شخص ایسا ہزار بخش ہے کہ اُس کا عوض نہیں چاہتا ہاں اُس کھانے کے بدلے جو اسنے خدا کی راہ میں کھلایا ہے خدا کے ثواب کا اور لوگوں کی عمدہ تعریف کا طالب ہے یعنی ذکر خیر کا خواہاں ہے۔

وقالت صفیۃ بنت عبد المطلب

صفیہ بنت عبد المطلب

ہے عمۃ النبی صلے اللہ علیہ وسلم وام الزبیر بن العوام رضی اللہ عنہما۔

الا ممن مبلغ عنی قریشا		فقیم الامر فینا والاثار

فیم مخفف فیما وما استفہامیۃ۔ والامر ضد النہی۔ والاثار مصدر کالمواثرۃ وہی المشاورۃ ترجمہ سن کون شخص قریش کو میرا یہ پیام پہونچا دے کہ اگر ہم میں فضل و شرف نہیں ہے تو ہمارا حکم سب پر کیوں چلتا ہے اور بے ہمارے مشورہ کے کوئی بات کیوں نہیں ہونے پاتی خلاصہ یہ ہے کہ یہ دونوں امر ہمارے فضل و شرف کی دلیل ہیں۔

لنا السلف المقدم قد علمتم		ولم تؤقد لنا بالغدر نار

ارادت بعدم ایقاد النار عدم الغدر لانہم کانوا یوقدون نارا علی مکان مرتفع اذا ارادوا شہرۃ الغدر ترجمہ ہمارے بزرگان پیشین کو تم خوب جانتے ہو کہ وہ کیسے عظیم القدر تھے اور ہمارے بدنام کرنے کی یعنی اس بات کی شہرت دینے کے لئے کہ ہم نے عہد شکنی کی کبھی کوئی آگ نہیں جلائی گئی۔ جب کوئی عہد شکنی کرتا تھا تو عرب کا دستور تھا کہ مکان بلند پر آگ جلا دیتے تھے تاکہ عہد شکن بدنام ہو جائے جیسا کہ اس دیار میں اظہار مظلومیت اور بدنامی ظالم کے لئے دن کو شمع جلا دیتے ہیں یعنے ہمنے کبھی غدر نہیں کیا۔

وکل مناقب الخیرات فینا		وبعض الامر منقصۃ وعار

ترجمہ بھلائیوں کے سب مناقب ہم میں موجود ہیں اور بعض باتیں باعث نقصان نیکنامی و عار کی ہوتی ہیں سو ایسی باتیں ہم میں موجود نہیں۔

زیاد الاعجم

وقال زیاد الاعجم یمدح عمر بن عبید اللہ بن معمر

اخٌ لکَ لیس خُلّتُہ بمَذْق		اذا ما عاد فقرُ اخیہ عادا	

المذق اللبن الممزوج بالماء ترجمہ وہ تیرا ایسا بھائی ہے کہ اُس کی دوستی میں آمیزش غرض نہیں ہوتی بلکہ خالص ہے جبکہ اُسکی طرف اُسکے بھائی کو پھر حاجت پڑتی ہے تو وہ اُس پر پھر احسان کرتا ہے اگرچہ ہزار دفعہ ہو۔

اخٌ لکَ لا تراہ الدھرَ الّا		علی العِلّاتِ بسّاما جوادا	

الدہر منصوب علی الظرفیۃ۔ والعلات العوائق ترجمہ وہ تیرا ایسا بھائی ہے کہ تو اُس کو باوجود جھگڑوں اور کھٹیوں کے جو اُس کو پیش رہتے ہیں نہیں دیکھے گا مگر خندان وسخی۔

وقالت امرأۃ من بنی مخزوم

ان تسئلی فالجدُّ غیرُ البدیعِ		قد حلَّ فی تیمٍ ومخزومِ	

غیر البدیع منصوب علی الحالیۃ۔ والبدیع الحادث ترجمہ اگر تو لوگوں سے پوچھے گی تو جان لے گی کہ عزت وشرف قدیم نے بنی تیم اور بنی مخزوم میں ڈیرے ڈالدیے ہیں یعنی دونوں قوموں کے لئے عزت وشرف قدیم حاصل ہے۔

قومٌ اذا صُوِّتَ یوما لنزالِ		قاموا الی الجُرْدِ اللّھاھیمِ	

اللہاہیم جمع لہیم بالکسر الفرس الجواد ترجمہ وہ ایسی قوم ہے کہ جب بروز جنگ اُن کو اعانت ومدد کے لئے پکارا جاوے تو فوراً اسپان کوتاہ موعدہ کی طرف جاتے ہیں یعنی فوراً اُنپر سوار ہوکر فریادرسی کرتے ہیں۔

من کلِّ محبوکٍ طُوالِ القَرَھْمِ		مثلِ سنانِ الرمحِ مشھومِ	

بیان للخیل۔ والمحبوک المحکم الخلق۔ والطوال بضم الطویل مع شئی من المبالغۃ۔ والقرھی الظہر والشھوم الفرس السریع النشیط القوی ترجمہ وہ گھوڑے مضبوط جوڑبند کے لمبی کمر کے چالاک کودنے پھاندنے والے تیزروی میں نیزہ کی بھال کی مانند صفوف جنگ میں گھس جانے والے ہیں۔

وقالت اخری

الا انّ عبدَ الواحدِ الرجلَ الذی		یُنیلُکَ ما تبغیہ والعرضُ وافرُ	

ترجمہ سن عبدالواحد بن سلیمان بن عبدالملک ایسا جوانمرد ہے کہ جو تو اُس سے طلب کرے وہ وہی دے ڈالے اور تیری بہت عزت وآبرو کرے۔

وقالت الخنساء

دَلَّ علی معروفہ وجھُہ		یُبارکُ ھذا ھادیا من دلیلِ	

ھادیا حال من اسم الاشارۃ ومن بیانیۃ ترجمہ اُسکے احسان پر اُس کا خندان چہرہ رہنمائی کرتا ہے یہ رہنما جو عمدہ ہادی ہے مجانب خداوند تعالے برکت دیا جاوے۔

تحسبہ غضبانَ من عِزّہ		ذلک منہ خُلُقٌ ما یحولُ	

ترجمہ تو اسکی عزت و رعب کے سبب اس کو غمناک سمجھے گا۔ یہ اسکی لازمی عادت ہے کہ اس سے جدا نہیں ہوتی۔

ویلمہ وسعر حرب اذا	ألقی فیہا وعلیہ الشلیل

اصل ویلمہ ویل امہ منصوب بفعل مضمرای انظروا ویل امہ وہی کلمۃ یدعی بہا علی من بلغ حدا من الکمال بحیث یدعی علیہ حسدا ولذا فد یستعمل فی مقام المدح۔ والضمیر المجرور بہم لغیرہ مابعدہ۔ وسعر حرب موقدہ والشلیل الدرع الفضیرۃ تحت الکبیرۃ ترجمہ جبکہ وہ آتش جنگ میں جھونکا جاوے اور اسکے بدپر دوزرہیں ہوں تو لڑائی کی آگ کو بڑا بھڑکانے والا ہے اور اس بات میں حد کمال کو پہونچا ہوا ہے۔

وقالت امراۃ من ایاد

ایاد بن نزار بن معد بطن عظیم

الخیل تعلم یوم الروع ان ہزمت	ان ابن عمرو لدی الہیجاء یحمیہا

ترجمہ اگر گھوڑے بروز جنگ بسبب شدت قتال کے بھاگنے لگیں تو وہ خوب جانتے ہیں کہ ابن عمرو بوقت سختی جنگ انکو بچاتا ہے۔

لو یبد فحشا ولم یہدم لعظمہ	وکل مکرمۃ یلقی یسامیہا

لم یہد بمعنی لم یہدم۔ والعظمۃ المصیبۃ العظیمۃ۔ وفی یلقی حذف الضمیر المجرور۔ والمساماۃ المقابلۃ فی السمو اعلم ترجمہ وہ شخص کبھی فحش ظاہر نہیں کرتا اور کسی بڑی مصیبت کے سبب پست ہمت و عاجز نہیں ہوتا۔ اور جو عمدہ کام کسی کو کرتا ہوا دیکھتا ہے اس سے بہتر یا ویسا ہی کر دکھاتا ہے۔

المستشار لامر القوم یحزنہم	اذا الہنات اہم القوم عافیہا

حزبہ الامر ہم علیہ۔ والہنات الفواحش من الامور ترجمہ جو کوئی مصیبت قوم پر چڑھ آتی ہے تو اسکے دفع کیلئے اس سے مشورہ لیا جاتا ہے جبکہ لوگوں کو وہ خرابیاں جو امور فاحشہ میں ہیں غم میں ڈالیں

لا یرہب الجار منہ عذلۃ ابدا	وان الت امورا فہو کافیہا

الم بہ نزل علیہ ترجمہ اس کا ہمسایہ اسکے عذر کرنے سے کبھی نہیں ڈرتا یعنی وہ ہمسایہ کی درخواست کے قبول کرنے میں کبھی عذر نہیں کرتا اور اگر بڑے بڑے کام اور دشواریاں پیش آویں تو وہ ان سب کے لئے کافی ہے۔

باب الصفات وما اختارہ منہ

قال المبعیث الحنفی یصف الناقۃ

وہاجرۃ یشوی مہا ہاشموہا	طبخت بہا عیرانۃ واشتویہا

الہاجرۃ نصف النہار لان کل انسان یہجر فیہا عملہ عادۃ۔ والمہا جمع مہاۃ وہی البقرۃ الوحشیۃ والعیرانۃ الناقۃ التی تشبہ العیر ای الحمار الوحشی واستعار البلیغ والاستوار السوقہانی حرالظہیر ترجمہ بیت سے ایسے گرم دوپہر کی گرم لو اپنی نسل گاؤں کو بھر مندی مجھپر گزرے ہیں کہ میں نے اُس گرم دوپہر میں ایک اونٹنی نسل خر وحشی کے مضبوط اور پالاک ہنکائی یعنے میں نے ایسے وقت میں اُسپر سفر کیا یہاں تک کہ وہ شدت حرارت سے اندر خیمہ پر بیان گرشت کے ہوگئی۔

مفرجۃ منفوجۃ حضرمیۃ	مساندۃ سہا المہاری انتقیتہا

المفرجۃ اسم مفعول ہی الناقۃ التی فرجت مرافقہا من جنبیہا۔ والمنفوجۃ بالنون فالفاء فالجیم واسعۃ الجنبین۔ والحضرمیۃ نسبۃ الی حضرموت وہو بلد معروف ویسمی بحضرموت بن قیس بن معاویۃ بن جشم۔ والمساندۃ ہے الناقۃ التی اسند بعضہا الی بعض ای وثیقۃ الخلق او مشرفۃ الصدر والمقدم وسر الشیٔ خالصہ۔ والمہاری جمع مہرۃ نسبۃ الی مہرۃ ابن حیدان بطن من البطون الیمن ینسب الیہ البعیر والانتقاء والانتخاب ترجمہ وہ ایسی اونٹنی ہے جسکی کہنیاں اُن کے دونوں پہلوؤں سے دور ہیں یعنی دراز پشت ہے اور اُسکے پہلو چوڑے ہیں اور شتران شہر حضرموت کی نسب میں سے ہے اور اُسکے جوڑ بند گٹھیلے ہیں اور اُس کا نسب مہرہ بن حیدان کی طرف منسوب ہے خلاصہ یہ ہے کہ میں نے سب میں سے اُس کو انتخاب کرلیا ہے

قطعت بہا شجعاء قفراء جرشعا	اذا عدت نجد العیس ثنی مریتہا

العیر ان استعارۃ للسیر السریع والبار للتعدیۃ او للملابسۃ۔ والشجعاء الجریۃ التقلب حال من الضمیر المجرور والقفراء طویلۃ الظہر۔ والجرشع کتنغذ الواسعۃ الجنبین والعیس الکرام البیض والنسبۃ نسل الآبار والاسہات ترجمہ سو میں نے اُس کو اُڑایا یعنی اُسپر سوار ہو کر اُڑ گیا اور وہ ایسی جیوٹ دراز پشت فراخ پہلو تھی کہ جب شرافت شتر کی شمار کیجاوے تو اُس کا خاندان سب خاندانوں سے اوّل رہے۔

وجدت اباہا رائضیہا وامہا	فاعطیت فیہا الحکمۃ حوزیتہا

الرائض المصلح المؤدب۔ والاصل وجدت اباہا وامہا ترجمہ میں نے اُسکے باپ اور ماں کو اُس کا درست کرنے والا پایا یعنی اُس کا کمال موروثی تھا۔ اور جب میں نے اُسکے خریدنے کا ارادہ کیا تو اُس کے مالک کو اُسکی قیمت کا اختیار دیا کہ تجکو تیرے موہنہ مانگے دام دونگا یہاں تک کہ اُسکے کہنے کے موافق قیمت دیکر میں اُس کا مالک ہوگیا

وقال عنترۃ بن الاخرس

یصف الارقم وہو اخبث الحیات واطلبہا للناس او ما فیہ سواد وبیاض او ذکر الحیات والانثی الرقشاء

لعلک یمحضنی امرأ قد ارضنا	بارقم میتۃ السم من کل منطف

عنترۃ بن الاخرس

تمنی مجہول من مناہ اذا ابتلاہ۔ وتسیقی مجہول۔ والنطف السیل من لطف الماء اذا سال ترجمہ کاش تو مبتلا کیا جاوے اور تجکو بالاڈالا جاوے ہماری سرزمین کے خبیث سانپون سے ایک خبیث قسم یا کوئی سانپ سے جو انسان کا بہت پیچھا کرتا ہے اور جو ہر نالہ سے زہر پایا جاتا ہے یعنی اُس مین ہر جگہہ یہ ہی زہر کا مادہ پیدا ہوتا ہے

	تراہ باجواز الہشیم کانما	علی متنیہ اخلاق بُرد مُسفّف	

الجوز الوسط والہشیم ما انکسر من یابس النبات والشجر۔ والاخلاق جمع خلق وہو الثوب البالی۔ والبرد الثوب الیمانی والمسفف المنقش ترجمہ تو اُس کو سوکھی گھاس اور سوکھی لکڑیون مین جو ٹوٹ کر ریزہ ریزہ ہوگئی ہون اور اُسکے پھرنے سے اُسکی کینچلی چھل گئی ہو ایسا جانتا ہو اور دیکھے گا کہ گویا اُسکی کمر پر کہنہ منقش چادرین کی پڑی ہوئی ہین

	کان بصاحی جلدہ وسَراتہ	ومجمع لیتیہ تھادیل زُخرُف	

الصاحی الظاہر وسراتہ اعلاہ۔ والکیت بالکسر صفحۃ العنق۔ والتہاویل الالوان الخاتمۃ والزخرف جمع تہویل۔ والزخرف کمال حسن الشئ ترجمہ اُس کی کھلی ہوئی کھال اور اُس کی جانب فوقانی اور اُسکی گردن کے دونون طرف کی جمع ہونے کی جگہہ مین گویا خوبصورت نقاشی اور مختلف رنگ ہین۔

	کان متنی نسعۃ تحت حلقہ	بہا قد طوی من جلدہ المتغضف	

النسع بالکسر سیر مضفور عریضا علی صورۃ عنان البغل یشد بہ الرحل علی البعیر۔ والواحد نسعۃ والتغضیف التثنی والتنصف والتدلیۃ ترجمہ اُسکے گلے تلے کی شکن دار اور لٹکی ہوئی کھال ایسی معلوم ہوتی ہے کہ گویا اُسکے گلے کے نیچے دو ہرا گندھا ہوا تسمہ پڑا ہے۔ خلاصہ یہہ ہے کہ لٹکی ہوئی شکن دار کھال کو دو ہرے گندھے ہوئے تسمہ سے تشبیہ دیتا ہے اور غرض اس سے اُسکے زہریلے ہونے کا بیان ہے کیونکہ کہتے ہین کہ جس قدر سانپ زہریلا ہوگا اُسی قدر اُسکے گلے تلے کی کھال شکن دار اور لٹکی ہوئی ہوگی۔

	اذا انسلت الحیات بالصیف لم یزل	بشاشر باقی جلدہ لم تقشّف	

انسلت الحیۃ ذہان ان ینسلخ عن جلدہا۔ وشاشر الرجل اذا لبس الشعار والجبۃ بضم الجیم فاللام الموحدۃ المشددۃ التی تعاد الجرح بعد ما برء واستعیر للباقی الجلد۔ وتقشف شرہ۔ والقشل بہول ترجمہ جبکہ موسم گرما مین سانپون کی کینچلی ڈالنے کا وقت آتا ہے تو وہ ہمیشہ اپنی قدیم کھال کا استر پہنتا ہے جس کا پورا پورا اُتارا نہین گیا۔ یعنی اُسکی کھال سخت ہے بسبب شدت مزاج کے جس سے اُس کا زہریلا پن معلوم ہوتا ہے اور اس لیے کینچلی نہین چھوڑتا۔

	وقال ملحۃ الجرمی یصف السحاب		
	اَرِقتُ وطال اللیل للبارق الوَمِض	حبیتا مری السحاب ارضی فالحقل	

البارق السحاب الذی یلمع فیہ البرق۔ والوصف اللمعان من البرق والوصف بہ مبالغۃ۔ والمجبی السحاب المتلبد حال من البارق والجناب القاطع ترجمہ مین بیدار رہا اور محکورات دراز معلوم ہونے لگی بسبب ابر برق و چمکنے والے کے خبر وقت وہ گاڑھا تھا جو رات کو چلا ایسے حال مین کہ ایک زمین سے گزر کر دوسری زمین کی طرف جانے والا تھا۔

نشاوی من الادلاج کدری مزنہ		یقضی بجدب الارض والویل یقتضی	

النشاوی جمع نشوان وہو السکران۔ والمجع باعتبار القطعات۔ والادلاج سیر اول اللیل۔ والکدری السحاب الرقیق مرفوع علی الابتداء ویقتضی خبرہ والم یکد مفعولہ۔ والمزن السحاب او الابیض منہ۔ والجدب الارض التی لا ماء فیہا والقطع عنہا المطر فلم ینبت شیئاً ترجمہ وہ پارہ ہائے ابر سیر اول شب مین مست معلوم ہوتے تھے یعنے ستانہ کبھی اس طرف اور کبھی اس طرف پھرتے تھے اور وہ ایسا برسنے والا ابر تھا کہ اسکا ہلکا اور پتلا ابر قحط ناک زمین کی ایسی کافی کارروائی کرتا تھا جو ابر اسکے قریب کارروائی بھی نہین کرتا تھا جب پتلے ابر کا یہ حال ہے تو گاڑھے کا کیا کہنا ہے۔

یحن بأجواز الفلا قطراتہ		کما حن فیہ بعضہن الی بعض	

الحنین صوت الفرح والحزن۔ والاجواز الوسط۔ والقطرات بضمتین جمع قطر جمع قطار الابل استعیر لقطعات السحاب۔ والنیب بالکسر جمع ناب وہی الناقۃ المسنۃ ترجمہ جنگلون مین ابر کی قطارین ایسی گرجتی اور آواز کرتی ہین جیسے ناقہ ہائے گلان ایک دوسرے کو دیکھکر بولتی ہین۔

کأن الشماریخ العلی من صبیرہ		شمار یخ من لبنان بالطول والعرض	

الشماریخ اعالی السحاب والجبل۔ والصبیر السحاب الابیض الکثیف یکون فوق سحاب آخر ترجمہ اطراف بلند اسکے گاڑھے اور سفید ابر کے طول و عرض مین گویا بلند چوٹیان کوہ لبنان کی ہین۔

یباری الریاح الحضرمیات مزنہ		بہن الاذواق ذی فرع وفیض	

المباراۃ المقابلۃ۔ والریاح الحضرمیۃ التی تہب من جانب حضرموت وتکون شدیدۃ۔ والمنہر السائل۔ والاذواق جمع ذوق وہو الماء العصافی۔ والفرع بالقاف فالجبہۃ فالہبۃ محرکۃ قطعات السحاب والفیض فی الاصل الابل التی تشرک فی المرعی واستعیر لقطعات السحاب ترجمہ اس ابر کا باران اُن تند ہواؤں کا جو حضرموت کی جانب سے آتی ہین مقابلہ کرتا ہے جو بہت سے قطعات ابر صاف پانی برسانے والے کے مقابلہ کرتا ہے۔

یغادر محض الماء ذوھی محضہ		علی اثرہ ان کان للماء من محض	

المحض الصرف الخالص۔ والماء سمّی الذی ترجمہ وہ ابر صاف و خالص پانی جو خوب خالص ہے اپنے بالیکے پیچھے نالون اور حوضون مین چھوڑ جاتا ہے اگر پانی خالص ہے تو سہے۔

یُرَوِّی العروق الهامدات من البلی	مرّ العرفج النجدی وہّاد والحمض

الہمود الوت والیبس الشدید۔ والبلی نقیض الجدۃ والعرفج نوع من الشجر۔ والنجد المکان المرتفع۔ وہاد الشیٔ ہلک المحض مالح ومرمن النبات عطف علی العرفج ترجمہ وہ ابر اونچے مکان کے درخت عرفج اور نمکین اور تلخ گھاس کی جڑون کے ریشون کو جو بسبب خشکی اور پرانے پن کے سوکھ اور مر گئے تھون خوب تر و تازہ و سیراب کرتا ہے اس مین کثرت بارش کیطرف اشارہ ہے کیونکہ جب اُس نے اونچی جگہ کے درختون کو سیراب کر دیا ہی نشیب کے درختون کو تو ضرور ہی سیراب کیا ہوگا

وہابت الجبی الجون ینہض مقدما	کنہض المدانا قیدہ المورث النقض

الجبی السحاب الغلیظ۔ واللام للعہد الخارجی۔ والجون الابیض والاسود ضد۔ والنہوض القیام والمقدم اسم فاعل من اقدم حال۔ والمدانی اسم مفعول من داناہ ادانا قاربہ ہو صفۃ محذوف ای الابل۔ وقیدہ مرفوع فاعل لہ۔ والمورث اسم فاعل من ادعث بالواو فالہملۃ فالمثلثۃ۔ اذا وصل فی الوعث ای الارض اللینہ السہلۃ التی یغیب فیہا الاقدام والنقض بالنون فالقاف کجعفر الہزیل ترجمہ وہ ابر غلیظ سفید یا سیاہ طیار و آمادہ ہو کر ایک طرف سے دوسری طرف آہستہ آہستہ جاتا رہا جیسا کہ لاغر اور ضعیف شتر جسکی اسکیل تنگ ہو اور وہ ایسی نرم زمین پر چلتا ہو جس مین اُسکے پانون دھنستے ہون۔ ابر کا آہستہ روی اس سبب سے تھی کہ وہ پانی سے بوجھل ہو رہا تھا۔

باب السیر والنعاس

عرب کے نزدیک دوپہر دن کا اور راتون کا سفر ایک امر قابل ستایش ہے اس وجہ سے کہ اس مین جانکشی اور جرأت پائی جاتی ہے۔

وقال الخطیم العاوی

وقال وقد مالت بہ نشوۃ الکری	انعاسا ومن یعلق صحی اللیل یکسل

الباء للتعدیۃ۔ والنشوۃ السکر۔ والکری النعاس ونصب نعاسا علی الحالیۃ بتاویل الصفۃ۔ وعلق الرجل کسمع اذا تعلق ترجمہ اور میرے رفیق نے مجھسے ایسے وقت کہا کہ اُس کو نیند کے نشہ نے جب کہ وہ اونگھنے والا تھا جھکا تھا۔ اور جو شخص شب روی سے لگاؤ رکھتا ہے آخر وہ سست اور کاہل ہو جاتا ہے۔

أنِخْ نُعْطِ انضاءَ النَّعَاسِ دواءَهَا	قليلاً وَرَفِّهْ عَنْ قلائِصَ ذُبَّلِ

الانضاء جمع نضو ہوا بعیر المہزول وارادوبہم نفہ ورفاقہ۔ والترفیہ رفع الجہد والمشقۃ۔ والقلوص الناقۃ الشابۃ والذبل جمع ذابل بمعنے المہزول ترجمہ اُس نے مجھے یہ کہا کہ شتروں کو بٹھادے تاکہ ہم اُن لوگوں کو جن کو نیند کی تکلیف نے دُبلا اور ضعیف کردیا ہے کچھ اُنکی دوا دیں یعنی اُن کو سونے دیں اور لاغر اونٹنیوں سے جن کو کثرت سفر نے نحیف کردیا تکلیف سفر دور کرا ور ٹھیرجا۔

فَقُلْتُ دَكِّيفَ الإِنَاخَةُ بَعْدَمَا	حَدَا اللَّيلَ عُرْيَانُ الطَّرِيقَةِ مُنْجَلِ

حداہ ساقہ۔ والعریان الظاہر۔ والطریقۃ فی الاصل مایکون علی ظہر الحمار الوحشی من الخطوط واستعیر للخیط الابیض من الفجر۔ وکنی بعریان الطریقۃ عن الفجر وہو فاعل حدا۔ والمنجلی المنکشف ترجمہ سو میں نے اُس کو جواب دیا کہ بعد اس امر کے کہ کھلی ہوئی صبح نے رات کو اپنے آگے رکھ لیا ہے اور قریب الختم کردیا ہے اونٹوں کو بٹھانا کس طرح ہوسکتا ہے

وقال آخر

وفتيانِ بنيتُ لهُمْ رِواءً	على اسيافنا وعلى النِّقِيِّ

ترجمہ اور بہت سے میرے ہمسفر جوان ہیں کہ میں نے عین دوپہری اور شدت گرمی میں اُن کے لیے اپنی تلواروں اور کمانوں پر اپنی چادر تان دی ہے تاکہ وہ لوگ اُسکے سایہ میں کسیقدر آرام وراحت پاویں۔

فظلُّوا ئِنْ بِنَبْلِهِ وظَلَلْتُ	مَطَايَاهُمْ ضُمُورٌ بالُلحُمِ

اللحم بالضم جمع لحی بالفتح وہو نبت شعر الزقن ترجمہ سو میرے ہمسفر رفیق اُس چادر کے سایہ میں پناہ گزین ہوئے اور اُن کی اونٹنیوں نے اپنی زنخدانوں اور ٹھوڑیوں کو زمین پر ٹھیرایا۔

فلما صار نصفُ اللَّيلِ هَنَّا	وَهَنَّا نصفُهُ قَسَمًا لسَوبِ
دَعَوْتُ فَتًى اجابَ فَتًى دعاه	بِلَبَّيْهِ اشَمَّ شَمَرْدَلِيِّ

ہنا مشددۃ ومخففۃ بمعنے۔ والقسم مصدر منصوب علی المصدریۃ۔ والسوی الرجل العادل وارادبالفتی الثانی نفسہ والضمیر المنصوب فی دعاہ للفتی الاول۔ والجار والمجرور متعلق باجاب ومعنے لبیا اناقیم علی طاعتک لبابا بعد لباب واجابۃ بعد اجابۃ۔ والاشم من فی انفہ شمم ای علو وارتفاع مجرور علی انہ بدل من الضمیر المجرور فی لبیہ والشمردلی نسبۃ الی الشمردل وہو الشاب الطویل التام الخلق الیسیر اللحم نسبۃ کمانی الاحمری نسبۃ الی الاحمر ترجمہ سو جب آدھی رات ادھر ہوگئی اور آدھی ادھر اور جیسا عادل شخص برابر تقسیم کیا کرتا ہے اس طرح وہ برابر تقسیم ہوگئی تو میں نے ایک جوان کو پکارا تو اُسنے ایک دوسرے جوان کو جسنے اُسے پکارا تھا یعنی مجلد کہ میں بلند ناک والا

اور جوان قد آور ہوں جواب دیا کہ میں برابر حاضر ہوں۔

فقام فصارع البرد بین لدنا	یقوت العین من نومہ شبثی

المستکن للفتی المدعو۔ والبرد بالبرد بین الازار والرداء رکنی مبصارتہما عن التمایل من النعاس واللدن اللین۔ وقناۃ بالقناف الطعنہ۔ والشبثی المرغوب ترجمہ سو جس جوان کو میں نے پکارا تھا وہ ایسے حال میں کھڑا ہوا کہ اپنی چادر اور تہمد سے کشتی لڑتا تھا اور نیند سے ڈھیلے ہاتھ پاؤں تھا اور اپنی آنکھ کو مزید نیند کی خوراک دیتا تھا چادر اور تہمد سے کشتی لڑنا یہ کہ وہ خواب آلودہ اٹھا اس وقت اسکے اعضا قابو میں نہ تھے اور اس لیے اسکی چادر میں اس سے جدا ہوئی جاتی تھیں اور وہ بار بار ان کو درست کرتا تھا پس یہ امر گویا کشتی لڑنا تھا۔

فقاموا یرحلون منقفات	کان عیونہا نزح السرکۃ

المنقفۃ اسم مفعول من نقف الرجل اذا جہد ہا واحیاہا۔ والنزح بفتحتین البیر التی نزح ماءہا۔ والرکی جمع رکیۃ وہی البیر ترجمہ سو وہ لوگ ایسے حال میں کھڑے ہوئے کہ ایسی تھکی ہوئی اونٹنیوں پر کجاوے باندھتے تھے جنکی آنکھیں بسبب شدۃ خشکی اور گڑ جانے کے اس کنوئیں کی مانند تھے جس کا تمام پانی نکالدیا ہے۔

وقال رجل من بنی بکر

ولقد ہدیت الرکب فی یوم مومۃ		فیہا الدلیل یعض بالخنس

الدیموۃ الارض الواسعۃ الدائمۃ السراب۔ والخنس الاصابع الخمس۔ وعض الاصابع کنایۃ عن الحسرۃ والندامۃ والغیظ ترجمہ و بنحو ابن نے قافلہ شتر سواران کو ایسے وسیع میدان سراب ابر میں جس میں راہبر شخص بسبب حسرت افسوس گمشدگی تضیع اوقات کے اپنی پانچوں انگلیاں کاٹے راہ بتلائی۔

مستعجلان الی رکی آجن	ہیہات عہد الماء بالامس

منصوب علی الحالیۃ۔ والرکی جمع رکیۃ وہی البیر والآجن بالجیم متغیر الماء وتذکیرہ لان الرکی جمع علی وزن مفرد مذکر۔ وہیہات اسم فعل بمعنی بعد۔ وعہد الماء فاعلہ وعہد بالقیہ ترجمہ میں نے ان کو ایسے حال میں پایا کہ وہ لوگ بسبب شدت تشنگی کے ایسے کنوؤں کی طرف جنکے پانی متغیر اور خراب ہو گئے تھے جلد جلد جاتے تھے اور ان کو کل سے پانی نہیں ملا تھا اور وہ بھٹکتے پھرتے تھے۔

مستعجلین فمستشوی معالج	نقبا بجف جلالۃ عنس

المستشوی اسم فاعل من استشوی اللحم واراد بہ من یستشوی اللحم الفاسد۔ والنقب محرکۃ جرح الخف والشفاۃ من کثرۃ السیر۔ والجلالۃ بالضم الناقۃ العوتیۃ والعنس الشدیدۃ ترجمہ ایسے وقت میں کہ وہ لوگ جلدی کرتے تھے

سو بعض تو زخم کے فاسد گوشت کو داغ دے رہے تھے اور بعض اُس شگاف کو جو قوی اور مضبوط اونٹنی کے سودہ میں ہوگیا تھا درست کر رہے تھے یا اُسکے زخم کا علاج کر رہے تھے۔

ومهوّمٍ رکب الشمال کأنما		بفؤاده عرضٌ من المکث	

التهویم النعاس۔ ومعنی رکوب الشمال السیلان الی جانب الشمال علی الحقیقة والانحراف عن قصد السبیل علی التجوز والعرض ما یعرض الانسان من مرض ونحوه۔ والمکث الحبس ترجمہ اور بعض اونگھنے والا راہ مقصود سے بجانب شمال ہو لیا تھا گویا اُسکے دل کو ایک مرض ہے جو اُس کے حبس کا سبب ہے۔

وقال آخر

وهنّ مناخاتٌ بجاذِرَ حَوْلَه		مِنَ القَوْمِ ان شُدّ واقتودَ الرکائبُ	

الضمیر للابل وان مفسرة۔ والقتود جمع قتد وہو عیدان الرحل ترجمہ اور وہ شتر آرام کے لیے بعد سفر دراز کے بیٹھے تھے ایسے حال میں کہ قوم کے اس کہنے سے ڈرتے تھے کہ سواریوں کے پالان کسو کیونکہ وہ تھکے ہوئے تھے

فکادا اذا قمنا یطیر قلوبها		تسرّبلنا وَ ثُنّا بالعصائب	

یطیر من اطار۔ وطیران القلب کنایة عن الخفقان والاضطراب۔ والتسربل لبس السربال فاعل یطیر واللوث شد الشیٔ علی الاستدارة۔ والعصائب جمع عصابة وہی العمامة ترجمہ جبکہ ہم چلنے کے ارادہ پر کھڑے ہوئے تو قریب تھا کہ ہمارے پائجامے پہننا اور پگڑیاں باندھنا اُن کے دلوں کو اڑا دے اور مضطرب کر دے کیونکہ وہ بہت تھکی ہوئیں تھیں اور رات تاریک اور سفر دراز تھا۔

وقال آخر

حبسن فی قرح وفی دارا یتها		سبعَ لیالٍ غیرَ معلوفاتها	

الضمیر للابل۔ وقرح بالقاف الهملتین کقفل موضع۔ والدارة کل ارض عالیة بین الجبال وعلف الدابة اعطاؤه العلف۔ والهاء للابل اولدارات او السبع لیال ترجمہ وہ شتر مقام قرح میں اُسکے دونوں میں سات شب تلک ایسے حال میں قید رکھے گئے کہ اُن مقامات میں اُن کو گھاس نہ کھلائی گئی اور بھوکے رہے۔

حتّی اذا قضیتُ من مِنَاتِها		وما نقضتُ النفس من حاجاتها	
حَمَلتُ انقالی مصمتاً بالثانی		غُلْبَ الذّفاری وعفرَ بنانها	

تقضی وطره اذا المته وفرغ منه کقضاه مشدداً۔ ولبانات الجهاز والزاد وما یحتاج الیه وتقضی اصله تقتضی والتحمیل یستعدی الی مفعولین فالاول مصمتاً والثانی انقالی۔ والمصمم کمبرالیم من صمم فی السیر اذا مضی فیه۔ والغلب جمع اغلب وہو الغلیظ العنق۔ والذفاری جمع ذفری بالذال المعجمة کذکری عظم مرتفع خلف الاذن والعفر بنات جمع

عنزناۃ وہی الناقۃ الشدیدۃ السریعۃ ترجمہ یہان تلک کہ جب مین اُسکی طیاری سامان وفراہمی توشہ سے فارغ اور مطمئن ہوا اور بھی اُن کام کی چیزون سے جن کو میری طبیعت چاہتی تھی تو مین نے اپنے بوجھ اُن شتر پر لاد دیے جو اُن مین سے خوب چلتی تھین اور اُنکے کانون کے پیچھے کی ہڈی مولی تھی اور بہت مضبوط اور سخت تو پر لاد دیے۔

فانصلت تعجب لانصلاتها	کانما اعناق سامیاتها
بین قرون وسرو مریاتها	قسی نبع زدن من میاتها

الانصلات المضی۔ ومفعول الاعجاب محذوف ای الناظرین۔ والسامیات الابل التی تسوبر وسہا منذ الیسر والقروری بالقاف فالہملتین تصور اموضوع۔ والمریات مغالات فی طریق مکۃ من الکوفۃ۔ والضمیر لقروری بادنی ملابسۃ۔ والقسی جمع قوس مرفوع خبر من الاعناق والنبع شجر یتخذ منہ القسی۔ ومیتہ القوس انعطافہا بعد ما اخذ منہا الوتر ترجمہ تو وہ شتر ایسی طرح سر وگردنین اُٹھا کر چلے کہ اپنی خوبی رفتار سے دیکھنے والون کو خوش کرتے تھے گویا گردنین اور سر اُن شترون کے جو سر بلند کر کے درمیان موضع قروری اور اُسکے جنگلون کے تیز جاتے تھے درخت نبع کی کمانین تھین جو اپنے پیچ وخم سے بسبب کھولڈالنے چلّے کے اپنی اصلی ہیئت کیطرف لوٹائی جاتی ہین کہ ایسے وقت مین کمان بہت تیزی سے اپنی صورت اصلی استقامت کی طرف آتی ہے اور اُسکے دونون سر بلند رہتے ہین یہان تشبیہ تیز روی اور سر بلندی مین دی ہے۔

کیف تری مرطلاحیاتها	والحضنیات علی ملاتها
یبتن یقلن باجهزاتها	والحادی اللاغب مزحداتها

المرالمرور۔ والطلاحیۃ بالضم وقد کسر الناقۃ التی ترعی الطلاح وہے شجر عظام۔ والحضنبۃ محرکۃ الناقۃ التی تاکل الحمض وہو مامر وطعم من النبات ویقال النخلۃ خبز الابل والحمض فاکہتہا۔ والعلات الروائع۔ ویبتن من بات بیان للمرور والاجہزات جمع اجہز وہو المتاع والزاد۔ والحادی من یحدو الابل واللاغب من لغب الرجل اذا عجز ترجمہ اے مخاطب اُن اونٹنون کی رفتار جو جنگل کے بلند درختون کے پتے کھاتی ہین اور نمکین اور کڑوے مزے کی گھاس چرتی ہین باوجود سوانح تیز روی یعنے سفر بعید اور بھاری بوجھون کے تو کیسے دیکھ رہا ہے کہ وہ رات بھر اپنے توشہ اور اسباب کو اور اُس شخص حدی خوان کو جو اُسکے حدی خوانون مین سے تھک گیا ہے برابر لیے جاتے ہین

وقال حکیم بن قبیصۃ بن ضرار ابنہ لبشر وقد ہاجر

لعمر ابی بشر لقد خانہ بشر	ملی ساعۃ فیہا الی صاحب فقر

ارادا بی بشر نفسہ والفقر الحاجۃ ترجمہ بشر کے باپ کی زندگی کی قسم بیشک اس سے بشر نے خیانت و دغا کی ایسے وقت میں کہ اس کو رفیق اور مددگار کی بسبب پیرانہ سالی کے حاجت تھی۔ خیانت یہ ہے کہ وہ اس کو چھوڑ کر چلا گیا تھا۔

فما جنۃ الفردوس ھاجرت تبتغی	ولکن دعاک الخبز احسب والتمر

جنۃ الفردوس منصوب مفعول تبتغی وھو حال من ضمیر المخاطب ترجمہ سو تو نے مجکو اسلئے نہیں چھوڑا کہ تو جنۃ فردوس کا طلبگار اور ثواب کا امیدوار ہے مگر میں خیال کرتا ہوں کہ تیرے مجکو چھوڑنیکا باعث روٹی اور خرما ہیں یعنی حظ دنیوی۔

اقرص تصلے ظھرہ بنطیۃ	یتنورھا حتی یطیر لہ قشر
احب الیک ام لقاح کثیرۃ	معطفۃ فیھا الجلیلۃ والبکر

تصلے الشواء اذا شواہ وادخلہ فی النار۔ والنبطیۃ نسبۃ الی النبط وھم جیل کانوا ینزلون سواد العراق وانما خصھا بالذکر لانہ کان قد ھاجر الی الشام والعراق۔ وقیران القشر کنایۃ عن کمال النضج۔ والاحب مرفوع علی الخبریۃ واللقاح جمع لقحۃ وھی الناقۃ الغزیرۃ اللبن۔ ولقاح معطفۃ شد دللکثرۃ۔ وربما عطفوا عدۃ ذود ای جماعۃ من الابل علی فصیل واحد واجتلبوا الیھا بھن علی ذلک لیدرون۔ والجلیلۃ الناقۃ العظیمۃ والبکر الناقۃ التی ولدت بطنا واحدا ترجمہ کیا وہ روٹی (جسکی پشت کو قوم نبط کی ایک چھوکری اپنے تنور میں اسقدر پکاوے کہ اس کا پاپڑیا چھلکا بسبب خوب پکجانیکے اس سے جدا ہوجاوے یعنی وہ پھول جاوے) مجکو زیادہ پسند ہے یا بہت سی دودھیل اونٹنیاں جو ایک بچہ پر مہربان کی گئی ہوں اور جن میں قد آور اور ایک دفعہ کی بیاہی ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ جہاں تو گیا ہے وہاں ایک روٹی ہی ملجاوے تو ملجاوے مگر اسقدر ناقہ ہائے شیردہ جو ہمارے پاس موجود ہیں وہاں نہونگی۔ عرب کا دستور ہے کہ چند اونٹنیوں کو ایک بچے سے ہالیتے ہیں اور وہ اسی بچہ کو دیکھکر پاس آجاتی ہیں یعنی دودھ اپنی پستانوں میں بسبب اس بچے کی محبت کے اتار لاتی ہیں انکو معطفہ کہتے ہیں۔

کان اذاتی بالمدینۃ علقت	ملاء باحقھا اذا طلع الفجر

الاداوۃ المطھرۃ۔ والحقوا لکشح وعقد الازار بجمع علی الاحقی ترجمہ جبکہ صبح ہوتے لگتی ہے تو گویا مدینے کے لوٹے یا ظروف دودھ سے بھرے ہوئے انکی کمروں سے بندھے ہوئے اور لٹکائے ہوئے ہیں یعنی انکی پستان بوقت صبح اُن کے دودھ سے پُر ہوتے ہیں۔

کان قری انمل علی سراتھا	یلبد ھا فی لیل ساریۃ قطر

قریۃ النمل ما یجتمع من ترابھا علی الارض۔ والسرات جمع سراۃ وھو اعلی کل شئی۔ وکبدہ جمعہ۔ والضمیر المنصوب لقری النمل۔ والساریۃ نعت سحابۃ وھی السحابۃ التی تسری فی اللیل ترجمہ اونٹنیوں کے اونچے کوہانوں کی تعریف

کرتا ہے کہ گویا چیونٹیوں کے گھروں کے آس پاس کی مٹی کے ڈھیر ان کے کوہانوں پر دھرے ہوئے ہیں جن کو اُس رات میں جنہیں ابر چلتا پھرتا رہتا ہے مینہ نے اکٹھا کر دیا ہے چونکہ شاعر کے بیٹے کا اُسکو چھوڑ کر چلا جانا سیر وسفر سے علاقہ رکھتا ہے اس لئے یہ اشعار باب سیر میں درج ہوئے۔

وقال واقد بن الغطریف بن طریف بن مالک بن طی

واقد بن الغطریف

بقولون لا تشرب نسیا فانه	وان کنت حزانا علیك وخیم

النسی بالنون فالہملۃ مہموز اللام اللبن الممزوج بالماء۔ والحزان العطشان۔ والوخیم الثقیل ترجمہ لوگ کہتے ہیں کہ تو لبسی مت پی اگرچہ تو بشدت پیاسا ہے کیونکہ لبسی تیرے حق میں مضر اور ثقیل ہے۔

الئن ابن المعزی ماء موتیل	بغانی اءانی لسقیه

المعزی الماعز۔ وموتیل تصغیر ماتل وہو ماء معروف۔ وابغی الطلب تبغی الے مفعولین ترجمہ میں نے اُن کو جواب دیا کہ بخدا اگر شیر گوسپند اور موتیل کے پانی نے میرے لئے درد اور تکلیف کو طلب کیا یعنی اُس کے باعث ہوئے باوجودیکہ وہ دونوں ہمیشہ میرے استعمال میں رہتے ہیں تو میں سخت بیمار ہوں۔

وقال حندج بن حندج المری

حندج بن حندج المری

فی لیل صول تناهی العرض والطول	کانما لیله بالحول موصول

صول موضع۔ وتناہی انتہے بلغ الغایۃ ترجمہ اُس رات میں جو بمقام صول گزری اُس کا عرض اور طول غایت درجہ کو پہونچ گیا تھا گویا وہ رات جو اُس مقام میں گزری دوسری رات سے ملائی گئی تھی۔

لا فارق الصبح کفی ان ظفرت به	وان بدات عزة منه وتجمیل
لساهر طال فی صول تململه	کانه حیة بالسوط مقتول

لا فارق جملۃ انشائیۃ دعائیۃ۔ وان بدت وصلیۃ۔ والغرۃ ما فی جبہۃ الفرس من البیاض المتمتد۔ والتحجیل ما فی قوائمہ من البیاض وارادبہا القلیل من البیاض المخلوط بالسواد۔ واللام فی لساہر متعلقۃ بمحذوف ای ارادبہ نفسہ علی الالتفات۔ والتململ التقلب علی الملۃ وہی الرماد الحار والمقتول ہیا المضروب عنہ باشد یدا و تذکیرہ للضرورۃ ترجمہ اگر میں رات کو سرکروں اور صبح تلک بیتاب رہوں تو میرا ہاتھ صبح کو نہ چھوڑیو کہ وہ گزر جاوے اور بعد تمام ہونے روز کے پہر رات اور اُس کی تکالیف آموجود ہوں یعنی میری یہ دعا ہے کہ میرا ہاتھ دامن صبح نہ چھوڑے اگرچہ سیاہی شب میں اُس

کی تھوڑی سی روشنی بھی اُس نیند اوڑھے ہوئے بے خواب شخص یعنی مجکر ظاہر ہو جاوے جس کی بیچینی موضع صول میں نہایت دراز ہو گئی ہے اور اب اُس کا یہ حال ہے کہ گویا وہ ایک سانپ کوڑے سے صدمہ شدید پہونچایا گیا ہے اس لئے وہ نہ زندوں میں ہے نہ مردوں میں۔ قاعدہ ہے کہ جو سانپ کوڑی وغیرہ نرم چیز سے مارا جاوے تو اسکی پشت کے مہرے ٹوٹ جاتے ہیں اور اس لئے تڑپتا رہتا ہے مرتا نہیں ہے۔ شاعر اپنی بیچینی کو اُس سے تشبیہ دیتا ہے۔

مثلی اری الصبح قد لاحت مخایلہ		واللیل قد مزقت عنہ السرابیل	

اللفظ للاستفہام ومعناہ التمنی۔ والمخایل موضع المخایل۔ واللیل منصوب عطف علی الصبح ترجمہ دیکھئے کہ میں کب صبح کو ایسے حال میں دیکھوں کہ اُسکے نشان اور علامات ظاہر ہو گئے ہوں اور کب رات کو ایسے حال میں دیکھوں کہ اُسکے لباس اور سراہن اُسکے جسم پر چاک ہو گئے ہوں یعنی دیکھئے کہ کب صبح ہو۔

لیل تجنبہا ما یخط فی جمۃ		کانہ فوق متن الارض مشکول	

الانخطاط السیل والمشکول المشدود بالشکال وہو وثاق یشد برجل الدابۃ ترجمہ یہ رات حیران کھڑی ہے کہ کسی طرف نہیں جھکتی گویا وہ زمین پر اسکیل دی ہوئی ہے۔ درازی شب کی شکایت کرتا ہے۔

الجوہ رکد کذا لیست بزائلۃ		کانما من فی الجو القنادیل	

الرکد جمع راکد ای القائم الثابت والجو ما بین السماء والارض ترجمہ اس رات کے ستارے ایک جگہ جمے ہوئے ہیں کہ ٹلنے والے نہیں گویا وہ آسمان اور زمین کے بیچ میں قندیلیں ہیں۔

ما اقدر اللہ ان یدنی علی شحط		من دارہ الحزن ممن دارہ صول	

الشحط محرکۃ البعد۔ والموصول مفعول یدنی والحزن موضع رمل الشاعر ترجمہ خداوند تعالیٰ کیسا قادر ہے اس امر پر کہ باوجود بعد بعید کے اُس شخص کو جس کا گھر موضع حزن ہے اُس شخص سے جس کا گھر موضع صول ہے نزدیک کر دے یعنی یہ کار تعجب خیز خدا ہی سے ہو سکتا ہے کہ اسقدر بعید الوطن کو اُسکے گھر پہونچا دے۔

اللہ یطوی بساط الارض بینہما		حتی یری الربع منہ وہو ماہول	

الضمیر فی منہ للحزن۔ وماہول اذا کان غیب الہ ترجمہ اللہ اُس زمین کے فرش کو جو دونوں مقاموں کے بیچ میں ہے لپیٹ دیوے یہاں تلک کہ مقام حزن کا گھر اہل وعیال سے آباد دیکھا جاوے۔

وقال حمید الارقط

ہو حمید مصغر ابن مالک الملقب بالارقط کانت علی وجہہ سلامی اموی۔

قد اغتبقنا والصبح محجرہ النظر		واللیل یحلو نبا شبرا النحر	

حمید الارقط

کلمۃ قد للتحقیق والتکثیر والاغتدار البکور۔ والاطر جمع طرۃ وہو جانب کل شئی۔ والحدہ ساقہ۔ والتباشیر اوائل الصبح۔ والسحر قبیل الصبح ترجمہ بیشک میں ہمیشہ ایسے سویرے روانہ ہوتا ہوں کہ اطراف صبح سرخ ہوتے ہیں اور مقرر ہے کہ پو پھٹنے سے پہلے جانب مشرق میں اس طرح کی سرخی نمودار ہوتی ہے کہ جیسے شام کو جانب غرب میں اور ایسے وقت میں چلتا ہوں کہ رات کو اوائل صبح اپنے آگے رکھ لیتی ہے یعنی رات کا اقبال جاتا رہتا ہے اور صبح کی آمد آمد ہوتی ہے۔

وفی تو الیہ بخوہ کالشرس	بمحنق المیعۃ میال العلہ

التوالی التتابع۔ والجرد للخیل۔ والباء متعلقۃ باغتدی۔ والمحنق بضمتین البعد وارادۃ البعید۔ والمیعۃ النشاط والعذر الشعر علی کاہل الفرس الناصیۃ وہی الخصلۃ من الشعر ترجمہ اور رات میں میرے پے در پے جانیکے وقت ستارے انگاروں کی مانند ظاہر ہوتے ہیں اور میں سویرے روانہ ہوتا ہوں بذریعہ سواری ایسے گھوڑے کے جس کا اپنی خوشی اور امتیاز طبع سے چلنا بہت دور پہونچا ہوا یعنی زیادہ ہے اور اسکی ایال یا پیشانی کے بال بسبب کودنے دوڑنے تیزروی ونشاط طبع کے گردن یا پیشانی سے کبھی ادہر اور کبھی ادہر ہوجاتے ہیں اور یہ امر گھوڑے کی خوبی میں شمار ہوتا ہے۔

کانہ یوم الرہان المحضر	وقد لاح اوّل شخص یُنتظر
دون اثابی من الخیل زہر	ضارغداً ینفض صیبان المطر

المحضر اسم مفعول من احضرہ اذا شہدہ نعت یوم۔ والاول منصوب علی الحالیۃ من المستکن فی بدا والشخص سواد الانسان وغیرہ یری من بعید۔ والمنتظر مجہول نعت شخص۔ ودون ظرف عاملہ بدا۔ والاثابی جمع اثبیۃ بالمثلثۃ فالموحدۃ فالتحتانیۃ وہی الجماعۃ۔ والزہر جمع زمرۃ وہی الجماعۃ المتفرقۃ والضاری من ضری الکلب بالصید اذا اغری علیہ واستعیر للبازی والمصقر وہو خبر کان والصیبان بالکسر جمع صائب کحائط وحیطان وہو ما یصوب من المطر وبالفتح مفرد ترجمہ وہ گھوڑا گھوڑ دوڑ کے روز جس میں تمام تماشائی جمع کئے گئے تھے اور اُس وقت میں کہ وہ پہلا گھوڑا تھا جو عین انتظار میں ظاہر ہوا نہ اور متفرق جماعت گھوڑوں کی بسبب غایت نشاط کے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وہ باز یا چراغ ہے کہ اپنے پروں سے قطرات باران جھاڑتا ہے یعنی نہایت امتیاز میں تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ گھوڑا باوجود قطع مسافت وشدت تیزروی نہایت مزے میں آرہا تھا۔

عن زراف یلحاج بعید المکدر	اتقی تظل طیورہ علی حذرہ

الجار والمجرور متعلق بمنفض۔ والزراف بکسر المعجمۃ فالفاء صغار الریاش من الطیور والملحاح مبالغۃ من الح علی الشئی اذا لزمہ ای ملح علی الصید والمکدر موضع الاکدار وہو انتصاص الباری من الماء الی مثل والاتقی افعل صفۃ من

التقی وہوار تفاع علی الالف ترجمہ وہ قطرات باران جھاڑتا ہوا ایک باز لیچڑ دور سے شکار پر گرنیوالے بلند بینی کو چھوٹے پرندے کہ اُسکے گرد وپیش کے پرندے اُس سے خائف رہتے ہیں اُسکی تیزی کے سبب باز کیساتھ تشبیہ دی باز کو لیچڑ اس خیال سے کہا کہ وہ جس شکار پر حملہ کرتا ہے شکار ہی کو کے چھوڑتا ہے۔ دور سے گرنا بسبب بلند پرواز کے کہا

یَذُدْنَ منہ حُتُفَ افنان الشجر	مِنْ صادقِ الوَدْقِ طرّامٍ بالبعر	

صادق الودق بدل من الضمیر المجرور فی منہ باعادۃ الجار۔ والودق القرب ومعنی صدق القرب انہ لایذہب خطأ ہدر ابل بعیدا لا محالۃ اذا قرب من الصید۔ وطرح بالبعر رماہ ترجمہ پرندے اُسکے خوف سے درختوں کی شاخوں میں پناہ گزیں ہوتے ہیں وہ صادق القرب ہے یعنی جب شکار کے قریب آجاتا ہے تو وہ اُسکے پنجوں سے نکل ہی نہیں سکتا اور وہ شکار کو دور سے دیکھنے والا یعنی دور بین ہے۔

بعیدِ توہیمِ الوِقاعِ والنظرْ	کأنّما عیناہ فی حَرْفَیْ حَجَرْ	بین فآقٍ لم تحرّق بالابَرْ		

بعید بالجر صفۃ صادق الودق۔ وتوہم اوقعہ فی الوہم۔ والوقاع الوقوع۔ والحرف الجانب اراد بالحجر راس الصلب۔ والمآق کسحاب جمع موق وہو مقدم العین وموخرہ یعنی گوشہ ہائے چشم وحرقۃ ثقبۃ الفعل مجہول والابر جمع ابرۃ یعنی سوزن ترجمہ ایسا صادق القرب کہ اپنے ٹوٹ پڑنیکا دیکھ کر شکار پر دور سے ڈالتا ہے تاکہ شکار کے ہوش پہلے ہی سے جاتے رہیں اور وہ بھاگ نہ سکے اور شکار کو دور سے تاڑ لیتا ہے گویا اسکی دونوں آنکھیں گوشہ ہائے چشم کے درمیان جو سوئیوں سے نہیں سی گئی ہیں ایک پتھر کے دو کناروں میں رکھی ہوئی ہیں پتھر سے مراد اُس کا مضبوط سر ہے۔ اور دوختہ چشم ہونے سے یہ غرض ہے کہ وہ کبھی گرفتار نہیں ہوا کہ اُس کی آنکھیں سی جاویں۔ دستور ہے کہ جب بڑا باز گرفتار کیا جاتا ہے تو اسکی آنکھیں سی دیتے ہیں تاکہ اسکی وحشت جاتی رہے خلاصہ یہ کہ وہ گھوڑا مثل مذکور باز کے تھا۔

باب الملح

جمع ملحۃ بالضم وہو من الاحادیث ما یورث الضحک والنشاط ماخوذ من الملح۔

	وقال بعضہم		
یقول لی الامیرُ بغیرِ جُرْمٍ	تقدّمْ حین جَدَّ بنا الرَّاسُ		

جد بہ الشیٔ اذا بلغ جہدہ۔ والراس الشدۃ ترجمہ جبکہ لڑائی نے ہمکو نہایت سختی میں ڈالا تو مجھ بیقصور سے امیر فرماتا ہے کہ لڑائی کے لئے آگے بڑھ امیر سے مراد مہلب بن ابی صفرہ ازدی ہے جسنے اس شاعر سے کہا تھا کہ تھوڑی دیر کو

اپنا سر مجکو مستعار دیدے

فمالی ان اطعتک من حیوۃ		ومالی غیر ھذا الراس راس	

ترجمہ سو میں نے اُس کو جواب دیا کہ اگر میں تیرا کہنا مان کر آگے بڑھا تو میری زندگی کا کہیں پتہ بھی نہوگا اور میرے پاس سوائے کیسر کے اور سر نہ ہوگا اگر حکم ہو تو اُس کو آپ پر فدا کردوں یا یوں کہو کہ میرا سر ایسا نہیں ہے جس کا کوئی اور عوض ہو سکے یعنی قبیل نباتات سے نہیں ہے کہ بعد قطع پھر جم آوے۔

وقالت امراۃ

امراۃ

وکانت قد نکحت بدمشق حارث بن خالد المخزومی فطابت بہ الصحبۃ

فقد ت الشیوخ واشیاعھم		وذلک من بعض اقوالیہ	

الجملۃ دعائیۃ۔ والاشیاع جمع شیعۃ وہم انصار الرجل واتباعہ۔ والہا رفی اقوالیہ للسکت ترجمہ خدا مجکو اور مردان پیر اور اُن کے مددگاروں کو ایک جگہہ جمع نہ کرے اور وہ مجھے جانتے رہیں اور یہ بات بوڑھوں کے معاملہ میں منجملہ میری بہت سی باتوں کے ایک بات ہے۔

ترئی زوجۃ الشیخ مغمومۃ		وتسے لصحبتہ قالیہ	

القالیۃ المبغضۃ یعدی باللام اذا کانت صفۃ قال تعالی انی لعملکم من القالین ترجمہ اے مخاطب تو بوڑھے کی زوجہ کو برابر غمناک دیکھے گا اور وہ اسکی صحبت سے رنجیدہ شام کرے گی

فلا بارک اللہ فی عرد ہ		ولا فی غضون استہ البالیہ	

العرد الذکر القائم المنتشر۔ والغضون جمع غضن بالمعجمتین فارسیہ شکن۔ والبالیہ لغت لاست فانہ مونث سماعی ترجمہ سو خدا اسکے کیر قائم کا بھلا نہ کرے کہ اُس کا قیام پائدار نہیں ہے اور نہ اُسکے سرین کہنہ کے شکنوں اور جھریوں کا جو بسبب بڑھاپے کے پڑگئی ہیں اور نہایت بری معلوم ہوتی ہیں۔

وان دمشق وفتیاتھا		احب الینا من الخالیہ	

الخالیۃ الفرقۃ التی جلت من بلادہا ترجمہ اور بیشک دمشق اور اسکے جوان لوگ اس فرقہ سے جو اپنے شہروں سے جلاوطن کئے گئے ہیں اور انھیں میں سے میرا شوہر بھی ہے مجکو زیادہ پسند ہیں۔

نکحت المدینی اذ جاءنی		فیالک من نکحۃ غالیہ	

النسبۃ الی مدینۃ الرسول علیہ السلام مدنی۔ والی مدینۃ المنصور دشیرہا مدینی۔ وکاف الخطاب مکسورۃ وضمیر الخطاب مبہم یفسرہ مابعدہ ترجمہ میں نے حارث مدینی سے جب وہ مجھے منگنی کرنے آیا نکاح کرلیا سو اے گرانبہا نکاح تیرا کیا کہنا ہے۔ یہ مقولہ الطور استہزا وطنز ہے یا اے نکاح گرانبہا تیری کیا کیا برائیاں بیان کروں۔

لَهٗ ذَفِرٌ كَصُنَانِ التَّيُوسِ أَعْيَا عَلَى الْمِسْكِ وَالْغَالِيَهْ	

الذفر بالذال المعجمۃ فالفاء محرکۃ شدۃ الربح وقد تخفیف برائحۃ الابط، والصنان ذفر الابط والرائحۃ المنکرۃ والتیوس جمع تیس وہو ذکر المعز ومفعول الاعیاء محذوف ای اعیانی ترجمہ میرے شوہر کی بغل کی بو کہ گندہ مثل بکروں مینڈھوں کے ہے مجکو استعمال مشک اور خوشبودار اگالئے پر عاجز ومجبور کر دیا ہے کہ بے استعمال خوشبو اس کے پاس ٹھیرنا ممکن ہی نہیں ہے۔

وقال آخر

مِنْ أَيِّنَا تَضْحَكُ ذَاتُ الْحَلْيَيْنِ	أَبْدَلَهَا اللّٰهُ بِلَوْنَيْنِ
سَوَادَ وَجْهٍ وَبَيَاضَ عَيْنَيْنِ	

ضحک منہ استہزء منہ والحجل بالکسر والفتح وتقدیم المہملۃ علی المعجمۃ الخلخال۔ وارادبالنون المبدل بہ لون الشباب الجامع لبیاض الوجہ وسواد العین والشعر۔ ونصب السواد والبیاض علی البدلیۃ من لونین ترجمہ خلخال والی عورت ہم میں سے کس پر ہنستی ہے اور حال یہ ہے کہ خداوند تعالیٰ نے اسکو جوانی کے ایک رنگ کے بدلے دو رنگ بدل دیئے یعنے بجائے سفیدروی کے سیاہ روی اور بجائے سیاہی چشم اسکی سفیدی اور نابینائی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس حال میں وہ خود قابل مضحکہ ہے اور دوسر ہنسنے کا کیا موقع رہا۔

وقال ابو الخندق الاسدی وقیل انہ لدعبل

أَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ لَيْلٍ يُقَرِّبُنِي	إِلَى مَضَاجِعَةٍ كَالدَّكِّ بِالْمَسَدِ

الدک اس الشدید والحک والمسد محرکۃ الحبل یضع من لیف النخل ترجمہ اللہ کی پناہ چاہتا ہوں ایسی بری شب سے جو مجکو ہمخوابی اور ہمبستری سے قریب کر دے کہ وہ مانند کرٹے اس رسی کے ہو جو خرما کی چھال سے بنائی جاوے یعنی ایسی زوجہ کی ہمبستری سے پناہ مانگتا ہوں جس کا بدن ایسا سخت وکرخت ہو۔

لَقَدْ لَمَسْتُ مُعَرَّاهَا فَمَا وَقَعَتْ	مَا لَمَسَتْ يَدٌ أَلْأَمَ عَلَى وَبَرٍ

ترجمہ بخدا بیشک میں نے اسکے برہنہ بدن کو مس کیا سو میں نے جس جزو بدن کو چھوا اس میں میرا ہاتھ نہ پڑا مگر ایسی چیز پر جو مثل بیخ کے سخت تھی۔

فِي كُلِّ عُضْوٍ لَهَا قَرْنٌ تَصُكُّ بِهٖ	جَنْبَ الصَّجِيعِ فَتُضْحِي وَهِيَ فِي الْجَسَدِ

القرن مایکون للثور وغیرہ علی الراس، وصکہ ضکہ والواہی الضعیف ترجمہ اس عورت کے ہر عضو میں ایک سینگ ہے جس سے وہ پہلوئے شخص ہمخواب میں صدمہ پہونچاتی ہے سو وہ بیچارہ ضعیف الجسم ہو جاتا ہے۔

آخر

ابو الخندق الاسدی

وقال آخر ومر بابی العلاء العقیلی یفلی ثیابہ

اى ياخذ القمل منها

واذا مررت بہم مررت بقانص ... متشمس فی شرقۃ مقرور

القانص الصیاد۔ وتشمس الرجل اذا قام او قعد فی الشمس۔ والشرقۃ الموضع الذی یقعد فیہ عند طلوع الشمس فی الشتاء مجازیا لہا۔ والمقرور من اصابہ القر البرد ترجمہ اور جبکہ تو اے مخاطب ابو العلاء کے پاس گزرے تو ایسے صیاد کے پاس گزریگا جو دھوپ میں آفتاب کے سامنے ایام گرما میں بیٹھے اور وہ سردی زدہ ہو۔

للقمل حول ابی العلاء مصارع ... من بین مقتول وبین عقیر

العقیر المجروح ترجمہ ابو العلاء کے گرد جوؤں کے مقتل ہیں سو کوئی تو مقتول ہے اور کوئی زخمی۔

وکانہن لدی درعہ قمیصہ ... فدٌ وتوءم بسیم مقشور

الضمیر للافراد القمل۔ والدرع زرج درز۔ والفد بالقاف فالمعجمۃ الواحد والمضاف الیہ محذوف ای سمہ والمنشور ما سلب عنہ قشرہ ترجمہ وہ جوئیں اسکے کرتہ کی سیونوں میں گویا پوست اتارے تلوں کے ایک اور دو پوست ہیں۔

ضرجہ الانامل من دماء قتیلہا ... حنق علی اخری العدو مغیر

ضرج صیغ مجرد من نعت قانص۔ والجرو فی قتیلہا للافراد القمل۔ والحنق الکتف شدید الغضب۔ والاخری صفۃ جاءت ترجمہ وہ ایسا صیاد ہے کہ مری ہوئی جوؤں کے خون سے اسکی انگلیوں کے پورے رنگین ہیں اور شدت سے غضبناک اور غارت کرنے والا ہے انکی اور جماعت کا جو اس کی دشمن ہے۔

وقال آخر ہو لبعض الحجازیین

خبروہا بانک قد تزوجت ... فظلت تکاتم الغیظ سرا

ترجمہ لوگوں نے میری زوجہ کو یہ خبر دی کہ میں نے اسپر دوسری کرلی تو وہ اول مجھ سے اپنے غصہ کو خوب چھپانے لگی

ثم قالت لاختہا ولاخری ... جرعا لیتہ تزوج عشرا

ترجمہ پھر اسنے اپنی بہن سے اور ایک دوسری عورت سے گھبرا کر کہا کہ کاش میرا شوہر دس عورتوں سے نکاح کرے

واشارت الی نساء لدیہا ... لا ترین دونہن لہا ستر
ما لقلبہ کانہ لیس منی ... وعظامی کان فیہن فترا

ترجمہ اور اسنے ان عورتوں کی طرف جو اسکے پاس تھیں اور اسنے اپنے دل کا بھید نہیں چھپاتی تھی اشارہ کیا اور کہا کہ میرے دل کو کیا ہو گیا کہ اب وہ گویا میرا نہیں ہے اور میری جسم کے استخوانوں کو کیا ہو گیا گویا انہیں ضعف اور سستی آگئی ہے

یعنی ڈھیلے پڑ گئے ہین

مِن حَدِیث نُمِّیَ اِلَیَّ فَطَیِّع	خِلتُ فِی القَلبِ مِن تَلَظِّیہِ جَمرًا

نمی الحدیث اذا رفع وبلغ ترجمہ اور یہ حال میرا اُس نرشت خبر سے ہوا ہی جو مجھ تک پہونچی ہو کہ دل مین اُس کے اشتعال کے سبب ایک چنگاری رکھی ہوئی خیال کرتی ہون۔

وقال آخر

ہو اعرابی قدم البصرۃ فسمع مؤذنا یؤذن بالصبح فقال ما یقول ہذا ولم یکن رأی عہد بالاذان فقال بعضہم ہذا وقت الاجابۃ فقال رجل یقول ہمانی قلیلہ دعنی بجناب الاعالۃ فقام الاعرابی علی المئذنۃ فنادی بأعلی صوتہ نشدۃ۔

جزی اللہ عنا ذات بعل تصدقت	علی غربب حتی یکون لہا بعل

البعل الزوج والغرب محرکۃ من الرجال من لا زوج لہ ترجمہ خداوند تعالی ہماری طرف سے جزا خیر دے اُس شوہر دار عورت کو جس نے اپنے آپ کو ایک مرد مجرد کو صدقہ دے دیا تاکہ اُسکے لیے بھی زوجہ ہو جاوے۔

فانا سنجزیہا بما فعلت بنا	اذا ما تزوجنا ولیس لہا بعل

البارئ بما فعلت بمعنے الی ویقال فعل الیہ اذا احسن الیہ ترجمہ کیونکہ ہم اُس عورت کو عنقریب اُسکے احسان کا بدلہ دیوین گے جب کہ ہم نکاح کر لیوینگے اور وہ بے شوہر ہو گی یعنی اُسوقت ہم اُسکے شوہر ہو جاوین گے۔

افیضوا علی عزابکم بنسائکم	فمافی کتاب اللہ حرم الفضل

العزاب جمع عازب وہو من بعد وغاب من اہلہ ما دام بالغرب۔ وحرم مجہول من حرمہ الشیٔ اذا لم یعطہ ایاہ والفضل الاول محذوف واسند الفعل الی الثانی کما یقال اعطی درہم ترجمہ مسافران مجرد کو اپنی نامزد حاجت عورتون سے بخشدیا کرو کیونکہ خدا کی کتاب مین یہ حکم نہین ہو کہ سائل نامزد حاجت کے دینے سے محروم کیا جاوے۔

وقال آخر

انشد باللہ والد الخلق	یا رب من احشہا بمن صدق	فہب لہ بیضاء بہماء الخلق

انشد باعداذا القسم بہ۔ والخلق محرکۃ البالی وجواب القسم محذوف ای انی محزون بفقدانہا۔ والاحساس الوجدان۔ والتہیم فی احبہا الغلو۔ والبلہاء من النساء من کانت غافلۃ غیر عاقلۃ وہی محبوبۃ عندہم ترجمہ مین خداوند تعالی اور اپنے پر ڈھل کی جو بار بار ہی قسم کھاتا ہون کہ اُسکے گم ہونے کی بحکم سخت تکلیف ہی۔ یارب جو شخص صادق اس ڈھل کو پاوے تو اُس کو ایک معشوقہ خوبرو سادہ خو بخشدے۔

ومن نوی کتمان دلوی فاحترق	وابعث علیہ علقا من العلق	ان لم یصبحہ بمساء طرق

احترق جملہ انشائیہ دعائیہ۔ وابعث عطف علی احترق لکونہ انشاء مثلہ وطرق طرقا اذا اتاہ لیلا والمستکن فیہ للعلق

ترجمہ اور جو شخص میرے ڈول کے چھپانے کا ارادہ کرے وہ جلا دے۔ اور خدا اُسپر ایک ایسی جونک جو کون میں سے سلط کردے کہ اگر وہ اُسکے پاس اُس کو بیخ اور تکلیف دے اور خون پینے صبح کو نہ آوے تو اُس کو رات کو آچمٹے۔

وبات فی جهدٍ بلادٍ وآرقٌ	وهب لذات صدادٍ منخرق	مشؤمة تخلط شوما بخروق	

الارق الیقظة۔ والصدار بالکسر الثوب الذی یلیٰ الصدر اسفلہ۔ والخرق بالعجمة فالہلة کعنق الحمق ومنہ الخرقاء ترجمہ اور وہ میرا ڈول چھپانے والا محنت بلا و بیخوابی میں رات گزارے۔ اور خدا اُس کو ایک عورت اونچی اور پھٹی کرتی والی یعنی بیحیا بخشدے جو منحوس ہو اور حماقت کے ساتھ نحوست کو ملائے ہو یعنی منحوس بھی ہو اور احمق بھی۔

وقال آخر

کانّ خصییہ من التدلدل	سحق حراب فیہ ثنتا حنظل	

التدلدل التحرک مطلقاً۔ السحق الدرق والبلی والاضافة من اضافة الصفة الی الموصوف ترجمہ اُسکے دونوں خصیے بسبب معلق لٹکنے اور متحرک رہنے کے گویا پرانی تھیلی ہے جس میں دو ایلوے کے پھل ہیں۔

وقال آخر

کانّ خصییہ اذا تدلدلا	اثفیتان محملان مرجلا	

الاثفیة الحجر الذی یوضع علیہ القدر۔ والمرجل القدر والتشبیہ فی العظم والکبر ترجمہ اُسکے دونوں خصیے جبکہ معلق لٹکیں اور ملیں چولہے کے دو بازو ہیں جو ایک بڑی دیگ کو اُٹھا رہے ہیں۔

وقالت امرأة

کانّ خصییہ اذا ما جبا	دجاجتان تلقطان حبا	

جبی الرجل اذا قام قیام الراکع۔ واللقط اخذ الشیٔ بالمنقار۔ ترجمہ اُسکے دونوں خصیے جب کہ وہ جھک کر کھڑا ہو گیا دو مرغیاں ہیں جو دانہ چنتی ہیں یعنی اُس وقت اُن کی حرکت مرغی کی حرکت کے مشابہ ہے۔

وقال آخر

وفیشة زین ولیست فاضحہ	نابلة طورا وطورا مرمحہ	

الفیشة راس الذکر وارادہ بالذکر۔ والزین نقیض الشین مصدر وصف بہ مبالغة۔ ترجمہ اور بہت سی کیر ہیں جو اپنے صاحب کے لیئے موجب زینت ہیں اور بسبب اپنی خوردی اور ڈھیلے پن کے اُس کو ذلیل وخوار کرنے والے نہیں ہیں بلکہ وہ کلان اور سخت ہیں کبھی وہ فرج زنان میں تیر اندازی ہیں اور کبھی نیزہ باز۔

علی العدو والصدیق جامحہ	من لقیت فہی لہ مصاحہ	

جمح علیہ اذا عطف علیہ۔ وارادہ بالعدو البغی وبالصدیق المنکوحة والامة المملوکة۔ والضمیر المفعول من لقیت محذوف

ای من لقیتہا۔ وارادبالمصافحۃ الاخذ بالید ترجمہ وہ دشمن اور دوست سے بسرکشی نہیں آتا ہو جو عورت اُس سے ملتی ہے سو وہ اُس کو ہاتھ مین پکڑ لیتی ہو تاکہ اُس کے صدمہ سے محفوظ رہے۔

تشدّ ذرجر القحبۃ المسافحۃ	مُفسِدۃٍ لابن العجوز الصالحۃ	کانہا صنجۃ الف راجحۃ

القحبۃ الفاجرۃ۔ والعجوز۔ والمسافحۃ الزانیۃ۔ والصنجۃ صنجۃ المیزان معرب سنگ ترازو۔ والراجحۃ النافقۃ الرائجۃ والتانیث لکون الالف فی معنی الجمع ترجمہ وہ کبیر شرمگاہ فاجرہ عورت یا بڑھیا بدکار کو پر کر دیتا ہی بڑھیا کی تخصیص اس لیے کی کہ اُسکی شرمگاہ وسیع ہو جاتی ہی خصوصاً جبکہ بدکار بھی ہو اور جو چیز اُس مین بھر کر اور ٹھس کر آدمی وہ خود بھی کلان و موٹی ہوگی پس غرض بیان اُسکی کلانی و فربہی کا ہے اور وہ نیک بڑھیا کی مٹی کو بگاڑنے والا ہے یعنے اگر اُسکے پاس ایسا آلہ ہو تو وہ بھی بغیر اُسکے استعمال کے رہ نہین سکتا وہ گویا ہزار درہم رائج اور کامل الوزن کے تولنے کا باٹ ہی۔ مقصود بیان فربہی و کلانی ہے۔

وقال آخر

وفیشۃ لبہث کہاذی الفیش	قد مُلیت من حُرق و طیش	

ہاذی تانیث ہذا۔ والفیش جمع فیشۃ۔ والحرق بضمتین ضد الرق۔ والطیش خفۃ الحرکات وکنی بہن عن سرعۃ النفوظ ترجمہ اور بہت سے کیر ایسے ہین جو مثل ان کیرون کے جو بہت مردونکے ہین نہین ہیں وہ سختی اور جلد بازی اور زودی تندی سے پُر ہین

اذا بدت قلت امیر الجیش	من ذاقہا یعرف طعم العیش	

ترجمہ جب کہ وہ بحالت نفوظ و تندی ظاہر ہو تو اُسکو تو یہ کہے کہ یہ لشکر کا سردار ہے ہند مین اُس کو اسحالت مین بادشاہ کی برابر کہتے ہین جو عورت اُس کا مزا چکھے تو وہ حقیقت لذت عیش خوب پہچان لیگی۔

وقال آخر

الا اکتم الاسرار لکن انمّہا	ولا اترک الاسرار تغلی علی قلبی	

تمّ الحدیث اذا افشاہ۔ وتغلی تغلیان الاسرار ہیجانہا واشتیاقہا للظہور ترجمہ اور مین اپنے بھیدون کو نہین چھپاتا بلکہ اُن کو فاش اور ظاہر کر دیتا ہون اور مین بھیدون کو ایسے حال مین نہین رکھتا کہ وہ میرے دل پر ظہور کیلئے جوش کھاوین اور زور ڈالین

وان قلیل العقل من بات لیلۃً	تقلّبہ الاسرار جنبا الی جنب	

جنبا منصوب بدل من البار المنصوب فی تقلبہ او بنزع الخافض ای من جنب الی جنب ترجمہ کیونکہ کم عقل وہ شخص ہے جو کوئی رات ایسے حال مین گزارے کہ اُس کو بھید اپنے اُنکی حفاظت کا خیال ایک کروٹ سے دوسری کروٹ پر پلٹتے رہین

وقال آخر

فجاءُوا بشيءٍ لم تَجِئْ به الأُوَّلُ وجهه	جهولٍ متى ما يَنْفَ للسَّبِّ يَلْطِمُ

الکدح الخدش ۔ ترجمہ سو وہ لوگ ایک سخت جاہل بوڑھے کو لائے جسکے چہرہ کو شرمے بگاڑ دیا تھا جبکہ اُس کا دشنام دینا تمام ہو جاوے یعنی ہر قسم کی گالیاں دیچکے تو مخاطب کے منہ پر طمانچہ مار بیٹھے یعنی وہ مادہ زبان درازی کے دست دراز بھی تھا یہ کہ جب لوگوں کی گالیاں اُسپر تمام ہو جاویں اور پھر کوئی گالی اُس کو نہ دے تو اپنے منہ پر طمانچہ مارنے لگے یعنے گالی کھانے سے اُس کو ایک مزہ آتا تھا۔

وقالت امرأة لآخر اخذها الطلق وليها سحابة

الطلق وجع الولادة

ايا سحابُ طرِّقي بخيرٍ	وترقي بخصبٍ وايرِ	ولا تزيني حَرْفَ البُظَيرِ

سحاب مرخم سحابة ۔ وطرقي ماخوذ من طرقت العطاة تطريقا اذا حان ان يخرج بيضها ۔ والبظير تصغير البظر وهما بين اسكي الفرج ۔ والاسكتان بالفتح والكسر شفرا الرحم او جانباه ۔ ترجمہ اے سحابہ خیر سے جن اور خصیہ اور کیر کا الکا جن اور مجکو مزین اپنی شرمگاہ کی دو کناروں کا نہ دکھا ۔ کہتے ہیں کہ سحابہ نے آخر لڑکی جنی تو اُس عورت شاعرہ نے اشارتاً یہ کہا تدکنت ارجوان یکون ذکرا فشقها الرحمن شقا منكرا مثل الذی باهبا او اکبرا یعنی میں امید کرتی تھی کہ بچہ نر ہوگا مگر رحمن نے اُسکی شرمگاہ کو ایک چاک قبیح کر ڈالا جیسے کہ اُس کی ماں کے پاس ہے یا اُس سے بھی بڑا۔

وقال آخر

فإنَّكَ إن تَرَى حَرَمَاتِ جُمْلٍ	بعاقبةٍ فانت اذا سعيدُ

ابتا ترى على حالة مع حرف الشرط للضرورة ۔ والعرصات جمع عرصة وهي كل بقعة واسعة لايكون فيها بناء وكنى به عن نفس جمل وهو بضم الجيم علم امرأة والعاقبة ما يعقب الامر والظرف متعلق بترى ترجمہ سو تو اگر آخر میں مساۃ جمل کو جو بسبب فربہی کے بجائے خود ایک میدان ہے یا اُس کا مکان مخصوص بسبب فراخی کے ایک وسیع میدان ہے دیکھے گا تو تو اُس وقت البتہ صاحب نصیب ہوگا۔

لها عينان من أقطٍ وتمرٍ	وسائر خلقها بعدُ المزيدُ

الاقط شناشة ۔ ومحركة كثيف وجبل وابل فارسيه پنير وكنى به عن البياض والتمر عن السواد ولذا يكنى بالاسودين عن المارد والتمر ترجمہ اُسکی دونوں آنکھیں سفیدی وسیاہی کے اکٹھے ہونے کے سبب پنیر اور خرما سے بنی ہوئیں معلوم ہوتی ہیں اور اُسکی باقی سرشت ان دونوں کے بعد جیسی ہوئی روٹی ہے یعنی وہ سراپا نشاستہ ہے۔

وقال آخر

آخرْ فاصطبغ قرصاً اذا اعتادک الهوی	بزیتٍ کما یکفیک فقدُ الحمائمُ

الاصطباغ صبغ الخبز بالصباغ وہو الادام۔ وفی نسخۃ فاصطبح ای اکل صباحاً۔ والہوی ہوی الحسان والزیت دہن الزیتون وہو من ادامہم وکامنہ کیا۔ ویقال اعتادہ اذا اتاہ مرۃ اخری تر جمہ اپنا شتر بٹھا اور ایک روٹی زیتون کے تیل میں رنگ کر یا بطور ناشتا کھا اس وقت کہ معشوقوں کی محبت کا خیال تجکو بار بار آوے تاکہ وہ کھانا معشوقوں کے دستیاب نہونے کا تیرے لیے تدارک کرے۔

اذا اجتمع الجوعُ المُبرِّحُ والهوی	نسیتَ وصالَ الآنساتِ الکواعبِ

المبرح الشدید الاشتعال۔ والانسۃ الجاریۃ الطیبۃ النفس الکریمۃ الاخلاق۔ والکواعب جمع کاعب المرتفعات الثدی تر جمہ جبکہ سخت کر سنگی اور عشق اکھٹے ہو جاویں تو تو ملنسار اور بلند پستان عورتوں کی ملاقات بھولا جاوے گا۔

وقال آخر

کانّ ثنایاها وماذُقتُ طعمها	لبانجۃٍ سوّطتہ بدقیقِ

الثنایا جمع ثنیۃ وہی الاسنان التی تکون فی مقدم الفم ثنتان من فوق وثنتان من تحت۔ واللبا اول لبن یحلب من حیوان ولید ولدا۔ والنجۃ انثی الضان۔ والتسویط شدۃ الخلط تر جمہ اسکے نرد و دندان مثیں اور ان کا مین نے اب تک مزہ نہیں چکھا گویا بھیڑ کا کھیس یا پیسی ہوئی جس کو ستو کے ساتھ تو نے خوب ملا دیا ہو۔ بھیڑ کا کھیس زرد ہوتا ہے اس لئے اسکے ساتھ تشبیہ دی الحاصل زردی دندان کی ہجو کرتا ہے۔

وقال آخر

رَمَتنی بسهمیہا الجُتُ اَمَاقِدَاهُ	قتلنَ وامّا ریشہٗ فسویقُ

القناد بالقاف فالمجتین جمع قنتاد وہو ریش السہم والمراد بہنا ما فوقہ بدلیل قولہ وامّا ریشہ علی ان تشبیہ الریش بالتمر لین بعید تر جمہ معشوقہ نے میری محبت کا ایسا تیر مارا کہ اس کا پر تیر سے اوپر کا حصہ تو خرما تھا اور اس تیر کے پرستو تھے یعنے تیر کیا مارا گویا اس نے مجکو خرما اور ستو کھلا دیے۔

وقال آخر

الا ربَّ خودٍ عینُها من خزیرۃٍ	وانیابُها الثغرُ الحسانُ سویقُ

الخزیرۃ بالمعجمتین الہلیلۃ نوع من العصیدۃ تتخذ بلحم واذا کانت بلا لحم فہی عصیدۃ محضۃ وقیل ہی رقۃ من بلالۃ الخالۃ تر جمہ اے مخاطب سن کہ بہت سی زنان نازک اندام ہین کہ انکی آنکہین اس طرح کی بنی ہوئی ہین جس مین کہ سلٹ پڑا ہے سیاہ مائل بسرخی ہین اور ان کے بچکدار عمدہ دانت سفیدی مین ستو ہین۔

وقال آخر

وما العیش الا نومۃ وتشرق	وتمسی کباد الجراد وما ءُ

التشرق التعود فی الشمس ترجمہ اور عمدہ زندگی نہیں ہے مگر ایام گرما میں ٹھنڈے مقام پر ایک نیند لینا اور موسم سرما میں دھوپ میں بیٹھنا اور سرخ خوب پکے ہوئے خرما مثل ٹڈیوں کے جگر کے اور شیریں اور سرد پانی۔

وقال آخر

قامت تملیٰ فی القمیص مخرق	فصادف الخرق مکانا قد حلق	کانہ تعب نضار منفلق

اصل تملی تتمطے حذف احدی التائین۔ والتملی المتظہر۔ والجملۃ حال من المستکن فی قامت والخرق الشق۔ وصادف لقی والقعب القدح الکبیر والنضار بالنون فالجیم کغراب الخشب مطلقا او الاثل خاصۃ والذہب ترجمہ وہ معشوقہ نازک اندام لمبی ہوئی کھڑی ہوئی ایسے حال میں کہ اس کا کرتہ پھٹا ہوا تھا سو کرتہ کی پھٹن اس مکان سے آملی جہاں بال صاف کیے گئے تھے یعنی شرمگاہ سے گویا وہ چوب نضار یا سوہانے کا بڑا ایک پیالہ ہے جو کثرت استعمال سے پھٹ گیا ہو پھٹا ہوا سوہانے کا پیالہ عجیب ہوا اسی لیے غرابت کے باعث اس سے تشبیہ دی۔

وقال آخر

اذا اجتمع الجوع المبرح والھوی	علی الرجل المسکین کاد یموت

ترجمہ جبکہ سخت بھوک اور عشق ایک غریب آدمی کے ستانے کو دونوں اکٹھے ہو جاویں تو وہ قریب المرگ ہو جاوے گا

وقال آخر

یا ربت ان قتلتھا فعد لھا	فلن یموت او یجید قتلھا

او بمعنی الا ان۔ واجاد لشیء احسنہ ترجمہ الٰہی اگر تو اس عورت کو قتل کرے تو اس کو اول دفعہ کے قتل کے بعد دوبارہ پھر قتل کر۔ کیونکہ وہ ہرگز نہ مرے گی یہاں تلک کہ اس کو تو خوب قتل کرے کہ وہ بڑی سخت جان ہے۔

وقال آخر

واُبغض الضیف ما بی جل ما کلہ	الا تنفجہ حولی اذا قعدا

جل الشیء اکثرہ وقدیراد بہ الکل۔ والما کل المطعم۔ وانتفج جنباہ ای ارتفعا۔ وتنفج الرجل افتخر باکثر ماعندہ و توسع فی جلوسہ ترجمہ میں مہمان کو اس صورت میں دشمن سمجھتا ہوں جب میرے پاس اس کا کل یا اکثر کھانا بسبب اپنی ناداری کے نہو کہ وہ سیر ہو کر کھاوے اور اپنا شکم پھلاوے بجز اسکے کہ جب وہ میرے پاس بیٹھے تو لمبے لمبے سانس بھر کر اپنی کرکین چڑھا لے۔ خلاصہ یہ کہ جب مہمان کے شکم سیری کا میرے پاس کوئی سامان ہو سکے لمبے لمبے سانس لیکر سہاسے اپنا پیٹ بھر لے اور اس کو پر دکھلاوے تو اسوقت مہمان مجکو برا معلوم ہوتا ہے

اما زال ینفخ جنبیہ وحبوتہ	حسیٰ اقول لعل الضیف قد رحلا

نفخ الشدی قمیصها اذا رفعه۔ واجتبی الرجل اذا جمع ظهره وساقیه بعمامة والاسم الجوبة ترجمہ وہ مہمان اپنی دونون کوکین بذریعہ ہرا پھانکنے کے پھلاتا رہے اور اپنی گوٹ مار کر بیٹھنے کو پھیلاتا ہے یہان تلک کہ مین اُسکی صورت وہیئت دیکھکر کہنے لگون کہ شاید مہمان عنقریب بچہ جنے گا یعنی حاملہ عورت کی طرح وہ اپنا شکم پھلائے تو اس صورت مین وہ برا معلوم نہین ہوتا کیونکہ دیکھنے والا اُس کو سیر سمجھکر مجکو بدنام نہ کرے گا۔

وقال بلال بن جریر

وعُكْلِيَّةٍ قالت لجارة بيتها	اخالعَيْرًا ادنى حَبَنْ امثل خاعِلُها

العکلیۃ نسبۃ الی عکل اسم رہط والعیر الحمار الوحشی وادنی الفرس بالدال المہملۃ اخرجہ ابوزید من غرمولہ۔ والتعلق الشیء النفیس ترجمہ اور بہت سی بنی عکل کی عورتین ہین کہ اُنہون نے اپنی ہمسایہ عورتون سے اُس وقت کہا جب کہ خروشی نے اپنا کپڑا خلاف سے نکالا کہ یہ بہت نفیس چیز ہے۔

وقال آخر

وانّا لنعفو الضيف من غير عُسْرَةٍ	مخافة ان يضرى بنا فيعودُ

ضری بہ کرضی اذا اغری۔ ویعود خبر مبتدا محذوف ترجمہ اور ہم بیشک اپنے مہمان پر بدون اپنی تنگدستی کی زیادتی اور ظلم کرتے ہین اور اُس کو اپنے گھر سے نکالدیتے ہین یا اُس کو جھڑکتے ہین اس خوف سے کہ کہین اُسکو ہمارے ہان آنے کی عادت ودحت نہ پڑجاوے اور وہ پھر دوبارہ آوے۔

وتُسْلِي عليه الكلب عند محله	ونُبْدِي له الجرمان ثمّ نزيدُه

اسلی علیہ الکلب اغراہ علیہ۔ والمحل الحلول ترجمہ اور ہم اُسپر اپنے کتے کو جب وہ ہمارے ہان اُترتا ہی چھوڑ دیتے ہین اور برانگیختہ کرتے ہین اور اُس سے ہم کھول کر کہدیتے ہین کہ اُس کو ہم کچھہ نہ دینگے اور پھر اُسپر جھڑکیان روکن مین دیتے ہین

وقال آخر ونظر الى جارية سوداء تختضب كفّها

تختضبُ كفًّا بُنِكَتْ من بَنانِها	فتخضبُ الحِنّاءَ من مُسْوَدّها

البنک التقطع۔ والفعل مجہول والجملۃ دعائیۃ۔ والآخر موصل ظرف الزراع فی الکف۔ ومعنی المسود جلدہا الاسود ترجمہ یہ جھوکری ایسی ہتیلی مہندی سے رنگتی ہے جو خدا کرے وہ اپنے پہونچے سے کاٹی جاوے سو مہندی اُسکی سیاہ جلد سے رنگ حاصل کرتی ہے۔ یعنی اُسکی ہتیلی تو مہندی سے رنگین نہین ہوتی بلکہ وہ اُسکی سیاہ جلد کا رنگ پکڑلیتی ہے۔

كأنّما والعَجْلُ في مِرْوَدِها	تكحل عينيها ببعض جلدها

المراد بکسر السیم الکحل وشدت للضرورۃ والجملۃ حال ترجمہ وہ پھوکری اس حال میں کہ سرمہ اسکے سرمہ دان میں ہے گویا اپنے دونوں آنکھوں میں کسی قدر اپنی سیاہ کمال بجائے سرمہ ڈالتی ہے۔

وقال اعرابی لابنہ وکان قد دخل الحمام فاحرقتہ النورۃ

اعرابی

لعمری لقد حذرت قرطاً وجادہ	ولا ینفع التحذر من لیس یحذر

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم میں نے بیشک اپنے بیٹے قرط کو اور اسکے رفیق کو حمام میں جانے اور نورہ لگانے سے بہت ڈرایا تھا مگر کیا کیجئے کہ ڈرانا اس شخص کو فائدہ نہیں دیتا جو ڈرانے سے ڈرتا ہو۔

نھیتھما عن نورۃ احرقتھما	وحمام سوء ماؤہ یتعثر

التعثر الاشتعال ترجمہ میں نے ان کو اس نورہ کے استعمال سے منع کیا تھا جسنے آخر ان کو جلا دیا اور بُرے حمام میں جانے سے منع کیا تھا جس کا پانی کھولتا رہتا ہے۔

فما منھما الا اتانی موقعا	بہ اثر من متنیھا یتقشر

الموقع الحار الذی بہ آثار الجروح۔ وتقشر الجرح اذا صار ذا قشر۔ والضمیر فی مسھا للنورۃ ترجمہ سو ان دونوں میں سے کوئی ایسا نہیں ہے مگر وہ میرے پاس مثل زخمی گدھے کے آیا کہ اسکے جسم پر نورہ کے لگانے کا زخم ہے کہ وہ کھرنڈ لاتا رہتا ہے۔

اجد کما لو تعلمان جارنا	اذا المحل بالصحراء لا یتنور

اجد کما منصوب علی المصدر یعنی فعل محذوف ای اتجلد جدکما۔ والمحل بالکسر والنصب عین بیضۃ وابو المحل کنیۃ النصب وھو موضع الملاحۃ والضحک فی ھذہ الاشعار ترجمہ کیا تم نے باوجود اپنی کوشش و تجربہ کے اب تلک نہیں جانا کہ ہمارا پڑوسی سوسمار کا زنجبل میں نورہ کا استعمال نہیں کرتا یعنی پھر تم نے کیوں نورہ کا استعمال کیا کیونکہ تم بھی مثل سوسمار جنگلی ہو۔

ولم تعلما حمامنا بلادنا	اذا فعل الحر باء بالجذل یخبر

الجذل بالجیم فالذال کچھ اصل الشجر اذا ذہب فروعہا والخطران تحریک الذنب وکنی بعین الصیف ترجمہ اور تم نے اب تلک نہیں جانا کہ ہمارے شہروں میں ہمارا حمام وہ وقت ہے کہ جب گرگٹ اپنی دم تنہ درخت پر ہلانے لگے یعنی موسم گرما ہمارا حمام ہے۔

وقال آخر

انا فتح عندہ خفقان یحملنی	علیھما انثنی شیخ علی اسفر

ترجمہ کیا کوئی شخص ایسا نہیں ہے کہ اس کے پاس دو سوار ہوں کہ مجھ کو ان دونوں پر سوار کر دے کیونکہ میں بیشک بوڑھا ہو گیا ہوں

اشکو الی اللہ احوالا امارسھا		من الجبال وانی بیئے البصر	

ترجمہ میں خدا سے اُن سخت حالات کی جن کو میں بسبب پہاڑوں کے جھیل رہا ہوں شکایت کرتا ہوں یعنی پہاڑوں کے چلنے کی اور حال یہ ہے کہ میں ضعیف البصارت ہوں۔

اذا سیح القوم لم أبعوطر یقہم		ان لم یکن لہم ضوء من القمر	

ترجمہ جبکہ میری قوم رات کو سفر کرتی ہے تو مجھ کو اُن کا راستہ نظر نہیں آتا اگر اُن کیلئے روشنی چاند کی نہ ہو یعنی چاندنی رات نہیں

وقالت جاریۃ فی نساء تتابین

ای تسب احد ابیہا الاخری۔

سبی ابی سبتان لن یقیہ	ان معی قوافیا کنیہ	ینتخ منہا المسک والدسیرہ	

الضیر الضرر۔ والقوافی الاشعار۔ والدریرۃ بالذال المعجمۃ فالمہملتین نوع من العطر ترجمہ تو سقد جاہے میرے باپ کو گالیاں دیکھیری دشنام اُس کو کچھ نقصان نہیں کرتی کیونکہ میرے پاس بہت سے اشعار ہیں جن سے مشک اور عطر کی خوشبو آتی ہے اور جس میں میرے باپ کے فضائل و مدائح درج ہیں۔

وقالت الاخری فی مثل ہذا الوزن

ان ابالی زعزق دقیق	لا حسن الوجہ ولا عتیق	تعتلہ من طرفہا العنوق	

الزعزق بالمعجمتین کجعفر اللئیم البخیس۔ والدقیق الحقیر والعتیق الکریم الشریف۔ والطرف بالمہملات فالموحدۃ کقنفذ الذی الضخیم المسترخی یوصف بہ الجبان کما یوصف الشجاع بالصقر الذی والعنوق انات المعز ترجمہ بیشک تیرا باپ بخیل و کمینہ و حقیر ہے نیکو رو اور شریف نہیں ہے اُس کے بڑے اور ڈھیلے پستان پر بکریاں ہنستی ہیں۔ کیونکہ اُس کی چھاتیاں اُن کے تھنوں سے بھی بڑی ہیں خلاصہ یہ کہ وہ نامرد ہے کیونکہ کلانی پستان مرد کے لیئے علامت بزدلی کی ہے۔

وقالت اخری

یارب من عادی ابی فعادہ	وارمہ بہمین علی فوادہ	واجعل حمام نفسہ فی زادہ	

ترجمہ اے میرے خدا جو شخص میرے باپ سے دشمنی رکھے تو اُس سے دشمنی رکھ اور دو تیر اسکے دلپر مار اور اُس کی موت اُس کے توشہ میں کر دے کہ اُس کو کھا لے اور فوراً مر جاوے۔

وقالت ام النخیف وہو سعد بن قرط

وکان قد تزوج امرأۃ سمتہ عنہا امہ فندم واراد ان یطلقہا فقالت امہ

لعمری لقد اخلفت ظنی وسؤتنی	فخرت بعصیانی الندامۃ فاصبر

ترجمہ اپنی زندگانی کی قسم بیشک تو نے میرے گمان کو جھوٹا کر دیا کہ میں تجکو اپنا مطیع سمجھتی تھی اور تو نافرمان نکلا اور تو نے میرا جی برا کر دیا کیونکہ تو نے اس عورت سے نکاح کر لیا جس سے میں نے تجکو منع کیا تھا سو تو نے میرے حکم نہ ماننے کے سبب پشیمانی حاصل کی اب صبر کر اور اپنی زوجہ کو طلاق مت دے۔

ولا تک مطلاقا مملولا وساعیا	القرینۃ وافعل فعل حر مشہر

المطلاق کثیر الطلاق۔ والقرینۃ الزوجۃ۔ والمشہر من شہرہ الناس ترجمہ اور تو طلاق دینے میں مشاق اور جلد ناراض ہونے والا مت بن سا اور اپنی بیوی سے چشم پوشی اور درگزر اور مشہور نیکنامون کے سے کام کر

فقد حزت بالوہاء اخبث خبثۃ	فدع عنک ما قد قلت یا سعد واحذر

حازہ حصلہ۔ والوہاء الحقار۔ واخبث خبثۃ کل فاسد خبیث مفعول حزت ترجمہ سو تو نے بسبب نکاح اس احمق عورت کے بہت برائی حاصل کی اب اے سعد تو اس قول کو چھوڑ دے جو تو نے کہا کہ میں اس کو طلاق دونگا اور بدنامی سے ڈر۔

تربص بہا الایام عل صروفہا	ستر می بہا فی جاحم متسعر

تربص بہا خذ انتظرہ۔ والکر ما یستعمل فی الشر وعل لغۃ فی لعل۔ والضمیر المجرور للمرأۃ۔ والجاحم بالجیم فالحا والنار الشدیدۃ الاشتعال۔ والمتسعر الملتہب القوی ترجمہ اس زوجہ کے لئے جس سے تو ناراض ہے حوادث روزگار کا منتظر رہ شاید اس کے حوادث اس عورت کو بھڑکتے ہوئے شدید الاشتعال آگ میں جلا ڈالیں اور بے طلاق تیرا پنڈ چھوٹ جاوے۔

فکم من کریم قد مناہ الہہ	بذمومۃ الاخلاق واسعۃ الجہر

مناہ الدا بتلاہ۔ والجہر الفرج ترجمہ سو بہت سے عمدہ لوگ ہیں کہ ان کو ان کے خدا نے بداخلاق عورت کشادہ شرمگاہ کے ساتھ مبتلا کر دیا ہے یعنی اس کو عورت مجمع العیوب سے معاملہ پڑا اور اس نے اس کو نباہا۔

وظاولہا حتی اتتہا منیتہ	فصارت سفاۃ جثوۃ بین اقبر

طاولہ شارکہ فی الطول۔ والمستکن فیہ للکریم۔ والسفاۃ مجموعۃ التراب کالجثوۃ واراد بہا القبر ترجمہ سو وہ عمدہ آدمی اس عورت کے ساتھ عرصہ دراز تک رہا اور اسکی بداخلاقی پر صبر کیا یہاں تک کہ اس کو موت آگئی سو وہ ایک انبار مٹی کا ڈھیر یعنی ایک قبر اور قبروں میں ہو گئی۔

فاعقبت لما کان بالصبر معقبا	فتاۃ تمشی بین اینق وصیرم

اعقبہ شیئاً اذا اعطاہ بعدہ یتعدی الی معولین والفعل مجہول اسند الی مفعولہ الاول وفتاۃ مفعولہ الثانی۔ وعلیہم بہ تسک بہ۔ والاتب بالفوقانیۃ والوحدۃ کجریر یشیق قتلہ المرۃ من غیر جیب وفاکم ترجمہ سودہ عمدہ آدمی جبکہ صبر کا دامن پکڑنے والا ہو تو اُس کو اُس صبر کے بعد ایک جوان عورت عنایت کی گئی جو انگیا اور پائجامہ پہنے خرامان خرامان پھرتی ہے۔

مُحَفْهَفَةُ الكشحين مهضوطة الطا	كهمة الفتى فى كل مبدئ ومحضر

المہفہف الدقیق الکشح۔ والحط صیقل الجلد بالمحط وہو ما یحط بہ السیف۔ والمطا الظہر ترجمہ ایسی جوان عورت جو باریک کمر ہے اور اُس کی پشت ایسی چمکدار ہے کہ وہ گویا صیقل کی ہوئی ہے اور چستی اور چالاکی میں مثل قصد مرد سخی کے ہر ہر کام کی ابتدا اور ہر محفل میں۔

الہا كفل كالدعص لبدہ الندى	وثغر نقى كالاقاحى المنور

الدعص القطعۃ المستدیرۃ من الرمل۔ ولبدہ الصق بعضہ ببعض۔ والندی المطر الخفیف۔ والنور اسم فاعل من نور الاقحوان اذا صار ذا النور وذکیرہ مع انہ نعت للجمع لان الاقاح من الجموع التی علی وزن المفرد ترجمہ اُس کے سرین کلان اور نرم اور گول ہیں مثل گول قطعہ بالو کے جس کو پھوار یعنی ترشح نے تہ بتہ جما دیا ہو اور دانت سفید مثل درختہای بابونہ کے چوکلیا یا ہو۔

وقال سعد

يا كيت ما أمنا شالت نعامتها	أيما الى جنة أيما الى نار

الشول رفع الذنب عند الفرار ویکنی بہ عن الفرار۔ والنعامۃ شتر مرغ۔ ویقال شالت نعامتہ ای مات وایما بالکسر والفتح لغتہ فی اما مکسورۃ ابدلت المیم الاولی یائہ ترجمہ اے کاش ہماری امان مرجاوے پھر وہ خواہ جنت کیطرف جاوے خواہ دوزخ کیطرف مگر ہم اُس کی تکالیف سے محفوظ ہو جاویں۔ ماں کے مرنے کی تمنا کرتا ہے

تلتهم الوسق مشدودا شظاتم	كأنما وجهها قد طلى بالقار

الالتہام الابتلاع۔ والوسق ستون صاعاً۔ والاشظۃ جمع شظاظا بالمعجمات وہو خشبۃ عوجاء الراسین یحمل فی عروتی ابجر القتب۔ وسکون لام طلی للضرورۃ ترجمہ شاعر کی امان ایسی ہاؤ سپ بلانوش ہے کہ ساٹھ صاع غلہ جس کی گونوں کے کنارے بسبب پُر ہونے کے ٹیڑھی میڑھی سے خوب کسی ہوئی ہیں ایک دم نگلجاتی ہے اور ایسی سیاہ رو ہے کہ گویا اُس کے چہرہ پر روغن قار جو سخت سیاہ ہوتا ہے لتھیڑا گیا ہے۔ اور صاع نام ایک پیمانہ کا ہے۔

ليست بشبع والوارد ثمها جزرا	ولا بريا ولو قاظت بذى قار

جزر محرکۃ بلد بالیمن کثیر التمر۔ ریان سیراب ریامونث۔ وقاظ بمکان کذا اذا قام فیہ فی القیظ ای الصیف الشدید

وذو قار موضع فیہ انہار کثیرۃ ترجمہ اُس کا کھانے سے شکم نہیں بھرتا اگرچہ تو اُس کو بحر لجاوے جہاں خرما بکثرت ہیں اور پانی سے سیر نہیں ہوتے اگرچہ ایام شدت گرما بمقام ذی قار گزاری جہاں انہار بکثرت ہیں۔

وقال ابو الطمحان القینی الاسدی وحلقہ صانع شرطۃ یوسف بن عمر

ابو الطمحان

وقد کان شرب الخمر بالحیرۃ فاخذ وحلق راسہ واخذہ العباس بن معبد الہری۔

وبالحیرۃ البیضاء شیخ مسلط	اذا حلف الایمان باللہ برّت

الحیرۃ بالکسر بلد معروف قریب الکوفۃ۔ والبیضاء النقیۃ عن الادناس۔ واراد بالشیخ المسلط العباس المذکور ترجمہ اور مقام حیرہ میں ایک بزرگ شیخ لوگوں پر قابو یافتہ ہے جبکہ وہ خدا کی قسمیں کھاتا ہے یعنی کسی کام کے کرنے یا نہ کرنے پر تو اُس کی قسمیں ضرور پوری ہوتی ہیں۔

لقد حلقوا منا غدائر فاکمۃ	عناقید کرم اینعت فاسبکرّت

الغدائر کغراب الشعر الطویل الاسود۔ والعنقود خوشہ۔ والکرم شجر العنب واینع ادرک ونضج۔ واسبکر اذا امتد وطال ترجمہ بخدا بیشک اُنہوں نے ایسے میرے سر کے بال مونڈ ڈالے گویا وہ انگور کے خوشہ تھے جو پختہ اور لمبے ہو گئے تھے

فظل العذاری یوم تحلق لمتی	علی کجل یلقطنہا حیث خرّت

اللمۃ الشعر الطویل التی تلم علی المنکب۔ والخرور السقوط علی الارض ترجمہ سو جس روز میرے کندھے پر پڑے ہوئے لمبے بال مونڈے جاتے تھے باکرا جھوکریاں اُن کو جہاں گرتے تھے وہاں سے جلد جلد بسبب میری محبت کے چنے لیں

وقال آخر

ومن خبر ہذہ الابیات ان اعرابیا حضر مجلس ابی عبیدۃ فالقی علیہ البیتین الآتیتین لیصف فیہا ایرہ فذہب ابو عبیدۃ الی ان الشاعر لیصف فرسہ فجعل یصفہ ویفسرہ فقال الاعرابی حملک اللہ علی عشلۃ فقطن ابو عبیدۃ وخجل۔

لقد خفت بالمشرف یافوخہ	عسہ المکرّۃ قاءہ یتفتق
اُرنٍ یسیل من النشاط لعابہ	ویکاد جلدہ اہابہ یتمزّق

المشرف العالی المرتفع۔ والیافوخ وسط الراس۔ والدفق التصبب۔ والارن کگتف صفۃ من ارن اذا نشط ومرح وعنی باللعاب الذی واضافۃ الجلد الی الاہاب من اضافۃ الشیٔ الی نفسہ لاختلاف اللفظین۔ والتمزق التشقق ترجمہ بخدا میں بیشک صبح کو نکلا ایسا کمیر لئے ہوئے جس کا سر اونچا اور اُس کا حملہ اور دھکا سخت اور اُس کا پانی کودتا تھا اور وہ نشاط میں تھا جس کے باعث اُس کا لعاب یعنی آب ندی بہتا تھا اور بسبب تندی کے قریب تھا کہ اُس کی کھال پھٹ جاوے۔

باب مذمۃ النساء

ترجمہ اعرابی بامرأۃ فلم توافقہ فقیل لہا ان ہمی دمشق تقتل النساء فذہب بہا الی دمشق فلما قرب منہا انشد۔

دمشقُ خُذیہا واعلمی ان لیلۃً	ثمّ یعودی نعشہا لیلۃُ القدر

ترجمہ ای دمشق اس عورت کو گرفتار کرلے اور یہ بات جان لے کہ جو رات اُس کی نعش کے دونوں بانس کو لیکے جاویگی یعنی جس رات میں وہ مرجاوے گی وہ رات لیلۃ القدر ہوگی۔

اکلتُ دمًا ان لم اَدُعْ بصرۃٍ	بعیدۃ مہوی القرط طیبۃ النشر

اراد بالدم المال الدیۃ فان اکل الدیۃ کان عارا عندہم اوارادہ حقیقۃ الدم آدم الا ساود وارادہ موتہ فان شرب دم الحیۃ السوداء قاتل قال ؎ سقیت دم الحیات حتی انقضے عمری وکاف الخطاب مکسورۃ۔ وتہوی القرط کنایۃ عن العنق وطولہ ممدوح عندہم والنشر الریح ترجمہ میں اپنے قریب کے رشتہ دار کی دیت کھاؤں یا ناپاک خون یا کالی کا خون پی لوں اگر بجز ایسے سوت سے نہ ڈرادوں جس کی گردن اونچی ہو اور جس کی بو باس خوشبودار ہو یعنی میں ایسے مکروہ خوفناک کام کا مرتکب ہوں اگر تمہیں ایک عمدہ سوت نہ لاؤں۔

وقال آخر

سقی اللہ دارا فرق الدہر بیننا	وبینک فیہا وابلا سائل القطر

ترجمہ اپنی مطلقہ بیوی کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ خداوند تعالے اُس گھر پر رحمت کا جاری مینہ برساوے جس میں زمانے نے ہم دونوں میں تفریق کردی یعنی وہ بہت اچھا زمانہ تھا۔

ولا ذکر الرحمٰن یومًا ولیلۃً	علیکنّ الا فیہا لم تکن لیلۃ البدد

ترجمہ اور خدائے رحمٰن اُس شب دراز کو برحمت یاد نہ کرے جس میں ہم تیرے مالک اور شوہر ہوئے کہ وہ شب روشنی میں کامل نہ تھی بلکہ منحوس اور تاریک تھی۔

وقال آخر فی امرأۃ طلقہا

رحلتْ انیسۃُ بالطلاق	وعتقتُ من رِقِّ الوثاق

انیسۃ مصغرا علم المطلقۃ۔ والرق نقیض العتق۔ والوثاق حبل یشد بہ الاسیر ترجمہ میرے پاس سے میری زوجہ انیسہ میری طلاق دینے کے سبب لے گئی یعنی چلی گئی اور میں قید غلامی سے یعنی قید نکاح سے جو بمنزلہ غلامی تھی آزاد ہوگیا

بانت فلو یالمُ لہا	قلبی ولم تبک الماق

الآتی مدامع العین جمع مدمع العین واللام ترجمہ وہ مجھے قطعی جدا ہوگئی سوا اسکے سبب میری دل کو کچھ رنج نہوا اور نہ میرے گوشہائے چشم روئے کیونکہ مین اس سے خوش نہ تھا۔

	ودواءُ مالا تشتهيه النفسُ تعجيلُ الفراقِ

ترجمہ اور علاج اس چیز کا جس کو جی نہ چاہے اس سے فوراً القط کرنا ہے

لو لم أُرِحْ بفراقها	لأرحتُ نفسي بالإباقِ

ترجمہ اگر مین اسکی جدائی کے باعث چین نہ دیا جاتا تو مین اپنے جی کو اس سے بھاگ کر آرام دیتا۔

	وخصيتُ نفسي لا أريدُ خليلةً حتى التلاقِ

ترجمہ اور اب مین نے آپ کو خصی بنالیا اب قیامت تک زوجہ نہ چاہون گا۔

وقال آخر

أليمٌ بجوهرِ بالقضبانِ اللدنِ	وبالعصيِّ التي في رُؤسها الخَجَرُ

الالام النزول۔ وجوہر علم امرءۃ۔ والقضبان جمع قضیب وہو الغصن الطری المقطوع من الشجر۔ والمدر قطعات الطین الیابس۔ والرؤس بالضم جمع راس مخفف رؤس والخجر جمع عجرۃ وہی العقدۃ ترجمہ تو مساۃ جوہر کے پاس درخت کی شاخین اور ڈھیلے اور ایسی لاٹھیان لیکر جسکے سرون مین گرہین ہون فروکش ہو یعنے آلات حرب لیکر کیونکہ وہ قابل ضرب واہانت ہے۔

أليمٌ بها لا لتسليمٍ ولا لقِ	إلا ليكسرَ منها أنفها الحجرُ

القۃ الحب ترجمہ اسکے پاس سلام کرنے اور محبت کے لئے مت اتر مگر اس لئے کہ اسکی ناک کو تیرے پتھر کا صدمہ توڑ ڈالے۔

أليمٌ بوطباءَ في أشدقها سعةٌ	في صورةِ الكلبِ الا انها بشرُ

الوطباء العظیمۃ الشدقین۔ وعظم الشدق مذموم عندہم۔ والشدق بالکسر ناحیۃ الفم وسعۃ الشدقین مذموم فی النساء وممدوح فی الرجال للتشبیہ بالاسد ترجمہ ایک عورت دراز دہان کے پاس جسکے مونھہ کے کنارے وسیع ہین اور باچھین پھٹی ہوئی ہین یعنی وہ زبان دراز ہے فروکش ہو یعنی وہ عورت ایسی صفات کی ہے علاوہ ازین صورت اسکی کتے کی سی ہے مگر وہ آدمی کی قسم مین سے ہے۔

حدباءُ وقصاءُ صيغتْ صيغةً عجباً	وفي الترائبِ منها عن صدورها زورُ

الحدباء من فی ظہرہا حدب من النساء۔ والوقصاء قصیرۃ العنق۔ وصیغت یعنی خلقت والترائب جمع ترتوب یعنے استخوان سینہ۔ والزور محرکۃ الانحراف ترجمہ اسکے پاس اتر جو کبڑی کوتاہ گردن عجیب الخلقت ہے اور اس کے

سینہ کی ہڈیاں اُسکے سینے کے رخ سے پھری ہوئی ہیں۔

وقال آخر

تَمَّتْ عُبَيْدَةُ اِلَّا مِنْ مَحَاسِنِهَا	والمِلْحُ مِنْهَا مَكَانُ الشَّمْسِ والقَمَرِ

الملح الحسن ترجمہ مسماۃ عبیدۃ ہر شے مین کامل ہے مگر اپنی خوبیون مین کہ اُن مین بالکل ناقص ہے اور حسن اور نمک اُس سے اس قدر دور ہے جس قدر اُس سے سورج و چاند دور ہین یا جسقدر زمین سے سورج و چاند دور ہین

قُلْ لِلَّذِي عَابَهَا مِنْ غَايَةِ حَنَقٍ	اَقِصْرْ فَرَاسُ الَّذِي قَدْ عِبْتَ لِلْحَجَرِ

من بیان للموصول۔ والحنق کتف شدید الغضب ترجمہ اُس عیب گیر غضبناک سے جو اُس کا عیب بیان کرتا ہے کہدو کہ اُسکی عیب گیری سے باز رہ کیونکہ سر اُس شخص کا جسکی تو مذمت کرتا ہی پتھر مارنے کے قابل ہے بس اُسکی ہجو فضول ہے کیونکہ وہ ہجو کے بھی لائق نہین ہی۔

وقال آخر

لَا تَنْكِحَنَّ الدَّهْرَ مَا عِشْتَ اَيِّمًا	مُخَرِّمَةً قَدْ مَلَّ مِنْهَا وَمَلَّتِ

المخرمۃ مشقوقۃ الانف وارید بہ من ازیل بکارتہا۔ ترجمہ تو جبتک جیئے رانڈ چھدی ہوئی یعنی زائل البکارت سے جس سے شوہر سابق طول کیا گیا اور وہ اپنی شوہر سے بسبب فراق موت یا طلاق کے طول ہوگئی ہی ہرگز نکاح مکر

تَحْتُ قِفَاهَا مِنْ وَرَاءِ خِمَارِهَا	اِذَا فَقَدَتْ شَيْئًا مِنَ الْبَيْتِ جُنَّتِ

ترجمہ وہ رانڈ اپنی گردن کو اپنی اوڑھنی کے باہر سے بسبب جون اور میل کے کھجاتی رہیگی یعنی پھوڑا اور میلی رہیگی علاوہ ازین جب گھر کی کوئی چیز کھو بیٹھے گی تو بسبب شدت بخل کے مجنون ہوجاویگی

تَجُودُ بِرِجْلَيْهَا وَتَمْنَعُ دَرَّهَا	وَاِنْ طَلَبَتْ مِنْهَا الْمَوَدَّةَ هَرَّتِ

ہرہ کرہہ۔ وہرالکلب اذا صات صوتا دون النباح ترجمہ رانڈ عورت اُس بکری کی مانند ہے کہ دودھ دوہنے والے کو اپنے دونون پاؤن پکڑنے دیگر دودھ نہ دے اور اگر اُس سے محبت کی خواہش کیجاوے تو اُس کو ناپسند کرے یا کتے کی مانند غرانے لگے۔

وقال آخر

لِاَسْمَاءَ وَجْهٌ بُدِّعَتْ مِنْ سَمَاجَةٍ	يَرُدُّ غَنِيًّا فِي ثِيَابِ كُلِّ اِتَّانِ

من سببیۃ والسماجۃ الدمامۃ والتنکیر للتعظیم۔ والاتان الحمارۃ۔ ترجمہ اسماء کا چہرہ بسبب بدروئی کے نئی طرح کا ہے کہ وہ مجسکو ہر گدہے کی جماع کی رغبت دلاتا ہی کیونکہ گدہی اُس سے اچھی ہے

يَدَا اَفْدَتْ لِي سَقْطَةٌ مِنْ جَهَنَّمٍ	فَقَمْتُ وَمَأْوَايَ بِالْجَحِيمِ يَدَانِ

الشقة القطعة والیدان مثنی الید ویراد بہ القدرة والقوة ترجمہ اُس کا چہرہ کردہ میرے سامنے ظاہر ہوا تو میرے سامنے ایک ٹکڑا دوزخ کا ظاہر ہو گیا۔ سو میں اُسکے پاس سے کھڑا ہو گیا کیونکہ مجکو دوزخ کے پاس بیٹھنے کی طاقت نہیں

وَغَادَرَتْ مِنْ اَصْحَابِیَ الَّذِیْنَ تَخَلَّفُوْا	بِمَا شِئْتُ مِنْ خِزْیٍ وَطُوْلِ هَوَانٍ

ترجمہ اور اے مخاطب میں نے اپنے اُن یاروں کو جو میرے ساتھ نہ اُٹھے وہاں ہی چھوڑا اُس ذلت اور رسوائی خواری کے ساتھ جو تو نے چاہی یعنی نہایت ذلت میں۔

وَمَا كُنْتُ اَدْرِیْ قَبْلَهَا اَنَّ فِی النِّسَا	حَمِیْمًا اِذَا هَا جَهْرَةً وَتَرَانِیْ

ترجمہ اور میں اُس عورت سے پہلے نہیں جانتا تھا کہ عورتوں میں دوزخ ہوتا ہے جس کو اب میں کھلم کھلا دیکھتا ہوں اور وہ مجکو دیکھتا ہے۔

وقال آخر

لَا تَنْكِحَنَّ عَجُوْزًا اِنْ اَتَيْتَ بِهَا	وَاخْلَعْ ثِيَابَكَ مِنْهَا ثُمَّ فِرَّ هَارِبَا

اتیت مجہول۔ واخلع النزاع برفق۔ وھربا منصوب بنزع الخافض ترجمہ اگر بڑھیا عورت تیرے پاس نکاح کے لیے لائی جاوے تو اُس سے ہرگز نکاح مت کر اور اپنے کپڑے اُس سے چھڑا ایسے حال میں کہ تو بھاگنے میں خوب کوشش کرنے والا ہو۔

وَاِنْ اَتَوْكَ فَقَالُوْا اِنَّهَا نَصَفٌ	فَاَنْمِ اَمْثَلَ نِصْفَيْهَا الَّذِیْ ذَهَبَا

النصف محرکۃ مالا تحون صغیرۃ ولا کبیرۃ قبل تکون بین ذلک ترجمہ اگر بڑھیا کو تیرے پاس لاویں اور کہیں کہ بیشک یہ ادھیڑ ہے تو اُن سے کہہ کہ اُسکی عمر کا اچھا آدھا حصہ وہ تھا جو گزر گیا یعنی اب وہ کام کی نہیں ہے

وقال آخر

رَقْطَاءُ حَدْبَاءُ يُبْدِی الْكَبْدَ مَضْحَكُهَا	قَنْوَاءُ بِالْعَرْضِ وَالْعَيْنَاءِ بِالطُّوْلِ

الرقطاء من النساء من بہا سواد مخلط بہ نقط بیاض۔ والضحک الفم۔ والقنواء طویلۃ الانف والطول فی الالف ممدوح کالعرض والعین۔ والعیناء شدیدۃ سواد العین مع سعۃ ترجمہ وہ عورت بدن کی چتلی قد کی بڑی ہے اور اُس کا منہ اسقدر فراخ ہے کہ جب اُس کو کھولتی ہے تو اُس میں سے اُس کا جگر معلوم ہونے لگتا ہے۔ اُسکی ناک بجائے طول کے عرض میں بڑی ہے اور اُسکی آنکھیں بجائے کالی عرض کے طول میں بڑی ہیں یعنی سخت بدنما ہے

لَهَا فَمٌ مِلْتَقٍ مِشْدَقَيْ نُقْرَتِهَا	كَاَنَّ مِشْفَرَهَا تَدْلُوْ مِنْ فِيْلِ

اراد بالنقرۃ النقرۃ التی فی مغابچہ یعنی مغابچہ پس گردن۔ والشفر فی الاصل شعۃ البعیر واستعیر لشفتہا السفلیۃ الغلیظۃ وتدلی الشیٔ قطعہ ترجمہ اُس کا منہ ایسا کشادہ ہے کہ اُسکے منہ کے دونوں کنارے یعنی اُسکی دونوں باچھوں کے

باہم ملنے کی جگہ اُسکی گدی کا گڑھا ہو اور اُسکے ہونٹھ ایسے موٹے ہیں کہ گویا اُس کا ہر ایک ہونٹھ ہاتھی کے ہونٹھ کا ٹکڑا احد اکیا گیا ہے۔

اَسْنَانُهَا اُضْعِفَتْ فِي فَمِهَا عَدَدًا	مَظْهَرَاتٌ جَمِيعًا بِالرَّوَاوِيلِ

الاضعاف التضعیف۔ والمظہرات اسم مفعول من ظہرہ اذا قوی ظہرہ۔ والروادیل جمع رادول وہو کل سن زائدۃ علی بناء الاضراس ترجمہ اُسکے دانت اوروں کے دانتوں سے اصل سرشت میں دونے پیدا کئے گئے ہیں اور وہ سب اور زائد دانتوں سے قوت دیئے گئے ہیں یعنے اول تو اصلی دانت ہی دونے ہیں اور پھر اُسکے پشتان پر اور زائد دانت بے فائدہ نکلے ہیں خلاصہ بیان بدنمائی دانتوں کا ہے۔

وقال آخر

اِصْرِمِينِي يَا خَلْقَةَ الْجَبَّارِ	وَصِلِينِي بِطُولِ بُعْدِ الْمَزَارِ

الجبار بالجیم الممتلیء یا نصب فی الزرع مزجوۃ للسباع ترجمہ اے عورت کہ میری سرشت اُس ہیبتناک اور بدنما صورت کی سی ہے جو کھیتوں میں ندیدوں کے ڈرانے کو کھڑی کر دیتے ہیں تو مجھ سے ملاقہ قطع کر دے اور تو مجھ سے دوری ملاقات کی درازی کے ذریعہ سے مل یعنی اگر مجھ سے تو مدت دراز میں مل کہ مجھ سے تیری صورت مکروہ معلوم ہوتی ہے

فَلَقَدْ شُبِّهْتِ بِوَحْشِ قَرْوَحَا اَعْيَتْ عَلَى الْبَيْطَارِ	

سامہ کلفہ وافاقہ۔ واعیی علیہ صعب وعل۔ والبیطار بیطری یعنی بعد الجرح ترجمہ وبخدا تو نے بسبب اپنی بدنما سرشت اور ہیزہ ملاقات کے مجھکو ایسے گھوڑے سے تشبیہ دی ہے کہ اُنکے گھاؤ کا امتحان مسلے پر بھی بھاری ہو یعنے اُس سے اُسکی گہرائی کا امتحان نہیں ہو سکتا۔

دَفَقٌ نَاقِعٌ وَاَلَّ مَلِيطٌ	وَجَبِينٌ كَسَاجَةِ الْقِسْطَارِ

الساجۃ التختۃ من الساج وہو شجر معروف یقال لہ فی الہندیۃ سال۔ والقسطار بکسر القاف فالہملات الصفیق النقا والدماہم وساجۃ لوحا الذی یقوم علیہ میزانہ قلیل الہ المیزان ترجمہ اُسکی مشک ابھی تمام ہوئی اور ناک سوئی ہوا اور پیشانی ایسی چوڑی ہے جیسا صرافوں کا وہ سال کا تختہ جس سے اُنکی ترازو لٹکائی جاتی ہے۔

طَالَ لَيْلِي بِمَا فَنِيتُ أُنَادِي	بِالثُّرَيَّاتِ مُسْتَضِيءِ النَّهَارِ

اللام للتعجب۔ والثار والثارۃ طلب الدم ویتعجب منہ اذا کثر وشدۃ ومستضاء النہار استضاء بہ ویحتمل ان یکون اللام للاستغاثۃ ترجمہ اُسکی نامرغوب صحبت اور مکروہ ملاقات کے سبب سے میری رات دراز ہو گئی اور میں نے جو آرام دل میں پائے تھے وہ سب جاتے رہے سو میری تمام رات اس شغل میں گزری کہ ثریا ستارہ کو پکارتا رہا کہ اے لوگو تعجب کرو کہ اس رات نے اس روز سے جو خوشی میں گزرا کیا ہے لمبا ہو گیا اور روشنی کی فریاد رسی کرتا ہے

دستبرد سے کہ رات نے روز کے سب لطف لوٹ لیے۔

قامة الفُصَيْل الضئيل ولفّ	خيصراها كذِينَقا قصبا

الفصیل بالفاء والہملتین کزبرج وقضیب العقرب مطلقا او الصغیر من ولدہا۔ والضئیل النحیف والکذبنق معرب کوہ یعنی وہی خشبۃ یدق بہا العقار الثوب جین نحیل ترجمہ اس کا قد مانند بچہ یا اُسکے چھوٹے بچے سے چھوٹا ہے اور اُسکی پتلی کی دونوں چھنگلیاں دھوبی کے دو پٹڑے ہین یعنی طول مین اور حجم چھنگلیا کا یہ طول ہر تہاوہ انگلیون کا کیا طول ہوگا۔

وقال آخر	
الامر على بغضٍ لِما بين جبّة	وضبع وشمطاء تغشاك من بجر

ترجمہ مین ایسی بدسرشت عورت کے بغض رکھنے پر ملامت کیا جاتا ہون جسکی خصلتین سانپ اور کفتار کی اصل ناکرکی ہین جو مجکو دیا سے خلل کر گھیر لیتے ہین یعنی وہ اُنکی صفات ذمیمہ کی جامع ہو حالانکہ یہ امر قابل ملامتین ہے

تُحاكي نيهما زالّ في قعر جحرها	وصفحتها لمّا بت سطوة الدهر

یقال حکاہ وحاکاہ اذا شبہ بہ۔ والجار والمجرور متعلق بہ۔ والمسکن فی بدت للصفحۃ ہی عرض الوجہ مرفوع علی الابتداء وسطوۃ الدہر مبتدا و ترجمہ اپنی زشت روئی مین وہ عورت اُس نعمت کی مشابہ ہو جو کسی صاحب نعمت سے جاتی رہی ہو یعنی وہ ایسی مکروہ خلاف طبیعت ہے اور اُس کا چڑا منہ جبکہ آنکھون کے سامنے آوے بعینہ ایسا ہے جیسا زمانہ کا زور و ظلم اپنے اُسکی تکلیف کا علاج ہی نہین ہے۔

هي الضبّ بانٌ في المفاصل خابيًا	وشعبة بوسا ضمّمت تالي الخبر

خالیا من خلایہ اذا تفرد بہ عال من محذوف ای وانت مستقر بہا۔ والبرسلم ورم الصدر وضمت بتقدیر قد عال۔ ترجمہ جب کہ تو اُسکے ساتھ خلوت مین ہو تو وہ عورت ایسی موذی ہے کہ جیسے اعضاء کے جوڑون مین درد کی چسک اور جبکہ تو اُس کو اپنی چھاتی سے لگاوے تو وہ ورم سینہ کی ایک قسم ہے اپنے ایسی موذی ہے۔

اذا سفرت كانت لعينيك حتفه	وان بكرعت فالفقر في غاية الفقر

سفر الوجہ اذا کشفہ۔ والسفعۃ نفیض الغرۃ وبرح اذا التقی البرح علی الوجہ ترجمہ جبکہ وہ اپنا چہرہ کھولے تو وہ تیری آنکھون کی گرمی یعنی باعث تکلیف ہے اور اگر چہرہ پر برقع ڈالے تو وہ ایسی موذی ہے جیسے وہ فقیری کہ انتہا کو پہونچ گئی ہو غرض ہر صورت وہ ایک بلا ہے۔

وان حدّثت كانت جميع مصائب	مُوَفّرةً قاتي بقاصمة الظهر

التوفیر التوقیۃ والقصم الکسر الشدید ترجمہ اور اگر وہ کچھ بات کرے تو مجموعہ مصائب کاملہ کا ہوتی ہے کہ

حدیث کقدم العصر یا تمخض		وعجم تحطم الاعفاء عیل بہ صبری	

عیل صبری اذا غلب ترجمہ اس کی بات ایسی موذی ہے جیسے دانت کا اکھاڑنا یا موچھ کا اپاڑنا اور اس کا ناز و دلال ایسا تکلیف دہ ہے جیسا ناک کا توڑنا جس کے سبب میرا صبر مغلوب ہو گیا ہے اور میں بے صبر ہو گیا ہوں۔

وتفتر عن قلح نکد مت حدیثہا		وعن جبلی حلی وعن ہرمی معی	

الافتراز الضحک۔ والقلح بالقاف فاللام فالمہملۃ افعل صفۃ من قلح وہو صفرۃ الاسنان۔ ودمت حدیثہا دعایۃ نعت لقلح وجبلی اجاد وسلمی وہرمی مصر بنا ان قدیمان لایدری من بناہما تحقیقا واستعیر للنابین ترجمہ اور وہ زرد اور میلے دانتوں سے جن کی بات خدا جانے کونسوائے ہنسی ہے اور ایسی لمبی اور موٹی گچھلیوں سے جو مثل ملی کے دو پہاڑوں کی ہیں اور مانند دو ہرم مصر کے جو بہت بڑے موٹے اونچے ہیں۔

	وقال آخر	

یہ اشعار کسی مرد کی ہجو میں ہیں اور یہ بات خلاف باب مذمت نسا کے ہے شاید بلحاظ اشتراک نفس مذمت لکھے ہیں۔

وتسمعت صوت قلت ہذا		صوت فرخی عشہ مزقوق	

العش وکر الطائر یعنی آشیانہ۔ والمزقوق من زق الطائر فرخہ اذا طعمہ بالمنقار ترجمہ اگر تو اس کی پست آواز کو تکلف سنے تو یوں کہے کہ یہ پرندہ کے بچہ کی آواز ہے جو اپنے گھونسلے میں چونگا دیا جاتا ہے۔

او تاملت لامہ قلت ہذا		حجر من حجارۃ المنجنیق	

ترجمہ یا اگر تو اس کے سر کو بغور دیکھے تو کہے کہ یہ سر بسبب خوردگی کچھ نشان نہیں ہے گویا پتھروں میں کا ایک پتھر ہے

معل قرض محیۃ لو تراہا		قلت عثنون ہر بذی مخلوق	

اعلہ جعلہا ذا علل ہو۔ والقرض القطع۔ والعثنون بالمثلثۃ فالنون ایقال لہ بالفارسیۃ بچۂ ریش وہو شعیرات من تحت الذقن۔ والہربذ بالمہملۃ فالموحدۃ والذال المعجمۃ کزبرج الجامس ترجمہ وہ اپنی ڈاڑھی کو اس قدر کتروا تا ہے کہ تو اس کو دیکھے تو کہے کہ یہ سر منڈی پیشوائے مجوس کا بچہ ریش ہے۔

لعاجبہ الا یکون تقیا		مومنا مبغضا کاہل الفسوق	
لیعرنی اودت ان ینتف الذا		س الی خلق ربنا المخلوق	

الا یکون مصلہ ان لا یکون بتقدیر اللام والخلوق صفۃ الخلق ترجمہ میں اسکی ہجو اسلیے نہیں کرتا کہ وہ شخص مومن پرہیزگار بدکاروں کا دشمن نہیں ہے بلکہ یہ خوبیاں تو اس میں سب جمع ہیں مگر اس کی ہجو سے میرا یہ قصد تھا کہ لوگ اگر ہماری پروردگار کی ایک ایسی پیدائش کو دیکھیں جو بصفت وصورت عجیب پیدا کیا گیا ہے۔

آخر

وقال آخر

لکا یا شبیہ الذئب مالک معرضا	وقد جعل الرحمٰن طولک فی العرض

المعرض اسم فاعل من اعرض اذا ذہب فی العرض قال ذوالرمۃ ؎ فاعرض فی المکارم واستطالا ترجمہ اے ریچھ کی ہمشکل عورت تجھکو کیا ہوگیا کہ بجائے طول کے عرض میں بڑھتی چلی جاتی ہے اور سچ تو یہ ہے کہ خدا نے تیری درازی قد کو عرض میں صرف کردیا ہے۔

وَاُقسِمُ لَو خَرَّتْ مِن استِکَ بَیضَۃٌ	لَمَا انکسرت القرب بعضک من بعض

الخرور السقوط ترجمہ اور میں قسم کھتا ہوں کہ اگر تیرے سُرین سے ایک انڈا زمین پر گرے تو وہ بیشک نہ ٹوٹے کیونکہ تیرا ہر عضو دوسرے عضو سے بسبب کوتاہی قد اور تیرے عریض ہونے کے قریب ہے یعنی تو تو قد کی چھوٹی اور بڑی موٹی ہے۔

آخر

وقال آخر

اَظُنُّ خلیلی من تقارُبِ شخصہ	یَعُضُّ القرادُ بانتہ وھو قائمُ

ترجمہ میں اپنے دوست کو اس سبب سے کہ اُس کا ہر عضو دوسرے عضو سے قریب ہے ایسا خیال کرتا ہوں کہ وہ کلنی کو جو نہایت سخت جان ہوتی ہے کھڑے کھڑے اپنے چونچ سے کاٹ ڈالے اور ریزہ ریزہ کردے کلنی وہ چھوٹا اور سخت جانور ہے جو چوپاؤں کو چمٹ کر اُن کا خون پیتا ہے۔

بعض المدنیین

وقال بعض المدنیین

لو تأتی لکِ التحوُّلُ حتّٰی	تجعلی خلفکِ اللطیفَ اماما
ویکون الاَمامُ ذو الخلقۃ الجبلۃ خلفاً کنتِ مستکاما	
لَرَأَیتِ یا عبیدۃُ خیرَ الناسِ خلفاً وخیرُھم قُدّاما	

تاتی الشیٔ حصل وتیسر وکاف الخطاب مکسورۃ۔ وارادبالخلف اللطیف عجیزتہا الغلیظۃ اللحم وھوزم فی النساء مدح فی الرجال، والامام بالفتح نقیض الخلف۔ والجبلۃ بالجیم فالموحدۃ فاللام الغلیظۃ۔ وغلظ القدام وسمنہ عیب فی النساء۔ والمرکن مالہ ارکان مرتفعۃ وارادبہ الغلیظ السمین المستکام من استکام المرأۃ اذا طلب الکوم ای الفرج منہا۔ وعبیدۃ تصغیر علم لمرأۃ ترجمہ شاعر اپنی زوجہ عبیدہ کی ہجو کرتا ہے کہ تیرے جسم کا اگلا حصہ موٹا اور پچھلا حصہ باریک اور دُبلا ہے اور یہ دونوں امور نوقیں منجملہ عیوب ہیں اس لیئے اگر تو اپنے جسم کی حالت بدل سکے یہاں تک کہ

تو اپنے جسم کے اچھے حصہ کو جو ڈھلا ہے اپنا اگلا حصہ کرلے اور اگلا حصہ جو اصل سرشت میں موٹا ہے وہ اچھا حصہ ہو جاوے جو بسبب فربہی کے خوب اُٹھا ہوا اور شہوت خیز ہو تو اے جیدہ اس حال میں تو سب عورتوں سے باعتبار حصہ پسین و پیشین کے بہتر اور عمدہ ہوگی۔

وانشد ابو عبیدۃ لابی العطمش الحنفی

منیت بزنمرۃ کا لعصا	اَلَصَّ واَخبثَ من کُنُدُش

الزنمرۃ بالزاء المعجمۃ فالنون والذال المعجمۃ معرب زن مردہ ای التی تشبہ الرجال۔ وکالعصا معناہ کالعصا فی الغلظ والصلابۃ والقصر۔ والالص تفضیل الص وہو صفۃ من اللصوصیۃ وہی السرقۃ وقطع الطریق۔ والکُنْدُش الشقیق وہو نوع من الغراب فیہ سواد وبیاض فانہ یوصف بالسرقۃ وقیل الغارۃ ترجمہ میں ایک عورت مرد صورت سے جو مثل چوب دستی یا سوٹے کے سخت جسم اور کوتاہ قد اور زاغ ابلق یا چرے سے زیادہ چور و خبیث ہے پالا ڈالا گیا ہوں۔

تحب النساء وتابی الرجال	وتمشی معہا کالخبث الطیش

ترجمہ وہ عورتوں سے عشق بازی کرتا ہے یعنی چپٹی باز ہے اور مردوں سے انکار رکھتی ہے اور بڑی خبیث خفیف الحرکات کے ساتھ چلتی پھرتی ہے یعنی انہیں کی روش پسند کرتی ہے۔

لہا وجہ قرد اذا زیّنت	ولون کبیض القطا الابرش

الابرش افعل صفۃ من البرش وہی نقط صغار تخالف لون سائر البدن نعت للبیض ترجمہ اُسکا منہ جب وہ سنگار کرے بھینسہ بندر کا سا ہو اور وقت کا کیا مذکور ہے اور اُس کا رنگ مثل چتلے انڈوں قطا کے یعنی چتلا ہے

وثدی یجول علی نحرہا	کقربۃ ذی الثلۃ المعطش

الثلۃ بفتح المثلثۃ جماعۃ الغنم وبالضم جماعۃ الانسان۔ والعطش الرجل اذا عطشت مواشیہ ترجمہ اور اس کی پستان ڈھیلے ہیں کہ اس کے سینہ پر ادھر اُدھر حرکت کرتی رہتی ہیں اور ایسی کلاں ہیں جیسے مشک اُس شخص کی جس کا ریوڑ پیاسا ہو کہ وہ اُس کے پانی پلانے کے لیئے بڑی ہی مشک بھر کر لاتا ہے۔

لہا رکب مثل کلف الغزال	اشدّ اصفرارا من المشمش

ترجمہ اُس کا اندام نہانی خشکی اور سختی اور گوشت سے خالی ہونے میں ہرن کے کھر کی مانند ہے اور یہ امور عورتوں کے لیئے معیوب ہیں اور وہ بسبب خون نہ رہنے کے اور گوشت نہ ہونے کے زرد آلو سے بھی زیادہ زرد ہے

وتخذان بینہما نفنف	یجیز الحامل لم تخذش

النفنف بفتح النونین والفاء الفضاء الواسع والمحال جمع محل۔ والخذش الجرح والمس الشدید والمستکن فی الفعل الحامل والجملۃ حال

ترجمہ اور اُس کی دورانوں کے بیچ میں ایسا گہرا غار ہے کہ وہ کجاؤں کو اپنے بیچ میں گزارے ایسے حال میں کہ بیسیب وسعت غار کے اُس کو رگڑ بھی نہ لگے اور وہ کجاوے اُس میں ہوکر صاف گذر جائیں۔

	وساقٌ مخلخلها حمشةٌ		کساقِ الجرادة اداحمش

المخلخل موضع الخلخال۔ والحموشة قلة اللحم۔ والاحمش عطف علی الساق ترجمہ اور اُس کی پنڈلی میں خلخال پہننے کی جگہ سوکھی اور کم گوشت ہے جیسے ٹڈی کی پنڈلیاں یا اُس سے بھی زیادہ دُبلی۔

	کانّ الثالیل فی وجهها		اذا سفرت بدد الکشمش

البدد کعنب جمع بدة وہو التفرق وفیہ جارت الخیل بددا ای متفرقة مرفوع خبر کان ترجمہ جب کہ وہ اپنا چہرہ کھولے تو اُس پر سے ایسے معلوم ہوتے ہیں کہ وہ متفرق دانے کشمش کے ہیں۔

	لها جبةٌ فوقها جبلةٌ		کمثل الخوافی من المرعش

الجبة من الشعر ما دون اللمة فی الطول۔ والجبلة بالجیم فالثلثة مجموع الشعر الملتف۔ والخوافی جمع خافیة وہی ما دون الریشات الکبار والمرعش کمکرم ومقعد جنس من الحمام یخلق فی الہواء ترجمہ اُس کے سر کے بالوں کی کمی کا ذکر کرتا ہے کہ اُس کے سر پر چھوٹے چھوٹے بالوں کا مجموعہ ہے جو سر پر ایسے پیچیدہ بال ہیں جیسے چھوٹے پر ہوا میں بازی کرنے والے کبوتر کے۔

وقال آخر

وقد ابکے بامرة فکرہ صحبتہا ثم نام فارقہ صوت الدیک ففزع وانشد۔

	ماذا یؤرقنی قد ما وتسہرنی		من صوت ذی رعشات ساکن الاثر

الاستفہام للانکار۔ ونصب قدما علی الظرفیة۔ والاسہار الایقاظ کالتاریق۔ والرعشة بالمہملتین فالمثلثة سکون الدیک ای لحیتہ وتاجہ ترجمہ تاجدار ڈاڑھی والے گھریلو مرغ کی آواز سے ہمیشہ مجھکو کیا مکروہ چیز بیدار کرتی ہے یعنے یہ جاگنا مجھکو پسند نہیں ہے جاگنا تو اُس وقت مفید تھا جب مجبوبہ ہمکنار ہوتی نہ سبوضہ۔ قال التبریزی قولہ من صوت ذی رعشات ای من انتظار صوتہ فحذف المضاف اس صورت میں حاصل شعر یہ ہوگا کہ میں انتظار صبح میں بحالت فراق ہمیشہ جاگتا رہتا ہوں۔

	کانّ حُمّاضهٗ فی راسه نبتت		من اول الصیف قد همّت باثمار

الحماض نبتة معروفة یکون زہرہا احمر واحدہ حماضة وہی بالفارسیة ترشہ۔ والاثمار الاتیان بالثمر ترجمہ مرغ تاج یعنے کلغی سُرخ کی تعریف کرتا ہے کہ گویا اُس کے سر پر ایسی حماضہ یعنی ترشہ جم آئی ہے جسنے گرمی شروع ہوتے ہی پھل لانے کا قصد کیا ہے۔

وقال آخر

صوت النواقیس بالاسحار یبعثنی	بل الذی ثوک التی قد حن تشویقی

النواقیس جمع ناقوس وہو الذی یضربہ النصاری للاوقات صلوتہم ویکون خشبۃ طویلۃ والاخری قصیر تسمی بالویل ترجمہ ناقوسوں کی آواز نے صبح کے وقتوں میں مجھ کو جگایا بلکہ مرغونکی آوازوں نے بیدار کیا جنھوں نے میرے شوق کو وطن اور اہل وطن کے یاد کو بڑی طرف برانگیختہ کیا۔

کان اعرافہا من فوقہا شرف	حمر بنین علی بعض الجواسیق

عرف الدیک مانیکون علی راسہ من اللحمۃ الحمراء وہو تاجہ۔ والضمیر للدیوک۔ والشرف جمع شرفۃ یعنی کنگرہ۔ والجواسیق جمع جوسق معرب کوشک ترجمہ اُنکے تاج اُنکے سر پر گویا سرخ کنگورہ ہین جو بعض بالاخانون پر بنائے گئے ہین اسمیں اشارہ ہے مرغون کی بلانی کی طرف جس سے اُنکی آواز کی بلندی نکلتی ہے۔

علی نعانع سالت فی بلاعہا	کثیرۃ الوشی فی لین وترقیق

النعانع جمع نعنع ونعنوع قال المرزوقی ہی اعراف الدیکۃ واصل النعنع الاضطراب ولذلک قیل للطویل المضطرب نعنع۔ وقال غیرہ النعانع ہہنا ماسال تحت منقارہ کالمحیۃ وہو المراد فی ہذا الموضع والکان ماتقدم لہ وجہ۔ وکثیرۃ الوشی رفع علی الخبریۃ۔ والوشی اختلاف الالوان۔ والبلاعم جمع بلعم وہو مجری الطعام والمراد بہ الحلق ترجمہ وہ مرغ ایسی ڈھاڑ پر نہیں مخلوق ہین جو اُنکے تمام حلقون پر لٹک رہی ہین اور وہ رنگون مین بہت مختلف ہین اور نرم اور باریک ہین

کانما لبستْ اولبسنَ فَنکا	فقلصتْ من حواشیہ عن السُّوقِ

الفنک بالفاء خالنون محرکۃ دابۃ تفرو تہا اطیب الفراء واراد بالفروۃ ای پوستین ومن زائدۃ او تبعیضیۃ۔ والسوق جمع ساق ترجمہ اُن مرغون نے گویا پوستین پہن لیا ہی یا وہ پوستین پہنائے گئے ہین اور وہ پوستین ایسی خوب ہے اُن مرغونکی پنڈلیون سے سمٹ گیا ہی یعنی وہ مرغ ایسے معلوم ہوتے ہین کہ اُن کو پوستین پہنایا گیا ہی اور اُسکے کنارے سمٹ گئے ہین اور اسلیئے اُنکی ساقین کھل گئی ہین اور یہ اس لیے کہا کہ مرغونکی ساقون پر پر نہین ہوتے۔ یہ اشعار بھی باب مذمت النساء سے کچھ مناسبت نہین رکھتے شاید بلحاظ مناسبت مرغونکی تعریف کے جو اشعار گزشتہ مین ہے یہ اشعار بھی لکھدیئے ہین۔ واللہ تعالے اعلم

تمت بعون المنعم

میر محمد کتب خانہ کی چند قابل قدر مطبوعات معہ نادر اضافات مفیدہ

لغات الحدیث (عربی۔ اردو) تالیف: علامہ وحید الزماں۔ اعلیٰ ایڈیشن الحمد للہ عمدہ دیگز بین سنہری ڈائی والی جلدوں میں مکمل طبع ہوگیا ہے

مرآۃ القرآن فی لغۃ القرآن (مع اضافہ آئینۂ قرآن)
از: مولانا حافظ عبدالمجتبیٰ صاحب کیلانی

مشارق الانوار (مترجم) عربی معہ اردو۔ فقہی ترتیب پر ایڈیشن
تالیف: امام رضی الدین حسن صغانی۔ ترجمہ: علامہ فہیم علی بلہوری

مزیل الغواشی شرح اردو اصول الشاشی۔ مؤلفہ حکیم فہیم الغنی خانؒ بلہوری

مشکوٰۃ السراج (شرح اردو سراجی) مع متن متین۔
از: مولانا مفتی محمد صابر علی صاحب امروہوی

مشکوٰۃ الانوار (شرح اردو) نور الانوار۔ تالیف مولانا اسلام الحق اعظمی

مصباح العوامل (ترجمہ و شرح معہ ترکیب) شرح مأۃ عامل۔
از: مولانا حامد میاں صاحب

مصباح اللغات (مکمل) عربی اردو ڈکشنری۔ مولانا عبدالحفیظ بلیاوی

مصفّات (شرح اردو) مرقات۔ مؤلفہ: مولانا افتخار علی

معدن الحقائق شرح اردو کنز الدقائق از مولانا محمد حنیف گنگوہی

معلم الاصول (شرح اصول الشاشی اردو) شارح: مولانا حکیم فہیم الغنی خان

معین الفلاح حضرت خواجہ معین الدین چشتیؒ۔ مرتبہ: محمد خادم حسن نذیری

معاشرے کی مہلک بیماریاں اور ان کا علاج از: احمد بن حجر

مفتاح الکمال (شرح اردو) تحفۃ الاطفال۔ از: مولانا فتح محمد پانی پتی

مفتاح عربی (عربی صرف نحو) تالیف: مولوی محمد نعیم الرحمٰن ایم اے

مفید الطالبین مع (اردو ترجمہ) مترجم مولوی محمد احسن صاحب

مقدمہ تاریخ ابن خلدون اردو۔ ترجمہ مولانا سعد خاں یوسفی

ملیبار کے جغرافیائی حالات از سید شمس اللہ قادری ماہر آثار قدیمہ

منیۃ الراجی (فی حل) السراجی۔ شارح: مولانا مفتی محمد ابراہیم صاحب

مؤطا امام مالکؒ (معہ) ترجمہ و فوائد ضروریہ۔ کشف الخطا۔ ترجمہ و فوائد، از: علامہ وحید الزماں

مہر منیر (شرح اردو) نحو میر۔ تالیف: مولانا عمر احمد عثمانی تھانوی

نادر مجموعہ رکعات تراویح (معہ اضافہ)

نادر مجموعہ رسائل جناب مولانا محمد قاسم نانوتوی

نادر مجموعہ فن خوشنویسی (اردو) یہ پانچ نادر مجموعوں پر مشتمل ہے۔

نزھۃ النظر (فی توضیح) نخبۃ الفکر (مع اردو ترجمہ) سلّمۃ القرۃ (فی توضیح) شرح النخبۃ۔ تحشیہ مولانا محمد عبداللہ ٹونکی۔ ترجمہ: مولانا محمد عبدالحیؒ

نفائس المرغوبہ فی حکم الدعاء بعد المکتوبہ از: مولانا مفتی محمد کفایت اللہ

نور الاصباح۔ مترجم و شرح اردو نور ایضاح۔ از: مولانا سید محمد میاں

نوتیۃ الأحاد (معہ ترجمہ و شرح) مشاہیر اُمت۔
از: مولانا القاری محمد طیب صاحب

نیل الامانی (شرح اردو) مختصر المعانی (معہ اضافہ) نقشہ علم البیان۔ مترجم: مولانا محمد حنیف گنگوہی

ولیوں کے حالات۔ تالیف: عبدالرحمٰن شوق

ھدیۂ شبیر (شرح اردو) نحو میر۔ از: مولانا شبیر احمد صاحب نواکھالوی

ھدیہ صغیر شرح نحو میر مصنفہ: مولانا اصغر علی صاحب۔

ہدیۃ المصلین (نماز کی مکمل کتاب) مؤلفہ: مولانا مفتی سید محمد عمیم الاحسان صاحب

ہدایۃ المعتدی (الی حل) المیبذی۔ مؤلفہ:
مولانا محمد قاسم نانوتوی

ہدایۃ النحو (مع) حاشیہ اردو۔ حاشیہ: مولانا مفتی محمد ابراہیم صاحب

تفصیلی فہرست کتب مفت طلب فرمائیں

میر محمد، کتب خانہ آرام باغ کراچی

تراجم الحماسیین

وهم الذین روی عنهم فی ذلک الدیوان المعروف بالحماسة فهاتلک احوالهم واشتقاق اسمائهم وان الشاعر جاهلی او مخضرم او اسلامی والاسلامی من ادرک الاسلام اسلم اولم یسلم والجاهلی من لم یدرک والمخضرم من ادرکهما ومخضرم الدولتین من ادرک الدولة الاموية والعباسية وهذا کله من التبریزی والفیضی وبعض کتب اللغة وغیرها فرب افرح صدری ویسر لی امری۔

الاحقر جمیل احمد التهانوی نزیل الکرة مظاهر علوم سہارنپور
۲۵ شوال المکرم سنہ ۱۳۵۳ھ

بسم اللہ الرحمن الرحیم

حمداً وصلوٰة وسلاماً

(۱) **بعض شعراء بلعنبر وقریظ بن انیف** ۲

قریط تصغیر قرط وآویر واعلائے گوش، وانیف تصغیر انف والف کل شئی مقدمه ویجوز ان یکون تصغیر أنف من قولهم روضة انف ویجوز ان یکون تصغیر الآنف من قولهم انف انفا شاعر اسلامی نص علیه العینی احد بنی عنبر بن عمرو بن تمیم والعنبر فی اللغة الترس والطیب وشجرة الشتار شدة ویقال ان بنی العنبر یضرب بهم المثل فی الهدایة فیکون علی هذا ان یکون النون فی عنبر زائدة ویکون مشتقا من العنبر فعلا من عبرت کانه یسمی تامیه للاهتداء بریحه ومنه قیل للبعیر هو عبر اسفاره واصل بلعنبر فی العنبر حذفت الیاء لالتقاء الساکنین ثم حذفت النون کثرة الاستعمال ومشابهة النون باللام والدلیل علی ان الراوی قولهم بلعنبر باذکرنا والاشهر بالعنبر بکسرة الراء فی بلعنبر انما حذفت النون من بنی لاجتماعه مع اللام من العنبر لتقارب مخرجهما ذلک ولانه لما تعذر الادغام فیه حمل الحذف بدلا من الادغام وانما تعذر الادغام لان الاول متحرک والثانی ساکن مسکونا لازما ومن شرط الادغم تحریک الثانی اذا ادغم اللام فیه والثانی ههنا حرف التعریف وسکونه لازم لایلزم علی هذا ان تحذف النون من بنی النجار لان اللام قد ادغم فی النون التی بعده فلایکن تقدیر ادغام النون التی قبله فیه حتی اذا تعذر جعل الحذف بدلا من الادغام بدلالة ان ثلاثة اشیاء لایقع ادغام بعضها فی بعض ونظیره وان کان التقاء همائی کلمة واحدة قولهم ظلت ومست یقال فیهما ظلت ومست۔

(۲) **الفند الزمانی** ۳ هو شهل بالجیم ابن شیبان بن هبیرة بن زمان بکسر الجیم وتشدید المیم بن مالک بن صعب بن علی بن بکر الملقب بالفند وهو شاعر جاهلی شهد یوم التحالق والفند بالکسر وبفتح القطعة العظیمة من الجبل وجمعه افناد قیل لقب بغیر شخص وقیل لقب به لانه قال لاصحابه لیوم حرب استندوا الی فانی لکم فند

قیل لقب الفند لان بکر بن وائل بعثوا الی بنی حنیفة فی حرب البسوس یستنصرونهم فقدموهم به وعداوة بنی زمان فی بنی حنیفة فلما اتی بکرا وهبوا یکثر فی سنة جدا حتی یقال انه جاوز الثمانمائة یومئذ قالوا وماتبقی منهم عشیة عنا قال اوالا حصون ان اکون کم فقد اتاودون الیه والعشیة والعشی جمیعا المطیخ بکسر۔ ولیس فی العرب شهل بالشین معجمة غیره علی ما ذکره وقال ابو محمد الاعرابی فی تجبیله ایضا شهول واما قولهم یقولون امرأة شهلاء کهلة ولایکادون یقولون فیها ولایقولون فی رجل شهل لقد یجوز ان یکون الاسم قد سمع فی بعض الاحوال جاریا علی المذکر فنقل فسمی علی تلک اللغة او تکون الهاء حذفت من تغییر العلمیة قال ابو الفتح وقول ابن شهاب من الاعلام المرتجلة قال وما شیبان ثم رجل علم لا اعرفه جنسا وشیبان من شاب یشیب وقد اجاز قوم ان یکون من شاب یشوب فبنی علی شیبان بالتشدید کما قالوا رجل عثبان ای ذبان ثم خففت الیاء وهو فیعلان وکان اصله شیوبان قلبت الواو یاء واد غمت الیاء فصار شیبان ثم ان العین حذفت تخفیفا کما ذهبوا الیاء من میت فصارت شیبان ولایجوز ان یکون فیعلا من لفظ شبانة وبرگوشت وبزرگ اندام شد ان لانه لوکان کذلک لکان مصروفا۔ واما زمان فیحتمل ان یکون فعلان من باب زمت الناقة ویکون فعالا من الزمن او فعالا علی قول الاصمعی فی الهرماس انه من الهرس وهو الدق والاول اعلی وهو قیاس مذهب سیبویه فیه حرفان بینهما مضعف وبعدهما الالف والنون فقیاسه ان تکون الالف والنون زائدتان کزمان وحمان اذا جعلت اشتقاقه من عرنة قطعت بالیاء لان الیاء فی بابه وزمان مما ارتجل للتعریف قال ابو الفتح ولا اعرف زمان فی الاجناس۔

(۳) **ابو الغول الطهوی** ۵ هو اسمه لاکنیته شاعر اسلامی کان فی عهد بنی امیة .... والغول فی کلام کل ما غال ای اهلک وانما تذکرها العرب وتزعم انها من الحیوان لتخیل انها من مردة الجن

وقال قوم هي دابة تظهر في بلاد العرب ويكون لها كل زمان من زمنة السنة لون مخالف للونها الاول والذي صح من مذهب العرب في الفول انها مخلوقة خلق المراة وادعى بعضهم انه تزوجها ودخل اللام في الفول هنا كدخولها في العباس وابي القاسم وهذه اللام في الاعلام انما بابها الصفات والفول في الحقيقة ليست صفة لكنها لما كانت الى النكرة الدعارة دخلت طريق الوصف من هذا الوجه الا ترى ان معنى الفول عندهم الخبث والنكارة فجرى مجرى الخبيث والنكير كما ان الفند دخلته اللام لما فيه معنى الصفة فالفهوي لهجة الى لهيبة كسيبة بنت عبد شمس بن سعد بن زيد مناة بن تميم وهي ام ثلثة اجماد عوف وابي اسود وحشيش بالجيم والمعجمتين مصغرا آل مالك بن حنظلة بن عمرو بن تميم عرفوا باسمها هذه فكل من هو من اولادها الثلثة فهو فلهوي وفلهبي تصغير طهية والطاهي الطبلخ يقال طهوت اللحم طهوا وفياس تحقير طهية طويهة طهيرة حقر تحقير الترخيم والنسب اليها فطوي بضم فلتح وطهوي بضم فسكون وفهوي بلتح فسكون اما الفهوي فعلى القياس وفهوي شاذ وكذلك طهوني استشفاق طهية من قولهم طهوت اللحم اذا ذهبت عنه قولك طهت الابل اذا ذهبت على وجوهها في الارض اذا من الطهاء وهو الماء الرقيق ؛

٦ (٤) جعفر بن علبة الحارثي هو جعفر بن علبة بالهملة فاللام فالموحدة كشبثة ابن ربيعة بن عبيد بن ثوث الشاعر الحارثي شاعر اسلامي يكنى ابا عارم .... وابو جعفر النهر الكثير الماء وهي الرجل وعلبة سمي بالعلبة التي يحتلب فيها وهو انا من جلود يوطرحها فتصيب اي يعطف ؛

٩ (٥) ابو عطاء السندي هو طلح بن يسار مولى عمرو بن سماك بن حصين الاسدي وقيل اسمه المزدق وهو الجملة هو شاعر اسلامي من نظراء الدولتين الاموية والعباسية وكان ابوه سندي عجميا وكنى باسم ابي عطاء بهذا لم كان ليحيى عطاء وكان به عجمة شديدة يجعل الجيم زايا والشين سينا ؛

(٦) بلعاء بن قيس الكناني هو شاعر جاهلي يكنى ابا اسحاق وكان سيد بني كنانة يوم سملة من ايام حروب الجاهلية وقتل يومئذ وقيل مات حتف انفه قال ابو الفتح لا اعرف بلعاء في الاجناس اما الاصلة فاقول انه منقول ولا ادفنه مرتجلا للعلمية كعدنان وقحطان ونحوهما واما قيس فمنقول من قاس الشيء بالشيء يقيسه عليه قيسا اذا حمله على غيره وهي المقايسة ويقال قاس الماشي في الطريق اذا مشى فيه كما يقيس مقدار خطوه وزعموا ان القيس اسم صنم ولذلك سموا عبد قيس ؛

١٠ (٧) ربيعة بن مقروم الضبي هو ربيعة بن مقروم بالقاف فالهملة ابن قيس بن جابر الضبي شاعر اسلامي مخضرم ادرك الجاهلية والاسلام .... والربعة بيضة الحديد والربيعة الجريح ممن اي يشال ولا يبعد ان يكون اشتقاق ربيعة من قولهم ربعت القوم اذا كنت لهم ربعا اذا اخذت ربع اموالهم . وقامقروم ايقال قرمت الشيء باسناني لهو مقروم اي مقلوع وقرمت البعير ايضا وهو ان تقطع وكشاده كرده شود جلدة خلف تفتل ويجعل هناك الجرة ربما

يذبل وتلك الجلدة هي القرمة والبعير مقروم وقد يكون المقروم الماكول من قولهم قرمت البهيمة في اول ما تاكل واما هيئة نواحدة ضبات الحديد وآهني است پهناكه بدان دررا بند كنند .... ونحوه والعنبة الاثنى من الضباب (سوسمار) او العنبة ايضا المرة الواحدة من عنبت للثة تعنب اذا سالت ؛

(٨) سعل بن ناشب هو اسلامي من بني رزام بن مازن بن مالك بن عمرو بن تميم .... قال ابو العلاء السعلي الرجل الناشبا اما من قولهم نشب في الشيء اذا علق به واما ان يكون خرج على معنى ناصر ولابن اي ذي مخبر ولبن فيراد انه ذو نشب اي ذو مال

(٩) تابط شرا ثابت بن جابر بن سفيان

قال في اسد الغابة هذا تابط شرا قبل الاسلام وقد ذكرنا هناك اصح ما قيل في سبب تلقيبه بهذا اللقب لاخذه غولا في الفلا فقالوا تابط غولا فقيل تابط شرا وقيل لانه اخذ سيفا تحت ابطه وخرج فقيل لامه اين هو فقالت لا ادري تابط شرا وخرج وقيل اخذ سكينا وخرج الى نادي قومه فوجد ربيبه وكان رزدادا (ورا) بعضهم فقيل تابط شرا واخرج وجه تلقب او بلقبه كبر در شمس العلوم مذكور است كه او شكار دوست بود وخواهر بزرگ او از شكار گاه گوشت صيد ور تو بره آورده بخواهرش گوشت از تو بره برآورده ليكن او نميدانست كه كدام كس از تو بره گوشت صيد بر ميدارد روزي مادر شكار كرد ور تو بره انداخت وبخانه آمد خواهرش بدستور دست خود را در تو بره انداخت تا گوشت بگيرد مار او را گزيد پس او بپاد كرد يا آبستان ثابتا تابط شرا ولفظ تابط شرا علم است مبني بود در سه سال دهرگاه تثنيه وجمع ان خواهند استعانت بلفظ وي نمايند وگويند جاءني ذو تابط شرا وذوا تابط شرا وذوتا بط شرا ودر وقت نسبت تابطي گويند وتصغير وترخيم آن نميامد واما سفيان فمرتجل للعلمية وفيه لغات سفيان وسفيان وسفيان بتثليث السين فان اخذته من سفت الريح تسفي فهو فعلان ويجوز ان يكون سفيان فيكون من السفن والايجوز ذلك في سفيان لانه ليس في الكلام فعيال والوجه ان يكون لونه (الدة لان ذلك اكثر ولانه ايضا سبع مصروفا .

(١٠) ابو كبير الهذلي - هو عامر بن محلس بالهملتين مصغرا الهذلي السعدي احد بني سعد بن هذيل نقل في اسد الغابة انه اسلم ثم اتى النبي صلى الله عليه وسلم وقال اجل لي الزنا فذكر فقال حسان سالت هذيل رسول الله فاحشته ضلت هذيل بما قالت ولم نصب ولعل اسمه عويمر - الهذل الاضطراب ويقال مر يهذل بهوله اذا هزه وحركه ومنه هذيل ابو هذه القبيلة وهو مرتجل لا منقول ويجوز ان يكون محقرا هذلول على الترخيم وهو الارض بين الارض ويقال للطويل هذلول لان طوله يودي الى الاضطراب وجلس تصغير جلس وهو الكساء الذي يلزم ظهر البعير ومنه قولهم فلان جلس بيته اذا لزمه فلم يبرح منه ؛

(١١) تابط شرا انظر (٩)

(١٢) الفطرسي بن الفجاءة هو بجيم ونون فالهملة

قالوا وقالون كصونة ابن مازن بن يزيد بن مُرّة الشيباني المازني وكان رأس الخوارج سلم عليه بالخلافة ثلاث عشرة سنة منسوب الى ظفر بلد باليمن وعمان وقطر محركة شبه جزيرة ما بين قطيف وعمان شتاب كقطرية بالكسر منسوب بوى بر بخير قياس وشتاب كقطرات محركة برقياس وقطرى بن فجاءة المازني شاعر ليت زعم بعضهم ان اصل الاسم مأخوذ من قطرى النعال قال ابو العلاء قطرى سمى بهذا لاكه وسوله موضع يقال له الاعدان كما يسمى الرجل كيا وسندبا وجعلم يول بركه ولا بالسند والفجاءة من فجأ الامر فاجأه (درآمد) وانما قيل له فجاءة لانه كان بالبمين فقدم على اهله فجأة

(١٣) بعض بني قيس بن ثعلبة الصواب ابنا ص٢٨ ط٢١
والاشعار بخلافه (كما سيأتي) . . ابن حزن المنشلي وهو شاعر اسلامي ويدل عليه قوله انا بنى منشل الى فان بنى منشل من ولدوم من مطر و قيس بن ثعلبة من ربيعة وبينهما بون بعيد وجواز ان يكون هذا الشاعر من بنى منشل الذين هم بطن من ربيعة لا يستلزم ان يكون من قيس بن ثعلبة وان كان من ربيعة وقيل ان الابيات الاول لبشامة بن حزن والاخير لقريش الاكبر (كحديث عمرو بن سعد) وهو من بنى قيس بن ثعلبة فانه عوف وعمرو بن سعد بن مالك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة وقال في الكامل انها لرجل من بنى منشل يقال له ابو مخزوم والعلم عند الله وان كان الشعر لقيسي فالرواية انا بنى مالك لانه في الابتداء شجرة يستاك بعود را . . . خوشبو . وبرگش سوے را سياه كند وحتون الوضع الغليظ والجرها غلظ منه والمنشل الذئب فعلل يقال انه مفعول من انشل بمعنى نشل اى كما ان الذئب قيس الفقرة في (١٢) و بشامة في (١٣) ابناء ثعلبة اخي ثعلب جد الشاعر القيسي الاتية ص٣٠ ط٢٣

(١٤) السموأل بن عادياء كسفرجل ابن غريض بالمعجمتين بينهما مهملة ابن عاديا بن حيا وقيل حيا بن عاديا الغساني على الاشهر لما كانت امه غسانية وهو يهودي من آل هارون عليه السلام شاعر جاهلي معروف بالوفاء السموءل اسم مرتجل غير منقول وزنه لنوءل كالسرومط وهو دعاء تكون فيه الخرد عاديا ومشلل في الارجال وغير المنقل وهو فاعلا من عدث واصله عادا فاء لقلبت الالف للكسرة وقال ابو العلاء السموءل اسم عبراني وليس بعربي فيقال ان المكان الغليظ يقال له السموءل ودعا يجاء ممدودا ومقصورا وقيل السموءل بالهمز طائر والسموءل بغير همز ارض صلبة ويقال ان الابيات لعبد الملك بن عبد الرحيم الحارثي وهو اسلامي ٨

(١٥) الشَّمَيْذَر الحارثي كسفرجل احد بنى الحارث بن كعب بن عمرو شاعر اسلامي والشميذر في الاصل السريع الخفيف و اشتقاقه من الشمذر والشذر والشمذر رفع الناقة الذنب والشذر النشاط والسرعة في الامر وقال ابو العلاء يقال ان الشميذر سئ الخلق وقيل من الشمذر وهو دابة . قال البرقي هذا الشريد سويد بن صميع المرثدي من بنى الحارث وكان قتل اخوه غيلة فقتل قاتل اخيه نهارا في بعض الاسواق من الحضر والحارث الكاسب مأخوذ من الحرث واصله الكسب ثم قيل لشق الارض بالسكة حرث لانه يؤدي الى الكسب

(١٦) وَدّاك بن ثميل المازني كشداد ابن سنان ص٢٧

بن ثعيل بالمثلثة مصغرا احد بنى مازن بن مالك بن عمرو بن تميم شاعر جاهلي وودّاك فعّال من الودك والدكة ودك محركة چربش كوشت وركة كه تا چربش گرفتى) واصله الصفة لان فعالا باب الصفة وقالوا رجل في الاسماء . وثميل تصغير ثمل وثمل وثمل على التعريم وثمل بالفتح وبحرك سمت عيش وثمل بالضم اذا ك الرعقل وثمل كفاعب شيء بگداز و بريشان شده) ويقال فيه ايضا ثميل بالنون والمازني بحذف ثميل خاصة وقد يكون الذاهب في الارض من غير ان يعرف له اثر ومن ذلك مرو ناقة اذا ضاع وجهها ومرنت فلانا فضلته والموازن في العربية مازن قيس وماذن اليمن وبازن ربيعة ومازن تميم والمراد ههنا مازن تميم

(١٧) سَوّار بن المُضَرِّب السعدي هو سوار بن ص٢٨ ط٢٤
ابن مضرب كمعظم السعدي شاعر اسلامي وكان مع قطري بن الفجاءة الخارجي وسوار فعال من سار يسور وربما جعلت شراب ورد بلغ اى صفة ومضرب بلغ المرار اى ضرب مرة بعد مرة وكمى مضرب الاسد شديد بامرأة فقال فيها . ولا عيب فيها غير انك واحد ملا قيها قد وجئت محركوب . فحلف اخوها ليضربنه بالسيف مائة ضربة فضربه فشفى عليه ثم افاق فقال بيتين فسمى مضربا لذلك ٧

(١٨) بعض بني تيم الله بن ثعلبة هو علقمة بن شيبان ص٢٩ ط٢٥
بن عدى بن الحارث بن تيم الله بن ثعلبة وكان في عهد المنذر بن ماء السماء ذي القرنين جد النعمان بن المنذر الاتي . . . وعلقمة كجعفر خنظل وهو جيد بالغ شاعر جيد الشعر

(١٩) قُطَرِيّ بن الفجاءة انظر الفقرة (١٢)

(٢٠) الحُرَيْش بن هِلال القُرَيعي
هو شاعر اسلامي احد بنى قريع بالقاف مصغرا ابن عوف بن كعب القيسي وفي كتب السير ان الاشعار التي في الكتاب للحماف بتقديم الجيم على الهملة ابن حكيم بن عامر السلمي وعده في اسد الغابة من الصحابة وقيل لعباس بن مرداس السلمي الصحابي والحريش بتصرف على وجوه يحتمل ان يسمى الضب حريشا فيكون فعيلا في معنى مفعول يقال حرشت الضب واصله ان يعمى الرجل الى بيته فيضرب بيده على بابه فاذا احس الضب بحس انه جيء فاخرج اليها ذنبه ليضربها به فيقبض عليه الحارش ثم كثر ذلك حتى صار تسمى كل صيد الضب حريشا . والحريش دويبة مقدار الاصبع كثير الارجل وهي تسمى دخال الاذن وقال آخرون الحريش دابة لها قرن واحد وهم لا يرون ان يكون الحريش من قولهم حرش البعير اذا حك ظهره بحد يسرح به . وهلال يجوز ان يكون من هلال السماء وهو احسن التاويل ولا يمتنع ان يكون مسمى بالهلال هو ذكر الحيات او بالهلال الذي هو قطعة من الرجاء او بالهلال الذي هو بقية الماء في الحوض او بالهلال اذا اريد به الغبار او بعض الاسنة ويقال للغلام المقبل هلال . وقريع يجوز ان يكون مصدر قرعت اشد الشئ مصغرا او تصغير ترخيم لاقرع او تصغير قرع الفصال وهو جدريا . ومن روى للعباس اشير بيشه الهبوط فعال من الهبوس

زمرداس الكاف شے صلب بكسر به اشے من الرداس وهو الكسر
داصل الرداس رى بحر عظيم فرداس مفعال من ذلك ويقال
للحجر طبقى فى البئر لينظر ايها مار اهم لامرداس والسلمى منسوب
الى سليم وهو تصغير سلم الدلو لها عروة واحدة اوسلم الذى
هو المصنع اوالسلم الذى بوالاستسلام ومن روى للجاف
فنعال من قولهم جحف الشئ برجله اذا رفه بها برجله زوادى
حتى يرمى به جاحف اشے ناحمه ولحق به ۱۲

ص۳۱ (۲۱) ابن سزيابة التيمى هو سلمة بن وهيل التيمى
المعروف بابن زيابة بالحجة والعتانية الشدة فالوحدة
وبى امه يخاطب عمرو بن لأى التيمى فارس مجلد وكنيزاهم سب
نمود، وكلا هما جاهلى زيابة اسم مرتجل للعلم وهو فعالة اوفيعالة اونون
من كفظ الأزيب وهو النشاط قال ابو العلاء لم يصرف الفعل
من زيابة الا انهم قالوا رجل ازيب وهو الدعى وقالوا للرضيع
الازيب فقيل هى الجنوب وقيل هى الصبا وسيجىء انظره فى (۱۸)

ص۳۲ (۲۲) الحارث بن همام هو الحارث بن همام
كغراب بن مرة بن ذهل بن شيبان بن ثعلبة بن عكاسة البكرى
شاعر جاهلى وكان سيد بكر يوم التحالق (ف) الحارث فى ده
وهمام فعال من هم يهم -

ص۳۲ (۲۳) ابن مزياة انتظرنى (۲۱)

ص۳۳ (۲۴) الاشتر النخعى هو مالك بن الحارث بن
عبد يغوث من بنى مذحج بن عمرو بن عوف وهم بطن من سبا
وكان رئيس من اصحاب على كرم الله وجهه اما الاشتر من عشتر
العين وهو معروف (برگشته پلك كه پشم را) والاشتر فى
الآلة المفرق بين العين وانما سمى به لشترة كانت باحدى
عينيه والنخع اسم رجل للتعريف وهو من قولهم انخع الرجل عن
ارضه انتخاعا اذا بعد عنها والنخع باب ابو قبيلة من العرب

ص۳۴ (۲۵) مغلان بن جواس الكلبى
والصواب انها بالجيم (المحار قبل الجيم كسيبة) ابن مضرب
السكونى وهو ابو نخيلا ومنذر اخوه وحجيه شاعر جاهلى وفارس
مقدم حليف فى بنى ابى ربيعة من ذهل بن شيبان - و
مغلان اسم مرتجل من معد يمعد اذا ابعد فى الذهاب ويحتمل
ان يكون من المعد وهو الخطف والاختلاس ولا يمتنع ان
يكون من المعد وهو الشئ الخفيف ويقال متعد الدلو اذا نزعها
شديدا او يقال متعد معدا اذا خطفها خطوا سريعا وهاكله راجع الى
الخطف وجواس فعال من جاس البلاد يجوسها اذا تخللها وهو
صفة منقولة كشداد وكندة مرتجل وهو فعلة من كندت النعمة اذا
كفرها وقال ابو العلاء ماخوذ من الغلظة وكثرة اللحم واسم كندة
فيما قيل عفير قال ابو رياش هو من السكون وهو لقب الرباب جار وان
فى بنى سبيان ۲

ص۳۴ (۲۶) عامر بن الطفيل هو عامر بن الطفيل بن صعصعا
ابن مالك العامرى وكان كافرا شديد الكفر اتى النبى صلى الله عليه
وسلم مع اربد بن قيس وجبار بن سلمى على ارادة قتله صلى الله عليه وسلم

ص۳۵ فلم يظفر بما اراد وما معه اربد بصاعقة فمات هو لغدة وحيت
فى حلقوم واسلم جبار وانطفيل قال ابو الفتح هو تصغير طفل او طفل
وان يكون تحقير الطفل بالفتح قياس الآتى الى ثبات لام التعريف
مع التصغير وبابها سنا لك الصفات نحو الحارث والعباس
وطفل بالفتح نادر وناز بوزن (۵) ثلثة وتانيثه بالهاء كصعب
وصعبة فاما الطفل فليس ثلثيا فى الوصف تسكن الطفل ويجوز
ان يكون تصغير طفل والطفل آخر النهار وقيل ان هذه الابيات
لعبد عمرو بن سعد بن ربيع ۱۲

ص۳۵ (۲۷) سنان قرن الحارث هو زفر بن الحارث بن
معاذ بن ربيعة الكلابى تابعى جليل زفر بعد دل عن زافر السيار
بار بيدار نده) ولذلك لم يصرف لاجتماع التعريف والعدل فيه
ويجوز ان يكون زفر فعلا من الزفير رسامان مسافى والحارث
نظره فى (۱۵) ۱۲

ص۳۵ (۲۸) عمرو بن معديكرب الزبيدى
هو عمرو بن معديكرب بن جبد الله بن عمرو بن مخزم كزفر ابن عمرو بن
زبيد مصغرا شاعر مخضرم صحابى مشهور وعمرو يجوز ان يكون من
عمور الاسنان وبوادهم الذى بينها او من العمر (بفتح وبضم
العمر) بين زندگانى الى معنى العمراى الحياة ولا يمتنع ان يكون
عمرو من عمرت الارض او من العمر اذا اريد به القرط ومعدى
يجوز ان يكون من العدو لان فتقلب الواوياء اذا ابنى على مفعل
او يكون بنى على مفعول فقلبت الواوياء ثم خففت الياء تقول
الاسم لانه جعل مع الاسم الثانى كالشئ الواحد ونسبته الى معد
مصدر معد اذا ابعد الذهاب اوالى المعد وهو نحو الاختلاس اومعد
معد الوا خطا خطوا سريعا وكرب يجوز ان يكون من الكرب وهو
اشد انهم او من كرب فى معنى قارب او الكرب وهو الحبل الذى
يشد على العراقى قال ابو الفتح فسر ابو العباس احمد بن يحيى
معديكرب انه من عداه الكرب اى تجاوزه وانصرف عنه و
هو مفعل اللام على مفعل وزبيد تصغير زبد او زبده الزبد
العطار

ص۳۵ (۲۹) سيار بن قصير الطائى
زياد كرنى الشروح نسبه وقال ابو الفتح سيار فعال
من سار يسير اذ فعال ويجوز ان يكون فيعالا من سار يسور
زبرجست شراب در دماغ آرد) وهو صفة منقولة الا ان يكون
فعالا فانه يختص بالاسم وتصغير صفة منقولة كسيار وانا ثى
فعيل من طار يطير اذا ذهب واصله طيير فقلب كسيد
وميت فاذا اضيف اليه قلت طائى واصله طيئى فحذفت
(الياء الثانية) تخفيفا وردفضا لها البتة فبقى طيئى كطبى ثم
ابدلت الياء الفا استحسانا استثقالا وجوبا عن قوة عامته

ص۳۵ (۳۰) بعض بنى بولان من طى
قال ابو رياش هو رجل من الغوث قالها يوم حوق يوم
ظهرت الغوث على جديلة اقول بولان بن عمرو بن الغوث
من الفعلى لبطن من الغوث ويوم حوق يوم من ايام الغوث

وهبلة ابنی علی قال ابو الفتح بولان اسم مرتجل غیر منقول وهو فعلان من البول وقال ابو العلاء یجوز ان یکون اشتقاقی بولان بنو القبیلة من قولهم ماجری ذلک علی بالی ای علی خلدی وقال بعضهم البال الحال ولا یمتنع ان یکون بولان من البول والظر الحلی فی (۲۹)

(۳۱) رُوَیشد بن کثیر الطائی ۳۶

تصغیر راشد لم یذکر الشراح ترجمته والاشتقاق ظاهر والحلی فی (۳۰)

(۳۲) أُنَیف بن زَبّان النبهانی ۳۸

هو انیف مصغرا ابن زبان بالمعجمة فالموحدة الشدیدة النبهانی احد بنی نبهان بالنون فالموحدة فالهاء ابن عمرو بن الغوث بن طی شاعر جاهلی اشتقاق انیف فی (۱) وزبان مرتجل علمیته وهو فعلان من الزبب (درازی مو) والازب (مرد بسیار مو) ولیس بفعال من الزبن (راندن وسپوختن) الا تراه غیر مصروف قال ابو العلاء ومن روی ربان بالراء فهو من ربب اشفی اذا اصلحته ونبهان فعلان من الانتباهة او من النباهة (ت) قال ابو العلاء نبهان عبد کفل ابا هذا الحی من طی فسمی نبهان ۵

(۳۳) عمرو بن معدیکرب ۴۰

مر ترجمته رضی الله تعالی عنه فی (۲۸)

(۳۴) قیس بن الخطیم ۴۳

الاوسی هو قیس بن الخطیم بالمعجمة فالمهملة ابن عدی بن عمرو الاوسی شاعر جاهلی نقی النبی صلی الله علیه وسلم ولم یسلم حتی قتل یوم بغاث ولیس النظرة فی (۶) والخطیم من قولهم خطمه اذا اضرت خطمه وسمی الخطیم لضربة کانت خطمت انفه فهو اذا اضغة غالبت کنایة. احدی یجوز ان یکون فی معنی معد وفی مصروف لا یمتنع ان یکون فی معنی فاعل کما یقال عال وعلی وآدس الذئب والادس العطیة ۵

(۳۵) الحارث بن هشام بن المغیرة بن عبد الله بن عمرو بن مخزوم ۴۵

اخو عمرو بن هشام ابی الجهل یذکر عند فراره یوم بدر کان یوسف کافرا ثم اسلم وصار من کبار الصحابة رضی الله عنه وانما اعتذر منه لما بلغه قول حسان رض. ان کنت کاذبة الذی حدثتنی فنجوت منجا الحارث بن هشام. ترک الاحبة ان یقاتل عنهم. ونجا بهراس طمرة ولجام (الحارث الخلد ۱۵). قال ابو الفتح هشام مصدر هاشم هشما اذا هو فاعلة من الهشم وهو الکسر وقال ابو العلاء هشام من هشمت الشئ اذا کسرته والاصل ذلک ان یکون لی شئ یابس الا انه لیس بصعب الکسر ومنه هشمة الیابسة بشیبة وللیبس الیابس هشیم. والتغیرة بضم المیم اجود اللغتین وقد تکسر علی الاتباع وهو من اخرت الحبل اذا لکمت فتله او من اغار علی العدو اذا سبی من اغار المرأة (عمرو فی (۲۸) وفخرهم من خرست البعیر اذا جلعت فی افئدة خزانة وهی من شعر

(۳۶) الفرار السُّلمی ۴۸

سوحبان بفتح المهملة وتشدید الموحدة علی ما فی الاصابة او حبار بالمیم فالموحدة علی ما هو فی اسد الغابة ابن حکم بن خال السلمی اخو عابدة بن حکم شاعر مخضرم صحابی وکان من صاحب رایة بنی سلیم یوم الفتح فاخذها صلی الله علیه وسلم من ید دلهاس بقبه واعطاها ابن ابی العنس وفی التبریزی اسمه حیان بن الحکم وحیان فعلان من الحیاء او فعلان من الحیاة ویجوز ان یکون فعالا من الحین فوعالا وفیعالا ایضا منه والوجه ان یکون النون زائدة لترک صرفه والسلمی فی (۳۰)

(۳۷) بعض بنی اسد ۵۰

هو معقل بن عامر بن مولة الاسدی قال فی الاغانی واستلم وجرح شدیدا صحاش بن مرة الاسدی فاستنقذه عامر بن مولة فاماه وواراه وکساه فقال معقل فی ذلک ثم اتی بهذه الاشعار ۵

(۳۸) الشَّمَّاخ بن یَعمُرَ الکنانی ۵۳

الصواب شداخ یعمر الکنانی فان الشداخ لقبه لقب به حیث حکم بین خزاعة وقصی بن کلاب فی امر الکعبة فشدخ (ابطل) ما رأیهم الا هارد وهو یعمر بن عوف جاهلی قدیم من کنانة بن خزیمة ویعمر منقول من الفعل کیزید ویشکر وفخر یزة سلمی بتضعیف خدمة وهی واحدة الخزم وهو شجر یقتل من لحائه الحبال والنظر اشتقاق یعمر فی (۲۸)

(۳۹) الحُصَین بن الحمام المُرّی ۵۸

هو الحصین مصغرا ابن حمام کغراب من رببة بن مُساب بضم المیم وتشدید المهملة فالموحدة المری شاعر مخضرم صحابی. الحصین تحقیر حصن (پناه) ویمکن ان یکون تحقیر الحصن مصغرا تحصن (استوار شد حصار وجز ان) کما یسوین رشید او لا یحقر المعدد الا بعد التسمیة - قال ابو العلاء ولا یمتنع ان یکون تصغیر ترخیم للحصان من الخیل (زن نجیب) او الحصان من فرس (زن پارسا) او المحصن من القفل او المحصن اذا اربد به الزبیل (وهو الزنبیل) والحمام حمی الابل خاصة الترحی مرة بعد مرة غطفان ویقال ان مرة هو لاء مرة بن عوف بن سعد بن ذبیان بن قریش وقد دعاهم عمر بن الخطاب الی الرجوع الی سهمهم وقد علیه مشاحتهم فقال والله الجمل لنا نصیبا فی الخلافة قال والله ما اتاک ففی الشوری قال لا لعقالا لاخرج دمن انوف قریش فتکون اذنابا فیکم ۵

(۴۰) رجل من بنی عقیل لم یذکر الشراح ترجمته ۶۳

واسم وعقيل تصغير عقل او عقل (بر تانگی پائے شتر و بر ہمدگر خوردن زانوے آں) و یجوز ان یکون تحقیر عقیل تحقیر الترخیم و یجوز ان یکون تصغیر عقال (رسن کہ بدان ساق دو ظلیف شتر بندند) و شتر یا دو نوجوان بلا تصغیر اعقل (شتر برتافتہ) تصغیر الترخیم منہما

ص٤٩ (٤١) القتال الكلابي ہو عبد الله بن الصعق او عبيد الله بن يعيب بن المضرحي على الاختلاف الكلابي العامري شاعر اسلامي اموي فان كان عبد الله فالمقصد فيه معروف وان قيل عبيد جاز ان يكون تصغير العبد ضد الحر او العبد وہو ضرب من النسبت و يجوز ان يكون تصغير عبد و ہو الالف فاذا حمل على تصغير الترخيم جاز ان يكون كبره عاهدا وصبيا (با الفتح ظرف او مصدر يعبى و با الكسر بيل وكند و كمنظم نر و خوار و گرانی از اضداد) و عبادا و عبودا و اعبدا وغير ذلك مما فيه الزوائد ۔

ص٤٩ (٤٢) قيس بن زهير بن جذيمة العبسي ہو قيس بن زہير بن جذيمة بن رواحة بن ربيعة العبسي شاعر جاہلي مذكور و شجاع فارس مشہور (ف) (قيس في (٦) جذيمة علم مرتجل وليس منقولا ويجوز ان يكون من جذمت يده اى قطعتہا ليكون اسما كالذبيحة ۔

ص٥٠ (٤٣) الحارث بن وعلة الذهلي ہو الحارث بن وعلة بن مجالد الذهلي شاعر جاہلي وكان سيد قومہ يوم ذي قار فرض عليه في الاغاني وانظر الحارث في (٥٠) والوعلة العنزة المشرفة من اعلى الجبل وہو الموضع المنيع منه وقيل الوعرة البعرة وقال قوم لعروة النار وعلة ويجوز ان يكون الرجل سمي بالاسم من الوعول والذهل في اللغة قطعة من الليل وانما سمي به لان النوم يذهل الناس فيه وكذلك دهل بالدال وفتحہا ۔

ص٥١ (٤٤) اعرابي وقد يقال انه قيس بن عاصم المنقري رضي الله عنه ۔

ص٥١ (٤٥) اياس بن قبيصة الطائي ہو اياس بن ابي بعير الطائي شاعر جاہلي وكان عامل كسرى على عين التمر وماحولہا وقد عقد له كسرى الراية يوم ذي قار فرض عليه ابن خلدون وقبيصة ملك الحيرة بعد النعمان كان كسرى قتل النعمان و ولى اياس بن قبيصة على قنورا العرب وفي ولاية اياس بعث النبي صلى الله عليه وسلم قال ابو الفتح اياس مصدر استه اذا وسه اياسا اذا اعطيته وقولہم ان ايا سا مصدر قولہم ايست من الشئ وہو سہو ظاہر وذلك ان ايست مظلوبة من ميست ولا مصدر لايست ولو كان له مصدر لكان اصلا اعتلا ۔ قبيصة اسم مرتجل للعلم وہو من قبعت الشئ وہو الاخذ باطراف الاصابع ۔

ص٥٢ (٤٦) رجل من بني تميم يقال انه تحريف الجعل ۔

ص٥٣ (٤٧) امراة من طئ ہي بنت بہدل بن قرفة الطائي قال في الاصابة بہدل الطائي له ادراك وعاش الى ان قتل يحيى بن جعدة بن ہبيرة في عہد ابن الزبير ۔

ص٥٤ (٤٨) بعض بني فقعس قيل ہو مرة بن عدار الفقعسي بنو فقعس بن عمرو بطن من اسد بن خزيمة وفقعس اسم مرتجل غير منقول وقيل الفقعسة البلادة ۔

ص٥٥ (٤٩) كبشة اخت عمرو بن معديكرب ہي بنت معديكرب الزبيدي كبشة اسم مرتجل علما ولعين تانيث كبش لان ذلك لا مونث له من لفظه انما ہي تہمة والظر عمرو اخ معديكرب والزبيدي في (٢٨) ۔

ص٥٦ (٥٠) عنترة بن الاخنس المعني من طئ ہو شاعر اسلامي احد بني معن بن عتود من بطون طئ ويقال له عنترة ابن العكبرة وہي امه وفي الاغاني انہا العبد الله بن الاخرج بالہاء فالجبهة فالہملة فالجيم ابن الاشہب بن ورد بن عمرو الجعدي ممدوح زياد الاعجم العنترة والعنتر وجميعا الذباب الازرق فہو منقول ايضا والنون والتاء اصلان عندنا وانظر (١٣٥) والمعن الرئيس اليسير وبني الرجل وہو منقول ۔

ص٥٧ (٥١) الاحوص بن محمد بن عاصم الانصاري ہو عبد الله بن محمد بن عاصم بن ثابت بن ابي الفلح الانصاري الاوسي شاعر اسلامي يلقب بالاحوص لضيق كان في عينه والاحوص ضيق مؤخر العين كانہا مخيطة ۔

ص٥٧ (٥٢) الفضل بن عباس ہو الفضل بن عباس بن عتبة بن ابي لہب بن عبد المطلب بن ہاشم الہاشمي شاعر مجيد وكان مع علي كرم الله وجهه والعباس في (٢) وعتبة اسم مرتجل غير منقول وسمي به المراة ايضا ۔ وقيل ان العتبة منعطف الوادي ۔

ص٥٨ (٥٣) الطرماح بن حكيم ہو الطرماح بتشديد الميم ابن حكيم بن عكم الطائي شاعر اسلامي يكنى ابا الفرقال ابو ہلال كان الطرماح بالكوفة قال بعض العلماء لو تقدمت ايامه قليلا لافضل على الفرزدق وجرير وعن مجيب ماردى حديثه انه قد للناس وقال اسارلوني عن اشعر وقد اعلمته كلمة تقال لرجل ما منعك الطرماح لعلم بعيرك. قال ابو الفتح الطرماح الطويل يقال طرح بناره اذا اطالها ۔

ص٥٩ (٥٤) بعض بني فقعس الصواب انہا لمرداس بن حنيش بالجيم فالمعجمتين مصغرا الاسدي السعدي احد بني سعد بن ثعلبة

بن ذودان بن اسد بن خزيمة وهو لقمس آل حارث بن ثعلبة بن ذودان فهم بنو عمهم والنظر لقمس لي (٤٨) ومدراس لي (٢٠)

ص٦٠ (٥٥) يزيد بن الحكم الكلابي ملوي الشراح كرشح الذكر عنه

ص٦١ (٥٦) جابر بن رالان السنبسي احد بني سنبس بالهملة فالنون فالموحدة فالهملة كمن برج الطائي شاعر جاهلي سن همز رالان فهو فعلان من لفظ الرأل وبحمه شتر مرحا ومن لم يهمز اشتق امرين احدهما ان يكون تخفيف رألان كقولك في تخفيف رأس راس والآخر ان يكون فعلان من رولت الجزر اذا اشبعته مضغا وكان قياسه رولان غير اعل على ما جاء في داران. وسنبس اسم رجل غير منصرف وقال ابو العلاء يجوز ان يكون من رأل السرأل وهو سحاب الليل وسنبس يقال ان المراد به ثلث الليل والسرأل وقيل ان سنبس حي جبت يوكل ديس السنبس بصرف اذا كان على النون هو زيادتها ؛

ص٦٢ (٥٧) سبرة بن عمرو الفقعسي هو سبرة بالفتح ابن عمرو احد بني فقعس بن طريف الاسدي شاعر جاهلي سبرة منقولة من الغداة الباردة وعمرو في (٢٨) وفقعس في (٤٨) ؛

ص٦٢ (٥٨) آخر من بني فقعس قال ابو هلال هو عمرو بن مسعود بن عبد مرة الفقعسي ؛

ص٦٣ (٥٩) جزء بن كليب الفقعسي نقل عن ابي محمد الاعرابي انها لجرير بن كليب الفقعسي اجزء فهو منقول من اجزأت الشيء اجزؤه اذا اغنت جزء ما منه وهو الشعر المجزو الفقعسي في (٤٨) ؛

ص٦٤ (٦٠) زيادة الحارثي هو من بني الحارث بن سعد اخو قدرة قال الرياشي من سعد هذيم شاعر اسلامي قتله هدبة بن خشرم والحارث الظفري راجل

ص٦٥ (٦١) ابنة مسور بن زيادة يقال بنو عمه عبد الرحمن مر حال ابيها لي (٢٠) ؛

ص٦٦ (٦١) بعض بني جرم من طي اي احد بني جرم بالجيم فالهملة بن عمرو بن الغوث بن الكلي شاعر جاهلي وجرم منقول من جرمت اي قطعت والنظر لطي في (٢٩) ؛

ص٦٧ (٦٢) آخر هو الحكم بن زهرة المعروف بالاصم عرف بامه زهرة وابوه مقداد بن الحكم احد بني محاشن بن عصيم وهم لبلبن من فزارة وقد نسب هذه الابيات الى عويف القوافي الغزاري يمدح آل دهربن الاضبط وقيل بني دهربن كلاب وهذا اقرب الى الصحة وكلاهما من كلاب بن ربيعة وذكر عويفا في (٦٨) ؛

ص٦٧ (٦٣) آخر لم اره في الشروح ؛

ص٦٨ (٦٤) بعض بني اسد لم يذكره الشراح

ص٦٨ (٦٥) حريث بن عناب النبهاني هو حريث بن عناب كشداد ابن سطر الطائي النبهاني شاعر اسلامي اموي قال ابو الفتح حريث تصغير حارث وعناب اسم مرتجل غير منقول وبذا احد الاشياء التي جاءت على فعال اسما لا صفة وبنهان لي (٣٢)

ص٦٩ (٦٦) ابراهيم بن كنيف النبهاني ابراهيم بن كنيف مصغرا الطائي النبهاني شاعر اسلامي قال ابو العلاء ابراهيم اسم قديم ليس بعربي وقد تكلمت به العرب على وجوه فقالوا ابراهيم وهو المشهور وابراهام وقد قرئ به وابراهم على حذف الياء وابرهم ويروى ان عبد المطلب قال لحذيفة بما حاذبه ابراهام مستقبل القبلة وهو قائم ويروى لعبد المطلب ايضا

نحن آل الله في كعبته ... لم يزل ذاك على عهد ابرهم

والكنف في اسم الرجل مأخوذ من الكنف المعروف واذا قيل كنيف جاز ان يكون تصغير الكنف من قولهم هو في كنف فلان اي كنفه ويحوطه من الكنف المعروف ؛

ص٧١ آخر لم يذكر الشراح من هو ؛

ص٧١ (٦٧) عويف القوافي هو عويف مصغرا ابن معاوية بن عقبة بن حصن، قيل ابن عقبة بن عيينة بن حصن بن حذيفة بن بدر الفزاري اسلامي من شعراء الدولة الاموية الاانه مقل والعويف تصغير عوف وهو الحال ويقال الذكر ومنه قيل نعم عوفك اي حالك ويقال ذلك ايضا للباني بالبناء كانه كناية عن الذكر ؛

ص٧٢ (٦٨) بشر بن المغيرة هو بشر بن مغيرة بن ابي صفرة ظالم بن سراق الازدي شاعر اسلامي وكان بن الغرسان الشهود وبين البشر الطلاقة ويروى ان اسمه كان بسرا والبسر الغض من كل شيء وهو ايضا الماء القريب العهد بالسحاب والغبيرة النظرة في (٣٥) وبشر ابن اخي المهلب بن ابي صفرة والمهلب مفصل من بلبت ذنب الفرس اي احدث بليا سمي شعره كانه صفة منقولة ؛

ص٧٣ (٦٩) بعض بني عبد شمس من فقعس

لم احد عبد شمس في بطون فقعس وانما علم عبد الله وعبد شمس قيل انهم اراد وا بذا النسب المخالفة وقيل بل شمس صنم والاول احسن وهم النسابون ان اول من سمي بعبد شمس سبا بن يعرب بن يعفر بن نصر

ص٧٣ (٧٠) آخر رجل من بني جناب بن بلعبن بن حارثة ؛

ص٧٤ (٧١) آخر قال ابو رياش هو لابي الشغب العبسي قال ابو عبيدة للاقرع بن معاذ القشيري كلاما سمعه

ص٧٤ (٧٢) آخر ذكر انه لعبد الصمد بن المعذل وقيل للعين المنقري

ص٧٥ (٧٣) آخر هو متوج بالجيم ابن عمرو بن الحارث بن قرد بن خزيمة من عمرو السدوسي شاعر اسلامي وكان يكنى ابا فيد

رضي الله عنه وانما أخذ منها الاسم من قولهم ارجبت الشيء اذا اطيبته ويقال ارجبت النار والحرب اذا اسعرتها ويقال ان القيد ورق الزعفران ؟

٧٥ (٧٥) **طفيل الغنوي** هو الطفيل بن عوف بن طريف مصغرا الغنوي شاعر جاهلي معدود من الفحول وكنى اباقرن وانظر الطفيل في (٢٦)

٧٦ (٧٦) **الراعي** هو عبيد بن حصين مصغرين منقوية بن جندل النميري شاعر اسلامي أموي لقب الراعي لكثرة شعره في الابل وجودة معرفته بها في صفة غلبت عليه وانظر اشتقاق عبيدي في (١٣) وحصين في (٣٩) والصواب ان البيتين لجرير من ابيات ليخاطب بها يزيد بن معوية وكان يرجو عطاءه ؟

٧٦ (٧٧) **آخر** لم يذكره الشراح ؟

٧٦ (٧٨) **آخر** اختلف في قائله فقيل هو اسلم بن الوليد الانصاري وقيل هو ابراهيم بن العباس الصولي ؟

٧٧ (٧٩) **بعض بني اسد** قيل انها لعبد العزيز بن زرارة الكلابي وهو شاعر اسلامي ؟

٧٧ (٨٠) **عمر بن شماس** هو عمر وبن شماس بالتمرة فالهملة ابن عبيد بن ثعلبة الاسدي المالكي شاعر مخضرم صحابي وهو شيخ كبير وشماس صفة منقولة وكذلك ان الشماس والشاز جميعا المكان النابئ (الغير الموافق) الغليظ ؟

٧٨ (٨١) **اسحق بن خلف** البهراوي شاعر اسلامي ؟

٧٩ (٨٢) **حطان بن المعلى** هو حطان بكسر الهملة فتشديد الهملة ابن المعلى شاعر اسلامي ... قال ابو العلاء حطان فعلان من الحط والاشبه ان يكون علما غير ذلك لان العلمان لم يستعملوه وحططت ضد رفعت ؟

٨٠ (٨٣) **حيان بن ربيعة الطائي** هو حيان بالهملة فالتحتانية المشددة ابن مليق بضم الهملة وفتح اللام المشددة ابن ربيعة الطائي الشلي الاخزمي شاعر جاهلي واشتقاق حيان انظره في (٣٦) ؟

٨١ (٨٤) **الاخزم المغني** الغالب انها كربيعة بن ابي الضبي والاخزم هو عدي بن عمرو بن مالك بن زبان المعروف بالاخزم المغني شاعر مخضرم صحابي عده في اسد الغابة من الصحابة ولم يكن من الخوارج كما توهمه التبريزي والمغني في (٥٠) ؟

٨١ (٨٥) **آخر** قيل انه لرجل من بني اسد ؟

٨٢ (٨٦) **رجل من بني كلب** كلب بن وبرة بطن من قضاعة ؟

٨٢ (٨٧) **رجل من بني اسد** لم يذكره الشراح من هو

٨٣ (٨٨) **ابو حنبل الطائي** هو جارية بن مرة الطائي الشلي شاعر جاهلي والاصل ان هذه الابيات لعامر بن جوين بالجيم فالواو ومصغرا ابن عمرو الطائي وحنبل صفة منقولة ويقال فرخ حنبل اذا كان كصبور والنون اصل والكلمة بهار بائعة وابو حنبل نزل عليه امرؤ القيس فاشارت عليه امراته بالغدر فابى وكان اغور سناطا (بالكسر وبالضم كوسه كررش بنا شد اورا) (قصير السالكين ...) وانظر الطائي في (٢٩)

٨٣ (٨٩) **يزيد بن حمار السكوني** الصواب ان هذه الابيات لابنه عدي بن يزيد بن حمار بن سلمة بن عوف السكوني (والسكون احد الاجداد) شاعر جاهلي والسكون موكل الرجال الصفة يدل على انه كذلك وجود اللام فيه معرفة فجرت مجراها في العباس والحارث ؟

٨٤ (٩٠) **اخر** لم اجد في الشروح ترجمته ؟

٨٤ (٩١) **جابر بن الثعلب الطائي** قال ابو الفتح الثعلب اشياء احدها واحد الثعالب والانثى ثعلبة وتسمى الاست ايضا ثعلبة وطرف الرمح الداخل في السنان يقال له ثعلب ايضا والثعلب مجرى الماء غير ان هذا الاسم الذي نحن بصدده هو منقول من الثعلب الحيوان وذلك ان فيه مع علميته لام التعريف وهذا ملحق بالصفة نحو الحارث وليس في هذا الاشياء المقدم ذكرها ما يشابه الوصف الا الثعلب لما فيه من الخبث والخب فكانه قال جابر بن الخبيث او الخب او النكر ؟

٨٥ (٩٢) **بعض بني طي** لم يذكره الشراح ؟

٨٦ (٩٣) **آخر** هو جذيب بن عامر بن نفيع مصغرا ابن شهاب بن لام الطائي صحابي فهملة قاسية ذكره في الاصابة ؟

٨٦ (٩٤) **الراعي** انظر (٧٦) ؟

٨٧ (٩٥) **آخر** لم يذكر ؟

٨٧ (٩٦) **حوشب** الحوشب العظيم البطن ويقال ان هذا الجندل بن عمرو وهو اسدي كان قد ضرب مولاه حوشبا بنوعه والجندل الصخر ؟

٨٨ (٩٧) **آخر** لم يذكر

٨٩ (٩٨) **جميل بن عبد الله بن معمر العذري** شاعر اسلامي معروف وكان يهوى ثبينة بنت حبي بن ثعلبة من بني حسن بن ربيعة وهم رهطه ايضا قال ابو العلاء جميل اخذ من الجميل الشحم الناب لان الانسان اذا سمن وحسنت حاله ظهر جماله بذلك ؟

٨٩ (٩٩) **ابو النشناش** لعله اسمه فانه لا يعرف له اسم سواه وكان لصا من لصوص بني تميم يقطع القوافل في شداد من العرب بين

طرق الشام والجازی ظفر به بعض عمال مروان بن الحکم فحبسه قیده ثم اقلت من الحبس ومر بشراب کان یتعاطاه وینعب فسئل عنه فعلل بالاب وبهم قومه فعل عظیم فی النظیر فقال ان صدقت لیطر تعودا الی حبس وتقتل وتصلب الانفشاش (مردن سبک وکار) مثل الزلزال والقلقال وزن النشاش علی رای سیبویه فعلان وعلی رای الفراء فعفال وعلی مذهب قوم من اهل اللغة وزنه فعلاع والنشنشة تتسل فی معنی التقطع وقیل النشنشة تقلیب الشیء وممارسته حتی یسیر له صوت لیس بعال ویقال نشنش الطائر ریشه اذا نتفه والقاه قال ابو العلاء کان الاصمعی یقول ابو النشاش علی وزن بعال

ص۹۱ (۱۰۰ و ۱۰۱) آخر و آخر لم یذکرا

ص۹۱ (۱۰۲) شبیب بن عوانة الطائی وقیل ابو قرة الکلبی ابن زید بن اخزم الطائی کلاهما من شعراء الاسلام شبیب مصدر شب الفرس شبیبا ونشاطا کراض وآس براشتن بزد و دست باشد معا) واما عوانة فاسم مرتجل غیر منقول وهو من لفظ العون لکنا لا نعرفه جنسا انما الجنس عوان وهی النصف

ص۹۲ (۱۰۳) جمیل بن عبد الله انظر (۱۹۸)

ص۹۳ (۱۰۴) یحیی بن منصور الحنفی قال ابو ریاش هذا غلط من ابی تمام یحیی بن منصور هو ذبلی وهذه الابیات لموسی بن جابر الحنفی وحنیفة یقال انها سمی بذلک لانه اتخذ هو وجدیته من عبد القیس فلما ضربه جدیته فخسف رجله وضرب هو جدیته فجذم یده وموسی بن جابر الحنفی شاعر اسلامی وانظره فی (۱۱۸)

ص۹۳ (۱۰۵) ابو صخر الهذلی هو عبد الله بن سلم الهذلی شاعر اسلامی الهذلی انظر (۱۲۷)

ص۹۴ (۱۰۶) بعض بنی عبس لم یذکرون هو وعبس والحرث بن کعب بن ضبیة اخوة لام وعبس منقول من الصدر یقال عبس لبسر عبسا وعبوسا والعبس ضرب من النبت قال ابو حاتم هو الذی یسمی الشابک

ص۹۴ (۱۰۷) رجل من حمیر لم یرد من هو قال ابو الفتح غیر علم مرتجل ولیس جنسا وهو قبیلة فلذلک لم یصرفه وزعم ابن الکلبی انه کان ابیض طلا احمرا فسمی به

ص۹۶ (۱۰۸) حسان بن نشبة العدوی

الصواب جساس بالجیم فالمهلبیین کلتاب ابن نشبة بالنون فالموحدة ابن ربیع مصغرا العدوی شاعر جاهلی وقال ابو الفتح حسان فعلان من الحسن ولیس بفعال من الحسن یدل علی ذلک تنوینهم ایاه الصرف ونسبة اهم من اسماء الذئاب معرفة وینبغی ان یکون سمی بذلک لانشابه اظاليره فی الطریقة وقد سموا عنانا ثم لیبعد ان یکون تحقیر تشبیه هذا وحمدی جمع عاد کغاز وغزی

ص۹۸ (۱۰۹) هلال بن رزین احد بنی ثور بن عبد مناة جاهلی وانظر الاختلاف هلال فی (۲۰۱) والزبرین الثقیل والمراة رزان

ص۹۹ (۱۱۰) اجرع بن ضرار اخو الشماخ هو جزء بفتح الجیم وسکون الجیم فالمهملة ابن ضرار بن سنان بن امیة بن عمرو المازنی احد بنی مازن شاعر مخضرم ادرک الجاهلیة والاسلام انظر اخوه مرثی (۵۹) وضرار مصدر ضاره فاعله من الضرر والشماخ صفة منقولة او غالبة

ص۱۰۰ (۱۱۱) القطامی هو عمیر بن شییم بالتصغیر فالقوافیتین مصغرتین ابن عمرو بن عباد الثعلبی شاعر اسلامی وکان نصرانیا قال ابو الفتح القطامی الصقر ویقال بفتح القاف وبضمها والقطام بالفتح (بغیر یاء) وکان نحلا رقیق الحواشی کثیر الامثال

ص۱۰۱ (۱۱۲) الاعرج المعنی فی (۱۴۸)

ص۱۰۱ (۱۱۳) حجر بن خالد بن محمود بن عمرو بن مرثد هو بکری شاعر جاهلی قال ابو العلاء الحجر ربا بضم الحرام کذلک الحجر بالکسر ومعناه القاموس انه مثلثة وترجمة من زعمت المتلمع بعضه فوق بعض وسناع رشید ومرثود

ص۱۰۲ (۱۱۵) رشید بن رمیض العنبری مصغران العنزی شاعر جاهلی وقیل انه ادرک النبی صلی الله علیه وسلم قال ابو الفتح الرمیض تحقیر رمض یقال رمض الرجل یرمض رمضا اذا اصابه حر الشمس والظر عنبر فی (۹)

ص۱۰۳ (۱۱۵) جعفر بن علبة الحارثی انظر (۴)

ص۱۰۴ (۱۱۷) آخر لم یسم

ص۱۰۴ (۱۱۷) البرج بن مسهر الطائی هو البرج بالضم ابن مسهر بن سهم بن خالد الارت الطائی الجبلی شاعر جاهلی قال ابو الفتح دخول اللام فی البرج وهو علم یدل علی مراعاتهم فیه مذهب الصفة

ص۱۰۵ (۱۱۸) موسی بن جابر الحنفی هو موسی بن جابر بن عمرو بن عمیر الحنفی شاعر اسلامی قال ابو العلاء موسی منقول من العلمزنة ولم اعلم ان فی العرب من سمی موسی زمان الجاهلیة وانما حدث هذا فی الاسلام لما نزل القرآن وسمی المسلمون ابناءهم باسماء الانبیاء علی سبیل التبرک ... وضعفه فی (۱۴۸)

ص۱۰۶ (۱۱۹) آخر من بنی اسد هو بشر بن قطبة ابن حارث بن سنان بن حارث الاسدی عرف بامه قطبة وابوه حارث بن سنان بن حارثة شاعر مخضرم عده فی الاصابة من الصحابة شهد یوم الیمامة

ص۱۰۷ (۱۲۰) موسی بن جابر الحنفی فی (۱۱۸)

ص۱۰۹ (۱۲۱) حریث بن جابر بن سری بن سلمة هو حریث بالمهملتین فالمثلثة مصغرا ابن جابر اخو موسی بن جابر

المذکور فی (۱۱۸) تعریف فی (۱۰۵) ؛

ص۱۰۹ (۱۲۲) **البعیث بن حریث** مصغرین ابن المذکور فی (۱۲۱) قال ابو العلاء لا یعرف لاسم فیروما البعیث الهاشمی فاسمه خداش وانما سمی البعیث بقوله بنو خداش منی ما تبعث بعد ما ۔ امرت قوای واسمه عربی ؛

ص۱۱۱ (۱۲۳) **المثلم بن ریاح بن ظالم المری** بالمثلثة کمعظم ابن ریاح بالمهملة فالتحتانیة فالمهملة شاعر جاهلی ؛

۱۱۲ (۱۲۴) **حصین بن حمام المری** فی (۳۹)

۱۱۳ (۱۲۵) **ابن دارة** هو سالم بن مسافع بن عقبة بن بروع وهو دارة بن کعب الغطفانی شاعر اسلامی ؛

ص۱۱۴ (۱۲۶) **بشامة بن حزن النهشلی** فی (۱۲۶) قال ابو هلال فی الشعر اربعة رجلان یقال لهما بشامة احدهما بشامة بن الغدیر وهو عمرو بن هلال بن سهم بن مرة الذبیانی والآخر بشامة بن حزن النهشلی وهذا الشعر له وقال الآمدی هو لبشامة بن الغدیر والصواب انها لبشامة بن غدیر مصغرا ابن هلال بن سهم ویدل علیه قول ابن هلال معروفا لقرلی الوطنی ۔ ولیس مرة فی نسب بنی نهشل الی معد بن عدنان

ص۱۱۵ (۱۲۷) **ارطاة بن سهیة** هو ارطاة بن زفر بن عبد الله الذبیانی المری عرف بامه سهیة کمیمة شاعر مخضرم وعده فی الاصابة فی القسم الثالث قال ابو الفتح ارطاة واحدة الارطی وهی نعلاة تقول ادیم مارطا وحی ابو الحسن ادیم مرطی فارطی علی هذا افعل وشبلی ان یکون لامه یاء محولة علی الاکثر ارطی بالفتح ورتیست کرشکوفه آن مانند شکوفه بید وبرگش پهناست وبر آن طبع دانند عناب وتر وتازه ازا شتر قی خورد وبنهایش سرخ ست ارطاة یکے واو الف آں ہمزے الحاق ست پس در حالت نکرہ تنوین وہند در حالت معرفہ یا الف آن اصلی ست پس ہمیشہ منون باشد یا دان آن افعل و تاء تحقیر سهوة یقال فرس سهوة اذا کانت سهلة الجری ویجوز ان یکون تصغیر سهوة وهی اوتاد وتعارض من داخل النباء او البیت یعمل علیها الکتاع ونحوه ویجوز ان یکون تصغیر سهوة وهی الوهدة من سهوت ویجوز ان یکون تحقیر الساهیة علی الترخیم ؛

ص۱۱۷ (۱۲۸) **عقیل بن علفة المری** هو عقیل بن علفة بضم الهملة وتشدید اللام فالفاء ابن حبیب بن معاویة الذبیانی المری شاعر اسلامی یکنی ابا المثلم وابا الجرباء کان سید اکریما فی قومه قال ابو الفتح عقیل اسم مرتجل ویمکن ان یکون فعیلا فی معنی مفعول ای معقول والعلف ثم الاراک الواحدة العلفة قال ابو اسحاق یجوز ان یکون عقیل فی الاشتقاق مثل العقیلة الکریمة من الناس ویحتمل ان یکون من عقلت البعیر اذا قیدته ؛

۱۱۷ (۱۲۹) **محمد بن عبد الله الازدی** هو محمد بن عبد الله بن حوالة الازدی وقد یقال الاسدی بسکون السین شاعر اسلامی وابوه صحابی یروی عنه قال ابو الفتح قد قالوا الاسد والازد وکان الزای بدل من السین وکلاهما علم مرتجل ؛

۱۱۷ (۱۳۰ و ۱۳۱) **آخر و آخر لم یذکرا** ؛

۱۱۸ (۱۳۲) **شریح بن قراش العبسی** هو بالجیم لا بالمهملة فالهملتین مصغرا ابن قراش بالقاف فالهملة فالالف فالجیم مکسور العبسی شاعر جاهلی قال ابو الفتح شریح یشبه ان یکون مما الزم من الاسماء والتصغیر کالشویاء والحمیین وذلک انا لا نعرف فی الالفة ما یصلح ان یکون کبیرا انما هو اشرح مصدر شرحت الشیء ای وسعته والمصدر مما یصلح تحقیره الابعد التسمیة کقطیل ودریهمی عن فرح المراة قلیل لشریح وانما قراش فرجل علم ولیس بمنقول وهو من لفظ القرش (ماهی ست کہ بر ماہیان چیرہ باشد) وانظر عبس فی (۱۰۶)

۱۱۹ (۱۳۳) **طرفة الجنی** محرکة احد بنی جذیمة بن رواحة شاعر جاهلی علی قاتل

قال ابو الفتح الطرفة واحدة الطرفاء، رورثت کرد، ومثله قصبة وقصباء وجذیمة فی (۴۲) ؛

۱۲۰ (۱۳۴) **أبی بن حمام العبسی** هو أبی بالهمزة مصغرا ابن حمام کغراب ابن جابر العبسی شاعر جاهلی انظر حمام فی (۳۹)

۱۲۱ (۱۳۵) **عنترة** هو عنترة بن شداد وابن عمرو بن شداد ابن معاویة بن شداد وشداد بن معاویة علی اختلاف الاقوال العبسی شاعر جاهلی وکان عبدا اسود ویقال عنترة الفلحا لتشقق شفته ویکنی ابا المغلس ولی الشعراء جماعة یقال لهم عنترة منهم هذا ومنهم عنترة ابن عکبرة وهو عنترة بن الاقتس وقد مر ذکره فی (۵) مع الاشتقاق ومنهم عنترة بن عمرو بن عروس مولی ثقیف وکان مولده فی بلاد ازد شنورة شاعرا راجز ؛

۱۲۲ (۱۳۶) **عروة بن الورد** هو عروة بن الورد بن زید او عمرو بن زید بن عبد الله العبسی شاعر جاهلی وفارس شجاع ویقال عروة الصعالیک لهذه الاشعار التی بالعروة من الشجر وهو ما لا یبیس فی الشتاء تشتیف به الابل فی الجدب ؛

۱۲۳ (۱۳۷) **عنترة مرثی** انظر (۱۳۵)

۱۲۴ (۱۳۸) **قیس بن زهیر** انظر (۴۲)

۱۲۵ (۱۳۹) **مساور بن هند** هو مساور بن هند بن قیس بن زهیر بن جذیمة المذکور شاعر اسلامی یکنی ابا المصعار قال ابو الفتح هو مفعول من اسم الفاعل یقال مساور فهو مساور ای واثب وابا هند فعلم مرتجل نقال لملائمة من الابل هنیدة وقال الزیادی لحماتین هند ؛

۱۲۶ (۱۴۰) **العباس بن مرداس السلمی** بن ابی عامر بن سوادة بن ابی جابر السلمی شاعر مخضرم صحابی وانظر الاشتقاق فی (۲۰)

۱۲۸ (۱۴۱) **عبد الشارق بن عبد العزی الجهنی**

اهـ بنى جهينة بن زيد شاعر جاهلى قال ابو الفتح الشارق اسم صنم لهم ويجوز ان يكون الشارق من قولهم عبد الشارق هو قرن الشمس و اما عزى و هو اسم صنم فانه تانيث الاعز - انثوا العزى فى اسم الصنم كما انثوه فى قوله تعالى اللات والعزى ومناة الثالثة الاخرى ؛

١٣٨ (١٤٢) بشر بن ابى بن حمام العبسى

هو ابن ابى المذكور فى (١٣٤) و اشتقاق بشر فى (٢٩) ويروى بشير وقد نسب الابيات الى عنترة وليس بصحيح ؛

١٣٩ (١٤٣) غلاق بن مروان بن الحكم بن زنباع

الغلاق بالعجمة كشداد شاعر اسلامى قال ابو الفتح يكون غلاق هنا فعالا من غلق الرهن لهو ومروان علم مرتجل ؛

١٤٠ (١٤٤) المساور بن هند بن زهير فى (١٣٩)

١٤١ (١٤٥) عروة بن الورد فى (١٣٦)

(١٤٦) ابو الابيض العسبى لا يعرف له اسم سواه قال ابو هلال كان فى زمن هشام بن عبد الملك بن مروان وخرج مجاهدا فى بعض الوجوه فراى فى المنام كانه اكل حمارا وبغلا وحمارا فلما كان من الغد اكل حمارا وبغلا وحمارا فلما كان من الغد اكل حمارا وبغلا وحمارا فلما كان من الغد اكل حمارا وبغلا وحمارا فقاتل حتى قتل ؛

١٤٢ (١٤٧) قيس بن زهير فى (٣٠)

١٤٣ (١٤٨) هدبة بن خشرم هو هدبة بن خشرم بالمعجمتين فالمهملة كجعفر العذرى شاعر اسلامى قتل بارادة بن زيد قال ابو الفتح هدبة واحدة الهدب وهى للثوب والاراطى هدب واحدته هدبة والهذاب اسم يجمعها جميعا واحدته هذابة والخشرم جماعة النخل وهو ايضا الشول والدبر ذكره وزنبور ان عسل وطائفة ان

١٤٤ (١٤٩) عمرو بن كلثوم التغلبى شاعر جاهلى وكلثوم علم مرتجل غير منقول وهو من الكلثمة وهى غلظ الوجه و استلاره وسنة سيئت المراة كاشم كما سيئت جبهة ؛

١٤٥ (١٥٠) مثلم بن عمر التنوخى كمعظم ابن عمر احد بنى تنوخ وهو لقب تيم الله بن اسد القضاعى وتنوخ يجوز ان يكون فعولا من تنخ بالمكان اى اقام ويجوز ان يكون تفعل من الاناخة فاما التنوخة فمفعولة لامر احراهم قالوا فى تكسيرها تنائف بالهمز ولو كانت تفعل لقالوا تناوف ؛

١٤٦ (١٥١) عبد الله بن سبرة الحرشى

هو ابن سبرة بفتح المهملة وسكون الموحدة احد بنى حرش بن كعب بطن من قيس شاعر اسلامى وكان من النساك وقول التبريزى نسبة الى حرش موضع باليمن غلط فاحش وهو اشتقاق سبرة فى (٥٠) و حرش فى ٣٠

١٤٧ (١٥٢) سريع بن زياد العبسى شاعر جاهلى وسيد كريم وكان كما ملا وهو اول عرف الجاهلية من جمع بين القرى والسباحة والشعر والكتابة والفروسية واسلم ابنه الحارث بن ربيع واستشقاق ربيع فى (٥) وزياد فى (٦٠) والعبس فى (٢٠)

١٤٨ (١٥٣) الشنفرى الازدى بالعجمة فالنون فالفاء فالمهملة فالمقصورة شاعر عداء وبه يضرب المثل ويقال هو اعدى من الشنفرى ابن الاوس بن حجر وهم بطن من الازد قال ابو العلاء نكلم بعض الناس فى اشتقاق هذا الاسم فزعم قوم انه براد به الاسد وقيل الجمل الكثير الشعر ويجب ان يكون ممن قولهم فى راسه شفارة اذا كان حافا فان كانت النون فى الشنفرى زائدة فيجوز ان يكون من قولهم اذن شفارية اذا كانت كثيرة الشعر والبر وقالوا اضب شفارى اذا كان طويلا ضخما وقالوا اشفر المال اذا اكل وشفر الرجل اذا اقل العطية ولم تقنعه قسم المائة فى الشروح ؛

١٤٩ (١٥٤) تابط شرا فى (٩)

١٥٠ (١٥٥) بعض بنى قيس بن ثعلبة اسم بطن من بنى وائل وقيس فى (٦٠) وثعلبة فى (١١٣) ؛

١٥١ (١٥٦) سعد بن مالك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة جد طرفة بن العبد الشاعر الشهير جاهلى قديم ؛

١٥٢ (١٥٧) مجد بن ضبيعة بن قيس اسم بن ثعلبة ربيعة وانما لقب بمجد لقصر قامته والمجر هو الجعد القصير من الناس فهو صفة منقولة ؛

١٥٣ (١٥٨) شماس بن اسود الطهوى كشداد ابن الاسود احد بنى طهية بنت عبد شمس شاعر جاهلى وشماس من الفرس الشموس فانما يريد ان اباه أبى عز يزوه لما اشبه من اليوم الشاس وان كان ذلك جائزا والطهوى فى (٣) ؛

١٥٤ (١٥٩) حجر بن خالد بن محمود بن عمرو بن مرثد بن سعد بن مالك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة فى (١١٣)

١٥٥ (١٦٠) غسان بن وعلة كحسان ابن وعلة احد بنى مرة شاعر جاهلى وغسان علم مرتجل ويجوز ان يكون من احد الشيئين اما من قولهم فلان غسان اى ضيف فان كان من الغس فهو فعلان وان كان من الغسن وهى الخصل العرف فهو فعال وينبغى ان يكون من الاول لانهم من صرف وغلبة فى (٣٠) قال ابن دريد الابيات لتمر بن تولب العكلى وهو شاعر مخضرم وفد عليه صلى الله عليه وسلم ؛

١٥٦ (١٦١) بعض بنى جهينة هو سنان بن جابر الجهنى نص عليه فى الاغانى وجهينة اسم مرتجل من الجهن وهو غلظ الوجه وكانه تحقير جهنة او نحوها ؛

ص۱۵۹ (۱۶۲) **المخبل بن حارث اليشكري** كمنبر ابن النهشل بن قيس بن ثعلبة وقيل المخبل بن مسعود بن اقلت وقيل غير ذلك جاهلي مخضرم ١٦١ بالجاهلية هو شاعر جاهلي كان يدارم النعمان بن المنذر وهو الذي سمى بالنابغة الذبياني الى النعمان في امر المتجردة فلحق النابغة بآل جفنة الغساسنة وكان يهوى هند بنت النذر بن الاسود الكلبي الملقبة بالمتجردة زوجة نعمان بن النذر الغني فلما راه نعمان مهما جسه حتى مات في الحبس وشكر منقول من الفعل كرمد وبعير

ص۱۵۲ (۱۶۳) **باعث بن صريم** هو باعث بن صريم مصغرا ابن اسد بن يشكر بن بكر بن وائل شاعر جاهلي وكان ابنه ضبيعة بن باعث سيد بني يشكر يوم ذي قار ١٦٢

ص۱۵۴ (۱۶۴) **الفند الزماني** في (۳)

ص۱۵۵ (۱۶۵) **ربيعة بن مقروم** في (۷) ١٦٣

ص۱۵۶ (۱۶۶) **سلمى بن ربيعة** هو سلمى بالضم ابن ربيعة بن زيان كسحاب ابن عامر الضبي شاعر جاهلي من بني اسيد بن ضبة والشعبي في (۱۲۰) وربيعة في (۱۰۱) ١٦٤

ص۱۵۸ (۱۶۷) **أبي بن سلمى** هو ابي مصغرا ابن سلمى بن ربيعة الذي مر قريبا (۱۶۶) قال ابو الفتح ابي تصغير أب وبجوزان يكون تصغير اسم رجل سمي اباسن تو هم سيبويه اب وبجوز ان يكون تصغير اباء مصدر ابيت واست اقول ان المصدر تحقير لكنه كان انسانا سمي اباء كاسمي مضاء ثم حقر فان قيل لم لم يحقر المصدر فقد قيل لم يجز ذلك لانتقاض المعنى به وذلك ان المصدر اسم الجنس فجاء والجنس ابدا غاية الغايات في معناه وما كانت هذه صفته في الشياع والانتشار فما بعده من التحقير وهو الغاية في العموم ولذلك لم تثن المصادر ولم تكسر الا ان توقع على الانواع واتناع المصادر من ذلك كاتناع الافعال ١٦٥

ص۱۶۰ (۱۶۸) **زيد الفوارس** بن حصين مصغرا ابن مزار الضبي شاعر جاهلي ١٦٦

ص۱۶۱ (۱۶۹) **الرقاد بن المنذر** بن مزار بن عمرو الضبي شاعر جاهلي قال ابو الفتح هو في الاصل من رقد يرقد ودخول اللام عليه وهو علم بكين فيه حال العلمية كالحارث والطفيل ورجل رقاد اي راقد كقولك رجل عدل اي عادل ١٦٧

ص۱۶۲ (۱۷۰) **شمعلة بن الاخضر** بن هبيرة بن السنبس الضبي شاعر جاهلي قال ابو العلاء الشمعلة اصل بناء الشعل اذا اسرع والاخضر ينعت به الرجل على معنى المدح واذا مدح به اشكل ان يكون مشبها بالجمر يوصف بالخضرة او بالربيع لمن ذكر بالجود واذا جاء به في معنى الذم فانما اراد انهم كدا اخضر واسن اللوم لان السوداء اذا اشتد حبل غمزه الفعل ليسل نضره ١٦٨

ص۱۶۳ (۱۷۱) **حسيل بن نهيك الضبي** هو حسيل بالمهملتين ابن سبيع بالجيم بين المهملتين مصغرين شاعر جاهلي قال ابو الفتح هو منقول من تصغير حسل وهو ولد الضب وسبيع تصغير اسبع وهو البعير الرقيق الشفر ١٦٩

(۱۷۲) **محرز بن المكعبر الضبي** كمنبر ابن كمبر الضبي جاهلي شهد يوم الكلاب الثاني يوم غوث بنو الحارث بن كعب على تميم واسر فيه عبد يغوث الحارثي يقال كعبرت الزرع اذا قطعت كعابه وهي عقد انابيه الواحدة كعبرة والمكعبر هذا اسم المفعول وقد قيل اسم الفاعل ١٧٠

(۱۷۳) **عامر بن شقيق** هو الضبي احد بني كوز بن كعب جاهلي وشقيق يجوز ان يكون سمي بقولهم هو شقيقة اي الخوة او بالشقيق الذي هو بنت او بالشقيق جمع شقيقة من الرمل وهي ارض صلبة بين رملين وعامر في (۱۲۶)

(۱۷۴) **ابو ثمامة** بضم المثلثة ابن عازب وقيل عائذ وقيل غارب والاول اشهر شاعر ضبي جاهلي وثمامة منقولة من اسم النبات ناتية ضبيعة ١٧١

(۱۷۵) **عبد الله بن عنمة الضبي** هو ابن عنمة محركة من بني حنيظ بن اسيد من ضبة جاهلي والعنمة واحدة العنم وهي قضبان حمر تنبت في جوف السمرة تشبه بها البنان المخضوبة وقيل هي اطراف الحروب الشامي ويقال هو ود احمر يكون في الرمل يشبه به ويقال بل هو شجر ينبت متفقا على الشجر بعد ان تضرم يحمر ١٧٢

(۱۷۶) **الفضل بن الاخفر** هو اخو شملة بن الاخفر المذكور في (۱۷۰) قال ابو بال الشعر لاخفر وقال بعضهم للفضل بن الاخفر ١٧٣

(۱۷۷) **سنان بن الفحل** الطائي احد بني ام الكيف من جرم طي ١٧٤

(۱۷۸) **اجابر بن حريش** شاعر طائي جاهلي ومر بيت في (۲۰) ١٧٥

(۱۷۹) **اياس بن مالك** بن عبد الله بن خبري الطائي اسلامي تابعي وابوه صحابي واخوه مروان بن مالك شاعر لذا قد تنسب اليه هذه الابيات واياس في (۴۵) ١٧٦

(۱۸۰) **الاخرم السنبسي** هو احد بني لبيد بن سنبس بن سعوية بن جرول جاهلي قال ابو الهلال ان سنبس امرأة عمرو بن الغوث بن طي ولدت له فضل وبنان فهم يسمون بهما وسنبس ١٧٧

(۱۸۱) **عبد الرحمن المعنى** من بني معن الحرورية اسلامي يلقب بالفرس احد بني معن بن عتود ومعن في (۵۰) ١٧٨

(۱۸۲) **عبيد بن معاوية** شاعر اسلامي عرف بامه معاوية بنت ارقم الطائي قال ابو الفتح الادية الرأة وكان الرأة سمي بها لتقنعها وما رجحها الا انثرابها منسوبة الى الماء والرمو بائي الاضافة يدل الواو كما تفعل اذ لك في الشاوي ١٧٩

(۱۸۳) **جابر بن رالان السنبسي** في ١٨٠

(۱۸۴) **قبيصة بن النصراني** هو الجرمي من طي والظاهر انه قبيصة بن الاسود بن عامر بن الجون الجرمي الطائي و قبيصة في (۴۵) ١٨١

(۱۸۵) **ادهم بن ابي الزعراء** هو سويد بن سعد ١٨٢

العنبی الطائی اسلامی کان فی عہد مروان بن الحکم و ہو صنف منفرد لکتوک فرس و ہما وادا الا ذہم القید فصفتہ ایضا غیر انہا ظلمت والرعوار القلیلۃ الشعر۔

۱۸۶) البرج بن مسہر الطائی فی ۱۷۷

۱۸۷) قبیصۃ بن النصرانی الجرمی ۱۷۹

فی ۱۸۴) والصواب ابنا عمرو بن عدی الاعرج فی ۱۸۰ ۱۱۲

۱۸۸) خفاف بن ندبۃ ہو خفاف بن عمیر ۱۸۰

بن الحارث السلمی المعروف بامہ ندبۃ بنت امان بن شیطان وکانت سبیۃ شاعر مخضرم صحابی شہد فتح مکۃ وکان صعلوکا من بنی سلیم یوسم وخفاف اخو خفیف فی الوصف یقال شیء خفیف وخفاف ولا نظائر والندبۃ المرأۃ الماضیۃ والندبۃ المرۃ الواحدۃ من تولک ندبت المیت اندبہ۔

۱۸۹) معبد بن علقمۃ لم اجد نسبہ فی الشع ۱۸۱

وسید مفعل من تجد اللہ کتولک ضربت زیدا مضربا ودخلت الدار مدخلا۔

۱۹۰) بعض لصوص طی قال ابو ہلال ہو ۱۸۲

شبیب بن عمرو بن کریب الطائی وکان یقطع الطریق فی عہد ہشام کرہ

۱۹۱) حریث بن عناب ای (۲۵) ۱۸۳

۱۹۲) ابان بن عبدۃ بن عباد بن مسعود البجلی ۱۸۴

شاعر اسلامی اول القصواب ابنا الحریث بن عناب المذکور فی

(۱۹۱ و ۲۵) وفی نسخۃ عہید قہ۔

۱۹۳) انیف بن حکیم النبہانی لعل انیف ۱۸۵

بن زیان النبہانی الذی فی (۳۲، لان الشعر فعرہ۔

۱۹۴) الکروس بن زید الکروس ۱۸۵

بشدہ یدالواو وکسر جل بن زید بن اخرم الطائی الحدبی شاعر اسلامی

وکروس فعول فتقول واصلہ قمم الراس والکروس اول من جاور بجر

الحرۃ الی الکوفۃ۔

۱۹۵) قوال الطائی شاعر اسلامی ۔

۱۹۶) وضاح بن اسمعیل ہو عبد الرحمن ۱۸۶

بن اسمعیل بن کلال الخولانی من ابطن من حمیر بن سبا لقب بالوضاح

لکمال حسنہ وجمالہ قیل لہ وضاح الیمن شاعر اسلامی۔

۱۹۷) اخر ۱۸۷

۱۹۸) عمرو بن مخلاۃ الکلابی وکان ۱۸۸

یقال لابیہ مخلاۃ الحمار اقول ہو کعبی الکلابی کما توہم اسلامی۔

۱۹۹) زافر بن الحارث ای (۲۰) ۱۸۷

۲۰۰) حسان بن الجعد شاعر اسلامی و ۱۸۹

حسان فی (۱۰۸)

۲۰۱) القتال الکلابی فی (۴۱) ۱۸۹

۲۰۲) اوس بن حجناء شاعر تمیمی اسلامی ۱۹۰

۲۰۳) آخر لم اجد ۱۹۰

۲۰۴) المتلمس ہو لقب جریر بن عبد المسیح بن ۱۹۱

عبد اللہ من بیبۃ بن نزار وہو قال طرفۃ بن العبد الشاعر جاہلی مشہور۔

۲۰۵) سعد بن ناشب ای (۸۱)

۲۰۶) قرادبن عباد والصواب ابنہ قراد کخراب ابن العیار بالتحتانیۃ مشددۃ ابن نہز بن خالد التمیمی المازنی اسلامی وکان ابوہ من شبہاء طیین العرب۔

۲۰۷) زاہر ابو کرام التمیمی ویروی کرام بالدال المہملۃ ولم یذکر فی الشرح۔

۲۰۸) عمرو القنا شاعر اسلامی وکان من الخوارج

۲۰۹) الفرزدق ہو لقب غلب علی اسمہ قاد بہا بن غالب بن صعصعۃ التمیمی الدارمی الہاشمی شاعر اسلامی مشہور یکنی ابا فراس وقد نسب ہذہ الابیات الی مالک بن ریب التمیمی والفرزدق جمع فروقۃ وہی القطعۃ من الغنم وقیل لہ ذلک لانہ کان جہم الوجہ ویکنی ابا فراس ایضا۔

۲۱۰) آخر لم اعلم۔

۲۱۱) شبیل الفزاری لم اعثر الشراح بتعدیہ۔

۲۱۲) قطری بن الفجاءۃ فی (۱۲)

۲۱۳) دراج لم یترجم الشراح بہما۔

۲۱۴) الاارقط بن زہیر ہو عمرو بن قیل بن جعفر بن کعب التمیمی العنبری ویقال المازنی الملقب بالارقط وارقط اسیاہ فلک سپید آمیختہ ولقب بدان جہت کہ بیرون ے و بر نشانہا بود وہو اسلامی وکان منقطعا الی اسمٰعیل بن جعفر العباسی قد بقی ہو وبنو نہشل خصوصا فی طریق فقاتلہم وکفر اہم۔

۲۱۵) ودالک بن نمیل فی (۱۲)

۲۱۶) سوار بن المضرب فی (۱۷)

۲۱۷) اخو خزابۃ او ابن خزابۃ القصواب الوخزابۃ وہو الولید بن حنیفۃ احد بنی ربیعۃ التمیمی اسلامی وفد علی معاویۃ

۲۱۸) اوس بن تعلبۃ بن زہیر بن الحارث البکری التمیمی شاعر مخضرم وہو صاحب قصر اوس بالبصرۃ وقع بینہ وبین بنی الطلمات مہارشۃ فخرج ہارباً فمر علیہ فی الطریق۔

۲۱۹) اخر لم یذکر الشراح اسمہ۔

۲۲۰) بغیر بن لقیط الاسدی کجعفر جاہلی

۲۲۱) رجل من بنی تمیم بن عامر من صعصعۃ ذہب فی الخوارج نکرہ الشراح۔

۲۲۲) الطرماح بن حکیم الطنبری شاعر جاہلی والطرماح ذکر ہذہ الابیات لاعرابی سعدی وکان ممکانا فنزل بہ ضیف فقام الیہ الرجل یعقر لہ فمرت بہ زوجتہ فی نسوۃ فقالت اہذا الذی اعتلانک فاخبرہا فقالت لہ قال الشعر۔

۲۲۳) کنزۃ ام شملۃ بن برد المنقری اسلامیۃ وکانت امۃ مولدۃ قال قیس بن عاصم المنقری اشتراہا برد المنقری۔

۲۲۴) شبرمۃ بن الطفیل بن حسان بن السندر بن مزار العبسی شاعر اسلامی من شعراء الدولۃ العباسیۃ۔

۲۲۵) قبیصۃ بن جابر ہو احد بنی ملی ادرک الجاہلیۃ والاسلام ولکنہ بعد من التابعین۔

ص۲۰۸ (۲۲۶) مالك بن وابصة بن معبد بن عتبة الاسدي تابعي وابوه صحابي يروي عنه ويحيى ابنا مالك ؛

ص۲۰۹ (۲۲۷) عامر بن الطفيل في (۲۲)

ص۲۰۹ (۲۲۸) مجمع بن هلال بن خالد من بكر بن وائل على الاصح لانكما قال الجزيري جاهلي وكان قد غزا بني جاشع بن دارم فيذكره في الشعر ؛

ص۲۱۰ (۲۲۹) الاخنس بن شهاب التغلبي جاهلي والاخنس بن انس وهو تحريف الانف ؛

ص۲۱۳ (۲۳۰) العديل بن الفرخ العجلي هو العديل مصغرا ابن الفرخ بن سعد العجلي اسلامي . وان العديل والد تزوج بنت عم لهم بغير امرهم فغلبوا فاتوا وقيل ان بذ : الابيات لابي الاخيل العجلي وكان قد تقدم على عشرين بيرة الغزاري فقال النشد في فانشد والعلم عند الله والفرخ الهة في والد الطائر ثم استعير للانسان وقالوا لفرخ الشجر لطعن منها ولقب العديل العباب ؛

ص۲۱۷ (۲۳۱) عاتكة بنت عبد المطلب اي عمة النبي صلى الله عليه وسلم وكلمي بها نسبا وصهرا وعتكت القوس اذا عتقت واحمرت يقال قوس عاتكة وعاتك بغير ياء ؛

ص۲۱۸ (۲۳۲) عبد القيس بن خفاف البرجمي والخفاف بن عبد جريل وهو احد براجم آل حنظلة بن مالك التميمي البرجمي جاهلي كان مع مرة بن سعيد السعدي في بجاد عمرو بن هند دابر جم واحدة ابراجم وهو ما نشر من اصابعك اذا قبضت يدك ؛

ص۲۱۹ (۲۳۳) امراة من بني عامر قال ابو رياش من بني نشير ولا ادري من هي ؛

ص۲۲۰ (۲۳۴) اعبة بن ابي الصلت عبد الله بن ابي ربيعة الثقفي جاهلي معروف وهو الذي آمن شعره وكفر قلبه وقد ينسب هذه الابيات الى ابن عبد الاعلى نازة وال العباس الاتي اخرى قال ابو هلال اورد ها ابو عبيدة في اخبار النقيضة والبرزة ؛

ص۲۲۱ (۲۳۵) امراة من بني هزان ويقال لها ام غراب اول هزان بالنعجة الشدة ابن صباح من رهيئة بطن من عنزة وبزان علم رجل ومثاله فعلان من بزرت الشيء ولا يجيء ان تحمل على فعال من لفظ هوازن لقلة فعال وكثرة فعلان ولانه غير مصروف

ص۲۲۲ (۲۳۶) ابن السيلماني شاعر اسلامي اتى ذكره بكر والشراح ولم اعلم احدا

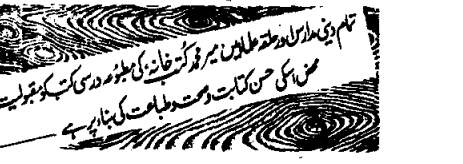
ص۲۲۳ (۲۳۷) اخر يس في الشرح ماهو اضوح ؛

ص۲۲۴ (۲۳۸) قتادة بن مسلمة الحنفي بن يربوع بن حنيفة الحنفي احد بني دول بن حنيفة شاعر جاهلي وكان من ساوات بني حنيفة بن نسيم وابنه محرز بن قتادة صحابي وقتادة ضرب من الفضاء وسلمة فعلة من سلمت كانه مصدر بمنزلة السلامة والشتمة وحنيفة منقول من قولك رجل حنيف وامراة حنيفة والحنيف المائل عن دين الى دين آخر واصله من الحنف في الرجل ومنه الحنيفية للاسلام لانه مال عن دين اليهود والنصارى ؛

ص۲۲۵ (۲۳۹) رجل من بني بشكر يأتي الشراح ذكره

ص۲۲۵ (۲۴۰) اجربة بن الاشيم القعسي اجربة مصغرا ابن الاشيم كاحمد ابن عمرو بن وهب من قعس بن طريف الاسدي شاعر اسلامي وله اوباك وقد نسب هذه الابيات الى سرة بن عمرو القعسي وقيل ان الصواب انها لعصف بن سعد فنبلا وجربة تجوز ان يكون مصغر جربة من قولك هذا رجل جريب وامراة جربة وتجوز ان يكون تصغير جربة هو القراح من الارض والاشيم الذي به شام وطال ونشان مخالف لون بدن والانثى شيماء والجمع رشيم وهو الخط سطير بن الاشيم احد شياطين بني اسد

ص۲۲۶ (۲۴۱) شقيق بن سليك الاسدي سليك مصغر وهو شاعر اسلامي واشتقاق شقيق في ۱۴۳ وبه تم باب الخاسة وتم مادونا ايراده في تلك العجالة فيا عفو اعف ويا رؤف ارؤف والمسؤول من مطالعي الخاسة السمح واللاسة والطلاقة والدماسة وسعة الباسة بالنفاسة للعلوم اللائقة للايوم يوم العاسة وبحديث الخطائي تراسة ؛



بقايا لحات الشعراء المؤسوم بعلامة (ح) التي ضاق

عنها نطاق الطباعة فابتدأنا الديوان بها وجعلناها ضميمة له

داحس داحس اسم فرس لقيس بن زهير بن جذيمة العبسي وكان غلقها من غلقة بن بدر الفزاري على خطر عشرين بعيرا وجعل الغاية بينهما مائة غلوة والمضمار اربعين ليلة والمجرى من ذات الاصاد وكان حذيفة امر فتيانا من فزارة ان تعالق هو وقيس بن زهير على ان يجرى حذيفة الغطار والحنفاء وقيل قرزلا والحنفاء ويجرى قيس داحسا والغبراء ان يقعدوا بشعب سعى بعد ذلك شعب الحيس وذلك ان حذيفة اطعمهم هناك حيسا وقال ان ربكبوا داحس متقدما فامسكوه فلما طلع داحس سابقا امسكوه ولم يروا الغبراء وهي خلف داحس فصلية فاراد سلمة فوردت الغبراء سابقة فلطمها بنو فزارة وحلؤوها على ذلك واستاقوها فقرن قيس بالسبق وضعوا الخطر فوقم بينهم الشر فخرجوا قيس فلحق عوف بن بدر اخا حذيفة بن بدر فقتل شر وداه مائة ناقة متلية عشواء العشراء التي قد اتى على حملها عشرة اشهر والمتلية التي قد نتج بعضها والباقي يتلوها النتاج والحامل متلية والتي يتبعها ولدها متلية) ثم قتل حمل بن بدر مالك بن زهير اخا قيس فارسل قيس الى حذيفة ان ارددوا الينا ابلنا معها ولادها وكانت قد ولدت عندهم) فقد قتلتم بقتيلكم فقالت بنو فزارة انعطيهم اكثر مما اعطونا ومسكروا اولادها وابى قيس الا ان ياخذها معها اولادها ثم قتل جنيبن بن خلف العبسي مالكا اخا حذيفة فهاج الحرب بين بني عبس وفزارة ثم قتل قيس حذيفة بن بدر واخاه حمل بن بدر ولحق قيس بعمان فاما الحرب فانصلت وبقيت اربعين سنة فحمل بينهم الدماء الحارث بن عوف المري وكان في تلك الحرب مالك بن زهير اخو قيس فلما تداعى في صلح قيس وبيان قال قيس لربيع بن زياد ارجعوا الى قومكم فصالحوهم فهو خير لكم من الغربة واما انا فوالله ما انظر في وجه غطفاني ابدا وقد قتلت اباها واخاها واحمائها ثم فارقهم فلزم بزمان وهنا معدن ماثل (ح) وعرض قيس من وراء عمان * (تبريزي بحذف وتغيير)

ربيع بن زياد انما شكر لربيع بن زياد لقيامه معه ونصرته اياه في حرب داحس وذلك ان الربيع قد كان سادم قيسا على رعاية والربيع راكب قيس فاجل فلما وضعها على قربوسه ركض فوسته ثم مضى بها فلما انتجعوا اخذ قيس بن زهير بزمام امه فاطمة بنت الغرشب يريد ان يرتهنها بدعته فقالت ابن ضل حلمك يا قيس اترجى الصلاح فيما بينك وبين بني زياد وقد ذهبت بامهم يمنة وبسرة وقال الناس ما شاء والله وحسبك من شر سماعه فذهب مثلا وعلم قيس انها صدقت فارسلها واغار على ابل الربيع فاستاقها وكان هذا بينهما فلما قتل حذيفة مالك بن زهير ظن قيس ان الربيع لا يقوم معه بطلب ثار اخيه لما بينهما من الشحناء فلما قام معه قال قيس (ح) اشرى ودى وشكرى من بعيد اى كان بيني وبينه بعد فالفي العدلوة وراء ظهرك ونصرلي للرحم والقرابة * (تبريزي)

هدبة بن خشرم وكان شاعرا اديبا كان يروى للحطيئة وكان جميل اوية هدبة كان لهدبة ثلاثة اخوة كلهم شاعر وهو الذي قتل زياد بن زيد الحارثي وكان من خبر هذه الابيات والذي هاج الحرب بين بني عامر بن عبد الله بن دبيان احد بني قصاعة وبين بني رقاش وهم بنو قرة بن خشرم وهم رهط زياد بن زيد رجوا ابن خشرم اخا هدبة راهن زياد بن زيد على جملين من ابله

فتزوده الماء في الاداوى والقربة كانت اخت حوط عن زياد بن زيد فمال صفوها مع اخيها على شحمها فوهنت واعية زياد وفني ماءه قبل صاحبه فوقع بينهما شئ من الهنات ثم ان هدبة وزياد خرجا في ركب من بني الحارث حجاجا ومع هدبة اخته فاطمة فقال زياد في شعر له في فاطمة فغضب هدبة ورجز بأخت لزياد في لحى وقال اختي تسمح واخته غائبة فقال اشياخ من بني الحارث اركبا الاحملكما الله فانا قوم حجاج ودعونا من هذا فامسكا وقضوا حجتهم ورجعوا الى الحي فالتقى نفر من بني عامر رهط هدبة ونفر من بني رقاش رهط زياد فحمى فكان بينهم كلام وبلغ الشر بينهم في حديث يطول ذكره اضربنا عنه صفحا (ديوان حماسه مطبوعه مصر)

عمرو بن كلثوم

يتصل نسبه بربيعة بن نزار بن معد ابن عدنان وعمرو هذا احد بني تغلب ابن وائل شاعر جاهلي من اصحاب المعلقات وامه ليلى بنت مهلهل ابن ربيعة اخي كليب ومما يؤثر عنها وعن ابيها ان عمرو بن هند قال ذات يوم لندمائه هل تعلمون احدا من العرب تأنف امه من خدمة امي فقالوا لا نعلم عمرو بن كلثوم قال فلم قالوا لان اباها مهلهل بن ربيعة وعمها كليب واخا عز العرب وبعلها كلثوم بن مالك فارس العرب وابنها عمرو وهو سيد قومه فارسل عمرو بن هند الى عمرو بن كلثوم يستزيره ويسأله ان تزوره امه فقال عمرو ومن الجزيرة الى الحيرة في سماعة من بني تغلب واقبلت ليلى بنت مهلهل في ظعن من بني تغلب وامر عمرو بن هند برواقه فضرب فيما بين الحيرة والفرات وارسل الى ذي في اهل مملكته فحضروا فلما وجوه بني تغلب فدخل عمرو بن كلثوم على عمرو ابن هند في رواقه ودخلت ليلى وهند في قبة من جانب الرواق وكانت عمة امرؤ القيس بن حجر الشاعر وكانت ام ليلى بنت اخي فاطمة بنت ربيعة التي هي ام امرؤ القيس فلما كان عمرو بن هند امر امه ان تتغنى الخدم وتستخدم ليلى ام عمرو بن كلثوم فدنا عامدا ثم تودعا بالظرف وقالت هند ناولينيه يا ليلى ذلك الطبق فقالت ليلى لتقم صاحبة الحاجة الى حاجتها فما عدت عليها والحت فصاحت ليلى اذ لا يا للتغلب فسمعها عمرو بن كلثوم فصار السرام في وجهه فنظر الى عمرو بن هند فعرف الشر فيه فوثب عمرو بن كلثوم الى سيف لعمرو بن هند معلق بالرواق ليس هناك سيف غيره فضرب به راس عمرو بن هند ونادى في بني تغلب فانتهبوا ما في الرواق وساقوا اغنام السواد وانحاز الجزيرة (ديوان حماسه مطبوع مصر)

عبد الله بن سبرة

قال بور باشر كان عبد الله هذا احد فتاك العرب في الاسلام وكان رجلا من الروم يقال له سعد لطلائهم يأتي صاحب الصوائف (وهو الغزاة ايام الصيف) فيقول له ابعث معي جندا اداهم على عورات الروم فيبعث معه وقد جعل لهم مكيدا من الروم فيقتلون فقال له يوما لصاحب الصائفة ابعث معي جلا من اصحابك فاني عرفت غرة لهم فانتدب عبد الله بن سبرة ومضى مع الرجل حتى اذا انتهيا الى غيضة قال لعبد الله ما دخل قط قال له عبد الله انا الدليل امت وابى وعرف ما اراده فقتله وخرج عليه بطريق

مرباط فقتلهم فاختلف هو وعبد الله بطعنتين فضربه عبد الله فقتله وضرب الروم فقطع اصبعه فورجم (ديوان حماسه مذكور)

سعد بن مالك

كان سعد هذا احد سادات بكر بن وائل وفرسانها في الجاهلية وكان شاعرا مجيدا وله اشعار جيادا مأثورة في كتب الادب وهناك شاعر اخر اسمه سعد ابن مالك بن الاقيصر القريعي احد بني سلامان وكان فارسا شاعرا ايضا وهذه القصيدة قالها سعد في حرب البسوس التي هاجت بين بكر وتغلب (اعتزل عنها الحارث بن عباد وقال هذا الامر كانا قتى فيه احمله فمر في سعد في هذا الشعر يقول كره عن الحرب وخبر هذه الحرب مذكور في كتب التاريخ (ديوان حماسه مذكور)

بعض بني جهينة

من خبر هذه الابيات انه لما كانت فتنة ابن الزبير وكان عبد الملك بن مروان يقاتل مصعب بن الزبير وكانت قيس زبيرية وكان زفر بن الحارث وعمير بن الحباب السلمي في ذلك العهد يغيران على كلب وكانت ابناء القيسية من ناحية يفخرن على ابناء الكلبيات بما تفعل قيس في البادية والحضر فقال خالد بن يزيد الكلبي بين هل رجل فيه خير يغير على بادية قيس وانا اكفيه امر السلطان فقال حميد بن بحدل ارحل يزيد بن معاوية انها ان كفيتني فسار حميد بجمع من قومه بعيدا وولى على حمد فات اهل البادية فادرك ناسا من بني قرارة متفرقين النجعة فاصاب لهم زيد ابن عيينة بن حصن كان رجل حمد تزوليم يكن معه الا نبوة فلم يحمه واخذ قابله وادركوا بجانب اخر خمسة من بني عيينة بن حصن فقاتلوهم وقاتلوا شديدا ثم ظهروا على هؤلاء الفتية فاساؤا القصر فيهم بالسلب وفي حتى حسبوا انهم قتلوهم وسار الكلبيون بمن عشيتهم حتى اصبحوا بجانب العقاد (ديوان حماسه مذكور)

زيد الفوارس

ينتمي نسبه الى ضبة بن اد بن طابخة وكان ابوه ضرار بن عمرو ويقال للزيد لانه كان اذا وقف في الحرب ردم ناحيته اي سدها وطالت رياسته في الحرب وغيرها وشهد يوم القرنتين ومعه ثمانية عشر من ولده وكلهم يقاتلون معه وزيد الفوارس كان فارسهم وبهذا قيل لزيد الفوارس (ديوان حماسه مذكور)

قبيصة بن النصراني

هو احد شعراء بني جرم من ملحي معدين (رضيين من حمير) كلام العرب وقد تلاعبت باكثر بيد الضياع كمدبرة من الشعر وقد زعم الرواة انه ابو اياس بن قبيصة اخر ملوك الحيرة وكان كسرى عليها بعد النعمان بن المنذر وكان قبيصة سيد اشهما مطاعا في قومه حضر حرب الفساد التي كانت بين الغوث وجديلة من طي وقد ذكرها في شعره

خفاف بن ندبة

هو ابن عمير بن الحارث بن الشريد بن رياح بن يربوع بن سليم ينتمي نسبه الى السليم بن منصور وكنيته ابو خراشة وندبة (بفتح النون) اسم امه اشتهر بها وهو صحابي جليل شهد فتح مكة مع النبي صلى الله عليه وسلم ومعه لواء بني سليم وشهد حنينا والطائف وهو

ممن ثبت على اسلامه فى الردة وهو احد فرسان قيس يرثى شعراءها وكان اسود حاكما وهو احد اغربة العرب وهو ابن عم الخنساء الشاعرة وجعله ابن سلام فى الطبقة الخامسة من الفرسان مع مالك بن نويرة ومعبد ابن عم صخر ومعاوية بن حمار بينه وبين العباس بن مرداس مهاجاة وملاحاة وتخاصم ايام كانا فى الجاهلية وذلك ان خفافا كان فى بنى سليم فقال لهما ابن عباس ابن مرداس يريد ان يبلغ فينا ما بلغ عباس بن انس يأبى ذلك عليه خصال قد ربه فقال له فتى من عطا العباس مأتاك الخصال يا خفاف فقال انقلاه بمجاله عند الموت واستماتته بسبايا العرب وقتله الاسرى ومكالبته للصعاليك على الاسلام لقد طالت حيرة صحتى تمنينا موته فانطلق الفتى الى العباس واخبره الخبر فوقم بينهما ما وقع وبقية الخبر فى موضع غير هذا (١٢)

وضاح بن اسمعيل

هو لقب غلب عليه واسمه عبد الرحمن ويقال له ضاح اليمن وكان من اجمل العرب وكان ابوه اسمعيل من آل حمير مات وهو طفل فانتقلت به الى اهله وانقضت عدتها فتزوجت رجلا من اولاد الفرس فنشب ضاح فى حجر زوج امه فجاء اهل بيطبون فادعى زوج امه انه ولده فتحاكموا اليه واقاموا البينة انه ولد على فراش اسماعيل ابيه فحكم به الحاكم لبنى حمير اهله وسمح به على ابيه وقد اعجبه جماله فقال له اذهب فانت وضاح اليمن قالوا وكان وضاح يرد المواسم وهو والمقنع الكندى وابو زبيد الطائى مقنعين يستر ورجوههم خوفا من العين وحذرا على انفسهم من النساء (٣٠)

عمرو بن مخلاة الكلابى

الشاعر ين كروقة مر راهط (راهط رجل من قضاعة فى الجاهلية الاولى) اجتمع به المروانية وهم الذين ادعوا الى مروان بن الحكم وهم كلب فى عنس وغيرهم من قبائل اليمن ادعوا الى ابن الزبير وهو قيس فاقتتلوا قتالا شديدا فكانت الدبرة على قيس ورئيسهم زفر بن الحارث ومعهم الضحاك بن قيس وبشر هذا هو بشر بن مروان يزيد المرى وثابت هو ثابت بن خويلد العجلى وكان الضحاك قد بايع لابن الزبير بالشام ومعه القيسية واراد مروان ان يكون رسولا الى ابن الزبير بالبيعة فقال له ابنه عبد الملك وعمرو بن سعيد انت شيخ قريش وللرجل هذا الامر لصير رسولا الى غيره واتت من الامر بمعزل نطمع فيه فجعل يدعو بنى امية ويبغض من ابن الزبير وهو الذى اظهر الضحاك واظهر خلاف ابن الزبير وكتب الى حسان بن مالك بن بحدل الكلبى وكان معاوية بن يزيد بن معاوية متهولا اليه عند وفاته ان يقوم بالامر بعده حتى يصطلح الناس على خليفة وكان حسان خال معاوية بن يزيد فكتب اليه بان يترك الجابية ويقبل اليه ويستخلف رجلا من آل ابى سفيان فخرج وخرج الضحاك اليه حتى اذا توسطت الرايات قالت القيسية والزبيرية من اهل اليمن منهم هشام بن قبيصة النميرى وقيس بن لوذان ومعن السلمى وزياد بن عمرو بن حمزة الاشجعى وعمرو بن معاوية العقيلى بشر بن يزيد المرى وثابت بن خويلد العجلى الضحاك ادعوتنا الى بيعة ابن الزبير وقد عرفت فضله وسابقته وشرفه حتى

اذا جئنا الى خرجت تريد هذا الاعرابى فصرفت الى هواك الرايات المرج راهط واظهر بيعة ابن الزبير ثم قالت القيسية هلا دعوت الى نفسك فلست بدون حسان وابن الزبير فرعا الى نفسه ولقيه مروان بن امية وقد بايع حسان لمروان فنقل الف من قيس والف وثلاثمائة من اليمن واستوى لآل مروان وذلك سنة اربع وستين (تبريزى)

المتلمس

هو لقب غلب عليه واسمه جرير بن عبد المسيح (وقال التبريزى اسمه جرير بن عبد العزى) يتصل نسبه بضبيعة بن ربيعة بن نزار وهو خال طرفة بن العبد وكان طرفة قد هجاه والمتلمس من شعراء الجاهلية المقلين فى ضع ابن سلام فى الطبقة السابعة من شعراء الجاهلية وقرن به سويد بن جندل والحصين بن الحمام والمسيب بن علس وهؤلاء اشعر المقلين الجاهلية قال ابو عبيدة كانت ضبيعة بن ربيعة رهط المتلمس حلفاء لبنى ذهل ابن ثعلبة بن عكابة فوقع بينهم نزاع فقال المتلمس على الرياسة بنى ذهل

الفرزدق

لقبه وكنيته ابو فراس واسمه همام بن غالب بن صعصعة ينتهى نسبه الى زيد بن مناة بن تميم وهو جرير والاخطل فى الطبقة الاولى من الشعراء الاسلاميين واختلف العلماء بالشعر فى المفاضلة بينه وبين جرير وكان يونس يفضل الفرزدق ويقول لولا الفرزدق لذهب شعر العرب وقال ابو عمرو بن العلاء لم ار بدويا اقام فى الحضر الا فسد لسانه فيما رأيته و الفرزدق وقال قتيبة بن مسلم فيما كتب الى الحجاج حين سأله عن اشعر شعراء الجاهلية واشعر شعراء الاسلام قال شعر الجاهلية امرؤ القيس واضرابهم مثل حرقة وامشاعراء الوقت فالفرزدق افحمهم وجرير اهجاهم والاخطل امدحهم وقد طبق المفصل بوا الفرج فى قولهم سئل عنهما من كان يميل الى جودة الشعر فحامته وشاعره فليقل هم الفرزدق ومن كان يميل الى اشعار المطبوعين وكلام الفحم الجزل فليقل جرير ابدا وكان الفرزدق يشبب بزهاء من شعراء الجاهلية (ديوان تميم موصوى)

امية بن ابى الصلت

اسمه عبد الله بن ربيعة ابن عوف بن امية وهو من ثقيف وهو شاعر مجيد فى اكثر شعره ادرك الجاهلية والاسلام وعمر انه عاش حتى رثى اهل بدر قال الاصمعى ذهب امية فى شعره بعامة ما يكون فى الآخرة وعنترة بعامة ما يكون فى الحرب قد صدق النبى صلى الله عليه وسلم فى بعض شعره وكان صلى الله عليه يعجب ان يسمع من شعره وكان امية قد قرأ الكتب القديمة وارادان يتبع النبى صلى الله عليه وسلم وهاجر فقدم الحجاز ليأخذ ماله فلما نزل بدرا نقيل له الى اين يا ابا عثمان قال الى ان اتبع محمدا فقيل له هل تدرى ما فى هذا القليب (وهو بئر كانت هناك) قال لا نقيل له فيه شيبة وربيعة وفلان وفلان فجعل ينعت انفه ناقته وشق ثوبه وبكى ذهبا الى الطائف ومات بها كافرا فى السنة التاسعة. هذا. وترى فى هذه الابيات التى نسبها ابو تمام اليه لابن عبد الاعلى وقيل هى لابى العالم الاعمى (ديوان تميم موصوى)

تمت